

JENOFONTE

ANÁBASIS

JENOFONTE

ANÁBASIS

ALMA MATER

COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

Director de Honor

Luis Alberto de Cuenca y Prado, Real Academia de la Historia

Dirección

Helena Rodríguez Somolinos, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
y Oriente Próximo (ILC), CSIC

Secretaría

Helena Guzmán García, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Comité Editorial

Juan Luis Arcaz Pozo, Universidad Complutense de Madrid
Esteban Calderón Dorda, Universidad de Murcia
Mercedes Díaz de Cerio Díez, Universidade de Santiago de Compostela
Rafael Gallé Cejudo, Universidad de Cádiz
Pilar Gómez Cardó, Universitat de Barcelona
Sara Macías Otero, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
y Oriente Próximo (ILC), CSIC
Emilio del Río Sanz, Universidad Complutense de Madrid
Luis Rivero García, Universidad de Huelva

*Ha revisado este volumen Miriam Librán Moreno,
de la Universidad de Extremadura*

JENOFONTE

ANÁBASIS

INTRODUCCIÓN, EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER

PROFESOR EMÉRITO DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

M A D R I D

2024

La versión electrónica de este libro está disponible en acceso abierto en editorial.csic.es y se distribuye bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-Non Comercial-No Derivadas 4.0. La información completa sobre dicha licencia puede ser consultada en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>. Esta licencia afecta solo al material original del libro. El uso del material proveniente de otras fuentes (indicadas en las referencias), como diagramas, ilustraciones, fotografías o fragmentos de textos, requerirá permiso de los titulares del *copyright*.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Cómo citar: Jenofonte, *Anábasis*, editado por Antonio Ramírez de Verger. Madrid: CSIC, 2024.

Catálogo de publicaciones de la Administración General del Estado:
<https://cpage.mpr.gob.es>

EDITORIAL CSIC: <http://editorial.csic.es> (correo: editorialcsic@csic.es)



© CSIC, 2024

© Antonio Ramírez de Verger (ed.)

ISBN: 978-84-00-11349-0

e-ISBN: 978-84-00-11350-6

NIPO: 155-24-220-5

e-NIPO: 155-24-219-2

Depósito Legal: M-24589-2024

Corrección y coordinación editorial: Isabel M.^a Martín Jiménez (Editorial CSIC)

Maquetación: Gráficas Blanco, S.L.

Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.

Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	XI
I. <i>VIDA DE JENOFONTE</i> DE DIÓGENES LAERCIO	XII
II. JENOFONTE	XVII
III. LA <i>ANÁBASIS</i>	XIX
Los protagonistas	XXI
a) Ciro.	XXI
b) Los Diez Mil	XXIV
IV. LENGUA Y ESTILO	XXVII
1. Lengua	XXVII
2. Estilo	XXVIII
El retrato.	XXIX
Las digresiones	XXX
El estilo directo.	XXXII
a) Los discursos.	XXXII
b) Alocuciones breves	XXXVI
c) Los diálogos	XXXVII
d) Pequeñas intervenciones	XXXIX
Batallas y escenas después de la batalla	XL
V. LOS MANUSCRITOS.	XLIII
Primera familia	XLIII
Segunda familia.	XLIV

ÍNDICE GENERAL

El código Matritensis 4549 (Mt)	XLVI
Los papiros	L
<i>Scholia</i>	LII
VI. LAS EDICIONES	LII
VII. RECORRIDO Y CRONOLOGÍA.	LXXVI
VIII. CRONOLOGÍA DE JENOFONTE Y SU ÉPOCA	LXXX
IX. LA PRESENTE EDICIÓN	LXXXI
X. BIBLIOGRAFÍA.	LXXXII
Ediciones	LXXXII
Estudios	LXXXVIII
<i>SIGLA</i>	CXI
TEXTO Y TRADUCCIÓN	1
LIBRO PRIMERO	2
LIBRO SEGUNDO.	42
LIBRO TERCERO	71
LIBRO CUARTO.	103
LIBRO QUINTO.	141
LIBRO SEXTO.	177
LIBRO SÉPTIMO	208
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS	255

*A Juan Fernández Valverde,
amigo del alma*

INTRODUCCIÓN

La *Anábasis* de Jenofonte narra la marcha de diez mil soldados griegos a través de la zona oeste del Imperio persa, soldados que habían sido contratados como mercenarios por Ciro el Joven para enfrentarse a su hermano Artajerjes II con el objetivo de alcanzar el trono de Persia. Ciro fue derrotado en la batalla de Cunaxa, cerca de Babilonia, en el verano del año 401 a. C., por lo que, sin su apoyo, los griegos tuvieron lógicamente que regresar a Grecia. Al haber sido capturados y ejecutados sus generales, los griegos debieron elegir nuevos líderes que los dirigieran en el camino de vuelta, y Jenofonte apareció como el sucesor ideal para guiarlos, a través de terrenos difíciles y pueblos hostiles con escasez de alimentos, hasta alcanzar la costa noroeste de Asia Menor.

La *Anábasis* ha formado y forma parte del sistema educativo para quienes se inician en el estudio del griego clásico, debido a un estilo sencillo que lo hace más o menos accesible a los alumnos principiantes, quienes pronto se familiarizan con las parasangas y los estadios recorridos por el ejército. Pero no se olvide que estamos ante un atractivo diario de campaña de unos miles de griegos que, con Jenofonte a la cabeza, vivieron una experiencia única en una tierra adversa con un final alegre para los que pudieron sobrevivir a tantas calamidades.

I. *VIDA DE JENOFONTE* DE DIÓGENES LAERCIO

ΒΙΟΣ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ
(ex Diogene Laertio, II 48-59)

48 Ξενοφῶν Γρύλλου μὲν ἦν υἱός, Ἀθηναῖος, τῶν δῆμων Ἐρχιεύς· αἰδῆμων δὲ καὶ εὐειδέστατος εἰς ὑπερβολήν. τοῦτω δὲ ἐν στενωπῷ φασιν ἀπαντήσαντα Σωκράτη διατεῖναι τὴν βακτηρίαν καὶ κωλύειν παριέναι, πυνθανόμενον ποῦ πιπράσκοιτο τῶν προσφερομένων ἕκαστον· ἀποκριναμένου δὲ πάλιν πυθέσθαι ‘ποῦ δὲ καλοὶ κάγαθοὶ γίνονται ἄνθρωποι;’ ἀπορήσαντος δέ, ‘ἔπου τοίνυν’, φάναι, ‘καὶ μάνθανε’. καὶ τοῦντεῦθεν ἀκροατὴς Σωκράτους ἦν. καὶ πρῶτος ὑποσημειωσάμενος τὰ λεγόμενα εἰς ἀνθρώπους ἤγαγεν, Ἀπομνημονεύματα ἐπιγράψας. ἀλλὰ καὶ ἱστορίαν φιλοσόφων πρῶτος ἔγραψε.

Καὶ αὐτόν φησιν Ἀρίστιππος ἐν τετάρτῳ Περὶ παλαιᾶς τρυφῆς ἐρασθῆναι Κλεινίου·

49 πρὸς ὃν καὶ ταῦτα εἰπεῖν, ‘νῦν γὰρ ἐγὼ Κλεινίαν ἥδιον μὲν θεῶμαι ἢ τᾶλλα πάντα ἐν ἀνθρώποις καλά· τυφλὸς δὲ τῶν ἄλλων πάντων δεξαίμην ἂν ἢ κείνου ἐνὸς ὄντος γενέσθαι· ἄχθομαι δὲ καὶ νυκτὶ καὶ ὕπνῳ, ὅτι ἐκεῖνον οὐχ ὁρῶ· ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡλίῳ τὴν μεγίστην χάριν οἶδα, ὅτι μοι Κλεινίαν ἀναφαίνουσιν’.

Κύρῳ δὲ φίλος ἐγένετο τοῦτον τὸν τρόπον. ἦν αὐτῷ συνήθης Πρόξενος ὄνομα, γένος Βοιώτιος, μαθητὴς μὲν Γοργίου τοῦ Λεοντίνου, φίλος δὲ Κύρῳ. οὗτος ἐν Σάρδεσι διατρίβων παρὰ τῷ Κύρῳ ἔπεμψεν εἰς Ἀθήνας ἐπιστολὴν Ξενοφῶντι, καλῶν αὐτὸν ἵνα γένηται Κύρῳ φίλος. ὁ δὲ τὴν

50 ἐπιστολὴν δεικνύει Σωκράτει καὶ σύμβουλον ἥρειτο. καὶ ὃς ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς Δελφοὺς χρησόμενον τῷ θεῷ. πείθεται Ξενοφῶν· ἥκει παρὰ τὸν θεόν· πυνθάνει οὐχὶ εἰ χρὴ ἀπιέναι πρὸς Κῦρον, ἀλλ’ ὅπως· ἐφ’ ᾧ καὶ Σωκράτης αὐτὸν ἠτιάσατο μὲν, συνεβούλευσε δὲ ἐξελθεῖν. καὶ ὃς γίνεται παρὰ Κύρῳ, καὶ τοῦ Προξένου φίλος οὐχ ἥττον ἢν αὐτῷ. τὰ μὲν οὖν ἄλλα τὰ κατὰ τὴν ἀνάβασιν γενόμενα καὶ τὴν κάθοδον ἰκανῶς αὐτὸς ἡμῖν

VIDA DE JENOFONTE
Diógenes Laercio, II 48-59¹

Jenofonte, hijo de Grilo, era ateniense, del demo de Erquia. Fue **48**
un hombre modesto y de extraordinaria belleza. Cuentan que Sócrates se lo encontró en un pasaje estrecho y extendió su bastón para impedirle pasar, preguntándole dónde se vendía todo tipo de comida. Cuando le respondió, le preguntó de nuevo dónde se hacían los hombres buenos y honrados. Al dudar Jenofonte, Sócrates le dijo: «Pues sígueme y aprende». Desde entonces fue discípulo de Sócrates. Fue el primero en tomar notas de sus dichos y publicarlal con el título de *Recuerdos*. Por otra parte, fue el primero en escribir una historia de filósofos.

Aristipo, en el libro cuarto de su *Sobre el refinamiento de los antiguos*, afirma que Jenofonte² se enamoró de Clinias y dijo en referencia a este: «Ahora, pues, veo yo con más placer a Clinias que a todas las bellezas entre los hombres. Aceptaría volverme ciego ante el resto de cosas antes que ante Clinias, aunque sea uno solo. Me disgusto con la noche y el sueño porque no lo veo. Siento el mayor agradecimiento al día y al sol porque me muestran a Clinias».

Se hizo amigo de Ciro de la siguiente manera. Tenía un íntimo amigo llamado Próxeno, beocio, discípulo de Gorgias de Leontinos y amigo de Ciro. Este, cuando vivía en Sardes en la corte de Ciro, envió una carta a Jenofonte en Atenas, invitándole a que viniera para hacerse amigo de Ciro. Jenofonte mostró la carta a Sócrates y le pidió consejo. Sócrates lo envió al oráculo de Delfos a consultar al dios. Jenofonte le hace caso. Llega a presencia del dios. Pregunta no si debía marchar junto a Ciro, sino cómo lo haría. Sócrates lo censuró por ello, pero le aconsejó que fuera. Jenofonte se presentó ante Ciro y se hizo su amigo no menos que Próxeno. Jenofonte nos relata suficientemente de todo lo sucedido en la expedición y en el **50**

¹ Sobre el texto griego y el aparato crítico, cf. Dorandi, 2013, pp. 180-186; *vid.* Masqueray, 1930, pp. XV-XX y Natalicchio, 1992.

² Cf. *Smp.* IV 12.

διηγείται. ἐχθρῶς δὲ διέκειτο πρὸς Μένωνα τὸν Φαρσάλιον, παρὰ τὸν χρόνον τῆς ἀναβάσεως τὸν ξαναγόν· ὅτε καὶ λοιδορῶν αὐτόν φησιν αὐτοῦ μείζονι κεκρῆσθαι παιδικοῖς, ἀλλὰ καὶ Ἀπολλωνίδῃ τινὶ ὄνειδίζει τετρηῆσθαι τὰ ὦτα.

51 Μετὰ δὲ τὴν τ' ἀνάβασιν καὶ τὰς ἐν τῷ Πόντῳ συμφορὰς καὶ τὰς παρασπονδήσεις τὰς Σεύθου τοῦ τῶν Ὀδρυσῶν βασιλέως ἤκεν εἰς Ἀσίαν πρὸς Ἀγησίλαον τὸν Λακεδαιμονίων βασιλέα, μισθοῦ τοὺς Κύρου στρατιώτας αὐτῷ παρασχόν· φίλος τ' ἦν εἰς ὑπερβολήν. παρ' ὃν καιρὸν ἐπὶ Λακωνισμῷ φυγὴν ὑπ' Ἀθηναίων κατεγνώσθη. γενόμενος δ' ἐν Ἐφέσῳ καὶ χρυσίον ἔχων, τὸ μὲν ἥμισυ Μεγαβύζῳ δίδωσι τῷ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερεῖ φυλάττειν ἕως ἂν ἐπανεέλθοι· εἰ δὲ μή, ἄγαλμα ποιησάμενον ἀναθεῖναι τῇ θεῷ· τοῦ δὲ ἡμίσεος ἔπεμψεν εἰς Δελφοὺς ἀναθήματα. ἐντεῦθεν ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα μετ' Ἀγησιλάου, κεκλημένου εἰς τὸν πρὸς Θηβαίους πόλεμον. καὶ αὐτῷ προξενίαν ἔδωσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι.

52 Ἐντεῦθεν ἐάσας τὸν Ἀγησίλαον ἦλθεν εἰς Σκιλλοῦντα, χωρίον τῆς Ἥλειας ὀλίγον τῆς πόλεως ἀπέχον. εἶπετο δὲ αὐτῷ καὶ γύναιον ὄνομα Φιλησία, καθά φησι Δημήτριος ὁ Μάγνης, καὶ δύο υἱεῖς, Γρύλλος καὶ Διδόσκουρος, ὥς φησι Δείναρχος ἐν τῷ πρὸς Ξενοφῶντα ἀποστασίῳ, οἱ καὶ Διδόσκουροι ἐπεκαλοῦντο. ἀφικομένου δὲ τοῦ Μεγαβύζου κατὰ πρόφασιν τῆς πανηγύρεως, κομισάμενος τὰ χρήματα χωρίον ἐπρίατο καὶ καθιέρωσε τῇ θεῷ, δι' οὗ ποταμὸς ἔρρει Σελινοῦς, ὁμώνυμος τῷ ἐν Ἐφέσῳ. τοῦντεῦθεν διετέλει κυνηγετῶν καὶ τοὺς φίλους ἐστιῶν καὶ τὰς ἱστορίας συγγράφων. φησὶ δ' ὁ Δείναρχος ὅτι καὶ οἰκίαν καὶ ἀγρὸν αὐτῷ ἔδωσαν Λακεδαιμόνιοι.

53 Ἀλλὰ καὶ Φυλοπίδαν τὸν Σπαρτιάτην φασὶν αὐτῷ πέμψαι αὐτόθι δωρεάν ἀνδράποδα αἰχμάλωτα ἐκ Δαρδάνου· καὶ τὸν διαθέσθαι αὐτὰ ὥς ἡβούλετο· Ἥλειους τε στρατευσαμένους εἰς τὸν Σκιλλοῦντα καὶ βραδυνόντων Λακεδαιμονίων ἐξελεῖν τὸ χωρίον. ὅτε καὶ τοὺς υἱέας αὐτοῦ εἰς Λέπρεον ὑπέξελθεῖν μετ' ὀλίγων οἰκετῶν, καὶ αὐτὸν Ξενοφῶντα εἰς τὴν

regreso a casa. Se mantuvo, sin embargo, enemistado con Menón de Fársalo, jefe de los mercenarios, durante el tiempo de la expedición. Por eso, injuriándolo, asegura que tenía relaciones con favoritos mayores que él. También a un cierto Apolonides le reprocha tener las orejas agujereadas.³

Después de la expedición, de las desgracias en el Ponto y de las traiciones de Seutes, rey de los odrisios, llegó a Asia Menor junto a Agesilao, rey de los lacedemonios, a quien ofrecía como mercenarios a los soldados de Ciro. Fue amigo de Agesilao hasta el extremo. Por esta época fue desterrado por los atenienses con la acusación de laconismo. Al llegar a Éfeso con una cantidad de dinero, entregó la mitad al sacerdote de Ártemis, Megabizo, para que se la guardara hasta su regreso. Y si no regresaba, que se hiciera una estatua y después se consagrara a la diosa. La otra mitad la envió como ofrenda a Delfos. Desde allí se encaminó hacia Grecia con Agesilao, a quien se le había reclamado para la guerra contra los tebanos. Los lacedemonios le concedieron la condición de próxeno.

Después dejó a Agesilao y se retiró a Escilunte, un lugar de Elea no lejos de la ciudad. Lo acompañó su esposa, de nombre Filesia, según dice Demetrio de Magnesia, y sus dos hijos, Grilo y Diodoro, a los que llamaban los Dioscuros, según dice Dinarco en su *Censura contra Jenofonte*. Al llegar Megabizo con el pretexto del festival, Jenofonte recogió el dinero, con el que compró un terreno y lo consagró a la diosa; por dicho lugar corría el río Selinunte, homónimo del que pasa por Éfeso. Desde entonces pasaba el tiempo cazando, recibiendo en casa a los amigos y escribiendo sus historias. Pero Dinarco relata que los lacedemonios le dieron la casa y el campo.

También cuentan que el espartano Filópidas le envió allí un regalo de esclavos cautivos de Dárdano y que él dispuso de ellos como quiso. Los eleos hicieron una expedición de guerra contra Escilunte y, como los lacedemonios se retrasaron, tomaron por las armas el lugar. Sus hijos escaparon hasta Lepreo con unos pocos

³ Cf. *An.* III 1.26-31.

- Ἦλιν πρότερον, εἴτα καὶ εἰς Λέπρεον πρὸς τοὺς παῖδας, κάκειθεν σὺν αὐτοῖς εἰς Κόρινθον διασωθῆναι καὶ αὐτόθι κατοικῆσαι. ἐν τούτῳ δὲ ψηφισαμένων Ἀθηναίων βοηθεῖν Λακεδαιμονίοις ἔπεμψε τοὺς παῖδας εἰς
- 54 τὰς Ἀθήνας στρατευομένους ὑπὲρ τῶν Λακεδαιμονίων. καὶ γὰρ ἐπεπαιδεύοντο αὐτόθι ἐν τῇ Σπάρτῃ, καθά φησι Διοκλῆς ἐν τοῖς Βίοις τῶν φιλοσόφων. ὁ μὲν οὖν Διόδωρος οὐδὲν ἐπιφανὲς πράξας ἐκ τῆς μάχης ἀνασώζεται, καὶ αὐτῷ υἱὸς ὁμώνυμος γίνεται τάδελεφῶ. ὁ δὲ Γρύλλος τεταγμένος κατὰ τοὺς ἱππέας (ἦν δὲ ἡ μάχη περὶ Μαντίνειαν) ἰσχυρῶς ἀγωνισάμενος ἐτελεύτησεν, ὥς φησιν Ἔφορος ἐν τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκοστῇ· Κηφισοδώρου μὲν ἱππαρχοῦντος, Ἡγησίλεω δὲ στρατηγοῦντος. ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ καὶ Ἐπαμεινώνδας ἔπεσε. τηνικαῦτα δὴ καὶ τὸν Ξενοφῶντά φασι θύειν ἐστεμμένον· ἀπαγγελθέντος δ' αὐτῷ τοῦ θανάτου ἀποστεφανώσασθαι.
- 55 ἔπειτα μαθόντα ὅτι γενναίως, πάλιν ἐπιθέσθαι τὸν στέφανον. ἔνιοι δὲ οὐδὲ δακρυῦσαί φασιν αὐτόν· ἄλλὰ γὰρ', εἰπεῖν, ἥδειν θνητὸν γεγεννηκῶς'. φησὶ δ' Ἀριστοτέλης ὅτι ἐγκώμια καὶ ἐπιτάφιον Γρύλλου μυριοὶ ὅσοι συνέγραψαν, τὸ μέρος καὶ τῷ πατρὶ χαριζόμενοι. ἀλλὰ καὶ Ἑρμιππος ἐν τῷ Περὶ Θεοφράστου καὶ Ἰσοκράτη φησὶ ἐγκώμιον Γρύλλου γεγραφέναι. Τίμων δ' ἐπικώπτει αὐτὸν ἐν τούτοις·

ἀσθενικὴ τε λόγων δυὰς ἢ τριάς ἢ ἔτι πρόσσω,
οἶος Ξεινοφῶν ἢ τ' Αἰσχίνου οὐκ ἀπιθῆς <ῖς>
γράφαι.

Καὶ ὁ μὲν βίος αὐτῷ τοιόσδε. ἤκμαζε δὲ κατὰ τὸ τέταρτον ἔτος τῆς τετάρτης καὶ ἐνενηκοστῆς Ὀλυμπιάδος, καὶ ἀναβέβηκε σὺν Κύρῳ ἐπὶ ἄρχοντος Ξεναινέτου ἐνὶ πρότερον ἔτει τῆς Σωκράτους τελευτῆς.

siervos, mientras el mismo Jenofonte se refugió primero en Élide y después en Lepreo junto a sus hijos. Desde allí se puso a salvo en Corinto con sus hijos y se estableció allí. Entretanto, al votar los atenienses prestar ayuda a los lacedemonios, Jenofonte envió a sus hijos a Atenas para que lucharan en favor de los lacedemonios. Según 54 Diocles en su *Vida de los filósofos*, se habían educado en la mismísima Esparta. Diodoro salió indemne de la batalla sin haber realizado ninguna acción brillante, y este tuvo un hijo del mismo nombre que su hermano. Grilo, sin embargo, que formaba en la caballería —la batalla tuvo lugar en Mantinea—, murió luchando valerosamente, según cuenta Éforo en su libro vigésimo quinto. Cefisodoro era el comandante de la caballería y Agesilao era el general en jefe. En esa batalla murió también Epaminondas. Se cuenta que en aquella ocasión Jenofonte se encontraba ofreciendo un sacrificio cubierto con una corona. Cuando se le anunció la muerte de su hijo, se quitó la corona, pero cuando se le informó después, cuando descubrió que había muerto noblemente, se volvió a poner la corona. Algunos 55 dicen que ni siquiera derramó lágrimas, sino que dijo: «Sabía que mi hijo era mortal». Aristóteles cuenta que fueron muchísimos los que escribieron encomios y epitafios en honor de Grilo, en parte también para agradar a su padre. También Hermipo, en su *Acerca de Teofrasto*, dice que incluso Isócrates escribió un encomio de Grilo. Timón, sin embargo, se burla de Jenofonte en estos versos:⁴

Una floja pareja de discursos o tres o aún más,
como escribiría Jenofonte o la fuerza persuasiva
de Esquines ...

Esta fue su vida. Floreció en el cuarto año de la Olimpiada noventa y cuatro⁵ y tomó parte en la expedición de Ciro en el arconado de Xenéneto un año antes de la muerte de Sócrates.

⁴ Cf. *SHell*.800.

⁵ Sería en el año 401-400 a. C.

56 Κατέστρεψε δέ, καθά φησι Στησικλείδης ὁ Ἀθηναῖος ἐν τῇ τῶν Ἀρχόντων καὶ Ὀλυμπιονικῶν ἀναγραφῇ, ἔτει πρώτῳ τῆς πέμπτης καὶ ἑκατοστῆς Ὀλυμπιάδος, ἐπὶ ἄρχοντος Καλλιμῆδου, ἐφ' οὗ καὶ Φίλιππος ὁ Ἀμύντου Μακεδόνων ἤρξε. τέθηκε δ' ἐν Κορίνθῳ, ὥς φησι Δημήτριος ὁ Μάγνης, ἤδη δηλαδὴ γηραιὸς ἱκανῶς· ἀνὴρ τὰ τ' ἄλλα γεγονὼς ἀγαθὸς καὶ

ἤδη δηλαδὴ γηραιὸς ἱκανῶς· ἀνὴρ τὰ τ' ἄλλα γεγονὼς ἀγαθὸς καὶ δὴ καὶ φίλιππος καὶ φιλοκύνηγος καὶ τακτικός, ὥς ἐκ τῶν συγγραμμάτων δῆλον· εὐσεβὴς τε καὶ φιλοθύτης καὶ ἱερεῖα διαγινῶναι ἱκανὸς καὶ Σωκράτην ζηλώσας ἀκριβῶς.

Συνέγραψε δὲ βιβλία πρὸς τὰ τετταράκοντα, ἄλλων ἄλλως διαιρούντων·

57 Τὴν τ' Ἀνάβασιν,
(ἧς κατὰ βιβλίον μὲν ἐποίησε προοίμιον, ὅλης δὲ οὐ)· καὶ
Κύρου Παιδεῖαν καὶ
Ἑλληνικὰ καὶ
Ἀπομνημονεύματα·
Συμπόσιόν τε καὶ
Οἰκονομικὸν καὶ
Περὶ ἱππικῆς καὶ
Κυνηγετικὸν καὶ
Ἱππαρχικόν,
Ἀπολογίαν τε Σωκράτους καὶ
Περὶ πόρων καὶ
Ἱέρωνα ἢ Τυραννικόν,
Ἀγησίλαόν τε καὶ
Ἀθηναίων καὶ Λακεδαιμονίων Πολιτεῖαν,

ἦν φησιν οὐκ εἶναι Ξενοφῶντος ὁ Μάγνης Δημήτριος. λέγεται δ' ὅτι καὶ τὰ Θουκυδίδου βιβλία λανθάνοντα ὑφελέσθαι δυνάμενος αὐτὸς εἰς δόξαν ἤγαγεν. ἐκαλεῖτο δὲ καὶ Ἀττικὴ Μοῦσα γλυκύτητι τῆς ἐρμηνείας· ὅθεν καὶ πρὸς ἀλλήλους ζηλοτύπως εἶχον αὐτὸς τε καὶ Πλάτων, ὥς ἐν τῷ περὶ Πλάτωνος λέξομεν.

Falleció, según cuenta Estesicles de Atenas en su lista de arcontes y vencedores olímpicos, en el año primero de la Olimpiada ciento cinco,⁶ en el arcontado de Calidemides, el año en el que Filipo, el hijo de Amintas, llegó al poder de Macedonia. Murió en Corinto, como señala Demetrio de Magnesia, claramente a una edad muy avanzada. En general, fue un hombre bueno, desde luego amigo de los caballos y de la caza, y un hábil táctico, como queda claro por sus escritos. Era piadoso, aficionado a los sacrificios, experto en examinar a las víctimas y un imitador exacto de Sócrates.

Escribió unos cuarenta libros, aunque la división en libros es a veces de un modo y otras de otro:

Anábasis con un prefacio a cada libro, pero no a toda la obra. 57

Ciropedia
Helénicas
Memorables
Banquete
Económico
El arte de montar a caballo
Los deberes del comandante de caballería
Apología de Sócrates
Recursos e ingresos
Hierón o la tiranía
Agesilao
Constitución de Atenas y Esparta

Demetrio de Magnesia dice que la última no es de Jenofonte. Se dice que hizo famosos los libros de Tucídides, que eran desconocidos, pese a que el propio Jenofonte habría podido apropiárselos. Se le llamaba 'Musa Ática' por la dulzura de su narrativa. Por eso, él y Platón sentían celos el uno del otro, como diremos en el capítulo sobre Platón.

⁶ En el año 360-359 a. C.

58 Ἔστι δὲ καὶ εἰς τοῦτον ἡμῶν ἐπιγράμματα τοῦτον ἔχοντα τὸν τρόπον·

οὐ μόνον ἐς Πέρσας ἀνέβη Ξενοφῶν διὰ Κῦρον,
ἀλλ' ἄνοδον ζητῶν ἐς Διὸς ἦτις ἄγοι,
παιδεῖς παρ' ἐῆς Ἑλληνικὰ πράγματα δείξας,
ὥς καλὸν ἢ σοφίῃ μνήσατο Σωκράτεος.

ἄλλο, ὥς ἐτελεύτα·

εἰ καὶ σέ, Ξενοφῶν, Κραναοῦ Κέκροπός τε πολῖται
φεύγειν κατέγων, τοῦ φίλου χάριν Κύρου,
ἀλλὰ Κόρινθος ἔδεκτο φιλόξενος, ἧ σὺ φιληδῶν
οὕτως ἀρέσκη· κεῖθι καὶ μένειν ἔγνως.

59 Εὐρον δ' ἀλλαχόθι ἀκμάσαι αὐτὸν περὶ τὴν ἐνάτην καὶ ὀγδοηκοστὴν
Ὀλυμπιάδα σὺν τοῖς ἄλλοις Σωκρατικοῖς, καὶ Ἰστρος φησὶν αὐτὸν φυγεῖν
κατὰ ψήφισμα Εὐβούλου, καὶ κατελθεῖν κατὰ ψήφισμα τοῦ αὐτοῦ.

καὶ κατελθεῖν κατὰ ψήφισμα τοῦ αὐτοῦ.

Γεγόνασι δὲ Ξενοφῶντες ἐπτά· πρῶτος αὐτὸς οὗτος· δεύτερος
Ἀθηναῖος, ἀδελφὸς Νικοστράτου τοῦ τὴν Θησηΐδα πεποιηκότος, γεγραφῶς
ἄλλα τε καὶ βίον Ἐπαμεινώνδου καὶ Πελοπίδου· τρίτος ἱατρὸς Κῶος·
τέταρτος ἱστορίαν Ἀννιβαϊκὴν γεγραφῶς· πέμπτος μυθώδη τερατείαν
πεπραγματευμένος· ἕκτος Πάριος, ἀγαλαματοποιός· ἕβδομος κωμωδίας
ἀρχαίας ποιητής.

Uno de mis epigramas sobre él reza así:⁷

58

No solo contra los persas por causa de Ciro subió Jenofonte,
sino porque buscaba una subida que lo llevara al reino de Zeus.
Al mostrar que las hazañas helénicas proceden de su educación,
recordó aquello de Sócrates de que la sabiduría es el bien.

Otro⁸ se refiere a cómo murió:

Aunque a ti, Jenofonte, los ciudadanos de Cránao y de Cécrope
te condenaron al destierro a causa de tu amigo Ciro,
sin embargo, la hospitalaria Corinto te acogió, donde tú disfrutaste
de sus placeres y allí decidiste permanecer.

He encontrado en otros lugares que floreció en la Olimpiada ochenta y nueve⁹ junto con otros socráticos, y afirma Istro que fue desterrado por un decreto de Eubulo y reintegrado por un decreto del mismo. 59

Hubo siete Jenofontes: el primero es este mismo; el segundo, un ateniense, hermano de Nicóstrato, el que escribió la *Teseida*, y fue él mismo el autor, entre otras obras, de una *Vida de Epaminondas y de Pelópidas*; el tercero, un médico de Cos; el cuarto, el autor de una *Historia de Aníbal*; el quinto, el que se ocupó de maravillas legendarias; el sexto, un escultor de Paros; el séptimo, un poeta de la Comedia Antigua.

⁷ *AP*, VII 97.

⁸ *AP*, VII 98.

⁹ En los años 424-420 a. C.

II. JENOFONTE

Se conoce muy poco de la vida personal de Jenofonte,¹⁰ y lo poco que sabemos de él procede de la breve biografía, editada en páginas anteriores, que escribió Diógenes Laercio a finales del siglo II d. C. Para empezar, no sabemos el año de su nacimiento ni, por tanto, su edad; desconocemos las circunstancias que rodearon su exilio de Atenas, es decir, las razones y la fecha; y poco se sabe de su relación con Sócrates.¹¹ De lo que no hay duda es de que fue un excelente narrador de campañas militares, que nació entre los años 430 y 425 y murió sobre el 350. Durante la vida de Jenofonte, Atenas perdió la hegemonía política en favor de Esparta, en cuyo ejército llegó a servir, cultivando la amistad de su rey, Agesilao. Conoció también el resurgimiento de otras ciudades griegas como Tebas y vivió de cerca el florecimiento del reino persa bajo el reinado de Artajerjes II, vencedor de Ciro el Joven, a quien apoyaron Jenofonte y los mercenarios griegos. Los persas acabaron por tomar el control de Asia Menor.

La guerra del Peloponeso (431-404 a. C.) marcó el primer tercio de su vida, pues cada verano los espartanos invadían el Ática y los atenienses debieron soportar también la catástrofe de la expedición a Sicilia en el año 413 a. C., con la pérdida de miles de hombres y cientos de barcos. En la última década del siglo V, Jenofonte estuvo muy unido a Sócrates, a quien debió de deslumbrar por su belleza física y quien le aconsejó que consultara el oráculo de Delfos acerca de unirse o no a Ciro contra su hermano Artajerjes II; finalmente, Jenofonte se alió con el persa en el año 401 a. C. y ya nunca volvió a ver a Sócrates.

¹⁰ Sobre la vida y obra de Jenofonte, *vid.* González Castro, 2015, pp. XIII-XXXIV en esta misma colección; *cf.* también, entre otros, Delebecque, 1957; Breitenbach, 1967, cols. 1579-1656; Anderson, 1974; García Gual, 1991, pp. 7-37; Dillery, 2001, pp. 2-6; Humble, 2022; Badian, 2004; Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. XIII-XX; Gray, 2010b; Flower, 2012 y Huitink y Rood, 2019, pp. 8-12.

¹¹ *Cf.* Morrison, 2010.

INTRODUCCIÓN

Jenofonte formó parte de los mercenarios que apoyaron a Ciro, soldados que a través de Anatolia llegaron a Tápsaco, junto al río Éufrates, y desde allí marcharon hacia Babilonia, donde los esperaban las tropas de Artajerjes; los dos ejércitos se enfrentaron en Cunaxa, al noroeste de Babilonia, en agosto o septiembre del año 401. Ciro murió en la batalla, y los generales Clearco y Próximo, entre otros, fueron apresados y ejecutados, por lo que los griegos debieron elegir nuevos oficiales e iniciar el camino de regreso a Grecia. Marcharon por el valle del Tigris, atravesaron montañas y valles hasta llegar al mar Negro, cerca de Trapezunte, a comienzos del año 400, pereciendo una cuarta parte de los soldados en el camino. La expedición alcanzó Bizancio en el otoño del año 400 y, antes de regresar a Atenas, Jenofonte y los mercenarios lucharon junto a Seutes, rey de Tracia, regresando a la costa de Anatolia en la primavera del año 399, año del juicio y de la ejecución de Sócrates.¹²

Entre los años 399 y 394, Jenofonte estuvo en el oeste de Anatolia, bajo el mando de comandantes espartanos, luchando contra Tisafernes y Farnabazo, sátrapas persas, y en el año 394 regresó a Grecia con Agesilao, quien venció a un ejército griego, atenienses incluidos, en la batalla de Coronea, alineación con los espartanos que ocasionó que Jenofonte fuera exiliado de Atenas, probablemente en el año 394 o 393.¹³

Los espartanos dieron a Jenofonte una residencia en Escilunte, al sur de Olimpia, en el Peloponeso, donde residió, durante las décadas de los años 380 y 370, con su esposa Filesia y sus dos hijos, Grilo y Diodoro, y lugar en el que parece que comenzó a escribir sus obras; más tarde, los atenienses perdonaron a Jenofonte. En el año 362, los tebanos vencieron a una confederación griega en la batalla de Mantinea, en la que murieron el líder tebano, Epaminondas, y Grilo, el hijo de Jenofonte. Según Diógenes, nuestro autor debió de morir a finales de la década del año 350 en Corinto, o en

¹² Pl., *Pbd.*, 58a-c.

¹³ Cf. V 3.6-7; Rahn, 1981; Tuplin, 1987; Green, 1994; Dillery, 2001, pp. 4-5; Varias García, 1999, pp. 11-12 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. XV.

Escilunte, según Pausanias, sobreviviéndole Platón e Isócrates; el primero falleció en el año 347, mientras que el segundo lo hizo en el 338.

III. LA *ANÁBASIS*¹⁴

El título de *Anábasis* hace referencia a la expedición de Ciro el Joven y su ejército desde la costa de Asia Menor hasta el valle de los ríos Tigris y Éufrates, donde se libró la batalla decisiva de Cunaxa entre Ciro y su hermano Artajerjes; es lo que se describe en sus dos primeros libros, pero el nombre se extiende también a la marcha de regreso de los griegos hasta Bizancio, cuya narración cubre los libros III-VII de la obra. *Anábasis* es el título que se ha conservado desde Diógenes Laercio (II 56), y el mismo Jenofonte resume su contenido en las *Helénicas* (III 1.2):

ὥς μὲν οὖν Κῦρος στρατεύμα τε συνέλεξε καὶ τοῦτ' ἔχων ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἀδελφόν, καὶ ὥς ἡ μάχη ἐγένετο, καὶ ὥς ἀπέθανε, καὶ ὥς ἐκ τούτου ἀπεσώθησαν οἱ Ἕλληνες ἐπὶ θάλατταν, Θεμιστογένει τῷ Συρακοσίῳ γέγραπται.

Y cómo Ciro reunió un ejército y con él marchó contra su hermano, cómo fue la batalla, cómo murió y cómo después de eso se salvaron los griegos en dirección al mar, está escrito por Temistógenes de Siracusa.¹⁵

La fecha de composición de la *Anábasis* es problemática, y lo único que puede decirse con certeza es que fue redactada al final de la vida de Jenofonte, como queda demostrado por la descripción que él mismo hace de sus propiedades en Escilunte (V 3.7-13), don-

¹⁴ Cf. Dillery, 1995; Flower, 2012, pp. 168-202 y Marincola, 2017.

¹⁵ Se trata de un personaje desconocido, y pudiera ser un pseudónimo del propio Jenofonte, como se reconoce en Plutarco, II.345e; cf. González Castro, 2015, p. 73, n. 214.

de vivió retirado sus últimos años. La obra, compuesta como una unidad, debió de ser escrita entre los años 370 y 367, después de su traslado a Corinto.¹⁶

Jenofonte extrajo los datos geográficos de la *Anábasis* de la *Asia* de Hecateo y de la literatura periegética,¹⁷ como el libro XXII de los *Persica* de Ctesias o la *Periegesis* de Hecateo, en los que se inspiró para las descripciones de las ciudades, los ríos, las rutas y las distancias en estadios y parasangas.

La *Anábasis* fue compuesta treinta años después de que se produjeran los acontecimientos, seguramente como una apología personal de sus actuaciones en Asia, máxime teniendo en cuenta que Soféneto de Estínfalo ya había escrito otra *Anábasis* muy diferente a la de nuestro autor, tal y como se deduce de lo poco que se ha conservado a través de Esteban de Bizancio.

La obra no responde a una rígida clasificación genérica¹⁸ ni a lo que se entiende por un único género literario, de hecho, no presenta un prólogo formal y muchas de sus partes tienen más de geografía y etnografía que de historia; además, los obituarios de Ciro (I 9) y de los generales capturados por los persas (II 6) apuntan a biografías. Ciro es descrito como el príncipe ideal, digno de admiración y de seguimiento,¹⁹ y su encomio (I 9) se parece mucho al que hizo de Agesilao en la obra del mismo nombre; Clearco es reseñado (II 1.6-15) como un excelente general, pero muy severo;²⁰ Próximo es retratado (II 6.16-20) como un general capaz pero débil; y Menón es delineado (II 6.21-29) como un general ambicioso, falso y desleal.

También presenta elementos de autobiografía,²¹ pareciéndose a lo que los romanos llamaron *commentarii* o memorias de campañas

¹⁶ Cf. Cawkwell, 2004, pp. 47-51.

¹⁷ Cf. Breitenbach, 1967, cols. 1650-1655.

¹⁸ Vid. el lúcido análisis de Huitink y Rood, 2019, pp. 14-16.

¹⁹ Cf. Braun, 2004, pp. 107-130.

²⁰ *Ibidem*, pp. 97-107.

²¹ Cf. Lee, 2005.

militares,²² como más tarde fueron los *Comentarios* de César;²³ así, la finalidad de la obra no es otra que la justificación apologética de las actuaciones de Jenofonte y de otros generales. La narración se centra en unos pocos líderes, no en los soldados de a pie, igual que ocurría en las acciones descritas por Homero, centradas en los héroes,²⁴ y Jenofonte se presenta a sí mismo como un líder modélico: accesible y sufridor de las mismas fatigas que la tropa. En resumen, la *Anábasis* de Jenofonte, pese a tener rasgos historiográficos, se lee casi como una novela de aventuras.

Los protagonistas

En la *Anábasis* aparecen grandes personajes, como Ciro en el libro I, Clearco y Tisafernes principalmente en el libro II, Jenofonte y Quirísofo en los libros III y IV, Jenofonte en los libros III-VII y Seutes en el libro VII, además de figuras de menor importancia como Agasias de Estínfalo, Próximo, Apolonides y Dexipo.²⁵

a) *Ciro*²⁶

A principios de la Guerra del Peloponeso (431-404 a. C.), tanto Esparta como Atenas buscaron la ayuda de Persia. Con la llegada de Ciro al oeste de Asia Menor, como sátrapa nombrado por su padre Darío II en el año 407, los persas no se decantaron a favor de Esparta; sin embargo, Ciro ayudó económicamente al almirante espartano Lisandro (*Hell.* I 5.3), y los espartanos le correspondieron apoyándolo en el intento de destronar a su hermano Artajerjes.²⁷ Ese fue

²² Cf. Laforce, 2005.

²³ Cf. Ramírez de Verger, 2017, pp. 31-32.

²⁴ Cf. Lossau, 1990; Dalby, 1992 y Dillery, 2001, p. 15.

²⁵ Cf. Flower, 2012, pp. 217-220.

²⁶ Vid. Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. xx-xxv.

²⁷ Cf. *HG*, III 1.1-2; *An.*, I 2.21, 4.2.

el caso, por ejemplo, de Clearco, un general espartano exiliado que, aunque lo ayudó contra el rey, al parecer desobedeció sus órdenes en la batalla de Cunaxa (I 8.12-13).²⁸

La enemistad entre los hermanos persas empezó tras la muerte de su padre Darío, cuando Artajerjes ocupó el trono, hecho que no fue aceptado por Ciro, quien comenzó a maquinarse contra su hermano. Tisafernes lo acusó de estar preparando un complot y Artajerjes ordenó su arresto, pero su madre, Parisatis, logró su liberación; desde entonces, Ciro se propuso desbancar a su hermano del trono por la fuerza de las armas, lucha fratricida que Diodoro de Sicilia (XIV 23.6) compara con la de los hermanos Eteocles y Polinices por el trono de Tebas. En Persia estaba en juego el dominio del gran imperio (I 7.6-7) conseguido por Ciro el Grande (559-530 a. C.). Años más tarde, los persas, al mando de Darío, fueron derrotados por los griegos en la llanura de Maratón (490 a. C.) y, una década después, Jerjes resultó derrotado en la batalla naval de Salamina (480 a. C.) y en la terrestre de Platea (479 a. C.); los persas se retiraron, pero mantuvieron el control de Asia Menor, donde Ciro gobernaba como sátrapa.

En el obituario I 9, Jenofonte nos retrata a Ciro como el príncipe ideal, panegírico que repasa su educación («el mejor de todo en todo», I 9.2) y sus virtudes físicas (I 9.5), morales (lealtad, carisma, fiabilidad, agradecimiento, justicia, amistad y generosidad; I 9.7-11) y políticas (bondad con los buenos y severidad con los malos, justicia, delegación de poderes...; I 9.12-31); sin embargo, no alude a un hecho cruel de su vida, cuando mató a sus primos Autobesaces y Mitreo porque no metieron las manos en la κόρη, acción que significaba mostrar respeto por el rey (*Hell.*, II 1.8-9).²⁹ Seguramente, Ciro no fue tan ideal como lo pinta Jenofonte en la *Anábasis* ni tan cruel como podría

²⁸ Cf. Plut., *Art.*, VIII 3-7.

²⁹ «También en ese año Ciro mató a Autobesaces y a Mitreo ... porque al salir a su encuentro no metieron las manos en la *core*, lo que se hace por respeto al rey; la *core* es mayor que un guante y quien tuviera la mano metida en ella, no podría hacer nada»; trad. de González Castro, 2015, p. 38.

deducirse de su comportamiento con sus dos primos, aunque sí podemos quedarnos con la imagen de una conducta un tanto manipuladora al ocultar a los griegos mercenarios su verdadera intención de marchar contra su hermano, el rey Artajerjes. Con todo, siglos después continuaba admirándose la figura de Ciro el Joven.

Al respecto, Cicerón (*Cato*, XVII 59) cuenta una anécdota acerca del encuentro de Ciro con el espartano Lisandro en Sardes, donde el primero ejercía de sátrapa:³⁰

XVII 59 Multas ad res peritiles Xenophontis libri sunt, quos legite, quaeso, studiose, ut facitis. quam copiose ab eo agricultura laudatur in eo libro qui est de tuenda re familiari, qui Oeconomicus inscribitur! atque ut intellegatis nihil ei tam regale videri quam studium agri colendi, Socrates in eo libro loquitur cum Critobulo, Cyrum minorem Persarum regem praestantem ingenio atque imperi gloria, cum Lysander Lacedaemonius, vir summae virtutis, venisset ad eum Sardis eique dona a sociis attulisset, et ceteris in rebus comem erga Lysandrum atque humanum fuisse, et ei quendam consaepum agrum diligenter consitum ostendisse; cum autem admiraretur Lysander et proceritates arborum et directos in quincuncem ordines et humum subactam atque puram et suavitatem odorum qui adflarentur ex floribus, tum eum dixisse mirari se non modo diligentiam sed etiam sollertiam eius, a quo essent illa dimensa atque discripta; et Cyrum respondisse: 'atqui ego ista sum omnia dimensus, mei sunt ordines, mea discriptio; multae etiam istarum arborum mea manu sunt satae'; tum Lysandrum, intuentem purpuram eius et nitorem corporis ornatumque Persicum multo auro multisque gemmis, dixisse 'rite vero te, Cyre, beatum ferunt, quoniam virtuti tuae fortuna coniuncta est'.

XVII 59 Los libros de Jenofonte son muy instructivos para muchos asuntos y os aconsejo que los leáis con especial interés, como ya hacéis. ¡Con qué elocuencia alaba él la agricultura en el libro titulado *Económico* sobre la administración del patrimonio familiar! Y

³⁰ Vid. texto y comentario, con estudio comparativo, en Powell, 1988, pp. 83-84 y 223-230; el texto latino se encuentra también en su edición oxoniense de 2006, pp. 267-315.

para que entendáis que a Jenofonte nada parecía más propio de un rey que la dedicación al cultivo del campo, Sócrates dialoga en ese libro con Critobulo diciendo que Ciro el Joven, príncipe de los persas, eminente por su inteligencia y la gloria imperial, cuando el lacedemonio Lisandro, hombre de grandes virtudes, lo visitó en Sardes y le ofreció regalos de parte de los aliados, se mostró entre otras cortesías amable y cercano con Lisandro y le enseñó un parque vallado cuidadosamente plantado. Tras admirar Lisandro la altura de los árboles, la rectitud de las filas ordenadas al tresbolillo, la tierra preparada y la suavidad de los perfumes que exhalaban las flores, le dijo que admiraba no solo el cuidado sino también la habilidad de quien lo había planificado y ordenado. Ciro le respondió: 'Desde luego, he sido yo quien ha planificado todo, más son las filas, mía es su disposición; incluso muchos de esos árboles han sido sembrados por mi propia mano'. Entonces Lisandro, tras fijarse en el vestido de púrpura del príncipe, en el brillo de su persona y en el ornamento persa con mucho oro y muchas gemas, le dijo: 'Con razón, Ciro, te llaman dichoso, pues a tus propias virtudes se ha unido la fortuna'.

Cicerón adaptó con bastante libertad lo que Jenofonte había escrito en el *Económico*, IV 20-25.³¹

b) *Los Diez Mil*³²

La obra de Jenofonte suele ser titulada *La expedición de Ciro* de manera inapropiada, pues Ciro murió en la batalla de Cunaxa descrita al final del libro primero; por tanto, *Anábasis* o *La retirada de los Diez Mil*³³ es el título más apropiado. ¿Quiénes eran los hombres que sirvieron en el bando de Ciro el Joven contra su hermano Artajerjes II? Ciro decidió contratar a 10600 hoplitas, soldados que im-

³¹ El texto griego puede encontrarse en Henderson, 2013, pp. 424-426, y la traducción española en Zaragoza, 1993, pp. 203-212 y 231.

³² Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. xxv-xxxiv; Huitink y Rood, 2019, pp. 4-8 y Millender, 2020.

³³ Desde la Antigüedad, con los Diez Mil se aludía a los mercenarios griegos reclutados por Ciro el Joven; cf. Arr., *An.*, I 12.3; Just., *Epit.*, V 11.10.

presionaban por su preparación y disciplina militar, como cuenta el mismo Jenofonte al narrar el desfile militar de las fuerzas griegas ante Ciro y la esposa de Siénesis, rey de los cilicios (I 2.14-18):

Y se rumoreaba que la reina cilicia pidió a Ciro que desfilara su ejército ante ella. Él, en efecto, deseaba hacer tal desfile y pasó revista a los griegos y bárbaros en la llanura. **15** Ordenó a los griegos que formaran sus líneas y tomaran sus posiciones como acostumbraban para la batalla con cada general ordenando a sus hombres. Así que formaron en líneas de a cuatro. Menón y sus tropas ocuparon el ala derecha, Clearco y las suyas la izquierda y los demás generales el centro. **16** Así pues, Ciro pasó revista a los bárbaros en primer lugar. Estos marchaban agrupados en escuadrones y compañías; después pasó revista a los griegos montado él en un carro y ella en un carruaje.³⁴ Todos los griegos llevaban un yelmo de bronce, túnicas de color púrpura, grebas y escudos sin recubrir. **17** Cuando sobrepasó a todos, detuvo su carro frente al centro de la falange y, tras enviar a su intérprete Pigres junto a los generales griegos, les ordenó que presentaran armas y avanzara la falange a bloque. Los generales transmitieron la orden a los soldados. Y, cuando sonó la trompeta, presentaron armas y cargaron. Entonces, al avanzar cada vez más rápidos y con ruido, los soldados rompieron a correr espontáneamente hacia las tiendas. **18** Un gran miedo embargó a los bárbaros y a los demás. La reina cilicia huyó en su carruaje y la gente del mercado huyó dejando atrás sus pertenencias. Los griegos, mientras tanto, llegaron a las tiendas entre risas. La reina cilicia quedó admirada al contemplar la brillantez y el orden del ejército griego. Ciro, por su parte, estaba encantado al ver el miedo que los griegos habían infundido en los bárbaros.

Sin embargo, no todos los mercenarios eran hoplitas, pues Ciro contrató también a 2300 peltastas o infantes armados con pequeños escudos, largas jabalinas y espadas cortas que se movían con más

³⁴ Con el término ἀρμάμαξα se hace referencia a un carro cubierto, de cuatro ruedas, utilizado especialmente por las mujeres; cf. Hdt., VII 41.1 y nota de Schrader, 1985, p. 89; Varias García, 1999, p. 67 y Masqueray, 1930, p. 53.

agilidad en las zonas montañosas; además, en nombre de Ciro, Clearco reclutó a 200 arqueros cretenses y en el ejército fue incluido también un contingente de honderos rodios. Se habla de 800 peltas tracios que huyeron después de la batalla de Cunaxa, y en la expedición hay que mencionar también a los que seguían a los soldados griegos, incluidas las mujeres. El grueso del ejército griego estaba constituido por pequeñas unidades que abarcaban desde 500 a 2000 hombres que habían sido reclutados por generales griegos (στρατηγοί) en Asia Menor, el Quersoneso y Grecia, unidades que, a su vez, se dividían en compañías (λόχοι) de unos 100 hombres mandados por un capitán (λοχαγός).

La gesta de los Diez Mil ha llegado a ser interpretada como una prueba de la debilidad del Imperio persa y, en cierto modo, como una preparación de la expedición posterior de Alejandro Magno para la conquista de Persia; en este sentido, el significado de la narrativa de Jenofonte sería apoyar una forma de panhelenismo frente a la decadencia persa,³⁵ como si fueran una *pólis* en marcha. Sin embargo, la realidad fue otra, porque los Diez Mil no se constituyeron en una única fuerza unida, sino en un conjunto de unidades más pequeñas —como se ha señalado más arriba—; no obstante, no hay que minimizar el arrojo y la valentía de los mercenarios en su difícil retirada desde Babilonia hasta el mar Negro, y no hay que desdeñar el gran liderazgo de Jenofonte, como acertadamente describió Ítalo Calvino: «Cada ciudad fortificada que hay que asaltar, cada formación enemiga que se opone en campo abierto, cada paso, cada cambio atmosférico requiere una idea ingeniosa, un hallazgo, una iluminación genial, una invención estratégica del narrador-protagonista-caudillo».³⁶

Tampoco hay que olvidar el idealismo que movió a los griegos a apoyar a Ciro el Joven, hecho que Jenofonte recuerda así (VI 4.8):

τῶν γὰρ στρατιωτῶν οἱ πλεῖστοι ᾗσαν οὐ σπάνει βίου ἐκπεπλευκότες
ἐπὶ ταύτην τὴν μισθοφοράν, ἀλλὰ τὴν Κύρου ἀρετὴν ἀκούοντες, οἱ μὲν καὶ

³⁵ Vid. Rood, 2004a.

³⁶ Calvino, 1994, p. 11.

INTRODUCCIÓN

ἄνδρας ἄγοντες, οἱ δὲ καὶ προσανηλωκότες χρήματα, καὶ τούτων ἕτεροι ἀποδεδρακότες πατέρας καὶ μητέρας, οἱ δὲ καὶ τέκνα καταλιπόντες ὡς χρήματ' αὐτοῖς κτησάμενοι ἤζοντες πάλιν, ἀκούοντες καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς παρὰ Κύρῳ πολλὰ καὶ ἀγαθὰ πράττειν. τοιοῦτοι ὄντες ἐπόθουν εἰς τὴν Ἑλλάδα σφύζεσθαι.

En efecto, la mayoría de los soldados habían navegado desde muy lejos para obtener esta paga, no por necesidad vital, sino por haber oído hablar de la nobleza de Ciro. Unos llevaron incluso a otros hombres, otros hasta pusieron de su propio dinero, otros abandonaron subrepticamente a padres y madres, otros incluso dejaron atrás a sus hijos, en la idea de que iban a regresar habiendo ganado dinero para ellos, pues habían oído que la otra gente que había servido con Ciro había hecho un muy buen negocio. Como eran este tipo de hombres, añoraban regresar sanos y salvos a Grecia.

IV. LENGUA Y ESTILO

1. **Lengua**³⁷

La lengua materna de Jenofonte era el ático, pero no se olvide que durante muchos años perdió contacto con su patria y se familiarizó con el jonio de Asia Menor, el laconio de los espartanos, el eleo de Escilunte y el dorio de Corinto,³⁸ además de recibir la influencia, en menor medida, de la lengua poética; al respecto, sigue siendo fundamental la monografía de Léopold Gautier, *La langue de Xénophon* (Genève, 1911), de la que han sido extraídos los ejemplos siguientes:³⁹

1) Dorismos más frecuentes: ἔρπειν ('avanzar', no 'arrastrarse'), κατακαίνειν (= ἀποθανεῖν), μείων (= ἐλάττων, ἥττων), μείωμα, μαστεύειν (= ζητεῖν), μολεῖν (= ἐλθεῖν), πεπᾶσθαι (= κεστῆσθαι), ῥήτρα, τελέθειν

³⁷ Cf. Gray, 2017.

³⁸ No se olvide, sin embargo, que Jenofonte perteneció siempre a la élite ateniense, a la que iban dirigidas sus obras; cf. Christ, 2020.

³⁹ Cf. también Huitink y Rood, 2019, pp. 23-29.

(= ἐλθεῖν). Añádase la lista de términos dóricos menos corrientes en Gautier, 1911, pp. 35-47.

2) Dorismos o jonismos (términos usados en los dos dialectos):

a) preposiciones y conjunciones: σύν es dos veces más frecuente que μετά; ἀμφί con genitivo y con acusativo en lugar de περί; ἀνά en lugar de κατά; ἔστε conjunción (25 ejemplos); ἔστε preposición o adverbio en IV 5.6; μέχρι + preposición; παρά + acusativo; ἐς en lugar de εἰς;

b) términos jónicos y dóricos: ἀλέξειν = ἀμύνειν; δάπεδον = ἔδαφος; δάσμευσις; ἐξαπίνης = ἐξαίφνης; ἔπεσθαι = ἀκολουθεῖν; ζῶς + λαμβάνειν = ζωγεῖν; μυχός; σίνεσθαι = βλάπτειν; ἄσινής; τέκνον = παῖς; χρήζειν = δεῖσθαι, βούλεσθαι; χῶρος = χωρίον.

3) Jonismos. La influencia del dialecto jónico en Jenofonte es manifiesta por doquier. Son términos jónicos, entre otros, los siguientes: ἀλίζειν = ἀθροίζειν, ἀγείρειν; συναλίζειν, ἀντιστασιώπης, βλακεύειν, ἔνθα (demostrativo o relativo), ἐπεὶ = ἐπειδὴ, ἰσχυρῶς = σφόδρα, πάνυ, λέξαι = εἰπεῖν (ἔλεξε = εἶπε), σφισί = αὐτοῖς, ὥς = οὕτως.

4) Términos poéticos: a) términos homéricos y posthoméricos: αἴσιος, ἀναγάζειν, δουπεῖν, ἐξαλαπάζειν, στεῖβειν, τλήμων; y b) términos posthoméricos: ἀντίπορος, ἐλελίζειν, νάπος. Los poeticismos son, en realidad, dialectalismos que han pasado a la lengua de Jenofonte.

Como puede verse, Jenofonte no utilizó un ‘ático puro’ en la *Anábasis*, sino la lengua ática como base, aunque salpicada de dorismos, jonismos y poeticismos. Como afirman Huitink y Rood (2019, p. 31): «It is better to regard X.’s style as one possible development of the ‘international’ and ‘expanded’ versión of Attic adopted by Thucydides».

2. **Estilo**⁴⁰

Los tratadistas antiguos de retórica, como Pseudo-Aristides y Hermógenes, consideraban a Jenofonte el mayor representante del estilo simple, a diferencia de otros que practicaban el estilo eleva-

⁴⁰ Cf. Cavaillat, 1975; Flower, 2012, pp. 81-116; Rood, 2017 y Huitink y Rood, 2019, pp. 33-38.

do,⁴¹ pero ello no significa que su estilo fuera vulgar. Diógenes Laercio (II 57) decía que «se le llamaba Musa Ática por la dulzura de su narrativa» —ἐκαλεῖτο δὲ καὶ Ἀττικὴ Μοῦσα γλυκύτητι τῆς ἐρμηνείας—,⁴² y Quintiliano⁴³ recordaba así su estilo: *Quid ego commemorem Xenophontis illam iucunditatem inadfectatam, sed quam nulla consequi adfectatio possit, ut ipsae sermonem finxisse Gratiae videantur*. En cualquier caso, Jenofonte era, desde luego, un maestro de la escritura a todos los niveles, tanto en los temas como en los personajes, la estructura de la frase y la elección de las palabras; un maestro en la selección de las palabras adecuadas y en el orden correcto para expresar las ideas e imágenes que deseaba transmitir.⁴⁴

Asimismo, presenta un estilo historiográfico, especialmente variado⁴⁵ en la forma en la que cuenta los hechos, y un estilo oratorio que se refleja fundamentalmente en los retratos, en la descripción de las batallas, en las digresiones y, sobre todo, en los discursos. Detengámonos en estas composiciones genéricas.⁴⁶

El retrato

Los retratos responden a la teoría de los manuales de retórica,⁴⁷ en los que los tópicos del encomio o *laudatio* (retrato positivo) y la *vituperatio* (retrato negativo) están presentes por doquier: origen del personaje, vigor físico (*corpus*), energía moral (*animus*), educación y formación, desarrollo de las cualidades del cuerpo y de las disposiciones del alma, y logros políticos y militares.

Los historiadores aprovechaban el fallecimiento de sus personajes para dedicarles una necrológica u obituario en los que retrataban

⁴¹ Cf. Sgobbi, 2004 y Gray, 2014.

⁴² Cf. Chiron, 2014.

⁴³ *Inst.*, X 1.82.

⁴⁴ Cf. Flower, 2012, pp. 81-116.

⁴⁵ *Vid.* Huitink y Rood, 2019, pp. 33-38.

⁴⁶ Ramírez de Verger, 2012, p. 58. Cf. Cairns, 2007².

⁴⁷ Cf. Cic., *Inv.*, I 34-35, II 29-34.

sus virtudes y/o sus vicios, palabras que servían como una especie de paréntesis en el discurso narrativo,⁴⁸ aunque situados en lugares importantes dentro de la estructura narrativa. Jenofonte lo aplicó en el caso de las muertes de Ciro el Joven (I 9), Clearco (II 6.1-15), Próximo (II 6.16-20) y Menón (II 6.21-29): a los dos primeros les dedica sendos obituarios-retratos laudatorios, mientras que a los otros dos les destina retratos algo negativos, especialmente en el caso de Menón; a Próximo lo tilda de ambicioso y débil, y de Menón de Tesalia destaca su maldad sin límites.

El largo obituario de Ciro el Joven viene a ser el retrato del príncipe ideal, y junto con el de Ciro el Viejo (*Cyr.*, VII 2) constituyen los modelos de los biógrafos posteriores. El retrato de Ciro el Joven⁴⁹ se limita a alabar la exquisita educación —tanto del cuerpo como del alma— que recibió (I 9.2-6) y las múltiples virtudes que adornaban su carácter: la lealtad, el carisma, la fiabilidad, la severidad contra los malvados y la gratitud con los leales, la justicia, la confianza en sus colaboradores, la amistad, la generosidad y el amor a los suyos (I 9.7-30), todo un dechado de virtudes que no se corresponde con su gran fracaso militar en la batalla de Cunaxa.

*Las digresiones*⁵⁰

Dado que existían reglas retóricas para la descripción de los lugares (ἐκφρασις τόπου), los lectores de obras históricas esperaban que las escenas de sus relatos fueran descritas claramente;⁵¹ de modo que los historiadores utilizaban las digresiones con el fin de variar, entretener y descansar un poco del tema central. Así, Tucídides, por ejemplo, comienza la narración de la expedición a Sicilia con la

⁴⁸ Sobre la importancia de los obituarios en la historiografía, cf. Sen., *Suas.*, VI 21: *Quotiens magni alicuius (viri) mors ab historicis narrata est, totiens fere consummatio totius vitae et quasi funebris laudatio redditur.*

⁴⁹ Cf. Flower, 2012, pp. 188-194.

⁵⁰ Cf. Ramírez de Verger, 2012, pp. 61-62.

⁵¹ Plb., III 36-38 y V 21, 4-9 y Cic., *Orat.*, 66 y *de Orat.*, II 63.

INTRODUCCIÓN

descripción de la geografía de la isla (VI 1-5); y Polibio, por su parte, explica mejor la esencia y la función de los *excursus* (V 21.7-9):

7 οὐ παρολιγορητέον τῆς τῶν τόπων ὑπογραφῆς ἐν οὐδ' ὁποίᾳ μὲν τῶν πράξεων, ἥκιστα δ' ἐν ταῖς πολεμικαῖς, οὐδ' ὀκνητέον ποτὲ μὲν λιμέσι καὶ πελάγεσι καὶ νήσοις συγχρηθῆσαι σημείοις, 8 ποτὲ δὲ πάλιν ἱεροῖς, ὄρεσι, χώραις ἐπωνύμοις, τὸ δὲ τελευταῖον ταῖς ἐκ τοῦ περιέχοντος διαφοραῖς, ἐπειδὴ κοινόταται πᾶσιν ἀνθρώποις εἰσὶν αὗται· 9 μόνως γὰρ οὕτως δυνατὸν εἰς ἔννοιαν ἀγαγεῖν τῶν ἀγνωσμένων τούς ἀκούοντας, καθάπερ καὶ πρότερον εἰρήκαμεν.

7 No se debe olvidar la descripción de los lugares en cualquier situación, sobre todo en las acciones bélicas, ni se debe dudar en utilizar como referencias unas veces los puertos, los mares y las islas, 8 y otras veces los templos, las montañas, las regiones epónimas, y finalmente los puntos cardinales, porque esos son muy familiares a todos los hombres. 9 Solo, pues, así es posible que los oyentes lleguen al conocimiento de lo que desconocen, como también hemos dicho antes.

Era lógico, pues, que Jenofonte salpicara la *Anábasis* de digresiones, tanto geográficas como etnográficas, pues narraba acontecimientos que habían tenido lugar en unas tierras, muy alejadas de Grecia, sobre las que sus lectores/oyentes estarían deseosos de conocer los lugares y las costumbres; y así nuestro autor se desvía de la narración en estas digresiones:

Libro I

Desfile militar de las fuerzas griegas y bárbaras ante Ciro y la reina
Epiaxa (I 2.14-18)

Flora y fauna de Arabia (I 5.1-3)

Libro II

La palmera (II 3.14-16)

La muralla de Media (II 4.12)

Libro III

Las ruinas de Nínive (III 4.6-12)

INTRODUCCIÓN

Libro IV

Los arqueros de los carducos (IV 2.28)

Miel envenenada (IV 8.20-21)

Competiciones atléticas (IV 8.25-28)

Libro V

La ciudad de Escilunte (V 3.7-13)

Armamento de los mosinecos (V 4.12-13)

Costumbres de los mosinecos (V 4.31-34)

Libro VI

Danzas de algunas tribus (VI 1.5-13)

El puerto de Calpe (VI 4.3-6)

El estilo directo

El estilo directo constituye más de un cuarto de toda la *Anábasis*, proporción que en los libros III, V y VII llega casi a la mitad, y en él aparecen los discursos, las alocuciones, los diálogos, los comentarios breves y concisos, los consejos y las fórmulas de un oráculo o de una súplica.⁵²

a) Los discursos⁵³

Desde Homero, los discursos aparecen en toda la literatura clásica, sirviendo para delinear mejor el carácter de los personajes y para incrementar la tensión dramática en la poesía y en la historiografía, el género en prosa más cercano a ella; no obstante, las pala-

⁵² Miller, 1964.

⁵³ *Vid.* Ramírez de Verger, 2012, pp. 63-68; *cf.* Vorrenhagen, 1926; Walbank, 1985; Keitel, 1987; Hansen, 1993; Laird, 1999; Navarro Antolín, 2000; Utard, 2004; Iglesias, 2008; Tuplin, 2014 y Baragwanath, 2017.

INTRODUCCIÓN

bras pronunciadas en estilo directo no responden exactamente a la realidad, pues, en la historiografía antigua, los discursos eran producto de la *inventio* retórica.

La retórica antigua los divide en tres clases: *a*) forenses o discursos de acusación o defensa ante un tribunal; *b*) simbuléuticos o deliberativos ante una asamblea para tomar determinadas acciones; y *c*) epidícticos o de alabanza o vituperio. A la segunda clase pertenecen la mayoría de los insertados en las obras históricas, y entre ellos se distinguen los pronunciados ante el pueblo (*dēmēgoriai*) o los embajadores (*presbeutikoi logoi*) y las arengas ante una asamblea militar (*paraklēseis*).

Existe la opinión de que en la historiografía antigua hay pocos ejemplos de retórica forense, pero varios discursos de este tipo aparecen en la *Anábasis*, como el de Jenofonte ante los soldados en defensa de su conducta disciplinaria (V 8.13-26) o el de defensa de su honestidad —puesta en duda por el arcadio Heraclides (VII 6.11-38)— con argumentos refutatorios de las acusaciones vertidas contra él por enriquecimiento personal.

Asimismo, en las obras historiográficas aparecen discursos que, dentro del género simbuléutico, pertenecen a la *paraklēsis/paraklētikoi* o *cohortatio*, así, en la *Anábasis* destacan las arengas que el general dirige a las tropas antes del comienzo de una batalla y, en particular, la breve de Ciro a las tropas griegas antes de la de Cuna-xa (I 7.3-4); sin embargo, los discursos más frecuentes son los dirigidos al pueblo (*dēmēgoriai*), en este caso, a la asamblea de soldados para la toma de decisiones:

Libro I

Clearco a los mercenarios (I 3.3-6; I 3.9-12)

Respuesta de un soldado a Clearco (I 3.16-19)

Ciro a las tropas griegas (I 7.3-4)

Libro II

Clearco a Tisafernes (II 5.3-15); respuesta de Tisafernes a Clearco (II 5.16-23)

INTRODUCCIÓN

Libro III

Jenofonte a los capitanes de Próximo I (III 1.15-25)

Jenofonte en respuesta a Apolinides (III 1.27-30)

Jenofonte a los capitanes griegos (III 1.35-44)

Quirisofo a la asamblea de soldados (III 2.2-3)

Cleanor de Orcómeno a la asamblea de soldados (III 2.4-6)

Jenofonte a la asamblea de soldados (III 2.8, 9 [presagio de un estornudo] y 10-32)

Jenofonte a la asamblea de soldados (III 2.34-39)

Jenofonte ante Quirisofo y los generales (III 3.12-19)

Libro V

Jenofonte a los griegos sobre propuestas para zarpar (V 1.5-13)

Hecatónimo a los soldados (V 5.8-12)

Respuesta de Jenofonte (V 5.13-22)

Hecatónimo a los griegos (V 6.4-10)

Jenofonte a los soldados (V 6.28-33)

Jenofonte a los soldados (V 7-12)

Jenofonte a los soldados (V 7.13-33)

Jenofonte a los soldados (V 8.13-26)

Libro VI

Jenofonte para no aceptar el mando único (VI 1.26-29)

Jenofonte a los soldados para ayudar a los arcadios (VI 3.12-14[17])

Jenofonte a los soldados (VI 6.12-16)

Agasias a los soldados (VI 6.17-18)

Libro VII

Jenofonte al ejército (VII 1.25-31)

Jenofonte a los griegos (VII 6.11-38)

Jenofonte a Menosades (VII 7.4-10)

Jenofonte a Seutes (VII 7.21-47)

En concreto, vamos a detenernos en el discurso que sirvió de réplica a unos soldados arcadios que acusaron a Jenofonte de enriquecerse con el dinero de Seutes, privándolos así de la paga que este les había prometido, a lo que, para defenderse de tales acusa-

INTRODUCCIÓN

ciones (VII 6.11-38), Jenofonte les respondió con un discurso forense, dentro del *genus iudiciale*,⁵⁴ que podría transcribirse así:

1. Breve *exordium* a modo de *captatio benevolentiae* (6.11): Jenofonte ha actuado por el interés de los soldados griegos.
2. *Narratio* (6.12-13): expedición de los soldados junto a Seutes
3. *Argumentatio* (6.14-37)
 - a) *Confirmatio* 1 (6.14): Vosotros, soldados, decidisteis acompañar a Seutes a una expedición.
Refutatio 1 (6.14): Yo, Jenofonte, no he cometido ningún delito por dirigiros en esa expedición.
 - b) *Confirmatio* 2 (6.15): Engaño de Seutes para no pagaros.
Refutatio 2 (6.15): Yo, Jenofonte, me puse a vuestro lado, no al lado de Seutes.
 - c) *Confirmatio* 3 (6.16-17): Jenofonte ha sido sobornado por Seutes con dinero.
Refutatio 3 (6.18-19): Jenofonte jura no disponer de dinero alguno de Seutes
 - d) *Confirmatio* 4 (6.20): Jenofonte se ha dejado engañar por Seutes.
Refutatio 4 (6.21-22): Jenofonte ha sido engañado, en todo caso, por un supuesto amigo.
 - e) *Confirmatio* 5 (6.23): Jenofonte no exigió garantías sobre la paga.
Refutatio 5 (6.24-29): Jenofonte no estaba en situación de pedir nada, porque el ejército griego se encontraba en una situación de extrema necesidad y la seguridad estaba por encima de todo.
 - f) *Confirmatio* 6 (6.31): la situación de ejército es inmejorable; por tanto,
Refutatio 6 (6.32): el ejército debe mostrar agradecimiento a Jenofonte, no rechazo.
 - g) *Confirmatio* 7 (6.33-35): situación actual de Jenofonte, denigrado por los suyos.

⁵⁴ Jenofonte también nos ha dejado cuatro discursos judiciales en las *Helénicas*: HG, I 7.16-33, II 2.24-34, II 3.35-49 y VII 3.7-11.

INTRODUCCIÓN

Refutatio 7 (6.36-37): la conducta de Jenofonte ha sido intachable en favor de los griegos.

4. Breve *peroratio* (6-38) en forma de *conmiseratio* dirigida a los sentimientos de los soldados.

b) Alocuciones breves

En la obra de Jenofonte son frecuentes también las alocuciones breves, como puede verse a continuación:

Libro I

Ciro a los generales (I 4.8)

Menón a los soldados (I 4.14-15)

Ciro a los soldados a través de Glus (I 4.16)

Ciro a Clearco, Próxeno y demás griegos (I 5.16)

Ciro al adivino Silano (I 7.18)

Ciro a Clearco (I 8.12)

Ciro a sus amigos (I 9.25-26)

Libro II

Clearco a los mensajeros de Arieo (II 1.4)

Clearco a generales y comandantes (II 2.3-4)

Libro III

Quirísofo a los griegos (III 1.45-47)

Quirísofo a los griegos (III 2.33)

Arenga breve de Jenofonte a los soldados (III 4.46)

Propuesta de un rodio (III 5.8-11)

Libro IV

Defensa de Jenofonte para formar en columnas (IV 8.10-13)

Arenga breve de Jenofonte a las tropas (IV 8.14)

Libro V

Alocución de Jenofonte a los soldados griegos (V 4.19-21)

Jenofonte a los sinopenses (V 6.12-13)

INTRODUCCIÓN

Jenofonte a los soldados (V 6.20)
Timasión a los soldados (V 6.22-23)
Jenofonte a los griegos (V 6.28-33)
Jenofonte a la asamblea de soldados (V 7.5-12)

Libro VI
Quirísofo tras su elección como comandante único (VI 1.32-33)
Los arcadios en su reencuentro en Calpe (VI 3.25-26)
Jenofonte a los soldados (VI 4.12)
Jenofonte a los generales (VI 5.9-10)
Arenga breve de Jenofonte a los soldados (VI 5.23-24)
Cleandro a los generales (VI 6.36)

Libro VII
Anaxibio a generales y capitanes (VII 1.13)
Alocución de Jenofonte a los soldados (VII 3.3-6)
Alocución de Heraclides a las tropas (VII 3.17-21)
Alocuciones de Seutes a los soldados (VII 3.41-43)
Alocución de un arcadio a los lacedemonios (VII 6.9-10)

c) Los diálogos

Con todo, lo que realmente destaca en la *Anábasis* son los continuos diálogos entre los personajes que protagonizan la obra, ya sean principales o secundarios, particularidad que redundará en la vivacidad del relato y ayuda a retardar la presentación de los acontecimientos.⁵⁵ He aquí la lista de los diálogos que aparecen en la *Anábasis*:

Libro I
Ciro, Orontas y Clearco en el juicio sumario a Orontas (I 6.6-9)
Gaulites y Cyrus (I 7.5-7)

⁵⁵ Diodoro Sículo, por ejemplo, censura severamente el abuso a la hora de insertar discursos en las obras historiográficas; *cf.* XX 1-2.

INTRODUCCIÓN

Clearco y Ciro (I 7.9)

Jenofonte y Ciro (I 8.16-17)

Libro II

Próxeno, Teopompo, Clearco y Falino (II 1.10-23)

Clearco y Arieo (II 2.10-12)

Clearco y mensajeros (II 3.5-9)

Clearco y Tisafernes sobre una tregua (II 3.17-29)

Clearco y generales (II 4.3-7)

Próxeno, un enviado de Arieo y un joven (II 4.1620)

Clearco y Tisafernes (II 5.24-26)

Cleanor de Orcómeno, Arieo y Jenofonte sobre la traición de Tisafernes (II 5. 39-41)

Libro III

Mitrádates y Quirísofo (III 3.2-3)

Quirísofo y Jenofonte (III 4.39-42)

Jenofonte y Sotéridas de Sición (III 4.46-47)

Jenofonte y Quirísofo (III 5.4-6)

Libro IV

Jenofonte y Quirísofo (IV 1.19-22)

Quirísofo, Cleanor y Jenofonte (IV 6.7-19)

Quirísofo y Jenofonte (IV 7.3-7)

Jenofonte y Macrón (IV 8.4-6)

Libro V

León de Turio y Quirísofo (V 1.2-4)

Jenofonte y los mosinecos (V 4.5-10)

Jenofonte y un soldado (V 8.2-11)

Libro VI

Agasias de Estínfalo y Jenofonte (VI 1.30-31)

El soldado Licón de Acaya y otro (VI 2.4-5)

Jenofonte y un soldado (VI 4.17-18)

Agasias y los generales (VI 6.20-23)

Cleandro y un soldado (VI 6.25-28)

Jenofonte y Cleandro (VI 6.31-34)

INTRODUCCIÓN

Libro VII

Jenofonte y Cleandro (VII 1.6-10)
Jenofonte y soldados (VII 1.21-22)
Jenofonte y Cleandro (VII 1.38-39)
Jenofonte y Aristarco (VII 2.13)
Jenofonte y Seutes (VII 2.24-29)
Seutes y Jenofonte (VII 2.32-38)
Jenofonte y Seutes (VII 3.8-12)
Entre los invitados de Seutes (VII 3.26-31)
Seutes y Jenofonte (VII 3.34-39)
Seutes y Jenofonte (VII 3.44-48)
Seutes y Epistenes (VII 4.9-10)
Heraclides y lacedemonios (VII 6.4-6)
Carmino, Euríloco de Lusía y Polícrates (VII 6.39-41)
Carmino, Medósades y Jenofonte (VII 7.15-18)
Seutes y Jenofonte (VII 7.48-54)

d) Pequeñas intervenciones

Tampoco faltan los comentarios breves con pequeñas observaciones, como consejos, órdenes, servicios militares, votaciones o citas,⁵⁶ como puede verse en la siguiente relación:

Libro I

Ciro sobre el Rey (I 8.26)
Ciro a sus amigos (I 8.25-26)

Libro II

Clearco a los enviados de Tisafernes (II 1.9)
Mensajeros y Clearco (II 2.1-2)
Clearco y Tólmides (II 2.20)

Libro III

Sócrates a Jenofonte (III 1.7)

⁵⁶ *Cf.* Gray, 2003 (= Gray, 2010a).

INTRODUCCIÓN

Agasias de Estínfalo a Jenofonte (III 1.31)
Jerónimo de Elea a Jenofonte y griegos (III 1.34)

Libro IV

Calímaco de Parrasia de voluntario (IV 1.27)
Dos sustantivos: «el mar, el mar» (IV 7.24)
Elección del lugar para las competiciones atléticas (IV 8.26)

Libro V

Un cotiorita a Jenofonte (V 5.24)
Tórax de Beocia a los soldados (V 6.26)
Jenofonte a los generales (V 6.37)

Libro VI

Jenofonte a los soldados (VI 4.21)
Santo y seña (VI 5.25)

Libro VII

Jenofonte a los soldados (VII 3.14)
Jenofonte a Seutes (VII 5.3)
Jenofonte a Heraclides (VII 5.5)
Timasión a Seutes (VII 5.10)
Heraclides a Seutes (VII 6.2)
Seutes y Heraclides a los lacedemonios (VII 6.7)
Heraclides a Seutes (VII 6.42)
Medósades a Jenofonte (VII 7.3)
Medósades a Jenofonte (VII 7.11)
Jenofonte a Cármino y Polinico (VII 7.14)
Jenofonte a Cármino y Polinico (VII 7.56)
Euclides a Jenofonte (VII 8.3-4)

Batallas y escenas después de la batalla

La descripción de una batalla, ya sea naval o terrestre, es un ejemplo típico de ékfrasis retórica, y, en este sentido, Tucídides, en su relato de las navales que tuvieron lugar en Patras y Naupacto (II 83-

84), es citado por los retóricos como modelo; por otra parte, las desarrolladas en tierra son tratadas por Aftonio (XLVI 21), Hermógenes (XVI 17) y Libanio (VIII 460-464). Al respecto, los retóricos aconsejan claridad (σαφήνεια) y viveza (ἐνάργεια)⁵⁷ como virtudes principales de tales descripciones, de manera que las batallas deben ser narradas como si estuvieran teniendo lugar delante de los ojos del oyente o lector; invitando, además, a concentrarse en los hechos esenciales y a hacer rápidas transiciones de un motivo a otro. En este tipo de descripciones, los tópicos son numerosos: la posición geográfica, la concentración de los ejércitos, la disposición de los mismos en el campo de batalla, las arengas de los generales, la distinción entre defensores y agresores, los miedos previos a la acción, la lucha, la victoria, la huida de los vencidos, la celebración de la victoria, los trofeos y la visita de los generales al campo de batalla al día siguiente de que esta hubiese tenido lugar.⁵⁸

Batalla de Cunaxa (I 7-8; 10.4-19)⁵⁹

Los preludios de la batalla de Cunaxa (I 7.1-4) comenzaron el día anterior, cuando Ciro pasó revista a las tropas griegas y bárbaras y dispuso la táctica que iba a emplear: Clearco se haría cargo del ala derecha y el tesalio Menón asumiría el mando del ala izquierda, mientras que Ciro se ocuparía del centro al frente de sus propias tropas. Al día siguiente, muy de mañana, Ciro arengó a las tropas con palabras de ánimo y, como suele suceder en la narración de Jenofonte, la acción es retardada con la introducción de un diálogo entre Gaulites, un samio exiliado, Ciro y Clearco (I 7.5-9), pasando al recuento de los efectivos, tanto de los de Ciro como de los de Artajerjes (I 7.10-13).

⁵⁷ Cf. Walker, 1993.

⁵⁸ Recogemos lo tratado en Ramírez de Verger, 2012, pp. 68-72; cf. también Gray, 2017, pp. 227-232, esp. pp. 231-232.

⁵⁹ La segunda batalla descrita por Jenofonte es la que entablaron los griegos contra los colcos; cf. IV 8.9-19.

INTRODUCCIÓN

Pese a que Ciro inició el avance con el ejército formado, transcurrió todo un día sin que se presentara la ocasión de entrar en batalla (I 7.14-20), hecho que no tuvo lugar hasta el día siguiente, el 3 de septiembre del año 401 a. C., aunque Jenofonte, una vez más, retrasa la acción repitiendo la narración de la táctica que iba seguir el ejército de Ciro (I 8.1-7) y de la disposición de las tropas enemigas (I 8.8-11). En el comienzo de la batalla, Ciro ordenó a Clearco que condujera a sus fuerzas contra el centro de las tropas enemigas, lugar en el que se encontraba el rey, pero el general no hizo caso de su orden (I 8.12-13). A continuación, Ciro se cruza con Jenofonte, quien le transmite el santo y seña que había dado a sus tropas —«Zeus, salvador y victoria»—, palabras aceptadas por Ciro (I 8.14-17). El combate propiamente dicho se inició con una victoria parcial de los griegos que logró poner en fuga a los bárbaros (I 8.18-20), momento en el que la mirada del autor se dirige hacia Ciro y Artajerjes, quien emprendió una maniobra envolvente contra el primero (I 8.21-23) a la que este respondió lanzándose, junto con sus seiscientos soldados más fieles, contra el rey, consiguiendo herirlo (I 8.24-26). Sin embargo, la fatalidad quiso que, en el transcurso del ataque, un soldado persa atacase violentamente a Ciro alcanzándole debajo del ojo con una jabalina: Ciro murió a causa de dicha herida y sus ocho mejores hombres quedaron tendidos junto a él (I 8.27-29). En este punto,⁶⁰ Jenofonte interrumpe de nuevo el relato para retratar a Ciro el Joven como el príncipe ideal (I 9), exposición que ya hemos mencionado anteriormente.

Tras la muerte de su hermano, y mientras que los griegos perseguían a sus tropas, Artajerjes saqueó el campamento de Ciro (I 10.1-3)⁶¹ y reunió nuevamente a sus fuerzas para perseguir a los griegos (I 10.5-8), pero, en el enfrentamiento, lo que se produjo fue la huida de los persas (I 10.9-15), por lo que los griegos pudieron regresar a su campamento, encontrándolo totalmente devastado.

⁶⁰ Cf. Basset, 1999.

⁶¹ Escena típica después de una batalla; cf. Ramírez de Verger, 2012, pp. 69-72.

Pese a esta victoria parcial, el resultado final de la batalla de Cunaxa fue la muerte de Ciro el Joven y la derrota de los griegos, que obviamente dejaron de tener la misión de derrocar al rey, pues el objetivo de su empresa mercenaria había dejado de existir. El resto de lo acaecido a los griegos en su retirada es descrito en los libros siguientes.

V. LOS MANUSCRITOS

Dindorf (1855, pp. III-VIII) dividió los manuscritos⁶² que transmiten la *Anábasis* en dos familias: la primera, o familia *Parisina*, abarca los códices **CBAE**, mientras que la segunda, o familia *Itálica*, comprende una docena de códices, de los que **F** y **M** son los principales y a los que debemos añadir el Matritensis 4549, que describiremos más adelante.

Primera familia⁶³

Muchos de los editores del siglo XIX siguieron las lecturas del códice **C** como las más fiables para la constitución del texto de Jenofonte, despreciando los de la segunda familia, a los que consideraban *deteriores*. Dichos códices son los siguientes:

C codex Parisinus BN 1640, olim 687, deinde 2535, membranaeus, a. 1320, ff. 124-205. Antes del texto griego aparece un poema, en el que se dedica la obra al emperador bizantino León VI (886-912).⁶⁴ Ello indica que el texto se remonta, directa o indirectamente, a un códice bizantino de los siglos IX o X d. C. Fue colacionado primero por Dübner para Dindorf y luego por Hug (1878) y Gemoll (1899).

⁶² Cf. Sauppe, 1865, pp. V-VII; Dindorf, 1855, pp. III-VIII; Breitenbach 1867, pp. IV-XIV; Persson, 1915 y Masqueray, 1931, pp. 29-40.

⁶³ Cf. Marchant, 1904, pp. V-XI.

⁶⁴ Cf. Huitink y Rood, 2019, p. 39.

Presenta una segunda mano (**C**^c) que introdujo muchas correcciones en los libros I-IV siguiendo a los códices llamados *deteriores* y rellenó las lagunas que había en **C**. En los libros V-VII no aparecen correcciones ni se rellenan las lagunas. En el libro VII se completaron los espacios vacíos por una mano del siglo xv.

B codex Parisinus BN 1641, olim Colbertinus 1203, deinde Regius 2535, chartaceus, ff 1^r-94^v. Fue copiado en Creta por el bizantino M. Apostolios después de 1462. Es una copia de **C**. Aparecen rellenas las lagunas de **C**, seguramente por el mismo Apostolus. Fue colacionado por Gail, Dübner y leído por Masqueray (1931).

A codex Vaticanus 987, siglo xv. Fue colacionado por H. Amatius (*cf.* Gail, 1821, I, pp. 125-298). Breitenbach (1867) y Hug (1878) establecieron que era copia de **C**. Se rellenan las lagunas de **C** y **B** en el libro VII.

E codex Etonensis, siglo xv, chartaceus, ff. 101-178. Fue colacionado por J. Burton, no cuidadosamente, para Hutchinson (1735) y por Marchant (1904), quien lo emparenta con **CAB**.⁶⁵

Se señala como **X** el consenso de los códices **CBAE**.

Segunda familia

Los manuscritos de la segunda familia presentan un texto más largo que los de la primera y las adiciones no suelen ser indispensables en ellos, aunque algunas son valiosas. Los códices **F** y **M** son muy importantes para la constitución del texto y no deben ser considerados de peor valía que los de la primera familia.

F codex Vaticanus 1335, siglos x^{ex}-xiⁱⁿ, membranaceus, ff. 116-205. El manuscrito perteneció a Fulvio Orsini (1529-1600), pero hoy se conserva en la Biblioteca Vaticana. Es el más antiguo de todos los manuscritos de la *Anábasis*. Ha sido colacionado cuidadosamente por Masqueray a partir de una reproducción fotográfica.

⁶⁵ *Vid.* ejemplos en Marchant, 1904, pp. VIII-XI.

INTRODUCCIÓN

M codex Marcianus 590 (olim 511), siglos XII-XIII, ff. 200-242. Presenta una laguna desde I 6.10 hasta III 1.45. Fue leído por Masqueray (1931) y colacionado por Hude (1931).

D codex Bodleianus, Bibl. Canon. 39, bombycinus, siglos XIV-XV, ff. 248-259^r. Hasta I 6.7 sigue a **C**¹, después se acerca a **F**. Fue colacionado por Thomas Gaisfordius para Dindorf y por Marchant (1904).

H codex Guelferbytanus Aug. 71, 9, siglo XV.

I codex Vaticanus gr. 990, siglo XV.

K codex Vaticanus gr. 143, siglo XIV.

L codex Vaticanus Reginensis gr. 96, siglo XV.

P codex Parisinus gr. 1635, año 1447.

T codex Berolinensis Phillipus 1627, gr. 224, siglo XV.

V codex Vindobonensis 95, chartaceus, siglo XV, ff. 1-140. Es muy parecido al Bodleianus. Lo colacionó Schenkl en su edición de 1869. Más recientemente Svensson (1940) colacionó los dos primeros libros completos y parte de los demás. Pone en relación este manuscrito con **D** y los ambrosianos **a** y **b**.

Z codex Laurentianus plut. LV 21, siglo XV. Es afín al codex Marcianus. Algunas de sus lecturas fueron incorporadas por Jacobs en su edición de 1825.

H codex Guelferbytanus (Aug. 71.19), membranaceus, siglo XV, olim Guarini Veronensis, ff. 118-193. Es afín a **F**. Fue colacionado por Zeunius en su edición de 1867 y por Breitenbach en su edición del mismo año.

T codex Leidensis (Meermannianus), siglo XV. Lo colacionó Valckenaer para la segunda edición de Stephanus, cuyo ejemplar se encuentra en la Biblioteca de Leiden.

Desde las ediciones de Dindorf (1825, 1852 y 1855), la mayoría de los editores de la *Anábasis* han basado el establecimiento del texto griego en el códice **C**, especialmente en su versión corregida (**C**^c), relegando la segunda familia casi a la nada. Como ya hemos mencionado, los manuscritos de la primera familia eran considerados *meliores*, con un texto más abreviado, y los de la segunda *deteriores*; sin embargo, Persson (1915) mostró que la división en dos familias

propuesta por Dindorf no aparecía en los papiros ni en la tradición indirecta o en las citas de los autores antiguos en sus obras, cuyas lecturas se acercaban más a la segunda familia que a la primera. La conclusión es clara: las variantes de la *Anābasis* deben ser sopesadas por sus propios méritos, no por la pertenencia a una familia o a otra. Por otra parte, las ediciones de Masqueray (1931 y 1932) y de Hude (1931), así como el comentario de Huitink y Rood (2019), han iniciado un nuevo camino en el establecimiento de sus respectivos textos, y en 1932, Castiglioni⁶⁶ colacionó tres manuscritos de los siglos xiv y xv que no carecen de valor. Son los siguientes:

g codex Ambrosianus G 92 sup., ca. 1450

a codex Ambrosianus A 78 inf., a. 1374

b codex Ambrosianus A 157 sup, a. 1426.

Al respecto, Huitink y Rood (2019, p. 40) han comprobado que **g** sigue con frecuencia a **C**, o primera familia, y algunas veces a **F**, o segunda familia, y que los códices **a** y **b** muestran muchas afinidades con **D** y **V**, aunque solo **b** conserva un cierto número de buenas lecturas, algunas de las cuales fueron propuestas por filólogos modernos que no conocían la existencia de dichos manuscritos.

El códice Matritensis 4549 (Mt)

Está fechado a finales del siglo xv y consta de 115 folios que contienen la *Anābasis* y varios tratados de Gemisto.⁶⁷ La *Anābasis* ocupa los folios 2r-73r, y el códice, que según Bravo (1983, p. 116, n. 72) fue copiado por Juan de Corone, ha sido estudiado parcialmente por Gómez del Río (1958, pp. 349-354). Su estudio se basa en el libro I, en II 6 y en III 4-5, declarando que se trata de un

⁶⁶ Castiglioni, 1932; cf. Huitink y Rood, 2019, pp. 39-40.

⁶⁷ El manuscrito puede ser consultado en: <http://bdhrd.bne.es/viewer.vm?id=0000247171&page=1>.

INTRODUCCIÓN

manuscrito contaminado que sigue fundamentalmente a la primera familia, más cercano a los códices **A** y **E** que a los demás; asimismo, asigna al manuscrito un valor prácticamente nulo por tres razones (p. 352): 1) presenta una vulgata muy contaminada; 2) contiene un número amplio de lagunas y omisiones; y 3) sus lecturas son de poco valor, añadiendo que el códice puede ser eliminado para la constitución del texto.

Hemos leído el manuscrito completo, cuyas lecturas hemos ido incorporando al texto, y nuestras conclusiones son algo diferentes a las de Gómez del Río. Veamos algunas de sus lecturas comparadas con los demás códices.

Lecturas únicas

Algunas lecturas únicas del *Matritensis* han sido aceptadas en las ediciones críticas de la *Anábasis*, coincidiendo en ocasiones con las que después propusieron los estudiosos de Jenofonte; estos son los ejemplos:

- I 6.5 ἀπήγγειλε Mt, Hug : ἐπήγγειλε X : ἐξήγγειλε FMD
- I 8.4 καὶ τὸ στράτευμα τὸ εὐώνυμον C : τὸ στράτευμα τὸ εὐώνυμον H : τοῦ στρατεύματος Mt, fort. recte
- I 9.31 ἀπέθανον μαχόμενοι Mt, edd. : ἀπέθανον μαχοῦμενοι X : μαχόμενοι ἀπέθανον FMD
- I 10.18 τὸ στράτευμα λάβοι ἔνδεια Mt, Dindorf : τὸ στράτευμα λάβοιτο ἔνδεια X : λάβοι τὸ στράτευμα ἔνδεια FMD • τετρακόσαιο ὥς ἐλέγοντο X : τετρακόσαιο ὥς ἐλέγετο A Mt : ὥς ἐλέγοντο τετρακόσαιο FD : ὥς ἔλεγον τετρακόσαιο M
- II 3.13 ἀφικέσθαι Mt, edd. : ἀφικέσθαι CAFMH : ἀφιέναι B
- II 3.21 ἀπαρασκευάστους Mt, Cobet : ὥς ἀπαρασκευάστους C¹ : ἀπαρασκευάστους FMBC^s, cf. I 5.9
- II 5.13 κολάσαισθε Mt g, Hertlein : κολάσασθε C¹ : κολάσεσθε FMBC^s
- II 5.21 καὶ ἐν ἀνάγκῃ ἐχομένων om. Mt
- IV 7. 25 παρεγγύσαντος Mt, edd. : παρεγγύσαντες FM : παρηγγύσαντο CBA

INTRODUCCIÓN

- VI 3.17 ἀπολομένων Mt, Stephanus : ἀπολουμένων CAM : ἀπολλωμένων
F • ἢ τῶνδε X : τούτων δὲ D : ἐκείνων δὲ M : erasit F : om. Mt
VI 6.34 ἀλλὰ ναὶ τῷ σιώ Mt, edd. : ἀλλὰ νῆ τῷ σιώ B, cf. VII 6.39 : ἀλλὰ
ναὶ μὰ τῷ σιώ MH : ἀλλὰ ναὶ μὰ τῷ σιώς F : ἀλλ' ἂν αἰτῶσι C
VII 3.23 ταῦτά Mt, edd. : ταῦτα Ω : τὰ αὐτὰ Athenaeus
VII 6.9 πεπλούτικεν Mt^{pc}, Stephanus : πεπλούτηκεν Ω

Lecturas iguales a las de la primera familia

En los cuatro primeros libros, el *Matritensis* sigue con frecuencia a los manuscritos de la primera familia, como puede verse en los ejemplos siguientes:

- I 1.11 ξένον CBA Mt : φίλον FMH
I 8.21 ὥς βασιλεὺς C¹ Mt : βασιλεὺς CBAFM : om. E
I 10.17 ἔδοξεν C¹A Mt : ἔδοξεν οὖν FMBC^c
II 3.1 τῷδε C¹A Mt : τῇδε FMBC^c
II 3.26 παρέξιν ὑμῖν τὴν χώραν CBA Mt : ὑμῖν παρέξιν τὴν χώραν FM
: παρέξιν ἡμῶν τὴν χώραν ὑμῖν E
II 6.2 αὐτοῦ C¹ Mt : ἐαυτοῦ FMBDC^c
II 6.9 ἰσχυρῶς C¹A Mt : αἰεὶ ἰσχυρῶς FMBC^c
III 1.14 ἀναμείνω C¹ Mt : ἀναμένω FBC^c
III 2.7 λόγου δὲ BAC^c Mt : λόγου δὲ C¹ : δὲ λόγου FM
III 2.18 ἐν μάχῃ add. C^{1m} Mt
III 2.22 γὰρ C¹A Mt : μὲν γὰρ οἱ FMBC^c
III 2.39 δεῖ om. C¹ Mt
IV 2. 19 τὰς οἰκίας C¹ Mt : τε καὶ τὰς κόμας add. C^{cm} : τὰς κόμας FMB
IV 3.29 ἀναστρέψαντας C¹ Mt^{2s} : ἀναστρέψαντες FMBDC^c Mt
VII 1.30 ὑμῶν C Mt : ἡμῶν FMBE

Y, a veces, sigue a un único manuscrito de la misma, **ABE**, que proviene, directa o indirectamente, de **C**. He aquí algunos ejemplos:

- I 6.11 Ἀρταπάτου E Mt, cf. I 8.28 : Ἀρτάπατα FM : Ἀρτάπου CBA
I 8.26 ἔτετο B : ἔτετο C Mt : εἵπετο FMD
I 9.13 ἰδεῖν om. A Mt

INTRODUCCIÓN

- II 5.7 οὔτε ὅποι ἄν B Mt : οὔτε ὁποίαν CAE : om. FM, Stobaeus
III 2.3 σφζόμεθα B Mt : σφζόμεθα CAFM
III 2.3 σφζόμεθα B Mt : σφζόμεθα CAFM
III 2.8 βουλόμεθα A Mt : βολ..όμεθα C¹ : βουλευόμεθα FMBC^c
IV 2.2 περιόντες E Mt : περιδόντες CBA : παριόντες FM
IV 4.11 συνεπόδισεν A Mt : συνεπήδησεν C¹ : συνεπέδησεν FMBC^c
IV 8.5 ἀντιτετάχεται BE Mt : ἀντιτετάχασαι C¹ : ἀντιτετάχατε FMAC^c
V 1.9 δῆ B Mt : δεῖ CFM
V 8.16 ἡμᾶς B Mt : ὑμᾶς CFMH
VI 6.3 ἀφικνοῦντο B^c Mt : ἀφικνοῦνται CB¹AFM
VI 6.14 ἀλλὰ πειστέον E Mt : ἀλλὰ πιστέον CBAF : ἀλλ' ἀπιστέον MHZ
VII 1.1 πορεῖα B Mt : ἀπορία XMD
VII 4.1 πείσονται A Mt : πείσωνται CBE : πείθονται FM

Lecturas iguales a las de la segunda familia

Aunque en los cuatro primeros libros el *Matritensis* tiende a seguir a la primera familia, no faltan ejemplos de la segunda, a la que sigue abrumadoramente a partir del libro quinto (**F** y **M**). Veamos algunos ejemplos:

- I 2.8 καλεῖται FM Mt : λέγεται CBD
I 4.1 Ταμῶς F Mt : Ταμῶς CBD, cf. I 2.21
I 6.7 ἐδύνω M Mt : ἐδύνωι F : ἐδύνου CBAD
I 7.12 Ἀρβάκης FM Mt : Ἀρκάβης CBA
I 7.15 Μηδίας M Mt : Μηδείας CBA : Μειδίας F
II 2.4 ἔχει F Mt : ἔχει CBAM Mt^{2s}
II 2 7 μίλτοκύθης M Mt : μιλατοκύθης X
II 4.15 ἴδοι FM Mt : ἴδη CBA
III 1.33 ἐκαθέζοντο F Mt : ἐκαθίζοντο CB
III 2.1 ἤρηντο FM Mt : ἤροντο X
III 2.1 **1** ἤρηντο FM Mt : ἤροντο X
III 2.12 χιμαίρας M Mt : χιμέρρας CB : χιμέρας F
III 2.14 ὕμῶν FM Mt : ἡμῶν X
III 2.29 ἄν om. FM Mt
III 5.17 οὐδὲν FM Mt^{pc} : οὐδὲν δὲ CBA Mt^{ac}
IV 1.18 Κλεώνυμος F Mt : Λεώνυμος CBE

INTRODUCCIÓN

- IV 5.16 σφάττειν FM Mt² : σφάζειν X Mt IV 6.15 ἄρα FM Mt : μὲν γὰρ
CBE : παρ' Rehdantz
IV 8.1 δ' om. FM Mt
V 4.17 ἀποτραπόμενοι F Mt, cf. III 5.1 : ἐκτραπόμενοι M : ἀποτρεπόμενοι X
V 6.12 μέλλει πλοῖα ἔσεσθαι F Mt : μέλλοι πλοῖα ἔσεσθαι M : πλοῖα
ἔσεσθαι CBA
V 7.27 ὑμᾶς F Mt : ἡμᾶς XM
V 8.21 ἐπεκουρεῖτε F Mt : ἐπικουρεῖτε X
VI 1.5 μὲν om. FM Mt
VI 1.6 τὸν om. FM^c Mt
VI 3.15 εἰς post καὶ om. F Mt
VI 6.10 ἐδόκει τὸ πρᾶγμα ΠFM Mt : τὸ πρᾶγμα ἐδόκει CBA
VI 6.29 συνεβούλευε F Mt : συνεβούλευσε M : συνεβούλευετο X
VI 6.35 ξενίαν F Mt : ξένια X
VII 2.1 καὶ Φιλήσιος ὁ Ἀχαιὸς om. F Mt
VII 2.21 ἦν om. F Mt
VII 3.43 λειφθῆτε M Mt : ληφθῆτε F : ἔφθητε X
VII 4.7 προσδραμῶν om. F Mt
VII 4.12 στεγνοῖς F Mt : στενοῖς XM
VII 6.24 ὠνήσεσθε F Mt : ὠνήσεσθαι M : ὤνησθε X
VII 7.29 **29** ὑπήκοοι M Mt : ἐπήκοοι cett.
VII 7.32 ὑπὸ σοὶ MF^c Mt^{2s} : ὑπὸ σοῦ F¹ Mt¹, cett.
VII 7.36 ἃ ἐκέκτησο FM Mt^{2s} : ἐκέκτησο X Mt¹

En resumen, el *Matritensis* viene a ser un manuscrito muy contaminado con tendencia a seguir a la segunda familia (**FM**), más antigua que la primera (**CBA**); no obstante, seguir sus lecturas únicas es suficiente motivo para no ignorarlo y, por supuesto, no despreciarlo.

Los papiros⁶⁸

Los papiros que han transmitido porciones de la *Anábasis* de Jenofonte son los siguientes:⁶⁹

⁶⁸ Cf. Paap, 1970; Dillery y Gagos, 1992 y Van Rossum-Steenbeek, 1993.

⁶⁹ Han sido editados por Paap, 1970, pp. 1-12.

INTRODUCCIÓN

— P.S.I XI (1935). 1196 (G. Schöpflich); Pack 1542, Paap 2. Es un fragmento de un papiro escrito en el siglo II d. C. que contiene la *Anábasis* VI 5.12-15.

— P. Oxy. III (1903). 463 (B. P. Grenfell-A. S. Hunt); Pack 1543; Paap 3. Está escrito, a siete columnas, en un rollo de papiro de finales del siglo II d. C. o la primera mitad del siglo III d. C. y abarca la *Anábasis* VI 6.9-10 (col. I), VI 6.15 (col. II), VI 6.16-17 (col. III), VI 6.18 (col. IV), VI 6.20 (col. V), VI 6.21-22 (col. VI) y VI 23-24 (col. VII).

— P. Oxy. IX (1912). 1181¹ (A. S. Hunt); Pack 1544; Paap 4. Este fragmento de papiro data de principios del siglo III d. C. e incluye la *Anábasis* VII 1.40.

— P. Oxy. XV (1922). 1803 (B. P. Grenfell-A. S. Hunt); Pack 2126; Paap 1. Se trata de un glosario del siglo VI d. C. que contiene la *Anábasis* II 1.6.

El papiro 463,⁷⁰ de comienzos del siglo III d. C., fue publicado en 1903 por Grenfell y Hunt, es el más extenso y contiene la *Anábasis* VI 6.9-24. Sus lecturas han cambiado la creencia de que los *deteriores* no tienen apenas valor para la constitución del texto jefonfonteo, pues se acerca más al texto de los así llamados que al de los considerados *meliores*. En los pasajes preservados en papiros, la primera y la segunda familia reciben, cuando difieren, igual respaldo en sus variantes, de manera que la elección entre las de la tradición manuscrita de la *Anábasis* hay que basarla en la valoración de cada una de ellas, no en su pertenencia a la primera o a la segunda familia. No ha lugar, pues, para la preferencia por una u otra, como estableció Dindorf en su edición de Leipzig de 1825 y siguientes; y esta es la posición seguida desde las ediciones de Hude (1931) y de Masqueray (I-III 1931 y IV-VII 1932).

⁷⁰ Cf. Paap, 1970.

Scholia

Los escolios o anotaciones a los códices fueron publicados por Dindorf en las páginas 381-396 de su edición oxoniense de 1855; y estamos de acuerdo en que no aportan nada para la constitución del texto de Jenofonte.

VI. LAS EDICIONES

La *editio Iuntina* de 1516, editada en las prensas de Philippus Iunta en Florencia, es considerada como la *editio princeps* de la *Anábasis* de Jenofonte; contiene su obra completa y el texto propiamente dicho aparece a partir del folio 52r.

Por su parte, la *editio Aldina* fue publicada en Venecia, en la imprenta de Aldo, en el mes de abril de 1525. La obra comienza con un prefacio, dirigido al lector, de Franciscus Asulanus, seguido por la vida de Jenofonte de Diógenes Laercio. El texto griego de la *Anábasis* aparece en los folios 51v-87v y las lecturas más importantes son las siguientes:

- I 6.5 ὅς γε V¹, ed. Aldina : ὥς τε CBAD Mt : ὥς γε FM
- III 2.36 τίνας χρῆ Ω : τίνα χρῆ ed. Aldina (f. 63^v)
- IV 3.11 μαρσίπους D, ed. Aldina, *cf.* Pollux VII 79, X 138 : μαρσίπους CFM Mt
- IV 5.5 τὸ πῦρ CBFM Mt : καὶ πῦρ Marcianus 511 : πῦρ ed. Aldina
- V 2.5 πυκναὶ Ω : πολλαὶ ed. Aldina
- V 4.17 ἀποτραπόμενοι F Mt, *cf.* III 5.1 : ἐκτραπόμενοι M, ed. Aldina : ἀποτρεπόμενοι X
- V 6.7 ἦ CBAM : ἦ ὅπου F : ὅπου Mt, ed. Ald. • ἄλλη ἦ ἦ X : ἄλλη ἦ M : ἄλλη F Mt
- VI 1.16 ἀφίκοντο ed. Aldina : ἀφικνεῖτο CA : ἀφικτεῖντο B : ἀφικνοῖντο FM Mt •
- VI 1.17 ἀφίκωνται Ω : ἀφίκοντο M^c cod. Ven. 511, ed. Aldina
- VI 3.3 συνεβάλλοντο ed. Aldina : συνεβάλλοντο Ω
- VI 3.16 ἀποπλευσοῦμεθα C¹BFM Mt, : ἀποπλευσόμεθα C^c, ed. Aldina

INTRODUCCIÓN

En 1540 fue publicada en Basilea la edición de Sebastianus Castalio (1515-1563), en dos tomos. En el primero se incluyen la *Ciro-pedia* y la *Anábasis* (pp. 371-651), mientras que en el segundo fue impreso el resto de la obra de Jenofonte, al final del cual fue añadido un *Index nominum* en griego. Sus propuestas más interesantes serían estas:

I 3.6 ἀλέξασθαι corr. Castalio, cf. III 4.33 : ἀλεξήσασθαι Ω

IV 1.3 δὲ Castalio : τε Ω : om. M

VI 4.21 τὰ σκευή add. Castalio

VI 5.19 δὴ διαβατὸν Hug : δυσδιαβατὸν Ω : διαβατὸν Castalio

Del año 1545 data la *editio Brylingeriana* de Basilea, que al principio incluye un rico *Index rerum*. En las páginas 167-291 aparecen, a dos columnas, el texto griego de la *Anábasis* y su versión latina a cargo de Romulus Amasaeus,⁷¹ con algunas notas marginales; tanto el texto griego como la versión latina se repiten en la *editio Brylingeriana* de 1555, también publicada en Basilea.

En el mismo año de 1545, e igualmente en Basilea, salió a la luz la *editio Isingriniana*, una versión latina sin texto griego a cargo de diversos autores. La traducción latina de la *Anábasis* aparece en las páginas 309-557, sin notas marginales, y fue elaborada por Romulus Amasaeus, de quien, antes de su traducción, fue editada una dedicatoria a Ludovicus Avyla firmada en 1533. En 1553 apareció otra *editio Isingriniana* con la misma traducción latina y la misma paginación que la edición anterior.

En 1581, y dentro de su edición de toda la obra de Jenofonte, fue publicada la segunda edición —la primera data de 1561— de la *Anábasis* a cargo de Henricus Stephanus (1531-1598), en la que el texto griego aparece en las páginas 144-250 con numerosas apostillas al margen. En ella se incluye la traducción latina de todas las obras

⁷¹ Anteriormente, Amasaeus ya había editado la traducción latina: *Xenophon-tis de Cyri Minoris expeditione libri VII*, Romulus Amasaeus vertit, Lugduni, apud haeredes Simonis Vincentii, 1536; *vid.* también Marsh, 1992, pp. 104-106.

INTRODUCCIÓN

de Jenofonte, y la versión latina de la *Anábasis*, a cargo de Romulus Amasaeus,⁷² aparece en las páginas 104-187 de las traducciones; asimismo, al final del volumen fue incorporado un valioso *Index historiarum aliarumque rerum*. Sus contribuciones más importantes al texto de *Anábasis* son las siguientes:

- I 2.12 αὐτὴν Stephanus : αὐτὸν C : αὐτὴν FMB Mt
- I 5.2 ἔστασαν Mt, Stephanus : ἵστασαν CBE : ἀνειστήκεσαν FMH
- I 5.3 ἀνιστῇ Stephanus : ἀνίστη Ω
- II 1.3 Γλοῦς ὁ Ταμώ Stephanus : γλοῦς ὁ ταμών FM : γλουσοθάμων X Mt
- II 1.22 ταῦτα Stephanus : ταῦτα Ω
- II 3.27 πορεύεσθαι Stephanus : πορεύεσθαι Ω
- III 1.14 στρατηγὸν Stephanus : στρατὸν CBEFDH Mt
- III 1.18 ἐπὶ πᾶν Stephanus : οὐκ ἐπίπαν Ω
- III 4.25 καὶ ante κατέβαινον add. Stephanus
- III 5.5 αὐτοῖς Stephanus : αὐτοῖς CFMH Mt : αὐτοῦς BAE
- IV 1.9 ὅτῳ Stephanus : ὅτι Ω : ὅπου Cobet
- IV 6.3 τοῦτό γε Stephanus : τότε CBA Mt : τὸ δὲ E : τοῦτό τε FM Mt²⁸
- IV 8 12 πρῶτοι Stephanus : πρῶτον Ω
- V 1.7 πλανᾶσθαι Stephanus : πλανᾶσθε Ω
- V 4.9 τί οἰοί τε ἔσεσθε Stephanus : ποιοί τε ἔσεσθε FM Mt : τί οἴεσθε ἔσεσθαι X
- V 4.10 post ἔστησαν del. ὥσπερ Stephanus
- V 8.24 τοῦτον Stephanus : τοῦτω Ω
- VI 3.17 ἀπολομένων Mt, Stephanus : ἀπολουμένων CAM : ἀπολλωμένων F
- VI 4.3 οἰκῆσαι Stephanus : οἰκήσεις CA : οἰκήσιν B : οἰκησις FM Mt
- VI 4.16 Κλέανδρος Stephanus : ὅτι Κλέανδρος Ω : ὃ γε Κλέανδρος Gemoll
- VII 1.4 ἀπαγγελεῖν Stephanus : ἀπαγγέλλειν Ω
- VII 1.35 συντίθεται Stephanus : συντίθενται X : συντάσσεται FM Mt
- VII 2.37 διαπράζωμεν Mt, Stephanus : πράζωμεν X : διαπράξωμαι M
- VII 4.18 καιομένην ἡκόντιζον Stephanus : καὶ οἱ μὲν ἡκόντιζον XBA : ἡκόντιζον καιομένην FM Mt

⁷² El mismo Stephanus revisó y mejoró la traducción de Amasaeus; cf. Marsh, 1992, pp. 106-107.

INTRODUCCIÓN

- VII 6.8 πεπαύμεθα Ω : πεπάμεθα Stephanus • πεπλούτικεν Mt^{pc},
 Stephanus : πεπλούτηκεν Ω •
 VII 6.24 ὅτων Stephanus : ὅταν X : ὅτου FM Mt

En 1569, Ioannes Leunclavius (*ca.* 1533/1541-1594) editó en Basilea la *Anábasis*, dos tomos que incluyen una *Narratio de vita Xenophontis ex diversis scriptoribus collecta* a la que siguen el texto griego y su versión latina⁷³ a dos columnas (I, pp. 191-333). Al final de la obra fueron añadidas unas valiosas *In Xenophontem interpretis annotationes*, así como un útil *Index historiarum aliarumque rerum memorabilium, quae in hisce Xenophontis libris extant*. La segunda edición, de 1572, es prácticamente igual a la primera, y en la posterior del año 1595 (antes en los años 1569 y 1572), en dos tomos, el texto de la *Anábasis* aparece en las páginas 191-333 del primero, igualmente con texto griego y versión latina. Ese mismo año, Leunclavius publicó una versión latina de la obra de Jenofonte en dos tomos en la que la versión latina de la *Anábasis* aparece en las páginas 260-460 del primero; nueva edición que fue revisada por Aemilius Portus (1550-1615), quien añadió notas marginales a la traducción.

Años más tarde, en 1625, salió a la luz una edición póstuma de Leunclavius. La obra se inicia con una *Narratio de vita Xenophontis* a la que siguen el texto griego y la traducción latina a dos columnas (I, pp. 243-427), terminando con un estupendo *Index Graecus verborum phrasiumque...* a cargo de Aemilius Portus —léxico griego-latín compuesto a tres columnas y precedente del de Zeunius y otros— y un *Index Xenophonteus historiarum atque rerum*, ambos sin paginar. Las lecturas más importantes de Leunclavius son las que siguen:

- I 7.18 θυόμενος Leunclavius : πυθόμενος Ω, sed πυθ et accentum C^r :
 προθυόμενος Hug
 I 8.6 <κατὰ τὸ μέσον> add. Leunclavius

⁷³ Cf. *ibidem*, pp. 107-108.

INTRODUCCIÓN

- II 5.12 γὰρ Ω : γε Leunclavius
IV 1.2 τοῖς στρατηγοῖς Leunclavius : στρατιώταις Ω
IV 7.2 ἀλλ' ἀπότομον Leunclavius, cf. IV 1.2 : ἀλλ' ἀπότομος FMD^m :
ἀλλὰ ποταμός XD Mt
IV 7.19 ἐκ del. Leunclavius
V 4.18 στρατεία Leunclavius : στρατιᾷ Ω, cf. III 1.4
V 4.34 ὄντες Leunclavius : ἰόντες Ω
V 8.1 post αἰρεθεῖς lacunam stat. Leunclavius
VI 2.6 ταῦτα Leunclavius : τὰντα D : ταῦτα Ω
VII 7.29 ὑπήκοοι M Mt, Leunclavius, Muretus : ἐπήκοοι cett.

De Thomas Hutchinson (1698-1769) han llegado hasta nosotros tres ediciones. La primera data de 1735 y se compone de una *Dissertatio* en la que trata sobre el autor de la *Anábasis*, el trayecto recorrido y la serie de reyes persas, además de incluir un elenco de *Variae lectiones* y un detallado mapa. A continuación ofrece la *Anábasis* en tres cuerpos: texto griego, traducción latina y notas aclaratorias, y cierra el volumen con unos extensos *Addenda* (pp. 617-638), un *Index primus* sobre pesos y medidas (pp. 639-640) y un *Index secundus* de materias (pp. 641-662). La segunda (1745) y la tercera (1822) vienen a ser versiones reducidas de la primera edición, aunque la última incluye un rico *Index Geographicus* o de nombres propios. Sus lecturas más importantes son:

- IV 6.10 ὅπως ὥς Mt, Hutchinson, edd. : ὅπως Ω
V 6.34 μέντοι Hutchinson : μέν τι X : μείνη ἢ FM Mt
V 8.12 ἄλλους Hutchinson : ἄλλος X : ἄλλον FM Mt
VI 1.23 ὄνπερ Hutchinson : ὅσπερ Ω • <ό> προπέμπων Porpo :
προπέμπων Ω
VII 6.11 αἰτίας Ω : αἰτίαν Hutchinson
VII 8.8 Κερτωνιοῦ FM M, Hude : κερτωνοῦ CBA : Κυτωνίου Hutchinson
VII 8.26 ἑκατὸν πενήκοντα Ω : ἑκατὸν πενήκοντα πέντε Hutchinson •
διακόσια Ω : om. E : ἑξακόσια Hutchinson

Por su parte, la edición de Io. Carolus Zeunius, de 1785, se abre con una breve *Praefatio* seguida del texto griego y de las notas aclaratorias a pie de página: textuales, lingüísticas e históricas; cada

INTRODUCCIÓN

capítulo va encabezado por un resumen en latín y el volumen cierra con tres índices: un *Index Graecitatis*, que viene a ser un utilísimo *Lexikon* griego-latín de la obra; un *Index nominum* con explicación de los nombres en cada pasaje; y un breve *Index syntacticus et rhetoricus*. Sus aportaciones más importantes al texto griego son:

II 3.3 ταῦτα Zeunius : ταῦτα Ω

IV 3.30 ἐταίρων Zeunius, : ἐταίρων FMDH Mt : ἐτέρων X

IV 8.5 ἀντιτετάχεται BE Mt, Zeunius : ἀντιτετάχασαι C¹ : ἀντιτετάχατε FMAC^c

VI 2.1 Μαρυανδυνῶν F Mt, Zeunius : Μαριανδυνῶν CBD : Μαρυανδυνῶν cett.

VI 4.1 Θρᾶκες Βιθυνοί Ω : θρᾶκες ἢ βιθυνοί FM Mt : Θρᾶκες οἱ Βιθυνοί Zeunius

VII 2.2 ταῦτα Zeunius : ταῦτα Ω

En 1788, M. Larcher publicó una traducción francesa de la *Aná-basis* en dos tomos (I: I-IV: II: V-VII) con notas explicativas a pie de página, muchas de ellas textuales; al final del tomo II incluye unas curiosas observaciones sobre la pronunciación del griego (pp. 293-308) y, entre sus lecturas, destacan las siguientes:

II 4.22 διελόντες Holzmann : διελθόντες Ω : οὐ διελθόντες Larcher

III 3.7 κατεκέλειντο Larcher : κατεκέκλιντο Ω : κατεκέκλιντο AP : κατεκέκλιντο Bisschop

III 4.15 αἱ ἄλλαι Larcher : ἄλλαι Ω

Ya en 1799, Benjamin Weiske (1748-1809) sacó a la luz una edición aseada que se compone de *Praefatio* (pp. III-XXXIV), texto griego con un resumen en latín en cada sección y notas aclaratorias, cerrándose la edición con unos *Addenda quaedam et emendanda* (pp. 312-316) con interesantes notas textuales. Merecen ser recordadas estas propuestas:

I 7.8 ante καὶ del. οἱ τε στρατηγοὶ Weiske, prob. Gemoll

I 7.12 καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες del. Weiske : καὶ στρατηγοὶ om. E

III 4.21 καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες del. Weiske : καὶ στρατηγοὶ om. E

INTRODUCCIÓN

A lo largo de los años 1787-1811, Jean-Baptiste Gail (1755-1829) editó la obra completa de Jenofonte en ocho volúmenes, de los que la *Anábasis* ocupa la segunda parte del tercero (libros I-II) y el cuarto completo (libros III-VII). Esta edición presenta traducción francesa, texto griego y traducción latina, pero no incluye notas aclaratorias, aunque añade una valiosa *Table des matières* al final de ambos volúmenes.

De Jo. Gottob Schneider han llegado hasta nosotros dos ediciones. La primera data de 1806 y se inicia con una *Epistola editoris ad Philippum Buttmannum* (pp. III-XXXVI) con abundantes notas críticas, seguida de la edición del texto a tres cuerpos: resumen en latín a cada capítulo, el texto griego propiamente dicho y las notas aclaratorias; al final fueron añadidos un *Epimetrum ad observationem ad librum V 5.8* (pp. 469-478), un *Index Graecitatis Zeunianus auctior et emendatior* (pp. 479-547) y un amplio *Index nominum* (pp. 548-563). La segunda edición, aparecida en 1825, estuvo a cargo de F. A. Bornemann, quien incluyó abundantes notas a pie de página de su propia cosecha y, al final, las anotaciones críticas de R. Porson (pp. 576-593). Sus aportaciones más interesantes al texto son:

- I 2.23 ἐνταῦθα ἦσαν FM, cf. I 4.10 : οὗ ἦν Schneider : εἰς ἦν C : εἰς ἦν BA : εἰς ἦν EMt : ἔνθα ἦν Rehdantz
I 9.31 περὶ Schneider : παρ' Ω
II 1.3 ὥρμωντο Ω, I 10.1 : ὥρμηντο Schneider
II 2.11 ἔνθα δέ τι ἦν Schneider : ἔνθα δ' εἶ τι ἦν XFM Mt : ἔνθ' δ' εἶ τι ἦν A : ἐνθάδ' εἶ τι ἦν Bornemann
II 3.12 αὐτὸ Sommer : αὐτὸν Ω, sed v ex v in C^c : αὐτοῦ Schneider
III 1.13 ὑβριζομένους del. Schneider
IV 1.18 σπολάδος Schneider, cf. III 3.20 : πολάδος X Mt : στολάδος FM
IV 2.3 πρὸς τὰς πέτρας παῖοντες Ω : παῖοντες πρὸς τὰς πέτρας FM ;
παῖαιοντες πρὸς τὰς πέτρας Schneider • τῇ εἰσόδῳ Ω : τῇ ὁδῷ FM
IV 2.13 πάλιν Schneider, prob. Krüger. Madvig : καὶ πάλιν Ω
IV 3.4 Μάρδοι Schneider : Μαρδόνιοι C^bBDFMH : Μαρδώνιοι C^eE :
Καρδούχιοι A Mt
IV 3.13 ταῦτά Schneider : ταῦτα
IV 4.15 Τημνίτην Schneider : τεμενίτην Ω

INTRODUCCIÓN

- IV 4.16 καὶ Ἀμαζόνες X : αἱ Ἀμαζόνες FM Mt : καὶ αἱ Ἀμαζόνες Schneider : χαὶ Ἀμαζόνες Schenkl
- IV 7.11 οὐδὲ Ω : οὐδὲν Sorof : οὐ [δὲ] Rehdantz • οὐδὲ ... οὐδὲ ... οὐδὲ CBA : οὔτε ... οὐδὲ ... οὐδὲ FM : οὔτε ... οὔτε ... οὔτε Στυμφάλιος Porpo : οὔτε ... οὔτε ... οὐδὲ Mt, Schneider : οὐ ... οὐδὲ ... οὐδὲ Rehdantz
- IV 7.19 ὁ τῆς χώρας ἄρχων Schneider : τῆς χώρας ἄρχων C¹ : ὁ τῆς χώρας ὁ ἄρχων FMBC^c Mt
- IV 8 18 ἰδόντες δὲ αὐτοὺς διχάζοντας οἱ κατὰ FMBC^c Mt : οἱ δὲ κατὰ C¹ : ἰδόντες δὲ αὐτοὺς διαχάζοντας οἱ κατὰ Schneider
- V2.24 αὐτοῖς del. Schneider • δὴ FMB Mt, cf. IV 7.23 : δὲ CAE
- VI 2.3 οἷς Schneider : ὅϊας C¹E : ὅϊς C^cBM Mt
- VI 3.16 πολλὴ μὲν γάρ Schneider : πολλὴ μὲν γάρ X : πολλὴ μὲν Mt
- VI 4.22 δέον Ω : δέοι Schneider • βοῦς Ω : βοῦν Schneider
- VI 5,2 ἐπ' ἐξόδῳ Schneider : ἐπ' ἐξοδία CB : ἐπεξόδια FM Mt : ἐξόδια Madvig
- VI 6.2 οἱ add. Schneider
- VI 6.5 ἄλλοι <ἄλλῃ> Schneider : ἄλλοι Ω, Marchant : ἄλλος FM : ἄλλοσε Bornemann : ἄλλῃ Schenkl
- VII 2.5 πῶλος FM Mt : λωλὸς CBA : Πόλλις Schneider
- VII 4.12 τ' οὐ Schneider : τε X : οὐ FM Mt
- VII 5.5 ἐπομόσας om. FM Mt : post ἔλεγεν transp. Schneider
- VII 6.10 post ὥστε del. ὃ γε πρῶτος λέγων Schneider
- VII 6.44 ταῦτα Ω : om. Mt : ταῦτᾱ Schneider
- VII 8.4 καθὰ εἰώθει Schneider : καὶ ᾗ εἰώθει X : om. FM Mt

De 1811 data la edición de Godofredus Henricus Schaefer (1764-1840), que solo incluye el texto griego de la *Anábasis* en el tomo III. Sus lecturas más importantes son estas:

- I 1.7 ἀποστῆναι πρὸς Κῦρον del. Schaefer
- I 9.20 τυγχάνοι M, Schaefer : τυγχάνει Ω
- II 5.27 πάνυ φιλικῶς οἰόμενος διακεῖσθαι αὐτῷ Τισσαφέρνει Ω : πάνυ φιλικῶς οἰόμενος διακεῖσθαι τῷ Τισσαφέρνειν Schaefer
- II 6.12 ἀρξομένους Schaefer : ἀρξαμένους C¹ : ἀρχομένους FBC^c Mt
- III 1.2 προυδεδώκεσαν Schäfer : προδεδώκασ** C^c : προυδεδώκασι FBAEC^c Mt
- IV 7.9 ἐφίστασαν b : ὑφίστασαν X, Schaefer : ἐφίστασαν FM Mt

INTRODUCCIÓN

- V 4.25 ἄλλα Ω : ἄλλοι Schaefer
V 4.34 ἄν ἄλλοι bg : ἄν ἄνθρωποι Schaefer : ἄνθρωποι Ω
V 7.6 ἔνθα Schaefer : ἔνθεν Ω
VI 3.16 οὐδαμοῖ Schaefer : οὐδαμοῦ Ω
VI 3.12 τῶν πολέμιων Schaefer : πολέμιων Ω
VI 4.18 ὁ ἐκ Schaefer : ἐκ Ω, Masqueray
VI 6.11 ἐξήτει ab, Schaefer : ἐξήτει Ω
VII 2.12 ὁ ἐκ Βυζαντίου Schaefer : ἐκ Βυζαντίου Ω
VII 2.37 ἀπὸ Schaefer : ὑπὸ Ω, Hude, Dillery
VII 6.21 μέντ᾽αν Schaefer : μέντοι Ω
VII 6.37 ὅτε Schaefer : ὅτι Ω
VII 7.43 πάντως b, Schaefer : πάντας Ω

De Guilelmus Lange han llegado hasta nosotros tres ediciones de la *Anábasis* publicadas en los años 1811, 1819 y 1823. La última se presenta como una edición, aumentada y corregida, comienza con tres breves prafacios y continúa con el texto griego, en el que incluye notas breves a pie de página. Tras el texto griego aparece un largo *Index Graecitatis* o léxico griego-latín (pp. 321-430) y la edición culmina con notas críticas al mismo (*Animadversionum criticarum additamentum*) en las páginas 431-450. Los editores han aceptado su enmienda a I 7 5 μεμνήῃο Lange : μέμνοιο Ω : μέμνω Persson coll. Hdt. II 122.8.

Por su parte, Albertus Lion (1796-1867) publicó la *Anábasis* en dos volúmenes en los años 1822 y 1823 respectivamente. El primer volumen (libros I-IV) se inicia con un prefacio en el que trata sobre el autor de la *Anábasis*, el año de composición de la obra, la edad de Jenofonte en la expedición, los códices y las ediciones —un largo elenco—, las tablas geográficas y la época de la expedición. Le sigue el texto griego dividido en capítulos y párrafos y precedido por un breve resumen en latín a cada capítulo, y debajo de él aparece, en latín, lo que consideramos más un comentario que unas notas aclaratorias, pues trata cuestiones textuales con lectura de códices y notas históricas y lingüísticas; el volumen termina con cuatro *Excursus* sobre I 2.9, II 3.11, III 4.8 y III 5.4. El segundo volumen (libros V-VII) conserva el mismo tenor y se cierra con *Excursus* sobre

INTRODUCCIÓN

VII 3.32 y VII 8.1, un detallado *Index nominum*, un *Index rerum et annotationum* y unos extensos *Addenda et corrigenda*. Sus propuestas textuales más interesantes son:

- II 1.17 συμβουλευομένοις MD, Lion : συμβουλευόμενος CBA Mt
IV 8.23 ἐν ταῖς τῶν Κόλχων κόμαις del. Lion
V 7.3 ἐν ταῖς τῶν Κόλχων κόμαις del. Lion
V 7.13 ἀπελθεῖν V, Lion : ἐλθεῖν FM Mt : ἀπῆλθον X
VII 3.18 καλέσαι FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : καλέσαιτο X :
καλέσαι ὁ Lion
VII 7.10 θαυμασιότατοι Ω : θαυμασιώτατοι Lion

En 1824, L. Dindorf (1805-1871) editó por primera vez la *Anábasis* de Jenofonte en la Bibliotheca Teubneriana, publicación que incluye los *Summaria* de los libros (pp. V-X), el texto griego (pp. 1-193) y unas breves *Annotationes* críticas (pp. 194-201). Un año después, en 1825, salió a la luz otra edición en Weidmann que se compone de un largo prefacio (pp. III-XXIV), sobre cuestiones textuales en las que trata de corregir las deficiencias entre los copistas en la transmisión del texto, al que siguen un *Summarium* (pp. XXV-XXXII), el texto griego (pp. 1-245) y un *Index nominum* (pp. 246-258). Una edición más abreviada apareció en 1851, constando de *Summarium* (pp. III-X), texto griego (pp. 1-245) e *Index nominum* (pp. 246-258).

La edición más completa de Dindorf fue la publicada en Oxford en 1855, y en su prefacio (pp. III-XV) divide los códices en dos familias; en la primera coloca los códices **ABCDE** y en la segunda incluye los manuscritos **FGHIKLPTZ**, despreciando las lecturas de la segunda familia. Continúa con la enumeración de sus opciones editoriales, que cierra con unos *Addenda et corrigenda* (pp. XVI-XVIII); sigue con la vida de Jenofonte de Diógenes Laercio (pp. XIX-XXXI), un *Summarium* (pp. XXXII-XXXVI) y una cronología (pp. XXXVII-XXXVIII), y a continuación aparece la edición de la *Anábasis* propiamente dicha en tres cuerpos: texto griego, aparato crítico y notas aclaratorias (pp. 1-388); concluyendo la edición con unos *Scholia Graeca* (pp. 381-396), un *Index nominum* (pp. 392-407) y el estupendo *Index Graecus Zeunii*

INTRODUCCIÓN

et Schnederi auctus et correctus (pp 408-472). En resumen, se trata de una edición indispensable, pese a su poco interés por la segunda familia de códices. Sus lecturas más interesantes son las siguientes:

- I 1.8 δοθῆναι οἷ Dindorf : δοθηναί οἱ Ω
- I 2.3 Σοφαίνετος δὲ ὁ Στυμφάλιος ὀπλίτας ἔχων χιλίους del. Dindorf
- I 2.14 Τυριάειον corr. Dindorf : Τυραῖον X Mt : Τυριαῖον FMDH
- I 5.2 πολλὰ δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλα del. Dindorf
- I 10.6 βασιλεὺς Ω : susp. Dindorf
- I 10.18 τὸ στράτευμα λάβοι ἔνδεια Mt, Dindorf : τὸ στράτευμα λάβοιτο ἔνδεια X : λάβοι τὸ στράτευμα ἔνδεια FMD
- II 4.13 ἦ del. Dindorf
- II 4.22 μείναιεν Dindorf : μείνειεν M : μείνοιεν XFDH Mt : ἦ τινα φρουρὰν μείναιεν add. C
- II 5.14 ἂν ante ἀναστρέφοιο add. Dindorf
- II 5.28 αὐτὸν Dindorf : αὐτὸν C¹ : ἐαυτὸν FMBC^c Mt
- III 1.1 Ὅσα μὲν ... δεδήλωται del. Dindorf
- IV 1.1-4 del. Dindorf
- IV 2.5 κατακανόντες Dindorf : κατακαίνοντες X Mt : ἀποκτείναντες FM
- IV 3.12 νευσόμενοι Dindorf : νευσοῦμενοι FMDH : πευσόμενοι CAB¹ Mt : σπευσόμενοι B^c
- IV 5.27 πῶμα Dindorf : πόμα Ω
- IV 6.11 εἰ Dindorf : ἦ C¹ Mt : ἦν FMBC : ἦ BA
- IV 8.27 φιλονικία Dindorf : φιλονεικία Ω
- V 1.1 Ὅσα ... δεδήλωται del. Dindorf
- V 2.18 ἵενται Dindorf : ἵενται CAE : ἵεντο BD^m : ἐφέροντο FM Mt
- V 3.1 ὁδοποιημένη Dindorf : ὁδοποιουμένη F Mt : ὠδοποιουμένη M : ὁδοποιισμένη AE : ὠδοποιησομένη C : ὠδοπεποιημένη B
- V 3.7 ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων οἰκισθέντος παρὰ τὴν Ὀλυμπίαν susp. Dindorf
- V 7.10 ἐγὼ τινι Dindorf : ἐγὼ τίνι Ω
- V 7.23 ἐγὼ γε Dindorf : ἔγωγε Ω • ἐπεὶ δὲ Ω : ἐπεὶ δὲ καὶ FM Mt
- VI 2.2 δεικνύασι Dindorf : δέικνυσι X : δεικνύουσι FM Mt
- VI 2.8 βουλευέσσεσθαι Dindorf, prob. edd. : βουλευεσθαι XD : βουλεύσασθαι FM Mt
- VI 2.19 μεσογαίας Dindorf : μεσογαίας Ω
- VI 3.23 ὅποι Dindorf : ὅπου Ω
- VII 1.1 Ὅσα μὲν ... δεδήλωται del. Dindorf

INTRODUCCIÓN

- VII 1.22 κατηρεμίσαι Dindorf : κατηρεμήσαι Ω • τίθεσθαι Dindorf : και τίθεσθαι Ω
- VII 1.23 παρεδεδραμήκεσαν Dindorf : παραδεδραμήκεσαν XM Mt : παραδεδραμηκότες FDH
- VII 1.33 Κοιρατάδας Dindorf : κοιρατάδης X Mt : κυρατάδης FM • Κοιρατάδας Dindorf : κοιρατάδης X : κυρατάδης FM Mt
- VII 2.18 μήτε όπόσοι Dindorf : μήτε όποι uel όπη X : μήθ' όπου Mt
- VII 3.46 τών άλλων Dindorf : άλλων έλλήνων B : έλλήνων Ω : τών έλλήνων Mt
- VII 6.21 μώρως Dindorf : μωρῶς FM Mt : μωρὸς X
- VII 7.18 όπότερ' άν Dindorf : όπότερα άν FM : όποτέραν X : όπότεσα άν Mt
- VII 7.37 προυνούμην Mt, Dindorf : προενοούμην Ω
- VII 8.15 Ιταμένης Dindorf : ιταμέλισι C : ιταμέλισις B : ιταβέλιος E Mt : ιταβέλις FM

C. G. Krueger editó la *Anábasis* en 1826, en cuyo prefacio destaca el *Index codicum*, dividido en dos familias: I *prior familia*, con los códices **EthFIESVO**, y II *posterior familia*, con los manuscritos **GABCDKLMFlor**. Incluye también unos *Addenda et corrigenda* con abundantes anotaciones textuales (pp. XV-XXIV) y continúa con el texto griego (pp. 1-453) acompañado de numerosas notas aclaratorias; el volumen cierra con un *Index grammaticus*, una *Tabula itineraria*, una *temporum descriptio*, un largo *Index verborum* —en realidad un léxico de términos griegos (pp. 454-540)— y un *Index nominum et rerum* (pp. 541-548).

En 1827 salió a la luz la edición ‘in usum scholarum’ de Ernestus Poppo (1794-1856), volumen que se inicia con una *Praefatio* en la que trata la vida y la autoría de Jenofonte, la lengua de la *Anábasis* y unos *addenda* sobre el dialecto del ateniense. La edición se compone del texto griego y de las notas aclaratorias a pie de página en latín, cada capítulo está encabezado con un resumen también en latín y el volumen cierra con dos estupendos índices: I *Index Graecitatis Zeunianus, auctior et emendatior* (pp. 440-585) y II *Index nominum propriorum* (pp. 586-605). Las propuestas más interesantes de Poppo al texto griego son las siguientes:

INTRODUCCIÓN

- I 8.18 ὑπολειπόμενον Porppo : ἐπιλειπόμενον Ω
II 6.25 αἰσθάνοιτο Suidas et Stobaei cod. A, Porppo : ἄν αἰσθάνοιτο X
Mt : δὴ ἡσθάνετο D : ἡσθάνετο F
III 3.12 αἰτιῶντο V, prob. Porppo : ἡτιῶντο B : ἡτιῶντο CFM Mt
IV 7.11 οὐδὲ ... οὐδὲ ... οὐδὲ CBA : οὔτε ... οὐδὲ ... οὐδὲ FM : οὔτε
... οὔτε ... οὔτε Στυμφάλιος Porppo : οὔτε ... οὔτε ... οὐδὲ Mt,
Schneider
V 4.22 ὀρθίων X, del. Porppo : ὀρθίων ὄντων FM Mt
V 7.22 ἄν καὶ Ω : δὴ καὶ Rehdantz : καὶ Porppo
VI 1.23 <ό> προπέμπων Porppo : προπέμπων Ω
VII 7.18 προσήκει Porppo : προσήκεν X : πρόσθεν FM Mt

Konstantin Matthiae (1808-1880) publicó la *Anábasis* en 1851 y 1859. La segunda edición, muy interesante, comienza con un prefacio con anotaciones textuales al que sigue el texto griego con amplias notas a pie de página, y continúa con un extenso *Lexikon* (pp. 266-394), un amplio apéndice gramatical (pp. 395-429) y otro apéndice crítico (pp. 430-433). Sus aportaciones más significativas son estas:

- III 4.16 γε Matthiae : τε Ω
IV 6.35 στρατηγῶν καὶ del. Matthiae
V 2.4 δισχίλιοι ἄνθρωποι Matthiae : δισχίλιους ἄνθρώπους XF : εἰς
δισχίλιους ἄνθρώπους F, Mt : εἰς χιλίους ἄνθρώπους cod. Ven. 511
V 6.20 ἐκλεξάμενοι Ω : ἐκλεξαμένους Matthiae • ἄν βούλησθε Ω :
βούλησθε FM Mt • post βούλησθε add. ἔστι Matthiae
V 7.11 ἐξαπατήσαι ταῦτα del. Matthiae
VI 2.10 καὶ Λακεδαιμονίων del. Matthiae

También en 1851 fue publicada la disertación doctoral de G. Bisschop *Annotationes criticae in Xenophontis Anabasin*, en la que estudia críticamente multitud de pasajes de la *Anábasis* con un gran número de expunciones. Sus aportaciones más importantes son:

- I 1.1 ἀνέβη del. Bisschop
I 3.15 μάλιστα ἀνθρώπων del. Bisschop
I 4.8 ἐπιστάσθων corr. Bisschop : ἐπιστάσθωσαν Ω
I 4.13 πότερον ἔπονται Κύρῳ ἢ οὐ del. Bisschop

INTRODUCCIÓN

- I 4.14 Εὐφράτην del. Bisschop
I 4.17 τὸν ποταμὸν et ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ del. Bisschop
I 5.16 ἐμοῦ del. Bisschop
I 7.1 μαχοῦμενον del. Bisschop
I 7.3 βαρβάρων del. Bisschop
I 7.13 παρὰ μεγάλου βασιλέως del. Bisschop
II 1.1 Ὡς ... δεδήλωται del. Bisschop
II 1.16 ἐόρακα Bisschop : ἐόρακα Ω
II 2.5 τῆς Ἰωνίας del. Bisschop
II 2.8 τῶν Ἑλλήνων del. Bisschop
II 4.20 λελυμένης τῆς γεφύρας del. Bisschop
II 5.9 οὐδὲν γάρ αὐτῆς ἐπιστάμεθα del. Bisschop
II 5.14 οἰκοῦσι del. Bisschop
II 5.15 τὸ ὄνομα del. Bisschop
II 5.17 πλήθους del. Bisschop
II 6.20 ἐπαινεῖν post μὴ del. Bisschop
II 6.27 ἄν del. Bisschop
III 1.25 τάττετ' ἐμὲ Bisschop : τάττεται με C¹ : τάττετέ με FB Mt : τάττετεί με C^c : τάττετέ μοι cett.
III 2.18 πάρεισιν del. Bisschop
III 3.18 ἐθέλοντι del. Bisschop
III 4.30 post μὲν add. ἐν Bisschop
IV 1.1-4 del. Bisschop,
IV 1.20 καὶ ἰδὲ del. Bisschop
IV 1.24 παρ' del. Bisschop
IV 1.27 Ἀρκὰς bis et Ἀρκὰς καὶ οὗτος del. Bisschop
IV 2.21 Ἀρκὰς del. Bisschop
IV 2.26 καὶ πειρώμενος ... τῆς παρόδου del. Bisschop
IV 3.23 ἄνω del. Bisschop
IV 5.9 τι del. Bisschop
IV 5.34 περσίζοντος del. Bisschop
IV 6.9 ἡμέραν del. Bisschop
IV 6.13 ἄν add. Bisschop
IV 6.17 τι del. Bisschop
V 2.17 ἀνθρώπους del. Bisschop
V 2.32 ὄντες del. Bisschop
V 4.29 τῶν ἀνωγέων Bisschop : τῶν ἀνωγαίων M Mt : τῶν ἀνοκαίων F : τῷ ἀνωγαίῳ X : τῷ ἀνωγέῳ E

INTRODUCCIÓN

- V 4.32 τεθραμμένους del. Bisschop
V 5.3 γνώμην del. Bisschop
V 7.29 ἀδίκως del. Bisschop
V 8.19 post ὕμῃς add. ὄντας Bisschop
VI 5.8 καλὰ del. Bisschop
VI 5.29 τὸ τῶν πολεμίων del. Bisschop
VI 6.16 ἐκ om. Bisschop
VII 1.1 ἐκ om. Bisschop
VII 1.27 ὅπου νῦν ἐσμεν del. Bisschop
VII 5.7 τὸν μισθόν del. Bisschop
VII 6.40 Ἀρκὰς om. B : del. Bisschop
VII 7.55 ἐλῶντας Bisschop : ἐλάσσοντας Ω
VII 8.1 υἱὸς del. Bisschop

La edición de C. Rehdantz (1818-1879) fue publicada en dos volúmenes en 1863 y 1864 respectivamente, y al año siguiente salió a la luz su *Kritischer Anhang zu Xenophons Anabasis*. La edición se compone de un largo prefacio, el texto griego (t. I: I-III y t. II: IV-VII) y amplias notas en alemán a pie de página y a dos columnas, destacando por su dependencia fundamental del códice **C** de la primera familia y por el abuso a la hora de introducir numerosas interpolaciones en el texto de Jenofonte. Merecen ser destacadas las siguientes contribuciones:

- I 5.8 ἐπὶ νίκη Rehdantz : ἐπὶ νίκης XAB : περὶ νίκης FMDH Mt
I 6.2 ἂν ἔλοι Rehdantz : ἀνέλοι C¹D : ἔλοι FMBC^c Mt
II 4.5 post ἄμα add. ἂν Rehdantz
II 6.14 ἄρξαιντο Rehdantz : ἥρξαντο Ω
III 1.20 ἤδη Rehdantz : ἥδη Ω
III 2.26 τοὺς νῦν Rehdantz : τοὺς νῦν οἵκοι Ω
III 5.7 συνῆσαν Mt, Rehdantz : ἐνῆσαν X : συνῆλθον FM
III 5.14 ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν Ω, Rehdantz : ἀμφὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν FM
IV 3.21 ἀποληφθεῖσαν Rehdantz : ἐγκλεισθεῖσαν M : ἀποκλεισθεῖσαν Ω,
sed κλεισ C^r
V 2.13 δεῖσον del. Rehdantz
V 6.21 ταῦτα Rehdantz : ταῦτα X : τὰ αὐτὰ ταῦτα FM Mt

INTRODUCCIÓN

V 7.2 ὅσοι γὰρ μὴ εἰς τὴν θάλατταν κατέφυγον κατελεύσθησαν del. Rehdantz

VI 3.14-18 transpositionis 14-18 Rehdantz auctor est

En 1865 apareció la edición de G. Sauppe (1802-1870), que consta de un prefacio (pp. V-XLIV) en el que son descritos los manuscritos y enumeradas las ediciones y los estudios críticos más recientes. En este mismo prefacio, además de escribir sobre Jenofonte y su época, el autor añade una extensa y estupenda *Annotatio critica* que constituye un auténtico aparato crítico adelantado al texto y en la que anota las contribuciones de los filólogos al texto de Jenofonte, con información precisa acerca de su procedencia, cosa rara entre la mayoría de los editores. A continuación aparece impreso el texto griego sin notas (pp. 1-184) y termina con un *Index nominum et rerum* (pp. 185-196). Son dignas de ser resaltadas las siguientes aportaciones al texto:

I 2.1 τοὺς ἄλλους C¹D, Sauppe : τοὺς ἄνδρας F MBAHC Mt

V 1.13 καὶ διὰ τὸ φοβεῖσθαι eiecit Sauppe

V 6.36 ἐδεδείσαν FMB Mt, def. Sauppe : ἐδεδείσαν C

VI 1.10 καὶ ante κρούων posuit Cobet, prob. Sauppe

Dos años después, en 1867, fue publicada la edición de Ludovicus Breitenbach (1813-1885), en cuyo prefacio hace un repaso de las ediciones anteriores, que se distinguían por dar preeminencia al código **C** y por caer en cierta pasión por corregir, trasponer o extirpar no pocos pasajes de la *Anábasis*; esos fueron los casos de Cobet, Dindorf, Rehdantz y otros, sin embargo, Breitenbach intenta mantener un punto medio. Tras el prefacio describe los manuscritos, divididos en dos familias (pp. IV-XIC), y enumera las ediciones publicadas desde la *editio Iuntina* de 1516 hasta la de G. Sauppe de 1865, exponiendo después la metodología que sigue en su edición, que no es otra que la de dar preeminencia al código **C** o *Parisinus 1640* del año 1320, y añadiendo las lecturas del código *Guelferbytanus*, que en la edición oxoniensis de Dindorf no fueron leídas correctamente

INTRODUCCIÓN

o fueron preteridas (pp. XXIX-XXXIX). Después de la introducción aparece impreso el texto griego acompañado de un extenso y muy documentado aparato crítico (pp. 1-267) a pie de página, culminando la edición con un *Index* de nombres y de materias a dos columnas (pp. 268-284). Sus propuestas más interesantes son las que siguen:

- I 1.8 ante ἐτύγγανεν dub. scripsit ἔτι Breitenbach
- I 6.2 εἰ αὐτῷ δοίη Ω : αὐτῷ εἰ δοίη Breitenbachⁿ
- I 9.16 τις C : τις αὐτῷ FMBC^c Mt
- I 10.10 ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνήει Ω : ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνήειν Cobet : del. Breitenbachⁿ
- II 2.1 αὔριον dub. Breitenbachⁿ : αὐτὸς FMBC^c Mt : αὐ ... v C¹
- II 3.28 ἔδοσαν FMC¹ Mt : ἔδοσαν αὖ C¹B : ἔδοσαν καὶ Breitenbach
- II 4.24 διαβαινόντων μέντοι Ω : διαβαινόντων μέντοι αὐτῶν Breitenbachⁿ
- II 6.14 ἐποίει CBA Mt : εἶναι FDH, Breitenbach
- III 1.30 ὡς τοιούτῳ Ω : ὥστε ὡς τοιούτῳ dub. Breitenbachⁿ
- IV 2.6 οἱ ἐπὶ τῇ φανερᾷ ὁδῷ ἐκάθηντο susp. Breitenbach
- IV 2.15 γιγνόμενα abesse malit Breitenbach
- IV 2.17 ante ἀπὸ τοῦ excidisse οἱ opinatur Breitenbachⁿ
- IV 2.19 πάντες οἱ Ω : πάντες Breitenbachⁿ
- IV 2.27 αὐτοῖς τοῖς ἀναβᾶσι Ω : αὖ τοῖς ἀναβᾶσι Breitenbach : αὐτοῖς ἀναβᾶσι Pantazides
- V 4.11 ἔμενε Ω : ἐνέμενε Breitenbach
- VI 1.30 πολὺ πλείονες Ω : πολλοὶ Breitenbachⁿ
- VII 2.25 σε φίλῳ μοι CB : μοι om. A : σοι φίλῳ μοι FM Mt : σοι φίλῳ με Schenkl : με φίλῳ σοι Breitenbachⁿ
- VII 4.21 ἄνδρας Ω : ὄντας dub. Breitenbachⁿ
- VII 6.22 22 ἐπει εἴ γε πρὸς Ω : ἐπει εἴ γε καὶ πρὸς Breitenbachⁿ
- VII 7.44 δέ με καὶ δῶρα ἔχειν παρὰ σοῦ δέ με Ω : δέ με μοι καὶ δῶρα εἶναι παρὰ σοῦ dub. Breitenbachⁿ
- VII 7.46 ἀποδεῖκνυσθαι Ω : ἀποκεῖσθαι M : ἀποδεδεῖχθαι legendum censebat Breitenbachⁿ

En sus dos ediciones de 1859 y 1873, C. G. Cobet (1813-1889) destaca por su afán excesivo en enmendar el texto transmitido de Jenofonte siguiendo el principio de Quintiliano *interpretationem prae-cedere debet emendata lectio* (p. III); de esta forma, en la *editio se-*

INTRODUCCIÓN

cunda emendatior de 1873 nos dejó un texto muy corregido, lleno de enmiendas, transposiciones y seclusiones, en el que ofrece el texto de Jenofonte sin aparato crítico, aunque precedido de amplias notas críticas (pp. V-XVI). La edición finaliza con un buen *Index nominum* (pp. 281-295) y de sus innumerables aportaciones al texto de la *Anábasis* podemos destacar las siguientes:

- I 2.17 προβαλλόμενοι Cobet : προβαλλόμενοι Ω
- I 3.27 διαρπάζεσθαι Cobet : ἀρπάζεσθαι CBE Mt : ἐφράζεσθαι A : ἀρπάζεσθαι FM
- I 4.2 ὅτε Τισσαφέρνει φίλην ἦν, καὶ συνεπολέμει Κύρω πρὸς αὐτόν del. Cobet
- I 8.26 ἰάσασθαι Cobet : ἰᾶσθαι Ω
- II 1.17 λεγόμενον Cobet : ἀναλεγόμενον Ω
- II 3.3 καλῶς ἔχειν del. Cobet
- III 2.1 πρῶτος Cobet : πρῶτον Ω
- III 2.17 ἔφυγον Cobet : ἔφευγον Ω
- III 4.23 ἐπιπαρήσαν Cobet, : ἐπιπαρήσαν FM : ἐπεὶ παρήσαν X Mt
- IV 3.26 παρ' ἀσπίδα Cobet : παρ' ἀσπίδας FMBC^c Mt : om. C¹E
- IV 7.9 ἐφέστασαν Cobet : ὑφίστασαν X : ἐφίστασαν FM Mt
- V 6.11 ὑπόπτειον φιλίας ἔνεκα τῆς Κορύλα λέγειν del. Cobet
- V 8.10 ἀνὴρ Cobet : ἀνὴρ X : ὁ ἀνὴρ FM Mt • ἀνὴρ Ω
- V 8.19 παρέσταντε Cobet : παρήστητε C : παρέστητε BA : παρίστητε E : παρειστήκειτε FMD Mt
- VI 5.17 ἐλπίζετε FM, Cobet : ἐλπίζετε αὐτοὺς X Mt
- VI 6.29 ἄνδρας del. Cobet
- VII 3.13 οἶόν τε Cobet : οἶόν τε ἦ X : οἶόν τε ἦν E : οἶόν τ' εἶη FM Mt
- VII 3.32 ὁμοβοείαις Cobet : ὁμοβοίαις Athenaeus : ὁμοβοίαις Ω
- VII 4.15 ἔφασαν κατακαυθήσεσθαι αὐτόν Ω : κατακαυθήσεσθαι Cobet
- VII 6.36 κατακεκονότες Cobet : κατακεκανόντες X : κατακανόντες FM Mt
- VII 7.18 φίλους φάτε Cobet : φίλους ἔφατε X : φίλους ἔφητε A : φάτε φίλους FM Mt

De 1869 data la edición de Carolus Schenkl (1827-1900), que se inicia con un prefacio en el que el autor se inclina por el manuscrito **C** (*Parisinus gr. 1640*), aunque no desprecia los códices de la segunda familia cuando en los mejores se presentan lecturas corrup-

INTRODUCCIÓN

tas. Asimismo, se detiene brevemente en cuestiones ortográficas, en la relación de manuscritos que ha seguido en su edición y en las ediciones que ha tenido en cuenta, y el texto griego aparece acompañado de un aparato breve y claro. La edición cierra con un brevísimo *Index nominum* y sus propuestas más interesantes son las mencionadas a continuación:

- III 2.14 οὐ C¹, prob. Schenkl : οὐπω FMBC^c Mt
- III 2.16 μὴ ante δέχεσθαι add. Schenkl
- III 4.24 ἦσαν αἱ κώμαι Schenkl : ἦν ἡ κώμη Ω : ἦν κώμη FM
- III 5.4 οἱ add. Schenkl
- IV 5.24 ἐν τῇ κώμῃ Schenkl : ἐν ταῖς κώμαις Ω
- IV 8.27 παγκράτιον καὶ Schenkl : παγκράτιον ἕτεροι καὶ C
- V 4.34 ἄν ἄλλοι Schenkl : ἄνθρωποι Ω
- VI 4.15 ἔθυε Ω : ἔθυέτο Schenkl
- VII 1.22 βουλόμενος αὐτοὺς κατηρεμίσαι post ἀπεκρίνατο transposuit Schenkl : post τάχιστα Ω
- VII 3.5 ἡμῶν ... ἡμῖν Schenkl : ὑμῶν ... ὑμῖν Ω

Arnoldus Hug (1832-1895) sacó a la luz su *editio maior* de la *Anábasis* en 1878, en la Bibliotheca Teubneriana. Las notas críticas aparecen en el prefacio (pp. VII-LVIII), que se apoya en una nueva colación del códice **C**, el mejor de todos, continúa con el texto griego sin notas y termina con el breve *Index nominum*. He aquí sus aportaciones más significativas:

- I 1.10 τοῖς μιλησίων C¹ : τῶν μιλησίων ACDEFM Mt
- I 3.8 μεταπέμπεσθαι δ' ἐκέλευεν αὐτόν· αὐτὸς δ' οὐκ ἔφη ἰέναι del. Hug
- I 6.5 ἀπήγγειλε Mt, Hug : ἐπήγγειλε X : ἐξήγγειλε FMD
- I 10.6 ἀπήγεν Hug : ἐπήγεν C¹ : ἀπήγαγεν FMBC^c Mt
- III 3.4 παρηκολούθηκει Hug : παρηκολούθησει C¹ : παρηκολούθει FMBC^c Mt
- IV 3.1 ἀνέπνευσαν Hug : ἀνέπ...σαν C1 : ἀνεπαύσαντο FMBC^c Mt
- VI 5 19 δὴ διαβατὸν Hug : δυσδιαβατὸν Ω
- VII 8.11 καὶ ἄλλους (uel στρατίωτας) πιστοὺς Hug (vel lacunam post καὶ statuit) : καὶ πιστοὺς Ω

INTRODUCCIÓN

En 1909, Guilelmus Gemoll (1850-1934) publicó su *editio maior* de la *Anábasis* —la primera había sido editada en 1899—. Su metodología consistió en seguir el mejor códice **C** (*Parisinus 1640*) excepto cuando había una laguna o alguna deficiencia, casos en los que optó por seguir el manuscrito que ofreciera la lectura adecuada sin tener en cuenta si pertenecía a la primera o a la segunda familia. Así pues, su edición, con el texto griego y un aparato crítico muy completo, marcó un punto de inflexión en el establecimiento del mejor texto posible de la *Anábasis*. Al respecto, merecen ser destacadas estas conjeturas:

- I 3.8 post δ' ἐκέλευεν Kappeyne αὔθις inseruit, αὖ Gemollⁿ
- I 3.16 pro πάλιν Gemollⁿ ναυσὶ coniecit
- I 5.5 τρεῖς καὶ δέκα Gemoll
- I 7.2 ἐπιούσῃ del. Gemoll
- III 1.41 εὐθυμότεροι CFB Mt : θρασύτεροι dub. Gemollⁿ
- IV 5.3 σταθμοὺς <τρεῖς παρασάγγας> τρεῖς καὶ δέκα Gemoll
- IV 5.10 κώμαρχον corr. Gemoll : κωμάρχην Ω
- IV 8.1 ἐκ τοῦ χωρίου ὡς τάχιστα Ω : ὡς τάχιστα ἐκ τοῦ χωρίου FM Mt : ὡς τάχιστα ἔξω ἔλθεῖν dub. Gemollⁿ • ἐκ τοῦ χωρίου del. Gemoll
- VI 5.30 καὶ ἀπὸ λόφου τινὸς καταθεωμένους τὰ γινόμενα del. Gemoll
- VI 6.20 εἴ τι δὲ Gemoll : εἴτε δὲ X : εἴτε καὶ FM Mt

Entre las muchas ediciones y comentarios escolares parciales que fueron apareciendo durante los siglos xvi-xx, merece la pena citar, al menos, la edición del libro VII de G. H. Nall (Londres, 1895 y 1900), que consta de introducción, texto griego sin aparato crítico, notas lingüísticas, geográficas e históricas y abundantes aclaraciones del texto con la correspondiente traducción, a los que siguen un vocabulario completo del libro VII, un apéndice de variantes textuales y un índice de materias y nombres propios.

Por su parte, E. C. Marchant (1864-1960) publicó, en la Bibliotheca Oxoniensis, la obra completa de Jenofonte, en la que la *Anábasis* aparece en el tomo III (1904). En el texto, el autor no solo sigue el códice **C** (*Parisinus 1540*), sino también las buenas lecturas de los manuscritos de la segunda familia o *deteriores*. En su mayor

INTRODUCCIÓN

parte, el prefacio trata de la descripción de los manuscritos **C**, **B**, **A** y **E**, este último colacionado por el mismo Marchant y al que dedica un estudio especial (pp. VII-XI), y a los *deteriores* **D** y **V** dedica las páginas XI-XIII. El texto griego fue editado con un aparato crítico breve, como es norma en la serie de Oxford Classical Texts, y un mínimo *Index nominum* cierra el volumen. Sus propuestas más interesantes son las siguientes:

- II 4.19 ἐπιτιθεμένων FM, Marchant : ἐπιθεμένων CBA Mt
- II 6.11 ἦν τοῖς ἄλλοις προσώποις† Marchant
- V 7.2 ὅσοι γὰρ μὴ εἰς τὴν θάλατταν κατέφυγον κατέλεισθσαν del. Rehdantz, prob. Marchant ('narranda, non narrata respiciunt')
- VI 3.14 ἱππέας Marchant : ἱππεῖς Ω
- VII 8.5 πατρίω FM Mt, Marchant : πατρώω X, Masqueray

Carolus Hude (1860-1936) sacó a la luz su edición de la *Anábasis* en 1931, en la Bibliotheca Teubneriana, volumen que se inicia con la descripción de los manuscritos **FM** (*familia Italica*) y **C BAD-VZHET** (*familia Parisina*). Al respecto, cabe mencionar que los autores que siguen a la primera familia, la parisina, son, especialmente, Dindorf (1855), Sauppe (1865), Hug (1878), Gemoll (1899, 1909) y Marchant (1904), mientras que los que ponen en valor a la segunda, la itálica, son Krueger (1826), Breitenbach (1867), Schenkl (1869) y el mismo Hude, a quienes se añadiría también Masqueray (1930-1931). Esta edición de 1931 fue revisada y mejorada en 1972 por J. Peters, quien incluyó las lecturas de los códices *Ambrosianos* colacionados por L. Castiglioni en 1932, y en las páginas XI-XII señala las lecturas que hay que seguir de **f** (= **FMDVZHT**), incluyendo a continuación las ediciones y demás obras que ha tenido en cuenta. Al final de la edición, concretamente en las páginas 302-309, Peters añade unos valiosos *Addenda et corrigenda* al prefacio, al texto y al aparato crítico. Las lecturas más importantes de la edición Hude-Peters son las que siguen:

- I 1.7 αὐτῶν om. FMH, prob. Hude
- I 1.10 αἰτεῖται FMH, Hude : αἰτεῖ cett.

INTRODUCCIÓN

- I 6.9 φίλους τούτους FMBC^c Mt, prob. Hude : φίλους V¹ : τούτους C¹D
- I 8.1 πιστῶν FBC^c Mt, prob. Hude : πιστὸς M et codd. Ven. 511 et 369
: χρηστὸς C¹ • ἰδρῶντι M : ἰδρῶντι cett.
- I 9.27 δ' ἐδύνατο FMBC^c Mt, Hude : δὲ δύναιτο C¹
- I 9.29 αὐτοὺς ἀγάμενοι Hude : ὑπ' αὐτοῦ ἀγαπώμενοι Ω
- I 10.5 ἐνταῦθα FMB Mt, Hude : ἐνθα C¹, Marchant : ἐνθα ταῦτα C^c
- II 2.12 ἀποσπασθῶμεν FMBC^c Mt, Hude : ἀποσπάσωμεν C¹
- II 3.3 τῶν δὲ ἀόπλων FM, Hude : ἐκ τῶν ὀπλων X Mt
- II 3.13 ἵνα ἤδη πολλὰ τὰ ἄπορα φαίνοιτο τοῖς Ἑλλήσι δεινὰ εἰς FM, Hude
: ἵνα ἤδη πολλὰ προφαίνοιτο τοῖς Ἑλλήσι δεινὰ εἰς cett.
- II 4.1 παραθαρρύνοντές τε καὶ δεξιᾶς ἐνίοι παρὰ βασιλέως φέροντες FM,
Hude : παρεθάρσυνον τε καὶ δεξιᾶς ἐνίοις παρὰ βασιλέως ἔφερον X Mt
- II 6.18 τούτων F, Hude : τοσούτων X Mt
- III 1.20 <τοῦς> add. Hude
- III 1.21 ἀπορία Hude^a : ὑποψία Ω
- III 1.36 ἀθυμοῦντας F, prob. Hude : ἀθύμους BEAC^c Mt : ἀθύμους C¹
- III 5.13 θαυμάζοντες FM, prob. Hude : θαυμάζουσι T : θαυμάζειν X Mt
- III 5.14 αἰχμαλώτους FM, Suidas, prob. Hude : ἐαλωκότας X Mt
- IV 3.10 προστρέχeton M Mt, Hude : προσέτρεχον X
- IV 3.16 καλῶς ταῦτα FM, Hude : ταῦτα καλῶς Ω
- IV 6.15 φυλάξασθαι μέντοι μὴ FM Mt, Hude : φυλάξασθαι μὴ Ω
- IV 6. 16 τοῦ κινδύνου FMBC^c Mt, Hude : κινδύνου C¹A
- IV 7.18 τούτου FMB Mt, Hude : τούτων CA
- IV 8.3 κατ' ἀντιπέρας FMZ, Hude: κατ' ἀντιπέραν Ω
- IV 8.28 ἀναστρέψαντας FM Mt, Hude : ἀποστρέψαντας Ω
- V 2.12 ἀκοντίζειν δεῖσον FM Mt, Hude : ἀκοντίζειν Ω
- V 2.29 μυσὸς τὸ γένος FM Mt, Hude : μυσὸς Ω
- V 3.6 εἰ δέ τι πάθοι FM Mt, Hude : ἣν δέ τι πάθη Ω
- V 7.1 πραττόμενα FM Mt, Hude : τὰ πραττόμενα
- VI 1.4 στίβασιν FM Mt, Athenaeus, prob. Hude : σκίμποσιν X
- VI 1.8 μεταστρεφόμενος FM Mt, Athenaeus, Hude : δὲ στρεφόμενος Ω
- VI 1.11 ἐξωπλισμένοι Hude : ἐξωπλισάμενοι CA Mt : ἐξωπλισάμενοι cett.
- VI 1.22 ἀπορουμενῶ FM Mt, Hude : διαπορουμένῶ cett.
- VI 1.32 συνάρχειν ἐθελῆσαι FM Mt, Hude : ἄρχειν συνεθελῆσαι CBA
- VI 3.23 Θρᾷκες εὐθὺς FM Mt, Hude : Θρᾷκες X
- VI 4.18 ἐχθὲς FMD Mt, Hude : χθὲς Ω
- VI 6.4 οἱ πλησίον οἰκούντες FM, Hude : οἱ πλησίον ὄκουν X : πλησίον
οἰκούντες Mt

INTRODUCCIÓN

- VI 6.31 ἐφεῖτο FME Mt, Hude : ὑφεῖτο cett.
 VII 1.32 τε Ἥλειον FM Mt, Hude : τε τὸν Ἥλειον cett.
 VII 3.48 ἐπεὶ δὲ FM Mt, Hude : ἐπεὶ cett.
 VII 4.18 τε Εὐδοέα Hude : καὶ εὐδοέα X : ἐνοδῖαν FM Mt
 VII 8.8 Κερτωνιοῦ FM Mt, Hude : κερτωνοῦ CBA

En 1930 (t. I) y 1931 (t. II), Paul Masqueray (1862-1931) publicó la *Anábasis* para Les Belles Lettres, obra de la que, en el año 2000, fue publicada la segunda edición revisada y corregida. La introducción incluye una edición bilingüe de la *Vida de Jenofonte* de Diógenes Laercio (II 48-59), con aparato crítico, notas a la traducción y un estudio literario acerca de la *Anábasis* y del papel de Jenofonte en ella (pp. 3-29), además de un análisis sobre el texto de la misma (pp. 29-42). El gran mérito de Masqueray —coincidente con C. Hude— ha sido colacionar y revalorizar los manuscritos **F**, del siglo x, y **M**, de comienzos del siglo xiv, de la segunda familia. No obstante, siguió considerando al códice **C** como el principal manuscrito —especialmente la primera mano— para el establecimiento del texto de la *Anábasis*, aunque, cuando el texto de **FM** difiere de **C**, ambas lecciones son plausibles y deben ser sopesadas. He aquí las palabras del mismo Masqueray (p. 38) al respecto: «Les manuscrits de la première famille n'ont pas toujours raison, et ceux de la seconde n'ont pas toujours tort, ce qui n'autorise nullement les modernes à ne s'occuper que des premiers et à négliger les autres»; y algunas lecturas interesantes:

- I 2.9 ὁ Ἀρκάς FM, Masqueray : Ἀρκάδας X Mt, Marchant
 I 8.16 ὁ δὲ deleto Κλέαρχος uel Ξενοφῶν Bornemann : ὁ δὲ Κλέαρχος
 CBAE Mt : ὁ δὲ Ξενοφῶν FMD, prob. Masqueray, fort. recte
 III 1.43 οὗτοι μὲν X Mt : οὗτοι F, prob. Masqueray
 VII 4.2 ὅπως ἂν μισθὸς γένοιτο X : ὅπως μισθὸς γένοιτο M, Masqueray
 : ὅπως μισθὸς γένηται F Mt
 VII 7.34 ὀφείλοιντο CBA : ὀφέλοιτο FME Mt, Masqueray
 VII 8.18 κάρκασον Ω : κάρικον M, Masqueray • ὁ στομφάλιος CBA :
 στομφάλιος FM Mt, Masqueray

La Fundación Bernat Metge editó *L'expedició dels deu mil*, a cargo de F. J. Cuartero, en tres volúmenes: vol. I [Llibres I-II], 1968; vol. II

INTRODUCCIÓN

[Llibres III-V], 1977 y vol. III [Llibres VI-VII], 1979. Se trata de una edición revisada y bilingüe griego-catalán que se basa en las de Gemoll, Marchant y Masqueray, mientras que la traducción catalana ha tenido en cuenta la versión de Carles Riba (1893-1959). La edición presenta el texto griego acompañado de un breve aparato y la traducción catalana con breves notas aclaratorias; y el tercer volumen acaba con un valioso *Índex de noms*.

Cuatro décadas antes, la Loeb Classical Library había publicado una edición de la *Anábasis*, a cargo de Carleton L. Brownson, que ya se había quedado anticuada; de modo que, en 1998, encargaron a John Dillery una revisión de la misma, excelente obra que fue reimpresa y actualizada en el año 2001. Esta última presenta una nueva introducción, un texto griego basado en la edición de Hude y Peters con cambios en numerosos lugares y, por tanto, en la traducción inglesa, e incluye frecuentes notas textuales, además de otras aclaratorias a la traducción. En su conjunto nos parece la mejor edición de las modernas; he aquí algunas de sus lecturas:

- I 7.10 ἐλθόντων καὶ διακοπόντων Demetr. *Eloc.* 104, prob. Dillery :
ἐλόντων καὶ διακοπόντων FMD : ἐλόντων καὶ διακοπόντων H, Hude
: ἐλόντα καὶ διακόνοντα X, Gemoll, Marchant, Masqueray : ἐλθόντα
καὶ διακοπόντα Mt
- IV 5.27 πῶμα Dindorf : πόμα Ω, Dillery
- IV 7.22 ὁμοβότια FM Mt, Dillery : ὁμοβόεια cett.
- V 8.7 <ἄλλα> add. Mehler, prob. Dillery
- VI 3.3 συνεβάλλοντο ed. Aldina, Hude, Dillery : συνεβάλλοντο Ω
- VII 3.13 μόνους. ὄντων δ' ἀγαθῶν τοσούτων. εἰ Dillery : μόνους, ὄντων
δ' ἀγαθῶν τοσούτων. εἰ δὲ Ω
- VII 3.21 ἦσαν ὅσον εἴκοσι FMD, Athenaeus II 49b, IV 151^a, Dillery :
ἦσαν X : ὅσον ἦσαν Mt
- VII 6.39 Ἀλλὰ μὰ τῷ σιῶ, ὃ ἄνδρες Ambrosianus A 157 sup., def. Castiglioni, prob. Dillery, cf. VI 6.34 : ἀλλ' οὐ τῷ σιῶ FM : ἀλλ' ἐμοὶ
Mt : οὐτῶσιν ἀλλ' X

En 2002, Fiorenza Bevilacqua (1950-) publicó la *Anabasi di Senofonte* en la editorial UTET, obra que comienza con una extensa *Introduzione generale* (pp. 9-110) y continúa con una amplia nota bi-

INTRODUCCIÓN

bibliografica a toda la obra de Jenofonte (pp. 111-139), seguida de una *Introduzione all'Anabasi* (pp. 141-202) que viene a ser un estudio histórico y literario de la obra. Incluye también otra extensa nota bibliografica (pp. 203-216) y cierra la introducción con una nota crítica (pp. 217-255) en la que el autor señala sus discrepancias con la edición de Hude y Peters de 1972. El texto griego va acompañado de la traducción italiana y de amplias notas aclaratorias a pie de página (pp. 257-715), además de un breve y simple *Indice dei nomi di persona e di divinità* que cierra el volumen (pp. 719-731).

De 2010 data la edición de Walter Muri publicada por Artemis & Winkler en la colección Tusculum, que incluye un apéndice de B. Zimmermann. Como es norma en la colección, el volumen se inicia con el texto griego (de Marchant, OCT, 1904) y la traducción alemana, a los que siguen un apéndice con notas a la traducción y una breve introducción a la *Anábasis*; cierran el volumen una breve bibliografía y un índice de nombres.

Finalmente, L. Huitink y T. Rood publicaron una edición y comentario del libro III de la *Anábasis* en el año 2019. Consta de una concisa y excelente introducción (pp. 1-44), el texto griego con breve aparato crítico (pp. 45-67) y un buen comentario (pp. 69-192), cerrándose el volumen con una amplia bibliografía, un índice general y otro de palabras y frases.

VII. RECORRIDO Y CRONOLOGÍA⁷⁴

SITUACIÓN	FECHA	ANÁBASIS
401 a. C.		
Desde Sardes hasta el río Meandro	marzo, 6-9	I 2.5
Colosa	marzo, 10-17	I 2.6
Celenas	marzo, 20-abril, 19	I 2.7
Peltas	abril, 21-24	I 2.10
Ceramón	abril, 24-26	I 2.10
Caistro	abril, 29-mayo, 4	I 2.11

⁷⁴ Cf. Dindorf 1855, pp. xxxvii-xxxviii y Huitink y Rood, 2019, pp. 40-41.

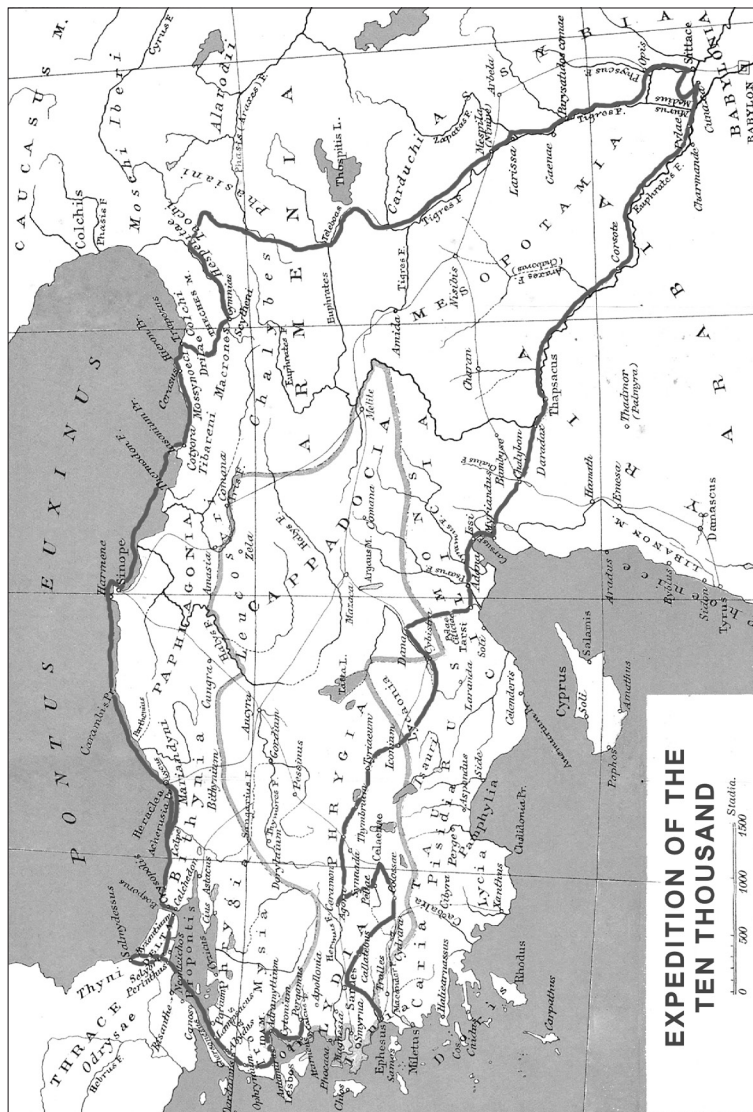
INTRODUCCIÓN

SITUACIÓN	FECHA	ANÁLISIS
Timbrio	mayo, 6	I 2.13
Tirio	mayo, 8-11	I 2.14
Iconio	mayo, 14-17	I 2.19
Laconia, región	mayo, 22	I 2.19
Dana	mayo, 26-29	I 2.20
Llanura en Cilicia	mayo, 30	I 2.21
Tarso	junio, 23	I 2.23
Psaro, río	junio, 25	I 4.1
Piramo, río	junio, 26	I 4.1
Isos	junio, 28-julio, 1	I 4.1
Puertas de Cilicia y Siria	julio, 2	I 4.4
Miriando	julio, 3-10	I 4.6
Calo, río	julio, 14	I 4.9
Dardas, río	julio, 19	I 4.10
Tápsaco	julio, 22-27	I 4.11
Araxes, río	agosto, 5-8	I 4.19
Corsote	agosto, 13-16	I 5.4
Pilas	agosto, 29	I 5.5
Llegada a Babilonia	septiembre, 2	I 7.1
Batalla de Cunaxa	septiembre, 3	I 8.1
Marcha junto a Arieo	septiembre, 6-29	II 2.8
Muralla de Media	octubre, 2	II 4.9-12
Tigris, río y Sítaca	octubre, 4	II 4.13
Fisco, río	octubre, 8	II 4.25
Media	octubre, 14	II 4.27
Cenas	octubre, 15	II 4.28
Zapatás, río	octubre, 19-22	II 5.1
En las aldeas	octubre, 23-24	III 3.11-4.1
Larisa	octubre, 25	III 4.7
Mespila	octubre, 26	III 4.10
En las aldeas	octubre, 27-28	III 4.13-18
Por la llanura	octubre, 29	III 4.18
Llegada a un palacio	noviembre, 3-6	III 4.24
En las aldeas	noviembre, 7	III 4.24

INTRODUCCIÓN

SITUACIÓN	FECHA	ANÁLISIS
Por la llanura	noviembre, 10	III 4.31
Vuelta atrás	noviembre, 11	III 5.13
Los carducos	noviembre, 18	IV 1-2, 3.1
Centrites, río	noviembre, 19	IV 3.2
Tigris, río	noviembre, 22	IV 4.3
Teleboas, río	noviembre, 25	IV 4.3
Por la llanura	noviembre, 28-30	IV 4.7
Éufrates, río	diciembre, 4	IV 5.2
Aldeas de Armenia	diciembre, 8-15	IV 5.22-23
Fasis, río	diciembre, 25	IV 6.4
Las montañas de los taocos	diciembre, 27-28	IV 6.5
La travesía	diciembre, 29	IV 6.5-27
400 a. C.		
Los taocos	enero, 3	IV 7.1
Los cálibes	enero, 10	IV 7.15
Los escitenos	enero, 15-18	IV 7.18
Gimnias	enero, 22	IV 7.19
Teques, montaña	enero, 27	IV 7.21
«El mar, el mar»	enero, 27	IV 7.24
Los macrones	enero, 30	IV 8.1-8
Los colcos	febrero, 2	IV 8.8
Batalla contra los colcos	febrero, 3	IV 8.9-19
Trapezunte	febrero, 8-marzo, 10	IV 8.22
Cerasunte	marzo, 13-23	V 3.2
Los mosinecos	marzo, 24-abril, 1	V 4.2-29
Los cálibes	abril, 1	V 5.1
Cotiora	abril, 3-mayo, 18	V 5.3-5
Sínope y Harmene	mayo, 25	VI 1.15
Heraclea	mayo, 27	VI 2.1
Bizancio	octubre	VII 1.7
Perinto	diciembre, 400-enero, 399	VII 2.11
399 a. C.		
Pérgamo	febrero, 399	
Entrega del ejército a Tibrón	marzo, 399	VII 8.24

INTRODUCCIÓN



Itinerario de los Diez Mil.

INTRODUCCIÓN

VIII. CRONOLOGÍA DE JENOFONTE Y SU ÉPOCA

Todas las fechas son a. C.

- 431 Guerra del Peloponeso entre Atenas y Esparta.
- 430-425 Nacimiento de Jenofonte.
- 413 Fracaso de la expedición ateniense a Sicilia.
- 411-410 Gobierno oligárquico en Atenas.
- 410 Restauración de la democracia.
- 406 Batalla de Arginusas y juicio a los generales atenienses.
- 405 Derrota naval de Atenas en Egospótamos.
- 405-404 Muerte de Darío II y ascensión de Artajerjes II.
- 404 Rendición de Atenas ante Esparta.
- 404-403 Gobierno de los Treinta tiranos en Atenas.
- 403 Restauración de la democracia en Atenas.
- 401 Jenofonte se une a la expedición de Ciro el Joven; batalla de Cunaxa y muerte de Ciro.
- 401-399 Jenofonte es nombrado general para dirigir a los mercenarios (los Diez Mil) de regreso desde Mesopotamia hasta Asia Menor.
- 400 Agesilao, uno de los dos reyes de Esparta.
- 399 Juicio y muerte de Sócrates.
- 399-395 Jenofonte y parte de los Diez Mil sirven en Asia Menor bajo el mando del rey espartano Agesilao.
- 395 Guerra de Corinto contra Esparta.
- 394 Regreso de Jenofonte a Grecia con Agesilao. Participación en la batalla de Queronea en Beocia. Exilio.
- 390 (ca.) Regalode los espartanos de una finca en Escilunte.
- 386 Esparta asegura la hegemonía en Grecia.
- 382 Control de Esparta de la Acrópolis de Tebas.
- 378 Segunda Liga ateniense.
- 376 Derrota de la flota espartana en Naxos.
- 371 Tebas derrota al ejército espartano en Leuctra. Traslado de Jenofonte desde Escilunte a Corinto.

INTRODUCCIÓN

- 370-369 Los tebanos invaden el Peloponeso y liberan Mesenia de Esparta.
362 Batalla de Mantinea. Muerte de Grilo, hijo de Jenofonte.
 Los atenienses perdonan a Jenofonte.
360 Muerte del rey Agesilao.
350 (ca.) Muerte de Jenofonte.

IX. LA PRESENTE EDICIÓN

El volumen que tienes, benévolo lector, en tus manos versa sobre la *Anábasis* de Jenofonte e incluye introducción, edición revisada con aparato crítico, traducción y notas aclaratorias a la misma.

En la introducción, además de repasar la vida y obra de Jenofonte, el editor se detiene en un estudio pormenorizado de las ediciones de la *Anábasis* que, como novedad, incluye el estudio del códice *Matritensis 4549*, cuyas lecturas han sido incorporadas por primera vez a la edición.

En el establecimiento del texto griego no ha sido primada la primera familia o *Italica* de manuscritos sobre la segunda o *Parisina*, como hicieron la mayoría de editores del siglo XIX, sino que han sido elegidas las lecturas que mejor cuadran con la lengua y el *usus scribendi* del autor. En dicha labor hemos seguido el texto de las mejores ediciones de la *Anábasis*, desde la *editio Iuntina* de 1516 hasta la de Hude y Peters de 1972, pasando por H. Stephanus, I. Leunclavius, L. Dindorf, G. Bisschop, C. Rehdantz, G. Sauppe, L. Breitenbach, C. G. Cobet, G. Gemoll, E. C. Marchant, P. Masqueray, J. Dillery y L. Huitink y T. Rood.

La traducción y las notas aclaratorias se han beneficiado de las traducciones españolas de Bach, Varias y Martínez, de la francesa de Masqueray, de las inglesas de Dillery y de Waterfield y Rood, y del comentario alemán de Lendle.

Mi agradecimiento más profundo va dirigido a los profesores Luis Rivero y Juan Antonio Estévez por su generosidad y ayuda constantes a lo largo de la elaboración de la presente edición, iniciada hace

INTRODUCCIÓN

ya más de diez años; y gracias especiales debo dar a la profesora Míriam Librán Moreno por su escrupulosa y completa revisión del volumen. Los errores quedan por supuesto en mi haber.

El presente libro queda enmarcado en el Grupo de Investigación «Nicolaus Heinsius» (HUM261) de la Junta de Andalucía.

Huelva, campus de El Carmen

X. BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

- BERSI, A. *Senofonte, La spedizione di Ciro* commentata da Adolfo Bersi. Libri primo e secondo. Terza edizione (Ristampa), Turín: Loescher, 1912.
- BEVILACQUA, F. *Anabasi* di Senofonte a cura di Fiorenza Bevilacqua, Turín: Utet, 2002.
- BORNEMANN, Fr. A. *vid. apud* Schneider.
- BREITENBACH, L. *Xenophontis Anabasis*. Recognovit et cum apparatu critico ed. Ludovicus Breitenbach, Halis Saxonum: In Libraria Orphanotrophei, 1867.
- CARNUTH, O. *vid. apud* Rehdantz, 1888.
- CASTALIO, S. *Xenophontis oratoris et historici ... opera*, quae quidem Graece extant, omnia, duobus tomis distincta ac nunc primum a Seb. Castalione a mendis quamplurimis repurgata et quam fieri potuit accuratissime recognita, Basileae: apud Michaellem Isengrinum, 1540.
- COBET, C. G. *Xenophontis expeditio Cyri*. In usum scholarum ed. de C. G. Cobet. Editio secunda emendatior, Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1873.
- CUARTERO, F. J. *Xenofont, L'expedició dels deu mil*. Volum I [Llibres I-II], volum II [Llibres III-V], volum III [Llibres VI-VII]. Text revisat i traduït de Francesc J. Cuartero, Barcelona: Alpha, 1968-1977-1979.

- DILLERY, J. *Xenophon. Anabasis* with an english translation by Carleton L. Brownson. Revised by John Dillery, Cambridge (Ma.)-Londres: Harvard University Press, 2001 (1998¹).
- DINDORF, L. *Xenophontis Expeditio Cyri* cum brevi annotatione critica edidit Ludovicus Dindorfius, Lipsiae: Teubner, 1824.
- *Xenophontis Expeditio Cyri* ex recensione Ludovici Dindorfii, Lipsiae: Weidmann, 1825.
- *Xenophontis Expeditio Cyri*. Recensuit Ludovicus Dindorfius. Editio tertia emendatio, Lipsiae: Teubner, 1851.
- *Xenophontis Expeditio Cyr* ex recensione et cum annotationibus Ludovici Dindorfii. Editio secunda auctior et emendatio, Oxonii: e Typographeo Academico, 1855.
- DUEBNER, Fr. *Anabase de Xénophon, ou Expédition du jeune Cyrus ...* Texte grec de M. Cobet avec notices et notes en français par Fr. Duebner, París; Jacques Lecoivre, 1878.
- EDITIO ALDINA. *Xenophontis omnia quae extant*. Ed. F. Asulanus in aedibus Aldi et A. Asulani, Venetiis, 1525.
- EDITIO BRYLINGERIANA. *Xenophontis philosophi ac historici excellentissimi opera*, quae quidem extant, omnia, tam Graeca quam Latina quae Latina hominum doctissimorum diligentia, partim iam olim, partim nunc primum latinitate donata, ac multo accuratius quam antea recognita, Basileae: apud Nicolam Brylingerum, 1545.
- *Xenophontis oratoris et historici*, propter summam eius eloquentiam, doctissimorum omnium iudicio longe clarissimi, *opera*, quae quidem Graece extant omnia eademque eruditissimorum uirorum labore in latinam linguam conuersa ac nunc primum diligentia cura et maximo labore de integro recognita et in lucem edita, Basileae: apud Nicolam Brylingerum, 1555.
- EDITIO ISINGRINIANA. *Xenophontis philosophi et historici clarissimi opera*, quae quidem Graece extant, omnia, partim iam olim, partim nunc primum, hominum doctissimorum diligentia, in latinam linguam conuersa, ac multo quam ante accuratius recognita. Quorum elenchum uersa pagella reperies, Basileae: apud Isingrinum, 1545.
- *Xenophontis philosophi et historici clarissimi opera*, quae quidem Graece extant, omnia, partim iam olim, partim nunc primum,

- hominum doctissimorum diligentia, in Latinam linguam conuersa, atque nunc postremum per Seb. Castalionem de integro, magno studiosorum compendio, recognita. Quorum elenchum uersa pagella reperies, Basileae: apud Isingrinium, 1553.
- EDITIO IUNTINA. *Sine titulo*, Florentiae: in aedibus P. Iuntae, 1516.
- GAIL, J. B. *Oeuvres complètes de Xénophon*, traduites en François, et accompagnées du texte grec, de la version latine, et de notes critiques, par J. B. Gail, t. III (Anabase I-II), t. IV (III-VII), Paris: L'imprimerie Impériale, 1797-1811.
- GEMOLL, G. *ΞΕΝΟΦΟΝΤΟΣ ΚΥΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ / Xenophontis Expeditio Cyri*. Iterum recensuit Guilelmus Gemoll. Editio maior, Lipsiae: Teubner, 1909 (1889¹).
- HEROLD, G. *Einige Beiträge zur Erklärung und Kritik der Anabasis von Xenophon*. Einladungsschrift [...] an der Königlichen Studienanstalt zu Nürnberg, hrsg. von Gottfried Herold, Núremberg: Fr. Campe, 1861.
- HERTLEIN, Fr. K. *Xenophons Anabasis*. Erklärt von F. K. Hertlein. Dritte Auflage, Berlín: Weidmann, 1857.
- HUDE, C. *Xenophontis Expeditio Cyri. Anabasis*. Edidit C. Hude. Editionem correctiorem curavit J. Peters, Leipzig: Teubner, 1972 (1931¹).
- HUG, A. *Xenophontis expeditio Cyri*. Recensuit Arnoldus Hug. Editio maior, Lipsiae: Teubner, 1878.
- HUITINK, L. y ROOD, T. *Xenophon, Anabasis Book III*, Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- HUTCHINSON, Th. *Xenophontis de Cyri expeditione libri septem*. Graeca recognovit, cum codicibus MSS et omnibus fere libris editis contulit, plurimis locis emendavit, versionem Latinam reformavit, observationibus suis tabula geographica et dissertatione auxit et illustravit, notas H. Stephani, Leunclavii, Ae. Porti et Mureti recensitas et castigatas, variantium lectionum delectum, indicesque necessarios adjunxit Thomas Hutchinson, Oxonii: e Theatro Sheldoniano, 1735.
- *Xenophontis de Cyri expeditione libri septem*. Recognovit ... Thomas Hutchinson. Editio secunda. Oxonii: e Typographeo Clarendoniano, 1745.

- *Xenophontis de Cyri expeditione libri septem* ex recensione et cum notis Thomae Hutchinson. Editio nova, aucta et emendata, Glasguae: Typis et cura A. & J. M. Duncan, 1822.
- JACOBS, FR. *Xenophontis expeditio Cyri*. Textum recognovit Fr. Jacobs. Accessit varietas lectionis codicis Florentini, Lipsiae: Weigel, 1825.
- KRUEGER, C. G. *ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΙΣ*. Recognovit et illustravit C. G. Krueger. Halis Saxonum: in Bibliopolio Hemmerde et Schwetschke, 1826.
- KUEHNER, R. *Xenophontis opera omnia* recensita et commentariis instructa. Vol. III: *Cyri minoris expeditio*. Recens. et explic. R. Kuehner, Gothae, 1852.
- LANGE, G. *Xenophontis de Cyri expeditione commentarii* in usum scholarum recognovit et indice copioso instruxit Guil. Lange. Editio tertia auctior et emendatior cum animadversionibus et tabula geographica. Halae: Orphanotropheo, 1823.
- LARCHER, P. H. *L'expédition de Cyrus dans l'Asie superieure et la traite des dix mille*. Ouvrage traduit du grec avec des notes historiques, géographiques et critiques par P. H. Larcher, I-II, Paris: De Bure, 1778.
- LEUNCLAVIUS, I. *Xenophontis et imperatoris et philosophi clarissimi omnia, quae exstant, opera*, Ioanne Levvenklaio interprete cum annotationibus eiusdem et indice copioso. Basileae: per Thomam Guarinum, 1569.
- *Xenophontis et imperatoris et philosophi clarissimi omnia, quae exstant, opera*, Ioanne Levvenklaio interprete, additis interpretis adnotationibus, Graecae linguae studiosis haud parum utilitatis allaturis, necnon locupletissimo rerum et verborum indice. Editio secunda, Basileae: per Thomam Guarinum, 1572.
- *Xenophontis, philosophi et imperatoris clarissimi, quae exstant opera in duos tomos divisa*. Graece multo quam ante castigatius edita, adiecta etiam ad marginem scriptura discrepantia. Latine cura tanta elucubrata, ut cum editionibus quibuscumque facillime certare possint. Annotationes quoque ad locorum obscuriorum sententiam investigandam in fine Operis totius adiectae sunt satis locupletes.

- Opera Ioannis Leunclavii Amelburni ..., Basileae: per Lazarum Zetznerum, 1595a.
- *Xenophontis, philosophi et imperatoris clarissimi, quae extant opera in duos tomos divisa* a Ioanne Leunclavio tertia cura in Latinum sermonem conuersa nouaque Appendice recens aucta. Nunc ab Aemilio Porto Fr. F. recognita breuibusque singulorum librorum argumentis et notatiunculis illustrata ..., Tomus I. Francofurti: apud heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium, & Io. Aubrium, 1595b.
- *Operum Xenophontis Atheniensis viri maximi Tomus secundus* ... Io. Leunclavii Amelburni lucubratio tertia, Francofurti: apud heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium, & Io. Aubrium, 1595b.
- LION, A. *Xenophontis de Cyri expeditione commentarii*. Recensuit annotationibus criticis etc. illustravit Albertus Lion, vol. I-II, Göttingae: Vandenhoeck et Ruprecht, 1822-1823.
- MARCHANT, E. C. *Xenophontis Opera Omnia*, recognovit breuique annotatione critica instruxit E. C. Marchant, tomus III. *Expositio Cyri*, editio altera, Oxonii: e Typographeo Clarendoniano, 1904.
- MASQUERAY, P. *Xénophon, Anabase*, texte établi et traduit par Paul Masqueray, deuxième édition du sixième tirage revu et corrigé. Tome I (Livres I-III) – Tome II (Livres IV-VII), Paris: Les Belles Lettres, 2000 (1930-1931¹).
- MATTHIAE, K. *Xenophons Anabasis*. Zum Schulgebrauche herausgegeben von Konstantin Matthiä, Zweite, sehr verbesserte Auflage, Quedlinburg: Druck und Verlag von G. Basse, 1859.
- MÜRI, W. y ZIMMERMANN, B. *Xenophon, Anabasis. Der Zug der Zehntausend. Kyrou Anabasis*. Herausgegeben von Walter Müri. Bearbeitet und mit einem Anhang versehen von Bernhard Zimmermann, Düsseldorf: Artemis & Winkler, 2010⁴.
- NALL, G. H. *Xenophon's Anabasis book VII*. Edited for the use of schools with notes, introductions, vocabulary, illustrations, and maps by the Rev. G. H. Nall, Londres-Nueva York, MacMillan & Co., 1900².
- NITSCHKE, W. *vid. apud* Rehdantz, 1905.

INTRODUCCIÓN

- PANTAZIDES, I. *Ξενοφώντος συγγράμματα*. Τομος I: *Ἀνάβασις*, Atenas: Sakellarios, 1900.
- PETERS, J. *vid. apud* Hude, 1972, pp. 302-330.
- POPPO, E. *Xenophontis expeditio Cyri* ad fidem optimorum librorum cum selectis virorum doctorum suisque adnotationibus et indice verborum in usum scholarum edidit Ern. Poppo, Lipsiae: apud E. B. Schwickertum, 1827.
- PORTUS, Ae. *vid. apud* Leunclavius, 1595b.
- REHDANTZ, C. *Xenophons Anabasis* erklært von Carl Rehdantz. Erster Band. Buch I-III, Berlín: Weidmann, 1863.
- *Xenophons Anabasis* erklært von Carl Rehdantz. Zweiter Band. Buch IV-VII, Berlín: Weidmann, 1864.
- *Xenophons Anabasis* erklært von Carl Rehdantz. Erster Band. Buch I-III. Sechste Auflage bearbeitet von Otto Carnuth, Berlín: Weidmann, 1888.
- *Xenophons Anabasis* erklært von Carl Rehdantz. Zweiter Band. Buch IV-VII. Sechste Auflage besorgt von Dr. Wilhelm Nitsche, Berlín: Weidmann, 1905.
- *Xenophons Anabasis* erklært von Carl Rehdantz und Otto Carnuth. Erster Band. Buch I-III. Siebente Auflage bearbeitet von Dr. Ernst Richter, Berlín: Weidmann, 1912.
- RICHTER, E. *vid. apud* Rehdantz, 1912.
- ROENBECK, C. S. *Xenophontis de expeditione Cyri commentarii* ex recens. et cum notis sel. Th. Hutchinsoni ... cum indice graecitatis (et var. lect. codicis Eton.) editionem curavit. Carolus S. Roenbeck, Gryphiswaldae: Sumtibus Ernesti Mauriti, 1821.
- SAUPPE, G. A. *Xenophontis opera*, vol. II, Lipsiae: ex Officina Bernhardi Tauchnitz, 1865.
- SCHAEFER, G. H. *Xenophontis Opera* ad optimorum fidem edidit G. H. Schaefer, tomus III *Xenophontis Anabasis*, Lipsiae: Sumtibus et Typis Caroli Tauchnitzii, 1811.
- SCHENKL, C. *Xenophontis opera* edidit C. Schenkl. Vol. I *Anabasis*. Berolini, apud Weidmannos, 1869.
- SCHNEIDER, I. G. *Xenophontis de Cyri expeditione commentarii* recensuit Io. Gottlob Schneider, Lipsiae: Sumtibus Casp. Fritsch, 1806.

INTRODUCCIÓN

- *Xenophontis quae exstant ex librorum scriptorum fide et virorum doctorum coniecturis recensuit et interpretatus est Io. Gottlob. Schneider*. Tomus secundus *Expeditionem Cyri* continens, additis R. Porsoni adnotationibus integris. Editio secunda. Curavit Fr. Aug. Bornemann Haynensis, Lipsiae: Sumtibus librariae Hahnianae, 1825.
- STEPHANUS, H. *Xenophontis omnia quae extant opera*. Annotationes Henrici Stephani multum locupletatae, quae varia ad lectionem Xenophontis longe utilissima habent. Editio secunda, [Genevae]: Excudebat Henricus Stephanus, 1581.
- STRONK, J. P. *The Ten Thousand in Thrace: An Archaeological and Historical Commentary on Xenophon's Anabasis, Books VI.iii-vi/VII*, Ámsterdam: Gieben, 1995.
- VOLLBRECHT, F. *Xenophons Anabasis*. Für den Schulgebrauch. Erklärt von Ferdinand Vollbrecht. Erstes Bändchen Buch I-III; Zweites Bändchen Buch IV-VII, Leipzig: Teubner, 1857-1858.
- WEISKE, B. *Xenophontis Atheniensis scripta in usum lectorum ... illustrata* a Benjamin Weiske. Volumen tertium *Cyri expeditionem* continens, Lipsiae: Sumtibus Caspar Fritsch, 1799.
- ZEUNIVS, I. C. *De Cyri minoris expeditione commentarii* recensiti et explicati ab Io. Car. Zeunio, Lipsiae: Sumtibus Caspari Fritsch, 1785.

Estudios

- ANDERSON, J. K. *Military Theory and Practice in the Age of Xenophon*, Berkeley: University of California Press, 1970.
- *Xenophon*, Londres: Duckworth, 1974.
- ARCHIBALD, Z. H. *The Odrysian Kingdom of Thrace: Orpheus Unmasked*, Oxford: Clarendon Press, 1998.
- AZOULAY, V. «Exchange as Entrapment: Mercenary Xenophon?», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 289-304.
- BACH, R. *Jenofonte, Anábasis*, introducción de C. García Gual, traducción y notas de R. Bach Pellicer, Madrid: Gredos, 1991.

- BADIAN, E. «Xenophon the Athenian», en C. Tuplin (ed.), *Xenophon and His World*, Stuttgart: Franz Steiner, 2004, pp. 33-53.
- BAKKER, E. J. (ed.). *A Companion to the Ancient Greek Language*, Malden-Oxford: Wiley-Blackwell, 2010.
- BAKKER, M. de y JONG, I. J. F. de (eds.). *Speech in Ancient Greek Narrative*, vol. 5, Leiden-Boston: Brill, 2021.
- BARAGWANATH, E. «The Character and Function of Speeches in Xenophon», en M. A. Flower (ed.), *The Cambridge Companion to Xenophon*, Cambridge: Cambridge University Press, 2017, pp. 279-297.
- BARNETT, R. D. «Xenophon and the Wall of Media», *Journal of Hellenic Studies* 83 (1963), pp. 1-26.
- BARTH, C. *Caspari Barthii Adversariorum commentariorum libri sexaginta*, tomus I, Fráncfort: apud Danielem et Davidem Aubrios, 1624.
- BASSET, S. R. «The Death of Cyrus the Younger», *Classical Quarterly* 49 (1999), pp. 473-483.
- «The Enigma of Clearchus the Spartan», *Ancient History Bulletin* 15 (2001), pp. 1-13.
- «Innocent Victims or Perjurers Betrayed? The Arrest of the Generals in Xenophon's *Anabasis*», *Classical Quarterly* 52 (2002), pp. 447-461.
- BERS, V. «Kuntsprosa: philosophy, history, oratory», en E. J. Bakker (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, Malden-Oxford: Wiley-Blackwell, 2010, pp. 455-467.
- BIGWOOD, J. M. «The ancient accounts of the Battle of Cunaxa», *American Journal of Philology* 104 (1983), pp. 340-357.
- BISSCHOP, G. *Annotationes criticae ad Xenophontis Anabasin*, Leiden: Van der Hoeck, 1851.
- BONNER, C. «The Standard of Artaxerxes II», *Classical Review* 61 (1947), pp. 9-10.
- BONNER, R. J. «The name "Ten Thousand"», *Classical Philology* 5 (1910), pp. 97-99.
- BOUCHER, A. *L'Anabase de Xénophon (Retraite des dix mille)*, Paris-Nancy: Berger-Levrault, 1913.

- BRADLEY, P. J. «Irony and the narrator in Xenophon's *Anabasis*», en E. I. Tylawsky y C. G. Weiss (eds.), *Essays in Honour of Gordon Williams*, New Haven: Henry R. Schwab, 2001, pp. 59-84.
- «Xenophon's *Anabasis*: Reading the end with Zeus the Merciful», *Arethusa* 44, 3 (2011), pp. 279-310.
- BRAUN, Th. «Xenophon's Dangerous Liaisons», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 97-130.
- BRAVO GARCÍA, A. «En torno a algunos Mss. de Apolonio de Rodas conservados en las bibliotecas españolas: notas de Paleografía», *Emerita* 51 (1983), pp. 97-117.
- BREITENBACH, H. R. «Xenophon von Athen», *Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft* IXA, 2 (1967), col. 1567-2052, Stuttgart: Metzler.
- «Xenophon», *Der Kleine Pauly* V (1975), col. 1422-1429, Stuttgart: Metzler.
- BRENNAN, S. G. *In the tracks of the Ten Thousand: a journey on foot through Turkey, Syria and Iraq*, Londres: Robert Hale, 2005.
- BRENNAN, Sh. y THOMAS, D. (eds.). *The Landmark. Xenophon's Anabasis*, a new translation by David Thomas with Maps, Annotations, Appendices, and Encyclopedic Index, edited by Shane Brennan and David Thomas, Nueva York: Pantheon Books, 2021.
- BRIANT, P. (ed.). *Dans le pas des Dix Mille: Peuples et pays du Proche-Orient vus par un grec. Pallas* 43, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1995.
- *Histoire de l'empire perse de Cyrus à Alexandre*, I-II, Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 2002² (1996) [trad. inglesa Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2002].
- BRODAEUS, I. *Ioannis Brodaëi Turonensis in omnia Xenophontis opera tam Graece quam Latine Annotationes longe doctissime nunc primum in lucem editae*. Basilea, apud Nicolaum Brylingerum, 1559, pp. 16-23.
- BROSIUS, M. *Women in Ancient Persia (559-331 BC)*, Oxford: Oxford University Press, 1996.
- BUCKLER, J. «Xenophon's Speeches and the Theban Hegemony», *Athenaeum* 60 (1982), pp. 180-204.

- BUIJS, M. *Clause combining in ancient Greek narrative discourse: the distribution of subclauses and participial clauses in Xenophon's Hellenica and Anabasis*, Leiden: Brill, 2005.
- BURESCH, K. *Zur lydischen Epigraphik und Geographie*, Atenas: Karl Willberg, 1894.
- BURKERT, W. *Greek Religion*, Cambridge (Ma.): Harvard University Press, 1985.
- BURSTEIN, S. *Outpost of Hellenism: the Emergence of Heraclea on the Black Sea*, Berkeley: University of California Press, 1976.
- BUXTON, R. F. (ed.). (2016) *Aspects of leadership in Xenophon. Histos*, Supplement 5, Newcastle upon Tyne: Newcastle University, 2016.
- CAIRNS, F. *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Ann Arbor: Michigan Classical Press, 2007².
- CALVINO, I. «Jenofonte, Anábasis», *Por qué leer los clásicos*, México: Tusquets, 1994, pp. 10-13.
- CASTIGLIONI, L. *Studi intorno alla storia del testo dell'Anabasi di Senofonte*, memorie del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, XXIV, 3, Milán: Hoepli, 1932.
- «Reseña de las ediciones de Masqueray, P. (1930-1931¹) y Hude, C. (1931¹)», *Gnomon* 9 (1933), pp. 638-648.
- CAVENAILE, R. «Aperçu sur la langue et le style de Xénophon», *Les Études Classiques* 43 (1975), pp. 238-252.
- CAWKWELL, G. *Xenophon: The Persian Expedition*, Harmondsworth: Penguin, 1972.
- «When, how, and why did Xenophon write the *Anabasis*?», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 47-67.
- CHIRON, P. «L'abeille attique», en P. Pontier (ed.), *Xénophon et la rhétorique*, París: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014, pp. 295-318.
- CHRIST, M. R. *Xenophon and the Athenian democracy: the education of an elite citizenry*, Cambridge: Cambridge University Press, 2020.
- CLARK, M. «Did Thucydides invent the battle exhortation?», *Historia* 44 (1984), pp. 154-167.
- COBET, C. G. *Novae Lectiones, quibus continentur observationes criticae in scriptores Graecos*, Leiden: Brill, 1858.

- *Novae Lectiones, quibus continentur observationes criticae in scriptores Graecos*, Leiden: Brill, 1873 (ed. secunda auctor).
- COUVREUR, P. «Notes critiques sur l'*Anabase* de Xénophon», *Revue de Philologie* 21 (1897), pp. 154-159.
- DALBY, A. «Greeks Abroad: Social Organisation and Food among the Ten Thousand», *Journal of Hellenic Studies* 112 (1992), pp. 16-30.
- DANZIG, G., JOHNSON, D. y MORRISON, D. (eds.). *Plato and Xenophon: Comparative Studies*, Leiden: Brill, 2018.
- DELEBECQUE, E. «Xénophon, Athènes et Lacédémone: Notes sur la composition de l'*Anabase*», *Revue des Études Grecques* 59-60 (1946-1947), pp. 71-138.
- *Essai sur la vie de Xénophon*, París: Klincksieck, 1957.
- DEMONT, P. «Xénophon et les Homotimes», *Ktèma* 31 (2006), pp. 277-290.
- DENNISTON, J. D. *The Greek particles*, revised by K. J. Dover, Oxford: Clarendon Press, 1950².
- *Greek prose style*, Oxford: Clarendon Press, 1952.
- DIGGLE, J. «Xenophon *Anabasis* 3.1.6-8 and the limits of inverse attraction», *Studi Italiani di Filologia Classica* 20 (2002), pp. 83-86.
- DILLERY, J. *Xenophon and the History of His Times*, Londres-Nueva York: Routledge, 1995.
- DILLERY, J. y GAGOS, T. «P. Mich. Inv. 4922: Xenophon and an Unknown Christian Text with an Appendix of All Xenophon Papyri», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 93 (1992), pp. 171-190.
- DOBREE, P. P. *Petri Pauli Dobree Adversaria*, edente Jacobo Scholefield. Cantabrigiae: Typis ac sumtibus academicis ..., 1831, pp. 142-148 (reimp. Charleston, 2010).
- DORANDI, T. *Diogenes Laertius, Lives of eminent philosophers*, edited with introduction by Tiziano Dorandi, Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- DORION, L.-A. «The recepción and interpretation of Xenophon's Discussion with Sócrates in the *Anabasis* (3.1.4-8)», en T. C. B. Rood y M. Tamiolaki, *Xenophon's «Anabasis» and its Reception*, edited by Tim Rood and Melina Tamiolaki, vol. 134 in the series Trends in Classics - Supplementary volumes, Berlín-Boston: De Gruyter 2022, pp. 85-103.

- DOVER, K. J. *Greek Homosexuality*, Londres: Duckworth, 1978.
- *The evolution of Greek prose style*, Oxford: Clarendon Press, 1997.
- DUE, B. *The Cyropaedia: Xenophon's Aims and Methods*, Aarhus: Aarhus University Press, 1989
- «Narrative Technique in Xenophon's *Cyropaedia*», *Classica et Mediaevalia* 50 (1999), pp. 213-220.
- DUFF, T. *The Greek and Roman Historians*, Bristol: Bristol Classical Press, 2003.
- DÜRRBACH, F. «L'apologie de Xénophon dans l'*Anabase*», *Revue des Études Grecques* 6 (1893), pp. 343-386.
- ERBSE, H. «Textkritische Bemerkungen zu Xenophon», *Rheinisches Museum* 103 (1960), pp. 144-168.
- «Xenophons *Anabasis*», *Gymnasium* 73 (1966), pp. 485-505 (= Gray, V. J. [ed.] *Oxford Readings in Classical Studies. Xenophon*, Oxford: Oxford University Press, pp. 476-501).
- ERHARDT, C. T. H. «Two notes on Xenophon, *Anabasis*», *The Ancient History Bulletin* 8 (1994), pp. 1-4.
- «Speeches before battle?», *Historia* 44 (1995), pp. 120-121.
- FISCHER, G. *Annotationes ad aliquot Xenophontis Anabaseos locos*, Eichstätt: Karl Brönnner, 1854.
- FLOWER, M. A. *Theopompus of Chios: History and Rhetoric in the Fourth Century B. C.*, Oxford: Clarendon Press, 1994.
- *Xenophon's Anabasis or The Expedition of Cyrus*, Nueva York: Oxford University Press, 2012.
- *The Cambridge Companion to Xenophon*, Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- FOSTER, E. «Some recent work on direct and indirect discourse in the ancient historians», *Histos* 6 (2012), pp. 329-342.
- FRAENKEL, E. *Aeschylus: Agamemnon*, I-II, Oxford: Clarendon Press, 1950.
- FRYE, R. N. «Gestures of deference to royalty in ancient Iran», *Iranica Antiqua* 9 (1972), pp. 102-107.
- GAIL, J. B. *Recherches historiques, géographiques, philologiques et critiques avec supplément aux variantes déjà publiés sur les textes d'Hérodote, Thucydide, Xénophon et autres classiques*, vol. I, París: Gail neveu-Delalain, 1821, pp. 123-339.

- GARCÍA GUAL, C. *Diógenes Laercio. Vidas y opiniones de los filósofos ilustres*, traducción, introducción y notas de C. García Gual, Madrid: Alianza, 2007.
- GARCÍA PINILLA, I. J. *Cicerón, Los deberes*, traducciones, introducciones y notas de I. J. García Pinilla, Madrid: Gredos, 2014.
- GAUTIER, L. *La langue de Xénophon*, Ginebra: Georg, 1911.
- GAUTIER, P. «Xénophon et l'odyssée des "Dix-Mille"», *L'Histoire* 79 (1985), pp. 16-25.
- GEMOLL, G. «Zu Xen. An. I 8, 18», *Philologische Wochenschrift* 2 (1932), pp. 62-64.
- GERA, D. L. *Xenophon's Cyropaedia: Style, Genre, and Literary Technique*, Oxford: Clarendon Press, 1999.
- GEYSSELS, L. «*Polis oikoumenē* dans l'*Anabase* de Xénophon», *Les Études Classiques* 42 (1974), pp. 29-38.
- GIRAUD, J. M. *Xenophon et l'histoire*, Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 1999.
- GISH, D. y AMBLER, D. «The Political Thought of Xenophon», *Polis* 26 (2009), pp. 181-410.
- GÓMEZ DEL RÍO, F. «Manuscritos de Jenofonte en bibliotecas españolas», *Emerita* 26 (1958), pp. 319-354.
- GOMME, A. W. *A Historical Commentary on Thucydides*, vol. II, Oxford: Clarendon Press, 1956.
- GONZÁLEZ CASTRO, J. F. *Jenofonte, Helénicas*, introducción, edición, traducción y notas de J. F. González Castro, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2015.
- GOUKOWSKY, P. *Arrien. Anabase d'Alexandre*, París: Les Belles Lettres, 2022.
- GRAY, V. J. «Interventions and citations in Xenophon, *Anabasis* and *Hellenica*», *Classical Quarterly* 53 (2003), pp. 111-153 (= Gray, V. J. [ed.], *Oxford Readings in Classical Studies. Xenophon*, Oxford: Oxford University Press, 2010a, pp. 553-572).
- «Introduction. *Xenophon*», en V. J. Gray (ed.), *Oxford Readings in Classical Studies. Xenophon*, Oxford: Oxford University Press, 2010b, pp. 1-28.

- *Xenophon's Mirror of Princes: Readings the reflections*, Oxford: Oxford University Press, 2011.
- «Le style simple de Xénophon», en P. Pontier (ed.), *Xénophon et la rhétorique*, París: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014, pp. 319-337.
- «Xenophon's Language and Expression», en M. A. Flower (ed.), *The Cambridge Companion to Xenophon*, Cambridge: Cambridge University Press, 2017, pp. 223-240.
- GREEN, P. «Text and context in the matter of Xenophon's exile», en I. Worthington (ed.), *Ventures into Greek History*, Oxford: Clarendon Press, 1994, pp. 215-227.
- GRETHLEIN, J. «Xenophon's *Anabasis* from character to narrator», *Journal of Hellenic Studies* 132 (2012), pp. 23-40.
- GWYNN, A. «Xenophon and Sophænetus», *Classical Quarterly* 23 (1929), pp. 39-40.
- HAMMOND, N. G. L. y ROSEMAN, L. J. «The construction of Xerxes' bridge over the Hellespont», *Journal of Hellenic Studies* 116 (1996), pp. 88-107.
- HANSEN, M. H. «Battle exhortation in ancient historiography: fact or fiction?», *Historia* 42 (1993), pp. 161-180.
- «The little grey horse: Henry V's speech at Agincourt and the battle exhortation in ancient historiography», *Classica et Mediaevalia* 52 (2001), pp. 95-114.
- HARDER, F. «Zu Xenophons *Anabasis* IV 3, 17», *Wochenschrift für klassische Philologie* 33 (1916), pp. 429-430.
- HARSTAD, M. J. *Collation and analysis of Urbinus Graecus 94, a manuscript of Xenophon's Anabasis*, tesis doctoral, microfilm, St. Louis University, 1979.
- HAYWOOD, J. «Divine narratives in Xenophon's *Anabasis*», *Histos* 10 (2016), pp. 85-110.
- HENDERSON, J. *Xenophon, Memorabilia, Oeconomicus*, translated by E. C. Marchant, *Symposium-Apology* translated by O. J. Todd, revised by J. Henderson, Cambridge (Ma.)-Londres: Harvard University Press, 2013.

- HERMAN, G. *Ritualised Friendship and the Greek City*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- HEROLD, G. *Einige Beiträge zur Erklärung und Kritik der Anabasis von Xenophon*, Núremberg: Fr. Campe, 1861.
- HICKS, R. D. *Diogenes Laertius, Lives of eminent philosophers*, with an english translation by R. D. Hickes, vol. 1, Londres-Nueva York: Heinemann-Putnam, 1925.
- HINDLEY, C. «Xenophon on Male Love», *Classical Quarterly* 49 (1999), pp. 72-110.
- HIRSCH, S. W. *The Friendship of the Barbarians: Xenophon and the Persian Empire*. Hannover - Londres: University Press of New England, 1985.
- HIRSCHIG, R. B. «Annotationes criticae in Aristophanem et Xenophontem: Xenophontis *Anabasis* emendatur», *Philologus* 5 (1850), pp. 291-317.
- HOBDEN, F. y TUPLIN, C. (eds.). *Xenophon: Ethical principles and historical enquiry*, Leiden: Brill, 2012.
- HORN, R. C. «The Last Three Books of Xenophon's *Anabasis*», *Classical Weekly* 28 (1935), pp. 156-159.
- HORN, W. *Quaestiones ad Xenophontis elocutionem pertinentes*, Diss. Halle, 1926.
- HORNBLOWER, S. «Sticks, Stones, and Spartans: The Sociology of Spartan Violence», en H. Van Wees (ed.), *War and Violence in Ancient Greece*, Londres: Duckworth-The Classical Press of Wales, 2000, pp. 57-82
- «This was decided (*edoxe tauta*): the army as polis in Xenophon's *Anabasis* - and elsewhere», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 243-263.
- HUG, A. *Commentatio de Xenophontis Anab. cod. Parisino 1640*, Zúrich: Typis Zürcheri et Furreri, 1878.
- HUGHES, J. D. «The dreams of Xenophon the Athenian», *Journal of Psychobistory* 14 (1987), pp. 271-282.
- HUITINK, L. y ROOD, T. «Subordinate commanders in Xenophon's *Anabasis*», en R. F. Buxton (ed.), *Aspects of leadership in Xenophon*, Newcastle upon Tyne: Newcastle University, 2016, pp. 199-242.

- «Xenophon», en M. de Bakker e I. J. F. de Jong (eds.), *Speech in Ancient Greek Narrative*, vol. 5, Leiden-Boston: Brill, 2021, pp. 246-265.
- HUMBLE, N. «Xenophon's *Anabasis*: self and other in fourth-century Greece», en P. Crowley, N. Humble y S. Ross (dirs.), *Mediterranean Travels*, Londres-Nueva York: Routledge, 2011, pp. 14-31.
- «Xenophon of Athens», en K. Temmermann (ed.), *The Oxford Handbook of Ancient Biography*, Oxford: Oxford University Press, 2020, pp. 111-124.
- *Xenophon of Athens. A Socratic on Sparta*, Cambridge: Cambridge University Press, 2022.
- HUTCHINSON, G. *Xenophon and the art of Command*, Londres-Mechanicsburg (Pa.): Greenhill-Stackpole, 2000.
- HYLAND, J. «The desertion of Nicarchus the Arcadian in Xenophon's *Anabasis*», *Phoenix* 64 (2010), pp. 238-253.
- IGLESIAS ZOIDO, J. C. «La arenga militar en Jenofonte: a propósito de *Ciropedia* 3.3.48-55», *Norba* 16 (2003), pp. 157-166.
- «The battle exhortation in ancient rhetoric», *Rhetorica* 25 (2007), pp. 141-158.
- *Retórica e historiografía. El discurso militar en la historiografía desde la Antigüedad hasta el Renacimiento*, Madrid-Cáceres: Ediciones Clásicas-Universidad de Extremadura, 2008.
- JACOBY, F. *et al.* *Die Fragmente der griechischen Historiker (FGH)*, Berlín-Leiden: Weidmann, 1923-1958 y 1994.
- JAMESON, M. H. «Sacrifice before battle», en V. D. Handon (ed.), *Hoplites: The Classical Greek Battle Experience*, Londres: Routledge, 1991, pp. 197-227.
- JANSEN, J. N. «Greek oath breakers? The arrest of the generals in Xenophon's *Anabasis* reexamined», *Mnemosyne* 67 (2014), pp. 122-130.
- JOHNSON, D. M. *Xenophon's Socratic Work*, Londres-Nueva York: Routledge, 2021.
- KAGAN, D. y VIGGIANO, F. (eds.). *Men of bronze: hoplite warfare in ancient Greece*, Princeton-Oxford: Princeton University Press, 2013.
- KAPPEYNE VAN DE COPPELLO, N. *Observationes criticae in auctores veteres Graecos*, pars prima, Nimega: C. A. Vieweg, 1850.

- KEITEL, E. «Homeric antecedents to the *cobortatio* in the ancient historians», *Classical World* 80 (1987), pp. 153-172.
- KELLY, A. «The Cretan slinger at war: a weighty exchange», *Annual of the British School at Athens* 107 (2012), pp. 273-311.
- KELLY, R. J. *Studies in the speeches in the first book of Xenophon's Anabasis*, tesis doctoral, microfilm, Berkeley: Univsity of California, 1977.
- KEWES, H. *De Xenophontis Anabaseos apud Suidam reliquiis*, Diss. Halle, 1908.
- KINSBURY, A. «The Dramatic Techniques of Xenophon's *Anabasis*», *Classical Weekly* 49 (1956), pp. 161-164.
- KRENZ, P. «Deception in Archaic and Classical Greek Warfare», en H. van Wees, H. (ed.), *War and Violence in Ancient Greece*, Londres: Duckworth-The Classical Press of Wales, 2000, pp. 167-200.
- KUHRT, A. *The Ancient Near East*, I-II, Londres-Nueva York: Routledge, 1995.
- *The Persian empire: a corpus of sources from the Achaemenid period*. Londres - Nueva York: Routledge, 2007.
- LAFORSE, B. «Xenophon's Clearchus», *Syllecta Classica* 11 (2000), pp. 74-88.
- «Xenophon's *Anabasis*: The first War Memoir», *Syllecta Classica* 16 (2005), pp. 1-30.
- LAIRD, A. *Powers of Expression, Expressions of Power. Speech Presentation and Latin Literature*, Oxford: Oxford University Press, 1999, pp. 116-152.
- LANE FOX, R. (ed.). *The Long March: Xenophon and the Ten Thousand*, New Haven: Yale University Press, 2004.
- LATEINER, D. «Telemakhos' one sneeze and Penelope's two laughs (*Odyssey* 17.541-50, 18.158-68)», en R. J. Rabel (ed.), *Approaches to Homer: ancient and modern*, Swansea: The Classical Press of Wales, 2005, pp. 91-104.
- LEE, J. W. «For there were many hetairai in the army: women in Xenophon's *Anabasis*», *The Ancient World* 35 (2004a), pp. 145-165.
- «The *Lochos* in Xenophon's *Anabasis*», en C. Tuplin (ed.), *Xenophon and his World*, Stuttgart: Franz Steiner, 2004b, pp. 289-317.

- «Xenophon and the Origins of Military Autobiography», en A. Vernon (ed.), *Arms and the Self: War, the Military, and Autobiographical Discourse*, Kent, Ohio: Kent State University Press, 2005, pp. 141-160.
- *A Greek army on the march: soldiers and survival in Xenophon's Anabasis*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- LENDLE, O. «Der Bericht Xenophons über die Schlacht bei Kunaxa», *Gymnasium* 73 (1966), pp. 429-452.
- *Kommentar zur Xenophons Anabasis*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- LENFANT, D. *Ctésias de Cnide: La Perse; L'Inde; autres fragments*, París: Les Belles Lettres, 2004.
- LEWIS, D. M. *Sparta and Persia*, Leiden: Brill, 1977.
- LIGHTFOOT, J. L. *Lucian: On the Syrian Goddess*, Oxford: Oxford University Press, 2003.
- LOSSAU, M. «Xenophons *Odysee*», *Antike und Abendland* 36 (1990), pp. 47-52.
- LUCE, T. J. *The Greeks Historians*, Londres-Nueva York: Routledge, 1997.
- MA, J. «You can't go home again: Displacement and identity in Xenophon's *Anabasis*», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 330-345.
- MACDOWELL, D. «Hybris in Athens», *Greece & Rome* 23 (1976), pp. 14-31.
- MACLAREN, M. «Xenophon and Themistogenes», *Transactions of the American Philological Association* 65 (1934), pp. 240-247.
- MADVIG, I. N. *Io. Nic. Madvigii Adversaria critica ad scriptores graecos et latinos. Vol. I. De arte conieturali. Emendationes Graecae*, Copenhagen: Sumptibus Librariae Gyldendalanae, 1871.
- MANFREDI, V. M. *La Strada dei Diecimila: Topografia e Geografia dell'Oriente di Senofonte*, Milán: Jaca Book, 1986.
- MARINCOLA, J. *Authority and Tradition in Ancient Historiography*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- *Greek Historians*, Oxford: Oxford University Press, 2001.
- (ed.). *A Companion to Greek and Roman Historiography*, Malden-Oxford: Wiley-Blackwell, 2007a.

- «Speeches in Classical Historiography», en J. Marincola (ed.), *A Companion to Greek and Roman Historiography*, Malden-Oxford: Wiley-Blackwell, 2007b, pp. 118-132.
- «The rhetoric of history: allusion, intertextuality, and exemplary in historiographical speeches», en D. Pausch (ed.), *Stimmen dere Geschichte: Funktionen von Reden in der antiken Historiographie*, Berlín-Nueva York: De Gruyter, 2010, pp. 259-289.
- «Xenophon's *Anabasis* and *Hellenica*», en M. A. Flower (ed.), *The Cambridge Companion to Xenophon*, Cambridge: Cambridge University Press, 2017, pp. 103-118.
- MARSH, D. «Xenophon», en V. Brown, P. Kristeller y F. E. Cranz (eds.), *Catalogus Translationum et Commentariorum*, Washington: The Catholic University of America Press, 1992, pp. 75-196.
- MARTÍN GARCÍA, J. A. «Análisis de los sueños en la obra de Jenofonte», *Analecta Malacitana* 7 (1984), pp. 3-18.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Ó. *Jenofonte, Anábasis*, Introducción, traducción y notas de Ó. Martínez García, Madrid: Alianza, 2006.
- MAYOR, A. «Mad Honey!», *Archaeology* 48 (1995), pp. 32-40.
- MEHLER, E. *Xenophontis Convivium*, edidit et annotations criticas adiecit E. Mehler, Leiden: Brill, 1850.
- MERIDOR, R. «Two notes on Greek prose», *Mnemosyne* 35 (1982), p. 339.
- MILLENDER, E. «Spartan "friendship" and Xenophon's crafting of the *Anabasis*», en F. Hobden y C. Tuplin (eds.), *Xenophon: Ethical principles and historical enquiry*, Leiden: Brill, 2012, pp. 377-426.
- «Foxes at home, lions abroad: Spartan commanders in Xenophon's *Anabasis*», en A. Powell y N. Richer (eds.), *Xenophon and Sparta*, Swansea: The Classical Press of Wales, 2020, pp. 223-259.
- MILLER, N. P. «Dramatic Speech in Tacitus», *American Journal of Philology* 85 (1964), pp. 279-296.
- MISSIOU, A. «Δοῦλος τοῦ βασιλέως: The Politics of Translation», *CQ* 43 (1993), pp. 377-391.
- MORRISON, D. R. «Xenophon's Socrates as teacher», en V. J. Gray (ed.), *Oxford Readings in Classical Studies. Xenophon*, Oxford: Oxford University Press, 2010, pp. 195-227.

INTRODUCCIÓN

- MURETUS, M. A. *M. Antonii Mureti Opera omnia* ex MSS. aucta et emendata cum brevi annotatione Davidis Ruhnkenii. Tomus III, *M. A. Mureti Notae in Xenophontis Kyrou Paideian et Anabasin*, Leiden: Luchtmans, 1789.
- *Variarum lectionum libri XVIII*. Editio nova. Halle: e libraria Hemmerdeana, 1791.
- NADON, C. *Xenophon's Prince: Republic and Empire in the Cyropaedia*, Berkeley: University of California Press, 2001.
- NALL, G. H. *Xenophon's Anabasis book VII*. Edited for the use of schools with notes, introductions, vocabulary, illustrations, and maps by the Rev. G. H. Nall, Londres-Nueva York: MacMillan & Co., 1900.
- NARCY, M. «Plaidoyer laconique pour Gorgias: Xénophon, *Anabase* 2.6.16-29», en P. Pontier (ed.), *Xénophon et la rhétorique*, París: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014, pp. 41-49.
- NATALICCHIO, A. *Diogene Laerzio, Senofonte*, introduzione di L. Canfora, Palermo: Sellerio, 1992.
- NAVARRO ANTOLÍN, F. «La retórica del discurso: la *Cohortatio*. Tradición clásica y pervivencia», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 19 (2000), pp. 79-124.
- NICKEL, R. *Xenophon*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1979.
- NICOLAI, R. «Genre, models and functions of Xenophon's *Anabasis*», en M. Tamiolaki (ed.), *Xenophon and Isocrates*, Berlín: De Gruyter, 2018, pp. 197-217.
- NORDEN, E. *Die Antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, I, Leipzig: Teubner, 1898.
- *La prosa d'arte antica dal VI secolo a. C. all'età della rinascenza*, Roma: Salerno, 1986.
- NUSSBAUM, G. «The Captains in the army of the Ten Thousand. A Study in Political Organization», *Classica et Mediaevalia* 20 (1959), pp. 16-29.
- *The Ten Thousand. A Study in Social Organisation and Action in Xenophon's Anabasis*, Leiden: Brill, 1967.
- OLIVARES CHÁVEZ, C. «“Paraíso”, agricultura y virtud en algunas obras de Jenofonte», *Nova Tellus* 33 (2015), pp. 31-45.

INTRODUCCIÓN

- OPITZ, A. *Quaestiones Xenophontae: de Hellenicorum atque Agesilai necessitudine*, Breslau: M. & H. Marcus, 1913.
- OSBORNE, M. J. «Orontas», *Historia* 22 (1973), pp. 515-551.
- PAAP, H. R. E. *The Xenophon Papyri. Anabasis, Cyropaedia, Cynegeticus, De vectigalibus*, Leiden: Brill, 1970.
- PATILLON, M. *La théorie du discours chez Hermogène le rhéteur. Essai sur les structures linguistiques de la rhétorique ancienne*. París: Les Belles Lettres, 2010 (1988¹).
- PARKE, H. W. *Greek Mercenary Service from Earliest Times to the Battle of Issus*, Oxford: Clarendon Press, 1933.
- PARKER, R. C. T. *Miasma*, Oxford: Oxford University Press, 1983.
- «One Man's Piety: the Religious Dimension of the *Anabasis*», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 131-153.
- PAUL, G. M. «*Urbs capta*: Sketch of a literary motif», *Phoenix* 36 (1982), pp. 144-155.
- PAUSCH, D. (ed.). *Stimmen der Geschichte: Funktionen von Reden in der Antiken Historiographie*, Berlín-Nueva York: De Gruyter, 2010.
- PELLING, C. B. R. «Xenophon and Caesar's third-person narratives - or are they?», en A. Marmodoro y J. Hill, J. (eds.), *The author's voice in classical and late antiquity*, Oxford: Oxford University Press, 2013, pp. 39-76.
- PERLMAN, S. «The Ten Thousand: A Chapter in the Military, Social and Economic History of the Fourth Century», *Rivista storica dell'Antichità* 6-7 (1976-1977), pp. 241-284.
- PERNOT, L. *La Rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, I-II, París: Institut d'études augustiniennes, 1993.
- PERSSON, A. W. *Zur Textgeschichte Xenophons*, Lund-Leipzig: Gleerup-Harrassowitz, 1915.
- PLÁCIDO SUÁREZ, D. «Economía y Sociedad, *polis* y *basileia*: los fundamentos de la reflexión historiográfica de Jenofonte», *Habis* 20 (1989), pp. 135-153.
- POLIAKOFF, M. *Combat Sports in the Ancient World*, New Haven-Londres, Yale University Press, 1987.

INTRODUCCIÓN

- PONTIER, P. «Place et fonction du discours dans l'oeuvre de Xénophon», *Revue des études Anciennes* 103 (2001), pp. 395-408.
- (ed.) *Xénophon et la rhétorique*, París: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014.
- POWELL, J. G. F. *Cicero: Cato Maior de Senectute*, edited with introduction and commentary by J. G. F. Powell, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- *M. Tulli Ciceronis De republica De legibus Cato Maior de senectute Laelius de amicitia*, recognovit brevisque adnotatione critica instruxit J. G. F. Powell, Oxonii: Oxford University Press, 2006.
- POWELL, A. y RICHER, N. (eds.). *Xenophon and Sparta*, Swansea: The Classical Press of Wales, 2020.
- PLUYGERS, W. G. «Verbeteringen op Xenophons *Anabasis*», *Mnemosyne* 1 (1852), pp. 206-215.
- PREVAS, J. *Xenophon's March: Into the Lair of the Persian Lion*, Cambridge (Ma.): Da Capo Press, 2002.
- PRITCHETT, W. K. «The general's exhortation in Greek warfare», en W. K. Pritchett (ed.), *Essays in Greek History*, Ámsterdam: J. C. Gieben, 1994, pp. 27-109.
- *Ancient Greek Battle Speeches and a Palfrey*, Ámsterdam: J. C. Gieben, 2002.
- RAHN, P. J. «Xenophon's Developing Historiography», *Transactions of the American Philological Association* 102 (1971), pp. 497-508.
- «The date of Xenophon's exile», en G. S. Shrimpton y D. J. McCargar (eds.), *Classical contributions: studies in honour of Malcolm Francis McGregor*, Nueva York: J. J. Augustin, 1981, pp. 103-119.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. *Tácito, Historias*, Libros I-II, introducción, traducción y notas de A. Ramírez de Verger, Madrid: Gredos, 2012.
- *Julio César, La Guerra de las Galias*, edición bilingüe de A. Ramírez de Verger, Madrid: Cátedra, 2017.
- *Book VI of Ovid's Metamorphoses. A Textual Commentary*, Berlín-Boston: De Gruyter, 2021.
- READE, J. E. «Ninive/Nineveh», *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 9, Berlín-Nueva York: De Gruyter, 1998-2001, pp. 388-433.

- «Xenophon's route through Babylonia and Assyria», *Iraq* 77 (2015), pp. 173-202.
- REHDANTZ, C. *Kritischer Anhang zu Xenophons Anabasis*. Berlín: Weidmann, 1865.
- REICHEL, M. «Ist Xenophons *Anabasis* eine Autobiographie?», en M. Reichel (ed.), *Antike Autobiographien. Werke-Epochen-Gattungen*, Colonia-Weimar-Viena: Böhlau, 2005, pp. 45-73.
- RICO, M. *Jenofonte. La República de los Lacedemonios*, edición, traducción y notas con estudio preliminar de M. Rico, revisado por M. Fernández Galiano, Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1957.
- RIJKSBARON, A. «The Xenophon factory: one hundred and fifty years of school editions of Xenophon's *Anabasis*», en R. K. Gibson y C. S. Kraus (eds.), *The Classical Commentary: Histories, Practices, Theory*, Leiden: Brill, 2002, pp. 235-267.
- RINNER, W. «Zur Darstellungweise bei Xenophon, *Anabasis* III 1-2», *Philologus* 122 (1978), pp. 144-149.
- ROISMAN, J. R. «Klearchos in Xenophon's *Anabasis*», *Scripta Classica Israelia* 8-9 (1985-1988), pp. 30-52.
- «Anaxibios and Xenophon's *Anabasis*», *The Ancient History Bulletin* 2, 4 (1988), pp. 80-87.
- ROOD, T. C. B. «Panhellenism and self-presentation: Xenophon's speeches», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004a, pp. 305-329.
- *The Sea! The Sea!: The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination*, Londres: Duckworth, 2004b.
- «Advice and advisers in Xenophon's *Anabasis*», en D. Spencer y E. Theodorakopoulos (eds.), *Advice and its Rhetoric in Greece and Rome*, Bari: Levante, 2006, pp. 47-61.
- «Xenophon's parasangs», *Journal of Hellenic Studies* 130 (2010), pp. 51-66.
- «Space and landscape in Xenophon's *Anabasis*», en K. Gilhuly y N. Worman (eds.), *Space, Place, and Landscape in Ancient Greek Literature and Culture*, Nueva York-Cambridge: Cambridge University Press, 2014, pp. 63-93.

INTRODUCCIÓN

- «Self-characterization and political thought in Xenophon's *Anabasis*», en R. Ash *et al.* (eds.), *Fame and Infamy: Essays for Christopher Pelling on Characterization in Greek and Roman Biography and Historiography*, Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 97-109.
- «Xenophon's Narrative Style», en M. A. Flower (ed.), *The Cambridge Companion to Xenophon*, Cambridge: Cambridge University Press, 2017, pp. 263-278.
- «Cato the Elder, Livy, and Xenophon *Anabasis*», *Mnemosyne* 71 (2018), pp. 823-849.
- ROOD, T. C. B. y TAMIOLAKI, M. *Xenophon's «Anabasis» and its Reception*, edited by Tim Rood and Melina Tamiolaki, vol. 134 in the series Trends in Classics - Supplementary Volumes, Berlín-Boston: De Gruyter 2022.
- ROSSUM-STEENBEEK, M. E. «Rash Conclusions on Four Xenophon Papyri», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97 (1993), pp. 57-66.
- ROY, J. «The Mercenaries of Cyrus», *Historia* 16 (1967), pp. 287-323.
- «Xenophon's *Anabasis*: The Command of the Rearguard in Books III and IV», *Phoenix* 22 (1968), pp. 158-159.
- «Xenophon's Evidence for the *Anabasis*», *Athenaeum* 46 (1968), pp. 37-46.
- «The ambitions of a Mercenary», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 264-288.
- «Xenophon's *Anabasis* as a traveller's memoir», en C. Adams y J. Roy (eds.), *Travel, Geography and Culture in Ancient Greece, Egypt and the Near East*, Oxford: Oxbow, 2007, pp. 66-77.
- SALAZAR, C. F. *The treatment of war wounds in Graeco-Roman antiquity*, Leiden: Brill, 2000.
- SANCISI-WEERDENBURGM H. y DRIJVERS, J. W. (eds.), *Achaemenid history. VII. Through travellers' eyes: European travellers on the Iranian monuments*, Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1991.
- SAUPPE, F. «Zu den griechischen historikern», *Philologus* 19 (1863), pp. 146-149.
- *Lexilogus Xenophonteus*, Leipzig: Teubner, 1869 (reimp. Hildesheim-Nueva York: Olms, 1971).
- SCHACHT, H. *De Xenophontis studiis rhetoricis*, Berlín: G. Schade, 1890.

- SCHENKL, K. «Xenophontische Studien I. Beiträge zur Kritik der *Anabasis*», *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Classe* 60, 3 (1868), pp. 563-646.
- *Xenophontis opera*, Berlín: Weidmann, 1876.
- SCHRADER, C. *Heródoto. Historias*, 5 vols., traducción de C. Schrader, Madrid: Gredos, 1977-1989.
- SCHÜTRUMPF, E. E. «Xenophon von Athen», en H. Cancik, H. Schneider y M. Landfester (eds.), *Der Neue Pauly* 12, 2 (2002), pp. 633-642, Stuttgart: Metzler.
- SEELINGER, R. A. «The case of Seuthes and Xenophon's success in the *Anabasis*: a conflict of values», *Classical Bulletin* 73, 1 (1997), pp. 23-30.
- SGOBBI, A. «Lingua e stile di Senofonte nel giudizio degli antichi», en G. Daverio Rocchi y M. Cavalli (eds.), *Il Peloponneso di Senofonte*, Milán: Cisalpino, 2004, pp. 219-255.
- SOROF, G. «ΝΟΜΟΣ und ΦΥΣΙΣ in Xenophons *Anabasis*», *Hermes* 34 (1899), pp. 568-589.
- SOULIS, E. *Xenophon and Thucydides. A Study on the Historical Methods of Xenophon in the Hellenica with Special Reference to the Influence of Thucydides*, Atenas: [s. e.], 1972.
- STEIN, M. H. «Rational versus anagogic interpretation: Xenophon's dream and others», *Journal of the American Psychoanalytic Association* 32 (1984), pp. 529-556.
- STRAUSS, L. «Xenophon's *Anabasis*», *Interpretation* 4 (1975), pp. 117-147.
- STRONK, J. P. *The Ten Thousand in Thrace. An Archaeological and Historical Commentary on Xenophon's Anabasis, Book VI iii-vi-vii*, Ámsterdam: Gieben, 1995.
- STURZ, F. W. *Lexicon Xenophonteum*, 4 vols., Leipzig: in Libraria Gleditschia, 1801-1804 (reimpr. Hildesheim: Olms, 1964).
- STYLIANOU, P. J. *A historical commentary on Diodorus Siculus Book 15*, Oxford: Clarendon Press, 1998.
- «One *Anabasis* or two?», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 68-96.
- SVENSSON, A. *Die Wiener Handschrift zu Xenophons Anabasis*, Lund: Gleerup, 1940.

- TAINÉ, H. «Xénophon: *L'Anabase*», *Essais de critique et d'histoire*, París: Hachette, 1908, pp. 150-187.
- TAMIOLAKI, M. «Virtue and leadership in Xenophon: ideal leaders or ideal losers?», en F. Hobden y C. Tuplin (eds.), *Xenophon: Ethical principles and historical enquiry*, Leiden: Brill, 2012, pp. 563-589.
- (ed.). *Xenophons and Isocrates: Political Affinities and literary Interactions*, Berlín: De Gruyter, 2018.
- TATUM, J. *Xenophon's Imperial Fiction*, Princeton: Princeton University Press, 1989.
- TORRES ESBARRANCH, J. J. *Tucídides. Historia de la Guerra del Peloponeso*, traducción y notas de J. J. Torres Esbarranch, Madrid: Gredos, 1992.
- TORSTRIK, A. «Emendationen zu Xenophons *Anabasis*», *Philologus* 19 (1863), pp. 314-315.
- TRUNDLE, M. *Greek mercenaries: from the late period to Alexander*, Londres: Routledge, 2004.
- TSAGALIS, C. C. «Xenophon Homericus: An Unnoticed Loan from the Iliad in Xenophon's *Anabasis* (1.3)», *Classica et Mediaevalia* 53 (2002), pp. 101-122.
- «Names and Narrative Techniques in Xenophon's *Anabasis*», en J. Grethlein y A. Rengakos (eds.), *Narratology and Interpretation: The Content of Narrative Form in Ancient Literature*, Berlín: De Gruyter, 2009, pp. 451-480.
- TUPLIN, C. J. «Xenophon's exile again», en M. Whitby, P. Hardie y M. Whitby (eds.), *Homo Viator: Classical Essays for John Bramble*, Bristol: Bristol Classical Press, 1987, pp. 59-68.
- «Modern and ancient Travellers in the Achaemenid Empire: Byron's *Road to Oxiana* and Xenophon's *Anabasis*», en H. Sancisi-Weerdenburg y J. W. Drijvers (eds.), *Achaemenid History VII: Through Travellers' Eyes: European travellers on the Iranian monuments*, Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1991, pp. 37-57.
- «The Seasonal Migration of Achaemenid Kings: A Report on Old and New Evidence», en M. Brosius y A. Kuhrt (eds.), *Studies in Persian History: Essays in Memory of David M. Lewis*, Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1998, pp. 63-114.

- «On the Track of the Ten Thousand», *Revue des Études Anciennes* 101 (1999), pp. 331-366.
- «Heroes in Xenophon's *Anabasis*», en A. Barzanò, C. Bearzot y F. Landucci (eds.), *Modelli eroici dell'antichità alla cultura europea*, Roma: L'Erma di Bretschneider, 2003a, pp. 115-156.
- «Xenophon in Media», en G. B. Lanfranchi *et al.* (eds.), *Continuity of Empire(?): Assyria, Media, Persia*, Padua: S.A.R.G.O.N., 2003b, pp. 351-389.
- (ed.), *Xenophon and his World. Papers from a Conference held in Liverpool in July 1999*, Stuttgart: Franz Steiner, 2004a.
- «The Persian Empire», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004b, pp. 154-183.
- «Doctoring the Persians: Ctesias of Cnidus, Physician and Historian», *Klio* 86 (2004c), pp. 305-347.
- «Xenophon, Artemis and Scillus», en T. J. Figueira (ed.), *Spartan Society*, Swansea: The Classical Press of Wales, 2004d, pp. 251-282.
- «All the king's horse: in search of Achaemenid Persian cavalry», en M. Trundle y G. Fagan (eds.), *New perspectives on ancient warfare*, Leiden: Brill, 2010, pp. 101-182.
- «Xenophon», en S. Hornblower, A. J. Spawforth y E. Eidinow (eds.), *Oxford Classical Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 2012⁴, pp. 1580-1583.
- «Le salut par la parole: les discours dans l'*Anabase* de Xénophon», en P. Pontier (ed.), *Xénophon et la rhétorique*, Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014, pp. 69-120.
- UTARD, R. *Le discours indirect chez les historiens latins: écriture ou oralité?*, Lovaina: Peeters, 2004.
- VAN SOESBERGEN, P. G. «Colonisation as a Solution to Social-economic Problems: A Confrontation of Isocrates with Xenophon», *Ancient Society* 13-14 (1982-1983), pp. 131-145.
- VAN WEES, H. (ed.). *War and Violence in Ancient Greece*, Londres: Duckworth-The Classical Press of Wales, 2000.
- *Greek warfare: myths and realities*, Londres: Duckworth, 2004.
- VARIAS GARCÍA, C. *Jenofonte. Anábasis*, edición de C. Varias, Madrid: Cátedra, 1999.

INTRODUCCIÓN

- VELA TEJADA, J. *Post H. R. Breitenbach: tres décadas de estudios sobre Jenofonte (1967-1997). Actualización científica y bibliográfica*, Zaragoza: Universidad, 1998.
- VORRENHAGEN, E. *De orationibus quae sunt in Xenophontis Hellenicis*, Elberfeld: Karl Rheinen, 1926.
- WALBANK, F. «Speeches in Greek historians», *Selected Papers. Studies in Greek and Roman history and historiography*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985, pp. 242-261.
- WALKER, A. D. «*Enargeia* and the Spectator in Greek Historiography», *Transactions of the American Philological Association* 123 (1993), pp. 353-377.
- WATERFIELD, R. y ROOD, T. *Xenophon, The Expedition of Cyrus*, translated by Robin Waterfield with an introduction and notes by Tim Rood, Oxford: Oxford University Press, 2005.
- WATERS, M. W. *Ancient Persia: a concise history of the Achaemenid empire, 550-330 BC*, Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- WENCIS, L. «*Hypopsia* and the structure of Xenophon's *Anabasis*», *Classical Journal* 73 (1977), pp. 44-49.
- WEST, M. L. *Ancient Greek Music*, Oxford, Clarendon Press, 1992.
- WESTLAKE, H. D. «Diodorus and the expedition of Cyrus», *Phoenix* 41 (1987), pp. 241-254.
- WHITBY, M. «Xenophon's Ten Thousand as a fighting force», en R. Lane Fox (ed.), *The Long March*, New Haven: Yale University Press, 2004, pp. 215-242.
- WOOD, N. «Xenophon's theory of leadership», *Classica et Mediaevalia* 25 (1964), pp. 33-66.
- WOODMAN, A. J. *Rhetoric in Classical Historiography*, Londres-Sidney: Croom Helm, 1988.
- WORONOFF, M. «L'autorité personnelle che Xénophon», *Ktèma* 18 (1993), pp. 41-48.
- WYLIE, G. «Cunaxa and Xenophon», *L'Antiquité Classique* 61 (1992), pp. 119-134.
- ZARAGOZA, J. *Jenofonte. Recuerdos de Sócrates. Económico. Banquete. Apología de Sócrates*, introducciones, traducciones y notas de J. Zaragoza, Madrid: Gredos, 1993.

SIGLA

CIG = IG IX 1. 654

Π¹ = PSI 11, 1196, siglo II d. C. Continet VI 5.12-15

Π² = P. Oxyrh. 3, 463, siglo II/III d. C. Continet VI 6.9-24

Π³ = P. Oxyrh. 9, 1181. Continet VII 1.40

Π⁴ = P. Oxyrh. XV 1803. Continet II 1.6

C = Parisinus Graecus 1640, a. 1320

C¹ = prima codicis C manus

C^c = manus correctoris, qui Anabasin ad normam deteriorum
codicum correxerit

B = Parisinus Graecus 1641, siglo XV

A = Vaticanus Graecus 987, siglo XV^{ex}

E = Etonensis, siglo XV

X = consensus codd. CBAE

F = Vaticanus Graecus 1335, siglo X

M = Marcianus Graecus 511, siglo XIVⁱⁿ

D = Bodleianus Canonicus Graecus 39, siglo XIV-XV

H = Guelferbytanus Aug. 71, 19, siglo XV

I = Vaticanus Graecus 990, siglo XV

K = Vaticanus Graecus 143, siglo XIV

L = Vaticanus Reginensis Graecus 96, siglo XV

Mt = Matritensis BN 4549, siglo XV

P = Parisinus Graecus 1635, a. 1447

T = Berolinensis Phillipus 1627, Graecus 224, siglo XV

V = Vindobonensis hist. Gr. 95, siglo XV²

Z = Laurentianus 55, 21, siglo XV

Ω = omnes vel plerique codices

cett. = consensus codicum praeter singulos qui nominantur

alii = aliquot codd. deteriores

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ
ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

XENOPHONTIS
EXPEDITIO CYRI

JENOFONTE
LA EXPEDICIÓN DE CIRO

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

A

- I** Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος· ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτει τελευτην τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παῖδι ἀμφοτέρω παρεῖναι. ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε· Κῦρον δὲ μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἣς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε, καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων ὅσοι ἐς Καστωλοῦ πεδὶον ἀθροίζονται. ἀναβαίνει οὖν ὁ Κῦρος λαβὼν Τισσαφέρνην ὡς φίλον, καὶ τῶν Ἑλλήνων δὲ ἔχων ὀπλίτας ἀνέβη τριακοσίους, ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον.
- 3** Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς ἐπιβουλευοὶ αὐτῷ. ὁ δὲ πείθεται καὶ συλλαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν· ἡ δὲ μήτηρ

Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως λόγος πρῶτος CBA : Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως πρῶτον D : Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον πρῶτον E Mt : Ξενοφῶντος ῥήτορος κύρου ἀναβάσεως ἱστοριῶν πρώτη M •

- I** παῖδες Ω : παῖδε D (cum -ς erasum) • **2** μεταπέμπεται Ω : μετεπέμπετο FM • καστωλοῦ XF Mt : καστολλοῦ M : Καστωλλοῦ Buresch • ἀθροίζονται del. Cobet • post τῶν Ἑλλήνων add. δὲ C^c • ἀνέβη del. Bisschop • ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον om. D • ξενίαν FMB Mt, Marchant, Hude, Dillery : ξενίαν CE, Gemoll, Masqueray •

ANÁBASIS

LIBRO PRIMERO

(de Sardes a Cunaxa, marzo-septiembre, 401 a. C.)

Rivalidad entre Ciro y Artajerjes

Darío y Parisatis tuvieron dos hijos, el mayor Artajerjes y el menor Ciro.¹ Cuando Darío cayó enfermo y presintió el final de su vida, deseó tener a su lado a sus dos hijos. De casualidad el mayor ya se encontraba allí y a Ciro, en cambio, lo hizo venir de la provincia de la que lo había hecho sátrapa;² también le había dado el mando de todas las tropas que se reunían en la llanura de Castolo.³ Empezó, pues, Ciro la marcha hacia el interior llevando a Tisafernes, como amigo, y partió acompañado de trescientos hoplitas griegos al mando de Jenias de Parrasia.⁴

Cuando Darío murió y Artajerjes tomó posesión del reino, Tisafernes acusó falsamente⁵ a Ciro ante su hermano de conspirar contra él. Artajerjes se dejó convencer e hizo arrestar a Ciro con la intención

¹ Darío II y Parisatis tuvieron cuatro hijos: Artajerjes, Ciro, Ostanes y Oxatres; *cf.* Plut., *Art.* I 2, II 4.

² Ciro fue nombrado, por su padre, sátrapa o gobernador de la provincia que abarcaba Lidia, Frigia y Capadocia. Había sucedido a Tisafernes en el cargo de comandante de las tropas persas en Asia Menor. Según Heródoto, III 89.1, el Imperio persa estaba dividido en veinte regiones; *cf.* Varias García, 1999, p. 59.

³ En Castolo, ciudad de Lidia al este de Sardes, se encontraban las tropas de la provincia; *cf.* I 9.7; *HG* I 4.3; *Oec.* IV 6.

⁴ Jenias era comandante de las tropas griegas de las ciudades jonias de Asia Menor; *cf.* I 2.1. Dichas tropas, que servían como mercenarias de los persas y los hoplitas, fuerza de infantería, cumplían funciones de guardia personal de Ciro. Parrasia era una ciudad de Arcadia, región central del Peloponeso.

⁵ *Cf.* Plut., *Art.* III; Ctesias, 16.59.

- 4 ἐξαιτησαμένη αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν. ὁ δ' ὥς ἀπῆλθε κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθείς, βουλευέται ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ, ἀλλὰ, ἣν δύνηται, βασιλεύσει ἀντ' ἐκείνου. Παρύσατις μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ, φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξην.
- 5 ὅστις δ' ἀφικνοῖτο τῶν παρὰ βασιλέως πρὸς αὐτὸν πάντας οὕτω διατιθεὶς ἀπεπέμπετο ὥστε αὐτῷ μᾶλλον φίλους εἶναι ἢ βασιλεῖ. καὶ τῶν παρ' ἐαυτῷ δὲ βαρβάρων ἐπεμελεῖτο ὥς πολεμεῖν τε ἱκανοὶ εἴησαν καὶ εὐνοϊκῶς ἔχουσιν αὐτῷ.
- 6 τὴν δὲ Ἑλληνικὴν δύναμιν ἡθροίζεν ὥς μάλιστα ἐδύνατο ἐπικρυπτόμενος, ὅπως ὅτι ἀπαρασκευότατον λάβοι βασιλεία.

- ἸΩδε οὖν ἐποιεῖτο τὴν συλλογὴν. ὁπόσας εἶχε φυλακὰς ἐν ταῖς πόλεσι παρήγγειλε τοῖς φρουράρχοις ἐκάστοις λαμβάνειν ἄνδρας Πελοποννησίου, ὅτι πλείστους καὶ βελτίστους, ὥς ἐπιβουλευόντος Τισσαφέρνης ταῖς πόλεσι. καὶ γὰρ ἦσαν αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις Τισσαφέρνης τὸ ἀρχαῖον ἐκ βασιλείας
- 7 δεδομένα, τότε δὲ ἀφειστήκεσαν πρὸς Κύρον πᾶσαι πλὴν Μιλήτου· ἐν Μιλήτῳ δὲ Τισσαφέρνης προαισθόμενος τὰ αὐτὰ ταῦτα βουλευομένους ἀποστήναι πρὸς Κύρον, τοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε τοὺς δ' ἐξέβαλεν. ὁ δὲ Κύρος ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας συλλέξας στράτευμα ἐπολιόρκει Μίλητον καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν καὶ ἐπειρᾶτο κατάγειν τοὺς ἐκπεπαιωμένους
- 8 κότας. καὶ αὕτη αὖ ἄλλη πρόφασις ἦν αὐτῷ τοῦ ἀθροίζειν στράτευμα. πρὸς δὲ βασιλεία πέμπων ἡξίου ἀδελφὸς ὢν αὐτοῦ δοθῆναι οἱ ταύτας τὰς πόλεις μᾶλλον ἢ Τισσαφέρνην ἄρχειν αὐτῶν, καὶ ἡ μήτηρ συνέπραττεν αὐτῷ ταῦτα· ὥστε βασιλεὺς τὴν μὲν πρὸς ἐαυτὸν ἐπιβουλὴν οὐκ ᾔσθάνετο,

3 πείθεται C¹D : πείθεται τε FMBAEC^c Mt • συλλαμβάνει Ω, Marchant, Hude, Dillery : λαμβάνει C^c, prob. Gemoll, Masqueray • 4 ἐπὶ Ω : ὑπὸ E Mt • βασιλεύσει FM : βασιλεύσῃ C(η in ras.)DE Mt • 5 ἀφικνοῖτο FME : ἀφικνεῖτο CBA Mt • 6 ἀπαρασκευότατον Ω : ἀπαρασκευαστότατον H, cf. I 5.9 • ὥδε οὖν ἐποιεῖτο τὴν συλλογὴν ὁπόσας ... παρήγγειλε Ω : ὅτε οὖν ... ὁπόσους ... παρήγγειλε FM • ἐκάστοις C²BAFM Mt : ἐκάστους C¹D : ἕκαστον Hirschig, dub. Hude • ἀφειστήκεσαν edd. : ἀφειστήκεσαν CBAD Mt : ἀπέστησαν FMH • 7 ἐν Ω : <τοὺς> ἐν Gemoll^a • ἀποστήναι πρὸς Κύρον del. Schaefer • αὐτῶν om. FMH, prob. Hude • καὶ om. FM • αὖ Ω : οὖν H • 8 δοθῆναι οἱ Dindorf : δοθῆναι οἱ Ω • τὴν ... ἐπιβουλὴν C¹D, cf. Cyrop. I 5.4 : τῆς ... ἐπιβουλῆς CBFM Mt • Τισσαφέρνηι FM : Τισσαφέρνη D : Τισσαφέρνην CB • πολεμοῦντα CBA Mt : πολεμοῦντι FM • Τισσαφέρνης Krueger, prob. Marchant, Hude, Dillery : Τισσαφέρνης Ω, Masqueray : Τισσαφέρνης ἔτι Schimmelpfeng, prob. Gemoll •

de matarlo, pero su madre intercedió por él y lo envió de nuevo hacia su provincia. Cuando se marchó Ciro, después de correr peligro y ser deshonrado, se puso a deliberar sobre cómo no volver a estar nunca más bajo el poder de su hermano, sino que, si podía, reinaría en su lugar. Parisatis, la madre, estaba del lado de Ciro, a quien quería más que a Artajerjes, que era el rey. De otro lado, cualquier miembro del entorno del Rey que iba a visitarlo, a todos los trataba de tal modo que, al despedirlos, quedaban más amigos suyos que del Rey. También se preocupaba de que los bárbaros⁶ que estaban a su lado no solo estuvieran preparados para la guerra, sino que también le fueran adictos. En cuanto a las fuerzas griegas, empezó a reunir las con el mayor secreto posible para coger al Rey lo más desprevenido posible.

Así pues, procedió al reclutamiento de la forma siguiente. En las ciudades en las que tenía guarniciones ordenó a cada uno de los jefes reclutar a los mejores y al mayor número de peloponesios, con el pretexto de que Tisafernes conspiraba contra las ciudades. Y, en efecto, las ciudades jónicas eran antiguamente de Tisafernes por habérselas regalado el Rey, pero entonces todas, excepto Mileto, se habían pasado al lado de Ciro. Al darse cuenta Tisafernes de que en Mileto planeaban hacer lo mismo, ponerse al lado de Ciro, mató a algunos de ellos y desterró a otros. Ciro, por su parte, acogió a los exiliados bajo su protección, reunió un ejército, sitió Mileto por tierra y mar e intentó repatriar a los desterrados. Este fue otro de los pretextos para reunir un ejército. Envío embajadas al Rey para reclamarle que, por ser su hermano, esas ciudades jonias le fueran entregadas a él en vez de que permanecieran bajo el mando de Tisafernes. Su madre cooperaba con él en dicho asunto. De este modo, el Rey no se percató de la conspiración que se tramaba contra él, sino que pensó que Ciro estaba gastando dinero en sus tropas, porque estaba en guerra con Tisafernes. Así que no le disgustaba nada que ellos estuvieran en guerra, y especialmente porque Ciro remitía regular-

⁶ Con tal acepción denominaban los griegos a todos los pueblos que no eran griegos. El término no tenía por qué tener connotaciones hostiles.

Τισσαφέρνει δ' ἐνόμιζε πολεμοῦντα αὐτὸν ἀμφὶ τὰ στρατεύματα δαπανᾶν· ὥστε οὐδὲν ἤχθετο αὐτῶν πολεμούντων. καὶ γὰρ ὁ Κῦρος ἀπέπεμπε τοὺς γιγνομένους δασμοὺς βασιλεῖ ἐκ τῶν πόλεων ὧν Τισσαφέρνους ἐτύγγα-
νεν ἔχων.

- 9** Ἄλλο δὲ στράτευμα αὐτῷ συνελέγετο ἐν Χερρονήσῳ τῇ κατ' ἀντιέρας Ἀβύδου τόνδε τὸν τρόπον. Κλέαρχος Λακεδαιμόνιος φυγὰς ἦν· τούτῳ συ-
γενόμενος ὁ Κῦρος ἡγάσθη τε αὐτὸν καὶ δίδωσιν αὐτῷ μυρίους δαρεικοὺς.
ὁ δὲ λαβὼν τὸ χρυσίον στράτευμα συνέλεξεν ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων
καὶ ἐπολέμει ἐκ Χερρονήσου ὁρμώμενος τοῖς Θραξὶ τοῖς ὑπὲρ Ἑλλήσπον-
τον οἰκοῦσι καὶ ὠφέλει τοὺς Ἑλληνας· ὥστε καὶ χρήματα συνεβάλλοντο
αὐτῷ εἰς τὴν τροφήν τῶν στρατιωτῶν αἱ Ἑλλησποντιακαὶ πόλεις ἐκοῦσαι.
τοῦτο δ' αὖ οὕτω τρεφόμενον ἐλάνθανεν αὐτῷ τὸ στράτευμα.
- 10** Ἀρίστιππος δὲ ὁ Θετταλὸς ξένος ὧν ἐτύγγανεν αὐτῷ, καὶ πιεζόμενος
ὑπὸ τῶν οἰκοὶ ἀντιστασιωτῶν ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον καὶ αἰτεῖ αὐτὸν εἰς
δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν, ὡς οὕτως περιγενόμενος ἂν
τῶν ἀντιστασιωτῶν. ὁ δὲ Κῦρος δίδωσιν αὐτῷ εἰς τετρακισχιλίους καὶ ἑξ
μηνῶν μισθόν, καὶ δεῖται αὐτοῦ μὴ πρόσθεν καταλῦσαι πρὸς τοὺς ἀντι-
στασιώτας πρὶν ἂν αὐτῷ συμβουλευσῇται. οὕτω δὲ αὖ τὸ ἐν Θετταλίᾳ
ἐλάνθανεν αὐτῷ τρεφόμενον στράτευμα.
- 11** Πρόξενον δὲ τὸν Βοιώτιον ξένον ὄντα ἐκέλευσε λαβόντα ἄνδρας ὅτι
πλείστους παραγενέσθαι, ὡς ἐς Πισίδας βουλόμενος στρατεύεσθαι, ὡς
πράγματα παρεχόντων τῶν Πισιδῶν τῇ ἑαυτοῦ χώρα. Σοφαίνετον δὲ τὸν
Στυμφάλιον καὶ Σωκράτην τὸν Ἀχαιοῖν, ξένους ὄντας καὶ τοῦτους, ἐκέλευ-
σεν ἄνδρας λαβόντας ἐλθεῖν ὅτι πλείστους, ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει
σὺν τοῖς φυγάσι τοῖς Μιλησίων. καὶ ἐποιοῦν οὕτως οὗτοι.

9 αὐτῷ συνελέγετο Ω : συνελέγετο αὐτῷ FME • τῇ Ω : τῆς FM, cf. IV 8.3 • ἦν om. FH • Ἑλλησποντιακαὶ Ω : Ἑλλησπόντια Bisschop, cf. Hell. IV 8.31 • **10** αἰτεῖται FMH, Hude, Dillery : αἰτεῖ cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • **11** ξένον CBA Mt : φίλον FMH • ὄντα C'D : ὄντα αὐτῷ FMBC^s : ὄντα αὐτοῦ E : ταῦτ' ὄντα Mt • ἐς Ω : εἰς D • βουλόμενος FM : βουλόμενον CBD : om. Mt • τῶν om. FMD Mt • Σωκράτην Ω : Σωκράτη DFM • πλείστους, ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει σὺν τοῖς φυγάσι τοῖς Μιλησίων Ω : πλείστους σὺν τοῖς φυγάσι τῶν Μιλησίων ὡς πολεμήσειοντας Τισσαφέρνει καὶ ἐπολέμησεν D : ὡς πολεμήσων τισσαφέρνη C^m • τοῖς μιλῆσιον C¹, Hug : τῶν μιλῆσιον ACDEFM Mt •

mente al Rey los tributos procedentes de las ciudades de Tisafernes que casualmente tenía.

Ciro había reunido otro ejército en el Quersoneso frente a Abido **9** de la siguiente manera. Clearco era un desterrado lacedemonio.⁷ Ciro, después de tratarle, llegó a sentir admiración por él y le entregó diez mil dáricos.⁸ Clearco tomó el oro y con este dinero reunió un ejército. Y, tomando como base de operaciones el Quersoneso, hizo la guerra a los tracios que habitaban al otro lado del Helesponto, ayudando con ello a los griegos. Así que también las ciudades del Helesponto le daban voluntariamente dinero para el sustento de las tropas. De esta forma también se mantenía este ejército en secreto a disposición de Ciro.

Por otra parte, resultó que Aristipo de Tesalia era huésped de **10** Ciro y dado que se sentía agobiado en su patria por adversarios políticos, se presentó ante Ciro y le pidió la paga de tres meses para dos mil mercenarios,⁹ pensando que así estaría en ventaja con sus adversarios. Ciro le dio la paga de seis meses para cuatro mil mercenarios, pero le requirió que no llegara a acuerdos con sus adversarios hasta haber consultado con él. Así que también se costeara en secreto la manutención de ese ejército para su beneficio.

Además, instó al beocio Próximo, amigo suyo, a reunirse con el **11** mayor número posible de hombres, diciéndole que deseaba emprender una campaña contra los pisidios, porque estos, decía él, estaban causando problemas a su provincia. Ordenó también a Soféneto¹⁰ de Estínfalo y al aqueo Sócrates, que también eran amigos suyos, a que acudieran con el mayor número posible de hombres para hacer la guerra a Tisafernes con la ayuda de los desterrados milesios. Y así lo hicieron.

⁷ Las circunstancias del destierro son narradas en II 6.2-4; *cf.* Basset, 2001 y Braun, 2004.

⁸ El dárico era una moneda persa de oro que equivalía a veintiséis dracmas.

⁹ *Vid.* Trundle, 2004.

¹⁰ *Cf.* Gwynn, 1929.

- II** Ἐπει δ' ἐδόκει ἤδη πορεύεσθαι αὐτῷ ἄνω, τὴν μὲν πρόφασιν ἐποieiτο ὥς Πισίδας βουλόμενος ἐκβαλεῖν παντάπασιν ἐκ τῆς χώρας· καὶ ἄθροίζει ὥς ἐπὶ τοὺτους τό τε βαρβαρικὸν καὶ τὸ Ἑλληνικόν. ἐνταῦθα καὶ παραγγέλλει τῷ τε Κλεάρχῳ λαβόντι ἥκειν ὅσον ἦν αὐτῷ στράτευμα καὶ τῷ Ἀριστίπῳ συναλλαγέντι πρὸς τοὺς οἴκοι ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτὸν ὃ εἶχε στράτευμα· καὶ Ξενία τῷ Ἀρκάδι, ὃς αὐτῷ προειστήκει τοῦ ἐν ταῖς πόλεσι ξενικοῦ, ἥκειν παραγγέλλει λαβόντα τοὺς ἄλλους πλὴν ὅποσοι ἱκανοὶ ἦσαν
- 2** τὰς ἀκροπόλεις φυλάττειν. ἐκάλεσε δὲ καὶ τοὺς Μίλητον πολιορκοῦντας, καὶ τοὺς φυγάδας ἐκέλευσε σὺν αὐτῷ στρατεῦσθαι, ὑποσχόμενος αὐτοῖς, εἰ καλῶς καταπράξειεν ἐφ' ᾧ ἐστρατεύετο, μὴ πρόσθεν παύσεσθαι πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε. οἱ δὲ ἡδέως ἐπειθόντο· ἐπίστευον γὰρ αὐτῷ· καὶ λαβόντες τὰ ὅπλα παρῆσαν εἰς Σάρδεις.
- 3** Ξενίας μὲν δὴ τοὺς ἐκ τῶν πόλεων λαβὼν παρεγένετο εἰς Σάρδεις ὀπλίτας εἰς τετρακισχιλίους, Πρόξενος δὲ παρῆν ἔχων ὀπλίτας μὲν εἰς πεντακοσίους καὶ χιλίου, γυμνήτας δὲ πεντακοσίους, Σοφαίνετος δὲ ὁ Στυμφάλιος ὀπλίτας ἔχων χιλίους, Σωκράτης δὲ ὁ Ἀχαιοὺς ὀπλίτας ἔχων ὥς πεντακοσίους, Πασίῳ δὲ ὁ Μεγαρεὺς τριακοσίους μὲν ὀπλίτας, τριακοσίους δὲ πελταστὰς ἔχων παρεγένετο· ἦν δὲ καὶ οὗτος καὶ ὁ Σωκράτης τῶν ἀμφὶ Μίλητον στρατευομένων. οὗτοι μὲν εἰς Σάρδεις αὐτῷ ἀφίκοντο.
- 4** Τισσαφέρνης δὲ κατανοήσας ταῦτα, καὶ μερίζονα ἡγησάμενος εἶναι ἢ ὥς ἐπὶ Πισίδας τὴν παρασκευὴν, πορεύεται ὥς βασιλέα ἢ ἐδύνατο τάχιστα
- 5** ἰπέας ἔχων ὥς πεντακοσίους. καὶ βασιλεὺς μὲν δὴ ἐπεὶ ἤκουσε Τισσαφέρνου τὸν Κύρου στόλον, ἀντιπαρεσκευάζετο.

II ἤδη πορεύεσθαι αὐτῷ ἄνω Ω : αὐτῷ ἤδη πορεύεσθαι ἄνω FHM Mt : ἤδη πορεύεσθαι αὐτῷ ἄνω CBA • ὥς om. C¹ • τὸ ante Ἑλληνικόν om. AE • ἐνταῦθα καὶ C¹ : ἐνταῦθα στράτευμα καὶ FMBEH Mt • παραγγέλλει Ω : παραγγήλλει FM • Ξενία Ω : Ξενία CDA • τοὺς ἄλλους C¹D, Sauppe : τοὺς ἄνδρας FMBAHG Mt : del. Dindorf • ἦσαν Ω : εἶψαν FMDH • **2** ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευε FD • παύσεσθαι VZ, Cobet, prob. Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : παύσασθαι FM Mt, alii, Gemoll, cf. II 3.20 • καταγάγοι FMD : κατάγοι CBAE Mt • **3** Ξενίας Ω : Ξενίας CDA • γυμνήτας FMD : γυμνήτας CB Mt, cf. III 4.26, IV 1.6, 28 • Σοφαίνετος δὲ ὁ Στυμφάλιος ὀπλίτας ἔχων χιλίους del. Dindorf • καὶ οὗτος καὶ ὁ Σωκράτης Ω : καὶ οὗτος ὁ Σωκράτης AE Mt • **5** ἤκουσε C¹D : ἤκουσε παρὰ FMBAHG^c Mt • γέφυρα δὲ Ω : δὲ om. C¹ • ἐξευγμένη Ω, Dillery : ἐπὶ ἐξευγμένη Hug, Gemoll, Masqueray : ἐπεξευγμένη C¹ • πλοίοις ἐπὶ FMC Mt : πλοίοις C¹D : πλοίοις· ἔπειτα BE •

Concentración de tropas en Sardes

Cuando Ciro estimó que había llegado el momento de emprender **II** la marcha hacia el interior, recurrió al pretexto de que deseaba expulsar por completo de su territorio a los pisidios, reuniendo sus fuerzas bárbaras y griegas como si fuera contra ellos. Al mismo tiempo, también ordenó a Clearco que acudiera con todo el ejército que tenía y a Aristipo que se reconciliara con sus adversarios en su patria y le enviara el ejército de que disponía. Y ordenó al arcadio Jenias, que estaba en su nombre al mando de las fuerzas mercenarias de las ciudades, que acudiera con sus tropas, dejando solamente cuantas fueran necesarias para defender las ciudadelas.¹¹ Igualmente, convocó a las tropas que estaban sitiando Mileto y ordenó a los exiliados **2** que se unieran a su campaña, prometiéndoles que, si se realizaba con éxito la empresa por la que iba a la guerra, no pararía hasta devolverles a su patria. Le obedecieron con agrado, pues confiaban en él, y tomando las armas se presentaron en Sardes.

Entonces se presentó en Sardes Jenias con unos cuatro mil hoplitas¹² procedentes de las ciudades; Próxeno fue allí con unos mil quinientos hoplitas y quinientos armados a la ligera;¹³ el estinfalio Soféneto con mil hoplitas; el aqueo Sócrates con unos quinientos, mientras que Pasión de Mégara llegó con trescientos hoplitas y trescientos peltastas.¹⁴ Este último y Sócrates pertenecían a las tropas que habían sitiado Mileto. Todos ellos se reunieron con Ciro en Sardes. **3**

Tisafernes, por su parte, se percató de estos movimientos y pensó **4** que los preparativos de Ciro eran demasiados como para marchar contra los písidas. En consecuencia, se dirigió ante el Rey tan rápido como pudo con unos quinientos jinetes. Y cuando el Rey se enteró **5**

¹¹ Eran construidas en las ciudades jónicas para protegerse de Tisafernes; cf. I 1.6

¹² Los hoplitas formaban la infantería pesada y estaban armados de casco, coraza, grebas, escudo, lanza y espada; cf. Kagan y Viggiano, 2103.

¹³ La infantería ligera englobaba a los arqueros, los honderos y los lanzadores de jabalina.

¹⁴ Los peltastas, de gran movilidad, formaban la tropa semiligera y su armamento constaba de un pequeño escudo (πέλιτη), una larga jabalina y una espada corta.

- Κῦρος δὲ ἔχων οὓς εἴρηκα ὥρμᾳτο ἀπὸ Σάρδεων· καὶ ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυδίας σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσι καὶ δύο ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμόν. τούτου τὸ εὖρος δύο πλέθρα· γέφυρα δὲ ἐπὶν ἐξευγμένη πλοίοις
- 6** ἐπτά. τοῦτον διαβάς ἐξελαύνει διὰ Φρυγίας σταθμὸν ἓνα παρασάγγας ὀκτὼ εἰς Κολοσσάς, πόλιν οἰκουμένην καὶ εὐδαίμονα καὶ μεγάλην. ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας ἐπτά· καὶ ἦκε Μένων ὁ Θετταλὸς ὀπλίτας ἔχων χιλίους καὶ
- 7** πελταστὰς πεντακοσίους, Δόλοπας καὶ Αἰνιᾶνας καὶ Ὀλυνθίους. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσιν εἰς Κελαινάς, τῆς Φρυγίας πόλιν οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐδαίμονα. ἐνταῦθα Κύρῳ βασιλεία ἦν καὶ παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου, ὁπότε γυμνάσαι βούλοιτο ἑαυτὸν τε καὶ τοὺς ἵππους, διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ρεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ δὲ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσιν ἐκ τῶν
- 8** βασιλείων· ρεῖ δὲ καὶ διὰ τῆς Κελαινῶν πόλεως. ἔστι δὲ καὶ μεγάλου βασιλέως βασιλεία ἐν Κελαιναῖς ἐρυμνὰ ἐπὶ ταῖς πηγαῖς τοῦ Μαρσίου ποταμοῦ ὑπὸ τῇ ἀκροπόλει· ρεῖ δὲ καὶ οὗτος διὰ τῆς πόλεως καὶ ἐμβάλλει εἰς τὸν Μαίανδρον· τοῦ δὲ Μαρσίου τὸ εὖρὸς ἐστὶν εἴκοσι καὶ πέντε ποδῶν.

6 καὶ ante εὐδαίμονα om. FMH • ἦκε Ω : ἦκει FH : om. M • ὁ om. C¹ • Αἰνιᾶνας B : Αἰνίανας CF Mt : om. M • **7** εἴκοσιν F¹ Mt : εἴκοσι CBA • **8** ὑπὸ Ω : ἐν D • ἐμβάλλει Ω, cf. IV 8.2 : εἰς ἐμβάλλει Aristides, cf. I 7.15 • ἐκδεῖραι FMBC g Mt : ἐκδεῖρυν C¹AD • οἱ om. B • καλεῖται FM Mt : λέγεται CBD

por Tisafernes de la expedición de Ciro, empezó a pertrecharse contra él en respuesta.

Ciro iba partiendo de Sardes con las tropas que he mencionado y marchó a través de Lidia en tres etapas con una distancia de veintidós parasangas¹⁵ hasta el río Meandro, de dos pletros¹⁶ de ancho. Allí había un puente construido sobre siete barcazas. Tras cruzar el 6 río completó una jornada a través de Frigia, a una distancia de ocho parasangas, hasta Colosa, una ciudad habitada, próspera y grande.¹⁷ Allí permaneció siete días. Llegó también el tesalio Menón con mil hoplitas y quinientos peltastas, dólopes, enianos y olintios. Desde allí 7 recorrió en tres jornadas veinte parasangas hasta Celenas, ciudad de Frigia, populosa, grande y próspera. Allí Ciro poseía un palacio y un parque grande¹⁸ lleno de animales salvajes que él cazaba a caballo, cuando deseaba hacer ejercicio él y ejercitar también a sus caballos. Por el centro del parque corre el río Meandro; sus fuentes están debajo del palacio, y corre también a través de la ciudad de Celenas. Hay igualmente un palacio del Gran Rey,¹⁹ fuertemente fortificado y 8 situado al pie de la acrópolis sobre las fuentes del río Marsias. Este río corre también a través de la ciudad y desemboca en el Meandro. La anchura del río Marsias es de veinticinco pies. Fue allí, se cuenta, donde Apolo desolló a Marsias²⁰ tras haberle vencido en una con-

¹⁵ La parasanga, del persa *fārsakh*, era la medida de longitud oficial de los persas y equivalía a la distancia que podía ser recorrida en una hora de camino. Según Heródoto (II 6.2), correspondía a treinta estadios griegos o a unos cinco kilómetros y medio. Para Estrabón (XI 11.5), la parasanga equivalía a sesenta o más estadios. Cf. Masqueray, 1930, pp. 50-51 y 160 y Cawkwell, 2004, pp. 55-59.

¹⁶ El pletro equivalía a una sexta parte del estadio, unos cien pies griegos, alrededor de treinta metros, y era utilizado para medir la anchura de los ríos.

¹⁷ La juntura o frase formularia (πόλιν οἰκουμένην καὶ εὐδαίμονα καὶ μεγάλην) se repite a lo largo de la obra, haciendo referencia a la descripción de ciudades grandes por oposición a otras abandonadas; cf. Geysels, 1974.

¹⁸ En cada satrapía existía una especie de parque natural (παράδεισος) dedicado a la caza y al cultivo de árboles y plantas; cf. I 4.10, II 4.14; Cyr. VIII 6.12; Oec. IV 4-14; Plut., *Art.* XXV; Masqueray, 1930, p. 160 y Olivares Chávez, 2015.

¹⁹ Este era el título que los griegos daban al rey de Persia.

²⁰ La leyenda de Marsias, inventor de la flauta de doble tubo, es mencionada en Heródoto VII 26.3 y Ovidio, *Met.* VI 382-400 con Ramírez de Verger, 2021, pp. 201-207.

- ἐνταῦθα λέγεται Ἀπόλλων ἐκδεῖραι Μαρσύαν νικήσας ἐρίζοντά οἱ περὶ σοφίας, καὶ τὸ δέρμα κρεμάσαι ἐν τῷ ἄντρῳ ὅθεν αἱ πηγαί· διὰ δὲ τοῦτο
- 9** ὁ ποταμὸς καλεῖται Μαρσύας. ἐνταῦθα Ξέρξης, ὅτε ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἡττηθείς τῇ μάχῃ ἀπεχώρει, λέγεται οἰκοδομῆσαι ταῦτά τε τὰ βασιλεια καὶ τὴν Κελαινῶν ἀκρόπολιν. ἐνταῦθα ἔμεινε Κῦρος ἡμέρας τριάκοντα· καὶ ἦκε Κλέαρχος ὁ Λακεδαιμόνιος φυγὰς ἔχων ὀπλίτας χιλίους καὶ πελταστὰς Θοῤῃκας ὀκτακοσίους καὶ τοξότας Κρήτας διακοσίους. ἅμα δὲ καὶ Σῶσις παρὴν ὁ Συρακόσιος ἔχων ὀπλίτας τριακοσίους, καὶ Σοφαίνετος Ἀρκάδας ἔχων ὀπλίτας χιλίους. καὶ ἐνταῦθα Κῦρος ἐξέτασιν καὶ ἀριθμὸν τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐγένοντο οἱ σύμπαντες ὀπλίται μὲν μύριοι καὶ χίλιοι, πελτασταὶ δὲ ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους.
- 10** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Πέλτας, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς· ἐν αἷς Ξενίας ὁ Ἀρκὰς τὰ Λύκαια ἔθυσσε καὶ ἀγῶνα ἔθηκε· τὰ δὲ ἄθλα ἦσαν στλεγγίδες χρυσαῖ· ἐθεώρει δὲ τὸν ἀγῶνα καὶ Κῦρος. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δώδεκα ἐς Κεράμων ἀγοράν, πόλιν οἰκουμένην, ἐσχάτην πρὸς
- 11** τῇ Μυσίᾳ χώρα. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας τριάκοντα εἰς Καύστρου πεδῖον, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας πέντε· καὶ τοῖς στρατιώταις ὠφείλετο μισθὸς πλεόν ἢ τριῶν μηνῶν, καὶ πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας ἀπήτουν. ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος· οὐ γὰρ ἦν πρὸς τοῦ Κύρου τρόπου ἔχοντα μὴ ἀποδιδόναι.
- 12** ἐνταῦθα ἀφικνεῖται Ἐπύαξ ἡ Συννέσιος γυνὴ τοῦ Κιλικῶν βασιλέως παρὰ Κῦρον· καὶ ἐλέγετο Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλὰ. τῇ δ' οὖν στρατιᾷ

• **9** τῆς del. Reuss • καὶ Σῶσις ... τριακοσίους om. E • Σῶσις D : Σώσης C¹ : Σωσίας FC¹ MH Mt : Σώστης A : Σωκράτης B • τριακοσίους CBAD : χιλίους FM Mt • Σοφαίνετος Ω, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : Ἀγίας Koechly, prob. Masqueray, cf. II 5.31, 6.30 • ὁ Ἀρκὰς FM, Hude, Masqueray, Dillery : Ἀρκάδας X Mt, Marchant, Gemo-ll • καὶ ante καὶ om. FMH • post ἐγένοντο haec verba οἱ Ἕλληνες ὀπλίται μὲν μύριοι καὶ χίλιοι πελτασταὶ δὲ πεντακόσιοι, γυμνήτες (γυμνήται D) δὲ πεντακόσιοι, κρήτες δὲ διακόσιοι, θοῤῃκες (δὲ add. B) ὀκτακόσιοι, σύμπαντες ἀριθμὸς μύριοι τρισχίλιοι add. XD Mt • οἱ ... χίλιοι om. DB • post μύριοι add. καὶ FM • κρήτες δὲ Ω : κρήτες δὲ τοξόται Mt • **10** στλεγγίδες FMB Mt : στλεγγίδες C • ἐς Ω : εἰς E • Κεράμων edd. : Κεραμῶν C : Κεραμῶν B : Κεραμῶν FMDH Mt • πρὸς Ω : ἐν FMH • **11** ἀποδιδόναι Ω : ἀποδοῦναι g • **12** Συννέσιος FMB Mt : Συννέσιος CED • φυλακὴν om. FM • post φυλακὴν Breitenbach καὶ φύλακας om. : καὶ del. Schenkl • αὐτὴν Stephanus : αὐτὸν C : αὐτὴν FMB Mt •

tienda sobre su virtuosismo musical; colgó su piel en la cueva de la que manan las fuentes, y por esta razón este río se llama Marsias. Fue también aquí donde se dice que Jerjes, cuando se retiraba de Grecia tras perder la batalla,²¹ construyó el palacio citado junto con la acrópolis de Celenas. Allí permaneció Ciro treinta días. Llegó el lacedemonio Clearco con mil hoplitas, ochocientos peltastas tracios y doscientos arqueros cretenses.²² Al mismo tiempo se presentó también el siracusano Sosis con trescientos hoplitas y el arcadio Soféneto con mil hoplitas. Entonces Ciro pasó revista e hizo recuento del número de griegos dentro del parque, y en su conjunto todos llegaban a la suma de once mil hoplitas y unos dos mil peltastas.

Desde allí Ciro recorrió en dos etapas diez parasangas hasta Peltas, ciudad habitada. Allí permaneció tres días. Durante ellos el arcadio Jenias celebró con sacrificios el festival de las Liceas y estableció unos juegos.²³ Los premios consistían en unos estríngiles de oro.²⁴ También Ciro asistió de espectador a los juegos. Desde allí recorrió en dos etapas doce parasangas hasta el ágora de Ceramón, una ciudad habitada, la última hacia la región de Misia. Desde allí recorrió en tres etapas treinta parasangas hacia la llanura de Caístro, ciudad habitada. Allí permaneció cinco días. Por entonces se debía a los soldados la paga de más de tres meses e iban una y otra vez a sus puertas a reclamarla. Ciro se pasaba el tiempo hablándoles de sus esperanzas, pero era evidente que se sentía disgustado. En efecto, no era propio de su manera de ser no pagar si tenía dinero.

Encuentro con Epiaxa, reina de los cilicios

Entonces llegó ante Ciro Epiaxa, la esposa de Siénesis,²⁵ el rey de los cilicios. Se contaba que dio a Ciro una gran suma de dinero.

²¹ Alusión velada a la batalla de Salamina en septiembre del año 480 a. C.

²² Cf. Th., VI 25.2, 43; Arr. *An.* II 9.3 y Kelly, 2012.

²³ Se celebraban en honor de Zeus Liceo en Arcadia.

²⁴ Eran rascadores que los atletas usaban para frotarse el cuerpo, manchado de arena y aceite, después de los ejercicios atléticos.

²⁵ En realidad, Siénesis era el título hereditario de los reyes de Cilicia; cf. A., *Pers.* 326-7; Hdt., I 74.3, V 118.2, VII 98; D. S., XIV 20.3 y Ctesias, 16.

τότε ἀπέδωκε Κῦρος μισθὸν τεττάρων μηνῶν. εἶχε δὲ ἡ Κίλισσα φυλακὴν περὶ αὐτὴν Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους· ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κῦρον τῇ Κιλίσῃ.

- 13** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Θύμβριον, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθα ἦν παρὰ τὴν ὁδὸν κρήνη ἡ Μίδου καλουμένη τοῦ Φρυγῶν βασιλέως, ἐφ' ἣ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον θηρεῦσαι οἶνω
14 κεράσας αὐτήν. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Τυριάειον, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς, καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα Κύρου ἐπιδεῖξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ· βουλόμενος οὖν ἐπιδεῖξαι ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων.
15 ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἑλληνας ὡς νόμος αὐτοῖς εἰς μάχην οὕτω ταχθῆναι καὶ στήναι, συντάξαι δ' ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ. ἐτάχθησαν οὖν ἐπὶ τεττάρων· εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν Μένων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τὸ δὲ εὐώνυμον Κλέαρχος
16 καὶ οἱ ἐκείνου, τὸ δὲ μέσον οἱ ἄλλοι στρατηγοί. ἐθεώρει οὖν ὁ Κῦρος πρῶτον μὲν τοὺς βαρβάρους· οἱ δὲ παρήλανον τεταγμένοι κατὰ ἴλας καὶ κατὰ τάξεις· εἶτα δὲ τοὺς Ἑλληνας, παρελαύνων ἐφ' ἄρματος καὶ ἡ Κίλισσα ἐφ' ἄρμαμάξης. εἶχον δὲ πάντες κράνη χαλκᾶ καὶ χιτῶνας φοινικοῦς
17 καὶ κνημίδας καὶ τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας. ἐπειδὴ δὲ πάντας παρήλασε, στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος μέσης, πέμψας Πίγρητα τὸν ἑρμηνέα παρὰ τοὺς στρατηγούς τῶν Ἑλλήνων ἐκέλευσε προβαλέσθαι τὰ ὅπλα καὶ ἐπιχωρῆσαι ὅλην τὴν φάλαγγα. οἱ δὲ ταῦτα προεῖπον τοῖς στρατιώταις· καὶ ἐπεὶ ἐσάλπιγξε, προβαλλόμενοι τὰ ὅπλα ἐπῆσαν. ἐκ δὲ τούτου θάττον προΐόντων σὺνκραυγῇ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις

13 ἐξελαύνει FMH Mt : δὲ ἐλαύνει C¹D : δὲ ἐξελαύνει BAC • αὐτήν MD : αὐτὸν XFH Mt • **14** Τυριάειον corr. Dindorf : Τυραῖον X Mt : Τυριαῖον FMDH • αὐτῇ Ω : ἐαυτῇ FMDH • **15** ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευε D • ἐκείνου FMDH Mt : ἐξ ἐκείνου X • **16** χαλκᾶ MB : χαλκᾶ CEF Mt • φοινικοῦς edd., cf. Cyrop. VII 1.2 : φοινικοῦς FM Mt : φοινικίους XD • ἐκκεκαλυμμένας Ω : ἐκκεκαθαρμένας FMH • **17** ἐπειδὴ δὲ Ω : ἐπεὶ δὲ EH • μέσης om. EH • ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευε D • προβαλέσθαι Ω : προβαλλέσθαι AE • προεῖπον Ω : προεῖπαν D • προβαλλόμενοι Cobet : προβαλλόμενοι Ω • ἐπῆσαν F, Cobet : ἐπῆσαν Ω •

Así que Ciro pagó entonces al ejército la paga de cuatro meses. La reina cilicia contaba con una guardia personal de cilicios y aspendios. La gente decía que Ciro mantenía relaciones íntimas con la reina cilicia.

Desde allí recorrió en dos etapas diez parasangas hasta Timbrio, **13** ciudad habitada. Allí junto al camino se encontraba la llamada fuente de Midas,²⁶ el rey de los frigios, en la que se cuenta que Midas capturó al sátiro mezclando vino con el agua de la fuente. Desde allí **14** recorrió en dos etapas diez parasangas hasta Tirieo, ciudad habitada. Allí permaneció tres días. Y se rumoreaba que la reina cilicia pidió a Ciro que pasara revista a su ejército ante ella. Él, en efecto, deseaba hacer tal cosa y pasó revista a los griegos y bárbaros en la llanura. Ordenó a los griegos que formaran sus líneas y tomaran sus **15** posiciones como acostumbraban para la batalla con cada general ordenando a sus hombres. Así que formaron en líneas de a cuatro. Menón y sus tropas ocuparon el ala derecha, Clearco y las suyas la izquierda y los demás generales el centro. Así pues, Ciro pasó revista **16** a los bárbaros en primer lugar. Estos marchaban agrupados en escuadrones y compañías; después pasó revista a los griegos montado él en un carro y la reina cilicia en un carruaje.²⁷ Todos los griegos llevaban un yelmo de bronce, túnicas de color púrpura, grebas y escudos sin recubrir. Cuando sobrepasó a todos, **17** detuvo su carro frente al centro de la falange y, tras enviar a su intérprete Pigres junto a los generales griegos, les ordenó que presentaran armas y avanzara la falange en bloque. Los generales transmitieron la orden a los soldados. Y, cuando sonó la trompeta, presentaron armas y cargaron. Entonces, al avanzar cada vez más rápido, los soldados en medio de un gran griterío rompieron a correr espontáneamente ha-

²⁶ La fuente estaba situada en Macedonia; *cf.* Hdt., VIII 138.3; Ath., II 45 G. A Midas, rey legendario de Frigia, se le concedió el don de convertir en oro todo lo que tocara por haber acogido a Sileno, compañero de Baco; *cf.* Ov., *Met.* XI 85-145.

²⁷ Con el término *ἀρμάμαξα* se hace referencia a un carro de cuatro ruedas utilizado especialmente por las mujeres; *cf.* Hdt., VII 41.1 y nota de Schrader, 1985, p. 89; Varias García, 1999, p. 67 y Masqueray, 1930, p. 53.

- 18** ἐπὶ τὰς σκηνάς, τῶν δὲ βαρβάρων φόβος πολὺς τε καὶ ἄλλοις, καὶ ἡ Κίλισσα ἔφυγεν ἐπὶ τῆς ἄρμαμάξης καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς καταλιπόντες τὰ ὄνια ἔφυγον. οἱ δὲ Ἕλληνες σὺν γέλῳ ἐπὶ τὰς σκηνάς ἦλθον. ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε. Κῦρος δὲ ἦσθη τὸν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εἰς τοὺς βαρβάρους φόβον ἰδών.
- 19** ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσιν εἰς Ἰκόνιον, τῆς Φρυγίας πόλιν ἐσχάτην. ἐνταῦθα ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυκαονίας σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα. ταύτην
- 20** τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι τοῖς Ἕλλησιν ὥς πολεμίαν οὖσαν. ἐντεῦθεν Κῦρος τὴν Κίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν ἀποπέμπει τὴν ταχίστην ὁδόν· καὶ συνέπεμψεν αὐτῇ στρατιώτας οὓς Μένων εἶχε καὶ αὐτόν. Κῦρος δὲ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξελαύνει διὰ Καππαδοκίας σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι καὶ πέντε πρὸς Δάνα, πόλιν οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐδαίμονα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· ἐν ᾧ Κῦρος ἀπέκτεινεν ἄνδρα Πέρσην Μεγαφέρνην, φοινικιστὴν βασιλείον, καὶ ἕτερόν τινα τῶν ὑπάρχων δυνάστην, αἰτιασάμενος ἐπιβουλεύειν αὐτῷ.
- 21** Ἐντεῦθεν ἐπειρῶντο εἰσβάλλειν εἰς τὴν Κιλικίαν· ἡ δὲ εἰσβολὴ ἦν ὁδὸς ἀμαξιτὸς ὀρθία ἰσχυρῶς καὶ ἀμήχανος εἰσελθεῖν στρατεύματι, εἴ τις ἐκώλων. ἐλέγετο δὲ καὶ Συνέννεσις εἶναι ἐπὶ τῶν ἄκρων φυλάττων τὴν εἰσβολήν· διὸ ἔμεινε ἡμέραν ἐν τῷ πεδίῳ. τῇ δ' ὕστεραία ἦκεν ἄγγελος λέγων ὅτι λελοιπῶς εἴη Συνέννεσις τὰ ἄκρα, ἐπεὶ ἦσθετο ὅτι τὸ Μένωνος στράτευμα ἤδη ἐν Κιλικίᾳ ἦν εἰσὼ τῶν ὁρέων, καὶ ὅτι τριήρεις ἤκουε περιπλεούσας ἀπ' Ἰωνίας εἰς Κιλικίαν Ταμῶν ἔχοντα τὰς Λακεδαιμονίων καὶ αὐτοῦ

18 καὶ ἡ Persson, prob. Peters, Dillery : καὶ ἡ τε Ω, Marchant, Gemoll, Hude, Masqueray : ἡ τε Mt • ἐπὶ D : ἐκ FMBC • Mt • ἔφυγον Ω : ἔφευγον FM • ἐθαύμασε CBD Mt : ἐθαύμαζε FMAEH, cf. II 3.16 • **20** στρατιώτας del. Gemoll • στρατιώτας οὓς Μένων εἶχε Ω : οὓς Μένων εἶχε στρατιώτας Reuss • πρὸς Δάνα T : πρὸς Δάναν CBFMH Mt : εἰς Θάνα Rehdantz • μεγάλην om. B • τῶν ὑπάρχων del. Schenkl • αὐτῷ Ω : αὐτῷ E • **21** ἀμαξιτὸς FM : ἀμαξητὸς CBA Mt • ἀμήχανος FMDH : ἀμήχανον CBA Mt • Συνέννεσις εἶναι ἐπὶ τῶν ἄκρων φυλάττων Ω : Συνέννεσιν εἶναι ἐπὶ τῶν ἄκρων φυλάττοντα FMH • ἔμεινε Ω : ἔμειναν FMBC • ἦσθετο ὅτι τὸ Μένωνος στράτευμα ἤδη ἐν Κιλικίᾳ ἦν Ω : ἦσθετο τὸ τε Μένωνος στράτευμα ὅτι ἐν Κιλικίᾳ εἴη FM • Ταμῶν ἔχοντα Ω : Ταμῶν ἔχοντα MDB, cf. Herodian. I 245.14 : Ταμὼν ἔχοντα Demetrios, cf. I 4.2 : Ταμῷ ἔχοντος Gemoll^a •

cia las tiendas. Un gran miedo embargó a los bárbaros y los demás. **18**
 La reina cilicia huyó en su carruaje y la gente del mercado huyó dejando atrás los objetos que tenían en venta. Los griegos, mientras tanto, llegaron a las tiendas entre risas. La reina cilicia quedó admirada al contemplar la brillantez y el orden del ejército griego. Ciro, por su parte, estaba encantado al ver el miedo que los griegos habían infundido a los bárbaros.

Desde allí Ciro recorrió en tres etapas veinte parasangas hasta **19**
 Iconio, la última ciudad de Frigia. Allí permaneció tres días. Desde allí recorrió a través de Licaonia en cinco etapas treinta parasangas. Tal región, en la idea de que era territorio hostil, la entregó a los griegos para que la arrasaran. Desde allí Ciro envió a la reina de **20**
 Cilicia de vuelta a Cilicia por el camino más corto y la hizo escoltar con los soldados que tenía Menón con este mismo al frente. Ciro con el resto del ejército recorrió a través de Capadocia en cuatro etapas veinticinco parasangas hasta Dana,²⁸ ciudad habitada, grande y próspera. Allí permanecieron tres días. Durante ese tiempo Ciro envió a la muerte a un persa llamado Megafernes, secretario real²⁹ y a otro dignatario de entre sus subordinados con la acusación de conspirar contra él.

Desde allí intentaron penetrar en Cilicia. Pero la entrada era un **21**
 camino de carros, muy inclinado e imposible de atravesar con el ejército, si alguien lo impedía. Se decía también que Siénesis se encontraba en las alturas vigilando la entrada. Así que Ciro permaneció un día en la llanura. Al día siguiente, sin embargo, llegó un mensajero diciendo que Siénesis había abandonado las alturas, porque se enteró de que el ejército de Menón ya estaba en Cilicia en la parte que quedaba dentro de las montañas y porque oyó que trirremes de los lacedemonios y del mismo Ciro estaban navegando alrededor

²⁸ Sería Tiana, ciudad de Capadocia y patria de Apolonio; cf. Masqueray, 1930, pp. 53-54.

²⁹ Cf. Hdt., III 128.3 y extensa nota de Schrader, 1986, p. 232.

- 22 Κύρου. Κύρος δ' οὖν ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη οὐδενὸς κωλύοντος, καὶ εἶδε τὰς σκιηὰς οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον. ἐντεῦθεν δὲ κατέβαιναν εἰς πεδίον μέγα καὶ καλόν, ἐπίρρυτον, καὶ δένδρων παντοδαπῶν σύμπλεων καὶ ἀμπέλων· πολὺ δὲ καὶ σήσαμον καὶ μελίην καὶ κέγγρον καὶ πυρούς καὶ κριθὰς φέρει. ὄρος δ' αὐτὸ περιεῖχεν ὄχυρον καὶ ὑψηλὸν πάντη ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν.
- 23 καταβάς δὲ διὰ τούτου τοῦ πεδίου ἤλασε σταθμούς τέτταρας παρασάγγας πέντε καὶ εἴκοσιν εἰς Ταρσοὺς, τῆς Κιλικίας πόλιν μεγάλην καὶ εὐδαίμονα. ἐνταῦθα ἦσαν τὰ Συνενέσιος βασιλεία τοῦ Κιλικίων βασιλέως· διὰ μέσου δὲ τῆς πόλεως ῥεῖ ποταμὸς Κύδνος ὄνομα, εὗρος δύο πλέθρων.
- 24 ταύτην τὴν πόλιν ἐξέλιπον οἱ ἐνοικοῦντες μετὰ Συνενέσιος εἰς χωρίον ὄχυρον ἐπὶ τὰ ὄρη πλὴν οἱ τὰ καπηλεῖα ἔχοντες· ἔμειναν δὲ καὶ οἱ παρὰ τὴν θάλατταν οἰκοῦντες ἐν Σόλοις καὶ ἐν Ἰσσοῖς.
- 25 Ἐπύαξα δὲ ἡ Συνενέσιος γυνὴ προτέρα Κύρου πέντε ἡμέραις εἰς Ταρσοὺς ἀφίκετο· ἐν δὲ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ὁρέων τῇ εἰς τὸ πεδίον δύο λόχοι τοῦ Μένωνος στρατεύματος ἀπώλοντο· οἱ μὲν ἔφασαν ἀρπάζοντάς τι κατακοπήναι ὑπὸ τῶν Κιλικίων, οἱ δὲ ὑπολειφθέντας καὶ οὐ δυναμένους εὐρεῖν τὸ ἄλλο στράτευμα οὐδὲ τὰς ὁδοὺς εἶτα πλανωμένους ἀπολέσθαι· ἦσαν δ'
- 26 οὖν οὗτοι ἑκατὸν ὀλίγαι. οἱ δ' ἄλλοι ἐπεὶ ἦκον, τὴν τε πόλιν τοὺς Ταρσοὺς διήρπασαν, διὰ τὸν ὄλεθρον τῶν συστρατιωτῶν ὀργιζόμενοι, καὶ τὰ βασιλεία τὰ ἐν αὐτῇ. Κύρος δ' ἐπεὶ εἰσήλασεν εἰς τὴν πόλιν, μετεπέμπετο τὸν Συνέννεσιον πρὸς ἑαυτὸν· ὁ δ' οὔτε πρότερον οὐδενὶ πω κρείττονι ἑαυτοῦ εἰς χεῖρας ἔλθειν ἔφη οὔτε τότε Κύρῳ ἰέναι ἠθέλε, πρὶν ἢ γυνὴ αὐτὸν

22 οἱ Κίλικες ἐφύλαττον Ω : ἐφύλαττον οἱ Κίλικες FMEH • καλόν om. E • ἐπίρρυτον, καὶ Ω : καὶ ἐπίρρυτον FMDH abg Mt • σύμπλεων Ω : ἐμπλεων FH • περιεῖχεν C^oD : περιέχει FMBC Mt • 23 Ταρσοὺς FMD : Ταρσόν XED Mt • τῆς Κιλικίας πόλιν Ω : πόλιν τῆς Κιλικίας FMH • ἐνταῦθα ἦσαν FM, cf. I 4.10 : οὗ ἦν Schneider : εἰς ἦν C : εἰς ἦν BA : εἰς ἦν E Mt : ἔνθα ἦν Rehdantz • τοῦ Κιλικίων βασιλέως del. Hug, sed cf. I 2.12 • μέσου Ω : μέσης FMAEH Mt • 24 ἐν Ἰσσοῖς Ω : καὶ Ἰσσοῖς H • 25 ἡμέραις Ω : ἡμέρις FMDE • τῇ εἰς Reiske : τῶν εἰς Ω • ἔφασαν FMHB Mt : ἔφθασαν C^oB^oE : εὐτάσαν A • 26 τοὺς Ταρσοὺς del. Kiehl • 27 ἔδωκε Κύρῳ Ω : Κύρῳ ἔδωκε FMH • βασιλεῖ Ω : βασιλεῦσι FMH Mt • καὶ ψέλια καὶ ἀκινάκην χρυσοῦν om. FMDH • διαρπάζεσθαι Cobet, cf. VII 1.25 : ἀφαρπάζεσθαι CBE Mt, cf. Demetr. de eloc. 139, prob. Hude : ἀφαρπάζεσθαι A : ἀρπάζεσθαι FM •

de Jonia hacia Cilicia bajo el mando de Tamos.³⁰ Así pues, **Ciro** subió **22**
 las montañas sin encontrar oposición y vio el campamento, donde
 los cilicios habían montado guardia. Desde allí **Ciro** descendió hasta
 una llanura extensa y hermosa, bien regada, llena de todas clases de
 árboles y vides; produce en abundancia sésamo, zahína, mijo, trigo
 y cebada; está rodeada por cada lado, de mar a mar, por una escar-
 pada y elevada cadena de montañas.³¹ Tras el descenso recorrió a **23**
 través de aquella llanura en cuatro etapas veinticinco parasangas
 hasta Tarso, ciudad grande y próspera de Cilicia. Allí estaba situado
 el palacio real de Siénesis, el rey de los cilicios. Por medio de la
 ciudad corre un río llamado Cidno,³² de dos pletros de ancho. Esta **24**
 ciudad la habían abandonado los habitantes junto con Siénesis diri-
 giéndose hacia una elevada fortaleza sobre las montañas, todos ex-
 cepto los dueños de las tiendas. También permanecieron allí los que
 habitaban junto al mar en Solo e Isos.³³

Epiaxa, por su parte, la mujer de Siénesis, llegó a Tarso cinco **25**
 días antes que **Ciro**. Pero en su paso por las montañas hacia la lla-
 nura perecieron dos compañías del ejército de Menón. Unos decían
 que habían sido hechos pedazos por los cilicios mientras se dedica-
 ban al pillaje, otros mantenían que se habían quedado atrás y, al no
 ser capaces de encontrar al resto del ejército ni las rutas, anduvieron
 por consiguiente errantes y murieron: fueron, en suma, cien hoplitas.
 Cuando llegaron los demás, saquearon no solo la ciudad de Tarso **26**
 irritados por la pérdida de sus camaradas, sino también el palacio
 real que había allí. Cuando **Ciro** entró en la ciudad, convocó a Sié-
 nesis a su presencia. Pero Siénesis respondió que ni nunca antes se
 había puesto en manos de nadie que fuera más poderoso que él ni
 entonces quería ir ante **Ciro**, hasta que su mujer lo convenció y él

³⁰ El egipcio Tamos, gobernador de Cilicia (*cf.* Th., VIII 31.2, 87.1), dirigía hacia los puertos cilicios una flota de veinticinco barcos espartanos y veinticinco de **Ciro** para reforzar el ejército de este. La flota incluía setecientos hoplitas; *cf.* I 4.3.

³¹ La altiplanicie de Fekir, a unos 1300 m de altura.

³² Río de Cilicia, actualmente Mesarlik; *cf.* Str. XIV 5.

³³ Son dos ciudades de Cilicia. Alejandro Magno venció a Darío en Isos, en el año 333 a. C.

27 ἔπεισε καὶ πίστεις ἔλαβε. μετὰ δὲ ταῦτα ἐπεὶ συνεγένοντο ἀλλήλοις, Συνένεσις μὲν ἔδωκε Κύρῳ χρήματα πολλὰ εἰς τὴν στρατιάν, Κῦρος δὲ ἐκείνῳ δῶρα ἃ νομίζεται παρὰ βασιλεῖ τίμια, ἵππον χρυσοχάλινον καὶ στρεπτὸν χρυσοῦν καὶ ψέλια καὶ ἀκινάκην χρυσοῦν καὶ στολὴν Περσικὴν, καὶ τὴν χώραν μηκέτι διαρπάζεσθαι· τὰ δὲ ἡρπασμένα ἀνδράποδα, ἣν που ἐντυγχάνωσιν, ἀπολαμβάνειν.

- III** Ἐνταῦθα ἔμεινεν ὁ Κῦρος καὶ ἡ στρατιὰ ἡμέρας εἴκοσιν· οἱ γὰρ στρατιῶται οὐκ ἔφασαν ἰέναι τοῦ πρόσω· ὑπώπτευον γὰρ ἤδη ἐπὶ βασιλέα ἰέναι· μισθωθῆναι δὲ οὐκ ἐπὶ τούτῳ ἔφασαν. πρῶτος δὲ Κλέαρχος τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας ἐβιάζετο ἰέναι· οἱ δ' αὐτόν τε ἔβαλλον καὶ τὰ ὑποζύγια τὰ ἐκείνου, ἐπεὶ ἄρξαιντο προΐεναι. Κλέαρχος δὲ τότε μὲν μικρὸν ἐξέφυγε μὴ καταπετρωθῆναι, ὕστερον δ' ἐπεὶ ἔγνω ὅτι οὐ δυνήσεται βιάσασθαι, συνήγαγεν ἐκκλησίαν τῶν αὐτοῦ στρατιωτῶν. καὶ πρῶτον μὲν ἐδάκρυε πολλὸν χρόνον ἐστώς· οἱ δὲ ὀρῶντες ἐθαύμαζον καὶ ἐσιώπων· εἶτα δὲ ἔλεξε τοιάδε.
- 3 Ἄνδρες στρατιῶται, μὴ θαυμάζετε ὅτι χαλεπῶς φέρω τοῖς παροῦσι πράγμασιν. ἐμοὶ γὰρ ξένος Κῦρος ἐγένετο καὶ με φεύγοντα ἐκ τῆς πατρίδος τά τε ἄλλα ἐτίμησε καὶ μυρίους ἔδωκε δαρεϊκούς· οὓς ἐγὼ λαβὼν οὐκ εἰς
- 4 τὸ ἴδιον κατεθέμην ἐμοὶ οὐδὲ καθηδυνάθησα, ἀλλ' εἰς ὑμᾶς ἐδαπάνων. καὶ πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς Θρᾶκας ἐπολέμησα, καὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἐτιμωρούμην μεθ' ὑμῶν, ἐκ τῆς Χερρονήσου αὐτοὺς ἐξελαύνων βουλομένους

III ἔμεινεν ὁ Κῦρος Ω : ἔμεινε Κῦρος FMDH Mt • πρῶτος Ω : πρῶτον D • αὐτοῦ Ω : αὐτοῦ CBFMH Mt • τε om. C¹Mt • ἄρξαιντο C¹D Mt : ἤρξατο FMBC^c • 2 μὴ C¹AD Mt : τὸ μὴ B : τοῦ μὴ FMHC^c • αὐτοῦ Ω : αὐτοῦ CBFM • δὲ om. FMH • 3 οὐδὲ C¹D, prob. Peters : ἀλλ' οὐδὲ FMBC^c Mt : ἀλλ' οὐδὲ μέντοι g, def. Castiglioni • ἀλλ' εἰς ὑμᾶς ἐδαπάνων. (4) καὶ πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς Θρᾶκας ἐπολέμησα add. C^m • 4 πρὸς τοὺς Θρᾶκας Ω : ἐπὶ Θρᾶκας B : ἐς τὴν Θρᾶκην E •

obtuvo garantías. Después de eso, cuando ambos se encontraron, **27** Siénesis entregó a Ciro una gran suma de dinero para su ejército, mientras Ciro le dio regalos que en la corte se tienen como prendas de honor:³⁴ un caballo con bridas de oro, un collar de oro, brazaletes, una daga de oro y un vestido persa, prometiendo además que su tierra no sería saqueada nunca más y que podían recuperar los esclavos que habían sido objeto de saqueo, en el caso de que los encontraran en algún sitio.

Negativa de los mercenarios griegos a proseguir la marcha. Discursos de Clearco

III Allí en Tarso permanecieron Ciro y su ejército veinte días. Y **III** es que los soldados se negaron a seguir adelante. Sospechaban, en efecto, en este punto que se dirigían contra el Rey y decían que no habían sido contratados para eso. Clearco fue el primero en intentar obligar a sus soldados a continuar, pero estos lo apedreaban a él y a sus acémilas, cada vez que empezaban a ir hacia adelante. En aquel **2** momento faltó poco para que Clearco no muriera apedreado. Pero después, cuando entendió que no podía obligarlos por la fuerza, convocó a sus soldados a una asamblea. Primero estuvo llorando de pie durante largo rato, al tiempo que los soldados se sorprendían al verlo así y guardaban silencio. Después, Clearco habló como sigue:³⁵

«Soldados, no os sorprendáis de lo difícil que me resulta la situa- **3** ción presente. En efecto, Ciro me trató como amigo y no solo me honró, cuando yo era un desterrado de mi patria, de muchas formas, sino que también me dio diez mil daricos. Yo recibí el dinero no para mi uso personal ni lo derroché, sino que me puse a gastarlo en vosotros. Primero hice la guerra contra los tracios y por el honor **4** de Grecia los castigué con vuestra ayuda expulsándolos del Quersoneso cuando lo que deseaban era quitar esa tierra a los griegos que

³⁴ Los regalos formaban parte de la diplomacia real persa; cf. *Cyr.* VIII 2.7-8, 3.1-3; Hdt., III 84.1 y Aelian., *VH* I 22, 32.

³⁵ El discurso de Clearco fue comparado por Pseudo-Dionisio de Halicarnaso (*Rb.* 302-303) con partes del discurso de Fénix a Aquiles en Homero, *Il.* IX 433-605. Tsagalis (2002), por el contrario, lo pone en relación con la escena de Héctor y Andrómaca en *Il.* VI 392-502.

- ἀφαιρεῖσθαι τοὺς ἐνοικοῦντας Ἑλληνας τὴν γῆν. ἐπειδὴ δὲ Κῦρος ἐκάλει, λαβὼν ὑμᾶς ἐπορεύομην, ἵνα εἴ τι δέοιτο ὠφελοῖν αὐτὸν ἀνθ' ὧν εὖ ἔπα-
5 θον ὑπ' ἐκείνου. ἐπεὶ δὲ ὑμεῖς οὐ βούλεσθε συμπορεύεσθαι, ἀνάγκη δὴ μοι ἢ ὑμᾶς προδόντα τῇ Κύρου φιλίᾳ χρῆσθαι ἢ πρὸς ἐκείνον ψευδάμενον μεθ' ὑμῶν εἶναι. εἰ μὲν δὴ δίκαια ποιήσω οὐκ οἶδα, αἰρήσομαι δ' οὖν ὑμᾶς καὶ σὺν ὑμῖν ὃ τι ἂν δέῃ πείσομαι. καὶ οὐποτε ἐρεῖ οὐδεὶς ὡς ἐγὼ Ἑλληνας ἀγαγὼν εἰς τοὺς βαρβάρους, προδοὺς τοὺς Ἑλληνας τὴν τῶν βαρβάρων
6 φιλίαν εἰλόμην, ἀλλ' ἐπεὶ ὑμεῖς ἐμοὶ οὐκ ἐθέετε πείθεσθαι οὐδὲ ἔπεσθαι, ἐγὼ σὺν ὑμῖν ἔψομαι καὶ ὃ τι ἂν δέῃ πείσομαι. νομίζω γὰρ ὑμᾶς ἐμοὶ εἶναι καὶ πατρίδα καὶ φίλους καὶ συμμάχους, καὶ σὺν ὑμῖν μὲν ἂν οἶμαι εἶναι τίμιος ὅπου ἂν ᾧ, ὑμῶν δὲ ἔρημος ὧν οὐκ ἂν ἱκανὸς οἶμαι εἶναι οὐτ' ἂν φίλον ὠφελῆσαι οὐτ' ἂν ἐχθρὸν ἀλέξασθαι. ὡς ἐμοῦ οὖν ἰόντος ὅπῃ ἂν καὶ ὑμεῖς οὕτω τὴν γνώμην ἔχετε.
- 7** Ταῦτα εἶπεν· οἱ δὲ στρατιῶται οἱ τε αὐτοῦ ἐκείνου καὶ οἱ ἄλλοι ταῦτα ἀκούσαντες ὅτι οὐ φαίη παρὰ βασιλέα πορεύεσθαι ἐπήνεσαν· παρὰ δὲ Ξενίου καὶ Πασίωνος πλείους ἢ δισχίλιοι λαβόντες τὰ ὅπλα καὶ τὰ σκευ-
8 οφόρα ἐστρατοπεδεύσαντο παρὰ Κλεάρχῳ. Κῦρος δὲ τούτοις ἀπορῶν τε καὶ λυπούμενος μετεπέμπετο τὸν Κλεάρχον· ὁ δὲ ἰέναι μὲν οὐκ ἤθελε, λάθρα δὲ τῶν στρατιωτῶν πέμπων αὐτῷ ἄγγελον ἔλεγε θαρρεῖν ὡς κατα-
στηρομένων τούτων εἰς τὸ δέον. μεταπέμπεσθαι δ' ἐκέλευεν αὐτόν· αὐτὸς δ' οὐκ ἔφη ἰέναι.
- 9** Μετὰ δὲ ταῦτα συναγαγὼν τοὺς θ' ἑαυτοῦ στρατιώτας καὶ τοὺς προσ-
ελθόντας αὐτῷ καὶ τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον, ἔλεξε τοιάδε. Ἄνδρες στρα-

5 εἶναι Ω : ἰέναι Porson • καὶ οὐποτε ... πείσομαι om. Mt • **6** οὐκ ἐθέετε FMH : οὐ θέετε cett. • πείθεσθαι οὐδὲ ἔπεσθαι FMHC^c : ἔπεσθαι οὐδὲ πείθεσθαι B : πείθεσθαι C¹ • εἶναι καὶ πατρίδα Ω : εἶναι πατρίδα FMH • οἶμαι εἶναι τίμιος Ω : οἶμαι om. FMH, del. Rehdantz • ἔρημος ὧν Ω : ἐρημῶθεις FM • ἀλέξασθαι corr. Castalio, cf. III 4.33 : ἀλεξήσασθαι Ω • ὅπῃ CBFM : ὅπου D : ὅποι AE Mt • καὶ om. FMH • **7** οὐ om. CBAD • Κλεάρχῳ Ω : Κλεάρχον Kappeyne • **8** τούτων Ω : αὐτῶν E • μεταπέμπεσθαι δ' ἐκέλευεν αὐτόν· αὐτὸς δ' οὐκ ἔφη ἰέναι del. Hug • post δ' ἐκέλευεν αὐτίς inseruit Kappeyne, αὐ Gemollⁿ • **9** ἑαυτοῦ CBD Mt : μεθ' ἑαυτοῦ AE : αὐτοῦ FMH • τὸν βουλόμενον FMBC^c Mt : τῶν βουλομένων C¹ : βουλομένων D • ἐκείνου ἐτι Ω : ἐτι ἐκείνου FMH : ἐκείνου E • γε om. E •

vivían allí. Después, cuando Ciro hizo el llamamiento, marché con vosotros, para que, si me necesitara, pudiera serle de utilidad como respuesta a los favores que yo había recibido de él. Y, dado que 5
vosotros no queréis continuar la marcha conmigo, me veo obligado o a abandonaros y continuar disfrutando de la amistad de Ciro o bien traicionar mi palabra y permanecer con vosotros. No sé si haré lo correcto, pero en todo caso optaré por vosotros y con vosotros soportaré lo que sea necesario. Y nadie podrá decir nunca que yo, tras conducir a los griegos a la tierra de los bárbaros, traicioné a los griegos y elegí la amistad de los bárbaros; al contrario, dado que 6
vosotros no queréis obedecerme ni seguirme, os seguiré yo a vosotros y con vosotros soportaré lo que sea necesario. Y es que pienso que vosotros sois mi patria, mis amigos y mis aliados;³⁶ con vosotros creo que seré honrado dondequiera que esté; privado de vosotros no creo que sea capaz ni de ayudar a un amigo ni de rechazar a un enemigo.³⁷ Así que tened la seguridad de que yo iré también dondequiera vayáis vosotros».

Tales fueron sus palabras. Los soldados, no solo sus hombres, 7
sino también los demás, cuando le oyeron decir que no marcharía contra el Rey, lo elogiaron. Y más de dos mil soldados de Jenias y Pasión recogieron sus armas y su equipo y acamparon junto a Clearco. Sin embargo, Ciro, perplejo y afligido por esta situación, mandó 8
llamar reiteradamente a Clearco. Este no quería ir, pero a escondidas de los soldados le envió un mensajero y le dijo que tuviera confianza, pues creía que el asunto se resolvería como debía. No dejaba de pedirle que le llamara a su presencia, aunque dijo que lo que era él no iría.

Después de esto, convocó a sus soldados, a los que se les habían 9
unido y a cualquiera del resto que quisiera estar presente, y les ha-

³⁶ Estas palabras recuerdan a las que Andrómaca dirigió a Héctor en *Il.* VI 429-430: "Ἐκτορ, ἀτὰρ σύ δέ μοι ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ / ἥδὲ κασίγνητος, σύ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης; cf. S., *Al.* 518: τίς δῆτ' ἐμοὶ γένοιτ' ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς;

³⁷ El principio ético de ayudar a los amigos y perjudicar a los enemigos puede leerse en Platón, *R.* 332a-d.

- τιῶται, τὰ μὲν δὴ Κύρου δῆλον ὅτι οὕτως ἔχει πρὸς ἡμᾶς ὥσπερ τὰ ἡμέτε-
ρα πρὸς ἐκείνους· οὔτε γὰρ ἡμεῖς ἐκείνου ἔτι στρατιῶται, ἐπεὶ γε οὐ
συνεπόμεθα αὐτῷ, οὔτε ἐκείνος ἔτι ἡμῖν μισθοδότης. ὅτι μέντοι ἀδικεῖσθαι
- 10** νομίζει ὑφ' ἡμῶν οἶδα· ὥστε καὶ μεταπεμπομένου αὐτοῦ οὐκ ἐθέλω ἐλθεῖν,
τὸ μὲν μέγιστον αἰσχυρόμενος ὅτι σύνοιδα ἐμαυτῷ πάντα ἐψευσμένους
αὐτόν, ἔπειτα καὶ δεδιὼς μὴ λαβὼν με δίκην ἐπιθῆ ὧν νομίζει ὑπ' ἐμοῦ
- 11** ἡδικῆσθαι. ἐμοὶ οὖν δοκεῖ οὐχ ὥρα εἶναι ἡμῖν καθεύδειν οὐδ' ἀμελεῖν ἡμῶν
αὐτῶν, ἀλλὰ βουλευέσθαι ὅ τι χρὴ ποιεῖν ἐκ τούτων. καὶ ἕως γε μένομεν
αὐτοῦ σκεπτέον μοι δοκεῖ εἶναι ὅπως ὡς ἀσφαλέστατα μενοῦμεν, εἴ τε ἡδη
δοκεῖ ἀπιέναι, ὅπως ὡς ἀσφαλέστατα ἄπιμεν, καὶ ὅπως τὰ ἐπιτήδεια ἔξομεν·
- 12** ἄνευ γὰρ τούτων οὔτε στρατηγοῦ οὔτε ιδιώτου ὄφελος οὐδέν. ὁ δ' ἀνὴρ
πολλοῦ μὲν ἄξιος ὃ ἂν φίλος ᾖ, χαλεπώτατος δ' ἐχθρὸς ὃ ἂν πολέμιος ᾖ,
ἔχει δὲ δύναμιν καὶ πεζὴν καὶ ἵππικὴν καὶ ναυτικὴν ἢν πάντες ὁμοίως
ὀρῶμέν τε καὶ ἐπιστάμεθα· καὶ γὰρ οὐδὲ πόρρω δοκοῦμέν μοι αὐτοῦ κα-
θῆσθαι. ὥστε ὥρα λέγειν ὅ τι τις γινώσκει ἄριστον εἶναι. ταῦτα εἰπὼν
ἐπαύσατο.
- 13** Ἐκ δὲ τούτου ἀνίσταντο οἱ μὲν ἐκ τοῦ αὐτομάτου, λέξοντες ἃ ἐγίνγνω-
σκον, οἱ δὲ καὶ ὑπ' ἐκείνου ἐγκέλευστοι, ἐπιδεικνύντες οἷα εἴη ἡ ἀπορία
- 14** ἄνευ τῆς Κύρου γνώμης καὶ μένειν καὶ ἀπιέναι. εἷς δὲ δὴ εἶπε προσποιού-
μενος σπεύδειν ὡς τάχιστα πορεύεσθαι εἰς τὴν Ἑλλάδα στρατηγοὺς μὲν
ἐλέσθαι ἄλλους ὡς τάχιστα, εἰ μὴ βούλεται Κλέαρχος ἀπάγειν· τὰ δ' ἐπι-
τήδει' ἀγοράζεσθαι - ἢ δ' ἀγορὰ ἦν ἐν τῷ βαρβαρικῷ στρατεύματι - καὶ
συσκευάζεσθαι· ἐλθόντας δὲ Κῦρον αἰτεῖν πλοῖα, ὡς ἀποπλέοιεν· ἐὰν δὲ
μὴ διδῷ ταῦτα, ἡγεμόνα αἰτεῖν Κῦρον ὅστις διὰ φιλίας τῆς χώρας ἀπάξει.
ἐὰν δὲ μηδὲ ἡγεμόνα διδῷ, συντάττεσθαι τὴν ταχίστην, πέμψαι δὲ καὶ

10 ἀδικεῖσθαι νομίζει Ω : νομίζει ἀδικεῖσθαι DE • **11** ἕως γε μένομεν edd. : ἕως τε μένομεν Dindorf : ἕως γε μείνομεν C : ἕως γε μένομεν BED : ἕως εἴτε μένομεν FM : ἕως μένομεν Mt • μένομεν αὐτοῦ ἵκεπτέον μοι δοκεῖ εἶναι ὅπως ὡς ἀσφαλέστατα om. A • ὅπως ὡς FH, Cobet : ὅπως CBM • ὅπως ... ἀπιέναι om. Mt • ὅπως ἀσφαλέστατα μένομεν om. D • μενοῦμεν Buttmann : μένομεν Ω • ὅπως ὡς FM, Cobet, Gemoll, Dillery : ὅπως cett., Marchant, Masqueray • ἄπιμεν X Mt : ἀπίομεν FMH • **12** ἄξιος C¹A Mt : φίλος add. FMBHC^c • ἵππικὴν καὶ ναυτικὴν FMBC¹ (cf. I 9.21) : ναυτικὴν καὶ ἵππικὴν CAED Mt • γινώσκει Ω : γινώσκει AEMt² • **14** ἐπιτήδει' C^c : ἐπιτήδει C¹ : ἐπιτήδεια cett. • ἐλθόντας FMC^c : ἐλθόντα C¹BAD Mt • ἀπάξει FM : ἀποίσει XD Mt • μὴ φθάσῃ Ω : μὴ βλάψῃ FM • ἀνηπακότες Ω : ἡραπακότες FM • μὲν CBA Mt : μὲν οὖν DY : μὲν δὴ FMH •

bló así: «Soldados, está claro que la relación de Ciro con nosotros es la misma que la de nosotros con él, pues ni nosotros ya somos sus soldados, dado que nos negamos a seguirle, ni Ciro es ya quien nos paga. Sé, sin embargo, que él piensa que estamos cometiendo una injusticia con él. Así que, aunque me ha mandado llamar, no quiero **10** ir, pues, por un lado, principalmente me siento avergonzado, porque bien sé que le he mentido en todo, y, por otro, temo además que me aprese y me castigue por los agravios que él piensa que ha sufrido de mi parte. En consecuencia, me parece que no es momento **11** de echarnos a dormir y desentendernos de nosotros mismos, sino de considerar lo que se debe hacer en las actuales circunstancias. Y, mientras permanezcamos aquí, creo que debemos considerar cuál es la manera más segura de hacerlo. Pero, si se piensa que hay que partir ya, hay que considerar cómo marcharemos de la forma más segura y cómo nos procuraremos las provisiones, pues sin ellas ni el general ni el soldado raso sirven de nada. Y Ciro es un hombre **12** de gran valía si es tu amigo, pero es un adversario muy peligroso si es tu enemigo. Además, tiene fuerzas de infantería, caballería y navales que todos podemos ver y conocer por igual, pues creo que no estamos acampados lejos de él. Así que es hora de decir lo que cada uno de vosotros entienda es lo mejor». Dicho esto, se calló.

A continuación se levantaron unos por propia voluntad para **13** expresar lo que pensaban, pero otros a instancias de Clearco para dejar claro la dificultad de permanecer o partir sin el consentimiento de Ciro. Uno de estos, simulando tener prisa por regresar a Grecia **14** lo antes posible, propuso, en primer lugar, elegir a otros generales lo antes posible, en el caso de que Clearco no quisiera dirigir la vuelta; en segundo lugar, adquirir provisiones —pero el mercado estaba en el campamento bárbaro— y hacer los preparativos; y, finalmente, ir ante Ciro a solicitarle naves para hacerse a la mar; y, si no las concedía, pedirle un guía para que los condujese por una región que fuera amistosa; y, si tampoco les concedía el guía, formar en orden de batalla a toda prisa y enviar una avanzadilla para ocupar

προκαταληγμένους τὰ ἄκρα, ὅπως μὴ φθάσῃσι μήτε Κῦρος μήτε οἱ Κίλικες καταλαβόντες, ὧν πολλοὺς καὶ πολλὰ χρήματα ἔχομεν ἀνηρπακότες. οὗτος μὲν τοιαῦτα εἶπε.

- 15** Μετὰ δὲ τοῦτον Κλεάρχος εἶπε τοσοῦτον. Ὡς μὲν στρατηγήσοντα ἐμὲ ταύτην τὴν στρατηγίαν μηδεὶς ὑμῶν λεγέτω· πολλὰ γὰρ ἐνορῶ δι' ἃ ἐμοὶ τοῦτο οὐ ποιητέον· ὥς δὲ τῷ ἀνδρὶ ὃν ἂν ἔλθῃ πείσομαι ἢ δυνατόν μάλιστα, ἵνα εἰδῇτε ὅτι καὶ ἄρχεσθαι ἐπίσταμαι ὥς τις καὶ ἄλλος μάλιστα ἀνθρώπων.
- 16** μετὰ τοῦτον ἄλλος ἀνέστη, ἐπιδεικνὺς μὲν τὴν εὐήθειαν τοῦ τὰ πλοῖα αἰτεῖν κελεύοντος, ὥσπερ πάλιν τὸν στόλον Κύρου ποιουμένου, ἐπιδεικνὺς δὲ ὥς εὐήθης εἴη ἡγεμόνα αἰτεῖν παρὰ τούτου ὃ λυμαινόμεθα τὴν πράξιν. εἰ δὲ καὶ τῷ ἡγεμόνι πιστεύσομεν ὃν ἂν Κῦρος διδῷ, τί κωλύει
- 17** καὶ τὰ ἄκρα ἡμῖν κελεύειν Κῦρον προκαταλαβεῖν; ἐγὼ γὰρ ὁκνοίην μὲν ἂν εἰς τὰ πλοῖα ἐμβαίνειν ἃ ἡμῖν δοίη, μὴ ἡμᾶς αὐταῖς τριήρεσι καταδύσῃ, φοβόμην δ' ἂν τῷ ἡγεμόνι ὃν δοίη ἔπεσθαι, μὴ ἡμᾶς ἀγάγῃ ὅθεν οὐκ ἔσται ἐξελθεῖν· βουλοίμην δ' ἂν ἄκοντος ἀπὼν Κύρου λαθεῖν αὐτὸν ἀπελθών·
- 18** ὃ οὐ δυνατόν ἐστιν. ἀλλ' ἐγὼ φημι ταῦτα μὲν φλυαρίας εἶναι· δοκεῖ δέ μοι ἄνδρας ἐλθόντας πρὸς Κῦρον οἵτινες ἐπιτήδειοι σὺν Κλεάρχῳ ἐρωτᾶν ἐκεῖνον τί βούλεται ἡμῖν χρῆσθαι· καὶ ἐὰν μὲν ἡ πράξις ἢ παραπλησία οἷα περ καὶ πρόσθεν ἐχρήτο τοῖς ξένοις, ἔπεσθαι καὶ ἡμᾶς καὶ μὴ κακίους εἶναι
- 19** τῶν πρόσθεν τούτῳ συναναβάντων· ἐὰν δὲ μείζων ἢ πράξις τῆς πρόσθεν φαίνηται καὶ ἐπιπονωτέρα καὶ ἐπικινδυνότερα, ἀξιοῦν ἢ πείσαντα ἡμᾶς ἄγειν ἢ πεισθέντα πρὸς φίλιαν ἀφιέναι· οὕτω γὰρ καὶ ἐπόμενοι ἂν φίλοι αὐτῷ καὶ πρόθυμοι ἐποίμεθα καὶ ἀπρόντες ἀσφαλῶς ἂν ἀπίοιμεν· ὃ τι δ'

15 ὑμῶν Ω : ὑμῶν ἐμὲ D • ὃν ἂν FME : ὃν ἐάν C¹BAD • ἵνα ... μάλιστα Mt^m • ὥς τις M : ὅστις CBEF • καὶ FM : om. X • μάλιστα ἀνθρώπων del. Bisschop, cf. I 4.15 • **16** post πάλιν add. ἂν Carnuth : pro πάλιν Gemollⁿ νανσί coniecit • τὸν del. C¹ : om. FMEH • ποιουμένου C¹D, ab : μὴ ποιουμένου FMBC^c Mt • ὃν CBDE : ὃ FM Mt • διδῶ Ω : δῶ FM • προκαταλαβεῖν C¹ : προκαταλειπὲν DV : προκαταλαμβάνειν FMBC^c Mt • **17** αὐταῖς τριήρεσι M, Gemoll, Hude, Masqueray, Dillery : ταῖς τριήρεσι C¹D, Marchant : αὐταῖς ταῖς τριήρεσι FBC^c Mt • ὃν C¹D : ὃ ἂν FMBC^c Mt : ὃ Borne-mann • οὐκ ἔσται C¹D : οὐχ οἷόν τε ἔσται FMBC^c Mt • **18** ἡ πράξις ἢ Ω : ἢ ἡ πράξις FM • οἷα περ Ω : εἰς οἷα περ Nitsche • **19** ἐὰν ... ἐπιπονωτέρα Mt^m • πείσαντα C Mt : πείσαντας FMB H (etiam legit πεισθέντας) • ἀφιέναι FM : ἀπίεναι X Mt • ἂν φίλοι αὐτῷ καὶ πρόθυμοι ἐποίμεθα FM : φίλοι αὐτῷ καὶ πρόθυμοι ἐποίμεθα X Mt : ἂν φίλοι αὐτῷ καὶ πρόθυμοι ἐσόμεθα D • λέγῃ FC(η erasum) : λέγοι MBD Mt • ἀπαγγέλλαι FM : ἀναγγέλλαι CBAD Mt •

las cimas de las montañas, de manera que no se nos adelanten en tomarlas ni Ciro ni los cilicios, de quienes hemos tomado muchos y muchas propiedades en los saqueos. Así razonó este hombre.

Después de él, Clearco solo dijo lo siguiente: «Que ninguno de **15** vosotros hable de mí como el hombre que va a ostentar el mando de esta empresa, pues veo muchas razones por las que no debo hacerlo. Más bien, que diga que obedeceré a la persona que elijáis lo mejor que pueda, para que sepáis que también yo sé ser un subordinado como cualquier otra persona del mundo». Después de él **16** se levantó otro hombre para señalar la tontería del que apremiaba a solicitar barcos, como si Ciro fuera a hacer el camino de vuelta, indicando «lo estúpido que era solicitar un guía a aquel cuya empresa estábamos arruinando. Y si nosotros confiamos en el guía que ofrezca Ciro, ¿qué impide que le animemos a que también ocupe por adelantado las cimas por nosotros? Yo, por mi parte, dudaría en **17** subir a barcos que pudiera darnos, no sea que nos hunda con sus propias trirremes, y tendría miedo de seguir al guía que nos diera, no fuera que nos llevara a un lugar desde donde no fuera posible escapar. Yo querría, si nos vamos a marchar sin el consentimiento de Ciro, partir sin su conocimiento, pero eso no es posible. Por el **18** contrario, yo digo que esos planes no tienen sentido. Mi opinión es que los hombres más apropiados se envíen a presencia de Ciro en compañía de Clearco para preguntarle qué desea hacer con nosotros. Si la empresa es parecida a la que se llevó a efecto antes con mercenarios,³⁸ sigámosle también nosotros y no seamos más cobardes que los que le acompañaron en la ocasión anterior. Si, por el **19** contrario, la empresa se revela mayor, más difícil y más peligrosa que la anterior, pidámosle que o nos convenza para llevarnos o se deje convencer para dejarnos ir como amigos. Pues de esta forma, si lo seguimos, lo haríamos como amigos y partidarios, y, si nos retiramos, nos retiraríamos con seguridad. Que se informe aquí de lo que res-

³⁸ Cf. I 1.2.

ἂν πρὸς ταῦτα λέγῃ ἀπαγγεῖλαι δεῦρο· ἡμᾶς δ' ἀκούσαντας πρὸς ταῦτα βουλευέσθαι.

- 20** Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἄνδρας ἐλόμενοι σὺν Κλεάρχῳ πέμπουσιν οἱ ἡρώτων Κῦρον τὰ δόξαντα τῇ στρατιᾷ. ὁ δ' ἀπεκρίνατο ὅτι ἀκούει Ἀβροκόμαν ἐχθρὸν ἄνδρα ἐπὶ τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ εἶναι, ἀπέχοντα δώδεκα σταθμούς· πρὸς τοῦτον οὖν ἔφη βούλεσθαι ἐλθεῖν· κἂν μὲν ἦ ἐκεῖ, τὴν δίκην ἔφη χρῆζειν ἐπιθεῖναι αὐτῷ, ἣν δὲ φύγη, ἡμεῖς ἐκεῖ πρὸς ταῦτα βουλευσόμεθα.
- 21** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ αἰρετοὶ ἀγγέλλουσι τοῖς στρατιώταις· τοῖς δὲ ὑποψία μὲν ἦν ὅτι ἄγει πρὸς βασιλέα, ὅμως δὲ ἐδόκει ἔπεσθαι. προσαιτοῦσι δὲ μισθόν· ὁ δὲ Κῦρος ὑπισχνεῖται ἡμιόλιον πᾶσι δώσειν οὗ πρότερον ἔφερον, ἀντὶ δαρεικοῦ τρία ἡμιδαρεικὰ τοῦ μηνὸς τῷ στρατιώτῃ· ὅτι δὲ ἐπὶ βασιλέα ἄγοι οὐδὲ ἐνταῦθα ἤκουσεν οὐδεὶς ἐν γε τῷ φανερωῷ.
- IV** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα ἐπὶ τὸν Ψάρον ποταμόν, οὗ ἦν τὸ εὖρος τρία πλέθρα. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμόν ἕνα παρασάγγας πέντε ἐπὶ τὸν Πύραμον ποταμόν, οὗ ἦν τὸ εὖρος στάδιον. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας πεντεκαίδεκα εἰς Ἰσσοῦς, τῆς Κιλικίας ἐσχάτην πόλιν ἐπὶ τῇ θαλάττῃ οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐ-
2 δαίμονα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· καὶ Κύρῳ παρήσαν αἱ ἐκ Πελοποννήσου νῆες τριάκοντα καὶ πέντε καὶ ἐπ' αὐταῖς ναύαρχος Πυθαγόρας Λακεδαιμόνιος. ἡγήτο δ' αὐταῖς Ταμῶς Αἰγύπτιος ἐξ Ἐφέσου, ἔχων ναὺς ἐτέρας Κύρου πέντε καὶ εἴκοσιν, αἷς ἐπολιόρκει Μίλητον, ὅτε Τισσαφέρνει

20 ἀκούει CB Mt : ἀκούειν A : ἀκούσι FMDEH • ἐλθεῖν Ω : ἐλάν Dindorf • αὐτῷ Ω : αὐτόν Mt • φύγη CDV Mt : φεύγη FMB • **21** ἀγγέλλουσι CB Mt : ἀναγγέλλουσι FM : ἀπαγγέλλουσι Bisschop, cf. I 4.12, 13 • ὅτι Ω : ἔτι ὅτι Routsma • ἄγει CBAFM Mt : ἄγοι EVD* • ο ἐν γε τῷ φανερωῷ FM : ἐν τῷ τότε φανερωῷ X : φανερωῷ ἐν τῷ τότε Mt : γε φανερωῷ Schenkl, prob. Marchant •

IV Ψάρον : Φάρον FMH • ἦν τὸ εὖρος στάδιον Ω : τὸ εὖρος στάδιον FM • **2** αἱ om. FMH • αὐταῖς C'D Mt, cf. II 2.8 : αὐτῶν FMBC*, cf. IV 1.6 • Ταμῶς F Mt : Ταμῶς CBD, cf. I 2.21 • ἔχων ναὺς Ω : ναὺς ἔχων Mt • ὅτε CBAD : ὅτι FM Mt • ὅτε Τισσαφέρνει φῖλη ἦν, καὶ συνεπολέμει Κύρῳ πρὸς αὐτόν del. Cobet •

ponda a estas propuestas». Y, tras escucharlas, deliberaremos sobre el asunto.

Se aceptó la propuesta y se eligieron representantes para enviar- **20**
los con Clearco para plantear a Ciro las resoluciones del ejército. Ciro les respondió que había oído que Abrócomas,³⁹ un enemigo suyo, se encontraba en el río Eufrates a doce etapas de distancia. Contra él, por tanto, dijo que quería marchar. Y si él estaba allí, dijo que deseaba infligirle el debido castigo, pero, si había huido, que nosotros deliberásemos allí sobre el asunto. Tras escuchar la respuesta, **21**
los representantes informaron a los soldados. Estos, aunque tenían la sospecha de que Ciro los dirigía contra el Rey, aun así pensaron que lo mejor era seguirlo. No obstante, le pidieron una paga mayor. Ciro, por su parte, prometió a todos un cincuenta por ciento más de lo que recibían antes, esto es, un darico y medio al mes en lugar de un darico por soldado. Nadie, al menos en público, escuchó ni siquiera entonces que los dirigía contra el Rey, al menos, no abiertamente.

Recorrido a través de Siria

Desde allí recorrió en dos etapas diez parasangas hasta el río **IV**
Psaro, que tenía tres pletros de anchura. Desde allí recorrió en una etapa cinco parasangas hasta el río Piramo, que tenía una anchura de un estadio. Desde allí recorrió en dos etapas quince parasangas hasta Isos, la última ciudad habitada de Cilicia, una plaza situada sobre el mar, grande y próspera. Allí permanecieron tres días. Y se **2**
presentaron a Ciro las treinta y cinco naves procedentes del Peloponneso y al mando de ellas el almirante lacedemonio Pitágoras.⁴⁰ Desde Éfeso las había guiado el egipcio Tamos, quien estaba al frente de otra flota de veinticinco naves de Ciro, aquellas con las que había bloqueado Mileto cuando estaba aliada con Tisafernes, y había ve-

³⁹ Era sátrapa de Fenicia y Siria; cf. Isoc., IV 140.

⁴⁰ Jenofonte llama a este almirante Samio (*HG* III 1.1), y Diodoro lo nombra como Samos (XIV 19.4-5); cf. Masqueray, 1930, p. 161.

- 3 φίλη ἦν, καὶ συνεπολέμει Κύρῳ πρὸς αὐτόν. παρῆν δὲ καὶ Χειρίσοφος Λακεδαιμόνιος ἐπὶ τῶν νεῶν, μετάπεμπτος ὑπὸ Κύρου, ἑπτακοσίους ἔχων ὀπλίτας, ὧν ἐστρατήγει παρὰ Κύρῳ. αἱ δὲ νῆες ὥρμουν παρὰ τὴν Κύρου σκηνήν. ἐνταῦθα καὶ οἱ παρὰ Ἀβροκόμα μισθοφόροι Ἑλληνες ἀποστάντες ἦλθον παρὰ Κύρον τετρακόσιοι ὀπλίται καὶ συνεστρατεύοντο ἐπὶ βασιλέα.
- 4 Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμὸν ἓνα παρασάγγας πέντε ἐπὶ πύλας τῆς Κιλικίας καὶ τῆς Συρίας. ἦσαν δὲ ταῦτα δύο τεῖχη, καὶ τὸ μὲν ἔσωθεν <τὸ> πρὸ τῆς Κιλικίας Συνένεσις εἶχε καὶ Κιλικίων φυλακή, τὸ δὲ ἔξω τὸ πρὸ τῆς Συρίας βασιλέως ἐλέγετο φυλακὴ φυλάττειν. διὰ μέσου δὲ ρεῖ τούτων ποταμὸς Κάρσος ὄνομα, εὖρος πλέθρου. ἅπαν δὲ τὸ μέσον τῶν τειχῶν ἦσαν στάδιοι τρεῖς· καὶ παρελθεῖν οὐκ ἦν βία· ἦν γὰρ ἡ πάροδος στενὴ καὶ τὰ τεῖχη εἰς τὴν θάλατταν καθήκοντα, ὑπερθεὶν δ' ἦσαν πέτραι ἡλίβατοι.
- 5 ἐπὶ δὲ τοῖς τείχεσιν ἀμφοτέροις ἐφειστήκεσαν πύλαι. ταύτης ἕνεκα τῆς παρόδου Κύρος τὰς ναῦς μετεπέμψατο, ὅπως ὀπλίτας ἀποβιβάσειεν εἰς τὸν ποταμὸν καὶ ἔξω τῶν πυλῶν, καὶ βιασάμενοι τοὺς πολεμίους παρέλθοιεν εἰς τὴν Συρίαν ἐπὶ ταῖς Συρίας πύλαις, ὅπερ ᾔετο ποιήσῃν ὁ Κύρος τὸν Ἀβροκόμαν, ἔχοντα πολὺν στράτευμα. Ἀβροκόμας δὲ οὐ τοῦτ' ἐποίησεν, ἀλλ' ἐπεὶ ἤκουσε Κύρον ἐν Κιλικίᾳ ὄντα, ἀναστρέψας ἐκ Φοινίκης παρὰ βασιλέα ἀπήλαινε, ἔχων, ὡς ἐλέγετο, τριάκοντα μυριάδας στρατιᾶς.
- 6 Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ Συρίας σταθμὸν ἓνα παρασάγγας πέντε εἰς Μυρίανδον, πόλιν οἰκουμένην ὑπὸ Φοινίκων ἐπὶ τῇ θαλάττῃ· ἐμπόριον δ' ἦν τὸ χωρίον καὶ ὥρμουν αὐτόθι ὀλκάδες πολλαί. ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας
- 7 ἑπτὰ· καὶ Ξενίας καὶ Ἀρκᾶς καὶ Πασίων ὁ Μεγαρεὺς ἐμβάντες εἰς πλοῖον καὶ τὰ πλείστου ἄξια ἐνθέμενοι ἀπέπλευσαν, ὡς μὲν τοῖς πλείστοις ἐδόκουν

3 Λακεδαιμόνιος Ω : ὁ Λακεδαιμόνιος FM • τῶν νεῶν FMB Mt : νεῶν CD • 4 τὸ post ἔσωθεν add. Is. Vossius • τὸ post ἔξω add. C¹ Mt : om. D • ρεῖ τούτων Ω : τούτων ρεῖ FMH Mt • εὖρος FMC¹ Mt : εὖρος ἦν XD • πέτραι ἡλίβατοι· ἐπὶ δὲ τοῖς τείχεσιν ἀμφοτέροις ἐφειστήκεσαν add. C^m, δὲ post ἐπὶ omisso • ἐφειστήκεσαν E : ἐφειστήκεσαν FMB, cett. • πύλαι Ω : πύργοι Hartman • 5 εἰς καὶ del. Gemoll : καὶ del. Dindorf : ὡς dub. Marchantⁿ • βιασάμενοι FMEC^s, Dindorf : βιασόμενος C¹BAD Mt : βιασομένους Schenkl, prob. Gemoll • παρέλθοιεν FMBAEHC^s Mt : om. cett., Gemoll, alii • ἐποίησεν Ω : ἐποίησατο FM • 6 ἔμεινεν C¹ : ἔμειναν FMBC^s Mt • 7 post Ἀρκᾶς Cobet del. στρατηγός • τοὺς ante παρὰ om. FM • Κλέαρχον FMBC^s : Κλέαρχω C¹E • ἐπεὶ δ' Ω : δ' οὖν FM • διήλθε λόγος Ω : διήλθε ὁ λόγος FMH • διώκοι CF : διώκει MBEAD Mt • δειλοὺς C¹ : δήλους FMBC^s Mt •

nido en apoyo de Ciro contra el mismo Tisafernes. También venía **3** con sus naves el espartano Quirísofo, hecho venir por Ciro, con setecientos hoplitas, a quienes mandaba en el ejército de Ciro. Las naves estaban fondeadas junto a la tienda de Ciro. Allí también los griegos mercenarios al servicio de Abrócomas, cuatrocientos hoplitas, desertaron, se pasaron a Ciro y se unieron a la expedición contra el Rey.

Desde allí recorrió en una etapa cinco parasangas hasta las Puer- **4** tas de Cilicia y de Siria. Estas consistían en dos murallas, una interior, la que daba a Cilicia, la custodiaba Siénesis y una guarnición de cilicios, mientras que la exterior, la que daba a Siria, se decía que estaba custodiada por una guarnición de tropas del Rey. En medio de las Puertas corre un río de nombre Carso, de un pleetro de anchura. La distancia total entre las dos murallas era de tres estadios. No se podía pasar a la fuerza, pues el paso era estrecho, las murallas bajaban hasta el mar y en lo alto había rocas escarpadas. Sobre las dos murallas se alzaban las Puertas.⁴¹ A causa de este paso Ciro **5** había mandado llamar a la flota con el objetivo de hacer desembarcar hoplitas en el interior y exterior de las murallas y forzar así el desalojo de los enemigos en el caso de que tuvieran una guardia en las puertas Sirias. Esto es lo que Ciro pensaba que haría Abrócomas al disponer de un ejército numeroso. Abrócomas, sin embargo, no actuó así, sino que, en cuanto se enteró de que Ciro estaba en Cilicia, se volvió desde Fenicia y se dirigió junto al Rey con un ejército, se decía, de trescientos mil hombres.⁴²

Desde allí Ciro recorrió a través de Siria en una etapa cinco pa- **6** rasangas hasta Miriando, ciudad costera habitada por fenicios. Era un enclave comercial, por lo que muchas naves mercantes estaban fondeadas allí. Allí permaneció siete días. El arcadio Jenias y el mega- **7** rense Pasión embarcaron en una nave y zarparon llevando a bordo

⁴¹ Las Puertas de Cilicia y Siria formaban un desfiladero por el que se abría un camino hacia el Éufrates y otro hacia Antioquía; *cf.* Varias García, 1999, p. 77.

⁴² En I 7.12, Jenofonte habla de cuatro comandantes al mando de trescientos mil hombres cada uno.

φιλοτιμηθέντες ὅτι τοὺς στρατιώτας αὐτῶν τοὺς παρὰ Κλέαρχον ἀπελθόντας ὡς ἀπίοντας εἰς τὴν Ἑλλάδα πάλιν καὶ οὐ πρὸς βασιλέα εἶα Κῦρος τὸν Κλέαρχον ἔχειν. ἐπεὶ δ' ἦσαν ἀφανεῖς, διήλθε λόγος ὅτι διώκοι αὐτοὺς Κῦρος τριήρεσι· καὶ οἱ μὲν ἠϋχοντο ὡς δειλοὺς ὄντας αὐτοὺς ληφθῆναι, οἱ δ' ὥκτιρον εἰ ἀλώσονται.

- 8** Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγοὺς εἶπεν· Ἀπολελοίπασιν ἡμᾶς Ξενίας καὶ Πασίων. ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπιστάσθων ὅτι οὔτε ἀποδεδράκασιν· οἶδα γὰρ ὅπη οἴχονται· οὔτε ἀποπεφύγασιν· ἔχω γὰρ τριήρεις ὥστε ἐλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον· ἀλλὰ μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ ἔγωγε αὐτοὺς διώξω, οὐδ' ἐρεῖ οὐδεὶς ὡς ἐγὼ ἔως μὲν ἂν παρῇ τις χρῶμαι, ἐπειδὰν δὲ ἀπιέναι βούληται, συλλαβὸν καὶ αὐτοὺς κακῶς ποιῶ καὶ τὰ χρήματα ἀποσυνῶ. ἀλλὰ ἴωσαν, εἰδότες ὅτι κακίους εἰσὶ περὶ ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς περὶ ἐκείνους. καίτοι ἔχω γε αὐτῶν καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας ἐν Τράλλεσι φρουρούμενα· ἀλλ' οὐδὲ τούτων
- 9** στερήσονται, ἀλλ' ἀπολήψονται τῆς πρόσθεν ἔνεκα περὶ ἐμὲ ἀρετῆς. καὶ ὁ μὲν ταῦτα εἶπεν· οἱ δὲ Ἕλληνες, εἴ τις καὶ ἀθυμότερος ἦν πρὸς τὴν ἀνάβασιν, ἀκούοντες τὴν Κύρου ἀρετὴν ἥδιον καὶ προθυμότερον συνεπορεύοντο.

- Μετὰ ταῦτα Κῦρος ἐξελαύνει σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσιν ἐπὶ τὸν Χάλον ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος πλέθρου, πλήρη δ' ἰχθύων μεγάλων καὶ πρᾶεων, οὓς οἱ Σύροι θεοὺς ἐνόμιζον καὶ ἀδικεῖν οὐκ εἶων, οὐδὲ τὰς περιστερὰς. αἱ δὲ κῶμαι ἐν αἷς ἐσκήνουν Παρυσάτιδος ἦσαν εἰς ζώνην
- 10** δεδομέναι. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ Δάρδατος ποταμοῦ, οὗ τὸ εὖρος πλέθρου. ἐνταῦθα ἦσαν τὰ

8 ἐπιστάσθων corr. Bisschop : ἐπιστάσθωσαν Ω • ὅπη CBF : ὅποι MAD Mt • ἴωσαν Bornemann, prob. Marchant, Hude, Dillery, cf. Eur. I. in T. 1480 : ἰέτωσαν CBAD Mt : ἰόντων ἂν M : ἰόντως ἂν F : ἰόντων Dindorf, prob. Masqueray : ἴτων Gemoll coll. Aesch. Eum. 32 : ἀλλ' ἰόντων, ἀλλ' Jacobs • **9** Σύροι FMD, cf. Cyrop. V 4.51 : Σύριοι X Mt • οὐδὲ τὰς περιστερὰς del. Bisschop • ζώνην FM : ζῶν XH Mt • **10** Δάρδατος CBA Mt : Δάρδητος E : Δάρδαπος D : Δαράδακος FM • ἦσαν Ω : ἦν Cobet •

sus objetos más valiosos. La mayoría pensaba que estaban resentidos porque sus soldados se habían pasado al lado de Clearco con la intención de regresar a Grecia en lugar de marchar contra el Rey⁴³ y Ciro había permitido que Clearco los mantuviera. Cuando ellos se perdieron de vista, corrió un rumor de que Ciro los estaba persiguiendo con trirremes. Unos deseaban que los capturaran por cobardes, mientras otros sentían pena, por si fueran capturados.

Ciro, por su parte, convocó a los generales y les dijo: «Jenias y **8** Pasión han desertado. Sepan bien, sin embargo, que ni se han escabullido de mí, pues sé adónde se dirigen, ni han logrado huir, pues tengo trirremes como para apoderarme de su barco. Pero juro por los dioses que yo no los perseguiré ni nadie podrá decir que, mientras alguien está conmigo, me aprovecho de él, pero, cuando quiere marcharse, lo apreso, maltrato y lo despojo de sus bienes. Que se vayan, sabiendo que su conducta hacia nosotros es peor que la nuestra hacia ellos. Con todo, tengo a sus hijos y esposas bajo custodia en Trales, pero no solo no los privaré de ellos, sino que se los devolveré en pago al valor que me demostraron a mi servicio antes». Estas fueron sus palabras. Los griegos, por su parte, incluso los que **9** sentían más bien desánimo ante la idea de la expedición, al oír la excelencia de Ciro, continuaron la marcha con mayor gusto y entusiasmo.

Después de eso Ciro recorrió en cuatro etapas veinte parasangas hasta el río Calo,⁴⁴ de un pletro de anchura, lleno de peces grandes y mansos, a los que los sirios tenían como dioses y a los que no permitían que se les causara daño, como tampoco a las palomas.⁴⁵ Las aldeas en las que acamparon pertenecían a Parisatis, pues estaban asignadas a ella por el tributo del ceñidor.⁴⁶ Desde allí recorrió en **10** cinco etapas treinta parasangas hasta las fuentes del río Dardas, que

⁴³ Cf. I 3.8.

⁴⁴ Calo era un río de Siria, actualmente Kuwait.

⁴⁵ Se cuenta que la diosa siria Astarté había nacido del huevo de un pez empollado por una paloma; cf. D. S., II 4.2-6 y Lightfoot, 2003, pp. 65-72.

⁴⁶ En realidad, se trataba de un tributo por el conjunto de las riquezas personales. Las rentas que obtenían de algunas ciudades eran asignadas a las mujeres de

- Βελέστος βασιλεία τοῦ Συρίας ἄρξαντος, καὶ παράδεισος πάνυ μέγας καὶ καλός, ἔχων πάντα ὅσα ὥραι φύουσι. Κύρος δ' αὐτὸν ἐξέκοψε καὶ τὰ βα-
- 11** σίλεια κατέκαυσεν. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμούς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος τεττάρων σταδίων· καὶ πόλις αὐτόθι ᾠκεῖτο μεγάλη καὶ εὐδαίμων Θάψακος ὄνομα. ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας πέντε. καὶ Κύρος μεταπεμψάμενος τοὺς στρατηγούς τῶν Ἑλλήνων ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν εἰς Βαβυλῶνα· καὶ
- 12** κελεύει αὐτοὺς λέγειν ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ ἀναπεθεῖν ἔπεσθαι. οἱ δὲ ποιήσαντες ἐκκλησίαν ἀπήγγελλον ταῦτα· οἱ δὲ στρατιῶται ἐχαλείπαινον τοῖς στρατηγοῖς, καὶ ἔφασαν αὐτοὺς πάλαι ταῦτ' εἰδότας κρύπτειν, καὶ οὐκ ἔφασαν ἰέναι, ἐὰν μὴ τις αὐτοῖς χρήματα διδῷ, ὥσπερ τοῖς προτέροις μετὰ Κύρου ἀναβάσι παρὰ τὸν πατέρα τοῦ Κύρου, καὶ ταῦτα οὐκ ἐπὶ μάχην
- 13** ἰόντων, ἀλλὰ καλοῦντος τοῦ πατρὸς Κύρον. ταῦτα οἱ στρατηγοὶ Κύρῳ ἀπήγγελλον· ὁ δ' ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἐκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς, ἐπὰν εἰς Βαβυλῶνα ἦκῃσι, καὶ τὸν μισθὸν ἐντελῇ μέχρι ἂν καταστήσῃ τοὺς Ἑλληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν. τὸ μὲν δὴ πολὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ οὕτως ἐπείσθη.

- Μένων δὲ πρὶν δῆλον εἶναι τί ποιήσουσιν οἱ ἄλλοι στρατιῶται, πότερον ἔσονται Κύρῳ ἢ οὐ, συνέλεξε τὸ αὐτοῦ στράτευμα χωρὶς τῶν ἄλλων καὶ
- 14** ἔλεξε τάδε. Ἄνδρες, ἐάν μοι πεισθῇτε, οὔτε κινδυνεύσαντες οὔτε πονήσαντες τῶν ἄλλων πλεόν προτιμήσεσθε στρατιωτῶν ὑπὸ Κύρου. τί οὖν κελεύω ποιῆσαι; νῦν δεῖται Κύρος ἔπεσθαι τοὺς Ἑλληνας ἐπὶ βασιλέα· ἐγὼ

11 σταδίων Ω : πλέθρων Kiepert • ὄνομα C¹D Mt : ὀνόματι FMBC^c • μέγαν Ω : τὸν μέγαν Kiehl • **12** ὥσπερ Ω : ὥσπερ καὶ Castiglioni 1933 • παρὰ τὸν πατέρα τοῦ Κύρου del. Cobet • ἰόντων Ω : ἰοῦσιν E • **13** μέχρι FMC^c Mt : μέχρις C¹B • πολὺ om. C¹D : add. C^c • πότερον ἔσονται Κύρῳ ἢ οὐ del. Bisschop • αὐτοῦ Ω : αὐτοῦ CBHM : ἐαυτοῦ Mt : om. F • τὸ ... ἔλεξε add. H^m • **14** Εὐφράτην del. Bisschop •

tenía una anchura de un pletro. Allí se levantaba el palacio de Bélisis, el antiguo sátrapa de Siria, y un parque muy grande y hermoso con todos los frutos que producen las estaciones. Pero Ciro lo devastó e incendió el palacio.

El ejército desconfía de las intenciones de Ciro

Desde allí recorrió en tres etapas quince parasangas hasta el río **11** Eufrates, que tenía una anchura de tres estadios. Allí mismo estaba situada una ciudad grande y próspera llamada Tápsaco. Allí permanecieron cinco días. Y Ciro convocó a los generales griegos y les dijo que la marcha sería contra el Gran Rey hasta Babilonia. Les ordenó también que lo explicaran a los soldados y los convencieran **12** para seguirlo. Los generales convocaron una asamblea y comunicaron la noticia. Los soldados se enfurecieron con los generales y les dijeron que ellos, los generales, ya sabían esto desde hacía tiempo, pero lo habían ocultado; y les dijeron que no irían, a menos que les dieran dinero en la misma medida que a los que habían acompañado a Ciro en la expedición anterior, cuando fue a visitar a su padre, y eso pese a que no iban a una batalla, sino porque el padre de Ciro lo había citado. Los generales informaron de ello a Ciro. Este prometió que daría a cada hombre cinco minas de plata⁴⁷ cuando llegaran a Babilonia y la paga completa hasta que llevara de vuelta a los griegos a Jonia. Con estas promesas quedó convencida la mayor **13** parte del ejército griego.

Por su parte, Menón, antes de que quedara claro qué iban a hacer los demás soldados, es decir, si seguirían a Ciro o no, convocó a su ejército sin los otros y les habló como sigue: «Soldados, si **14** me obedecéis, sin necesidad de peligros ni fatigas recibiréis honores de Ciro por encima de los demás soldados. Así pues, ¿qué es lo que os ordeno hacer? Ahora Ciro pide a los griegos que le sigan contra

los reyes persas para sufragar sus gastos personales, sobre todo los de su vestimenta; cf. Pl., *Alc.* 1, 123b5-c3; Brosius, 1996, cap. 5 y Varias García, 1999, p. 78.

⁴⁷ Las cinco minas equivalían a veinticinco dáricos o unos veinte meses de paga; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 201.

- οὖν φημι ὑμᾶς χρῆναι διαβῆναι τὸν Εὐφράτην ποταμὸν πρὶν δῆλον εἶναι
- 15** ὅ τι οἱ ἄλλοι Ἑλληγνες ἀποκρinoύνται Κύρῳ. ἦν μὲν γὰρ ψηφίσωνται ἔπεσθαι, ὑμεῖς δόξετε αἴτιοι εἶναι ἄρξαντες τοῦ διαβαίνειν, καὶ ὡς προθυμοτάτοις οὖσιν ὑμῖν χάριν εἴσεται Κύρος καὶ ἀποδώσει· ἐπίσταται δ' εἴ τις καὶ ἄλλος· ἦν δὲ ἀποψηφίσωνται οἱ ἄλλοι, ἅπιμεν μὲν ἅπαντες τοῦμπαλιν, ὑμῖν δὲ ὡς μόνοις πειθομένοις πιστοτάτοις χρήσεται καὶ εἰς φρούρια καὶ εἰς λοχαγίας, καὶ ἄλλου οὐτινος ἂν δέησθε οἶδα ὅτι ὡς φίλου τεύξεσθε
- 16** Κύρου. ἀκούσαντες ταῦτα ἐπείθοντο καὶ διέβησαν πρὶν τοὺς ἄλλους ἀποκρίνασθαι. Κύρος δ' ἐπεὶ ἦσθετο διαβεβηκότας, ἦσθη τε καὶ τῷ στρατεύματι πέμψας Γλοῦν εἶπεν· Ἐγὼ μὲν, ὧ ἄνδρες, ἤδη ὑμᾶς ἐπαινῶ· ὅπως δὲ καὶ
- 17** ὑμεῖς ἐμὲ ἐπαινέσετε ἐμοὶ μελήσει, ἢ μηκέτι με Κύρον νομίζετε. οἱ μὲν δὴ στρατιῶται ἐν ἐλπίσι μεγάλαις ὄντες ἠύχοντο αὐτὸν εὐτυχῆσαι, Μένωνι δὲ καὶ δῶρα ἐλέγετο πέμψαι μεγαλοπρεπῶς. ταῦτα δὲ ποιήσας διέβαινε· συνείπετο δὲ καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα αὐτῷ ἅπαν. καὶ τῶν διαβαινόντων
- 18** τὸν ποταμὸν οὐδεὶς ἐβρέχθη ἀνωτέρω τῶν μαστῶν ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ. οἱ δὲ Θανακηνοὶ ἔλεγον ὅτι οὐπόποθ' οὗτος ὁ ποταμὸς διαβατὸς γένοιτο πεζῇ εἰ μὴ τότε, ἀλλὰ πλοίοις, ἃ τότε Ἀβροκόμας προϊὼν κατέκαυσεν, ἵνα μὴ Κύρος διαβῇ. ἐδόκει δὴ θεῖον εἶναι καὶ σαφῶς ὑποχωρῆσαι τὸν ποταμὸν Κύρῳ ὡς βασιλεύσοντι.
- 19** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Συρίας σταθμοὺς ἐννέα παρασάγγας πεντήκοντα· καὶ ἀφικνοῦνται πρὸς τὸν Ἀράξην ποταμόν. ἐνταῦθα ἦσαν κῶμαι πολλαὶ μεσταὶ σίτου καὶ οἴνου. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο.

15 ἅπιμεν μὲν CBF Mt : ἅπιμεν MAD • ἅπαντες Ω : πάντες FM • τοῦμπαλιν Ω : εἰς τοῦμπαλιν FM • μόνοις πειθομένοις del. Krueger • πιστοτάτοις del. Gemoll • φρούρια Ω : φρουραρχίας Böhm, cf. Mem. IV 4.17 • δέησθε ... τεύξεσθε Ω : δεώμεθα ... τευζώμεθα Mt • φίλου FMH, prob. Bisschop : φίλοι CBD : φίλα E • οἶδα ὅτι ὡς φίλου om. A • **16** ἀποκρίνασθαι Ω : ἀποκρίνεσθαι FM • Γλοῦν om. AED • ἐπαινέσετε CBAD : ἐπαινέσητε FMH Mt • **17** δὲ om. MT • τὸν ποταμὸν et ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ del. Bisschop • **18** πλοίοις FMB Mt : πλοίοισιν CADE • δὴ CBD : δὲ FM Mt • καὶ σαφῶς Ω : σαφῶς καὶ Hartman • **19** ἀφικνοῦνται Ω : ἀφικνεῖται D •

el Rey. Pues bien, yo os digo que debéis cruzar el río Eufrates, antes de que se sepa con claridad la respuesta de los demás griegos a Ciro. Así que, si votan seguirle, parecerá que el mérito será vuestro por 15 iniciar la travesía y Ciro no solo se sentirá agradecido hacia vosotros por ser los más dispuestos, sino también os devolverá el favor. Y Ciro sabe cómo hacerlo como ningún otro. Pero si los demás votan no seguirle, todos nos marcharemos de vuelta y a vosotros, por el contrario, como sois los únicos que habéis sido obedientes, os empleará como los hombres más fiables no solo para servicios de vigilancia, sino también para el mando de tropas, y cualquier cosa que deseéis sé que lo obtendréis de Ciro como amigo vuestro que es». Tras oír estas palabras, los soldados se convencieron e iniciaron la 16 travesía antes de que el resto diera su respuesta. Cuando Ciro se enteró de que habían cruzado, se alegró y envió a Glus ante las tropas quien dijo lo siguiente: «Soldados, yo en este momento presente os elogio; por mi parte me preocuparé de que vosotros también me elogiéis a mí en el futuro, o de lo contrario no me reconozcáis como Ciro». Así pues, los soldados concebían grandes esperanzas y 17 rezaban para que Ciro obtuviera éxito, mientras se decía que también había enviado magníficos presentes a Menón. Tras hacer esto, cruzó el río y lo siguió el resto del ejército al completo. Mientras lo atravesaban, ninguno se mojó más arriba del pecho. La gente de Tápsa- 18 co dijo que nunca se había atravesado a pie este río hasta entonces, sino con embarcaciones, las que Abrócomas, después de adelantarse, había quemado entonces, para que Ciro no pudiera atravesarlo. Parecía, desde luego, que eso era una señal divina y que el río se apartaba claramente ante Ciro como futuro rey.⁴⁸

Desde allí recorrió a través de Siria en nueve etapas cincuenta 19 parasangas. Y llegaron al río Araxes. Allí había muchas aldeas llenas de grano y vino. Allí permanecieron tres días y se aprovisionaron.

⁴⁸ La retirada de las aguas de un río ante un rey aparece en Arr., *An.* I 26.1-2 y Callisth.Olynth., 31 (Alejandro Magno); Plu., *Luc.* XXIV 2-3 (el general romano Luculo) y Tac., *Ann.* VI 37.2 (el emperador Vitelio).

- V** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Ἀραβίας τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἐν δεξιᾷ ἔχων σταθμοὺς ἐρήμους πέντε παρασάγγας τριάκοντα καὶ πέντε. ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ ἦν μὲν ἡ γῆ πεδίων ἅπαν ὁμαλὲς ὥσπερ θάλαττα, ἀψινθίου δὲ πληρὲς· εἰ δέ τι καὶ ἄλλο ἐνὶν ὕλης ἢ καλάμου, ἅπαντα ἦσαν εὐώδη ὥσπερ
- 2** ἀρώματα· δένδρον δ' οὐδὲν ἐνὶν, θηρία δὲ παντοῖα, πλείστοι μὲν ὄνοι ἄγριοι, πολλὰ δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλοι· ἐνήσαν δὲ καὶ ὠτίδες καὶ δορκάδες· ταῦτα δὲ τὰ θηρία οἱ ἵπποις ἐνίοτε ἐδίωκον. καὶ οἱ μὲν ὄνοι, ἐπεὶ τις διώκοι, προδραμόντες ἔστασαν· πολὺ γὰρ τῶν ἵππων ἔτρεχον θάττον· καὶ πάλιν, ἐπεὶ πλησιάζουσιν οἱ ἵπποι, ταὐτὸν ἐποιοῦν, καὶ οὐκ ἦν λαβεῖν, εἰ μὴ διαστάντες οἱ ἵπποις θηρῶεν διαδεχόμενοι. τὰ δὲ κρέα τῶν ἀλίσκομένων ἦν
- 3** παραπλήσια τοῖς ἐλαφείοις, ἀπαλώτερα δέ. στρουθὸν δὲ οὐδεὶς ἔλαβεν· οἱ δὲ διώξαντες τῶν ἵππων ταχὺ ἐπαύοντο· πολὺ γὰρ ἀπέσπα φεύγουσα, τοῖς μὲν ποσὶ δρόμῳ, ταῖς δὲ πτέρυξιν αἴρουσα, ὥσπερ ἰστίῳ χρωμένη. τὰς δὲ ὠτίδας ἂν τις ταχὺ ἀνιστῇ ἔστι λαμβάνειν· πέτονται γὰρ βραχὺ ὥσπερ πέρδικες καὶ ταχὺ ἀπαγορεύουσι. τὰ δὲ κρέα αὐτῶν ἥδιστα ἦν.
- 4** Πορευόμενοι δὲ διὰ ταύτης τῆς χώρας ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸν Μάσκαν ποταμὸν, τὸ εὖρος πλεθριαῖον. ἐνταῦθα ἦν πόλις ἐρήμη, μεγάλη, ὄνομα δ'
- 5** αὐτῇ Κορσωτή· περιερρεῖτο δ' αὕτη ὑπὸ τοῦ Μάσκα κύκλῳ. ἐνταῦθ' ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς ἐρήμους τρεῖς καὶ δέκα παρασάγγας ἐνενήκοντα τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἐν δεξιᾷ ἔχων, καὶ ἀφικνεῖται ἐπὶ Πύλας. ἐν τούτοις τοῖς σταθμοῖς πολλὰ τῶν ὑποζυγίων ἀπώλετο

V ἐρήμους πέντε Ω : ἐρήμους C¹ • ὁμαλὲς C¹D, cf. IV 6.12 : ὁμαλὸν FMBC^c Mt, cf. IV 2.16 • **2** πλείστοι μὲν FMBEHC¹ : πλείστοι C¹ Mt • ὄνοι ἄγριοι CB Mt : οἱ ἄγριοι ὄνοι FM • πολλὰ δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλοι del. Dindorf : πολλοὶ δὲ στρουθοὶ ἢ μεγάλοι C¹ : οὐκ ὀλίγοι δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλοι FM • αἱ μεγάλοι EH : οἱ μεγάλοι DC^c : μεγάλοι B Mt • ἐνίοτε ἐδίωκον Ω : ἐδίωκον ἐνίοτε FM • ἔστασαν Mt, Stephanus : ἵστασαν CBE : ἀνιστήκεσαν FMH • τῶν ἵππων Ω : τοῦ ἵππου FM • πλησιάζουσιν οἱ ἵπποι Ω : πλησιάζει ὁ ἵππος FM • καὶ Ω : ὥστε FM • post διαδεχόμενοι add. τοῖς ἵπποις FMBAEHC^c Mt • ἀπαλώτερα δὲ FMBC^c Mt : ἀπαλώτερα C¹V : καὶ ἀπαλώτερα D • **3** ἀπέσπα FDV, cf. II 2.12 : ἀπέπτα XM Mt : ἀπεσπᾶτο Buttmann • φεύγουσα Ω : ἀποφεύγουσα FMH • τοῖς μὲν ποσὶ δρόμῳ, ταῖς δὲ πτέρυξιν Ω : τοῖς ποσὶ δρόμῳ, ταῖς πτέρυξιν C¹D • αἴρουσα Ω, Peters : ἄρassa F, Hude : ἄρassai M • ἀνιστῇ Stephanus : ἀνίστη Ω • πέτονται FDH Mt : πέτανται X : σεῖονται M • ὥσπερ add. C^c Mt : ὥς DV • **4** ἐπεσιτίσαντο Ω : ἐπεσιτίσαντο τὸ στράτευμα FM • **5** τὸν Εὐφράτην FMC^c : παρὰ τὸν Εὐφράτην C¹BAD Mt • ὑπὸ λιμοῦ Ω : τοῦ λιμοῦ FM • post ἀλέτας add. οὓς ἡμεῖς μύλους, οἱ δὲ ἄττικοι μύλας XDE Mt •

Ciro y sus hombres cruzan el Eufrates y llegan a Arabia

Desde allí recorrió a través de Arabia,⁴⁹ dejando el Eufrates a la V derecha, en cinco etapas por el desierto treinta y cinco parasangas. En esta región el terreno era una llanura totalmente plana como el mar y repleta de ajeno. Y cualquier otro tipo de maleza o de caña, 2 todo era oloroso como las plantas aromáticas. No había árbol alguno, 2 pero animales salvajes de todas las clases, muchos asnos salvajes, y muchas avestruces. Había también avutardas y gacelas. Los jinetes a veces perseguían a estas fieras. Los asnos, por su parte, cuando los perseguían, se lanzaban a correr y después se detenían, pues eran mucho más rápidos que los caballos; y, cuando se acercaban los caballos, hacían lo mismo otra vez y no era posible cogerlos, a no ser que los jinetes, situados a intervalos, los cazaran por relevos. La carne de los que capturaban se parecía a la de los venados, pero 3 más tierna. No cazaron a ninguna avestruz. Y los jinetes que las 3 perseguían desistían rápidamente, pues se se escapaba de su alcance mucho en su huida no solo corriendo con las patas, sino levantando las alas y utilizándolas como una vela. Las avutardas, en cambio, si se las levanta con rapidez, es posible cogerlas, pues tienen un vuelo corto, como las perdices, y se fatigan pronto. Su carne era muy sabrosa.

Avanzando a través de esta región llegaron al río Mascas, de un 4 pletro de anchura. Allí había una ciudad desierta y grande, llamada Corsote. Estaba rodeada completamente por el río Mascas. Allí per- 5 manecieron tres días y aprovisionaron al ejército. Desde allí Ciro recorrió en trece etapas por el desierto noventa parasangas dejando al río Eufrates a la izquierda y llegó a Pilas.⁵⁰ En el curso de dichas etapas murieron muchas acémilas de hambre, pues no había forraje ni ningún otro árbol, sino que toda la región estaba pelada. Los

⁴⁹ Arabia abarcaba la península del mismo nombre y la región desierta del sur de Mesopotamia.

⁵⁰ El término griego Πύλαι alude a las «Puertas» de Babilonia; tal vez se corresponda con la actual Beqaa ('puerta' en árabe); cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 202.

- ὑπὸ λιμοῦ· οὐ γὰρ ἦν χόρτος οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν δένδρον, ἀλλὰ ψιλὴ ἦν ἅπανα ἡ χώρα· οἱ δὲ ἐνοικοῦντες ὄνους ἀλέτας παρὰ τὸν ποταμὸν ὀρύττοντες καὶ ποιοῦντες εἰς Βαβυλῶνα ἦγον καὶ ἐπώλουν καὶ ἀνταγοράζοντες
- 6 σῖτον ἔζων. τὸ δὲ στράτευμα ὁ σῖτος ἐπέλιπε, καὶ πρίασθαι οὐκ ἦν εἰ μὴ ἐν τῇ Λυδία ἀγορᾷ ἐν τῷ Κύρου βαρβαρικῷ, τὴν καπίθην ἀλεύρων ἢ ἀλφίτων τεττάρων σίγλων. ὁ δὲ σίγλος δύναται ἑπτὰ ὀβολοὺς καὶ ἡμιωβέλιον Ἀττικούς· ἡ δὲ καπίθη δύο χοίνικας Ἀττικὰς ἐχώρει. κρέα οὖν ἐσθί-
- 7 οντες οἱ στρατιῶται διεγίνοντο. ἦν δὲ τούτων τῶν σταθμῶν οὓς πάνυ μακροὺς ἤλαυνεν, ὅποτε ἡ πρὸς ὕδωρ βούλοιο διατελέσαι ἡ πρὸς χιλόν.

- Καὶ δὴ ποτε στενοχωρίας καὶ πηλοῦ φανέντος ταῖς ἀμάξαις δυσπορευτοῦ ἐπέστη ὁ Κύρος σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ἀρίστοις καὶ εὐδαιμονεστάτοις καὶ ἔταξε Γλοῦν καὶ Πίγρητα λαβόντας τοῦ βαρβαρικοῦ στρατοῦ συνεκ-
- 8 βιβάζειν τὰς ἀμάξας. ἐπεὶ δ' ἐδόκουν αὐτῷ σχολαίως ποιεῖν, ὥσπερ ὀργῇ ἐκέλευσε τοὺς περὶ αὐτὸν Πέρσας τοὺς κρατίστους συνεπισπεῦσαι τὰς ἀμάξας. ἔνθα δὴ μέρος τι τῆς εὐταξίας ἦν θεάσασθαι. ῥίψαντες γὰρ τοὺς πορφυροῦς κἀνδύς ὅπου ἔτυχεν ἕκαστος ἐστηκώς, ἵεντο ὥσπερ ἂν δράμοι τις ἐπὶ νίκη καὶ μάλα κατὰ πρανοῦς γηλόφου, ἔχοντες τούτους τε τοὺς πολυτελεῖς χιτῶνας καὶ τὰς ποικίλας ἀναξυρίδας, ἔνιοι δὲ καὶ στρεπτοὺς περὶ τοῖς τραχήλοις καὶ ψέλια περὶ ταῖς χερσίν· εὐθὺς δὲ σὺν τούτοις εἰσπηδήσαντες εἰς τὸν πηλὸν θάττον ἢ ὥς τις ἂν ᾤετο μετεώρους ἐξεκόμισαν
- 9 τὰς ἀμάξας. τὸ δὲ σύμπαν δῆλος ἦν Κύρος ὥς σπευδὼν πᾶσαν τὴν ὁδὸν καὶ οὐ διατρίβων ὅπου μὴ ἐπισιτισμοῦ ἕνεκα ἢ τινος ἄλλου ἀναγκαίου ἐκαθέζετο, νομίζων, ὅσῳ θάττον ἔλθοι, τοσοῦτῳ ἀπαρασκευαστοτέρῳ βασιλεὶ μαχεῖσθαι, ὅσῳ δὲ σχολαίτερον, τοσοῦτῳ πλέον συναγείρεσθαι βα-

6 σίγλων et σίγλος F : σίγλων et σίγγλος M : σίγκλων et σίγκλος CBA Mt • ἡμιωβέλιον edd. : ἡμιωβόλιον CAFMH Mt : ἡμιωβόλιον D : ἡμιόλιον B : ἡμιβόλιον E • διεγίνοντο : διεγένοντο D • 7 Γλοῦν Ω : Γοῦν D • λαβόντας FBC^c Mt : λαβόντα C¹M • 8 σχολαίως Ω : σχολαίους F • τοὺς κρατίστους om. D • συνεπισπεῦσαι FMH, Suidas s. v. : συνεπισπεύσειν XD Mt • ἔτυχεν ἕκαστος Ω : ἕκαστος ἔτυχεν FMD • δράμοι FD : δράμη CBA Mt • ἐπὶ νίκη Rehdantz, Marchant, Gemoll, Masqueray, cf. I 6.10 : ἐπὶ νίκης XAB : περὶ νίκης FMDH Mt, def. Persson, prob. Hude, Dillery • τοὺς τε DV, Schenkl : τούτους τε τοὺς CBFMH Mt • τοῖς τραχήλοις Ω : τῷ τραχήλῳ FM • ψέλια Ω : ψέλλια DAEMt • ὥς τις C¹FMH Mt : ὅς τις C²B^c • 9 Κύρος Ω : ὁ Κύρος E • ὥς σπευδὼν X Mt, cf. Lys. XII 90 : σπευδὼν FMDH • ἐκαθέζετο Ω : ἐκαθίζετο DV, del. Cobet • ὅσῳ C¹D : ὅσῳ μὲν ἂν FMBC^c, cf. III 2.12 : ὅσον μὲν ἂν Mt^{pe} • ἀπαρασκευαστοτέρῳ Ω : ἀπαρασκευωτέρῳ Cobet, cf. I 1.6 • μαχεῖσθαι CBA Mt : συμμαχεῖσθαι E : μάχεσθαι

habitantes extraían de los bancos del río piedras de molino y, después de labrarlas, las llevaban a Babilonia, donde las vendían y compraban con el dinero obtenido grano para vivir. Al ejército le faltó trigo y no se podía comprar excepto en el mercado lidio situado junto al ejército bárbaro de Ciro, al precio de cuatro siclos la cápita de harina de trigo o cebada. El siclo equivale a siete óbolos y medio áticos, y la cápita tenía la capacidad de dos quénices⁵¹ áticos. Así que los soldados sobrevivían comiendo carne.⁵² El recorrido de algunas de estas etapas Ciro lo hizo muy largo, cada vez que quería continuar hasta encontrar agua o forraje. Hubo una ocasión en la que llegaron a un lugar estrecho y fangoso, de acceso difícil para los carros. Ciro se detuvo con los más nobles y ricos de su séquito y ordenó a Glus y a Pigres que cogieran a algunos de las tropas bárbaras y ayudaran a sacar los carros. Y, como le pareciera que actuaban con parsimonia, como si estuviera airado ordenó a los nobles persas que le acompañaban que echaran una mano para sacar los carros. Entonces lo que se pudo contemplar fue un ejemplo de disciplina. En efecto, cada uno de ellos arrojó su caftán de púrpura donde acertara a estar y se lanzaron corriendo, como se correría para lograr una victoria, cuesta abajo por una colina muy escarpada vistiendo esas túnicas costosas y pantalones multicolores, algunos incluso con collares en sus cuellos y brazaletes en sus manos,⁵³ Inmediatamente, saltaron con este atuendo al barro y levantaron y sacaron los carros con más rapidez de lo que nadie podía imaginar. Estaba en general claro que Ciro se estaba dando prisa en todo el recorrido y no se entretenía excepto cuando se detenía para procurar las provisiones o alguna otra necesidad, pues creía que, cuanto más rápido avanzara, más despreveni-

⁵¹ El quénice, medida de capacidad, equivalía a 1,08 kg de trigo, era la ración diaria para cada soldado y salía a quince óbolos, el sueldo de dos días y medio; el precio estaba, pues, por las nubes; *cf.* Varias García, 1999, p. 82 y Masqueray, 1930, p. 163.

⁵² Era una señal de la falta de alimentos, especialmente de cereales; *cf.* Caes., *Gal.* VII 17.3 y Tac., *Ann.* XIV 24.1.

⁵³ En la corte, los persas se adornaban con joyas como nota distintiva, para sorpresa de los griegos; *cf.* *Oec.* IV 20-25.

σιλεῖ στράτευμα. καὶ συνιδεῖν δ' ἦν τῷ προσέχοντι τὸν νοῦν τῇ βασιλείῳς ἀρχῇ πλήθει μὲν χώρας καὶ ἀνθρώπων ἰσχυρὰ οὖσα, τοῖς δὲ μήκεσι τῶν ὁδῶν καὶ τῷ διεσπᾶσθαι τὰς δυνάμεις ἀσθενής, εἴ τις διὰ ταχέων τὸν πόλεμον ποιοῖτο.

- 10** Πέραν δὲ τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ κατὰ τοὺς ἐρήμους σταθμοὺς ἦν πόλις εὐδαίμων καὶ μεγάλη, ὄνομα δὲ Χαρμάνδη· ἐκ ταύτης οἱ στρατιῶται ἡγόραζον τὰ ἐπιτήδεια, σχεδίασις διαβαίνοντες ὧδε. διφθέρας ἄς εἶχον στεγάσματα ἐπίπλασαν χόρτου κούφου, εἴτα συνήγον καὶ συνέσπων, ὥς μὴ ἄπτεσθαι τῆς κάρφης τὸ ὕδωρ· ἐπὶ τούτων διέβαινον καὶ ἐλάμβανον τὰ ἐπιτήδεια, οἶνόν τε ἐκ τῆς βαλάνου πεποιημένον τῆς ἀπὸ τοῦ φοίνικος καὶ σίτον μελίνης· τοῦτο γὰρ ἦν ἐν τῇ χώρᾳ πλεῖστον.
- 11** Ἀμφιλεξάντων δέ τι ἐνταῦθα τῶν τε τοῦ Μένωνος στρατιωτῶν καὶ τῶν τοῦ Κλεάρχου ὁ Κλέαρχος κρίνας ἀδικεῖν τὸν τοῦ Μένωνος πληγὰς ἐνέβαλεν· ὁ δὲ ἐλθὼν πρὸς τὸ ἑαυτοῦ στράτευμα ἔλεγεν· ἀκούσαντες δὲ οἱ
- 12** στρατιῶται ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἰσχυρῶς τῷ Κλεάρχῳ. τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ Κλέαρχος ἐλθὼν ἐπὶ τὴν διάβασιν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκεῖ κατασκευάμενος τὴν ἀγορὰν ἀφιπτεύει ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ σκηνὴν διὰ τοῦ Μένωνος στρατεύματος σὺν ὀλίγοις τοῖς περὶ αὐτόν· Κῦρος δὲ οὐπω ἦκεν, ἀλλ' ἔτι προσήλανε· τῶν δὲ Μένωνος στρατιωτῶν ξύλα σχίζων τις ὥς εἶδε Κλέαρχον διελαύνοντα, ἦϊσι τῇ ἀξίνῃ· καὶ οὗτος μὲν αὐτοῦ ἤμαρτεν· ἄλλος δὲ
- 13** λίθῳ καὶ ἄλλος, εἴτα πολλοί, κραυγῆς γενομένης. ὁ δὲ καταφεύγει εἰς τὸ ἑαυτοῦ στράτευμα, καὶ εὐθὺς παραγγέλλει εἰς τὰ ὅπλα· καὶ τοὺς μὲν ὀπίτας αὐτοῦ ἐκέλευσε μεῖναι τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ γόνατα θέντας, αὐτὸς δὲ λαβὼν τοὺς Θοῤᾰκας καὶ τοὺς ἱππέας οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν τῷ στρατεύματι

FMDH • σχολαιότερον E : σχολαιότερον CBFM Mt • συναγείρεσθαι βασιλεῖ Ω : βασιλεῖ συναγείρεσθαι FMDH • τῇ βασιλείῳς ἀρχῇ C'DV : τοῦ βασιλείῳς ἀρχὴν A : ἡ βασιλείῳς ἀρχῇ FMBC : τὴν βασιλείῳς ἀρχὴν Mt • τοῖς δὲ μήκεσι Ω : τῷ δὲ μήκει FM • ποιοῖτο FMH : ἐποιεῖτο CBAD Mt • **10** Χαρμάνδη FM : Χαρμάνθη CBAD Mt • στεγάσματα Ω : σκεπάσματα Z, Suidas • ἐπίπλασαν CBF : ἐμπίπλασαν AD Mt, Suidas : ἐνεπίπλασαν Bisschop • κάρφης FMH : κορυφῆς CBAD Mt • ἐπὶ τούτων Ω : ἐπὶ τούτῳ • τοῦ φοίνικος FM, Suidas, cf. II 3.10 : τῆς φοινίκης CBA Mt • **11** τέ του Madvig : τε τοῦ Ω • Μένωνος στρατιωτῶν Ω : Μένωνος τοῦ στρατιωτῶν Hertlein, prob. Masque-ray • τῶν τοῦ CB Mt : τῶν του Madvig : του τῶν Rehdantz : τῶν FH : τοῦ M • τὸν CB : τοὺς D : τὸ E : τῶν FMH Mt : τινα Schenkl • **12** τοῖς secl. Mehler • **13** τὸ om. C¹ • μὲν om. C¹ • αὐτοῦ ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευσε αὐτοῦ FMH • ἱππέας FM : ἱππεῖς CBAD Mt • ἔστασαν F, cf. I 5.2 : ἔστασαν CM Mt : ἵστασαν D : ἔστησαν B • τῷ πράγματι om. EFMT •

do se encontraría el Rey para luchar contra él, y cuanto más despacio, mayor sería el ejército que se estaba reuniendo para el Rey. Además, cualquiera que prestara atención se daría cuenta de que el imperio del Rey era poderoso por la extensión del territorio y el número de habitantes, pero era débil por sus distancias enormes y por la dispersión de sus fuerzas, en caso de que se le atacara con rapidez.

Al otro lado del río Eufrates en el curso de estas etapas por el **10** desierto había una ciudad próspera y grande, llamada Carmande. En ella los soldados compraron provisiones cruzando el río en balsas del modo siguiente: rellenaron de hierba seca las pieles que usaban como lonas de las tiendas, después las unieron y cosieron, de forma que el agua no mojara la paja; sobre estas balsas cruzaban y se hacían con las provisiones, vino elaborado a partir del dátil de la palmera y pan de mijo, pues este era muy abundante en la región.

Allí, cuando uno de los hombres de Menón entabló una disputa **11** con otro de Clearco, este, creyendo que el culpable era el hombre de Menón, ordenó que lo azotaran. Este hombre, por su parte, se dirigió a su ejército y lo contó. Cuando los soldados escucharon el asunto, lo tomaron a mal y se irritaron fuertemente con Clearco. Ese **12** mismo día Clearco, después de llegar al sitio por donde se podía cruzar el río e inspeccionar el mercado, regresaba a caballo a su propia tienda a través del ejército de Menón con unos pocos de escolta. Ciro, por su parte, no había llegado todavía, sino que se encontraba aún de camino. Uno de los soldados de Menón que estaba cortando leña, cuando vio pasar a Clearco, le arrojó el hacha. Este soldado erró el tiro, pero otro le arrojó una piedra y otro más **13** y después muchos en medio de un griterío. Clearco huyó junto a su ejército y llamó inmediatamente a las armas. Ordenó a los hoplitas permanecer allí con los escudos delante de las rodillas, mientras él con los tracios y los más de cuarenta jinetes que tenía en el ejército, la mayoría de ellos tracios, avanzó contra las tropas de Menón, de

- πλείους ἢ τετταράκοντα, τούτων δὲ οἱ πλεῖστοι Θοῤ᾽ακες, ἤλαυνεν ἐπὶ τοὺς Μένωνος, ὥστ' ἐκείνους ἐκπεπλήχθαι καὶ αὐτὸν Μένωνα, καὶ τρέχειν ἐπὶ
- 14** τὰ ὅπλα· οἱ δὲ καὶ ἔστασαν ἀποροῦντες τῷ πράγματι. ὁ δὲ Πρόξενος -ἔτυχε γὰρ ὕστερος προσίων καὶ τάξις αὐτῷ ἐπομένη τῶν ὀπιτῶν- εὐθὺς οὖν εἰς τὸ μέσον ἀμφοτέρων ἄγων ἔθετο τὰ ὅπλα καὶ ἐδεῖτο τοῦ Κλεάρχου μὴ ποιεῖν ταῦτα. ὁ δ' ἐχαλέπαιναν ὅτι [αὐτοῦ] ὀλίγου δεήσαντος καταλευσθῆναι πρῶως λέγει τὸ αὐτοῦ πάθος, ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐκ τοῦ μέσου ἐξίστασ-
- 15** θαι. ἐν τούτῳ δ' ἐπῆει καὶ Κῦρος καὶ ἐπύθετο τὸ πρᾶγμα· εὐθὺς δ' ἔλαβε τὰ παλὰ εἰς τὰς χεῖρας καὶ σὺν τοῖς παροῦσι τῶν πιστῶν ἤκεν ἐλαύνων
- 16** εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει τάδε. Κλέαρχε καὶ Πρόξενε καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρόντες Ἕλληνες, οὐκ ἴστε ὅ τι ποιεῖτε. εἰ γάρ τινα ἀλλήλοις μάχην συνάψετε, νομίζετε ἐν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ τε κατακεκόψεσθαι καὶ ὑμᾶς οὐ πολὺ ἔμοῦ ὕστερον· κακῶς γὰρ τῶν ἡμετέρων ἐχόντων πάντες οὗτοι οὓς ὁράτε βάρ-
- 17** βαροι πολεμιώτεροι ἡμῖν ἔσονται τῶν παρὰ βασιλεῖ ὄντων. ἀκούσας ταῦτα ὁ Κλέαρχος ἐν ἑαυτῷ ἐγένετο· καὶ παυσάμενοι ἀμφοτέροι κατὰ χώραν ἔθεντο τὰ ὅπλα.
- VI** Ἐντεῦθεν προϊόντων ἐφαίνετο ἵχνια ἵππων καὶ κόπρος· εἰκάζετο δ' εἶναι ὁ στίβος ὡς δισχιδίων ἵππων. οὗτοι προϊόντες ἔκαιον καὶ χιλὸν καὶ εἴ τι ἄλλο χρήσιμον ἦν. Ὀρόντας δέ, Πέρσης ἀνὴρ, γένει τε προσήκων βασιλεῖ καὶ τὰ πολέμια λεγόμενος ἐν τοῖς ἀρίστοις Περσῶν ἐπιβουλεύει
- 2** Κύρῳ καὶ πρόσθεν πολεμήσας, καταλλαγείς δέ. οὗτος Κύρῳ εἶπεν, εἰ αὐτῷ δοίῃ ἱππέας χιλίους, ὅτι τοὺς προκατακαίοντας ἱππέας ἢ κατακαίνοι ἂν ἐνεδρεύσας ἢ ζώντας πολλοὺς αὐτῶν ἂν ἔλοι καὶ κωλύσειε τοῦ καίειν

14 ἔτυχε Ω : ἐτύγγανε D • οὖν om. D • αὐτοῦ om. FE • ὀλίγου FMDE : ὀλίγῳ vel ὀλίγου C¹ : ὀλίγον BAC^o Mt • αὐτοῦ D : αὐτοῦ cett. • ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευε FMD • **15** τάδε CBAD Mt : ὧδε FM • **16** κατακεκόψεσθαι FMC^o : κατακόψεσθε C¹AV : κατακόψεσθαι BD Mt • ἐμοῦ del. Bisschop • ἡμετέρων Ω : ὑμετέρων AE • ὄντων del. Kiehl •

VI ἵχνια Ω : ἵχνη FMDV, Hude, cf. I 7.17 • post ἵχνια add. ποδῶν E • ἵππων Ω, def. Castiglioni 1933 : ἱππέων Cobet • Ὀρόντας B¹ : Ὀρόντης CFM Mt • **2** εἰ αὐτῷ δοίῃ Ω : αὐτῷ εἰ δοίῃ Breitenbach^a • ἂν ἔλοι b, Rehdantz, Marchant, Gemoll, Masqueray : ἀνέλοι C¹D : ἔλοι FMBC^o Mt, Hude, Dillery •

manera que estos y el mismo Menón se asustaron y corrieron a coger las armas. Pero también otros se quedaron quietos desconcertados ante la situación. Pero Próximo, pues dio la casualidad de que **14** llegó después con una compañía de hoplitas, inmediatamente dirigió sus tropas en medio de los dos bandos, hizo deponer las armas y pidió a Clearco que no persistiera en su actitud. Pero Clearco se enfureció, porque, en una situación en la que le faltó poco para morir apedreado, Próximo hablaba con ligereza de lo que le había pasado y le ordenó que se quitara de en medio. Entonces llegó **15** también Ciro y se enteró del asunto. Inmediatamente empuñó sus lanzas en las manos y en compañía del grupo de leales que estaban allí cabalgó hasta ponerse en medio y habló así: «Clearco, Próximo **16** y todos los griegos presentes, vosotros no sabéis lo que estáis haciendo. Pues, si os enzarzáis en una batalla unos contra otros, tened por seguro que este mismo día me harán pedazos y a vosotros no mucho después que a mí, porque, si nuestros asuntos salen mal, esos bárbaros que veis serán peores enemigos con nosotros que los que están junto al Rey». Al oír estas palabras, Clearco volvió en sí y los **17** dos bandos cesaron la disputa y depusieron las armas.

Traición, juicio y ejecución de Orontas

Siguiendo su avance desde allí, aparecieron huellas y excrementos de caballos. El rastro llevaba a pensar que se trataba de unos dos mil caballos. Estos hombres que iban por delante andaban quemando el forraje y todo lo demás que fuera de utilidad.⁵⁴ Entonces Orontas,⁵⁵ un persa emparentado con el Rey y considerado entre los mejores de los persas en asuntos militares, ideó un complot contra Ciro, con quien antes había estado en guerra y de nuevo se había reconciliado. Orontas dijo a Ciro que, si le confiaba mil jinetes, **2** mataría a los jinetes que marchaban por delante quemando las tierras después de tenderles una emboscada o apresaría a muchos de ellos con vida y les impediría seguir quemando en su avance; también

⁵⁴ Cf. II 5.19 y III 5.3.

⁵⁵ Vid. Osborne, 1973.

- ἐπιόντας, καὶ ποιήσειεν ὥστε μήποτε δύνασθαι αὐτοὺς ἰδόντας τὸ Κύρου στρατεύμα βασιλεῖ διαγγεῖλαι. τῷ δὲ Κύρῳ ἀκούσαντι ταῦτα ἐδόκει ὠφέλιμα εἶναι, καὶ ἐκέλευεν αὐτὸν λαμβάνειν μέρος παρ' ἐκάστου τῶν ἡγεμόνων.
- 3** ὁ δ' Ὀρόντας νομίσας ἐτοίμους εἶναι αὐτῷ τοὺς ἱππέας γράφει ἐπιστολὴν παρὰ βασιλέα ὅτι ἤξοι ἔχων ἱππέας ὡς ἂν δύνηται πλείστους· ἀλλὰ φράσαι τοῖς αὐτοῦ ἱππεῦσιν ἐκέλευεν ὡς φίλιον αὐτὸν ὑποδέχεσθαι. ἐνῆν δὲ ἐν τῇ ἐπιστολῇ καὶ τῆς πρόσθεν φιλίας ὑπομνήματα καὶ πίστεως. ταύτην τὴν
- 4** ἐπιστολὴν δίδωσι πιστῷ ἀνδρί, ὡς ᾤετο· ὁ δὲ λαβὼν Κύρῳ δίδωσιν. ἀναγνοὺς δὲ αὐτὴν ὁ Κύρος συλλαμβάνει Ὀρόνταν, καὶ συγκαλεῖ εἰς τὴν ἑαυτοῦ σκηνὴν Πέρσας τοὺς ἀρίστους τῶν περὶ αὐτὸν ἐπτά, καὶ τοὺς τῶν Ἑλλήνων στρατηγοὺς ἐκέλευσεν ὀπλίτας ἀγαγεῖν, τοὺτους δὲ θέσθαι τὰ ὅπλα περὶ τὴν αὐτοῦ σκηνὴν. οἱ δὲ ταῦτα ἐποίησαν, ἀγαγόντες ὡς τρισχιλίους ὀπλίτας.
- 5** Κλέαρχον δὲ καὶ εἴσω παρεκάλεσε σύμβουλον, ὅς γε καὶ αὐτῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐδόκει προτιμηθῆναι μάλιστα τῶν Ἑλλήνων. ἐπεὶ δ' ἐξῆλθεν, ἀπήγγειλε τοῖς φίλοις τὴν κρίσιν τοῦ Ὀρόντα ὡς ἐγένετο· οὐ γὰρ ἀπόρρητον
- 6** ἦν. ἔφη δὲ Κύρον ἄρχειν τοῦ λόγου ᾧδε. Παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἄνδρες φίλοι, ὅπως σὺν ὑμῖν βουλευόμενος ὁ τι δίκαιόν ἐστι καὶ πρὸς θεῶν καὶ πρὸς ἀνθρώπων, τοῦτο πράξω περὶ Ὀρόντα τουτουί. τοῦτον γὰρ πρῶτον μὲν ὁ ἐμὸς πατὴρ ἔδωκεν ὑπήκοον εἶναι ἐμοί· ἐπεὶ δὲ ταχθεῖς, ὡς ἔφη αὐτός, ὑπὸ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ οὗτος ἐπολέμησεν ἐμοί ἔχων τὴν ἐν Σάρδεσιν ἀκρόπολιν, καὶ ἐγὼ αὐτὸν προσπολεμῶν ἐποίησα ὥστε δόξαι τούτῳ τοῦ πρὸς ἐμὲ
- 7** πολέμου παύσασθαι, καὶ δεξιᾶν ἔλαβον καὶ ἔδωκα. Μετὰ ταῦτα, ἔφη, Ὀρόντα, ἔστιν ὁ τι σε ἡδίκησα; ἀπεκρίνατο ὅτι οὐ. πάλιν δὲ ὁ Κύρος ἡρώτα·

3 Ὀρόντας B¹ : Ὀρόντης CFM Mt • ἱππέας ... ἱππέας FM, cf. I 5.13 : ἱππεῖς X Mt, Gemoll • ἤξοι Ω : ἤξει DV • αὐτοῦ edd. : ἑαυτοῦ FM : αὐτοῦ CBAD Mt • καὶ ante πίστεως om. C¹ • **4** ὁ Κύρος XH Mt : Κύρος cett. • ἑαυτοῦ Ω : αὐτοῦ FM • Πέρσας DV : Πέρσ** C¹ : Πέρσων FMBG^c Mt • περὶ αὐτὸν FMB Mt : παρ' ἑαυτοῦ C¹ • ἐκέλευσεν Ω : ἐκέλευεν FMDVH • αὐτοῦ M : αὐτοῦ CBFDA Mt • **5** ὅς γε V¹, ed. Aldina : ὡς τε CBAD Mt : ὡς γε FM • ἀπήγγειλε Mt, Hug : ἐπήγγειλε X : ἐξήγγειλε FMD, cf. I 7.8 • τοῦ Ὀρόντα om. Mt • Ὀρόντα MD : Ὀρόντη C¹ : Ὀρόντου FBC^c • **6** ἄνδρες Ω : ᾧ ἄνδρες D • Ὀρόντα MD Mt : Ὀρόντη C¹ : Ὀρόντου FBC^c • εἶναι ἐμοί Ω : ἐμοί εἶναι FM • δόξαι τούτῳ C Mt : δόξαιτο αὐτῷ D • ᾧ om. C¹DV • ἔστιν ὁ τι FM : ἔστιν ὁ τε X Mt • **7** πάλιν δὲ CBA Mt : πάλιν FM : πάλιν δὴ DV • ἐδύνω M Mt : ἐδύνωι F : ἐδύνου CBAD • Ὀρόντας Ω : ὁ Ὀρόντας FBC^c • μεταμέλειν τε X : μεταμέλῃται FD • Ὀρόντας Ω : ὁ Ὀρόντας FBC^c •

conseguiría que nunca pudieran ver al ejército de Ciro e informar al Rey. A Ciro, tras escuchar esta propuesta, le pareció beneficiosa la idea y le ordenó que tomara una parte de la tropa de cada uno de los generales. Orontas, cuando estimó que tenía los jinetes a su disposición, escribió una carta al Rey diciéndole que llegaría con el mayor número posible de jinetes y le instaba a que dijera a sus propios jinetes que lo recibieran como a un amigo. La carta también contenía recuerdos de su antigua amistad y lealtad. Entregó la carta a un hombre que suponía leal a él. Pero este hombre la cogió y la entregó a Ciro. Este la leyó y apresó a Orontas, convocó a su tienda a los siete persas más nobles de su séquito⁵⁶ e invitó a los generales griegos a que llevaran hoplitas y formaran armados alrededor de su tienda. Los generales lo hicieron así, llevando con ellos unos tres mil hoplitas.

Invitó también a Clearco dentro de la tienda, pues tanto él como los otros persas lo consideraban como el de mayor prestigio entre los griegos. Cuando Clearco salió, informó a sus amigos de cómo se desarrolló el juicio a Orontas, pues no era secreto. Dijo que Ciro empezó a hablar así: «Os he convocado, amigos míos, para deliberar con vosotros lo que no solo ante los dioses sino también ante los hombres sea justo, y eso haré con Orontas aquí presente. En efecto, en primer lugar, mi padre me confió a ese hombre para ser mi súbdito. Pero más tarde, alistado, como él mismo confesó, bajo las órdenes de mi hermano, me hizo la guerra, ocupando la acrópolis de Sardes. Y yo, al combatir contra él, logré que le pareciera bien dejar de hacer la guerra contra mí, y le tendí y nos dimos la mano». Después de eso dijo: «Orontas, ¿he cometido contigo alguna injusticia?», «No», respondió Orontas. Ciro le preguntó de nuevo: «¿No es verdad que tú después, como tú mismo admites, sin que yo te ofendiera en

⁵⁶ El tribunal estaba compuesto por siete jueces reales, quienes debían juzgar a Orontas de alta traición; cf. Hdt., III 31, 2-3 con Schrader, 1979, pp. 76-77; V 25.1 y VII 194.1.

- Οὐκοῦν ὕστερον, ὥς αὐτὸς σὺ ὁμολογεῖς, οὐδὲν ὑπ' ἐμοῦ ἀδικούμενος ἀποστὰς εἰς Μυσοὺς κακῶς ἐποίεις τὴν ἐμὴν χώραν ὃ τι ἐδύνω; ἔφη Ὀρόντας. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Κῦρος, ὁπότε αὐτὸς ἔγνωσ τὴν σαυτοῦ δύναμιν, ἐλθὼν ἐπὶ τὸν τῆς Ἀρτέμιδος βωμὸν μεταμέλεις τέ σοι ἔφησθα καὶ πείσας ἐμὲ πιστὰ πάλιν ἔδωκάς μοι καὶ ἔλαβες παρ' ἐμοῦ; καὶ ταῦθ' ὁμολογεῖ Ὀρόντας. Τί οὖν, ἔφη ὁ Κῦρος, ἀδικηθεὶς ὑπ' ἐμοῦ νῦν τὸ τρίτον ἐπιβουλεύω μοι φανερός γέγονας; εἰπόντος δὲ τοῦ Ὀρόντα ὅτι οὐδὲν ἀδικηθεὶς, ἡρώτησεν ὁ Κῦρος αὐτόν· Ὁμολογεῖς οὖν περὶ ἐμὲ ἄδικος γεγενῆσθαι; Ἦ γὰρ ἀνάγκη, ἔφη Ὀρόντας, ἐκ τούτου πάλιν ἡρώτησεν ὁ Κῦρος· Ὅτι οὖν ἂν γένοιτο τῷ ἐμῷ ἀδελφῷ πολέμιος, ἐμοὶ δὲ φίλος καὶ πιστός; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι οὐδ' εἰ γενοίμην, ὦ Κύρε, σοὶ γ' ἂν ποτε ἔτι δόξαιμι. πρὸς ταῦτα Κῦρος εἶπε τοῖς παροῦσιν· Ὁ μὲν ἀνὴρ τοιαῦτα μὲν πεποίηκε, τοιαῦτα δὲ λέγει· ὑμῶν δὲ σὺ πρῶτος, ὦ Κλέαρχε, ἀπόφηναι γνώμην ὃ τι σοι δοκεῖ. Κλέαρχος δὲ εἶπε τάδε. Συμβουλευώ ἐγὼ τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκποδὼν ποιεῖσθαι ὡς τάχιστα, ὡς μηκέτι δέη τοῦτον φυλάττεσθαι, ἀλλὰ σχολῇ ἢ ἡμῖν, τὸ κατὰ τοῦτον εἶναι, τοὺς ἐθελοντάς τούτους εὖ ποιεῖν. ταύτη δὲ τῇ γνώμῃ ἔφη καὶ τοὺς ἄλλους προσθέσθαι.

- Μετὰ ταῦτα, ἔφη, κελεύοντος Κύρου ἔλαβον τῆς ζώνης τὸν Ὀρόνταν ἐπὶ θανάτῳ ἅπαντες ἀναστάντες καὶ οἱ συγγενεῖς· εἶτα δ' ἐξήγον αὐτὸν οἷς προσετάχθη. ἐπεὶ δὲ εἶδον αὐτὸν οἷπερ πρόσθεν προσεκύνουν, καὶ τότε προσεκύνησαν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἐπὶ θάνατον ἄγοιτο. ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Ἀρταπάτου σκηνὴν εἰσῆχθη, τοῦ πιστοτάτου τῶν Κύρου σκηπτούχων, μετὰ ταῦτα οὔτε ζῶντα Ὀρόνταν οὔτε τεθνηκότα οὐδεὶς εἶδε πώποτε, οὐδὲ ὅπως

8 Ὀρόντα C¹M : Ὀρόντου FBC² Mt, prob. Peters : Ὀρόντης Mt • οὐδὲν Ω : οὐδὲ FDH • γεγενῆσθαι Ω : γενῆσθαι A : εἶναι FM • φίλος καὶ Ω : καὶ φίλος FMD • ποτε ἔτι Ω : ἔτι ποτε FMD • 9 πρῶτος Ω : πρῶτον C • ὃ τι Ω : εἴ τι FDH • ποιεῖσθαι FM : ποιῆσαι X Mt • ἢ om. FMD • τοὺς ἐθελοντάς Muretus, cf. Hell. V 3.9 : τοὺς ἐθέλοντας FMD : τοὺς θέλοντας CBE : τὸν θέλοντα A Mt • φίλους τούτους FMBC²V² Mt, prob. Hude, Dillery : φίλους V¹, prob. Masqueray : τούτους C¹D, prob. Gemoll, Marchant • 10 μετὰ ταῦτα Ω : μετὰ δὲ D • ἔφη om. FMD • ἔλαβον Ω : ἐλάβοντο FM • οἷς CBAM Mt : οἷ FD • 11 Ἀρταπάτου E Mt, cf. I 8.28 : Ἀρτάπατα FM : Ἀρτάπου CBA • εἰσῆχθη FM : εἰσηνέχθη X Mt • τεθνηκότα Ω : τεθνεῶτα FM • εἶδε πώποτε Ω : πώποτε εἶδεν FM • εἰδῶς XFM Mt : ἰδὼν D • ἄλλοι Ω : ἄλλος Bisschop, cf. II 1.15,

nada, te pasaste a los misios y causaste a mi territorio todo el daño que pudiste?» Orontas asintió. «¿Y no es verdad», dijo Ciro, «que, cuando una vez más te diste cuenta de tus propias fuerzas, fuiste al altar de Ártemis⁵⁷ y dijiste que te arrepentías y, tras convencerme, me diste de nuevo tu palabra y la recibiste de mí?» También esto lo admitió Orontas. «¿En qué, pues», dijo Ciro, «te he ofendido para que ahora se descubra que estás conspirando contra mí por tercera vez?» Cuando Orontas dijo que no le había ofendido en nada, Ciro le preguntó: «¿Reconoces, pues, que me has ofendido?» Replicó Orontas: «Tengo que admitirlo, en efecto». Seguidamente Ciro le preguntó de nuevo: «¿Así que a partir de ahora podrías ser enemigo de mi hermano y leal amigo mío?» Y él contestó: «aunque así lo hiciera, tú, Ciro, nunca me creerías». Después de eso Ciro dijo a los presentes: «Tales han sido los actos de este hombre, tales sus palabras que dice. De vosotros sé tú, Clearco, el primero en expresar la opinión que tengas». Y Clearco dijo lo siguiente: «Yo aconsejo que nos desembaracemos de este hombre lo antes posible, de manera que no tengamos que estar ya más en guardia contra él y quedemos libres, en lo que a él respecta, para hacer el bien a los que quieren ser amigos». A esta opinión dijo Clearco que también se unieron los demás.

Después de esto, a una orden de Ciro todos se levantaron, incluso los parientes, y cogieron a Orontas por el cinturón como señal de condena a muerte.⁵⁸ Después lo sacaron fuera los hombres designados para ello. Cuando lo vieron los que antes se postraban ante él, también se postraron⁵⁹ entonces, aunque eran conscientes de que lo llevaban a la muerte. Y, cuando lo introdujeron en la tienda de Artapates, el chambelán⁶⁰ más leal de Ciro, después de eso nunca nadie vio a Orontas ni vivo ni muerto ni nadie pudo decir con co-

⁵⁷ Estaría en el templo de Ártemis en Sardes, una diosa conocida por inscripciones del siglo IV a. C.; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 202.

⁵⁸ Era la señal de condena a pena de muerte; cf. D. S., XVII 30.

⁵⁹ Mediante la προσκύνησις, los persas se prosternaban ante un superior; cf. Hdt., I 134.1, VII 136.1; Frye, 1972 y Schrader, 1985, p. 179.

⁶⁰ Los σκηπτοῦχοι se encargaban de portar el cetro de los reyes persas; cf. Cyr. VII 3.15 y VIII 1.38, 3.15.

ἀπέθανεν οὐδείς εἰδὼς ἔλεγεν· εἵκαζον δὲ ἄλλοι ἄλλως· τάφος δὲ οὐδείς πώποτε αὐτοῦ ἐφάνη.

- VII** Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Βαβυλωνίας σταθμούς τρεῖς παρασάγγας δώδεκα. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κῦρος ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐν τῷ πεδίῳ περὶ μέσας νύκτας· ἐδόκει γὰρ εἰς τὴν ἐπιούσαν ἕω ἥξειν βασιλέα σὺν τῷ στρατεύματι μαχομένον· καὶ ἐκέλευε Κλέαρχον μὲν τοῦ δεξιοῦ κέρως ἡγεῖσθαι, Μένωνα δὲ τὸν Θετταλὸν τοῦ
- 2** εὐωνύμου, αὐτὸς δὲ τοὺς ἑαυτοῦ διέταξε. μετὰ δὲ τὴν ἐξέτασιν ἅμα τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ἦκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως ἀπήγγελλον Κῦρι περὶ τῆς βασιλέως στρατιᾶς.

- Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς τῶν Ἑλλήνων συνεβουλευέτο τε πῶς ἂν τὴν μάχην ποιοῖτο καὶ αὐτὸς παρήνει θαρρύνων
- 3** τοιάδε. Ὡς ἄνδρες Ἕλληνες, οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι, διὰ τοῦτο προσέλαβον. ὅπως οὖν ἔσεσθε ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε καὶ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω. εὖ γὰρ ἴστε ὅτι τὴν ἐλευθερίαν
- 4** ἐλοίμην ἂν ἀντὶ ὧν ἔχω πάντων καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. ὅπως δὲ καὶ εἰδῆτε εἰς οἷον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ὑμᾶς εἰδὼς διδάξω. τὸ μὲν γὰρ πλήθος πολὺ καὶ κραυγὴ πολλὴ ἐπιάσιν· ἂν δὲ ταῦτα ἀνάσχησθε, τὰ ἄλλα καὶ αἰσχύνεσθαι μοι δοκῶ οἴους ἡμῖν γνώσεσθε τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους. ὑμῶν δὲ ἀνδρῶν ὄντων καὶ εὖ τῶν ἐμῶν γενομένων, ἐγὼ ὑμῶν τὸν μὲν

VII ποιεῖται FMBC^c Mt: ποιεῖτο C¹ • τὸν Θετταλὸν del. Hug • μαχομένον del. Bisschop • διέταξε Ω : διέταττε FMD • **2** ἐπιούσῃ del. Gemoll • ἡμέρᾳ ἦκοντες FMD BAC^c Mt, Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : ἡμέρᾳ ἦκον C¹, Gemoll • βασιλέως Ω : βασιλέως ἦκοντες FMD • ἦκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως στρατιᾶς Ω : ἦκον αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως στρατιᾶς Gemoll • τοὺς om. C¹ • συνεβουλευέτο τε MAD : συνεβούλενε τότε CBF Mt^u • **3** βαρβάρων del. Bisschop, prob. Gemoll, Hude • καὶ ἧς C¹ MDVZ : καὶ ὑπὲρ ἧς FBC^v D^m Mt • **4** καὶ om. FMD • ὑμᾶς Ω : ἐγὼ ὑμᾶς FMD, prob. Hude • πολὺ CB Mt : πολλοὶ FM • κραυγὴ πολλὴ Ω : πολλὴ κραυγὴ DH • τὰ ἄλλα X Mt : τὰλλα DH : τὰ ἄλλα E • αἰσχύνεσθαι Ω, Dillery : αἰσχύνῃσθαι Dindorf, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray, Hude • ἡμῖν CBA Mt : ἡμῶν FMDH • εὖ τῶν ἐμῶν C¹ V^m : εὐτόλμων FMABEC^c Mt • οἶμαι om. Mt • ἐλέσθαι X Mt : αἰρήσεσθαι FM •

nocimiento de causa cómo murió.⁶¹ Hubo todo tipo de conjeturas, pero nadie vio nunca su tumba.

El ejército de Ciro llega a Babilonia. Promesas de Ciro a sus hombres

Desde allí Ciro recorrió a través de Babilonia doce parasangas **VII** en tres etapas. En la tercera etapa pasó revista a las tropas griegas y a los bárbaros sobre medianoche en la llanura. Creía, en efecto, que al amanecer del día siguiente llegaría el Rey con el ejército para presentar batalla. Y ordenó a Clearco ponerse al frente del ala derecha y al tesalio Menón de la izquierda, mientras él formó a sus propias tropas. Después de la revista, al llegar el día siguiente, se **2** presentaron desertores del gran Rey trayendo informes a Ciro sobre el ejército del Rey.

Ciro convocó a los generales y capitanes de las tropas griegas,⁶² deliberó cómo organizaría la batalla y los arengó personalmente con estas palabras de ánimo: «Hombres de Grecia, no os llevo como **3** aliados porque no tenga suficientes bárbaros, sino porque creo que vosotros sois más valientes y más fuertes que muchos bárbaros, por eso os he incorporado a mi expedición. Así que sed dignos de la libertad que poseéis y por la que yo os felicito. Estad seguro, en efecto, de que preferiría la libertad por encima de todos los bienes que tengo y aunque tuviera muchas veces más.⁶³ Y, para que también **4** sepáis a qué clase de combate vais, yo que lo sé os lo voy a decir. En efecto, el número de enemigos es elevado y atacan en medio de un gran griterío, pero si aguantáis estas circunstancias, creo que por lo demás incluso me avergüenzo de que comprobéis qué clase de hombres hay en nuestro país. Pero, si vosotros sois hombres y mi empresa tiene éxito, yo haré que el que quiera de vosotros regresar

⁶¹ El castigo mortal más frecuente entre los persas era el enterramiento en vida; cf. Hdt., VII 114.2.

⁶² Vid. Nussbaum, 1959.

⁶³ Es irónico que Ciro tuviese en tan alto valor la libertad, pues todos los persas eran considerados como esclavos del rey; cf. I 9.29, III 4.25; Hdt., VII 56.1 y Missiou, 1993.

- οἴκαδε βουλόμενον ἀπιέναι τοῖς οἴκοι ζηλωτὸν ποιήσω ἀπελθεῖν, πολλοὺς δὲ οἶμαι ποιήσιν τὰ παρ' ἐμοὶ ἐλέσθαι ἀντὶ τῶν οἴκοι.
- 5** Ἐνταῦθα Γαυλίτης παρών, φυγὰς Σάμιος, πιστὸς δὲ Κύρῳ, εἶπεν· Καὶ μὴν, ὃ Κύρε, λέγουσί τινες ὅτι πολλὰ ὑπισχνῇ νῦν διὰ τὸ ἐν τοιούτῳ εἶναι τοῦ κινδύνου προσιόντος, ἂν δὲ εὖ γένηται τι, οὐ μεμνήσεσθαι σέ φασιν· ἔνιοι δὲ οὐδ' εἰ μεμνήῳ τε καὶ βούλοιο δύνασθαι ἂν ἀποδοῦναι ὅσα ὑπισχνῇ. ἀκούσας ταῦτα ἔλεξεν ὁ Κύρος· Ἄλλ' ἔστι μὲν ἡμῖν, ὃ ἄνδρες, ἀρχὴ πατρώα πρὸς μὲν μεσημβρίαν μέχρι οὗ διὰ καῦμα οὐ δύνανται οἰκεῖν ἄνθρωποι, πρὸς δὲ ἄρκτον μέχρι οὗ διὰ χειμῶνα· τὰ δ' ἐν μέσῳ τούτων πάντα **7** σατραπεύουσιν οἱ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ φίλοι. ἦν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι. ὥστε οὐ τοῦτο δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω ὃ τι δῶ ἐκάστῳ τῶν φίλων, ἂν εὖ γένηται, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἔχω ἱκανοὺς οἷς δῶ. ὑμῶν δὲ τῶν Ἑλλήνων καὶ στέφανον ἐκάστῳ χρυσοῦν **8** δώσω. οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες αὐτοὶ τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις ἐξηγγέλλον. εἰσῆσαν δὲ παρ' αὐτὸν καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινὲς ἀξιούντες εἰδέναι τί σφισιν ἔσται, ἐὰν κρατήσωσιν. ὁ δὲ ἐμπιπλὰς ἀπάντων **9** τὴν γνώμην ἀπέπεμπε. παρεκελεύοντο δὲ αὐτῷ πάντες ὅσοι περ διελέγοντο μὴ μάχεσθαι, ἀλλ' ὀπισθεν ἐαυτῶν τάττεσθαι. ἐν δὲ τῷ καιρῷ τούτῳ Κλέαρχος ὧδέ πως ἤρετο τὸν Κύρον· Οἶει γάρ σοι μαχεῖσθαι, ὃ Κύρε, τὸν ἀδελφόν; Νῆ Δί', ἔφη ὁ Κύρος, εἴπερ γε Δαρείου καὶ Παρυσάτιδός ἐστι παῖς, ἐμὸς δὲ ἀδελφός, οὐκ ἀμαχεῖ ταῦτ' ἐγὼ λήψομαι.
- 10** Ἐνταῦθα δὴ ἐν τῇ ἐξοπλισίᾳ ἀριθμὸς ἐγένετο τῶν μὲν Ἑλλήνων ἄσπις μυρία καὶ τετρακοσία, πελτασταὶ δὲ δισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, τῶν δὲ μετὰ

5 εἶπεν CA : εἶπε FM Mt • τοῦ κινδύνου προσιόντος del. Cobet • τοῦ ante προσιόντος add. FMD Mt • μεμνήσεσθαι b, Cobet : μεμνήσθαι Ω • φασιν om. FMD • μεμνήσο Lange : μέμνηο Ω : μέμνηο Persson coll. Hdn. II 122.8 • **6** ἢ ἀρχὴ ἢ πατρώα FMBC^c Mt : ἀρχὴ πατρώα C¹ : ἀρχὴ ἢ πατρώα Reuss, cf. IV 6.12, 7.8 • μεσημβρίαν FM, cf. III 5.15 : τὴν μεσημβρίαν CBAD Mt • μέχρι FMBADC^c : μέχρις C¹E Mt^{pc} • πάντα Ω : ἅπαντα FMDH • **7** ἡμᾶς FME¹D¹ : ὑμᾶς CBAED^c Mt • ἐκάστῳ om. FMDH • **8** εἰσῆσαν Cobet : εἰσῆγαν Ω • ante καὶ del. οἱ τε στρατηγοὶ Weiske, prob. Gemoll, Hude, Dillery • ἐμπιπλὰς FH : ἐμπιπλὰς CBAM Mt • **9** τὸν Κύρον Ω : Κύρον FDH • μαχεῖσθαι ὃ Κύρε Ω : ὃ Κύρε μαχεῖσθαι FMD • ἐμὸς δὲ Ω : καὶ ἐμὸς FMDH Mt • **10** πεντακόσιοι CBA Mt : τετρακόσιοι FMDH •

a su casa sea envidiado en su patria, aunque creo que que conseguiré que muchos prefieran estar a mi lado que en su patria».

Entonces Gaulites,⁶⁴ un samio exiliado que se encontraba allí y **5** era leal a Ciro, dijo: «Sin duda, Ciro, dicen algunos que ahora prometes mucho, porque te encuentras en una situación crítica cuando se acerca el peligro, pero, si se produjera algún éxito, dicen que ya no te acordarás de ellos. Y algunos dicen que ni, aunque te acordaras y quisieras, podrías cumplir cuanto prometes». Al oír estas palabras, Ciro dijo: «Bien, señores, el imperio de mi padre llega hasta el **6** sur donde los hombres no pueden vivir por el calor y hacia el norte hasta donde no pueden vivir por el frío; y todo lo que se encuentra en medio de esos límites lo gobiernan como sátrapas los amigos de mi hermano. Pero si nosotros vencemos, debemos poner a nuestros **7** amigos al mando de esas provincias. De manera que yo no temo no tener bastante que dar a cada uno de mis amigos, si tengo éxito, sino no tener suficientes amigos a quienes dar. Y a vosotros, hombres de Grecia, os daré además a cada uno de vosotros una corona de oro». Los que escucharon tales palabras cobraron personalmente mucho **8** más entusiasmo y lo comunicaron a los demás. Algunos de los otros griegos fueron a presencia de Ciro pidiendo saber qué habría para ellos, si alcanzaban la victoria. Y Ciro los despachaba satisfaciendo los deseos de todos. Y todos cuantos hablaban con él le **9** aconsejaban no tomar parte en la batalla, sino apostarse en la retaguardia. Aprovechando esa ocasión Clearco preguntó a Ciro más o menos lo siguiente: «¿Crees, pues, Ciro, que tu hermano va a luchar contra ti?» «Sí, por Zeus», respondió Ciro, «si realmente es hijo de Darío y de Parisatis y hermano mío, no tomaré este reino sin lucha».

Revista de las tropas de ambos bandos

Entonces, en la revista de armas el número de griegos era de **10** 10400 hoplitas y 2500 peltastas, mientras que el número de bárbaros

⁶⁴ Tucídides (VIII 85.2) nos dice que Gaulites fue enviado por Tisafernes a Esparta como embajador.

- Κύρου βαρβάρων δέκα μυριάδες καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα ἀμφὶ τὰ εἴκοσι.
- 11** τῶν δὲ πολεμίων ἐλέγοντο εἶναι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι μυριάδες καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα διακόσια. ἄλλοι δὲ ἦσαν ἑξακισχίλιοι ἱππεῖς, ὧν Ἀρταγέρσης
- 12** ἦρχεν· οὗτοι δ' αὖ πρὸ αὐτοῦ βασιλέως τεταγμένοι ἦσαν. τοῦ δὲ βασιλέως στρατεύματος ἦσαν ἄρχοντες καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες τέτταρες, τριάκοντα μυριάδων ἑκαστος, Ἀβροκόμας, Τισσαφέρνης, Γωβρύας, Ἀρβάκης. τούτων δὲ παρεγένοντο ἐν τῇ μάχῃ ἐνενήκοντα μυριάδες καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· Ἀβροκόμας δὲ ὑστέρησε τῆς μάχης
- 13** ἡμέραις πέντε, ἐκ Φοινίκης ἐλαύνων. ταῦτα δὲ ἡγγελλον πρὸς Κύρον οἱ αὐτομολήσαντες παρὰ μεγάλου βασιλέως πρὸ τῆς μάχης, καὶ μετὰ τὴν μάχην οἱ ὕστερον ἐλήφθησαν τῶν πολεμίων ταῦτα ἡγγελλον.
- 14** Ἐντεῦθεν δὲ Κύρος ἐξελαύνει σταθμὸν ἓνα παρασάγγας τρεῖς συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι παντὶ καὶ τῷ Ἑλληνικῷ καὶ τῷ βαρβαρικῷ· ᾧτο γὰρ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ μαχεῖσθαι βασιλέα· κατὰ γὰρ μέσον τὸν σταθμὸν τοῦτον τάφρος ἦν ὀρυκτὴ βαθεῖα, τὸ μὲν εὖρος ὀργυιαὶ πέντε, τὸ δὲ βάθος
- 15** ὀργυιαὶ τρεῖς. παρετέτατο δὲ ἡ τάφρος ἄνω διὰ τοῦ πεδίου ἐπὶ δώδεκα παρασάγγας μέχρι τοῦ Μηδίας τείχους. ἦν δὲ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἀρόδος στενὴ μεταξὺ τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς τάφρου ὡς εἴκοσι ποδῶν τὸ εὖρος·
- 16** ταύτην δὲ τὴν τάφρον βασιλεὺς ποιεῖ μέγας ἀντὶ ἐρύματος, ἐπειδὴ πυνθάνεται Κύρον προσελαύνοντα. ταύτην δὲ τὴν ἀρόδον Κύρος τε καὶ ἡ στρατιὰ παρῆλθε καὶ ἐγένοντο εἴσω τῆς τάφρου. ταύτῃ μὲν οὖν τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἐμαχέσατο βασιλεὺς, ἀλλ' ὑποχωρούντων φανερά ἦσαν καὶ ἵππων καὶ ἀν-

11 τῶν δὲ πολεμίων ... διακόσια om. Mt • Ἀρταγέρσης FMDH Mt, cf. I 8.24 : Ἀρταγέρσης CB • δ' αὖ CBA Mt : δὲ FMDA • **12** καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες del. Weiske : καὶ στρατηγοὶ om. E • Ἀρβάκης FM Mt, cf. VII 8.(25) : Ἀρκάβης CBA • δὲ CBA Mt : γὰρ FMDH • ἡμέραις C¹ : ἡμέρας FMBC^c Mt • **13** ἐκ add. V^c Mt : om. cett., edd. ali-quot • ἐκ τῶν πολεμίων del. Kiehl, prob. Marchant, Hude, Dillery • παρὰ μεγάλου βασιλέως del. Bisschop, prob. Gemoll • ταῦτα Muretus : ταῦτα Ω • **14** ὀρυκτὴ om. V • ὀργυιαὶ FM, cf. IV 5.4 : ὀργυιαὶ CBA Mt • **15** Μηδίας M Mt, cf. II 4.12 : Μηδείας CBA : Μειδίας F • ἔνθα ... ἔπεισιν del. Barbié du Bocage, prob. Krueger, Cobet, Marchant, Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery • ἔνθα C¹ : ἔνθα δὲ εἰσὶν FMBC^c Mt • Τίγρητος B Mt : Πίγρητος CFM • παρὰ CBA Mt : παρ' αὐτὸν FMD • **16** ποιεῖ μέγας CBA Mt : μέγας ποιεῖ FMDH : μέγας del. Hug • ταύτην δὲ τὴν ἀρόδον Ω : ταύτη δὲ Hartman •

con Ciro era de 100 000 y 20 carros falcados.⁶⁵ Los enemigos, se 11
decía, llegaban a 1 200 000⁶⁶ y sobre 200 carros falcados. Había otros
6000 jinetes al mando de Artaguerses. Estos estaban formados delan- 12
te del propio Rey. Y el ejército del Rey tenía cuatro generales, diri-
gentes y caudillos, cada uno con trescientos mil hombres, Abrócomas,
Tisafernes, Gobrias y Arbaces. De tales fuerzas se presentaron a la
batalla novecientos mil hombres y ciento cincuenta carros falcados.
Abrócomas, que venía de Fenicia, llegó cinco días después de la
batalla. Eso fue lo que transmitieron a Ciro los que desertaron del 13
Gran Rey antes de la batalla y lo mismo informaron después de la
batalla los enemigos que fueron hechos prisioneros más tarde.

Desde allí Ciro recorrió tres parasangas en una etapa con todo 14
el ejército formado en orden de batalla, tanto griego como bárbaro.
Creía, en efecto, que el Rey lucharía aquel día, ya que a mitad de la
etapa había una trinchera profunda de cinco brazas⁶⁷ de ancho y tres
brazas de profundidad. La trinchera se extendía hacia arriba a través 15
de la llanura en una distancia de doce parasangas hasta las murallas
de Media.⁶⁸ Había a lo largo del Éufrates un paso estrecho entre el
río y la trinchera de unos veinte pies de anchura. Esta trinchera la 16
hizo el Gran Rey como defensa, cuando se enteró de que Ciro se
dirigía contra él. Ciro y el ejército cruzaron este paso y llegaron al
otro lado de la trinchera. Así que aquel día el Rey no presentó ba- 17
talla, pero podían verse muchas huellas de hombres en retirada y de

⁶⁵ Jenofonte describe este tipo de carros en *Cyr.* VI 1. 29-30; *cf.* I 8.10.

⁶⁶ La cifra que ofrece Jenofonte, como las que contabilizaba Heródoto, es muy exagerada. Ctesias (22; *Plu.*, *Art.* XIII 3) eleva el número de soldados a cuatrocientos mil, también exagerado, y algunos críticos señalan la cantidad de treinta mil soldados; *cf.* Wylie, 1992. Otros elevan el número a sesenta mil soldados; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 202.

⁶⁷ La brazza, medida de longitud, equivalía a 1,85 m.

⁶⁸ A partir de aquí aparece el siguiente texto interpolado: [ἐνθα αἱ διώρυχες, ἀπὸ τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ ῥέουσιν· εἰσὶ δὲ τέτταρες, τὸ μὲν εὖρος πλεθρίαται, βαθεῖα δὲ ἰσχυρῶς, καὶ πλοῖα πλεῖ ἐν αὐταῖς σιταγωγὰ· εἰσβάλλουσι δὲ εἰς τὸν Εὐφράτην, διαλείπουσι δ' ἐκάστη παρασάγγην, γέφυραι, δ' ἔπεισιν]. [Aquí había también canales, que fluyen desde el río Tigris. Hay cuatro, de un pletro de ancho cada uno y muy profundos. Barcos transportan trigo a través de ellos. Desembocan en el Éufrates, tienen una separación de una parasanga y hay puentes sobre ellos.]

- 18** θρώπων ἔχνη πολλά. ἐνταῦθα Κύρος Σιλανὸν καλέσας τὸν Ἀμπρακιώτην μάντιν ἔδωκεν αὐτῷ δαρεικοὺς τρισχίλιους, ὅτι τῇ ἐνδεκάτῃ ἀπ' ἐκείνης ἡμέρᾳ πρότερον θυόμενος εἶπεν αὐτῷ ὅτι βασιλεὺς οὐ μαχεῖται δέκα ἡμερῶν, Κύρος δ' εἶπεν· Οὐκ ἄρα ἔτι μαχεῖται, εἰ ἐν ταύταις οὐ μαχεῖται ταῖς ἡμέραις· ἐὰν δ' ἀληθεύσης, ὑπισχνοῦμαι σοι δέκα τάλαντα. τοῦτο τὸ
- 19** χρυσίον τότε ἀπέδωκεν, ἐπεὶ παρήλθον αἱ δέκα ἡμέραι. ἐπεὶ δ' ἐπὶ τῇ τάφρῳ οὐκ ἐκώλυε βασιλεὺς τὸ Κύρου στράτευμα διαβαίνειν, ἔδοξε καὶ Κύρῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἀπεγνώκена τοῦ μάχεσθαι· ὥστε τῇ ὑστεραίᾳ Κύρος ἐπο-
- 20** ρεύετο ἡμελημένως μᾶλλον. τῇ δὲ τρίτῃ ἐπὶ τε τοῦ ἄρματος καθήμενος τὴν πορείαν ἐποιεῖτο καὶ ὀλίγους ἐν τάξει ἔχων πρὸ αὐτοῦ, τὸ δὲ πολὺ αὐτῷ ἀνατεταραγμένον ἐπορεύετο καὶ τῶν ὅπλων τοῖς στρατιώταις πολλὰ ἐπὶ ἀμαξῶν ἦγοντο καὶ ὑποζυγίων.

- VIII** Καὶ ἤδη τε ἦν ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσιν καὶ πλησίον ἦν ὁ σταθμὸς ἔνθα ἔμελλε καταλύειν, ἥνικα Πατηγύας, ἀνὴρ Πέρσης τῶν ἀμφὶ Κύρον πιστῶν, προφαίνεται ἐλαύνων ἀνὰ κράτος ἰδρῶντι τῷ ἵπῳ, καὶ εὐθὺς πᾶσιν οἷς ἐνετύγχανεν ἐβόα καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἑλληνικῶς ὅτι βασιλεὺς σὺν στρα-
- 2** τεύματι πολλῶ προσέρχεται ὥς εἰς μάχην παρεσκευασμένος. ἔνθα δὴ πολὺς τάραχος ἐγένετο· αὐτίκα γὰρ ἐδόκουν οἱ Ἕλληνες καὶ πάντες δὲ ἀτάκτοις
- 3** σφίσιν ἐπιπείσθαι· Κύρὸς τε καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἄρματος τὸν θώρακα ἐνεδύετο καὶ ἀναβάς ἐπὶ τὸν ἵππον τὰ παλτὰ εἰς τὰς χεῖρας ἔλαβε, τοῖς τε ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι καὶ καθίστασθαι εἰς τὴν ἑαυτοῦ

- 18** Ἀμπρακιώτην CBA Mt : Ἀμβρακιώτην FMD • τρισχίλιους FM, cf. V 6.18 : δισχίλιους CBA Mt • ἡμέρᾳ C¹ : τῆς ἡμέρας FMBC^c Mt • πρότερον del. Cobet, prob. Marchant • θυόμενος Leunclavius : πυθόμενος Ω, sed πυθ et accentum C^r : προθυόμενος Hug • δέκα ... οὐ om. Mt • εἰ ἐν ταύταις οὐ μαχεῖται ταῖς ἡμέραις CB : εἰ μὴ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις μαχεῖται FMDH • **19** μάχεσθαι Ω : μαχεῖσθαι FMD • ἡμελημένως CFMD : ἡμελημένος BAE Mt • **20** τῇ δὲ FMI Mt : τῇ τε CBA • ἀνατεταραγμένον FM : ἀνατετραμμένον CB Mt : ἀνατεταγμένον A • ἀμαξῶν ἦγοντο καὶ ὑποζυγίων CBA Mt : ἀμάξαις ἦγοντο καὶ ὑποζυγίων C¹ : ἀμαξῶν καὶ ὑποζυγίων ἦγετο FMDH •
- VIII** καταλύειν Ω : καταλύσειν FMD • Πατηγύας CB : Πατηγίας M Mt : Παγύας F • πιστῶν FBC^c Mt, prob. Hude, Dillery : πιστὸς M et codd. Ven. 511 et 369 : χρηστὸς C¹, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray • ἀνὰ κράτος X Mt, Suidas, cf. I 10.15 : κατὰ κράτος FMD, cf. I 8.19 : ἀγκράτος Persson • ἰδρῶντι M, Hude, Dillery, cf. Hell. IV 5.7 : ἰδρῶντι cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • σὺν om. FMD • προσέρχεται FM : προέρχεται CBA Mt : παρέρχεται D • ὥς om. D • παρεσκευασμένος Ω : παρασκευάσμενος FMD • **3** Κύρὸς τε X Mt : καὶ Κύρὸς τε FM : καὶ Κύρὸς δὲ D • ἀπὸ Ω : ἐκ FMD • ἐνεδύετο C¹ : ἐνέδυτο E : ἐνέδυ FMBC^c Mt • τὰς om. FMD Mt •

caballos. Entonces Ciro convocó a Silano, el adivino de Ambracia,⁶⁹ **18**
 y le dio tres mil daricos, porque diez días antes, mientras ofrecía un
 sacrificio, le había dicho que el Rey no lucharía en diez días y Ciro
 le había contestado: «Entonces ya no presentará batalla, si no lo hace
 en estos diez días; y, si es verdad lo que dices, te prometo diez ta-
 lentos». Ese dinero le dio entonces, pues habían pasado los diez días.
 Y, dado que el Rey no impedía que el ejército de Ciro cruzara la **19**
 trinchera, Ciro y los demás creyeron que había renunciado a com-
 batir. Así que al día siguiente Ciro prosiguió la marcha más despreo-
 cupado. Y al tercer día hacía la marcha sentado en su carro y con **20**
 unos pocos hombres formados delante de él, mientras que la parte
 gruesa del ejército marchaba en desorden y muchas de las armas las
 llevaban en carros y en acémilas.

Batalla de Cunaxa

Ya era la hora en la que el mercado estaba lleno⁷⁰ y se encon- **VIII**
 traba cerca el lugar donde Ciro tenía la intención de terminar la
 etapa, cuando Pategias, un persa de los fieles asesores de Ciro, apa-
 reció galopando a rienda suelta con el caballo sudoroso e inmedia-
 tamente gritaba a todo el que encontraba en la lengua bárbara y en
 griego que el Rey se acercaba con un gran ejército, dispuesto para
 la batalla.⁷¹ Entonces se produjo un gran alboroto, pues los griegos **2**
 y todos creyeron que caerían inmediatamente sobre ellos sin estar
 formados. Ciro saltó de su carro, se puso la coraza y, tras montar a **3**
 caballo, tomó las jabalinas en sus manos y dio la orden a todos los
 demás de que se armaran⁷² y que cada cual ocupara su propio pues-

⁶⁹ Silano, vidente oficial de Ciro, intrigó más tarde contra Jenofonte; *cf.* V 6.16-18, 29, 34 y VI 4.13.

⁷⁰ Es decir, con la mañana muy entrada, entre las diez y las doce horas; *cf.* Hdt., II 173.1; Th., VIII 92.2 y Pl., *Grg.* 469d.

⁷¹ La batalla de Cunaxa tuvo lugar el 3 de septiembre del año 401 a. C.; *cf.* Masqueray, 1930, p. 165.

⁷² La armadura del hoplita estaba compuesta de coraza, grebas y casco de bronce, escudo de madera circular u oval, lanza con punta de hierro y espada corta; *cf.* Varias García, 1999, p. 94.

- 4 τάξιν ἕκαστον. ἔνθα δὴ σὺν πολλῇ σπουδῇ καθίσταντο, Κλέαρχος μὲν τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος ἔχων πρὸς τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ, Πρόξενος δὲ ἐχόμενος, οἱ δ' ἄλλοι μετὰ τοῦτον, Μένων δὲ καὶ τὸ στράτευμα τὸ εὐώνυμον κέρας
- 5 ἔσχε τοῦ Ἑλληνικοῦ. τοῦ δὲ βαρβαρικοῦ ἵππεῖς μὲν Παφλαγόνες εἰς χιλῖους παρὰ Κλέαρχον ἔστησαν ἐν τῷ δεξιῷ καὶ τὸ Ἑλληνικὸν πελταστικόν, ἐν δὲ τῷ εὐωνύμῳ Ἀριαῖός τε ὁ Κύρου ὑπαρχος καὶ τὸ ἄλλο βαρβαρικόν,
- 6 Κῦρος δὲ καὶ ἵππεῖς τούτου ὅσον ἐξακόσιοι <κατὰ τὸ μέσον>, ὀπλισμένοι θώραξι μὲν αὐτοὶ καὶ παραμηριδίοις καὶ κράνεσι πάντες πλὴν Κύρου· Κῦρος δὲ ψιλὴν ἔχων τὴν κεφαλὴν εἰς τὴν μάχην καθίστατο. [λέγεται δὲ καὶ
- 7 τοὺς ἄλλους Πέρσας ψιλαῖς ταῖς κεφαλαῖς ἐν τῷ πολέμῳ διακινδυνεύειν.] οἱ δ' ἵπποι πάντες οἱ μετὰ Κύρου εἶχον καὶ προμετωπίδια καὶ προστερνίδια· εἶχον δὲ καὶ μαχαίρας οἱ ἵππεῖς Ἑλληνικάς.
- 8 Καὶ ἤδη τε ἦν μέσον ἡμέρας καὶ οὐπω καταφανεῖς ἦσαν οἱ πολέμιοι· ἡνίκα δὲ δεῖλη ἐγίγνετο, ἐφάνη κονιορτὸς ὥσπερ νεφέλη λευκή, χρόνῳ δὲ συγχῶ ὕστερον ὥσπερ μελανία τις ἐν τῷ πεδίῳ ἐπὶ πολὺ. ὅτε δὲ ἐγγύτερον ἐγίγνοντο, τάχα δὴ καὶ χαλκὸς τις ἤστραπτε καὶ λόγχοι καὶ αἱ τάξεις καταφανεῖς ἐγίγνοντο. καὶ ἦσαν ἵππεῖς μὲν λευκοθώρακες ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου τῶν πολεμίων· Τισσαφέρνης ἐλέγετο τούτων ἄρχειν· ἐχόμενοι δὲ γεροφόροι, ἐχόμενοι δὲ ὀπλῖται σὺν ποδήρεσι ξυλίναις ἀσπίσιν. Αἰγύπτιοι δ' οὗτοι ἐλέγοντο εἶναι· ἄλλοι δ' ἵππεῖς, ἄλλοι τοξόται. πάντες δ' οὗτοι κατὰ
- 10 ἔθνη ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων ἕκαστον τὸ ἔθνος ἐπορεύετο. πρὸ δὲ αὐτῶν ἄρματα διαλείποντα συγχὸν ἀπ' ἀλλήλων τὰ δὴ δρεπανηφόρα κα-

4 τοῦ κέρατος del. Krueger • καὶ τὸ στράτευμα τὸ εὐώνυμον C : τὸ στράτευμα τὸ εὐώνυμον H : τοῦ στρατεύματος Mt, fort. recte : καὶ τὸ στράτευμα del. Bornemann : [καὶ] τὸ στράτευμα εὐ Fischer : τὸ εὐώνυμον κέρας Breitenbach : καὶ τὸ στράτευμα obelos adp. Marchant • ἔσχε CBA Mt : εἶχε FM ab, dud. Peters : εἶχετο D • 5 ἔστησαν CB : ἔστασαν AEDFM Mt • ὑπαρχος corr. Madvig : ὑπαρχος M : ὑπαρχος cett. • 6 τούτου ὅσον Ω : μετ' αὐτοῦ FMD • <κατὰ τὸ μέσον> add. Leunclavius, cf. Diod. XIV 22.6 • μὲν αὐτοὶ Ω : μεγάλοις FMD : μὲν Mt • καὶ παραμηριδίοις FMC^c Mt : παραμηριδίοις C¹AB • λέγεται ... διακινδυνεύειν secl. Wytenbach, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery • 7 οἱ μετὰ Κύρου del. Schenkl • 8 ἐγίγνετο Ω : ἐγένετο FMD, Suidas • λόγχοι Ω : αἱ λόγχοι FMD • 9 γεροφόροι C¹ : τούτων γεροφόροι FMBC^c Mt • Αἰγύπτιοι δ' Ω : Αἰγύπτιοι FMD • ἕκαστον τὸ ἔθνος Ω : ἕκαστον ἔθνος FMD Mt : del. Hartman • ἐπορεύετο Ω : ἐπορεύοντο Hartman • 10 δὴ om. FMD Mt • καλούμενα XD Mt : λεγόμενα cett. • ἐλόντων καὶ διακοπόντων Demetr. De eloc. 104, prob. Persson, Dillery : ἐλόντων καὶ διακοπόντων FMD : ἐλόντων καὶ διακοπόντων H, Hude : ἐλόντα καὶ διακοπόντα X, Gemoll, Marchant, Masqueray : ἐλθόντα καὶ διακοπόντα Mt •

to. Entonces procedieron a toda prisa a ocupar sus puestos: Clearco, **4**
 el ala derecha junto al río Eufrates; Próxeno, a continuación; y los
 demás, detrás de Próxeno; Menón y su ejército ocupó el ala izquier-
 da del ejército griego. Del ejército bárbaro, por su parte, unos mil **5**
 jinetes paflagones⁷³ se situaron junto a Clearco a la derecha y también
 los peltastas griegos, mientras que a la izquierda estaba Arieo, lugar-
 teniente de Ciro con el resto del ejército bárbaro. Ciro y sus jinetes, **6**
 sobre unos seiscientos, ocuparon el centro, armados con coraza y
 quijotes, y todos con cascos excepto Ciro, quien entró en la batalla
 con la cabeza descubierta.⁷⁴ [Se dice que todos los persas se arriesgaban a
 entrar en combate en la guerra con sus cabezas sin cubrir.] Todos los caballos **7**
 que iban con Ciro tenían testeras y petos, y los jinetes llevaban tam-
 bién dagas griegas.

Era ya mediodía y el enemigo no estaba todavía a la vista, pero, **8**
 cuando sobrevino la tarde, apareció una polvareda como una nube
 blanca y mucho tiempo después algo de color negro en la llanura
 ocupando un largo trecho. Y cuando se fueron acercando más y más,
 en seguida brilló el bronce y las lanzas y fueron apareciendo las
 formaciones. Había jinetes de blancas corazas en el ala izquierda de **9**
 los enemigos. Se decía que estaban al mando de Tisafernes; a con-
 tinuación de ellos, tropas ligeras con escudos de mimbre; después
 de ellos, hoplitas con escudos de madera hasta los pies. Se decía
 que estos soldados eran egipcios.⁷⁵ Había más jinetes y más arqueros.
 Todas esas tropas avanzaban agrupadas por pueblos, cada uno de
 ellos en formación cuadrangular llena de hombres. Delante de ellos **10**
 se alineaban, a gran distancia unos de otros, los carros llamados
 falcados.⁷⁶ Tenían las hoces desplegadas oblicuamente de los ejes y

⁷³ Habitaban en Paflagonia, región del Asia Menor.

⁷⁴ Ciro llevaba una tiara en lugar de casco; *cf.* Hdt., V 49.3, VII 61.1 con Schra-
 der, 1985, p. 109.

⁷⁵ Se trataría de egipcios que se habían establecido en Persia en tiempos de
 Ciro el Viejo; *cf.* *Cyr.* VII 1.45.

⁷⁶ *Cf. ibidem* VI 1.20-30

- λούμενα· εἶχον δὲ τὰ δρέπανα ἐκ τῶν ἀξόνων εἰς πλάγιον ἀποτεταμένα καὶ ὑπὸ τοῖς δίφροις εἰς γῆν βλέποντα, ὡς διακόπτειν ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν. ἡ δὲ
- 11** γνῶμη ἦν ὡς εἰς τὰς τάξεις τῶν Ἑλλήνων ἐλθόντα καὶ διακόνοντα. ὁ μέντοι Κῦρος εἶπεν ὅτε καλέσας παρεκελεύετο τοῖς Ἑλλήσι τὴν κραυγὴν τῶν βαρβάρων ἀνέχεσθαι, ἐνψεύσθη τοῦτο· οὐ γὰρ κραυγὴ ἀλλὰ σιγῇ ὡς ἀνυστὸν καὶ ἡσυχῇ ἐν ἴσῳ καὶ βραδέως προσῆσαν.
- 12** Καὶ ἐν τούτῳ Κῦρος παρελαύνων αὐτὸς σὺν Πίγρητι τῷ ἐρμηνεῖ καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσι τῷ Κλεάρχῳ ἐβόα ἄγειν τὸ στράτευμα κατὰ μέσον τὸ τῶν πολεμίων, ὅτι ἐκεῖ βασιλεὺς εἶη· κἂν τοῦτ', ἔφη, νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν πεποίηται. ὁρῶν δὲ ὁ Κλεάρχος τὸ μέσον στίφος καὶ ἀκούων Κύρου ἔξω ὄντα τοῦ εὐωνύμου βασιλέα - τοσοῦτον γὰρ πλήθει περιῆν βασιλεὺς ὥστε μέσον τῶν ἑαυτοῦ ἔχων τοῦ Κύρου εὐωνύμου ἔξω ἦν - ἀλλ' ὅμως ὁ Κλεάρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπᾶσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας, φοβούμενος μὴ κυκλωθεῖη ἐκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο ὅτι αὐτῷ
- 14** μέλει ὅπως καλῶς ἔχοι. καὶ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ τὸ μὲν βαρβαρικὸν στράτευμα ὁμαλῶς προΐει, τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ἔτι ἐν τῷ αὐτῷ μένον συνετάττετο ἐκ τῶν ἔτι προσιόντων. καὶ ὁ Κῦρος παρελαύνων οὐ πάνυ πρὸς αὐτῷ στρατεύματι κατεθεᾶτο ἐκατέρωσε ἀποβλέπων εἰς τε τοὺς πολεμίους καὶ
- 15** τοὺς φίλους. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ξενοφὼν Ἀθηναῖος, ὑπελάσας ὡς συναντήσῃαι ἤρετο εἴ τι παραγγέλλοι· ὁ δ' ἐπιστήσας εἶπε καὶ

11 ἀνέχεσθαι Ω : ἀνασχέσθαι FMD • ἀνυστὸν cett. : ἀνυστὸν CBAM Mt : ἀν οἰστὸν FD • καὶ om. H¹ • προσῆσαν Ω : προσήεσαν C Mt, cf. I 7.8 • **12** τέτταρσι FM Mt : τέτταρσι CB, prob. Peters : τέταρσι A • τοῦτ' ἔφη CBFM Mt : τούτῳ ἔφη H : τοῦτο E • **13** τοῦ εὐωνύμου Hertlein, prob. Gemoll, Hude, Dillery : τοῦ εὐωνύμου Ἑλληνικοῦ Ω, Marchant, Masqueray • τοσοῦτον Ω : τοσοῦτῳ FMD • τῶν Ω : τὸ FMD • μέλοι MD : μέλει CB Mt : μέλλει AE : μελήσοι Bisschop • **14** προΐει FMBC^c Mt : προσῆει C¹D • προσιόντων FM : προιόντων X Mt • κατεθεᾶτο ἐκατέρωσε ἀποβλέπων εἰς τε τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς φίλους Ω : κατεθεᾶτο ἐκατέρωσε ἀπῶθεν τοὺς τε πολεμίους ἀποβλέπων τοὺς τε φίλους FMD • **15** ὑπελάσας FMD : πελάσας CBA g, def. Gemoll : προσελάσας Mt • ἐκέλευε Ω : ἐκέλευσε B • πᾶσιν om. E • ὅτι καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ καὶ τὰ σφάγια καλὰ Ω : ὅτι τὰ ἱερὰ καὶ τὰ σφάγια καλὰ εἶη FMD •

apuntando a tierra debajo de los carros para despedazar cuanto encontraran. La intención era dirigirlos hacia las filas de los griegos y triturarlas. Sin embargo, respecto a lo que Ciro les había dicho,⁷⁷ **11** cuando convocó a los griegos y les instó a soportar el griterío de los bárbaros, en esto se equivocó, pues se acercaban no con griterío, sino en el mayor silencio posible y con tranquilidad a paso acompañado y pausadamente.

Y en este momento Ciro iba recorriendo en persona las líneas a **12** caballo acompañado de Pigres, el intérprete, y otros tres o cuatro, y gritó a Clearco que condujera al ejército contra el centro de los enemigos, porque el Rey se encontraba allí. «Y si vencemos allí», dijo, «hemos conseguido todo». Clearco, sin embargo, al ver la masa compacta de enemigos en el centro y oír de Ciro que el Rey estaba **13** fuera de su ala izquierda (el Rey, en efecto, era tan superior en número que, aunque ocupaba el centro de su propia línea, se encontraba fuera del ala izquierda de Ciro), no quería separar del río el ala derecha por miedo a ser rodeado por uno y otro lado y respondió a Ciro que él se encargaba de que todo saliera bien.⁷⁸

Y en ese momento crítico el ejército persa avanzaba uniformemente, **14** mientras que el griego permanecía todavía en el mismo sitio y se estaba formando con los hombres que todavía estaban llegando.⁷⁹ Y Ciro, que cabalgaba a bastante distancia de su ejército, observaba desde arriba mirando a uno y otro lado tanto a los enemigos como a los amigos. Al verlo, el ateniense Jenofonte⁸⁰ se acercó desde el ejército griego para encontrarse con él y le preguntó si tenía que **15** transmitirle alguna orden. Ciro se detuvo e instó a Jenofonte a que dijera a todos que los sacrificios eran favorables y favorables también los

⁷⁷ Cf. I 7.4.

⁷⁸ Plutarco (*Art.* VIII) culpa a Clearco de la muerte de Ciro por no cumplir sus órdenes.

⁷⁹ Sobre la batalla de Cunaxa, cf. Plu., *Art.* VIII; Bigwood, 1983; Wylie, 1992 y Varias García, 1999, pp. 93 y 98.

⁸⁰ Es la primera vez que el autor se menciona a sí mismo por su propio nombre; cf. III 1.4-10.

- 16** λέγειν ἐκέλευε πᾶσιν ὅτι καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ καὶ τὰ σφάγια καλὰ. ταῦτα δὲ λέγων θορύβου ἤκουσε διὰ τῶν τάξεων ἰόντος, καὶ ἤρετο τίς ὁ θόρυβος εἶη. ὁ δὲ εἶπεν ὅτι σύνθημα παρέρχεται δεύτερον ἤδη. καὶ ὃς ἐθαύμασε τίς παραγγέλλει καὶ ἤρετο ὃ τι εἶη τὸ σύνθημα. ὁ δ' ἀπεκρίνατο· Ζεὺς σωτήρ
- 17** καὶ νίκη. ὁ δὲ Κῦρος ἀκούσας, Ἀλλὰ δέχομαί τε, ἔφη, καὶ τοῦτο ἔστω. ταῦτα δ' εἰπὼν εἰς τὴν αὐτοῦ χώραν ἀπήλαυσε.

- Καὶ οὐκέτι τρία ἢ τέτταρα στάδια διειχέτην τῷ φάλαγγι ἀπ' ἀλλήλων ἡνίκα ἐπαιάνιζόν τε οἱ Ἕλληνες καὶ ἤρχοντο ἀντίοι ἰέναι τοῖς πολεμίοις.
- 18** ὥς δὲ πορευομένων ἐξεκύναινε τι τῆς φάλαγγος, τὸ ὑπολειπόμενον ἤρξατο δρόμῳ θεῖν· καὶ ἅμα ἐφθέγγαντο πάντες οἷον τῷ Ἐνυαλίῳ ἐλελίζουσι, καὶ πάντες δὲ ἔθεον. λέγουσι δὲ τινες ὥς καὶ ταῖς ἀσπίσι πρὸς τὰ δόρατα
- 19** ἐδόσθησαν φόβον ποιοῦντες τοῖς ἵπποις. πρὶν δὲ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι ἐκκλίνουσιν οἱ βάρβαροι καὶ φεύγουσι. καὶ ἐνταῦθα δὴ ἐδίωκον μὲν κατὰ κράτος οἱ Ἕλληνες, ἐβόων δὲ ἀλλήλοις μὴ θεῖν δρόμῳ, ἀλλ' ἐν τάξει
- 20** ἔπεσθαι. τὰ δ' ἄρματα ἐφέροντο τὰ μὲν δι' αὐτῶν τῶν πολεμίων, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν Ἑλλήνων κενὰ ἡνιόχων. οἱ δ' ἐπεὶ προΐδοιεν, δίσταντο· ἔστι δ' ὅστις καὶ κατελήφθη ὥσπερ ἐν ἵπποδρόμῳ ἐκπλαγείς· καὶ οὐδὲν μέντοι οὐδὲ τοῦτον παθεῖν ἔφασαν, οὐδ' ἄλλος δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἔπαθεν οὐδεὶς οὐδὲν, πλὴν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ τοξευθῆναι τις ἐλέγετο.
- 21** Κῦρος δ' ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας νικῶντας τὸ καθ' αὐτοὺς καὶ διώκοντας, ἡδόμενος καὶ προσκυνοῦμενος ἤδη ὥς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἁμφ' αὐτόν, οὐδ'

16 εἶη om. FMD • ὁ δὲ deleto Κλέαρχος uel Ξενοφῶν Bornemann, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ὁ δὲ Κλέαρχος CBAE Mt : ὁ δὲ Ξενοφῶν FMD, prob. Masqueray coll. VI 4.14, fort. recte • παραγγέλλει Ω : παραγγέλλοι E • εἶη Ω : καὶ εἶη FMDH • σύνθημα Ω : τὸ σύνθημα FM abg Mt, maluerit Peters • Ζεὺς Ω : ὅτι Ζεὺς FMD • **17** δέχομαί τε Ω : δέχομαι FMD • αὐτοῦ Ω : ἑαυτοῦ FMB Mt : αὐτοῦ CA, cf. I 5, 14 • διειχέτην Ω : ἀπειχέτην FMD • ἤρχοντο FM : προήρχοντο CBE : προήρχον A Mt • **18** ὥς δὲ πορευομένων ἐξεκύναινε Ω : ὥς δὲ πορευομένων ἐξεκυμάνετο B : ἐπεὶ δὲ πορευομένων ἐξεκύναινε Demetr. de eloc. 84 • ὑπολειπόμενον Porpo : ἐπιλειπόμενον Ω • οἷον C¹ : οἷον περ FMBC¹ Mt • πάντες δὲ Ω : πάντες δὴ A Mt, Matthiae • λέγουσι ... ἵπποις del. Cobet, sed cf. IV 5.18, Luc. Navig. 36 • δὲ τινες ὥς Ω : δὲ ὥς τινες Becker • **19** ἐξικνεῖσθαι FM Mt, cf. III 3.7 : ἀφικνεῖσθαι X • ἐκκλίνουσιν Ω : ἐγκλίνουσιν E, cf. Hell. II 4.34, VII 2.14 • ἐν τάξει CF, lege V 4.24 : ἐν τῇ τάξει BADM Mt • **20** ἐφέροντο Ω : ἐφέρετο FMD, Demetr. de eloc. 103 • δι' αὐτῶν τῶν FMD Mt, Demetrios : διὰ τῶν cett. • δίσταντο Ω : ἴσταντο C¹ • οὐδὲν Ω : οὐδ' ἂν D : οὐδὲ FM Mt • **21** ὥς βασιλεὺς C¹ Mt : βασιλεὺς CBAFM : om. E • βασιλεὺς cett., cf. II 4.4 : ὁ βασιλεὺς E •

presagios.⁸¹ Mientras decía esto, oyó un murmullo que corría por las 16
 filas y preguntó qué murmullo era ése. Jenofonte replicó que la consigna se estaba transmitiendo ya por segunda vez, Ciro se sorprendió de quién la había dado y preguntó cuál era la consigna.⁸² Jenofonte respondió: «Zeus, salvador y victoria». Ciro, por su parte, al oírlo, dijo: 17
 «Bien, la acepto y sea así». Tras pronunciar estas palabras, cabalgó hasta su posición.

Y ya apenas tres o cuatro estadios separaban a las dos líneas de batalla entre sí, cuando los griegos empezaron a entonar el peán⁸³ y a avanzar contra los enemigos. Y, cuando en su avance una parte de 18
 la falange se desbordó, los que se quedaron atrás empezaron a correr; al mismo tiempo todos lanzaron a la vez el grito de guerra, exactamente del mismo tipo que elevan en honor de Enialio,⁸⁴ y todos se pusieron a correr. Se decía que algunos golpearon las lanzas contra los escudos para infundir miedo a los caballos. Y antes de estar a 19
 tiro de arco, los bárbaros se replegaron y huyeron. Entonces los griegos, en consecuencia, los persiguieron con todas sus fuerzas, pero se gritaban unos a otros que no se lanzaran a la carrera, sino que los siguieran en formación. Respecto de los carros unos eran arras- 20
 trados entre los propios enemigos, pero otros entre los griegos sin aurigas. Cuando los griegos los veían llegar, les abrían paso. Hubo un soldado que fue cogido como si estuviera paralizado por el miedo en una carrera de carros, pero dijeron que ni siquiera él sufrió daño alguno, y ningún otro de los griegos sufrió ningún daño en la batalla, excepto uno en el ala izquierda que se decía que había sido herido por una flecha.

Ciro, al ver que los griegos vencían y perseguían a las fuerzas 21
 opuestas a ellos, aunque se puso contento y era ya reverenciado

⁸¹ Se trataba de los rituales de sacrificios antes de la batalla; cf. Varias García, 1999, p. 97.

⁸² La consigna identificativa constaba de una pregunta y su respuesta; cf. VI 5.25; *Cyr.* III 3.58, VII 1.10; Th., VII 44.4 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 203.

⁸³ Se cantaba un himno en honor de Apolo antes del inicio de la batalla.

⁸⁴ Rey de la guerra, identificado con Ares.

- ὡς ἐξήχθη διώκειν, ἀλλὰ συνεσπειραμένην ἔχων τὴν τῶν σὺν ἑαυτῷ ἐξακοσίων ἱππέων τάξιν ἐπεμελεῖτο ὃ τι ποιήσει βασιλεὺς. καὶ γὰρ ἤδει αὐτὸν
- 22** ὅτι μέσον ἔχοι τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος. καὶ πάντες δ' οἱ τῶν βαρβάρων ἄρχοντες μέσον ἔχοντες τὸ αὐτῶν ἡγοῦνται, νομίζοντες οὕτω καὶ ἐν ἀσφαλεστάτῳ εἶναι, ἣν ἢ ἡ ἰσχύς αὐτῶν ἐκατέρωθεν, καὶ εἴ τι παραγγεῖλαι
- 23** χρήζοιεν, <ἐν> ἡμίσει ἂν χρόνῳ αἰσθάνεσθαι τὸ στράτευμα. καὶ βασιλεὺς δὴ τότε μέσον ἔχων τῆς αὐτοῦ στρατιᾶς ὁμῶς ἔξω ἐγένετο τοῦ Κύρου εὐωνύμου κέρατος. ἐπεὶ δ' οὐδεις αὐτῷ ἐμάχετο ἐκ τοῦ ἀντίου οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ τεταγμένοις ἔμπροσθεν, ἐπέκαμπεν ὥς εἰς κύκλωσιν.
- 24** Ἐνθα δὲ Κύρος δείσας μὴ ὀπισθεν γενόμενος κατακόψη τὸ Ἑλληνικὸν ἐλαύνει ἀντίος· καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἐξακοσίοις νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἐξακισχιλίους, καὶ ἀποκτεῖναι λέ-
- 25** γεται αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ Ἀρταγέρσην τὸν ἄρχοντα αὐτῶν. ὥς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο, διασπείρονται καὶ οἱ Κύρου ἐξακόσιοι εἰς τὸ διώκειν ὁρμήσαντες, πλὴν πάνυ ὀλίγοι ἄμφ' αὐτὸν κατελείφθησαν, σχεδὸν οἱ ὁμοτράπεζοι κα-
- 26** λούμενοι. σὺν τούτοις δὲ ὢν καθορᾷ βασιλέα καὶ τὸ ἄμφ' ἐκείνον στίφος· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλ' εἰπὼν τὸν ἄνδρα ὁρῶ ἵετο ἐπ' αὐτὸν καὶ παίει κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος, ὥς φησι Κτησίας ὁ ἱατρός, καὶ ἰάσασθαι αὐτὸς τὸ τραῦμά φησι.

22 τὸ Ω : τοῦ Halm • αὐτῶν MB : αὐτῶν CFD : αὐτὸ A Mt • ἡγοῦνται C¹MD : ἡγοῦντο FC² Mt • καὶ ἐν Ω : ἐν FMD • ἣν FMD : ἣν' XE • ἢ post ἐκατέρωθεν ponunt FMD • ἐν ante ἡμίσει add. Bisshopp • ἂν χρόνῳ XM Mt : ἐν χρόνῳ FD : ἂν ἐν χρόνῳ Kallenberg • **23** αὐτοῦ Ω : αὐτοῦ C • ἀντίου Ω : ἐναντίου FMDE Mt • **24** ἐνθα Ω : ἐνταῦθα D • σὺν om. D • πρὸ βασιλέως CB : πρὸς βασιλέα FMD Mt • **26** τὸν ἄνδρα ὁρῶ Ω : ὁρῶ τὸν ἄνδρα FMD • ἵετο B : ἵετο C Mt : εἵπετο FMD • καὶ τιτρώσκει ... φησι del. Durrbach • ὥς φησι ... φησι del. Couvreur • ὅς post ἱατρός add. Buttman, prob. Gemoll, Masqueray • ἰάσασθαι Cobet : ἰᾶσθαι Ω •

como Rey⁸⁵ por los que estaban a su alrededor, ni siquiera así cayó en la tentación de perseguirlos, sino que, manteniendo en formación cerrada a los seiscientos jinetes de su guardia, se preocupaba de lo que iba a hacer el Rey. Sabía, en efecto, que el Rey ocupaba el centro del ejército persa. Y es que todos los generales de los bárbaros **22** dirigen su ejército ocupando el centro, pues creen que esta es la posición más segura, si sus fuerzas se encuentran a uno y otro lado de ellos; y, si necesitan transmitir alguna orden, el ejército se entera en la mitad de tiempo. El Rey ocupaba también el centro del ejército **23** bajo su mando, pero todavía se encontraba más allá del ala izquierda de Ciro. Y, dado que nadie de los que estaban en frente de él le ofrecía batalla ni a él ni a las tropas formadas delante de él, inició una maniobra envolvente para rodear al enemigo.

Entonces Ciro, ante el miedo de que aquel se situara detrás y **24** destrozara al ejército griego, cabalgó para hacerle frente. Y, tras cargar con sus seiscientos, venció a los hombres formados delante del Rey y puso en fuga a los seis mil jinetes, y se dice que él mismo mató con su propia mano a su comandante Artaguerses. Pero cuando **25** se dieron a la fuga, se dispersaron también los seiscientos de Ciro al lanzarse en su persecución, excepto muy pocos que se quedaron junto a él, prácticamente los llamados compañeros de mesa.⁸⁶ **26** Estando con ellos, divisó al Rey y a su guardia personal. Inmediatamente no se pudo contener y con el grito de «Veo al hombre», se lanzó sobre él, lo alcanzó en el pecho y lo hirió a través de la coraza, según decía el médico Ctesias,⁸⁷ afirmando también que él mismo curó la herida.

⁸⁵ Con el homenaje de la προσκύνησις o genuflexión delante del rey en señal de sumisión.

⁸⁶ Los comensales eran cortesanos de alto rango; *cf.* *Cyr.* VII 1.30 y Hdt., III 132.1.

⁸⁷ Ctesias fue hecho prisionero y sirvió a Artajerjes como médico; asimismo, narró la batalla de Cunaxa y la muerte de Ciro, que se conservan en *Plu., Art.* XI; *cf.* Ctesias, 16.64-67.

- 27 Παίοντα δ' αὐτὸν ἀκοντίζει τις παλτῶ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως· καὶ ἐνταῦθα μαχόμενοι καὶ βασιλεὺς καὶ Κῦρος καὶ οἱ ἄμφ' αὐτοὺς ὑπὲρ ἑκατέρου, ὅποσοι μὲν τῶν ἄμφι βασιλέα ἀπέθνησκον Κτησίας λέγει· παρ' ἐκείνῳ γὰρ ἦν· Κῦρος δὲ αὐτός τε ἀπέθανε καὶ ὀκτῶ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ
- 28 αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ. Ἀρταπάτης δ' ὁ πιστότατος αὐτῷ τῶν σκηπτούχων θεραπέων λέγεται, ἐπειδὴ πεπτωκότα εἶδε Κῦρον, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ
- 29 ἵππου περιπεσεῖν αὐτῷ. καὶ οἱ μὲν φασὶ βασιλέα κελεῦσαί τινα ἐπισφάζαι αὐτὸν Κύρῳ, οἱ δ' ἑαυτὸν ἐπισφάζασθαι σπασάμενον τὸν ἀκινάκην· εἶχε γὰρ χρυσοῦν· καὶ στρεπτὸν δ' ἐφόρει καὶ ψέλια καὶ τᾶλλα ὥσπερ οἱ ἄριστοι Περσῶν· ἐτετίμητο γὰρ ὑπὸ Κύρου δι' εὐνοίαν τε καὶ πιστότητα.
- IX Κῦρος μὲν οὖν οὕτως ἐτελεύτησεν, ἀνὴρ ὢν Περσῶν τῶν μετὰ Κῦρον τὸν ἀρχαῖον γενομένων βασιλικώτατός τε καὶ ἄρχιν ἀξιώτατος, ὥς παρὰ
- 2 πάντων ὁμολογεῖται τῶν Κύρου δοκούντων ἐν πείρᾳ γενέσθαι. πρῶτον μὲν γὰρ ἔτι παῖς ὢν, ὅτ' ἐπαιδεύετο καὶ σὺν τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις
- 3 παισὶ, πάντων πάντα κράτιστος ἐνομιζέτο. πάντες γὰρ οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις παιδεύονται· ἐνθα πολλὴν μὲν σωφροσύνην καταμάθοι ἄν τις, αἰσχρὸν δ' οὐδὲν οὔτ' ἀκοῦσαι οὔτ' ἰδεῖν
- 4 ἔστι. θεῶνται δ' οἱ παῖδες καὶ τιμωμένους ὑπὸ βασιλέως καὶ ἀκούουσι, καὶ ἄλλους ἀτιμαζομένους· ὥστε εὐθὺς παῖδες ὄντες μανθάνουσιν ἄρχειν τε

27 ἑκατέρου FM : ἑκατέρων X Mt • ὅποσοι μὲν τῶν ἄμφι βασιλέα ἀπέθνησκον Κτησίας λέγει· παρ' ἐκείνῳ γὰρ ἦν del. Durrbach • Κῦρος δὲ Ω : Κῦρος Durrbach • ὅποσοι Ω : πόσοι C¹ • ἀπέθνησκον Ω : ἀπέθανον FMD • 28 θεραπέων del. Bisshop, cf. I 6.11 • πεπτωκότα εἶδε Ω : εἶδε πεπτωκότα FMD • καταπηδήσας Ω : καταπεσεῖν E • 29 φασὶ βασιλέα Ω : βασιλέα φασὶ Mt • δ' ἑαυτὸν Ω : δὲ αὐτὸν Rehdantz, prob. Hude • ἐπισφάζασθαι X Mt : ἐπισφάζει FMD • ψέλια CBDFM, cf. I 2.27 : ψέλλια AE Mt • Περσῶν Ω : τῶν Περσῶν FMD Mt •

IX ἐν πείρᾳ FMBC^c Mt : ἐμπείρων C¹ • 2 ἔτι παῖς ὢν Ω : ὢν ἔτι παῖς F • ἄλλοις Ω : λοιποῖς ἄλλοις E • 3 ἐπὶ Ω : ἐν FMD • ἀκούσαι Ω : ἀκούειν C¹ • 4 τιμωμένους C¹E, Marchant, Hude, Dillery : τοὺς τιμωμένους FMBC^c Mt, Masqueray : τιμωμένους ἐνίους Gemoll •

Muerte de Ciro

Pero, en el acto de herir al Rey, alguien lo alcanzó violentamente con una jabalina debajo del ojo. Entonces combatieron el Rey, Ciro y los que defendían a cada uno de ellos. Cuántos murieron del bando del Rey, lo cuenta Ctesias, que estaba con él. Por el otro lado el propio Ciro murió y sus ocho mejores hombres quedaron tendidos sobre él.⁸⁸ Se dice que Artapates,⁸⁹ el más fiel de los chambelanes de Ciro, cuando vio a Ciro caído, saltó desde el caballo y se arrojó sobre él para abrazarlo. Unos cuentan que el Rey ordenó que alguien lo degollara sobre el cuerpo de Ciro, mientras otros dicen que él sacó su daga y se degolló a sí mismo. Poseía, en efecto, una de oro. También llevaba un collar, brazaletes y demás ornatos que llevan los nobles de Persia. Y es que Ciro lo había recompensado por su afecto y lealtad.

Obituario de Ciro: retrato de un príncipe ideal

Y así es como murió Ciro,⁹⁰ que era el hombre más regio de los persas nacidos después de Ciro el Viejo⁹¹ y el más digno para reinar, como están de acuerdo todos los que tienen fama de que lo llegaron a conocer bien. En efecto, en primer lugar, cuando, siendo todavía un niño, era educado con su hermano y los demás niños, se le consideraba el mejor de todos en todo. Y es que todos los niños de los nobles persas se educan en la corte del Rey.⁹² Allí se podría aprender una gran capacidad de autodomínio y no es posible ni oír ni ver nada que sea vergonzoso. Los niños contemplan y escuchan a los que son honrados por el Rey y a otros que son deshonorados, de manera que justo desde que son muy niños aprenden a mandar y a

⁸⁸ Sobre la muerte de Ciro, *vid.* Basset, 1999 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 203.

⁸⁹ *Cf.* I 6.11.

⁹⁰ Este retrato de Ciro el Joven y el de Ciro el Viejo en la *Ciropedia* representan la descripción del príncipe ideal que pasaría a ser modelo de la biografía posterior.

⁹¹ Se trata de Ciro II, rey de Persia durante los años 559-530 a. C. y protagonista de la *Ciropedia* de Jenofonte.

⁹² Literalmente se dice «en las Puertas del Rey» o recinto destinado a la preparación de los jóvenes para el gobierno futuro.

- 5 και ἄρχεσθαι. ἔνθα Κῦρος αἰδημονέστατος μὲν πρῶτον τῶν ἡλικιωτῶν ἐδόκει εἶναι, τοῖς τε πρεσβυτέροις καὶ τῶν ἑαυτοῦ ὑποδεεστέρων μᾶλλον πείθεσθαι, ἔπειτα δὲ φιλιππότατος καὶ τοῖς ἵπποις ἄριστα χρῆσθαι· ἔκρινον δ' αὐτὸν καὶ τῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔργων, τοξικῆς τε καὶ ἀκοντίσεως, φι-
 6 λομαθέστατον εἶναι καὶ μελετηρότατον. ἐπεὶ δὲ τῇ ἡλικίᾳ ἔπρεπε, καὶ φιλοθηρότατος ἦν καὶ πρὸς τὰ θηρία μέντοι φιλοκινδυνότατος. καὶ ἄρκτον ποτὲ ἐπιφερομένην οὐκ ἔτρεσεν, ἀλλὰ συμπεσὼν κατεσπίασθη ἀπὸ τοῦ ἵππου, καὶ τὰ μὲν ἔπαθεν, ὧν καὶ τὰς ὠτειλάς εἶχεν, τέλος δὲ κατέκανε· καὶ τὸν πρῶτον μέντοι βοηθήσαντα πολλοῖς μακαριστὸν ἐποίησεν.
 7 Ἐπεὶ δὲ κατεπέμφθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς σατράπης Λυδίας τε καὶ Φρυγίας τῆς μεγάλης καὶ Καππαδοκίας, στρατηγὸς δὲ καὶ πάντων ἀπεδείχθη οἷς καθήκει εἰς Καστωλοῦ πεδίον ἀθροίζεσθαι, πρῶτον μὲν ἐπέδειξεν αὐτόν, ὅτι περὶ πλείστου ποιοῖτο, εἴ τῳ σπείσαιο καὶ εἴ τῳ συνθοῖτο καὶ εἴ τῳ
 8 ὑπόσχοιτό τι, μηδὲν ψεύδεσθαι. καὶ γὰρ οὖν ἐπίστευον μὲν αὐτῷ αἱ πόλεις ἐπιτρεπόμεναι, ἐπίστευον δ' οἱ ἄνδρες· καὶ εἴ τις πολέμιος ἐγένετο, σπει-
 9 σαμένου Κύρου ἐπίστευε μηδὲν ἂν παρὰ τὰς σπονδὰς παθεῖν. τοιγαροῦν ἐπεὶ Τισσαφέρνει ἐπολέμησε, πᾶσαι αἱ πόλεις ἐκοῦσαι Κῦρον εἶλοντο ἀντὶ Τισσαφέρνους πλὴν Μιλησίων· οὗτοι δὲ ὅτι οὐκ ἤθελε τοὺς φεύγοντας
 10 προσέσθαι ἐφοβοῦντο αὐτόν. καὶ γὰρ ἔργῳ ἐπεδείκνυτο καὶ ἔλεγεν ὅτι οὐκ ἂν ποτε προοῖτο, ἐπεὶ ἅπαξ φίλος αὐτοῖς ἐγένετο, οὐδ' εἴ ἔτι μὲν μείους γένοιτο, ἔτι δὲ κάκιον πράξειαν.
 11 Φανερός δ' ἦν καὶ εἴ τις τι ἀγαθὸν ἢ κακὸν ποιήσειεν αὐτόν, νικᾷν πειρώμενος· καὶ εὐχὴν δέ τινες αὐτοῦ ἐξέφερον ὡς εὐχοῖτο τοσοῦτον χρό-

5 αἰδημονέστατος X Mt : εὐμαθέστατος FMD • ἡλικιωτῶν Ω : ἡλίκων FMD • καὶ τῶν ἑαυτοῦ Ω : ἐκ τῶν αὐτοῦ FMH • 6 ὠτειλάς C¹A : ὠτειλάς φανεράς FMBEC^c Mt, def. Peters • εἶχεν CAB¹, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : εἶχε FMD B Mt, Masqueray • κατέκανε CM, cod. Ven. 511, cf. I 10.7 : κατέκτανε FBC^c Mt • μακαριστὸν Ω : μακαριστὸν εἶναι FMD • 7 αὐτόν Ω : αὐτόν C¹ • μηδὲν Ω, Marchant, Hude, Dillery : μηδαμῶς Hug, prob. Gemoll, Masqueray • 8 μηδὲν ἂν FMB C^c Mt: μηδένα C¹ • 10 ἐπεδείκνυτο Ω : ἐπεδείκνυε FMD • καὶ Ω : <ὁ> καὶ Gemoll • εἰ om. FMDH • 11 φανερός C¹BFM Mt : φανερόν C^c • ἔστε CBA : ἔστ' ἂν E Mt : εἶτε FMDIKLT • τοὺς κακῶς FMD Mt : κακῶς X, Suidas •

obedecer. Allí Ciro tenía la reputación de ser, en primer lugar, el más **5** modesto de sus compañeros y de ser más obediente con los mayores que incluso los que eran de rango inferior a él; en segundo lugar, era el que más quería a los caballos y el que mejor los trataba. Lo juzgaban también como el más deseoso de aprender y el más diligente en practicar los ejercicios militares, tanto en el manejo del arco como de la jabalina. Y, cuando alcanzó la edad apropiada, era el **6** mayor aficionado a la caza y, sin duda, el que se arriesgaba más frente a las fieras. En una ocasión, cuando una osa lo atacó, no se puso a temblar, sino que, al luchar contra ella, lo descabalgó; sufrió algunas heridas, cuyas cicatrices todavía eran visibles, pero finalmente la mató. Y, además, al primero que acudió en su ayuda lo hizo digno de envidia para muchos.

Cuando fue enviado por su padre como sátrapa de Lidia, la Gran **7** Frigia y Capadocia y fue también designado general de todas las tropas a los que incumbía reunirse en la llanura de Castolo, mostró, en primer lugar, que lo que tenía en la más alta consideración, si cerraba un pacto o llegaba a un acuerdo prometía algo a alguien, era que nunca faltaba a su palabra. En consecuencia, pues, las ciu- **8** dades que quedaban bajo su protección confiaban en él e igualmente hacían los individuos, y, si alguien llegaba a ser su enemigo, cuando Ciro firmaba un tratado con él, este tenía la seguridad de que no sufriría daño alguno por violar el pacto. Así que, cuando **9** empezó la guerra contra Tisafernes, todas las ciudades tomaron voluntariamente partido por Ciro y no por Tisafernes excepto los milesios. Y estos lo temían porque Ciro no quería abandonar a los **10** exiliados. En efecto, había demostrado con hechos y decía que nunca los abandonaría, una vez que se había hecho amigos de ellos, ni siquiera si disminuían en número y empeorara aún más su situación.

También era evidente que, si alguien le concedía algún beneficio **11** o le hacía algún mal, intentaba superarle. De hecho, algunos contaban de él un voto por el que deseaba vivir el tiempo suficiente para superar tanto a los que le hubieran tratado bien o mal pagando con

- 12** νον ζῆν ἔστε νικῶη καὶ τοὺς εὖ καὶ τοὺς κακῶς ποιοῦντας ἀλεξόμενος. καὶ γὰρ οὖν πλεῖστοι δὴ αὐτῷ ἐνὶ γε ἀνδρὶ τῶν ἐφ' ἡμῶν ἐπεθύμησαν καὶ
- 13** χρήματα καὶ πόλεις καὶ τὰ ἑαυτῶν σώματα προέσθαι. οὐ μὲν δὴ οὐδὲ τοῦτ' ἄν τις εἴποι, ὥς τοὺς κακούργους καὶ ἀδίκους εἵκαταγελαῖν, ἀλλὰ ἀφειδέσ-
τατα πάντων ἐτιμωρεῖτο· πολλὰκις δ' ἦν ἰδεῖν παρὰ τὰς στειβομένας ὁδοὺς
καὶ ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ ὀφθαλμῶν στερομένους ἀνθρώπους· ὥστ' ἐν τῇ
Κύρου ἀρχῇ ἐγένετο καὶ Ἑλληνι καὶ βαρβάρῳ μηδὲν ἀδικοῦντι ἀδεῶς
πορεύεσθαι ὅπῃ τις ἤθελεν, ἔχοντι ὅ τι προχωροῖη.
- 14** Τοὺς γε μέντοι ἀγαθοὺς εἰς πόλεμον ὠμολόγητο διαφερόντως τιμᾶν.
καὶ πρῶτον μὲν ἦν αὐτῷ πόλεμος πρὸς Πισίδας καὶ Μυσσοὺς· στρατευόμε-
νος οὖν καὶ αὐτὸς εἰς ταύτας τὰς χώρας, οὗς ἐώραθέλοντας κινδυνεύειν,
τούτους καὶ ἄρχοντας ἐποίει ἧς κατεστρέφετο χώρας, ἔπειτα δὲ καὶ ἄλλοις
- 15** δώροις ἐτίμα· ὥστε φαίνεσθαι τοὺς μὲν ἀγαθοὺς εὐδαιμονεστάτους, τοὺς
δὲ κακοὺς δούλους τούτων ἀξιοῦσθαι εἶναι. τοιγαροῦν πολλὴ ἦν ἀφρονία
- 16** αὐτῷ τῶν ἐθελόντων κινδυνεύειν, ὅπου τις οἶοιτο Κύρον αἰσθήσεσθαι. εἰς
γε μὴν δικαιοσύνην εἴ τις φανερός γένοιτο ἐπιδείκνυσθαι βουλόμενος, περὶ
παντὸς ἐποιεῖτο τούτους πλουσιωτέρως ποιεῖν τῶν ἐκ τοῦ ἀδίκου φιλοκερ-
- 17** δούντων. καὶ γὰρ οὖν ἄλλα τε πολλὰ δικαίως αὐτῷ διεχειρίζετο καὶ στρα-
τευματὶ ἀληθινῷ ἐχρήσατο. καὶ γὰρ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, οἱ χρημάτων
ἔνεκα πρὸς ἐκεῖνον ἐπλευσαν, ἔγνωσαν κερδαλεώτερον εἶναι Κύρῳ καλῶς
- 18** ἄρχειν ἢ τὸ κατὰ μῆνα κέρδος. ἀλλὰ μὴν εἴ τίς γέ τι αὐτῷ προστάζαντι

12 αὐτῷ C¹AM : αὐτῶν FBEC^c Mt • **13** ἰδεῖν om. A Mt • στειβομένας FMDH : στιβομένας CBA • στερομένους Buttmann, cf. III 2.2 : στερουμένους Ω • ὅπῃ Ω : ὅποι FMD • προχωροῖη FM, cf. Cyrop. III 2.29 : προσχωροῖη X Mt • **14** γε μέντοι Ω : μέντοι γε FMD • ἔπειτα δὲ om. FMD • ἄλλοις FMC^c Mt : ἄλλως C¹ : ἄλλῃ B • **15** ἀξιοῦσθαι FMDAE Mt, Marchant, Hude, Dillery : ἀξιοῦσαι C : ἀξιοῦν B : ἀξίων Cobet, prob. Masqueray : ἀξίους Rehdantz : ἀξίως Schenkl, prob. Gemoll : ἀξιουμένους Erbse • αὐτῷ del. Cobet • ἐθελόντων Ω : θελόντων BE Mt • **16** τις C, Marchant, Gemoll, Masqueray : τις αὐτῷ FMBC^c Mt, Breitenbach, Hude, Dillery • πλουσιωτέρως ποιεῖν FMBC^c, Hude, Dillery : πλουσιωτέρως ζῆν ποιεῖν Hug, prob. Gemoll, Masqueray : πλουσιωτέρω ποιεῖν C¹ : πλουσιωτέρους ποιεῖν Mt : πλουσίους ποιεῖν Suidas : ἱπλουσιωτέρους ποιεῖν Marchant • **17** οἱ ... ἔγνωσαν C¹ : οὐ ... ἀλλ' ἐπεὶ ἔγνωσαν FMDBC^c Mt • καλῶς ἄρχειν K, Hude, dub. Peters, Dillery, cf. D. C. xxxvi 36, lxxi 34 : καλῶς ὑπάρχειν Hug, prob. Gemoll, Masqueray : καλῶς πειθαρχεῖν FMBC¹(ᾧως πειθαρχ in ras.) Mt : ἱκαλῶς πειθαρχεῖν Marchant • **18** εἴ τίς γέ Ω : εἴ γέ τις Rehdantz • οὐδενὶ FMBC^c Mt : οὐδὲν C¹ • ἀχάριστον Ω : ἀχάριστος D • δὴ κράτιστοι Ω : κράτιστοι δὴ FMD •

la misma moneda.⁹³ En consecuencia, pues, la mayoría deseaba con- 12
fiar a ese hombre más que a cualquiera de nuestro tiempo sus ri- 13
quezas, sus ciudades y sus propias personas. Y, desde luego, tam-
poco se podría decir que permitiera que malhechores y delincuentes
se burlaran de él, sino que los castigaba de forma sumamente
inexorable. Y muchas veces se podía ver a lo largo de los caminos
más frecuentados a hombres mutilados de pies, de manos o de ojos.
Así que, en el dominio de Ciro tanto un griego como un bárbaro,
con la condición de que no hubiera actuado contra la ley, se podía
viajar sin miedo a donde quisiera, llevando con él lo que le vinie-
ra bien.

Sin embargo, se estaba de acuerdo que honraba especialmente 14
los valientes en la guerra. Y el primer ejemplo se le ofreció en la
guerra contra los pisidios y misios. En efecto, cuando mandaba en
persona una expedición en su territorio,⁹⁴ a quienes veía que dese-
aban arrostrar peligros, a esos hombres incluso los hacía gobernantes
del territorio que iba sometiendo y después los honraba también con
otros regalos. De este modo quedaba claro que los valientes eran los 15
más afortunados, mientras que los cobardes se veían como dignos
de ser sus esclavos. Por esa razón, Ciro disponía de multitud de
hombres que deseaban arrostrar peligros donde quiera que creyeran
que Ciro iba a enterarse de ello. Y en cuanto a la justicia, si un 16
hombre mostraba que deseaba distinguirse en ella, Ciro le daba
máxima importancia a que estos dispusieran de más riquezas que
codiciosos que buscan lucrarse mediante la injusticia. Así pues, no 17
solo se gestionaban muchos otros asuntos de su interés con justicia,
sino que tenía a su disposición un ejército de verdad. Y es que ge-
nerales y capitanes que atravesaron el mar para servirle por dinero,
se dieron cuenta de que era más rentable obedecer lealmente a Ciro
que a la simple paga mensual. No había duda de que, cuando se le 18

⁹³ Así actuaban también los griegos; *cf.* Archil., 126 West y A., *Th.* 1049. Platón acabó condenando esta conducta en *Crit.* 49d.; *vid.* también Varias García, 1999, p. 103.

⁹⁴ *Cf.* II 5.13, III 2.23.

καλῶς ὑπηρετήσκειν, οὐδενὶ πώποτε ἀχάριστον εἶασε τὴν προθυμίαν. τοι-
γαροῦν δὴ κράτιστοι ὑπέρται παντὸς ἔργου Κύρῳ ἐλέχθησαν γενέσθαι.

- 19** Εἰ δέ τινα ὀρήν δεινὸν ὄντα οἰκονόμον ἐκ τοῦ δικαίου καὶ κατασκευ-
άζοντά τε ἧς ἄρχοι χώρας καὶ προσόδους ποιοῦντα, οὐδένα ἂν πώποτε
ἀφείλετο, ἀλλ' ἄει πλείω προσεδίδου· ὥστε καὶ ἡδέως ἐπόνουν καὶ θαρ-
ραλέως ἐκτῶντο καὶ ὃ ἐπέπατο αὐτὸς τις ἦκιστα Κύρον ἔκρυπτεν· οὐ γὰρ
φθονῶν τοῖς φανερώς πλουτοῦσιν ἐφαίνετο, ἀλλὰ πειρώμενος χρῆσθαι τοῖς
τῶν ἀποκρυπτομένων χρήμασι.
- 20** Φίλους γε μὴν, ὅσους ποιήσαιο καὶ εὐνοὺς γοιήν ὄντας καὶ ἱκανοὺς
κρίνειε συνεργοὺς εἶναι ὃ τι τυγχάνοι βουλόμενος κατεργάζεσθαι, ὁμολο-
21 γεῖται πρὸς πάντων κράτιστος δὴ γενέσθαι θεραπεύειν. καὶ γὰρ αὐτὸ τοῦτο
οὐπὲρ αὐτὸς ἔνεκα φίλων ᾤετο δεῖσθαι, ὥς συνεργοὺς ἔχοι, καὶ αὐτὸς
ἐπειρῶτο συνεργὸς τοῖς φίλοις κράτιστος εἶναι τούτου ὅτου ἕκαστον αἰσ-
22 θάνοιτο ἐπιθυμοῦντα. δῶρα δὲ πλεῖστα μὲν οἶμαι εἶς γε ἀνὴρ ἐλάμβανε διὰ
πολλά· ταῦτα δὲ πάντων δὴ μάλιστα τοῖς φίλοις διεδίδου, πρὸς τοὺς τρώ-
23 πους ἑκάστον σκοπῶν καὶ ὅτου μάλιστα ὀρήν ἕκαστον δεόμενον. καὶ ὅσα
τῷ σώματι αὐτοῦ πέμποι τις ἢ ὥς εἰς πόλεμον ἢ ὥς εἰς καλλωπισμόν, καὶ
περὶ τούτων λέγειν αὐτὸν ἔφασαν ὅτι τὸ μὲν ἑαυτοῦ σῶμα οὐκ ἂν δύναιτο
τούτοις πᾶσι κοσμηθῆναι, φίλους δὲ καλῶς κεκοσμημένους μέγιστον κό-
24 σμον ἀνδρὶ νομίζει. καὶ τὸ μὲν τὰ μεγάλα νικᾶν τοὺς φίλους εὖ ποιοῦντα
οὐδὲν θαυμαστόν, ἐπειδὴ γε καὶ δυνατότερος ἦν· τὸ δὲ τῇ ἐπιμελείᾳ περι-
εῖναι τῶν φίλων καὶ τῷ προθυμεῖσθαι χαρίζεσθαι, ταῦτα ἔμοιγε μᾶλλον

19 ἧς FMBC^c Mt : τῆς C¹ • ἄρχοι FMD : ἄρχει X Mt • οὐδένα Ω : οὐδὲν E : οὐδένα
οὐδὲν Borneman, Hirschig • ἂν FMBC^c Mt : om. C¹ • ἀλλ' ἄει XFMD Mt : ἀλλὰ καὶ
H • ὃ ἐπέπατο αὐτὸς τις EB, Gemoll, Hude, Dillery, cf. III 3.18 : τὰ πέπαστο αὐτὸς D : τὰ
πέπατο (-αστο) αὐτὸς τις vel αὐτὸς FM, cett. : ὃ ἐπέπατο αὐτὸς τις Mt : ἅττα ἐπέπατο δὴ
Schenkl : ὅσα ἐπέπατο Hug : ὃ ἐπέπατο πᾶς Gemollⁿ, prob. Masqueray : τὸ ἐπέπατο αὐτὸς
Marchant • ἔκρυπτεν Ω : ἔκρυπτον FMD • ἀποκρυπτομένων Ω : ὑποκρυπτομένων
FMD • **20** κρίνειε FMB Mt : κρίνει E • τυγχάνοι M, Schaefer : τυγχάνει Ω • **21** ὥς
συνεργοὺς ἔχοι CBFM : καὶ συνεργοὺς ἔχειν A Mt • ὅτου Ω : ὅτι M • ἕκαστον αἰσθάνοιτο
FMDE : αἰσθάνοιτο ἕκαστον C¹A Mt, cf. I 3.12 • **22** ἀνὴρ C¹ : ὢν ἀνὴρ C¹BAE Mt : ἀνὴρ
ὢν FMD • πάντων δὴ μάλιστα CB : πάντων μάλιστα A : μάλιστα πάντων Mt : πάντων
μάλιστα δὴ E : πάντα δὴ μάλιστα FMD • διεδίδου Ω : ἐδίδου FMD Mt • τοὺς τρόπους
X Mt : τὸν τρόπον FMD • **23** πέμποι C¹ : κόσμον πέμποι FMBC^c Mt • κοσμηθῆναι Ω :
κοσμήσαι E • **24** θαυμαστόν FM, cf. VII 7.10, Marchant, Hude, Dillery : θαυμάσιον X
Mt, Gemoll, Masqueray, cf. II 3.15 • γε καὶ Ω : καὶ Mt • περιεῖναι CBAM Mt : περιέναι
FDH • τῷ M Mt : τὸ XFDH • ἔμοιγε μᾶλλον Ω : μᾶλλον ἔμοιγε FMDH •

prestaba un buen servicio que él había encomendado, nunca permitió que el celo de nadie quedara sin recompensa. Por eso, se decía que Ciro tuvo la suerte de contar con los mejores subordinados en todas sus empresas.

Y si veía que alguien era un administrador hábil y justo tanto **19** organizando el territorio que gobernaba como obteniendo ingresos, jamás le arrebatava nada, sino que siempre le otorgaba más. Así que trabajaban con gusto, aumentaban sus recursos con confianza y nadie en absoluto ocultaba a Ciro lo que había ganado. En efecto, era evidente que no veía con malos ojos a quienes eran ricos a la vista de todos, sino que intentaba servirse de las posesiones de quienes las ocultaban.

En cuanto a sus amigos, todos están de acuerdo en que era el **20** mejor en atender a todos los amigos que hacía, a los que sabía que le apoyaban y juzgaba que eran colaboradores competentes en lo que él quería que realizaran. Y es que por lo mismo que él creía **21** que necesitaba amigos, a fin de disponer de colaboradores, también él mismo intentaba ser el mejor colaborador de sus amigos en lo que él se daba cuenta de lo que cada cual deseaba. Creo que recibía más **22** regalos que ningún otro hombre por muchas razones, y esos los distribuía entre sus amigos más que ningún otro hombre, teniendo en cuenta la forma de ser de cada uno de ellos y las necesidades más acuciantes que veía en cada cual. Y sobre los regalos que se le **23** enviaban para ornato de su persona, ya sea para la guerra o para su adorno personal, se decía que él afirmaba de tales regalos que su propia persona no podía adornarse con todos esos adornos, pero que consideraba que los amigos bien adornados eran el mayor ornato para un hombre. Y no es nada sorprendente el hecho de que **24** Ciro superara a sus amigos en hacerles favores, puesto que era más poderoso; pero que sobrepasara a sus amigos en atenciones y en buena disposición para hacerles favores, eso es, en mi opinión, más

- 25 δοκεῖ ἀγαστὰ εἶναι. Κῦρος γὰρ ἔπεμπε βίκους οἶνου ἡμιδεεῖς πολλάκις ὁπότε πάνυ ἡδὺν λάβοι, λέγων ὅτι οὐπω δὴ πολλοῦ χρόνου τούτου ἡδίωνι οἶνῳ ἐπιτύχοι· τοῦτον οὖν σοι ἔπεμψε καὶ δεῖταί σου τήμερον τοῦτον ἐκ-
- 26 πιεῖν σὺν οἷς μάλιστα φιλεῖς. πολλάκις δὲ χήνας ἡμιβρώτους ἔπεμπε καὶ ἄρτων ἡμίσεια καὶ ἄλλα τοιαῦτα, ἐπιλέγειν κελεύων τὸν φέροντα· Τούτοις
- 27 ἦσθη Κῦρος· βούλεται οὖν καὶ σὲ τούτων γεύσασθαι. ὅπου δὲ χιλὸς σπάνιος πάνυ εἴη, αὐτὸς δ' ἐδύνατο παρασκευάσασθαι διὰ τὸ πολλοὺς ἔχειν ὑπηρετάς καὶ διὰ τὴν ἐπιμέλειαν, διαπέμπων ἐκέλευε τοὺς φίλους τοῖς τὰ ἑαυτῶν σώματα ἄγουσιν ἵπποις ἐμβάλλειν τοῦτον τὸν χιλόν, ὥς μὴ πεινῶν-
- 28 τες τοὺς ἑαυτοῦ φίλους ἄγωσιν. εἰ δὲ δὴ ποτε πορεύοιτο καὶ πλεῖστοι μέλλοιεν ὄψεσθαι, προσκαλῶν τοὺς φίλους ἐσπουδαιολογεῖτο, ὥς δηλοῖη οὗς τιμᾷ. ὥστε ἐγὼ μὲν γε, ἐξ ὧν ἀκούω, οὐδένα κρίνω ὑπὸ πλειόνων πε-
- 29 φιλησθαι οὔτε Ἑλλήνων οὔτε βαρβάρων. τεκμήριον δὲ τούτου καὶ τόδε. παρὰ μὲν Κύρου δούλου ὄντος οὐδεὶς ἀπῆει πρὸς βασιλέα, πλὴν Ὀρόντας ἐπεχειρήσε· καὶ οὗτος δὴ ὃν ᾤετο πιστόν οἱ εἶναι ταχὺ αὐτὸν ἡῦρε Κύρῳ φιλαίτερον ἢ ἑαυτῷ· παρὰ δὲ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον, ἐπεὶ πολέμιοι ἀλλήλοις ἐγένοντο, καὶ οὗτοι μέντοι οἱ μάλιστα αὐτοὺς ἀγάμενοι, νομίζοντες παρὰ Κύρῳ ὄντες ἀγαθοὶ ἀξιοτέρας ἂν τιμῆς τυγχάνειν ἢ παρὰ
- 30 βασιλεῖ. μέγα δὲ τεκμήριον καὶ τὸ ἐν τῇ τελευταίῃ τοῦ βίου αὐτῷ γενόμενον ὅτι καὶ αὐτὸς ἦν ἀγαθὸς καὶ κρίνειν ὀρθῶς ἐδύνατο τοὺς πιστοὺς καὶ εὖ-
- 31 νους καὶ βεβαίους. ἀποθνήσκοντος γὰρ αὐτοῦ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν φίλοι καὶ συντράπεζοι ἀπέθανον μαχόμενοι ὑπὲρ Κύρου πλὴν Ἀριαίου· οὗτος δὲ τεταγμένος ἐτύγχανεν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ τοῦ ἱππικοῦ ἄρχων· ὥς δ' ἦσθετο Κῦρον πεπτωκότα, ἔφυγεν ἔχων καὶ τὸ στράτευμα πᾶν οὗ ἡγεῖτο.

25 πολλοῦ χρόνου FMBC^c Mt : χρόνῳ C¹ • τήμερον post ἐκπιεῖν FMD • 26 τούτοις FM Mt : τουτοῖς X • 27 δ' ἐδύνατο FMBC^c Mt, Hude, Dillery : δὲ δύνατο C¹, prob. Madvig, Marchant, Gemoll, Masqueray • ἑαυτοῦ FMDHC^c Mt : ἑαυτῶν C¹ABE • ἄγωσιν Ω : ἄγοιεν E • 28 εἰ δὲ δὴ ποτε πορεύοιτο FMB Mt : οἱ δὲ δὴ ὁπότε πορεύοιντο C : καὶ δὴ ὁπότε πορεύοιντο Schenkl • ἐγὼ μὲν γε X Mt : ἔγωγε FMD • 29 δὴ X : δὲ FMD Mt • τούτου καὶ Ω : καὶ τούτου Mt • οἱ XFM Mt, cf. I 1.8 : οἷον D • φιλαίτερον CBE, cf. Hell. VII 3.8 (φιλαίτατος) : φιλώτερον A Mt, cf. Memor. III 11.18 • αὐτοὺς ἀγάμενοι Hude, prob. Dillery, cf. Apol. 5 : ὑπ' αὐτοῦ ἀγαπώμενοι Ω, sed ὑπ' in rasura unius litterae et circumflexum super ou posuit C¹, Marchant, Masqueray : ἑαυτοὺς ἀγάμενοι Dindorf, prob. Gemoll • 31 περὶ Schneider : παρ' Ω • ἀπέθανον μαχόμενοι Mt, edd. : ἀπέθανον μαχοῦμενοι X : μαχόμενοι ἀπέθανον FMD • Κύρου Ω : αὐτοῦ Gemoll^a • ἔχων del. Nitsche • καὶ del. Hartmann •

admirable. En efecto, Ciro, cuando recibía un vino muy dulce, enviaba muchas veces jarras de vino medio llenas a un amigo, diciéndole que llevaba mucho tiempo sin encontrarse con un vino más dulce que este: «Este vino te lo ha enviado Ciro y te pide que lo bebas hoy en compañía de tus amigos más queridos». Y a menudo enviaba gansos a medio comer y medios panes y otros alimentos del estilo, ordenando al que los llevaba que dijera: «Ciro se ha deleitado con estos manjares y por ello desea que tú también los degustes». Y donde el forraje escaseaba mucho, pero él mismo podía aprovisionarse para su propio uso por disponer de muchos servidores y por su previsión, lo distribuía entre sus amigos ordenándoles que lo dieran a los caballos que cargan con sus cuerpos, para que no pasaran hambre cuando cargaran con sus amigos. Y cada vez que salía de viaje y mucha gente iba a verlo, llamaba a sus amigos para entablar conversación seria para mostrar a quiénes tenía estima. Así que, yo, al menos, por lo que llega a mis oídos, estimo que ningún hombre, ni griego ni bárbaro, ha sido querido por más personas. Y prueba de ello es lo siguiente: de Ciro, aunque era un súbdito,⁹⁵ nadie se unió al Rey, excepto Orontas, que lo intentó. Y el Rey a ése que creía que le era leal lo encontró más amigo de Ciro que de él mismo. Muchos se pasaron del bando del Rey a Ciro, cuando los dos se hicieron enemigos, especialmente aquellos a los que el Rey profesaba más afecto, pues pensaban que, si se portaban con nobleza junto a Ciro, alcanzarían mayores recompensas que junto al Rey. Y lo que ocurrió a Ciro al final de su vida es una prueba importante de que era un hombre valiente y de que podía distinguir perfectamente a los hombres leales, fieles y firmes. En efecto, cuando Ciro murió, toda su guardia de amigos y compañeros de mesa⁹⁶ murieron combatiendo por Ciro excepto Arieo. Este se encontraba por azar formado en el ala izquierda al mando de la caballería. Cuando se enteró que Ciro había caído, huyó con todo el ejército que dirigía.

⁹⁵ El término griego δοῦλος, 'esclavo', se aplicaba a los súbditos de un monarca absoluto, como era el rey de Persia; cf. Dillery, 2001, pp. 134-135.

⁹⁶ Cf. *Oec.* IV 18-19.

- X** Ἐνταῦθα δὴ Κύρου ἀποτέμεναι ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ. βασιλεὺς δὲ διώκων εἰσπίπτει εἰς τὸ Κύρειον στρατόπεδον· καὶ οἱ μὲν μετὰ Ἀριαίου οὐκέτι ἴστανται, ἀλλὰ φεύγουσι διὰ τοῦ αὐτῶν στρατοπέδου εἰς τὸν σταθμὸν ἔνθεν ὥρμῳντο· τέτταρες δ' ἐλέγοντο παρασάγγαι εἶναι τῆς ὁδοῦ.
- 2** βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τά τε ἄλλα πολλὰ διαρπάζουσι καὶ τὴν Φωκαΐδα τὴν Κύρου παλλακίδα τὴν σοφὴν καὶ καλὴν λεγομένην εἶναι λαμβάνει.
- 3** ἡ δὲ Μιλησία ἡ νεωτέρα ληφθεῖσα ὑπὸ τῶν ἀμοιβὰς βασιλέα ἐκφεύγει γυμνὴ πρὸς τῶν Ἑλλήνων οἱ ἔτυχον ἐν τοῖς σκευοφόροις ὅπλα ἔχοντες καὶ ἀντιπαχθέντες πολλοὺς μὲν τῶν ἀρπαζόντων ἀπέκτειναν, οἱ δὲ καὶ αὐτῶν ἀπέθανον· οὐ μὴν ἔφυγον γε, ἀλλὰ καὶ ταύτην ἔσωσαν καὶ τᾶλλα, ὅποσα ἐντὸς αὐτῶν καὶ χρήματα καὶ ἄνθρωποι ἐγένοντο, πάντα ἔσωσαν.
- 4** Ἐνταῦθα διέσχον ἀλλήλων βασιλεὺς τε καὶ οἱ Ἕλληνες ὥς τριάκοντα στάδια, οἱ μὲν διώκοντες τοὺς καθ' αὐτοὺς ὥς πάντας νικῶντες, οἱ δ' ἀρπάζοντες ὥς ἤδη πάντες νικῶντες. ἐπεὶ δ' ἦσθοντο οἱ μὲν Ἕλληνες ὅτι βασιλεὺς σὺν τῷ στρατεύματι ἐν τοῖς σκευοφόροις εἶη, βασιλεὺς δ' αὖ ἤκουσε Τισσαφέρνους ὅτι οἱ Ἕλληνες νικῶν τὸ καθ' αὐτοὺς καὶ εἰς τὸ πρόσθεν οἰχονται διώκοντες, ἐνταῦθα δὴ βασιλεὺς μὲν ἀθροίζει τε τοὺς ἑαυτοῦ καὶ συντάττεται, ὁ δὲ Κλέαρχος ἐβουλεύετο Πρόξενον καλέσας, πλησιαίτατος γὰρ ἦν, εἰ πέμποιεν τινὰς ἢ πάντας ἴοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον

X ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ω : ἡ δεξιὰ χεὶρ Mt • ἡ χεὶρ CBA : χεὶρ FMD Mt • post βασιλεὺς δὲ Cobet καὶ οἱ σὺν αὐτῷ del. • κύρειον M, cf. VII 2.7 : κυρεῖον FD : κύριον CB : κύρου A Mt • αὐτῶν Ω : αὐτῶν CBFM • ἔνθεν CA Mt : ἐνθα B : ἐν ᾧ FMD • ὥρμῳντο X Mt, cf. II 1.3 : ὥρμητο FMD • εἶναι τῆς ὁδοῦ Ω : τῆς ὁδοῦ εἶναι FMD • **2** λαμβάνει del. Cobet • **3** ἡ νεωτέρα FMD, Marchant, Hude, Dillery, del. Krueger : ἦν νεωτέρα ἡ CAE Mt, del. Hug, prob. Masqueray : ἡ ἡ νεωτέρα B : [Μιλησία ἦν νεωτέρα ἡ Ω : Lincke, prob. Gemoll • ἀρπαζόντων XM Mt : διαρπαζόντων FDH • τᾶλλα Ω : τὰ ἄλλα FMDH : ἄλλα CBA Mt : ἄλλως E • **4** ὥς πάντας νικῶντες del. Dobree, prob. Gemoll, Masqueray • πάντα C¹ Mt : πάντες FMBC^c Mt²⁸ : τὰ πάντα Schenkl, cf. II 1.1 • **5** ἐπεὶ δ' CBA Mt : ὥς δὲ FMDH • τῷ om. FMD • οἰχονται CBA Mt : ὄχοντο D : οἰχοντο M : οἰχοντο F • ἐνταῦθα FMB Mt, Hude, Dillery : ἐνθα C¹, Marchant, Gemoll, Masqueray : ἐνθα ταῦτα C^c • τε om. FMD • πέμποιεν Ω : πέμποιε C^cD : πέμπει E • τινὰς ἢ πάντες ἴοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀρῆζοντες FMC^c Mt : τινὰς ἢ πάντες ἴοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀρῆξαντες B : τινὰς...ἐπὶ τὸ στρατόπεδον...ζοντ.ς C¹, unde Hug con. τινὰς παντὶ σθένει ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀρῆζοντας : τινὰς ὥς παντὶ σθένει ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀρῆζοντας Gemoll •

Consecuencias inmediatas de la batalla

Y entonces cortaron la cabeza y la mano derecha de Ciro.⁹⁷ El **X** Rey, por su parte, al perseguir a Arieo, cayó sobre el campamento de Ciro. Los hombres de Arieo ya no resistieron, sino que huyeron a través de su mismo campamento hacia la parada de donde había partido. Se decía que había una distancia de cuatro parasangas. El **2** Rey con su séquito saqueó toda serie de cosas y cogió a la focense, la concubina de Ciro,⁹⁸ de la que se decía que era sabia y hermosa. Sin embargo la milesia, que era más joven, tras ser capturada por el **3** séquito del Rey, escapó medio desnuda⁹⁹ hasta los griegos que precisamente se encontraban guardando la impedimenta armados y que mataron a muchos saqueadores, aunque también murieron algunos de los suyos. Pese a todo, no huyeron, sino que la salvaron a ella y también, cuantos bienes y hombres se encontraban dentro de sus líneas, todo lo pusieron a salvo.

En aquel momento el Rey y los griegos distaban unos de otros **4** unos treinta estadios, los griegos persiguiendo a las tropas en su frente, en la idea de que estaban venciendo a los enemigos que tenían enfrente, mientras que el Rey y sus seguidores se dedicaban al saqueo, en la idea de que ya eran totalmente vencedores. Pero, **5** cuando los griegos se dieron cuenta de que el Rey estaba con el ejército en los carros de bagajes y el Rey, por su parte, escuchó a Tisafernes decir que los griegos estaban venciendo a las tropas que estaban frente a ellos y habían seguido adelante en su persecución, entonces el Rey procedió a reunir a sus tropas y formarlas en orden de batalla, mientras que Clearco llamó a Próxeno, pues era el que tenía más cerca de él, y deliberó con él si debían enviar a un des-

⁹⁷ Presumiblemente, para empalar la cabeza; el empalamiento era una señal de deshonra; *cf.* Hdt., III 132.2, 159.1 y VII 238, 1; Plu., *Art.* XIII 2 y Varias García, 1999, p. 106.

⁹⁸ Sobre las concubinas griegas en los ejércitos persas, *cf.* Hdt., VII 83.2 y IX 76.1. Esta concubina se llamaba Milto y después Aspasia, como el nombre de la famosa concubina de Pericles. La concubina de Ciro pasó después a ser la favorita de Artajerjes, y más tarde fue reclamada por el hijo mayor de Artajerjes, Darío Oco; *cf.* Plu., *Art.* XXVI 3-27, *Per.* XXIV 11-12; Ael., *VH* XII 1; Just. X 2.2-4 y Ath., XIII 576 D.

⁹⁹ *Cf.* IV 4.12 y Varias García, 1999, p. 107.

- 6 ἀρήζοντες. ἐν τούτῳ καὶ βασιλεὺς δῆλος ἦν προσίων πάλιν, ὥς ἐδόκει, ὅπισθεν. καὶ οἱ μὲν Ἕλληνες στραφέντες παρεσκευάζοντο ὡς ταύτη προσ-
 7 ιόντος καὶ δεξόμενοι, ὁ δὲ βασιλεὺς ταύτη μὲν οὐκ ἦγεν, ἥ δὲ παρῆλθεν ἔξω τοῦ εὐωνύμου κέρατος ταύτη καὶ ἀπῆγεν, ἀναλαβὼν καὶ τοὺς ἐν τῇ μάχῃ πρὸς τοὺς Ἕλληνας αὐτομολήσαντας καὶ Τισσαφέρνην καὶ τοὺς σὺν
 8 αὐτῷ. ὁ γὰρ Τισσαφέρνης ἐν τῇ πρώτῃ συνόδῳ οὐκ ἔφυγεν, ἀλλὰ διήλασε παρὰ τὸν ποταμὸν κατὰ τοὺς Ἕλληνας πελταστάς· διελαύνων δὲ κατέκα-
 9 νε μὲν οὐδένα, διαστάντες δ' οἱ Ἕλληνες ἔπαιον καὶ ἠκόντιζον αὐτούς· Ἐπισθένης δὲ Ἀμφιπολίτης ἦρχε τῶν πελταστῶν καὶ ἐλέγετο φρόνιμος
 10 γενέσθαι. ὁ δ' οὖν Τισσαφέρνης ὡς μείον ἔχων ἀπηλλάγη, πάλιν μὲν οὐκ ἀναστρέφει, εἰς δὲ τὸ στρατόπεδον ἀφικόμενος τὸ τῶν Ἑλλήνων ἐκεῖ συν-
 11 τυγχάνει βασιλεῖ, καὶ ὁμοῦ δὴ πάλιν συνταξάμενοι ἐπορεύοντο.
 12 Ἐπει δ' ἦσαν κατὰ τὸ εὐωνυμον τῶν Ἑλλήνων κέρας, ἔδεισαν οἱ Ἕλ-
 13 ληνες μὴ προσάγοιεν πρὸς τὸ κέρας καὶ περιπτύζαντες ἀμφοτέρωθεν αὐτοὺς κατακόψειαν· καὶ ἐδόκει αὐτοῖς ἀναπτύσσειν τὸ κέρας καὶ ποιή-
 14 σασθαι ὅπισθεν τὸν ποταμὸν. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐβουλεύοντο, καὶ δὴ βασιλεὺς παραμεινιάμενος εἰς τὸ αὐτὸ σχῆμα κατέστησεν ἀντίαν τὴν φάλαγγα ὥσπερ
 15 τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνῆει. ὡς δὲ εἶδον οἱ Ἕλληνες ἐγγὺς τε ὄντας καὶ παρατεταγμένους, αὐθις παιανίσαντες ἐπῆσαν πολὺ ἔτι προθυμότερον ἢ
 16 τὸ πρόσθεν. οἱ δ' αὖ βάρβαροι οὐκ ἐδέχοντο, ἀλλὰ ἐκ πλέονος ἢ τὸ πρόσ-
 17 θεν ἔφευγον· οἱ δ' ἐπεδίωκον μέχρι κώμης τίνος· ἐνταῦθα δ' ἔστησαν οἱ Ἕλληνες· ὑπὲρ γὰρ τῆς κώμης γήλοφος ἦν, ἐφ' οὗ ἀνεστράφησαν οἱ ἀμφὶ βασιλέα, περὶ μὲν οὐκέτι, τῶν δὲ ἱππέων ὁ λόφος ἐνεπλήσθη, ὥστε τὸ

6 καὶ om. FMD • δῆλος ἦν προσίων πάλιν Ω : πάλιν δῆλος ἦν προσίων FMD • στραφέντες παρεσκευάζοντο cett. : συστραφέντες παρασκευάζονται FMDH • προσιόντος FMBC^c : προσιόντας C¹ : προσιόντες AE • δεξόμενοι Ω : δεξάμενοι C¹ • βασιλεὺς Ω : susp. Dindorf • ἀπῆγεν g, Hug, Castiglioni 1932 : ἐπῆγεν C¹ : ἀπῆγαγεν FMBC^c Mt • πρὸς τοὺς Ἕλληνας FMDH, Marchant, Hude, Dillery : κατὰ τοὺς Ἕλληνας XE Mt, Gemoll, Masqueray : del. Schenk • 7 διήλασε Ω : ἤλασε FMDH • παρὰ FMBC^c Mt : κατὰ C¹ • κατέκαυε C¹M, cf. I 9.6 : κατέκτανε FBC^c Mt • 8 δ' om. FMDH • πάλιν μὲν οὐκ ἀναστρέφει om. FM • τὸ τῶν Ἑλλήνων Ω : τῶν Ἑλλήνων FMD Mt • 9 προσάγοιεν πρὸς τὸ κέρας FMBC^c Mt : προάγοιεν τὸ κέρας C¹ • ἀμφοτέρωθεν αὐτοὺς Ω : αὐτοὺς ἀμφοτέρωθεν B • κατακόψειαν Ω : διακόψειαν FMDH • 10 ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνῆει Ω : ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνῆει Cobet : del. Breitenbachⁿ, Reuss • ἔτι ante προθυμότερον om. C¹ • τὸ ante πρόσθεν om. C¹ Mt^u • 11 πλέονος Ω : πλείονος D, dett., prob. Peters • 12 μὴ ante γινώσκειν om. C¹ • post ὅρᾱν insertum est glossema in X Mt: δῆλον ὅτι ὁ μὲν αἰετὸς ἐπὶ πέλτῃ ἐπεποιήτο ἐστὼς, ἢ πέλτῃ

tacamento o a todos al campamento para prestar ayuda. Mientras **6**
 tanto, era evidente que el Rey avanzaba de nuevo, según parecía,
 desde la retaguardia. Los griegos, por su parte, dieron media vuelta
 y se prepararon para recibirlo en caso de que avanzara en aquella
 dirección. Sin embargo, el Rey no se encaminó allí, sino que regresó
 que por la ruta que había seguido pasando por fuera del ala izquier-
 da de Ciro, recogiendo no solo a los que se habían pasado a los **7**
 griegos en la batalla, sino también a Tisafernes y sus tropas. Tisafer-
 nes, en efecto, no había huido en el primer encuentro, sino que
 había cargado a lo largo del río contra los peltastas griegos, pero en
 la carga no había matado a nadie, mientras que los griegos, abrien-
 do filas, los herían a golpes de espadas y jabalinas. Epístenes de
 Anfípolis era el comandante de los peltastas y se decía que había
 actuado como un hombre sagaz. En cualquier caso Tisafernes, al **8**
 haberse llevado la peor parte, no dio otra vez la vuelta, sino que se
 dirigió al campamento griego y allí se encontró con el Rey; y juntos
 así, tras formar una vez más las líneas, se pusieron en marcha.

Cuando estuvieron frente al ala izquierda de los griegos, estos **9**
 temieron que les atacaran por ese flanco y, tras envolverlos por los
 dos lados, los destrozaran. Y pareció bien desplegar el ala y dejar el
 río a sus espaldas. Pero, mientras estaban deliberando sobre este **10**
 asunto, el Rey ya los había dejado de lado y había dispuesto sus filas
 enfrente de ellos cambiando a la misma formación con la que habían
 trabado combate la primera vez. Y, cuando los griegos vieron que el
 enemigo se encontraba cerca de ellos y en orden de batalla, entona-
 ron de nuevo el peán y empezaron a atacar incluso con mucho más
 entusiasmo que antes. Los bárbaros, por su parte, no aguantaron, sino **11**
 que huyeron más lejos que antes, mientras que los griegos los persi-
 guieron hasta cierta aldea.¹⁰⁰ Allí se detuvieron los griegos. En efecto, **12**
 sobre la aldea había una colina, en la que se habían dado media
 vuelta para plantar cara el Rey y sus seguidores; y ya no había sol-
 dados de a pie, sino que la colina se cubrió de jinetes, de manera

¹⁰⁰ Probablemente se trataría de Cunaxa, la aldea que dio nombre a la batalla;
cf. Plu., *Art.* VIII 2.

- ποιούμενον μὴ γινώσκειν. καὶ τὸ βασιλείον σημείον ὁρᾷν ἔφασαν ἀετόν
- 13** τινὰ χρυσοῦν ἐπὶ πέλτῃ [ἐπὶ ξύλῳ] ἀνατεταμένον. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐνταῦθ' ἐχώρουν οἱ Ἕλληνες, λείπουνσι δὴ καὶ τὸν λόφον οἱ ἰππεῖς· οὐ μὴν ἔτι ἀθρόοι ἀλλ' ἄλλοι ἄλλοθεν· ἐψιλοῦτο δ' ὁ λόφος τῶν ἰππέων· τέλος δὲ καὶ
- 14** πάντες ἀπεχώρησαν. ὁ οὖν Κλέαρχος οὐκ ἀνεβίβαζεν ἐπὶ τὸν λόφον, ἀλλ' ὑπ' αὐτὸν στήσας τὸ στράτευμα πέμπει Λύκιον τὸν Συρακόσιον καὶ ἄλλον ἐπὶ τὸν λόφον καὶ κελεύει κατιδόντας τὰ ὑπὲρ τοῦ λόφου τί ἐστὶν ἀπαγ-
- 15** γεῖλαι. καὶ ὁ Λύκιος ἤλασέ τε καὶ ἰδὼν ἀπαγγέλλει ὅτι φεύγουσιν ἀνὰ κράτος, σχεδὸν δ' ὅτε ταῦτα ἦν καὶ ἥλιος ἐδύετο.
- 16** Ἐνταῦθα δ' ἔστησαν οἱ Ἕλληνες καὶ θέμενοι τὰ ὅπλα ἀνεπαύοντο· καὶ ἅμα μὲν ἐθαύμαζον ὅτι οὐδαμοῦ Κῦρος φαίνοιτο οὐδ' ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ οὐδεὶς παρήει· οὐ γὰρ ἤδεσαν αὐτὸν τεθνηκότα, ἀλλ' εἵκαζον ἢ διώκοντα
- 17** οἴχεσθαι ἢ καταληψόμενόν τι προεληλακέναι· καὶ αὐτοὶ ἐβουλεύοντο εἰ αὐτοῦ μείναντες τὰ σκευοφόρα ἐνταῦθα ἄγοιντο ἢ ἀπίοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. ἔδοξεν αὐτοῖς ἀπιέναι· καὶ ἀφικνῶνται ἀμφὶ δορπηστὸν ἐπὶ τὰς
- 18** σκηνάς. ταύτης μὲν τῆς ἡμέρας τοῦτο τὸ τέλος ἐγένετο. καταλαμβάνουσι δὲ τῶν τε ἄλλων χρημάτων τὰ πλεῖστα διηρπασμένα καὶ εἴ τι σίτιον ἢ ποτὸν ἦν, καὶ τὰς ἀμάξας μεστὰς ἀλεύρων καὶ οἴνου, ἃς παρεσκευάσατο Κῦρος, ἵνα εἴ ποτε σφοδρὰ τὸ στράτευμα λάβοι ἔνδεια, διαδοίῃ τοῖς Ἕλλησιν - ἦσαν δ' αὗται τετρακόσiai, ὥς ἐλέγοντο, ἅμαξαι -, καὶ ταύτας τότε οἱ
- 19** σὺν βασιλεῖ διήρπασαν. ὥστε ἄδειπνοὶ ἦσαν οἱ πλεῖστοι τῶν Ἑλλήνων· ἦσαν δὲ καὶ ἀνάριστοι· πρὶν γὰρ δὴ καταλῦσαι τὸ στράτευμα πρὸς ἄριστον βασιλεὺς ἐφάνη. ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα οὕτω διεγένοντο.

δὲ ξυλωτῇ (ξυλωτῇ B : ξύλω τε E) ἐπέκειτο, cf. Cyrop. VII 1.4 • ἀετόν CB Mt, cf. VI 1.23 : αἰετόν FM • πέλτῃ X Mt : πέλτης D • ἐπὶ ξύλου del. Cobet, Gemoll : ἐπὶ ξυγοῦ Vollbrecht, cf. Cyr. VII 1.4 : ἔπὶ ξύλου† Marchant • **13** καὶ ἐνταῦθ' Ω : ἐνταῦθ' Anon. de fig. Rhet. Gr. III 138 • οἱ om. C'A • οὐ μὴν CBA Mt : οὐ μέντοι FMDH • **14** κατιδόντας Ω : κατιδόντα E • **15** τε καὶ Ω : καὶ FMDH • **16** φαίνοιτο Ω : ἐφαίνετο B • παρήει CBFM Mt : παρείη D • προεληλακέναι C, cf. VI 3.14 : προσεληλακέναι cett. • **17** αὐτοὶ ante ἀπίοιεν transp. Pluygers • εἰ Ω : ἢ XFMDH Mt • ἄγοιντο Ω : ἀγάγοιντο FMD • ἔδοξεν C'A Mt : ἔδοξεν οὖν FMBC^c • **18** τὸ στράτευμα λάβοι ἔνδεια Mt, Dindorf : τὸ στράτευμα λάβοιτο ἔνδεια X : λάβοι τὸ στράτευμα ἔνδεια FMD : λάβοι τις στράτευμα ἔνδεια Gemoll • διαδοίῃ Ω : διαδοίῃ AH • τετρακόσiai ὥς ἐλέγοντο X : τετρακόσiai ὥς ἐλέγετο A Mt : ὥς ἐλέγοντο τετρακόσiai FD : ὥς ἔλεγον τετρακόσiai M • ὥς ἐλέγοντο del. Redantz : ἦσαν δ' αὗται τετρακόσiai, ὥς ἐλέγοντο, ἅμαξαι del. Schenkl • **19** τῶν FMB Mt : αὐτῶν CA • διεγένοντο Ω : διήγένοντο AD •

que los griegos no podían saber lo que pasaba. Decían que veían la enseña real, un águila de oro con las alas desplegadas sobre una pica.¹⁰¹ Pero, cuando los griegos se dirigieron también hacia allí, también los jinetes abandonaron la cima; sin embargo, no se mantuvieron juntos en absoluto, sino unos por lado y otros por otro. La colina se fue despoblando de jinetes. Finalmente, todos se retiraron. Así pues, Clearco no dirigió el ejército hacia la colina, sino que detuvo a las tropas en su falda y envió al siracusano Licio y a otro hombre hacia la cima, ordenándoles que observaran lo que había al otro lado de la colina y le informaran. Licio fue a caballo y, tras echar una ojeada, comunicó que el enemigo huía precipitadamente. Y casi al mismo tiempo que esto sucedía se puso el sol.

Entonces los griegos se detuvieron y, tras poner las armas en el suelo, se tomaron un descanso. Al mismo tiempo se extrañaban de que Ciro no apareciera por ninguna parte ni ningún otro se presentara de su parte. Y es que ellos no sabían que él estaba muerto, sino que imaginaban o que se había ido para perseguir a algún enemigo o había seguido adelante para tomar alguna posición. Ellos deliberaban por sí mismos si permanecían allí donde estaban y traían hasta allí la impedimenta o regresaban al campamento. Tomaron la decisión de regresar. Llegaron a las tiendas a la hora de la cena.¹⁰² Tal fue el final de aquel día. Encontraron la mayor parte de las cosas saqueadas, sobre todo si había algo de comer o de beber. Y en cuanto a los carros cargados de harina y de vino, que Ciro había dispuesto para distribuirlos entre los griegos, en el caso de que el ejército llegara a tener una gran necesidad —eran cuatrocientos los carros, según decían—, también a esos los saquearon¹⁰³ entonces los hombres que acompañaban al Rey. Así que la mayoría de los griegos se quedaron sin cenar. Y tampoco habían desayunado. En efecto, el Rey había aparecido antes de que el ejército se detuviera para el desayuno. Así pues, en ese estado pasaron aquella noche.

¹⁰¹ Sobre las enseñas persas, *cf.* *Cyr.* VII 1.4 y VIII 5.13 y Philostr., *Im.* II 31. *Cf.* también Bonner, 1947 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 204.

¹⁰² Las tropas comían dos veces al día, entrada la mañana y al atardecer.

¹⁰³ *Cf.* I 10.2-3, II 1.6 y Masqueray, 1930, p. 166.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

B

- I** [Ὡς μὲν οὖν ἡθροίσθη Κύρῳ τὸ Ἑλληνικὸν ὅτε ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν Ἀρταξέρξην ἐστρατεύετο, καὶ ὅσα ἐν τῇ ἀνόδῳ ἐπράχθη καὶ ὡς ἡ μάχη ἐγένετο καὶ ὡς Κύρος ἐτελεύτησε καὶ ὡς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐλθόντες οἱ Ἕλληνες ἐκοιμήθησαν οἰόμενοι τὰ πάντα νικᾶν καὶ Κύρον ζῆν, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.]
- 2** Ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ συνελθόντες οἱ στρατιῆγοι ἐθαύμαζον ὅτι Κύρος οὔτε ἄλλον πέμπει σηματοῦντα ὃ τι χρὴ ποιεῖν οὔτε αὐτὸς φαίνεται. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς συσκευασαμένοις ἅ εἶχον καὶ ἐξοπλισαμένοις προΐεναι εἰς τὸ πρόσ-
- 3** θεν, ἕως Κύρῳ συμμείξειαν. ἤδη δὲ ἐν ὁρμῇ ὄντων ἅμα ἡλίῳ ἀνέχοντι ἦλθε Προκλῆς ὁ Τευθρανίας ἄρχων, γεγονὼς ἀπὸ Δαμαράτου τοῦ Λάκωνος, καὶ Γλοῦς ὁ Ταμῳ. οὗτοι ἔλεγον ὅτι Κύρος μὲν τέθνηκεν, Ἀριαῖος δὲ πε-

Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγον δεῦτερον C : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος δεῦτερος BA : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον δεῦτερον E : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως β' FD Mt : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως ἱστοριῶν δευτέρα M : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον Γ •

- I** Ὡς ... δεδήλωται del. Bisschop • ὡς Ω : ὁπότε FM • τὰ πάντα X Mt : πάντα FM, cf. I 10.4 • πρόσθεν Ω : ἐμπροσθεν FM • **2** πέμπει FM : πέμπει XD Mt • ἕως X Mt : ὡς FM • **3** ἀνέχοντι C¹, cf. Cyneg. VI 13 : ἀνίσχοντι FMBC^s Mt, cf. Hell. II 1.23 • Γλοῦς ὁ Ταμῳ Stephanus : γλοῦς ὁ ταμῳν FM : γλουσοθάμιον X Mt • προτεραιὰ Ω : προτέρᾳ FM • ὠρμῶντο Ω, I 10.1 : ὠρμηγτο Schneider • λέγοι FM : λέγει X Mt • περιμένειν C¹ : περιμένειν ἂν BAC^s : περιμένειν ἂν EFD Mt : περιμενοῖεν Rehdantz • ὅθενπερ ἦλθε FM Mt, sed περ et accentus et spiritus super η in ras. C : ὅθεν παρήλθε BD •

ANÁBASIS

LIBRO SEGUNDO

(de Cunaxa hasta Zapatas, septiembre-octubre, 401 a. C.)

Noticia de la muerte de Ciro

[En el libro anterior se ha descrito cómo Ciro reunió el ejército griego cuando planeaba una expedición contra su hermano Artajerjes, cuántos sucesos tuvieron lugar durante la marcha al interior, cómo se desarrolló la batalla, cómo murió Ciro y cómo los griegos regresaron a su campamento y descansaron pensando que habían vencido en todos los frentes y que Ciro estaba vivo.]¹⁰⁴

Al amanecer, los generales se reunieron y se extrañaron de que Ciro no enviara a alguien para comunicarles lo que había que hacer ni que él mismo apareciera. Así que, resolvieron seguir adelante hasta unirse a las fuerzas de Ciro, después de recoger sus pertenencias y armarse completamente. Cuando estaban a punto de iniciar la marcha y justo estaba saliendo el sol, llegaron Procles, el gobernador de Teutrania,¹⁰⁵ descendiente del laconio Damarato,¹⁰⁶ y Glus, el hijo de Tamo. Estos informaron de que Ciro estaba muerto y que Arieo había huido y se encontraba con el resto de los bárbaros en el lugar

¹⁰⁴ Los resúmenes de los libros II 1.1, III 1.1, IV 1.1-4, V 1.1, VI 3.1 y VII 1.1 no son obra de Jenofonte, sino del editor anónimo que fue responsable de la división de la obra en siete libros; *cf.* Bisschop, 1851, p. 18.

¹⁰⁵ Región situada entre Misia y Lidia, con capital en Pérgamo.

¹⁰⁶ Damarato fue rey de Esparta; exiliado por Cleómenes en el año 491 a. C., huyó a Persia y se convirtió en consejero de Jerjes durante su invasión de Grecia en el año 480 a. C. Jenofonte señala (*HG* III 1.6; *cf.* Hdt., V 75, VI 51.61-70 y VII 3.1-4) que Damarato recibió de Jerjes el dominio de Teutrania y Halisarna como regalo por haberle acompañado en su expedición a Grecia; *cf.* Lewis, 1977, p. 54; Varias García, 1999, p. 115 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 204.

- φενγὸς ἐν τῷ σταθμῷ εἶη μετὰ τῶν ἄλλων βαρβάρων ὅθεν τῇ προτεραίᾳ ὠρμῶντο, καὶ λέγει ὅτι ταύτην μὲν τὴν ἡμέραν περιμένειεν αὐτούς, εἰ
- 4** μέλλοιεν ἤκειν, τῇ δὲ ἄλλῃ ἀπιέναι φαίη ἐπὶ Ἰωνίας, ὅθεν περ ἦλθε. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ στρατιῆγοι καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες πυνθανόμενοι βαρέως ἔφερον. Κλέαρχος δὲ τάδε εἶπεν· Ἀλλ' ὄφελε μὲν Κῦρος ζῆν· ἐπεὶ δὲ τετελεύτηκεν, ἀπαγγέλλετε Ἀριαίῳ ὅτι ἡμεῖς νικῶμέν τε βασιλέα καί, ὡς ὁρᾶτε, οὐδεὶς ἔτι ἡμῖν μάχεται, καί, εἰ μὴ ὑμεῖς ἦλθετε, ἐπορευόμεθα ἂν ἐπὶ βασιλέα. ἐπαγγελόμεθα δὲ Ἀριαίῳ, ἐὰν ἐνθάδε ἔλθῃ, εἰς τὸν θρόνον τὸν βασιλείου καθιεῖν αὐτόν· τῶν γὰρ μάχην νικόντων καὶ τὸ ἄρχειν ἐστί.
- 5** ταῦτα εἰπὼν ἀποστέλλει τοὺς ἀγγέλους καὶ σὺν αὐτοῖς Χειρίσοφον τὸν Λάκωνα καὶ Μένωνα τὸν Θετταλόν· καὶ γὰρ αὐτὸς Μένων ἐβούλετο· ἦν γὰρ φίλος καὶ ξένος Ἀριαίου.
- 6** Οἱ μὲν ὄρχοντο, Κλέαρχος δὲ περιέμενε· τὸ δὲ στράτευμα ἐπορίζετο σῖτον, ὅπως ἐδύνατο, ἐκ τῶν ὑποζυγίων κόπτοντες τοὺς βοῦς καὶ ὄνους· ζύλοις δὲ ἐχρῶντο μικρὸν προϊόντες ἀπὸ τῆς φάλαγγος, οὗ ἡ μάχη ἐγένετο, τοῖς τε οἰστοῖς πολλοῖς οὖσιν, οὓς ἠνάγκαζον οἱ Ἕλληνες ἐκβάλλειν τοὺς αὐτομολοῦντας παρὰ βασιλέως, καὶ τοῖς γέρροις καὶ ταῖς ἀσπίσι ταῖς
- 7** ξυλίναις ταῖς Αἰγυπτίαις· πολλαὶ δὲ καὶ πέλται καὶ ἄμαξαι ἦσαν φέρεσθαι ἔρημοι· οἷς πᾶσι χρώμενοι κρέα ἔψοντες ἦσθιον ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
- Καὶ ἦδη τε ἦν περὶ πλήθουσιν ἀγορὰν καὶ ἔρχονται παρὰ βασιλέως καὶ Τισσαφέρνους κήρυκες οἱ μὲν ἄλλοι βάρβαροι, ἦν δ' αὐτῶν Φαλίνος εἷς Ἕλληνα, ὃς ἐτύγγανε παρὰ Τισσαφέρνει ὦν καὶ ἐντίμως ἔχων· καὶ γὰρ
- 8** προσεποιεῖτο ἐπιστήμων εἶναι τῶν ἀμφὶ τάξεις τε καὶ ὀπλομαχίαν. οὗτοι

4 ἀκούσαντες Ω : ἀκούοντες FM • πυνθανόμενοι om. FMH • ἡμεῖς X Mt : μὲν add. D : γε FM • τε om. FM Mt • ἔτι ἡμῖν Ω : ἡμῖν ἔτι FMD • ἐπαγγελόμεθα MB, cf. Lys. XXVIII 4 : ἀπαγγέλλομεθα XDTE Mt • καθιεῖν αὐτόν Bornemann : καθίσσειν αὐτόν X Mt : καθήσειν αὐτόν A : αὐτόν καθιεῖν FM • **5** μάχην C¹ : μάχη FBAEC^c Mt • **6** μὲν Ω : μὲν οὖν Matthiae • σῖτον II⁴ FM : σῖτον καὶ πότον X Mt • ταῖς ἀσπίσι ταῖς ξυλίναις ταῖς Αἰγυπτίαις Ω : ταῖς ξυλίναις ἀσπίσι ταῖς Αἰγυπτίαις FM • ἔρημοι· οἷς Ω : ἔρημοι οὖσαι· οἷς Hug • **7** περὶ Ω : ἀμφὶ Gemoll, cf. I 8.1 • ἀμφὶ X Mt : περὶ τὰς FM • τάξεις XM^c : πράξεις FM¹ • ὀπλομαχίαν C¹FM : ὀπλομαχίας BAEC^c Mt • **8** βασιλέως C¹V Mt : τὰς βασιλέως FMBC^c •

desde donde habían salido el día anterior; les decía que los esperaban durante ese día, por si tenían la intención de unirse a ellos, pero que al siguiente día regresaría a Jonia, de donde habían venido. Al 4 escuchar los generales estas noticias y enterarse el resto de los griegos, sintieron una profunda pena. Clearco, por su parte, dijo estas palabras: «¡Ojalá viviera Ciro! Pero, dado que está muerto, transmitid a Arieo que nosotros hemos vencido al Rey y, como veis, nadie lucha ya contra nosotros, y que, si vosotros no hubieseis venido, habríamos marchado contra el Rey. Y proponemos a Arieo que, si viene aquí, le pondremos a él en el trono real, pues a los que vencen en la batalla les pertenece también el derecho a gobernar». Con estas palabras 5 despidió a los mensajeros y con ellos a Quirísofo de Laconia y a Menón de Tesalia. El propio Menón quería ir, pues era amigo y huésped de Arieo.

Ellos se fueron y Clearco esperó su regreso. El ejército se alimentaba, como podía, de las acémilas, degollando bueyes y asnos; para la leña avanzaban un poco desde sus líneas hasta el lugar donde se libró la batalla y usaban para tal fin no solo las flechas, que eran abundantes, las que los griegos habían obligado a arrojar a los desertores del bando del Rey,¹⁰⁷ sino también los escudos de mimbre y de madera de los egipcios. Había muchos escudos ligeros y carromatos abandonados para llevárselos. Se sirvieron de todo ello para cocer carne y alimentarse aquel día. 7

El Rey exige la rendición a los griegos

Era ya la hora punta del mercado, cuando llegaron mensajeros del Rey y de Tisafernes, todos ellos bárbaros excepto uno, el griego Falino, quien resultó que estaba con Tisafernes y era tenido en gran estima. En efecto, decía ser un experto en táctica guerrera y manejo de armas.¹⁰⁸ Los heraldos, tras acercarse y convocar a los líderes 8 griegos, dijeron que el Rey ordenaba a los griegos, puesto que resultaba que él era el vencedor y había matado a Ciro, que entregaran

¹⁰⁷ Cf. I 10.6. Jenofonte presenta a Falino como asesor militar de Tisafernes.

¹⁰⁸ Cf. VII 1.33; Ctesias, 23 ? FrGH?; Pl., *La.* 181c-185e y Plu., *Art.* XIII 5-7.

- δὲ προσελθόντες καὶ καλέσαντες τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἄρχοντας λέγουσιν ὅτι βασιλεὺς κελεύει τοὺς Ἑλληνας, ἐπεὶ νικῶν τυγχάνει καὶ Κῦρον ἀπέκτονε, παραδόντας τὰ ὅπλα ἰόντας ἐπὶ βασιλείῳ θύρας εὐρίσκεσθαι ἂν τι
- 9** δύνωνται ἀγαθόν. ταῦτα μὲν εἶπον οἱ βασιλείῳ κήρυκες· οἱ δὲ Ἑλληνες βαρέως μὲν ἤκουσαν, ὅμως δὲ Κλέαρχος τοσοῦτον εἶπεν, ὅτι οὐ τῶν νικόντων εἴη τὰ ὅπλα παραδίδόμηναι· ἀλλ', ἔφη, ὑμεῖς μὲν, ὧ ἄνδρες στρατηγοί, τούτοις ἀποκρίνασθε ὅ τι κάλλιστόν τε καὶ ἄριστον ἔχετε· ἐγὼ δὲ αὐτίκα ἤξω. ἐκάλεσε γάρ τις αὐτὸν τῶν ὑπηρετῶν, ὅπως ἴδοι τὰ ἱερὰ ἐξηρημένα· ἔτυχε γὰρ θυόμενος.
- 10** Ἐνθα δὴ ἀπεκρίνατο Κλεάνωρ ὁ Ἀρκάς, πρεσβύτατος ὢν, ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν ἢ τὰ ὅπλα παραδοίησαν· Πρόξενος δὲ ὁ Θηβαῖος, Ἀλλ' ἐγώ, ἔφη, ὦ Φαλῖνε, θαυμάζω πότερα ὡς κρατῶν βασιλεὺς αἰτεῖ τὰ ὅπλα ἢ ὡς διὰ φιλίαν δῶρα. εἰ μὲν γὰρ ὡς κρατῶν, τί δεῖ αὐτὸν αἰτεῖν καὶ οὐ λαβεῖν ἐλθόντα; εἰ δὲ πείσας βούλεται λαβεῖν, λεγέτω τί ἔσται τοῖς στρατιώταις,
- 11** ἐὰν αὐτῷ ταῦτα χαρίσωνται. πρὸς ταῦτα Φαλῖνος εἶπε· Βασιλεὺς νικᾷν ἡγεῖται, ἐπεὶ Κῦρον ἀπέκτεινε. τίς γὰρ αὐτῷ ἔστιν ὅστις τῆς ἀρχῆς ἀντιποιεῖται; νομίζει δὲ καὶ ὑμᾶς ἑαυτοῦ εἶναι, ἔχων ἐν μέσῃ τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ καὶ ποταμῶν ἐντὸς ἀδιαβάτων καὶ πληθὸς ἀνθρώπων ἐφ' ὑμᾶς δυνάμενος
- 12** ἀγαγεῖν, ὅσον οὐδ' εἰ παρέχοι ὑμῖν δύναισθε ἂν ἀποκτεῖναι. μετὰ τούτων Θεόπομπος Ἀθηναῖος εἶπεν· ὦ Φαλῖνε, νῦν, ὡς σὺ ὀρᾷς, ἡμῖν οὐδὲν ἔστιν ἀγαθὸν ἄλλο εἰ μὴ ὅπλα καὶ ἀρετή. ὅπλα μὲν οὖν ἔχοντες οἰόμεθα ἂν καὶ τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι, παραδόντες δ' ἂν ταῦτα καὶ τῶν σωμάτων στερηθῇναι.

10 δὴ XDEMt : δὲ cett. • Κλεάνωρ Ω : Κλεάνωρ μὲν FM • παραδοίησαν X : παραδοῖεν FM Mt • **11** ἀπέκτεινε Ω : ἀπέκτονε FM • ἔστιν ὅστις Ω : ἔστιν ὅστις ἐπὶ Cobet • τῆς ἀρχῆς Ω : ἀρχῆς FM • ἑαυτοῦ εἶναι Ω : αὐτοῦ εἶναι FM • παρέχοι FM : παρέχοιεν X Mt • δύναισθε Ω : δύναισθ' M : δύνασθε XE Mt, sed a C' • **12** θεόπομπος X Mt : ὁ καὶ θεόπομπος D^m : ξενοφῶν FM • ἔστιν ἀγαθὸν ἄλλο Ω : ἄλλο ἔστιν ἀγαθὸν FM • ὅπλα καὶ Ω : καὶ ὅπλα μὲν FMH • ἔχοντες Ω : σχόντες C¹ • ἀγαθὰ ἡμῖν Ω : ἡμῖν ἀγαθὰ FM • ὑμῖν Ω : ἡμᾶς F • μαχοῦμεθα Ω : μαχώμεθα B •

la armas y fueran a su corte a conseguir para sí los favores que fuesen capaces de obtener. Eso fue lo que dijeron los heraldos del Rey. Los griegos lo escucharon con cólera. Sin embargo, Clearco dijo **9** tan solo que no era propio de vencedores entregar las armas y continuó diciendo: «Vosotros, generales, más bien contestadle lo que os parezca mejor y más honorable, que yo regresaré inmediatamente». En efecto, uno de sus asistentes lo llamó para que viera los órganos vitales que se habían extraído de un animal, pues resultó que estaba ofreciendo un sacrificio.

Reacción de los griegos

Entonces, el arcadio Cleanor, el general más veterano, respondió **10** que morirían antes que entregar sus armas. Por su parte, Próximo de Tebas dijo: «Me pregunto, Falino, si el Rey nos pide las armas como vencedor o como un regalo por su amistad. Pues, si lo hace como vencedor, ¿por qué tiene él que pedir las y no cogerlas viniendo aquí?¹⁰⁹ Y, si quiere cogerlas, tras convencernos, que diga lo que recibirán los soldados, en caso de que decidan hacerle ese favor». Falino respondió a tales palabras: «El Rey cree que es vencedor, **11** porque ha matado a Ciro, pues ¿quién hay ahora que se enfrente a él por el reino? Y piensa también que vosotros le pertenecéis, porque os tiene en medio de su país, entre ríos infranqueables, y porque puede traer contra vosotros una multitud de hombres tan grande que ni siquiera podríais matarlos ni aunque os los entregaran para eso. Después de este habló Teopompo¹¹⁰ de Atenas: «Falino, ahora, como **12** tú mismo ves, no disponemos de ningún otro bien salvo las armas y el valor. Creemos que, si conservamos las armas, también tendremos de valor; en cambio, si las entregamos, seremos despojados también de nuestras vidas. Por tanto, no pienses que los únicos bienes que tenemos os lo entregaremos, sino que más bien con ellos

¹⁰⁹ Es la misma respuesta que dio Leónidas a los persas en las Termópilas: *μολὼν λαβέ*, 'ven a cogerlas'; cf. Plu., II 225D y Dillery, 2001, p. 151.

¹¹⁰ Erróneamente, en algunos códices aparece el nombre de Jenofonte en lugar de Teopompo ('el enviado de dios'), debe tratarse de una glosa; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. 204-205.

- μη οὖν οἴου τὰ μόνα ἀγαθὰ ἡμῖν ὄντα ὑμῖν παραδώσειν, ἀλλὰ σὺν τούτοις
- 13** καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀγαθῶν μαχοῦμεθα. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φαλῖνος ἐγέλασε καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ φιλοσόφῳ μὲν ἔοικας, ὦ νεανίσκε, καὶ λέγεις οὐκ ἀχάριστα· ἴσθι μέντοι ἀνόητος ὢν, εἰ οἶει τὴν ὑμετέραν ἀρετὴν περιγενέσ-
- 14** θαι ἂν τῆς βασιλέως δυνάμεως. ἄλλους δὲ τινὰς ἔφασαν λέγειν ὑπομαλακιζομένους, ὥς καὶ Κύρῳ πιστοὶ ἐγένοντο καὶ βασιλεῖ ἂν πολλοῦ ἄξιοι γένοιτο, εἰ βούλοιο φίλος γενέσθαι· καὶ εἴτε ἄλλο τι θέλοι χρῆσθαι εἴτ' ἐπ' Αἴγυπτον στρατεύειν, συγκαταστρέψαιντ' ἂν αὐτῷ.
- 15** Ἐν τούτῳ Κλέαρχος ἦκε, καὶ ἠρώτησεν εἰ ἡδὴ ἀποκεκριμένοι εἶεν. Φαλῖνος δὲ ὑπολαβὼν εἶπεν· Οὗτοι μὲν, ὦ Κλέαρχε, ἄλλος ἄλλα λέγει· σὺ
- 16** δ' ἡμῖν εἰπὲ τί λέγεις. ὁ δ' εἶπεν· Ἐγὼ σε, ὦ Φαλῖνε, ἄσμενος ἐόρακα, οἶμαι δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες· σύ τε γὰρ Ἑλλήν ἐῖ καὶ ἡμεῖς τοσοῦτοι ὄντες ὅσους σὺ ὀράς· ἐν τοιούτοις δὲ ὄντες πράγμασι συμβουλευομέθα σοι τί χρὴ ποι-
- 17** εῖν περὶ ὧν λέγεις. σὺ οὖν πρὸς θεῶν συμβούλευσον ἡμῖν ὃ τι σοι δοκεῖ κάλλιστον καὶ ἄριστον εἶναι, καὶ ὃ σοι τιμὴν οἶσει εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον λεγόμενον, ὅτι Φαλῖνός ποτε πεμφθεὶς παρὰ βασιλέως κελεύσων τοὺς Ἑλλήνας τὰ ὄπλα παραδοῦναι συμβουλευομένοις συνεβούλευσεν αὐτοῖς τάδε.
- 18** οἴσθα δὲ ὅτι ἀνάγκη λέγεσθαι ἐν τῇ Ἑλλάδι ἃ ἂν συμβουλευσῇς. ὁ δὲ Κλέαρχος ταῦτα ὑπήγετο βουλόμενος καὶ αὐτὸν τὸν παρὰ βασιλέως πρεσβεύοντα συμβουλευῆσαι μὴ παραδοῦναι τὰ ὄπλα, ὅπως εὐέλπιδες μᾶλλον εἶεν οἱ Ἕλληνες. Φαλῖνος δὲ ὑποστρέψας παρὰ τὴν δόξαν αὐτοῦ εἶπεν·
- 19** Ἐγὼ, εἰ μὲν τῶν μυρίων ἐλπίδων μία τις ὑμῖν ἐστι σωθῆναι πολεμοῦντας βασιλεῖ, συμβουλευῶ μὴ παραδιδόναι τὰ ὄπλα· εἰ δέ τοι μηδεμία σωτηρί-

13 ἀχάριστα FM, cf. II 3.18, Oecon. VII 37, Hom. Od. VIII 236 : ἄχρηστα XE Mt : ἀχάριτα Hertlein, prob. Gemoll • οἶει Ω : οἶει ἂν FM • ὑμετέραν add. C^s Mt • περιγενέσθαι ἂν Ω : περιγενέσθαι FM Mt • **14** ἐγένοντο Ω : γένοιτο FM • ἂν Ω : γ' ἂν FM • γένοιτο X Mt: γένονται FM • ἄλλο τι θέλοι CBA : τι ἄλλο βούλεται FM • θέλοι χρῆσθαι Ω : χρῆσθαι θέλοι Mt **15** Κλέαρχος Ω : καὶ κλέαρχος FM • **16** ἐόρακα Bisschop, cf. Cyrop. I 1.3, Arist. Nub. 768, Thesm. 32-3 : ἐώρακα Ω • πάντες Ω : πάντες οὗτοι FM • οὗτοι Ω : οὗτοί Hirschig • **17** λεγόμενον Cobet, prob. Marchant, Masqueray, Dillery : ἀναλεγόμενον Ω : πάντα λεγόμενον Morus : αἰε λεγόμενον Jacobs, Hug : ἀναγγελλόμενον Gemoll : ἡἀναλεγόμενον Hude • παραδοῦναι CBAM Mt : προδοῦναι F ab • συμβουλευομένοις MD, Lion : συμβουλευόμενος CBA Mt • ἃ CBAM Mt : ᾧ F : ὃ dett. • **18** ὑπήγετο Ω, cf. II 4.3 : ὑπῆγε Suidas • συμβουλευῆσαι Ω : συμβουλευῆσθαι E • παραδοῦναι Ω : παραδιδόναι FM • εἶεν οἱ Ἕλληνες Ω : οἱ Ἕλληνες εἶεν FM • εἶπεν Ω : εἶπεν ὁδε FM • **19** εἰ δέ τοι CB : εἰ μέντοι FM Mt • μηδεμία Muretus : μηδὲ μιᾶς C : μηδεμιάς cett. • ὑμῖν om. FM •

lucharemos contra vosotros y por vuestros bienes». Al escuchar tales 13
palabras Falino, se rio y dijo: «Bueno, pareces un filósofo, muchacho,
y lo que dices no deja de tener su gracia.¹¹¹ No obstante, debes saber
que eres un insensato, si crees que vuestro valor puede superar el
poder del Rey». Se dijo que hubo otros que se fueron acobardando 14
y dijeron que habían sido leales a Ciro y que podrían ser muy va-
liosos al Rey, si él quería ser su amigo. Que lo ayudarían en su
campaña de conquista, así quisiera o emplearlos para cualquier otro
fin o emprender una expedición contra Egipto.¹¹²

Entonces llegó Clearco y preguntó si ya habían dado una res- 15
puesta. Falino se adelantó y dijo: «Estos, Clearco, dicen unos una
cosa y otros otra. Dinos tú lo que piensas». Clearco replicó: «Yo, 16
Falino, me alegré de verte y creo que todos los demás también. Tú,
en efecto, eres griego y nosotros, todos los que tú ves, también. Y,
dado que nos encontramos en estas circunstancias, te pedimos que
nos aconsejes lo que se debe hacer respecto de lo que dices. Así 17
que aconsejarnos, por los dioses, lo que te parezca mejor y más hon-
roso, consejo que te reportará honor en el futuro, cuando se cuente
que una vez Falino, enviado por el Rey para ordenar a los griegos
que entregaran las armas, les dio su parecer cuando se lo pregunta-
ron. Y sabes que en Grecia por fuerza se contará lo que aconsejes». 18
Clearco pretendía inducir al hombre que actuaba como embajador
del Rey a que aconsejara que no entregaran las armas, con el obje-
tivo de que los griegos cobraran una mayor esperanza. Pero Falino,
en contra de lo que esperaba Clearco, esquivó la maniobra y dijo:
«Yo, si vosotros tenéis una sola posibilidad entre diez mil de salvación 19
haciendo la guerra al Rey, os aconsejo no entregar las armas; pero,
si no existe ni una sola posibilidad de salvación en contra de la

¹¹¹ La juntura *λέγεις οὐκ ἀχάριστα* es homérica; cf. *Od.* VIII 236: «ξῆϊν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις».

¹¹² Los persas controlaron totalmente Egipto en el año 343 a. C.; cf. I 8.9.

- ας ἐστὶν ἐλπίς ἄκοντος βασιλέως, συμβουλευώ σφῶζεσθαι ὑμῖν ὅπῃ δυνατόν.
- 20** Κλέαρχος δὲ πρὸς ταῦτα εἶπεν· Ἀλλὰ ταῦτα μὲν δὴ σὺ λέγεις· παρ' ἡμῶν δὲ ἀπάγγελλε τάδε, ὅτι ἡμεῖς οἴομεθα, εἰ μὲν δέοι βασιλεῖ φίλους εἶναι, πλείονος ἂν ἄξιοι εἶναι φίλοι ἔχοντες τὰ ὅπλα ἢ παραδόντες ἄλλω, εἰ δὲ δέοι πολεμεῖν, ἄμεινον ἂν πολεμεῖν ἔχοντες τὰ ὅπλα ἢ ἄλλω παρα δόντες.
- 21** ὁ δὲ Φαλῖνος εἶπε· Ταῦτα μὲν δὴ ἀπαγγελοῦμεν· ἀλλὰ καὶ τάδε ὑμῖν εἰπεῖν ἐκέλευσε βασιλεύς, ὅτι μένουσι μὲν ὑμῖν αὐτοῦ σπονδαὶ εἴησαν, προϊοῦσι δὲ καὶ ἀπιοῦσι πόλεμος. εἶπατε οὖν καὶ περὶ τούτου πότερα μενεῖτε καὶ σπονδαὶ εἰσιν ἢ ὡς πολέμου ὄντος παρ' ὑμῶν ἀπαγγελῶ. Κλέαρχος δ' ἔλε-
- 22** ξεν· Ἀπάγγελλε τοίνυν καὶ περὶ τούτου ὅτι καὶ ἡμῖν ταῦτα δοκεῖ ἄπερ καὶ βασιλεῖ. Τί οὖν ταῦτα ἐστίν; ἔφη ὁ Φαλῖνος. ἀπεκρίνατο Κλέαρχος· Ἦν
- 23** μὲν μένωμεν, σπονδαί, ἀπιοῦσι δὲ καὶ προϊοῦσι πόλεμος. ὁ δὲ πάλιν ἠρώ-
τησε· Σπονδὰς ἢ πόλεμον ἀπαγγελῶ; Κλέαρχος δὲ ταῦτα πάλιν ἀπεκρίνα-
το· Σπονδαὶ μὲν μένουσιν, ἀπιοῦσι δὲ καὶ προϊοῦσι πόλεμος. ὃ τι δὲ ποι-
ήσοι οὐ διεσήμηνε.
- II** Φαλῖνος μὲν δὴ ὥχeto καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. οἱ δὲ παρὰ Ἀριαίου ἦκον Προκλῆς καὶ Χειρίσοφος· Μένων δὲ αὐτοῦ ἔμενε παρὰ Ἀριαίῳ· οὗτοι δὲ ἔλεγον ὅτι πολλοὺς φαίη Ἀριαῖος εἶναι Πέρσας ἑαυτοῦ βελτίους, οὓς οὐκ ἂν ἀνασχέσθαι αὐτοῦ βασιλεύοντος· ἀλλ' εἰ βούλεσθε συναπιέναι, ἡκειν
- 2** ἤδη κελεύει τῆς νυκτός. εἰ δὲ μή, αὔριον πρῶ ἀπιέναι φησίν. ὁ δὲ Κλέαρ-
χος εἶπεν· Ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν· ἐὰν μὲν ἡκωμεν, ὥσπερ λέγετε· εἰ δὲ μή,
πράττετε ὅποιον ἂν τι ὑμῖν οἴησθε μάλιστα συμφέρειν. ὃ τι δὲ ποιήσοι οὐδὲ
τούτοις εἶπε.

20 τάδε X Mt : ταῦτα FM • ἂν om. C¹A Mt • **21** εἰπεῖν ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευσε εἰπεῖν FM • ὅτι om. Mt • ταῦτά δοκεῖ Ω : δοκεῖ ταῦτά Mt • προϊοῦσι Ω : προσιοῦσι C¹ • **22** τούτου Ω : τούτων FM • ταῦτά Stephanus : ταῦτα Ω • ἄπερ καὶ X Mt : ἄπερ FM • ἀπεκρίνατο FM, Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : ἀπεκρίθη ὁ X Mt, Kuehner, Gemoll • προϊοῦσι Ω : προσιοῦσι C¹ • **23** ἀπαγγελῶ CBF^cM^m, cf. II 1.23 : ἀπαγγέλλω F¹MD Mt : ἀπαγγεῖλω Bisschop, prob. Gemoll • post σπονδαί add. μὲν FBC^c Mt • διεσήμηνε CA Mt : διεσήμαινε B : διεσήμανε FM •

II ἔμενε Ω : ἔμεινε FM Mt • φαίη Ω : φαίη ἂν C¹ • αὔριον dub. Breitenbachⁿ, Cobet, Marchant, Gemoll, Hude, Masqueray, Dillery : αὐτὸς FMBC^c Mt, Dindorf : αὐ ... v C¹ : <αὐτὸς> αὔριον Schenkl • πρῶ edd., cf. Arist. Aves 132 : πρῶι Ω • **2** οὕτω χρὴ ποιεῖν Ω : ὅποιόν τι ὑμῖν δοκεῖ E •

voluntad del Rey, os aconsejo salvaros como os sea posible». Clearco, **20**
 por su parte, respondió a sus palabras así: «Bueno, eso es lo que tú
 dices, pero comunícale de nuestra parte estas palabras, que nosotros
 pensamos que, si tuviéramos que ser amigos del Rey, seríamos ami-
 gos más valiosos si nos quedamos con las armas que si se las entre-
 gamos a otro; y, si hay que hacer la guerra, la haríamos mejor con
 las armas que si se las entregamos a otro». Falino contestó: «Trans- **21**
 mitiremos, desde luego, tus palabras. Pero el Rey nos ordenó deciros
 también esto, que, si vosotros permanecéis aquí, habrá una tregua;
 pero, si avanzáis y os retiráis, habrá guerra. Decidnos, pues, sobre
 esta cuestión si vais a permanecer y hay tregua o comunicaré de
 vuestra parte que hay guerra». Clearco replicó: «Informa, pues, sobre **22**
 este asunto que nosotros tenemos la misma opinión que el Rey». «Y
 qué significa eso?», dijo Falino. Clearco contestó: «Si nos quedamos,
 tregua; si nos retiramos o avanzamos, guerra». Falino preguntó de
 nuevo: «¿Debo anunciar tregua o guerra?». Clearco contestó de nuevo
 lo mismo: «Tregua, si permanecemos, o guerra, si nos retiramos o **23**
 avanzamos». Pero no reveló lo que iba a hacer.

Clearco asume el mando

Así pues, Falino se marchó y con él sus acompañantes. Llegaron **II**
 los mensajeros de parte de Arieo, Procles y Quirísofo. Menón per-
 maneció allí junto a Arieo. Aquellos informaron de que Arieo afir-
 maba que había muchos persas de más rango que él, que no tole-
 rarían que fuera rey. «Pero si queréis regresar con él, os conmina a
 ir de una vez esta noche; si no, dice que se marchará mañana por
 la mañana». Clearco, por su parte, dijo: «Desde luego, hay que actuar **2**
 así: si vamos a ir, que sea como proponéis; si no, haced lo que creáis
 que más os conviene a vosotros». Pero lo que pensaba hacer, tam-
 poco se lo dijo a estos.

- 3 Μετὰ ταῦτα ἤδη ἡλίου δύνοντος συγκαλέσας στρατηγούς καὶ λοχαγούς ἔλεξε τοιάδε. Ἐμοί, ὦ ἄνδρες, θυομένῳ ἰέναι ἐπὶ βασιλέα οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερά. καὶ εἰκότως ἄρα οὐκ ἐγίνετο· ὥς γὰρ ἐγὼ νῦν πυνθάνομαι, ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ βασιλέως ὁ Τίγρης ποταμός ἐστι ναυσίπορος, ὃν οὐκ ἂν δυναίμεθα ἄνευ πλοίων διαβῆναι· πλοῖα δὲ ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν. οὐ μὲν δὴ αὐτοῦ γε μένειν οἶόν τε· τὰ γὰρ ἐπιτήδεια οὐκ ἔστιν ἔχειν· ἰέναι δὲ παρὰ τοὺς
- 4 Κύρου φίλους πάνυ καλὰ ἡμῖν τὰ ἱερά ἦν. ὧδε οὖν χρή ποιεῖν· ἀπιόντας δειπνεῖν ὅ τι τις ἔχει· ἐπειδὴν δὲ σημήνην τῷ κέρατι ὥς ἀναπαύεσθαι, συσκευάζεσθε· ἐπειδὴν δὲ τὸ δεύτερον, ἀνατίθεσθε ἐπὶ τὰ ὑποζύγια· ἐπὶ δὲ τῷ τρίτῳ ἔπεσθε τῷ ἡγουμένῳ, τὰ μὲν ὑποζύγια ἔχοντες πρὸς τοῦ ποταμοῦ,
- 5 τὰ δὲ ὄπλα ἔξω. ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀπῆλθον καὶ ἐποίουν οὕτω. καὶ τὸ λοιπὸν ὁ μὲν ἦρχεν, οἱ δὲ ἐπειθοντο, οὐχ ἐλόμενοι, ἀλλὰ ὀρῶντες ὅτι μόνος ἐφρόνει οἷα δεῖ τὸν ἄρχοντα, οἱ δ' ἄλλοι ἄπειροι
- 6 ἦσαν. [ἀριθμὸς τῆς ὁδοῦ ἦν ἦλθον ἐξ Ἐφέσου τῆς Ἰωνίας μέχρι τῆς μάχης σταθμοὶ τρεῖς καὶ ἐνεήκοντα, παρασάγγαι πέντε καὶ τριάκοντα καὶ πεντακόσιοι, στάδιοι πενήκοντα καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ μύριοι· ἀπὸ δὲ τῆς μάχης ἐλέγοντο εἶναι εἰς Βαβυλῶνα στάδιοι ἐξήκοντα καὶ τριακόσιοι.]
- 7 Ἐντεῦθεν ἐπεὶ σκότος ἐγένετο Μιλτοκύθης μὲν ὁ Θραῖς ἔχων τοὺς τε ἱππέας τοὺς μεθ' ἑαυτοῦ εἰς τετταράκοντα καὶ τῶν πεζῶν Θρακῶν ὥς τρι-
- 8 ακοσίους ἠὲ τομόλησε πρὸς βασιλέα. Κλέαρχος δὲ τοῖς ἄλλοις ἡγεῖτο κατὰ

3 μετὰ Ω : μετὰ δέ FMB • δύνοντος Ω : δύντος Gemollⁿ • τοὺς λοχαγούς τοὺς στρατηγούς Mt • στρατηγούς CF : τοὺς στρατηγούς FMB • καὶ λοχαγούς om. B • θυομένῳ ἰέναι Ω, sed φ et ἰέναι C^r • ἡμῶν FM : ὑμῶν X Mt • ἔχειν om. FM • ἡμῖν FB : ὑμῖν CEM Mt • 4 ἔχει F Mt : ἔχει CBAM Mt²⁸ • τῷ κέρατι del. Reuss • πρὸς X Mt : πρὸ FM • 5 λοχαγοὶ Ω : οἱ λοχαγοὶ FM • ἐλόμενοι Ω : ἐλόμενοι μὲν D • ἀριθμὸς ... τριακόσιοι del. Krueger, prob. edd. • ἀριθμὸς C¹ : δὲ add. FMBC^r Mt • τῆς Ἰωνίας del. Bisschop • 6 παρασάγγαι πέντε καὶ τριάκοντα om. FMD • τριακόσιοι XD Mt : τρισχίλιοι FM • 7 ἐντεῦθεν Ω : ἐντεῦθεν δὴ FM • μιλτοκύθης M Mt, cf. Demosth. Contra Aristocr. 104 : μιλατοκύθης X • 8 λοχαγοὶ Ω : οἱ λοχαγοὶ EFM • τῶν Ἑλλήνων del. Bisschop • ὁ Ἀριαῖος Ω : Ἀριαῖος FM Mt • αὐτῷ FMK : αὐτοῖς CBA Mt • προσώμοσαν CBM Mt : προώμοσαν FD : προώρμησαν H •

Después de eso, cuando el sol ya se estaba poniendo, convocó **3** a los generales y capitanes y les dijo lo siguiente: «Compañeros, cuando hacía sacrificios para saber si ir o no contra el Rey, las víctimas no resultaron favorables. Y con razón no me resultaron favorables, pues, según acabo de averiguar ahora, entre nosotros y el Rey está el Tigris, un río navegable, que no podríamos cruzar sin botes. Y botes no tenemos. Por otra parte, no es posible permanecer aquí, pues no se pueden obtener provisiones; en cambio, los augurios eran muy favorables para ir junto a los amigos de Ciro. Así que esto es **4** lo que hay que hacer: id a cenar lo que cada cual tenga y, cuando se dé con el cuerno la señal¹¹³ para descansar, preparad vuestro equipaje; cuando se dé el segundo toque, cargadlo sobre las bestias; y al tercer toque seguid al guía manteniendo a las acémilas junto al río y a los hoplitas por fuera». Tras oír estas palabras, los generales **5** y capitanes se marcharon y actuaron así. Y desde entonces Clearco mandaba y los otros obedecían, no porque lo habían elegido, sino porque veían que era el único que pensaba con la sensatez que debía tener el jefe,¹¹⁴ mientras que los demás carecían de experiencia. [La extensión de camino que habían hecho desde Éfeso en Jonia hasta el campo **6** de batalla comprendía noventa y tres etapas, quinientas treinta y cinco parasangas y dieciséis mil cincuenta estadios; y desde el campo de batalla hasta Babilonia se decía que había trescientos sesenta estadios.]¹¹⁵

Allí, cuando oscureció, Miltócites de Tracia desertó y se pasó al **7** Rey con los jinetes bajo su mando, unos cuarenta, y la infantería tracia, unos trescientos.¹¹⁶ Clearco, por su parte, se puso al frente de **8**

¹¹³ Se daba la señal con el cuerno para que el enemigo pudiera oírla; cf. III 4.36, IV 3.29 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 205.

¹¹⁴ Sobre las virtudes de Clearco como general, cf. el extenso retrato que pinta Jenofonte en II 6.1-15.

¹¹⁵ La distancia recorrida desde Éfeso hasta el campo de batalla consistió en 93 etapas, 535 parasangas o 16 500 estadios, y la que mediaba entre el campo de batalla y Babilonia era de 360 estadios. Las distancias de este párrafo interpolado (quizás de la *Anábasis* de Soféneto) no se ajustan a la realidad; cf. Dillery, 2001, p. 159; Varías García, 1999, p. 121 y Masqueray, 1930, pp. 98 y 167.

¹¹⁶ La desertión supuso un duro revés para el ejército griego; cf. II 4.6 y III 3.16.

- τὰ παρηγγελμένα, οἱ δ' εἶποντο· καὶ ἀφικνοῦνται εἰς τὸν πρῶτον σταθμὸν παρ' Ἀριαῖον καὶ τὴν ἐκείνου στρατιὰν ἀμφὶ μέσας νύκτας· καὶ ἐν τάξει θέμενοι τὰ ὅπλα συνῆλθον οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ τῶν Ἑλλήνων παρ' Ἀριαῖον· καὶ ὥμοσαν οἱ τε Ἕλληνες καὶ ὁ Ἀριαῖος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ οἱ κράτιστοι μήτε προδώσειν ἀλλήλους σύμμαχοι τε ἔσεσθαι· οἱ δὲ βάρβαροι
- 9** προσώμοσαν καὶ ἡγήσεσθαι ἀδόλως. ταῦτα δ' ὥμοσαν, σφάζαντες ταῦρον καὶ κάπρον καὶ κριὸν εἰς ἀσπίδα, οἱ μὲν Ἕλληνες βάπτοντες ξίφος, οἱ δὲ
- 10** βάρβαροι λόγχην. ἐπεὶ δὲ τὰ πιστὰ ἐγένετο, εἶπεν ὁ Κλέαρχος· Ἄγε δὴ, ὦ Ἀριαῖε, ἐπεὶπερ ὁ αὐτὸς ὑμῖν στόλος ἐστὶ καὶ ἡμῖν, εἰπὲ τίνα γνώμην ἔχεις περὶ τῆς πορείας, πότερον ἄπιμεν ἢνπερ ἤλθομεν ἢ ἄλλην τινὰ ἐννεονο-
- 11** κέναι δοκεῖς ὁδὸν κρεῖττω. ὁ δ' εἶπεν· Ἦν μὲν ἤλθομεν ἀπionτες παντελῶς ἂν ὑπὸ λιμοῦ ἀπολοίμεθα· ὑπάρχει γὰρ νῦν ἡμῖν οὐδὲν τῶν ἐπιτηδείων. ἑπτακαίδεκα γὰρ σταθμῶν τῶν ἐγγυτάτω οὐδὲ δεῦρο ἰόντες ἐκ τῆς χώρας οὐδὲν εἴχομεν λαμβάνειν· ἔνθα δὲ τι ἦν, ἡμεῖς διαπορευόμενοι κατεδαπανήσαμεν. νῦν δ' ἐπινοοῦμεν πορεύεσθαι μακροτέραν μὲν, τῶν δ' ἐπιτηδείων
- 12** οὐκ ἀπορήσομεν. πορευτέον δ' ἡμῖν τοὺς πρῶτους σταθμοὺς ὡς ἂν δυνώμεθα μακροτάτους, ἵνα ὡς πλεῖστον ἀποσπασθῶμεν τοῦ βασιλικοῦ στρατεύματος· ἦν γὰρ ἅπαξ δύο ἢ τριῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἀπόσχωμεν, οὐκέτι μὴ δύνηται βασιλεὺς ἡμᾶς καταλαβεῖν. ὀλίγω μὲν γὰρ στρατεύματι οὐ τολμήσει ἐφέπεσθαι· πολλὸν δ' ἔχων στόλον οὐ δυνήσεται ταχέως πορεύεσθαι· ἴσως δὲ καὶ τῶν ἐπιτηδείων σπανιεῖ. ταύτην, ἔφη, τὴν γνώμην ἔχω ἔγωγε.
- 13** Ἦν δὲ αὕτη ἡ στρατηγία οὐδὲν ἄλλο δυναμένη ἢ ἀποδρᾶναι ἢ ἀποφυγεῖν· ἡ δὲ τύχη ἐστρατήγησε κάλλιον. ἐπεὶ γὰρ ἡμέρα ἐγένετο, ἐπορεύοντο ἐν δεξιᾷ ἔχοντες τὸν ἥλιον, λογιζόμενοι ἥξειν ἅμα ἡλίῳ δύνοντι εἰς

9 ὥμοσαν Ω : ὁμόσε C¹ • ταῦρον καὶ κάπρον Ω : ταῦρον καὶ λύκον καὶ κάπρον FMBC^c Mt • καὶ λύκον Ω : πάλλευκον Bothe • οἱ μὲν Ἕλληνες βάπτοντες Ω : βάπτοντες οἱ μὲν Ἕλληνες FM • **10** ὑμῖν στόλος ἐστὶ καὶ ἡμῖν CBAM : ἡμῖν στόλος ἐστὶ καὶ ὑμῖν F : στόλος ὑμῖν ἐστὶ καὶ ἡμῖν CBAM Mt • **11** παντελῶς X Mt : πάντες FM • λιμοῦ C¹, sed i in ras. : λοιμοῦ E • ἰόντες FMBC^c Mt : ὄντες C¹ • ἔνθα δὲ τι ἦν Schneider : ἔνθα δ' εἴ τι ἦν XFM Mt : ἐνθ' δ' εἴ τι ἦν A : ἐνθάδ' εἴ τι ἦν Bornemann • **12** ὡς ἂν FMBC^c Mt : ἕως ἂν C¹ • μακροτάτους FMBC^c Mt : μακρὰ C¹ • ἀποσπασθῶμεν FMBC^c Mt, Hude, Dillery : ἀποσπασθῶμεν C¹, Marchant, Gemoll, Masqueray, cf. I 5.3 • δύο Ω : δυοῖν FM • ἀπόσχωμεν Ω : ἀποστώμεν E • δύνηται Ω, cf. IV 8.13 : δυνήσεται Mt, Cobet • ἔφη, τὴν γνώμην ἔχω Ω : ἔφη γνώμην ἔχω FM • **13** ἀποφυγεῖν Ω : φυγεῖν Cobet • δύνοντι Ω : δύντι Gemoll^a •

los demás según el plan anunciado y estos lo siguieron. Llegaron en la primera etapa junto a Arieo y su ejército sobre medianoche. Los generales y capitanes griegos se reunieron con Arieo en formación y con las armas en guardia. Los griegos, Arieo y su plana mayor juraron que no se traicionarían unos a otros y serían aliados. Los bárbaros, por su parte, añadieron además el juramento de que los guiarían sin engaños. Así juraron con el sacrificio de un toro, un jabalí y un cerdo sobre un escudo, los griegos hundiendo en la sangre una espada y los bárbaros una lanza.¹¹⁷ Después de intercambiar garantías de lealtad, habló Clearco: «Venga, Arieo, puesto que el viaje es el mismo para nosotros y vosotros, muestra tu parecer sobre la ruta, si volvemos por el mismo recorrido por el que vinimos o si crees que has descubierto otro camino mejor». Este contestó: «Si regresáramos por donde vinimos, moriríamos completamente de hambre, pues ahora no tenemos en absoluto provisiones. En las últimas diecisiete etapas hasta llegar aquí no hemos podido coger nada de la región y, donde había algo, lo hemos consumido durante la marcha. Ahora, en cambio, pretendemos seguir una ruta más larga, pero no careceremos de provisiones. Y tenemos que hacer las primeras etapas lo más largas que podamos para alejarnos lo más posible del ejército del Rey, pues, una vez que nos distanciamos dos o tres días de camino, ya no es posible que el Rey nos alcance. En efecto, no se atreverá a perseguirnos con un ejército pequeño y con un contingente numeroso no será capaz de marchar con rapidez. Y tal vez estará incluso escaso de provisiones. Esta», dijo, «es la opinión que yo al menos tengo».

Comienzo de la marcha de regreso

Esta estrategia no valía más que para escabullirse o eludirlos, pero la fortuna diseñó una mejor. En efecto, cuando se hizo de día, se pusieron en marcha con el sol a su derecha, calculando que con la puesta del sol llegarían a unas aldeas de la región de Babilonia.

¹¹⁷ Cf. A., *Tb.* 43-53.

- 14 κώμας τῆς Βαβυλωνίας χώρας· καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἐννεύσθησαν. ἔτι δὲ ἀμφὶ δειλὴν ἔδοξαν πολεμίους ὄραν ἱππέας· καὶ τῶν τε Ἑλλήνων οἱ μὴ ἔτυχον ἐν ταῖς τάξεσιν ὄντες εἰς τὰς τάξεις ἔθεον, καὶ Ἀριαῖος, ἐτύγγανε γὰρ ἐφ' ἀμάξειν πορευόμενος διότι ἐτέτρωτο, καταβάς ἐθωρακίζετο καὶ οἱ σὺν
- 15 αὐτῷ. ἐν ᾧ δὲ ὠπλίζοντο ἦκον λέγοντες οἱ προπεμφθέντες σκοποὶ ὅτι οὐχ ἱππεῖς εἰσιν, ἀλλ' ὑποζύγια νέμονται. καὶ εὐθὺς ἔγνωσαν πάντες ὅτι ἐγγὺς που ἐστρατοπεδεύετο βασιλεύς· καὶ γὰρ καπνὸς ἐφαίνετο ἐν κώμαις οὐ πρόσω.
- 16 Κλέαρχος δὲ ἐπὶ μὲν τοὺς πολεμίους οὐκ ἦγεν· ἦδει γὰρ καὶ ἀπειρηκότας τοὺς στρατιώτας καὶ ἀσίτους ὄντας· ἦδη δὲ καὶ ὄψε ἦν· οὐ μέντοι οὐδὲ ἀπέκλινε, φυλαττόμενος μὴ δοκοίη φεύγειν, ἀλλ' εὐθύωρον ἄγων ἅμα τῷ ἡλίῳ δυομένῳ εἰς τὰς ἐγγυτάτω κώμας τοὺς πρώτους ἄγων κατεσκήνωσεν, ἐξ ὧν διήρπαστο ὑπὸ τοῦ βασιλικοῦ στρατεύματος καὶ αὐτὰ τὰ ἀπὸ
- 17 τῶν οἰκιῶν ξύλα. οἱ μὲν οὖν πρῶτοι ὁμῶς τρῶπῳ τινὶ ἐστρατοπεδεύσαντο, οἱ δὲ ὕστεροι σκοταῖοι προσιόντες ὥς ἐτύγγανον ἕκαστοι ηὐλίζοντο, καὶ κραυγὴν πολλὴν ἐποίουν καλοῦντες ἀλλήλους, ὥστε καὶ τοὺς πολεμίους ἀκοῦειν· ὥστε οἱ μὲν ἐγγύτατα τῶν πολεμίων καὶ ἔφυγον ἐκ τῶν σκηνω-
- 18 μάτων. δῆλον δὲ τοῦτο τῇ ὑστεραίᾳ ἐγένετο· οὔτε γὰρ ὑποζύγιον ἔτ' οὐδὲν ἐφάνη οὔτε στρατόπεδον οὔτε καπνὸς οὐδαμοῦ πλησίον. ἐξέπλāγη δέ, ὥς ἔοικε, καὶ βασιλεὺς τῇ ἐφόδῳ τοῦ στρατεύματος. ἐδήλωσε δὲ τοῦτο οἷς τῇ
- 19 ὑστεραίᾳ ἔπραττε. προϊούσης μέντοι τῆς νυκτὸς ταύτης καὶ τοῖς Ἑλλήσι φόβος ἐμπίπτει, καὶ θόρυβος καὶ δοῦπος ἦν οἷον εἰκὸς φόβου ἐμπεσόντος
- 20 γενέσθαι. Κλέαρχος δὲ Τολμίδην Ἥλειον, ὃν ἐτύγγανεν ἔχων παρ' ἑαυτῷ κήρυκα ἄριστον τῶν τότε, ἀνειπεῖν ἐκέλευσε σιγὴν κηρύξαντα ὅτι προαγορεύουσιν οἱ ἄρχοντες, ὅς ἂν τὸν ἀφέντα τὸν ὄνον εἰς τὰ ὅπλα μνηύσῃ,

14 τὰς τάξεις Ω : τάξεις C¹ • 15 εἰσιν C (sed σιν in ras.) FMB Mt : εἶεν Bisschop, prob. Gemoll • νέμονται X Mt : νέμοιτο FM • καὶ γὰρ Ω : καὶ γὰρ καὶ FMBD • 16 εὐθύωρον FM, Hapocratio s.v : εὐθυμότερον X Mt • πρώτους ἔχων FM : πρωτάγους ἄγων XE Mt • αὐτὰ om. FM • 17 ὁμῶς C^{iv} : ὁμοίῳ FBC^c Mt : ὁμοίως cett. • ἐστρατοπεδεύσαντο Ω : ἐστρατοπεδεύοντο FM • ἐτύγγανον ἕκαστοι Ω : ἐτύγγανε ἕκαστος Cobet • ἐγγύτατα Ω : ἐγγυτάτω D • καὶ om. C¹, sed add. C^{cm} • 18 δῆλον δὲ Ω : δῆλον δὲ καὶ • 19 γενέσθαι CBA Mt, Marchant, Hude, Dillery : γίνεσθαι FM, Gemoll, Masqueray • 20 ἀνειπεῖν C¹ : τοῦτον ἀνειπεῖν FMBC^c Mt • κηρύξαντα C¹ : κατακηρύξαντα FMBC^c Mt • ὅτι προαγορεύουσιν οἱ ἄρχοντες del. Cobet, sed cf. Thuc. II 13.1 • ἀφέντα C¹ : ἀφιέντα FMBC^c Mt • μνηύσῃ Ω : καταμνηύσῃ FM • τάλαντον C¹ : τάλαντον ἀργυρίου FMBC^c Mt •

Y en esto no se equivocaron. Pero todavía era por la tarde cuando **14**
 les pareció ver a jinetes enemigos. Los griegos que resultaba que no
 estaban en las formaciones corrieron hacia ellas, mientras que Arieo
 (que justamente viajaba en un carro por estar herido) se bajó del
 carro y se puso la coraza, e igual hicieron sus acompañantes. Mien- **15**
 tras se armaban, fueron llegando los vigías que habían sido enviados
 por delante informando que no eran jinetes, sino acémilas que pas-
 taban. De inmediato todos comprendieron que el Rey estaba acam-
 pando en algún lugar cercano; de hecho, no muy lejos aparecía humo
 en las aldeas.

Clearco, sin embargo, no los condujo contra el enemigo, pues **16**
 sabía que sus tropas estaban exhaustas y en ayunas. Y, además, ya
 era tarde. Pese a ello, tampoco se desvió, cuidándose de no parecer
 que huía, sino que condujo a sus hombres en línea recta mientras
 se ponía el sol, llevó a la vanguardia hasta las aldeas más cercanas
 y acampó allí. De estas aldeas el ejército del Rey había arrancado
 hasta la propia madera de las casas. Así que la vanguardia, no obs- **17**
 tante, acampó de alguna manera, pero la retaguardia que llegó con
 la oscuridad vivaqueó como pudo. Producían un gran alboroto lla-
 mándose unos a otros, hasta el punto de ser oídos también por el
 enemigo, de manera que los enemigos más cercanos incluso huyeron
 de las tiendas. Esto se constató al día siguiente, pues no se veía ya **18**
 ninguna acémila ni campamento ni humo en ninguna parte por las
 cercanías. Incluso el Rey, según parece, se atemorizó ante el avance
 del ejército. Esto lo dejó claro con lo que hizo al día siguiente. Sin **19**
 embargo, conforme avanzaba aquella noche también a los griegos
 les entró el pánico y se produjo confusión y estruendo, como es
 natural que se produzca cuando sobreviene el miedo. Pero Clearco **20**
 ordenó a Tólmides de Élide, el mejor heraldo de su época, a quien
 por casualidad tenía a su lado, que impusiera silencio y proclamara
 que «los comandantes anuncian que quien revele el nombre de quien
 dejó el asno suelto entre las armas recibirá un talento de recompen-

21 ὅτι λήψεται μισθὸν τάλαντον. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐκηρύχθη, ἔγνωσαν οἱ στρατιῶται ὅτι κενὸς ὁ φόβος εἶη καὶ οἱ ἄρχοντες σῶσι. ἅμα δὲ ὄρθρω παρήγγειλεν ὁ Κλέαρχος εἰς τάξιν τὰ ὅπλα τίθεσθαι τοὺς Ἕλληνας ἥπερ εἶχον ὅτε ἦν ἡ μάχη.

III Ὁ δὲ δὴ ἔγραψα ὅτι βασιλεὺς ἐξεπλάγη τῇ ἐφόδῳ, τῷδε δῆλον ἦν. τῇ μὲν γὰρ πρόσθεν ἡμέρᾳ πέμπων τὰ ὅπλα παραδιδόναι ἐκέλευε, τότε δὲ ἅμα **2** ἡλίῳ ἀνατέλλοντι κήρυκας ἔπεμψε περὶ σπονδῶν. οἱ δ' ἐπεὶ ἦλθον πρὸς τοὺς προφύλακας, ἐζήτουν τοὺς ἄρχοντας. ἐπειδὴ δὲ ἀπήγγελλον οἱ προφύλακες, Κλέαρχος τυχὼν τότε τὰς τάξεις ἐπισκοπῶν εἶπε τοῖς προφύλαξι **3** κελεύειν τοὺς κήρυκας περιμένειν ἄχρι ἂν σχολάσῃ. ἐπεὶ δὲ κατέστησε τὸ στράτευμα ὡς καλῶς ἔχειν ὁρᾶσθαι πάντη φύλαγγα πυκνήν, τῶν δὲ ἀόπλων δὲ μηδὲνα καταφανῆ εἶναι, ἐκάλεσε τοὺς ἀγγέλους, καὶ αὐτὸς τε προῆλθε τοὺς τε εὐοπλοτάτους ἔχον καὶ εὐειδεστάτους τῶν αὐτοῦ στρατιωτῶν καὶ **4** τοῖς ἄλλοις στρατηγοῖς ταῦτα ἔφρασεν. ἐπεὶ δὲ ἦν πρὸς τοῖς ἀγγέλοις, ἀνθρώπα τί βούλονται. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι περὶ σπονδῶν ἦκοιεν ἄνδρες οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται τά τε παρὰ βασιλέως τοῖς Ἕλλησιν ἀπαγγεῖλαι καὶ τὰ παρὰ **5** τῶν Ἑλλήνων βασιλεῖ. ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· Ἀπαγγέλλετε τοῖνυν αὐτῷ ὅτι μάχης δεῖ πρῶτον· ἄριστον γὰρ οὐκ ἔστιν οὐδ' ὁ τολμήσων περὶ σπονδῶν **6** λέγειν τοῖς Ἕλλησι μὴ πορίσας ἄριστον. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀγγελοι ἀπήλαινον, καὶ ἦκον ταχύ· ὃ καὶ δῆλον ἦν ὅτι ἐγγὺς που βασιλεὺς ἦν ἢ ἄλλος τις ὃ ἐπετέτακτο ταῦτα πράττειν· ἔλεγον δὲ ὅτι εἰκότα δοκοῖεν λέ-

21 παρήγγειλεν ὁ Κλέαρχος Ω : παρήγγειλεν Κλέαρχος FM • ἥπερ C¹B : ἥνπερ FMC^c Mt • εἶχ et ἦν C^c •

III τῷδε C¹A Mt : τῇδε FMBC^c • **2** προφύλακας Ω : φύλακας M • ἀπήγγελλον Ω : ἀπήγγειλαν FM • τυχὼν om. Mt • προφύλαξι Ω : φύλαξι C¹ • ἄχρι FM : ἄχρις CBA Mt : μέχρις E • ἂν X Mt : om. FM • **3** ὥστε FMBC^c Mt : ὡς C¹ • ὁρᾶσθαι Ω : καὶ ὁρᾶσθαι Krueger • καλῶς ἔχειν del. Cobet, prob. Gemoll • τῶν δὲ ἀόπλων FM, Hude, Dillery : ἐκ τῶν ὀπλων X Mt, Masqueray, cf. II 2.4 : ἐκτὸς τῶν ὀπλων Hug, prob. Gemoll : τῶν ἀόπλων δὲ Schenkl : †ἐκ τῶν ὀπλων δὲ† Marchant • ταῦτα Zeunius : ταῦτα Ω • ἔφρασεν Ω : ἔφρασεν C¹ Mt • **4** ἦν πρὸς τοῖς ἀγγέλοις Ω : πρὸς τοῖς ἀγγέλοις ἦσαν FM • ἀνθρώπα Ω : ἡρώτα FM • τί βούλονται FM : πρῶτα τί βούλονται CBA Mt : τί βούλονται πρῶτα E • **5** μάχης Ω : μάχης Mehler • λέγειν τοῖς Ἕλλησι Ω : τοῖς Ἕλλησι λέγειν FM • **6** ὃ καὶ C¹ : ὁ καὶ FMBC^c Mt • βασιλεὺς ἦν Ω : ἦν βασιλεὺς FM • ἔνθεν Ω : ὅθεν D • ἔξουσι Ω : ἄξουσι C •

sa». ¹¹⁸ Después de esta proclama, los soldados comprendieron que su miedo no tenía fundamento y que sus comandantes estaban a salvo. Al amanecer, Clearco ordenó a los griegos que tomaran las armas y adoptaran la misma formación que tenían cuando se entabló la batalla. **21**

Tregua entre los griegos y el Rey

Lo que acabo de escribir ¹¹⁹ de que el Rey se atemorizó ante el avance resultó evidente por lo siguiente. Pese a que el día anterior había enviado una embajada y ordenado que entregaran las armas, ahora a la salida del sol les envió heraldos para negociar una tregua. Cuando estos llegaron ante los centinelas, preguntaron por los comandantes. Después de que los centinelas los anunciaran, Clearco, quien por entonces resultaba que pasaba revista a las formaciones, dijo a los centinelas que ordenaran a los heraldos esperar hasta que quedara libre. Después de disponer al ejército de manera que tuviese desde cualquier ángulo un buen aspecto como una falange compacta y sin que pudiera verse ningún soldado sin armas, llamó a los mensajeros y él mismo avanzó con sus soldados mejor armados y de mejor aspecto e indicó a los demás generales que hicieran lo mismo. Cuando estuvo ante los mensajeros, les preguntó qué querían. Ellos dijeron que habían venido para negociar una tregua y que eran hombres capacitados para comunicar las propuestas del Rey a los griegos y de los griegos al Rey. Clearco, por su parte, respondió: «Comunícale, pues, que primero hay que entablar una batalla, pues no tenemos almuerzo y nadie se atreverá a hablar a los griegos de tregua, a menos que le proporcione un almuerzo». Al oír estas palabras, los mensajeros se marcharon, pero volvieron enseguida. Este hecho hizo patente que el Rey u otro individuo encargado de llevar a cabo estas negociaciones estaba cerca por algún sitio. Dijeron que al Rey le parecía razonable lo que los griegos decían y que habían **III**

¹¹⁸ El mismo ardid fue empleado en otras ocasiones para detener el pánico; cf. Aen. Tact., XXVII 11; Polyæn. III 9.4 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 205.

¹¹⁹ Jenofonte se refiere a sí mismo pocas veces en primera persona; cf. I 9.28.

- γιν βασιλεῖ, καὶ ἥκοιεν ἡγεμόνας ἔχοντες οἱ αὐτοὺς, ἐὰν σπονδαὶ γένωνται,
- 7** ἄξουσιν ἔνθεν ἔξουσι τὰ ἐπιτήδεια. ὁ δὲ ἡρώτα εἰ αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσι σπένδοιτο [τοῖς] ἰοῦσι καὶ ἀπιούσιν, ἢ καὶ τοῖς ἄλλοις ἔσονται σπονδαί. οἱ
- 8** δέ, Ἄπασιν, ἔφασαν, μέχρι ἂν βασιλεῖ τὰ παρ' ὑμῶν διαγγελῇ. ἐπεὶ δὲ ταῦτα εἶπον, μεταστησάμενος αὐτοὺς ὁ Κλέαρχος ἐβουλεύετο· καὶ ἐδόκει ταχὺ τὰς σπονδὰς ποιεῖσθαι καὶ καθ' ἡσυχίαν ἐλθεῖν τε ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια
- 9** καὶ λαβεῖν. ὁ δὲ Κλέαρχος εἶπε· Δοκεῖ μὲν κάμοι ταῦτα· οὐ μέντοι ταχὺ γε ἀπαγγελῶ, ἀλλὰ διατρίψω ἔστ' ἂν ὀκνήσωσιν οἱ ἄγγελοι μὴ ἀποδόξῃ ἡμῖν τὰς σπονδὰς ποιήσασθαι· οἷμαί γε μέντοι, ἔφη, καὶ τοῖς ἡμετέροις στρατιώταις τὸν αὐτὸν φόβον παρέσεσθαι. ἐπεὶ δὲ ἐδόκει καιρὸς εἶναι, ἀπήγγελλεν ὅτι σπένδοιτο, καὶ εὐθὺς ἡγεῖσθαι ἐκέλευε πρὸς τὰ ἐπιτήδεια.
- 10** Καὶ οἱ μὲν ἡγοῦντο, Κλέαρχος μέντοι ἐπορεύετο τὰς μὲν σπονδὰς ποιησάμενος, τὸ δὲ στράτευμα ἔχων ἐν τάξει, καὶ αὐτὸς ὥπισθοφυλάκει. καὶ ἐνετύγχανον τάφροις καὶ αὐλῶσιν ὕδατος πλήρεις, ὥς μὴ δύνασθαι διαβαίνειν ἄνευ γεφυρῶν· ἀλλ' ἐποιοῦντο διαβάσεις ἐκ τῶν φοινίκων οἱ
- 11** ἦσαν ἐκπεπτωκότες, τοὺς δὲ καὶ ἐξέκοπτον. καὶ ἐνταῦθα ἦν Κλέαρχον καταμαθεῖν ὥς ἐπεστάτει, ἐν μὲν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὸ δόρυ ἔχων, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ βακτηρίαν· καὶ εἴ τις αὐτῷ δοκοίη τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεῦειν, ἐκλεγόμενος τὸν ἐπιτήδειον ἔπαισεν ἄν, καὶ ἅμα αὐτὸς προσελάμβανεν εἰς τὸν πηλὸν ἐμβαίνων· ὥστε πᾶσιν αἰσχύνῃν εἶναι μὴ οὐ συσπου-
- 12** δάζειν. καὶ ἐτάχθησαν πρὸς αὐτὸ οἱ εἰς τριάκοντα ἔτη γεγονότες· ἐπεὶ δὲ
- 13** Κλέαρχον ἐώρων σπουδάζοντα, προσελάμβανον καὶ οἱ πρεσβύτεροι. πολὺ

7 σπένδοιτο Ω : σπένδοιτο MDE • τοῖς ante ἰοῦσι om. FMB Mt • ἰοῦσι Ω : εἰσιοῦσι C¹E • ἔσονται Ω : ἔσονται FM • ἅπασιν Ω : πᾶσιν FM • μέχρι C(cum -s erasum)FM : μέχρις BE Mt • **8** εἶπον FBC^c Mt : εἶπεν C¹ : εἶπε D • ταχὺ τὰς σπονδὰς ποιεῖσθαι καὶ FM : τὰς σπονδὰς ποιεῖσθαι ταχὺ τε καὶ X Mt • τε del. Bornemann • **9** ἀπήγγελλεν FMBC^c Mt : ἀπήγγειλεν D : ἀπήγγελλον C¹ • **10** μέντοι Ω : δὲ Mt • ποιησάμενος C¹ : ποιησόμενος FMBC^c Mt • ὕδατος πλήρεις Ω : πλήρεις ὕδατος FM • διαβάσεις add. C^{sv} : del. Dindorf • οἱ ἦσαν ἐκπεπτωκότες Ω, sed ἦσαν C¹ : οὗς ἠύρισκον ἐκπεπτωκότες Hug : οἱ ἠύπισκοντο ἐκπεπτωκότες Gemoll • **11** ἀριστερᾷ add. C^{sv} • χειρὶ del. Kiehl • τὸ om. Suidas • ἔπαισεν ἄν FMBC^c Mt : ἔπαισεν ἄν C¹ : ἔπαιεν ἄν Suidas, prob. Masqueray • **12** ἐτάχθησαν Ω : ἐτάχθησαν μὲν FM • αὐτὸ Sommer : αὐτὸν Ω, sed v ex v in C^c : αὐτοῦ Schneider • εἰς τριάκοντα Krueger, cf. VI 4.25 et VII 3.46 : τριάκοντα Ω • γεγονότες Ω : <μῇ> γεγονότες Madvig • καὶ Ω : δὲ καὶ FMB • **13** μὴ αἰεὶ add. C^{1sv} • ἵνα ἦδη πολλὰ τὰ ἄπορα φαίνοιτο τοῖς Ἑλλήσι δεινὰ εἰς FM, Hude, Dillery : ἵνα ἦδη πολλὰ προφαίνοιτο τοῖς Ἑλλήσι δεινὰ εἰς cet., Gemoll, Marchant, Masqueray • εἰς τὴν πορείαν om. Mt • ἀφικέται Mt, edd. : ἀφικέται CAFMH : ἀφίεται B •

venido con guías que, si acordaban la tregua, les conducirían a un lugar donde podrían conseguir provisiones. Clearco preguntó si la tregua era solo para los hombres que iban y venían o si la tregua también afectaría a los demás. Ellos contestaron: «Para todos sin excepción, hasta que vuestro mensaje sea llevado al Rey». Cuando ellos pronunciaron estas palabras, Clearco les mandó retirarse y deliberó en consejo. Acordaron rápidamente concertar una tregua para ir a aprovisionarse de víveres con toda tranquilidad. Y Clearco dijo: «Yo también estoy de acuerdo con esa opinión, pero no informaré enseguida, sino que dejaré pasar un tiempo, hasta que los mensajeros teman que hayamos decidido no hacer la tregua. Creo, sin embargo», dijo, «que nuestros soldados sentirán el mismo miedo». Cuando le pareció el momento oportuno, comunicó que aceptaba la tregua y ordenó que los condujeran de inmediato a las provisiones.

Elogio de Clearco

Ellos, entonces, los guiaron, pero Clearco, pese a haber concertado la tregua, marchaba con el ejército en formación y mandando él mismo la retaguardia. Se encontraron con trincheras y canales llenos de agua, de manera que no podían cruzarlos sin puentes, pero hicieron pasos con las palmeras que habían caído y otras que talaron. Entonces se pudo observar cómo ostentaba el mando Clearco, con la lanza en la mano izquierda y el bastón en la derecha. Y, si le parecía que alguno de los hombres asignados para esta tarea remoloneaba, apartaba del grupo a quien se lo merecía y le pegaba,¹²⁰ mientras que él al mismo tiempo se metía en el barro para echar una mano, de manera que a todos les daba vergüenza no emplearse con la misma energía. Para esa tarea fueron designados los que tenían menos de treinta años, pero, cuando vieron que Clearco actuaba con tal energía, echaron una mano incluso los de más edad. Clearco se daba mucha mayor prisa, pues sospechaba que las trincheras no

¹²⁰ Era usual el castigo corporal infligido por los oficiales espartanos (no los atenienses; cf. V 8.1), con un bastón, a los soldados negligentes; cf. I 5.11; Hornblower, 2000; Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 205.

δὲ μᾶλλον ὁ Κλέαρχος ἔσπευδεν, ὑποπτεύων μὴ αἰεὶ οὕτω πλήρεις εἶναι τὰς τάφρους ὕδατος· οὐ γὰρ ἦν ὥρα οἷα τὸ πεδίον ἄρδεν· ἀλλ' ἵνα ἤδη πολλὰ τὰ ἄπορα φαίνοιτο τοῖς Ἑλλήσι δεινὰ εἰς τὴν πορείαν, τοῦτου ἕνεκα βασιλέα ὑπόπτευσεν ἐπὶ τὸ πεδίον τὸ ὕδωρ ἀφεικέναι.

- 14** Πορευόμενοι δὲ ἀφίκοντο εἰς κώμας ὅθεν ἀπέδειξαν οἱ ἡγεμόνες λαμβάνειν τὰ ἐπιτήδεια. ἐνῆν δὲ σῖτος πολὺς καὶ οἶνος φοινίκων καὶ ὄξος
15 ἐψητὸν ἀπὸ τῶν αὐτῶν. αὐταὶ δὲ αἱ βάλανοι τῶν φοινίκων οἷας μὲν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν ἔστιν ἰδεῖν τοῖς οἰκέταις ἀπέκειντο, αἱ δὲ τοῖς δεσπόταις ἀποκείμεναι ἦσαν ἀπόλεκτοι, θαυμάσια τοῦ κάλλους καὶ μεγέθους, ἡ δὲ ὄψις ἡλέκτρου οὐδὲν διέφερεν· τὰς δὲ τινὰς ζηραίνοντες τραγήματα ἀπετίθεσαν.
16 καὶ ἦν καὶ παρὰ πότον ἡδὺ μὲν, κεφαλαλγὲς δέ. ἐνταῦθα καὶ τὸν ἐγκέφαλον τοῦ φοίνικος πρῶτον ἔφαγον οἱ στρατιῶται, καὶ οἱ πολλοὶ ἐθαύμαζον τό τε εἶδος καὶ τὴν ιδιότητα τῆς ἡδονῆς. ἦν δὲ σφόδρα καὶ τοῦτο κεφαλαλγὲς, ὁ δὲ φοινῖξ ὅθεν ἐξαίρεθείη ὁ ἐγκέφαλος ὅλος ἠυαίετο.
17 Ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· καὶ παρὰ μεγάλου βασιλέως ἦκε Τισσαφέρνης καὶ ὁ τῆς βασιλείας γυναικὸς ἀδελφὸς καὶ ἄλλοι Πέρσαι τρεῖς· δοῦλοι δὲ πολλοὶ εἶποντο. ἐπεὶ δὲ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί, ἔλεγε πρῶτος Τισσαφέρνης δι' ἑρμηνέως τοιάδε. Ἐγώ, ὃ ἄνδρες
18 Ἑλληνες, γείτων οἰκῶ τῇ Ἑλλάδι, καὶ ἐπεὶ ὑμᾶς εἶδον εἰς πολλὰ κάμηχάνα πεπτωκότας, εὖρημα ἐποίησάμην εἴ πως δυναίμην παρὰ βασιλέως αἰτήσασθαι δοῦναι ἐμοὶ ἀποσῶσαι ὑμᾶς εἰς τὴν Ἑλλάδα. οἶμαι γὰρ ἂν οὐκ

15 αὐταὶ C : αὐταὶ FMB Mt • μὲν X Mt : μὴ FM • θαυμάσια CBAFM Mt : θαυμάσιοι Athenaeus • τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος FM, Athenaeus, def. Persson coll. Cyp. V 2.7, Cyn. I 14 : τοῦ κάλλους καὶ μεγέθους Ω • τινὰς XD Mt, Athenaeus : τινες FM • ἀπετίθεσαν Ω : παρετίθετο Athenaeus • καὶ ἦν καὶ παρὰ Ω : καὶ ἦν παρὰ Athenaeus • μὲν C^{1st} • **16** ἐθαύμασον FM, Athenaeus : ἐθαύμασαν CBAD Mt • ιδιότητα FM, Athenaeus : ἡδιότητα C : ἡδύτητα A Mt • ἐξηυαίετο Athenaeus, Porson, prob. Hude, Dillery : αὐαίετο CBE Mt : ἐξηυαίετο FM : ἠυαίετο Marchant, Gemoll, Masqueray • **17** ἐνταῦθα Ω : ἐνταῦθα δὲ FM • πρῶτος Ω : πρῶτον C¹B • **18** οἰκῶ FMBC^c Mt : οἰκῶν C¹A • πολλὰ C¹ Mt, Suidas : πολλὰ κακὰ FMBC^c • πεπτωκότας Ω : ἐμπεπτωκότας Mt, Suidas • αἰτήσασθαι Ω : ἐξ αἰτήσασθαι Nitsche • ὑμᾶς εἰς τὴν Ἑλλάδα Ω : εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑμᾶς FM • οἶμαι Ω : οἶομαι FM • ἂν οὐκ CBA οὐκ : οὐκ ἂν FM, Suidas • ἔχειν C¹, Suidas : ἔξειν FMBC^c Mt • πρὸς πάσης Ἑλλάδος Ω : πρὸς Ἑλλάδος ἀπάσης FM : πρὸς τῆς ἄλλης Ἑλλάδος γ, prob. Castiglioni 1932 • **19** ἔνθα βασιλεὺς ἀφίκετο, ἐπεὶ Κύρον ἀπέκτεινε del. Cobet • ἐδίωξε C¹, Gemoll, Marchant, Masqueray : ἐδίωξα FBC^c Mt, Hude, Dillery •

estaban siempre llenas de agua de aquella manera, ya que no era época para regar la llanura, sino que suponía que el Rey había permitido que el agua llegara a la llanura para que los griegos visualizaran que iban a encontrar muchas dificultades en su trayecto.

La palmera: dátiles y vino de palma

Avanzaron y llegaron a unas aldeas, donde los guías les señalaron que tomaran provisiones. Había mucho trigo, vino de palmera y bebida amarga hervida a partir de las mismas palmeras.¹²¹ En cuanto a los dátiles mismos de las palmeras, los del tipo que se puede ver en Grecia se apartaban para los criados, mientras que los apartados para los señores eran los selectos, admirables por su belleza y su tamaño y con un aspecto que en nada se diferenciaba del ámbar. Algunos los secaban y los guardaban como frutos secos; eran agradables como acompañamiento de la bebida, pero causaban dolor de cabeza. Entonces los soldados comieron por primera vez el cogollo de la palmera y la mayoría se asombró no solo de su forma, sino también de su sabor peculiar.¹²² Con todo, también esta causaba dolor de cabeza. Y la palmera de la que se extraía el cogollo se secaba entera.

Tisafernes

Allí permanecieron tres días. De parte del Gran Rey llegaron Tisafernes, el hermano de la esposa del Rey y otros tres persas. Los acompañaban muchos esclavos. Cuando se encontraron con ellos los generales griegos, Tisafernes, el primero, dijo a través de un intérprete lo siguiente: «Yo, hombres de Grecia, soy vecino de Grecia y, cuando os he visto caídos en medio de muchas dificultades, consideraría un golpe de suerte si de alguna manera pudiera pedir al Rey que me permitiera devolveros sanos y salvos a Grecia. Creo, en efecto, que no os mostraríais desagradecidos ni vosotros ni toda

¹²¹ El vino elaborado con los dátiles de las palmeras era dulce y muy alcohólico.

¹²² Fue también el alimento salvador del ejército de Alejandro Magno en su travesía de Carmania; cf. Str. XV 2.5 y Varias García, 1999, p. 126.

- 19** ἀχαρίστως μοι ἔχειν οὔτε πρὸς ὑμῶν οὔτε πρὸς τῆς πάσης Ἑλλάδος. ταῦτα δὲ γνοὺς ἡτούμην βασιλέα, λέγων αὐτῷ ὅτι δικαίως ἂν μοι χαρίζοιτο, ὅτι αὐτῷ Κῦρον τε ἐπιστρατεύοντα πρῶτος ἡγγεिला καὶ βοήθειαν ἔχων ἅμα τῇ ἀγγελίᾳ ἀφικόμην, καὶ μόνος τῶν κατὰ τοὺς Ἑλλήνας τεταγμένων οὐκ ἔφυγον, ἀλλὰ διήλασα καὶ συνέμειξα βασιλεῖ ἐν τῷ ὑμετέρῳ στρατοπέδῳ ἔνθα βασιλεὺς ἀφίκετο, ἐπεὶ Κῦρον ἀπέκτεινε καὶ τοὺς ξὺν Κύρῳ βαρβάρους ἐδίωξε σὺν τοῖσδε τοῖς παροῦσι νῦν μετ' ἐμοῦ, οἵπερ αὐτῷ εἰσι πισ-
- 20** τότατοι. καὶ περὶ μὲν τούτων ὑπέσχετό μοι βουλευέσσεσθαι· ἐρέσθαι δέ με ὑμᾶς ἐκέλευεν ἐλθόντα τίνος ἕνεκεν ἐστρατεύσατε ἐπ' αὐτόν. καὶ συμβουλεύω ὑμῖν μετρίως ἀποκρίνασθαι, ἵνα μοι εὐπρακτότερον ᾦ ἂν τι δύνομαι ἀγαθὸν ὑμῖν παρ' αὐτοῦ διαπράξασθαι.
- 21** Πρὸς ταῦτα μεταστάντες οἱ Ἕλληνες ἐβουλευόντο· καὶ ἀπεκρίναντο, Κλέαρχος δ' ἔλεγεν· Ἡμεῖς οὔτε συνήλθομεν ὥς βασιλεῖ πολεμήσοντες οὔτε ἐπορευόμεθα ἐπὶ βασιλέα, ἀλλὰ πολλὰς προφάσεις Κῦρος ἤρρισκεν, ὥς καὶ σὺ εὖ οἶσθα, ἵνα ὑμᾶς τε ἀπαρασκευoὺς λάβοι καὶ ἡμᾶς ἐνθάδε
- 22** ἀγάγοι. ἐπεὶ μέντοι ἦδη αὐτὸν ἐωρῶμεν ἐν δεινῷ ὄντα, ἡσχύνθημεν καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους προδοῦναι αὐτόν, ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παρέχοντες
- 23** ἡμᾶς αὐτοὺς εὖ ποιεῖν. ἐπεὶ δὲ Κῦρος τέθηκεν, οὔτε βασιλεῖ ἀντιποιοῦμεθα τῆς ἀρχῆς οὔτ' ἔστιν ὅτου ἕνεκα βουλοίμεθα ἂν τὴν βασιλείῳς χώραν κακῶς ποιεῖν, οὐδ' αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἂν ἐθέλοιμεν, πορευοίμεθα δ' ἂν οἴκαδε, εἴ τις ἡμᾶς μὴ λυποίῃ· ἀδικοῦντα μέντοι πειρασόμεθα σὺν τοῖς θεοῖς ἀμύνασθαι· ἐὰν μέντοι τις ἡμᾶς καὶ εὖ ποιῶν ὑπάρχη, καὶ τούτου εἰς
- 24** γε δύναμιν οὐχ ἡττησόμεθα εὖ ποιοῦντες. ὁ μὲν οὕτως εἶπεν· ἀκούσας δὲ ὁ Τισσαφέρνης, Ταῦτα, ἔφη, ἐγὼ ἀπαγγελῶ βασιλεῖ καὶ ὑμῖν πάλιν τὰ παρ' ἐκείνου· μέχρι δ' ἂν ἐγὼ ἦκω αἱ σπονδαὶ μενόντων· ἀγορὰν δὲ ἡμεῖς παρέξομεν.

20 βουλευέσσεσθαι C¹ : βουλεύσασθαι FMBC^o Mt • με om. FMDH • ἐκέλευεν C¹ : ἐκέλευσεν FMBC^o Mt • **21** πολεμήσοντες FMBC^o Mt : πολεμήσαντες C¹A • σὺ εὖ C(sed εὖ in ras.)FM Mt : σὺ γε B : σὺ E • ἀπαρασκευoὺς Mt, Cobet : ὥς ἀπαρασκευoὺς C¹ : ἀπαρασκευάστους FMBC^o, cf. I 5.9 • ἀγάγοι C¹DV : ἀναγάγοι FMBC^o Mt • **23** βασιλεῖ ἀντιποιοῦμεθα Ω : ἀντιποιοῦμεθα βασιλεῖ FM • ἔστιν ὅτου ἕνεκα βουλοίμεθ' ἂν Ω : ἔστιν οὐ ἕνεκα ἂν βουλοίμεθα FM • οὐδ' αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἂν ἐθέλοιμεν del. Schenkl, sed cf. III 1.17, VII 1.28 • πορευοίμεθα δ' ἂν FM : πορευοίμεθα δὲ X Mt • λυποίῃ FM Mt : λυπεῖ CBE • ἀδικοῦντα FMB Mt : ἀδικοῦντας CAE • **24** ταῦτα ἔφη cett. : ἔφη ταῦτα FMBC^o Mt •

Grecia. Sabiendo esto, lo solicité al Rey, diciéndole que me concedería tal favor justamente, porque yo fui el primero en informarle que **19** *Ciro* marchaba contra él y junto a mis informes llegué con auxilio, y, además, porque fui el único de los hombres formados contra los griegos que no huyó, sino que atravesé vuestras filas y me reuní con el Rey en vuestro campamento, a donde había llegado el Rey tras matar a *Ciro* y perseguir a los bárbaros que acompañaban a *Ciro* con estos hombres aquí presentes ahora conmigo, los que precisamente le son más fieles.¹²³ Y me prometió que consideraría **20** mis propuestas. Pero me ordenó que viniera a preguntaros por qué motivo hicisteis la expedición militar contra él. Os aconsejo que respondáis con mesura, para que me resulte más fácil obtener de su parte algún bien para vosotros».

Tras esto, los griegos se apartaron a deliberar y luego dieron una **21** respuesta. *Clearco* dijo: «Nosotros ni nos hemos reunido para hacer la guerra al Rey ni marchábamos contra el Rey, sino que *Ciro* no dejaba de encontrar muchos pretextos, como también tú sabes bien, para que él os pudiera coger desprevenidos y conducirnos a nosotros hasta aquí. Sin embargo, cuando vimos que él se encontraba en **22** peligro, nos dio vergüenza ante los dioses y hombres de traicionarle cuando en los días anteriores nos habíamos puesto a su disposición para conseguir un beneficio de él. Pero, puesto que *Ciro* ha muerto, **23** ni nos enfrentamos al Rey por el poder ni hay motivo por el que deseemos causar mal al territorio del Rey o queramos matarle, sino más bien regresaríamos a nuestra patria, si nadie nos molestara. Sin embargo, si alguien busca hacernos mal, intentaremos defendernos con la ayuda de los dioses. Por el contrario, si alguien incluso toma la iniciativa de hacernos un bien, no vamos a ser menos en hacerles un bien en la medida de nuestras posibilidades». Así habló *Clearco*. **24** Tras escuchar sus palabras, *Tisafernes* dijo: «Yo comunicaré al Rey tus palabras y a vosotros a su vez las suyas. Hasta que yo regrese, permanezca la tregua y nosotros os proporcionaremos un mercado».¹²⁴

¹²³ Cf. I 2.4, 8.21 y 10.7-8.

¹²⁴ Cf. I 2.18.

- 25 Καὶ εἰς μὲν τὴν ὑστεραίαν οὐχ ἦκεν· ὥσθ' οἱ Ἕλληνες ἐφρόντιζον· τῇ δὲ τρίτῃ ἦκων ἔλεγεν ὅτι διαπεπραγμένος ἦκοι παρὰ βασιλέως δοθῆναι αὐτῷ σφύζειν τοὺς Ἕλληνας, καίπερ πολλῶν ἀντιλεγόντων ὡς οὐκ ἄξιον
- 26 εἶη βασιλεῖ ἀφεῖναι τοὺς ἐφ' ἑαυτὸν στρατευσαμένους. τέλος δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ἔξεστιν ὑμῖν πιστὰ λαβεῖν παρ' ἡμῶν ἢ μὴν φιλίαν παρέξιν ὑμῖν τὴν χώραν καὶ ἀδόλως ἀπάξιν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀγορὰν παρέχοντας· ὅπου δ' ἂν μὴ ἦ πρίασθαι, λαμβάνειν ὑμᾶς ἐκ τῆς χώρας ἐάσομεν τὰ ἐπιτήδεια.
- 27 ὑμᾶς δὲ αὖ ἡμῖν δεήσει ὁμόσαι ἢ μὴν πορεύεσθαι ὡς διὰ φιλίας ἀσινῶς σῖτα καὶ ποτὰ λαμβάνοντας ὅπότε μὴ ἀγορὰν παρέχωμεν, ἣν δὲ παρέχω-
- 28 μεν ἀγορὰν, ὠνούμενους ἔξιν τὰ ἐπιτήδεια. ταῦτα ἔδοξε, καὶ ὥμοσαν καὶ δεξιὰς ἔδοσαν Τισσαφέρνης καὶ ὁ τῆς βασιλέως γυναικὸς ἀδελφὸς τοῖς τῶν Ἑλλήνων στρατηγοῖς καὶ λοχαγοῖς καὶ ἔλαβον παρὰ τῶν Ἑλλήνων.
- 29 μετὰ δὲ ταῦτα Τισσαφέρνης εἶπε· Νῦν μὲν δὴ ἄπειμι ὡς βασιλέα· ἐπειδὴν δὲ διαπράξωμαι ἃ δέομαι, ἦξω συσκευασάμενος ὡς ἀπάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ αὐτὸς ἀπὼν ἐπὶ τὴν ἑμαυτοῦ ἀρχήν.

IV Μετὰ ταῦτα περιέμενον Τισσαφέρνην οἱ τε Ἕλληνες καὶ ὁ Ἀριαῖος ἐγγὺς ἀλλήλων ἐστρατοπεδευμένοι ἡμέρας πλείους ἤ ἑκοσιν. ἐν δὲ ταύταις ἀφικνοῦνται πρὸς Ἀριαῖον καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀναγκαῖοι καὶ πρὸς τοὺς σὺν ἐκείνῳ Περσῶν τινες, παραθαρρύνοντές τε καὶ δεξιὰς ἐνίοις παρὰ βασιλέως ἔφερον μὴ μνησικακήσειν βασιλέα αὐτοῖς τῆς σὺν Κύρῳ ἐπι-

25 πολλῶν C¹ : πάντων πολλῶν FMBC^c Mt • στρατευσαμένους XM Mt : στρατευσομένους F • 26 παρέξιν ὑμῖν τὴν χώραν CBA Mt : ὑμῖν παρέξιν τὴν χώραν FM : παρέξιν ἡμῶν τὴν χώραν ὑμῖν E • μὴ ἦ πρίασθαι C¹A Mt : μὴ παρέχωμεν ἀγορὰν FMBC^c : παρέχωμεν ἀγορὰν B¹ : οὐ παρέχωμεν ἀγορὰν B^c • λαμβάνειν Ω : λαμβάνει C¹ • ἐάσομεν Ω : ἐάσειν Schenkl • 27 πορεύεσθαι Stephanus : πορεύεσθαι Ω • ἣν δὲ παρέχωμεν ἀγορὰν Ω : ἐὰν δὲ παρέχωμεν ἀγορὰν FM : ἣν δὲ παρέχωμεν Bischoff : om. H • 28 δεξιὰς C¹BFM Mt : δεξιὰν C^c • ἔδοσαν FMC¹ Mt : ἔδοσαν αὖ C¹B : ἔδοσαν καὶ Breitenbach, Gemoll • 29 εἶπε Ω, Marchant, Hude, Dillery : εἶπεν Gemoll, Masqueray • ἀπειμι Ω : ἄπμεν C¹ • ἀπάξω Ω : ἐπάξω C¹BA • ἀπὼν Ω : ἐπὼν C¹ •

IV μετὰ FMBC^c : μετὰ δὲ CA Mt • πρὸς τοὺς om. Mt • τοὺς FM : τῶν X • παραθαρρύνοντές τε καὶ δεξιὰς ἐνίοις παρὰ βασιλέως φέροντες FM, Hude, Dillery : παρεθάρσυνόν τε καὶ δεξιὰς ἐνίοις παρὰ βασιλέως ἔφερον X Mt, Gemoll, Masqueray • τινες Ω : τινας Madvig • ante παρεθάρσυνον add. οἱ Rehdantz, prob. Marchant • ἐνίοις Ω : ἐνιοί FM • ἔφερον Ω : φέροντες FM • παροχομένων FM, Dindorf, cf. Hell. I 4.17 : παροχημένων X Mt •

Al día siguiente no regresó, con lo que los griegos empezaron a preocuparse. Pero al tercer día llegó y dijo que venía con la noticia de que el Rey le había permitido salvar a los griegos, aunque muchos se oponían, en la idea de que no se avenía a un Rey dejar ir a los que habían hecho la guerra contra él. Para concluir dijo: «Y ahora os es posible recibir de nuestra parte garantías de proporcionaros un territorio amigo y devolveros a Grecia sin engaños, ofreciéndoo

25
26
27
28
29

s mientras tanto acceso a mercado. Y donde no os sea posible comprar, os dejaremos tomar provisiones del país. Vosotros, por vuestra parte, tendréis que jurarnos que marcharéis como si lo hicierais por un país amigo sin hacer daño, tomando comida y bebida solamente cuando no os proporcionemos la posibilidad de mercado, pero si os lo ofrecemos, obtendréis los víveres comprándolos». Esto fue lo que decidieron y Tisafernes y el hermano de la esposa del Rey juraron y estrecharon las manos a los generales y capitanes de los griegos, recibiendo lo mismo de los griegos. Después de esto Tisafernes dijo: «Ahora regreso junto al Rey, pero, cuando haya conseguido lo que necesito, vendré con todo dispuesto para conducirlos a Grecia y marcharme yo mismo a mi provincia».

Desconfianza de los griegos hacia Arieo y Tisafernes

Después de esto, los griegos y Arieo, que estaban acampados cerca unos de otros, esperaron a Tisafernes más de veinte días. En ese tiempo vinieron a visitar a Arieo sus hermanos y otros parientes y algunos persas visitaron a los que estaban con él. Les daban ánimos y algunos les llevaban las promesas de parte del Rey de que no les guardaría rencor por su expedición militar con Ciro ni por ninguna

IV

- 2 στρατείας μηδὲ ἄλλου μηδενὸς τῶν παροιχομένων. τούτων δὲ γιγνομένων ἐνδηλοι ἦσαν οἱ περὶ Ἀριαῖον ἦττον προσέχοντες τοῖς Ἑλλήσι τὸν νοῦν· ὥστε καὶ διὰ τοῦτο τοῖς μὲν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἤρεσκον, ἀλλὰ
- 3 προσιόντες τῷ Κλεάρχῳ ἔλεγον καὶ τοῖς ἄλλοις στρατηγοῖς· Τί μένομεν ἢ οὐκ ἐπιστάμεθα ὅτι βασιλεὺς ἡμᾶς ἀπολέσαι ἂν περὶ παντὸς ποιήσαιο, ἵνα καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι φόβος εἴη ἐπὶ βασιλέα μέγαν στρατεύειν; καὶ νῦν μὲν ἡμᾶς ὑπάγεται μένειν διὰ τὸ διεσπάρθαι αὐτῷ τὸ στράτευμα· ἐπὶ δὲ πάλιν ἀλίσθη αὐτῷ ἡ στρατιὰ, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἐπιθήσεται ἡμῖν.
- 4 ἴσως δέ που ἡ ἀποσκάπτει τι ἢ ἀποτεριχίζει, ὥς ἄπορος εἴη ἡ ὁδός. οὐ γάρ ποτε ἐκὼν γε βουλήσεται ἡμᾶς ἐλθόντας εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀπαγγεῖλαι ὥς ἡμεῖς τοσοῦδε ὄντες ἐνικῶμεν τὸν βασιλέα ἐπὶ ταῖς θύραις αὐτοῦ καὶ κα-
- 5 ταγέλασαντες ἀπήλθομεν. Κλεάρχος δὲ ἀπεκρίνατο τοῖς ταῦτα λέγουσιν· Ἐγὼ ἐνθυμούμαι μὲν καὶ ταῦτα πάντα· ἐννοῶ δ' ὅτι εἰ νῦν ἄπιμεν, δόξομεν ἐπὶ πολέμῳ ἀπιέναι καὶ παρὰ τὰς σπονδὰς ποιεῖν. ἔπειτα πρῶτον μὲν ἀγορὰν οὐδεὶς παρέξει ἡμῖν οὐδὲ ὅθεν ἐπισιτιούμεθα· αὐθις δὲ ὁ ἡγησόμενος οὐδεὶς ἔσται· καὶ ἅμα ταῦτα ποιοῦντων ἡμῶν εὐθὺς Ἀριαῖος ἀφεστήξει· ὥστε φίλος ἡμῖν οὐδεὶς λελειψεται, ἀλλὰ καὶ οἱ πρόσθεν ὄντες πολέμιοι ἡμῖν
- 6 ἔσονται. ποταμὸς δ' εἰ μὲν τις καὶ ἄλλος ἄρα ἡμῖν ἐστὶ διαβατέος οὐκ οἶδα· τὸν δ' οὖν Εὐφράτην οἶδαμεν ὅτι ἀδύνατον διαβῆναι κωλύονταν πολεμίων. οὐ μὲν δὴ ἂν μάχεσθαι γε δέη, ἱππεῖς εἰσιν ἡμῖν ξύμμαχοι, τῶν δὲ πολεμίων ἱππεῖς εἰσιν οἱ πλείστοι καὶ πλείστου ἄξιοι· ὥστε νικῶντες μὲν τίνα ἂν
- 7 ἀποκτείναιμεν; ἡττωμένων δὲ οὐδένα οἶδον τε σωθῆναι. ἐγὼ μὲν οὖν βασιλέα, ὃ οὕτω πολλὰ ἐστὶ τὰ σύμμαχα, εἴπερ προθυμεῖται ἡμᾶς ἀπολέσαι,

2 προσέχοντες τοῖς Ἑλλήσι Ω : τοῖς Ἑλλήσι προσέχοντες FM • καὶ διὰ τοῦτο τοῖς μὲν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἤρεσκον Ω : καὶ τοῦτο τοῖς μὲν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἤρκεσεν FM • 3 εἴη X Mt : ἦ FM • μέγαν om. FM • ὑπάγεται C¹M Mt : ἀπάγεται FBAEC^c • αὐτῷ FMBC^c Mt : αὐτοῦ C¹ • στράτευμα Ω, sed στρατεν C', cf. II 6.10 : σύνταγμα Hug • ἐπὶ CBADF : ἐπεὶ E : ἐπὶ M : ἐπειδὴν dett. nonnulli, Mt • 4 ἦ FM : εἴη X Mt • τὸν βασιλέα XE : τὴν βασιλέως δύναμιν FM : βασιλέα Mt, Dindorf • 5 καὶ ταῦτα Ω : καὶ αὐτὸς ταῦτα Bisschop • δόξομεν ἐπὶ πολέμῳ Ω : ἐν πολέμῳ δόξομεν Mt • ἐπὶ FM : ἐν X Mt • παρέξει ἡμῖν Ω : ἡμῖν παρέξει FM • ὅθεν Ω : ὁπόθεν FM • post ἅμα add. ἂν Rehdantz, ante Ἀριαῖος Schenkl • ἀφεστήξει FM b, Marchant, Hude, Dillery : ἀποσταίη XD Mt, Gemoll, Masqueray • ἀλλὰ καὶ οἱ Ω : ἀλλὰ οἱ καὶ FM • 6 οἶδαμεν X, cf. Oecon. XX 14 : ἴσμεν FM Mt : εἶδαμεν Gemoll^a • οὐ XM Mt : οὐ FD : οὐδὲ Pantazides • οἱ del. Carnuth • δὲ οὐδένα CBA Mt : δὲ μὴν οὐδένα FM : γὰρ μὴν οὐδένα Krueger coll. Hell. IV 2.17 • 7 οὕτω πολλὰ Ω : πολλὰ οὕτω FM • Ἑλληνιστε X : καὶ Ἑλληνιστὶ D : Ἑλληνιστὶ FM •

otra acción del pasado. Mientras sucedía esto, era claro que los se- **2**
guidores de Arieo prestaban menos atención a los griegos, de ma-
nera que por ello la mayoría de los griegos no estaban contentos.
Se acercaban a Clearco y demás generales y decían: «¿A qué estamos **3**
esperando, o no sabemos que al Rey le gustaría más que nada des-
truirnos, para que también el resto de los griegos tuviera miedo de
hacer una expedición militar contra el Gran Rey? Ahora nos induce
a que permanezcamos aquí, porque su ejército está disperso. Pero,
cuando haya reunido sus fuerzas de nuevo, no hay duda de que nos **4**
atacará. Tal vez esté cavando trincheras o levantando muros en al-
guna parte para hacernos el camino infranqueable. Nunca, en efecto,
deseará de grado que nos marchemos a Grecia y anunciemos que
nosotros, siendo tan pocos, hemos vencido a las fuerzas del Rey en
sus mismas puertas y, tras habernos reído de él, hemos vuelto a casa».
A los que así hablaban Clearco les respondió: «Yo estoy reflexionan- **5**
do también sobre estos hechos, pero pienso que, si nos marchamos
ahora, parecerá que partimos para la guerra y que estamos actuando
en contra de la tregua. Luego, en primer lugar, nadie nos ofrecerá la
posibilidad de comprar en el mercado ni la de un lugar donde nos
aprovisionemos. En segundo lugar, nadie será nuestro guía. Y, tan
pronto como nosotros hiciéramos esto, inmediatamente Arieo desear-
taría, de manera que no nos quedaría ningún amigo, y los que antes
eran amigos se convertirían en enemigos. Y no sé si tenemos que **6**
atravesar algún otro río, pero sabemos que no es posible atravesar
el Éufrates, si los enemigos lo impiden. Por otra parte, si hay que
luchar, no disponemos de caballería que nos ayude, mientras que la
caballería de los enemigos son muy numerosos y muy valiosos, de
manera que, si salimos victoriosos, ¿a quién mataríamos? Y, si nos
vencen, a nadie le sería posible salvarse. Así que, si el Rey con tan- **7**
tas ventajas que tiene de su lado tuviera auténtico de deseo de

οὐκ οἶδα ὅ τι δεῖ αὐτὸν ὁμόσαι καὶ δεξιὰν δοῦναι καὶ θεοὺς ἐπιορκῆσαι καὶ τὰ ἑαυτοῦ πιστὰ ἄπιστα ποιῆσαι Ἑλληνσί τε καὶ βαρβάροις. τοιαῦτα πολλὰ ἔλεγεν.

- 8** Ἐν δὲ τούτῳ ἦκε Τισσαφέρνης ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ὥς εἰς οἶκον ἀπιὼν καὶ Ὀρόντας τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν· ἦγε δὲ καὶ τὴν θυγατέρα τὴν βα-
9 σιλέως ἐπὶ γάμῳ. ἐντεῦθεν δὲ ἤδη Τισσαφέρνους ἡγουμένου καὶ ἀγορὰν παρέχοντος ἐπορεύοντο· ἐπορεύετο δὲ καὶ Ἀριαῖος τὸ Κύρου βαρβαρικὸν ἔχων στράτευμα ἅμα Τισσαφέρνει καὶ Ὀρόντᾳ καὶ συνεστρατοπεδεύετο
10 σὺν ἐκείνοις. οἱ δὲ Ἑλληνες ὑφορῶντες τούτους αὐτοὶ ἐφ' ἑαυτῶν ἐχώρουν ἡγεμόνας ἔχοντες. ἐστρατοπεδεύοντο δὲ ἐκάστοτε ἀπέχοντες ἀλλήλων πα-
11 ρασάγγην καὶ πλεῖον· ἐφυλάττοντο δὲ ἀμφοτέροι ὥσπερ πολεμίοις ἀλλή-
12 λους, καὶ εὐθὺς τοῦτο ὑποψίαν παρεῖχεν. ἐνίτε δὲ καὶ ξυλιζόμενοι ἐκ τοῦ αὐτοῦ καὶ χόρτον καὶ ἄλλα τοιαῦτα ξυλλέγοντες πληγὰς ἐνέτεινον ἀλλή-
13 λους· ὥστε καὶ τοῦτο ἔχθραν παρεῖχε. Διελθόντες δὲ τρεῖς σταθμοὺς ἀφίκοντο πρὸς τὸ Μηδίας καλούμενον τεῖχος, καὶ παρήλθον εἰσὼ αὐτοῦ. ἦν δὲ ὠκοδομημένον πλίνθοις ὀπαῖς ἐν ἀσφάλτῳ κειμέναις, εὖρος εἴκοσι ποδῶν, ὕψος δὲ ἑκατόν· μῆκος δ' ἔλεγε-
13 το εἶναι εἴκοσι παρασάγγαι· ἀπέχει δὲ Βαβυλῶνος οὐ πολὺ. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς δύο παρασάγγας ὀκτώ· καὶ διέβησαν διώρυχας δύο, τὴν μὲν ἐπὶ γεφύρας, τὴν δὲ ἐξευγμένην πλοίοις ἐπτά· αὗται δ' ἦσαν

8 ἦκε Τισσαφέρνης Ω : Τισσαφέρνης ἦκεν FM • ὥς εἰς οἶκον ἀπιὼν καὶ Ὀρόντας τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν C^{lm} Mt • Ὀρόντας Ω : Ὀρόντας <τις> Gemollⁿ • lacunam post Ὀρόντας statuit Hug, dub. prob. Marchantⁿ • **9** ἤδη om. FM • τὸ Κύρου βαρβαρικὸν ἔχων Ω : ἔχων τὸ Κύρου βαρβαρικὸν FM • συνεστρατοπεδεύετο FMD : ξυνεστρατεύετο X Mt • **10** ὑφορῶντες CB : ἐφορῶντες FMDH • τούτους C^lFM Mt : τούτοις C^B • ἀλλήλων Ω : ἀπ' ἀλλήλων FMDH • πλεῖον Madvig : μείον Ω, cf. III 1.2 • ἀμφοτέροι Ω : οἱ ἀμφοτέροι FM • εὐθὺς Ω : αὐθις Matthiae • **11** καὶ ante χόρτον om. C^l • **12** Μηδίας MD, cf. I 7.15 : Μηδείας cett. Mt • καλούμενον om. FM • εἰσὼ αὐτοῦ CBA Mt : αὐτοῦ εἰσὼ FM : εἰσὼ om. KL, del. Rehdantz • εἶναι om. FM • παρασάγγαι C^l, Gemoll, Marchant, Dillery : παρασαγγῶν FMB^cC^l Mt, Masqueray, Hude • ἀπέχει X Mt : ἀπέσχε FM : ἀπεῖχε Krueger • **13** ἦ del. Dindorf, cf. II 4.25 • σταδίους FM : σταθμοὺς X Mt •

matarnos, no sé por qué necesitaría jurar, ofrecernos su diestra, perjurar por los dioses y hacer que sus garantías sean indignas de confianza ante los ojos de griegos y bárbaros». Tales argumentos los daba Clearco muchas veces.

Entretanto llegó Tisafernes¹²⁵ con sus propias fuerzas como para **8** regresar a su patria y Orontas con las suyas. Este llevaba también a la hija del Rey como esposa.¹²⁶ Desde allí emprendieron la marcha **9** con Tisafernes al frente y permitiendo comprar en el mercado. Marchaba también Arieo con el ejército bárbaro de Ciro junto con Tisafernes y Orontas, y acampaba con ellos. Los griegos, sin embargo, **10** que miraban a estos con recelo, avanzaban por su cuenta con sus propios guías. Cada uno de los dos grupos acampaban una parasanga o más de distancia unos de otros. Ambos grupos se vigilaban unos a otros como si fueran enemigos, hecho que enseguida levantó sospecha. Algunas veces, además, cuando griegos y bárbaros estaban **11** recogiendo leña del mismo sitio y reunían forraje y cosas por el estilo, llegaban a intercambiar golpes unos con otros, de manera que también esto ocasionaba odio.

Muralla de Media. El río Tigris

Después de recorrer tres etapas, llegaron a la llamada muralla de **12** Media¹²⁷ y la atravesaron. Estaba construida con ladrillos cocidos levantados sobre asfalto. Tenía veinte pies de anchura y cien de altura. Se decía que su extensión era de veinte parasangas. No se encontraba muy lejos de Babilonia. Desde allí avanzaron en dos **13** etapas ocho parasangas. Cruzaron dos canales, uno por una pasarela y el otro por un paso formado por siete barcazas unidas entre sí.

¹²⁵ Sobre la estancia de Tisafernes en Babilonia, cf. D. S., XIV 26.4 y Varias García, 1999, p. 130.

¹²⁶ Orontas, sátrapa de Armenia (III 5.17, 4.13), estaba casado con Rodogune; cf. Plu., *Art.* XXVII 7 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 205. Más tarde, Orontas lideró una revuelta de sátrapas contra Artajerjes; cf. D. S., XV 91.1; Osborne, 1973 y Dillery, 2001, p. 179.

¹²⁷ No sabemos casi nada de su localización; cf. Barnett, 1963; Lendle, 1995, pp. 110-114; Briant, 1996, II, pp. 912 y 1014; Dillery, 2001, p. 113 y Tuplin, 1999.

ἀπὸ τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ· κατετέμνητο δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ τάφροι ἐπὶ τὴν χώραν, αἱ μὲν πρῶται μεγάλαι, ἔπειτα δὲ ἐλάττους· τέλος δὲ καὶ μικροὶ ὀχετοὶ, ὥσπερ ἐν τῇ Ἑλλάδι ἐπὶ τὰς μελίνας.

- Καὶ ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸν Τίγρητα ποταμόν· πρὸς ᾧ πόλις ἦν μεγάλη καὶ πολυάνθρωπος ἢ ὄνομα Σιττάκη, ἀπέχουσα τοῦ ποταμοῦ σταδίου
14 πεντεκαίδεκα. οἱ μὲν οὖν Ἕλληνες παρ’ αὐτὴν ἐσκήνησαν ἐγγὺς παραδεί-
 σου μεγάλου καὶ καλοῦ καὶ δασέος παντοίων δένδρων, οἱ δὲ βάρβαροι
15 διαβεβηκότες τὸν Τίγρητα· οὐ μέντοι καταφανεῖς ἦσαν. μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον
 ἔτυχον ἐν περιπάτῳ ὄντες πρὸ

- τῶν ὅλων Πρόξενος καὶ Ξενοφῶν· καὶ προσελθὼν ἄνθρωπός τις ἠρώ-
 τησε τοὺς προφύλακας τοῦ ἂν ἴδοι Πρόξενον ἢ Κλέαρχον· Μένωνα δὲ οὐκ
16 ἐξήτει, καὶ ταῦτα παρ’ Ἀριαίου ὧν τοῦ Μένωνος ξένου. ἐπεὶ δὲ Πρόξενος
 εἶπεν ὅτι αὐτός εἰμι ὃν ζητεῖς, εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τάδε. Ἐπεμψέ με Ἀριαῖος
 καὶ Ἀρτάοζος, πιστοὶ ὄντες Κύρῳ καὶ ὑμῖν εὖνοι, καὶ κελεύουσι φυλάττε-
 σθαι μὴ ὑμῖν ἐπιθῶνται τῆς νυκτὸς οἱ βάρβαροι· ἔστι δὲ στράτευμα πολὺ
17 ἐν τῷ πλησίον παραδείσῳ. καὶ παρὰ τὴν γέφυραν τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ
 πέμψαι κελεύουσι φυλακὴν, ὥς διανοεῖται αὐτὴν λῦσαι Τισσαφέρνης τῆς
 νυκτὸς, ἐὰν δύνηται, ὥς μὴ διαβῇτε ἄλλ’ ἐν μέσῳ ἀποληφθῇτε τοῦ ποταμοῦ
18 καὶ τῆς διώρυχος. ἀκούσαντες ταῦτα ἄγουσιν αὐτὸν παρὰ τὸν Κλέαρχον
 καὶ φράζουσιν ἃ λέγει. ὁ δὲ Κλέαρχος ἀκούσας ἐταράχθη σφόδρα καὶ
 ἐφοβεῖτο.
19 Νεανίσκος δὲ τις τῶν παρόντων ἐννοήσας εἶπεν ὥς οὐκ ἀκόλουθα εἶη
 τό τε ἐπιθήσεσθαι καὶ τὸ λύσειν τὴν γέφυραν. δῆλον γάρ ὅτι ἐπιτιθεμένους
 ἢ νικᾶν δεήσει ἢ ἡττᾶσθαι. ἐὰν μὲν οὖν νικῶσι, τί δεῖ λύειν αὐτοὺς τὴν

14 ἐσκήνησαν X Mt, cf. IV 2.22 : ἐσκήνωσαν FM, cf. VII 4.11 • μεγάλου καὶ καλοῦ Ω : καλοῦ καὶ μεγάλου FM • μέντοι Ω : μέντοι γε FM • **15** ἄνθρωπός τις ἠρώτησε Ω : ἠρώτησε ἄνθρωπός τις FM • ἴδοι FM Mt : ἴδῃ CBA • Μένωνα δὲ Ω : Μένωνα H¹ • **16** εἰμι ὃν ζητεῖς X Mt : εἶη ὃν ζητεῖ F : εἶη ὃν ζητεῖς M • τάδε om. FM • ἔπεμψέ X Mt : ἔπεμψάν • **17** παρὰ X Mt : ἐπὶ FM • φυλακὴν XM Mt : φύλακας F • ὥς X Mt : ὅτι FM • αὐτὴν λῦσαι Ω : λῦσαι αὐτὴν FM • ἐὰν CBA Mt : ἥνπερ EM • ἀποληφθῇτε edd. : ἀπολειφθῇτε XFMM Mt, sed ἀπο et ei C^r • **18** ἐταράχθη σφόδρα καὶ ἐφοβεῖτο Ω : ἐταράχθη καὶ ἐφοβεῖτο σφόδρα FM • καὶ ἐφοβεῖτο del. Cobet • **19** τό τε ἐπιθήσεσθαι καὶ τὸ λύσειν FMDH : τὸ ἐπιθήσεσθαι καὶ λῦσαι C : τὸ ἐπιθήσεσθαι καὶ λῦσαι B : τὸ ἐπιθήσεσθαι καὶ τὸ λῦσαι Mt • ἐπιτιθεμένους FM, Marchant, Hude, Dillery : ἐπιθεμένους CBA Mt, Gemoll, Masqueray • δεήσει Mt, edd. : δεῖσῃ CBA : ἂν δεῖσῃ αὐτοὺς FM • λύειν αὐτοὺς Ω : αὐτοὺς λύειν FM • ὅποι FM : ὅπου CB Mt •

Estos canales procedían del río Tigris. Desde ellos se habían excavado por todo el terreno unas acequias, grandes las primeras, pero luego más pequeñas. Finalmente, había pequeños canales, como los que hay en Grecia para los campos de mijo.

Llegaron, pues, al río Tigris. Cerca de él había una ciudad grande y populosa llamada Sítaca,¹²⁸ que distaba quince estadios del río. Así pues, los griegos acamparon junto a la ciudad cerca de un parque **14** grande y hermoso cubierto de todo tipo de árboles, mientras que los bárbaros lo hicieron tras haber cruzado el Tigris. Con todo no estaban visibles. Después de la cena Próxeno y Jenofonte se encontraban dando un paseo frente al lugar donde guardaban las armas. **15** Un hombre se acercó y preguntó a los centinelas dónde podría ver a Próxeno y Jenofonte. No buscaba a Menón, y eso pese a que venía de parte de Arieo, el huésped de Menón. Cuando Próxeno dijo «yo **16** soy la persona que buscas», el hombre respondió lo siguiente: «Me han enviado Arieo y Artaozo, que eran leales a Ciro y están de vuestro lado, y os conminan a estar en guardia, no vaya a ser que los bárbaros os ataquen durante la noche. Un gran ejército se encuentra en el parque vecino. También os ruegan que enviéis una guardia **17** junto al puente sobre el río Tigris, porque Tisafernes tienen la intención de destruirlo durante la noche, si le es posible, para que no lo atraveséis, sino que quedéis aislados entre el río y el canal». Tras oír **18** estas palabras, lo llevaron ante Clearco y le repitieron lo que decía. Cuando Clearco lo escuchó, sintió una gran zozobra y miedo.

Sin embargo, un joven¹²⁹ de los presentes, tras reflexionar, dijo **19** que no casaba el hecho de atacar con el de destruir el puente. «En efecto», decía, «es evidente que, si atacan, tendrán que vencer o que ser derrotados. Por tanto, si vencen, ¿qué necesidad tienen de cortar

¹²⁸ Se trata, en realidad, de la ciudad de Opis, a la que Jenofonte confunde con Sítaca; *cf.* II 4.25; Tuplin, 1991, pp. 51-54; Masqueray, 1930, p. 168; Varias García, 1999, p. 131 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 206.

¹²⁹ Algunos comentaristas creen que se trata del mismo Jenofonte, pero parece poco probable. La argumentación del joven, propia de un sofista, se parece a la de Teopompo en II 1.12; *cf.* Lendle, 1995, p. 116 y Varias García, 1999, p. 132.

- γέφυραν· οὐδὲ γὰρ ἂν πολλὰι γέφυραι ὧσιν ἔχοιμεν ἂν ὅποι φυγόντες ἡμεῖς
20 σωθῶμεν. ἐὰν δ' αὖ ἡμεῖς νικῶμεν, λελυμένης τῆς γεφύρας οὐχ ἔξουσιν
ἐκεῖνοι ὅποι φύγωσιν· οὐδὲ μὴν βοηθήσαι πολλῶν ὄντων πέραν οὐδεὶς
αὐτοῖς δυνήσεται λελυμένης τῆς γεφύρας.
- 21** Ἀκούσας δὲ ὁ Κλέαρχος ταῦτα ἤρετο τὸν ἄγγελον πόση τις εἴη χώρα
ἢ ἐν μέσῳ τοῦ Τίγρητος καὶ τῆς διώρυχος· ὁ δὲ εἶπεν ὅτι πολλὴ καὶ κῶμαι
22 ἔνεισι καὶ πόλεις πολλὰι καὶ μεγάλαι. τότε δὴ καὶ ἐγνώσθη ὅτι οἱ βάρβαροι
τὸν ἄνθρωπον ὑποπέμψειαν, ὀκνοῦντες μὴ οἱ Ἕλληνας διελόντες τὴν γέ-
φυραν μέναιεν ἐν τῇ νήσῳ ἐρύματα ἔχοντες ἔνθεν μὲν τὸν Τίγρητα, ἔνθεν
δὲ τὴν διώρυχα· τὰ δ' ἐπιτήδεια ἔχουσιν ἐκ τῆς ἐν μέσῳ χώρας πολλῆς καὶ
ἀγαθῆς οὐσῆς καὶ τῶν ἐργασομένων ἐνόντων· εἴτα δὲ καὶ ἀποστροφή γέ-
νοιτο εἰ τις βούλοιο βασιλέα κακῶς ποιεῖν.
- 23** Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνεπαύοντο· ἐπὶ μέντοι τὴν γέφυραν ὁμῶς φυλακὴν
ἔπεμψαν· καὶ οὔτε ἐπέθετο οὐδεὶς οὐδαμόθεν οὔτε πρὸς τὴν γέφυραν οὐ-
24 δεὶς ἦλθε τῶν πολεμίων, ὥς οἱ φυλάττοντες ἀπήγγελλον. ἐπειδὴ δὲ ἔως
ἐγένετο, διέβαινον τὴν γέφυραν ἐξευγμένην πλοίοις τριάκοντα καὶ ἐπτὰ ὥς
οἷόν τε μάλιστα πεφυλαγμένως· ἐξήγγελλον γάρ τινες τῶν παρὰ Τισσα-
φέρνους Ἑλλήνων ὥς διαβαινόντων μέλλοιεν ἐπιθήσεσθαι. ἀλλὰ ταῦτα
μὲν ψευδῇ ἦν· διαβαινόντων μέντοι ὁ Γλοῦς αὐτοῖς ἐπεφάνη μετ' ἄλλων
σκοπῶν εἰ διαβαίνουσιν τὸν ποταμόν· ἐπειδὴ δὲ εἶδεν, ὄρχετο ἀπελαύνων.
- 25** Ἀπὸ δὲ τοῦ Τίγρητος ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας
εἵκοσιν ἐπὶ τὸν Φύσκον ποταμόν, τὸ εὖρος πλέθρου· ἐπὴν δὲ γέφυρα. καὶ
ἐνταῦθα ὤκειτο πόλις μεγάλη ὄνομα Ὡπις· πρὸς ἣν ἀπήντησε τοῖς Ἕλλη-

20 λελυμένης τῆς γεφύρας del. Bisschop • **21** ὁ Κλέαρχος ταῦτα Ω : ταῦτα ὁ Κλέαρχος FM Mt • ἢ ἐν FMBC^c Mt : ἐν C¹A • **22** διελόντες Holzmann : διελθόντες Ω : οὐ διελθόντες Larcher : διαβάντες Suidas • μέναιεν Dindorf : μένειεν M : μείνοιεν XFDH Mt : ἢ τινα εἰς φρουρὰν μέναιεν add. C • τὸν Τίγρητα Ω : τὸν πῖγρητα ποταμόν F, sed cf. I 7.15 • πολλῆς add. H^m • ἐργασομένων FM : ἐρ γασαμένων XD : πολλῶν τῶν ἐργασομένων Mt • δὲ om. FMD • **23** δὲ om. FM • **24** διέβαινον Ω : διέβησαν FM • ἐπιθήσεσθαι Ω : ἐπιτιθήσεσθαι FM Mt • ἀλλὰ ταῦτα μὲν FM Mt : ἀλλ' αὐτὰ μέντοι X • διαβαινόντων μέντοι Ω : διαβαινόντων μέντοι αὐτῶν Breitenbach^a • ὁ om. FM • αὐτοῖς ἐπεφάνη FMBC¹ Mt, Masqueray, Hude : αὐτῶν ἐπεφάνη A : αὐτῶν del. Cobet, Gemoll, Marchant, Dillery • μετ' ἄλλων CBM Mt : μετ' ἄλλωνος EFH • **25** πλέθρου Ω : πλέθρον AE • ὄνομα C¹ : ἢ ὄνομα FMBC^c Mt • ἐπιστήσας Ω : στήσας FM • παρερχομένους Ω : παριόντας Cobet coll. III 2.5, IF 2.13, 7.12 • τοὺς Ἕλληνας ἐθεώρει Ω : ἐθεώρει τοὺς Ἕλληνας FM •

el puente? Pues ni aunque hubiera muchos puentes tendríamos dónde huir para salvarnos. Pero, si somos nosotros los vencedores, con el puente cortado ellos no tendrán adónde huir. Y, aunque haya muchos hombres al otro lado, nadie podrá socorrerles con el puente cortado».

Tras escuchar estas palabras, Clearco preguntó al mensajero cuánto terreno había entre el Tigris y el canal. Este contestó que mucho y había aldeas y ciudades, grandes y numerosas. Entonces se dieron cuenta de que los bárbaros habían enviado a este hombre para espiar, porque temían que los griegos pudieran destruir el puente y asentarse en la isla teniendo como defensas el Tigris por un lado y el canal por el otro. Y podrían disponer de provisiones procedentes del territorio que había en medio, que era extenso y fértil y había gente que lo cultivaba. Además, podría convertirse en un refugio para cualquiera que deseara hacer daño al Rey.

Después de esto los griegos se retiraron a descansar. Sin embargo, enviaron aun así una guardia al puente. Y nadie atacó desde ninguna parte ni ninguno de los enemigos se dirigió hacia el puente, según comunicaron los guardianes. Cuando amaneció, cruzaron el puente, construido con la unión de treinta y siete barcasas, con las mayores precauciones posibles. En efecto, algunos griegos al servicio de Tisafernes comunicaron que iban a atacarlos mientras lo cruzaban, pero estos informes resultaron falsos. Con todo, mientras lo cruzaban apareció Glus con otros observando si atravesaban el río. Y, cuando lo vio, se marchó al galope.

Prosigue la marcha

Desde el río Tigris avanzaron veinte parasangas en cuatro etapas hasta el río Fisco,¹³⁰ de un pletro de anchura. Había un puente sobre él. Y allí estaba situada una ciudad grande llamada Opis.¹³¹ Cerca de ella salió al encuentro de los griegos el hermano bastardo de Ciro y

¹³⁰ El actual río Diyala.

¹³¹ Estaba situada a doscientos estadios del río Éufrates; cf. Str. II 80 y Masque-ray, 1930, pp. 110-111.

- σιν ὁ Κύρου καὶ Ἀρταξέρξου νόθος ἀδελφὸς ἀπὸ Σούσων καὶ Ἐκβατάνων στρατιὰν πολλὴν ἄγων ὡς βοηθήσων βασιλεῖ· καὶ ἐπιστήσας τὸ ἑαυτοῦ
- 26** στράτευμα παρερχομένους τοὺς Ἑλληνας ἐθεώρει. ὁ δὲ Κλέαρχος ἡγεῖτο μὲν εἰς δύο, ἐπορεύετο δὲ ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε ἐφιστάμενος· ὅσον δ' ἂν χρόνον τὸ ἡγούμενον τοῦ στρατεύματος ἐπιστῇ, τοσοῦτον ἦν ἀνάγκη χρόνον δι' ὅλου τοῦ στρατεύματος γίγνεσθαι τὴν ἐπίστασιν· ὥστε τὸ στράτευμα καὶ αὐτοῖς τοῖς Ἑλλησι δόξαι ἀμπόλου εἶναι, καὶ τὸν Πέρσῃ ἐκπεπληχ-
- 27** θαι θεωροῦντα. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν διὰ τῆς Μηδίας σταθμοὺς ἐρήμους ἕξ παρασάγγας τριάκοντα εἰς τὰς Παρυσάτιδος κόμας τῆς Κύρου καὶ βασιλέως μητρός. ταύτας Τισσαφέρνης Κύρῳ ἐπεγγελῶν διαρπάσαι τοῖς Ἑλλησιν ἐπέτρεψε πλὴν ἀνδραπόδων. ἐνῆν δὲ σῖτος πολλὸς καὶ πρό-
- 28** βата καὶ ἄλλα χρήματα. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς ἐρήμους τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι τὸν Τίγρητα ποταμὸν ἐν ἄριστερᾷ ἔχοντες. ἐν δὲ τῷ πρώτῳ σταθμῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ πόλις ὤκειτο μεγάλη καὶ εὐδαίμων ὄνομα Καιναί, ἐξ ἧς οἱ βάρβαροι διῆγον ἐπὶ σχεδίαις διφθερίναις ἄρτους, τυρούς, οἶνον.
- V** Μετὰ ταῦτα ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸν Ζαπάταν ποταμὸν, τὸ εὖρος τεττάρων πλέθρων. καὶ ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· ἐν δὲ ταύταις ὑποψία μὲν
- 2** ἦσαν, φανερά δὲ οὐδεμία ἐφαίνετο ἐπιβουλῇ. ἔδοξεν οὖν τῷ Κλεάρχῳ ξυγγενέσθαι τῷ Τισσαφέρνηι καὶ εἰ πῶς δύναίτο παῦσαι τὰς ὑποψίας πρὶν ἐξ αὐτῶν πόλεμον γενέσθαι. καὶ ἔπεμψέ τινα ἐροῦντα ὅτι ξυγγενέσθαι αὐτῷ χρήζει. ὁ δὲ ἐτοίμως ἐκέλευεν ἤκειν.
- 3** Ἐπειδὴ δὲ ξυνῆλθον, λέγει ὁ Κλέαρχος τάδε. Ἐγώ, ὦ Τισσαφέρνη, οἶδα μὲν ἡμῖν ὄρκους γεγενημένους καὶ δεξιὰς δεδομένας μὴ ἀδικήσῃν ἀλλήλους· φυλαττόμενον δὲ σέ τε ὁρῶ ὡς πολεμίους ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὁρῶν-

26 δ' ἂν Ω, Hude, Dillery : δ' οὖν Mathiae : δὲ Dindorf, Marchant, Gemoll, Masqueray : δὲ δὴ dub. Gemoll^a, cf. II 5.10, 6.25 • ἐπιστῇ FM, Hude, Dillery : ἐπιστήσῃ cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • ἐπίστασιν CBM Mt : ἐπίτασιν FDH • καὶ αὐτοῖς CBFM Mt : ἑαυτοῖς AE • **27** Μηδίας MD : Μηδείας cett. Mt, cf. II 4.12 • τοῖς Ἑλλησιν ἐπέτρεψε Ω : ἐπέτρεψε τοῖς Ἑλλησιν BE Mt • **28** δ' ἐπορεύθησαν C¹BF Mt : διεπορεύθησαν MC^c • τέτταρας X Mt : τέσσαρας E : πέντε FM • ἐπὶ σχεδίαις διφθερίναις Ω : ἐπὶ σχεδίαις διφθερῶν FM : ἐν σχεδίαις διφθερίναις Cobet • τυρούς Ω : τυρόν FM •

V ἀφικνοῦνται Ω : ἀφίκοντο FM • Ζαπάταν CB, cf. III 3.6 : Ζαβαντα A : Ζάβατον FM Mt • **2** τῷ ante Τισσαφέρνηι om. FM • ἔπεμψέ MB Mt : ἔπεμψέν CF • χρήζει Ω : χρήζοι FM : δέοιτο E • ἐκέλευεν Ω : ἐκέλευσεν FM • ἤκειν om. Mt • **3** δὲ σέ τε CBA Mt : δέ σε FM •

Artajerjes, que dirigía un gran ejército desde Susa y Ecbatana¹³² para ayudar al Rey. Detuvo a su ejército y observó a los griegos mientras pasaban. Clearco los conducía en columna de a dos y avanzaba **26** deteniéndose por aquí y por allí en su marcha. Y el tiempo en que hacía detener a la vanguardia del ejército, durante ese tiempo se hacía necesario que se detuviera el ejército entero, de manera que incluso a los mismos griegos su ejército le parecía muy grande, y el persa quedó sorprendido al contemplarlo. Desde allí recorrieron treinta **27** parasangas a través de Media en seis etapas por el desierto hasta las aldeas de Parisatis,¹³³ la madre de Ciro y del Rey. Tisafernes, riéndose de Ciro, permitió que los griegos las saquearan exceptuando a los esclavos. Había mucho trigo, ganado y otros bienes. Desde **28** allí recorrieron veinte parasangas en cuatro etapas desiertas dejando el río Tigris a su izquierda. En la primera etapa al otro lado del río había una ciudad grande y próspera llamada Cenas, desde la que los bárbaros les llevaron pan, queso y vino cruzando sobre balsas de cuero.

Entrevista de Clearco con Tisafernes: discursos

Después de esto llegaron al río Zapatas, de cuatro pletros de **V** anchura. Allí permanecieron tres días. Durante ese tiempo hubo recelos, pero no salió abiertamente a la luz ninguna conspiración. Así **2** que Clearco decidió mantener una reunión con Tisafernes y poner fin a estas sospechas, si de alguna manera era posible, antes de que surgiera un enfrentamiento por ello. Envío a un mensajero para decirle que deseaba reunirse con él. Tisafernes prontamente le indicó que fuera.

Cuando se reunieron, Clearco dijo lo siguiente: «Por un lado yo **3** sé, Tisafernes, que nos hemos hecho juramentos y dado las manos como garantía de que no nos haríamos daño unos a otros. Pero por el otro veo que nos estás vigilando como si fuéramos enemigos y

¹³² Eran las capitales de Elam y Media.

¹³³ Cf. I 4.9 y Briant, 2002², pp. 459-460.

- 4 τες ταῦτα ἀντιφυλαττόμεθα. ἐπεὶ δὲ σκοπῶν οὐ δύναμαι οὔτε σὲ αἰσθέσθαι
πειρώμενον ἡμᾶς κακῶς ποιεῖν ἐγὼ τε σαφῶς οἶδα ὅτι ἡμεῖς γε οὐδὲ ἐπι-
νοοῦμεν τοιοῦτον οὐδέν, ἔδοξέ μοι εἰς λόγους σοι ἐλθεῖν, ὅπως εἰ δυναί-
5 μεθα ἐξέλκοιμεν ἀλλήλων τὴν ἀπιστίαν. καὶ γὰρ οἶδα ἀνθρώπους ἤδη τοὺς
μὲν ἐκ διαβολῆς τοὺς δὲ καὶ ἐξ ὑποψίας οἱ φοβηθέντες ἀλλήλους φθάσαι
βουλόμενοι πρὶν παθεῖν ἐποίησαν ἀνήκεστα κακὰ τοὺς οὔτε μέλλοντας
6 οὔτ' αὖ βουλομένους τοιοῦτον οὐδέν. τὰς οὖν τοιαύτας ἀγνωμοσύνας νο-
μίζων συνουσίαις μάλιστα παύεσθαι ἤκω καὶ διδάσκειν σε βούλομαι ὥς
7 σὺ ἡμῖν οὐκ ὀρθῶς ἀπιστεῖς. πρῶτον μὲν γὰρ καὶ μέγιστον οἱ θεῶν ἡμᾶς
ὅρκοι κωλύουσι πολεμίους εἶναι ἀλλήλοις· ὅστις δὲ τούτων σὺ νοιδεν αὐτῷ
παρημεληκῶς, τοῦτον ἐγὼ οὔποτ' ἂν εὐδαιμονίσαιμι. τὸν γὰρ θεῶν πόλε-
μον οὐκ οἶδα οὔτ' ἀπὸ ποίου ἂν τάχους οὔτε ὅποι ἂν τις φεύγων ἀποφύγει
οὔτ' εἰς ποῖον ἂν σκότος ἀποδραίῃ οὔθ' ὅπως ἂν εἰς ἐχυρὸν χωρίον ἀπο-
σταίῃ. πάντῃ γὰρ πάντα τοῖς θεοῖς ὑποχα καὶ πάντων ἴσον οἱ θεοὶ κρατοῦσι.
8 Περὶ μὲν δὴ τῶν θεῶν τε καὶ τῶν ὀρκων οὕτω γινώσκω, παρ' οὗς
ἡμεῖς τὴν φιλίαν συνθέμενοι κατεθέμεθα· τῶν δ' ἀνθρωπίνων σὲ ἐγὼ ἐν
9 τῷ παρόντι νομίζω μέγιστον εἶναι ἡμῖν ἀγαθόν. σὺν μὲν γὰρ σοὶ πᾶσα μὲν
ὁδὸς εὐπορος, πᾶς δὲ ποταμὸς διαβατός, τῶν τε ἐπιτηδείων οὐκ ἀπορία·
ἄνευ δὲ σοῦ πᾶσα μὲν διὰ σκότους ἡ ὁδός· οὐδὲν γὰρ αὐτῆς ἐπιστάμεθα·
πᾶς δὲ ποταμὸς δύσπορος, πᾶς δὲ ὄχλος φοβερός, φοβερώτατον δ' ἐρημία·

4 οὐ CBA Mt : οὐδέν FM • κακῶς ποιεῖν Ω : κακοποιεῖν FM • τοιοῦτον οὐδέν Ω : οὐδὲν τοιοῦτον FM • ὅπως εἰ δυναίμεθα ἐξέλκοιμεν Ω : εἴπως εἰ δυναίμεθα ἐξέλκω Cobet • 5 οἶδα ἀνθρώπους ἤδη Ω : οἶδα ἤδη ἀνθρώπους FM : οἶδα ἤδη πολλοὺς Hirschig • καὶ om. M • οἱ Ω : ὅτι Schenkl • οὔτ' αὖ CBAD Mt : οὔτε FM : οὔτ' ἂν Madvig • 6 μάλιστα C¹ : μάλιστ' ἂν FMBC^s Mt • 7 ἡμᾶς ὅρκοι CBA Mt, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ὅρκοι ἡμᾶς FM, Stobaeus flor. III 28.10, Masqueray • οἶδα οὔτ' ἀπὸ ποίου FM, Stobaeus : οἶδα οὔτ' ἀπὸ ποίου X Mt : οὔτ' οἶδα ἀπὸ ποίου Gemoll • οὔτε ὅποι ἂν B Mt : οὔτε ὅποιαν CAE : om. FM, Stobaeus • τις φεύγων] φεύγων τις FM¹, Stobaeus • εἰς ποῖον ἂν FM : εἰς ὅποιον ἂν Stobaeus : εἰς ποῖον XE Mt • ἐχυρὸν Ω, cf. VII 4.12 : ὄχυρὸν Stobaeus, cf. I 2.22 • πάντων C¹ : πανταχῇ πάντων FMBC^s : πανταχοῦ πάντων A Mt : πανταχοῖ πάντων D • 8 τε καὶ τῶν del. Gemoll • ἐγὼ Ω : ἐγώ γε FM • εἶναι ἡμῖν Ω : ἡμῖν εἶναι FM • 9 μὲν ὁδός CBA Mt : μὲν ἡμῖν ὁδός FM • τῶν τε Ω : τῶν δὲ FM Mt • σκότους ἡ ὁδός Ω : ἡ ὁδός διὰ σκότους FM • οὐδὲν γὰρ αὐτῆς ἐπιστάμεθα del. Bisschop, Cobet •

nosotros, al ver esta situación, os vigilamos como respuesta. Y, dado **4**
 que, al observar la situación, soy incapaz de percibir que tú intentes
 hacernos daño y yo sé perfectamente que al menos por nuestra
 parte ni siquiera estamos pensando nada semejante contra vosotros,
 decidí mantener un encuentro contigo para acabar, si pudiéramos,
 con la mutua desconfianza que hay entre nosotros. En efecto, sé que **5**
 ha habido personas que, unos por calumnia y otros por sospecha,
 al querer, sobrecogidos de miedo, adelantarse antes de que les pa-
 sara algo, han causado un daño irreparable a quienes ni tenían in-
 tención ni deseo de hacer tal cosa. Así pues, al creer que tales **6**
 malentendidos se atajan con conversaciones, he venido y quiero
 enseñarte que tú desconfías de nosotros sin razón. En primer lugar, **7**
 pues, y fundamentalmente, nuestros juramentos por los dioses impi-
 den que seamos enemigos unos de otros. Y quien sea consciente de
 que ha incumplido tales juramentos, a ese hombre yo nunca lo
 consideraría afortunado. Pues en una guerra con los dioses, no sé a
 qué velocidad y a qué lugar podría uno escapar de ella ni en qué
 tinieblas se podría esconder ni cómo se retiraría a un lugar seguro,
 porque todo en todos los sitios está sujeto a los dioses y los dioses
 dominan todo por igual.¹³⁴

Realmente, así pienso sobre los dioses y los juramentos, en los **8**
 que nosotros hemos hecho el depósito del tratado de amistad que
 hemos establecido. Pero respecto de los asuntos humanos, creo que
 en la situación presente tú representas para nosotros el mayor bien.
 Contigo, en efecto, todo camino es transitable, todo río es vadeable **9**
 y no hay escasez de víveres. Pero sin ti, todo camino es oscuro, pues
 no conocemos nada de él, todo río es infranqueable, toda muche-
 dumbre es temible, pero lo más terrible es la soledad, pues está

¹³⁴ El mismo pensamiento de Jenofonte, no de Clearco, se encuentra en III 2.10, *HG* III 4.11, *Mem.* I 1.19; *cf.* Dillery, 2001, p. 189.

- 10** μεστή γὰρ πολλῆς ἀπορίας ἐστίν· εἰ δὲ δὴ καὶ μανέντες σε κατακτείναιμεν, ἄλλο τι ἂν ἢ τὸν εὐεργέτην κατακτείναντες πρὸς βασιλέα τὸν μέγιστον ἔφεδρον ἀγωνιζόμεθα; ὅσων δὲ δὴ καὶ οἶων ἂν ἐλπιδὼν ἐμαυτὸν στερή-
- 11** σαιμι, εἰ σέ τι κακὸν ἐπιχειρήσαιμι ποιεῖν, ταῦτα λέξω. ἐγὼ γὰρ Κῦρον ἐπεθύμησά μοι φίλον γενέσθαι, νομίζων τῶν τότε ἱκανώτατον εἶναι εὖ ποιεῖν ὃν βούλοιο· σὲ δὲ νῦν ὁρῶ τήν τε Κύρου δύναιμι καὶ χώραν ἔχοντα καὶ τὴν σαντοῦ ἀρχὴν σφύζοντα, τὴν δὲ βασιλέως δύναιμι, ἣ Κῦρος
- 12** πολεμία ἐχρῆτο, σοὶ ταύτην σύμμαχον οὖσαν. τούτων δὲ τοιούτων ὄντων τίς οὕτω μαίνεται ὅστις οὐ βούλεται σοὶ φίλος εἶναι;
- Ἀλλὰ μὴν ἐρῶ γὰρ καὶ ταῦτα ἐξ ὧν ἔχω ἐλπίδας καὶ σὲ βουλήσεσθαι
- 13** φίλον ἡμῖν εἶναι. οἶδα μὲν γὰρ ὑμῖν Μυσοὺς λυπηροὺς ὄντας, οὓς νομίζω ἂν σὺν τῇ παρούσῃ δυνάμει ταπεινοὺς ὑμῖν παρασχεῖν· οἶδα δὲ καὶ Πισίδας· ἀκούω δὲ καὶ ἄλλα ἔθνη πολλὰ τοιαῦτα εἶναι, ἃ οἶμαι ἂν παῦσαι ἐνοχλοῦντα ἀεὶ τῇ ὑμετέρᾳ εὐδαιμονίᾳ. Αἰγυπτίους δέ, οἷς μάλιστα ὑμᾶς γινώσκω τεθυμωμένους, οὐχ ὁρῶ ποία δυνάμει συμμάχῳ χρησάμενοι
- 14** μάλλον ἂν κολάσαισθε τῆς νῦν σὺν ἐμοὶ οὔσης. ἀλλὰ μὴ ἐν γε τοῖς πέριξ οἰκοῦσι σὺ εἰ μὲν βούλοιο τῷ φίλῳ εἶναι ὥς μέγιστος ἀνεῖης, εἰ δὲ τίς σε λυποῖη, ὥς δεσπότης ἂν ἀναστρέφοιο ἔχων ἡμᾶς ὑπηρέτας, οἱ σοὶ οὐκ ἂν τοῦ μισθοῦ ἕνεκα μόνον ὑπηρετοῖμεν ἀλλὰ καὶ τῆς χάριτος ἣν σωθέντες
- 15** ὑπὸ σοῦ σοὶ ἂν ἔχοιμεν δικαίως. ἐμοὶ μὲν ταῦτα πάντα ἐνθυμουμένῳ οὕτω δοκεῖ θαναταστὸν εἶναι τὸ σὲ ἡμῖν ἀπιστεῖν ὥστε καὶ ἡδιστ' ἂν ἀκούσαιμι τὸ ὄνομα τίς οὕτως ἐστὶ δεινὸς λέγειν ὥστε σε πεῖσαι λέγων ὅς ἡμεῖς σοὶ ἐπιβουλεύομεν. Κλέαρχος μὲν οὖν τοσαῦτα εἶπε· Τισσαφέρνης δὲ ὧδε ἀπημείφθη.

10 δὴ om. FM • κατακτείναιμεν ... κατακτείναντες Ω : ἀποκτείναιμεν ... ἀποκτείναντες Bisschop • τι ἂν ἢ C(sed ἢ in ras.) FMB : τι ἢ A Mt • ἔφεδρον FM : ἔφορον X Mt • ἀγωνιζόμεθα FM, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : πολεμήσομεν X Mt, Gemoll : πολεμήσομεν A • ἂν ἐλπιδὼν ἐμαυτὸν Ω : ἐλπιδὼν ἐμαυτὸν ἂν FM • **11** ἀρχὴν FM : χώραν CBA Mt : om. g, Rehdantz • πολεμία FM : πολεμεῖν X Mt • **12** ὄντων C^{sv} • βούλεται σοὶ Ω : σοὶ βούλεται FM • γὰρ Ω : γε Leunclavius • **13** νομίζω X Mt : ἐλπίζω FM • γινώσκω C¹ : νῦν γινώσκω Csm Mt : νῦν οἶδα Hug • κολάσαισθε Mt g, Hertlein : κολάσασθε C¹ : κολάσεσθε FMBC^c • **14** οἰκοῦσι del. Bisschop • βούλοιο τῷ φίλῳ εἶναι FMBC^c Mt : βούλοιο φίλος C¹ • τίς σε Ω : τί σε C¹ • ἂν ante ἀναστρέφοιο add. Dindorf • οἱ σοὶ M : ὅσοι CAFD Mt : ὅσον B • τοῦ μισθοῦ ἕνεκα μόνον FMBC^c Mt : μισθοῦ ἕνεκα C¹ • καὶ τῆς χάριτος ἣν add. C^{sv} • **15** τὸ ὄνομα del. Bisschop • οὕτως ἐστὶ Ω : ἐστὶ οὕτω FM • λέγειν del. Cobet • σε om. FM •

repleta de escasez. Y, si de hecho nos entrara la locura y te diéramos **10**
 muerte, ¿qué otra cosa haríamos, tras matar al benefactor, sino en-
 frascarnos en una pelea contra el Rey, el mayor aspirante en espera¹³⁵
 Te voy a decir de cuántas y de qué clase de esperanzas me privaría
 yo mismo, si intentara hacerte algún daño. Yo, en efecto, deseé que **11**
 Ciro fuera mi amigo, porque pensaba que de los hombres de su
 tiempo era el más capacitado para beneficiar a quien él quisiera.
 Pero ahora veo que tú tienes el poder y el territorio de Ciro y con-
 servas el tuyo propio, mientras que el poder del Rey, el alcance de
 cuya enemistad Ciro experimentó, es tu aliado. Como la realidad es **12**
 esta, ¿quién está tan loco como para no querer ser tu amigo?

Pues muy bien, ahora yo voy a decirte las razones por las que
 tengo esperanzas de que tú también vas a desear ser nuestro amigo.
 Sé, en efecto, que os están causando problemas los misios, a quienes **13**
 creo que con las fuerzas de que dispongo puedo someterlos a voso-
 tros. Y sé que también los pisidios os causan problemas y oigo que
 igualmente hay otras muchas tribus como ellos, y creo que podría
 impedirles que siguieran siendo una molestia eterna para vuestra pros-
 peridad. Y, en cuanto a los egipcios, con los que sé que estáis espe-
 cialmente indignados, no veo de qué fuerza aliada os podéis servir
 para castigarlos mejor que de la fuerza que tengo yo ahora. Y de **14**
 hecho si tú quisieras brindad tu amistad a alguno entre los habitantes
 de los alrededores, podrías ser el mayor amigo posible, pero si algu-
 no te incordiasse, podrías desempeñar el papel de amo con nuestro
 apoyo, pues nosotros te serviríamos no solo por la paga, sino también
 por la gratitud que sentiríamos con justicia por habernos salvado.
 Cuando estoy pensando en todo esto, me parece tan sorprendente el **15**
 hecho de que tú desconfíes de nosotros que me gustaría saber el
 nombre de la persona que es tan hábil en hablar como para persua-
 derte con sus palabras de que nosotros conspiramos contra ti». Esto
 fue, pues, lo que dijo Clearco. Y Tisafernes respondió lo siguiente:

¹³⁵ El término griego ἔφεδρος alude metafóricamente al peligroso adversario que espera su turno para entrar en la lucha entre atletas; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 206.

- 16** Ἄλλ' ἤδομαι μὲν, ὦ Κλέαρχε, ἀκούων σου φρονίμους λόγους· ταῦτα γὰρ γιγνώσκων εἴ τι ἐμοὶ κακὸν βουλευοίς, ἅμα ἂν μοι δοκεῖς καὶ στυγῶ κακόνους εἶναι. ὥς δ' ἂν μάθῃς ὅτι οὐδ' ἂν ὑμεῖς δικαίως οὔτε βασιλεῖ οὔτ'
- 17** ἐμοὶ ἀπιστοίητε, ἀντάκουσον. εἰ γὰρ ὑμᾶς ἐβουλόμεθα ἀπολέσαι, πότερά σοι δοκοῦμεν ἱππέων πλήθους ἀπορεῖν ἢ πεζῶν ἢ ὀπλίσεως ἐν ἧ ὑμᾶς μὲν
- 18** βλάπτειν ἱκανοὶ εἴημεν ἂν, ἀντιπάσχειν δὲ οὐδεὶς κίνδυνος; ἀλλὰ χωρίων ἐπιτηδείων ὑμῖν ἐπιτίθεσθαι ἀπορεῖν ἂν σοι δοκοῦμεν; οὐ τοσαῦτα μὲν πεδία ἃ ὑμεῖς φίλια ὄντα σὺν πολλῷ πόνῳ διαπορεύεσθε, τοσαῦτα δὲ ὄρη ὁρᾶτε ὑμῖν ὄντα πορευτέα, ἃ ἡμῖν ἔξεστι προκαταλαβοῦσιν ἅπορα ὑμῖν παρέχειν, τοσοῦτοι δ' εἰσὶ ποταμοὶ ἐφ' ὧν ἔξεστιν ἡμῖν ταμεύεσθαι ὁπόσοις ἂν ὑμῶν βουλόμεθα μάχεσθαι; εἰσὶ δ' αὐτῶν οὓς οὐδ' ἂν παντάπασι δια-
- 19** βαίητε, εἰ μὴ ἡμεῖς ὑμᾶς διαπορεύοιμεν. εἰ δ' ἐν πᾶσι τούτοις ἡττώμεθα, ἀλλὰ τό γέ τοι πῦρ κρεῖττον τοῦ καρποῦ ἐστίν· ὃν ἡμεῖς δυνάμεθ' ἂν κατακαύσαντες λιμὸν ὑμῖν ἀντιτάξαι, ὃ ὑμεῖς οὐδ' εἰ πάνυ ἀγαθοὶ εἴητε
- 20** μάχεσθαι ἂν δύνασθε. πῶς ἂν οὖν ἔχοντες τοσοῦτους πόρους πρὸς τὸ ὑμῖν πολεμεῖν, καὶ τούτων μηδὲνα ἡμῖν ἐπικίνδυνον, ἔπειτα ἐκ τούτων πάντων τούτον ἂν τὸν τρόπον ἐξελοίμεθα ὃς μόνος μὲν πρὸς θεῶν ἀσεβῆς, μόνος
- 21** δὲ πρὸς ἀνθρώπων αἰσχυρός; παντάπασι δὲ ἀπόρων ἐστὶ καὶ ἀμηχάνων καὶ ἐν ἀνάγκῃ ἐχομένων, καὶ τούτων πονηρῶν, οἵτινες ἐθέλουσι δι' ἐπιτορκίας τε πρὸς θεοῦ καὶ ἀπιστίας πρὸς ἀνθρώπους πράττειν τι. οὐχ οὕτως ἡμεῖς, ὦ Κλέαρχε, οὔτε ἀλόγιστοι οὔτε ἡλίθιοι ἐσμεν.
- 22** Ἀλλὰ τί δὴ ὑμᾶς ἐξὸν ἀπολέσαι οὐκ ἐπὶ τούτῳ ἤλθομεν; εὖ ἴσθι ὅτι ὁ ἐμὸς ἔρωσ τούτου αἵτιος τὸ τοῖς Ἑλλήσιν ἐμὲ πιστὸν γενέσθαι, καὶ ὃ Κῦρος

16 ἀκούων FM Mt : καὶ ἀκούων CBA • βουλευοίς FM : βουλεύεις X Mt • μάθῃς Ω : μάθητε FMH : μάθοιτε D • ἀπιστοίητε MD : ἀπιστοὶ ἦτε X Mt • **17** ἱππέων Ω : ἱππων C'E • πλήθους del. Bisschop • ἱκανοὶ εἴημεν ἂν Ω : εἴημεν ἂν ἱκανοὶ E, Cobet : ἱκανοὶ ἂν εἴημεν FM • **18** ἂν del. Cobet • ἃ ὑμεῖς CA Mt : ἡμῖν FM : ἂν ὑμεῖς Poutsma • διαπορεύεσθε Ω : διαπορεύοισθε Poutsma • ὁρᾶτε ὑμῖν CA Mt : ὑμῖν ὁρᾶται FM • πορευτέα Ω : περαντέα Dobree • ἐφ' ὧν Ω : ἐξ ὧν • ἔξεστιν ἡμῖν Ω : ἔξεστιν μὲν ἡμῖν BE • ἂν ὑμῶν βουλόμεθα CBA Mt : ἂν ὑμῶν βουλοίμεθα FM, Madvig : ὑμῶν βουλοίμεθα Hartman • ἡμεῖς ὑμᾶς Ω : ἡμεῖς C¹ Mt • **19** τοι om. FM Mt • κρεῖττον τοῦ καρποῦ CBA : κρεῖττον καρποῦ C¹ : τοῦ καρποῦ κρεῖττον FM • ὃν Ω : ὃ C¹ • δύνασθε Porson : δύνησθε Ω • **20** ἂν οὖν Ω : οὖν ἂν FM • **21** καὶ ἐν ἀνάγκῃ ἐχομένων om. Mt • ἐν ἀνάγκῃ C : ἀνάγκῃ FMBAE • οὔτε ἀλόγιστοι οὔτε ἡλίθιοι Ω : οὔτε ἡλίθιοι οὔτε ἀλόγιστοι FM • **22** ὅτι om. C¹, del. Gemoll coll. Cyr. II 1.8, 3.12 • τὸ X Mt : τοῦ FM • μισθοδοσίας X Mt : μισθοδοσίαν FM • εὐεργεσίαν Ω : εὐεργεσίας EV •

«Realmente es un placer, Clearco, escuchar tus sensatas palabras, **16** pues manteniendo estas opiniones, si decidieras algún mal contra mí, me parece que te perjudicarías al mismo tiempo a ti mismo. Y, para que sepas que vosotros sois injustos igualmente al desconfiar del Rey y de mí, escucha tú ahora. Que si nosotros quisiéramos destruirlos, **17** ¿te parece que carecemos de caballería de sobra, de infantería o equipamiento militar, con lo que seríamos capaces de dañarlos sin correr riesgo alguno de que nosotros lo recibamos? ¿Es que te parece **18** que no disponemos de lugares apropiados para atacaros? ¿No veis las inmensas llanuras que, aunque os son amigables, estáis atravesando con mucho esfuerzo, y todas esas montañas que tenéis que franquear, que nosotros podemos hacéros las infranqueables ocupándolas con antelación, y todos esos ríos, en los que nos es posible determinar con cuántos de vosotros querríamos luchar? Hay algunos que no podríais cruzar de ninguna de las maneras, si nosotros no os pasáramos a la otra orilla. Pero, si en todos esos puntos fuéramos **19** vencidos, sin duda el fuego es más poderoso que el fruto de la tierra, al que nosotros podríamos quemar por completo y utilizar el hambre como un arma contra vosotros, frente a lo que vosotros no podríais combatir por muy valientes que fueseis. Así pues, ¿cómo es **20** que, teniendo todos estos recursos para haceros la guerra sin que ninguno de ellos suponga peligro alguno para nosotros, de entre todos esos modos íbamos a escoger luego para nosotros el único que es impío a la vista de los dioses y vergonzoso a la de los hombres? Quienes se hallan totalmente faltos de recursos y medios y **21** obligados a ello, y además son malvados, esos son los que están dispuestos a lograr algo con perjurio ante los dioses y deslealtad con los hombres. Nosotros, Clearco, nos somos ni tan irreflexivos ni tan estúpidos.

Pero, ¿por qué, si nos es posible destruirlos, no hemos venido a **22** eso? Ten la seguridad de que la causa es mi deseo de ganarme la confianza de los griegos, de manera que con los mismos mercenarios

- άνεβη ξενικῷ διὰ μισθοδοσίας πιστεύων τούτῳ ἐμὲ καταβῆναι δι' εὐεργε-
- 23** σίαν ἰσχυρόν. ὅσα δ' ἔμοι χρήσιμοι ὑμεῖς ἐστε τὰ μὲν καὶ σὺ εἶπας, τὸ δὲ μέγιστον ἐγὼ οἶδα· τὴν μὲν γὰρ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τιάραν βασιλεῖ μόνῳ ἔξεστιν ὀρθὴν ἔχειν, τὴν δ' ἐπὶ τῇ καρδίᾳ ἴσως ἂν ὑμῶν παρόντων καὶ ἕτερος εὐπετῶς ἔχοι.
- 24** Ταῦτα εἰπὼν ἔδοξε τῷ Κλεάρχῳ ἀληθῆ λέγειν· καὶ εἶπεν· Οὐκοῦν, ἔφη, οἵτινες τοιούτων ἡμῖν εἰς φιλίαν ὑπαρχόντων πειρῶνται διαβάλλοντες ποιῆ-
- 25** σαι πολεμίους ἡμᾶς ἄξιοι εἰσι τὰ ἔσχατα παθεῖν; Καὶ ἐγὼ μὲν γε, ἔφη ὁ Τισσαφέρνης, εἰ βούλεσθέ μοι οἷ τε στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ ἐλθεῖν, ἐν τῷ ἐμφανεῖ λέξω τοὺς πρὸς ἐμὲ λέγοντας ὥς σὺ ἐμοὶ ἐπιβουλευεῖς καὶ τῇ
- 26** σὺν ἐμοὶ στρατιᾷ. Ἐγὼ δέ, ἔφη ὁ Κλέαρχος, ἄξω πάντας, καὶ σοὶ αὖ δηλώσω ὅθεν ἐγὼ περὶ σοῦ ἀκούω.
- 27** Ἐκ τούτων δὴ τῶν λόγων ὁ Τισσαφέρνης φιλοφρονούμενος τότε μὲν μένειν τε αὐτὸν ἐκέλευε καὶ σὺνδειπνον ἐποίησατο. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ὁ Κλέαρχος ἐλθὼν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον δηλὸς τ' ἦν πάννυ φίλικῶς οἰόμενος διακεῖσθαι τῷ Τισσαφέρνει καὶ ἃ ἔλεγεν ἐκεῖνος ἀπήγγελλεν, ἔφη τε χρῆναι ἰέναι παρὰ Τισσαφέρνην οὐς ἐκέλευεν, καὶ οἱ ἂν ἐλεγχθῶσι διαβάλλοντες τῶν Ἑλλήνων, ὥς προδότας αὐτοὺς καὶ κακόνους τοῖς Ἑλλήσιν ὄντας
- 28** τιμωρηθῆναι. ὑπώπτενε δὲ εἶναι τὸν διαβάλλοντα Μένωνα, εἰδὼς αὐτὸν καὶ συγγεγεννημένον Τισσαφέρνει μετ' Ἀριαίου καὶ στασιάζοντα αὐτῷ καὶ ἐπιβουλευόντα, ὅπως τὸ στράτευμα ἅπαν πρὸς αὐτὸν λαβὼν φίλος ἦ Τισ-
- 29** σαφέρνει. ἐβούλετο δὲ καὶ Κλέαρχος ἅπαν τὸ στράτευμα πρὸς ἑαυτὸν ἔχειν

23 δ' ἐμοὶ Ω : δέ μοι FM • χρήσιμοι ὑμεῖς Ω : ὑμεῖς χρήσιμοι FM Mt • εἶπας Ω : εἶπες FM • **24** ποιῆσαι πολεμίους Ω : πολεμίους ποιῆσαι FM • **25** γε om. FM • ἐλθεῖν ἐν τῷ ἐμφανεῖ λέξω X Mt, cf. Thuc. VII 48.3 : ἐν τῷ ἐμφανεῖ ἐλθεῖν λέξω FM • ἐμοὶ ἐπιβουλευεῖς Ω : ἐπιβουλευεῖς ἐμοὶ FMHIK • **26** αὖ Ω : αὖ ἐγὼ FM • **27** μὲν om. C¹ • ἐκέλευε C¹ : ἐκέλευσε FMBC^c Mt • ὁ Κλέαρχος Ω : Κλέαρχος FM • ἐλθὼν Ω : ἀπελθὼν Cobet • πάννυ φίλικῶς οἰόμενος διακεῖσθαι αὐτῷ Τισσαφέρνει Ω, cf. Thucyd. I 75.1 : πάννυ φίλικῶς οἰόμενος διακεῖσθαι τῷ Τισσαφέρνην Schaefer • ἃ ἔλεγεν Ω : ἔλεγεν ἃ FM • Τισσαφέρνην Ω : Τισσαφέρνει FM Mt • ἐκέλευεν C¹ : ἐκέλευσεν C^c Mt : ἐκέλευσε FMB • οἱ ἂν FMBC^c Mt : ἂν C^{1v} • ἐλεγχθῶσι Ω : ἐξελεγχθῶσι FM • τῶν Ἑλλήνων del. Dobree • **28** συγγεγεννημένον Ω, sed συ C^a : <λάθρα> συγγεγεννημένον Hug • post ἐπιβουλευόντα add. αὐτῷ FM • αὐτὸν Dindorf : αὐτὸν C¹ : ἑαυτὸν FMBC^c Mt • **29** λοχαγοὺς καὶ στρατηγοὺς Ω : στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς Cobet •

que Ciro condujo desde la costa confiando en ellos gracias al pago de sueldos, regrese yo a la costa seguro gracias a mis buenos servicios prestados. Y en las formas en las que vosotros me sois útiles, **23** algunas las has mencionado tú también, pero yo sé la más importante: solo el Rey, en efecto, puede llevar la tiara recta sobre la cabeza, pero con vuestra ayuda otro podría fácilmente llevar una en su corazón».¹³⁶

Después de decir esto, a Clearco le pareció que Tisafernes estaba diciendo la verdad y le respondió: «¿Es que los que intentan con sus calumnias hacernos enemigos, cuando tenemos tales bases para la amistad, no merecen sufrir los máximos castigos?». «Sí», dijo Tisafernes, «y por mi parte, si generales y capitanes queréis venir conmigo, os daré públicamente los nombres de los que me dicen que tú maquinabas contra mí y contra el ejército bajo mi mando». «Y yo», dijo **24** Clearco, «te los traeré a todos y te haré saber a mi vez de dónde proceden los informes que oigo sobre ti».

Después de esta conversación Tisafernes hizo gala entonces de su amabilidad e invitó a Clearco a quedarse entonces con él para compartir la cena. Al día siguiente, cuando Clearco regresó al campamento, no solo dejó claro que pensaba que se encontraba en la mejor disposición de amistad con Tisafernes, sino que también repetía lo que este decía. Dijo también que a los que Tisafernes invitara debían ir ante él y los griegos que fueran hallados culpables de hacer falsas acusaciones debían ser castigados como traidores y enemigos de los griegos. Clearco sospechaba que el responsable de estas calumnias era Menón, pues sabía que Menón no solo había tenido reuniones con Tisafernes en compañía de Arieo, sino que también se estaba rebelando y maquinaba contra él,¹³⁷ con el objetivo de ganarse a todo el ejército y así asegurarse la amistad de Tisafernes. Clearco deseaba, con todo, atraerse a todo el ejército a su **25** **26** **27** **28** **29**

¹³⁶ Tisafernes insinúa metafóricamente que él estaría dispuesto a desobedecer al Rey; cf. Masqueray, 1930, p. 169 y Lendle, 1995, pp. 126-127.

¹³⁷ Menón había sido huésped del anterior rey de los persas y mantenía una amistad con Arieo; cf. II 1.5 y Varias García, 1999 p. 138.

- τὴν γνώμην καὶ τοὺς παραλυποῦντας ἐκποδὼν εἶναι. τῶν δὲ στρατιωτῶν ἀντέλεγον τινες αὐτῷ μὴ ἰέναι πάντας τοὺς λοχαγοὺς καὶ στρατηγούς μηδὲ
- 30** πιστεύειν Τισσαφέρνει. ὁ δὲ Κλέαρχος ἰσχυρῶς κατέτεινεν, ἔστε διεπράξατο πέντε μὲν στρατηγούς ἰέναι, εἴκοσι δὲ λοχαγούς· συνηκολούθησαν δὲ ὡς εἰς ἀγορὰν καὶ τῶν ἄλλων στρατιωτῶν ὡς διακόσιοι.
- 31** Ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ θύραις ταῖς Τισσαφέρνους, οἱ μὲν στρατηγοὶ παρεκλήθησαν εἰσῶ, Πρόξενος Βοιωτίας, Μένων Θετταλός, Ἀγίας Ἀρκάς, Κλέ-
- 32** αρχος Λάκων, Σωκράτης Ἀχαιοῦ· οἱ δὲ λοχαγοὶ ἐπὶ ταῖς θύραις ἔμενον. οὐ πολλῷ δὲ ὕστερον ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σημείου οἱ τ' ἔνδον ξυνελαμβάνοντο καὶ οἱ ἔξω κατεκόπησαν. μετὰ δὲ ταῦτα τῶν βαρβάρων τινὲς ἰππέων διὰ τοῦ πεδίου ἐλαύνοντες ᾗτινι ἐντυγχάνοιεν Ἑλληνι ἢ δοῦλῳ ἢ ἐλευθέρῳ πάντας
- 33** ἔκτεινον. οἱ δὲ Ἑλληνες τὴν τε ἵππασίαν ἐθαύμαζον ἐκ τοῦ στρατοπέδου ὁρῶντες καὶ ὃ τι ἐποιοῦν ἡμφεγνόνουν, πρὶν Νίκαρχος Ἀρκὰς ἦκε φεύγων τετρωμένος εἰς τὴν γαστέρα καὶ τὰ ἔντερα ἐν ταῖς χερσὶν ἔχων, καὶ εἶπε
- 34** πάντα τὰ γεγενημένα. ἐκ τούτου δὴ οἱ Ἑλληνες ἔθεον ἐπὶ τὰ ὄπλα πάντες ἐκπεπληγμένοι καὶ νομίζοντες αὐτίκα ἥξειν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.
- 35** Οἱ δὲ πάντες μὲν οὐκ ἦλθον, Ἀριαῖος δὲ καὶ Ἀρτάοχος καὶ Μιθραδάτης, οἱ ἦσαν Κύρῳ πιστότατοι· ὁ δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐρμηνεὺς ἔφη καὶ τὸν Τισσαφέρνους ἀδελφὸν σὺν αὐτοῖς ὁρᾶν καὶ γινώσκειν· ξυνηκολούθουν δὲ
- 36** καὶ ἄλλοι Περσῶν τεθωρακισμένοι εἰς τριακοσίους. οὗτοι ἐπεὶ ἐγγὺς ἦσαν, προσελθεῖν ἐκέλευον εἰ τις εἶη τῶν Ἑλλήνων στρατηγὸς ἢ λοχαγός, ἵνα
- 37** ἀπαγγείλωσι τὰ παρὰ βασιλέως. μετὰ ταῦτα ἐξῆλθον φυλαττόμενοι τῶν Ἑλλήνων στρατηγοὶ μὲν Κλεάνωρ Ὀρχομένιος καὶ Σοφαίνετος Στυμφάλι-

30 ἔστε CBFM : ἔστ' ἂν H Mt • **31** θύραις ταῖς Ω : ταῖς θύραις FMBC^c • **32** ἐντυγχάνοιεν Ω : ἐντύχοιεν B • **33** post ἵππασίαν add. αὐτῶν FMBC^c Mt • ἡμφεγνόνουν V : ἡμψηγνόνουν CA : ἡμψηγνόνουν FMB Mt • **35** Μιθραδάτης CA : Μιθρηδάτης AB : Μιθριδάτης FM Mt • ἄλλοι Ω : ἄλλοι πολλοὶ FMDH • **36** προσελθεῖν Ω : ἐλθεῖν FM • στρατηγὸς C¹E : ἡ στρατηγὸς FMBC^c • **37** φυλαττόμενοι τῶν Ἑλλήνων Ω : τῶν Ἑλλήνων φυλαττόμενοι FM • ἐπισιτιζόμενοις C¹A : ἐπισιτιζόμενοις FMBEC^c Mt •

causa y deshacerse de los que causaban problemas. Pero algunos soldados no dejaban de poner objeciones a la propuesta de Clearco, sosteniendo que no convenía que fueran todos los capitanes y generales y que no confiaran en Tisafernes. Pero Clearco seguía insis- **30**
tiendo con vehemencia, hasta que consiguió que fueran cinco gene-
rales y veinte capitanes. Los acompañaron unos doscientos soldados
con la intención de comprar provisiones.

Arresto y muerte de los generales griegos

Cuando llegaron a las puertas de Tisafernes, los generales fueron **31**
invitados a entrar: Próxeno de Beocia, Menón de Tesalia, Agias de
Arcadia, Clearco de Laconia y Sócrates de Acaya. Los capitanes per-
manecieron a las puertas. No mucho después, a una misma señal,¹³⁸ **32**
los de dentro fueron apresados y los de fuera fueron degollados.¹³⁹
Después de esto, algunos jinetes bárbaros se lanzaron a caballo por
la llanura y mataron a todos los griegos que encontraron, fueran
esclavos o libres. Los griegos se sorprendían al ver desde el campa- **33**
mento tantos caballos corriendo sin comprender lo que estaban ha-
ciendo, hasta que Nicarco de Arcadia llegó huyendo, herido en el
vientre y con las tripas en las manos, y contó todo lo sucedido.
Entonces los griegos corrieron todos a las armas llenos de pánico y **34**
pensando que los enemigos llegarían inmediatamente al campamento.

Pero no llegaron todos, sino Arieo, Artaozo y Mitrídates, quienes **35**
habían sido los amigos más fieles de Ciro. El intérprete de los griegos
dijo que también veía y reconocía al hermano de Tisafernes con ellos.
Y le acompañaban igualmente otros persas armados con coraza has- **36**
ta unos trescientos. Tan pronto como estos estuvieron cerca, orde-
naron que, si había algún general o capitán de los griegos, que se
acercara para entregarle un mensaje de parte del Rey. Después de **37**
esto, salieron con guardias los generales griegos, Cleanor de Orcó-

¹³⁸ Se izaba un estandarte rojo delante de la tienda del sátrapa; *cf.* D. S., XIV 6 y Masqueray, 1930, p. 116.

¹³⁹ Los griegos consideraron el arresto y la ejecución de los generales como actos de perjurio; *cf.* D. S. XIV 26.7; Basset, 2002; Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 206 y Jansen, 2014.

- ος, ξὺν αὐτοῖς δὲ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὅπως μάθοι τὰ περὶ Προξένου· Χει-
38 ρίσοφος δὲ ἐτύγγανεν ἀπὼν ἐν κώμῃ τινὶ ξὺν ἄλλοις ἐπισιτιζομένοις. ἐπει-
 δὴ δὲ ἔστησαν εἰς ἐπήκοον, εἶπεν Ἀριαῖος τάδε. Κλέαρχος μὲν, ὃ ἄνδρες
 Ἕλληνες, ἐπεὶ ἐπιorkῶν τε ἐφάνη καὶ τὰς σπονδὰς λύων, ἔχει τὴν δίκην
 καὶ τέθηκε, Πρόξενος δὲ καὶ Μένων, ὅτι κατήγγειλαν αὐτοῦ τὴν ἐπιβου-
39 λήν, ἐν μεγάλῃ τιμῇ εἰσιν. ὑμᾶς δὲ βασιλεὺς τὰ ὅπλα ἀπαιτεῖ· αὐτοῦ γὰρ
 εἶναι φησιν, ἐπεὶ Κύρου ἦσαν τοῦ ἐκείνου δούλου. πρὸς ταῦτα ἀπεκρί-
 ναντο οἱ Ἕλληνες, ἔλεγε δὲ Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος· Ὡς κάκιστε ἀνθρώπων
 Ἀριαῖε καὶ οἱ ἄλλοι ὅσοι ἦτε Κύρου φίλοι, οὐκ αἰσχύνεσθε οὔτε θεοὺς οὔτ'
 ἀνθρώπους, οἵτινες ὁμόσαντες ἡμῖν τοὺς αὐτοὺς φίλους καὶ ἐχθροὺς νομι-
 εῖν, προδόντες ἡμᾶς σὺν Τισσαφέρνει τῷ ἀθεωτάτῳ τε καὶ πανουργοτάτῳ
40 τοῦς τε ἄνδρας αὐτοὺς οἷς ὤμνυτε ἀπολωλέκατε καὶ τοὺς ἄλλους ἡμᾶς
 προδεδωκότες ξὺν τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἡμᾶς ἔρχεσθε; ὁ δὲ Ἀριαῖος εἶπε·
 Κλέαρχος γὰρ πρόσθεν ἐπιβουλεύων φανερὸς ἐγένετο Τισσαφέρνει τε καὶ
41 Ὀρόντῃ, καὶ πᾶσιν ἡμῖν τοῖς ξὺν τούτοις. ἐπὶ τούτοις Ξενοφῶν τάδε εἶπε.
 Κλέαρχος μὲν τοῖνυν εἰ παρὰ τοὺς ὅρκους ἔλυσεν τὰς σπονδὰς, τὴν δίκην
 ἔχει· δίκαιον γὰρ ἀπόλλυσθαι τοὺς ἐπιorkοῦντας· Πρόξενος δὲ καὶ Μένων
 ἐπεὶ εἰσιν ὑμέτεροι μὲν εὐεργέται, ἡμέτεροι δὲ στρατηγοί, πέμψατε
 αὐτοὺς δεῦρο· δῆλον γὰρ ὅτι φίλοι γε ὄντες ἀμφοτέρους πειράσσονται καὶ
42 ὑμῖν καὶ ἡμῖν τὰ βέλτιστα συμβουλευσαί. πρὸς ταῦτα οἱ βάρβαροι πολὺν
 χρόνον διαλεχθέντες ἀλλήλοις ἀπῆλθον οὐδὲν ἀποκρινάμενοι.
VI Οἱ μὲν δὴ στρατηγοὶ οὕτω ληφθέντες ἀνήχθησαν ὡς βασιλέα καὶ ἀπο-
 τμηθέντες τὰς κεφαλὰς ἐτελεύτησαν, εἷς μὲν αὐτῶν Κλέαρχος ὁμολογου-

38 εἶπεν Ἀριαῖος τάδε Ω : λέγει Ἀριαῖος FM • βασιλεὺς FM Mt : ὁ βασιλεὺς X, cf. II 4.4 • καὶ τέθηκε del. Cobet • αὐτοῦ XE Mt : ἐαυτοῦ FM • φησιν Ω : φασιν C¹ • **39** ὁ Ὀρχομένιος CBM Mt : Ὀρχομένιος FDH • οἱ om. FM • φησιν Ω : φασιν C¹ • ὤμνυτε FM Mt : ὀμνυτε CBD • ἀπολωλέκατε C¹BP Mt : ὡς ἀπολωλέκατε FMC^c • ἐφ' ἡμᾶς ἔρχεσθε Ω : ἔρχεσθε ἐφ' ἡμᾶς FM • **40** τούτοις BAC^c Mt, Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : τούτων C¹ : τούτοις δὲ FM : τούτῳ Rehdantz, prob. Gemoll • **41** μὲν ... δὲ X Mt : τε ... τε FM • συμβουλευσαί C¹A, Marchant, Gemoll, Masqueray : συμβουλευσιν BC^c Mt : συμβουλεύειν FM, Hude, Dillery • **42** ἀποκρινάμενοι Ω : ἀποκρινόμενοι FM •

meno y Soféneto de Estínfalo y con ellos Jenofonte de Atenas para saber lo sucedido a Próxeno. Quirísofo se encontraba por casualidad ausente en una aldea con otros en busca de provisiones. Cuando se 38
detuvieron a una distancia para ser oídos, Arieo dijo: «Hombres de Grecia, puesto que Clearco cometió evidentemente perjurio y ha violado la tregua, ha recibido su castigo y ha muerto, pero Próxeno y Menón, puesto que denunciaron su conspiración, son objeto de grandes honores. A vosotros el Rey os reclama las armas, pues dice 39
que le pertenecen, puesto que eran de Ciro, su esclavo. A esto respondieron los griegos y Cleanor de Orcómeno dijo: «¡Oh Arieo, el peor de los hombres y todos los demás que erais amigos de Ciro! ¿no sentís vergüenza ni ante los dioses ni ante los hombres, vosotros que, tras jurar que consideraríais a los mismos amigos y enemigos que nosotros, nos habéis traicionado en colaboración con Tisafernes, el hombre más impío y criminal, y habéis hecho morir a los hombres mismos a quienes habéis prestado juramento y, después de habernos traicionado a los demás, venís contra nosotros con nuestros enemigos?» Arieo contestó: «Es que quedó claro que Clearco estaba cons- 40
pirando antes contra Tisafernes, contra Orontas y contra todos nosotros que estábamos con ellos». A estas palabras Jenofonte 41
respondió lo siguiente: «Pues bien, si Clearco rompió la tregua violando los juramentos, ha recibido su castigo. Que es de justicia que los perjuros perezcan. Pero, puesto que Próxeno y Menón son vuestros benefactores y nuestros generales, enviadlos aquí. Es claro, en efecto, que, al ser amigos de ambas partes, intentarán dar los mejores consejos a vosotros y a nosotros». Tras esto, los bárbaros discu- 42
tieron entre ellos largo rato y se marcharon sin dar ninguna respuesta.

Obituario de Clearco: retrato

Y así los generales, tras ser capturados de esta forma, fueron VI
llevados ante el Rey y murieron decapitados.¹⁴⁰ Uno de ellos era Clearco, según el acuerdo de todos los que lo trataron personalmen-

¹⁴⁰ Cf. Ctesias, 27-28; Plu., *Art.* XVIII 5; D. S., XIV 27.2 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. 206-207.

- μένως ἐκ πάντων τῶν ἐμπείρως αὐτοῦ ἐχόντων δόξας γενέσθαι ἀνὴρ καὶ
- 2** πολεμικὸς καὶ φιλοπόλεμος ἐσχάτως. καὶ γὰρ δὴ ἔως μὲν πόλεμος ἦν τοῖς Λακεδαιμονίοις πρὸς τοὺς Ἀθηναίους παρέμενεν, ἐπειδὴ δὲ εἰρήνην ἐγένετο, πείσας τὴν αὐτοῦ πόλιν ὡς οἱ Θρᾶκες ἀδικοῦσι τοὺς Ἑλλήνας καὶ διαπραξάμενος ὡς ἐδύνατο παρὰ τῶν ἐφόρων ἐξέπλει ὡς πολεμήσων τοῖς
- 3** ὑπὲρ Χερρονήσου καὶ Περίνθου Θραξίν. ἐπεὶ δὲ μεταγνόντες πῶς οἱ ἔφοροι ἤδη ἔξω ὄντος ἀποστρέφειν αὐτὸν ἐπειρῶντο ἐξ Ἴσθμοῦ, ἐνταῦθα οὐκέ-
- 4** τι πείθεται, ἀλλ' ὥχετο πλέων εἰς Ἑλλήσποντον. ἐκ τούτου καὶ ἐθανατώθη ὑπὸ τῶν ἐν Σπάρτῃ τελεῶν ὡς ἀπειθῶν. ἤδη δὲ φυγὰς ὦν ἔρχεται πρὸς Κῦρον, καὶ ὁποίοις μὲν λόγοις ἔπεισε Κῦρον ἄλλη γέγραπται, δίδωσι δὲ
- 5** αὐτῷ Κῦρος μυρίους δαρεικοὺς· ὁ δὲ λαβὼν οὐκ ἐπὶ ῥαθυμίᾳ ἐτράπετο, ἀλλ' ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων συλλέξας στρατεύμα ἐπολέμει τοῖς Θραξί, καὶ μάχῃ τε ἐνίκησε καὶ ἀπὸ τούτου δὴ ἔφερε καὶ ἦγε τούτους καὶ πολεμῶν διεγένετο μέχρι Κῦρος ἐδεῖθῃ τοῦ στρατεύματος· τότε δὲ ἀπῆλθεν ὡς σὺν ἐκείνῳ αὐτὸν πολεμήσων.
- 6** Ταῦτα οὖν φιλοπολέμου μοι δοκεῖ ἀνδρὸς ἔργα εἶναι, ὅστις ἐξὸν μὲν εἰρήνην ἄγειν ἄνευ αἰσχύνης καὶ βλάβης αἰρεῖται πολεμεῖν, ἐξὸν δὲ ῥαθυμεῖν βούλεται πονεῖν ὥστε πολεμεῖν, ἐξὸν δὲ χρήματα ἔχειν ἀκινδύνως αἰρεῖται πολεμῶν μείονα ταῦτα ποιεῖν· ἐκείνος δὲ ὥσπερ εἰς παιδικὰ ἢ εἰς ἄλλην τινὰ ἡδονὴν ἤθελε δαπανᾶν εἰς πόλεμον. οὕτω μὲν φιλοπόλεμος ἦν·
- 7** πολεμικὸς δὲ αὐτῇ ἐδόκει εἶναι ὅτι φιλοκίνδυνός τε ἦν καὶ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἄγων ἐπὶ τοὺς πολεμίους καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς φρόνιμος, ὡς οἱ παρόν-

VI

2 τοὺς om. FMDH • παρέμενεν Ω : παρέμεινεν FM Mt • ἐπειδὴ Ω : ἐπεὶ FM Mt • πείσας C, sed cum πεισ in ras. : ἀναπείσας Hug, cf. I 4.11 • αὐτοῦ C¹ Mt : ἐαυτοῦ FMBDC^c • ὡς ἐδύνατο Ω : ὅσα ἐδύνατο Dobree • **3** ὄντος C¹ : ὄντος αὐτοῦ FMBC^c Mt • πλέων Ω : ἀποπλέων Cobet • **4** Σπάρτῃ Ω : τῇ Σπάρτῃ FM Mt • Κῦρον cett. : τὸν Κῦρον FMB • ὁποίοις μὲν λόγοις ἔπεισε Κῦρον ἄλλη γέγραπται del. Reuss • ἄλλη X Mt : ἀλλαχοῦ FM : ἄλλοις Bisschop • **5** ἀπὸ Ω : ἐκ M • διῇ om. FM • ἦγε τούτους Ω : ἦγεν αὐτούς FM • μέχρι Ω : μέχρι vel μέχρις οὐ FMIK • **6** μοι om. FM • ἄγειν X Mt, cf. III 1.14 : ἔχειν FM • ἄνευ Ω : ἄνευ γ' BE • ἐξὸν δὲ ῥαθυμεῖν βούλεται πονεῖν ὥστε πολεμεῖν om. H • ὥστε πολεμεῖν om. E • ὥσπερ εἰς Ω : ὥσπερ <τις> εἰς Gemo-ll • **7** αὐτὸν om. FM • ἐδόκει εἶναι Ω : εἶναι ἐδόκει FM •

te, tenía fama de ser un hombre de guerra y muy aficionado a ella. Un ejemplo de ello es que, mientras los lacedemonios estaban en guerra con los atenienses,¹⁴¹ permaneció junto a aquellos; pero, cuando se firmó la paz, convenció a su ciudad de que los tracios estaban perjudicando a los griegos¹⁴² y, tras conseguir como pudo la aprobación de los éforos,¹⁴³ se embarcó para hacer la guerra a los tracios que habitaban más allá del Quersoneso y de Perinto. Y, cuando los éforos cambiaron de opinión por unas u otras razones e intentaron, cuando él ya estaba fuera, que regresara del Istmo de Corinto, en ese momento no los obedeció más y se marchó navegando hacia el Helesponto.¹⁴⁴ Como consecuencia de tal acción, fue condenado a muerte por los magistrados de Esparta por rebeldía. Siendo ya un exiliado, marchó junto a Ciro. En otra parte está escrito¹⁴⁵ con qué clase de argumentos persuadió a Ciro.¹⁴⁶ Ciro le dio diez mil daricos. Tras recibirlos, no se entregó a la ociosidad, sino que con este dinero reunió un ejército e hizo la guerra a los tracios. Los venció en combate y desde ese momento los saqueó y mantuvo la guerra con ellos, hasta que Ciro le reclamó el ejército. Entonces regresó para hacer de nuevo la guerra en compañía de Ciro.

Así que estas acciones me parecen que son obra de un hombre amante de la guerra, el tipo de hombre que pudiendo disfrutar de paz sin deshonor ni perjuicio elige la guerra; siéndole posible vivir ocioso, quiere bregar con tal de hacer la guerra; y siéndole posible tener dinero sin riesgo, elige gastar su patrimonio haciendo la guerra. Clearco, como otro en un jovencito o en algún otro placer, quería gastar en la guerra: ¡tanto amaba la guerra! Por otra parte, parecía hecho para la guerra, tanto porque amaba el peligro, conduciendo

¹⁴¹ Alusión a la guerra del Peloponeso, entre Esparta y Atenas, durante los años 431-404 a. C.

¹⁴² A los colonos griegos del Quersoneso; *cf.* Dillery, 2001, p. 202.

¹⁴³ Los éforos eran los cinco magistrados que dirigían Esparta en mandatos anuales.

¹⁴⁴ Sobre el gobierno de Clearco en Bizancio, *cf.* D. S., XI 12.2-7 y Polyæn. II 2.7.

¹⁴⁵ Nada se encuentra en esta obra; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 207.

¹⁴⁶ *Cf.* I 1.9; *HG* I 3.15-20 y D. S., XIV 2.

- 8** τες πανταχοῦ πάντες ὠμολόγουν· καὶ ἀρχικὸς δ' ἐλέγετο εἶναι ὡς δυνατόν ἐκ τοῦ τοιοῦτου τρόπου οἷον κάκεϊνος εἶχεν· ἱκανὸς μὲν γὰρ ὥς τις καὶ ἄλλος φροντίζειν ἦν ὅπως ἔχοι ἡ στρατιὰ αὐτῶ τὰ ἐπιτήδεια καὶ παρασκευάζειν ταῦτα, ἱκανὸς δὲ καὶ ἐμποιῆσαι τοῖς παροῦσιν ὡς πειστέον εἴη Κλε-
9 ἀρχῷ· τοῦτο δ' ἐποίει ἐκ τοῦ χαλεπὸς εἶναι· καὶ γὰρ ὁρᾶν στυγνὸς ἦν καὶ τῇ φωνῇ τραχύς, ἐκόλαζέ τε ἰσχυρῶς, καὶ ὀργῇ ἐνίοτε, ὡς καὶ αὐτῷ μετα-
10 μέλειν ἔσθ' ὅτε· καὶ γνώμη δ' ἐκόλαζεν· ἀκολάστου γὰρ στρατεύματος οὐδὲν ἡγεῖτο ὄφελος εἶναι, ἀλλὰ καὶ λέγειν αὐτὸν ἔφασαν ὡς δέοι τὸν στρατιώτην φοβεῖσθαι μᾶλλον τὸν ἄρχοντα ἢ τοὺς πολεμίους, εἰ μέλλοι ἢ φυλακὰς φυλάζειν ἢ φίλων ἀφέξεσθαι ἢ ἀπροφασίστως ἰέναι πρὸς τοὺς
11 πολεμίους· ἐν μὲν οὖν τοῖς δεινοῖς ἠθελον αὐτοῦ ἀκούειν σφόδρα καὶ οὐκ ἄλλον ἡροῦντο οἱ στρατιῶται· καὶ γὰρ τὸ στυγνὸν αὐτοῦ τότε φαιδρὸν ἐν τοῖς ἄλλοις προσώποις ἔφασαν φαίνεσθαι καὶ τὸ χαλεπὸν ἐρρωμένον πρὸς τοὺς πολεμίους ἐδόκει εἶναι, ὥστε σωτήριον, οὐκέτι χαλεπὸν ἐφαίνετο·
12 ὅτε δ' ἔξω τοῦ δεινοῦ γένοιτο καὶ ἐξείη πρὸς ἄλλον ἀρξομένους ἀπίεναί, πολλοὶ αὐτὸν ἀπέλειπον· τὸ γὰρ ἐπίχαρι οὐκ εἶχεν, ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς ἦν καὶ ὠμός· ὥστε διέκειντο πρὸς αὐτὸν οἱ στρατιῶται ὥσπερ παῖδες πρὸς

8 ὡς τις Ω : ὡς εἰ τις FM • ἔχοι X Mt : ἔξει M : ἔξει F • αὐτῷ CBA Mt : αὐτοῦ FM • πειστέον CBAM Mt : ἀπιστέον FH : πιστέον codd. aliquot • **9** ἰσχυρῶς C¹A Mt : αἰεὶ ἰσχυρῶς FMBC^c • ὡς CBA Mt : ὥστε FM • **10** στρατεύματος Ω, sed στρατεῦ C¹ : συντάγματος Hug, cf. II 4.3 • φυλακὰς Ω : φύλακας F, Stob. flor. IV 13 • post ἀφέξεσθαι lacunam usque ad ἐπιανῶ (III 1.45) exhibet M • ἢ ἀπροφασίστως CAE Mt : μὴ ἀπροφασίστως F • **11** ἄλλον Ω : ἄν ἄλλον Cobet • γὰρ om. F • τὸ στυγνὸν αὐτοῦ τότε φαιδρὸν g, Cobet : τὸ στυγνὸν τότε φαιδρὸν αὐτοῦ Ω • αὐτοῦ ἐν τοῖς ἄλλοις προσώποις del. Gemoll • ἔν τοῖς ἄλλοις προσώποις† Marchant • ἄλλοις om. F • οὐκέτι Ω : καὶ οὐκέτι F • **12** τοῦ δεινοῦ Ω : τῶν δεινῶν HKLT • ἄλλον C¹ : ἄλλους FBC^c Mt • ἀρξομένους Schäfer : ἀρξαμένους C¹ : ἀρχομένους FBC^c Mt • ἀπέλειπον C¹F : ἀπέλιπον ABC^c Mt • χαλεπὸς καὶ ὠμός ἦν F •

a sus tropas día y noche contra el enemigo, como porque se controlaba en los peligros, como lo confirman todos los que estuvieron con él en todas las ocasiones. También se decía que estaba hecho para mandar, en la medida en que eso era posible en un hombre con el carácter que tenía. En efecto, era, por un lado, competente como ningún otro para idear medios para que su ejército dispusiera de provisiones y para procurárselas;¹⁴⁷ y era también capaz, por otro, de infundir en quienes lo rodeaban que había obedecer a Clearco. Esto lo consiguió a base de ser áspero. Y es que era de aspecto tosco y de voz áspera; acostumbraba a castigar con dureza, a veces hasta con ira, hasta el punto de que en ocasiones tenía que arrepentirse después.¹⁴⁸ Pero castigaba con un propósito, pues pensaba que un ejército indisciplinado no valía nada y contaban además que decía que el soldado debía temer más a su comandante que a los enemigos,¹⁴⁹ bien si iba a hacer guardias o si se tenía que mantener sus manos lejos de los aliados o de marchar sin excusas contra los enemigos. Así es que en las situaciones de peligro los soldados querían obedecerle y no preferían a otro jefe. De hecho, decían que en tales momentos su apariencia sombría parecía jovialidad en comparación con los rostros de los demás y su severidad parecía ser fortaleza contra los enemigos, de manera que mostraba seguridad y ya no aspereza. Pero cuando se encontraban fuera de peligro y podían ir a servir bajo otros comandantes, muchos lo abandonaban, pues no tenía atractivo, sino que siempre se mostraba áspero y rudo, de manera que los soldados tenían por él los mismos sentimientos que

¹⁴⁷ Se decía que, en Bizancio, dejó morir a mujeres y niños por reservar el trigo para sus soldados; cf. *HG* I 3.19.

¹⁴⁸ La posición de Jenofonte, contraria a la ira, puede leerse en *HG* V 3.7.

¹⁴⁹ La idea se encuentra en Frontino, IV 1.17: *Clearchus dux Lacedaemoniorum exercitui dicebat imperatorem potius quam hostem metui debere, significans eos, qui in proelio dubiam mortem timuissent, certum, si deseruissent, manere supplicium*; Cf. Lendle, 1995, 135.

- 13 διδάσκαλον. καὶ γὰρ οὖν φιλία μὲν καὶ εὐνοία ἐπομένους οὐδέποτε εἶχεν· οἵτινες δὲ ἢ ὑπὸ πόλεως τεταγμένοι ἢ ὑπὸ τοῦ δεῖσθαι ἢ ἄλλη τινὶ ἀνάγκῃ
- 14 κατεχόμενοι παρείησαν αὐτῷ, σφόδρα πειθομένοις ἐχρήτο. ἐπεὶ δὲ ἄρξαιντο νικᾶν ξὺν αὐτῷ τοὺς πολεμίους, ἤδη μεγάλα ἦν τὰ χρησίμους ποιοῦντα εἶναι τοὺς ξὺν αὐτῷ στρατιώτας· τό τε γὰρ πρὸς τοὺς πολεμίους θαρραλέως ἔχειν παρῆν καὶ τὸ τὴν παρ' ἐκείνου τιμωρίαν φοβεῖσθαι εὐτάκτους
- 15 ἐποίει. τοιοῦτος μὲν δὴ ἄρχων ἦν· ἄρχεσθαι δὲ ὑπὸ ἄλλων οὐ μάλα ἐθέλειν ἐλέγετο. ἦν δὲ ὅτε ἐτελεύτα ἀμφὶ τὰ πεντήκοντα ἔτη.
- 16 Πρόξενος δὲ ὁ Βοιωτίας εὐθὺς μὲν μειράκιον ὧν ἐπεθύμει γενέσθαι ἀνὴρ τὰ μεγάλα πράττειν ἱκανός· καὶ διὰ ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν ἔδωκε
- 17 Γοργία ἀργύριον τῷ Λεοντίῳ. ἐπεὶ δὲ συνεγένετο ἐκείνῳ, ἱκανὸς νομίσας ἤδη εἶναι καὶ ἄρχειν καὶ φίλος ὧν τοῖς πρώτοις μὴ ἡττᾶσθαι εὐεργετῶν, ἦλθεν εἰς ταύτας τὰς σὺν Κύρῳ πράξεις· καὶ ᾤετο κτήσεσθαι ἐκ τούτων
- 18 ὄνομα μέγα καὶ δύναμιν μεγάλην καὶ χρήματα πολλὰ· τούτων δ' ἐπιθυμῶν σφόδρα ἐνδηλον αὐτῷ καὶ τοῦτο εἶχεν, ὅτι τούτων οὐδὲν ἂν θέλοι κτᾶσθαι μετὰ ἀδικίας, ἀλλὰ σὺν τῷ δικαίῳ καὶ καλῷ ᾤετο δεῖν τούτων τυγχάνειν,
- 19 ἄνευ δὲ τούτων μή. ἄρχειν δὲ καλῶν μὲν καὶ ἀγαθῶν δυνατὸς ἦν· οὐ μέντοι οὐτ' αἰδῶ τοῖς στρατιώταις ἑαυτοῦ οὔτε φόβον ἱκανὸς ἐμποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ ἡσχύνετο μᾶλλον τοὺς στρατιώτας ἢ οἱ ἀρχόμενοι ἐκείνων· καὶ φοβούμενος μᾶλλον ἦν φανερός τὸ ἀπεχθάνεσθαι τοῖς στρατιώταις ἢ οἱ στρατιῶται
- 20 τὸ ἀπιστεῖν ἐκείνῳ. ᾤετο δὲ ἀρκεῖν πρὸς τὸ ἀρχικὸν εἶναι καὶ δοκεῖν τὸν

14 ἐπεὶ δὲ CBA Mt : ἐπειδὴ E : ἐπειδὴ δὲ καὶ F • ἄρξαιντο Rehdantz, cf. I 3.1 : ἤρξαντο Ω • ἤδη μεγάλα Ω : μεγάλα ἤδη F • εὐτάκτους C¹ : αὐτοὺς εὐτάκτους FBC^s Mt • ἐποίει CBA Mt : εἶναι FDH, Breitenbach : εἶναι ἐποίει Lion coll. I 9.6 • 17 νομίσας ἤδη CA Mt : ἤδη νομίσας F : ἤδη om. B • κτήσεσθαι C¹B : κτήσασθαι FC^s Mt • 18 τούτων F, Hude, Dillery : τοσούτων X Mt, Marchant, Gemoll, Masqueray • 19 δυνατὸς X Mt : ἱκανὸς F • ἱκανὸς F Mt, dub. Hude^a : ἱκανῶς CBA : om. E • ἦν Ω : ἂν ἦν FDH • 20 πρὸς τὸ F Mt : πρὸς τῷ CBD • ἐπαινεῖν post μη del. Bisschop • καλοὶ τε καὶ ἀγαθοὶ Ω : καλοὶ κάγαθοὶ F •

los niños por el maestro.¹⁵⁰ Por esta razón, pues, nunca tuvo segui- **13**
dores por amistad y buena voluntad. A todos los que se ponían a
sus órdenes, ya fuera asignados por orden de la propia ciudad, u
obligados por la pobreza o por cualquier otra necesidad, les obliga-
ba a una obediencia absoluta. Y, cuando empezaron con él a vencer **14**
al enemigo, desde ese momento hubo poderosas razones que hacían
a los soldados ser útiles, pues tenían confianza ante el enemigo y el
miedo a que los castigara él los hacía disciplinados. Así era como **15**
comandante, aunque se decía que no era muy de su gusto ser man-
dado por otros. Tenía cuando murió sobre cincuenta años.

Obituario de Próxeno: retrato

Próxeno de Beocia ansiaba desde su juventud llegar a ser un **16**
hombre capaz de realizar grandes acciones. Por esa aspiración dio
dinero a Gorgias de Leontino¹⁵¹ por sus servicios. Y, tras haber estu- **17**
diado con él y haber considerado que ya era capaz de mandar y, al
ser amigo de los hombres más importantes, de no ser menos en la
concesión de favores, se embarcó en aquella empresa con Ciro. Y
creía que con ella ganaría un gran nombre, gran poder y muchas
riquezas. Y, aunque deseaba vivamente esos objetivos, dejaba muy **18**
claro por otra parte que no quería adquirir nada de eso con injusti-
cia, sino que pensaba que debía alcanzarlo con justicia y honorabi-
lidad, pero sin estas no. Estaba capacitado para mandar a hombres **19**
nobles y buenos. Sin embargo, no era capaz de infundir a los solda-
dos ni respeto ni miedo hacia él, sino que incluso él sentía más
vergüenza ante los soldados que los subordinados ante él. Era evi-
dente que él temía más ser odioso a los soldados que sus soldados
desobedecerlo a él. Creía que era suficiente para ser y parecer un **20**

¹⁵⁰ El método de enseñanza en los estudios primarios estaba presidido por los azotes con la férula que los maestros infligían a los niños, quienes sentían auténtico pavor hacia ellos; *cf.* Masqueray, 1930, p. 120.

¹⁵¹ Gorgias es el famoso sofista (*ca.* 480-380 a. C.) autor, entre otras obras, del *Encomio de Helena* y la *Defensa de Palamedes*; también maestro de Retórica, cobraba cien minas a cada discípulo; *cf.* D. S., XII 53.2 y Gorg., 82 A 5; *vid.* también Narcy, 2014.

μὲν καλῶς ποιοῦντα ἐπαινεῖν, τὸν δὲ ἀδικοῦντα μὴ ἐπαινεῖν. τοιγαροῦν αὐτῷ οἱ μὲν καλοὶ τε καὶ ἀγαθοὶ τῶν συνόντων εὖνοι ἦσαν, οἱ δὲ ἄδικοι ἐπεβούλευον ὥς εὐμεταχειρίστω ὄντι. ὅτε δὲ ἀπέθνησκεν ἦν ἐτῶν ὥς τρι-
άκοντα.

- 21** Μένων δὲ ὁ Θετταλὸς δῆλος ἦν ἐπιθυμῶν μὲν πλουτεῖν ἰσχυρῶς, ἐπι-
θυμῶν δὲ ἄρχειν, ὅπως πλείω λαμβάνοι, ἐπιθυμῶν δὲ τιμᾶσθαι, ἵνα πλείω
κερδαῖνοι· φίλος τε ἐβούλετο εἶναι τοῖς μέγιστα δυναμένοις, ἵνα ἀδικῶν
22 μὴ διδοίη δίκην. ἐπὶ δὲ τὸ κατεργάζεσθαι ὧν ἐπιθυμοίη συντομωτάτην
ᾤετο ὁδὸν εἶναι διὰ τοῦ ἐπιорκεῖν τε καὶ ψεῦδεσθαι καὶ ἐξαπατᾶν, τὸ δ'
23 ἀπλῶν καὶ ἀληθὲς τὸ αὐτὸ τῷ ἡλιθίῳ εἶναι. στέργων δὲ φανερός μὲν ἦν
οὐδένα, ὅτῳ δὲ φαίη φίλος εἶναι, τούτῳ ἔνδηλος ἐγίγνετο ἐπιβουλεύων.
καὶ πολεμίῳ μὲν οὐδενὸς κατεγέλα, τῶν δὲ συνόντων πάντων ὥς κατα-
24 γελῶν ἀεὶ διελέγετο. καὶ τοῖς μὲν τῶν πολεμίων κτήμασιν οὐκ ἐπεβούλευε·
χαλεπὸν γὰρ ᾤετο εἶναι τὰ τῶν φυλαττομένων λαμβάνειν· τὰ δὲ τῶν φίλων
25 μόνος ᾤετο εἰδέναι ῥᾶστον ὃν ἀφύλακτα λαμβάνειν. καὶ ὅσους μὲν αἰσθά-
νοιτο ἐπιόρκους καὶ ἀδίκους ὥς εὖ ὠπλισμένους ἐφοβεῖτο, τοῖς δὲ ὁσίοις
26 καὶ ἀλήθειαν ἀσκοῦσιν ὥς ἀνάνδροις ἐπειράτω χρησθαι. ὥσπερ δὲ τις ἀγάλλ-
εται ἐπὶ θεοσεβείᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, οὕτω Μένων ἠγάλλετο τῷ
ἐξαπατᾶν δύνασθαι, τῷ πλάσασθαι ψεῦδη, τῷ φίλους διαγελᾶν· τὸν δὲ μὴ
πανοῦργον τῶν ἀπαιδευτῶν ἀεὶ ἐνόμιζεν εἶναι. καὶ παρ' οἷς μὲν ἐπεχειρεῖ
27 πρωτεύειν φιλία, διαβάλλων τοὺς πρώτους τοῦτο ᾤετο δεῖν κτήσασθαι. τὸ
δὲ πειθομένους τοὺς στρατιώτας παρέχεσθαι ἐκ τοῦ συναδικεῖν αὐτοῖς

21 πλουτεῖν X Mt : πλούτου F, cf. Stob. III 2.46 • κερδαῖνοι V a, Stobaei et Suidas nonnulli codd., Schneider : κερδάνοι XF • μέγιστα Ω : μέγιστον F, cf. Hell. III 1.10 • διδοίη Ω : δοίη Mt, Suidas • **22** δὲ τὸ F : τὸ δὲ Suidas : δὲ τῷ CBED Mt • ᾤετο ὁδὸν Ω : ὁδὸν ᾤετο F • καὶ ἀληθὲς Ω : καὶ τὸ ἀληθὲς BAE Mt : τε καὶ ἡλίθιον dett. : τε καὶ ἀληθινὸν D • αὐτὸ τῷ Ω : ἐνόμιζε vel ἐνομίζετο αὐτῷ dett. • **23** φανερός Ω : φανερῶς Mt, Suidas • ἐγίγνετο Ω : ἐγένετο A Mt : ἦν EF • **24** τὰ δὲ τῶν φίλων Ω : ἀλλὰ τὰ τῶν φίλων Suidas • ῥᾶστον X Mt : ὅτι ῥᾶστον F • **25** αἰσθάνοιτο Suidas et Stobaei cod. A, Poppe, Krueger, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : ἂν αἰσθάνοιτο X Mt, Gemoll : διὴ ἡσθάνετο D : ἡσθάνετο F • ἀσκοῦσιν Ω, sed ἀσκ C', cf. VII 7.24 : στέργουσιν Reuss : θηρεύουσιν Gemoll^a : διδάσκουσιν Duebner • **26** οὕτω CBA, Mt, Suidas : οὕτως καὶ F ab, def. Peters • πλάσασθαι Ω : πλάσαι Suidas • ψεῦδη Weidner : ψευδῇ Ω • τῶν ἀπαιδευτῶν ἀεὶ X Mt : ἀπαιδευτον F • τοῦτο C' : τούτῳ Suidas : τούτους FBC^c Mt • κτήσασθαι Ω : κτήσεσθαι F • **27** παρέχεσθαι Ω : παραχέσθαι FD • ἐπιδεικνύμενος Ω : ἐπιδεικνύων Suidas • ἂν del. Bisschop • αὐτοῦ FC^c : αὐτὸν X : αὐτῷ Mt • ἀφίστατο V, Suidas : ἀφίστατο cett. : ἐφίστατο Mt •

jefe alabar al que actuaba bien y no alabar a quien obraba mal. En consecuencia, los nobles y buenos de su entorno lo querían bien, pero los injustos conspiraban contra él creyendo que era fácil de manejar. Cuando murió, tenía unos treinta años de edad.

Obituario de Menón: retrato

Menón de Tesalia¹⁵² sentía claramente ansias de enriquecerse, **21**
deseando mandar para obtener más riqueza y deseando recibir honores para ganar más. Quería ser amigo de quienes poseían mayor poder para cometer injusticias sin recibir castigo. Y creía que el camino más corto para conseguir lo que deseaba era el del perjurio y **22**
la mentira y el engaño, mientras que pensaba que la falta de doblez y la verdad eran sinónimos de estupidez. Era evidente que no quería a nadie y, cuando decía que era amigo de alguien, era claro que **23**
estaba maquinando contra él. No se burlaba de ningún enemigo, pero hablaba siempre como si se burlara de todos los que lo rodeaban. No conspiraba contra las posesiones de los enemigos, pues creía **24**
que era difícil conseguir las de quienes estaban en guardia. En cambio, en cuanto a las de los amigos creía que solo él sabía que era muy fácil tomarlas por estar sin vigilar. Y de quienes se percataba **25**
que eran perjuros y delincuentes, a esos los temía, en la idea de que estaban bien armados, pero a los piadosos y practicantes de la verdad intentaba valerse de ellos como si no fueran hombres. Y así **26**
como uno se enorgullece de su religiosidad, verdad y justicia, así Menón se enorgullecía de poder engañar, de urdir mentiras y de reírse de los amigos. Al que no era un granuja, siempre consideraba que era un ignorante. Y, cuando intentaba ser el primero en la amistad de alguien, creía que debía conseguirlo calumniando a los que **27**
estaban antes que él en esa amistad. Su técnica para ganarse la obediencia de los soldados era participar en sus injusticias. Se creía

¹⁵² El vituperio presentado en el retrato que pinta Jenofonte de Menón, diferente al del protagonista del diálogo platónico, se debió a una traición cometida; cf. II 5.8; Marcellin., *Vit. Thuc.* XXVII; Masqueray, 1930, p. 170; Varias García, 1999, p. 144 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 207.

ἐμχανᾶτο. τιμᾶσθαι δὲ καὶ θεραπεύεσθαι ἡξίου ἐπιδεικνύμενος ὅτι πλεῖστα δύναιτο καὶ ἐθέλοι ἂν ἀδικεῖν. εὐεργεσίαν δὲ κατέλεγεν, ὅποτε τις αὐτοῦ ἀφίσταται, ὅτι χρώμενος αὐτῷ οὐκ ἀπώλεσεν αὐτόν.

- 28** Καὶ τὰ μὲν δὴ ἀφανῆ ἔξεστι περὶ αὐτοῦ ψεύδεσθαι, ἃ δὲ πάντες ἴσασι τάδ' ἐστὶ. παρὰ Ἀριστίππου μὲν ἔτι ὥραϊος ὢν στρατηγεῖν διεπράξατο τῶν ξένων, Ἀριαίῳ δὲ βαρβάρῳ ὄντι, ὅτι μειρακίοις καλοῖς ἤδετο, οἰκειότατος ἔτι ὥραϊος ὢν ἐγένετο, αὐτὸς δὲ παιδικὰ εἶχε Θαρύπαν ἀγένειος ὢν γενειῶντα. ἀποθησκόντων δὲ τῶν συστρατῆγων ὅτι ἐστράτευσαν ἐπὶ βασιλέα ξὺν Κύρῳ, ταῦτα πεποιηκὼς οὐκ ἀπέθανε, μετὰ δὲ τὸν τῶν ἄλλων θάνατον στρατηγῶν τιμωρηθεὶς ὑπὸ βασιλέως ἀπέθανεν, οὐχ ὥσπερ Κλέαρχος καὶ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ ἀποτμηθέντες τὰς κεφαλὰς, ὅσπερ τάχιστος θάνατος δοκεῖ εἶναι, ἀλλὰ ζῶν αἰκισθεὶς ἐνιαυτὸν ὡς πονηρὸς λέγεται τῆς τελευτῆς τυχεῖν.
- 29** Ἀγίας δὲ ὁ Ἄρκας καὶ Σωκράτης ὁ Ἀχαιοὺς καὶ τοῦτ' ἀπεθανέτην. τούτων δὲ οὐθ' ὥς ἐν πολέμῳ κακῶν οὐδείς κατεγέλα οὐτ' εἰς φιλίαν αὐτοῦς ἐμέμφετο. ἦσθη δὲ ἄμφω ἀμφὶ τὰ πέντε καὶ τριάκοντα ἔτη ἀπὸ γενεᾶς.
- 30**

28 Ἀριστίππου Schefer : Ἀριστίππῳ Ω • ἔτι ὥραϊος ὢν del. Jacobs, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray • Θαρύπαν om. C¹ • **29** συστρατῆγων Ω : στρατηγῶν F Mt • στρατηγῶν om. g, del. Cobet, Castiglioni, Peters • ἀπέθανεν del. Kiehl • τάχιστος θάνατος δοκεῖ εἶναι Ω : κάλλιστος θανάτων ἐδόκει εἶναι F • τῆς om. F • **30** δὲ οὐθ' CBA Mt: δὲ οὐδείς οὐθ' F • ἐν om. C¹ • τὰ πέντε καὶ τριάκοντα X Mt : τετταράκοντα F •

digno de recibir honores y atenciones demostrando que tenía la capacidad y podía tener el deseo de cometer las mayores injusticias. Y consideraba como un favor el que, cada vez que alguien se apartaba de él, mientras lo estaba tratando no había acabado con él.

Es cierto que en cuestiones privadas es posible equivocarse con **28** él, pero los hechos que todos conocen son los siguientes. Cuando estaba todavía en la flor de la edad obtuvo de Aristipo ser general de las tropas mercenarias.¹⁵³ De Arieo, que era un bárbaro, se hizo amigo muy íntimo mientras todavía era joven, simplemente porque este disfrutaba con jóvenes apuestos; él mismo, siendo imberbe, tuvo de novio a Taripas que ya tenía barba.¹⁵⁴ Cuando sus compañeros **29** generales fueron ejecutados por unirse a Ciro en su expedición contra el Rey, él, que había hecho, lo mismo no murió, pero después de la ejecución de los demás el Rey lo castigó y ejecutó, no como a Clearco y los otros generales que fueron decapitados, que es, al parecer, la muerte más rápida, sino que se dice que le tocó la muerte de un canalla al ser mantenido con vida entre torturas durante un año.

Agias y Sócrates

Agias de Arcadia y Sócrates de Acaya fueron también los dos **30** ejecutados. De ellos nadie se burló por ser cobardes en la guerra ni nadie encontró causa de censura en su amistad. Ambos tenían unos treinta y cinco años de edad.

¹⁵³ Ascendían a 1500 hombres; *cf.* I 2.6 y, sobre Aristipo, I 1.10 y 2.1

¹⁵⁴ En la pederastia, la edad más atractiva de los efebos se presentaba justo antes de salirles la barba; *cf.* Dover, 1978, pp. 69 y 87.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

Γ

- I** [Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου οἱ Ἕλληνες ἔπραξαν μέχρι τῆς μάχης, καὶ ὅσα ἐπεὶ Κύρος ἐτελεύτησεν ἐγένετο ἀπionτων τῶν Ἑλλήνων σὺν Τισσαφέρνει ἐν ταῖς σπονδαῖς, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.]
- 2** Ἐπεὶ δὲ οἱ στρατηγοὶ συνειλημμένοι ἦσαν καὶ τῶν λοχαγῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν οἱ συνεπόμενοι ἀπολώλεσαν, ἐν πολλῇ δὴ ἀπορία ἦσαν οἱ Ἕλληνες, ἐννοοῦμενοι ὅτι ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις ἦσαν, κύκλῳ δὲ αὐτοῖς πάντῃ πολλὰ καὶ ἔθνη καὶ πόλεις πολέμιοι ἦσαν, ἀγορὰν δὲ οὐδεὶς ἔτι παρέξιν ἔμελλεν, ἀπείχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μείον ἢ μύρια στάδια, ἡγεμῶν δ' οὐδεὶς τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ διεῖργον ἀδιάβατοι ἐν μέσῳ τῆς οἴκαδε ὁδοῦ, προυδεδώκεσαν δὲ αὐτοὺς καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀναβάντες βάρβαροι, μόνοι δὲ καταλειμμένοι ἦσαν οὐδὲ ἰππέα οὐδένα σύμμαχον ἔχοντες, ὥστε εὐδηλον ἦν ὅτι νικῶντες μὲν οὐδένα ἂν κατακάνοιεν, ἡττηθέντων

Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος τρίτος X : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος γ' FDIL : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως τρίτον H • Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον Γ Mt •

- I** Ὅσα μὲν ... δεδήλωται del. Dindorf • ἐν τῇ Κύρου ἀναβάσει Ω, Marchant, Gemoil, Masqueray : ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου F Mt, Hude, Dillery • οἱ C¹ Mt : οἱ τε FBC^c • **2** συνεπόμενοι Ω, sed επο C¹ : συνεπισπόμενοι Cobet, cf. IV 8. 18 • ἀπολώλεσαν FVH : ἀπολώλεσαν CB : om. Mt • ἐννοοῦμενοι Ω : ἐνθυμούμενοι F • ὅτι C¹ Mt : μὲν ὅτι FBC^c • οὐ μείον X Mt : πλέον F, cf. II 4.10 • προυδεδώκεσαν Schäfer : προδεδώκασ** C^c : προυδεδώκασ FBAEC^c Mt • δὲ αὐτοὺς Ω : δ' αὐτοὺς XE • μὲν post εὐδηλον exhibit E • κατακάνοιεν D : κατακάνοιαν C¹ Mt : κατακάνοι ἂν A : κατακάνοιεν F • αὐτῶν del. Cobet •

ANÁBASIS LIBRO TERCERO

*(de Zapatas hasta la región de los carducos,
octubre-noviembre, 401 a. C.)*

Desaliento de las tropas griegas

[En el relato anterior se han descrito todas las acciones que llevaron a cabo **I** los griegos en la expedición de Ciro hasta la batalla¹⁵⁵ y todo lo que tuvo lugar después de la muerte de Ciro, cuando los griegos regresaron con Tisafernes durante la tregua.]¹⁵⁶

Después de que apresaran a los generales y de que asesinaran **2** a los capitanes y soldados que les acompañaban, los griegos se encontraban lógicamente en un gran apuro,¹⁵⁷ al pensar que estaban ante las puertas del Rey, que les rodeaban por todas partes muchas tribus y ciudades hostiles, que ya nadie les iba a facilitar hacer mercado, que distaban de Grecia no menos de diez mil estadios, que no disponían de guía para mostrarles el camino, que ríos infranqueables se interponían en medio del camino a casa, que los habían traicionado incluso los bárbaros que habían participado en la expedición con Ciro y que se habían quedado solos sin tener ni siquiera un simple jinete aliado, de manera que estaba muy claro que, si vencían, no podrían matar a nadie,¹⁵⁸ mientras que, si eran derrotados, nin-

¹⁵⁵ La batalla de Cunaxa (I 8).

¹⁵⁶ El resumen es obra del interpolador que dividió la obra en siete libros; cf. Huitink y Rood, 2019, p. 70.

¹⁵⁷ Cf. *ibidem*, p. 71.

¹⁵⁸ Cf. II 4.6.

- 3 δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἂν λειφθεῖη· ταῦτ' ἐννοοῦμενοι καὶ ἀθύμως ἔχοντες ὀλίγοι μὲν αὐτῶν εἰς τὴν ἐσπέραν σίτου ἐγεύσαντο, ὀλίγοι δὲ πῦρ ἀνέκαυσαν, ἐπὶ δὲ τὰ ὄπλα πολλοὶ οὐκ ἤλθον ταύτην τὴν νύκτα, ἀνεπαύοντο δὲ ὅπου ἐτύγγανον ἕκαστος, οὐ δυνάμενοι καθεύδειν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου πατρίδων, γονέων, γυναικῶν, παίδων, οὓς οὐποτ' ἐνόμιζον ἔτι ὄψεσθαι. οὕτω μὲν δὴ διακείμενοι πάντες ἀνεπαύοντο.
- 4 Ἦν δέ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὢν συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἴκοθεν ξένος ὢν ἀρχαῖος· ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρῳ ποιήσῃν, ὃν αὐτὸς ἔφη κρεῖττω ἑαυτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος.
- 5 ὁ μέντοι Ξενοφῶν ἀναγνοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται Σωκράτει τῷ Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας. καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως ὑπαίτιον εἴη Κύρῳ φίλον γενέσθαι, ὅτι ἐδόκει ὁ Κύρος προθυμῶς τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι, συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι ἐλθόντα εἰς Δελφοὺς ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας.
- 6 ἐλθὼν δ' ὁ Ξενοφῶν ἐπήρετο τὸν Απόλλω τίνι ἂν θεῶν θύων καὶ εὐχόμε-

3 πῦρ B Mt, cf. IV 5.5 : πυρ' C : πῦρ' A : πυρὰν F • ἀνέκαυσαν Ω : ἔκαυσαν FD • ταύτην τὴν νύκτα Ω : ταύτη τῇ νυκτί F • ἀνεπαύοντο Ω : ἀνεπαύετο F • ἐτύγγανον CBEG Mt, cf. IV 2.12 : ἐτύγγανεν FA • δὴ om. F • 4 αὐτῷ CB Mt : om. FDH • αὐτὸν Κύρῳ Ω : Κύρον Mt • αὐτὸν CBF : αὐτῷ H : om. Mt • 5 πρὸς Ω : πρὸ C¹ • ὑπαίτιον C¹B Mt : ἐπαίτιον FDC¹AEV • ἐπὶ τὰς Ἀθήνας X Mt : ἐς τὰς Ἀθήνας A : ἐπὶ ταῖς Ἀθήναις FDH • 6 τίνι Ω : τίσιν Bisschop • θεῶν Ω : θεῷ D • κάλλιστα Ω κάλλιστ' ἂν F • θεοῖς Ω : θεοὺς Buttman •

guno de ellos quedaría vivo. Ante la consideración de estos hechos y desanimados como estaban, pocos de ellos probaron el trigo al anochecer, pocos encendieron fuego y muchos no fueron esa noche al campamento, sino que se echaron a dormir dondequiera que resultaran estar, sin que pudieran conciliar el sueño de pena y nostalgia de su patria, de sus padres, de sus esposas, de sus hijos, a quienes creían que nunca más volverían a ver. Tal era el estado de ánimo con el que todos se fueron a descansar,¹⁵⁹

Presencia de Jenofonte

Había en el ejército un hombre llamado Jenofonte,¹⁶⁰ un ateniense, que nos acompañaba sin ser general ni capitán ni soldado, sino porque Próximo, un viejo amigo suyo, lo había mandado llamar desde su patria. Le había prometido que, si iba, lo haría amigo de Ciro, de quien pensaba, según decía, que era mejor para él que su propia patria. Con todo, Jenofonte, tras leer la carta, consultó con Sócrates,¹⁶¹ el ateniense, sobre el viaje. Y Sócrates, que sospechaba que convertirse en amigo de Ciro atraería algún tipo de reproche por parte de la ciudad, porque se pensaba que Ciro se había unido decididamente a los lacedemonios en la guerra contra los atenienses,¹⁶² le aconseja que fuera a Delfos a consultar al dios sobre el viaje.¹⁶³ Jenofonte fue y preguntó a Apolo a qué dios debía ofrecer un sacrificio y rogar para realizar de la manera mejor y más provechosa el viaje que tenía pensado y para regresar sano tras tener éxito en él.¹⁶⁴

¹⁵⁹ Para otra versión menos trágica, *cf.* D. S. XIV 27.1.

¹⁶⁰ Jenofonte ha sido citado ya en I 8.15 y II 4.15, 5.37 y 5.41; habla de sí mismo en tercera persona, como siglos después hizo Julio César en sus obras históricas; cf. Varías García, 1999, p. 152.

¹⁶¹ Jenofonte era discípulo de Sócrates (470-399 a. C.) y, junto con Platón, escribió sendas obras tituladas *Apología de Sócrates*. Cf. Dorion, 2022.

¹⁶² Ciro, nombrado gobernador de Lidia en el año 407 a. C., ayudó a financiar la flota espartana, época en la que Jenofonte fue obligado a exiliarse de Atenas; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 207.

¹⁶³ Los particulares podían también consultar al oráculo más famoso de la Antigüedad, el de Delfos, para pedir consejo sobre acontecimientos problemáticos y viajes; *cf.* Parker, 2004.

¹⁶⁴ Sobre III 1.6-8, *cf.* Diggle, 2002.

- νος κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔλθοι τὴν ὁδὸν ἣν ἐπινοεῖ καὶ καλῶς πράξας
7 σωθεῖη. καὶ ἀνεῖλεν αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων θεοὺς οἷς ἔδει θύειν. ἐπεὶ δὲ πάλιν
ἦλθε, λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει. ὁ δ' ἀκούσας ἡτιᾶτο αὐτὸν ὅτι οὐ
τοῦτο πρῶτον ἡρώτα πότερον λῶον εἴη αὐτῷ πορευέσθαι ἢ μένειν, ἀλλ'
αὐτὸς κρίνας ἰτέον εἶναι τοῦτ' ἐπυνθάνετο ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθεῖη.
ἐπεὶ μέντοι οὕτως ἦρου, ταῦτ', ἔφη, χρὴ ποιεῖν ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν.
- 8** Ὁ μὲν δὴ Ξενοφῶν οὕτω θυσάμενος οἷς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς ἐξέπλει, καὶ
καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι Πρόξενον καὶ Κῦρον μέλλοντας ἤδη ὁρμᾶν τὴν
9 ἄνω ὁδόν, καὶ συνεστάθη Κύρῳ. προθυμουμένον δὲ τοῦ Προξένου καὶ ὁ
Κῦρος συμπροθυμεῖτο μέναι αὐτόν, εἶπε δὲ ὅτι ἐπειδὰν τάχιστα ἡ στρατεία
10 λήξῃ, εὐθὺς ἀποπέμψει αὐτόν. ἐλέγετο δὲ ὁ στόλος εἶναι εἰς Πισίδας· ἐστρα-
τευτο μὲν δὴ οὕτως ἐξαπατηθεῖς, οὐχ ὑπὸ Προξένου· οὐ γὰρ ἦδει τὴν ἐπὶ
βασιλέα ὁρμὴν οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν Κλεάρχου· ἐπεὶ μέ-
ντοι εἰς Κιλικίαν ἦλθον, σαφὲς πᾶσιν ἤδη ἐδόκει εἶναι ὅτι ὁ στόλος εἴη ἐπὶ
βασιλέα. Φοβούμενοι δὲ τὴν ὁδὸν καὶ ἄκοντες ὁμως οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην
καὶ ἀλλήλων καὶ Κύρου συνηκολούθησαν· ὧν εἷς καὶ Ξενοφῶν ἦν.
- 11** Ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν, ἐλυπεῖτο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο
καθεύδειν· μικρὸν δ' ὕπνου λαχὼν εἶδεν ὄναρ. ἔδοξεν αὐτῷ βροντῆς γε-
νομένης σκηπτὸς πεσεῖν εἰς τὴν πατρῴαν οἰκίαν, καὶ ἐκ τούτου λάμπεσθαι
12 πᾶσα. περίφοβος δ' εὐθὺς ἀνηγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ τῇ μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν,
ὅτι ἐν πόνοις ὧν καὶ κινδύνοις φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε· τῇ δὲ καὶ

7 οὐ τοῦτο F : οὔτοι τὸ X Mt • πρῶτον CBA : πρότερον F • εἴη αὐτῷ Ω : αὐτῷ εἴη F • τοῦτ' FBC^c Mt : τότ' C¹ • **8** οἷς Ω : ὡς Couvereur • **9** συμπροθυμεῖτο ab, edd., cf. VII 1.5 : συνεπιπροθυμεῖτο X Mt : συμπροθυμεῖτο FDIK • δὲ ὅτι Ω : δὲ αὐτῷ ὅτι A Mt • στρατεία edd. : στρατία XDF Mt • ἀποπέμψει CF : ἀποπέμψιν B Mt : ἀποπέμψιν A • Πισίδας F Mt : Πισιδας CBA • **10** οὕτως CBF : οὕτως AE Mt • Προξένου Ω : τοῦ Προξένου F • ἤδη om. F • οἱ πολλοὶ F : πολλοὶ X Mt • **11** πᾶσα C¹ : πᾶσαν FBC^c Mt, cett. • **12** τῇ μὲν ... τῇ δὲ C¹, cf. IV 8.10 : πῇ μὲν ... πῇ δὲ FBC^c Mt, cett. • ἐδόκει om. Cobet •

Y Apolo le indicó los dioses a los que debía ofrecer el sacrificio. Cuando Jenofonte regresó, contó el oráculo a Sócrates. Cuando este **7** lo escuchó, le reprochó que no hubiera preguntado primero si era mejor para él ir de viaje o quedarse, sino que había decidido por su cuenta que él debía ir y después preguntó la mejor manera de hacer el viaje. «Sin embargo», dijo, «puesto que lo has preguntado así, debes hacer todo lo que el dios te ha ordenado».

Así que por supuesto Jenofonte, tras ofrecer el sacrificio a los **8** dioses que el oráculo de Apolo le había señalado, zarpó y alcanzó en Sardes a Próxeno y Ciro a punto de iniciar ya la marcha al interior del país y fue presentado a Ciro. Próxeno deseaba vivamente, y Ciro **9** lo acompañaba en el mismo deseo, que se quedara, y le dijo que en cuanto acabara la campaña lo enviaría inmediatamente a casa. Se decía que la expedición era contra los pisidios. Así fue como Jenofonte se unió a la expedición, engañado, no por Próxeno, que desconocía el ataque contra el Rey, y no lo sabía ningún otro de los griegos excepto Clearco.¹⁶⁵ Sin embargo, cuando llegaron a Cilicia, era ya evidente para todos que la expedición era contra el Rey. Pero, aunque tenían miedo de la ruta y marchaban contra su voluntad, aun así la mayoría continuó la marcha por vergüenza ante los demás y ante Ciro. Jenofonte fue uno de ellos. **10**

Sueño de Jenofonte

Y, cuando la situación era desesperada, Jenofonte estaba afligido **11** como los demás y era incapaz de dormir. Pero se durmió un poco y tuvo un sueño.¹⁶⁶ Le pareció que estalló un trueno y un rayo caía sobre la casa de su padre y por eso brillaba por entero. Se despertó **12** al instante lleno de miedo y, por una parte, interpretaba el sueño como buen augurio, porque, al estar en medio de fatigas y peligros, le pareció haber visto una gran luz procedente de Zeus; pero, por

¹⁶⁵ Diodoro (XIV 9. 19) deja claro que todos los generales conocían que Ciro marchaba contra el Rey; cf. Varias García, 1999 p. 153 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 208.

¹⁶⁶ Los sueños se veían como un medio de comunicación con la divinidad. Cf. Stein, 1984; Hughes, 1987 y Huitink y Rood, 2019, pp. 79-80.

- έφοβεῖτο, ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως τὸ ὄναρ ἐδόκει αὐτῷ εἶναι, κύκλῳ δὲ ἐδόκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελεθεῖν τῆς
- 13** βασιλέως, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπὸ τινων ἀποριῶν. ὁποῖόν τι μὲν δὴ ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν ἔξεστι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων μετὰ τὸ ὄναρ. γίνεταί γὰρ τάδε. εὐθὺς ἐπειδὴ ἀνηγέρθη πρῶτον μὲν ἔννοια αὐτῷ ἐμπίπτει· τί κατὰκειμαι; ἡ δὲ νύξ προβαίνει· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰκὸς τοὺς πολεμίους ἦξιν. εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ βασιλεῖ, τί ἐμποδὼν μὴ οὐχὶ πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπιδόντας, πάντα δὲ τὰ δεινότερα παθόντας ὑβριζομέ-
- 14** νους ἀποθανεῖν; ὅπως δ' ἀμυνούμεθα οὐδεὶς παρασκευάζεται οὐδὲ ἐπιμελεῖται, ἀλλὰ κατακείμεθα ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατηγὸν προσδοκῶ ταῦτα πράξειν; ποῖαν δ' ἡλικίαν ἐμαυτῷ ἐλθεῖν ἀναμείνω; οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τήμερον προδῶ ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίσις.
- 15** Ἐκ τούτου ἀνίσταται καὶ συγκαλεῖ τοὺς Προξένου πρῶτον λοχαγούς. ἐπεὶ δὲ συνήλθον, ἔλεξεν· Ἐγώ, ὧ ἄνδρες λοχαγοί, οὔτε καθεύδειν δύναμαι,
- 16** ὥσπερ οἶμαι οὐδ' ὑμεῖς, οὔτε κατακεῖσθαι ἔτι, ὁρῶν ἐν οἴοις ἐσμέν. οἱ μὲν γὰρ πολέμοι δηλὸν ὅτι οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξέφηναν πρὶν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν παρασκευάσασθαι, ἡμῶν δ' οὐδεὶς οὐδὲν
- 17** ἀντεπιμελεῖται ὅπως ὡς κάλλιστα ἀγωνιούμεθα. καὶ μὴν εἰ ὑψησόμεθα καὶ ἐπὶ βασιλεῖ γενησόμεθα, τί οἰόμεθα πείσεσθαι; ὅς καὶ τοῦ ὁμομητρίου ἀδελφοῦ καὶ τεθνηκότος ἤδη ἀποτεμὼν τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα ἀνε-

13 ὁποῖόν τι ... ἀνηγέρθη del. Reuss • τὸ om. C¹ • ὑβριζομένους del. Schneider • **14** ἄγειν X Mt, cf. II 6.6 : ἔχειν F, cf. IV 5.13 • στρατηγὸν Stephanus : στρατὸν CBEFDH Mt • ἀναμείνω C¹ Mt : ἀναμένω FBC^c • **15** συγκαλεῖ Ω : συγκαλεῖται B • δὲ om. A • **16** μὲν γὰρ CBE ab : μὲν A Mt : μὲν γὰρ διη F • τὰ ἑαυτῶν παρασκευάσασθαι Ω : τὰ ἑαυτῶν καλῶς παρασκευάσασθαι F • οὐδὲν CBE Mt : οὐδ' D : οὐδὲ F : om. A • **17** οἰόμεθα Ω : οἰόμαι C¹ • τοῦ ὁμομητρίου C¹ : τοῦ ὁμομητρίου καὶ τοῦ ὁμοπατρῖου FBAC^c Mt : τοῦ ὁμομητρίου καὶ ὁμοπατρῖου F •

otra, también sentía miedo, porque le parecía que el sueño procedía de Zeus, Rey,¹⁶⁷ y le parecía que el fuego brillaba en círculo, y temía que no podría salir del país del Rey y estaría rodeado por doquier por diversas dificultades. Lo que significa realmente haber visto tal **13** clase de sueño es posible deducirlo por los sucesos que siguieron al sueño. Fueron los siguientes. Tan pronto como se despertó, se le vino en primer lugar este pensamiento: ¿por qué estoy aquí acostado? La noche avanza y, en cuanto sea de día, es probable que el enemigo se presente. Y si caemos en las manos del Rey, ¿qué impedimento habrá para no morir de manera infamante tras contemplar todas las situaciones más difíciles y padecer los sufrimientos más terribles? Pero de defendernos nosotros, nadie hace preparativos ni se preo- **14** cupa, sino que estamos aquí echados, como si nos fuera posible seguir en paz. Así que, ¿de qué ciudad estoy esperando yo que venga el general que va a llevar a cabo estas acciones? ¿Qué edad estoy esperando yo tener para ir?¹⁶⁸ Pues yo, al menos, no me voy a hacer ya más viejo si hoy me entrego yo mismo a los enemigos.

*Discursos de Jenofonte*¹⁶⁹

Entonces se levantó y convoca, en primer lugar, a los capitanes **15** de Próxeno. Cuando estaban reunidos, dijo: «Yo, capitanes, ni puedo dormir, como creo que tampoco vosotros, ni estar acostado más tiempo, cuando veo en qué situación estamos. Los enemigos, en **16** efecto, es evidente que no nos han declarado la guerra antes de pensar que sus fuerzas estaban perfectamente preparadas, pero ninguno de nosotros se preocupa a su vez en absoluto de cómo luchar de la mejor manera posible. Y, desde luego, si nos sometemos y **17** caemos en manos del Rey, ¿qué creemos que va a pasar? Este hombre, incluso en el caso de su propio hermano, es más, cuando ya

¹⁶⁷ Gorgias describía a Jerjes como el Zeus de los persas; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 208.

¹⁶⁸ Jenofonte debería tener menos de treinta años, edad límite para ostentar algunos cargos; *cf.* Arist., *Atb.* XXX 2, LXIII 3.

¹⁶⁹ *Cf.* Huitink y Rood, 2019, pp. 83-84.

- σταύρωσεν· ἡμᾶς δέ, οἷς κηδεμῶν μὲν οὐδεὶς πάρεστιν, ἐστρατεύσαμεν δὲ ἐπ’ αὐτὸν ὡς δοῦλον ἀντὶ βασιλέως ποιήσοντες καὶ ἀποκτενοῦντες εἰ δυναίμεθα, τί ἂν οἰόμεθα παθεῖν; ἄρ’ οὐκ ἂν ἐπὶ πᾶν ἔλθοι ὡς ἡμᾶς τὰ ἔσχατα αἰκισάμενοις πᾶσιν ἀνθρώποις φόβον παράσχοι τοῦ στρατεῦσαι ποτε ἐπ’ αὐτόν; ἀλλ’ ὅπως τοι μὴ ἐπ’ ἐκείνῳ γενησόμεθα πάντα ποιητέον.
- 19** Ἐγὼ μὲν οὖν ἔστε μὲν αἱ σπονδαὶ ἦσαν οὐποτε ἐπαυόμην ἡμᾶς μὲν οἰκτίρων, βασιλέα δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μακαρίζων, διαθεώμενος αὐτῶν ὅσῃ μὲν χώραν καὶ οἶαν ἔχουσιν, ὡς δὲ ἄφθονα τὰ ἐπιτήδεια, ὅσους δὲ
- 20** θεραπείοντας, ὅσα δὲ κτήνη, χρυσὸν δέ, ἐσθῆτα δέ· τὰ δ’ αὖ τῶν στρατιωτῶν ὁπότε ἐνθυμοίμην, ὅτι τῶν μὲν ἀγαθῶν τούτων οὐδεὶς ἡμῖν μετεῖη, εἰ μὴ πριαίμεθα, ὅτου δ’ ὠνησόμεθα ἥδεν ἔτι ὀλίγους ἔχοντας, ἄλλως δέ πως πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια ἢ ὠνουμένους <τούς> ὄρκους ἤδη κατέχοντας ἡμᾶς· ταῦτ’ οὖν λογιζόμενοι ἐνίστε τὰς σπονδὰς μᾶλλον ἐφοβοῦμην ἢ νῦν
- 21** τὸν πόλεμον. ἐπεὶ μέντοι ἐκείνοι ἔλυσαν τὰς σπονδὰς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ἀπορία. ἐν μέσῳ γὰρ ἦδη κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἄθλα ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ᾧσιν, ἀγνοοῦνται δ’ οἱ θεοὶ εἰσιν, οἳ σὺν ἡμῖν, ὡς τὸ εἰκός, ἔσονται. οὗτοι μὲν γὰρ αὐτοὺς ἐπιωρκήκασιν· ἡμεῖς δὲ πολλὰ ὀρῶντες ἀγαθὰ στεργῶς αὐτῶν ἀπειχόμεθα διὰ τοὺς τῶν θεῶν ὄρκους· ὥστε ἐξεῖναι μοι δοκεῖ ἰέναι ἐπὶ τὸν ἀγῶνα
- 23** πολὺ σὺν φρονήματι μερίζονι ἢ τούτοις. ἔτι δ’ ἔχομεν σώματα ἱκανώτερα τούτων καὶ ψύχη καὶ θάληη καὶ πόνους φέρειν· ἔχομεν δὲ καὶ ψυχὰς σὺν

18 ἂν om. F • ἐπὶ πᾶν Stephanus : οὐκ ἐπίπαν Ω • παράσχοι XD : παράσχη FD^c Mt • ἐπ’ αὐτόν Ω : ἐφ’ ἑαυτὸν F • γενησόμεθα edd. : γενησώμεθα CBE : γενησοίμεθα FD • **19** ἔστε C¹FD : ἔστ’ ἂν BC^c, cett. • **20** τούτων Cobet : πάντων Ω, sed παν C^c • εἰ μὴ F : εἰ μήτι X Mt, sed τι in C deleto • ἔτι C¹ : ὅτι FBC^c • ἄλλως δέ πως πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια ἢ ὠνουμένους <τούς> ὄρκους ἤδη κατέχοντας add. C^{1m} • ἢ ὠνουμένους del. Cobet • <τούς> add. Hude, prob. Dillery • ἦδη Rehdantz, prob. Gemoll, Peters, Dillery : ἦδη Ω, prob. Marchant, Masqueray : del. Damsté : ἦδη Schneider • **21** ἀπορία Hude^a, prob. Masqueray, Peters, Dillery : ὑποψία Ω, sed C^c, prob. Gemoll, Marchant, Hude : ἀσάφεια Hug • ἦδη Ω : διη C¹ • **22** αὐτοὺς FBC^c Mt : αὐτοὶ C¹ • ἐπιωρκήκασιν cett. : ἐπιωρκήκασιν XF Mt • **23** δὲ CB Mt: τε F •

estaba muerto, le cortó la cabeza y la mano y las empaló.¹⁷⁰ Y nosotros, que no tenemos a nadie que interceda por nosotros, que hemos hecho una expedición contra él con la idea de hacerlo un esclavo en lugar de rey y de matarlo, si podíamos, ¿qué creemos que nos va a pasar? ¿Es que no va a llegar a todo para infligirnos las torturas más terribles e infundir en los hombres miedo a pretender emprender una expedición contra él? Así que debemos hacer todo lo posible para no caer en su poder. **18**

En lo que a mí respecta, mientras la tregua estaba en vigor, nunca dejé de lamentarme por nosotros y de felicitar al Rey y a sus seguidores al contemplar la extensión y la calidad de tierras que poseían, la abundancia de víveres, la cantidad de sirvientes, ganado, oro y vestidos. Pero, cada vez que pensaba en la situación de nuestros propios soldados, veía que no participábamos de ninguno de esos bienes, a no ser que lo compráramos; sabía además que pocos tenían todavía con qué comprar; y sabía que los juramentos nos impedían adquirir provisiones salvo comprándolas. Así que, ante estas consideraciones algunas veces temía más la tregua que ahora la guerra. Sin embargo, puesto que aquellos han puesto fin a la tregua, me parece que también se ha terminado su arrogancia y nuestra sospecha. En efecto, estos bienes se ofrecen ya en medio¹⁷¹ como premios para el que de los dos bandos demuestre que es mejor, y los árbitros de la contienda son los dioses, quienes, con toda probabilidad, estarán de nuestro lado. La razón es que esos hombres han jurado falsamente por ellos, mientras que nosotros, aun viendo muchos bienes, nos absteníamos firmemente de ellos por nuestros juramentos a los dioses, de manera que creo yo que es posible ir a la contienda con mucha más confianza que ellos. Además, tenemos físicos más capaces que los suyos para soportar el frío, el **20**
21
22
23

¹⁷⁰ Los persas acostumbraban a empalar a sus enemigos, lo cual representaba un ultraje para los griegos; cf. Hdt., VII 238 para el empalamiento de Leónidas, ordenado por Jerjes; cf. también Plut., *Art.* XIII.

¹⁷¹ En medio de la arena, donde se exponían los trofeos del certamen. Cf. *Cyr.* VII 1.13, D., IV 5.

τοῖς θεοῖς ἀμείνονας· οἱ δὲ ἄνδρες καὶ τρωτοὶ καὶ θνητοὶ μᾶλλον ἡμῶν, ἦν οἱ θεοὶ ὥσπερ τὸ πρόσθεν νίκην ἡμῖν διδῶσιν.

- 24 Ἀλλ' ἴσως γὰρ καὶ ἄλλοι ταῦτ' ἐνθυμοῦνται, πρὸς τῶν θεῶν μὴ ἀνα-
 μένων ἄλλους ἐρ' ἡμᾶς ἐλθεῖν παρακαλοῦντας ἐπὶ τὰ κάλλιστα ἔργα,
 25 ἀλλ' ἡμεῖς ἄρξωμεν τοῦ ἐξορμῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὴν ἀρετὴν· φά-
 νητε τῶν λοχαγῶν ἄριστοι καὶ τῶν στρατηγῶν ἀξιοστρατηγότεροι. κἀγὼ
 δέ, εἰ μὲν ὑμεῖς ἐθέλετε ἐξορμᾶν ἐπὶ ταῦτα, ἔπεσθαι ὑμῖν βούλομαι, εἰ δ'
 ὑμεῖς τάττετ' ἐμὲ ἡγεῖσθαι, οὐδὲν προφασίζομαι τὴν ἡλικίαν, ἀλλὰ καὶ
 ἀκμάζειν ἡγοῦμαι ἐρύκειν ἀπ' ἐμαυτοῦ τὰ κακὰ.
- 26 Ὁ μὲν ταῦτ' ἔλεξεν, οἱ δὲ ἀρχηγοὶ ἀκούσαντες ἡγεῖσθαι ἐκέλευον πάν-
 τες, πλὴν Ἀπολλωνίδης τις ἦν βοιωτιάζων τῇ φωνῇ· οὗτος δ' εἶπεν ὅτι
 φλυαροίη ὅστις λέγει ἄλλως πῶς σωτηρίας ἂν τυχεῖν ἢ βασιλέα πείσας, εἰ
 27 δύναιτο, καὶ ἅμα ἤρχετο λέγειν τὰς ἀπορίας. ὁ μὲντοι Ξενοφῶν μεταξὺ
 ὑπολαβὼν ἔλεξεν ὧδε. Ὡ θαυμασιώτατε ἄνθρωπε, σύγε οὐδὲ ὁρῶν γινώσ-
 κεις οὐδὲ ἀκούων μέμνησαι. ἐν ταύτῳ γε μέντοι ἦσθα τούτοις ὅτε βασιλεὺς,
 ἐπεὶ Κῦρος ἀπέθανε, μέγα φρονήσας ἐπὶ τούτῳ πέμπων ἐκέλευε παραδι-
 28 δόναι τὰ ὅπλα. ἐπεὶ δὲ ἡμεῖς οὐ παραδόντες, ἀλλ' ἐξοπλισμένοι ἐλθόντες
 παρεσκηνήσαμεν αὐτῷ, τί οὐκ ἐποίησε πρέσβεις πέμπων καὶ σπονδὰς αἰτῶν
 29 καὶ παρέχων τὰ ἐπιτήδεια, ἔστε σπονδῶν ἔτυχεν; ἐπεὶ δ' αὖ οἱ στρατηγοὶ
 καὶ λοχαγοί, ὥσπερ δὴ σὺ κελεύεις, εἰς λόγους αὐτοῖς ἄνευ ὅπλων ἦλθον

24 ταῦτα Mt, Hug, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray : ταῦτα (ταῦτ') Ω, prob. Hude, Dillery • τὰ om. C¹ • 25 τάττετ' ἐμὲ Bisschop : τάττεται με C¹ : τάττετέ με FB Mt : τάττεται με C^c : τάττετέ μοι cett. : ἐμὲ τάττετε Cobet : τάττετ' ἐμὲ Schenkl • 26 ἀρχηγοὶ X : λοχαγοὶ F Mt : ἄσμενοι Nitsche • ἀκούσαντες Ω : ἀκούσαντες ταῦτα F • πάντες Ω : ἅπαντες F • λέγει XDab Mt, prob. Gemoll, Marchant : λέγοι F, prob. Hude, Maskeray, Dillery • πείσας, εἰ δύναιτο Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray : πείσαντας, εἰ δύναιτο Krueger, prob. Hude, Dillery • 27 σύγε Ω : σὺ δέ γε A, Cobet • γινώσκεις Ω : γινώσκεις CBAH • μέγα φρονήσας Ω, sed μέγα C^r : καταφρονήσας Hug • 28 ἐξοπλισμένοι F, Hude, Dillery : ἐξοπλισάμενοι X Mt, Gemoll, Marchant, Masqueray : ἐξοπλισάμενοι Ag : • ἔστε C¹DF : ἔστ' ἂν C^c Mt, cf. III 1.19 : ὥστ' ἂν B • 29 δ' αὖ Ω : δ' οὖν C¹ • ἀμύνεσθαι CBA Mt : ἀμύνεσθαι EF •

calor y los esfuerzos. Y también tenemos almas superiores con la ayuda de los dioses. Y estos hombres son más vulnerables y más proclives¹⁷² a morir que nosotros, si los dioses, como antes, nos conceden la victoria.

Pero ahora, ya que quizá otros piensan lo mismo, por los dioses **24** no esperemos que otros vengan a nosotros a invitarnos a las acciones más hermosas, sino que comencemos nosotros a impulsar incluso a los demás hacia el valor. Mostrad que sois mejores capitanes y más dignos de ser generales que los mismos generales. Y en cuanto **25** a mí, si vosotros queréis lanzaros a este objetivo, estoy listo para seguiros, pero, si vosotros me encargáis que sea vuestro líder, no pondré en absoluto como excusa mi edad,¹⁷³ sino que incluso creo que estoy en el mejor momento para apartar los peligros de mí».

Tales fueron sus palabras. Los capitanes, tras escucharlo, lo invitaron a aceptar el liderazgo, todos ellos excepto un tal Apolonides **26** que hablaba en el dialecto beocio. Este dijo que decía tonterías quien dijera que podría encontrar la salvación de cualquier otra forma que no fuera persuadiendo al Rey, si era posible; y al mismo tiempo empezó a exponer las dificultades. Sin embargo, Jenofonte lo interrumpió **27** en medio de sus palabras y dijo lo siguiente: «Pero mira que eres sorprendente, tú ni entiendes cuando ves ni recuerdas cuando oyes.¹⁷⁴ Sin duda estabas presente junto a estos hombres, cuando el Rey después de la muerte de Ciro, ufanándose por este hecho, envió mensajeros y ordenó que entregáramos las armas. Pero cuando **28** no las entregamos, sino que armados fuimos a acamparnos junto a él, ¿qué no hizo, enviando embajadores, solicitando una tregua, ofreciéndonos provisiones, hasta que obtuvo una tregua? Pero, cuando **29** los generales y los capitanes, como precisamente tú estás aconsejando ahora, fueron a hablar con ellos sin armas confiando en la tregua,

¹⁷² Los persas no disponían de armas pesadas como los hoplitas griegos; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 208.

¹⁷³ Jenofonte tendría sobre treinta años; *cf.* VII 2.38.

¹⁷⁴ Es una expresión proverbial; *cf.* D. S., XXV 89; A., *Pr* 447-448; *Ag.* 1623 con Fraenkel, 1950, pp. 767-768 y Pl., *Pbd.* 65b.

- πιστεύσαντες ταῖς σπονδαῖς, οὐ νῦν ἐκεῖνοι παιόμενοι, κεντούμενοι, ὑβριζόμενοι οὐδὲ ἀποθανεῖν οἱ τλήμονες δύνανται, καὶ μάλ' οἶμαι ἐρῶντες τούτου; ἂ σὺ πάντα εἰδὼς τοὺς μὲν ἀμύνασθαι κελεύοντας φλυαρεῖν φῆς,
- 30** πείθειν δὲ πάλιν κελεύεις ἰόντας; ἐμοί, ὦ ἄνδρες, δοκεῖ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον μήτε προσέσθαι εἰς ταῦτο ἡμῖν αὐτοῖς ἀφελομένους τε τὴν λοχαγίαν σκευὴ ἀναθέντας ὡς τοιούτῳ χρῆσθαι. οὗτος γὰρ καὶ τὴν πατρίδα κατασχίνει καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὅτι Ἕλληνας ὦν τοιοῦτός ἐστιν.
- 31** Ἐντεῦθεν ὑπολαβὼν Ἀγασίας Στυμφάλιος εἶπεν· Ἀλλὰ τοῦτ' γε οὔτε τῆς Βοιωτίας προσήκει οὐδὲν οὔτε τῆς Ἑλλάδος παντάπασιν, ἐπεὶ ἐγὼ αὐτὸν εἶδον ὥσπερ Λυδὸν ἀμφοτέρω τὰ ὅτα τετραπλημένον. καὶ εἶχεν οὕτως.
- 32** τοῦτον μὲν οὖν ἀπήλασαν· οἱ δὲ ἄλλοι παρὰ τὰς τάξεις ἰόντες, ὅπου μὲν στρατηγὸς σῶος εἶη, τὸν στρατηγὸν παρεκάλουν, ὁπόθεν δὲ οἴχοιτο, τὸν ὑποστράτηγον, ὅπου δ' αὖ λοχαγὸς σῶος εἶη, τὸν λοχαγόν. ἐπεὶ δὲ πάντες συνῆλθον, εἰς τὸ πρόσθεν τῶν ὅπλων ἐκαθέζοντο· καὶ ἐγένοντο οἱ συνελθόντες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀμφὶ τοὺς ἑκατόν. ὅτε δὲ ταῦτα ἦν σχεδὸν
- 34** μέσαι ἦσαν νύκτες. ἐνταῦθα Ἰερώνυμος Ἡλείος πρεσβύτατος ὢν τῶν Προξένου λοχαγῶν ἤρχετο λέγειν ὥδε. Ἡμῖν, ὦ ἄνδρες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, ὁρῶσι τὰ παρόντα ἔδοξε καὶ αὐτοῖς συνελθεῖν καὶ ὑμᾶς παρακαλέσαι, ὅπως βουλευσάμεθα εἴ τι δυνάμεθα ἀγαθόν. λέξον δ', ἔφη, καὶ σὺ, ὦ Ξενοφῶν, ἅπερ καὶ πρὸς ἡμᾶς.
- 35** Ἐκ τούτου λέγει τάδε Ξενοφῶν· Ἀλλὰ ταῦτα μὲν δὴ πάντες ἐπιστάμεθα, ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης οὓς μὲν ἐδυνήθησαν συνειλήφασιν ἡμῶν,

30 ἐμοί Ω: ἐμοί δ' F • ἡμῖν Ω: ὑμῖν F Mt • ἀναθέντας CF Mt, Suidas: ἀναθέντες A: ἀναθέσθαι B • ὡς τοιούτῳ Ω: ὥστε ὡς τοιούτῳ dub. Breitenbach⁹: ὡς δούλῳ Gemo-
ll⁹ • **31** οὔτε τῆς Βοιωτίας F: οὔτε τῆς βασιλείας οὔτε τῆς Βοιωτίας X Mt • **32** σῶος CBF Mt, cf. II 2.21: σῶς D • (ὁπόθεν ... ὑποστράτηγον) sic interpunxerunt Huitink-Rood, qui an delendum dubitarunt • ὅπου δ' αὖ CA Mt: ὅπου δὲ F, Huitink-Rood • σῶος CBF: σῶς D • σῶος εἶη om. E Mt • **33** ἐκαθέζοντο F Mt, cf. I 5.9: ἐκαθίζοντο CB • μέσαι ἦσαν Ω: ἦσαν μέσαι F • **34** καὶ σὺ Ω, prob. Marchant, Hude, Dillery: καὶ νῦν Carnuth, prob. Gemoll, Masqueray • **35** πάντες Ω: ἅπαντες F • ἐδυνήθησαν F: ἡδυνήθησαν XB Mt • ὡς μήποτε FBC^c Mt, cett.: ὡς μήτε C¹ • ἐπὶ F, cf. I 1.4: ἐν CBA Mt • τοῖς om. E • μᾶλλον C¹: μᾶλλον ἢν δυνώμεθα Ω • ἐκεῖνοι del. Gemoll⁹ •

¿no están siendo aquellos golpeados ahora, torturados, insultados¹⁷⁵ y ni siquiera pueden morir los desgraciados, aunque me imagino que lo desean vivamente? ¿Tú que sabes todo esto afirmas que están diciéndo tonterías los que aconsejan defenderse y propones ir de nuevo a persuadirlo? A mí por el contrario, amigos, me parece que **30** no debemos admitir a este hombre en nuestra compañía, sino que debemos privarle de su capitanía y, poniéndole encima los bártulos, tratarlo así. Ese, en efecto, avergüenza a su patria y a toda Grecia, porque siendo un griego se comporta de esa manera».

Entonces tomó la palabra Agasias de Estínfalo¹⁷⁶ y dijo: «Pero ese **31** no tiene nada que ver con Beocia ni en absoluto con ninguna parte de Grecia, porque yo lo he visto con las dos orejas agujereadas, como un lidio». ¹⁷⁷ Y así era. En consecuencia, lo expulsaron. Los demás **32** fueron a las formaciones donde se encontraba vivo un general y llamaban al general, y donde había fallecido, a su lugarteniente y a su vez donde había un capitán vivo al capitán. Cuando todos se **33** reunieron, se sentaron delante del campamento. Los generales y capitanes que se juntaron sumaron unos cien. Cuando eso sucedía, era casi medianoche. Entonces, Jerónimo de Elea, que era el mayor **34** de los capitanes de Próxeno, comenzó a hablar como sigue: «A nosotros, generales y capitanes, que contemplamos la situación presente, nos parece lo mejor reunirnos nosotros e invitaros a uniros a nosotros para tomar, si podemos, alguna estrategia buena. Y tú, Jenofonte», añadió, «repite también exactamente lo que nos has dicho».

A continuación Jenofonte expone lo siguiente:¹⁷⁸ «Ciertamente **35** todos sabemos que el Rey y Tisafernes han apresado a los que han podido de los nuestros y es evidente que conspiran contra los demás

¹⁷⁵ *Vid.* Huitink y Rood, 2019, p. 92.

¹⁷⁶ *Cf.* Flower, 2012, pp. 92-94.

¹⁷⁷ Los lidios pasaban por ser un pueblo lujurioso y afeminado, como los describe Heródoto, I 155.4. Agujerearse las orejas para adornarse con pendientes era para los griegos una señal de afeminamiento, según cuenta Juvenal, I 103-105; *cf.* Arist., *Pr.* 961a. Apolonides sería seguramente un antiguo esclavo.

¹⁷⁸ Sobre este segundo discurso de Jenofonte, *vid.* Huitink y Rood, 2019, p. 96.

- τοῖς δ' ἄλλοις δῆλον ὅτι ἐπιβουλεύουσιν, ὥς ἦν δύνωνται ἀπολέσωσιν. ἡμῖν δέ γε οἶμαι πάντα ποιητέα ὥς μήποτε ἐπὶ τοῖς βαρβάροις γενώμεθα,
- 36** ἀλλὰ μᾶλλον ἐκείνοι ἐφ' ἡμῖν. εὖ τοίνυν ἐπίστασθε ὅτι ὑμεῖς τοσοῦτοι ὄντες ὅσοι νῦν συνελγύθατε μέγιστον ἔχετε καιρόν. οἱ γὰρ στρατιῶται οὗτοι πάντες πρὸς ὑμᾶς βλέπουσι, κἂν μὲν ὑμᾶς ὀρῶσιν ἀθυμοῦντας, πάντες κακοὶ ἔσονται, ἦν δὲ ὑμεῖς αὐτοὶ τε παρασκευαζόμενοι φανεροὶ ἦτε ἐπὶ τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλῆτε, εὖ ἴστε ὅτι ἔσονται ὑμῖν καὶ
- 37** πειράσσονται μιμεῖσθαι. ἴσως δέ τοι καὶ δίκαιόν ἐστιν ὑμᾶς διαφέρειν τι τούτων. ὑμεῖς γάρ ἐστε στρατηγοί, ὑμεῖς ταξίαρχοι καὶ λοχαγοί· καὶ ὅτε εἰρήνη ἦν, ὑμεῖς καὶ χρήμασι καὶ τιμαῖς τούτων ἐπλεονεκτεῖτε· καὶ νῦν τοίνυν ἐπεὶ πόλεμός ἐστιν, ἀξιοῦν δεῖ ὑμᾶς αὐτοὺς ἀμείνους τε τοῦ πλήθους εἶναι καὶ προβουλεύειν τούτων καὶ προπονεῖν, ἦν που δέη.
- 38** Καὶ νῦν πρῶτον μὲν οἶομαι ἂν ὑμᾶς μέγα ὄνῃσαι τὸ στράτευμα, εἰ ἐπιμεληθεῖτε ὅπως ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων ὥς τάχιστα στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀντικατασταθῶσιν. ἄνευ γὰρ ἀρχόντων οὐδὲν ἂν οὔτε καλὸν οὔτε ἀγαθὸν γένοιτο ὥς μὲν συνελόντι εἰπεῖν οὐδαμοῦ, ἐν δὲ δὴ τοῖς πολεμικοῖς παντάπασιν. ἡ μὲν γὰρ εὐταξία σφῆζειν δοκεῖ, ἡ δὲ ἀταξία πολλοὺς ἤδη
- 39** ἀπολώλεκεν. ἐπειδὴν δὲ καταστήσῃσθε τοὺς ἄρχοντας ὅσους δεῖ, ἦν καὶ τοὺς ἄλλους στρατιώτας συλλέγητε καὶ παραθαρρύνητε, οἶμαι ἂν ὑμᾶς
- 40** πᾶν ἐν καιρῷ ποιῆσαι. νῦν γὰρ ἴσως καὶ ὑμεῖς αἰσθάνεσθε ὥς ἀθύμως μὲν ἦλθον ἐπὶ τὰ ὅπλα, ἀθύμως δὲ πρὸς τὰς φυλακάς· ὥστε οὕτω γ' ἐχόντων οὐκ οἶδα ὅ τι ἂν τις χρήσαιτο αὐτοῖς, εἴτε νυκτὸς δέοι εἴτε καὶ ἡμέρας.
- 41** ἦν δὲ τις αὐτῶν τρέψη τὰς γνώμας, ὥς μὴ τοῦτο μόνον ἐννοῶνται, τί πεί-

36 νῦν Ω : οὖν C¹ • βλέπουσι Ω : ἀποβλέπουσι F, cf. I 8.14 • ἀθυμοῦντας F, prob. Hude, Dillery : ἀθύμους BEAC^c Mt, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray : ἀθύμως C¹ • ἦν F : εἰ X Mt • αὐτοὶ τε F : αὐτοὶ X Mt • παρακαλῆτε F : παρακαλεῖτε X Mt • **38** μὲν om. F • οἶμαι Ω : οἶμαι F • ὠφελῆσαι X Mt, cf. V 6.30 : ὄνῃσαι (ὦν-) M, cf. VII 1.21 • ἐπιμεληθεῖτε Ω : ἐπιμεληθεῖτε Bisschop • ἀντικατασταθῶσιν X Mt : κατασταθῶσιν F • **39** ἦν καὶ Ω : καὶ ἦν F • παραθαρρύνητε F : παραθρασύνητε C : παραθαρσύνητε BAE Mt • οἶμαι ἂν CBA Mt : ἂν post πάνυ F • **40** νῦν γὰρ Ω : νῦν μὲν γὰρ F • αἰσθάνεσθε Ω : ἡσθάνεσθε Nitsche • δέοι C¹A Mt : δέοι τι FBC^c • καὶ om. AE Mt • **41** τρέψη F Mt : στρέψη X • πείσονται, ἀλλὰ καὶ τί om. C¹ • εὐθυμότεροι C¹FB Mt : θρασύτεροι dub. Gemoll^a coll. III 2.24, IV 5.16, VII 4.15 •

para destruirnos, si pueden. Pienso, al menos, que debemos hacer todo lo posible para no caer nunca en poder de los bárbaros, sino más bien que aquellos caigan en el nuestro. Así que, sabed bien que vosotros que habéis venido juntos en tal número como ahora disponéis de la mayor oportunidad. En efecto, todos esos soldados os están mirando y, si os ven sin moral, todos se volverán cobardes; pero, si vosotros os mostráis que os estáis preparando contra los enemigos y alentáis a los demás, sabed bien que os seguirán e intentarán imitaros. Pero quizá sea también justo que aventajéis algo a esos hombres. En efecto, vosotros sois generales, comandantes y capitanes. Cuando había paz, vosotros los aventajabais en dinero¹⁷⁹ y en honores. Por tanto, ahora, cuando hay guerra, es preciso que vosotros queráis ser mejores que la tropa, planificar y penar por ellos, si es que es necesario.¹⁸⁰

Y ahora, en primer lugar, pienso que vosotros haríais un gran servicio al ejército, si os preocuparais de nombrar a generales y capitanes tan pronto como sea posible para reemplazar a los caídos. Pues sin líderes nada bueno o útil puede acontecer en parte alguna, por decirlo en pocas palabras, y menos lógicamente en los asuntos bélicos. Es manifiesto que la disciplina, en efecto, mantiene a los hombres a salvo, mientras que la indisciplina ya ha causado la destrucción de muchos.¹⁸¹ Y, cuando hayáis nombrado a todos los mandos que sean necesarios, si reunierais también a los demás soldados y los animarais, pienso que lo haríais en el momento más oportuno. Ahora, en efecto, tal vez también vosotros observáis con qué desánimo han llegado al campamento, con qué desánimo a las guardias, de manera que estando ellos así no sé qué utilidad se podría sacar de ellos sea de día o sea de noche. Pero, si alguien lograra hacerles cambiar sus pensamientos de manera que no solo estén pensando

¹⁷⁹ El sueldo mensual de un soldado era un dárco, el de un capitán el doble, y el de un general ascendía a cuatro; *cf.* VII 6.1 y Varias García, 1999, p. 158.

¹⁸⁰ *Cf.* II. XII 310-321.

¹⁸¹ El pensamiento es recurrente en Jenofonte; *cf.* *Oec.* VIII, *Mem.* III 1.7, *Cyr.* II 1.27 y Dillery, 2001, p. 231.

- 42 σονται, ἀλλὰ καὶ τί ποιήσουσι, πολὺ εὐθυμότεροι ἔσονται. ἐπίστασθε γὰρ δὴ ὅτι οὔτε πληθὺς ἐστὶν οὔτε ἰσχύς ἡ ἐν τῷ πολέμῳ τὰς νίκας ποιοῦσα, ἀλλ' ὁπότεροι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς ταῖς ψυχαῖς ἐρρωμενέστεροι ἴωσιν ἐπὶ τοὺς
- 43 πολεμίους, τούτους ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ οἱ ἀντίοι οὐ δέχονται. ἐντεθύμῃμαι δ' ἔγωγε, ὧ ἄνδρες, καὶ τοῦτο, ὅτι ὁπόσοι μὲν μαστεύουσι ζῆν ἐκ παντὸς τρόπου ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οὗτοι μὲν κακῶς τε καὶ αἰσχυρῶς ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ἀποθνήσκουσιν, ὁπόσοι δὲ τὸν μὲν θάνατον ἐγνώκασι πᾶσι κοινὸν εἶναι καὶ ἀναγκαῖον ἀνθρώποις, περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἀποθνήσκειν ἀγωνίζονται, τούτους ὁρῶ μᾶλλον πῶς εἰς τὸ γῆρας ἀφικνουμένους καὶ ἔως ἂν ζῶσιν
- 44 εὐδαιμονέστερον διάγοντας. ἅ καὶ ὑμᾶς δεῖ νῦν καταμαθόντας. ἐν τοιούτῳ γὰρ καιρῷ ἐσμεν, αὐτούς τε ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλεῖν. ὁ μὲν ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο.
- 45 Μετὰ δὲ τοῦτον εἶπε Χειρίσοφος· Ἀλλὰ πρόσθεν μὲν, ὧ Ξενοφῶν, τοσοῦτον μόνον σε ἐγίνωσκον ὅσον ἤκουον Ἀθηναῖον εἶναι, νῦν δὲ καὶ ἐπαίνῳ σε ἐφ' οἷς λέγεις τε καὶ πράττεις καὶ βουλοίμην ἂν ὅτι πλείστους
- 46 εἶναι τοιούτους· κοινὸν γὰρ ἂν εἶη τὸ ἀγαθόν. καὶ νῦν, ἔφη, μὴ μέλλωμεν, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἀπελθόντες ἥδη αἰρεῖσθε οἱ δεόμενοι ἄρχοντας, καὶ ἐλόμενοι ἤκετε εἰς τὸ μέσον τοῦ στρατοπέδου καὶ τοὺς αἰρεθέντας ἄγετε· ἔπειτ' ἐκεῖ συγκαλοῦμεν τοὺς ἄλλους στρατιώτας. παρέστω δ' ἡμῖν, ἔφη, καὶ
- 47 Τολμίδης ὁ κῆρυξ. καὶ ἅμα ταῦτ' εἰπὼν ἀνέστη, ὥς μὴ μέλλοιτο ἀλλὰ περαίνοντο τὰ δέοντα. ἐκ τούτου ἠρέθησαν ἄρχοντες ἀντὶ μὲν Κλεάρχου Τιμασίῳν Δαρδανεύς, ἀντὶ δὲ Σωκράτους Ξανθικλῆς Αἰχαιός, ἀντὶ δὲ Ἀγίου

42 δὴ CBE Mt, Stobaeus : δῆπου F • ταῖς ψυχαῖς Ω : τὰς ψυχὰς D, prob. Cobet • ὡς F, Stobaeus : γὰρ X Mt : γ' ὡς Schenkl • ἐπὶ τὸ πολὺ CBAF Mt, cf. III 1.43 : ἐπὶ πολὺ Stobaeus • ἀντίοι Ω : ἐναντίοι F Mt • 43 πολέμοις Dobree, prob. Hude, Dillery : πολεμικοῖς X Mt, Marchant, Gemoll, Masqueray : πολεμίους FDH • οὗτοι μὲν X Mt : οὗτοι F, prob. Masqueray • τὸ om. F • ἐγνώκασι Ω : ἐγνώσαν F • ὁρῶ Ω : <δὲ> ὁρῶ Cobet • πῶς F : ὡς X • 44 ἡμᾶς F, prob. Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery : ὑμᾶς X Mt, prob. Marchant • 45 μετὰ δὲ τοῦτον Ω : μετὰ τοῦτον δ' F • πρόσθεν CBA Mt : πρὸς θεῶν FD • μόνον σε Ω : μόνον B : μόνον σε om. C¹ : μόνον σ' Schenkl • post ἐπαίνῳ rursus incipit M • ἐφ' οἷς CBA Mt : οἷς FM • 46 μέλλωμεν FMEDH Mt : μέλλομεν CA • ἐκεῖ Ω : ἐκεῖσε Kappeyne • συγκαλοῦμεν Ω : συγκαλῶμεν Nitsche, prob. Gemoll • 47 Ἀγίου Κλεάνωρ Ἀρκάς FM, prob. Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : Ἀγίου Ἀρκάδος Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος X Mt : Ἀγίου Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος Duebner : Ἀγίου Κλεάνωρ ὁ Ἐρχομένιος Gemoll •

sobre qué van a sufrir, sino también sobre qué van a hacer, estarían
mucho más animados. Pues sabéis ciertamente que no es el número 42
ni la fuerza lo que consiguen victorias en la guerra, sino que, de las
dos partes en contienda, los que con la bendición de los dioses y
con corazones más robustos se lanzan contra los enemigos, a estos
por lo general sus adversarios no los resisten. Yo al menos estoy 43
convencido también de lo siguiente, que los que procuran seguir con
vida en las guerras por todos los medios, esos mueren por regla
general mal y vergonzosamente; en cambio, cuantos admiten que la
muerte es común e inevitable para los hombres y se esfuerzan en
morir noblemente, veo que esos llegan con más probabilidad a la
vejez y quienes disfrutan de una existencia más feliz,¹⁸² mientras
viven. Y eso es necesario que nosotros lo aprendamos ahora. Estamos, 44
pues, en una situación crítica. Debemos, pues, ser valientes nosotros
mismos y debemos también aconsejar a los demás». Tras estas pala-
bras Jenofonte acabó de hablar.

Jenofonte es elegido estratega

Después de él habló Quirísofo:¹⁸³ «Antes, Jenofonte, solo te co- 45
nocía de haber oído que eras ateniense, pero ahora te alabo por lo
que dices y haces y quisiera que la mayoría fuera así, pues el bien
sería para todos. Y ahora», continuó, «no nos retrasemos, amigos, sino 46
salid ya y elegid a los mandos necesarios y, tras elegirlos, venid al
centro del campamento y traed a los elegidos. Después convocaremos
allí a los demás soldados. Y que esté presente», dijo, «también el 47
heraldo Tolmides con nosotros». Y a la vez que decía estas palabras
se levantó para no demorarse y llevar a cabo lo necesario. A conti-
nuación, eligieron como comandantes a Timasión de Dárdano¹⁸⁴ en
lugar de Clearco, Janticles de Acaya¹⁸⁵ en lugar de Sócrates, Cleanor

¹⁸² Cf. *Cyr.* III 3.45.

¹⁸³ Quirísofo era el jefe del contingente espartano que llegó a Isos (I 4.3) y comandante de la vanguardia de los griegos en su retirada; cf. Huitink y Rood, 2019, p. 100.

¹⁸⁴ Ciudad de la Tróade, en el Helesponto; cf. III 2.37.

¹⁸⁵ Cf. V 8.1.

Κλεάνωρ Ἀρκάς, ἀντί δὲ Μένωνος Φιλήσιος Ἀχαιός, ἀντί δὲ Προξένου Ξενοφῶν Ἀθηναῖος.

- II** Ἐπει δὲ ἤρηντο, ἡμέρα τε σχεδὸν ὑπέφαινε καὶ εἰς τὸ μέσον ἦκον οἱ ἄρχοντες, καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς προφυλακὰς καταστήσαντας συγκαλεῖν τοὺς στρατιώτας, ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι στρατιῶται συνήλθον, ἀνέστη πρῶτος
- 2** μὲν Χειρίσοφος ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ ἔλεξεν ὧδε. Ἄνδρες στρατιῶται, χαλεπὰ μὲν τὰ παρόντα, ὅποτε ἀνδρῶν στρατηγῶν τοιούτων στερό-μεθα καὶ λοχαγῶν καὶ στρατιωτῶν, πρὸς δ' ἔτι καὶ οἱ ἀμφὶ Ἀριαῖον οἱ πρόσθεν
- 3** σύμμαχοι ὄντες προδεδώκασιν ἡμᾶς· ὅμως δὲ δεῖ ἐκ τῶν παρόντων ἄνδρας ἀγαθοὺς τελέθειν καὶ μὴ ὑφίστασθαι, ἀλλὰ πειρᾶσθαι ὅπως, ἦν μὲν δυνώμεθα, καλῶς νικῶντες σφζώμεθα· εἰ δὲ μή, ἀλλὰ καλῶς γε ἀποθνήσκωμεν, ὑποχείριον δὲ μηδέποτε γενώμεθα ζῶντες τοῖς πολεμίοις. οἶομαι γὰρ ἂν ἡμᾶς τοιαῦτα παθεῖν οἷα τοὺς ἐχθροὺς οἱ θεοὶ ποιήσειαν.
- 4** Ἐπὶ τούτῳ Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος ἀνέστη καὶ ἔλεξεν ὧδε. Ἀλλ' ὁρᾷτε μὲν, ὧ ἄνδρες, τὴν βασιλέως ἐπιτοκίαν καὶ ἀσέβειαν, ὁρᾷτε δὲ τὴν Τιςσαφέρνου ἀπιστίαν, ὅστις λέγων ὡς γείτων τε εἶη τῆς Ἑλλάδος καὶ περὶ πλείστου ἂν ποιήσαιτο σῶσαι ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τούτοις αὐτὸς ὁμόσας ἡμῖν, αὐτὸς δεξιὰς δούς, αὐτὸς ἐξαπατήσας συνέλαβε τοὺς στρατηγούς, καὶ οὐδὲ Δία ξένιον ἠδέσθη, ἀλλὰ Κλεάρχῳ καὶ ὁμοτράπεζος γενόμενος αὐτοῖς τού-
- 5** τοις ἐξαπατήσας τοὺς ἄνδρας ἀπολώλεκεν. Ἀριαῖος δέ, ὃν ἡμεῖς ἠθέλομεν βασιλέα καθιστάναι, καὶ ἐδώκαμεν καὶ ἐλάβομεν πιστὰ μὴ προδώσειν ἄλ-

II ρηντο FM Mt : ἤρυντο X • καὶ om. FMBE • προφυλακὰς XD Mt : προφύλακας FM, cf. II 4.15 • πρῶτος Bisschop, Cobet : πρῶτον Ω • **2** ἄνδρες Ω : ὧ ἄνδρες FM • στερόμεθα FM, cf. VII 1.30 : στεροῦμεθα X Mt • **3** τελέθειν MVD^m Mt, cf. VI 6.36 : τε ἐλθεῖν XF • σφζώμεθα B Mt : σφζόμεθα CAFM • ἀποθνήσκωμεν FMBA Mt : ἀποθνήσκομεν CK • μηδέποτε Ω : μήποτε FM • οἶομαι Ω : οἶμαι FM • **4** ὁ Ὀρχομένιος Ω : Ὀρχομένιος FB • Κλεάρχῳ καὶ B, prob. Marchant, Masqueray, Dillery : Κλεάρχῳ τε καὶ CAM Mt : Κλεάρχῳ τε FEDH : Κλεάρχῳ γε καὶ Bornemann, prob. Gemoll, Hude : Κλεάρχῳ <ξένος> τε καὶ Castiglioni, prob. Peters • **5** Ἀριαῖος δέ, ὃν ἡμεῖς ἠθέλομεν βασιλέα καθιστάναι, καὶ ἐδώκαμεν C^{1m} • τεθνηκότα Ω : τὸν τεθνηκότα FM • ὑπὸ Κύρου ζῶντος Ω : ὑπὸ ζῶντος Kiehl •

de Arcadia¹⁸⁶ en lugar de Agias, Filesio de Acaya en lugar de Menón y Jenofonte de Atenas en lugar de Próximo.¹⁸⁷

Asamblea del ejército

Una vez que se celebraron las elecciones y casi empezaba a ser **II** de día, los mandos fueron al centro del campamento y decidieron, tras establecer guardias, convocar a los soldados. Y, cuando se reunió el resto de los soldados, se levantó en primer lugar¹⁸⁸ el lacedemonio Quirisofo y habló como sigue: «Soldados, la situación presente es **2** difícil, a la vista de que se nos ha privado de tales generales, capitanes y soldados, y además también ante el hecho de que Arieo y sus hombres, que antes eran nuestros aliados, nos han traicionado. Pero aun así, es preciso en las circunstancias presentes mostrarnos **3** como hombres valientes y no rendirnos, sino tratar de salvarnos, si podemos, venciendo con honor; pero si no, muramos, al menos, con honor y no caigamos nunca vivos en las manos de los enemigos. Pienso, en efecto, que sufriríamos los mismos padecimientos que ojalá los dioses causen a los enemigos».

Entonces, Cleanor de Orcómeno se levantó y habló como sigue: **4** «Ved, amigos, el perjurio y la impiedad del Rey, ved la deslealtad¹⁸⁹ de Tisafernes, ese que decía que era vecino de Grecia y que haría lo imposible por salvarnos, y quien había jurado personalmente sobre estas cuestiones, ofreciendo él mismo su diestra, ese mismo, engañándolos por completo, apresó a los generales y no respetó en absoluto a Zeus Hospitalario;¹⁹⁰ por el contrario, incluso aunque había compartido con Clearco su propia mesa, con esta misma circunstancia lo engañó y mató a nuestros hombres. Arieo, por su **5** parte, a quien nosotros quisimos hacer rey y a quien dimos y de quien recibimos el compromiso de no traicionarnos unos a otros,

¹⁸⁶ Cf. II 1.10.

¹⁸⁷ Sobre estos comandantes, *vid.* también Huitink y Rood, 2019, pp. 101-102.

¹⁸⁸ Acerca de los discursos de Quirisofo, Cleanor y Jenofonte, cf. *ibidem*, p. 102.

¹⁸⁹ Sobre los términos morales, cf. Hirsch, 1985, p. 31.

¹⁹⁰ Zeus como protector de huéspedes y extranjeros; cf. *Od.* IX 270-271.

- λήλους, καὶ οὗτος οὔτε τοὺς θεοὺς δείσας οὔτε Κύρον τεθηγκότα αἰδεσθεῖς, τιμώμενος μάλιστα ὑπὸ Κύρου ζῶντος νῦν πρὸς τοὺς ἐκείνου ἐχθίστους
- 6** ἀποστάς ἡμᾶς τοὺς Κύρου φίλους κακῶς ποιεῖν πειρᾶται. ἀλλὰ τούτους μὲν οἱ θεοὶ ἀποτείσαιντο· ἡμᾶς δὲ δεῖ ταῦτα ὀρῶντας μήποτε ἐξαπατηθῆναι ἔτι ὑπὸ τούτων, ἀλλὰ μαχομένους ὡς ἂν δυνώμεθα κράτιστα τοῦτο ὅτι ἂν δοκῇ τοῖς θεοῖς πάσχειν.
- 7** Ἐκ τούτου Ξενοφῶν ἀνίσταται ἐσταλμένος ἐπὶ πόλεμον ὡς ἐδύνατο κάλλιστα, νομίζων, εἴτε νίκην διδοῖεν οἱ θεοί, τὸν κάλλιστον κόσμον τῷ νικᾶν πρέπειν, εἴτε τελευτᾶν δέοι, ὀρθῶς ἔχειν τῶν καλλίστων ἑαυτὸν ἄξι-
- 8** ὥσαντα ἐν τούτοις τῆς τελευτῆς τυγχάνειν· τοῦ λόγου δὲ ἤρχετο ὧδε. Τὴν μὲν τῶν βαρβάρων ἐπιτοκίαν τε καὶ ἀπιστίαν λέγει μὲν Κλεάνωρ, ἐπίστασθε δὲ καὶ ὑμεῖς οἶμαι. εἰ μὲν οὖν βουλόμεθα πάλιν αὐτοῖς διὰ φιλίας ἰέναι, ἀνάγκη ἡμᾶς πολλὴν ἀθυμίαν ἔχειν, ὀρῶντας καὶ τοὺς στρατηγούς, οἱ διὰ πίστεως αὐτοῖς ἑαυτοὺς ἐνεχείρισαν, οἷα πεπόνθασιν· εἰ μέντοι διανοοῦμεθα σὺν τοῖς ὅπλοις ὧν τε πεποιήκασι δίκην ἐπιθεῖναι αὐτοῖς καὶ τὸ λοιπὸν διὰ παντὸς πολέμου αὐτοῖς ἰέναι, σὺν τοῖς θεοῖς πολλὰ ἡμῖν καὶ καλαὶ ἐλπίδες εἰσι σωτηρίας.
- 9** Τοῦτο δὲ λέγοντος αὐτοῦ πτάρνυται τις· ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται πάντες μιᾷ ὁρμῇ προσεκύνησαν τὸν θεόν, καὶ ὁ Ξενοφῶν εἶπε· Δοκεῖ μοι, ὧ ἄνδρες, ἐπεὶ περὶ σωτηρίας ἡμῶν λεγόντων οἰωνὸς τοῦ Διὸς τοῦ σωτήρος ἐφάνη, εὐξασθαι τῷ θεῷ τούτῳ θύσειν σωτήρια ὅπου ἂν πρῶτον εἰς φιλί-

7 ἐπὶ X Mt : εἰς FM • νικᾶν Ω : νικῶντι Cobet • ἑαυτὸν Ω : ἑαυτῶν C¹ • λόγου δὲ BAC^c Mt, prob. Marchant, Hude, Dillery : λόγου δὲ C¹, prob. Gemoll, Masqueray : δὲ λόγου FM • **8** λέγει μὲν X : λέγει FM Mt • καὶ ὑμεῖς οἶμαι Ω : οἶμαι καὶ ὑμεῖς FM • βουλόμεθα A Mt : βολ.όμεθα C¹ : βουλευόμεθα FMBC^c • καὶ om. FM • **9** ὁ Ξενοφῶν Ω : Ξενοφῶν FM • οἰωνὸς Ω : ὁ οἰωνὸς E • ἠϋξάντο E : εὐξάντο Ω • ἐπαιάνισαν B, cf. I 8.17 : ἐπαιώνισαν CEFM Mt, cf. VI 1.5 •

también ese ni ha tenido miedo de los dioses ni respeto por Ciro muerto, pese a que fue muy honrado por Ciro cuando vivía, y ahora se ha pasado a los enemigos más fieros de aquel Ciro e intenta hacer daño a los amigos de Ciro. Pues que los dioses castiguen a esos hombres. Nosotros, por nuestra parte, ya que vemos tal actuación, no nos debemos dejar engañar nunca más por esos, sino que, luchando con todo el esfuerzo que podamos, debemos soportar la suerte que parezca bien a los dioses».

Discurso de Jenofonte

Entonces se levantó Jenofonte equipado para el combate con la mayor elegancia posible, pues creía que, si los dioses concedían la victoria, convenía el atuendo más hermoso en la victoria, y, si debía morir, era adecuado, tras considerarse digno de los vestidos más hermosos, enfrentarse a la muerte con tal atuendo. Y empezó sus palabras como sigue:¹⁹¹ «Del perjurio y deslealtad de los bárbaros habla Cleanor y pienso que lo sabéis también vosotros. Así que, si queremos buscar de nuevo la amistad con ellos, por fuerza debemos sentir un gran desánimo cuando vemos cómo han sufrido nuestros generales, quienes confiadamente se pusieron en sus manos. Pero, si pensamos aplicarles con las armas el castigo por los actos realizados y en adelante ir a una guerra implacable contra ellos, tenemos con la ayuda de los dioses muchas y buenas esperanzas de salvación».

Y mientras pronunciaba estas palabras un hombre estornudó.¹⁹² Al oírlo, todos los soldados con un solo impulso se postraron ante el dios¹⁹³ y Jenofonte dijo: «Me parece bien, amigos, dado que al hablar nosotros de la salvación apareció un presagio de Zeus Salva-

¹⁹¹ Sobre la construcción, argumentación y sofisticación retórica del discurso de Jenofonte, *vid.* Huitink y Rood, 2019, pp. 106-107.

¹⁹² El estornudo era señal de buen augurio, especialmente cuando Jenofonte había pronunciado la palabra 'salvación'. *Cf.* *Od.* XVII 541 para el estornudo de Telémaco cuando su madre Penélope se refería al regreso de Ulises a su patria. *Cf.* también Masqueray, 1930, p. 173 y Lateiner, 2005, pp. 99-100.

¹⁹³ Alusión a la προσκύνησις o genuflexión ante los dioses en señal de sumisión; *cf.* Huitink y Rood, 2019, p. 109.

αν χώραν ἀφικώμεθα, συνεπεύξασθαι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς θύσειν κατὰ δύναμιν. καὶ ὅτῳ δοκεῖ ταῦτ', ἔφη, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα. καὶ ἀνέτειναν ἅπαντες. ἐκ τούτου ἠϋζαντο καὶ ἐπαιάνισαν. ἐπεὶ δὲ τὰ τῶν θεῶν καλῶς εἶχεν, ἤρχετο πάλιν ὧδε.

- 10** Ἐτύγχανον λέγων ὅτι πολλαὶ καὶ καλαὶ ἐλπίδες ἡμῖν εἶεν σωτηρίας. πρῶτον μὲν γὰρ ἡμεῖς μὲν ἐμπεδοῦμεν τοὺς τῶν θεῶν ὅρκους, οἱ δὲ πολέμιοι ἐπιωρκήκασί τε καὶ τὰς σπονδὰς παρὰ τοὺς ὅρκους λελύκασιν. οὕτω δ' ἐχόντων εἰκὸς τοῖς μὲν πολεμίοις ἐναντίους εἶναι τοὺς θεοὺς, ἡμῖν δὲ συμμάχους, οἵπερ ἱκανοὶ εἰσι καὶ τοὺς μεγάλους ταχὺ μικροὺς ποιεῖν καὶ
- 11** τοὺς μικροὺς κἂν ἐν δεινοῖς ὥσι σφῆξιν εὐπετῶς, ὅταν βούλωνται. ἔπειτα δὲ ἀναμνήσω γὰρ ὑμᾶς καὶ τοὺς τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων κινδύνους, ἵνα εἰδῆτε ὡς ἀγαθοὶς τε ὑμῖν προσήκει εἶναι σφῆζονται τε σὺν τοῖς θεοῖς καὶ ἐκ πάντων δεινῶν οἱ ἀγαθοί. ἐλθόντων μὲν γὰρ Περσῶν καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς παμπληθεὶ στόλῳ ὡς ἀφανιούντων τὰς Ἀθήνας, ὑποστῆναι αὐτοὶ
- 12** Ἀθηναῖοι τολμήσαντες ἐνίκησαν αὐτούς. καὶ εὐξάμενοι τῇ Ἀρτέμιδι ὀπόσους κατακάνοιεν τῶν πολέμιων τοσαύτας χιμαῖρας καταθύσειν τῇ θεῷ, ἐπεὶ οὐκ εἶχον ἱκανὰς εὐρεῖν, ἔδοξεν αὐτοῖς κατ' ἐνιαυτὸν πεντακοσίας
- 13** θύειν, καὶ ἔτι νῦν ἀποθύουσιν. ἔπειτα ὅτε Ξέρξης ὕστερον ἀγείρας τὴν

10 καλαὶ FM : ἄλλαι X Mt • ἐπιωρκήκασι M, cf. III 1.22 : ἐπιωρκήκασι XFH Mt • καὶ τὰς σπονδὰς παρὰ τοὺς ὅρκους λελύκασιν Ω : τοῖς ὅρκοις λελύκασιν καὶ τὰς σπονδὰς Mt • παρὰ FMDV : καὶ X, sed C' • δεινοῖς Ω : δεινοτάτοις Cobet • εὐπετῶς XFM Mt, cf. II 5.23 : εὐχερῶς D • **11** ἡμετέρων Ω : ὑμετέρων FMEH • ἀφανιούντων FM, Cobet : ἀφανιούντων αὐθις X Mt (sed αὐθις erasum in Mt²) : ἀφανιούντων εὐθὺς Jacobs : ἀφανιούντων ἄρδην Nitsche • αὐτοὶ C' : αὐτοῖς FMBC^c Mt, cf. Hell. VII 5.12 • **12** ὀπόσους V, cf. I 5.9 : ὀπόσους ἂν CBFM Mt • τῶν πολέμιων Ω : αὐτῶν πολέμιων Mt • χιμαῖρας M Mt : χιμέρρας CB : χιμέρας F • τῇ θεῷ del. Cobet • ἐπεὶ Ω : ἐπειδὴ FDM • καὶ ἔτι νῦν Ω : καὶ ἔτι καὶ νῦν FM • **13** μαρτύριον Ω, sed ἀρτύρ C' : μνημεῖον Hug •

dor, que hagamos el voto de ofrecer sacrificios a ese dios por la salvación, tan pronto como lleguemos a un país amigo, y hagamos también el voto de ofrecer sacrificios a los otros dioses según nuestras posibilidades. Y a quien le parezca bien esta propuesta», dijo, «que levante la mano». Y todos la levantaron. Entonces hicieron el voto y entonaron el peán.¹⁹⁴ Y, una vez que se cumplieron debidamente las ceremonias en honor de los dioses, Jenofonte comenzó de nuevo como sigue:

«Os estaba diciendo que tenemos muchas y justas esperanzas de salvación. En efecto, en primer lugar, nosotros mantenemos los juramentos hechos a los dioses, mientras que los enemigos han cometido perjurio y han roto las treguas en contra de sus juramentos. Siendo esto así, es razonable que los dioses sean contrarios a los enemigos y aliados de nosotros, ellos que precisamente son capaces tanto de empequeñecer rápidamente a los poderosos como de salvar fácilmente a los débiles, incluso si están en peligro, cada vez que quieran. En segundo lugar, os recordaré, en efecto, los peligros que corrieron nuestros antepasados,¹⁹⁵ para que sepáis que no solo lo propio es que seáis valiente, sino también que los valientes con la ayuda de los dioses se salvan aun de los peligros más terribles. En efecto, cuando los persas y sus aliados llegaron en un gran despliegue para borrar a Atenas del mapa, los atenienses se atrevieron ellos solos a hacerles frente y los vencieron.¹⁹⁶ Y, después de haber ofrecido el voto a Ártemis de sacrificar a la diosa tantas cabras como enemigos mataran, como no eran capaces de encontrar suficientes cabras, decidieron sacrificar quinientas cada año y todavía se sacrifican hasta ahora.¹⁹⁷ Después, cuando Jerjes más tarde vino contra

¹⁹⁴ Cf. I 8.17, 10.10.

¹⁹⁵ Alusión a las invasiones persas de los años 490 y 480-479 a. C.

¹⁹⁶ Se alude a la batalla de Maratón del año 490 a. C., en la que los atenienses, con Milcíades al mando, vencieron a los persas de Darío I.

¹⁹⁷ Según Heródoto (VI 117.1), las bajas persas en Maratón ascendieron a 6400; cf. Schrader, 1981, pp. 380-381. Eliano (VH II 25) habla de trescientas cabras para el sacrificio prometido. La victoria en Maratón era recordada anualmente en una fiesta

ἀναρίθμητον στρατιὰν ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τότε ἐνίκων οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τοὺς τούτων προγόνους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. ὦν ἔστι μὲν τεκμήρια ὁρᾶν τὰ τρόπαια, μέγιστον δὲ μαρτύριον ἡ ἐλευθερία τῶν πόλεων ἐν αἷς ὑμεῖς ἐγένεσθε καὶ ἐτράφητε· οὐδένα γὰρ ἄνθρωπον δεσποτὴν ἀλλὰ τοὺς θεοὺς προσκυνεῖτε. τοιούτων μὲν ἔστε προγόνων.

- 14** Οὐ μὲν δὴ τοῦτό γε ἐρῶ ὥς ὑμεῖς καταισχύνετε αὐτούς· ἀλλ' οὐ πολλὰ ἡμέραι ἀφ' οὗ ἀντιταξάμενοι τούτοις τοῖς ἐκείνων ἐκγόνοις πολλαπλα-
- 15** σίους ὑμῶν αὐτῶν ἐνικάτε σὺν τοῖς θεοῖς. καὶ τότε μὲν δὴ περὶ τῆς Κύρου βασιλείας ἄνδρες ἦτε ἀγαθοί· νῦν δ' ὅποτε περὶ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὁ ἀγὼν ἔστι, πολὺ δῆπου ὑμᾶς προσήκει καὶ ἀμείνωνας καὶ προθυμοτέρους
- 16** εἶναι. ἀλλὰ μὴν καὶ θαρραλεωτέρους νῦν πρέπει εἶναι πρὸς τοὺς πολεμίους. τότε μὲν γὰρ ἄπειροι ὄντες αὐτῶν τὸ δὲ πλῆθος ἄμετρον ὀρῶντες, ὅμως ἐτολμήσατε σὺν τῷ πατρίῳ φρονήματι ἰέναι εἰς αὐτούς· νῦν δὲ ὅποτε καὶ πείραν ἤδη ἔχετε αὐτῶν ὅτι οὐ θέλουσι καὶ πολλαπλάσιοι ὄντες δέχεσθαι ὑμᾶς, τί ἔτι ὑμῖν προσήκει τούτους φοβεῖσθαι;
- 17** Μηδὲ μέντοι τοῦτο μείον δόξητε ἔχειν ὅτι οἱ Ἀριαίου πρόσθεν σὺν ἡμῖν ταττόμενοι νῦν ἀφεστήκασιν. ἔτι γὰρ οὗτοι κακίονές εἰσι τῶν ὑφ' ἡμῶν ἡττημένων· ἔφυγον γοῦν πρὸς ἐκείνους καταλιπόντες ἡμᾶς. τοὺς δ' ἐθέλοντας φυγῆς ἄρχειν πολὺ κρεῖττον σὺν τοῖς πολεμίοις ταττομένους ἢ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ τάξει ὁρᾶν.
- 18** Εἰ δέ τις ὑμῶν ἀθυμεῖ ὅτι ἡμῖν μὲν οὐκ εἰσὶν ἱππεῖς, τοῖς δὲ πολεμίοις πολλοὶ πάρεισιν, ἐνθυμήθητε ὅτι οἱ μῦριοι ἱππεῖς οὐδὲν ἄλλο ἢ μῦριοι εἰσιν ἄνθρωποι· ὑπὸ μὲν γὰρ ἵππου ἐν μάχῃ οὐδεὶς ἴσχυει οὔτε δηχθεὶς οὔτε

14 ἐρῶ FMBC^c Mt : ὁρῶ C¹ • οὐ C¹, prob. Schenkl, Gemoll, Marchant, Dillery : οὐὼ FMBC^c Mt, prob. Hude, Masqueray • ἐκγόνοις FM Mt : ἐγγόνοις X • ὑμῶν FM Mt, prob. Breitenbach : ἡμῶν X • **15** αὐτῶν post ὑμετέρας add. Cobet • **16** τὸ δὲ CBA Mt : τὸ τε FM • πατρίῳ X Mt, cf. I 7.5, III 1.11 : πατρίῳ FM, cf. VII 8.5, prob. Gemo-ll, Hude • οὐ θέλουσι Ω : οὐ del. C¹ : om. FMB Mt • μὴ ante δέχεσθαι add. Schenkl • ἔτι ὑμῖν Ω : ὑμῖν ἔτι FM • **17** ὅτι οἱ Ἀριαίου C¹, Hug, Gemoll, Masqueray, Dillery : εἰ οἱ • κύριοι FBC^c Mt : κύρειοι MT : κυρεῖοι D, alii : βάρβαροι Saurpe : del. Pantazides, Reuss, prob. Marchant, Hude • ἡμῖν Ω : ὑμῖν FM • ἡττημένων C^cB : ἡττωμένων C¹ADFMH Mt • ἔφυγον Cobet, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray : ἔφρευγον Ω, Hude, Dillery • πρὸς ἐκείνους Ω, cf. II 5.39 : ἐκείνους Hertlein, cf. I 10.1 • **18** τις Ω : τις αὖ FM • ἡμῖν μὲν C^cB Mt : ἡμῖν C¹ : ὑμῖν μὲν FM • πάρεισιν del. Bisschop • εἰσιν ἄνθρωποι Ω : ἄνθρωποι εἰσιν FM • ἐν μάχῃ add. C^{im} Mt •

Grecia tras reunir un ejército innumerable, también entonces vencieron nuestros antepasados a los de ellos por tierra y por mar.¹⁹⁸ Como prueba de ello podemos ver los trofeos,¹⁹⁹ pero el mayor testimonio es la libertad de las ciudades, en las que habéis nacido y os habéis criado. Y es que no os arrodilláis ante ningún amo, sino ante los dioses. En fin, de tales antepasados procedéis.

Desde luego no voy a decir que vosotros los estáis deshonrando; **14** de hecho, no hace muchos días, tras desplegaros contra estos persas, descendientes de aquellos, vencisteis con la ayuda de los dioses a fuerzas muchas veces superiores a las vuestras. También entonces **15** fuisteis hombres valientes en favor de la realeza de Ciro, pero ahora, cuando la contienda es por vuestra propia salvación, os conviene sin duda ser mucho mejores y más entusiastas. Más aún, ahora es conveniente que tengáis mayor confianza frente al enemigo. Entonces, **16** en efecto, aunque estabais poco familiarizados con ellos y veáis que su número era inmenso, sin embargo, os atrevisteis con el coraje de vuestros padres a cargar contra ellos. Pero ahora, cuando ya tenéis la experiencia de que no quieren resistiros aun siendo muchos más, ¿por qué sigue siendo apropiado que les tengáis miedo?

Además, no creáis que estáis en peor situación porque los seguidores de Arieo, que antes formaban con nosotros, han desertado **17** ahora. Esos, en efecto, son incluso más cobardes que los derrotados por nosotros. De hecho, huyeron ante aquellos después de abandonarnos. A los que quieren iniciar la huida es mucho mejor verlos formar con los enemigos que en nuestra formación.

Si alguno de vosotros está desanimado porque no disponemos **18** de caballos, mientras los enemigos tienen muchos, pensad que diez mil jinetes no son nada más que diez mil hombres, pues nadie murió nunca en una batalla por un mordisco o una coxa de un caballo,

celebrada el día 6 del mes de Boedromión o segunda quincena de septiembre. Cf. Masqueray, 1930, p. 174 y Varias García, 1999, pp. 162-163

¹⁹⁸ Los griegos vencieron por tierra a los persas en Platea y Mícale, en el año 479 a. C., y por mar en Salamina, en el año 480 a. C.

¹⁹⁹ Los trofeos erigidos después de una batalla victoriosa consistían en unos marcos de madera en los que era colgado el armamento capturado al enemigo.

- λακτισθεὶς ἀπέθανεν, οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν οἱ ποιοῦντες ὃ τι ἂν ἐν ταῖς μάχαις
- 19** γίγνηται. οὐκοῦν τῶν ἵππεων πολλὸν ἡμεῖς ἐπ' ἀσφαλεστέρου ὀχήματός ἐσμεν· οἱ μὲν γὰρ ἐφ' ἵππων κρέμανται φοβούμενοι οὐχ ἡμᾶς μόνον ἀλλὰ καὶ τὸ καταπεσεῖν· ἡμεῖς δ' ἐπὶ γῆς βεβηκότες πολλὸν μὲν ἰσχυρότερον παῖσομεν, ἢν τις προσίῃ, πολλὸν δὲ μᾶλλον ὅτου ἂν βουλώμεθα τευξόμεθα. ἐνὶ δὲ μόνῳ προέχουσιν οἱ ἱππεῖς· φεύγειν αὐτοῖς ἀσφαλέστερόν ἐστιν ἢ ἡμῖν.
- 20** εἰ δὲ δὴ τὰς μὲν μάχας θαρρεῖτε, ὅτι δὲ οὐκέτι ὑμῖν Τισσαφέρνης ἡγήσεται οὐδὲ βασιλεὺς ἀγορὰν παρέξει, τοῦτο ἄχθεσθε, σκέψασθε πότερον κρεῖττον Τισσαφέρνην ἡγεμόνα ἔχειν, ὃς ἐπιβουλεύων ἡμῖν φανερός ἐστιν, ἢ οὓς ἂν ἡμεῖς ἄνδρας λαβόντες ἡγεῖσθαι κελεύωμεν, οἱ εἴσονται ὅτι, ἢν τι περὶ ἡμᾶς ἀμαρτάνωσι, περὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς καὶ σώματα ἀμαρτήσονται.
- 21** τὰ δὲ ἐπιτήδεια πότερον ὠνεῖσθαι κρεῖττον ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἢς οὗτοι παρεῖχον μικρὰ μέτρα πολλοῦ ἀργυρίου, μηδὲ τοῦτο ἔτι ἔχοντας, ἢ αὐτοὺς λαμβάνειν ἢνπερ κρατῶμεν, μέτρῳ χρωμένους ὁπόσῳ ἂν ἕκαστος βούληται.
- 22** Εἰ δὲ ταῦτα μὲν γινώσκετε ὅτι κρεῖττονα, τοὺς δὲ ποταμοὺς ἄπορον νομίζετε εἶναι καὶ μεγάλως ἡγεῖσθε ἐξαπατηθῆναι διαβάντες, σκέψασθε εἰ ἄρα τοῦτο καὶ μωρότατον πεποιήκασιν οἱ βάρβαροι. πάντες γὰρ ποταμοί, ἢν καὶ πρόσω τῶν πηγῶν ἄποροι ᾖσι, προσιοῦσι πρὸς τὰς πηγὰς διαβατοὶ γίνονται οὐδὲ τὸ γόνυ βρέχοντες.
- 23** Εἰ δὲ μήθ' οἱ ποταμοὶ διήσουσιν ἡγεμῶν τε μηδεὶς ἡμῖν φανεῖται, οὐδ' ὧς ἡμῖν γε ἄθυμητόν. ἐπιστάμεθα γὰρ Μυσσοῦς, οὓς οὐκ ἂν ἡμῶν φαίημεν

19 τῶν Ω : τῶν γε FM • post signum interrogationis ponendum dub. aestimaverunt Huitink-Rood • ἐνὶ C^{FM} : ἐνὶ δὲ Ω • ἐφ' ἵππων Ω : ἀφ' ἵππων Bisschop • κρέμανται Ω : φέρονται Mt • γῆς Ω : τῆς γῆς FM • δὲ CB Mt : δὴ A : δέ τι H : δ' ἔτι FM • βουλώμεθα X Mt : ἐθέλωμεν FM • οἱ ἱππεῖς Mt, Rehdantz, prob. Gemoll, Marchant, Hude, Dillery : οἱ ἱππεῖς ἡμᾶς CBA g, Priscianus, prob. Persson, Masqueray : ἡμᾶς οἱ ἱππεῖς FM : οἱ ἱππεῖς ἡμῶν Cobet • ἀσφαλέστερόν ἐστιν Ω : ἐστιν ἀσφαλέστερον FM • **20** ὑμῖν XFMDHT : ἡμῖν VZ, Mt • σώματα XFMD Mt : τὰ σώματα cett. • ἀμαρτήσονται Schenkl : ἀμαρτήσουσι C¹ : ἀμαρτάνουσι FMBC¹, sed ανου C² • **22** ὅτι κρεῖττονα Ω : ὅτι οὕτω κρεῖττονα F • γὰρ C¹A Mt : μὲν γὰρ οἱ FMBC^c • ἢν ... ᾧσι FM Mt : εἰ ... ᾧσι X : εἰ ... εἰσι Rehdantz • προσιοῦσι CDAE : προιοῦσι Bg • **23** διήσουσιν T¹, cf. V 4.2 : διοίσουσιν XFMD, Mt • prius ἡμῖν om. FM • οἱ Ω, prob. Gemoll, Hude, Dillery : ὅτι Cobet, prob. Marchant, Masqueray, Huitink-Rood • ἐν βασιλεύς χώρα C¹ : ante ἐν add. βασιλεύς ἄκοντος C^{1m} ex III 3.4, sed del. Dindorf : ἐν τῆς βασιλεύς χώρα C^c : βασιλεύς ἄκοντος ἐν τῇ βασιλεύς χώρα FMB : ἐν τῆς βασιλεύς χώρα ἄκοντος βασιλεύς g, dub. Peters : ἐν βασιλεύς ἄκοντος τῇ αὐτοῦ χώρα Mt :

sino que los hombres son los que hacen lo que se hace en las batallas. Además, nosotros estamos sobre un sostén más seguro que **19** sus jinetes, pues ellos van suspendidos sobre los caballos con miedo no solo de nosotros sino también de caer, mientras nosotros, muy firmes sobre la tierra, golpearemos con mucha más fuerza, si alguien se lanza contra nosotros, y será mucho más probable alcanzar a quien queramos. Los jinetes nos aventajan en una sola cosa: la huida es más segura para ellos que para nosotros.²⁰⁰ Si, con todo, tenéis **20** confianza en la batalla, pero estáis disgustados porque Tisafernes ya no os guiará ni el Rey os proporcionará mercado, mirad si es mejor tener a Tisafernes como guía, el que es evidente que conspira contra nosotros, o a los hombres a quienes ordenemos guiarnos tras capturarlos, los que sabrán que, si se equivocan en algún asunto sobre nosotros, se equivocarán sobre sus propias vidas y personas. En **21** cuanto a las provisiones, ¿es un plan mejor comprarlas en un mercado en el que esos bárbaros nos ofrecían pequeñas cantidades por mucho dinero, cuando ya ni siquiera lo tenemos, o apropiarnos nosotros mismos, si vencemos, sirviéndonos de las cantidades que a cada cual plazca?

Y si comprendéis que esto es mejor, pero pensáis que los ríos **22** son infranqueables y pensáis que os engañaron completamente para cruzarlos, mirad si no han sido los bárbaros los que han hecho una enorme locura. En efecto, todos los ríos, aunque sean infranqueables lejos de sus fuentes, se convierten en vadeables para los que se acercan a sus fuentes no mojándose ni la rodilla.

Pero si los ríos no ofrecen paso y no se nos aparece un guía, ni **23** siquiera así debemos descorazonarnos. Sabemos, en efecto, que los misios, de los que no diríamos que son mejores que nosotros, habitan ciudades grandes y prósperas en el territorio del Rey contra la voluntad de este y sabemos lo mismo de los pisidios y en cuanto a los licaones²⁰¹ incluso sabemos por nosotros mismos que, tras haber-

²⁰⁰ Sin embargo, un poco más adelante (III 3, 19-20), Jenofonte trata de organizar un escuadrón de caballería.

²⁰¹ Cf. I 2.19, II 5.13; sobre los pisidas y misios, cf. *Mem.* III 5.26.

- βελτίους εἶναι, ὅτι βασιλέως ἄκοντος ἐν βασιλέως χώρα πολλάς τε καὶ εὐδαίμονας καὶ μεγάλας πόλεις οἰκοῦσιν, ἐπιστάμεθα δὲ Πισίδας ὡσαύτως, Λυκάονας δὲ καὶ αὐτοὶ εἶδομεν ὅτι ἐν τοῖς πεδίοις τὰ ἐρυμνά καταλαβόντες
- 24** τὴν τούτων χώραν καρποῦνται· καὶ ἡμᾶς δ' ἂν ἔφην ἔγωγε χρῆναι μήπω φανεροὺς εἶναι οἴκαδε ὠρμημένους, ἀλλὰ κατασκευάζεσθαι ὡς αὐτοῦ οἰκῆσοντας. οἶδα γὰρ ὅτι καὶ Μυσοῖς βασιλεὺς πολλοὺς μὲν ἡγεμόνας ἂν δοίη, πολλοὺς δ' ἂν ὁμήρους τοῦ ἀδόλως ἐκπέμψειν, καὶ ὁδοποιήσειε γ' ἂν αὐτοῖς καὶ εἰ σὺν τεθρίπποις βούλιντο ἀπιέναι. καὶ ἡμῖν γ' ἂν οἶδ' ὅτι τρισάσμε-
- 25** νος ταῦτ' ἐποίει, εἰ ἑώρα ἡμᾶς μένειν κατασκευαζομένους. ἀλλὰ γὰρ δέδοικα μή, ἂν ἅπαξ μάθωμεν ἀργοὶ ζῆν καὶ ἐν ἀφθόνοις βιοτεύειν, καὶ Μήδων δὲ καὶ Περσῶν καλαῖς καὶ μεγάλας γυναῖξιν καὶ παρθένους ὁμιλεῖν,
- 26** μὴ ὥσπερ οἱ λωτοφάγοι ἐπιλαθώμεθα τῆς οἴκαδε ὁδοῦ. δοκεῖ οὖν μοι εἰκὸς καὶ δίκαιον εἶναι πρῶτον εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ πρὸς τοὺς οἰκείους πειραῖσθαι ἀφικνεῖσθαι καὶ ἐπιδεῖξαι τοῖς Ἕλλησιν ὅτι ἐκόντες πένονται, ἐξὸν αὐτοῖς τοὺς νῦν σκληρῶς ἐκεῖ πολιτευόντας ἐνθάδε κομισαμένους πλουσίους ὁρᾶν.
- 27** Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, πάντα ταῦτα τάγαθὰ δῆλον ὅτι τῶν κρατούντων ἐστὶ· τοῦτο δὴ δεῖ λέγειν, ὅπως ἂν πορευοίμεθα τε ὡς ἀσφαλέστατα καὶ εἰ μάχεσθαι δεοὶ ὡς κράτιστα μαχοίμεθα. πρῶτον μὲν τοῖνυν, ἔφη, δοκεῖ μοι κατακαῦσαι τὰς ἀμάξας ἃς ἔχομεν, ἵνα μὴ τὰ ζεύγη ἡμῶν στρατηγῇ, ἀλλὰ πορευώμεθα ὅπῃ ἂν τῇ στρατιᾷ συμφέρῃ· ἔπειτα καὶ τὰς σκηνὰς συγκατακαῦσαι. αὐταὶ γάρ αὖ ὄχλον μὲν παρέχουσιν ἄγειν, συνωφελοῦσι δ' οὐδὲν
- 28** οὔτε εἰς τὸ μάχεσθαι οὔτ' εἰς τὸ τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν. ἔτι δὲ καὶ τῶν ἄλλων σκευῶν τὰ περιττὰ ἀπαλλάξωμεν πλὴν

βασιλέως ἄκοντος ἐν βασιλέως χώρα Marchant • Λυκάονας C¹BM : Λυκάωνας FAC^s Mt • τούτων X Mt : τούτου FM • **24** χρῆναι FMBC^s : χρῆσθαι C¹A : om. Mt • κατασκευάζεσθαι Ω : κατασκευάσασθαι Schenkl • αὐτοῦ C¹ Mt : αὐτοῦ που FMBC^s • καὶ ὁδοποιήσειε C^{1m} • αὐτοῖς Morus : αὐτοὺς Ω • κατασκευαζομένους Ω : παρασκευαζομένους FM • **25** ἂν om. C¹ • δὲ om. C¹ • μεγάλας FM : μεγίσταις X Mt • **26** τοὺς νῦν Rehdantz, prob. Hug, Gemoll, Marchant, Masqueray, Dillery, Huitink-Rood : τοὺς νῦν οἶκοι Ω • σκληρῶς ἐκεῖ X Mt : κλήρους FM : ἀκλήρους ἐκεῖ Dindorf : ἀκλήρως ἐκεῖ Schenkl • πολιτευόντας Ω : βιοτεύοντας Cobet • κομισαμένους Ω : κομισάμενοι Schenkl • πλουσίους Ω : πλουσίως C¹, prob. Schenkl • **27** δὴ δεῖ FMBC^s : δεῖ C¹ADV : δεῖ δὴ E : δὲ δεῖ b Mt, Castalio • ὅπως C¹ : πῶς FMBC^s • πρῶτον Ω : πρῶτα FM • εἰς τὸ τὰ Ω : εἰς τὰ C¹ • **28** καὶ om. FM •

se apoderado de las fortalezas de las llanuras, recogen la cosecha en el territorio de los persas. Y yo, al menos, diría que nosotros no **24** debemos todavía dejar claro que nos disponemos a marchar a casa, sino que hacemos preparativos como para vivir aquí. Sé, en efecto, que el Rey daría a los misios muchos guías y también muchos rehenes para despacharlos sin engaño y como poco abriría un camino para ellos, incluso si quisieran partir con cuadrigas. Y sé que él estaría tres veces contento de hacer lo mismo por nosotros, si viera que nosotros nos preparamos para quedarnos.²⁰² Sin embargo, tengo **25** miedo, en efecto, de que, una vez aprendamos a vivir en la indolencia y pasar la vida en la abundancia y tener relaciones con las altas y bellas mujeres²⁰³ y vírgenes de los medos y persas, olvidemos, como los lotófagos, el camino a casa.²⁰⁴ Por tanto, me parece que es lógico **26** y justo, en primer lugar, intentar llegar a Grecia y junto a nuestros parientes y mostrar a los griegos que son pobres por propia elección, pues podrían traer hasta aquí a los que están viviendo ahora una vida dura en casa y verlos ricos.

En efecto, es claro, amigos, que todos estos bienes pertenecen a **27** los vencedores. Pero es preciso decir cómo podríamos marchar de la forma más segura y, si es preciso combatir, cómo lucharíamos con el mayor poderío. «Pues bien, en primer lugar», prosiguió, «me parece que hay que quemar los carromatos que tenemos, para que las yuntas no sean nuestros capitanes, sino que marchemos por donde sea conveniente para el ejército. En segundo lugar, debemos quemar también las tiendas, pues supone una molestia llevarlas y no sirven de nada ni para luchar ni para conseguir provisiones. Y más aún, **28** abandonemos todo el bagaje superfluo excepto lo que sea necesario para la guerra o para la comida y bebida, con el objetivo de que

²⁰² Cf. I 7.4.

²⁰³ Sobre este ideal de belleza, cf. *Od.* VI 152 (Nausica), *Hdt.*, I 119, X., *Cyr.* III 1.41 y Masqueray, 1930, p. 174.

²⁰⁴ Se alude al país de los lotófagos, descrito por Homero, *Od.* IX 83-104. Los hombres que comían la planta del loto olvidaban regresar a su patria. Heródoto (IV 177) sitúa al país de los lotófagos en la costa norte de África.

ὅσα πολέμου ἔνεκεν ἢ σίτων ἢ ποτῶν ἔχομεν, ἵνα ὡς πλεῖστοι μὲν ἡμῶν ἐν τοῖς ὅπλοις ᾧσιν, ὡς ἐλάχιστοι δὲ σκευοφορῶσι. κρατουμένων μὲν γὰρ ἐπίστασθε ὅτι πάντα ἀλλότρια· ἦν δὲ κρατῶμεν, καὶ τοὺς πολεμίους δεῖ σκευοφόρους ἡμετέρους νομίζειν.

- 29** Λοιπὸν μοι εἰπεῖν ὅπερ καὶ μέγιστον νομίζω εἶναι. ὁρᾶτε γὰρ καὶ τοὺς πολεμίους ὅτι οὐ πρόσθεν ἐξενεγκεῖν ἐτόλμησαν πρὸς ἡμᾶς πόλεμον πρὶν τοὺς στρατηγούς ἡμῶν συνέλαβον, νομίζοντες ὄντων μὲν τῶν ἀρχόντων καὶ ἡμῶν πειθομένων ἱκανοὺς εἶναι ἡμᾶς περιγενέσθαι τῷ πολέμῳ, λαβόντες δὲ τοὺς ἄρχοντας ἀναρχία ἂν καὶ ἀταξία ἐνόμιζον ἡμᾶς ἀπολέσθαι. δεῖ οὖν πολὺ μὲν τοὺς ἄρχοντας ἐπιμελεστέρους γενέσθαι τοὺς νῦν τῶν πρόσθεν, πολὺ δὲ τοὺς ἀρχομένους εὐτακτοτέρους καὶ πειθομένους μᾶλλον
- 31** τοῖς ἄρχουσι νῦν ἢ πρόσθεν· ἦν δὲ τις ἀπειθῇ, ψηφίσασθαι τὸν αἰεὶ ὑμῶν ἐντυγχάνοντα σὺν τῷ ἄρχοντι κολάζειν· οὕτως οἱ πολέμιοι πλεῖστον ἐνευσμένοι ἔσονται· τῇδε γὰρ τῇ ἡμέρᾳ μυρίους ὄψονται ἀνθ' ἑνὸς Κλεάρχους τοὺς οὐδενὶ ἐπιτρέποντας κακῶ εἶναι. ἀλλὰ γὰρ καὶ περαίνειν ἤδη ὥρα·
- 32** ἴσως γὰρ οἱ πολέμιοι αὐτίκα παρέσονται. ὅτῳ οὖν ταῦτα δοκεῖ καλῶς ἔχειν, ἐπικυρωσάτω ὡς τάχιστα, ἵνα ἔργῳ περαίνηται. εἰ δὲ τι ἄλλο βέλτιον ἢ ταύτῃ, τολμάτω καὶ ὁ ἰδιώτης διδάσκειν· πάντες γὰρ κοινῆς σωτηρίας δεόμεθα.
- 33** Μετὰ ταῦτα Χειρίσοφος εἶπεν· Ἄλλ' εἰ μὲν τινος ἄλλου δεῖ πρὸς τοῦτοις οἷς λέγει Ξενοφῶν, καὶ αὐτίκα ἐξέσται ποιεῖν· ἃ δὲ νῦν εἴρηκε δοκεῖ μοι ὡς τάχιστα ψηφίσασθαι ἄριστον εἶναι· καὶ ὅτῳ ταῦτα, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα. ἀνέτειναν πάντες.
- 34** Ἀναστὰς δὲ πάλιν εἶπε Ξενοφῶν· ὦ ἄνδρες, ἀκούσατε ὧν προσδοκεῖν δοκεῖ μοι. δηλὸν ὅτι πορευέσθαι ἡμᾶς δεῖ ὅπου ἔχομεν τὰ ἐπιτήδεια· ἀκούω

29 ἀρχόντων Ω : ἀρχάντων FM • λαβόντες Ω : λαβόντας FM • ἂν om. FM Mt • **30** πρόσθεν CBA : προτέρων FM • ἢ πρόσθεν Ω : ἢ καὶ πρόσθεν F • **31** ψηφίσασθαι Breitenbach, prob. Masqueray, Dillery : ἦν ψηφίσασθαι C¹A, prob. Gemoll, Marchant : ψηφίσασθε C^c Mt : ἦν ψηφίσθη B : ψηφίσθη FMD : ἦν ψηφίσασθε Hude • τῇ ἡμέρᾳ CBAM Mt : ἡμέρᾳ F • **32** ὅτῳ οὖν ταῦτα δοκεῖ καλῶς ἔχειν, ἐπικυρώσατω Ω : ὅτι μὲν οὖν τούτων δοκεῖ καλῶς ἔχειν, ἐπικυρώσατε FM • εἰ δὲ τι ἄλλο βέλτιον Ω : εἰ δὲ τις τι οἶδε τῇ ἄλλῃ βέλτιον FM • κοινῆς Ω : κοινῇ Cobet • **33** μετὰ Ω : μετὰ δὲ FM • ἄλλ' om. B • ποιεῖν Ω, prob. Marchant, Hude, Dillery : σκοπεῖν Schwartz, prob. Gemoll, Masqueray • **34** προσδεῖν δοκεῖ Wytttenbach, cf. V 6.1 : προσδοκεῖ C¹ : προσδοκᾷν δοκεῖ FMBC^c Mt •

dispongamos del mayor número posible de hombres en armas y el menor posible transportando bagajes. En efecto, sabéis que, si sois vencidos, todo será de otros, pero, si vencemos, preciso es que consideremos a los enemigos como nuestros porteadores.

Me queda por decir lo que creo que es lo más importante. Veis, **29** pues, que los enemigos no se atrevieron a iniciar la guerra contra nosotros antes de apresar a nuestros generales, al creer que habiendo mandos y obedeciendo nosotros éramos capaces de superarlos en la guerra y, en cambio, tras apresar a los mandos, creían que pereceríamos por la anarquía y la indisciplina. Por tanto, los mandos **30** actuales deben preocuparse mucho más que los de antes y los subordinados deben ser más disciplinados y más obedientes a sus mandos ahora de lo que eran antes. Y, si alguien desobedece, hay **31** que votar que el que de vosotros se encuentre siempre a mano lo castigue junto al mando. De esta manera los enemigos quedarán muy decepcionados, pues desde hoy verán no a un solo Clearco, sino a diez mil Clearcos que no dejarán a nadie ser un mal soldado. Pero **32** es hora ya de pasar a la acción, pues posiblemente los enemigos se presenten inmediatamente. Por tanto, a quien le parezca que estas propuestas son buenas que las ratifique lo antes posible, para que se lleven a efecto. Pero, si hay otro plan mejor que este, que se atreva a explicarlo, incluso si es un soldado raso, pues la necesidad común es que todos sobrevivamos».

Aceptación de las propuestas de Jenofonte

Tras estas palabras Quirísofo dijo: «Si es preciso añadir alguna **33** otra cosa además de las expuestas por Jenofonte, será posible hacerlo pronto. Pero sobre lo que ha dicho ahora, me parece que lo mejor es votarlo lo más pronto posible. Quien esté a favor de dichas propuestas, que levante la mano». Todos la levantaron.²⁰⁵

Se levantó de nuevo Jenofonte y dijo: «Amigos, escuchad lo que **34** me parece también que hay que hacer. Es evidente que hay que

²⁰⁵ Cf. V 6.33, VII 3.6 y Masqueray, 1930, p. 174.

- 35 δὲ κόμας εἶναι καλὰς οὐ πλέον εἴκοσι σταδίων ἀπεχούσας· οὐκ ἂν οὖν
θαυμάζοιμεν εἰ οἱ πολέμοιοι, ὥσπερ οἱ δειλοὶ κύνες τοὺς μὲν παριόντας
διώκουσί τε καὶ δάκνουσιν, ἣν δύνονται, τοὺς δὲ διώκοντας φεύγουσιν, εἰ
36 καὶ αὐτοὶ ἡμῖν ἀπιοῦσιν ἐπακολουθοῖεν. ἴσως οὖν ἀσφαλέστερον ἡμῖν πο-
ρεῦεσθαι πλαίσιον ποιησαμένους τῶν ὅπλων, ἵνα τὰ σκευοφόρα καὶ ὁ
πολὺς ὄχλος ἐν ἀσφαλεστέρῳ εἴη. εἰ οὖν νῦν ἀποδειχθεῖ τίνα χρὴ ἡγεῖσθαι
τοῦ πλαισίου καὶ τὰ πρόσθεν κοσμεῖν καὶ τίνας ἐπὶ τῶν πλευρῶν ἐκατέρων
εἶναι, τίνας δ' ὀπισθοφυλακεῖν, οὐκ ἂν ὁπότε οἱ πολέμοιοι ἔλθοιεν βουλευ-
37 εσθαι ἡμᾶς δέοι, ἀλλὰ χρώμεθα ἂν εὐθὺς τοῖς τεταγμένοις. εἰ μὲν οὖν ἄλλο
τις βέλτιον ὄρᾳ, ἄλλως ἐχέτω· εἰ δὲ μή, Χειρίσοφος μὲν ἡγοῖτο, ἐπειδὴ καὶ
Λακεδαιμόνιος ἐστι· τῶν δὲ πλευρῶν ἐκατέρων δύο τῷ πρεσβυτάτῳ στρα-
τηγῷ ἐπιμελοίσθην· ὀπισθοφυλακοῖμεν δ' ἡμεῖς οἱ νεώτατοι ἐγὼ καὶ Τιμα-
38 σίων τὸ νῦν εἶναι. τὸ δὲ λοιπὸν πειρώμενοι ταύτης τῆς τάξεως βουλευσό-
μεθα ὅ τι ἂν ἀεὶ κράτιστον δοκῇ εἶναι. εἰ δὲ τις ἄλλο ὄρᾳ βέλτιον, λεξάτω.
ἐπεὶ δ' οὐδεὶς ἀντέλεγεν, εἶπεν· Ὅτω δοκεῖ ταῦτα, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα.
39 ἔδοξε ταῦτα. Νῦν τοίνυν, ἔφη, ἀπionτας ποιεῖν δεῖ τὰ δεδογμένα. καὶ ὅστις
τε ὑμῶν τοὺς οἰκείους ἐπιθυμεῖ ἰδεῖν, μεμνήσθω ἀνὴρ ἀγαθὸς εἶναι· οὐ
γὰρ ἔστιν ἄλλως τούτου τυχεῖν· ὅστις τε ζῆν ἐπιθυμεῖ, πειράσθω νικᾶν·
τῶν μὲν γὰρ νικῶντων τὸ κατακαίνειν, τῶν δὲ ἡττωμένων τὸ ἀποθνήσκειν

35 θαυμάζοιμεν Ω : θαυμάζοιμι FM Mt • διώκουσί τε καὶ FMBC^c Mt : διώκοντες καὶ C¹ • καὶ αὐτοὶ Ω : καὶ οὗτοι FM • 36 εἴη X Mt : ἦ FM • νῦν om. FH • τίνας χρὴ Ω : τίνα χρὴ ed. Aldina 1525 (f. 63^v), prob. Dillery, improb. Huitink-Rood • τίνας δ' X Mt : καὶ τίνας δ' FM • 37 ἄλλο M, Muretus : ἄλλος CBF Mt • μή om. C¹, dub. Hude • ἡγοῖτο F : ἡγεῖτο CAEM¹ Mt : ἡγεῖσθω BM³βγ • τῷ πρεσβυτάτῳ στρατηγῷ Cobet : τῶν πρεσβυτάτων στρατηγῶν DVab, Huitink-Rood : τῶν πρεσβυτάτων στρατηγοὶ CAEFM Mt • ὀπισθοφυλακοῖμεν Ω : ὀπισθοφυλακῶμεν FM • νεώτατοι dett. : νεώτεροι X Mt • καὶ C¹ : τε καὶ FMBC^c Mt • τὸ Ω : τῷ CBFE : τῶν DA : om. Mt • 38 δοκῇ Bornemann : δοκεῖ X : δοκοῖ M, alii • ὄρᾳ βέλτιον Ω : βέλτιον ὄρᾳ FM • ἀνατεινάτω FMBC^c Mt : ἐντεινάτω C¹ • 39 τοίνυν om. FM • δεῖ om. C¹ Mt • ὅστις τε Ω : ὅστις γε D • κατακαίνειν FMBC^c Mt, cf. I 9.6, 10.7 : καίνειν C¹ • τις δὲ Ω : τίς γε FM • τῶν γὰρ Ω : τῶν μὲν γὰρ C, sed cum μὲν deleto •

dirigirse a donde podamos obtener provisiones. Tengo noticias de que hay aldeas ricas a no más de veinte estadios. Así que no deberíamos sorprendernos si los enemigos, igual que los perros cobardes²⁰⁶ persiguen a los que pasan a su lado y los muerden si pueden, pero huyen de los que los persiguen, también ellos mismos nos persiguieran al retirarnos. De ahí que será quizá más seguro para nosotros que los hoplitas marchen en formación rectangular²⁰⁷ para que los animales de carga y la multitud de no combatientes puedan estar en un lugar más seguro. Si ahora, por tanto, quedara establecido quiénes deben dirigir la formación rectangular y mandar en la vanguardia y quiénes deben estar en los dos flancos y quiénes guardar la retaguardia, no tendríamos necesidad de deliberar cuando lleguen los enemigos, sino que podríamos poner en acción al instante a las tropas formadas. Así que si alguien ve otro plan mejor, sigamos ese plan. Pero si no, que Quirísofo se ponga al mando, puesto que es también lacedemonio;²⁰⁸ que los dos generales más veteranos se hagan cargo de los dos flancos; y que por ahora guardemos la retaguardia nosotros los que somos más jóvenes, Timasión y yo. En cuanto al futuro, tras experimentar con esta formación, decidiremos lo que siempre parezca ser lo mejor. Si alguien ve otro plan mejor, que lo presente». Como nadie dijo lo contrario, Jenofonte dijo «quien esté a favor de las propuestas, que levante la mano». Se aprobaron las propuestas. Jenofonte continuó «así pues, es preciso que nos pongamos en marcha ahora y ejecutemos las resoluciones. Y quien desee ver a sus familiares, que recuerde que es un hombre valiente, pues no es posible alcanzar dicho objetivo de otra manera. Quien desee vivir, que trate de vencer, porque corresponde a los vencedores matar y a los vencidos morir. Y, si alguien desea dinero, que

²⁰⁶ El símil, imitado por Dión de Prusa (VIII 17), se remonta a Homero (*Il.* XVII 725-729); *cf. Mem.* II 7.13-14, IV 1.3; *Cyr.* I 4.15, 21 y Huitink y Rood, 2019, p. 126.

²⁰⁷ *Cf.* I 8.9. La formación rectangular, con la que se protegía la impedimenta en el centro, se parecía al *agmen quadratum* del ejército romano.

²⁰⁸ Quirísofo mandaba los setecientos hoplitas enviados por Esparta; *cf.* I 4.3. La verdad es que Quirísofo había sido elegido para ostentar el mando supremo, como atestigua Diodoro, XIV 27.1; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 209.

ἐστί· καὶ εἴ τις δὲ χρημάτων ἐπιθυμεῖ, κρατεῖν πειράσθω· τῶν γὰρ νικῶντων ἐστὶ καὶ τὰ ἐαυτῶν σφῶζειν καὶ τὰ τῶν ἡττωμένων λαμβάνειν.

- III** Τούτων λεχθέντων ἀνέστησαν καὶ ἀπελθόντες κατέκαιον τὰς ἀμάξας καὶ τὰς σκηνάς, τῶν δὲ περιττῶν ὅτου μὲν δέοιτό τις μετεδίδοσαν ἀλλήλοις, τὰ δὲ ἄλλα εἰς τὸ πῦρ ἐρρίπτουν. ταῦτα ποιήσαντες ἡριστοποιοῦντο. ἀριστοποιουμένων δὲ αὐτῶν ἔρχεται Μιθραδάτης σὺν ἱππεῦσιν ὡς τριάκοντα,
- 2** καὶ καλεσάμενος τοὺς στρατηγοὺς εἰς ἐπήκοον λέγει ὧδε. Ἐγώ, ὦ ἄνδρες Ἕλληνες, καὶ Κύρῳ πιστὸς ἦν, ὡς ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ νῦν ὑμῖν εὐνοῦς· καὶ ἐνθάδε δ' εἰμὶ σὺν πολλῷ φόβῳ διάγων. εἰ οὖν ὁρῶν ὑμᾶς σωτήριόν τι βουλευομένους, ἔλθοιμι ἂν πρὸς ὑμᾶς καὶ τοὺς θεράποντας πάντας ἔχων. λέξατε οὖν πρὸς με τί ἐν νῷ ἔχετε ὡς φίλον τε καὶ εὖνουν καὶ βουλόμενον
- 3** κοινῇ σὺν ὑμῖν τὸν στόλον ποιεῖσθαι. βουλευομένοις τοῖς στρατηγοῖς ἔδοξεν ἀποκρίνασθαι τάδε· καὶ ἔλεγε Χειρίσοφος· Ἡμῖν δοκεῖ, εἰ μὲν τις ἐᾷ ἡμᾶς ἀπέναι οἴκαδε, διαπορεύεσθαι τὴν χώραν ὡς ἂν δυνώμεθα ἀσινέστατα· ἢν δέ τις ἡμᾶς τῆς ὁδοῦ ἀποκωλύῃ, διαπολεμεῖν τοῦτ' ὡς ἂν δυνώμε-
- 4** θα κράτιστα. ἐκ τούτου ἐπειρᾶτο Μιθραδάτης διδάσκειν ὡς ἄπορον εἶη βασιλέως ἄκοντος σωθῆναι. ἐνθα δὴ ἐγινώσκετο ὅτι ὑπόπεμπος εἶη· καὶ
- 5** γὰρ τῶν Τισσαφέρνους τις οἰκείων παρηκολουθήκει πίστεως ἔνεκα. καὶ ἐκ τούτου ἐδόκει τοῖς στρατηγοῖς βέλτιον εἶναι δόγμα ποιήσασθαι τὸν πόλεμον ἀκήρυκτον εἶναι ἔστ' ἐν τῇ πολεμίᾳ εἶεν· διέφθειρον γὰρ προσιόντες τοὺς στρατιώτας, καὶ ἕνα γε λοχαγὸν διέφθειραν Νίκαρχον Ἀρκάδα, καὶ ὄχρετο ἀπὼν νυκτὸς σὺν ἀνθρώποις ὡς εἴκοσι.

III ποιήσαντες Ω : ποιοῦντες FM • Μιθραδάτης D¹, cf. II 5.35 : Μιθριδάτης Ω (hic et alias) • **2** ὦ om. FMDH • δ' εἰμὶ Ω : εἰμὶ FM • ἔλθοιμι Ω : ἔλθοιμ' Cobet • ἔχων CBA Mt : ἄγων FM • οὖν Ω : οὖν ἔφη FM • νῷ Ω : νόω C¹ • ὡς φίλον Ω : ὡς πρὸς φίλον FM • **3** εἰ Ω : ἦν FM • δυνώμεθα Ω : δυναίμεθα M Mt • ἐπικωλύη C¹M, prob. Gemoll, Marchant, Hude, Dillery : ἀποκωλύη C²B Mt, prob. Marchant, Huitink-Rood : ἀποκωλύση B¹ • δυνώμεθα Ω : δυναίμεθα M • **4** ὑπόπεμπος C¹E, cf. II 4.22 : ὑπόπτος FMBC^c Mt • εἶη FMBC^c Mt : ἦει C¹ • παρηκολουθήκει Hug : παρηκολουθήσει C¹ : παρηκολούθει FMBC^c Mt • **5** βέλτιον Ω : βελτίω FMDH •

intente vencer, pues a los vencedores corresponde tanto conservar sus propias posesiones como apoderarse de las de los vencidos».

Proposiciones de Mitradates

Tras estas palabras se levantaron, se marcharon a quemar los **III**
 carromatos y tiendas. De lo que sobraba se repartieron entre ellos
 lo que cada uno necesitaba, pero el resto lo arrojaron al fuego. Des-
 pués de hacer esto, se pusieron a desayunar. Mientras estaban desa-
 yunando, llegó Mitradates²⁰⁹ con unos treinta jinetes, convocó a los
 generales a una distancia audible y dijo lo siguiente: «Yo, hombres **2**
 de Grecia, fui leal a Ciro, como vosotros sabéis, en incluso ahora
 estoy bien dispuesto hacia vosotros. Y estoy aquí con gran miedo.
 Por tanto, si viera que vosotros estabais pensando cómo salvaros, iría
 con vosotros y me llevaría a todos mis sirvientes. Decidme, pues, lo
 que tenéis en la mente como a un amigo bien dispuesto y que quie-
 re hacer el viaje junto con vosotros». Los generales deliberaron y **3**
 votaron responder como sigue. Y habló Quirísofo: «Nuestra decisión
 es, si se nos permite volver a casa, atravesar el país haciendo el
 menor daño posible, pero, si alguien nos impide hacer el camino,
 luchar contra él con la mayor fuerza con que podamos». A continua- **4**
 ción, Mitradates intentó demostrar que no había posibilidad de sal-
 varse contra la voluntad del Rey. Entonces se supo que había sido
 enviado para engañarlos. De hecho, uno de los parientes de Tisafer-
 nes lo había seguido para comprobar su lealtad. Y desde entonces **5**
 los generales decidieron que era mejor emitir un decreto de que en
 la guerra no habría heraldos²¹⁰ mientras se encontraran en tierra
 enemiga, porque los bárbaros se acercaban y no dejaban de intentar
 corromper a los soldados; corrompieron al menos a un capitán, el
 arcadio Nicarco, quien salió del campamento de noche llevándose a
 unos veinte hombres.²¹¹

²⁰⁹ Cf. II 5.35.

²¹⁰ Para evitar los tratos; cf. *HG* VI 4.21 y Huitink y Rood, 2019, p. 134.

²¹¹ Cf. Hyland, 2010 y Huitink y Rood, 2019, p. 134.

- 6 Μετὰ ταῦτα ἀριστήσαντες καὶ διαβάντες τὸν Ζαπάταν ποταμὸν ἐπορεύοντο τεταγμένοι τὰ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον ἐν μέσῳ ἔχοντες. οὐ πολὺ δὲ προεληλυθότων αὐτῶν ἐπιφαίνεται πάλιν ὁ Μιθραδάτης, ἱππέας ἔχων ὡς διακοσίους καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας εἰς τετρακοσίους μάλα ἐλαφροὺς καὶ εὐζώνους. καὶ προσήει μὲν ὡς φίλος ὢν πρὸς τοὺς Ἕλληνας· ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένοντο, ἐξαπίνης οἱ μὲν αὐτῶν ἐτόξευον καὶ ἱππεῖς καὶ πεζοί, οἱ δ' ἐσφενδόνων καὶ ἐτίτρωσκον. οἱ δὲ ὀπισθοφύλακες τῶν Ἑλλήνων ἔπασχον μὲν κακῶς, ἀντεποιοῦν δ' οὐδέν· οἱ τε γὰρ Κρήτες βραχύτερα τῶν Περσῶν ἐτόξευον καὶ ἅμα ψιλοὶ ὄντες εἴσω τῶν ὅπλων κατεκέκλειντο, οἱ δὲ ἀκοντιστὰι βραχύτερα ἠκόντιζον ἢ ὡς ἐξικνεῖσθαι τῶν σφενδονητῶν. ἐκ τούτου Ξενοφῶντι ἐδόκει διωκτέον εἶναι· καὶ ἐδίωκον τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν πελταστῶν οἱ ἔτυχον σὺν αὐτῷ ὀπισθοφυλακοῦντες·
- 9 διώκοντες δὲ οὐδένα κατελάμβανον τῶν πολεμίων. οὔτε γὰρ ἱππεῖς ἦσαν τοῖς Ἕλλησιν οὔτε οἱ πεζοὶ τοὺς πεζοὺς ἐκ πολλοῦ φεύγοντας ἐδύναντο καταλαμβάνειν ἐν ὀλίγῳ χωρίῳ· πολὺ γὰρ οὐχ οἶόν τε ἦν ἀπὸ τοῦ ἄλλου
- 10 στρατεύματος διώκειν· οἱ δὲ βάρβαροι ἱππεῖς καὶ φεύγοντες ἅμα ἐτίτρωσκον εἰς τοῦπισθεν τοξεύοντες ἀπὸ τῶν ἵππων, ὅποσον δὲ προδιώξειαν οἱ
- 11 Ἕλληνες, τοσοῦτον πάλιν ἐπαναχωρεῖν μαχομένους ἔδει. ὥστε τῆς ἡμέρας ὅλης διήλθον οὐ πλεον πέντε καὶ εἴκοσι σταδίων, ἀλλὰ δεῖλης ἀφίκοντο εἰς τὰς κόμας.

6 μετὰ Ω : μετὰ δὲ FM, Huitink-Rood • Ζαπάταν Bochart ex II 5.1 : ἐξότην C¹ : ζήτην FMBC^c Mt • ἐν μέσῳ Ω : ἐν τῷ μέσῳ B • εἰς CBDg Mt, cf. I 8.5 : ὡς FM, cf. I 6.1 • 7 ἐγένοντο Ω : ἐγένετο FM Mt • βραχύτερα FMBC^c Mt : βραχύτατα C¹E • κατεκέκλειντο Larcher : κατεκέκλειντο Ω : κατεκέκληντο AP : κατεκέκληντο Bisschop • οἱ δὲ Ω : οἱ τε FM • βραχύτερα Ω : βραχύτερον FM • 8 τῶν ὀπλιτῶν Ω : τῶν τε ὀπλιτῶν FM • 9 τοὺς πεζοὺς om. Mt • ἐκ πολλοῦ φεύγοντας FMBC^c Mt : φεύγοντας ἐκ πολλοῦ HT : ἐκ πολλοῦ om. C¹ • χωρίῳ susp. Schenkl • 10 καὶ φεύγοντες FMBC^c Mt : φεύγοντες C¹ • ἀπὸ Ω : κατὰ M • προδιώξειαν FM : διώξειαν Ω • τοσοῦτον Ω : τοσοῦτο FM • 11 ὅλης om. C¹ • ἦν om. C¹ • ἐδίωκεν ... ἐκινδύνευε Ω : ἐδίωκον ... ἐκινδύνεον C¹ •

Después de esto, desayunaron, cruzaron el río Zapatas²¹² e iniciaron la marcha formados con las bestias de carga y bagajeros en el centro. Pero no habían avanzado ellos mucho, cuando apareció de nuevo Mitradates con unos doscientos jinetes y alrededor de cuatrocientos arqueros y honderos,²¹³ tropas muy ligeras y flexibles. Se aproximó a los griegos como si fuera amigo, pero cuando los suyos se encontraron cerca, de repente algunos de ellos, jinetes y soldados de a pie, dispararon con sus arcos y otros con sus hondas, causando heridas. La retaguardia de los griegos lo pasó mal sin ninguna posibilidad de contraataque, pues los arqueros cretenses²¹⁴ tenían menor alcance que los persas y, al mismo tiempo, al no llevar armaduras estaban encerrados dentro de las líneas de los hoplitas. Por otro lado, los lanzadores de jabalinas realizaban lanzamientos demasiado cortos como para alcanzar a los honderos. Por ello, Jenofonte decidió que había que perseguir a los persas y así lo hicieron los hoplitas y peltastas que justamente se encontraban con él en la retaguardia. Sin embargo, en su persecución no capturaron a ningún enemigo, pues los griegos ni tenían jinetes ni los infantes podían alcanzar en tan poco trecho a los infantes que huían con mucha ventaja inicial, y no era posible perseguirlos lejos del resto del ejército. En cambio, los jinetes bárbaros, incluso mientras huían, continuaban infligiendo heridas a los de atrás disparando desde sus caballos;²¹⁵ lo griegos, por su parte, toda la distancia que recorrían persiguiéndolos tenían luego que retrocederla luchando. Así que durante todo el día no recorrieron más de veinticinco estadios,²¹⁶ pero por la tarde llegaron a las aldeas.

²¹² Cf. II 5.1 y Lendle, 1995, pp. 166-168.

²¹³ Sobre la honda y los honderos, *vid.* Varias García, 1999, p. 169.

²¹⁴ Serían los doscientos arqueros que llegaron con Clearco (I 2.9); cf. III 4.16-17 y IV 2.28. Los arqueros cretenses eran famosos en la Antigüedad; cf. Pl., *Lg.* 625d6-7, D. S. V 74.5 y Huitink y Rood, 2019, pp. 135-136.

²¹⁵ Es la única referencia de esta táctica nómada que era asociada con los parcos; cf. Verg., *G.* III 31 y Hor., *Carm.* I 19.11-12; cf. también Tuplin, 2010, pp. 158-165 y Huitink y Rood, 2019, p. 137.

²¹⁶ Unos cinco kilómetros.

- Ἐνθα δὴ πάλιν ἀθυμία ἦν. καὶ Χειρίσοφος καὶ οἱ πρεσβύτατοι τῶν στρατηγῶν Ξενοφῶντα ἡτιῶντο ὅτι ἐδίωκεν ἀπὸ τῆς φάλαγγος καὶ αὐτοὺς
- 12** τε ἐκινδύνευε καὶ τοὺς πολεμίους οὐδὲν μᾶλλον ἐδύνατο βλάπτειν. ἀκούσας δὲ Ξενοφῶν ἔλεγεν ὅτι ὀρθῶς αἰτιῶντο καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον αὐτοῖς μαρτυροίη. ἀλλ' ἐγώ, ἔφη, ἡναγκάσθην διώκειν, ἐπειδὴ ἐώρων ἡμᾶς ἐν τῷ
- 13** μένειν κακῶς μὲν πάσχοντας, ἀντιποιεῖν δὲ οὐ δυναμένους. ἐπειδὴ δὲ ἐδιώκομεν, ἀληθῆ, ἔφη, ὑμεῖς λέγετε· κακῶς μὲν γὰρ ποιεῖν οὐδὲν μᾶλλον
- 14** ἐδυνάμεθα τοὺς πολεμίους, ἀνεχωροῦμεν δὲ παγχαλέπως. τοῖς οὖν θεοῖς χάρις ὅτι οὐ σὺν πολλῇ ῥώμῃ ἀλλὰ σὺν ὀλίγοις ἦλθον, ὥστε βλάψαι μὲν
- 15** μὴ μεγάλα, δηλῶσαι δὲ ὧν δεόμεθα. νῦν γὰρ οἱ πολέμιοι τοξεύουσι καὶ σφενδονοῦσιν ὅσον οὔτε οἱ Κρηῆτες ἀντιτοξεύειν δύνανται οὔτε οἱ ἐκ χειρὸς βάλλοντες ἐξικνεῖσθαι· ὅταν δὲ αὐτοὺς διώκωμεν, πολὺ μὲν οὐχ οἷόν τε χωρίον ἀπὸ τοῦ στρατεύματος διώκειν, ἐν ὀλίγῳ δὲ οὐδ' εἰ ταχὺς εἴη πεζὸς
- 16** πεζὸν ἂν διώκων καταλαμβάνοι ἐκ τόξου ῥύματος. ἡμεῖς οὖν εἰ μέλλοιμεν τοὺτους εἰργεῖν ὥστε μὴ δύνασθαι βλάπτειν ἡμᾶς πορευομένους, σφενδονητῶν τὴν ταχίστην δεῖ καὶ ἱπτέων. ἀκούω δ' εἶναι ἐν τῷ στρατεύματι ἡμῶν Ῥοδίους, ὧν τοὺς πολλοὺς φασιν ἐπίστασθαι σφενδονᾶν, καὶ τὸ βέλος
- 17** αὐτῶν καὶ διπλάσιον φέρεσθαι τῶν Περσικῶν σφενδονῶν. ἐκεῖνα γὰρ διὰ τὸ χειροπληθέσι τοῖς λίθοις σφενδονᾶν ἐπὶ βραχὺ ἐξικνοῦνται, οἱ δὲ Ῥό-
- 18** διοι καὶ ταῖς μολυβδίσιν ἐπίστανται χρῆσθαι. ἦν οὖν αὐτῶν ἐπισκεψώμεθα

12 αἰτιῶντο V b, prob. Poppo : ἡτιῶντο B : ἡτιῶντο CFM Mt • ἔφη om. FM • ἡμᾶς FM : ὑμᾶς X Mt • δὲ οὐ X Mt : δὲ οὐδὲν FM : δ' οὐδὲν Cobet • **13** ποιεῖν οὐδὲν Ω : οὐδὲν ποιεῖν FM • παγχαλέπως C¹, cf. VII 5.16 : πανυ χαλεπῶς FMBC^c Mt • **15** οἱ πολέμιοι C¹ : οἱ μὲν πολέμιοι FMBC^c Mt • οἱ ἐκ χειρὸς Ω : ἐκ χειρὸς C¹ • ἐν ὀλίγῳ δὲ X Mt : ὀλίγον δὲ ἔνθα FM • ἂν om. FME • καταλαμβάνοι Ω : καταλάβοι FM • ῥύματος FM : ἐρύματος X Mt, cf. I 7.16, II 4.22, IV 5.9 • **16** μέλλοιμεν Ω : μέλλομεν FM • σφενδονητῶν Ω : σφενδονητῶν τε FM • φασιν del. Cobet • σφενδονᾶν Ω : σφενδονέων C¹ • **17** ἐκεῖνα γὰρ διὰ τὸ χειροπληθέσι τοῖς λίθοις σφενδονᾶν om. Mt • οἱ δὲ Ω : οἱ δὲ γε FM • **18** ἦν οὖν αὐτῶν ἐπισκεψώμεθα τίνες πέπανται σφενδόνας om. Mt • οὖν αὐτῶν Ω : αὐτῶ C¹ • τοῦτων τῷ μὲν FM, Gemoll : τοιούτῳ μὲν X Mt : τοῦτοις μὲν Cobet, prob. Masqueray, Huitink-Rood • δῶμεν αὐτῶν ἀργύριον Ω : ἀργύριον αὐτῶν δῶμεν E • αὐτῶν CAFM Mt : αὐτῷ BH : om. E : <ἀντ'> αὐτῶν Schenkl • ἐν τῷ τεταγμένῳ CBA Mt, cf. Cyrop. VI 2.37 : ἐντεταγμένῳ FME • ἐθέλοντι del. Bisschop •

Causas del fracaso de Jenofonte

Así que allí volvió el desaliento. Quirísofo y los generales veteranos acusaban a Jenofonte de haber roto la formación de la falange para perseguirlos, de que había corrido él mismo peligro y que no había podido causar ningún otro daño a los enemigos. Tras oír Jenofonte estos reproches, contestó que llevaban razón en acusarle y que el mismo hecho justificaba su apreciación. «Pero yo», dijo,²¹⁷ «me vi obligado a perseguirlos, cuando observé que nosotros los pasábamos mal manteniendo las posiciones y que no éramos capaces de lanzar ningún contraataque. Después de perseguirlos, tenéis razón», dijo, «en lo que decís». En efecto, no podíamos infligir ningún daño más a los enemigos y nos retiramos con muchísima dificultad. Así que demos gracias a los dioses de que llegaran no con una gran fuerza, sino con unos pocos, de manera que no nos han producido un gran daño, sino que han mostrado nuestras carencias. Bien, ahora los enemigos disparan con arcos y lanzan piedras a tanta distancia que ni los cretenses pueden contraatacar con sus arcos ni los que lanzan con las manos alcanzarlos. Y, cuando los perseguimos, es imposible perseguirlos a mucha distancia del ejército y un infante en poco terreno, aunque sea rápido, no podría alcanzar a otro infante persiguiéndolo desde la distancia de un tiro de arco. Por tanto, si nosotros pretendemos impedirles que puedan hacernos daño en nuestra marcha, necesitamos lo más rápidamente posible honderos y jinetes. Oigo que hay en nuestro ejército rodios,²¹⁸ quienes en su mayoría, dicen, saben usar la honda y sus lanzamientos llegan el doble de lejos que las hondas persas. En efecto, estas hondas alcanzan una corta distancia porque las piedras son del tamaño de un mano, mientras que los rodios también saben usar bolas de plomo.²¹⁹ Así que, si observamos quién de entre ellos posee hondas y les da-

²¹⁷ Sobre el discurso de Jenofonte (III 3.12-19), *vid.* Huitink y Rood, 2019, pp. 137-138.

²¹⁸ *Cf.* Arr., *An.* II 7.8; Dillery, 2001, pp. 260-261 y Huitink y Rood, 2019, p. 140.

²¹⁹ *Cf.* Varias García, 1999, p. 171.

- τίνες πέπανται σφενδόνας, καὶ τούτων τῷ μὲν δῶμεν αὐτῶν ἀργύριον, τῷ δὲ ἄλλας πλέκειν ἐθέλοντι ἄλλο ἀργύριον τελῶμεν, καὶ τῷ σφενδονᾶν ἐν τῷ τεταγμένῳ ἐθέλοντι ἄλλην τινὰ ἀτέλειαν εὐρίσκωμεν, ἴσως τινὲς φα-
19 νοῦνται ἱκανοὶ ἡμᾶς ὠφελεῖν. ὁρῶ δὲ ἵππους ὄντας ἐν τῷ στρατεύματι, τοὺς μὲν τινὰς παρ' ἐμοί, τοὺς δὲ τῶν Κλεάρχου καταλειμμένους, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους αἰχμαλώτους σκευοφοροῦντας. ἂν οὖν τούτους πάντας ἐκλέξαντες σκευοφόρα μὲν ἀντιδῶμεν, τοὺς δὲ ἵππους εἰς ἱππέας κατα-
20 σκευάσωμεν, ἴσως καὶ οὗτοί τι τοὺς φεύγοντας ἀνιάσουσιν. ἔδοξε καὶ ταῦτα. καὶ ταύτης τῆς νυκτὸς σφενδονῆται μὲν εἰς διακοσίους ἐγένοντο, ἵπποι δὲ καὶ ἱππεῖς ἐδοκιμάσθησαν τῇ ὑστεραίᾳ εἰς πεντήκοντα, καὶ σπολάδες καὶ θώρακες αὐτοῖς ἐπορίσθησαν, καὶ ἵππαρχος ἐπεστάθη Λύκιος ὁ Πολυστράτου Ἀθηναῖος.
- IV** Μείναντες δὲ ταύτην τὴν ἡμέραν τῇ ἄλλῃ ἐπορεύοντο πρότερον ἀναστάντες· χαράδραν γὰρ ἔδει αὐτοὺς διαβῆναι ἐφ' ἣ ἐφοβοῦντο μὴ ἐπιθοῖντο
2 αὐτοῖς διαβαίνουσιν οἱ πολέμιοι. διαβεβηκόσι δὲ αὐτοῖς πάλιν φαίνεται Μιθραδάτης, ἔχων ἱππέας χιλίους, τοξότας δὲ καὶ σφενδονήτας εἰς τετρακισχιλίους· τοσοῦτους γὰρ ἦτησε Τισσαφέρνην, καὶ ἔλαβεν ὑποσχόμενος, ἂν τούτους λάβῃ, παραδώσειν αὐτῷ τοὺς Ἕλληνας, καταφρονήσας, ὅτι ἐν τῇ πρόσθεν προσβολῇ ὀλίγους ἔχων ἔπαθε μὲν οὐδέν, πολλὰ δὲ κακὰ ἐνό-
3 μιζε ποιῆσαι. ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνας διαβεβηκότες ἀπεῖχον τῆς χαράδρας ὅσον ὀκτὼ σταδίους, διέβαινε καὶ ὁ Μιθραδάτης ἔχων τὴν δύναμιν. παρήγγελο δὲ τῶν τε πελταστῶν οὓς ἔδει διώκειν καὶ τῶν ὀπλιτῶν, καὶ τοῖς ἱππεῦσιν

19 δὲ Ω : δὲ καὶ FM • ὄντας om. FME • τῶν Κλεάρχου C¹ : τῷ Κλεάρχῳ FMBC^c : τοὺς δὲ Κλεάρχῳ Mt • τι Ω : τοι D : om. AEV Mt • ἀνιάσουσιν BED Mt : ἀνιάσωσιν CAFM • ἔδοξε καὶ ταῦτα Ω : ἔδοξε ταῦτα FM, Huitink-Rood • **20** σπολάδες V, cf. Pollux VII 70, Pithoeus, def. Persson, cf. IV 1.8 : στολάδες Ω • καὶ θώρακες del. Pollux VII 70, Lion, Schenkl • καὶ ἵππαρχος Ω : ἵππαρχος δὲ E •

IV πρότερον XF Mt: πρωταίτερον M, Huitink-Rood : πρωταίτερον Dindorf • ἔδει αὐτοὺς Ω : αὐτοὺς ἔδει FM Mt: ἔδει D • ἐπιθοῖντο Ω : ἐπιθῶνται M : ἐπιθονται F • **2** πάλιν φαίνεται Μιθραδάτης Ω : ἐπιφαίνεται ὁ Μιθραδάτης πάλιν FM, prob. Schenkl, cf. II 5.35 • ἱππέας FM : ἱππεῖς CBA Mt, cf. I 5.13 • τοξότας δὲ καὶ σφενδονήτας εἰς τετρακισχιλίους add. C^{1m} • ἂν Ω : ἦν FM • τούτους Ω : ταῦτα C¹ • πρόσθεν Ω : ἐμπροσθεν • προσβολῇ Ω : προβολῇ F • ἐνόμιζε Ω : ἐνόμισε FM • **3** παρήγγελο V Mt, Stephanus : παρηγγέλλετο Ω • τε om. C¹ AH¹ Mt •

mos dinero por ellas y también pagamos²²⁰ a quien quiera trenzar otras y encontramos alguna otra exención para el que se ofrezca voluntario para ocupar un puesto de hondero, tal vez aparezcan algunos capaces de ayudarnos. Veo que hay caballos en el ejército, **19** unos conmigo, otros que han quedado de las fuerzas de Clearco²²¹ y muchos otros, tomados como botín, que llevan los bagajes. Así pues, si cogemos todos esos caballos y los sustituimos por animales de carga y equipamos los caballos para jinetes, tal vez también esta caballería causará algún disgusto al enemigo en su huida». Se adop- **20** taron también estas propuestas y durante esa noche se organizaron unos doscientos honderos, mientras al día siguiente se dio el visto bueno a unos cincuenta caballos y jinetes, que fueron provistos de justillos de cuero y corazas. Se nombró comandante de la caballería al ateniense Licio, hijo de Polístrato.

Nuevo ataque de Mitrdates

Tras permanecer allí aquel día, reanudaron la marcha al día si- **IV** guiente levantándose más temprano, pues tenían que atravesar un desfiladero, en el que temían que los enemigos pudieran atacarlos al atravesarlo. Y, justo cuando lo atravesaron, de nuevo apareció **2** Mitrdates acompañado de mil jinetes y unos cuatro mil arqueros y honderos. En efecto, tal número había solicitado a Tisafernes y había conseguido con la promesa de que, si los obtenía, le entregaría a los griegos, y ello porque los despreciaba debido a que en el ataque anterior con una pequeña fuerza no sufrió daño alguno, pero, en cambio, creía que produjo grandes pérdidas. Cuando los griegos, tras **3** atravesar el desfiladero, estaban a una distancia de ocho estadios, también Mitrdates lo atravesó con sus tropas. Se ordenó a los pel-tastas y a los hoplitas que debían perseguir al enemigo y se había dicho a los jinetes que los persiguieran con audacia, en la idea de

²²⁰ Cf. III 5.8.

²²¹ Eran cuarenta jinetes, al mando de Miltocides, que habían desertado del Rey; cf. II 2.7.

- 4 εἶρητο θαρροῦσι διώκειν ὡς ἐφευγομένης ἱκανῆς δυνάμεως. ἐπεὶ δὲ ὁ Μιθραδάτης κατελήφει, καὶ ἤδη σφενδόναι καὶ τοξεύματα ἐξικνούντο, ἐσήμηνε τοῖς Ἕλλησι τῇ σάλπιγγι, καὶ εὐθὺς ἔθεον ὁμόσε οἷς εἶρητο καὶ οἱ
- 5 ἱπτεῖς ἤλαυνον· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἔφευγον ἐπὶ τὴν χαράδραν. ἐν ταύτῃ τῇ διώξει τοῖς βαρβάροις τῶν τε πεζῶν ἀπέθανον πολλοὶ καὶ τῶν ἱππέων ἐν τῇ χαράδρᾳ ζωοὶ ἐλήφθησαν εἰς ὀκτωκαίδεκα. τοὺς δὲ ἀποθανόντας αὐτοκέλευστοι οἱ Ἕλληνες ἠκίσαντο, ὡς ὅτι φοβερώτατον τοῖς πολεμίοις εἶη ὄρᾶν.
- 6 Καὶ οἱ μὲν πολέμιοι οὕτω πράξαντες ἀπῆλθον, οἱ δὲ Ἕλληνες ἀσφαλῶς πορευόμενοι τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν Τίγρητα ποταμόν.
- 7 ἐνταῦθα πόλις ἦν ἐρήμη μεγάλη, ὄνομα δ' αὐτῇ ἦν Λάρισα· ὥκουν δ' αὐτὴν τὸ παλαιὸν Μῆδοι. τοῦ δὲ τείχους αὐτῆς ἦν τὸ εὖρος πέντε καὶ εἴκοσι πόδες, ὕψος δ' ἑκατόν· τοῦ δὲ κύκλου ἡ περίοδος δύο παρασάγγαι· ὥκοδόμητο δὲ πλίνθοις κεραμεαῖς· κρηπὶς δ' ὑπὲρ λιθίνῃ τὸ ὕψος εἴκοσι ποδῶν.
- 8 ταύτην βασιλεὺς Περσῶν ὅτε παρὰ Μήδων τὴν ἀρχὴν ἐλάμβανον Πέρσαι πολιορκῶν οὐδενὶ τρόπῳ ἐδύνατο ἐλεῖν· ἥλιον δὲ νεφέλῃ προκαλύψασα
- 9 ἠφάνισε μέχρι ἐξέλιπον οἱ ἄνθρωποι, καὶ οὕτως ἐάλω. παρὰ ταύτην τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνῃ, τὸ μὲν εὖρος ἐνὸς πλέθρου, τὸ δὲ ὕψος δύο πλέθρων. ἐπὶ ταύτης πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἦσαν ἐκ τῶν πλησίον κωμῶν ἀποπεφυγότες.
- 10 Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμὸν ἓνα παρασάγγας ἕξ πρὸς τεῖχος ἔρημον μέγα πρὸς πόλει κείμενον· ὄνομα δὲ ἦν τῇ πόλει Μέσπιλα· Μῆδοι

4 εἶρητο FM Mt : εἶρηκε X • 5 εἰς CBAM Mt : ὡς F, cf. II 3.6 • φοβερώτατον ... εἶη Ω : φοβερώτατοι ... εἶεν Cobet • φοβερώτατον Ω : φοβερώτερον FM • εἶη FM : ἦν CBE Mt : om. A • 7 Λάρισα M : Λάρισσα CBF Mt : Λαρούσα (sic) Z • αὐτῆς ἦν Ω : ἦν αὐτῆς FM • κεραμεαῖς Lobeck : κεραμίας Ω • ὑπὲρ FM Mt : ἐπὶ CBE A : ἦν A • 8 Περσῶν Ω : ὁ Περσῶν FM • τὴν ἀρχὴν ἐλάμβανον Ω : ἐλάμβανον τὴν ἀρχὴν FM • ἥλιον δὲ νεφέλῃ προκαλύψασα Brodaeus, prob. Marchant, Hude, Masqueray, : ἥλιος δὲ νεφέλῃν προκαλύψας Ω, Gemoll, Huitink-Rood • ἐξέλιπον οἱ ἄνθρωποι Ω : οἱ ἄνθρωποι ἐξέλιπον FM • 9 παρὰ ταύτην Ω : παρ' αὐτὴν FM • κωμῶν Ω, cf. IV 4.8 : χωρῶν FM • ἀποπεφυγότες FMB Mt : ἀποπεφεύγοντες C¹A : καταπεφυγότες g, Cobet • 10 δ' om. FM • πρὸς πόλει Krueger : πρὸς τῇ πόλει FMB^C Mt : om. C¹ • Μέσπιλα CFM Mt : Μέσπειλα : Μεσπίλος K : Μίσπιλα Stephanus Byz. • Μῆδοι δ' C¹E : Μῆδοι FMB^C Mt • ποτε om. C¹E • καὶ τὸ ὕψος ... ποδῶν om. Mt •

que les seguiría una fuerza adecuada. Cuando Mitrdates los alcanzó **4**
 y ya los proyectiles de hondas y arcos empezaban a llegar, se dio a
 los griegos la señal de ataque con la trompeta y al instante echaron
 a correr hacia el mismo lugar los infantes a quienes se les había
 ordenado y cargaron los jinetes. Los enemigos no resistieron su ata-
 que, sino que huyeron hacia el desfiladero. En esta persecución **5**
 murieron muchos soldados de a pie de los bárbaros y en el desfila-
 dero fueron capturados vivos no menos de dieciocho jinetes. Los
 griegos por propia iniciativa desfiguraron los cuerpos de los muertos,
 de modo que los enemigos tuvieran la visión más espantosa de ellos.

Las ruinas de Nínive

Los enemigos, después de pasar por tal trance, se marcharon, **6**
 mientras que los griegos continuaron su marcha seguros el resto del
 día y llegaron al río Tigris. Allí había una gran ciudad desierta, que **7**
 se llamaba Larisa.²²² La habitaban antiguamente los medos. Su mura-
 lla tenía veinticinco pies de anchura y cien de altura y su perímetro
 era de dos parasangas. Estaba construida con ladrillos de arcilla, su
 base era de piedra con una altura de veinte pies. El rey de los per- **8**
 sas²²³ la estuvo asediando, cuando estos buscaban apoderarse del
 imperio de los medos, pero no pudo tomarlo por ningún medio.
 Pero una nube ocultó el sol e hizo invisible la ciudad, hasta que sus
 habitantes la abandonaron y así la conquistaron.²²⁴ Junto a esta ciudad **9**
 había una pirámide de piedra de un pletro de anchura y dos de
 altura²²⁵ y sobre ella había muchos bárbaros que habían huido de
 las aldeas vecinas.

Desde allí recorrieron una etapa de seis parasangas hasta una **10**
 fortaleza grande y desierta situada junto a la ciudad. El nombre de

²²² Larisa es Nimrud. Cf. Masqueary, 1930, p. 176; Lendle, 1995, p. 172; Varias
 García, 1999, p. 173; Tuplin, 2003b, pp. 374-376 y Huitink y Rood, 2019, pp. 147-148.

²²³ Se alude a Ciro el Grande (558-529 a. C.).

²²⁴ Ciro conquistó el imperio medo en el año 550 a. C. El eclipse de sol era
 para los orientales una señal de la caída de un imperio.

²²⁵ La construcción mencionada recibe el nombre de *zigurat*, una pirámide de
 escalones; cf. Huitink y Rood, 2019, pp. 150-151.

- δ' αὐτήν ποτε ὄκουν. ἦν δὲ ἡ μὲν κρητὶς λίθου ξεστοῦ κογχυλιάτου, τὸ
- 11** εὗρος πεντήκοντα ποδῶν καὶ τὸ ὕψος πεντήκοντα. ἐπὶ δὲ ταύτῃ ἐπωκοδόμητο πλίνθινον τεῖχος, τὸ μὲν εὗρος πεντήκοντα ποδῶν, τὸ δὲ ὕψος ἑκατόν· τοῦ δὲ τείχους ἡ περίοδος ἕξ παρασάγγαι. ἐνταῦθα λέγεται Μῆδεια γυνή
- 12** βασιλέως καταφυγεῖν ὅτε ἀπόλλυσαν τὴν ἀρχὴν ὑπὸ Περσῶν Μῆδοι. ταύτην δὲ τὴν πόλιν πολιορκῶν ὁ Περσῶν βασιλεὺς οὐκ ἐδύνατο οὔτε χρόνω ἐλεῖν οὔτε βίᾳ· Ζεὺς δὲ βροντῇ κατέπληξε τοὺς ἐνοικοῦντας, καὶ οὕτως ἐάλω.
- 13** Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμὸν ἓνα παρασάγγας τέτταρας. εἰς τοῦτον δὲ τὸν σταθμὸν Τισσαφέρνης ἐπεφάνη, οὓς τε αὐτοὺς ἱππέας ἦλθεν ἔχων καὶ τὴν Ὀρόντα δύναμιν τοῦ τὴν βασιλέως θυγατέρα ἔχοντος καὶ οὓς Κῦρος ἔχων ἀνέβη βαρβάρους καὶ οὓς ὁ βασιλέως ἀδελφὸς ἔχων βασιλεῖ ἐβοήθει, καὶ πρὸς τούτοις ὅσους βασιλεὺς ἔδωκεν αὐτῷ, ὥστε τὸ στράτευμα
- 14** ἀάμπολου ἐφάνη. ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένετο, τὰς μὲν τῶν τάξεων ὀπισθεν καταστήσας, τὰς δὲ εἰς τὰ πλάγια παραγαγὼν ἐμβαλεῖν μὲν οὐκ ἐτόλμησεν
- 15** οὐδ' ἐβούλετο διακινδυνεύειν, σφενδονᾶν δὲ παρήγγειλε καὶ τοξεύειν. ἐπεὶ δὲ διαταχθέντες οἱ Ῥόδιοι ἐσφενδόνησαν καὶ οἱ Σκύθαι τοξόται ἐτόξευσαν καὶ οὐδεὶς ἡμάρτανεν ἀνδρὸς (οὐδὲ γὰρ εἰ πάνυ προθυμεῖτο ῥάδιον ἦν),

11 τοῦ δὲ τείχους BAEC^c : τοῦ δὲ κύκλου FM Mt : τὸ δὲ τεῖχος C¹ • ἡ om. FM • λέγεται Ω : ἐλέγετο FM • Μῆδεια Ω : Μῆδία FM • **12** ταύτην Ω : τοιαύτην C¹ • δ' ἐμβροντήτους ποιῇ FMBC^c Mt, cf. Hell. IV 7.7, prob. Hude, Dillery, Huitink-Rood : δὲ βροντῇ κατέπληξε Hug, prob. Gemoll, Marchant, Masqueray • **13** ἐπορεύθησαν XMD Mt : ἐπορεύοντο F • ἱππέας ἦλθεν ἔχων CBA Mt : ἦλθεν ἱππέας ἔχων FM • **14** τάξεων C¹ : τάξεων εἶχεν FMBAC^c Mt : τάξεων ἴσχευ E • ἐμβαλεῖν Ω : ἐμβάλλειν FM • παρήγγειλε Ω : παρήγγελλε FM • **15** Σκύθαι τοξόται Ω : σκυθοτοξόται FM : Σκύθαι del. Kruegger, prob. Huitink-Rood • προθυμεῖτο B b : προθυμεῖτο CE : προθυμοῖτο FMADH Mt, prob. Peters • αἱ ἄλλαι b, Larcher : ἄλλαι Ω •

la ciudad era Mespila²²⁶ y estuvo habitada en otro tiempo por los medos. La base de la fortaleza estaba construida con mármol lumaquela pulido y sobre ella se levantaba un muro de ladrillo de cincuenta pies de ancho, cien de altura y un perímetro de seis parasangas. Sobre estos cimientos estaba construida una muralla de ladrillos **11** de cincuenta pies de ancho y cien de alto; el perímetro de la muralla era de seis parasangas. Allí se dice que Medea, la esposa del rey,²²⁷ se refugió cuando los medos perdieron su imperio a manos de los persas. El rey de los persas estuvo asediando esta ciudad, pero no **12** podía tomarla ni con el tiempo de asedio ni con la fuerza. Pero Zeus aterrorizó a sus habitantes con el trueno y así fue conquistada.

Ataque de Tisafernes

Desde allí recorrieron en una etapa cuatro parasangas. En dicha **13** etapa apareció Tisafernes con los jinetes con los que él mismo llegó²²⁸ y con las fuerzas de Orontas,²²⁹ que estaba casado con la hija del rey, con los bárbaros con los que Ciro había hecho su expedición y con los que el hermano del rey había ayudado a este; y además de este contingente Tisafernes tenía todas las tropas que el Rey le había **14** dado, de manera que su ejército parecía muy grande. Cuando se encontró cerca, colocó algunas formaciones en su retaguardia y dispuso otras en dirección a los flancos, pero no se atrevió a lanzarse al ataque y no quiso correr riesgos, sino que ordenó disparar con **15** sus hondas y arcos. Pero cuando los rodios, apostados en orden de batalla, emplearon sus hondas y los arqueros escitas dispararon sus arcos y nadie erró el blanco²³⁰ (pues no era fácil, aunque los desea-

²²⁶ Mespila es Nínive, la capital del imperio asirio en el siglo VII a. C. La ciudad fue destruida por los medos ca. 600 a. C.; cf. Dillery, 2001, p. 265; Reade, 1998-2001 y Huitink y Rood, 2019, pp. 151-152.

²²⁷ Astiages, último rey medo.

²²⁸ Cf. I 2.4.

²²⁹ Orontas, miembro de la familia real persa, casado con Rodogune, hija del rey, era sátrapa de Armenia; *vid.*, Huitink y Rood, 2019, pp. 153-154.

²³⁰ Huitink y Rood (2019, p. 154) observan aquí el tropo de la *unmissability*, por el que un hombre no puede errar el tiro cuando se dispara a una masa compacta de enemigos. Cf. D. H., V 24.3 y VIII 86.8 y Plut., *Crass.* XXIV 4.

καὶ ὁ Τισσαφέρνης μάλα ταχέως ἔξω βελῶν ἀπεχώρει καὶ αἱ ἄλλαι τάξεις ἀπεχώρησαν.

- 16** Καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας οἱ μὲν ἐπορεύοντο, οἱ δ' εἶποντο· καὶ οὐκέτι ἐσίοντο οἱ βάρβαροι τῇ τότε ἀκροβολίσει· μακρότερον γὰρ οἱ γε Ῥόδιοι τῶν Περσῶν ἐσφενδόνων, καὶ τῶν τοξοτῶν· μεγάλα δὲ καὶ τόξα τὰ Περσικά ἐστιν· ὥστε χρήσιμα ἦν ὅποσα ἀλίσκοιτο τῶν τοξευμάτων τοῖς Κρησί, καὶ διετέλουν χρώμενοι τοῖς τῶν πολεμίων τοξεύμασι, καὶ ἐμελέτων τοξεύειν ἄνω ἰέντες μακράν. ἠύρίσκετο δὲ καὶ νεῦρα πολλὰ ἐν ταῖς κόμαις
- 18** καὶ μόλυβδος, ὥστε χρῆσθαι εἰς τὰς σφενδόνας. καὶ ταύτη μὲν τῇ ἡμέρᾳ, ἐπεὶ κατεστρατοπεδεύοντο οἱ Ἕλληνες κόμαις ἐπιτυχόντες, ἀπῆλθον οἱ βάρβαροι μῆλον ἔχοντες τῇ ἀκροβολίσει· τὴν δ' ἐπιούσαν ἡμέραν ἔμειναν οἱ Ἕλληνες καὶ ἐπεσιτίσαντο· ἦν γὰρ πολὺς σῖτος ἐν ταῖς κόμαις. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἐπορεύοντο διὰ τοῦ πεδίου, καὶ Τισσαφέρνης εἶπετο ἀκροβολιζόμενος.
- 19** Ἐνθα δὲ οἱ Ἕλληνες ἔγνωσαν πλαίσιον ἰσόπλευρον ὅτι πονηρὰ τάξις εἷη πολεμίων ἐπομένων. ἀνάγκη γάρ ἐστιν, ἢν μὲν συγκύπτῃ τὰ κέρατα τοῦ πλαισίου ἢ ὁδοῦ στενωτέρας οὔσης ἢ ὁρέων ἀναγκαζόντων ἢ γεφύρας, ἐκθλίβεσθαι τοὺς ὀπίτας καὶ πορεύεσθαι πονήρως ἅμα μὲν πιεζομένους, ἅμα δὲ καὶ ταραττομένους, ὥστε δυσχρήστους εἶναι ἀνάγκη ἀτάκτους
- 20** ὄντας· ὅταν δ' αὖ διάσχι τὰ κέρατα, ἀνάγκη διασπᾶσθαι τοὺς τότε ἐκθλιβομένους καὶ κενὸν γίνεσθαι τὸ μέσον τῶν κεράτων, καὶ ἀθυμεῖν τοὺς ταῦτα πύσχοντας πολεμίων ἐπομένων. καὶ ὅποτε δέοι γέφυραν διαβαίνειν

16 ἐσίοντο CBA Mt : ἐπέκειντο FM • τῇ τότε ἀκροβολίσει del. Muretus • γε Matthiae : τε Ω : om. b, Porpo : del. Kuehner, dub. Peters • τῶν τοξοτῶν C¹ : τῶν πλείστων τοξοτῶν FMBC¹ Mt : post τῶν τοξοτῶν add. οἱ Κρητες ἐτόξευον Madvig : lacunam longiorem indicavit Hug • **17** καὶ τόξα τὰ CBA Mt : καὶ τὰ τόξα τὰ FM : καὶ τόξα E • ὅποσα FMBC^c Mt : ὅποσα δ' C¹AE • τῶν τοξευμάτων del. Gemoll • ἠύρίσκετο ... σφενδόνας post ἐν ταῖς κόμαις (18) transponendum aestimaverunt Huitink-Rood^a • **18** τῇ ἀκροβολίσει C¹ : ἐν τῇ τότε ἀκροβολίσει FMBC^c Mt • **19** ἔνθα δὲ CA : ἔνθα δὲ FME Mt : ἐνθάδε B • πλαίσιον ἰσόπλευρον ὅτε C¹ : ὅτι πλαίσιον ἰσόπλευρον FMBC^c Mt • ἦν μὲν συγκύπτῃ FMBC^c Mt : ἦν συγκύπτει C¹ : ἦν μὲν συγκύπτει AC^c • στενωτέρας CADFH Mt, recte, cf. etiam III 4.22 : στενωτέρας MEB • ἀνάγκη Ω : ἀνάγκη dub. Marchant^b : del. Cobet • καὶ om. C¹ • **20** διάσχι FC^c : διασχῇ MB Mt : διασχάσῃ C^{iv} • πολεμίον Ω : τῶν πολεμίων FM • ἔσπευδεν ἑκαστος Ω : ἔσπευδέ τινα FMDH • πρῶτος FM Mt^{2b} : πρῶτον X Mt¹ •

ran vivamente), entonces Tisafernes se puso a toda velocidad fuera de tiro y las demás formaciones siguieron su ejemplo.

Durante el resto del día un ejército continuaba su marcha y el **16** otro su persecución. Los bárbaros ya no producían daño con las escaramuzas de antes,²³¹ pues los rodios lanzaban con las hondas más lejos que los persas y que los arqueros. Grandes, además, son **17** también los arcos de los persas, de manera que los cretenses podían hacer uso de cuantas flechas caían en sus manos y continuaban usando las flechas de los enemigos, ejercitándose en lanzar flechas a larga distancia disparando hacia arriba. Se encontraron en las aldeas muchos tendones y plomo, de manera que los utilizaban para las hondas. Y ese día, cuando los griegos acamparon tras alcanzar unas **18** aldeas, los bárbaros se marcharon por tener la peor parte en las escaramuzas. Al día siguiente los griegos se quedaron para abastecerse, pues había mucho trigo en las aldeas. Al día siguiente continuaron la marcha por la llanura y Tisafernes los seguía lanzando proyectiles desde lejos.

Modificación del orden de marcha

Entonces los griegos se dieron cuenta de que la formación en **19** cuadro con los flancos iguales era una mala formación²³² cuando el enemigo los perseguía. En efecto, si las alas de la formación en cuadro se acercaran o porque el camino fuera más estrecho o porque los obligaban las montañas o un puente, por necesidad los hoplitas se veían apretujados y marchaban con dificultad, al mismo tiempo apiñados y revueltos, de manera que por fuerza eran de poca utilidad **20** al no guardar la formación. A su vez, cuando las alas se abren, los que antes estaban apelotonados por fuerza se separan y el centro de las alas queda vacío y los que se ven afectados se desaniman ante la persecución de los enemigos. Y cada vez que había que atravesar un puente o cruzar algún paso, cada cual se daba prisa queriendo

²³¹ Cf. III 3.7-10.

²³² Sobre el cambio de la formación del ejército en marcha, *vid.* Huitink y Rood, 2019, pp. 158-159.

- ἢ ἄλλην τινὰ διάβασιν, ἔσπευδεν ἕκαστος βουλόμενος φθάσαι πρῶτος· καὶ
- 21** εὐεπίθετον ἦν ἐνταῦθα τοῖς πολεμίοις. ἐπεὶ δὲ ταῦτ' ἔγνωσαν οἱ στρατηγοί, ἐποίησαν ἕξ λόχους ἀνὰ ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ λοχαγοὺς ἐπέστησαν καὶ ἄλλους πεντηκοντῆρας καὶ ἄλλους ἐνωμοτάρχους. οὗτοι δὲ πορευόμενοι, ὁπότε μὲν συγκύπτει τὰ κέρατα, ὑπέμενον ὕστεροι οἱ λοχαγοί, ὥστε μὴ
- 22** ἐνοχλεῖν τοῖς κέρασι, τότε δὲ παρήγον ἔξωθεν τῶν κεράτων. ὁπότε δὲ διέσχιεν αἱ πλευραὶ τοῦ πλαισίου, τὸ μέσον ἐξεπίμπλασαν, εἰ μὲν στενότερον εἴη τὸ διέχον, κατὰ λόχους, εἰ δὲ πλατύτερον, κατὰ πεντηκοστῶς, εἰ δὲ
- 23** πάνυ πλατύ, κατ' ἐνωμοτίας· ὥστε αἰεὶ ἐκπλεων εἶναι τὸ μέσον. εἰ δὲ καὶ διαβαίνειν τινὰ δέοι διάβασιν ἢ γέφυραν, οὐκ ἐταράττοντο, ἀλλ' ἐν τῷ μέρει οἱ λοχαγοὶ διέβαινον· καὶ εἴ που δέοι τι τῆς φάλαγγος, ἐπιπαρήσαν οὗτοι. τοῦτῳ τῷ τρόπῳ ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τέτταρας.
- 24** Ἦνίκα δὲ τὸν πέμπτον ἐπορεύοντο, εἶδον βασιλείον τι καὶ περὶ αὐτὸ κώμας πολλὰς, τὴν δὲ ὁδὸν πρὸς τὸ χωρίον τοῦτο διὰ γηλόφων ὑψηλῶν γιγνομένην, οἱ καθῆκον ἀπὸ τοῦ ὁρους ὑφ' ᾧ ἦσαν αἱ κῶμαι. καὶ εἶδον μὲν τοὺς λόφους ἄσμενοι οἱ Ἕλληνες, ὥς εἰκὸς τῶν πολεμίῳν ὄντων ἰππέων·
- 25** ἐπεὶ δὲ πορευόμενοι ἐκ τοῦ πεδίου ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν πρῶτον γήλοφον καὶ κατέβαινον, ὥς ἐπὶ τὸν ἕτερον ἀναβαίνειν, ἐνταῦθα ἐπιγίγνονται οἱ βάρβαροι καὶ ἀπὸ τοῦ ὑψηλοῦ εἰς τὸ πρηνὲς ἐβαλλον, ἐσφενδόνων, ἐτόξευον

21 ἐποίησαν Ω : ἐποίησαντο FM • λόχους CBA Mt : λοχαγοὺς FMDKL • ἐνωμοτάρχους CA : ἐνωμοτάρχας FM Mt : ἐνωμότας B • οὗτοι Ω : οὕτω Weiske • ὑπέμενον Ω : τοτὲ μὲν ὑπέμενον Marchantv • post ὑπέμενον add. οἱ μὲν Mangelsdorf, prob. Gemoll • οἱ λοχαγοί om. X • ὕστεροι οἱ λοχαγοί CBA Mt : ὕστεροι FM • τότε δὲ FM, Marchant, Hude, Dillery : τότε D : τοὺς δὲ CBA Mt, Gemoll, Masqueray • **22** ἀνεξεπίμπλασαν Ω, Dillery, Huitink-Rood : ἂν ἐξεπίμπλασαν b, Krueger, Marchant, Gemoll, Masqueray : ἀνεπίμπλασαν E • στενότερον FM, cf. III 4.19 : στενώτερον CBAH Mt • κατὰ λόχους CBA Mt : κατὰ λοχαγοὺς F : κατὰ τοὺς λοχαγοὺς M • **23** λόχοι Valckenaer, prob. Gemoll, Hude, Dillery, Huitink-Rood : οἱ λοχαγοί Ω, prob. Marchant, Masqueray • δέοι τι τῆς Ω : δέοιτο τῆς A • ἐπιπαρήσαν Cobet, cf. III 4.30 : ἐπιπαρήσαν FM : ἐπεὶ παρήσαν X Mt • **24** σταθμόν post ἐπορεύοντο add. FM • τὴν δὲ ὁδὸν Ω : τὴν τε ὁδὸν FM • ἀπὸ Ω : ἐκ M • ὑφ' ᾧ Ω : ἐφ' ᾧ MZg, Huitink-Rood • ἦσαν αἱ κῶμαι Schenkl, Gemoll, Hude, Dillery : ἦν ἡ κώμη Ω, prob. Marchant, Masqueray, Hude, Huitink-Rood : ἦν κώμη FM : ἦσαν αἱ κῶμαι Cobet : ἦσαν αἱ κῶμαι Peters : ἦν Thomas, prob. Huitink-Rood • λόφους CAE Mt : γηλόφους FMB • **25** καὶ ante κατέβαινον add. b, Stephanus • ἀναβαίνειν X Mt : ἀναβαῖεν FM : del. Cobet • ἐπιγίγνονται X Mt : παραγίγνονται FM • εἰς CBA : ἐπὶ FM Mt •

llegar el primero. Y entonces era muy fácil para los enemigos el
 ataque. Cuando los generales se dieron cuenta de ello, formaron seis **21**
 compañías de cien hombres cada una y pusieron capitanes al frente
 de ellas, añadiendo también otros mandos de secciones de cincuen-
 ta hombres y de pelotones de veinticinco hombres.²³³ Al avanzar de
 esta manera, cuando las alas se estrechaban, los capitanes se queda-
 ban atrás de manera que no interfirieran con las alas, y por el mo-
 mento marchaban por fuera de las alas. En cambio, cuando se **22**
 distanciaban los flancos de la formación en cuadro, ocupaban por
 completo el centro; y, si el espacio separado era muy estrecho, lo
 llenaban con compañías, si era bastante ancho, con secciones de
 cincuenta hombres, y si muy ancho con pelotones de veinticinco
 hombres, de manera que el centro estaba siempre lleno de soldados.
 Si el ejército tenía que atravesar algún paso o puente, no se desor- **23**
 denaban, sino que las compañías cruzaban en su turno. Y, si en al-
 guna parte había alguna necesidad de la falange para algo, esas
 tropas acudían en su ayuda. De esa manera los griegos avanzaron
 cuatro etapas.

Ataques de los enemigos

Cuando iban por la quinta etapa, vieron cierto palacio con muchas **24**
 aldeas a su alrededor y observaron que el camino a ese lugar se
 hacía a través de colinas elevadas que descendían de la montaña en
 cuyo pie estaban situadas las aldeas. Y los griegos vieron con agrado
 las colinas, como era lógico al ser jinetes los enemigos. Cuando, **25**
 después de marchar desde la llanura, subieron a la primera colina e
 iniciaron la bajada como para subir a la otra, en ese momento se les
 echan encima los bárbaros y desde la altura colina abajo arrojaban
 lanzas, lanzaban con las hondas y disparaban los arcos bajo el látigo.²³⁴

²³³ Cf. Th., V 68.3; Lendle, 1995, pp. 179-181 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 210.

²³⁴ Los persas obedecían por la fuerza del látigo, mientras que los griegos se guiaban por la autoridad de sus mandos; cf. I 7.3; Hdt. y VII 22.1, 56.1 y 223.3. Cf. también Dillery, 2001, p. 273 y Huitink y Rood, 2019, p. 165.

- 26 ὑπὸ μαστίγων, καὶ πολλοὺς ἐτίτρωσκον καὶ ἐκράτησαν τῶν Ἑλλήνων γυμνήτων καὶ κατέκλεισαν αὐτοὺς εἴσω τῶν ὄπλων· ὥστε παντάπασι ταύτην τὴν ἡμέραν ἄχρηστοι ἦσαν ἐν τῷ ὄχλῳ ὄντες καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξόται. ἐπεὶ δὲ πιεζόμενοι οἱ Ἕλληνες ἐπεχείρησαν διώκειν, σχολῇ μὲν ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀφικνοῦνται ὀπλῖται ὄντες, οἱ δὲ πολέμιοι ταχὺ ἀπεπήδων.
- 28 πάλιν δὲ ὁπότε ἀπίοιεν πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα ταῦτά ἐπασχον, καὶ ἐπὶ τοῦ δευτέρου γηλόφου ταῦτά ἐγίνετο, ὥστε ἀπὸ τοῦ τρίτου γηλόφου ἔδοξεν αὐτοῖς μὴ κινεῖν τοὺς στρατιώτας πρὶν ἀπὸ τῆς δεξιᾶς πλευρᾶς τοῦ
- 29 πλαισίου ἀνήγαγον πελταστὰς πρὸς τὸ ὄρος. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἐγένοντο ὑπὲρ τῶν ἐπομένων πολεμίων, οὐκέτι ἐπετίθεντο οἱ πολέμιοι τοῖς καταβαίνουσι, δεδοικότες μὴ ἀποτμηθεῖσαν καὶ ἀμφοτέρωθεν αὐτῶν γένοιτο οἱ πολέμιοι. οὗτω τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας πορευόμενοι, οἱ μὲν ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ τοὺς γηλόφους, οἱ δὲ κατὰ τὸ ὄρος ἐπιπαριόντες, ἀφίκοντο εἰς τὰς κόμας· καὶ ἱατροὺς κατέστησαν ὁκτώ· πολλοὶ γὰρ ἦσαν οἱ τετρωμένοι.
- 31 Ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ τῶν τετρωμένων ἕνεκα καὶ ἅμα ἐπιτήδεια πολλὰ εἶχον, ἄλευρα, οἶνον, κριθᾶς ἵπποις συμβεβλημένας πολλάς. ταῦτα δὲ συνενηγεμένα ἦν τῷ σατραπεύοντι τῆς χώρας. τετάρτη δ'
- 32 ἡμέρα καταβαίνουσιν εἰς τὸ πεδίον. ἐπεὶ δὲ κατέλαβεν αὐτοὺς Τισσαφέρνης σὺν τῇ δυνάμει, ἐδίδαξεν αὐτοὺς ἡ ἀνάγκη κατασκηνῆσαι οὗ πρῶτον εἶδον κόμην καὶ μὴ πορευέσθαι ἔτι μαχομένους· πολλοὶ γὰρ ἦσαν οἱ ἀπόμαχοι, οἳ τε τετρωμένοι καὶ οἱ ἐκείνους φέροντες καὶ οἱ τῶν φερόντων τὰ
- 33 ὅπλα δεξάμενοι. ἐπεὶ δὲ κατεσκήνησαν καὶ ἐπεχείρησαν αὐτοῖς ἀκροβολίζεσθαι οἱ βάρβαροι πρὸς τὴν κόμην προσιόντες, πολὺ περιῆσαν οἱ Ἕλλη-

26 ἐτίτρωσκον X Mt : κατετίτρωσκον FM • 27 ἀπεπήδων Ω : ἀνέπήδων FM • 28 ταῦτά ἐγίνετο, ὥστε ἀπὸ τοῦ τρίτου γηλόφου om. X • πρὶν CBA : πλὴν FME Mt • πλευρᾶς τοῦ FM : πλευρᾶς ἀπὸ τοῦ X Mt • ἀνήγαγον Ω : ἀναγάγειν Poutsma • 29 ἀποτμηθεῖσαν Ω : ἐκτμηθεῖσαν Z • ἀμφοτέρωθεν FM : ἀμφοτέρων X Mt • οἱ πολέμιοι del. Krueger • 30 post μὲν add. ἐν Bisschop • 31 τρεῖς FM : ὁκτώ X Mt • κριθᾶς Ω : καὶ κριθᾶς BD • συνενηγεμένα CBM Mt : συνηγμένα DH, ab • ἦν om. C¹ • σατραπεύοντι CBA Mt : στρατεῦματι FMH • 32 δὲ om. X • αὐτοὺς ἡ ἀνάγκη X Mt : αὐτοὺς ἀνάγκη Suidas : τοὺς Ἕλληνας τῇ ἀνάγκῃ FM • οἱ ante ἀπόμαχοι om. FM • οἳ τε add. Zeunius, prob. Cobet • 33 πολὺ Ω : ἐν ᾗ πολὺ D ab : ἐν ᾗ πολλοὶ FV • διέφερον ἐκ χώρας ὁρμώντας ἀλέξασθαι ἢ πορευομένους FM : διέφερον ἐκ χώρας ὁρμώντας ἀλέξασθαι ἢ πορευομένους Suidas : διέφερον ἐκ χώρας ὁρμώντας ἀλέξασθαι ἢ πορευομένοι X Mt • χώρας CBM Mt : τῆς χώρας F • μάχεσθαι. (34) Ἡνίκα δ' ἦν ἡδὴ δεῖλη, ὥρα ἦν ἀπίεναί τοις πολεμίῳις om. CBE Mt •

Hirieron a muchos, vencieron a las tropas ligeras griegas y los encerraron dentro de la fila de los hoplitas, de manera que durante ese día fueron completamente inútiles al estar mezclados con los no combatientes tanto los honderos como los arqueros. Cuando los griegos, pese a estar presionados, emprendieron la persecución, alcanzaron lentamente la cima al ser hoplitas, mientras que los enemigos se dieron rápidamente la vuelta. Y cada vez que volvían al resto del ejército, sufrían otra vez lo mismo y así sucedió en la segunda colina, de manera que a partir de la tercera colina decidieron no mover a los soldados antes de haber conducido a los peltastas hasta la montaña desde el flanco derecho de la formación en cuadro. Cuando esta fuerza²³⁵ llegó a estar sobre los enemigos que le seguían, los bárbaros ya no atacaron a los que descendían, pues temían quedar aislados y rodeados por ambos lados. De esta manera los griegos, avanzando el resto del día, unos por el camino que marcaban las colinas y otros²³⁶ siguiendo en paralelo a lo largo de la montaña, llegaron a las aldeas. Designaron a ocho médicos,²³⁷ pues había muchos heridos.

Allí permanecieron tres días no solo a causa de los heridos sino también porque disponían de abundantes provisiones, harina, vino, cebada, recogida en gran cantidad para los caballos. Tales provisiones habían sido reunidas por el sátrapa de la región. A los cuatro días bajaron a la llanura. Pero cuando Tisafernes les dio alcance con sus fuerzas, la necesidad les enseñó a acampar en la primera aldea que avistaron y no marchar y combatir al mismo tiempo. En efecto, muchos griegos estaban fuera de combate, no solo los heridos, sino también los que los transportaban y los que portaban las armas de los que llevaban a los heridos. Cuando acamparon y los bárbaros intentaron lanzarles dardos acercándose a la aldea, los griegos fueron muy superiores, pues había mucha diferencia entre rechazar desde

²³⁵ Los peltastas griegos.

²³⁶ Los hoplitas y los peltastas.

²³⁷ Seguramente serían esclavos expertos en poner vendas; cf. Salazar, 2000, pp. 68-74 y Huitink y Rood, 2019, p. 167.

νες· πολὺ γὰρ διέφερεν ἐκ χώρας ὁρμῶντας ἀλέξασθαι ἢ πορευομένους ἐπιούσι τοῖς πολεμίοις μάχεσθαι.

- 34** Ἦνίκα δ' ἦν ἡδὴ δεῖλη, ὥρα ἦν ἀπιέναι τοῖς πολεμίοις· οὐποτε γὰρ μείον ἀπεστρατοπεδεύοντο οἱ βάρβαροι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐξήκοντα σταδίων, **35** φοβούμενοι μὴ τῆς νυκτὸς οἱ Ἕλληνες ἐπιθῶνται αὐτοῖς. πονηρὸν γὰρ νυκτὸς ἐστὶ στράτευμα Περσικόν. οἳ τε γὰρ ἵπποι αὐτοῖς δέδενται καὶ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ πεποδισμένοι εἰσὶ τοῦ μὴ φεύγειν ἔνεκα εἰ λυθείησαν, ἐάν τέ τις θόρυβος γίγηται, δεῖ ἐπισάξαι τὸν ἵππον Πέρσῃ ἀνδρὶ καὶ χαλινᾶσαι, δεῖ καὶ θωρακισθέντα ἀναβῆναι ἐπὶ τὸν ἵππον. ταῦτα δὲ πάντα χαλεπὰ νύκτωρ καὶ θορύβου ὄντος. τούτου ἔνεκα πόρρω ἀπεσκήνουν τῶν Ἑλλήνων.
- 36** Ἐπεὶ δὲ ἐγίνωσκον αὐτοὺς οἱ Ἕλληνες βουλομένους ἀπιέναι καὶ διαγγελλομένους, ἐκίηρξε τοῖς Ἕλλησι συσκευάζεσθαι ἀκουόντων τῶν πολεμίων. καὶ χρόνον μὲν τινα ἐπέσχον τῆς πορείας οἱ βάρβαροι, ἐπειδὴ δὲ ὥς ἐγίνετο, ἀπῆσαν· οὐ γὰρ ἐδόκει λύειν αὐτοὺς νυκτὸς πορεύεσθαι καὶ **37** κατάγεσθαι ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. ἐπειδὴ δὲ σαφῶς ἀπionτας ἦδη ἐώρων οἱ Ἕλληνες, ἐπορεύοντο καὶ αὐτοὶ ἀναζεύξαντες καὶ διήλθον ὅσον ἐξήκοντα σταδίου. καὶ γίγνεται τοσοῦτον μεταξὺ τῶν στρατευμάτων ὥστε τῇ ὑστεραίᾳ οὐκ ἐφάνησαν οἱ πολέμοι οὐδὲ τῇ τρίτῃ, τῇ δὲ τετάρτῃ νυκτὸς προελθόντες καταλαμβάνουσι χωρίον ὑπερδέξιον οἱ βάρβαροι, ἢ ἔμελλον οἱ Ἕλληνες παρίεναι, ἀκρωνυχίαν ὄρους, ὅφ' ἦν ἡ κατάβασις ἦν εἰς τὸ πεδῖον.
- 38** Ἐπειδὴ δὲ ἐώρα Χειρίσοφος προκατελιμμένην τὴν ἀκρωνυχίαν, καλεῖ Ξενοφῶντα ἀπὸ τῆς οὐράς καὶ κελεύει λαβόντα τοὺς πελταστὰς παραγε-

34 ἀπεστρατοπεδεύοντο FM, cf. VII 7.1 : ἐστρατοπεδεύοντο X Mt • οἱ Ἕλληνες om. FM • ἐπιθῶνται Ω : ἐπιθoinτο D : ἐπιθoinτο FM • **35** τὸ πολὺ FM, cf. III 1.42, 43 : πολὺ X Mt • δεῖ καὶ FMB : δὴ καὶ CE : δὲ καὶ A Mt : δεῖ δὲ καὶ Huitink-Rood • χαλεπὰ νύκτωρ καὶ θορύβου ὄντος Ω : χαλεπὸν νυκτὸς ὅτε καὶ θορύβου ὄντος ποιεῖν FM • **36** συσκευάζεσθαι CBA Mt : συσκευάζασθαι E : παρασκευάζεσθαι D : παρασκευάσασθαι FM • ἐπέσχον Ω : ἄπεσχον B • ἐπειδὴ δὲ ὥς ... τὸ στρατόπεδον om. Mt • οὐ FM : οὔτε X : οὐδε V, prob. Huitink-Rood • λύειν αὐτοὺς CAE : κολύειν αὐτοὺς B : λυσιτελεῖν αὐτοῖς FM • **37** τῶν στρατευμάτων Ω : τῶν στρατιωτῶν FMDH • ὅφ' ἦν FM : ἀφ' ἧς Suidas : ἐφ' ἦν X Mt • **38** προκατελιμμένην FM : προκαταλελειμμένην CA Mt : προκαταλελημμένην BD •

una posición fija a los que lanzaban al ataque y combatir estando en marcha con el enemigo lanzado al ataque.

Retirada de los enemigos

Cuando llegó la tarde, era hora de marcharse para los enemigos. **34**
 Nunca, en efecto, acampaban los bárbaros a menos de sesenta estadios de los griegos por miedo a que los griegos los atacaran de noche. La razón es que un ejército persa es una cosa lamentable de **35**
 noche. Tienen a sus caballos atados y traban por lo general sus patas, para que no escapen si se desatan;²³⁸ y, si se produce algún alboroto, el soldado persa tiene que ensillar y embridar, y luego que montar en el caballo después de colocarse la coraza. Tales operaciones son difíciles de hacer de noche y en medio de la confusión. Por este motivo los persas acampaban lejos de los griegos.

Cuando los griegos comprendieron que los persas querían marcharse y así lo iban transmitiendo, un heraldo anunció a los griegos **36**
 que preparasen el equipaje oyéndolo el enemigo. Durante un tiempo los bárbaros retrasaron la partida, pero, cuando se hizo tarde, se marcharon, pues no les parecía que les beneficiaba ponerse en marcha y llegar al campamento de noche. Cuando los griegos vieron ya **37**
 que partían claramente, se pusieron ellos también en marcha tras levantar el campamento y recorrieron no menos de sesenta estadios. Llegó a ser tan grande el espacio entre los ejércitos que los enemigos no aparecieron ni al día siguiente ni tampoco al tercer día, pero al cuarto los bárbaros, tras avanzar de noche, ocuparon una posición alta en el lado derecho, por donde iban a pasar los griegos, la cima de un monte, por debajo de la cual pasaba el camino de bajada hacia la llanura.

Tan pronto como Quirísofo vio que la cima estaba ya ocupada, **38**
 llamó a Jenofonte que estaba en la retaguardia y le ordenó que to-

²³⁸ La práctica de trabar las patas de los caballos era usual entre los antiguos y también lo es ahora; cf. *Cyr.* III 3, 26-27; *Il.* XIII 36-38; Tac., *Ann.* IV 25.2 y Lendle, 1995, p. 183.

- 39 νέσθαι εἰς τὸ πρόσθεν. ὁ δὲ Ξενοφῶν τοὺς μὲν πελταστὰς οὐκ ἤγεν· ἐπιφανιόμενον γὰρ ἑώρα Τισσαφέρνην καὶ τὸ στράτευμα πᾶν· αὐτοὺς δὲ προσελάσας ἡρώτα τί καλεῖς; ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐξεστὶν ὄρᾶν· προκατεῖληπται γὰρ ἡμῖν ὁ ὑπὲρ τῆς καταβάσεως λόφος, καὶ οὐκ ἔστι παρελθεῖν, εἰ μὴ
- 40 τοὺτους ἀποκόψομεν. ἀλλὰ τί οὐκ ἤγες τοὺς πελταστάς; ὁ δὲ λέγει ὅτι οὐκ ἐδόκει αὐτῷ ἔρρημα καταλιπεῖν τὰ ὅπισθεν πολεμίων ἐπιφανομένων. Ἀλλὰ μὴν ὦρα γ', ἔφη, βουλευέσθαι πῶς τις τοὺς ἄνδρας ἀπελᾷ ἀπὸ τοῦ λόφου.
- 41 ἐνταῦθα Ξενοφῶν ὁρᾷ τοῦ ὄρους τὴν κορυφὴν ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ἑαυτῶν στρατεύματος οὖσαν, καὶ ἀπὸ ταύτης ἔφοδον ἐπὶ τὸν λόφον ἔνθα ἦσαν οἱ πολέμιοι, καὶ λέγει· Κράτιστον, ὦ Χειρίσοφε, ἡμῖν ἴεσθαι ὡς τάχιστα ἐπὶ τὸ ἄκρον· ἦν γὰρ τοῦτο λάβωμεν, οὐ δυνήσονται μένειν οἱ ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ. ἀλλὰ, εἰ βούλει, μένε ἐπὶ τῷ στρατεύματι, ἐγὼ δ' ἐθέλω πορευέσθαι· εἰ δὲ
- 42 χρήζεις, πορεύου ἐπὶ τὸ ὄρος, ἐγὼ δὲ μενῶ αὐτοῦ. Ἀλλὰ δίδωμί σοι, ἔφη ὁ Χειρίσοφος, ὁπότερον βούλει ἐλέσθαι. εἰπὼν ὁ Ξενοφῶν ὅτι νεώτερός ἐστιν αἰρεῖται πορευέσθαι, κελεύει δὲ οἱ συμπέμψαι ἀπὸ τοῦ στόματος
- 43 ἄνδρας· μακρὸν γὰρ ἦν ἀπὸ τῆς οὐρᾶς λαβεῖν. καὶ ὁ Χειρίσοφος συμπέμπει τοὺς ἀπὸ τοῦ στόματος πελταστάς, ἔλαβε δὲ τοὺς κατὰ μέσον πλαισίου. συνέπεσθαι δ' ἐκέλευσεν αὐτῷ καὶ τοὺς τριακοσίους οὓς αὐτὸς εἶχε τῶν ἐπιλέκτων ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ πλαισίου.
- 44 Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο ὡς ἐδύναντο τάχιστα. οἱ δ' ἐπὶ τοῦ λόφου πολέμιοι ὡς ἐνόησαν αὐτῶν τὴν πορείαν ἐπὶ τὸ ἄκρον, εὐθὺς καὶ αὐτοὶ ὤρ-

39 προσελάσας Ω : προελάσας FM • προκατεῖληπται FM, Suidas : κατεῖληπται X Mt • ἀποκόνομεν edd., cf. IV 2.10 : ἀποκόνομεν FMHLT : παρακόνομεν CBA Mt : κατακόνομεν E, cf. III 5.2 • 40 ἀλλὰ τί οὐκ ἤγες τοὺς πελταστάς om. X Mt • πολεμίων ἐπιφανομένων Ω : ἐπιφανομένων τῶν πολεμίων FM • γ' FME : δ' CBA • 41 ὄρᾳ om. X Mt • αὐτοῦ τοῦ ἑαυτῶν CBA Mt : τοῦ ἑαυτῶν E : τοῦ ἑαυτοῦ FM • οἱ om. F • ἦν X : ἔαν DH : ἂν alii • χρήζεις del. Cobet • πορεύου Ω : πορεύου σὺ Schenkl • αὐτοῦ FMB : αὐτοὺς CA : om. Mt • 42 ὁπότερον FM Mt : πότερον X • αἰρεῖται FMB : αἰρεῖσθαι CAE Mt • οἱ Ω, edd. plerique : οἱ Masqueray • μακρὸν : μακράν FM • οὐρᾶς Ω : οὐραγίας FM • 43 πλαισίου Ω : τοῦ πλαισίου FM • αὐτῷ FM Mt, Marchant : αὐτῷ E : αὐτοὺς CBA : αὐτοῖς g, Bornemann : del. Rehdantz, Gemoll • post τριακοσίους add. ὁ χειρίσοφος FM • 44 εὐθὺς καὶ αὐτοὶ ὤρμησαν ἀμιλλᾶσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον om. X Mt •

mara a los peltastas y se dirigiera a la vanguardia.²³⁹ Jenofonte, sin embargo, no llevó a los peltastas, pues veía que Tisafernes y todo su ejército aparecía por la retaguardia. Con todo, él avanzó y le preguntó: «¿Por qué me llamas?» Quirísofo le contestó: «Puedes verlo: han ocupado antes que nosotros la colina bajo la que pasa el camino que tenemos que tomar para bajar y no podemos avanzar, si no los desalojamos». «Y ¿por qué no trajiste a los peltastas?» Jenofonte le contestó que no le parecía bien dejar desprotegida la retaguardia ante la aparición de los enemigos. «Bueno, de todas maneras», dijo Quirísofo, «es hora de pensar cómo se expulsará a esos hombres de la colina». Entonces, Jenofonte observó que la cima de la montaña se encontraba sobre su mismo ejército y que desde esta misma cima había una forma de aproximarse a la colina donde estaban los enemigos, y dijo: «Quirísofo, lo mejor para nosotros es correr a toda velocidad hacia la cima, pues, si la tomamos, no podrán mantener la posición los que dominan el camino. Y, si quieres, permanece tú al mando del ejército, que yo estoy dispuesto a ir. Pero, si lo deseas, marcha tú a la montaña y yo permaneceré aquí». «Bien», dijo Quirísofo, «te doy a elegir cuál de estas dos cosas quieres». Jenofonte, alegando que era más joven, eligió ir, pero le pidió que le enviara tropas del frente, pues le habría llevado mucho tiempo traerlas desde la retaguardia. Quirísofo envió con él a los peltastas del frente y tomó a los del centro de la formación a cuadro. Ordenó además que siguiesen a Jenofonte trescientos hombres selectos²⁴⁰ que él mismo tenía en la vanguardia de la formación a cuadro.

Capacidad de mando de Jenofonte

Desde allí avanzaron con la mayor velocidad posible. Los enemigos de la cima de la colina, tan pronto como observaron la marcha

²³⁹ Este episodio de la colina (III 4.38-43) fue recogido por Polieno (I 49.3) e imitado por Catón (*apud* Gell., III 7) y Livio (VII 34.3-8); cf. Huitink y Rood, 2019, p. 172.

²⁴⁰ Se trata de un número convencional; cf. Hdt., I 82.3, IX 64.2; Th., V 72.4 y Plut., *Pel.* XVII.

45 μῆσαν ἀμιλλᾶσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον. καὶ ἐνταῦθα πολλὴ μὲν κραυγὴ ἦν τοῦ
 46 Ἑλληνικοῦ στρατεύματος διακελευομένων τοῖς ἑαυτῶν, πολλὴ δὲ κραυγὴ
 τῶν ἀμφὶ Τισσαφέρνην τοῖς ἑαυτῶν διακελευομένων. Ξενοφῶν δὲ παρε-
 λαύων ἐπὶ τοῦ ἵππου παρεκελεύετο· Ἄνδρες, νῦν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα νομί-
 ζετε ἀμιλλᾶσθαι, νῦν πρὸς τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας, νῦν ὀλίγον πο-
 47 νήσαντες ἀμαχεῖ τὴν λοιπὴν πορευσόμεθα. Σωτηρίδας δὲ ὁ Σικυώνιος
 εἶπεν· Οὐκ ἐξ ἴσου, ὦ Ξενοφῶν, ἐσμέν· σὺ μὲν γὰρ ἐφ' ἵππου ὀχεῖ, ἐγὼ δὲ
 48 χαλεπῶς κάμνω τὴν ἀσπίδα φέρων. καὶ ὃς ἀκούσας ταῦτα καταπηδήσας
 ἀπὸ τοῦ ἵππου ὠθεῖται αὐτὸν ἐκ τῆς τάξεως καὶ τὴν ἀσπίδα ἀφελόμενος
 ὥς ἐδύνατο τάχιστα ἔχων ἐπορεύετο· ἐτύγγανε δὲ καὶ θώρακα ἔχων τὸν
 ἱππικόν· ὥστ' ἐπιέζετο. καὶ τοῖς μὲν ἔμπροσθεν ὑπάγειν παρεκελεύετο, τοῖς
 49 δὲ ὀπισθεν παριέναι μόλις ἐπόμενος. οἱ δ' ἄλλοι στρατιῶται παίουσι καὶ
 βάλλουσι καὶ λοιδοροῦσι τὸν Σωτηρίδα, ἔστε ἠνάγκασαν λαβόντα τὴν
 ἀσπίδα πορεύεσθαι. ὁ δὲ ἀναβάς, ἕως μὲν βάσιμα ἦν, ἐπὶ τοῦ ἵππου ἦγεν,
 ἐπεὶ δὲ ἄβατα ἦν, καταλιπὼν τὸν ἵππον ἔσπευδε πεζῇ. καὶ φθάνουσιν ἐπὶ
 τῷ ἄκρῳ γενόμενοι τοὺς πολεμίους.

V Ἐνθα δὴ οἱ μὲν βάρβαροι στραφέντες ἔφευγον ἢ ἕκαστος ἐδύνατο, οἱ
 δὲ Ἕλληνες εἶχον τὸ ἄκρον. οἱ δὲ ἀμφὶ Τισσαφέρνην καὶ Ἀριαῖον ἀποτρα-
 πόμενοι ἄλλην ὁδὸν ὥχοντο. οἱ δὲ ἀμφὶ Χειρίσοφον καταβάντες εἰς τὸ
 πεδῖον ἐστρατοπεδεύοντο ἐν κώμῃ μεστῇ πολλῶν ἀγαθῶν. ἦσαν δὲ καὶ
 ἄλλαι κῶμαι πολλαὶ πλήρεις πολλῶν ἀγαθῶν ἐν τούτῳ πεδίῳ παρὰ τὸν

45 διακελευομένων Ω : κελευομένοις FM • 46 τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας Ω : παῖδας
 καὶ γυναῖκας FM Mt, Huitink-Rood • νῦν om. X Mt • πονήσαντες Ω : πονήσαντες
 χρόνον FM • λοιπὴν FMB Mt : λοιπὸν CE • πορευσόμεθα FM Mt : πορευόμεθα X • 47
 Σωτηρίδας FM : Σωτηρίδης X Mt • δὲ FMB Mt : om. CAE • Σικυώνιος MB Mt : Σικιώνιος
 F : Σικαιώνιος C • 48 ὠθεῖται Ω : ὠθεῖτο FM : ὠθεῖ τ' Hirschig • ἔχων ἐπορεύετο Ω :
 ἐπορεύετο FM • ὥστ' ἐπιέζετο FM, Bornemann : ὥστε πιέζοιτο X Mt^{PC} • ὑπάγειν FM :
 ὑπάγων X Mt : ἀπάγων A • μόλις Ω : μόγης FM, cf. IV 8.28 • ἐπόμενος Ω : ἐπόμενοις
 FM • 49 καὶ βάλλουσι om. FMD • ἔστε Ω : ἕως FM • λαβόντα Ω : ἀναλαβόντα Bis-
 choppe, prob. Gemoll, Masqueray • ἀναβάς, ἕως μὲν βάσιμα ἦν, ἐπὶ τοῦ ἵππου ἦγεν Ω :
 ἀναβάς ἐπὶ τοῦ ἵππου ἕως μὲν βάσιμα ἦν, ἦγεν FM : ἀναβάς ἐπὶ τοῦ ἵππου, ἕως μὲν
 βάσιμα ἦν ἐπὶ τοῦ ἵππου ἦγεν Mt • βάσιμα FMB Mt : βατὰ CAG, cf. IV 6.17 • ἐπὶ τῷ
 ἄκρῳ Ω : ἐπὶ τὸ ἄκρον E •

V καταβάντες εἰς τὸ πεδῖον FM, prob. Hude, Dillery : καταβάντες Ω, prob. Marchant,
 Gemoll, Masqueray • ἐστρατοπεδεύοντο Ω : ἐστρατοπεδεύσαντο FMDH • μεστῇ om.
 X • πολλαὶ om. FM •

de los griegos hacia la cumbre, inmediatamente también ellos se lanzaron a disputar la cima. Y entonces se produjo un gran griterío 45 en el ejército griego animando a sus soldados y otro gran griterío entre las tropas de Tisafernes animando a sus soldados. Y Jenofonte, 46 cabalgando ante las líneas, arengó así: «Soldados, pensad que competís ahora por Grecia como premio, ahora por volver con vuestros hijos y vuestras mujeres y, si ahora nos esforzamos un poco, avanzaremos el resto del trayecto sin lucha». Sotéridas de Sición contestó: 47 «No estamos, Jenofonte, en igualdad de condiciones, pues tú vas a caballo, mientras yo estoy mortalmente cansado de llevar el escudo». Cuando Jenofonte oyó esta queja, saltó del caballo, lo empujó fuera 48 de la formación, le arrebató el escudo y avanzó con él lo más rápidamente posible. Sucedió que además tenía también una coraza de jinete, de manera que estaba muy sobrecargado. Animaba a los que iban al frente a seguir adelante y a los de detrás les urgía a pasarlo, pues él seguía con dificultad. El resto de los soldados, sin embargo, 49 golpearon, arrojaron piedras y ultrajaron a Sotéridas, hasta que le obligaron a coger el escudo y continuar marchando. Jenofonte empezó a ascender montando a caballo, mientras era posible cabalgar, pero cuando el terreno era inaccesible, dejó el caballo y continuó de prisa a pie. Y alcanzaron la cima antes que los enemigos.

Los enemigos incendian el país en su retirada

Entonces precisamente los bárbaros se dieron la vuelta y huyeron **V** por donde cada uno pudo, mientras que los griegos tomaron la cima. Las tropas bajo el mando de Tisafernes y Arieo retrocedieron por otro camino, mientras que el ejército bajo las órdenes de Quirísofo descendió a la llanura y acampó en una aldea repleta de abundantes provisiones. Había también otras aldeas repletas de abundantes pro-

- 2 Τίγρητα ποταμόν· ἡνίκα δ' ἦν δεΐλη ἐξαπίνης οἱ πολέμοι ἐπιφαίνονται ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ τῶν Ἑλλήνων κατέκοψάν τινας τῶν ἐσκεδασμένων ἐν τῷ πεδίῳ καθ' ἀρπαγὴν· καὶ γὰρ νομαὶ πολλαὶ βοσκημάτων διαβιβαζόμεναι
- 3 εἰς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατελήφθησαν· ἐνταῦθα Τισσαφέρνης καὶ οἱ σὺν αὐτῷ καίειν ἐπεχείρησαν τὰς κώμας, καὶ τῶν Ἑλλήνων μάλα ἠθύμησάν τινες, ἐννοούμενοι μὴ τὰ ἐπιτήδεια, εἰ καίοιεν, οὐκ ἔχοιεν ὁπόθεν λαμβά-
- 4 νοιεν· καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ Χειρίσοφον ἀπῆσαν ἐκ τῆς βοηθείας· ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐπεὶ κατέβη, παρελαύνων τὰς τάξεις ἡνίκα <οἱ> ἀπὸ τῆς βοηθείας ἀπήντη-
- 5 σαν οἱ Ἕλληνες ἔλεγεν· Ὁρᾶτε, ὧ ἄνδρες Ἕλληνες, ὑφιέντας τὴν χώραν ἤδη ἡμετέραν εἶναι· ἃ γὰρ ὅτε ἐσπένδοντο διεπράττοντο, μὴ καίειν τὴν βασιλέως χώραν, νῦν αὐτοὶ καίουσιν ὡς ἀλλοτρίαν· ἀλλ' ἐάν που καταλεί-
- 6 πωσί γε αὐτοῖς ἐπιτήδεια, ὄψονται καὶ ἡμᾶς ἐνταῦθα πορευομένους· ἀλλ', ὧ Χειρίσοφε, ἔφη, δοκεῖ μοι βοηθεῖν ἐπὶ τοὺς καίοντας ὡς ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας· ὁ δὲ Χειρίσοφος εἶπεν· Οὐκ οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς, ἔφη, καίωμεν, καὶ οὕτω θᾶττον παύσονται.
- 7 Ἐπει δὲ ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἦλθον, οἱ μὲν ἄλλοι περὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν, στρατηγοὶ δὲ καὶ λοχαγοὶ συνῆσαν· καὶ ἐνταῦθα πολλὴ ἀπορία ἦν· ἔνθεν μὲν γὰρ ὄρη ἦν ὑπερύψηλα, ἔνθεν δὲ ὁ ποταμὸς τοσοῦτος βάθος ὡς μὴδὲ
- 8 τὰ δόρατα ὑπερέχειν πειρωμένοις τοῦ βάθους· ἀπορουμένοις δ' αὐτοῖς προσελθὼν τις ἀνὴρ Ῥόδιος εἶπεν· Ἐγὼ θέλω, ὧ ἄνδρες, διαβιβάσαι ὑμᾶς κατὰ τετρακισχιλίους ὁπλίτας, ἂν ἐμοὶ ὧν δέομαι ὑψηρετήσητε καὶ τάλαν-

2 οἱ πολέμοι ἐπιφαίνονται Ω, cf. III 4.40 : ἐπιφαίνονται οἱ πολέμοι FM • γὰρ om. X Mt • post κατελήφθησαν lacunam stat. Pantazides • 3 ante ἐνταῦθα lacunam stat. Krueger, prob. Huitink-Rood • εἰ καίοιεν del. Kiehl • καίοιεν Ω : καύσοιεν F : καύσειεν M : καυθεῖεν Hirschig • 4 βοηθείας FMB : βαθείας hic et infra CAE Mt : βοηλασίας hic et infra Gemoll • οἱ add. Schenkl • ἀπὸ τῆς Ω : ἐπὶ τὰς FM • ἀπήντησαν Ω : ἀπήεσαν FM • ἡνίκα <οἱ> Schenkl : ἡνίκα <τοῖς> Huitink-Rood • οἱ Ἕλληνες del. Bornemann • 5 Ἕλληνες del. Rehdantz • ὑφιέντας M : ὑφιέντα XE Mt : ὑφιέντες D • ὑμετέραν CFMH, Gemoll, Hude, Dillery, Huitink-Rood : ἡμετέραν B Mt, Marchant, Masqueray • καίειν FMB : βαίνειν CAE Mt • τὴν βασιλέως χώραν del. Cobet • ἀλλ' om. FM • καταλείπωσι Ω : καταλίπωσι FM • αὐτοῖς Stephanus : αὐτοῖς CFMH Mt : αὐτοὺς BAE • ἐπιτήδεια Ω : τὰ ἐπιτήδεια FM Mt • 6 ὡς om. X Mt • 7 ἦλθον Ω : ἀπῆλθον FM Mt²⁸ • συνῆσαν Mt, Rehdantz, Marchant, Gemoll, Masqueray : ἐνήσαν X : συνῆλθον FM, Hude, Dillery • ἔνθεν μὲν CBA Mt, cf. II 4.22 : ἐντεῦθεν μὲν FM • ὁ ποταμὸς Ω : ποταμὸς FM • βάθος Ω : τὸ βάθος FM Mt • 8 ὑμᾶς FM (sed post θέλω) Mt : ἡμᾶς X • ἂν ἐμοὶ Ω : ἦν μοι FM •

visiones en esta llanura cerca del río Tigris. Cuando se hizo la tarde, **2**
aparecieron de repente los enemigos en la llanura e hicieron pedazos
a algunos griegos que estaban dispersos por la llanura en busca de
botín. De hecho, se habían apoderado de muchos rebaños de gana-
do llevados al otro lado del río. Entonces Tisafernes y sus seguidores **3**
intentaron incendiar las aldeas. Algunos griegos se desanimaron mu-
cho pensando que, si las quemaban, no tendrían lugar donde con-
seguir víveres. Mientras, Quirísofo y sus hombres regresaban de la **4**
expedición de socorro. Una vez que Jenofonte, por su parte, descen-
dió de la montaña, iba cabalgando junto a las líneas cuando los
griegos que venían de la expedición de socorro se encontraron con
él y les dijo: «¿Veis, hombres de Grecia,²⁴¹ que ellos admiten que el **5**
país ya es vuestro? En efecto, cuando ellos firmaron la tregua,²⁴²
estipularon que no se quemara el territorio del Rey, pero ahora son
ellos mismos los que lo queman como si fuera el territorio de otro.
En todo caso, si dejan provisiones para sí mismos en algún lugar,
verán que nosotros iremos también allí. Con todo, Quirísofo», **6**
continuó, «me parece que debemos enviar ayuda contra los que incendian
como si estuviéremos defendiendo nuestro territorio». Quirísofo con-
testó: «A mí, desde luego, no me parece así. Al contrario», dijo, «in-
cendiamos también nosotros y así pararán ellos antes».

Propuesta de un rodio

Cuando regresaron a las tiendas, las tropas se ocupaban de las **7**
provisiones, pero los generales y capitanes mantuvieron una reunión.
En aquellos momentos había grandes dificultades. En efecto, por un
lado, había montañas muy altas y, por otro lado, el río era tan pro-
fundo que ni siquiera las lanzas sobresalían sobre las aguas cuando
comprobaban su profundidad. En medio de su perplejidad se acercó **8**
un rodio²⁴³ y les dijo: «Estoy dispuesto, amigos, a haceros atravesar

²⁴¹ Así se dirigían los oradores griegos a unas audiencias multinacionales para enfatizar los valores griegos; *cf.* Huitink y Rood, 2019, pp. 180-181.

²⁴² *Cf.* III 1.19.

²⁴³ El hecho de citarlo anónimamente podría indicar que el rodio sería de clase baja; *cf.* Huitink y Rood, 2019, p. 184.

- 9 τον μισθὸν πορίσῃτε. ἐρωτώμενος δὲ ὅτου δέοιτο, Ἀσκῶν, ἔφη, δισχιλίων
 δεήσομαι· πολλὰ δ' ὥρῳ πρόβατα καὶ αἴγας καὶ βοῦς καὶ ὄνους, ἃ ἀποδα-
 10 ρέντα καὶ φυσηθέντα ῥαδίως ἂν παρέχοι τὴν διάβασιν. δεήσομαι δὲ καὶ
 τῶν δεσμῶν οἷς χρῆσθε περὶ τὰ ὑποζύγια· τούτοις ζεύξας τοὺς ἄσκους πρὸς
 ἀλλήλους, ὀρμίσας ἕκαστον ἄσκὸν λίθους ἀρτήσας καὶ ἀφεις ὥσπερ ἀγκύ-
 11 ρας εἰς τὸ ὕδωρ, διαγαγὼν καὶ ἀμφοτέρωθεν δῆσας ἐπιβαλὼ ὕλην καὶ γῆν
 ἐπιφορήσω· ὅτι μὲν οὖν οὐ καταδύσεσθε αὐτίκα μάλα εἴσεσθε· πᾶς γὰρ
 ἄσκὸς δὴ ἄνδρας ἔξει τοῦ μὴ καταδύναι. ὥστε δὲ μὴ ὀλισθάνειν ἢ ὕλη καὶ
 12 ἢ γῆ σχήσει. ἀκούσασι ταῦτα τοῖς στρατηγοῖς τὸ μὲν ἐνθούμημα χαρίεν
 ἐδόκει εἶναι, τὸ δ' ἔργον ἀδύνατον· ἦσαν γὰρ οἱ κωλύσοντες πέραν πολλοὶ
 ἱππεῖς, οἱ εὐθὺς τοῖς πρώτοις οὐδὲν ἂν ἐπέτρεπον τούτων ποιεῖν.
 13 Ἐνταῦθα τὴν μὲν ὑστεραίαν ὑπανεχώρουν εἰς τοῦμπαλιν εἰς τὰς ἀκαύ-
 στους κόμας, κατακαύσαντες ἔνθεν ἐξῆσαν· ὥστε οἱ πολέμιοι οὐ προσή-
 λαννον, ἀλλὰ ἐθεῶντο καὶ ὅμοιοι ἦσαν θαυμάζοντες ὅποι ποτὲ τρέπονται
 14 οἱ Ἕλληνες καὶ τί ἐν νῶ ἔχουσιν. ἐνταῦθα οἱ μὲν ἄλλοι στρατιῶται ἐπὶ τὰ
 ἐπιτήδεια ἦσαν· οἱ δὲ στρατηγοὶ πάλιν συνῆλθον, καὶ συναγαγόντες τοὺς
 15 αἰχμαλώτους ἤλεγχον τὴν κύκλῳ πᾶσαν χώραν τίς ἐκάστη εἴη. οἱ δὲ ἔλεγον
 ὅτι τὰ πρὸς μεσημβρίαν τῆς ἐπὶ Βαβυλῶνα εἴη καὶ Μηδίαν, δι' ἧσπερ
 ἦκοιεν, ἢ δὲ πρὸς ἑὸ ἐπὶ Σοῦσά τε καὶ Ἐκβάτανα φέροι, ἔνθα θερίζειν

9 δέοιτο Ω : δεήσοιτο FM • πρόβατα Ω : ταῦτα πρόβατα FM • βοῦς CBA Mt, cf. II 1.6 : βόας FM • 10 οἷς CBAM Mt : ὡς F • χρῆσθε FMB : χρῆσθαι CAD : ἀνάγκη χρῆσθαι Mt : χρῆσθαι ἀνάγκη E • τούτοις ζεύξας Ω : τούτοις δ' ἔφη ζεύξαι FMDH • ὀρμίσας CB : ἀρμόσας FM Mt • εἰς om. X Mt • διαγαγὼν CBA Mt : ἀγαγὼν FM • 11 πᾶς X Mt : ὁ FM • ὀλισθάνειν Porson : ὀλισθανεῖν FM : ὀλισθάναι CB : ὀλισθάναι E : ὀλισθῆναι A Mt • 12 χαρίεν M : χάριεν Ω : οὐδὲν ἂν ἐπέτρεπον τούτων ποιεῖν Ω : οὐδ' ἂν ἐπέτρεπον τοῦτο ποιεῖν BA • 13 ἔπανεχώρουν FM Mt, prob. Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery, cf. III 3.10 : ὑπανεχώρουν CBE, prob. Marchant • ἢ πρὸς βαβυλῶνα del. Reiske, Schenkl, def. Castiglioni, prob. Huitink-Rood : ὡς πρὸς βαβυλῶνα b • ἢ M : ἢ C : ὁ ex ἢ E : ἢ BA Mt : ἢ F • προσήλαννον CBAM Mt : προήλαννον F • θαυμάζοντες FM, prob. Hude, Dillery : θαυμάζουσι T, prob. Cobet, Gemoll, Huitink-Rood : θαυμάζειν X Mt : †θαυμάζειν† Marchant • 14 ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν Ω, Rehdantz, cf. II 3.8 : ἀμφὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν FM : περὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν Couvreur, cf. III 5.7 • καὶ οἱ λοχαγοὶ post στρατηγοὶ add. FM • αἰχμαλώτους FM, Suidas, prob. Hude, Dillery : ἐαλωκότας X Mt, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray • 15 τὰ Ω : τὰ μὲν FM • φέροι edd. : φέρει X Mt : φέροιεν FM • ἔνθα θερίζειν λέγεται βασιλεὺς dub. delendum aestimaverunt Huitink-Rood • θερίζειν Ω : θερίζειν καὶ ἐαρίζειν FM, cf. Cyr. VIII 6.22 • ἄγοι Ω : ἄγει M Mt •

el río en grupos de cuatro mil hoplitas, si me proveéis de lo que necesito y me dais un talento de paga».²⁴⁴ Preguntado sobre qué **9** necesitaba, contestó: «Necesitaré dos mil odres,²⁴⁵ pues veo muchos rebaños de ovejas, cabras, bueyes y asnos, que, desollados y llenos de aire, facilitarían la travesía. Necesitaré también las correas que **10** usáis para las yuntas. Con ellas ataré los odres unos con otros, engancharé a cada odre una piedra y lo echaré al agua como si fueran anclas; también los llevaré al otro lado del río y los ataré a ambas orillas; además esparciré maleza y amontonaré tierra encima.²⁴⁶ Y que **11** desde luego no os hundiréis, lo vais a comprobar ahora mismo, pues cada odre llevará a dos hombres para que no se hundan y la maleza y la tierra impedirán que resbalen». Después de oír los generales **12** estas propuestas, les pareció que el plan era ingenioso, pero su ejecución imposible, pues al otro lado del río había muchos jinetes para impedirlo, quienes al momento no permitirían hacer nada de eso a los primeros que llegaran.

Marcha hacia el norte

En estas circunstancias, se retiraron durante el día siguiente en **13** sentido contrario en dirección a las aldeas incendiadas tras quemar a la aldea de donde habían salido, de manera que los enemigos no les atacaron, sino que los contemplaban y estaban como preguntándose dónde se iban a dar la vuelta y qué tenían en su mente. En **14** entonces los demás soldados fueron a por las provisiones, mientras los generales se reunieron de nuevo, trajeron juntos a los que habían hecho prisioneros y les interrogaron sobre cuál era cada uno de **15** todos los territorios que les rodeaban. Los prisioneros dijeron que la región hacia el sur estaba en el camino hacia Babilonia y Media,²⁴⁷ por donde justamente habían venido; el camino hacia el este con-

²⁴⁴ El talento equivalía a seis mil dracmas, una elevada suma de dinero.

²⁴⁵ Cf. I 5.10 y II 4.28.

²⁴⁶ Heródoto (VII 36.5) describe un puente de pontones similar; cf. Hammond y Roseman, 1996, pp. 93-94 y 100 y Huitink y Rood, 2019, p. 185.

²⁴⁷ En realidad, es Asiria.

- λέγεται βασιλεύς, ἡ δὲ διαβάντι τὸν ποταμὸν πρὸς ἐσπέραν ἐπὶ Λυδίας καὶ Ἰωνίας φέροι, ἡ δὲ διὰ τῶν ὁρέων καὶ πρὸς ἄρκτον τετραμμένη ὅτι εἰς
- 16** Καρδούχους ἄγοι. τούτους δὲ ἔφασαν οἰκεῖν ἀνὰ τὰ ὄρη καὶ πολεμικοὺς εἶναι, καὶ βασιλέως οὐκ ἀκούειν, ἀλλὰ καὶ ἐμβαλεῖν ποτε εἰς αὐτοὺς βασιλικὴν στρατιὰν δώδεκα μυριάδας· τούτων δ' οὐδέν' ἀπονοστήσαι διὰ τὴν δυσχωρίαν. ὁπότε μέντοι πρὸς τὸν σατράπην τὸν ἐν τῷ πεδίῳ σπείσαιντο, καὶ ἐπιμιγνύναι σφῶν τε πρὸς ἐκείνους καὶ ἐκείνων πρὸς ἑαυτούς.
- 17** Ἀκούσαντες ταῦτα οἱ στρατηγοὶ ἐκάθισαν χωρὶς τοὺς ἐκασταχόσε φάσκοντας εἰδέναι, οὐδὲν δῆλον ποιήσαντες ὅποι πορεύεσθαι ἔμελλον. ἐδόκει δὲ τοῖς στρατηγοῖς ἀναγκαῖον εἶναι διὰ τῶν ὁρέων εἰς Καρδούχους ἐμβάλλειν· τούτους γὰρ διελθόντας ἔφασαν εἰς Ἀρμενίαν ἥξειν, ἥς Ὀρόντας ἤρχε πολλῆς καὶ εὐδαίμονος. ἐντεῦθεν δ' εὐπορον ἔφασαν εἶναι ὅποι τις
- 18** ἐθέλοι πορεύεσθαι. ἐπὶ τούτοις ἐθύσαντο, ὅπως ὀπηνίκα δοκοίη τῆς ὥρας τὴν πορείαν ποιοῖντο· τὴν γὰρ ὑπερβολὴν τῶν ὁρέων ἐδεδοίκεσαν μὴ προκαταληφθεῖη· καὶ παρήγγειλαν, ἐπειδὴ δειπνήσαιεν, συσκευασαμένους πάντας ἀναπαύεσθαι, καὶ ἔπεσθαι ἡνίκ' ἂν τις παραγγέλλῃ.

16 ἐμβαλεῖν Ω : ἐμβάλλειν FM • ἀπονοστήσαι FM : ἀποστήσαι X Mt • τὸν ἐν τῷ FM : ἐν τῷ X Mt • σπείσαιντο FM Mt : πείσαντο X • ἐπιμιγνύναι B : ἐπιμιγνῆναι CE : ἐπιμίγνυσθαι FM • σφῶν τε FM : ἐφ' ᾧ τε X • ἐκείνων FM : ἐκείνον CBE • ἑαυτοὺς Ω : αὐτοὺς • **17** ἀκούσαντες Ω : ἀκούσαντες δὲ FM • οὐδὲν FM Mt^{pc} : οὐδὲν δὲ CBA Mt^{ac} • ὅποι Ω : ὅπη FMD • τοῖς στρατηγοῖς del. Schenkl • ἐμβάλλειν FM : ἐμβαλεῖν CB Mt • γὰρ del. Schenkl • διελθόντας Ω : διελθόντες FM • ἔφασαν del. Cobet • εὐπορον FMB^c : ἄπορον CAEB¹ Mt • ἔφασαν del. Cobet • **18** ἐθύσαντο FM Mt : θύσαντο X • ὀπηνίκα FM, Suidas : ἡνίκα καὶ CBE Mt • καὶ et τῆς ὥρας del. Cobet • ὁρέων Ω : ὁρῶν FM • προκαταληφθεῖη Ω : καταληφθεῖη FM • δειπνήσαιεν Ω : δειπνήσειαν FM • συσκευασαμένους M, Dindorf : σκευασομένους CE Mt : σκευασαμένους A : σκευάζομένους B : συσκευασμένους F • παραγγέλλῃ Ω : παραγγέλοι Mt : παραγγέλλῃ FM •

ducía a Susa²⁴⁸ y Ecbatana, donde se dice que el Rey pasaba los veranos;²⁴⁹ a través del río y en dirección al oeste el camino llevaba a Lidia y Jonia, mientras que la ruta a través de las montañas y hacia el norte conducía al país de los carducos.²⁵⁰ Este pueblo, decían, **16** habitaba en las montañas, eran belicosos y no estaban sometidos al Rey, sino que incluso un ejército real de ciento veinte mil hombres los había atacado una vez, pero ninguno de ellos había regresado por lo escabroso del terreno.²⁵¹ Con todo, cada vez que firmaban un tratado con el sátrapa de la llanura, algunos de estos mantenían trato con los carducos y estos con aquellos.

Tras oír estas declaraciones, los generales sentaron aparte a los **17** que afirmaban conocer la ruta en cada una de las direcciones sin ofrecer ninguna pista sobre la dirección que se proponían tomar. Sin embargo, los generales creían que debían tomar el camino de los carducos a través de las montañas.²⁵² Los prisioneros, en efecto, decían que, atravesado este territorio, llegarían a Armenia,²⁵³ provincia grande y próspera que gobernaba Orontas. Desde allí, decían, era fácil dirigirse adonde se quisiera. Por ello ofrecieron sacrificios para **18** emprender la marcha cuando les pareciera el momento adecuado.²⁵⁴ Temían, en efecto, que el paso de las montañas estuviera cortado de antemano. Ordenaron que, después de comer,²⁵⁵ todos empaquetaran y descansaran, y les siguieran tan pronto se les transmitiera la orden.

²⁴⁸ Susa era la capital del imperio persa con Darío I y Jerjes I; Ecbatana era la antigua capital de Media.

²⁴⁹ Ecbatana era la residencia veraniega del Rey; *cf.* *Cyr.* VIII 6.22; Tuplin, 1998 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 211.

²⁵⁰ Son los actuales kurdos, pueblo belicoso de las montañas del Kurdistán, nombrados aquí por primera vez.

²⁵¹ Se trata de un modelo proverbial de una gran fuerza militar de la que no sobrevive nadie; *cf.* p. ej., *Hdt.*, III 26.2 y Huitink y Rood, 2019, p. 190.

²⁵² El camino mejor era el del norte; *cf.* Masqueray, 1930, pp. 176-177.

²⁵³ Esta Armenia abarcaría lo que hoy es el este de Turquía, Armenia y Georgia; estaba gobernada por Orontas; *cf.* III 4.13. Sobre Armenia, *vid.* Estrabón, XI 14.4.

²⁵⁴ *Cf.* Burkert, 1985, p. 267.

²⁵⁵ La cena marcaba el final de un día largo y difícil.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

Δ

- 1** [Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει ἐγένετο μέχρι τῆς μάχης, καὶ ὅσα μετὰ τὴν μάχην ἐν ταῖς σπονδαῖς ἅς βασιλεὺς καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀναβάντες Ἕλληνες ἐποιήσαντο, καὶ ὅσα παραβάντος τὰς σπονδὰς βασιλέως καὶ Τισσαφέρνους ἐπολεμήθη πρὸς τοὺς Ἕλληνας
- 2** ἐπακολουθοῦντος τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο ἔνθα ὁ μὲν Τίγρης ποταμὸς παντάπασιν ἄπορος ἦν διὰ τὸ βάθος καὶ μέγεθος, πάροδος δὲ οὐκ ἦν, ἀλλὰ τὰ Καρδοῦχεια ὄρη ἀπότομα ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ
- 3** ἐκρέματο, ἐδόκει δὴ τοῖς στρατηγοῖς διὰ τῶν ὁρέων πορευτέον εἶναι. ἤκουον γάρ τῶν ἀλίσκομένων ὅτι εἰ διέλθοιεν τὰ Καρδοῦχεια ὄρη, ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ, ἦν μὲν βούλονται, διαβήσονται, ἦν δὲ μὴ βούλονται, περιίασι. καὶ τοῦ Εὐφράτου δὲ τὰς πηγὰς ἐλέγετο οὐ πρόσω τοῦ Τίγρητος εἶναι, καὶ ἔστιν οὕτως ἔχον.
- 4** τὴν δ' εἰς τοὺς Καρδοῦχους ἐμβολὴν ὧδε ποιοῦνται, ἅμα μὲν λαθεῖν πειρώμενοι, ἅμα δὲ φθάσαι πρὶν τοὺς πολεμίους καταλαβεῖν τὰ ἄκρα.]
- 5** Ἡνίκα δ' ἦν ἀμφὶ τὴν τελευταίαν φυλακὴν καὶ ἐλείπετο τῆς νυκτὸς ὅσον σκοταίους διελθεῖν τὸ πεδῖον, τηνικαῦτα ἀναστάντες ἀπὸ παραγγέλ

Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος τέταρτος X : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως δ' F : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως τέταρτον H : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον τέταρτον Mt •

- 1** **1-4** del. Bisschop, Dindorf • **1** ἐποιήσαντο Ω : ἐσπεύσαντο FM • ἐπολεμήθη Ω : ἐπολέμησε X • τοῦ Περσικοῦ Ω : τοῦ Περσῶν FM • **2-4** om. CBE • **2** δὴ FMT, Castalio : δὲ Ω • τοῖς στρατηγοῖς Leunclavius : στρατιώταις Ω • **3** δὲ Castalio : τε Ω : om. M • οὕτως ἔχον Abresch : οὕτω στενόν FMH Mt : οὗ τὸ στενόν Stephanus •

ANÁBASIS

LIBRO CUARTO

*Travesía por pueblos diversos. Llegada a Trapezunte
(noviembre, 401 a. C.-febrero, 400 a. C.)*

[En el relato anterior se han descrito todo lo que sucedió en la expedición **I** hasta la batalla, todo lo que tuvo lugar después de la tregua que acordaron el Rey y los griegos que hicieron la expedición con Ciro y todos los combates que, una vez el Rey y Tisafernes violaron la tregua, hubo contra los griegos cuando el ejército persa persiguió a los griegos. Cuando los griegos llegaron donde el río Tigris era imposible de vadear por su profundidad y tamaño y no había un **2** paso a lo largo de la orilla, sino que las montañas carducas colgaban escarpadas por encima del río mismo, los generales decidieron que había que marchar a través de las montañas. En efecto, oyeron decir a los prisioneros que, si atravesaban las montañas carducas, cruzarían en Armenia la cabecera del río Tigris, si querían, o, si no querían, podrían rodearla. Y se decía que las fuentes del Éufrates no estaban lejos de las del Tigris, y así es en realidad. La invasión en el **3** territorio carduco la hicieron de la forma siguiente: intentando, por una parte, pasar inadvertidos, pero, de otra, adelantarse al enemigo en ocupar las alturas.]²⁵⁶ **4**

Ruta a través de los carducos

Quando era cerca de la última guardia²⁵⁷ y quedaba de noche lo **5** suficiente para atravesar la llanura a oscuras, en ese momento se levantaron a la orden dada, se pusieron en marcha y llegaron a la

²⁵⁶ El resumen se debe a un editor anónimo, el que dividió la obra en siete libros; cf. II 1.1, III 1.1, v 1.1, VII 1.1.

²⁵⁷ Había, al parecer, tres guardias, aunque algunas veces se habla de cinco. La duración de las guardias variaba según las estaciones o las situaciones del lugar; cf. *Mem.* IV 7.4 y Varias García, 1999, p. 189. Sobre el itinerario seguido por los griegos hasta Trapezunte (IV 8.22), *vid.* Lendle, 1995, pp. 191-291.

- 6 εως πορευόμενοι ἀφικνοῦνται ἅμα τῇ ἡμέρᾳ πρὸς τὸ ὄρος. ἔνθα δὴ Χειρίσοφος μὲν ἡγεῖτο τοῦ στρατεύματος λαβὼν τὸ ἄμφ' αὐτὸν καὶ τοὺς γυμνήτας πάντας, Ξενοφῶν δὲ σὺν τοῖς ὀπισθοφύλαξιν ὀπλίταις εἵπετο οὐδένα ἔχων γυμνήτα· οὐδεὶς γὰρ κίνδυνος ἐδόκει εἶναι μὴ τις ἄνω
- 7 πορευομένων ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐπίσποιτο. καὶ ἐπὶ μὲν τὸ ἄκρον ἀναβαίνει Χειρίσοφος πρὶν τινας αἰσθῆσθαι τῶν πολεμίων· ἔπειτα δ' ὑφηγεῖτο· ἐφείπετο δὲ αἰεὶ τὸ ὑπερβάλλον τοῦ στρατεύματος εἰς τὰς κόμας τὰς ἐν τοῖς
- 8 ἄγκεσιν τε καὶ μυχοῖς τῶν ὁρέων. ἔνθα δὴ οἱ μὲν Καρδοῦχοι ἐκλιπόντες τὰς οἰκίας ἔχοντες καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ἔφρευγον ἐπὶ τὰ ὄρη. τὰ δὲ ἐπιτήδεια πολλὰ ἦν λαμβάνειν, ἦσαν δὲ καὶ χαλκώμασι παμπόλλοις κατεσκευασμένα αἱ οἰκίαι, ὧν οὐδὲν ἔφερον οἱ Ἕλληνες, οὐδὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐδίωκον, ὑποφειδόμενοι, εἰ πως ἐθελήσειαν οἱ Καρδοῦχοι διεῖναι αὐτοὺς ὡς διὰ
- 9 φιλίας τῆς χώρας, ἐπεὶ περ βασιλεῖ πολέμιοι ἦσαν· τὰ μέντοι ἐπιτήδεια ὅτῳ τις ἐπιτυχάνοι ἐλάμβανεν· ἀνάγκη γὰρ ἦν. οἱ δὲ Καρδοῦχοι οὔτε καλοῦντων ὑπῆκουον οὔτε ἄλλο φιλικὸν οὐδὲν ἐποίουν. ἐπεὶ δὲ οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κόμας ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἤδη σκοταῖοι (διὰ γὰρ τὸ στενὴν εἶναι τὴν ὁδὸν ὅλην τὴν ἡμέραν ἢ ἀνάβασις αὐτοῖς ἐγένετο καὶ κατάβασις), τότε δὴ συλλεγόντες τινὲς τῶν Καρδοῦχων τοῖς τελευταίοις ἐπετίθεντο, καὶ ἀπέκτεινάν τινας καὶ λίθοις καὶ τοξεύμασι κατέτρωσαν,
- 10 ὀλίγοι ὄντες· ἐξ ἀπροσδοκήτου γὰρ αὐτοῖς ἐπέπεσε τὸ Ἑλληνικόν. εἰ μέντοι τότε πλείους συνελέγησαν, ἐκινδύνευσεν ἂν διαφθαρῆναι πολὺ τοῦ στρατεύματος. καὶ ταύτην μὲν τὴν νύκτα οὕτως ἐν ταῖς κόμαις ἠϋλίσθησαν· οἱ δὲ Καρδοῦχοι πυρὰ πολλὰ ἔκαιον κύκλῳ ἐπὶ τῶν ὁρέων καὶ συνεώρων ἀλλήλους.

6 τοῦ στρατεύματος susp. Schenkl • αὐτὸν Ω : αὐτὸν FMB : αὐτὸ C • γυμνήτας FM, cf. I 2.3 : γυμνήτας CB Mt • γυμνήτα FM : γυμνίτην C • κίνδυνος ἐδόκει Ω : ἐδόκει κίνδυνος FM, Suidas • ἐπίσποιτο FM Mt : ἄνω ἐπίσποιτο X • 7 τινας Ω : τινα FM • ὑφηγεῖτο FM Mt, cf. VI 5.25 : ἐφηγεῖτο X • δὲ αἰεὶ FM : δ' ἐκεῖ X Mt • 8 ἔφρευγον om. X Mt • πῶς Ω : πῶς ἂν FM • 9 ὅτῳ Stephanus : ὅτι Ω : ὅπου Cobet • ὑπῆκουον Ω : ἐπήκουον Karpeyne • 10 ἐπεὶ Ω : ὅτε FM • post κατάβασις add. ἐγένετο CA, εἰς τὰς κόμας FM • ἀπέκτεινάν XED Mt : ἀπέκτεινον FM • ὀλίγοι ὄντες Ω : ὀλίγοι τινὲς ὄντες FM • 11 πολὺ Ω : πολλὰ FM • πυρὰ πολλὰ ἔκαιον κύκλῳ Ω : κύκλῳ πυρὰ ἔκαιον F : κύκλῳ πυρὰς ἔκαιον M • συνεώρων Ω, cf. V 2.13 : συνεβόων Lüders, prob. Gemoll, cf. VI 3.6 •

montaña al amanecer. Justo allí Quirísofo iba a la cabeza del ejército 6
 con sus propias tropas y todos los gimnetas,²⁵⁸ mientras Jenofon-
 te seguía detrás con los hoplitas de la retaguardia, pero sin ningún
 gimneta, pues no parecía que había riesgo alguno de que alguien
 los persiguiera desde atrás mientras estuvieran marchando cuesta
 arriba. Quirísofo alcanzó la cima antes de que alguno de los enemi- 7
 gos se diera cuenta. Después avanzó lentamente y le iba siguiendo
 siempre el ejército que iba franqueando la cima hacia las aldeas que
 se encuentran en las cañadas y hondonadas de las montañas. Preci- 8
 samente entonces los carducos abandonaron sus casas y huyeron a
 las montañas con mujeres y niños. Había muchas provisiones para
 tomar y las casas estaban provistas de gran número de vasijas de
 bronce. Los griegos no se llevaron ninguna de ellas ni persiguieron
 a la gente, actuando con miramiento por si acaso los carducos les
 permitieran atravesar su país como si fuera territorio amistoso, como
 enemigos del Rey que precisamente eran. Pero aun así cogieron las 9
 provisiones que cada cual encontraba, pues había necesidad de ello.
 Los carducos, sin embargo, ni respondían cuando se les llamaba ni
 daban ninguna otra señal de amistad. Y, cuando la retaguardia de 10
 los griegos iba bajando desde la cima hasta las aldeas ya de noche
 (pues la subida y bajada hacia las aldeas ocupó todo el día a causa
 de que el camino era estrecho), en ese momento algunos carducos
 se agruparon y atacaron a los últimos; mataron e hirieron a algunos
 con piedras y flechas, aunque eran unos pocos. En efecto, el ejérci-
 to griego había caído sobre ellos por sorpresa. Sin duda, si entonces 11
 se hubieran reunido más carducos, una gran parte del ejército griego
 habría corrido el riesgo de ser destruido. Y así durante esa noche
 los griegos vivaquearon en las aldeas, mientras los carducos encen-
 dían muchas hogueras a su alrededor en las montañas y se mantenían
 a la vista unos de otros.²⁵⁹

²⁵⁸ Los gimnetas eran soldados equipados con armas ligeras; pertenecían a las clases más humildes.

²⁵⁹ Las hogueras servían para informarse de la situación de los carducos; *cf.* V 12.13.

- 12** Ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ συνελθοῦσι τοῖς στρατηγοῖς καὶ λοχαγοῖς τῶν Ἑλλήνων ἔδοξε τῶν τε ὑποζυγίων τὰ ἀναγκαῖα καὶ δυνατώτατα ἔχοντας πορεύεσθαι, καταλιπόντας τᾶλλα, καὶ ὅσα ἦν νεωστὶ αἰχμάλωτα ἀνδράποδα
- 13** ἐν τῇ στρατιᾷ πάντα ἀφεῖναι. σχολαίαν γὰρ ἐποιοῦν τὴν πορείαν πολλὰ ὄντα τὰ ὑποζύγια καὶ τὰ αἰχμάλωτα, πολλοὶ δὲ οἱ ἐπὶ τούτοις ὄντες ἀπομαχοὶ ἦσαν, διπλάσια τε ἐπιτήδεια ἔδει πορίζεσθαι καὶ φέρεσθαι πολλῶν τῶν ἀνθρώπων ὄντων. δόξαν δὲ ταῦτα ἐκήρυξαν οὕτω ποιεῖν.
- 14** Ἐπειδὴ δὲ ἀριστήσαντες ἐπορεύοντο, ὑποστήσαντες ἐν τῷ στενῷ οἱ στρατηγοί, εἴ τι εὐρίσκοιεν τῶν εἰρημένων μὴ ἀφειμένον, ἀφηροῦντο, οἱ δ' ἐπειθόντο, πλὴν εἴ τις ἔκλεψεν, οἷον ἢ παιδὸς ἐπιθυμήσας ἢ γυναικὸς τῶν εὐπρεπῶν. καὶ ταύτην μὲν τὴν ἡμέραν οὕτως ἐπορεύθησαν, τὰ μὲν τι
- 15** μαχόμενοι τὰ δὲ τι ἀναπαύμενοι. εἰς δὲ τὴν ὑστεραίαν γίγνεται χειμῶν πολὺς, ἀναγκαῖον δ' ἦν πορεύεσθαι· οὐ γὰρ ἦν ἱκανὰ τὰπιτήδεια. καὶ ἡγεῖτο
- 16** μὲν Χειρίσοφος, ὡπισθοφυλάκει δὲ Ξενοφῶν. καὶ οἱ πολέμιοι ἰσχυρῶς ἐπετίθεντο, καὶ στενῶν ὄντων τῶν χωρίων ἐγγὺς προσιόντες ἐτόξευον καὶ ἐσφενδόνων· ὥστε ἡναγκάζοντο οἱ Ἕλληνες ἐπιδιώκοντες καὶ πάλιν ἀναχάζοντες σχολῇ πορεύεσθαι· καὶ θαμινὰ παρήγγελλεν ὁ Ξενοφῶν ὑπομένειν, ὅτε οἱ πολέμιοι ἰσχυρῶς ἐπικέοιντο. Ἐνταῦθα ὁ Χειρίσοφος ἄλλοτε
- 17** μὲν ὅτε παρεγγῶτο ὑπέμενε, τότε δὲ οὐχ ὑπέμενεν, ἀλλ' ἦγε ταχέως καὶ παρηγγύα ἐπεσθαι, ὥστε δῆλον ἦν ὅτι πρᾶγμα τι εἶη· σχολῇ δ' οὐκ ἦν ἰδεῖν παρελθόντι τὸ αἴτιον τῆς σπουδῆς· ὥστε ἡ πορεία ὁμοία φυγῇ ἐγίνετο
- 18** τοῖς ὡπισθοφύλαξι. καὶ ἐνταῦθα ἀποθνήσκει ἀνὴρ ἀγαθὸς Λακωνικὸς Λε-

12 δυνατώτατα Ω : τὰ δυνατώτατα FM • ἔχοντας πορεύεσθαι Ω : πορεύεσθαι ἔχοντας FM • ὅσα Ω : ὅποσα FM • ἀφεῖναι CBAM Mt : ἀφιέναι FDH • **13** ἐποιοῦν Ω : ἐποιοῦντο FM Mt • πολλοὶ δὲ Ω : καὶ πολλοὶ δὴ αὐτῶν FM • ἐπιτήδεια Ω : τὰ ἐπιτήδεια FM • δόξαν Ω : δόξαντα B Mt • **14** ὑποστήσαντες CB Mt, cf. Hell. IV 1.26 : ἐπιστήσαντες E Mt²⁸, Schenkl : ὑποστάντες FM • ἐν τῷ στενῷ CAB Mt, cf. Hell. VI 4.3 : ἐν στενῷ FM : ἐν τῷ στενῷ Breitenbach, cf. Soph. Oed. R. 1457 • εἴ τι Ω : ἐπεὶ FM • ἀφειμένον Ω : ἀφιέμενον FM • εἴ τις Ω : τίς τι FM • οἷον om. FM • τὰ μὲν τι ... τὰ δὲ τι Ω, Marchant, Gemoll, Dillery : τὸ μὲν τι ... τὸ δὲ καὶ Cobet, Hude, Masqueray • δὲ τι X Mt : δὲ καὶ FM • **15** γίγνεται χειμῶν Ω : χειμῶν γίγνεται FM • **16** ἀναχάζοντες FM, Suidas, cf. IV 7.10 : ἀναγκάζοντες X : ὑποστρέφοντες Mt • παρήγγελλεν Ω : παρήγγειλεν FH TV Mt • ἐπικέοιντο M Mt : ἐπικαίοντο F : ἐπιχέοιντο CBA • **17** ἐνταῦθα Ω, Gemoll, Marchant, Masqueray : ἐνθα FM, Hude, Dillery • φυγῇ Ω : φυγῆς FM • **18** ἀποθνήσκει Ω : θνήσκει M • Κλεώνυμος F Mt : Λεώνυμος CBE • σπολάδος Schneider, Persson, cf. III 3.20 : πολάδος X Mt : στολάδος FM •

Al amanecer se reunieron los generales y capitanes griegos y **12**
 decidieron marchar con las bestias de carga indispensables y más
 fuertes, dejando atrás a las demás, y dejar ir a todos los prisioneros
 recientemente capturados que había en el ejército. En efecto, hacían **13**
 lenta la marcha las bestias de carga y los prisioneros por su elevado
 número y había muchos que no combatían por estar a su cargo, y
 para gente tan numerosa había necesidad de proporcionar y llevar
 consigo el doble de provisiones. Tras alcanzar esta decisión anun-
 ciaron mediante un heraldo que se haría así.

Después de haber desayunado, emprendieron la marcha, dete- **14**
 niendo los generales a sus hombres en el desfiladero y, si encontra-
 ban algo de lo especificado que no había sido entregado, lo requisaba-
 ban, y ellos obedecían, excepto cuando alguien había ocultado algo
 como por ejemplo por haberse encaprichado con un chico o una
 mujer de buen parecer. Y así marcharon ese día, unas veces luchan-
 do y otras descansando. Al día siguiente se desencadenó una gran **15**
 tormenta, pero era necesario proseguir la marcha, pues las provisio-
 nes eran insuficientes. Quirísofo dirigía la marcha, mientras Jenofon-
 te guardaba la retaguardia. Los enemigos lanzaron un fuerte ataque **16**
 y, al ser estrechos los lugares, se acercaron para disparar sus arcos
 y hondas, de manera que los griegos se veían forzados a perseguir-
 los y retroceder de nuevo, y así avanzaban lentamente. Jenofonte
 hacía llegar frecuentemente mensajes de que lo esperasen cuando
 los enemigos los presionaban duramente. Y Quirísofo, que en otras **17**
 ocasiones aguardaba cuando le llegaban estos mensajes, entonces no
 aguardó, sino que continuó rápidamente y dio la orden de seguirlo,
 de manera que era evidente que ocurría algo, pero no había tiempo
 para adelantarse y ver la razón de la prisa. Así pues, la marcha de
 la retaguardia se parecía a una huida. Entonces murió un hombre **18**

ώνυμος τοξευθείς διὰ τῆς ἀσπίδος καὶ τῆς σπολάδος εἰς τὰς πλευράς, καὶ Βασίς Ἀρκὰς διαμπερὲς τὴν κεφαλὴν.

- 19** Ἐπει δὲ ἀφίκοντο ἐπὶ σταθμόν, εὐθὺς ὥσπερ εἶχεν ὁ Ξενοφῶν ἐλθὼν πρὸς τὸν Χειρίσοφον ἡτῷατο αὐτὸν ὅτι οὐχ ὑπέμενεν, ἀλλ' ἠναγκάζοντο φεύγοντες ἅμα μάχεσθαι. καὶ νῦν δύο καλῶς τε καὶ ἀγαθῶ ἄνδρε τέθνατον
- 20** καὶ οὔτε ἀνελέσθαι οὔτε θάψαι ἐδυνάμεθα. ἀποκρίνεται ὁ Χειρίσοφος· Βλέσπον, ἔφη, πρὸς τὰ ὄρη καὶ ἰδὲ ὡς ἄβατα πάντα ἐστί· μία δ' αὕτη ὁδὸς ἦν ὁρᾶς ὀρθία, καὶ ἐπὶ ταύτῃ ἀνθρώπων ὁρᾶν ἔξεστί σοι ὄχλον τοσοῦτον,
- 21** οἱ κατειληφότες φυλάττουσι τὴν ἔκβασιν. ταῦτ' ἐγὼ ἔσπευδον καὶ διὰ τοῦτό σε οὐχ ὑπέμενον, εἴ πως δυνάμην φθάσαι πρὶν κατειληφθαι τὴν ὑπερβολήν· οἱ δ' ἡγεμόνες οὓς ἔχομεν οὐ φασιν εἶναι ἄλλην ὁδόν. ὁ δὲ Ξενοφῶν λέγει· Ἀλλ' ἐγὼ ἔχω δύο ἄνδρας. ἐπεὶ γὰρ ἡμῖν πράγματα παρεῖχον, ἐνεδρεύσαμεν, ὅπερ ἡμᾶς καὶ ἀναπνεῦσαι ἐποίησε, καὶ ἀπεκτείνανέν τινας αὐτῶν, καὶ ζῶντας προυθυμήθημεν λαβεῖν αὐτοῦ τούτου ἔνεκα ὅπως ἡγεμόσιν εἰδόσι τὴν χώραν χρῆσάμεθα.
- 23** Καὶ εὐθὺς ἀγαγόντες τοὺς ἀνθρώπους ἤλεγχον διαλαβόντες εἴ τινα εἰδείεν ἄλλην ὁδὸν ἢ τὴν φανεράν. ὁ μὲν οὖν ἕτερος οὐκ ἔφη μάλα πολλῶν φόβων προσαγομένων· ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ὠφέλιμον ἔλεγεν, ὁρῶντος τοῦ ἐτέρου
- 24** κατεσφάγη. ὁ δὲ λοιπὸς ἔλεξεν ὅτι οὗτος μὲν οὐ φαίη διὰ ταῦτα εἰδέναι, ὅτι αὐτῷ ἐτύγχανε θυγάτηρ ἐκεῖ παρ' ἀνδρὶ ἐκδεδομένη· αὐτὸς δ' ἔφη
- 25** ἡγήσεσθαι δυνατὴν καὶ ὑποζυγίοις πορεύεσθαι ὁδόν. ἐρωτώμενος δ' εἰ εἴη τι ἐν αὐτῇ δυσπάριτον χωρίον, ἔφη εἶναι ἄκρον ὃ εἰ μὴ τις προκαταλήψοιτο, ἀδύνατον ἔσεσθαι παρελθεῖν.

19 ἐπει δὲ ἀφίκοντο ἐπὶ σταθμόν, εὐθὺς Ω : ἐπειδὴ δὲ ποτε ἀφικνοῦντο σπεύσασθαι εὐθὺς FM • σταθμόν Ω : τὸν σταθμόν Mt • ὑπέμενεν Ω : ὑπέμεινεν FMB Mt • τεθνᾶτον X : τεθνάτην F Mt • θάψαι XM Mt : θάψαι αὐτὸν F • **20** ἀποκρίνεται Ω : ἀποκρίνεται πρὸς ταῦτα FM • πρὸς τὰ ὄρη Ω : εἰς τὰ ὄρη F • καὶ ἰδὲ del. Bisschop • δ' αὕτη Ω : δὲ ταύτῃ FMDH • ὀρθία CB Mt : ὀριαία FMDH • ἀνθρώπων ὁρᾶν Ω : ὁρᾶν ἀνθρώπων FM Mt • **21** πρὶν κατειληφθαι om. X Mt • **22** ἡμᾶς καὶ Ω : καὶ ἡμᾶς CBA : ἡμᾶς ante ἐποίησε Mt • ζῶντας FMB Mt : ζῶν CA : ζῶς Dindorf • αὐτοῦ FM : αὐτοὺς X Mt • ἔνεκα Ω : ἔνεκε FM • χρῆσάμεθα Ω : χρῆσώμεθα FM • **23** μάλα Ω : καὶ μάλα FM Mt²⁸ • κατεσφάγη Ω : ἀπεσφάγη Cobet • **24** οὐ φαίη διὰ ταῦτα C(cum διὰ in ras.) BA Mt : διὰ ταῦτα οὐ φαίη FM : οὐ φαίη δὴ ταῦτα Dindorf, prob. Gemoll⁹ • ἐτύγχανε Ω : τυγχάνει F : τυγχάνοι M • παρ' del. Bisschop • ἡγήσεσθαι FM : ἡγήσασθαι FM Mt • **25** δυσπάριτον Suidas, prob. Porson : δυσπόριστον X Mt : δύσβατον FM • ἔφη εἶναι Ω : ἔφησε καὶ FM • ὃ Ω : καὶ FM • προκαταλήψοιτο C Mt : αὐτὸ καταλήψοιτο DH • ἀδύνατον FM Mt : οὐ δυνατόν E : δυνατόν CBA • ἔσεσθαι X Mt : εἶναι FMDH •

valiente, Cleónimo de Laconia, alcanzado por una flecha en el costado que había atravesado su escudo y la coraza de cuero, y Basias de Arcadia, atravesada su cabeza de lado a lado.

Reproches de Jenofonte a Quirísofo

Cuando llegaron al lugar de parada, inmediatamente Jenofonte, **19** tal como estaba, se dirigió hacia Quirísofo para reprocharle que no lo había esperado, por lo que se vieron obligados a huir y luchar al mismo tiempo. «Y ahora dos hombres buenos y valientes han muerto sin que podamos recogerlos y enterrarlos». Quirísofo le contestó **20** diciendo: «Mira hacia las montañas y observa lo intransitables que son todas. El único camino es ese que ves, empinado y en él puedes ver una gran multitud de gente que lo han tomado y custodian el paso de salida. Yo me daba prisa y no te esperé por esas razones, **21** por si de alguna manera podía tomar antes el paso de la montaña. Los guías que tenemos afirman que no hay otro camino. Jenofonte **22** contestó: «Bueno, yo tengo dos prisioneros. Cuando los enemigos empezaron a causar problemas, les tendimos una emboscada, lo que hizo que tomáramos un respiro. Matamos también a algunos de ellos y nos esforzamos muchos por coger a algunos vivos, precisamente por eso mismo, para utilizarlos como guías conocedores de la región».

Interrogatorio a los prisioneros

Inmediatamente trajeron a estos hombres y los interrogaron por **23** separado por si conocían algún otro camino diferente del que era visible. Entonces, uno de ellos dijo que no, pese a que se le lanzaron numerosas amenazas. Como no ofrecía ninguna información útil fue degollado a la vista del otro. El que quedaba dijo que el primero **24** había dicho que no lo sabía porque resultaba que había dado en matrimonio a su hija a un hombre de allí. Pero dijo que, en lo que a él respecta, los guiaría por un camino practicable incluso para los animales de carga. Preguntado si había en ese camino algún punto **25** difícil de pasar, dijo que había una cima que, si no se tomaba antes, sería imposible de pasar.

- 26 Ἐνταῦθα δ' ἐδόκει συγκαλέσαντας λοχαγούς καὶ πελταστὰς καὶ τῶν
 27 ὀπλιτῶν λέγειν τε τὰ παρόντα καὶ ἐρωτᾶν εἴ τις αὐτῶν ἔστιν ὅστις ἀνὴρ
 ἀγαθὸς ἐθέλοι ἂν γενέσθαι καὶ ὑποστὰς ἐθελοντὴς πορεύεσθαι. ὑφίσταται
 τῶν μὲν ὀπλιτῶν Ἀριστῶνυμος Μεθυδριεὺς Ἀρκὰς καὶ Ἀγασίας Στυμφά-
 λιος Ἀρκὰς, ἀντιστασιάζων δὲ αὐτοῖς Καλλίμαχος Παρράσιος Ἀρκὰς καὶ
 οὗτος ἔφη ἐθέλειν πορεύεσθαι προσλαβὼν ἐθελοντὰς ἐκ παντὸς τοῦ στρα-
 τεύματος· ἐγὼ γάρ, ἔφη, οἶδα ὅτι ἔψονται πολλοὶ τῶν νέων ἐμοῦ ἡγουμέ-
 28 νου. ἐκ τούτου ἐρωτῶσιν εἴ τις καὶ τῶν γυμνήτων ταξιάρχων ἐθέλοι συμ-
 πορεύεσθαι. ὑφίσταται Ἀριστεὺς Χίος, ὃς πολλαχοῦ πολλοὺ ἄξιος τῇ
 στρατιᾷ εἰς τὰ τοιαῦτα ἐγένετο.
- II Καὶ ἦν μὲν δειλὴ, οἱ δ' ἐκέλευον αὐτοὺς ἐμφαγόντας πορεύεσθαι. καὶ
 τὸν ἡγεμόνα δῆσαντες παραδιδόασιν αὐτοῖς, καὶ συντίθενται τὴν μὲν νύκτα,
 ἦν λάβωσι τὸ ἄκρον, τὸ χωρίον φυλάττειν, ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ σάλπιγγι
 σημαίνειν· καὶ τοὺς μὲν ἄνω ὄντας ἰέναι ἐπὶ τοὺς κατέχοντας τὴν φανεράν
 ἔκβασιν, αὐτοὶ δὲ συμβοηθήσειν ἐκβαίνοντες ὥς ἂν δύνωνται τάχιστα.
- 2 ταῦτα συνθέμενοι οἱ μὲν ἐπορεύοντο πλῆθος ὥς δισχίλιοι· καὶ ὕδωρ πολὺ
 ἦν ἐξ οὐρανοῦ· Ξενοφῶν δὲ ἔχων τοὺς ὀπισθοφύλακας ἡγεῖτο πρὸς τὴν
 φανεράν ἔκβασιν, ὅπως ταύτῃ τῇ ὁδῷ οἱ πολέμιοι προσέχιοιεν τὸν νοῦν καὶ
 3 ὥς μάλιστα λάθοιεν οἱ περιόντες. ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ χαράδρᾳ οἱ ὀπισθοφύ-
 λακες ἦν ἔδει διαβάνας πρὸς τὸ ὄρθιον ἐκβαίνειν, τηνικαῦτα ἐκύλινδον
 οἱ βάρβαροι ὀλοιστράχους ἀμαξιαίους καὶ μείζους καὶ ἐλάττους, οἱ φερό-

26 δ' om. FM • συγκαλέσαντας FM : συγκαλέσασθαι X Mt • λοχαγούς καὶ πελταστὰς
 Ω : τοὺς λοχαγούς καὶ ταξιάρχους τῶν πελταστῶν Cobet • τῶν ὀπλιτῶν Ω : ὀπλιτῶν
 τινάς E Mt • ἐρωτᾶν Ω : διερωτᾶν Suidas • αὐτῶν om. FMDH • ἔστιν om. E • ὅστις
 om. X Mt • ἂν om. FM • καὶ om. Suidas, prob. Schenkl • 27 ὑφίσταται Ω : ὑφίστανται
 FM • Ἀρκὰς bis et Ἀρκὰς καὶ οὗτος del. Bisschop, cf. III 1.31, IV 6.20 • ἐθέλειν CFM
 Mt : θέλειν BAE • ἐγὼ γάρ ἔφη οἶδα Ω : εὖ γάρ οἶδα ἔφη FM Mt • 28 ταξιάρχων Ω :
 ἡ ταξιάρχων FM • εἰς τὰ τοιαῦτα Ω : εἰς ταῦτα FM •

II οἱ X Mt : ἦδη FM • συμβοηθήσειν ἐκβαίνοντες ab, Muretus : συμβουλῆς ἔνεκεν
 βαίνοντες X Mt : συμβουλευθεῖσιν ἐκβαίνοντες FMH • 2 ταῦτα συνθέμενοι οἱ μὲν Ω :
 ταῦτα συμβαίνουσιν· οἱ μὲν οὖν FMD • τῇ ὁδῷ om. Suidas, prob. Schenkl • καὶ om.
 FM • περιόντες E Mt, prob. Peters : περιδόντες CBA : παριόντες FM • 3 ἐπὶ χαράδρᾳ
 οἱ FMDB² : ἐπιχαράδραοι CB¹AE Mt • ὄρθιον MBF^r : ὄρθιον CAE Mt • ἐκύλινδον
 Cobet : ἐκυλίνδουν Ω • ὀλοιστράχους Suidas : ὀλοιστράχους FM Mt : ὄλοι τράχους
 X • ἀμαξιαίους Ω : ἀμαξίαιους CE • καὶ μείζους καὶ ἐλάττους X Mt : om. Suidas, prob.
 Schenkl : καὶ μείζους καὶ ἐλάττους λίθους FM : καὶ μείζους Gemoll • πρὸς τὰς πέτρας
 παίοντες Ω : παίοντες πρὸς τὰς πέτρας FM : πταίοντες πρὸς τὰς πέτρας Schneider •

Entonces, se decidió convocar a los capitanes, tanto de los pel- **26**
 tastas como de los hoplitas, para exponerles la situación presente y
 preguntar si había algún hombre que quisiera mostrarse valiente y
 marchar tras presentarse como voluntario. De los hoplitas se com- **27**
 prometieron el arcadio Aristónimo de Metidrio, el arcadio Agasias de
 Estínfalo y presentándose como rival de ellos el arcadio Calímaco de
 Parrasia. Este hombre dijo que estaba dispuesto a hacer la expedición
 y coger voluntarios de todo el ejército, pues «yo», dijo, «sé que muchos
 jóvenes seguirán si voy en cabeza». A continuación preguntaron si **28**
 algún capitán²⁶⁰ de las tropas ligeras quería unirse a la marcha. Se
 comprometió Aristeas de Quíos,²⁶¹ quien en muchas ocasiones se
 mostró digno del ejército en tales servicios.

Marcha de los voluntarios

Ya era por la tarde. Ordenaron a los voluntarios que comieran **II**
 rápidamente y emprendieran la marcha. Después de atar al guía, se
 lo entregaron y acordaron con ellos que, en el caso de que llegaran
 a tomar la cima, la custodiaran durante la noche y al amanecer die-
 ran la señal con la trompeta. Además, que los que estuvieran arriba
 actuaran contra los carducos que ocupaban la salida visible,²⁶² mien-
 tras que ellos mismos acudirían en su ayuda también saliendo lo más
 rápidamente que pudieran. Tras establecer estos acuerdos, los volun- **2**
 tarios, sobre unos dos mil, se pusieron en marcha. Un gran aguace-
 ro caía del cielo.²⁶³ Jenofonte, por su parte, con la retaguardia se
 dirigió hacia el camino visible, para que los enemigos prestaran su
 atención a aquel camino y les pasaran desapercibidos lo máximo
 posible los que estaban dando un rodeo. Pero cuando las tropas de **3**
 la retaguardia estaban ante el desfiladero que debían atravesar antes
 de marchar colina arriba, en ese momento los bárbaros empezaron
 a echar a rodar piedras redondas, tan grandes como para cargarlas

²⁶⁰ El término griego 'taxiarca' denota al comandante de un cuerpo del ejército griego.

²⁶¹ Cf. IV 6.20.

²⁶² Cf. IV 1.20.

²⁶³ Era pleno invierno en febrero del año 400 a. C.

- μενοι πρὸς τὰς πέτρας παίοντες διεσφενδονῶντο· καὶ παντάπασιν οὐδὲ
- 4 πελάσαι οἶόν τ' ἦν τῇ εἰσόδῳ. ἔνιοι δὲ τῶν λοχαγῶν, εἰ μὴ ταύτη δύναιντο, ἄλλη ἐπειρῶντο· καὶ ταῦτα ἐποιοῦν μέχρι σκότος ἐγένετο· ἐπεὶ δὲ ᾤοντο ἀφανεῖς εἶναι ἀπίοντες, τότε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ δεῖνπον· ἐτύγγανον δὲ καὶ ἀνάριστοι ὄντες αὐτῶν οἱ ὀπισθοφυλακήσαντες. οἱ μέντοι πολέμιοι οὐδὲν ἐπαύσαντο δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κυλίνδοντες τοὺς λίθους· τεκμαίρεσθαι δ' ἦν τῷ ψόφῳ.
- 5 Οἱ δ' ἔχοντες τὸν ἡγεμόνα κύκλῳ περιόντες καταλαμβάνουσι τοὺς φύλακας ἀμφὶ πύρ καθημένους· καὶ τοὺς μὲν κατακάνοντες τοὺς δὲ κατα-
- 6 διώξαντες αὐτοὶ ἐνταῦθ' ἔμενον ὡς τὸ ἄκρον κατέχοντες. οἱ δ' οὐ κατεῖχον, ἀλλὰ μαστὸς ἦν ὑπὲρ αὐτῶν παρ' ὃν ἦν ἡ στενὴ αὐτῇ ὁδὸς ἐφ' ἣ ἐκάθηντο οἱ φύλακες. ἔφοδος μέντοι αὐτόθεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἦν οἱ ἐπὶ τῇ φανερά
- 7 ὁδῷ ἐκάθηντο. καὶ τὴν μὲν νύκτα ἐνταῦθα διήγαγον· ἐπεὶ δ' ἡμέρα ὑπέφαιεν, ἐπορεύοντο σιγῇ συντεταγμένοι ἐπὶ τοὺς πολεμίους· καὶ γὰρ ὁμίχλη ἐγένετο, ὥστ' ἔλαθον ἐγγὺς προσελθόντες. ἐπεὶ δὲ εἶδον ἀλλήλους, ἡ τε σάλπιγξ ἐφθέγγετο καὶ ἀλαλάζαντες ἵεντο ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλὰ λιπόντες τὴν ὁδὸν φεύγοντες ὀλίγοι ἀπέθνησκον· εὖ-
- 8 ζωνοὶ γὰρ ἦσαν. οἱ δὲ ἀμφὶ Χειρίσοφον ἀκούσαντες τῆς σάλπιγγος εὐθὺς ἵεντο ἄνω κατὰ τὴν φανεράν ὁδόν· ἄλλοι δὲ τῶν στρατηγῶν κατὰ ἀτρυβεῖς ὁδοὺς ἐπορεύοντο ἢ ἔτυχον ἕκαστοι ὄντες, καὶ ἀναβάντες ὡς ἐδύναντο
- 9 ἀνίμων ἀλλήλους τοῖς δόρασι. καὶ οὗτοι πρῶτοι συνέμειξαν τοῖς προκαταλαβοῦσι τὸ χωρίον.

τῇ εἰσόδῳ Ω : τῇ ὁδῷ FM • 4 ταύτη FMB Mt : ταύτην CAE • εἶναι Ω : ἂν εἶναι Cobet • αὐτῶν οἱ ὀπισθοφυλακήσαντες om. Gemoll • πολέμιοι Ω : πολέμιοι φοβούμενοι δηλὸν ὅτι X : πολέμιοι φοβούμενοι δηλὸν ἐποιοῦν Mt • οὐδὲν X : οὐδ' FM Mt • ἐπαύσαντο Ω : ἀνεπαύσαντο FMD : ἂν ἐπαύσαντο H • τεκμαίρεσθαι Ω : τεκμήρασθαι FM • 5 κατακάνοντες Dindorf, prob. Masqueray, Hude, Dillery, cf. I 9.6 : κατακαίνοντες X Mt, Suidas, Gemoll, Marchant : ἀποκτείναντες FM • ὡς τὸ ἄκρον κατέχοντες Ω : ὡς κατέχοντες τὸ ἄκρον FM • 6 παρ' ὃν ἦν ἡ στενὴ αὐτῇ ὁδὸς ἐφ' ἣ ἐκάθηντο οἱ φύλακες del. Schenkl • οἱ ἐπὶ τῇ φανερά ὁδῷ ἐκάθηντο susp. Breitenbach • 7 ὑπέφαιεν FM Mt, cf. III 2.1 : ἐπέφαιεν CBA • προσελθόντες Ω : προελθόντες C¹ • ἡ τε FM : καὶ ἡ τε X Mt • ἐφθέγγετο FM, prob. Cobet, cf. V 2.14 : ἐπεφθέγγετο X Mt • ἵεντο Ω : οἱ ἔλληνες ἵεντο FM • ἐπὶ Ω : εἰς FM • λιπόντες CBAFMD Mt : ἐκλιπόντες E : καταλιπόντες alii • 8 στρατηγῶν Ω : στρατιωτῶν Naber • ἀτρυβεῖς FM : ἀκριβεῖς X Mt • ἔτυχον ἕκαστοι ὄντες Ω : ἔτυχεν ἕκαστος Cobet • 9 οὗτοι πρῶτοι Ω : οὗτοι μόνι πρῶτοι FM : οὗτοι μὲν Cobet •

en un carro, junto con otras de mayor y menor tamaño, que al lanzarlas y estrellarse contra las rocas se dispersaban en todas las direcciones, de manera que era completamente imposible incluso aproximarse al camino de ascenso. Algunos capitanes, si no podían por 4
ese camino, lo intentaban por otro y no dejaron de hacer eso hasta que oscureció. Cuando creyeron que no los verían si se iban, entonces volvieron para cenar. Y sucedía que la retaguardia estaba incluso sin desayunar. No obstante, los enemigos no dejaron nunca de hacer rodar las piedras durante toda la noche, como era posible deducirlo por el ruido.

Los que tenían el guía dando la vuelta en círculo cogieron por 5
sorpresa a los guardias sentados alrededor del fuego. Tras matar a algunos y perseguir a otros, permanecieron ellos mismos allí en la idea de que habían ocupado la cima. Pero no la habían ocupado, 6
sino que encima de ellos había una colina redondeada, junto a la que se abría ese camino visible,²⁶⁴ sobre el que estaban estacionados los guardias. Aun así, desde allí había un acceso hacia los enemigos que estaban apostados en el camino visible. Allí pasaron la noche. 7
Cuando se hizo de día, emprendieron la marcha en silencio formados contra el enemigo. Había, en efecto niebla, con lo que se acercaron a ellos sin ser observados. Cuando se vieron unos a otros, sonó la trompeta y los griegos, alzando el grito de guerra, se lanzaron contra los enemigos. Los carducos no resistieron el ataque, sino que abandonaron el camino y en su huida murieron pocos, ya que eran ágiles. Las tropas de Quirísofo, al oír la trompeta, al instante se lanzaron camino visible arriba. Otros generales, por su parte, marchaban campo a través por donde resultara que estaba cada cual, y subiendo como podían se ayudaban a subir unos a otros con las lanzas. Estos fueron los primeros en unirse a los que habían tomado previamente la posición. 9

²⁶⁴ Cf. IV 1.20, 23 y 2.1.

- Ξενοφῶν δὲ ἔχων τῶν ὀπισθοφυλάκων τοὺς ἡμίσεις ἐπορεύετο ἥπερ οἱ τὸν ἡγεμόνα ἔχοντες· εὐδωτάτη γὰρ ἦν τοῖς ὑποζυγίοις· τοὺς δὲ ἡμίσεις
- 10** ὀπισθεν τῶν ὑποζυγίων ἔταξε. πορευόμενοι δ' ἐντυγχάνουσι λόφῳ ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ κατειλημμένῳ ὑπὸ τῶν πολεμίων, οὓς ἡ ἀποκόψαι ἦν ἀνάγκη ἢ διεξεῦχθαι ἀπὸ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων. καὶ αὐτοὶ μὲν ἂν ἐπορεύθησαν ἥπερ
- 11** οἱ ἄλλοι, τὰ δὲ ὑποζύγια οὐκ ἦν ἄλλη ἢ ταύτη ἐκβῆναι. ἔνθα δὴ παρακελευσάμενοι ἀλλήλοις προσβάλλουσι πρὸς τὸν λόφον ὀρθίοις τοῖς λόχοις, οὐ κύκλῳ ἀλλὰ καταλιπόντες ἄφοδον τοῖς πολεμίοις, εἰ βοῦλιντο φεύγειν.
- 12** καὶ τέως μὲν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ὅπῃ ἐδύναντο ἕκαστος οἱ βάρβαροι ἐτόξευον καὶ ἔβαλλον, ἐγγὺς δ' οὐ προσίεντο, ἀλλὰ φυγῇ λείπουσι τὸ χωρίον. καὶ τοῦτόν τε παρεληλύθεσαν οἱ Ἕλληνες καὶ ἕτερον ὁρῶσιν ἔμπρο-
- 13** σθεν λόφον κατεχόμενον ἐπὶ τοῦτον αὐθις ἐδόκει πορεύεσθαι. ἐννοήσας δ' ὁ Ξενοφῶν μή, εἰ ἔρημον καταλίποι τὸν ἡλωκότα λόφον, πάλιν λαβόντες οἱ πολέμιοι ἐπιθοῖντο τοῖς ὑποζυγίοις παριοῦσιν -- ἐπὶ πολὺ δ' ἦν τὰ ὑποζύγια ἅτε διὰ στενῆς τῆς ὁδοῦ πορευόμενα --, καταλείπει ἐπὶ τοῦ λόφου λοχαγοὺς Κηφισόδωρον Κηφισοφῶντος Ἀθηναῖον καὶ Ἀμφικράτην Ἀμφιδήμου Ἀθηναῖον καὶ Ἀρχαγόραν Ἀργεῖον φυγάδα, αὐτὸς δὲ σὺν τοῖς λοιποῖς ἐπορεύετο ἐπὶ τὸν δευτερον λόφον, καὶ τῷ αὐτῷ τρόπῳ καὶ τοῦτον αἰροῦσιν.
- 14** Ἔτι δ' αὐτοῖς τρίτος μαστὸς λοιπὸς ἦν πολὺ ὀρθιώτατος ὁ ὑπὲρ τῆς
- 15** ἐπὶ τῷ πυρὶ καταληφθείσης φυλακῆς τῆς νυκτὸς ὑπὸ τῶν ἐθελοντῶν. ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένοντο οἱ Ἕλληνες, λείπουσιν οἱ βάρβαροι ἀμαχητὶ τὸν μαστόν,

10 ἦν om. C¹AE • καὶ ... ἐκβῆναι del Reuss • **11** ἄφοδον CM : ἔφοδον B Mt • **12** τέως μὲν X Mt : ὀρῶντες FMDH : ὀρῶντες μὲν cett. • ἐδύναντο Ω, cf. III 1.3 : ἐδύναντο Cobet • ἐτόξευον καὶ ἔβαλλον ἐγγὺς δ' οὐ προσίεντο Ω : οὔτε ἐτόξευον οὔτε ἔβαλλον ἐγγὺς ὁδοῦ προσιώντας FM • ὀρῶσιν CBA Mt : ὀρῶντες FM • κατεχόμενον· ἐπὶ τοῦτον sic dist. Couvreur, prob. Masqueray • **13** καταλίποι E² Mt, Bornemann : καταλείπει A : καταλείπει FM • ἡλωκότα Ω, cf. V 2.15 : ἐλωκότα Gemoll, cf. VII 1.19, Cyrop. II 2.22, VII 5.33, Hell. V 1.22 • πάλιν Schneider, prob. Krueger. Madvig : καὶ πάλιν Ω • ἐπιθοῖντο FMC^c Mt : ἐπιθῶντο C¹ : ἐπιθῆντο B • κηφισόδωρον κηφισοφώντος MK : alii alia • καὶ Ἀμφικράτην Ἀμφιδήμου Ἀθηναῖον om. FMB • αἰροῦσιν MB : αἰρουν C¹AEFH • **14** λοιπὸς ἦν Ω : ἦν λοιπὸς Mt • ὀρθιώτατος Ω : ὀρθιιώτατος C¹, cf. IV 2.3 • καταληφθείσης FMB Mt : καταλειφθείσης CA • ἐθελοντῶν Brodaeus, cf. IV 26-28 : ἐθελόντων CF Mt : ἐλθόντων BH : προελθόντων M • **15** ἐγένοντο Ω : ἦγον FM • πᾶσι γενέσθαι Ω : γενέσθαι πᾶσι FM • ἀπολιπεῖν Ω : ἀπολείπειν FM • γινόμενα abesse malit Breitenbach •

Marcha de Jenofonte

Jenofonte, por su parte, avanzó con la mitad de la retaguardia por la ruta por donde habían ido los que seguían al guía, pues era la ruta más fácil para las bestias de carga, y colocó la otra mitad detrás de los animales de carga. Al avanzar, se encontraron con una colina encima del camino que había sido tomada por los enemigos, a quienes era fuerza o expulsarlos o quedarse separados de los demás griegos. Ellos hubieran podido marchar por la misma ruta que los demás,²⁶⁵ pero los animales de carga solo podían abrirse paso por este camino. Justo entonces se dieron ánimos unos a otros y se lanzaron contra la colina con las compañías en columnas, no rodeándola, sino dejando una salida a los enemigos, por si querían huir. Y mientras ellos subían por donde cada cual podía, los bárbaros disparaban flechas y piedras contra ellos, pero luego no dejaban que se acercasen, sino que abandonaron huyendo la posición. Los griegos pasaron esta colina, vieron delante otra colina ocupada y de nuevo se tomó la decisión de marchar contra ella. Jenofonte, sin embargo, al pensar que, si dejaba sin ocupar la colina conquistada, los enemigos la tomarían de nuevo y atacarían a los animales de carga al pasar (las bestias de carga ocupaban un gran espacio, porque marchaban por un camino estrecho), dejó en la colina a los capitanes Cefisodoro de Atenas, hijo de Cefisofonte, Anfícrates de Atenas, hijo de Anfidemo, y Arcágoras,²⁶⁶ exiliado de Argos, mientras él marchó con el resto de las tropas contra la segunda colina, y la tomaron de la misma manera.

Todavía quedaba un tercer tolmo,²⁶⁷ el más empinado con mucho, el que se encontraba por encima del puesto de guardia cerca del fuego que había sido tomado de noche por los voluntarios. Cuando los griegos se aproximaron, los bárbaros abandonaron sin lucha el tolmo, de manera que a todos les pareció sorprendente y sospecha-

²⁶⁵ Quirísofo y los suyos.

²⁶⁶ *Cf.* IV 2.17.

²⁶⁷ El tolmo señalado por el guía carduco; *cf.* IV 1.25, 2.1.

- ὥστε θαυμαστὸν πᾶσι γενέσθαι καὶ ὑπώπτευν δεῖσαντας αὐτοὺς μὴ κυκλωθέντες πολιορκοῖντο ἀπολιπεῖν. οἱ δ' ἄρα ἀπὸ τοῦ ἄκρου καθορῶντες
- 16** τὰ ὀπισθεν γιγνόμενα πάντες ἐπὶ τοὺς ὀπισθοφύλακας ἐχώρουν. καὶ Ξενοφῶν μὲν σὺν τοῖς νεωτάτοις ἀνέβαινεν ἐπὶ τὸ ἄκρον, τοὺς δὲ ἄλλους ἐκέλευσεν ὑπάγειν, ὅπως οἱ τελευταῖοι λόχοι προσμείξειαν, καὶ προελθόντας κατὰ τὴν ὁδὸν ἐν τῷ ὁμαλῷ θέσθαι τὰ ὅπλα εἶπε.
- 17** Καὶ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἦλθεν Ἀρχαγόρας ὁ Ἀργεῖος πεφευγώς καὶ λέγει ὡς ἀπεκόπησαν ἀπὸ τοῦ λόφου καὶ ὅτι τεθνᾷσι Κηφισόδωρος καὶ Ἀμφικράτης καὶ οἱ ἄλλοι ὅσοι μὴ ἀλόμενοι κατὰ τῆς πέτρας πρὸς τοὺς
- 18** ὀπισθοφύλακας ἀφίκοντο. ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι οἱ βάρβαροι ἦκον ἐπ' ἀντίπορον λόφον τῷ μαστῷ· καὶ ὁ Ξενοφῶν διελέγετο αὐτοῖς δι' ἑρμηνέως
- 19** περὶ σπονδῶν καὶ τοὺς νεκροὺς ἀπῆτει. οἱ δὲ ἔφασαν ἀποδώσειν ἐφ' ᾧ μὴ καίειν τὰς οἰκίας. Συνωμολόγει ταῦτα ὁ Ξενοφῶν. ἐν ᾧ δὲ τὸ μὲν ἄλλο στράτευμα παρήει, οἱ δὲ ταῦτα διελέγοντο, πάντες οἱ ἐκ τούτου τοῦ τόπου
- 20** συνερρύθησαν· ἐνταῦθα ἴσταντο οἱ πολέμιοι. καὶ ἐπεὶ ἤρξαντο καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ μαστοῦ πρὸς τοὺς ἄλλους ἔνθα τὰ ὅπλα ἔκειντο, ἴεντο δὴ οἱ πολέμιοι πολλῷ πλήθει καὶ θορύβῳ· καὶ ἐπεὶ ἐγένοντο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ μαστοῦ ἀφ' οὗ Ξενοφῶν κατέβαινεν, ἐκυλίνδουν πέτρους· καὶ ἐνὸς μὲν κατέαζαν τὸ σκέλος, Ξενοφῶντα δὲ ὁ ὑπάσπιστής ἔχων τὴν ἀσπίδα ἀπέ-
- 21** λιπεν· Εὐρύλοχος δὲ Λουσιεὺς Ἀρκὰς προσέδραμεν αὐτῷ ὀπλίτης, καὶ πρὸ ἀμφοῖν προβεβλημένους ἀπεχώρει, καὶ οἱ ἄλλοι πρὸς τοὺς συντεταγμένους ἀπῆλθον.

16 λόχοι Ω : λοχαγοὶ FM • προσμείξειαν Ω : προμίξειαν X • προελθόντας C : προσελθόντας FMB Mt • εἶπε del. Cobet • **17** ante ἀπὸ τοῦ excidisse οἱ opinatur Breitenbach^a • τοῦ λόφου Ω : τοῦ πρώτου λόφου FM • οἱ ἄλλοι E : ἄλλοι Ω • ἀλόμενοι A, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : ἀλόμενοι C : ἀλόμενοι B Mt : ἀλλόμενοι FM : ἀλάμενοι Cobet, prob. Gemoll • **19** οἱ δὲ Ω : οἶδε H • πάντες οἱ Ω : πάντες Breitenbach^a • τὰς οἰκίας C¹ Mt : τε καὶ τὰς κόμας add. C^{am} : τὰς κόμας FMB • τούτου om. BE • ἐνταῦθα ἴσταντο οἱ πολέμιοι FMBC^c Mt : ἐνταῦθα ἴστανται E : ἐνταῦθα C¹, Gemoll : ἔνταῦθα ἴσταντο οἱ πολέμιοι† Marchant (fort. glossema) : οἱ πολέμιοι FMBC^c • ἐνταῦθα Ω : ἔνθα Pantazides, cf. I 8.24, 10.5 • ἴσταντο Ω : μεθίσταντο Tillmanns • οἱ πολέμιοι Ω : πολέμιοι Rehdantz • **20** ἐκυλίνδουν Ω : ἐκυλίνδον Cobet • πέτρους C¹, cf. IV 7.12 : πέτρας FMBC^c Mt • κατέαζαν FMB Mt : κατέαξε(v) CAE • **21** Ἀρκὰς del. Bisschop, Cobet, cf. IV 1.27 • προβεβλημένους FM : βεβλημένους X Mt • ἀπεχώρει Ω : ἀνεχώρει Cobet, cf. III 3.13 •

ron que lo habían abandonado por temor a ser rodeados y bloqueados. Pero ellos, observando desde la cima lo que ocurría detrás, en realidad se habían retirado para atacar la retaguardia. Jenofonte, por **16** su parte, subió a la cima con los más jóvenes, ordenando a los demás que avanzaran poco a poco, con el objetivo de que los alcanzaran las últimas compañías, y les dijo que avanzaran a lo largo del camino y se detuvieran con las armas en descanso en la llanura.

Revés de los griegos

En este tiempo llegó huido el argivo Arcágoras e informó que **17** los griegos habían sido desalojados de la primera colina y que Cefisodoro y Anfícrates habían muerto, así como todos los que no saltaron roca abajo y consiguieron alcanzar la retaguardia. Los bárbaros, **18** tras conseguir tales objetivos, llegaron a una colina que estaba frente al tolmo. Jenofonte dialogó con ellos a través de un intérprete acerca de una tregua y les reclamó los cadáveres. Ellos contestaron **19** que los devolverían, con la condición de que los griegos no incendiaran sus casas. Jenofonte se mostró de acuerdo con ello. Pero mientras el resto del ejército estaba pasando y estos mantenían tales conversaciones, toda la gente de aquel lugar confluyó en el mismo **20** sitio. Allí se detuvieron los enemigos. Y, cuando Jenofonte y los suyos empezaron a bajar desde el tolmo hacia los otros soldados donde habían depuesto las armas, los enemigos se lanzaron en gran número y gran tumulto. Cuando estuvieron sobre la cima del tolmo desde el que bajaba Jenofonte, empezaron a hacer rodar piedras. A uno le fracturaron la pierna y a Jenofonte lo abandonó el escudero que le llevaba el escudo. Pero el arcadio Euríloco de Lusio,²⁶⁸ un **21** hoplita, corrió hacia él y, colocando el escudo delante de los dos, inició la retirada, mientras los demás se retiraron hacia el grueso de la formación.

²⁶⁸ Cf. IV 7.11 y VII 1.32, 6.40.

- 22 Ἐκ δὲ τούτου πᾶν ὁμοῦ ἐγένετο τὸ Ἑλληνικόν, καὶ ἐσκήνησαν αὐτοῦ ἐν πολλαῖς καὶ καλαῖς οἰκίαις καὶ ἐπιτηδεῖσι δαψιλέσι· καὶ γὰρ οἶνος πολὺς
- 23 ἦν, ὥστε ἐν λάκκοις κονιατοῖς εἶχον. Ξενοφῶν δὲ καὶ Χειρίσοφος διεπρά-
ξαντο ὥστε λαβόντες τοὺς νεκροὺς ἀπέδοσαν τὸν ἡγεμόνα· καὶ πάντα ἐποίησαν τοῖς ἀποθανοῦσιν ἐκ τῶν δυνατῶν ὥσπερ νομίζεται ἀνδράσιν ἀγαθοῖς.
- 24 Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἄνεν ἡγεμόνος ἐπορεύοντο· μαχόμενοι δ' οἱ πολέμιοι καὶ ὅπη εἶη στενὸν χωρίον προκαταλαμβάνοντες ἐκώλυνον τὰς παρόδους.
- 25 ὁπότε μὲν οὖν τοὺς πρώτους κωλύοιεν, Ξενοφῶν ὀπισθεν ἐκβαίνων πρὸς τὰ ὄρη ἔλκε τὴν ἀπόφραξιν τῆς ὁδοῦ τοῖς πρώτοις ἀνωτέρω πειρώμενος
- 26 γίγνεσθαι τῶν κωλυνόντων, ὁπότε δὲ τοῖς ὀπισθεν ἐπιθοῖντο, Χειρίσοφος ἐκβαίνων καὶ πειρώμενος ἀνωτέρω γίγνεσθαι τῶν κωλυνόντων ἔλκε τὴν ἀπόφραξιν τῆς παρόδου τοῖς ὀπισθεν· καὶ αἰεὶ οὕτως ἐβοήθουν ἀλλήλοις
- 27 καὶ ἰσχυρῶς ἀλλήλων ἐπεμέλοντο. ἦν δὲ καὶ ὁπότε αὐτοῖς τοῖς ἀναβάσι πολλὰ πράγματα παρεῖχον οἱ βάρβαροι πάλιν καταβαίνουσιν· ἐλαφροὶ γὰρ ἦσαν ὥστε καὶ ἐγγύθεν φεύγοντες ἀποφεύγειν· οὐδὲν γὰρ εἶχον ἄλλο ἢ
- 28 τόξα καὶ σφενδόνας. ἄριστοι δὲ καὶ τοξόται ἦσαν· εἶχον δὲ τόξα ἐγγυὲς τριπλήγι, τὰ δὲ τοξεύματα πλέον ἢ διπλήγι· εἶλκον δὲ τὰς νευράς ὁπότε τοξεύοιεν πρὸς τὸ κάτω τοῦ τόξου τῷ ἀριστερῷ ποδὶ προσβαίνοντες. τὰ δὲ τοξεύματα ἐχώρει διὰ τῶν ἀσπίδων καὶ διὰ τῶν θωράκων. ἐχρῶντο δὲ αὐτοῖς οἱ Ἕλληνες, ἐπεὶ λάβοιεν, ἀκοντίους ἐναγκυλῶντες. ἐν τούτοις τοῖς χωρίοις οἱ Κρήτες χρησιμώτατοι ἐγένοντο. ἦρχε δὲ αὐτῶν Στρατοκλῆς Κρής.

22 οἰκίαις om. FM : δηλονότι κώμαις add. D^m • ἐπιτηδεῖσι XM Mt : ἐπιτηδείαις FDH • ὥστε Ω : ὃν Suidas, prob. Schenkl • 23 ἀπέδοσαν X Mt : ἀποδοῦναι FM • ὥσπερ Ω : ὅσαπερ Dindorf • 25 τοὺς πρώτους Ω : τὰς παρόδους C^{iv} • ὁδοῦ X Mt : παρόδου FM • 26 καὶ πειρώμενος ... παρόδου del. Bisschop • οὕτως Ω : οὕτοι FM • ἐπεμέλοντο Ω : ἐπεμελοῦντο FM • 27 καὶ ὁπότε Ω : ὁπότε καὶ FM • αὐτοῖς τοῖς ἀναβάσι Ω : αὐ τοῖς ἀναβάσι Breitenbach : αὐτοῖς ἀναβάσι Pantazides • ἐγγύθεν φεύγοντες C¹ Mt : φεύγοντες ἀπο C^{cm} • εἶχον ἄλλο Ω : ἄλλο εἶχον FM • 28 καὶ om. FM • τὰ δὲ τοξεύματα πλέον ἢ διπλήγι FM : om. C¹ • πλέον ἢ διπλήγι Ω : ἢ διπλήγι E : τοξεύματα ἤδη πολλὰ B : τοξεύματα εἶλκον ἤδη πολλὰ A • προσβαίνοντες C¹ : προβαίνοντες FMBC^c Mt • ἐχώρει Ω : χώρει C¹ • ἐπεὶ λάβοιεν X Mt : ἐπιλαβόμενοι FM •

Desde entonces todo el ejército se mantuvo unido y acamparon **22**
allí mismo en muchas y buenas casas y con abundantes provisiones,
pues había tanto vino que lo tenían en cisternas encaladas.²⁶⁹ Jenofonte y Quirísofo llegaron a un acuerdo, por el que recuperaron los **23**
cadáveres y devolvieron al guía. Rindieron todos los honores a los
muertos con los recursos que tenían, como se acostumbra con los
hombres valientes.

Al día siguiente continuaron la marcha sin guía, mientras los **24**
enemigos, combatiendo y tomando la posición de antemano donde
el camino era estrecho, intentaban impedirles el paso. Así pues, **25**
cuando bloqueaban a los de la vanguardia, Jenofonte subiendo desde
la retaguardia en dirección a las montañas rompía el bloqueo del
camino para los de la vanguardia, intentando situarse más arriba que
los que obstaculizaban. Cada vez que atacaban a los de la retaguar- **26**
dia, Quirísofo, lanzando una salida y situándose más arriba que los
que bloqueaban el paso, rompía el bloqueo del camino para los de
la retaguardia. De esta forma se ayudaban siempre unos a otros y se
preocupaban mucho unos de otros. Había ocasiones, en las que los **27**
bárbaros causaban grandes problemas a las tropas que habían subido
y bajaban de nuevo, pues eran tan ágiles que incluso huyendo
desde cerca se escapaban, pues no llevaban nada más que arcos y
hondas. Eran, desde luego, excelentes arqueros. Tenían arcos de casi **28**
tres codos²⁷⁰ y flechas de más de dos codos. Tensaban las cuerdas
cuando disparaban pisando con el pie izquierdo la parte inferior del
arco.²⁷¹ Y las flechas atravesaban los escudos y las corazas.²⁷² Los
griegos, cuando las cogían, las usaban como jabalinas, poniéndoles
correas. En estas regiones los cretenses resultaron muy útiles. Al
frente de ellos estaba el cretense Estratocles.

²⁶⁹ La bebida habitual de los carducos era «el vino de cebada» o cerveza; *cf.* IV 5.26 y Varias García, 1999, p. 197.

²⁷⁰ El codo equivalía a unos 45 centímetros.

²⁷¹ *Cf.* D. S., IV 27.

²⁷² *Cf.* IV 1.18.

- III** Ταύτην δ' αὖ τὴν ἡμέραν ἠϋλίσθησαν ἐν ταῖς κώμαις ταῖς ὑπὲρ τοῦ πεδίου παρὰ τὸν Κεντρίτην ποταμόν, εὗρος ὡς δίπλεθρον, ὃς ὀρίζει τὴν Ἀρμενίαν καὶ τὴν τῶν Καρδούχων χώραν. καὶ οἱ Ἕλληνες ἐνταῦθα ἀνέπνευσαν ἄσμενοι ἰδόντες πεδίον· ἀπεῖχε δὲ τῶν ὁρέων ὁ ποταμὸς ἕξ ἢ ἐπτὰ
- 2** στάδια τῶν Καρδούχων. τότε μὲν οὖν ἠϋλίσθησαν μάλα ἡδέως καὶ τάπι-
τήδεια ἔχοντες καὶ πολλὰ τῶν παρεληλυθότων πόνων μνημονεύοντες. ἐπτα
γὰρ ἡμέρας ὅσασπερ ἐπορεύθησαν διὰ τῶν Καρδούχων πάσας μαχόμενοι
διετέλεσαν, καὶ ἔπαθον κακὰ ὅσα οὐδὲ τὰ σύμπαντα ὑπὸ βασιλέως καὶ
Τισσαφέρνους, ὡς οὖν ἀπηλλαγμένοι τούτων ἡδέως ἐκοιμήθησαν.
- 3** Ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ ὁρῶσιν ἱππέας πού πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐξωπλισμέ-
νους ὡς κωλύσοντας διαβαίνειν, πεζοὺς δ' ἐπὶ ταῖς ὄχθαις παρατεταγμένους
- 4** ἄνω τῶν ἱππέων ὡς κωλύσοντας εἰς τὴν Ἀρμενίαν ἐκβαίνειν. ἦσαν δ' οὗτοι
Ὀρόντα καὶ Ἀρτούχα Ἀρμένιοι καὶ Μάρδοι καὶ Χαλδαῖοι μισθοφόροι.
ἐλέγοντο δὲ οἱ Χαλδαῖοι ἐλεύθεροί τε καὶ ἄλκιμοι εἶναι· ὅπλα δ' εἶχον
- 5** γέρρα μακρὰ καὶ λόγchas, αἱ δὲ ὄχθαι αὐτὰ ἐφ' ὧν παρατεταγμένοι οὗτοι
ἦσαν τρία ἢ τέτταρα πλέθρα ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀπέιχον· ὁδὸς δὲ μία ὁρω-
μένη ἦν ἄγουσα ἄνω ὥσπερ χειροποίητος· ταύτῃ ἐπειρῶντο διαβαίνειν οἱ
- 6** Ἕλληνες. ἐπεὶ δὲ πειρωμένοις τό τε ὕδωρ ὑπὲρ τῶν μαστῶν ἐφαίνετο, καὶ
τραχὺς ἦν ὁ ποταμὸς μεγάλους λίθοις καὶ ὀλισθηροῖς, καὶ οὐτ' ἐν τῷ ὕδατι
τὰ ὅπλα ἦν ἔχειν· εἰ δὲ μή, ἥρπαζεν ὁ ποταμὸς· ἐπὶ τε τῆς κεφαλῆς τὰ ὅπλα

III παρὰ C¹E : τοῦ παρὰ FC^c Mt : τοῦ κατὰ B • ἀνέπνευσαν Hug, cf. IV 1.22 : ἀνέπ...
σαν C1 : ἀνεπαύσαντο FMBC^c Mt • ἄσμενοι ἰδόντες πεδίον om. FM • ἕξ Ω : ὡς ἕξ
FM • τῶν Καρδούχων del. Schenkl • **2** ὅσα X Mt : οἷα FM • **3** ἱππέας F, cf. III 4.2 :
ἱππεῖς X Mt • πού om. FM • **4** Ὀρόντα καὶ Ἀρτούχα Ω : Ὀρόντου καὶ Ἀρτούχου FMB
: Ὀρόντα καὶ Ἀρτούχου M Mt • Μάρδοι Schneider, cf. Herod. I 125.2 : Μαρδόνιοι
C^cBDFMH : Μαρδόνιοι C¹E : Καρδούχιοι A Mt • τε καὶ Ω : καὶ FM • **5** δὲ μία Ω : μία
δὲ FM • ὁρωμένη Ω : ἡ ὁρωμένη FM • ταύτῃ FM : ταύτην X Mt • **6** εἰ om.
C¹ • ἐγγίνοντο X Mt : ἐφέροντο FM • post ἀνεχώρησαν add. οὖν FM •

En la orilla izquierda del río Centrites

Ese día acamparon de nuevo²⁷³ en las aldeas sobre la llanura **III** junto al río Centrites,²⁷⁴ que tiene unos dos pletros de ancho, el que separa Armenia del país de los carducos. Los griegos recobraron allí el aliento, alegres por ver una llanura. El río distaba de las montañas de los carducos seis o siete estadios. Así que acamparon en ese **2** momento muy felices no solo porque disponían de provisiones, sino también porque se acordaban de las muchas penalidades que habían dejado atrás. En efecto, los siete días de su marcha a través de la tierra de los carducos los pasaron combatiendo y sufrieron más desgracias que todas las que habían sufrido por parte del Rey y Tisafernes. Por ello, durmieron placenteramente como si se hubieran liberado de tales desgracias.

Pero al amanecer vieron en un lugar al otro lado del río a unos **3** jinetes completamente armados dispuestos a impedirles la travesía, y a soldados de a pie, formados en línea de batalla junto a las riberas elevadas por encima de los jinetes para impedir que entraran en Armenia. Esos eran las tropas de Orontas²⁷⁵ y de Artucas,²⁷⁶ armenios, **4** mardos y mercenarios caldeos. Se decía que los caldeos eran un pueblo libre y valiente. Tenían como armas escudos largos de mimbre y lanzas.²⁷⁷ Los ribazos mencionados sobre los que estaban formados **5** distaban tres o cuatro pletros del río. Había solo un camino, que se veía que conducía hacia arriba, como hecho por la mano del hombre. Los griegos trataron de cruzar por allí. Cuando lo intentaron, **6** se vio claro que el agua les llegaba por encima del pecho y el lecho del río era escabroso con piedras grandes y resbaladizas y no podían ni siquiera llevar los escudos en el agua; en caso contrario, el río los

²⁷³ Cf. IV 2.22.

²⁷⁴ Es el actual Bohtan-Su; la travesía se hizo a pocos kilómetros de la desembocadura de este río en el Tigris; cf. Lendle, 1995, pp. 207-208 y Varias García, 1999, p. 198.

²⁷⁵ Orontas, yerno de Artajerjes II, era sátrapa de Armenia; cf. II 4.8, 9; III 4.13, 5.17 y Lendle, 1995, p. 209.

²⁷⁶ Era un general persa.

²⁷⁷ Cf. V 5.17.

- εἴ τις φέροι, γυμνοὶ ἐγίνοντο πρὸς τὰ τοξεύματα καὶ τᾶλλα βέλη, ἀνεχώ-
7 ρησαν καὶ αὐτοῦ ἐστρατοπεδεύσαντο παρὰ τὸν ποταμόν. ἔνθα δὲ αὐτοὶ
 τὴν πρόσθεν νύκτα ἦσαν ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐώρων τοὺς Καρδούχους πολλοὺς
 συνειλεγμένους ἐν τοῖς ὅπλοις. ἐνταῦθα δὲ πολλὴ ἀθυμία ἦν τοῖς Ἑλληνσιν,
 ὁρῶσι μὲν τοῦ ποταμοῦ τὴν δυσπορίαν, ὁρῶσι δὲ τοὺς διαβαίνειν κωλύ-
 σοντας, ὁρῶσι δὲ τοῖς διαβαίνουσιν ἐπικεισομένους τοὺς Καρδούχους ὀπι-
 σθεν.
- 8** Ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ νύκτα ἔμειναν ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ὄντες.
 Ξενοφῶν δὲ ὄναρ εἶδεν· ἔδοξεν ἐν πέδαις δεδέσθαι, αὐτὰ δὲ αὐτῷ αὐτό-
 μαται περιρρυῆναι, ὥστε λυθῆναι καὶ διαβαίνειν ὅποσον ἐβούλετο. ἐπεὶ δὲ
 ὀρθρος ἦν, ἔρχεται πρὸς τὸν Χειρίσοφον καὶ λέγει ὅτι ἐλπίδας ἔχει καλῶς
9 ἔσσεσθαι, καὶ διηγεῖται αὐτῷ τὸ ὄναρ. ὁ δὲ ἡδετό τε καὶ ὡς τάχιστα ἔως
 ὑπέφαιναν ἐθύοντο πάντες παρόντες οἱ στρατηγοί· καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ ἦν
 εὐθὺς ἐπὶ τοῦ πρώτου. καὶ ἀπiónτες ἀπὸ τῶν ἱερῶν οἱ στρατηγοὶ καὶ λο-
 χαγοὶ παρήγγελλον τῇ στρατιᾷ ἀριστοποιεῖσθαι.
- 10** Ἀριστῶντι δὲ τῷ Ξενοφῶντι προστρέχeton δύο νεανίσκω· ἥδεσαν γὰρ
 πάντες ὅτι ἐξείη αὐτῷ καὶ ἀριστῶντι καὶ δειπνοῦντι προσελθεῖν καὶ εἰ κα-
11 θεῦδοι ἐπεγείραντα εἰπεῖν, εἴ τίς τι ἔχοι τῶν πρὸς τὸν πόλεμον. καὶ τότε
 ἔλεγον ὅτι τυγχάνοιεν φρύγανα συλλέγοντες ὡς ἐπὶ πῦρ, κᾶπειτα κατίδοι-
 εν ἐν τῷ πέραν ἐν πέτραις καθηκούσαις ἐπ' αὐτὸν τὸν ποταμὸν γέροντά τε
 καὶ γυναῖκα καὶ παιδίσκας ὥσπερ μαρσίπους ἱματίων κατατιθεμένους ἐν
12 πέτρα ἀντρώδει. ἰδοῦσι δὲ σφίσι δόξαι ἀσφαλές εἶναι διαβῆναι· οὐδὲ γὰρ
 τοῖς πολεμίοις ἵππεῦσι προσβατὸν εἶναι κατὰ τοῦτο. ἐκδύντες δ' ἔφασαν

7 ἐν CBA Mt : σὺν FM • δυσπορίαν CBAFM Mt : πορείαν E • **8** νύκτα C¹ : τὴν νύκτα FMBC^c Mt • ἔμειναν Ω : ἔμενον FM • περιρρυῆναι Ω : περιρραγῆναι FM • **9** ἐπὶ C¹, cf. VI 5.2 : ἀπὸ FMBC^c Mt • καὶ λοχαγοὶ del. Schenkl • **10** καὶ ἀριστῶντι X Mt : ἀριστῶντι δὲ FM • προστρέχeton M Mt, Hude, Dillery : προσέτρεχον X, Marchant, Gemoll, Masqueray : προτρέχεται H : προτρέχeton DFVZ • νεανίσκω Ω : νεανίσκοι Hasse • ἐξείη FMB Mt : ἐξήει CA • καθεῦδοι Ω : καθεύδει AE • ἐπεγείραντα FMB Mt : ἐπαγείραντα CA : ἐπανεγείραντα Bornemann • **11** ἐν πέτραις Ω : ἐν ταῖς πέτραις FM • ποταμὸν Ω : τόπον Suidas • μαρσίπους D, ed. Aldina, cf. Pollux VII 79, X 138 : μαρσίππους CFM Mt • **12** γυμνοὶ MBAE Mt : γυμνὰ C¹F • νευσόμενοι Dindorf : νευσούμενοι FMDH : πευσόμενοι CAB¹ Mt : σπευσόμενοι B^c • λαβόντες CB : καὶ λαβόντες FM Mt •

arrastraba y, si se llevaban las armas sobre la cabeza, quedaban sin protección contra las flechas y otras armas arrojadizas; así que se retiraron y acamparon allí junto al río. Y en el lugar donde ellos **7** habían estado la noche anterior en las montañas, vieron que muchos carducos se habían concentrado en armas. Entonces había un gran desánimo entre los griegos al ver la dificultad de atravesar el río, al ver a los que querían impedirles cruzarlo y al ver a los carducos dispuestos a atacarlos por la retaguardia cuando intentaran atravesarlo.

Sueño de Jenofonte

Así que, durante ese día y noche permanecieron allí sin saber **8** qué hacer. Pero Jenofonte tuvo un sueño. Le pareció que estaba encadenado con grilletes, pero estos se desataban por sí solos, de manera que quedaba liberado y podía dar pasos tan largos como quisiera. Cuando amaneció, se dirigió a Quirísofo y le dijo que tenía esperanzas de que todo saldría bien, y le contó el sueño. Este se **9** alegró y en cuanto despuntó la aurora, todos los generales presentes hicieron sacrificios. Las víctimas fueron favorables desde el primer instante. Los generales y capitanes se retiraron de los sacrificios y dieron órdenes al ejército de preparar el rancho.

Mientras Jenofonte se encontraba desayunando, dos jóvenes se **10** acercaron a él a la carrera. En efecto, todos sabían que podían acercarse a él en el desayuno o en la comida e incluso despertarlo, si dormía, y hablarle, si alguien tenía que decirle algo referente a la guerra.²⁷⁸ Entonces los jóvenes dijeron que casualmente estaban reco- **11** giendo leña para el fuego y divisaron al otro lado entre rocas que bajaban hasta el mismo río a un anciano, una mujer y unas jovencitas depositando como unas bolsas de ropa en una roca llena de cavernas. Al verlos les pareció que era seguro atravesar el río, pues **12** era un lugar que no era accesible a la caballería enemiga. Dijeron que se desnudaron, aunque se quedaron con los puñales, y empe-

²⁷⁸ Se alaba la disponibilidad de Jenofonte como una cualidad de un buen líder, como Teleutias en *HG* V 1.14.

ἔχοντες τὰ ἐγχειρίδια γυμνοὶ ὥς νευσόμενοι διαβαίνειν· πορευόμενοι δὲ πρόσθεν διαβῆναι πρὶν βρέξαι τὰ αἰδοῖα· καὶ διαβάντες, λαβόντες τὰ ἱμάτια πάλιν ἤκειν.

- 13** Ἐὐθύς οὖν Ξενοφῶν αὐτὸς τε ἔσπενδε καὶ τοῖς νεανίσκοις ἐγγεῖν ἐκέλευε καὶ εὐχεσθαι τοῖς φήνασι θεοῖς τὰ τε ὀνείρατα καὶ τὸν πόρον καὶ τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ ἐπιτελέσαι. σπείσας δ' εὐθύς ἤγε τοὺς νεανίσκους παρὰ τὸν Χειρίσοφον, καὶ διηγοῦνται ταῦτά. ἀκούσας δὲ καὶ ὁ Χειρίσοφος σπονδὰς
- 14** ἐποίει. σπείσαντες δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις παρήγγελλον συσκευάζεσθαι, αὐτοὶ δὲ συγκαλέσαντες τοὺς στρατηγοὺς ἐβουλευόντο ὅπως ἂν κάλλιστα διαβαῖεν καὶ τοὺς τε ἔμπροσθεν νικῶν καὶ ὑπὸ τῶν ὀπισθεν μὴδὲν πάσχοιεν
- 15** κακόν. καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς Χειρίσοφον μὲν ἡγεῖσθαι καὶ διαβαίνειν ἔχοντα τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος, τὸ δ' ἥμισυ ἔτι ὑπομένειν σὺν Ξενοφῶντι, τὰ δὲ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον ἐν μέσῳ τούτων διαβαίνειν.
- 16** Ἐπεὶ δὲ καλῶς ταῦτα εἶχεν ἐπορεύοντο· ἡγοῦντο δ' οἱ νεανίσκοι ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντες τὸν ποταμόν· ὁδὸς δὲ ἦν ἐπὶ τὴν διάβασιν ὥς τέτταρες
- 17** στάδιοι. πορευομένων δ' αὐτῶν ἀντιπαρῆσαν αἱ τάξεις τῶν ἱππέων. ἐπειδὴ δὲ ἦσαν κατὰ τὴν διάβασιν καὶ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ, ἔθεντο τὰ ὅπλα, καὶ αὐτὸς πρῶτος Χειρίσοφος στεφανωσάμενος καὶ ἀποδὺς ἐλάμβανε τὰ ὅπλα καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλε, καὶ τοὺς λοχαγοὺς ἐκέλευεν ἄγειν
- 18** τοὺς λόχους ὀρθίους, τοὺς μὲν ἐν ἀριστερᾷ τοὺς δ' ἐν δεξιᾷ ἑαυτοῦ. καὶ οἱ μὲν μάντεις ἐσφαγιάζοντο εἰς τὸν ποταμόν· οἱ δὲ πολέμιοι ἐτόξευνον τε καὶ
- 19** ἐσφενδόνων· ἀλλ' οὐπω ἐξικνοῦντο· ἐπεὶ δὲ καλὰ ἦν τὰ σφάγια, ἐπαιάνι-

13 ἔσπενδε B : ἔσπευδε CADFM Mt • ἐκέλευε Ω : ἐκέλευσε F • ταῦτά Schneider : ταῦτα Ω • καὶ om. C'D Mt • **14** ἐβουλευόντο Ω : ἐβουλεύσαντο FM • ἔμπροσθεν Ω : πρόσθεν FM • πάσχοιεν κακόν Ω : κακὸν πάσχοιεν FM • **15** ἔτι om. FM • **16** καλῶς ταῦτα FM, Hude, Dillery : ταῦτα καλῶς Ω, Marchant, Gemoll, Maquerey • τέτταρες στάδιοι Ω, cf. IV 6.21 τέτταρα στάδια FM • **17** καὶ τὰς ὄχθας FMBC^s Mt, del. Gemoll : καὶ τὰς ὄχθας C¹ • στεφανωσάμενος Ω : ἐστεφανωμένος FM • ἀποδὺς Ω : αἶγα ἀποθύσας Harder • ὀρθίους FM Mt : ὀρθίους C¹ : ὀρθοὺς B • **18** ἐτόξευνον C'B : ἐτόξευνον τε FMC^s Mt •

zaron a cruzar desnudos como para nadar, pero en su marcha hacia adelante atravesaron sin mojarse sus partes pudendas. Después de cruzar, cogieron otra vez la ropa y se dieron la vuelta.

Travesía del río

Así que Jenofonte al instante ofreció personalmente una libación **13** e invitó a los jóvenes a llenar la copa y suplicar a los dioses que les habían revelado tanto los sueños como el vado que cumplieran también los demás bienes. Terminada la libación, llevó de inmediato a los jóvenes junto a Quirísofo y le contaron la historia. Tras escucharla, también Quirísofo hizo libaciones. Después de celebrarlas, **14** ordenaron a las tropas que recogieran el equipaje, mientras ellos convocaban a los generales para deliberar cómo cruzarían de la mejor manera posible y cómo vencerían a los que estaban enfrente sin sufrir ningún daño por parte de los que estaban en su retaguardia. Acordaron que Quirísofo fuera el guía y atravesara el río con la **15** mitad del ejército, que la otra mitad esperara con Jenofonte y que los animales de carga y acompañante cruzaran entre las dos mitades del ejército.

Cuando se realizaron bien estos preparativos, iniciaron la marcha. **16** Los jóvenes lideraban la marcha con el río a la izquierda. El recorrido hasta el vado era de unos cuatro estadios. Mientras ellos pasaban, **17** los escuadrones de la caballería enemiga marchaban en paralelo a ellos. Cuando estaban en el vado y las riberas del río, dejaron las armas en el suelo y el propio Quirísofo fue el primero que, tras ponerse una corona en la cabeza²⁷⁹ y quitarse el manto, tomó las armas y dio orden a todos los demás de hacer lo mismo; indicó también a los capitanes que llevaran sus compañías en línea recta, unas a su izquierda y otras a su derecha. Los adivinos ofrecían víc- **18** timas al río mientras los enemigos no dejaban de lanzar flechas y piedras con las hondas, aunque no los alcanzaban todavía. Una vez **19**

²⁷⁹ Los griegos seguían la costumbre espartana de llevar una corona antes de entrar en batalla; *cf. Lac.* XIII 8; *Plu., Lyc.* XXII 4-5; Lendle, 1995, p. 215 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 212.

ζον πάντες οἱ στρατιῶται καὶ ἀνηλάλαζον, συνωλόλυζον δὲ καὶ αἱ γυναῖκες ἅπασαι. πολλοὶ γὰρ ἦσαν ἐταῖροι ἐν τῷ στρατεύματι.

- 20** Καὶ Χειρίσοφος μὲν ἐνέβαινε καὶ οἱ σὺν ἐκείνῳ· ὁ δὲ Ξενοφῶν τῶν ὀπισθοφυλάκων λαβὼν τοὺς εὐζωνοτάτους ἔθει ἀνὰ κράτος πάλιν ἐπὶ τὸν πόρον τὸν κατὰ τὴν ἔκβασιν τὴν εἰς τὰ τῶν Ἀρμενίων ὄρη, προσποιούμενος ταύτῃ διαβὰς ἀποκλείσειν τοὺς παρὰ τὸν ποταμὸν ἱππέας. οἱ δὲ πολέμιοι ὀρῶντες μὲν τοὺς ἀμφὶ Χειρίσοφον εὐπετῶς τὸ ὕδωρ περῶντας, ὀρῶντες δὲ τοὺς ἀμφὶ Ξενοφῶντα θέοντες εἰς τοῦμπαλιν, δείσαντες μὴ ἀποληφθῆισαν φεύγουσιν ἀνὰ κράτος ὡς πρὸς τὴν τοῦ ποταμοῦ ἄνω ἔκβασιν. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐγένοντο, ἔτεινον ἄνω πρὸς τὸ ὄρος. Λύκιος δ' ὁ τὴν τάξιν ἔχων τῶν ἱππέων καὶ Αἰσχίνης ὁ τὴν τάξιν τῶν πελταστῶν τῶν ἀμφὶ Χειρίσοφον ἐπεὶ ἐώρων ἀνὰ κράτος φεύγοντας, εἶποντο· οἱ δὲ **23** στρατιῶται ἐβῶν μὴ ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ συνεκβαίνειν ἐπὶ τὸ ὄρος. Χειρίσοφος δ' αὖ ἐπεὶ διέβη, τοὺς ἱππέας οὐκ ἐδῶκεν, εὐθὺς δὲ κατὰ τὰς προσηκούσας ὄχθας ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐξέβαιναν ἐπὶ τοὺς ἄνω πολεμίους. οἱ δὲ ἄνω, ὀρῶντες μὲν τοὺς ἐαυτῶν ἱππέας φεύγοντας, ὀρῶντες δ' ὀπλίτας σφίσιν ἐπιόντας, ἐκλείπουσι τὰ ὑπὲρ τοῦ ποταμοῦ ἄκρα.
- 24** Ξενοφῶν δ' ἐπεὶ τὰ πέραν ἐώρα καλῶς γιγνόμενα, ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ διαβαίνειν στρατεύμα· καὶ γὰρ οἱ Καρδοῦχοι φανεροὶ ἦδη **25** ἦσαν εἰς τὸ πεδῖον καταβαίνοντες ὡς ἐπιθησόμενοι τοῖς τελευταίοις. καὶ Χειρίσοφος μὲν τὰ ἄνω κατεῖχε, Λύκιος δὲ σὺν ὀλίγοις ἐπιχειρήσας ἐπιδιώξαι ἔλαβε τῶν σκευοφόρων τὰ ὑπολειπόμενα καὶ μετὰ τούτων ἐσθιῆτά τε

20 σὺν ἐκείνῳ Ω : σὺν αὐτῷ FM Mt • ὀπισθοφυλάκων λαβὼν Ω : λαβὼν ὀπισθοφυλάκων F : διαλαβὼν ὀπισθοφυλάκων M • ταύτῃ FM : ταύτην X Mt • ἀποκλείσειν FM : κλείσασθαι X : ἀποκλείσασθαι Mt • ἱππέας F : ἱππεῖς X Mt, cf. IV 3.3 • **21** περῶντας Ω : διαπερῶντας FM • εἰς om. FM • ἀποληφθῆισαν Rehdantz, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery, cf. II 4.17 : ἐγκλεισθῆισαν M, Masqueray : ἀποκλεισθῆισαν Ω, sed κλεισ C' • ὡς om. FM • τοῦ X Mt : ἐκ τοῦ M : ἀπὸ τοῦ F HTV, dub. Marchantⁿ : ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ del. Schenkl • ἄνω ἔκβασιν Ω : ἐκβασιν ἄνω FM : ἐκβασιν Bisschop • **22** τάξιν τῶν CBA : τάξιν ἔχων τῶν FM Mt : τάξιν del. Bisschop, prob. Masqueray • ἀμφὶ C¹ : τῶν ἀμφὶ FMBC^c Mt • **23** τοὺς C¹ : τοὺς μὲν FMBC^c Mt • ἄνω del. Bisschop • σφίσιν ἐπιόντας : ἐπιόντας σφίσιν FM • **25** ἐπιδιώξαι FMBC^c : ἐπιδιώξας C¹ : ἐπὶ διώξιν B : διώξαι Mt •

que resultaron propicias las víctimas, todos los soldados sin faltar ninguno entonaron el peán y lanzaron el grito de guerra, mientras que todas las mujeres mezclaron sus voces con ellos lanzando el grito ritual²⁸⁰ (pues había muchas prostitutas en el ejército).

Quirísofo y su cuerpo de ejército entraron en el río. Jenofonte, **20** por su parte, tomó las tropas más ligeras de la retaguardia y corrió con todas sus fuerzas de nuevo hacia el paso frente al sendero que daba a las montañas de Armenia, con la intención de hacerles creer que cruzaba por allí para cortar el paso a los jinetes situados junto al río. Los enemigos, al ver que las tropas de Quirísofo atravesaban **21** la corriente sin dificultad y al ver que Jenofonte y sus hombres corrían en dirección opuesta, ante el miedo de verse rodeados huyeron con todas sus fuerzas en dirección al camino que subía desde el río. Cuando ganaron el camino, se apresuraron a subir en dirección a la montaña. Licio, comandante del escuadrón de caballería, y Esquines,²⁸¹ **22** comandante de la compañía de peltastas del grupo de Quirísofo, cuando vieron que el enemigo huía a toda velocidad, lo siguieron. Los soldados por su parte no dejaban de gritarles que no se quedarán atrás, sino que los siguieran por el mismo camino hasta la montaña. Quirísofo, por su parte, después de haber cruzado, no persiguió **23** a los jinetes, sino que inmediatamente subió por los ribazos que llegaban hasta el río dirigiéndose contra los enemigos que estaban arriba. Estas tropas de arriba, al ver que huía su propia caballería y al ver también que los hoplitas se echaban sobre ellos, abandonaron las alturas sobre el río.

Maniobra de Jenofonte

Cuando Jenofonte vio que iban bien las maniobras del otro lado, **24** se retiró lo más rápidamente posible hacia las tropas que estaban cruzando, pues era evidente que los carducos estaban descendiendo a la llanura para atacar a los últimos soldados. Quirísofo, por su **25**

²⁸⁰ Era el grito ritual (ὄλογυγή) de las mujeres en los sacrificios de animales y otras celebraciones religiosas.

²⁸¹ Sobre Licio, *cf.* III 3.20; sobre Esquines, *cf.* IV 8.18.

- 26 καλὴν καὶ ἐκπώματα. καὶ τὰ μὲν σκευοφόρα τῶν Ἑλλήνων καὶ ὁ ὄχλος ἀκμὴν διέβαινε, Ξενοφῶν δὲ στρέψας πρὸς τοὺς Καρδοῦχους ἀντία τὰ ὅπλα ἔθετο, καὶ παρήγγειλε τοῖς λοχαγοῖς κατ' ἐνωμοτίας ποιήσασθαι ἕκαστον τὸν ἑαυτοῦ λόχον, παρ' ἀσπίδα παραγαγόντας τὴν ἐνωμοτίαν ἐπὶ φάλαγγος· καὶ τοὺς μὲν λοχαγοὺς καὶ τοὺς ἐνωμοτάρχους πρὸς τῶν Καρδοῦχων ἰέναι,
- 27 οὐραγοὺς δὲ καταστήσασθαι πρὸς τοῦ ποταμοῦ. οἱ δὲ Καρδοῦχοι ὡς ἐώρων τοὺς ὀπισθοφύλακας τοῦ ὄχλου ψιλουμένους καὶ ὀλίγους ἤδη φαινομένους, θάττον δὴ ἐπῆσαν ὥδ' αὖτις ἄδοντες. ὁ δὲ Χειρίσοφος, ἐπεὶ τὰ παρ' αὐτῷ ἀσφαλῶς εἶχε, πέμπει παρὰ Ξενοφῶντα τοὺς πελταστὰς καὶ σφενδονήτας
- 28 καὶ τοξότας καὶ κελεύει ποιεῖν ὅ τι ἂν παραγγέλλῃ. ἰδὼν δ' αὐτοὺς διαβαίνοντας Ξενοφῶν ἐμπνέων ἄγγελον κελεύει αὐτοῦ μείναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μὴ διαβάντας· ὅταν δ' ἄρξωνται αὐτοὶ διαβαίνειν, ἐναντίους ἔνθεν καὶ ἔνθεν σφῶν ἐμβαίνειν ὡς διαβησομένους, διηγκυλωμένους τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ ἐπιβεβλημένους τοὺς τοξότας· μὴ πρόσω δὲ τοῦ ποταμοῦ προβαίνειν.
- 29 τοῖς δὲ παρ' ἑαυτῷ παρήγγειλεν, ἐπειδὴν σφενδόνη ἐξικνῆται καὶ ἀσπίς ψοφῇ, παιανίσαντας θεῖν εἰς τοὺς πολεμίους, ἐπειδὴν δ' ἀναστρέψωσιν οἱ πολέμιοι καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὁ σαλπικτὴς σημήνῃ τὸ πολεμικόν, ἀναστρέψαντας ἐπὶ δόρυ ἡγεῖσθαι μὲν τοὺς οὐραγοὺς, θεῖν δὲ πάντας καὶ διαβαίνειν ὅτι τάχιστα ἢ ἕκαστος τὴν τάξιν εἶχεν, ὡς μὴ ἐμποδίζεν ἀλλήλους· ὅτι οὗτος ἄριστος ἔσοιτο ὅς ἂν πρῶτος ἐν τῷ πέραν γένηται.

26 τὰ μὲν FMBC^c Mt : τὰ C¹ • ὁ om. C¹ : add. C^c • παρ' ἀσπίδα g, Cobet, cf. De rep. Lac. XI 8 et 10 : παρ' ἀσπίδας FMBC^c Mt : om. C¹E • ἐνωμοτάρχους C¹, cf. Thuc. V 66.3 : ἐνωμοτάρχας FMBC Mt • ἰέναι Ω : εἶναι Cobet • 28 διαβαίνοντας Ω : καταβαίνοντας FM • Ξενοφῶν C¹ : ὁ Ξενοφῶν Ω • αὐτοῦ Ω : αὐτῷ C¹ • μὴ διαβάντας Ω : διαβάντας FME : del. Bisschop • διαβαίνειν Ω : ἐκβαίνειν FM • διηγκυλωμένους Ω, cf. V2.12 : διηγκυλισμένους FM • προβαίνειν Ω : προδιαβαίνειν FM • 29 παρήγγειλεν Ω : παρήγγειλλεν FD • εἰς CBA Mt : ἐπὶ E, dub. Marchant^o, cf. III 2.7, 4.46, IV 2.7 : αἰεὶ εἰς FMHL • σαλπικτὴς cod. Vat. 1950 (teste Hude), Dindorf : σαλπικτῆς Ω • ἀναστρέψαντας C¹ b Mt^{2b} : ἀναστρέψαντες FMBDC^c Mt • πάντας καὶ διαβαίνειν ὅτι τάχιστα Ω : πάντας ὅτι τάχιστα καὶ FM •

parte, ocupó los peñascos, mientras Licio, en su intento de ir detrás de los enemigos,²⁸² capturó la parte rezagada de las bestias de carga y con ello ropa hermosa y copas. Estaban cruzando justo en ese momento las bestias de carga de los griegos y los acompañantes cuando Jenofonte se dio la vuelta y tomó posición de ataque frente a los carducos; dio órdenes a los capitanes de que cada uno formara su propia compañía por escuadras,²⁸³ llevando cada escuadra por la izquierda en línea de batalla; que los capitanes y jefes de escuadra fueran contra los carducos y que los mandos de la retaguardia, por su parte, se apostaran junto al río. Los carducos, cuando vieron la retaguardia desprovista de los no combatientes y que en apariencia eran pocos, atacaron más rápidamente entonando algunos cánticos. Quirisofo, ya que tenía asegurada su situación, envió junto a Jenofonte a los peltastas, los honderos y arqueros y les ordenó hacer lo que indicara Jenofonte. Pero cuando Jenofonte vio que empezaban a cruzar, envió un mensajero con órdenes de permanecer allí junto al río sin atravesarlo; cuando sus hombres comenzaran a atravesar, que fueran a su encuentro por los dos lados, como si fueran a atravesarlo, los lanceros preparados para lanzar y los arqueros con la flecha en la cuerda; pero que no avanzaran más dentro del río. A sus hombres Jenofonte ordenó que, cuando los proyectiles de las hondas los alcanzaran y sonara el escudo, cargaran contra el enemigo entonando el peán y que, cuando el enemigo diera la espalda y el trompetero diera la señal de ataque desde el río, dieran la vuelta a la derecha. Que los comandantes de la retaguardia se pusieran adelante, echaran todos a correr y cruzaran el río lo más rápidamente posible por donde cada cual tenía su puesto para que no se es- torbaran unos a otros; que el más valiente sería el que alcanzara el primero la otra orilla.

²⁸² Se trataría de un escuadrón o cincuenta hombres; cf. III 3.20.

²⁸³ El término griego *ἐνωμοτία* o escuadra designaba a la cuarta parte de una compañía de cien hombres.

- 30** Οἱ δὲ Καρδοῦχοι ὀρῶντες ὀλίγους ἤδη τοὺς λοιποὺς -- πολλοὶ γὰρ καὶ τῶν μένειν τεταγμένων ὥχοντο ἐπιμελόμενοι οἱ μὲν ὑποζυγίων, οἱ δὲ σκευῶν, οἱ δ' ἑταιρῶν -- ἐνταῦθα δὴ ἐπέκειντο θρασέως καὶ ἤρχοντο σφενδονᾶν
- 31** καὶ τοξεύειν. οἱ δὲ Ἕλληνες παιανίσαντες ὥρμησαν δρόμῳ ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο· καὶ γὰρ ἦσαν ὥπλισμένοι ὥς μὲν ἐν τοῖς ὄρεσιν ἰκανῶς πρὸς τὸ ἐπιδραμεῖν καὶ φεύγειν, πρὸς δὲ τὸ εἰς χεῖρας δέχεσθαι οὐχ ἰκανῶς.
- 32** ἐν τούτῳ σημαίνει ὁ σαλπικτής· καὶ οἱ μὲν πολέμιοι ἔφευγον πολὺ ἔτι θᾶττον, οἱ δὲ Ἕλληνες τάναντία στρέψαντες ἔφευγον διὰ τοῦ ποταμοῦ ὅτι
- 33** τάχιστα. τῶν δὲ πολεμίων οἱ μὲν τινες αἰσθόμενοι πάλιν ἔδραμον ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ τοξεύοντες ὀλίγους ἔτρωσαν, οἱ δὲ πολλοὶ καὶ πέραν ὄντων
- 34** τῶν Ἑλλήνων ἔτι φανεροὶ ἦσαν φεύγοντες. οἱ δὲ ὑπαντήσαντες ἀνδριζόμενοι καὶ προσωτέρω τοῦ καιροῦ προϊόντες ὕστερον τῶν μετὰ Ξενοφῶντος διέβησαν πάλιν· καὶ ἐτρώθησάν τινες καὶ τούτων.
- IV** Ἐπει δὲ διέβησαν, συνταξάμενοι ἀμφὶ μέσον ἡμέρας ἐπορεύθησαν διὰ τῆς Ἀρμενίας πεδίον ἅπαν καὶ λείους γηλόφους οὐ μείον ἢ πέντε παρασάγγας· οὐ γὰρ ἦσαν ἐγγὺς τοῦ ποταμοῦ κῶμαι διὰ τοὺς πολέμους τοὺς
- 2** πρὸς τοὺς Καρδούχους. εἰς δὲ ἦν ἀφίκοντο κώμην μεγάλην τε ἦν καὶ βασιλεῖον εἶχε τῷ σατράπῃ καὶ ἐπὶ ταῖς πλείσταις οἰκίαις τύρσεις ἐπῆσαν· ἐπι-
- 3** τήδεα δ' ἦν δαψιλῇ. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα μέχρι ὑπερῆλθον τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Τηλεβόαν

30 ἐπιμελόμενοι Ω : ἐπιμελησόμενοι FMB • σκευῶν Ω : σκευοφόρων FM • ἑταιρῶν Zeunius, cf. IV 4.19 : ἑταίρων FMDH Mt : ἐτέρων X • ἤρχοντο Ω : ἤρξαντο FM Mt • **32** ἔφευγον Ω : ἔφυγον Cobet • ἔσπευδον Castiglioni, dub. Peters • τάναντία Ω : εἰς τάναντία Cobet • **33** αἰσθόμενοι Ω : αἰσθανόμενοι FM • **34** προϊόντες Ω : προϊόντος C¹ • πάλιν ... διέβησαν om. H • τινες καὶ FM : καὶ τινες X Mt : καὶ del. Rehdantz • **IV** συνταξάμενοι post ἡμέρας FMDH • πολέμους FBC^c Mt : πολεμίους C¹MAE • τοὺς Καρδούχους Ω : Καρδούχους C¹ • **2** εἰς δὲ ἦν Ω : εἰς δὲ εἰς ἦν HLT • καὶ βασιλεῖον Ω : καὶ βασιλείον τε FM • ταῖς om. B • **3** δέκα ... παρασάγγας om. Mt • μέχρι FMD : μέχρις X, cf. I 7.6 •

Lucha con los carducos y travesía del río

Los carducos, al ver que ya eran pocos los que quedaban (pues **30**
muchos incluso que se les había ordenado esperar se habían marchado a cuidar unos de los animales de carga, otros del bagaje y otros de las prostitutas), en ese momento atacaron con coraje y empezaron a lanzar piedras con las hondas y a disparar flechas con **31**
los arcos. Pero los griegos entonaron el peán y cargaron a la carrera **31**
contra ellos. Pero ellos no respondieron al ataque, pues estaban bien equipados como para atacar y retroceder en las montañas, pero no **32**
lo estaban para luchar cuerpo a cuerpo. En ese instante, el trompetero dio la señal. Los enemigos huyeron aún mucho más rápidamente, mientras los griegos por su parte se volvieron en sentido contrario y huyeron a través del río lo más rápidamente posible. Algunos **33**
enemigos que se dieron cuenta de la maniobra regresaron corriendo hacia el río e hirieron a algunos con disparos de flechas, pero la mayoría, incluso cuando los griegos estaban en la otra orilla, se les **34**
veía que todavía estaban huyendo. Las tropas que fueron al encuentro de Jenofonte, dando muestras de valor y avanzando incluso más allá de lo oportuno, cruzaron de nuevo detrás de la retaguardia de Jenofonte. Algunos de ellos también resultaron heridos.

Armenia

Una vez que cruzaron el río, formaron hacia el mediodía y recorrieron a través de terreno enteramente llano y suaves colinas en **IV**
Armenia no menos de cinco parasangas, pues no había aldeas cerca del río a causa de las guerras entre armenios y carducos. La aldea a **2**
la que llegaron era grande, tenía un palacio para el sátrapa y en la mayoría de las casas había torres. Había abundancia de provisiones.

Tiribazo

Desde allí recorrieron en dos etapas diez parasangas, hasta que **3**
pasaron las fuentes del río Tigris.²⁸⁴ Desde allí recorrieron quince

²⁸⁴ En realidad, se trata del Bitlis, un afluente del río Botan-Su.

- ποταμόν. οὗτος δ' ἦν καλὸς μέν, μέγας δ' οὐ· κῶμαι δὲ πολλαὶ περὶ τὸν
4 ποταμόν ἦσαν. ὁ δὲ τόπος οὗτος Ἀρμενία ἐκαλεῖτο ἢ πρὸς ἐσπέραν. ὕπαρ-
 χος δ' ἦν αὐτῆς Τιρίβαζος, ὁ καὶ βασιλεῖ φίλος γενόμενος, καὶ ὁπότε παρήη,
5 οὐδείς ἄλλος βασιλέα ἐπὶ τὸν ἵππον ἀνέβαλλεν. οὗτος προσήλασεν ἱππέας
 ἔχων, καὶ προπέμψας ἐρμηνέα εἶπεν ὅτι βούλοιο διαλεχθῆναι τοῖς ἄρχου-
 σι. τοῖς δὲ στρατηγοῖς ἔδοξεν ἀκοῦσαι· καὶ προσελθόντες εἰς ἐπήκοον
6 ἡρώτων τί θέλει. ὁ δὲ εἶπεν ὅτι σπείσασθαι βούλοιο ἐφ' ᾧ μήτε αὐτὸς
 τοὺς Ἑλλήνας ἀδικεῖν μήτε ἐκείνους καίειν τὰς οἰκίας λαμβάνειν τε τάπι-
 τήδεια ὅσων δέοιντο. ἔδοξε ταῦτα τοῖς στρατηγοῖς καὶ ἐσπείσαντο ἐπὶ
 τούτοις.
- 7** Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς διὰ πεδίου παρασάγγας πεν-
 τεκαίδεκα· καὶ Τιρίβαζος παρηκολούθει ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ἀπέχων
 ὥς δέκα σταδίου· καὶ ἀφίκοντο εἰς βασιλεια καὶ κώμας πέραν πολλὰς
8 πολλῶν τῶν ἐπιτηδείων μεστάς. στρατοπεδευομένων δ' αὐτῶν γίνεταί τῆς
 νυκτὸς χιὼν πολλή· καὶ ἔωθεν ἔδοξε διασκηνῆσαι τὰς τάξεις καὶ τοὺς
 στρατηγούς κατὰ τὰς κώμας· οὐ γὰρ ἐώρων πολέμιον οὐδένα καὶ ἀσφαλές
9 ἐδόκει εἶναι διὰ τὸ πλῆθος τῆς χιόνος. ἐνταῦθα εἶχον τὰ ἐπιτήδεια ὅσα
 ἐστὶν ἀγαθὰ, ἱερεῖα, σῖτον, οἶνους παλαιούς εὐώδεις, ἀσταφίδας, ὄσπρια
 παντοδαπά. τῶν δὲ ἀποσκεδαννυμένων τινὲς ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου ἔλεγον
10 ὅτι κατιδίωεν νύκτωρ πολλὰ πυρὰ φαίνοντα. ἐδόκει δὴ τοῖς στρατηγοῖς οὐκ
 ἀσφαλές εἶναι διασκηνοῦν, ἀλλὰ συναγαγεῖν τὸ στράτευμα πάλιν. ἐντεῦθεν
11 συνήλθον· καὶ γὰρ ἐδόκει διαιθριάζειν. νυκτερευόντων δ' αὐτῶν ἐνταῦθα
 ἐπιπίπτει χιὼν ἅπλετος, ὥστε ἀπέκρυσεν καὶ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους

4 δ' ἦν αὐτῆς Ω : ἦν αὐτῆς C¹BA : αὐτοῖς ἦν C¹ : αὐτῆς ἦν FM • **5** τί θέλει Ω : τί θέλοι F Mt : om. M • **6** εἶπεν Ω : ἔλεγεν FM • ἐφ' ᾧ Ω : ἐφ' ᾧτε A Mt, cf. VI 6.22 • λαμβάνειν τε FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : λαμβάνειν δὲ CBED, Gemoll, Masqueray • **7** δ' om. FM • διὰ πεδίου Ω : τοῦ πεδίου FM • **8** κώμας FM, cf. III 4.9, IV 8.22 : χώρας X Mt²⁸ : τάξεις Mt • **9** εἶχον X Mt : post εἶχον add. πάντες D, πάντα FM • τὰ ἐπιτήδεια Ω : εἶχον τὰ ἐπιτήδεια maluerit Peters : τὰ ἐπιτήδεια del. Krueger, prob. Gemoll, Hude, Masqueray • ἀσταφίδας FM Mt : ἀσταφίδα X • νύκτωρ πολλὰ πυρὰ φαίνοντα C¹ : στράτευμα καὶ νύκτωρ πολλὰ πυρὰ φαίνοιο FMBC² Mt • **10** ἀλλὰ συναγαγεῖν om. C¹ Mt • διαιθριάζειν FM Mt : συναθριάζειν X • **11** ἅπλετος Ω : ἅπλματος FM, Hude • ἀπέκρυσεν Ω : ἀποκρυσεν C¹(sine accentu) : ἀποκρῦσαι Schenkl • ἀνθρώπους del. Cobet • συνεπόδισεν A Mt : συνεπήδησεν C¹ : συνεπέδησεν FMBC² : γὰρ X : δὲ FM Mt • ἄλεινόν C¹EDZ : ἄλεινή M : ἐλεινόν C¹FB Mt • παραρρυνεῖ Ω : περιρρυνεῖ Cobet •

parasangas en tres etapas hasta el río Teleboas.²⁸⁵ Era este un bonito río, pero no grande, y a su alrededor había muchas aldeas. Esta 4
región se llamaba Armenia occidental. Tiribazo era su gobernador.²⁸⁶ Se había hecho amigo del Rey y en su presencia ningún otro ayu-
daba al Rey a montar a caballo. Este se acercó a caballo con unos 5
jinetes y, tras enviar por delante a un intérprete, dijo que deseaba hablar con los jefes. Los generales decidieron escucharle y, acercán-
dose a distancia suficiente para poder oírlo, le preguntaron qué 6
quería. Él replicó que deseaba establecer una tregua con las siguien-
tes condiciones: que él no causaría perjuicios a los griegos pero ellos 7
tampoco quemarían las casas y cogerían las provisiones que necesi-
taran. Tales propuestas fueron aceptadas por los generales y acorda-
ron una tregua en dichos términos.

Desde allí recorrieron en tres etapas quince parasangas por terre- 7
no llano. Tiribazo los seguía con sus propias fuerzas a una distancia
de doce estadios. Llegaron a un palacio real con muchas aldeas a su
alrededor, repletas de muchas provisiones. Mientras estaban acampa- 8
dos, cayó una gran nevada durante la noche.²⁸⁷ A la mañana decidie-
ron que las divisiones y sus generales se distribuyeran por las aldeas,
pues no veían enemigo alguno y parecía que estaban seguros a
causa de la cantidad de nieve caída. Allí disponían de todas las pro- 9
visiones necesarias: víctimas de sacrificio, trigo, vinos viejos de buen
olor, uvas pasas, legumbres de todo tipo. Pero algunos de los que se
habían alejado del campamento decían que vieron de noche muchas
hogueras brillar. En consecuencia los generales decidieron que no era 10
seguro acampar por separado, sino que debían agrupar otra vez al
ejército. Así que se agruparon, pues parecía que se estaba aclarando
el cielo. Mientras pasaban la noche vivaqueando, cayó allí una terri- 11
ble nevada, hasta el punto de que cubrió las armas y a los hombres

²⁸⁵ Se identifica con el actual Kara-su o río negro, afluente del Éufrates oriental; cf. Masqueray, 1931, p. 178.

²⁸⁶ Tiribazo estaba subordinado a Orontas, sátrapa de Armenia: cf. III 5.17; *HG* III 1.10-13, IV 8.16, V 1.28-31; Dino 17; Plu., *Art.* VII 3, XXIV y D. S., XV 2.1.

²⁸⁷ Era finales de noviembre.

- κατακειμένους· και τὰ ὑποζύγια συνεπόδισεν ἡ χιών· και πολλὸς ὄκνος ἦν ἀνίστασθαι· κατακειμένων γὰρ ἄλεινόν ἦν ἡ χιών ἐπιπεπωκυῖα ὅτῳ μὴ
- 12** παραρρυεῖ· ἐπεὶ δὲ Ξενοφὼν ἐτόλμησε γυμνὸς ἀναστὰς σχίζειν ξύλα, τάχα ἀναστὰς τις και ἄλλος ἐκείνου ἀφελόμενος ἔσχισεν. ἐκ δὲ τούτου και ἄλλοι
- 13** ἀναστάντες πῦρ ἔκαιον και ἐχρίοντο· πολλὸν γὰρ ἐνταῦθα ἠύρισκετο χρῖμα, ὃ ἐχρῶντο ἀντ' ἐλαίου, σύειον και σησάμινον και ἀμυγδάλινον ἐκ τῶν πικρῶν και τερμίνθινον. ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τούτων και μύρον ἠύρισκετο.
- 14** Μετὰ ταῦτα ἐδόκει πάλιν διασκηνητέον εἶναι κατὰ εἰς τὰς κόμας εἰς στέγας. ἔνθα δὴ οἱ στρατιῶται σὺν πολλῇ κραυγῇ και ἡδονῇ ἦσαν ἐπὶ τὰς στέγας. ἔνθα δὴ στρατιῶται σὺν πολλῇ κραυγῇ και ἡδονῇ ἦσαν και τὰ ἐπιτήδεια· ὅσοι δὲ ὅτε τὸ πρότερον ἀπῆσαν τὰς οἰκίας ἐνέπρησαν ὑπὸ
- 15** ἀτασθαλίας, δίκην ἐδίδοσαν κακῶς σκηνοῦντες. ἐντεῦθεν ἔπεμψαν νυκτὸς Δημοκράτην Τημνίτην ἄνδρα δόντες ἐπὶ τὰ ὄρη ἔνθα ἔφασαν οἱ ἀποσκεδαννύμενοι καθορᾶν τὰ πυρά· οὗτος γὰρ ἐδόκει και πρότερον πολλὰ ἡδη
- 16** ἀληθεῦσαι τοιαῦτα, τὰ ὄντα τε ὡς ὄντα και τὰ μὴ ὄντα ὡς οὐκ ὄντα. πορευθεῖς δὲ τὰ μὲν πυρά οὐκ ἔφη ἰδεῖν, ἄνδρα δὲ συλλαβὸν ἦκεν ἄγων ἔχοντα τόξον Περσικὸν και φαρέτραν και σάγαριν οἶανπερ και Ἀμαζόνες
- 17** ἔχουσιν. ἐρωτώμενος δὲ ποδαπὸς εἴη Πέρσης μὲν ἔφη εἶναι, πορευέσθαι δ' ἀπὸ τοῦ Τιριβάζου στρατοπέδου, ὅπως ἐπιτήδεια λάβοι. οἱ δὲ ἡρώτων
- 18** αὐτὸν τὸ στράτευμα ὅποσον τε εἴη και ἐπὶ τίνι συνειλεγμένον. ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Τιριβάζος εἴη ἔχων τήν τε αὐτοῦ δύναμιν και μισθοφόρους Χάλυβας και Ταόχους· παρεσκευάσθαι δὲ αὐτὸν ἔφη ὡς ἐπὶ τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ὄρου

12 τάχα FM : τάχ' ἄν X Mt • ἄλλοι Ω : οἱ ἄλλοι FMB Mt • **13** ἠύρισκετο edd. : εὐρίσκετο X Mt : εὔρισκον FM • χρῖμα V : χρίσμα X Mt, Cobet, cf. Aesch. Ag. 94 • σύειον FM : σύινον CBE : σύιον A Mt • πικρῶν X Mt : πυρῶν FM • τερμίνθινον Sturz : τερεβίνθινον Ω • **14** εἰς τὰς κόμας Ω : τὰς κόμας C Mt : κατὰ τὰς κόμας b, Pithoeus, prob. Peters : om. FB : del. Krueger, prob. Masqueray • ἔνθα ... στέγας om. C¹ Mt, add. C^{cm} • κραυγῇ om. E • ἦσαν Ω : ἔθεν E • ὅσοι δὲ ὅτε τὸ πρότερον ἀπῆσαν τὰς οἰκίας ἐνέπρησαν FM : ὅσοι δὲ πρότερον ἀπῆσαν και τὰς οἰκίας ἐνέπρησαν X Mt • ὑπὸ ἀτασθαλίας Ω : ὑπὸ τῆς αἰθρίας FM, Suidas • **15** Τημνίτην Schneider : τεμνίτην Ω • οὐκ om. C¹ • **16** δὲ post ἄνδρα om. C¹ • οἶανπερ και Ἀμαζόνες ἔχουσιν del. Lincke, prob. Reuss, sed cf. Hor. carm. IV 4.20 • και Ἀμαζόνες X : αἱ Ἀμαζόνες FM Mt : και αἱ Ἀμαζόνες g, Schneider, prob. Peters : χαί Ἀμαζόνες Schenkl • **17** ποδαπὸς XH Mt : τὸ ποδαπὸς FM : ὀποδαπὸς Cobet • πορευέσθαι Ω : στρατεύεσθαι FM • στρατοπέδου C¹ : στρατεύματος FMB C² Mt • αὐτὸν τὸ om. C¹ • συνειλεγμένον FME Mt : συνηλεγμένον CBA • **18** αὐτοῦ Ω, Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery : αὐτοῦ C¹H Mt : ἐαυτοῦ codd. aliquot, Marchant • πορεία Ω : ἡ πορεία Dindorf •

que estaban durmiendo. La nieve trabó también las patas de los animales de carga. A la mayoría les daba pereza levantarse, pues echados en el suelo la nieve que tenían encima era una fuente de calor salvo en el caso de que se les hubiera deslizado. Pero cuando Jenofonte reunió valor para levantarse desnudo²⁸⁸ a cortar leña, rápidamente se levantó otro individuo que le quitó el hacha y siguió cortando. A continuación se levantaron otros además, encendieron el fuego y se ungieron el cuerpo. En efecto, se encontró allí una gran abundancia de ungüentos, que utilizaban en lugar de aceite de oliva, hecho de manteca de cerdo, sésamo, almendras amargas y aceite de terebinto. Hallaron también perfumes de estas mismas sustancias.

Después de estos sucesos pareció otra vez necesario acampar por separado en casas en distintas aldeas. En ese momento los soldados con gran alborozo y placer fueron a sus casas y provisiones. Los que habían incendiado las casas insensatamente cuando se habían marchado anteriormente pagaron la pena de tener un alojamiento malo. Después enviaron por la noche a Demócrates de Temnos con tropas hacia las montañas, donde los rezagados dijeron haber visto los fuegos, pues Demócrates tenía fama de haberse atendido a la verdad ya antes en tales asuntos, lo que era, que era era, y lo que no era, que no era. A su regreso dijo que no había visto los fuegos, pero vino con un prisionero que tenía un arco persa, una aljaba y un hacha como las que tienen las amazonas.²⁸⁹ Preguntado este hombre de qué país era, dijo que era persa y que salía del campamento de Tiribazo para conseguir provisiones. Le preguntaron por el tamaño del ejército y con qué finalidad se había reunido. Contestó que se trataba de Tiribazo con sus propias fuerzas y con mercenarios cálibes y taocos;²⁹⁰ dijo que había hecho preparativos como

²⁸⁸ En realidad, Jenofonte llevaba una túnica sin manto alguno; cf. I 10.3 y Varias García, 1999, pp. 107 y 205.

²⁸⁹ La *ságaris* era el hacha de combate de las amazonas, un pueblo legendario localizado al norte del mar Negro.

²⁹⁰ Los cálibes eran un pueblo que lindaba con el norte de Armenia; cf. IV 5.34 y 7.15-16. Los taocos habitaban en el curso inferior del río Tortum; cf. IV 7.1 y Varias García, 1999, p. 206.

ἐν τοῖς στενοῖς ἥπερ μοναχῇ εἶη πορεία, ἐνταῦθα ἐπιθησόμενον τοῖς Ἑλλησιν.

- 19** Ἀκούσασι τοῖς στρατηγοῖς ταῦτα ἔδοξε τὸ στράτευμα συναγαγεῖν· καὶ εὐθὺς φύλακας καταλιπόντες καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τοῖς μένουσι Σοφαίνετον
- 20** Στυμφάλιον ἐπορεύοντο ἔχοντες ἡγεμόνα τὸν ἀλόντα ἄνθρωπον. ἐπειδὴ δὲ ὑπερέβαλλον τὰ ὄρη, οἱ πελτασταὶ προϊόντες καὶ κατιδόντες τὸ στρατόπεδον οὐκ ἔμειναν τοὺς ὀπλίτας, ἀλλ' ἀνακραγόντες ἔθεον ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.
- 21** οἱ δὲ βάρβαροι ἀκούσαντες τὸν θόρυβον οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' ἔφευγον· ὁμῶς δὲ καὶ ἀπέθανόν τινες τῶν βαρβάρων καὶ ἵπποι ἤλωσαν εἰς εἴκοσι καὶ ἡ σκηνὴ ἢ Τιριβάζου ἐάλω καὶ ἐν αὐτῇ κλῖναι ἀργυρόποδες καὶ ἐκπώματα καὶ οἱ ἀρτοκόποι καὶ οἱ οἰνοχόοι φάσκοντες εἶναι. ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο ταῦτα οἱ τῶν ὀπλιτῶν στρατηγοί, ἐδόκει αὐτοῖς ἀπιέναι τὴν ταχίστην ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, μὴ τις ἐπίθεσις γένοιτο τοῖς καταλελειμμένοις. καὶ εὐθὺς ἀνακαλεσάμενοι τῇ σάλπιγγι ἀπῆσαν, καὶ ἀφίκοντο αὐθημερὸν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.
- V** Τῇ δ' ὕστεραια ἐδόκει πορευτέον εἶναι ὅπῃ δύναιτο τάχιστα πρὶν ἢ συλλεγῆναι τὸ στράτευμα ἅλιν καὶ καταλαβεῖν τὰ στενά. συσκευασάμενοι δ' εὐθὺς ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς ἡγεμόνας ἔχοντες πολλοὺς· καὶ αὐθημερὸν ὑπερβαλόντες τὸ ἄκρον ἐφ' ᾧ ἔμελλεν ἐπιτίθεσθαι Τιριβάζος
- 2** κατεστρατοπεδεύσαντο. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς ἐρήμους τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμόν, καὶ διέβαινον αὐτὸν βρεχόμενοι πρὸς τὸν ὁμφαλόν. ἐλέγοντο δ' οὐδὲ πηγαὶ πρόσω εἶναι.

19 φύλακας καταλιπόντες Ω : καταλιπόντες φύλακας FM • **20** ὑπερέβαλλον Ω : ὑπερέβαλον E • **21** καὶ om. FMDH • ἐάλωσαν Gemoll, Hude, Dillery : ἤλωσαν Ω, Marchant, prob. Masqueray • εἰς XF Mt : ὡς MD • ἢ ante Τιριβάζου om. FM • ἀρτοκόποι X Mt, cf. Hell. VIII 1.38, Cyr. V 5.39 : ἀρτοποιοὶ FM : ἀρτοπόποι Cobet • οἱ ante οἰνοχόοι om. FMD • **22** ταῦτα X Mt : πάντα FM • ἐδόκει Ω : δοκεῖ FM • γένοιτο Ω : γένηται FM • ἀφίκοντο Ω : ἀφικνοῦνται FM •

V εἶναι om. Mt • ὅπῃ CBA Mt : τῇ FM • δύναιτο Ω : δύναιτο C¹A • ἢ om. FM • **2** δ' om. FM Mt • παρασάγγας πεντεκαίδεκα om. FM • ἐπὶ X Mt : παρὰ FM • ἐλέγοντο δ' οὐδὲ πηγαὶ πρόσω εἶναι C¹A : ἐλέγοντο δὲ αὐτοῦ αἱ πηγαὶ οὐ πρόσω εἶναι FMBC^{cm} Mt : ἐλέγοντο δ' οὐδ' αἱ πηγαὶ πρόσω εἶναι Dindorf, dub. Marchant¹⁰, qui πηγαὶ pro nomine proprio accipiendum aestimavit •

para tomar posiciones en el paso de la montaña, en el desfiladero por donde había un solo camino y allí atacar a los griegos.

Huida de los persas

Al oír los generales estas declaraciones, decidieron reunir al ejército. Después, tras dejar unos guardianes y a Soféneto de Estínfalo como general al frente de los que permanecían allí, partieron llevando como guía al hombre que habían capturado. Tan pronto como cruzaron las montañas, los peltastas, adelantándose y observando el campamento enemigo, no esperaron a los hoplitas, sino que prorrumpiendo en gritos cargaron contra el campamento. Cuando los bárbaros oyeron el griterío, no ofrecieron resistencia, sino que huyeron. Con todo, algunos bárbaros murieron y capturaron hasta veinte caballos, así como la tienda de Tiribazo y lo que había en ella: lechos de patas de plata, copas y gente que afirmaba ser panaderos y escanciadores.²⁹¹ Cuando los generales se enteraron de estas acciones, decidieron regresar lo antes posible al campamento, no fuera que se hubiera producido algún ataque contra los que se habían quedado atrás. Inmediatamente hicieron tocar a retirada con la trompeta y regresaron al campamento el mismo día.

La nieve

Al día siguiente pareció que debían continuar la marcha tan rápido como pudieran antes de que el ejército enemigo se agrupara de nuevo y se apoderara de los pasos estrechos. Tras recoger los bagajes, salieron inmediatamente a través de mucha nieve con un gran número de guías. Tras pasar ese mismo día la cima en la que Tiribazo tenía la intención de atacarlos, acamparon. Desde allí recorrieron por territorio deshabitado quince parasangas en tres etapas hasta el río Eufrates, que atravesaron mojándose hasta el ombligo.²⁹² Se decía que las fuentes del río no estaban lejos.

²⁹¹ Sobre el lujo persa, *cf.* Hdt., IX 82.

²⁹² *Cf.* III 2.22.

- 3 Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς καὶ πεδίου σταθμούς τρεῖς
 παρασάγγας τρεῖς καὶ δεκα. ὁ δὲ τρίτος ἐγένετο χαλεπὸς καὶ ἄνεμος βορ-
 ρᾶς ἐναντίος ἔπνει παντάπασιν ἀποκαίων πάντα καὶ πηγνὺς τοὺς ἀνθρώ-
 4 πους. ἔνθα δὴ τῶν μάντεών τις εἶπε σφαγιάσασθαι τῷ ἀνέμῳ, καὶ σφαγιά-
 ζεται· καὶ πᾶσι δὴ περιφανῶς ἔδοξεν λῆξαι τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος. ἦν
 δὲ τῆς χιόνος τὸ βάθος ὀργυῖα· ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἀνδρα-
 5 πόδων πολλὰ ἀπώλετο καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα. διεγένοντο δὲ
 τὴν νύκτα πῦρ καίοντες· ξύλα δ' ἦν ἐν τῷ σταθμῷ πολλὰ· οἱ δὲ ὅψε προσ-
 ιόντες ξύλα οὐκ εἶχον. οἱ οὖν πάλοι ἤκοντες καὶ τὸ πῦρ καίοντες οὐ
 προσίσταντο πρὸς τὸ πῦρ τοὺς ὀνίζοντας, εἰ μὴ μεταδοῖεν αὐτοῖς πυροὺς ἢ
 6 ἄλλο εἴ τι ἔχουσιν βρωτόν. ἔνθα δὴ μετεδίδουσιν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι.
 ἔνθα δὲ τὸ πῦρ ἐκαίετο, διατηκομένης τῆς χιόνος βόθροι ἐγένοντο μεγάλοι
 ἔστε ἐπὶ τὸ δάπεδον· οὗ δὴ παρὴν μετρεῖν τὸ βάθος τῆς χιόνος.
- 7 Ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ὅλην ἐπορεύοντο διὰ χιόνος, καὶ
 πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐβουλιμίαςαν. Ξενοφῶν δ' ὀπισθοφυλακῶν καὶ κα-
 8 ταλαμβάνων τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ἡγνῶναι ὅ τι τὸ πάθος εἶη. ἐπει-
 δὴ δὲ εἶπέ τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων ὅτι σαφῶς βουλιμῶσι κἄν τι φάγωσιν
 ἀναστήσονται, περιὼν περὶ τὰ ὑποζύγια, εἴ ποῦ τι ὀρή βρωτόν, διεδίδου

3 καὶ πεδίου Ω : ἅπαν πεδίον Gemollⁿ • σταθμούς <τρεῖς παρασάγγας> τρεῖς καὶ δεκα
 Gemoll, prob. Dillery : σταθμούς τρεῖς παρασάγγας πέντε A Mt, Masqueray : σταθμούς
 τρισκαίδεκα C¹ : σταθμούς τρεῖς παρασάγγας πέντε καὶ δεκα FMB, Hug : παρασάγγας
 πέντε καὶ add. C^{mm} : σταθμούς τρεῖς παρασάγγας ἑπέντεκαίδεκα Marchant : σταθμούς
 τρεῖς παρασάγγας δεκα Krueger, dub. Sauppeⁿ : σταθμούς τρεῖς παρασάγγας ἑπέντε Hude
 : alii alia • 4 δὴ om. FM • λῆξαι Ω, sed λη C^p: ἀνείναι Hug • ὀργυῖα FB Mt, cf. I
 7.14 : ὀργυῖα M : ὀργυῖα CA • 5 διεγένοντο FMBC^c Mt : διεγένετο C¹A : ἐγένοντο
 E • προσιόντες Ω : προιόντες F • τὸ πῦρ CBFM Mt : καὶ πῦρ Marcianus 511 : πῦρ ed.
 Aldina, prob. Dindorf, Gemoll, Masqueray, dub. Peters • μεταδοῖεν Ω : μεταδίδοιεν
 FM • τι ante εἴ del. Bornemann • εἴ τι ἔχουσιν βρωτόν CBA Mt, Marchant, Gemoll,
 Hude, Dillery : ὧν ἔχουσιν βρωτόν M, Maskeray : βρωτῶν F • 6 βόθροι ... χιόνος om.
 C¹E : add. C^{mm} : μεγάλοι ... χιόνος om. Mt • ἐγένοντο Ω : ἐγίνοντο FM • 7 ἐβουλιμίαςαν
 FMB : ἐβουλυμίαςαν CA Mt • 8 αὐτῷ τῶν ἐμπείρων Ω : τῶν ἐμπείρων αὐτῷ
 Mt • βουλιμῶσι Ω : βουλυμῶσι CA • περιὼν περὶ CBA Mt : παριὼν ἐπὶ FM, Sui-
 das • τι ὀρή βρωτόν C¹B Mt : ἢ ποτὸν add. AE Mt : ποτὸν C^{mm} : ποτὸν ἢ βρωτόν ὀρή
 FM • διεδίδου Ω : ἐδίδου FM • διδόντας Ω : δώσοντας dub. Gemollⁿ • παρατρέχειν
 XFM Mt : προστρέχειν Z : περιτρέχειν Hug, Marchant : del. Madvig •

Desde allí recorrieron a través de mucha nieve y una llanura **3** trece parasangas en tres etapas. La tercera etapa fue difícil, pues un viento del norte²⁹³ soplabla de frente congelando absolutamente todo y helando a los hombres. Entonces uno de los adivinos dijo que **4** inmolaran una víctima al viento y así se hizo. Y a todos les pareció evidente que cesó la violencia del viento. La profundidad de la nieve alcanzaba una braza,²⁹⁴ hasta el punto de que perecieron muchos animales de carga, esclavos y unos treinta soldados. Sobrevi- **5** vieron esa noche manteniendo vivo el fuego, pues había mucha leña en el lugar de parada. Los que llegaron tarde no dispusieron de madera.²⁹⁵ Los que habían llegado antes y mantenían vivo el fuego no dejaban acercarse a los que llegaban tarde a no ser que les dieran parte de trigo o cualquier otra cosa comestible que tuvieran. Así que allí compartieron unos con otros lo que cada uno tuviera. Don- **6** de ardía el fuego, al derretirse la nieve se hicieron grandes hoyos hasta el suelo; precisamente allí era posible medir la profundidad de la nieve.

El hambre

Desde allí durante todo el día siguiente marcharon a través de **7** la nieve y muchos hombres estaban muertos de hambre.²⁹⁶ Jenofonte, que mandaba la retaguardia y se iba encontrando con los hombres que iban cayendo por el camino, no sabía la causa de la enfermedad. Pero, tan pronto como una persona que conocía la enfermedad le **8** dijo que padecían claramente de desnutrición y que, si comían algo, serían capaces de levantarse, Jenofonte dio una vuelta alrededor de las acémilas y si remotamente veía algo comestible, lo repartía o enviaba en todas direcciones a gente que podía correr entre las líneas

²⁹³ El Bóreas, el viento del norte-noroeste, es favorable para navegar hacia Grecia; *cf.* Lendle, 1995, p. 234.

²⁹⁴ La braza abarcaba cuatro codos, sobre 1,80 m; *cf.* IV 2.28.

²⁹⁵ Era el castigo por la falta de puntualidad; *cf.* HG VI 2.28.

²⁹⁶ El término griego βουλμία o 'hambre de buey' designa el hambre voraz por falta de alimentos. Aquí no se refiere a la enfermedad de la bulimia como un desorden grave en la alimentación; *cf.* Arist., *Pr.* 887b37-888a22.

καὶ διέπεμπε διδόντας τοὺς δυναμένους παρατρέχειν τοῖς βουλιμιῶσιν.

9 ἐπειδὴ δέ τι ἐμφάγοιεν, ἀνίσταντο καὶ ἐπορεύοντο.

Πορευομένων δὲ Χειρίσοφος μὲν ἀμφὶ κνέφας πρὸς κώμην ἀφικνεῖται, καὶ ὕδροφορούσας ἐκ τῆς κώμης πρὸς τῇ κρήνῃ γυναικας καὶ κόρας κα-

10 ταλαμβάνει ἔμπροσθεν τοῦ ἐρύματος. αὗται ἡρώτων αὐτοὺς τίνες εἶεν. ὁ δ' ἐρμηνεὺς εἶπε περσιστί ὅτι παρὰ βασιλέως πορεύονται πρὸς τὸν σατράπην. αἱ δὲ ἀπεκρίναντο ὅτι οὐκ ἐνταῦθα εἴη, ἀλλ' ἀπέχει ὅσον παρασάγγην. οἱ δ', ἐπεὶ ὀψέ ἦν, πρὸς τὸν κώμαρχον συνεισέρχονται εἰς τὸ ἔρυμα σὺν

11 ταῖς ὕδροφόροις. Χειρίσοφος μὲν οὖν καὶ ὅσοι ἐδυνήθησαν τοῦ στρατεύματος ἐνταῦθα ἐστρατοπεδεύσαντο, τῶν δ' ἄλλων στρατιωτῶν οἱ μὴ δυνάμενοι διατελέσαι τὴν ὁδὸν ἐνυκτέρευσαν ἄσιτοι καὶ ἄνευ πυρός· καὶ ἐνταῦθά τινες ἀπώλοντο τῶν στρατιωτῶν.

12 Ἐφείποντο δὲ τῶν πολεμίων συνειλεγμένοι τινὲς καὶ τὰ μὴ δυνάμενα τῶν ὑποζυγίων ἥρπαζον καὶ ἀλλήλοις ἐμάχοντο περὶ αὐτῶν. ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν οἱ τε διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος τοὺς ὀφθαλμοὺς οἱ τε

13 ὑπὸ τοῦ ψύχους τοὺς δακτύλους τῶν ποδῶν ἀποσεσηπότες. ἦν δὲ τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς ἐπικούρημα τῆς χιόνος εἴ τις μέλαν τι ἔχων πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπορεύετο, τῶν δὲ ποδῶν εἴ τις κινεῖτο καὶ μηδέποτε ἡσυχίαν ἔχοι καὶ

14 εἰς τὴν νύκτα ὑπολύοιτο· ὅσοι δὲ ὑποδεδεμένοι ἐκοιμῶντο, εἰσεδύνοντο εἰς τοὺς πόδας οἱ ἱμάντες καὶ τὰ ὑποδήματα περιεπῆγγυντο· καὶ γὰρ ἦσαν, ἐπειδὴ ἐπέλιπε τὰ ἀρχαῖα ὑποδήματα, καρβάτιναι πεποιημέναι ἐκ τῶν νεοδάρτων βοῶν.

15 Διὰ τὰς τοιαύτας οὖν ἀνάγκας ὑπελείποντο τινες τῶν στρατιωτῶν· καὶ ἰδόντες μέλαν τι χωρίον διὰ τὸ ἐκλελοιπέναι αὐτόθι τὴν χιόνα εἵκαζον τετηκέναι· καὶ ἐτετήκει διὰ κρήνην τινὰ ἢ πλησίον ἦν ἀτμίζουσα ἐν νάπῃ.

9 τι del. Bisschop • ὕδροφορούσας Ω : ὕδωρ φορούσας B • πρὸς τῇ κρήνῃ γυναικας καὶ κόρας Ω : γυναικας κόρας πρὸς τῇ κρήνῃ FM • **10** πορεύονται Ω : πορεύονται EM • εἴη ... ἀπέχει Ω : εἴη ... ἀπέχοι FM • κώμαρχον corr. Gemoll, cf. Poll. IX 11 : κωμάρχην Ω (ubique) • **11** τὴν ὁδὸν X Mt : ἐν τῇ ὁδῷ FM • **12** δυνάμενα Ω : δυνάμενα <πορεύεσθαι> Cobet • ἥρπαζον καὶ Ω : ἥρπαζον δὲ καὶ FM • ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν om. Mt • ἐλείποντο Ω : ὑπελείποντο Bisschop, sed cf. VII 3.43 • **13** ἔχων Ω : ἔχοι FM • ἐπορεύετο Ω : πορεύοιτο FM • εἰς XH : εἰ FM Mt • **14** καὶ γὰρ FM Mt : καὶ X • ἐπέλιπε CBA Mt, cf. VI 4.16 : ἀπέλιπε FM • καρβάτιναι πεποιημέναι Ω : καρβατίνας πεποιημένοι Wittenbach, Cobet, • **15** ὑπελείποντο FM : ὑπελίποντο CBE Mt • αὐτόθι Ω : αὐτόθεν F • ἐτετήκει FM : τετήκει X Mt • πορεύεσθαι Ω : πορεύεσθαι Cobet •

para distribuirlo entre los enfermos de desnutrición. Cuando comie- **9**
ron algo, se levantaron y continuaron la marcha.

Penalidades por el frío

Tras continuar la marcha, Quirísofo llegó a una aldea hacia el
anochecer y encontró delante de la muralla a mujeres y jovencitas
que venía de la aldea a la fuente para recoger agua. Estas les pre- **10**
guntaron quiénes eran. El intérprete les dijo en persa que venían de
parte del Rey para ver al sátrapa. Ellas contestaron que no estaba
allí, sino que se encontraba como a una parasanga de distancia. Los
griegos, como era tarde, entraron con las aguadoras dentro de la
muralla para ver al jefe de la aldea. Quirísofo y los que pudieron del **11**
ejército acamparon allí, pero del resto de soldados los que no podían
completar el camino pasaron la noche sin trigo y sin fuego. Allí
murieron también algunos hombres.

Les seguían algunos enemigos que se habían reagrupado y les **12**
arrebataban las bestias que no podían seguir andando, luchando
entre sí por ellas. Algunos soldados se iban quedando atrás, unos
cegados por la nieve y otros porque se les habían gangrenado los
pies a causa del frío. Existía para los ojos una protección contra la **13**
nieve, si se marchaba con algo negro delante de los ojos, y una
protección para los pies consistente en mantenerse en movimiento,
no permanecer nunca quieto y quitarse el calzado de noche. A cuan- **14**
tos dormían calzados se les incrustaban en los pies las correas y se
congelaban las sandalias, pues, como las viejas sandalias se habían
desgastado, se habían hecho sandalias sin curtir de pieles de buey
recién desollado.

Negativa de los soldados a avanzar

Así pues, a causa de tales calamidades algunos soldados se que- **15**
daban atrás. Cuando vieron un terreno oscuro porque la nieve aca-
baba de desaparecer, dedujeron que se había derretido. Y es que
estaba derretida a causa de una fuente cercana que humeaba en una
cañada. Allí, tras desviarse, se sentaron y rehusaron proseguir la

- 16** ἐνταῦθ' ἐκτραπόμενοι ἐκάθηντο καὶ οὐκ ἔφασαν πορεύεσθαι. ὁ δὲ Ξενοφῶν ἔχων ὀπισθοφύλακας ὡς ἦσθετο, ἐδεῖτο αὐτῶν πάση τέχνῃ καὶ μηχανῇ μὴ ἀπολείπεσθαι, λέγων ὅτι ἔπονται πολλοὶ πολέμιοι συνειλεγμένοι, καὶ τελευτῶν ἐχαλέπαινε. οἱ δὲ σφάττειν ἐκέλευον· οὐ γὰρ ἂν δύνασθαι πορευθῆναι. ἐνταῦθα ἔδοξε κράτιστον εἶναι τοὺς ἐπομένους πολέμιους φοβῆσαι, εἴ τις δύναιτο, μὴ ἐπίοιεν τοῖς κάμνουσι. καὶ ἦν μὲν σκότος ἤδη, οἱ δὲ
- 18** προσῆσαν πολλῶν θορυβῶ ἀμφὶ ὧν εἶχον διαφερόμενοι. ἔνθα δὴ οἱ ὀπισθοφύλακες, ἅτε ὑγιαίνοντες, ἐξαναστάντες ἔδραμον εἰς τοὺς πολέμιους· οἱ δὲ κάμνοντες ἀνακραγόντες ὅσον ἐδύναντο μέγιστον τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ δόρατα ἔκρουσαν. οἱ δὲ πολέμιοι δέισαντες ἦκαν ἑαυτοὺς κατὰ τῆς χιόνης εἰς τὴν νάπην, καὶ οὐδεὶς ἔτι οὐδαμοῦ ἐφθέγγατο.
- 19** Καὶ Ξενοφῶν μὲν καὶ οἱ σὺν αὐτῷ εἰπόντες τοῖς ἀσθενοῦσιν ὅτι τῇ ὑστεραίᾳ ἥξουσιν τινες ἐπ' αὐτούς, πορευόμενοι πρὶν τέτταρα στάδια διελθεῖν ἐντυγχάνουσιν ἐν τῇ ὁδῷ ἀναπαυομένοις ἐπὶ τῆς χιόνης τοῖς στρατιώταις ἐγκεκαλυμμένοις, καὶ οὐδὲ φυλακὴ οὐδεμία καθειστήκει· καὶ ἀνίστασαν αὐτούς. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι οἱ ἔμπροσθεν οὐχ ὑποχωροῖεν. ὁ δὲ παριὼν καὶ παραπέμπων τῶν πελαστῶν τοὺς ἰσχυροτάτους ἐκέλευε σκέψασθαι τί εἴη τὸ καλῶν. οἱ δὲ ἀπήγγελλον ὅτι ὅλον οὕτως ἀναπαύοιτο τὸ στράτευμα. ἐνταῦθα καὶ οἱ περὶ Ξενοφῶντα ἠύλισθησαν αὐτοῦ ἄνευ πυρός καὶ ἄδειπνοι, φυλακὰς οἷας ἐδύναντο καταστησάμενοι. ἐπεὶ δὲ πρὸς ἡμέραν ἦν, ὁ μὲν Ξενοφῶν πέμψας πρὸς τοὺς ἀσθενοῦντας τοὺς νεωτάτους ἀναστήσαντας ἐκέλευεν ἀναγκάζειν προϊέναι.
- 22** Ἐν δὲ τούτῳ Χειρίσοφος πέμπει τῶν ἐκ τῆς κόμης σκευσομένων πῶς ἔχουσιν οἱ τελευταῖοι. οἱ δὲ ἄσμενοι ἰδόντες τοὺς μὲν ἀσθενοῦντας τούτοις παρέδοσαν κομίζειν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, αὐτοὶ δὲ ἐπορεύοντο, καὶ πρὶν εἴκοσι στάδια διεληλυθῆναι ἦσαν πρὸς τῇ κόμῃ ἔνθα Χειρίσοφος ἠυλίζετο.

16 ὀπισθοφύλακας Ω : ὀφισθοφύλακας Krueger • σφάττειν FM Mt² : σφάζειν X Mt • οὐ γὰρ Ω : οὐδὲ γὰρ FM • **17** φοβῆσαι εἴ τις δύναιτο Ω : εἴ τις δύναιτο φοβῆσαι FMDH ab • εἴ τις δύναιτο Ω : εἴ τι δύναιτο ab, dub. Peters • ἐπίοιεν Ω : ἐπιπέσοιεν FM • ἥδη om. FM • ἀμφὶ ὧν XE : ἀμφὶ τὰ FMD : ἀμφὶ ἃ Mt, alii • **18** οἱ Ω : οἱ μὲν FM • ἅτε ὑγιαίνοντες ἐξαναστάντες Ω : ἐξαναστάντες ἅτε ὑγιαίνοντες FM • ὅσον Ω : οἷον FM • ἑαυτοὺς Ω : αὐτοὺς C¹A Mt • **20** παραπέμπων Ω : παραπροπέμπων F • ὅλον om. C¹E, cf. III 3.11 • **21** οἱ Ω : οἱ ἀμφὶ τὸν B • ἐπεὶ Ω : ἐπειδὴ FM • **22** τῶν CBA Mt : τοὺς FM • σκευσομένων X Mt : πευσομένων FM • πρὸς X Mt : ἐν FM • ἔνθα CBA Mt : ἐν ἡ E : ἡ FM •

marcha. Cuando Jenofonte, que iba con la retaguardia, se percató de **16**
 ello se puso a suplicarles de todas formas y maneras que no se
 quedaran atrás, diciendo que les seguían muchos enemigos reagru-
 pados, y terminó por enfadarse. Estos le instaron a que los degolla-
 ra, pues no podían continuar la marcha. Entonces Jenofonte decidió **17**
 que lo mejor era meter miedo, si se podía, a los enemigos que los
 perseguían, para que no cayeran sobre los hombres enfermos. Ya
 había oscurecido cuando el enemigo se acercaba con gran alboroto,
 peleándose por el botín que tenían. Entonces los hombres de la **18**
 retaguardia, a la vista de que se encontraban bien, se levantaron y
 cargaron contra los enemigos, mientras que los enfermos gritaban
 con todas las fuerzas que podían y golpeaban sus lanzas con los
 escudos. Los enemigos, llenos de miedo, se arrojaron por la nieve
 abajo hacia el valle. Nadie emitió un solo sonido después en parte
 alguna.

Jenofonte y sus soldados, después de decir a los inválidos que **19**
 al día siguiente llegarían algunos hombres a por ellos, continuaron
 la marcha y, antes de recorrer cuatro estadios, se encontraron en el
 camino a los soldados que descansaban sobre la nieve cubiertos con
 sus capas y sin que se hubiera montado ninguna guardia. Intentaron
 levantarlos, pero decían que las tropas de delante no les dejaban
 pasar. Jenofonte pasó de lado y envió hacia delante a los peltastas **20**
 más fuertes con la orden de ver qué obstáculo había. Estos comuni-
 caron a la vuelta que todo el ejército andaba descansando de ese
 modo. Allí vivaquearon también las tropas de Jenofonte en el mismo **21**
 sitio sin fuego y sin cena, después de haber montado las guardias
 que pudieron. Cuando se hizo de día, Jenofonte envió a los más
 jóvenes a buscar a los enfermos con la orden de hacerlos levantar y
 obligarles a proseguir.

Estancia en aldeas

Entretanto. Quirísofo envió tropas de la aldea para investigar **22**
 cómo le iba a los de la retaguardia. Los de Jenofonte, contentos de
 verlos, les entregaron a los inválidos para que los llevaran al cam-
 pamento, mientras ellos continuaron la marcha y, antes de completar

- 23 ἐπεὶ δὲ συνεγένοντο ἀλλήλοις, ἔδοξε κατὰ τὰς κώμας ἀσφαλὲς εἶναι τὰς τάξεις σκηνοῦν· καὶ Χειρίσοφος μὲν αὐτοῦ ἔμενεν, οἱ δὲ ἄλλοι διαλαχόντες
- 24 ἃς ἐώρων κώμας ἐπορεύοντο ἕκαστοι τοὺς ἑαυτῶν ἔχοντες· ἔνθα δὴ Πολυκράτης Ἀθηναῖος λοχαγὸς ἐκέλευσεν ἀφιέναι ἑαυτόν· καὶ λαβὼν τοὺς εὐζώνους, θεῶν ἐπὶ τὴν κώμην ἦν εἰλήχει Ξενοφῶν καταλαμβάνει πάντας ἔνδον τοὺς κωμήτας καὶ τὸν κωμάρχον, καὶ πᾶλους εἰς δασμὸν βασιλεῖ τρεφομένους ἑπτακαίδεκα, καὶ τὴν θυγατέρα τοῦ κωμάρχου ἐνάτην ἡμέραν γεγαμημένην· ὁ δ' ἀνὴρ αὐτῆς λαγῶς ὄχρετο θηράσων καὶ οὐχ ἥλω ἐν τῇ κώμῃ.
- 25 Αἱ δ' οἰκίαι ἦσαν κατάγειοι, τὸ μὲν στόμα ὥσπερ φρέατος, κάτω δ' εὐρεῖαι· αἱ δὲ εἰσοδοὶ τοῖς μὲν ὑποζυγίοις ὀρυκταί, οἱ δὲ ἄνθρωποι κατέβαινον ἐπὶ κλίμακος· ἐν δὲ ταῖς οἰκίαις ἦσαν αἶγες, οἶες, βόες, ὄρνιθες, καὶ
- 26 τὰ ἔκγονα τούτων· τὰ δὲ κτήνη πάντα χιλῶ ἔνδον ἐτρέφοντο· ἦσαν δὲ καὶ πυροὶ καὶ κριθαὶ καὶ ὄσπρια καὶ οἶνος κριθίνος ἐν κρατῆρσιν· ἐνῆσαν δὲ καὶ αὐταὶ αἱ κριθαὶ ἰσοχειλεῖς, καὶ κάλαμοι ἐνέκειντο, οἱ μὲν μείζους οἱ δὲ
- 27 ἐλάττους, γόνата οὐκ ἔχοντες· τούτους ἔδει ὅποτε τις διωπῇ λαβόντα εἰς τὸ στόμα μύζειν· καὶ πᾶν ἄκρατος ἦν, εἰ μὴ τις ὕδωρ ἐπιχέοι· καὶ πᾶν ἡδὺ συμμαθόντι τὸ πῶμα ἦν.
- 28 Ὁ δὲ Ξενοφῶν τὸν ἄρχοντα τῆς κώμης ταύτης σύνδειπνον ἐποιήσατο καὶ θαρρεῖν αὐτὸν ἐκέλευε λέγων ὅτι οὔτε τῶν τέκνων στέρησοιτο τὴν τε οἰκίαν αὐτοῦ ἀντεπλήσαντες τῶν ἐπιτηδείων ἀπίασιν, ἦν ἀγαθὸν τι τῷ

23 συνεγένοντο Mt : συνεγίνοντο FM • τὰς κώμας C Mt : κώμας Ω • ἔμενεν Ω : ὑπέμεινεν FM : ἔμεινεν Mt • τοὺς CBA Mt : τὰς FM • 24 πολυκράτης FM, cf. V 1.16 : πολυβό(ά)της vel πολυβάτης X Mt • ἑαυτόν : αὐτόν FM • λαβὼν Ω : λαβὼν αὐτὸς FM • εἰλήχει Ω : εἰλήφει FM • κωμάρχον Gemoll : κωμάρχην Ω (item ubique) • εἰς del. Porson • ἐνάτην L : ἐνάτην CBFM Mt • γεγαμημένην FMB Mt : γεγραμμένην CAE • ἐν τῇ κώμῃ Schenkl : ἐν ταῖς κώμαις Ω : ἐν τοῖς κωμήταις Krueger • 25 κατάγειοι FME, Suidas : κατάγαιοι CBA Mt • κατέβαινον ἐπὶ κλίμακος Ω : κατὰ κλίμακας κατέβαινον FM, Suidas • οἶες B : οἶες Ω • ἔκγονα cett. : ἔγγονα FMBAED • ἐτρέφοντο Ω : ἐτρέφετο FM • 26 κριθίνος om. F • ἐν κρατῆρσιν cett. : ἐν κρατῆρσιν ἦν FMDH • 27 τούτους C¹ : τούτους δ' FMBC^c Mt • μύζειν C¹, Suidas : μυζεῖν Suidas, Cobet : ἀμύζειν FMBC^c Mt • πᾶν CBA Mt : μάλα FM • συμμαθόντι Ω : <τῷ> συμμαθόντι Gemollⁿ • πῶμα Dindorf, edd. plerique : πόμα Ω, Dillery, cf. Hdt. III 23.1 • 28 τὸν Ω : τὸν μὲν FM • αὐτὸν ἐκέλευε Ω : ἐκέλευε αὐτόν FM Mt • τῷ στρατεύματι ἐξηγησάμενος FM : τὸ στράτευμα πεζῇ ἡγησάμενος X Mt : τὸ στράτευμα ρέξῃ ἢ Madvig : ἐξηγησάμενος FM : διηγησάμενος Bisschop •

veinte estadios, llegaron a la aldea donde vivaqueaba Quirísofo. Cuando se reunieron unos con otros, les pareció que era seguro para las divisiones del ejército acampar en las diversas aldeas. Quirísofo permaneció allí mismo, mientras los demás, tras repartirse a suertes las aldeas que tenían a la vista, prosiguieron la marcha cada uno con sus hombres. Entonces Polícrates, capitán ateniense, pidió que se le dejara marchar y, tras tomar a soldados ligeros, corrió a la aldea que había tocado en suerte a Jenofonte y se apoderaron de todos los aldeanos que había en su interior, incluido el jefe de la aldea, diecisiete potros criados para el Rey como tributo²⁹⁷ y a la hija del jefe de la aldea, que se había casado ocho días antes. Su esposo había salido a cazar liebres y no fue cogido en la aldea.

Las casas eran subterráneas con una boca hacia el exterior como la de un pozo y espaciosas debajo. Las entradas para los animales de carga estaban excavadas, pero los hombres bajaban por escaleras.²⁹⁸ En las casas había cabras, ovejas, vacas, aves y sus crías. Todos los animales se alimentaban dentro de forraje. Había también trigo, cebada, legumbres y cerveza de cebada²⁹⁹ en crateras. Los granos de cebada flotaban en la superficie y había pajas, unas más grandes y otras más pequeñas sin junturas. Cada vez que alguien tenía sed, tenía que coger esas pajas en la boca y sorber. Era una bebida muy fuerte si no se mezclaba con agua y muy agradable para el que estaba acostumbrado a la bebida.

Jenofonte convidó a cenar al jefe de esta aldea y le instó a tener confianza, diciendo que no se le privaría de su hijo y que se marcharían tras llenar su casa de provisiones en recompensa, en el caso de que mostrara haber sido un buen guía para el ejército hasta que

²⁹⁷ Estrabón (XI 14.9) cuenta que los sátrapas debían enviar veinte mil potros cada año para el festival de Mitra; *cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 212.

²⁹⁸ Sobre estas estructuras, *cf.* Vitruv. II 1.5 y Dillery, 2001, pp. 340-341.

²⁹⁹ Jenofonte nombra tres clases de vino: el de uva, el de cebada o cerveza (Hdt., II 77.4) y el de palmera (I 5.10, II 3.14); *cf.* Masqueray, 1931, pp. 179-180 y Lendle, 1995, p. 244.

- 29** στρατεύματι ἐξηγησάμενος φαίνεται ἔστ' ἂν ἐν ἄλλῳ ἔθναι γένωνται. ὁ δὲ ταῦτα ὑπίσχετο, καὶ φιλοφρονούμενος οἶνον ἔφρασεν ἔνθα ἦν κατορωρυγμένος. ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα διασκηνήσαντες οὕτως ἐκοιμήθησαν ἐν πᾶσιν ἀφθόνοις πάντες οἱ στρατιῶται, ἐν φυλακῇ ἔχοντες τὸν κώμαρχον καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ὁμοῦ ἐν ὀφθαλμοῖς.
- 30** Τῇ δ' ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ Ξενοφῶν λαβὼν τὸν κώμαρχον πρὸς Χειρίσοφον ἐπορεύετο· ὅπου δὲ παρίοι κώμην, ἐτρέπετο πρὸς τοὺς ἐν ταῖς κώμαις καὶ κατελάμβανε πανταχοῦ εὐωχομένους καὶ εὐθυμουμένους, καὶ οὐδαμῶθεν
- 31** ἀφίεσαν πρὶν παραθεῖναι αὐτοῖς ἄριστον· οὐκ ἦν δ' ὅπου οὐ παρητίθεσαν ἐπὶ τὴν αὐτὴν τράπεζαν κρέα ἄρνια, ἐρίφεια, χοίρεια, μόσχεια, ὀρνίθεια,
- 32** σὺν πολλοῖς ἄρτοις τοῖς μὲν πυρίνοις τοῖς δὲ κριθίνους. ὁπότε δὲ τις φιλοφρονούμενός τῳ βούλοιτο προπιεῖν, εἴλκεν ἐπὶ τὸν κρατῆρα, ἔνθεν ἐπικύψαντα ἔδει ῥοφούντα πίνειν ὥσπερ βοῦν. καὶ τῷ κωμάρχῳ ἐδίδοσαν λαμβάνειν ὃ τι βούλοιτο. ὁ δὲ ἄλλο μὲν οὐδὲν ἐδέχετο, ὅπου δὲ τινα τῶν
- 33** συγγενῶν ἴδοι, πρὸς ἑαυτὸν αἰεὶ ἐλάμβανεν. ἐπεὶ δ' ἦλθον πρὸς Χειρίσοφον, κατελάμβανον κάκεινους σκηνοῦντας ἐστεφανωμένους τοῦ ξηροῦ χιλοῦ στεφάνοις, καὶ διακονούντας Ἀρμενίους παῖδας σὺν ταῖς βαρβαρκαῖς στολαῖς· τοῖς παισὶν ἐδείκνυσαν ὥσπερ ἔνεοις ὃ τι δέοι ποιεῖν.
- 34** Ἐπεὶ δ' ἀλλήλους ἐφιλοφρονήσαντο Χειρίσοφος καὶ Ξενοφῶν, κοινή δὴ ἀνθρώπων τὸν κώμαρχον διὰ τοῦ περσίζοντος ἐρμηνέας τίς εἴη ἡ χώρα. ὁ δ' ἔλεγεν ὅτι Ἀρμενία. καὶ πάλιν ἡρώτων τίνοι οἱ ἵπποι τρέφονται. ὁ δ' ἔλεγεν ὅτι βασιλεὶ δασμός· τὴν δὲ πλησίον χώραν ἔφη εἶναι Χάλυβας, καὶ
- 35** τὴν ὁδὸν ἔφραζεν ἥ εἴη. καὶ αὐτὸν τότε μὲν ὄψετο ἄγων ὁ Ξενοφῶν πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ οἰκέτας, καὶ ἵππον ὃν εἰλήφει παλαιότερον δίδωσι τῷ κωμάρχῳ

29 οἶνον FM : οἶνον τ' X Mt • μὲν οὖν FM : μὲν CBA Mt • ἀφθόνοις Ω : ἀφθόνοις ἀγαθοῖς F • πάντες οἱ στρατιῶται om. Mt • πάντες om. FM • **30** πρὸς τοὺς Ω : πρὸς τὸν FM • ἐν ταῖς κώμαις XFH¹ Mt, cf. IV 2.19 : κωμήτας MDH : ἐν τῇ κώμῃ Schenkl : ἐν ταῖς οἰκίαις Cobet : ἐν ταῖς σκηναῖς Reuss : ἔνδον Gemoll^a • ἀφίεσαν FM : ἀπήεσαν X Mt • παραθεῖναι Ω : παραθεῖν FM • αὐτοῖς XM Mt : αὐτῷ F • **32** τῳ CBA Mt : τῷ ei FM • εἴλκεν Ω : εἴλκεν C¹ • ἔνθεν Ω : ἔνθα FM Mt • ἐπικύψαντα Hermogenes, rhet. II 12.1 : ὑποκύψαντα X : κύψαντα FM Mt • πίνειν Ω : πιεῖν F • **33** ἦλθον Ω : ἦλθε M • κατελάμβανον Ω : κατελάμβανε FM, Castiglioni • στεφάνοις om. FDH • σὺν Ω : ἐν Cobet, Kiehl • ὥσπερ ἔνεοις B : ὥσπερ ἔννεοις CAE Mt, Suidas : ὥσπερ ἐνεοῖς FMD : ὡς ἔννεοις Hermogenes • **34** περσίζοντος del. Bisschop • τρέφονται Ω : τρέφοντο FM Mt • **35** παλαιότερον Ω : παλαιότερον FM • ἦκουεν Ω : ἦκουσεν FM • τῶν πῶλων M : τὸν πῶλον XD Mt • στρατηγῶν καὶ del. Matthiae, prob. Gemoll • καὶ λοχαγῶν del. Schenkl, cf. VII 5.4 •

llegaran a otra tribu. Este prometió hacerlo y en prueba de amistad **29**
 les dijo dónde estaba enterrado el vino. Así pues, aquella noche
 todos los soldados que estaban así acampados por separado durmie-
 ron con abundancia de todo, manteniendo bajo vigilancia y teniendo
 a la vista al jefe de la aldea junto a sus hijos.

Al día siguiente, Jenofonte fue a visitar a Quirísofo con el jefe de **30**
 la aldea. Por cualquier aldea que pasaba, se desviaba para ver a los
 que se encontraban en las aldeas y en todas partes los encontraba
 de buen humor y bien alimentados y de ningún sitio los dejaban
 marchar antes de haberles ofrecido el almuerzo. No había lugar **31**
 donde no le sirvieran sobre la misma mesa carne de cordero, de
 cabrito, de cerdo, de ternera, de ave con muchos panes de trigo y
 de cebada. Cuando alguien en señal de amistad quería brindar a la **32**
 salud de otro, lo arrastraba a la crátera, donde tenía que inclinarse
 y beber sorbiendo como un buey. Al jefe le permitían coger lo que
 quisiera. No aceptaba nada, pero donde veía a alguno de sus parien-
 tes, siempre se lo llevaba a su lado. Cuando llegaron junto a Quirí- **33**
 sofo, Jenofonte encontró a sus tropas también en un festín con sus
 cabezas ceñidas de coronas de heno y servidos por jóvenes armenios
 con sus vestimentas bárbaras. Indicaban a los jóvenes lo que debían
 hacer con gestos, como si fueran sordomudos.

Cuando Quirísofo y Jenofonte se saludaron amistosamente, juntos **34**
 preguntaron al jefe de la aldea a través del intérprete que hablaba
 persa qué país era. Él contestó que Armenia. Preguntaron de nuevo
 para quién estaban criando los caballos. Dijo que se trataba de un
 tributo para el Rey. Dijo que los cálibes eran el país vecino y les
 señaló dónde estaba el camino. Jenofonte se marchó y devolvió **35**
 entonces al jefe a su gente y le dio un caballo bastante viejo que

- ἀναθρέψαντι καταθῆσαι, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν ἱερὸν εἶναι τοῦ Ἥλιου, δεδιὼς μὴ ἀποθάνῃ· ἐκεκάρωτο γὰρ ὑπὸ τῆς πορείας· αὐτὸς δὲ τῶν πώλων λαμβάνει, καὶ τῶν ἄλλων στρατηγῶν καὶ λοχαγῶν ἔδωκεν ἐκάστῳ πῶλον. ἦσαν δ' οἱ ταύτῃ ἵπποι μείονες μὲν τῶν Περσικῶν, θυμοειδέστεροι δὲ πολὺ. ἐνταῦθα δὴ καὶ διδάσκει ὁ κώμαρχος περὶ τοὺς πόδας τῶν ἵππων καὶ τῶν ὑποζυγίων σακία περιελεῖν, ὅταν διὰ τῆς χιόνος ἄγωσιν· ἄνευ γὰρ τῶν σακίων κατεδύνοντο μέχρι τῆς γαστροῦς.
- VI** Ἐπει δ' ἡμέρα ἦν ὀγδόη, τὸν μὲν ἡγεμόνα παραδίδωσι Χειρισόφω, τοὺς δὲ οἰκέτας καταλείπει τῷ κωμάρχῳ πλὴν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἄρτι ἡβάσκοντος· τοῦτον δὲ Ἐπισθένει Ἀμφιπολίτῃ δίδωσι φυλάττειν, ὅπως εἰ καλῶς ἡγήσοιτο, ἔχων καὶ τοῦτον ἄπιοι. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εἰσεφόρησαν
- 2** ὡς ἐδύναντο πλεῖστα, καὶ ἀναζεύξαντες ἐπορεύοντο. ἡγεῖτο δ' αὐτοῖς ὁ κωμάρχης λελυμένος διὰ χιόνος· καὶ ἤδη τε ἦν ἐν τῷ τρίτῳ σταθμῷ, καὶ Χειρίσοφος αὐτῷ ἐχαλεπάνθη ὅτι οὐκ εἰς κώμας ἦγαγεν. ὁ δ' ἔλεγεν ὅτι οὐκ εἶεν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ὁ δὲ Χειρίσοφος αὐτὸν ἔπαισεν, ἔδῃσε δ' οὐ.
- 3** ἐκ δὲ τούτου ἐκεῖνος τῆς νυκτὸς ἀποδράς ὥχετο καταλιπὼν τὸν υἱόν. τοῦτό γε δὴ Χειρισόφω καὶ Ξενοφῶντι μόνον διάφορον ἐν τῇ πορείᾳ ἐγένετο, ἢ τοῦ ἡγεμόνος κάκως καὶ ἀμέλεια. Ἐπισθένης δὲ ἡράσθη τοῦ παιδὸς καὶ οἶκαδε κομίσας πιστοτάτῳ ἐχρήτο.

36 θυμοειδέστεροι Ω : θυμω(ο)δέστεροι FM • πολὺ Ω : πολλῷ FM Mt • περιελεῖν X Mt : περιδεῖν FM, Suidas : περιῦλεῖν Cobet • γὰρ XFM Mt : δὲ HT • μέχρι FM : ἕως X Mt •

VI **1** post καταλείπει in Ω extat τῷ κωμάρχῳ, cf. IV 5.10 : del. Redantz, Gemoll : om. Hude, Dillery • τοῦ ἄρτι X Mt : ἄρτι FM • δ' ἐπισθένει FM, cf. I 10.7 : πλεισθένει C Mt : δὲ πεισθένει E : κλεισθένει BE • δίδωσι Ω : παραδίδωσι FM • ἡγήσοιτο CBA Mt : ἡγήσαιτο FM, Masqueray • ἄπιοι. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εἰσεφόρησαν FM : ἄπιοι εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν ἣ εἰσεφόρησαν X Mt • **2** αὐτοῖς FM : οὗτος X Mt • ἦγαγεν Ω : ἦγεν FM • ἔπαισεν C¹ : ἔπαισε μὲν FMBC^c Mt • **3** ἐκ X Mt : ἀπὸ FM • τοῦτό γε Stephanus : τότε CBA Mt : τὸ δὲ E : τοῦτό τε FM Mt²⁶ • ἐπισθένης FM, Masqueray, Hude, Dillery : πλεισθένης Ω, Marchant, Gemoll • ἡράσθη Ω : ἡράσθη τε FM •

había cogido, para que, tras engordarlo, lo sacrificara, porque había oído que el caballo estaba consagrado al Sol³⁰⁰ y temía que muriera, pues estaba en mal estado por el viaje. Él tomó para sí mismo uno de los potros y dio uno a cada uno de los generales y capitanes. Los 36
caballos de esta región eran más pequeños que los persas, pero mucho más fogosos. Precisamente entonces el jefe de la aldea les enseñó también a envolver las pezuñas de los caballos y de las bestias con unos sacos cuando los llevaran por la nieve, pues sin estos sacos los animales se hundían hasta el vientre.

El guía y su hijo

Cuando pasaron siete días, Jenofonte entregó el guía a Quirísofo VI
y dejó atrás a los familiares del jefe de la aldea excepto a su hijo, que acababa de llegar a la pubertad. Entregó a este a Plístenes de Anfípolis para su custodia, con la finalidad de que, si el padre los guiaba bien, regresara también con él. Trajeron a la casa el mayor número de suministros posible y, tras levantar el campamento, se pusieron en marcha. El jefe de la aldea, que no estaba atado, los 2
guió a través de la nieve. Y ya estaban en la tercera etapa cuando Quirísofo se enfadó con él por no conducirlos a las aldeas. Él decía que no había ninguna en aquella región. Quirísofo lo golpeó, pero no lo ató. El resultado fue que se escapó durante la noche dejando 3
atrás a su hijo. Esta fue la única diferencia que mantuvieron Quirísofo y Jenofonte durante la marcha: el maltrato al guía y la negligencia. Pero Epístenes se enamoró del joven, se lo llevó a casa y encontró en él a alguien absolutamente leal.

³⁰⁰ Sobre los sacrificios de caballos al dios Sol, identificado con Mitra (Str. XV 3.13), léase *Cyr.* VIII 3.12, 24; *Hdt.*, I 216.4, III 106.2 y VII 40.3; *Arr., An.* VII 13.1; *Str.* XI 8.5; *Paus.* III 20.4 y *Philostr.*, *VA* I 31. Entre los griegos, el Sol solo recibía culto en Rodas; *cf. Ar., Pax* 406-413 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 212.

- 4 Μετὰ τοῦτο ἐπορεύθησαν ἐπτὰ σταθμούς ἀνὰ πέντε παρασάγγας τῆς
 5 ἡμέρας παρὰ τὸν Φᾶσιν ποταμόν, εὗρος πλεθριαῖον. ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν
 6 σταθμούς δύο παρασάγγας δέκα· ἐπὶ δὲ τῇ εἰς τὸ πεδῖον ὑπερβολῇ ἀπήντη-
 7 σαν αὐτοῖς Χάλυβες καὶ Τάοχοι καὶ Φασιανοί. Χειρίσοφος δ' ἐπεὶ κατεῖδε
 8 τοὺς πολεμίους ἐπὶ τῇ ὑπερβολῇ, ἐπαύσατο πορευόμενος, ἀπέχων εἰς τρι-
 9 ἄκοντα σταδίους, ἵνα μὴ κατὰ κέρας ἄγων πλησιάσῃ τοῖς πολεμίους· παρ-
 10 ἡγγεῖλε δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις παράγειν τοὺς λόχους, ὅπως ἐπὶ φάλαγγος γέ-
 11 νοιτο τὸ στράτευμα. ἐπεὶ δὲ ἦλθον οἱ ὀπισθοφύλακες, συνεκάλεσε τοὺς
 στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς, καὶ ἔλεξεν ὧδε. Οἱ μὲν πολέμιοι, ὡς ὁράτε, κατ-
 ἐχουσι τὰς ὑπερβολὰς τοῦ ὅρους· ὥρα δὲ βουλευέσθαι ὅπως ὡς κάλλιστα
 ἀγωνιούμεθα. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ παραγγεῖλαι μὲν ἀριστοποιεῖσθαι τοῖς
 στρατιώταις, ἡμᾶς δὲ βουλευέσθαι εἴτε τήμερον εἴτε αὐριον δοκεῖ ὑπερβάλ-
 λειν τὸ ὅρος. Ἐμοὶ δέ γε, ἔφη ὁ Κλεάνωρ, δοκεῖ, ἐπὰν τάχιστα ἀριστήσωμεν,
 ἐξοπλισαμένους ὡς κράτιστα ἰέναι ἐπὶ τοὺς ἄνδρας. εἰ γὰρ διατρίψωμεν τὴν
 τήμερον ἡμέραν, οἱ τε νῦν ἡμᾶς ὀρῶντες πολέμιοι θαρραλεώτεροι ἔσονται
 καὶ ἄλλους εἰκὸς τούτων θαρρούντων πλείους προσγενέσθαι.
- 10 Μετὰ τοῦτον Ξενοφῶν εἶπεν· Ἐγὼ δ' οὕτω γινώσκω. εἰ μὲν ἀνάγκη
 ἐστὶ μάχεσθαι, τοῦτο δεῖ παρακευάσασθαι, ὅπως ὡς κράτιστα μαχοῦμεθα·
 εἰ δὲ βουλόμεθα ὡς ῥᾶστα ὑπερβάλλειν, τοῦτό μοι δοκεῖ σκεπτέον εἶναι,
 ὅπως ὡς ἐλάχιστα μὲν τραύματα λάβωμεν, ὡς ἐλάχιστα δὲ σώματα ἀνδρῶν
 11 ἀποβάλωμεν. τὸ μὲν οὖν ὅρος ἐστὶ τὸ ὀρώμενον πλέον ἢ ἐφ' ἐξήκοντα
 στάδια, ἄνδρες δ' οὐδαμοῦ φυλάττοντες ἡμᾶς φανεροὶ εἰσιν ἄλλ' ἢ κατ'
 αὐτὴν τὴν ὁδόν·

πολὺν οὖν κρεῖττον τοῦ ἐρήμου ὅρους καὶ κλέψαι τι πειραῖσθαι λαθόντας
 καὶ ἀρπάσαι φθάσαντας, εἰ δυνάμεθα, μᾶλλον ἢ πρὸς ἰσχυρὰ χωρία καὶ

4 ἐπορεύθησαν ἐπτὰ σταθμούς Ω : σταθμούς ἐπτὰ ἐπορεύθησαν FM • εὗρος Ω : εὗρος
 ὡς FM • 5 εἰς CBA Mt : ὡς FM • καὶ om. FM • 7 τοὺς στρατηγοὺς FME, Masqueray,
 Hude, Dillery : στρατηγοὺς CBA Mt, Marchant, Gemoll • 8 παραγγεῖλαι Ω : παραγγέλλειν
 FM • δοκεῖ Ω : δεῖ Krueger • 9 ὡς τάχιστα FMBC^c Mt, Maqueray, Hude, Dillery : ὡς
 κράτιστα C^{iv}, Marchant, Gemoll • ἡμέραν del. Bisschop • ἡμᾶς ὀρῶντες Ω : ὀρῶντες
 ἡμᾶς FM • 10 τοῦτον FM Mt : τοῦτο CBE • ὑπερβάλλειν FMBC^c Mt : περιβάλλειν
 C'E • ὅπως ὡς Mt, Hutchinson, edd. : ὅπως Ω • λάβωμεν Ω : λάβοιμεν FM • ἀποβάλωμεν
 Ω : ἀποβάλοιμεν FM • 11 ἐφ' om. BAE Mt • οὐδαμοῦ Ω : οὐδαμῇ FM • κατ' αὐτὴν Ω
 : κατὰ ταύτην FMDH • καὶ ... καὶ Ω : ἢ ... ἢ Hartman • λαθόντας FMB Mt : λαχόντας
 Cⁱ : ἐλθόντας C^c • εἰ Dindorf : ἢ Cⁱ Mt : ἢν FMEC : ἢ BA : ἢ Rehdantz • δυνάμεθα X
 Mt : δυνώμεθα D : δυνάμεθα FM • ἀνθρώπους Cⁱ : ἄνδρας FM Mt •

Deliberación de los griegos

Después de estos sucesos recorrieron en siete etapas una media 4
 de cinco parasangas por día hasta el río Fasis³⁰¹ de un pletro de
 ancho. Desde allí recorrieron diez parasangas en dos etapas. En el 5
 paso hacia la llanura les salieron al encuentro cálibes, taocos y fa-
 sianos. Cuando Quirísofo divisó a los enemigos en el paso, detuvo 6
 la marcha a una distancia de unos treinta estadios, a fin de no acer-
 carse al enemigo mientras marchaban en columna. Ordenó también
 a los otros capitanes mover las compañías al flanco para formar al
 ejército en orden de batalla. Después que llegaron los soldados de 7
 retaguardia, convocó a los generales y capitanes y habló así: «El
 enemigo, como veis, está en posesión del paso de la montaña. Es
 hora de decidir cómo podemos luchar de la mejor manera. Mi opinión 8
 es ordenar a los soldados que desayunen, mientras nosotros delibe-
 ramos sobre si es mejor atravesar la montaña hoy o mañana». «Mi 9
 opinión es», dijo Cleanor, «que, tan pronto como desayunemos, de-
 bemos tomar las armas y atacar a estos hombres con todas las fuer-
 zas que tengamos. Si malgastamos el día de hoy, los enemigos que
 ahora nos están mirando serán más atrevidos y es probable que otros
 más numerosos, al estar estos animados, se les agreguen».

Después de esta intervención Jenofonte dijo: «Yo pienso de la 10
 siguiente forma. Si es necesario luchar, es preciso prepararse para
 luchar con la mayor fuerza posible. Pero si queremos hacer la trave-
 sía lo más fácil posible, me parece que hay que considerar cómo
 recibir las menos heridas posibles y cómo perdemos el menor nú-
 mero de vidas humanas. Así que la montaña que está a la vista se 11
 extiende a más de sesenta estadios y hombres que vigilen no se ven
 en ninguna parte, excepto en el camino mismo. Así pues, es mucho
 mejor intentar tomar la parte de la montaña desocupada sin hacernos
 notar y arrebatársela anticipándonos, si podemos, antes que luchar

³⁰¹ Se trataría seguramente del río Araxes, que desemboca en el mar Caspio. Parece que los Diez Mil confundieron este río con el Fasis que desemboca en el mar Negro; cf. Lendle, 1995, pp. 248-249 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 212.

- 12** ἀνθρώπους παρεσκευασμένους μάχεσθαι. πολὺ γὰρ ῥῆον ὄρθιον ἀμαχεῖ
 ἰέναι ἢ ὁμαλὲς ἔνθεν καὶ ἔνθεν πολεμίων ὄντων, καὶ νύκτωρ ἀμαχεῖ μᾶλ-
 λον ἂν τὰ πρὸ ποδῶν ὀρώη τις ἢ μεθ' ἡμέραν μαχόμενος, καὶ ἡ τραχεῖα
 τοῖς ποσὶν ἀμαχεῖ ἰοῦσιν εὐμενεστέρα ἢ ἡ ὁμαλὴ τὰς κεφαλὰς βαλλομένοις.
- 13** καὶ κλέψαι δ' οὐκ ἀδύνατόν μοι δοκεῖ εἶναι, ἐξὸν μὲν νυκτὸς ἰέναι, ὥς μὴ
 ὀρᾶσθαι, ἐξὸν δ' ἀπελθεῖν τοσοῦτον ὥς μὴ αἰσθῆσιν παρέχειν. δοκοῦμεν
 δ' ἂν μοι ταύτῃ προσποιούμενοι προσβάλλειν ἐρημοτέρῳ ἂν τῷ ὄρει χρή-
- 14** σθαι· μένουν γὰρ ἂν αὐτοῦ μᾶλλον ἄθροοι οἱ πολέμιοι. ἀτὰρ τί ἐγὼ περὶ
 κλοπῆς συμβάλλομαι; ὑμᾶς γὰρ ἔγωγε, ὦ Χειρίσοφε, ἀκούω τοὺς Λακε-
 δαιμονίους ὅσοι ἐστὲ τῶν ὁμοίων εὐθὺς ἐκ παίδων κλέπτειν μελετᾶν, καὶ
- 15** οὐκ αἰσχρὸν εἶναι ἀλλὰ καλὸν κλέπτειν ὅσα μὴ κωλύει νόμος. ὅπως δὲ ὥς
 κράτιστα κλέπτητε καὶ πειρᾶσθε λανθάνειν, νόμιμον ἄρα ὑμῖν ἐστίν, ἐὰν
 ληφθῇτε κλέπτοντες, μαστιγοῦσθαι. νῦν οὖν μάλα σοι καιρὸς ἐστίν ἐπιδεί-
 ξασθαι τὴν παιδείαν, καὶ φυλάξασθαι μέντοι μὴ ληφθῶμεν κλέπτοντες τοῦ
 ὄρους, ὥς μὴ πληγὰς λάβωμεν.
- 16** Ἀλλὰ μέντοι, ἔφη ὁ Χειρίσοφος, κἀγὼ ὑμᾶς τοὺς Ἀθηναίους ἀκούω
 δεινούς εἶναι κλέπτειν τὰ δημόσια, καὶ μάλα ὄντος δεινοῦ τοῦ κινδύνου
 τῷ κλέπτοντι, καὶ τοὺς κρατίστους μέντοι μάλιστα, εἴπερ ὑμῖν οἱ κράτιστοι
- 17** ἄρχειν ἀξιοῦνται· ὥστε ὥρα καὶ σοὶ ἐπιδεικνυσθαι τὴν παιδείαν. Ἐγὼ μὲν
 τοῖνον, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, ἔτοιμός εἰμι τοὺς ὀπισθοφύλακας ἔχων, ἐπειδὴν
 δειπνήσωμεν, ἰέναι καταληψόμενος τὸ ὄρος. ἔχω δὲ καὶ ἡγεμόνας· οἱ γὰρ

12 ὁμαλὲς Ω, cf. I 5.1 : ὁμαλὸν FM Mt • ἂν om. Mt • τις om. X Mt • τοῖς ποσὶν Ω : τοῖς Bisschop : del. Gemoll • ἢ ἡ FM Mt : ἢ X • **13** καὶ om. FM • μὲν Ω : γὰρ FM • ὀρᾶσθαι Ω : δύνασθαι ὀρᾶσθαι FM • δοκοῦμεν FMC^c Mt : δοκοῦσι C¹B • ταύτη FM : ταύτην X Mt • προσβαλεῖν FM : προσβάλλειν CBA Mt, Marchant • ἄλλῳ ante τῷ ὄρει add. FM • ἂν g, add. Bisschop • **14** ἀτὰρ τί ... συμβάλλομαι FMC^m : καὶ γὰρ τοι ... συμβάλλομαι A Mt : καὶ γὰρ τί ... συμβάλλομαι B • εὐθὺς FM Mt : εὐθὺς καὶ CB : εὐθὺς τε E • καλὸν Ω : ἀναγκαῖον FM Mt • **15** κράτιστα FM Mt : τάχιστα XEV, cf. de rep. Lac. II 9 • κλέπτητε καὶ πειρᾶσθε FM Mt, Marchant, Hude : κλέπτειν τε καὶ πειρᾶσθαι X : κλέπτοντες καὶ πειρᾶσθε Gemoll^a • λανθάνειν X : λαμβάνειν FM Mt • ἄρα FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : μὲν γὰρ CBE : παρ' Rehdantz, prob. Gemoll, Masqueray • φυλάξασθαι μέντοι μὴ FM Mt, Hude, Dillery : φυλάξασθαι μὴ Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • πληγὰς Ω : πολλὰς πληγὰς FM Mt • **16** τοὺς Ἀθηναίους ἀκούω Ω : ἀκούω τοὺς Ἀθηναίους FM Mt • τοῦ κινδύνου FMBC^c Mt, Hude, Masqueray, Dillery : κινδύνου C¹A, Marchant, Gemoll • **17** ἐπομένων Ω : ἐφεπομένων FM Mt, Suidas • κλωπῶν M, Suidas, cf. Cyrop. II 4.23 : κλοπῶν CBAF : κλεπτῶν Mt • αἰξὶ Ω : καὶ αἰξὶ FM Mt • τι del. Bisschop, cf. IV 5.35 •

contra posiciones sólidas y hombres preparados. En efecto, es mucho **12**
 mejor marchar cuesta arriba sin luchar que por terreno llano con
 enemigos a un lado y a otro; se puede ver lo que hay delante de
 los pies más fácilmente de noche sin combate que de día luchando;
 y el camino escabroso para los pies que andan sin luchar es más
 cómodo que el camino liso para quienes les están disparando a la
 cabeza. Y no me parece que sea imposible tomar por sorpresa una **13**
 posición, siendo posible salir de noche para no ser vistos y siendo
 posible alejarnos tanto como para que no puedan oírnos. Pienso, sin
 embargo, que, si fingiéramos atacar por allí, el resto de la montaña
 la encontraríamos más desierta, pues los enemigos se quedarían allí
 agrupados. Pero, ¿a qué soy yo quien hace proposiciones sobre el **14**
 robo de una posición? Que yo, al menos, Quirísofo, oigo que voso-
 tros, los lacedemonios que pertenecéis a los Iguales³⁰² practicáis el
 robo ya desde niños y que no es vergonzoso, sino noble robar lo
 que la ley no prohíbe. Y para que robéis lo mejor posible e intentéis **15**
 pasar desapercibidos, vuestra ley marca entonces que, si se os sor-
 prende robando, seáis azotados.³⁰³ Por tanto, ahora se te presenta la
 ocasión de mostrar vuestra educación y de vigilar que no seamos
 sorprendidos robando la montaña³⁰⁴ para no recibir latigazos».

«Bueno», dijo Quirísofo, «yo también tengo oído que vosotros, los **16**
 atenienses, sois tremendos en robar los fondos públicos, aunque
 exista un peligro muy tremendo para el ladrón, y que, de hecho, lo
 hacen los mejores hombres, si es que para vosotros los mejores son
 los dignos de mandar, de manera que también a ti se te presenta la
 ocasión de mostrar tu educación». «Bueno», dijo Jenofonte, «yo estoy **17**
 dispuesto a salir con la retaguardia, después de haber almorzado,
 para ocupar la montaña. Tengo además guías, pues las tropas ligeras
 han tendido una emboscada y han capturado a algunos ladrones que

³⁰² Sobre los ὀμοιοί en Esparta, la élite de la ciudad, cf. *HG* III 3.5; *Lac.* X 7 con Rico, 1957, pp. XXV-XIX; Th., V 9.5 con Torres, 1992, pp. 25-26^a; Plu., *Lic.* XVII 5-6; Varias García, 1999, p. 215; Krenz, 2000 y Demont, 2006.

³⁰³ Cf. *Lac.* II 6-9.

³⁰⁴ Metáfora por tomar la montaña.

- γυμνήτες τῶν ἐπομένων ἡμῖν κλωπῶν ἔλαβόν τινας ἐνεδρεύσαντες· τούτων
καὶ πυνθάνομαι ὅτι οὐκ ἄβατόν ἐστι τὸ ὄρος, ἀλλὰ νέμεται αἰξὶ καὶ βουσίν·
ὥστε ἐάνπερ ἅπαξ λάβωμέν τι τοῦ ὄρους, βατὰ καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ἔσται.
- 18** ἐλπίζω δὲ οὐδὲ τοὺς πολεμίους μενεῖν ἔτι, ἐπειδὰν ἴδωσιν ἡμᾶς ἐν τῷ ὁμοίῳ
19 ἐπὶ τῶν ἄκρων· οὐδὲ γὰρ νῦν ἐθέλουσι καταβαίνειν εἰς τὸ ἴσον ἡμῖν. ὁ δὲ
Χειρίσοφος εἶπε· Καὶ τί δεῖ σὲ ἵεναι καὶ λιπεῖν τὴν ὀπισθοφυλακίαν; ἀλλὰ
20 ἄλλους πέμψον, ἂν μὴ τινες ἐθελούσιοι ἀγαθοὶ φαίνωνται. ἐκ τούτου Ἀρισ-
τάνυμος Μεθυδριεὺς ἔρχεται ὀπλίτας ἔχων καὶ Ἀριστεάς ὁ Χῖος γυμνήτας
καὶ Νικόμαχος Οἰταῖος γυμνήτας· καὶ σύνθημα ἐποιήσαντο, ὅποτε ἔχοιεν
21 τὰ ἄκρα, πυρὰ καίειν πολλά. ταῦτα συνθέμενοι ἡρίστων· ἐκ δὲ τοῦ ἀρίστου
προήγαγεν ὁ Χειρίσοφος τὸ στράτευμα πᾶν ὡς δέκα σταδίου πρὸς τοὺς
πολεμίους, ὅπως ὡς μάλιστα δοκοίη ταύτῃ προσάξειν.
- 22** Ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν καὶ νυξ ἐγένετο, οἱ μὲν ταχθέντες ὥχοντο, καὶ
καταλαμβάνουσι τὸ ὄρος, οἱ δὲ ἄλλοι αὐτοῦ ἀνεπαύοντο. οἱ δὲ πολεμίοι
ἐπεὶ ἦσθοντο τὸ ὄρος ἐχόμενον, ἐγρηγόρεσαν καὶ ἕκαιον πυρὰ πολλὰ διὰ
23 νυκτός. ἐπειδὴ δὲ ἡμέρα ἐγένετο Χειρίσοφος μὲν θυσάμενος ἦγε κατὰ τὴν
24 ὁδόν, οἱ δὲ τὸ ὄρος καταλαβόντες κατὰ τὰ ἄκρα ἐπῆσαν. τῶν δὲ πολεμίων
τὸ μὲν πολὺ ἔμενεν ἐπὶ τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ὄρους, μέρος δ' αὐτῶν ἀπῆντα
τοῖς κατὰ τὰ ἄκρα. πρὶν δὲ ὁμοῦ εἶναι τοὺς πολλοὺς ἀλλήλοις, συμμιγνύ-
25 ασιν οἱ κατὰ τὰ ἄκρα, καὶ νικῶσιν οἱ Ἑλληνες καὶ διώκουσιν. ἐν τούτῳ
δὲ καὶ οἱ ἐκ τοῦ πεδίου οἱ μὲν πελτασταὶ τῶν Ἑλλήνων δρόμῳ ἔθεον πρὸς
τοὺς παρατεταγμένους, Χειρίσοφος δὲ βάδην ταχὺ ἐφείπετο σὺν τοῖς ὀπλί-

18 δὲ Ω : μέντοι FM Mt • μενεῖν edd. : μένειν XFMD Mt • ἐπὶ τῶν ἄκρων Ω : τῶν ἄκρων FMDH : del. Cobet • εἰς τὸ ἴσον om. C¹AC^m : ἡμῖν εἰς τὸ ἴσον BE • **19** καὶ λιπεῖν Ω : καταλείπω HL : καταλείπων T : καταλιπεῖν ag, Peters • ἐθέλουσιν FMBC^c Mt, Gemoll, Hude, Masqueray, Dillery : ἐθελούσιοι (sed οὐσι) C¹ : ἐθέλοντες ἀγαθοὶ Hug, Marchant • φαίνονται FMB Mt : φαίνονται CA • **20** ὁ om. FM Mt, cf. IV 7.9 • **21** ὁ χειρίσοφος X : ἀριστάνυμος FM Mt • σταδίου CBA, cf. IV 3.16 : στάδια FM Mt, cf. I 4.1 • **22** ὥχοντο FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : ἀπῆρχοντο X, Gemoll, Masqueray • ἐπεὶ X : ὥς FM Mt • τὸ ὄρος ἐχόμενον Ω : ἐχόμενον τὸ ὄρος FM Mt • ἐγρηγόρεσαν bg, Porson : ἐγρηγόρησαν Ω : ἐγρηγόρεισαν M • **24** δὲ CBA : δ' αὖ FM Mt • ἀπῆντα FMB^c Mt : ἠπῆντα CB : ὑπῆντα A • ὁμοῦ om. Mt • πολλοὺς X Mt : πολεμίους FM • ἀλλήλοις FM Mt, Marchant, Hude, Dillery, cf. Hell. III 2.5 : ἀλλήλων X, Gemoll, Masqueray • συμμιγνύασιν Ω : συμμιγνύουσιν FM Mt • **25** βάδην ταχὺ Ω : θάπτον ἢ βάδην Bisschop, prob. Cobet •

nos seguían. De estos hombres he averiguado también que la montaña no es intransitable, sino que llevan a pastar cabras y bueyes, de manera que, una vez que tomemos posesión de alguna parte de la montaña, será también accesible para los animales de carga. Espero **18** que los enemigos no se queden ahí cuando nos vean a su mismo nivel en las alturas, pues ahora ni siquiera quieren bajar a campo abierto con nosotros». Quirísofo, por su parte, dijo: «¿Y por qué tienes **19** que marchar tú y abandonar la retaguardia? Envía más bien a otros, a no ser que se presenten algunos valientes como voluntarios». Entonces se presentaron Aristónimo de Metridio con hoplitas. Aristeas de Quíos con tropas ligeras y Nicómaco de Eta con tropas ligeras. Acordaron que, en cuanto se apoderaran de las alturas, encendería muchas hogueras. Concluido el acuerdo, desayunaron;³⁰⁵ después del **21** desayuno Quirísofo condujo a todo el ejército unos diez estadios hacia los enemigos para dar la máxima impresión de que estaban avanzando por ahí.

Toma de la montaña

Cuando cenaron y se hizo de noche, los hombres designados se **22** pusieron en camino y tomaron la montaña, mientras el resto de las tropas descansaba donde estaba. Cuando el enemigo se dio cuenta de que se había ocupado la montaña, permanecieron despiertos y encendieron muchos fuegos durante la noche. Cuando se hizo de **23** día, Quirísofo, tras ofrecer sacrificios, llevó al ejército por el camino, mientras que los que tomaron la montaña avanzaban por las alturas. La mayoría de los enemigos permaneció en el paso de la montaña, **24** pero una parte de ellos salió al encuentro del destacamento que se encontraban en la cima. Antes de que el grueso de los dos ejércitos estuvieran cerca unos de otros, los de las alturas trabaron combate; los griegos vencieron y los persiguieron. Entretanto, los peltastas **25** griegos de las fuerzas de la llanura se lanzaron a la carrera contra las líneas enemigas y por su parte Quirísofo los siguió rápidamente

³⁰⁵ Los griegos solían tener dos comidas al día (cf. I 10.19): el ἄριστον a comienzos del mismo y el δεῖπνον al final.

- 26 ταις· οἱ δὲ πολέμιοι οἱ ἐπὶ τῇ ὁδῷ ἐπειδὴ τὸ ἄνω ἐώρων ἡττώμενον, φεύγουσι· καὶ ἀπέθανον μὲν οὐ πολλοὶ αὐτῶν, γέρρα δὲ πάμπολλα ἐλήφθη· ἃ
 27 οἱ Ἕλληνες ταῖς μαχαίραις κόπτοντες ἀχρεῖα ἐποίησαν· ὥς δ' ἀνέβησαν, θύσαντες καὶ τρόπαιον στησάμενοι κατέβησαν εἰς τὸ πεδίον, καὶ εἰς κώμας πολλῶν καὶ ἀγαθῶν γεμούσας ἦλθον.

- VII** Ἐκ δὲ τούτων ἐπορεύθησαν εἰς Ταόχους σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα· καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλειπε· χωρία γὰρ ὄκουν ἰσχυρὰ οἱ Τάοχοι,
 2 ἐν οἷς καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἅπαντα εἶχον ἀνακεκομισμένοι. ἐπεὶ δ' ἀφίκοντο πρὸς χωρίον ὃ πόλιν μὲν οὐκ εἶχεν οὐδ' οἰκίας, συνεληλυθότες δ' ἦσαν αὐτόσε καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ κτήνη πολλά, Χειρίσοφος μὲν οὖν πρὸς τοῦτο προσέβαλλεν εὐθὺς ἡκων· ἐπειδὴ δὲ ἡ πρώτη τάξις ἀπέκαμινεν, ἄλλη προσήει καὶ αὐθις ἄλλη· οὐ γὰρ ἦν ἀθρόοις περιστῆναι, ἀλλ' ἀπότομον ἦν κύκλω.
 3 Ἐπειδὴ δὲ Ξενοφῶν ἦλθε σὺν τοῖς ὀπισθοφύλαξι καὶ πελτασταῖς καὶ ὀπίταις, ἐνταῦθα δὴ λέγει Χειρίσοφος· Εἰς καλὸν ἦκετε· τὸ γὰρ χωρίον αἰρετέον· τῇ γὰρ στρατιᾷ οὐκ ἔστι τὰ ἐπιτήδεια, εἰ μὴ ληψόμεθα τὸ χωρίον.
 4 ἐνταῦθα δὴ κοινῇ ἐβουλεύοντο· καὶ τοῦ Ξενοφώντος ἐρωτῶντος τί τὸ κωλύον εἴη εἰσελθεῖν, εἶπεν ὁ Χειρίσοφος· Μία αὕτη πάροδος ἐστὶν ἣν ὀρέας· ὅταν δὲ τις ταύτη πειρᾶται παρίεναι, κυλίνδουσι λίθους ὑπὲρ ταύτης τῆς ὑπερεχούσης πέτρας· ὅς δ' ἂν καταληφθῇ, οὕτω διατίθεται. ἅμα δ'
 5 ἔδειξε συντετριμμένους ἀνθρώπους καὶ σκέλη καὶ πλευράς. Ἦν δὲ τοὺς λίθους ἀναλώσωσιν, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, ἄλλο τι ἢ οὐδὲν κωλύνει παρίεναι; οὐ γὰρ δὴ ἐκ τοῦ ἐναντίου ὀρώμεν εἰ μὴ ὀλίγους τούτους ἀνθρώπους, καὶ

26 ἐπὶ X : ἐν FM Mt, Cobet • οὐ CBA Mt : οἱ FM • 27 καὶ om. E • εἰς om. FM • ἦλθον om. FM Mt •

VII ἐπέλειπε C : ἀπέλειπε E Mt : ἐπέλειπε FMB • ἅπαντα Ω : πάντα FM Mt • 2 πρὸς Ω : εἰς FM Mt • οὖν om. FM Mt • ἐπειδὴ δὲ Ω : ἐπεὶ δὲ Mt • ἀπέκαμινεν Ω : ἔκαμινεν FM Mt • ἀλλ' ἀπότομον Leunclavius, cf. IV 1.2 : ἀλλ' ἀπότομος FMD^m : ἀλλὰ ποταμὸς XD Mt • 3 καὶ πελτασταῖς om. X • ἦκετε Ω : ἦκεις FM Mt • ἔστι Ω : ἔσται Cobet • 4 μία αὕτη πάροδος ἐστὶν Ω : ἀλλὰ μία αὕτη ἐστὶ πάροδος FM Mt • ταύτη FBC^c Mt : ταῦτα C¹ : ταύτην M • κυλίνδουσι Cobet : κυλινδοῦσι Ω • ἀπὸ ante τῆς add. Pantazides • ὅς δ' ἂν καταληφθῇ Ω : ὥς δ' ἂν καταληφθῇ FM Mt • ἔδειξε Ω : ἔδειξε αὐτῷ FM Mt • 5 τοὺς FM Mt : καὶ X : καὶ τοὺς Kuehner • οὐδὲν FMBC^c Mt : οὐδὲ C¹ AE •

a paso de marcha con los hoplitas. Los enemigos que se encontraban **26**
 en el camino, una vez que vieron la derrota del destacamento de las
 alturas, se dieron a la fuga. No murieron muchos de ellos, pero se
 apoderaron de muchísimos escudos de mimbre, que los griegos in-
 utilizaron con sus dagas. Cuando alcanzaron la cima y, tras celebrar **27**
 sacrificios y erigir un trofeo,³⁰⁶ bajaron a la llanura y llegaron a unas
 aldeas repletas de muchos y buenos productos.

Los taocos

Después de esta acción recorrieron hasta el territorio de los tao- **VII**
 cos³⁰⁷ treinta parasangas en cinco etapas. Faltaban provisiones, pues
 los taocos vivían en plazas fuertes, en las que tenían almacenadas
 todas las provisiones. Cuando llegaron a una plaza fuerte que no era **2**
 ciudad ni tenía casas, sino que se habían reunido allí hombres, mu-
 jeres y un gran número de ganado, entonces Quirísofo se lanzó
 contra esta plaza fuerte nada más llegar. Cuando el primer destaca-
 mento se cansaba, otro avanzaba para atacar y luego otro, pues no
 les era posible rodearla estando todos agrupados, ya que el períme-
 tro era escarpado.

En cuanto Jenofonte llegó con los peltastas y hoplitas de la re- **3**
 taguardia, entonces Quirísofo le dijo: «Llegáis justo a tiempo, pues
 hay que tomar la posición: no hay provisiones para el ejército si no
 se toma la posición». Entonces deliberaron juntos y, al preguntarle **4**
 Jenofonte qué impedía tomarla, le respondió Quirísofo: «El único
 acceso es ese que ves, pero cuando alguien intenta pasar por ahí
 hacen rodar piedras por encima de la roca que sobresale y a quien
 lo coge así se queda, al tiempo que le señalaba a hombres con
 piernas y costillas machacadas». «Pero si usan todas las piedras», dijo **5**
 Jenofonte, «¿alguna otra cosa nos impide pasar? En efecto, desde el
 lado de enfrente no vemos sino a esos pocos hombres y de esos dos

³⁰⁶ Los griegos levantaban un trofeo para conmemorar las victorias; consistía en un monumento de piedra o de madera, con una inscripción, en el que se colgaban las armas arrancadas al enemigo; cf. VI 5.32 y VII 6.36.

³⁰⁷ Cf. IV 4.18; D. S., XIV 29.

- 6 τούτων δύο ἢ τρεῖς ὀπισμένους. τὸ δὲ χωρίον, ὥς καὶ σὺ ὀρᾷς, σχεδὸν τρία ἡμίπλεθρά ἐστιν ὃ δεῖ βαλλομένους διελθεῖν· τούτου δὲ ὅσον πλέθρον δασὺ πίτυσι διαλειπούσαις μεγάλαις, ἀνθ' ὧν ἐστηκότες ἄνδρες τί ἂν πασχοιεν ἢ ὑπὸ τῶν φερομένων λίθων ἢ ὑπὸ τῶν κυλινδομένων; τὸ λοιπὸν οὖν γίγνεται ὥς ἡμίπλεθρον, ὃ δεῖ ὅταν λωφήσωσιν οἱ λίθοι παραδραμεῖν.
- 7 Ἀλλὰ εὐθύς, ἔφη ὁ Χειρίσοφος, ἐπειδὰν ἀρξώμεθα εἰς τὸ δασὺ προσιέναι, φέρονται οἱ λίθοι πολλοί. Αὐτὸ ἂν, ἔφη, τὸ δέον εἶη· θάττον γὰρ ἀναλώσουσι τοὺς λίθους. ἀλλὰ πορευώμεθα ἔνθεν ἡμῖν μικρόν τι παραδραμεῖν ἔσται, ἣν δυνώμεθα, καὶ ἀπελθεῖν ῥάδιον, ἣν βουλώμεθα.
- 8 Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο Χειρίσοφος καὶ Ξενοφῶν καὶ Καλλιμάχος Παρράσιος λοχαγός· τούτου γὰρ ἡ ἡγεμονία ἦν τῶν ὀπισθοφυλάκων λοχαγῶν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· οἱ δὲ ἄλλοι λοχαγοὶ ἔμενον ἐν τῷ ἀσφαλεῖ. μετὰ τοῦτο οὖν ἀπῆλθον ὑπὸ τὰ δένδρα ἄνθρωποι ὥς ἐβδομήκοντα, οὐχ ἀθρόοι ἀλλὰ
- 9 καθ' ἓνα, ἕκαστος φυλαττόμενος ὥς ἐδύνατο. Ἀγασίας δὲ ὁ Στυμφάλιος καὶ Ἀριστώνυμος Μεθυδριεὺς καὶ οὗτοι τῶν ὀπισθοφυλάκων λοχαγοὶ ὄντες, καὶ ἄλλοι δέ, ἐφέστασαν ἔξω τῶν δένδρων· οὐ γὰρ ἦν ἀσφαλῶς ἐν
- 10 τοῖς δένδροις ἐστάναι πλέον ἢ τὸν ἓνα λόχον. ἔνθα δὲ Καλλιμάχος μηχανᾷται τι· προὔτρεχεν ἀπὸ τοῦ δένδρου ὑφ' ᾧ ἦν αὐτὸς δύο ἢ τρία βήματα· ἐπειδὴ δὲ οἱ λίθοι φέροντο, ἀνέχᾳζεν εὐπετῶς· ἐφ' ἐκάστης δὲ τῆς
- 11 προδρομῆς πλέον ἢ δέκα ἅμαζαι πετρῶν ἀνηλίσκοντο. ὁ δὲ Ἀγασίας ὥς ὀρᾷ τὸν Καλλιμάχον ἃ ἐποίει καὶ τὸ στράτευμα πᾶν θεώμενον, δείσας μὴ οὐ πρῶτος παραδράμῃ εἰς τὸ χωρίον, οὐδὲ τὸν Ἀριστώνυμον πλησίον ὄντα παρακαλέσας οὐδὲ Εὐρύλοχον τὸν Λουσιέα, ἐταίρους ὄντας, οὐδὲ ἄλλον

6 ὃ CB : ᾧ FM Mt • διελθεῖν Ω : παρελθεῖν FM Mt • ἀνθ' ὧν Ω : ἔνθ' οὖν Schenkl • κυλινδομένων C¹, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : κυλινδουμένων FMBC² Mt, Masqueray, cf. IV 7.4 • 7 εὐθύς Ω : εὐθέως FM Mt • προσιέναι X : παριέναι FM Mt, Schenkl : προῖέναι Cobet • post γὰρ add. ἀληθῶς FM Mt • μικρόν τι Ω : μικρόν ὕστερόν τι FM Mt • βουλώμεθα C¹MED Mt : βαλλώμεθα C²A : ἁλώμεθα F : ὁλώμεθα HT • 8 ἡ ἡγεμονία A : ἡγεμονία Ω • λοχαγῶν Ω : λόχων Schenkl • τοῦτο Ω : τοὺτους Hug, prob. Masqueray • ἀπῆλθον Ω : ὑπῆλθον Cobet • ὥς CBA : ὡς τοὺς E : εἰς τοὺς FM Mt • 9 ἐφέστασαν b, Cobet : ὑφίστασαν X, Schäfer : ἐφίστασαν FM Mt • ἀσφαλῶς Ω : ἀσφαλές FME Mt • 10 μηχανᾷται τι προὔτρεχεν ἀπὸ Ω : μηχανᾷται προτρέχειν ἀπὸ FMDH Mt • ἀνέχᾳζεν C¹, cf. IV 1.16 : ἀνεχάζετο FMBC² Mt • 11 καὶ τὸ FME Mt : τὸ CBA • μὴ οὐ Ω : μὴ οὗτος Voigtländer • παραδράμῃ Ω : παραδράμοι FM • οὐδὲ Ω : οὐδὲν Sorof : οὐ [δὲ] Rehdantz • οὐδὲ ... οὐδὲ ... οὐδὲ CBA : οὔτε ... οὐδὲ ... οὐδὲ FM : οὔτε ... οὔτε ... οὔτε Στυμφάλιος Porpo : οὔτε ... οὔτε ... οὐδὲ Mt, Schneider : οὐ ... οὐδὲ ... οὐδὲ Rehdantz •

o tres están armados. La distancia, como tú ves, que debemos atravesar bajo ataque es de casi un pletro y medio. Como un pletro de esa distancia está cubierto de pinos altos y espaciados y, si los hombres permanecieran detrás de ellos, ¿qué daño recibirían o de las piedras lanzadas o las hechas rodar? Así que solo queda como medio pletro más o menos, que hay que atravesar a la carrera cuando amainen las piedras». «Pero» dijo Quirísofo, «tan pronto como comenzamos a avanzar hacia la espesura, caen las piedras en gran cantidad». «Justo», replicó Jenofonte, «lo que necesitamos, pues gastarán mucho antes las piedras. Venga, avancemos hasta donde la distancia que tengamos que atravesar a la carrera sea corta, si podemos hacerlo, y sea más fácil retroceder, si así lo decidimos».

Enfrentamiento

Desde allí continuaron la marcha Quirísofo, Jenofonte y el capitán Calímaco de Parrasia, pues era el oficial durante aquel día al mando de los capitanes de la retaguardia, mientras que los otros capitanes permanecían en lugar seguro. Después de esto unos setenta hombres se pusieron en marcha al abrigo de los árboles, no apiñados, sino uno a uno, protegiéndose cada uno lo mejor que podía. Pero Agasias de Estínfalo y Aristónimo de Metridio, que eran también capitanes de la retaguardia y algunos otros, se colocaron fuera de la protección de los árboles, pues no era posible que estuviera con seguridad entre los árboles más de una sola compañía.³⁰⁸ Entonces Calímaco maquinó algo: echaba a correr hacia adelante desde el árbol bajo el que estaba dos o tres pasos y, cuando le arrojaban las piedras, retrocedía fácilmente; en cada una de las carreras se gastaban más de diez carromatos de piedras. Agasias, por su parte, al ver lo que estaba haciendo Calímaco y con todo el ejército contemplándolo, temió no ser el primero en llegar corriendo a la plaza fuerte; no llamó ni a Aristónimo, aunque estaba cerca, ni a Euríloco de Luso,³⁰⁹ aunque eran compañeros, ni a ningún otro para

³⁰⁸ El destacamento de Calímaco.

³⁰⁹ Cf. IV 2.21 y VII 1.32, 6.40.

- 12** οὐδένα χωρεῖ αὐτός, καὶ παρέρχεται πάντας. ὁ δὲ Καλλίμαχος ὡς ὄρᾳ αὐτὸν παρίοντα, ἐπιλαμβάνεται αὐτοῦ τῆς ἵτιος· ἐν δὲ τούτῳ παραθεῖ αὐτοὺς Ἀριστῶνυμος Μεθυδριεύς, καὶ μετὰ τοῦτον Εὐρύλοχος Λουσιεύς· πάντες γὰρ οὗτοι ἀντεποιοῦντο ἀρετῆς καὶ διηγωνίζοντο πρὸς ἀλλήλους· καὶ οὕτως ἐρίζοντες αἰροῦσι τὸ χωρίον. ὡς γὰρ ἅπαξ εἰσέδραμον, οὐδεὶς πέτρος ἄνωθεν ἠνέχθη.
- 13** Ἐνταῦθα δὴ δεινὸν ἦν θέαμα. αἱ γὰρ γυναῖκες ῥίπτουσαι τὰ παιδιά εἴτα ἑαυτὰς ἐπικατερρίπτουν, καὶ οἱ ἄνδρες ὡσαύτως. ἐνταῦθα δὴ καὶ Αἰνεΐας Στυμφάλιος λοχαγὸς ἰδὼν τινα θέοντα ὡς ῥίψοντα ἑαυτὸν στολὴν
- 14** ἔχοντα καλὴν ἐπιλαμβάνεται ὡς κωλύσων· ὁ δὲ αὐτὸν ἐπισπᾶται, καὶ ἀμφοτέροι ὄχοντο κατὰ τῶν πετρῶν φερόμενοι καὶ ἀπέθανον. ἐντεῦθεν ἄνθρωποι μὲν πάνυ ὀλίγοι ἐλήφθησαν, βόες δὲ καὶ ὄνοι πολλοὶ καὶ πρόβατα.
- 15** Ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν διὰ Χαλύβων σταθμοὺς ἑπτὰ παρασάγγας πενήκοντα. οὗτοι ἦσαν ὧν διήλθον ἀλκιμώτατοι, καὶ εἰς χεῖρας ἦσαν. εἶχον δὲ θώρακας λινοῦς μέχρι τοῦ ἥτρου, ἀντὶ δὲ τῶν περυγίων σπάρτα πυκνὰ
- 16** ἐστραμμένα. εἶχον δὲ καὶ κνημίδας καὶ κράνη καὶ παρὰ τὴν ζώνην μαχαίριον ὅσον ξυλήν Λακωνικὴν, ᾧ ἔσφαττον ὧν κρατεῖν δύναιτο, καὶ ἀποτεμόντες ἂν τὰς κεφαλὰς ἔχοντες ἐπορεύοντο, καὶ ἦδον καὶ ἐχόρευον ὅποτε οἱ πολέμοι αὐτοὺς ὄψεσθαι ἔμελλον. εἶχον δὲ καὶ δόρυ ὡς πεντε-
- 17** καίδεκα πήχεων μίαν λόγχην ἔχον. οὗτοι ἐνέμενον ἐν τοῖς πολισίμασιν· ἐπεὶ δὲ παρέλθοιεν οἱ Ἕλληνες, εἶποντο αἰεὶ μαχοῦμενοι. ὥκουν δὲ ἐν τοῖς ὄχου-

12 ὄρᾳ C¹, Suidas : ἑώρα FMBC^c Mt • παραθεῖ C¹, Suidas : παρέθει FMBC^c Mt • διηγωνίζοντο Ω, sed δι C¹ : ἀντιγωνίζοντο Hug • οὕτως Ω : οὗτοι FM • εἰσέδραμον X : εἰς ἐπέδραμεν FM Mt • οὐδεὶς Ω : οὐδεὶς ἔτι FM Mt • **13** ῥίπτουσαι Ω, cf. IV 8.3 : ῥίπτουσαι Cobet, cf. III 3.1, Oec. XVII 7 • εἴτα Ω : εἴτα καὶ FMBC^c Mt • ἐνταῦθα C¹ : ἐνθα FMBC^c Mt • Αἰνεΐας Ω : Αἰνέας FM Mt, cf. Hell. VII 3.3 • Στυμφάλιος Ω : ὁ Στυμφάλιος FM Mt • ὡς κωλύσων Ω : ὡς αὐτὸν κωλύσων FM : ὡς κωλύσων αὐτὸν Mt • **14** πάνυ ὀλίγοι Ω : ὀλίγοι πάνυ FM • καὶ ὄνοι πολλοὶ καὶ πρόβατα Ω : ὄνοι καὶ πρόβατα πολλὰ FM Mt • **15** περυγίων X, cf. De re equestri XII 4 : περυγίων FM Mt • **16** ἀποτεμόντες Ω : ἀποτεμόντες Matthiae, cf. V 4.17 • αὐτοὺς ὄψεσθαι Ω : ὄψεσθαι αὐτοὺς FM : ὄψεσθαι Hude • πεντεκαίδεκα Ω : πέντε Pätzolt, prob. Gemoll • πήχεων Krueger, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery (τήχεων, errore typographico) : πήχων Ω, Masqueray • **17** ἐνέμενον FMBC^c Mt : ἐνεμον C¹E • μαχοῦμενοι Ω : μαχόμενοι FM Mt • ὥκουν CBE : ὄχοντο FM Mt •

unirse a él, sino que avanzó por su cuenta y dejó atrás a todos. Sin **12**
 embargo, Calímaco, cuando vio que pasaba por su lado, agarró el
 borde de su escudo. En ese momento los adelantó corriendo Aristó-
 nimo de Metridio y detrás de este Euríloco de Luso. Todos estos
 hombres, en efecto, rivalizaban en valor y competían unos con otros.
 Y conteniendo de esa manera tomaron la posición, pues, una vez
 que entraron corriendo, ya no lanzaron más piedras desde arriba.

Espectáculo terrible

Justo entonces sobrevino un espectáculo terrible. En efecto, las **13**
 mujeres arrojaron a sus hijos pequeños, después se lanzaron ellas
 mismas y los hombres hicieron lo mismo. Y precisamente en ese
 momento el capitán Eneas de Estínfalo, al ver a un hombre que
 corría para arrojarle y que vestía un bonito vestido, lo agarró para
 impedirlo, pero este lo arrastró y los dos cayeron contra las piedras **14**
 y murieron. Allí se capturaron solo unos pocos hombres, pero sí
 bueyes, muchos asnos y ovejas.

Los cálibes

Desde allí recorrieron por la tierra de los cálibes³¹⁰ cincuenta **15**
 parasangas en siete etapas. Estos eran los pueblos más valientes de
 entre los que pasaron y mantuvieron combates cuerpo a cuerpo con
 ellos. Tenían corazas de lino hasta el bajo vientre con cuerdas grue-
 sas retorcidas en lugar de faldones de cuero. Llevaban también gre- **16**
 bas, cascos y un cuchillo en el cinturón de largo como la daga es-
 partana, con el que degollaban a los que podían vencer, y, tras
 cortarles la cabeza, se marchaban con ellas y cantaban y bailaban
 siempre que los enemigos tenían la posibilidad de verlos. Llevaban
 también una lanza de unos quince codos³¹¹ con una sola punta. Los **17**
 cálibes permanecían en sus pueblos. Cuando los griegos habían pa-

³¹⁰ Se sitúan al noreste de Escitia o al norte del mar Negro. Los cálibes eran famosos por la industria del hierro; *cf.* IV 4.18 y Lendle, 1995, pp. 266-268.

³¹¹ La longitud de esta lanza, más de seis metros, es imposible, pues solían medir de 2,5 a 3,5 m de largo; *cf.* V 4.12 y Lendle, 1995, p. 269.

- ροῖς, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐν τούτοις ἀνακεκομισμένοι ἦσαν· ὥστε μηδὲν λαμβάνειν αὐτόθεν τοὺς Ἑλληνας, ἀλλὰ διετράφησαν τοῖς κτήνεσιν ἅ ἐκ τῶν
- 18** Ταόχων ἔλαβον. ἐκ τούτου οἱ Ἑλληνες ἀφίκοντο ἐπὶ Ἄρπασον ποταμόν, εὗρος τεττάρων πλέθρων. ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν διὰ Σκυθηνῶν σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι διὰ πεδίου εἰς κώμας· ἐν αἷς ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο.
- 19** Ἐντεῦθεν διῆλθον σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι πρὸς πόλιν μεγάλην καὶ εὐδαίμονα καὶ οἰκουμένην ἣ ἐκαλεῖτο Γυμνιάς. ἐκ ταύτης ὁ τῆς χώρας ἄρχων τοῖς Ἑλλησιν ἡγεμόνα πέμπει, ὅπως διὰ τῆς ἑαυτῶν
- 20** πολεμίας χώρας ἄγοι αὐτοὺς. ἐλθὼν δ' ἐκεῖνος λέγει ὅτι ἄξει αὐτοὺς πέντε ἡμερῶν εἰς χωρίον ὅθεν ὄψονται θάλατταν· εἰ δὲ μή, τεθνάναι ἐπηγγεῖλατο. καὶ ἡγούμενος ἐπειδὴ ἐνέβαλλεν εἰς τὴν πολεμίαν, παρεκελεύετο αἶθειν καὶ φθεῖρειν τὴν χώραν· ᾧ καὶ δῆλον ἐγένετο ὅτι τούτου ἕνεκα ἔλθοι, οὐ
- 21** τῆς τῶν Ἑλλήνων εὐνοίας. καὶ ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ ὄρος τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ· ὄνομα δὲ τῷ ὄρει ἦν Θήχης. ἐπεὶ δὲ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ ὄρους καὶ
- 22** κατεῖδον τὴν θάλατταν, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο. ἀκούσας δὲ ὁ Ξενοφῶν καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες ᾤθησαν ἔμπροσθεν ἄλλους ἐπιτίθεσθαι πολεμίους·

18 τούτου FMB Mt, Hude, Dillery : τούτων CA, Marchant, Gemoll, Masqueray • οἱ Ἑλληνες del. Schenkl • ἐπὶ Ω : ἐπὶ τὸν FME Mt • Σκυθηνῶν Stephanus Byzant. : σκυθινῶν vel σκυθίνων Ω • **19** διῆλθον FMDV : δὲ ἦλθον X : ἦλθον Mt • πρὸς Ω : εἰς Mt • καὶ ante οἰκουμένην om. FM • ἐκαλεῖτο Ω : ἐκαλεῖτο δὲ FM • ἐκ del. Leunclavius • ὁ τῆς χώρας ἄρχων Schneider : τῆς χώρας ἄρχων C¹ : ὁ τῆς χώρας ὁ ἄρχων FMBC^e Mt • ἄγοι Ω : ἐπάγοι FM Mt • **20** δ' ἐκεῖνος CBA : δ' αὐτὸς FM Mt • ἄξει FM Mt : ἄξει CBA • εἰς χωρίον ὅθεν πέντε ἡμερῶν Becker : πέντε ἡμερῶν εἰς χωρίον ὅθεν Ω • ἐπηγγεῖλατο Ω : ἐπηγγέλλετο FM Mt • ἐνέβαλλεν Ω : ἐνέβαλεν FM • εἰς τὴν πολεμίαν Suidas, Schenkl, Marchant, Gemoll, Dillery : εἰς ἑαυτοῦ τὴν πολεμίαν X : εἰς τὴν ἑαυτοῦ πολεμίαν Mt, Masqueray : εἰς ἑαυτοῖς τὴν πολεμίαν FM • ἕνεκα ἔλθοι Ω : ἐνὸς ἕνεκα ἔλθοι Gemoll • **21** τὸ ὄρος Ω : τὸ ἱερὸν ὄρος FM Mt • δὲ τῷ Ω : δ' ἦν τῷ FM Mt • θήχης FM Mt : ἡχῆς CA : ἡχῆς B : ἡχης E • ἐγένοντο FM Mt : ἐγίνοντο CBE • ἐπὶ τοῦ ὄρους καὶ κατεῖδον τὴν θάλατταν Ω, Marchant, Hude, Dillery : ἐπὶ τοῦ ὄρους C¹, Gemoll, Masqueray • κραυγὴ πολλὴ Ω : πολλὴ κραυγὴ FM Mt • **22** ἔμπροσθεν Ω : καὶ ἔμπροσθεν FM Mt • ὀπισθεν Ω : καὶ οἱ ὀπισθεν FM Mt : καὶ ὀπισθεν οἱ Portus : ὀπισθεν οἱ Bornemann • τε FM Mt : γε X • δασειῶν βοῶν del. Pluygers • δασειῶν Ω : δασέων FM Mt • ὠμοβότεια FM Mt, Dillery : ὠμοβόεια Marchant, Gemoll, Hude, Masqueray •

sado, los perseguían luchando continuamente. Vivían en plazas fuertes y allí habían almacenado sus provisiones, de manera que los griegos no pudieran llevarse nada de allí, sino que se alimentaron con el ganado que habían cogido a los taocos.

Los escitenos

Después de estos sucesos los griegos llegaron al río Harpaso,³¹² **18** de cuatro pletros de anchura. Desde allí recorrieron a través del territorio de los escitenos³¹³ veinte parasangas en cuatro etapas a través de una llanura hasta unas aldeas, en las que permanecieron tres días y se aprovisionaron de comida.

Gimnias

Desde allí recorrieron veinte parasangas en cuatro etapas hasta **19** una gran ciudad, próspera y habitada, llamada Gimnias.³¹⁴ Desde ella el gobernador de la región envió un guía a los griegos, para que los guiara por un territorio hostil a ellos mismos. Cuando llegó el guía, **20** dijo que los conduciría durante cinco días hasta un lugar donde verían el mar;³¹⁵ si no lo lograba, aceptaría la muerte. Cuando bajo su guía los llevó a tierra enemiga, no dejaba de aconsejarles que incendiaran y destruyeran la región. Por ello resultó evidente que había venido por esa razón y no por buena voluntad hacia los griegos.

«El mar, el mar!»

A los cinco días llegaron a la montaña que se llamaba Teques.³¹⁶ **21** Cuando los primeros llegaron a la cima de la montaña y vieron el mar, se produjo un gran griterío. Al escucharlo Jenofonte y la reta- **22** guardia, creyeron que otros enemigos los atacaban por el frente, pues

³¹² Es el actual Çoruh Nehri; cf. Varias García, 1999, p. 220.

³¹³ Pueblo de la Armenia occidental.

³¹⁴ Es la actual Bayburt, a unos 100 km al sur del mar Negro; cf. Lendle, 1995, p. 272 y Varias García, 1999, p. 220.

³¹⁵ El Euxino o mar Negro.

³¹⁶ Diodoro (XIV 29) lo llama Quenio; cf. Masqueray, 1931, pp. 40-41 y Varias García, 1999, p. 220.

- εἶποντο γὰρ ὀπισθεν ἐκ τῆς καιομένης χώρας, καὶ αὐτῶν οἱ ὀπισθοφύλακες ἀπέκτεινάν τε τινας καὶ ἐξώγησαν ἐνέδραν ποιησάμενοι, καὶ γέρρα ἔλαβον
- 23** δασειῶν βοῶν ὠμοβοῖνα ἀμφὶ τὰ εἴκοσιν. ἐπειδὴ δὲ <ή> βοῇ πλείων τε ἐγίνετο καὶ ἐγγύτερον καὶ οἱ αἰεὶ ἐπιόντες ἔθεον δρόμῳ ἐπὶ τοὺς αἰεὶ βοῶντας καὶ πολλῶ μείζων ἐγίνετο ἢ βοῇ ὅσῳ δὴ πλείους ἐγίνοντο, ἐδόκει
- 24** δὴ μείζον τι εἶναι τῷ Ξενοφῶντι, καὶ ἀναβὰς ἐφ' ἵππον καὶ Λύκιον καὶ τοὺς ἱππέας ἀναλαβὼν παρεβοήθει· καὶ τάχα δὴ ἀκούουσι βοῶντων τῶν στρατιωτῶν Θάλαττα θάλαττα καὶ παρεγγυόντων. ἔνθα δὴ ἔθεον πάντες καὶ οἱ
- 25** ὀπισθοφύλακες, καὶ τὰ ὑποζύγια ἡλαύνετο καὶ οἱ ἵπποι. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ στρατηγούς καὶ λοχαγούς δακρύοντες. καὶ ἐξαπίνης ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν μέγαν. ἐνταῦθα ἀνέτιθесαν
- 26** δερμάτων πλῆθος ὠμοβοείων καὶ βακτηρίας καὶ τὰ αἰχμάλωτα γέρρα, καὶ
- 27** ὁ ἡγεμὼν αὐτός τε κατέτεμνε τὰ γέρρα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο. μετὰ ταῦτα τὸν ἡγεμόνα οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι δῶρα δόντες ἀπὸ κοινοῦ ἵππον καὶ φιάλην ἀργυρᾶν καὶ σκευὴν Περσικὴν καὶ δαρεικοὺς δέκα· ἥτιι δὲ μάλιστα τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔλαβε πολλοὺς παρὰ τῶν στρατιωτῶν. κώμην δὲ δεῖξας αὐτοῖς οὗ σκηνήσουσι καὶ τὴν ὁδὸν ἦν πορεύσονται εἰς Μάκρωνας, ἐπεὶ ἐσπέρα ἐγένετο, ὥχετο τῆς νυκτὸς ἀπιών.

VIII Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν οἱ Ἕλληνες διὰ Μακρῶνων σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας δέκα. τῇ πρώτῃ δὲ ἡμέρᾳ ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν ποταμὸν ὃς ὠρίζε

23 δὲ <ή> Krueger, prob. Hude, Dillery : δὲ Ω, Marchant, Gemoll, Dillery • πλείων XMD Mt : πλείων F • μείζων Ω : μεῖζον FM • ἐγίνοντο Ω : ἐγίνετο CB • **24** Θάλαττα θάλαττα FMBC^c Mt : Θάλαττα C¹A • παρεγγυόντων Ω : παρεγγυόντων C¹ • **25** παρεγγυήσαντος Mt, edd. : παρεγγυήσαντες FM : παρηγγυήσαντο CBA • **26** ἀνέτιθесαν Ω : ἐνέτιθесαν FM Mt • δερμάτων πλῆθος Ω : πλῆθος δερματίνων F Mt : δερματίων M • ὠμοβοείων D, Stephanus, cf. IV 7.22 : ὠμοβοείων X Mt : ὠμοβοείων FM • **27** οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι Ω : ἀποπέμπουσι οἱ Ἕλληνες FM Mt : ἀποπέμπουσι Cobet, cf. IV 7.18 • πορεύσονται Ω : εἰσπορεύσονται M Mt • μακρῶνας B : μακρῶνας CAF Mt • τῆς νυκτὸς del. Cobet •

VIII δ' om. FM Mt • οἱ Ἕλληνες om. E Mt, Schenkl • διὰ Ω : εἰς Mt • τὴν τῶν Μακρῶνων Ω : τὴν τε τῶν Μακρῶνων FM Mt : post Μακρῶνων om. χώραν XHT •

por detrás los seguían gente de la región incendiada y los soldados de retaguardia habían matado a algunos de ellos y habían capturado a otros después de tenderles una emboscada; también se habían apoderado de unos veinte escudos de mimbre cubiertos de pieles de buey con su pelo sin curtir. Como los gritos se hacían más fuertes y más cercanos y los que llegaban sin cesar corrían a toda velocidad hacia los que gritaban sin cesar y el griterío se hacía tanto más fuerte cuanta más gente había, le pareció a Jenofonte que se trataba de alguna cosa de gran importancia. Así que montó en su caballo, tomó junto a él a Licio y sus jinetes y acudieron para prestar ayuda. Y justo entonces escucharon a los soldados gritar³¹⁷ «el mar, el mar» y pasarlo unos a otros. En ese momento todos se pusieron a correr, incluso los de la retaguardia, azuzando también a los animales de carga y a los caballos. Cuando todos llegaron a la cima, se abrazaron justo entonces unos a otros, así como los generales y capitanes, con lágrimas en los ojos. De pronto y a la indicación de uno cualquiera los soldados empezaron a llevar piedras y levantaron un gran túmulo. Allí colocaron como ofrenda un montón de pieles de buey sin curtir, bastones de mando y escudos de mimbre capturados, y el mismo guía no solo cortaba en pedazos los escudos de mimbre, sino que aconsejaba a los demás hacerlo. Después de esto los griegos despidieron al guía con regalos del fondo común: un caballo, una copa de plata, un vestido persa y diez daricos. Pero lo que más pedía eran los anillos, recibiendo muchos de los soldados. Tras indicarles una aldea en la que acampar y la ruta por donde podían dirigirse al territorio de los macrones, tan pronto como llegó el atardecer se marchó de regreso durante la noche.

Los macrones

Desde allí los griegos recorrieron por el país de los macrones³¹⁸ **VIII** diez parasangas en tres etapas. El primer día llegaron al río que

³¹⁷ Sobre este famoso grito, cf. Lendle, 1995, pp. 278-280 y Rood, 2004b.

³¹⁸ Habitaban al norte de Trapezunte; cf. Str. XII 3.18 y Lendle, 1995, p. 282.

- 2 τὴν τῶν Μακρῶνων καὶ τὴν τῶν Σκυθηνῶν. εἶχον δ' ὑπὲρ δεξιῶν χωρίον οἷον χαλεπώτατον καὶ ἐξ ἀριστερᾶς ἄλλον ποταμόν, εἰς ὃν ἐνέβαλλεν ὁ ὀρίζων, δι' οὗ ἔδει διαβῆναι. ἦν δὲ οὗτος δασὺς δένδρεσι παχέσι μὲν οὐ, πυκνοῖς δέ. ταῦτ' ἐπεὶ προσῆλθον οἱ Ἕλληνες ἔκοπτον, σπεύδοντες ἐκ τοῦ
- 3 χωρίου ὡς τάχιστα ἐξελθεῖν. οἱ δὲ Μάκρωνες ἔχοντες γέρρα καὶ λόγχας καὶ τριχίνους χιτῶνας κατ' ἀντιπέραν τῆς διαβάσεως παρατεταγμένοι ἦσαν καὶ ἀλλήλοις διεκελεύοντο καὶ λίθους εἰς τὸν ποταμόν ἔρριπτον· ἐξικνουῖντο γὰρ οὐ οὐδ' ἔβλαπτον οὐδέν.
- 4 Ἐνθα δὴ προσέρχεται Ξενοφῶντι τῶν πελταστῶν ἀνὴρ Ἀθήνησι φάσκων δεδουλευκέναι, λέγων ὅτι γιγνώσκω τὴν φωνὴν τῶν ἀνθρώπων. καὶ οἶμαι, ἔφη, ἐμὴν ταύτην πατρίδα εἶναι· καὶ εἰ μὴ τι κωλύει, ἐθέλω αὐτοῖς
- 5 διαλεχθῆναι. Ἄλλ' οὐδὲν κωλύει, ἔφη, ἀλλὰ διαλέγου καὶ μάθε πρῶτον τίνες εἰσίν. οἱ δ' εἶπον ἐρωτήσαντος ὅτι Μάκρωνες. Ἐρώτα τοίνυν, ἔφη,
- 6 αὐτοὺς τί ἀντιτετάχαται καὶ χρήζουσιν ἡμῖν πολέμοι εἶναι. οἱ δ' ἀπεκρίναντο Ὅτι καὶ ὑμεῖς ἐπὶ τὴν ἡμετέραν χώραν ἔρχεσθε. λέγειν ἐκέλευον οἱ στρατηγοὶ ὅτι οὐ κακῶς γε ποιήσοντες, ἀλλὰ βασιλεῖ πολεμήσαντες ἀπερ-
- 7 χόμεθα εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἐπὶ θάλατταν βουλόμεθα ἀφικέσθαι. ἡρώτων ἐκείνους εἰ δοῖεν ἂν τούτων τὰ πιστά. οἱ δ' ἔφασαν καὶ δοῦναι καὶ λαβεῖν ἐθέλειν. ἐντεῦθεν διδόασιν οἱ Μάκρωνες βαρβαρικὴν λόγχην τοῖς Ἕλλησιν, οἱ δὲ Ἕλληνες ἐκείνοις Ἑλληνικὴν· ταῦτα γὰρ ἔφασαν πιστὰ εἶναι· θεοὺς δ' ἐπεμαρτύραντο ἀμφοτέρω.

2 ὑπὲρ δεξιῶν CBA : ὑπερδέξιον FM Mt • δι' οὗ ἔδει διαβῆναι Ω : δι' οὗς δεῖ διαβαίνειν FM Mt • δένδρεσι Ω : δένδροις FM Mt • προσῆλθον Ω : προῆλθον FM • ἐκ τοῦ χωρίου ὡς τάχιστα Ω : ὡς τάχιστα ἐκ τοῦ χωρίου FM Mt : ὡς τάχιστα ἔξω ἐλθεῖν dub. Gemoll¹ • ἐκ τοῦ χωρίου del. Gemoll • ἐξελθεῖν C (cum ἐξ in ras.) : ἔξω ἐλθεῖν Gemoll • 3 κατ' ἀντιπέραν FMZ, Hude, Dillery, cf. I 1.9, Hell. VI 2.9 : κατ' ἀντιπέραν Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray, cf. Hell. VII 5.21 • ποταμόν Ω : ποταμὸν <ἐμβαίνοντες> Dobree • ἔρριπτον Ω : ἐρρίπτουν FM • γὰρ C¹ : δὲ FMBC^c • οὐ οὐδ' edd. : οὐ οὔτε X : οὐδὲ οὕτως οὐδ' FM Mt • οὐδὲν CBA : οὐδένα FM Mt • 4 ante Ξενοφῶντι add. τῷ FM Mt • ἀνὴρ Ω : τις ἀνὴρ FM Mt • ταύτην Ω : ταύτην τὴν FM • κωλύει F : κωλύη CBA : κωλύοι MD Mt • 5 τοίνυν om. C1 • ἀντιτετάχαται BE Mt, Zeunius : ἀντιτετάχασι C¹ : ἀντιτετάχαστε FMAC^c • 6 καὶ ὑμεῖς FMBC^c Mt : ὑμεῖς C¹, Gemoll • χώραν om. F • ἔρχεσθε Ω : ρχεσθε C^c : ἐπῆτε Sorof • ἀλλὰ βασιλεῖ πολεμήσαντες M : γε post βασιλεῖ add. CBA Mt : γε om. FDH, Krueger • 7 διδόασιν FM Mt : διαδιδόασιν CBE • ἀμφοτέροι om. C¹ •

separaba el territorio de los macrones del de los escitenos. Tenían a **2** su derecha un terreno muy escabroso y a su izquierda otro río, en el que desembocaba el que hacía de frontera y que tenían que cruzar. Este río estaba poblado de árboles no muy gruesos, pero sí densos. Cuando los griegos llegaron, empezaron a talarlos dándose **3** prisa para salir lo antes posible del lugar. Pero los macrones con escudos de mimbre, lanzas y túnicas de crines habían formado en línea de batalla enfrente del lugar de la travesía, se animaban unos a otros y lanzaban piedras hacia el río, pero no alcanzaban a los griegos ni les producían daño alguno.

En ese momento se acercó a Jenofonte un peltasta sosteniendo **4** que había sido esclavo en Atenas y diciendo que conocía la lengua de aquel pueblo. «Pienso», dijo, «que esta es mi patria y, si nada lo impide, desearía hablar con ellos». «Bueno, nada lo impide», con- **5** testó Jenofonte, «más bien, habla con ellos y entérate primero quiénes son». A su pregunta respondieron que eran macrones. «Pues pregúntales», prosiguió Jenofonte, «por qué están formados contra nosotros y desean ser nuestros enemigos». Y ellos contestaron, «por- **6** que vosotros venís contra nuestra tierra». Los generales le ordenaron decir que no habían venido para hacerles daño alguno, «sino que, tras estar en guerra con el Rey, regresamos a Grecia y queremos llegar al mar». Ellos preguntaron si les darían garantías de ello. Los **7** griegos dijeron que estaban dispuestos a darlas y a recibirlas. A continuación, los macrones dieron una lanza bárbara a los griegos y los griegos a ellos una lanza griega, pues los macrones dijeron que esas eran sus garantías. Ambos bandos pusieron por testigos a los dioses.

- 8 Μετὰ δὲ τὰ πιστὰ εὐθὺς οἱ Μάκρωνες τὰ δένδρα συνεξέκοπτον τὴν τε ὁδὸν ὠδοποιοῦν ὥς διαβιβάσοντες ἐν μέσοις ἀναμεμιγμένοι τοῖς Ἑλλησι, καὶ ἀγορὰν οἶαν ἐδύναντο παρεῖχον, καὶ παρήγαγον ἐν τρισὶν ἡμέραις ἕως
- 9 ἐπὶ τὰ Κόλχων ὅρια κατέστησαν τοὺς Ἑλληνας· ἐνταῦθα ἦν ὁρος μέγα, προσβατὸν δέ· καὶ ἐπὶ τούτου οἱ Κόλχοι παρατεταγμένοι ἦσαν· καὶ τὸ μὲν πρῶτον οἱ Ἑλληνες ἀντιπαρετάξαντο φάλαγγα, ὥς οὕτως ἄζοντες πρὸς τὸ ὄρος· ἔπειτα δὲ ἔδοξε τοῖς στρατηγοῖς βουλευέσασθαι συλλεγεῖσιν ὅπως ὥς κάλλιστα ἀγωνιοῦνται.
- 10 Ἐλεξεν οὖν Ξενοφῶν ὅτι δοκοίη παύσαντας τὴν φάλαγγα λόχους ὀρθίους ποιῆσαι· ἡ μὲν γὰρ φάλαγξ διασπασθήσεται εὐθύς· τῇ μὲν γὰρ ἄνοδον τῇ δὲ εὐδοδὸν εὐρήσομεν τὸ ὄρος· καὶ εὐθύς τοῦτο ἀθυμίαν ποιήσει
- 11 ὅταν τεταγμένοι εἰς φάλαγγα ταύτην διεσπασμένην ὀρῶσιν· ἔπειτα ἦν μὲν ἐπὶ πολλῶν τεταγμένοι προσάγωμεν, περιτεύσουσιν ἡμῶν οἱ πολέμιοι καὶ τοῖς περιττοῖς χρήσονται ὅ τι ἂν βούλωνται· ἐὰν δὲ ἐπ' ὀλίγων τεταγμένοι ὦμεν, οὐδὲν ἂν εἴη θαυμαστὸν εἰ διακοπεῖ ἡμῶν ἡ φάλαγξ ὑπὸ ἀθρόων καὶ βελῶν καὶ ἀνθρώπων πολλῶν ἐμπεσόντων· εἰ δέ πη τοῦτο ἔσται, τῇ
- 12 ὅλῃ φάλαγγι κακὸν ἔσται· ἀλλὰ μοι δοκεῖ ὀρθίους τοὺς λόχους ποιησαμένους τοσοῦτον χωρίον κατασχεῖν διαλιπόντας τοῖς λόχοις ὅσον ἔξω τοὺς ἐσχάτους λόχους γενέσθαι τῶν πολεμίων κεράτων· καὶ οὕτως ἐσόμεθα τῆς τε τῶν πολεμίων φάλαγγος ἔξω οἱ ἐσχατοὶ λόχοι, καὶ ὀρθίους ἄγοντες οἱ κράτιστοι ἡμῶν πρῶτοι προσίσαισιν, ἧς τε ἂν εὐδοδὸν ᾗ, ταύτῃ ἕκαστος ἄξει

8 τε FM : δὲ X Mt • διαβιβάσοντες FM : διαβιβάσαντες CBA Mt : διαβιβῶντες Cobet • παρήγαγον Ω : διήγαγον FM Mt • ἐν om. FM Mt • ἕως CBA Mt : ἔστε DZ : ἕως ἔστε ME : ἕως οὐ ἔστε FH • τὰ Κόλχων ὅρια Ω : τὰ ὄρη τῶν κόλχων FM : τὰ ὄρια τῶν κόλχων Mt • 9 μέγα προσβατὸν δέ FMBC^c Mt, Marchant, Hude, Dillery, cf. IV 3.12 : μέγα C¹, Schenkl, Gemoll, Masqueray • βουλευέσασθαι συλλεγεῖσιν Ω : συλλεγεῖσιν βουλευέσασθαι FM Mt • 10 δοκοίη C¹ : δοκεῖ FMBC^c Mt • τὴν φάλαγγα ... εὐθύς FM Mt : add. C^{1m} : om. BAE • ὅταν X : ὅτι FM Mt • 11 ἔπειτα Ω : ἔπειτα δὲ EFM Mt • ἦν FM Mt : εἰ X : ἂν Gemoll • πολλῶν Bisshop : πολλοὺς Ω • περιτεύσουσιν FMC^c Mt, Schenkl : περιτεύουσιν C¹BE : περισσεύουσιν B • ὅ τι FMBC^c Mt : ὅποι C¹ : ὅπως Schenkl • ὦμεν Ω : ἴομεν FM Mt • post ἀθρόων add. πη codd. praeter A • καὶ ἀνθρώπων om. C^c • πολλῶν post ἀνθρώπων add. X Mt : post βελῶν C^c • βελῶν καὶ ἀνθρώπων πολλῶν Ω : ἀνθρώπων καὶ βελῶν πολλῶν Cuvreur, prob. Masqueray • ἐμπεσόντων Ω συμπεσόντων FM • 12 τοσοῦτον χωρίον FM Mt : τοσοῦτων χωρίων X • τοῖς λόχοις XM Mt : τοὺς λόχους F • οἱ ἐσχατοὶ λόγοι del. Cobet • πρῶτοι Stephanus : πρῶτον Ω • λοχαγός Krueger, prob. Gemoll, Hude, Masqueray, Dillery : λόχος Ω : del. Rehdantz, prob. Marchant •

Los colcos

Después del intercambio de garantías los macrones empezaron **8**
sin tardanza a talar los árboles y construyeron el camino para hacer-
los pasar, mezclados entre los griegos; les proporcionaron un mer-
cado tan bueno como pudieron y los condujeron tres días hasta que
los dejaron en la frontera de los colcos. Allí había una gran montaña, **9**
aunque accesible. Los colcos³¹⁹ estaban formados allí en orden de
batalla, Primeramente, los griegos se colocaron enfrente formados en
línea de batalla con el objetivo de avanzar así hacia la montaña. Pero
luego los generales decidieron reunirse para deliberar sobre cuál
sería la mejor forma de combatir.

Así pues, Jenofonte dijo que en su opinión tenían que abandonar **10**
la línea de batalla y formar las compañías en columnas.³²⁰ «La línea,
en efecto», continuó diciendo, «se romperá inmediatamente, pues en
un lado nos toparemos con la montaña intransitable y en el otro
transitable. Rápidamente este hecho provocará desánimo, cuando
formados en falange vean que se ha roto la línea de batalla. Además, **11**
si avanzamos formados en un frente numeroso, los enemigos nos
rebasarán por los flancos y utilizarán las tropas que nos rebasen para
lo que quieran; si, por el contrario, avanzamos en una línea de pocos
hombres, no sería nada sorprendente que nuestra línea fuera cortada
por muchos dardos y hombres que caerán en masa sobre nosotros.
Si esto ocurre en algún punto, será malo para toda la línea. Me pa- **12**
rece, por el contrario, que debemos formar las compañías en colum-
na y, dejando espacio entre ellas, ocupar tanto espacio de tierra como
para que las compañías de los extremos queden fuera de las alas
enemigas. De esta forma, las compañías de los extremos quedarán
fuera del alcance de la línea enemiga y nuestros mejores soldados,
avanzando en columnas, serán los primeros en atacar y, por donde
sea transitable, por allí cada capitán podrá conducir a sus hombres.

³¹⁹ Habitaban en la Cólquide, región al este de la costa del mar Negro; *cf.* Hdt., III 97,4.

³²⁰ *Cf.* IV 2.11, 3.17 y 8.12 y V 4.22.

- 13** ὁ λοχαγός· καὶ εἷς τε τὸ διαλεῖπον οὐ ῥάδιον ἔσται τοῖς πολεμίοις εἰσελθεῖν ἔνθεν καὶ ἔνθεν λόχων ὄντων, διακόψαι τε οὐ ῥάδιον ἔσται λόχον ὄρθιον προσιόντα. ἂν τέ τις πιέζηται τῶν λόχων, ὁ πλησίον βοηθήσει. ἤν τε εἷς πη δυνηθῇ τῶν λόχων ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀναβῆναι, οὐδεὶς μηκέτι μείνη τῶν πολεμίων.
- 14** Ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐποιοῦν ὀρθίους τοὺς λόχους. Ξενοφῶν δὲ ἀπιὼν ἐπὶ τὸ εὐώνυμον ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ ἔλεγε τοῖς στρατιώταις· Ἄνδρες, οὐτοί εἰσιν οὓς ὁρᾶτε μόνοι ἔτι ἡμῖν ἐμποδὼν τὸ μὴ ἤδη εἶναι ἔνθα πάλαί σπεύδομεν· τούτους, ἤν πως δυνώμεθα, καὶ ὦμοὺς δεῖ καταφαγεῖν.
- 15** Ἐπεὶ δ' ἐν ταῖς χώραις ἕκαστοι ἐγένοντο καὶ τοὺς λόχους ὀρθίους ἐποίησαντο, ἐγένοντο μὲν λόχοι τῶν ὀπλιτῶν ἀμφὶ τοὺς ὀγδοήκοντα, ὁ δὲ λόχος ἕκαστος σχεδὸν εἰς τοὺς ἑκατόν· τοὺς δὲ πελταστὰς καὶ τοὺς τοξότας τριχῇ ἐποίησαντο, τοὺς μὲν τοῦ εὐωνύμου ἑξῶ, τοὺς δὲ τοῦ δεξιοῦ,
- 16** τοὺς δὲ κατὰ μέσον, σχεδὸν ἑξακοσίους ἑκάστους. ἐκ τούτου παρηγγύησαν οἱ στρατηγοὶ εὐχέσθαι· εὐξάμενοι δὲ καὶ παιανίσαντες ἐπορεύοντο. καὶ Χειρίσοφος μὲν καὶ Ξενοφῶν καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς πελτασταὶ τῆς τῶν πολεμίων φάλαγγος ἑξῶ γενόμενοι
- 17** ἐπορεύοντο· οἱ δὲ πολέμιοι ὥς εἶδον αὐτούς, ἀντιπαραθέοντες οἱ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν οἱ δὲ ἐπὶ τὸ εὐώνυμον διεσπάρσθησαν, καὶ πολὺ τῆς αὐτῶν φά-
- 18** λαγγος ἐν τῷ μέσῳ κενὸν ἐποίησαν. ἰδόντες δὲ αὐτοὺς διχάζοντας οἱ δὲ κατὰ τὸ Ἀρκαδικὸν πελτασταί, ὧν ἦρχεν Αἰσχίνης ὁ Ἀκαρνάν, νομίσαντες

13 ἔσται Ω : ἔστι FM • προσιόντα FMC Mt : προσιόντας C¹BAE • εἷς om. C¹ • **14** ἔλεγε Ω : εἶπε FM Mt • ἡμῖν Ω : ὑμῖν FDHT : ὑμῶν Mt • σπεύδομεν FM : ἐσπεύδομεν X Mt • καὶ ὦμοὺς δεῖ καταφαγεῖν Ω : καὶ ἔμοὺς δεῖ καταφυγεῖν B • **15** τοὺς FM Mt : τοὺς τε X • **17** ἀντιπαραθέοντες Krueger : ἀντιπαραθέοντας CA : ἀντιπορεύονται· καὶ FM Mt • διεσπάρσθησαν FM Mt, cf. I 5.9 : διεσπάρθησαν X • **18** ἰδόντες δὲ αὐτοὺς διχάζοντας οἱ κατὰ FMBC¹ Mt : οἱ δὲ κατὰ C¹ : ἰδόντες δὲ αὐτοὺς διαχάζοντας οἱ κατὰ Schneider •

Y no le será fácil al enemigo penetrar en el espacio que se deje **13**
 estando las compañías por aquí y por allí, ni tampoco les será más
 fácil romper una compañía que avanza en columna. Si alguna de las
 compañías se ve agobiada, la cercana acudirá en su ayuda. Y, si una
 sola compañía puede de alguna manera alcanzar la cima, ningún
 enemigo podrá resistir ya más tiempo».

Se aprobó la propuesta y formaron a las compañías en columnas. **14**
 Jenofonte, tras dirigirse desde el flanco derecho al izquierdo,³²¹ se
 dirigió a las tropas: «Soldados, esos hombres que veis son ya los
 únicos obstáculos para no estar donde deseamos hace mucho tiem-
 po. A esos, si de alguna manera podemos, hay que comérselos in-
 cluso crudos».³²²

Huida de los colcos

Cuando cada cual ocupó su puesto y se formaron las compañías **15**
 en columna, sumaron unas ochenta compañías de hoplitas con unos
 cien hombres cada una.³²³ Se dividieron en tres destacamentos a los
 peltastas y los arqueros, uno por fuera del flanco izquierdo, otro por
 fuera del flanco derecho y el otro por el centro, cada destacamento
 de casi seiscientos hombres.³²⁴ Después de esto los generales orde- **16**
 naron hacer plegarias. Tras realizar las plegarias y entonar el peán,
 se pusieron en marcha. Quirísofo, Jenofonte³²⁵ y los peltastas que
 iban con ellos continuaron la marcha por fuera de la línea de bata-
 lla de los enemigos. Cuando los enemigos los vieron, empezaron a **17**
 correr para hacerles frente, unos por la derecha y otros por la iz-
 quierda, y se separaron, dejando un gran hueco en medio de su
 propia línea de batalla. Los peltastas del destacamento arcadio al **18**
 mando de Esquines de Acarnania, creyendo que los enemigos se

³²¹ Quirísofo mandaba la vanguardia y Jenofonte la retaguardia.

³²² La frase es homérica; *cf. Il. IV 35-36, XXII 346-347 y XXIV 212-213 y HG III 3.6.*

³²³ Habría un total de ocho mil hombres de los once mil setecientos del prin-
 cipio.

³²⁴ Serían mil ochocientos frente a los dos mil trescientos originales.

³²⁵ Quirísofo estaba al mando del ala derecha y Jenofonte de la izquierda; *cf.*
IV 8.14 y Dillery, 2001, p. 373.

φεύγειν ἀνακραγόντες ἔθεον· καὶ οὗτοι πρῶτοι ἐπὶ τὸ ὄρος ἀναβαίνουσι· συνεφείπετο δὲ αὐτοῖς καὶ τὸ Ἀρκαδικὸν ὀπλιτικόν, ὃν ἦρχε Κλεάνωρ ὁ
19 Ὀρχομένιος· οἱ δὲ πολέμιοι, ὥς ἤρξαντο θεῖν, οὐκέτι ἔστησαν, ἀλλὰ φυγῇ ἄλλος ἄλλη ἐτράπετο.

Οἱ δὲ Ἕλληνες ἀναβάντες ἐστρατοπεδεύοντο ἐν πολλαῖς κώμαις καὶ
20 τάπιτήδεια πολλὰ ἐχούσαις· καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐδὲν ὅ τι καὶ ἐθαύμασαν· τὰ δὲ σμῆνη πολλὰ ἦν αὐτόθι, καὶ τῶν κηρίων ὅσοι ἔφαγον τῶν στρατιω-
 τῶν πάντες ἄφρονές τε ἐγίνοντο καὶ ἤμουν καὶ κάτω διεχώρει αὐτοῖς καὶ ὀρθὸς οὐδεὶς ἐδύνατο ἵστασθαι, ἀλλ' οἱ μὲν ὀλίγον ἐδηδοκότες σφόδρα μεθύουσιν ἐφύκεσαν, οἱ δὲ πολὺ μαινομένοις, οἱ δὲ καὶ ἀποθνήσκουσιν.
21 ἔκειντο δὲ οὕτω πολλοὶ ὥσπερ τροπῆς γεγενημένης, καὶ πολλὴ ἦν ἀθυμία. τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἀπέθανε μὲν οὐδεὶς, ἀμφὶ δὲ τὴν αὐτὴν πῶς ὦραν ἀνεφρό-
 νουν· τρίτῃ δὲ καὶ τετάρτῃ ἀνίσταντο ὥσπερ ἐκ φαρμακοποσίας.
22 Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν δύο σταθμοὺς παρασάγγας ἑπτὰ, καὶ ἦλθον ἐπὶ θάλατταν εἰς Τραπεζοῦντα πόλιν Ἑλληνίδα οἰκουμένην ἐν τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ, Σινωπέων ἀποικίαν, ἐν τῇ Κόλχων χώρα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας
23 ἀμφὶ τὰς τριάκοντα ἐν ταῖς τῶν Κόλχων κώμαις· κάντεῦθεν ὁρμώμενοι ἐλήζοντο τὴν Κολχίδα. ἀγορὰν δὲ παρῆχον τῷ στρατοπέδῳ Τραπεζοῦντι-
 οἱ, καὶ ἐδέξαντο τε τοὺς Ἕλληνας καὶ ξένια ἔδοσαν βοῦς καὶ ἄλφита καὶ
24 οἶνον· συνδιεπράττοντο δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν πλησίον Κόλχων τῶν ἐν τῷ πεδίῳ μάλιστα οἰκούντων, καὶ ξένια καὶ παρ' ἐκείνων ἦλθον βόες.

19 ἐτράπετο Ω : ἐτράποντο Cobet • ἐστρατοπεδεύοντο Ω : ἐστρατοπεδεύσαντο FM Mt • τάπιτήδεια Ω : τὰ ἐπιτήδεια δὲ FM Mt • **20** οὐδὲν C¹, Suidas : οὐδὲν ἦν FMBC^c Mt • ὀρθὸς FMB Mt : ὀρθῶς CAE • πολὺ MF^e Mt : πολλοὶ CBAF¹ • **21** ἀθυμία Ω : ἡ ἀθυμία FM • πῶς Ω : πῶς FM Mt • **22** ἐντεῦθεν δ' Ω : ἐνταῦθα FM : ἐντεῦθεν Mt • δύο σταθμοὺς Ω : σταθμοὺς δύο Mt • παρασάγγας ἑπτὰ Ω : ἑπτὰ παρασάγγας FM • ἦλθον Ω : διῆλθον FM Mt • ἐν ταῖς τῶν Κόλχων κώμαις del. Lion • κώμαις Ω : χώρας FM Mt, cf. IV 4.8 • **23** κάντεῦθεν FM Mt, Stephanus : κάνταῦθα X • ὁρμώμενοι X : μὲν FM Mt • τῷ Ω : ἐν τῷ FM Mt • τε FM Mt : τότε X • **24** συνδιεπράττοντο Ω : συνδιεπράττον C¹ • δὲ FMEC^c Mt : γάρ C¹ : γάρ δὲ BA • πλησίον CM Mt : πλησίον FB • βόες FMH : πλεόν βόες X Mt •

dividían y huían, se pusieron a correr entre gritos. Estos fueron los primeros en subir la montaña. Los siguió el destacamento arcadio de hoplitas al mando de Cleanor de Orcómeno. Los enemigos, por su parte, una vez que empezaron a correr, ya no se detuvieron, sino que emprendieron la huida cada uno por su lado. **19**

Miel envenenada

Los griegos, después de subir, acamparon en muchas aldeas que disponían además de abundantes provisiones. Por lo demás, no había nada que les causara extrañeza. Pero había allí muchas colmenas y los soldados que comían la miel perdían todos la cabeza, vomitaban, tenían diarrea y ninguno podía mantenerse de pie. Los que habían comido poco parecían totalmente borrachos y los que mucho locos y algunos incluso parecían estar muriéndose.³²⁶ De esta manera muchos quedaban tendidos como si se hubiera sufrido una derrota y el desaliento era grande. Pero al día siguiente no había muerto nadie y hacia la misma hora de la ingesta empezaron a recobrar la razón. Al tercer y cuarto día se levantaron como si hubieran tomado una droga. **20**

Llegada a Trapezunte

Desde allí recorrieron siete parasangas en dos etapas y llegaron al mar en Trapezunte,³²⁷ una ciudad griega habitada en el Ponto Euxino, colonia de los sinopeos, en el territorio de los colcos. Allí permanecieron unos treinta días en las aldeas de los colcos. Lanzándose desde allí saqueaban la Cólquide. Los de Trapezunte proporcionaron mercado al ejército, acogieron a los griegos y les dieron como regalos de hospitalidad bueyes, harina de cebada y vino. Negociaron con los griegos en nombre de los colcos vecinos, quienes vivían en su mayoría en la llanura. También de parte de estos llegaron bueyes en señal de hospitalidad. **21**

³²⁶ El veneno procedería de los alcaloides de la planta venenosa *Rhododendron luteum*, libada por las abejas; cf. Diosc., II 82; Plin., *Nat.* XXI 77; Str. XII 3.18; Masqueray, 1931, p. 182; Mayor, 1995 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. 213-214.

³²⁷ Era colonia de Sínope; es la actual Trabson; cf. Lendle, 1995, p. 288.

- 25 Μετὰ δὲ τοῦτο τὴν θυσίαν ἦν ἠϋξάντο παρεσκευάζοντο· ἦλθον δ' αὐτοῖς ἱκανοὶ βόες ἀποθῆσαι τῷ Διὶ τῷ σωτήρι καὶ τῷ Ἡρακλεῖ ἡγεμόσυνα καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἃ ἠϋξάντο. ἐποίησαν δὲ καὶ ἀγῶνα γυμνικὸν ἐν τῷ ὄρει ἐνθαπερ ἐσκήνουν. εἵλοντο δὲ Δρακόντιον Σπαρτιάτην, ὃς ἔφυγε παῖς ὢν οἴκοθεν, παῖδα ἄκων κατακανὼν ξυήλη πατάξας, δρόμου τ' ἐπι-
 26 μεληθῆναι καὶ τοῦ ἀγῶνος προσταῆσαι. ἐπειδὴ δὲ ἡ θυσία ἐγένετο, τὰ δέρματα παρέδοσαν τῷ Δρακοντίῳ, καὶ ἡγεῖσθαι ἐκέλευον ὅπου τὸν δρόμον πεποιηκὼς εἴη. ὁ δὲ δεῖξας οὐπὲρ ἐστηκότες ἐτύγγανον· Οὗτος ὁ λόφος, ἔφη, κάλλιστος τρέχειν ὅπου ἂν τις βούληται. Πῶς οὖν, ἔφασαν, δυνήσονται παλαίειν ἐν σκληρῷ καὶ δασεῖ οὕτως; ὁ δ' εἶπε· Μᾶλλον τι ἀνιάσεται
 27 ὁ καταπεσών. ἡγωνίζοντο δὲ παῖδες μὲν στάδιον τῶν αἰχμαλώτων οἱ πλεῖστοι, δόλιχον δὲ Κρήτες πλείους ἢ ἐξήκοντα ἔθειον, πάλιν δὲ καὶ πυγμὴν καὶ παγκράτιον καὶ καλὴ θέα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ κατέβησαν καὶ ἅτε
 28 θεωμένων τῶν ἐταίρων πολλὴ φιλονικία ἐγίνετο. ἔθειον δὲ καὶ ἵπποι καὶ ἔδει αὐτοὺς κατὰ τοῦ πρανοῦς ἐλάσαντας ἐν τῇ θαλάττῃ ἀναστρέψαντας

25 τῷ σωτήρι Ω : τὰ σωτήρια Cobet • ἡγεμόσυνα Ω : ἡγεμόσυνα Cobet • ἄλλοις Ω : ἄλλοις δὲ FM Mt • ἃ om. FH Mt • ἔφυγε Ω : ἔφευγε FM Mt • παῖδα ἄκων κατακανὼν edd. : παῖδα ἄκων κατακτανὼν FME Mt : παῖδα ἄκων κατακτενὼν C¹ : ἡλῖδα κατακτενὼν C¹A : παῖδα ἄκων κατακτενὼν ἡλῖδα B • ξυήλη Ω : ξυηλή CAE • 26 οὐπὲρ B : ὅπερ CAE : ὅπου FM Mt • δυνήσονται FM Mt : δυνήσεσθαι X • 27 ἔθειον del. Krueger • παγκράτιον καὶ Schenkl, prob. Hude, Dillery : παγκράτιον ἔθειροι καὶ C, Marchant (ῥέτεροι?), Masqueray : παγκράτιον Ἀρκάδες καὶ Matthiae, prob. Gemoll • ἅτε FM Mt : ἃ X • ἐταίρων FM : ἐτέρων X : ἐταῖρων Mt, Brodaeus, Cobet, cf. IV 3.30 • φιλονικία Dindorf : φιλονικία Ω • 28 ἀναστρέψαντας FM Mt, Hude, Dillery : ἀποστρέψαντας Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray : ὑποστρέψαντας Dindorf • πάλιν Ω : πάλιν ἄνω FM Mt • ἄγειν Ω : ἡκειν FM Mt • ἐκυλινδοῦντο Ω, cf. IV 2.3-4 : ἐκαλινδοῦντο Cobet, cf. V 2.31 • ὀρθιον μόλις FM Mt, cf. IV 2.3 : ὀρθὸν μόλις X, cf. IV 8.20 • ἐγίνετο C¹ : ἐγίνετο αὐτῶν FMBC^c Mt •

Sacrificios a los dioses y competiciones atléticas

Después de esto prepararon el sacrificio que había prometido.³²⁸ **25**
 Llegaron bueyes suficientes para ofrecer un sacrificio a Zeus Salvador
 y a Heracles en acción de gracias por haberlos guiado con éxito y
 a los demás dioses por lo que habían prometido. También organiza-
 ron una competición de atletismo en la montaña donde estaban
 acampados. Eligieron al espartano Draconcio, quien cuando todavía
 era niño había sido exiliado de su patria al haber matado involunta-
 riamente a otro niño con una daga,³²⁹ para supervisar la carrera y
 encargarse de la competición. Cuando se celebró el sacrificio, entre- **26**
 garon las pieles a Draconcio³³⁰ y le ordenaron que los llevara al
 lugar que había seleccionado para la carrera. Este señaló el sitio
 exacto donde estaban y dijo: «Esa colina es la mejor para correr por
 donde os plazca». «¿Y cómo», dijeron, «vamos a luchar en un terreno
 tan áspero y lleno de maleza como este?» Draconcio contestó: «El que
 sufra una caída se hará un poco más de daño». Compitieron jóvenes **27**
 en la carrera del estadio,³³¹ la mayoría de entre los prisioneros; en la
 carrera de larga distancia³³² participaron más de sesenta cretenses,
 otros en la lucha, el boxeo y el pancracio.³³³ El espectáculo resultó
 bonito.³³⁴ En efecto, muchos bajaron a competir y, al ser especta-
 dores sus compañeros, hubo una gran rivalidad. Hubo también carrera **28**
 de caballos y los jinetes debían bajar al galope por el terreno escar-

³²⁸ En III 2.9 y IV 8.16.

³²⁹ La anécdota recuerda una similar de Patroclo, quien fue desterrado por haber matado al hijo de Anfidamante; cf. *Il.* XXIII 85-88.

³³⁰ Las pieles se entregarían como premios a los ganadores de las pruebas atléticas; cf. *Il.* XXII 159-160.

³³¹ La carrera, reservada para los jóvenes, recorría una distancia de ciento cincuenta y ocho metros.

³³² El δόλιχος o carrera de larga distancia podía alcanzar desde un kilómetro y medio a cuatro.

³³³ El pancracio era una mezcla de boxeo, lucha y pateo; solo se prohibía dar golpes bajos, estrangular y sacar los ojos, y ganaba quien provocaba tres caídas a su oponente; cf. Poliakoff, 1987, pp. 54-63; Lendle, 1995, pp. 290-291; Varias García, 1999, p. 226; Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 214 y Martínez García, 2006, p. 205.

³³⁴ Una descripción más pormenorizada de estos bellos espectáculos puede leerse en *HG* III 4.16-19.

πάλιν πρὸς τὸν βωμὸν ἄγειν. καὶ κάτω μὲν οἱ πολλοὶ ἐκαλινδοῦντο· ἄνω βωμὸν ἄγειν. καὶ κάτω μὲν οἱ πολλοὶ ἐκυλινδοῦντο· ἄνω δὲ πρὸς τὸ ἰσχυρῶς ὄρθιον μόλις βάδην ἐπορεύοντο οἱ ἵπποι· ἔνθα πολλὴ κραυγὴ καὶ γέλως καὶ παρακέλευσις ἐγίγνετο.

pado, dar la vuelta al llegar a la costa y regresar de nuevo subiendo hasta el altar.³³⁵ La mayoría rodaba cuesta abajo, pero hacia arriba contra una fuerte pendiente los caballos marchaban al paso con gran dificultad. Así que se produjo un gran griterío, risas y gritos de ánimo.

³³⁵ El altar de los sacrificios era el punto de partida y la meta de la carrera de caballos.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

E

- I** [Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου ἔπραξαν οἱ Ἕλληνες, καὶ ἐν τῇ πορείᾳ τῇ μέχρι ἐπὶ θάλατταν τὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ, καὶ ὥς εἰς Τραπεζοῦντα Ἑλληνίδα πόλιν ἀφίκοντο, καὶ ὥς ἀπέθυσαν ἅ εὗξαντο σωτήρια θύειν ἐνθα πρῶτον εἰς φιλίαν γῆν ἀφίκοντο, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.]
- 2** Ἐκ δὲ τούτου ξυνελθόντες ἐβουλεύοντο περὶ τῆς λοιπῆς πορείας· ἀνέστη δὲ πρῶτος Λέων Θούριος καὶ ἔλεξεν ὧδε. Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὧ ἄνδρες, ἀπείρηκα ἤδη ὑσκευαζόμενος καὶ βαδίζων καὶ τρέχων καὶ τὰ ὅπλα φέρων καὶ ἐν τάξει ἰὼν καὶ φυλακὰς φυλάττων καὶ μαχόμενος, ἐπιθυμῶ δὲ ἤδη παυσάμενος τούτων τῶν πόνων, ἐπεὶ θάλατταν ἔχομεν, πλεῖν τὸ
- 3** λοιπὸν καὶ ἑκταθεὶς ὥσπερ Ὀδυσσεὺς ἀφικέσθαι εἰς τὴν Ἑλλάδα. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ στρατιῶται ἀνεθορύβησαν ὥς εὖ λέγει· καὶ ἄλλος ταῦτα ἔλεγε, καὶ πάντες οἱ παριόντες. ἔπειτα δὲ Χειρίσοφος ἀνέστη καὶ εἶπεν
- 4** ὧδε. Φίλος μοι ἔστιν, ὧ ἄνδρες, Ἀναξίβιος, ναυαρχῶν δὲ καὶ τυγχάνει. ἦν

Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος πέμτος X : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως ε' FD : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως πέμτον H Mt •

- I** Ὅσα ... δεδήλωται del. Dindorf • ὅσα μὲν δὴ ἐν Ω : καὶ ὅσα ἐν FM • τὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ del. Hercher • εἰς Ω : ἐπὶ X Mt • Ἑλληνίδα πόλιν Ω : πόλιν Ἑλληνίδα FME Mt • καὶ ὥς ἀπέθυσαν ... ἀφίκοντο om. FMDH • θύειν Ω : θύσειν Stephanus^m • ἀφίκοντο Ω, Marchant, Dillery : ἀφίκοντο Stephanus^m, prob. Gemoll, Masqueray, Hude • **2** λέων Ω : ἀντιλέων FM Mt • ἰὼν FM, cf. IV 8.11, V 8.13 : ὦν X Mt • Ὀδυσσεὺς Ω : Ὀδυσσεὺς καθεύδων FM • **3** ταῦτα om. FMD Mt • λέγει Ω : λέγοι FMD Mt • ταῦτα D : ταῦτα vel ταῦτ' Ω • παριόντες Hertlein, cf. V 5.24 : παρόντες Ω • δὲ om. FM • καὶ om. FM Mt • **4** ναυαρχῶν δὲ καὶ τυγχάνει Ω : ναυαρχῶν δὲ τυγχάνει FM Mt : δὲ νῦν τυγχάνει Schenkl : δὲ νῦν ναυαρχῶν τυγχάνει Cobet : ναυαρχῶν δ' οὐχ ἐκὰς Madvig : ναυαρχῶν δὲ καὶ τυγχάνει del. Richter : τυγχάνει δὲ ναυαρχῶν dub. Marchantⁿ • ante τυγχάνει inseruit ἄρτι Gemollⁿ • οἶομαι Ω : οἶμαι FM Mt • ὑμεῖς Ω : ὑμεῖς FM Mt • εἶπερ Ω : ἐπεῖπερ FM Mt •

ANÁBASIS

LIBRO QUINTO

Ruta desde Trapezunte hasta Cotiora (marzo-mayo, 400 a. C.)

[En el relato anterior se ha descrito todo lo que los griegos hicieron en la expedición hacia el interior con Ciro en la marcha hacia la costa del Ponto Euxino, cómo llegaron a la ciudad griega de Trapezunte y cómo celebraron los sacrificios que habían prometido ofrecer en acción de gracias por su salvación en la primera tierra amiga que llegaron.] **I**

Deseo de regresar a casa

Después de estos acontecimientos se reunieron para deliberar **2** sobre la marcha que quedaba. Se levantó primero León de Turio,³³⁶ quien habló así: «Yo ciertamente», dijo, «ya estoy cansado de empaquetar, caminar, correr, llevar las armas, ir en formación, hacer guardias y combatir; deseo acabar ya con estas fatigas y, puesto que tenemos el mar, navegar el resto del viaje y alcanzar Grecia tendido como Odiseo».³³⁷ Al oír estas palabras, los soldados gritaron que tenía **3** razón; otro también dijo lo mismo y todos los que se levantaron a hablar. Entonces Quirísofo se levantó y habló así: «Amigo mío es, **4** compañeros, Anaxibio, quien resulta que es el comandante de la

³³⁶ Turio era colonia ateniense desde el año 443 a. C.; cf. Varias García, 1999, p. 231.

³³⁷ Se alude al sueño profundo de Ulises en el barco que lo llevaba de vuelta a Ítaca; cf. *Od.* XIII 75-118.

οὖν πέμψητέ με, οἴομαι ἂν ἐλθεῖν καὶ τριήρεις ἔχων καὶ πλοῖα τὰ ἡμᾶς ἄξοντα· ὑμεῖς δὲ εἴπερ πλεῖν βούλεσθε, περιμένετε ἔστ' ἂν ἐγὼ ἔλθω· ἥξω δὲ ταχέως. ἀκούσαντες ταῦτα οἱ στρατιῶται ἥσθησάν τε καὶ ἐνηφίσαντο πλεῖν αὐτὸν ὡς τάχιστα.

- 5 Μετὰ τοῦτον Ξενοφῶν ἀνέστη καὶ ἔλεξεν ὧδε. Χειρίσοφος μὲν δὴ ἐπὶ πλοῖα στέλλεται, ἡμεῖς δὲ ἀναμενοῦμεν. ὅσα μοι οὖν δοκεῖ καιρὸς εἶναι
6 ποιεῖν ἐν τῇ μονῇ, ταῦτα ἐρῶ. πρῶτον μὲν τὰ ἐπιτήδεια δεῖ πορίζεσθαι ἐκ τῆς πολεμίας· οὔτε γὰρ ἀγορὰ ἔστιν ἰκανὴ οὔτε ὅτου ὠνησόμεθα εὐπορία εἰ μὴ ὀλίγοις τισίν· ἡ δὲ χώρα πολεμία· κίνδυνος οὖν πολλοὺς ἀπόλλυσθαι,
7 ἢν ἀμελῶς τε καὶ ἀφυλάκτως πορεύησθε ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια. ἀλλὰ μοι δοκεῖ σὺν προνομαῖς λαμβάνειν τὰ ἐπιτήδεια, ἄλλως δὲ μὴ πλανᾶσθαι, ὡς σφύζεσθε, ἡμᾶς δὲ τούτων ἐπιμελεῖσθαι. ἔδοξε ταῦτα.
- 8 Ἔτι τοίνυν ἀκούσατε καὶ τάδε. ἐπὶ λείαν γὰρ ὑμῶν ἐκπορεύονται τινες. οἴομαι οὖν βέλτιστον εἶναι ἡμῖν εἰπεῖν τὸν μέλλοντα ἐξιέναι, φράζειν δὲ καὶ ὅποι, ἵνα καὶ τὸ πλῆθος εἰδῶμεν τῶν ἐξιόντων καὶ τῶν μενόντων καὶ ζυμπαρασκευάζωμεν, ἐάν τι δέη, κἂν βοηθήσαι τισι καιρὸς ᾗ, εἰδῶμεν ὅποι δεήσει βοηθεῖν, καὶ ἐάν τις τῶν ἀπειροτέρων ἐγχειρῇ ποι, ζυμβουλεύωμεν πειρώμενοι εἰδέναι τὴν δύναμιν ἐφ' οὗς ἂν ἴωσιν. ἔδοξε καὶ ταῦτα.
- 9 Ἐννοεῖτε δὴ καὶ τόδε, ἔφη. σχολὴ τοῖς πολεμίοις λήξεσθαι, καὶ δικαίως ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν· ἔχομεν γὰρ τὰ ἐκείνων· υπερκάθηνται δὲ ἡμῶν.

5 μοι οὖν Ω : οὖν μοι FM Mt • 6 εὐπορία X : πάρεστιν FM Mt • τισίν om. FM Mt • δὲ Ω : τε FM Mt • ἀπόλλυσθαι FM Mt : ἀπολύεσθαι X • πορεύησθε EB^c : πορεύεσθε CAB¹ : πορεύονται FM Mt • 7 ἀλλὰ μοι ... τὰ ἐπιτήδεια om. X • σὺν Ω : ἐν Bisshop, sed cf. Hell. IV 1.16 • πλανᾶσθαι Stephanus : πλανᾶσθε Ω • δὲ τούτων Ω : δὲ ὡς τούτων FMDH Mt • 8 βέλτιστον Ω : βέλτιον FM • ἡμῖν FM Mt²⁸ : ὑμῖν CBA Mt • εἰδῶμεν Bornemann : ἰδῶμεν Ω • κἂν Ω : καὶ FM Mt • ᾗ, εἰδῶμεν Bornemann : εἴη δῶμεν X : ᾗ δῶμεν E : ᾗ ἰδῶμεν FM Mt • ποι Ω : τι ποιεῖν FM Mt • 9 δὲ A, Gemoll, Dillery : δὴ Ω, Marchant, Masqueray, Hude • φυλακὰς Kiehl, cf. Hell. I 1.24, Oecon. IV 5 : φύλακας FM Mt : φυλακῆς X • δὴ B Mt : δεῖ CFM • περὶ Ω : ἐπὶ FMH Mt • μέρος Krueger : μέρος μερισθέντες Ω • ἂν δύναιτο Ω : δύναιντ' ἂν FM Mt • 10 ἥξει Ω : ἥξοι CBE Mt • ἔλθῃ Ω, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : ἄγῃ Eberhard, prob. Gemoll : ἔλθῃ ἄγων Kiehl : ἔλθῃ ἔχων Schenk1, prob. Masqueray • ἐνθάδε Ω : καὶ ἐνθάδε Cobet : τῶν ἐνθάδε Pantazides • πλευσόμεθα Ω : πλευσούμεθα FME Mt, cf. VI 3.16 • ἂν C¹, Gemoll, Masqueray : κἂν B : ἦν C², Marchant, Hude, Dillery : ἐάν

flota.³³⁸ Así que, si me enviáis junto a él, creo que vendría con trirremes y barcos de mercancías para llevarnos. Si vosotros queréis ir por mar, esperad hasta que yo llegue, que vendré rápidamente». Cuando oyeron esto, los soldados se alegraron y votaron que Quirísofo se diera a la mar lo antes posible.

Propuestas de Jenofonte

Después de este se levantó Jenofonte y habló así: «Quirísofo, **5** pues, se va a buscar los barcos y nosotros esperaremos aquí. Así que diré todo lo que me parece oportuno hacer en la espera. En primer **6** lugar, es preciso obtener provisiones del territorio enemigo, pues ni existe un mercado apropiado ni tenemos salvo unos pocos los medios para comprar. El territorio es hostil, por lo que hay peligro de que mueran muchos, si vais por las provisiones sin cuidado y sin protección. Más bien, me parece que vosotros deberíais obtener las provi- **7** siones en grupos de forrajeadores y no andar vagando al azar, para que estéis a salvo, mientras que nosotros nos hacemos cargo de estos asuntos». Se aceptó esta propuesta.

«Escuchad además lo siguiente. Algunos de vosotros vais a salir **8** en busca de botín. Así que creo que es lo mejor que el que vaya a salir nos lo notifique y nos diga también a dónde, para que sepamos el número de los que salen y los que se quedan, para que ayudemos a tener las cosas preparadas por si hubiera alguna necesidad y, si se presentara la ocasión de socorrer a alguno, sepamos dónde debemos ir a prestar socorro y, si alguien sin experiencia intenta algo en alguna parte, le podamos aconsejar intentando saber la fuerza de aquellos contra los que vaya». Se aprobó también esta propuesta.

«Y ahora pensad también en lo siguiente», dijo. «El enemigo tiene **9** tiempo libre para saquear y conspiran contra nosotros. Y es justo que lo hagan, porque tenemos lo que es suyo. Nos vigilan apostados desde arriba. De ahí que me parezca necesario montar guardia alre-

³³⁸ Sobre el navarco o comandante de la flota, cf. *HG I* 5.1 y Varias García, 1999, p. 232.

φυλακὰς δὴ μοι δοκεῖ δεῖν περὶ τὸ στρατόπεδον εἶναι· ἐὰν οὖν κατὰ μέρος φυλάττωμεν καὶ σκοπῶμεν, ἦττον ἂν δύναιτο ἡμᾶς θηρᾶν οἱ πολέμιοι.

- 10** Ἔτι τοίνυν τάδε ὀράτε. εἰ μὲν ἠπιστάμεθα σαφῶς ὅτι ἤξει πλοῖα Χειρίσοφος ἄγων ἱκανά, οὐδὲν ἂν ἔδει ὧν μέλλω λέγειν· νῦν δ' ἐπεὶ τοῦτο ἄδηλον, δοκεῖ μοι πειρᾶσθαι πλοῖα συμπαρασκευάζειν καὶ αὐτόθεν. ἦν μὲν γὰρ ἔλθῃ, ὑπαρχόντων ἐνθάδε ἐν ἀφθονωτέροις πλευρόμεθα· ἦν δὲ μὴ ἄγῃ,
- 11** τοῖς ἐνθάδε χρυσόμεθα. ὁρῶ δὲ ἐγὼ πλοῖα πολλὰκις παραπλέοντα· εἰ οὖν αἰτησάμενοι παρὰ Τραπεζουντίων μακρὰ πλοῖα κατάγοιμεν καὶ φυλάττοιμεν αὐτά, τὰ πηδάλια παραλυόμενοι, ἕως ἂν ἱκανὰ τὰ ἄξοντα γένηται, ἴσως ἂν οὐκ ἀπορήσαιμεν κοιμίδης οἴας δεόμεθα. ἔδοξε καὶ ταῦτα.
- 12** Ἐννοήσατε δ', ἔφη, εἰ εἰκὸς καὶ τρέφειν ἀπὸ κοινοῦ οὓς ἂν καταγάγωμεν ὅσον ἂν χρόνον ἡμῶν ἔνεκεν μένωσι, καὶ ναῦλον συνθέσθαι, ὅπως ὠφελοῦντες καὶ ὠφελῶνται. ἔδοξε καὶ ταῦτα.
- 13** Δοκεῖ τοίνυν μοι, ἔφη, ἦν ἄρα καὶ ταῦτα ἡμῖν μὴ ἐκπεραίνηται ὥστε ἀρκεῖν πλοῖα, τὰς ὁδοὺς ἅς δυσπόρους ἀκούομεν εἶναι ταῖς παρὰ θάλατταν οἰκούσαις πόλεσιν ἐντείλασθαι ὁδοποιεῖν· πείσονται γὰρ καὶ διὰ τὸ φοβεῖσθαι καὶ διὰ τὸ βούλεσθαι ἡμῶν ἀπαλλαγῆναι.
- 14** Ἐνταῦθα δὲ ἀνέκραγον ὥς οὐ δέοι ὁδοιορεῖν. ὁ δὲ ὥς ἔγνω τὴν ἀφροσύνην αὐτῶν, ἐπειψήφισε μὲν οὐδέν, τὰς δὲ πόλεις ἐκούσας ἐπεισεν ὁδοποιεῖν, λέγων ὅτι θάττον ἀπαλλάσσονται, ἦν εὐποροὶ γένωνται αἱ ὁδοί. ἔλαβον δὲ καὶ πεντηκόντορον παρὰ τῶν Τραπεζουντίων, ἧ ἐπέστησαν

FME Mt • ἄγῃ Ω : ἄγοι CBE¹ • **11** ὁρῶ δὲ ἐγὼ Ω : ἐγὼ δ' ὁρῶ FM Mt • αὐτὰ τὰ FM, Marchant : αὐτὰ X : αὐτῶν τὰ Mt : τὰ Hartman, prob. Gemoll • **12** καταγάγωμεν FM Mt : κατάγωμεν CBA • ναῦλον FM Mt : ναῦσταθμον X : ναῦσθλον Hug • ὠφελοῦντες καὶ om. FM Mt • ὠφελῶνται FM Mt : ὠφελοῦνται X : ἀντοφελῶνται Bisschop • **13** ἀρκεῖν FM Mt : ἀρκεῖ X • ἀκούομεν Ω : δοκοῦμεν FM Mt • οἰκούσαις Ω : οἰκουμέναις B • καὶ διὰ τὸ φοβεῖσθαι FM Mt : ὁδοποιεῖσθαι X • **14** δὲ Ω : δὴ FM Mt • ὁδοιορεῖν Ω : ὁδοποιεῖν FM Mt • ἐκούσας Ω : ἀκούσας FM Mt • ἐπεισεν ὁδοποιεῖν Ω : ἐπεισε ποιεῖν τὰς ὁδοὺς FM Mt • **15** τῶν om. FM Mt • συλλέγειν Ω : συλλαβεῖν FM Mt • Λάκωνος Ω : λακωνικὸν FM Mt • **16** τὸ om. CB • εἴ τι ἦγον X : εἴ τι εἶχον E : ἃ ἐπῆγον FM Mt • ἐχρήσαντο FM Mt, Marchant, Hude : χρῆσαντο X •

dedor del campamento. Así pues, si las montamos por turnos y estamos alerta, los enemigos serían menos capaces de cazarnos.

Fijaos también en lo siguiente. Si supiéramos sin duda que Quirisofo regresará trayendo con él naves suficientes, no habría necesidad de lo que voy a decir. Pero ahora, puesto que eso es inseguro, me parece bien intentar armar navíos también aquí. En efecto, en el caso de que viniera, al tener naves aquí navegaremos con un número más abundante de ellas, y, si no viniera, usaremos las de aquí. Veo yo naves que navegan con frecuencia junto a la costa. Así pues, si, tras pedir a los de Trapezunte navíos largos, los trajéramos a puerto y los mantuviéramos vigilados quitándoles los timones hasta que fueran suficientes para llevarnos, quizás no careceríamos del transporte que necesitamos». Se aprobó también esta propuesta.

«Pensad», dijo, «si es razonable que mantengamos del fondo común a los marineros que traigamos durante todo el tiempo que estén esperando por nuestra causa y acordemos el precio del pasaje, de modo que, al beneficiarnos, se beneficien también ellos». Se aceptó también esta propuesta.

«Me parece, pues», continuó, «que, si acaso no se consigue aportar barcos suficientes, encarguemos a las ciudades habitadas de la costa que reparen los caminos que hemos oído que son de travesía difícil. Nos obedecerán, desde luego, no solo porque tienen miedo, sino también porque desean librarse de nosotros».

Dexipo y Cleeneto

Entonces los soldados se pusieron a gritar diciendo que no había que ir andando. Jenofonte, cuando se dio cuenta de su insensatez, no propuso ninguna votación, sino que convenció a las ciudades que repararan los caminos voluntariamente, diciendo que se desembarazarían del ejército antes si los caminos se hacían transitables. Recibieron además de los de Trapezunte una nave de cincuenta remos, que pusieron bajo el mando de Dexipo,³³⁹ un perieco de Laconia.

³³⁹ Cf. VI 1.32, 6.5, 9, 15, 21 y 22. Los periecos eran libres, pero no ciudadanos de Esparta; cf. *HG* III 3.6 y V 3.9.

- Δέξιππον Λάκωνα περίοικον. οὗτος ἀμελήσας τοῦ ξυλλέγειν πλοῖα ἀποδράς ὄχρετο ἔξω τοῦ Πόντου, ἔχων τὴν ναῦν. οὗτος μὲν οὖν δίκαια ἔπαθεν ὕστερον· ἐν Θράκῃ γὰρ παρὰ Σεύθῃ πολυπραγμονῶν τι ἀπέθανεν ὑπὸ Νικάνδρου τοῦ Λάκωνος. ἔλαβον δὲ καὶ τριακόντορον, ἧ ἔπεσθαι Πολυκράτης Ἀθηναῖος, ὃς ὅποσα λαμβάνοι πλοῖα κατήγεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. καὶ τὰ μὲν ἀγώγιμα εἴ τι ἦγον ἐξαιρούμενοι φύλακας καθίστασαν, ὅπως σῶα εἴη,
- 16 τοῖς δὲ πλοίοις ἐχρήσαντο εἰς παραγωγὴν. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἦν ἐπὶ λείαν ἐξῆσαν οἱ Ἕλληνες, καὶ οἱ μὲν ἐλάμβανον οἱ δὲ καὶ οὐ. Κλεαίνετος δ' ἐξαγαγὼν καὶ τὸν ἑαυτοῦ καὶ ἄλλον λόχον πρὸς χωρίον χαλεπὸν αὐτός τε ἀπέθανε καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν σὺν αὐτῷ.
- II Ἐπει δὲ τὰ ἐπιτήδεια οὐκέτι ἦν λαμβάνειν ὥστε ἀπαυθημερίζειν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, ἐκ τούτου λαβὼν Ξενοφῶν ἡγεμόνας τῶν Τραπεζούντιων ἐξάγει εἰς Δρίλας τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος, τὸ δὲ ἥμισυ κατέλιπε φυλάττειν τὸ στρατόπεδον· οἱ γὰρ Κόλχοι, ἅτε ἐκπεπτωκότες τῶν οἰκίων,
- 2 πολλοὶ ἦσαν ἀθρόοι καὶ ὑπερεκάθητο ἐπὶ τῶν ἄκρων. οἱ δὲ Τραπεζούντιοι ὁπόθεν μὲν τὰ ἐπιτήδεια ῥάδιον ἦν λαβεῖν οὐκ ἦγον· φίλοι γὰρ αὐτοῖς ἦσαν· εἰς δὲ τοὺς Δρίλας προθύμως ἦγον, ὅφ' ὧν κακῶς ἔπασχον, εἰς χωρία τε ὀρεῖναι καὶ δύσβατα καὶ ἀνθρώπους πολεμικωτάτους τῶν ἐν τῷ Πόντῳ.
- 3 Ἐπει δὲ ἦσαν ἐν τῇ ἄνω χώρᾳ οἱ Ἕλληνες, ὅποια τῶν χωρίων τοῖς Δρίλαις ἁλώσιμα εἶναι ἐδόκει ἐμπιμπράντες ἀπῆσαν· καὶ οὐδὲν ἦν λαμβάνειν εἰ μὴ ὅς ἢ βοῦς ἢ ἄλλο τι κτήνος τὸ πῦρ διαπεφευγός. ἐν δὲ ἦν χωρίον μητρόπολις αὐτῶν· εἰς τοῦτο πάντες ξυνερρυήκεσαν. περὶ δὲ τοῦτο ἦν
- 4 χαράδρα ἰσχυρῶς βαθεῖα, καὶ πρόσοδοι χαλεπαὶ πρὸς τὸ χωρίον. οἱ δὲ

17 λείαν Ω : λείας FMD • ἐλάμβανον Ω : ἐνετύγχανον FM Mt • ἄλλο Ω : τὸν ἄλλον FM •

II στρατόπεδον Ω : στράτευμα FM Mt, Suidas • Ξενοφῶν Ω : ὁ ξενοφῶν FM Mt • κατέλιπε φυλάττειν Ω : φυλάττειν κατέλιπε FM Mt • τῶν οἰκίων Ω : ἐκ τῶν οἰκίων FM, cf. Hell. V 2.13 • 2 εἰς δὲ τοὺς Δρίλας Ω : εἰς τοὺς δρίλας δὲ FM Mt • 3 ἄνω om. FM • ὅποια Ω : ὅποσα Pantazides • εἶναι ἐδόκει Ω : ἐδόκει εἶναι FM Mt • καὶ οὐδὲν Ω : οὐδὲν δὲ M : οὐδὲν FD • λαμβάνειν Ω : λαβεῖν FM Mt • ἢ βοῦς Ω : καὶ βοῦς FM Mt • μητρόπολις αὐτῶν X : μητρόπολις αὐτοῦ B : ὁ μητρόπολις αὐτῶν ἐκαλεῖτο FM Mt • 4 προδραμόντες B : προσδραμόντες CAE : προτρέχοντες FM Mt • διαβάντες Ω : διαδραμόντες FMDH Mt • πλείους Ω : πληθός Nitsche • δισχίλιοι ἄνθρωποι Matthiae, prob. Marchant, Hude, Dillery : χιλίους ἄνθρώπους M, Gemoll : δισχίλιους ἄνθρώπους X : εἰς δισχίλιους ἄνθρώπους F, Mt, Masqueray : εἰς χιλίους ἄνθρώπους cod. Ven. 511 • 5 περὶ αὐτὸ εὐρεῖα FM Mt : περὶ τὰ εὐρεῖα X • πυκναὶ Ω : πολλαὶ ed. Aldina • δὴ Ω : ἦδη FM Mt •

Este, despreocupándose de reunir barcos, se marchó con la nave huyendo del Ponto. Sufrió ciertamente un justo castigo después, pues, tras intrigar en Tracia en la corte de Seutes,³⁴⁰ murió a manos de Nicandro de Laconia. Obtuvieron también una nave de treinta remos, 16 que pusieron al mando de Polícrates de Atenas, quien traía al campamento todos los barcos mercantes que capturaba. Si tenían alguna mercancía, las descargaban y custodiaban para mantenerlas a salvo, y usaban los barcos para transporte. Mientras esto sucedía, los grie- 17 gos salieron en busca de botín, obteniéndolo unos sí y otros no. Pero cuando Cleeneto llevó a su propia compañía y a otra contra una plaza difícil, murió él mismo y otros muchos con él.

Expedición contra los drilas

Como ya no era posible obtener provisiones y regresar al cam- II pamento el mismo día, Jenofonte desde entonces tomó algunos guías de Trapezunte y dirigió hacia Drilas a la mitad del ejército, dejando a la otra mitad para custodiar el campamento. En efecto, los colcos, al estar expulsados de sus casas, muchos se agruparon y tomaron posiciones en las alturas. Los de Trapezunte no condujeron a los 2 griegos a donde les fuera fácil conseguir provisiones, pues eran amigos de los colcos. Por el contrario, los llevaron con entusiasmo al territorio de los drilas, de quienes no dejaban de recibir desgracias, hacia lugares montañosos, difíciles de atravesar y contra hombres que eran los más belicosos del Ponto.

Quando los griegos llegaron a las tierras altas, los drilas prendie- 3 ron fuego a las plazas que les parecían fáciles de tomar y luego se retiraron. Los griegos solo pudieron coger un cerdo, un buey o algún que otro animal que había escapado del fuego. Había una sola for- taleza que era su metrópolis, y a esta habían acudido todos. A su alrededor había un barranco muy profundo y los accesos a la plaza fuerte eran muy difíciles. Los peltastas, que habían corrido cinco o 4 seis estadios por delante de los hoplitas, atravesaron el barranco y,

³⁴⁰ Cf. VII 2. 31-34.

- πελτασται προδραμόντες στάδια πέντε ἢ ἐξ τῶν ὀπλιτῶν, διαβάντες τὴν χαράδραν, ὀρῶντες πρόβατα πολλὰ καὶ ἄλλα χρήματα προσέβαλλον πρὸς τὸ χωρίον· ξυνείποντο δὲ καὶ δορυφόροι πολλοὶ οἱ ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐξωρ-
5 μημένοι· ὥστε ἐγένοντο οἱ διαβάντες πλείους ἢ δισχιλιοὶ ἄνθρωποι. ἐπεὶ δὲ μαχόμενοι οὐκ ἐδύναντο λαβεῖν τὸ χωρίον, καὶ γὰρ τάφρος ἦν περὶ αὐτὸ εὐρεῖα ἀναβεβλημένη καὶ σκόλοπες ἐπὶ τῆς ἀναβολῆς καὶ τύρσεις πυκναὶ
6 ξύλινα πεποιημέναι, ἀπιέναι δὴ ἐπεχείρουν· οἱ δὲ ἐπέκειντο αὐτοῖς. ὥς δὲ οὐκ ἐδύναντο ἀποτρέχειν, ἦν γὰρ ἐφ' ἑνὸς ἢ κατὰβασις ἐκ τοῦ χωρίου εἰς
7 τὴν χαράδραν, πέμπουσι πρὸς Ξενοφῶντα· ὁ δὲ ἡγήτο τοῖς ὀπλίταις. ὁ δὲ ἐλθὼν λέγει ὅτι ἔστι χωρίον χρημάτων πολλῶν μεστόν· τοῦτο οὔτε λαβεῖν δυνάμεθα· ἰσχυρὸν γὰρ ἐστίν· οὔτε ἀπελθεῖν ῥάδιον· μάχονται γὰρ ἐπεξε-
 ληλυθότες καὶ ἡ ἄφοδος χαλεπή.
8 Ἀκούσας ταῦτα ὁ Ξενοφῶν προσαγαγὼν πρὸς τὴν χαράδραν τοὺς μὲν ὀπλίτας θέσθαι ἐκέλευσε τὰ ὄπλα, αὐτὸς δὲ διαβὰς σὺν τοῖς λοχαγοῖς ἐσκο-
 πεῖτο πότερον εἴη κρεῖττον ἀπαγαγεῖν καὶ τοὺς διαβεβηκότας ἢ καὶ τοὺς
9 ὀπλίτας διαβιβάσειν, ὥς ἀλόντος ἂν τοῦ χωρίου. ἐδόκει γὰρ τὸ μὲν ἀπα-
 γαγεῖν οὐκ εἶναι ἄνευ πολλῶν νεκρῶν, ἐλεῖν δ' ἂν ᾤοντο καὶ οἱ λοχαγοὶ τὸ χωρίον, καὶ ὁ Ξενοφῶν ξυνεχώρησε τοῖς ἱεροῖς πιστεύσας· οἱ γὰρ μά-
 ντεις ἀποδεδειγμένοι ἦσαν ὅτι μάχη μὲν ἔσται, τὸ δὲ τέλος καλὸν τῆς
10 ἐξόδου. καὶ τοὺς μὲν λοχαγοὺς ἔπεμπε διαβιβάσοντας τοὺς ὀπλίτας, αὐτὸς δ' ἔμενεν ἀναχωρίσας ἅπαντας τοὺς πελταστάς, καὶ οὐδένα εἶα ἀκροβολί-
11 ζεσθαι. ἐπεὶ δ' ἦκον οἱ ὀπλίται, ἐκέλευσε τὸν λόχον ἕκαστον ποιῆσαι τῶν λοχαγῶν ὥς ἂν κράτιστα οἴηται ἀγωνιεῖσθαι· ἦσαν γὰρ οἱ λοχαγοὶ πλησί-
 ον ἀλλήλων οἱ πάντα τὸν χρόνον ἀλλήλοις περὶ ἀνδραγαθίας ἀντεποιοῦντο.
12 καὶ οἱ μὲν ταῦτ' ἐποίουν· ὁ δὲ τοῖς πελτασταῖς πᾶσι παρήγγειλε διηγκυλω-
 μένους ἰέναι, ὥς, ὁπότεν σημῆνῃ, ἀκοντίζειν δεῆσον, καὶ τοὺς τοξότας

6 ἀποτρέχειν Ω : ἀπελθεῖν FM Mt • ὁ δὲ ἡγήτο τοῖς ὀπλίταις del. Hartman • ὁ δὲ X : ὁς FMH Mt • **7** δυνάμεθα Ω : δυνάμειθα CAE • **8** προσαγαγὼν XM Mt : προαγαγὼν FD • θέσθαι ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευσε θέσθαι FM Mt • ἀπαγαγεῖν C¹ : ἀναγαγεῖν AEC² : ἀντιγαγεῖν B : ἀπάγειν FM Mt • **9** γὰρ Ω : διῆ Mt : om. FM • ἀπαγαγεῖν Ω : ἀπάγειν FME Mt • οἱ om. X • μὲν ante ἦσαν add. X • ἔσται Ω : εἴη FM Mt • **10** ἔπεμπε Ω : πέμπει FM Mt • ἀναχωρίσας D : ἀναχωρήσας CBFM Mt • **11** ἐπεὶ ... ἀγωνιεῖσθαι om. X • **12** οἱ μὲν Ω : οἱ μὲν λοχαγοὶ FM Mt • παρήγγειλε Ω : παρήγγελλε FM • διηγκυλωμένους Ω : διηγκυλισμένους FM Mt, cf. IV 3.28 • ἀκοντίζειν δεῆσον FM Mt, Hude, Dillery : ἀκοντίζειν Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • νευραῖς FM Mt : πλευραῖς X • δεῆσον del. Rehdantz •

al ver mucho ganado y otras riquezas, se lanzaron contra la posición. Siguieron también muchos lanceros que habían salido para buscar provisiones, de manera que los que cruzaron fueron más de dos mil hombres. Como no podían tomar la posición luchando, pues había **5** una trinchera ancha a su alrededor con un terraplén en el borde, estacas sobre este y torres hechas de madera colocadas muy cercas unas de otras, decidieron retirarse, pero los enemigos los presionaron. Como no podían huir corriendo, pues el descenso desde la posición **6** hasta el barranco era en fila india, enviaron un mensajero a Jenofonte, que dirigía a los hoplitas. Este, cuando llegó, dijo: «Hay una pla- **7** za fuerte llena de muchos bienes, pero no podemos conquistarla, porque es fuerte, ni es fácil retirarnos, pues hacen salidas para luchar con nosotros y el camino de vuelta es difícil».

Ayuda de Jenofonte

Tras oír el mensaje, Jenofonte avanzó hacia el barranco y ordenó **8** a los hoplitas que se mantuvieran en guardia. Él mismo atravesó el barranco con los capitanes y se puso a indagar si era mejor que regresaran los que lo habían atravesado ya o que lo atravesaran también los hoplitas, con el objetivo de apoderarse de la posición. Y es que estaba claro que la retirada no era posible sin muchas **9** bajas, mientras que los capitanes creían que podían tomar la posición. Jenofonte estuvo de acuerdo con ellos confiando en los sacrificios, pues los adivinos habían declarado que habría lucha, pero que el final de la expedición sería bueno. Envío a los capitanes para que **10** hicieran pasar a los hoplitas, mientras él se quedó tras hacer que retrocedieran todos los peltastas sin permitir que nadie disparara a larga distancia. Cuando llegaron los hoplitas, ordenó a cada uno de **11** los capitanes que formaran a las compañías como pensaran que lucharían con mayor poderío, pues estaban cerca unos de otras los capitanes que durante todo el tiempo habían estado rivalizando entre ellos en valor. Ellos así lo hicieron. Jenofonte, por su parte, trans- **12** mitió a todos los peltastas la orden de avanzar preparados para lanzar la jabalina tan pronto como se diera la señal, a los arqueros tener las flechas en las cuerdas, porque tendrían que disparar tan

ἐπιβεβλήσθαι ἐπὶ ταῖς νευραῖς, ὥς, ὅποτεν σημήνη, τοξεύειν δεῖσον, καὶ τοὺς γυμνήτας λίθων ἔχειν μεστὰς τὰς διφθέρας· καὶ τοὺς ἐπιτηδείους ἔπεμψε τούτων ἐπιμεληθῆναι.

- 13** Ἐπει δὲ πάντα παρεσκεύαστο καὶ οἱ λοχαγοὶ καὶ οἱ ὑπολόχαγοι καὶ οἱ ἀξιούντες τούτων μὴ χεῖρους εἶναι πάντες παρατεταγμένοι ἦσαν, καὶ ἀλ-
14 λήλους μὲν δὴ ξυνεώρων· μνηοειδὴς γὰρ διὰ τὸ χωρίον ἢ τάξις ἦν· ἐπει δ' ἐπαίανισαν καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφθέγγετο, ἅμα τε τῷ Ἐνυαλίῳ ἠλέλιζαν καὶ ἔθεον δρόμῳ οἱ ὀπλίται, καὶ τὰ βέλη ὁμοῦ ἐφέρετο, λόγχοι, τοξεύματα, σφενδόνα, πλεῖστοι δ' ἐκ τῶν χειρῶν λίθοι, ἦσαν δὲ οἱ καὶ πῦρ προσέφε-
15 ρον. ὑπὸ δὲ τοῦ πλήθους τῶν βελῶν ἔλιπον οἱ πολέμιοι τὰ τε σταυρώματα καὶ τὰς τύρσεις· ὥστε Ἀγασίας Στυμφάλιος καὶ Φιλόξενος Πελληγεὺς καταθέμενοι τὰ ὅπλα ἐν χιτῶνι μόνον ἀνέβη, καὶ ἄλλος ἄλλον εἴλκε, καὶ ἄλλος ἀνεβεβήκει, καὶ ἠλώκει τὸ χωρίον, ὥς ἐδόκει.
16 Καὶ οἱ μὲν πελτασταὶ καὶ οἱ ψιλοὶ ἐσδραμόντες ἥρπαζον ὃ τι ἕκαστος ἐδύνατο· ὁ δὲ Ξενοφῶν στὰς κατὰ τὰς πύλας ὁπόσους ἐδύνατο κατεκώλυε τῶν ὀπλιτῶν ἕξω· πολέμιοι γὰρ ἄλλοι ἐφαίνοντο ἐπ' ἄκροις τισὶν ἰσχυροῖς.
17 οὐ πολλοὺ δὲ χρόνου μεταξὺ γενομένου κραυγὴ τε ἐγένετο ἔνδον καὶ ἔφευγον οἱ μὲν καὶ ἔχοντες ἅ ἔλαβον, τάχα δέ τις καὶ τετρωμένος· καὶ πολὺς ἦν ὠθισμὸς ἀμφὶ τὰ θύρετρα. καὶ ἐρωτώμενοι οἱ ἐκπίπτοντες ἔλεγον ὅτι ἄκρα τέ ἐστιν ἔνδον καὶ οἱ πολέμιοι πολλοί, οἱ παίουσιν ἐκδεδραμηκότες
18 τοὺς ἔνδον ἀνθρώπους. ἐναυῦθα ἀναιπεῖν ἐκέλευσε Τολμίδην τὸν κήρυκα ἵεναι εἴσω τὸν βουλόμενόν τι λαμβάνειν. καὶ ἵενται πολλοὶ εἴσω, καὶ νι-

13 οἱ ὑπολόχαγοι M : ὑπολοχαγοὶ F Mt : οἱ ὑπόλοχοι X • πάντες FMB Mt : πάντας CE • δὴ om. FM Mt • παρατεταγμένοι Ω : προτεταγμένοι Hug • καὶ spurium aestimavit Marchant^m (aut post πάντες vel ἦσαν excidisse aliquid putavit) • μνηοειδὴς Buttmann, cf. Herodot. VIII 16 : μονοειδὴς X : εὐειδὴς FM Mt • τάξις E : παρτάξις FM Mt : τάραξις CBA • **14** ἅμα τε Ω : ἅμα γε ED • καὶ ἅμα γε FM Mt • ἠλέλιζαν CE, cf. 18.18 : ἠλάλαζαν FMB Mt, cf. VI 5.27 : ἠλλαξεν Dem. de eloc. 98 • **15** Στυμφάλιος καὶ Φιλόξενος Πελληγεὺς καταθέμενοι τὰ ὅπλα ἐν χιτῶνι μόνον ἀνέβησαν FM Mt, Masqueray, Hude, Dillery : Στυμφάλιος καταθέμενος τὰ ὅπλα ἐν χιτῶνι μόνον ἀνέβη X, Marchant, Gemoll • ἄλλος ἄλλον FM Mt, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : ἄλλον X, Gemoll • ἀνεβεβήκει edd. : ἀναβεβήκει Ω • ἠλώκει Ω, Marchant, Masqueray, cf. IV.2.13 : ἐαλώκει Gemoll, Hude, Dillery • **16** κατεκώλυσε Ω, Gemoll, Hude, Dillery : κατεκώλυε Stephanus, prob. Marchant, Masqueray • **17** τε om. FM Mt • ἐγένετο Ω : ἐγίγνετο FM • ἔνδον om. FM • καὶ ἔχοντες Ω : ἔχοντες Hartmann • ἀνθρώπους del. Bisschop • **18** τι CFM Mt : καὶ BAE • ἵενται Dindorf : ἵενται CAE : ἵεντο BD^m : ἐφέροντο FM Mt • πολλοὶ εἴσω Ω : εἴσω πολλοὶ FM Mt • **19** τὰ σταυρώματα Ω : τὸ σταυρώμα FM Mt •

pronto se diera la señal, y a la infantería ligera tener las bolsas llenas de piedras. Despachó a los hombres adecuados para hacerse cargo de estos asuntos.

Quando todo estuvo preparado y los capitanes, tenientes y todos **13** los que se consideraban no inferiores a ellos estaban formados en línea de batalla, todos se veían unos a otros, pues la formación tenía la forma de media luna a causa de la posición. Pero después que **14** entonaron el peán y sonó la trompeta, al mismo tiempo que lanzaron el grito en honor de Enialio los hoplitas echaron a correr y empezaron a disparar simultáneamente las armas arrojadas, lanzas, flechas, proyectiles de honda, muchas piedras lanzadas con las manos; algunos incluso trajeron también fuego. A causa de la cantidad de dardos **15** los enemigos abandonaron las empalizadas y las torres, de manera que Agasias de Estínfalo y Filóxeno de Pelene, dejando aparte las armas, subieron vestidos únicamente con la túnica y uno tiraba del otro, y un tercero ya había conseguido trepar. Según parecía, se había tomado la posición.

Los peltastas y las tropas ligeras entraron corriendo y arrebataron **16** lo que cada cual pudo. Pero Jenofonte se detuvo frente a las puertas e impidió pasar a todos los hoplitas que podía, pues otros enemigos estaban apareciendo en unas alturas fortificadas. No mucho después **17** se produjo dentro un griterío y empezaron a huir, unos con lo que habían cogido y pronto alguno herido también. Empezó a haber empujones alrededor de las puertas. Al ser preguntados los que salían a trompicones dijeron que dentro había una ciudadela y muchos enemigos, quienes habían hecho una salida y golpeaban a los hombres que estaban dentro. Entonces Jenofonte ordenó al heraldo Tólmides proclamar que entrara el que quisiera saquear algo. Muchos **18** se lanzaron hacia dentro, los que entraban a empujones doblegaron

- κῶσι τοὺς ἐκπίπτοντας οἱ εἰσωθούμενοι καὶ κατακλείουσι τοὺς πολεμίους
- 19** πάλιν εἰς τὴν ἄκραν. καὶ τὰ μὲν ἔξω τῆς ἄκρας πάντα διηρπᾶσθη, καὶ ἐξεκομίσαντο οἱ Ἕλληνες· οἱ δὲ ὀπλῖται ἔθεντο τὰ ὅπλα, οἱ μὲν περὶ τὰ σταυρώματα, οἱ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τὴν ἄκραν φέρουσαν. ὁ δὲ Ξενοφῶν καὶ οἱ λοχαγοὶ ἐσκόπουν εἰ οἷόν τε εἶη τὴν ἄκραν λαβεῖν· ἦν γὰρ οὕτως σωτηρία ἀσφαλής, ἄλλως δὲ πάνυ χαλεπὸν ἐδόκει εἶναι ἀπελθεῖν· σκοπούμενοις δὲ αὐτοῖς ἔδοξε παντάπασιν ἀνάλωτον εἶναι τὸ χωρίον.
- 21** Ἐνταῦθα παρεσκευάζοντο τὴν ἄφοδον, καὶ τοὺς μὲν σταυροὺς ἔκαστοι τοὺς
- καθ' αὐτοὺς διήρουν, καὶ τοὺς ἀχρεῖους καὶ φορτία ἔχοντάς τε ἐξεπέμποντο καὶ τῶν ὀπλιτῶν τὸ πλῆθος, καταλιπόντες οἱ λοχαγοὶ οἷς ἕκαστος
- 22** ἐπίστευεν. ἐπεὶ δὲ ἤρξαντο ἀποχωρεῖν, ἐπεξέθεον ἔνδοθεν πολλοὶ γέρρα καὶ λόγχας ἔχοντες καὶ κνημίδας καὶ κράνη Παφλαγονικά, καὶ ἄλλοι ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀνέβαινον τὰς ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς εἰς τὴν ἄκραν φερούσης
- 23** ὁδοῦ· ὥστε οὐδὲ διώκειν ἀσφαλὲς ἦν κατὰ τὰς πύλας τὰς εἰς τὴν ἄκραν φερούσας. καὶ γὰρ ξύλα μεγάλα ἐπερρίπτουν ἄνωθεν, ὥστε χαλεπὸν ἦν καὶ μένειν καὶ ἀπιέναι· καὶ ἡ νύξ φοβερά ἦν ἢ ἐπιούσα.
- 24** Μαχομένων δὲ αὐτῶν καὶ ἀπορουμένων θεῶν τις αὐτοῖς μηχανὴν σωτηρίας δίδωσιν. ἐξαπίνης γὰρ ἀνέλαμψεν οἰκία τῶν ἐν δεξιᾷ ὅτου δὴ ἐνάψαντος. ὥς δ' αὕτη ξυνέπιπτεν, ἔφευγον οἱ ἀπὸ τῶν ἐν δεξιᾷ οἰκιῶν. ὥς δὲ ἔμαθεν ὁ Ξενοφῶν τοῦτο παρὰ τῆς τύχης, ἐνάπτειν ἐκέλευε καὶ τὰς ἐν ἀριστερᾷ οἰκίας, αἱ ξύλιναι ἦσαν, ὥστε καὶ ταχὺ ἐκαίοντο. ἔφευγον οὖν
- 26** καὶ οἱ ἀπὸ τούτων τῶν οἰκιῶν. οἱ δὲ κατὰ στόμα δὴ ἔτι μόνοι ἐλύπουν καὶ δῆλοι ἦσαν ὅτι ἐπικεῖσονται ἐν τῇ ἐξόδῳ τε καὶ καταβάσει. ἐνταῦθα παρ-

20 πάνυ χαλεπὸν Ω : παγχαλεπὸν FM Mt, Cobet, cf. VII 5.16 • ἐδόκει om. BAE • **21** σταυροὺς CFM Mt : σαθροὺς BE • καὶ φορτία ἔχοντας ἐξεπέμποντο E : καὶ φορτία ἔχοντάς τε ἐξεπέμποντο CBA : εἰς ἀρπαγὰς ἐξέπεμπον FM Mt • ἔχοντάς τε CBA : ἔχοντας Stephanus, prob. Peters • καταλιπόντες X : κατέλιπον δὲ FM Mt • οἱ λοχαγοὶ del. Hartman • **22** ἀποχωρεῖν FM Mt : ἀποθαρρεῖν X • ἔνδοθεν FM Mt : ἔνδον X • ἀνέβαινον τὰς FM Mt : ἀναβαίνοντες X • τὴν ἄκραν FM Mt : τὰ ἄκρα X • **23** ἦν Ω : ἦν αὐτοὺς FM Mt²⁵ : ἦν αὐτοῖς D Mt • ἡ νύξ Ω : δὴ νύξ dub. Gemoll²⁶ • ἐπιούσα FM Mt : ἡ ἐπιούσα CBA • **24** αὐτοῖς del. Schneider, prob. Cobet • δὴ FMB Mt, cf. IV 7.23 : δὲ CAE • ἐνάψαντος CB : ἀνάψαντός τινας FME : ἀνάψαντος Mt • αὕτη Ω : αὕτη FM • **25** ἐνάπτειν Ω : ἀνάπτειν ETV • αἱ Ω : αἱ δὲ FM Mt • οἱ ἀπὸ F Mt : ἀπὸ X • **26** στόμα XMTZ : τὸ στόμα FH Mt • ἔτι om. Mt • μόνοι FM Mt : μόνον X • ἦσαν om. X • ἐν X : ἐπὶ FM Mt • παραγγέλλει Ω : κελεύει B • φέρειν Ω : φέρειν A • ἐνήψαν· ἐνήπτον Ω : ἀνήψαν, ἐνήπτον FM Mt •

a los que se precipitaban hacia fuera y encerraron de nuevo a los enemigos en la ciudadela. Así que los griegos saquearon todo lo que había fuera de la ciudadela y se lo llevaron. Los hoplitas montaron la guardia, unos alrededor de las empalizadas y otros por el camino que llevaba a la ciudadela. Por su parte, Jenofonte y los capitanes analizaban si era posible tomar la ciudadela, pues así era segura la salvación, pero de otra manera parecía que era muy difícil retirarse. En su análisis les pareció que la posición era por completo inexpugnable.

Entonces prepararon la retirada. Cada uno arrancó las estacas que tenía frente a ellos, despacharon a los rebajados de servicio, a los que llevaban cargas y a la mayor parte de los hoplitas, mientras los capitanes dejaban a los hombres en los que cada cual confiaba. Cuando empezaron a retirarse, salieron corriendo desde dentro muchos con escudos de mimbre, lanzas, grebas y cascos paflagonios, mientras otros se subían al techo de las casas que estaban a un lado y a otro lado del camino que llevaba a la ciudadela. Así que tampoco era seguro perseguirlos hasta las puertas que llevaban a la ciudadela, pues arrojaban desde arriba grandes troncos de madera, de manera que era difícil tanto permanecer como retirarse. Se temía también la proximidad de la noche.

Incendio salvador

Mientras luchaban y no sabían qué hacer, algún dios le proporcionó un medio de salvación. En efecto, de repente empezó a arder una de las casas de la derecha, incendiada por uno cualquiera. Cuando esta se derrumbó, se pusieron a huir los de las casas de la derecha. Cuando Jenofonte se enteró de este regalo de la fortuna, ordenó incendiar también las casas de la derecha, que eran de madera, de manera que también se quemaron rápidamente, por lo que también huyeron los de esas casas. Únicamente los enemigos que estaban enfrente de ellos los incordiaban todavía y era claro que iban a atacarlos en la salida y bajada. Entonces Jenofonte ordenó que cuantos se encontraban fuera del alcance de los dardos trajeran

- αγγέλλει φόρειν ξύλα ὅσοι ἐτύγχανον ἔξω ὄντες τῶν βελῶν εἰς τὸ μέσον ἐαυτῶν καὶ τῶν πολεμίων. ἐπεὶ δὲ ἱκανὰ ἤδη ἦν, ἐνήψαν· ἐνήπτον δὲ καὶ τὰς παρ' αὐτὸ τὸ χαράκωμα οἰκίας, ὅπως οἱ πολέμιοι ἀμφὶ ταῦτα ἔχουσιν.
- 27** οὕτω μόλις ἀπῆλθον ἀπὸ τοῦ χωρίου, πῦρ ἐν μέσῳ ἐαυτῶν καὶ τῶν πολεμίων ποιησάμενοι. καὶ κατεκαύθη πᾶσα ἡ πόλις καὶ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ τύρσεις καὶ τὰ σταυρώματα καὶ ἄλλα πάντα πλὴν τῆς ἄκρας.
- 28** Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀπῆσαν οἱ Ἕλληνες ἔχοντες τὰ ἐπιτήδεια. ἐπεὶ δὲ τὴν κατάβασιν ἐφοβοῦντο τὴν εἰς Τραπεζοῦντα, πρανὴς γὰρ ἦν καὶ στενὴ,
- 29** ψευδενέδραν ἐποίησαντο· καὶ ἀνὴρ Μυσὸς τὸ γένος καὶ τοῦνομα τοῦτο ἔχων τῶν Κρητῶν λαβὼν δέκα ἔμενεν ἐν λασίῳ χωρίῳ καὶ προσεποιεῖτο τοὺς πολεμίους πειρᾶσθαι λανθάνειν· αἱ δὲ πέλται αὐτῶν ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε διεφαίνοντο χαλκαὶ οὔσαι. οἱ μὲν οὖν πολέμιοι ταῦτα διορῶντες ἐφοβοῦντο ὥς ἐνέδραν οὔσαν· ἡ δὲ στρατιὰ ἐν τούτῳ κατέβαιναν. ἐπεὶ δὲ ἐδόκει ἤδη ἱκανὸν ὑπεληλυθέναι, τῷ Μυσῷ ἐσήμηνε φεύγειν ἀνὰ κράτος·
- 31** καὶ ὃς ἐξαναστὰς φεύγει καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι Κρήτες, ἀλίσκεσθαι γὰρ ἔφασαν τῷ δρόμῳ, ἐκπεσόντες ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰς ὕλην κατὰ τὰς νάπας καλινδούμενοι ἐσώθησαν, ὁ Μυσὸς δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν φεύγων ἐβόα
- 32** βοηθεῖν· καὶ ἐβοήθησαν αὐτῷ, καὶ ἀνέλαβον τετρωμένον. καὶ αὐτοὶ ἐπὶ πόδα ἀνεχώρουν βαλλόμενοι οἱ βοηθήσαντες καὶ ἀντιτοξεύοντές τινες τῶν Κρητῶν. οὕτως ἀφίκοντο ἐπὶ τὸ στρατόπεδον πάντες σῶοι ὄντες.
- III** Ἐπεὶ δὲ οὔτε Χειρίσοφος ἦκεν οὔτε πλοῖα ἱκανὰ ἦν οὔτε τὰ ἐπιτήδεια ἦν λαμβάνειν ἔτι, ἐδόκει ἀπιτεόν εἶναι. καὶ εἰς μὲν τὰ πλοῖα τοὺς τε ἀσθε-

28 δὲ FME Mt : δέ γε CBA • ἔχοντες FM Mt : ἐς X : εἰς Stephanus • **29** μυσὸς τὸ γένος FM Mt, Hude, Dillery : μυσὸς Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • δέκα CBA : τέτταρας ἢ πέντε FM Mt • ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε X : ἄλλην καὶ ἄλλην FMD Mt : ἄλλη καὶ ἄλλη cett. • **30** ἤδη ἱκανὸν Ω : ἱκανὸν ἤδη FM Mt • **31** ἔφασαν Ω : ἄν ἔφασαν Cobet • καλινδούμενοι CBA Mt : κυλινδόμενοι M : κυλινδούμενοι F, cf. IV 8.28 • **32** ἀνεχώρουν Ω : ἀνεχώρησαν FM Mt • ἀφίκοντο Ω : ἀφικνοῦνται FM Mt • ὄντες del. Bisschop •

III τὰ om. FM Mt • ἔτι, ἐδόκει FM Mt : ἐπε δόκει BA : ἐπε δόκει C : ἐδόκει E • πλοῖα FMB Mt : ὅπλα CAE • ἐνεβίβασαν FM Mt : ἀνεβίβασαν X • ὠδοποιημένη Dindorf, cf. Hell. V 4.39 : ὠδοποιουμένη F Mt : ὠδοποιουμένη M : ὠδοποιησαμένη AE : ὠδοποιησμένη C : ὠδοπεποιημένη B •

madera a la zona intermedia entre ellos y los enemigos. Tan pronto como hubo suficiente madera, la prendieron fuego y también incendiaron las casas que estaban junto a la empalizada misma, para que los enemigos estuvieran ocupados con ello. De esta manera salieron con dificultades de la plaza fuerte prendiendo fuegos entre sí mismos y los enemigos. Se incendió por completo toda la ciudad, las casas, las torres, las empalizadas y todo lo demás excepto la fortaleza. **27**

Regreso de los griegos con el botín

Al día siguiente los griegos se marcharon con las provisiones. Como temían la bajada hacia Trapezunte, pues era empinada y estrecha, simulaban una emboscada. Uno de raza misia que se llamaba también Misio tomó a diez cretenses, se quedó atrás en un sitio lleno de maleza e hizo como que intentaba ocultarse de los enemigos, pero sus escudos, que eran de bronce, brillaban de vez en cuando. En consecuencia los enemigos, al entreverlo, temían que se tratara de una emboscada. Mientras tanto, el ejército estaba bajando. Cuando pareció que el descenso era suficiente, dieron al misio la señal de huir a toda velocidad y este se levantó y huyó con sus compañeros. Los demás cretenses, pues decían que iban a ser cogidos en la carrera, se apartaron precipitadamente del camino y corrieron hacia un bosque; se salvaron echándose a rodar cañada abajo. El misio, en cambio, que huía por el camino, gritaba pidiendo ayuda. Acudieron a ayudarlo y lo recogieron herido. Los rescatadores se retiraron sin perder la cara al enemigo pese a las flechas, mientras a su vez algunos cretenses respondían con sus arcos. De esta forma, todos llegaron sanos y salvos al campamento. **28**
29
30
31
32

Llegada a Cerasunte

A la vista de que Quirísofo no llegaba³⁴¹ ni había barcos suficientes³⁴² ni era ya posible obtener provisiones, decidieron partir. Embarcaron en las naves de transporte a los enfermos, a los que **III**

³⁴¹ Cf. V 1.4.

³⁴² Cf. V 1.10-16.

- νοῦντας ἐνεβίβασαν καὶ τοὺς ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τῶν σκευῶν ὅσα μὴ ἀνάγκη ἦν ἔχειν. καὶ Φιλήσιον καὶ Σοφαίνετον τοὺς πρεσβυτάτους τῶν στρατηγῶν εἰσβιβάσαντες τούτων ἐκέλευον
- 2** ἐπιμελεῖσθαι· οἱ δὲ ἄλλοι ἐπορεύοντο· ἡ δὲ ὁδὸς ὠδοποιημένη ἦν. καὶ ἀφικνοῦνται πορευόμενοι εἰς Κερασοῦντα τριταῖοι πόλιν Ἑλληνίδα ἐπὶ
- 3** θαλάττῃ Σινωπέων ἄποικον ἐν τῇ Κολχίδι χώρα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας δέκα· καὶ ἐξέτασις σὺν τοῖς ὅπλοις ἐγίγνετο καὶ ἀριθμός, καὶ ἐγένοντο ὀκτακισχίλιοι καὶ ἐξακόσιοι. οὗτοι ἐσώθησαν. οἱ δὲ ἄλλοι ἀπώλοντο ὑπὸ τε τῶν πολεμίων καὶ χιόνος καὶ εἴ τις νόσῳ.
- 4** Ἐνταῦθα καὶ διαλαμβάνουσι τὸ ἀπὸ τῶν αἰχμαλώτων ἀργύριον γενόμενον. καὶ τὴν δεκάτην, ἣν τῷ Ἀπόλλωνι ἐξεῖλον καὶ τῇ Ἐφεσίᾳ Ἀρτέμιδι, διέλαβον οἱ στρατηγοὶ τὸ μέρος ἕκαστος φυλάττειν τοῖς θεοῖς· ἀντὶ δὲ
- 5** Χειρισόφου Νέων ὁ Ἀσιναιὸς ἔλαβε. Ξενοφῶν οὖν τὸ μὲν τοῦ Ἀπόλλωνος ἀνάθημα ποιησάμενος ἀνατίθησιν εἰς τὸν ἐν Δελφοῖς τῶν Ἀθηναίων θησαυρὸν καὶ ἐπέγραψε τὸ τε αὐτοῦ ὄνομα καὶ τὸ Προξένου, ὃς σὺν Κλεάρχῳ
- 6** ἀπέθανεν· ξένος γὰρ ἦν αὐτοῦ. τὸ δὲ τῆς Ἀρτέμιδος τῆς Ἐφεσίας, ὅτ' ἀπῆει σὺν Ἀγησιλάῳ ἐκ τῆς Ἀσίας τὴν εἰς Βοιωτοῦς ὁδόν, καταλείπει παρὰ

2 θαλάττῃ Ω : τῇ θαλάττῃ FM Mt : τῇ θαλάσσει dett. • **3** σὺν CBAM, cf. VI 5.3 : ἐν F Mt, cf. IV 3.7 • ἐγίγνετο Ω : γίγνεται FM Mt • οὗτοι Ω : τοσοῦτοι Cobet • post ἐσώθησαν add. ἐκ τῶν ἀμφὶ τοὺς μυρίους FM Mt • τῶν om. FM Mt • **4** καὶ om. FM Mt • ἀπὸ Ω : διὰ FM Mt • ἀργύριον γενόμενον CBA, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : γενόμενον ἀργύριον FM Mt, Masqueray • ἦν post δεκάτην del. Schenkl, prob. Gemoll • γενόμενον καὶ ... Ἀρτέμιδι· καὶ ἔλαβον Sorof • διέλαβον FM Mt : καὶ διέλαβον X, Schenkl : καὶ ἔλαβον Matthiae • **5** αὐτοῦ Ω : αὐτοῦ CBAFM Mt • καὶ τὸ Ω : καὶ τοῦ FM • ὃς σὺν Κλεάρχῳ ἀπέθανεν· ξένος γὰρ ἦν αὐτοῦ del. Reuss • αὐτοῦ Ω : αὐτῷ gHT, prob. Zeunuis, dub. Peters • **6** καταλείπει Ω : κατέλιπε FM Mt • τῷ om. FM Mt • κινδυνεύσων FM Mt : κινδυνεύσαι CBE • ἰέναι FM Mt : εἶναι CB • post ἰέναι add. μετὰ ἀγησιλάου ἐν κορωνείᾳ FM Mt • αὐτῷ Ω : ἐαυτῷ FM Mt • εἰ δέ τι πάθει FM Mt, Hude, Dillery : ἦν δέ τι πάθῃ Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray •

tenían más de cuarenta años, a los niños, a las mujeres y todo el bagaje que no necesitaban tener con ellos. Embarcaron también a Filecio y Soféneto, los generales mayores³⁴³, con la orden de encargarse de esa misión. Los demás emprendieron la marcha, pues el camino había sido allanado.³⁴⁴ Al tercer día de viaje llegaron a Cerasunte, una ciudad griega junto al mar, colonia de los sinopeos en la región de la Cólquide. Allí permanecieron tres días. Se procedió a la revista con las armas y al recuento, contabilizándose ocho mil seiscientos hombres.³⁴⁵ Estos fueron los que se salvaron. Los demás habían muerto a manos de los enemigos, por la nieve y algunos de enfermedad.

Ofrendas de Jenofonte

Allí también repartieron el dinero obtenido por la venta de los prisioneros.³⁴⁶ El diezmo, que dejaron aparte para Apolo y Ártemis de Éfeso, se distribuyó entre los generales, recibiendo cada uno su parte para que la custodiaran para los dioses; la parte de Quirísofo la tomó Neón de Ásine.³⁴⁷ Jenofonte, por su parte, hizo con la parte de Apolo una ofrenda votiva y la dedicó en el tesoro de los atenienes en Delfos. Inscribió en ella su propio nombre y el de Próximo, quien murió con Clearco,³⁴⁸ pues Próximo era su amigo.³⁴⁹ La parte que pertenecía a Ártemis de Éfeso, cuando regresaba de Asia con Agesilao para la campaña contra los beocios,³⁵⁰ la dejó a cargo de Megabizo, guardián del templo de Ártemis,³⁵¹ porque parecía que iba

³⁴³ En II 1.10, Cleanor es señalado como el mayor de los generales, mientras que en VI 5.13 lo es Soféneto.

³⁴⁴ Cf. V 1.13-14.

³⁴⁵ Cf. IV 8.15.

³⁴⁶ Los prisioneros de guerra eran vendidos como esclavos.

³⁴⁷ Era un pueblo de Laconia.

³⁴⁸ Cf. II 5.38-40.

³⁴⁹ Cf. III 1.4-10.

³⁵⁰ Fue en el año 394 a. C. cuando Jenofonte participó en la batalla de Coronea, en la que Agesilao, rey de Esparta y amigo suyo, venció a los beocios y sus aliados; cf. *HG* IV 2.1-8 y 3.1-21.

³⁵¹ El término griego de guardián era νεώκοπος, el sacerdote que estaba encargado del templo y de sus riquezas.

Μεγαβύζω τῷ τῆς Ἀρτέμιδος νεωκόρῳ, ὅτι αὐτὸς κινδυνεύσων ἐδόκει
 ἵεναι, καὶ ἐπέστειλεν, ἦν μὲν αὐτὸς σωθῇ, αὐτῷ ἀποδοῦναι· εἰ δέ τι πάθοι,
 ἀναθεῖναι ποιησάμενον τῇ Ἀρτέμιδι ὃ τι οἴοιτο χαριεῖσθαι τῇ θεῷ.

- 7 Ἐπεὶ δ' ἔφευγεν ὁ Ξενοφῶν, κατοικοῦντος ἤδη αὐτοῦ ἐν Σκιλλοῦντι
 ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων οἰκισθέντος παρὰ τὴν Ὀλυμπίαν ἀφικνεῖται Με-
 γάβυζος εἰς Ὀλυμπίαν θεωρήσων καὶ ἀποδίδωσι τὴν παρακαταθήκην αὐτῷ.
 8 Ξενοφῶν δὲ λαβὼν χωρίον ὠνεῖται τῇ θεῷ ὅπου ἀνεῖλεν ὁ θεός. ἔτυχε δὲ
 διαρρέων διὰ τοῦ χωρίου ποταμὸς Σελινοῦς, καὶ ἐν Ἐφέσῳ δὲ παρὰ τὸν
 τῆς Ἀρτέμιδος νεῶν Σελινοῦς ποταμὸς παραρρεῖ. καὶ ἰχθύες τε ἐν ἀμφο-
 τέροις ἔνεισι καὶ κόγχοι· ἐν δὲ τῷ ἐν Σκιλλοῦντι χωρίῳ καὶ θῆραι πάντων
 9 ὅποσα ἐστὶν ἀγρευόμενα θηρία. ἐποίησε δὲ καὶ βωμὸν καὶ ναὸν ἀπὸ τοῦ
 ἱεροῦ ἀργυρίου, καὶ τὸ λοιπὸν δὲ ἀεὶ δεκατεύων τὰ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ὥραϊα
 θυσίαν ἐποίει τῇ θεῷ, καὶ πάντες οἱ πολῖται καὶ οἱ πρόσχωροι ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες μετέιχον τῆς ἐορτῆς. παρεῖχε δὲ ἡ θεὸς τοῖς σκηνοῦσιν ἄλφита,
 ἄρτους, οἶνον, τραγήματα, καὶ τῶν θυομένων ἀπὸ τῆς ἱερᾶς νομῆς λάχος,
 10 καὶ τῶν θηρευομένων δέ. καὶ γὰρ θήραν ἐποιοῦντο εἰς τὴν ἐορτὴν οἱ τε
 Ξενοφῶντος παῖδες καὶ οἱ τῶν ἄλλων πολιτῶν, οἱ δὲ βουλόμενοι καὶ ἄνδρες

7 ἐπεὶ FM Mt, Hude, Dillery : ἐπειδὴ CE, Marchant, Gemoll, Masqueray • ἔφευγεν CA
 : ἐπέφευγεν BC^c : ἔφυγε FM Mt • ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων οἰκισθέντος παρὰ τὴν Ὀλυμπίαν
 susp. Dindorf • οἰκισθέντος Ω : οἰκισθέντι Pithoeus • παρὰ τὴν Ὀλυμπίαν del. Kueh-
 ner • ἀποδίδωσι FM Mt : δίδωσι CE : lacunam habet B : num ἀποδίδωσι habuerit C^c
 incertum est • 8 διαρρέων διὰ τοῦ C^cF Mt : διαρρέων ἀπὸ τοῦ M : om. B : διὰ μέσου
 ῥέων τοῦ EC^c • σελινοῦς E : ἐλεινοῦς CB : σελλεινοῦς A : alii alia • καὶ ἰχθύες τε
 C¹AFM Mt : om. B : λειμῶνες δὲ E : τε C^c • ἔνεισι Ω : εἰσὶ FM Mt • κόγχοι FM Mt :
 κολχαι CBA • 9 βωμὸν καὶ ναὸν Ω : ναὸν καὶ βωμὸν FM Mt • δὲ om. FM • ὥραϊα
 FMBC^c Mt : ὥραϊα καὶ C¹ • παρεῖχε Ω : παρέχει FM Mt¹ • ἡ θεὸς Ω : ὁ ναὸς
 E • σκηνοῦσιν FM Mt, Marchant, Hude, Dillery, cf. IV 5.33 : σκηνῶσιν CBA, Gemoll,
 Masqueray, cf. VII 4.12 • post οἶνον add. ἀργύρια FM Mt • 10 χώρου Ω : χωρίου FM
 Mt • ἐκ τῆς φολῆς FM Mt : ἐξ αὐτῆς φολῆς CBA : ἐκ τοῦ Φέλλωνος Harder, cf. Strab.
 VIII 3.13 •

a correr peligro en el viaje y le encargó que, si se salvaba, se la devolviera; pero, si le ocurriera algo, dedicara a Ártemis la ofrenda que pensara que agradaría a la diosa.³⁵²

Digresión sobre Escilunte

Después de su exilio³⁵³, mientras Jenofonte vivía ya instalado por 7
los lacedemonios en Escilunte³⁵⁴ cerca de Olimpia, llegó Megabizo³⁵⁵
a Olimpia a asistir a los juegos y le devolvió el depósito. Jenofonte,
tras recibirlo, compró una parcela para la diosa donde le señaló
Apolo.³⁵⁶ Casualmente corría por la parcela un río de nombre Selino. 8
En Éfeso junto al templo de Ártemis corre también un río de nombre
Selinunte. En los dos ríos hay peces y mejillones. En la parcela de
Escilunte hay animales de todos los tipos que puedan cazarse. Erigió 9
también un altar y un templo con el dinero sagrado y en adelante y
siempre con los diezmos de los productos estacionales de la tierra
ofrecía un sacrificio a la diosa, y todos los ciudadanos, tanto hombres
como mujeres, de los alrededores participaban en el festival. La dio-
sa proporcionaba a los participantes harina de cebada, panes, vino,
dulces, una parte de las víctimas sacrificadas procedentes de los
rebaños sagrados y también de los animales cazados. En efecto, los 10
hijos de Jenofonte³⁵⁷ y los de los demás ciudadanos celebraban una
cacería para el festival y los hombres que lo deseaban se unían a

³⁵² Entre los griegos, se acostumbraba a ofrecer a los dioses la décima parte de los despojos de guerra.

³⁵³ Se exilió probablemente en el año 399 a. C., el de la muerte de Sócrates; *cf.* Rahn, 1981; Tuplin, 1987; Green, 1994; Dillery 2001, pp. 4-5; Varias García, 1999, pp. 11-12 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. XV.

³⁵⁴ *Cf.* Paus. V 6.5.

³⁵⁵ El nombre, de origen persa, significa 'el que sirve al dios'. Megabizo era un sacerdote eunuco de la diosa Ártemis en Éfeso; *cf.* Str. XIV 1.23 y Plin., *Nat.* XXXV 93. Los persas sentían un respeto especial hacia Ártemis de Éfeso; *cf.* *HG* I 2.6; Th., VIII 109.1; Str. XIV 1.5; Tac., *ann.* III 61; Lendle, 1995, pp. 314-315 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 216.

³⁵⁶ El oráculo de Apolo en Delfos.

³⁵⁷ Hay una contradicción con VII 6.34, donde Jenofonte dice que sus hijos todavía no habían nacido. Pudiera ser que este pasaje fuera un añadido después de terminada la obra; *cf.* Masqueray, 1931, p. 59.

ξυνεθήρων· καὶ ἡλίσκετο τὰ μὲν ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἱεροῦ χώρου, τὰ δὲ καὶ ἐκ τῆς Φολῆς, σῦες καὶ δορκάδες καὶ ἔλαφοι.

- 11** Ἔστι δὲ ἡ χώρα ἥ ἐκ Λακεδαιμόνος εἰς Ὀλυμπίαν πορεύονται ὡς εἴκοσι στάδιοι ἀπὸ τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ Διὸς ἱεροῦ. ἐνὶ δ' ἐν τῷ ἱερῷ χώρῳ καὶ λειμῶν καὶ ὄρη δένδρων μεστά, ἱκανὰ σῦς καὶ αἴγας καὶ βοῦς τρέφειν καὶ ἵππους, ὥστε καὶ τὰ τῶν εἰς τὴν ἑορτὴν ἰόντων ὑποζύγια εὐωχεῖσθαι. περὶ δὲ αὐτὸν τὸν ναὸν ἄλλος ἡμέρων δένδρων ἐφυτεύθη ὅσα ἐστὶ τρωκτὰ ὥραϊα. ὁ δὲ ναὸς ὡς μικρὸς μεγάλῳ τῷ ἐν Ἐφέσῳ εἴκασται, καὶ τὸ ζόανον
- 12** ἔοικεν ὡς κυπαρίττινον χρυσῷ ὄντι τῷ ἐν Ἐφέσῳ. καὶ στήλη ἔστηκε παρὰ τὸν ναὸν γράμματα ἔχουσα· ΙΕΡΟΣ Ο ΧΩΡΟΣ ΤΗΣ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ. ΤΟΝ ΕΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΚΑΡΙΠΟΥΜΕΝΟΝ ΤΗΝ ΜΕΝ ΔΕΚΑΤΗΝ ΚΑΤΑΘΥΕΙΝ ΕΚΑΣΤΟΥ ΕΤΟΥΣ. ΕΚ ΔΕ ΤΟΥ ΠΕΡΙΤΤΟΥ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΕΠΙΣΚΕΥΑΖΕΙΝ. ΑΝ ΔΕ ΤΙΣ ΜΗ ΠΟΙΗΙ ΤΑΥΤΑ ΤΗΙ ΘΕΩΙ ΜΕΛΗΣΕΙ.

- IV** Ἐκ Κερασούντος δὲ κατὰ θάλατταν μὲν ἐκομίζοντο οἵπερ καὶ πρόσθεν,
- 2** οἱ δὲ ἄλλοι κατὰ γῆν ἐπορεύοντο. ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ τοῖς Μοσσυνοίκων ὁρίοις, πέμπουσιν εἰς αὐτοὺς Τιμησίθεον τὸν Τραπεζούντιον πρόξενον ὄντα τῶν Μοσσυνοίκων, ἐρωτῶντες πότερον ὡς διὰ φιλίας ἢ διὰ πολεμίας πορεύονται τῆς χώρας. οἱ δὲ εἶπον ὅτι οὐ διήσειεν· ἐπίστευον γὰρ τοῖς
- 3** χωρίοις. ἐντεῦθεν λέγει ὁ Τιμησίθεος ὅτι πολέμοι εἰσιν αὐτοῖς οἱ ἐκ τοῦ ἐπέκεινα. καὶ ἐδόκει καλέσαι ἐκείνους, εἰ βούλονται ζυμμαχίαν ποιήσα-

11 ἡ χώρα X : ὁ τόπος FM Mt • χώρῳ CBA : τόπῳ FM Mt • λειμῶν CBA : ἄλσῃ FM Mt, def. Persson • σῦς καὶ Ω : καὶ σῦς FM Mt • βοῦς X : οἶες F Mt • **13** ἔχουσα Ω : ἔχουσα τάδε Cobet • τὸν ἔχοντα CIG, CBA : τὸν δὲ ἔχοντα FM Mt • ἂν CBA, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἐὰν CIG, FM Mt, Masqueray • μελήσει CIG, FM Mt : μελήσει X •

IV μὲν om. FM Mt • **2** ὡς Ω : ἢ ὡς FM • πορεύσονται E : πορεύονται CBFM Mt • διήσειεν Jacobs, cf. III 2.23 : διοίσειεν Ω • **3** Τιμησίθεος Ω : τιμόθεος CA • εἰσιν αὐτοῖς FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : τούτοις εἰσὶν Matthiae, Gemoll, Masqueray : οὗτοί εἰσιν X •

ella. Unas piezas se capturaban en la misma parcela sagrada y otras procedían del monte Fóloe:³⁵⁸ jabalíes, gacelas y ciervos.

El lugar está situado en la ruta que lleva desde Lacedemonia **11** hasta Olimpia a unos veinte estadios del templo de Zeus en Olimpia. En el terreno sagrado hay una pradera y colinas cubiertas de árboles, aptas para criar cerdos, cabras, bueyes y caballos, de manera que los animales de carga que llevaban a la gente al festival tenían también su festín. Alrededor del mismo templo se plantó un bosquecillo de **12** árboles frutales que producían todos los frutos comestibles en sus estaciones. El templo es una reproducción en pequeño comparado con el grande de Éfeso y la imagen de la diosa es parecida, aunque de madera de ciprés en comparación con la de oro de Éfeso.³⁵⁹ Junto **13** al templo hay una estela con esta inscripción:³⁶⁰ EL LUGAR ESTÁ CONSAGRADO A ÁRTEMIS. QUIEN LO POSEA Y DISFRUTE DE SUS FRUTOS OFREZCA EL DIEZMO COMO SACRIFICIO CADA AÑO. CON LO SOBRENTE QUE CONSERVE EL TEMPLO EN BUEN ESTADO. SI ALGUIEN NO LO CUMPLE, LA DIOSA LO TOMARÁ EN CUENTA.

Los mosinecos

Desde Cerasunte se trasladaron por mar los que lo habían hecho **IV** así antes.³⁶¹ mientras los demás continuaron su camino por tierra. Cuando se encontraban en la frontera de los mosinecos,³⁶² enviaron **2** ante estos a Timesiteo de Trapezunte que era representante de los mosinecos para preguntarles si debían pensar que iban a atravesar un país amigo u hostil. Los mosinecos dijeron que no los dejarían pasar, pues confiaban en sus fortalezas. Entonces Timesiteo dijo a **3** los griegos que eran enemigos de estos mosinecos los que habitaban

³⁵⁸ Fóloe era una meseta al norte de Olimpia, entre Élide y Arcadia; según la mitología, era la sede de los centauros y estaba situada a más de 10 km de Escilunte; cf. Str. VIII 3.12; Masqueray, 1931, p. 184 y Varias García, 1999, p. 241.

³⁵⁹ Cf. Tuplin, 2004d.

³⁶⁰ En el año 1758 se encontró una inscripción con un texto de Jenofonte de los siglos II-III a. C.; cf. IG IX (1), n. 654.

³⁶¹ Cf. V 3.1.

³⁶² El término mosinecos significa 'los que viven en torres de madera'; cf. Varias García, 1999, p. 242.

- 4 σθαι· και πεμφθεις ὁ Τιμησίθεος ἤκεν ἄγων τοὺς ἄρχοντας· ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο, συνῆλθον οἱ τε τῶν Μοσσυνοίκων ἄρχοντες καὶ οἱ στρατηγοὶ τῶν
 5 Ἑλλήνων· καὶ ἔλεξε Ξενοφῶν, ἡρμήνευε δὲ Τιμησίθεος· Ὡς ἄνδρες Μοσσυνοικοὶ, ἡμεῖς βουλόμεθα διασωθῆναι πρὸς τὴν Ἑλλάδα περὶ· πλοῖα γὰρ οὐκ ἔχομεν· κωλύουσι δὲ οὗτοι ἡμᾶς οὓς ἀκούομεν ὑμῖν πολεμίους εἶναι.
 6 εἰ οὖν βούλεσθε, ἔξεστιν ὑμῖν ἡμᾶς λαβεῖν ξυμμάχους καὶ τιμωρήσασθαι εἴ τί ποτε ὑμᾶς οὗτοι ἠδίκησαν, καὶ τὸ λοιπὸν ὑμῶν ὑπηκόους εἶναι τού-
 7 τους· εἰ δὲ ἡμᾶς ἀφήσετε, σκέψασθε πόθεν αὐθις ἂν τοσαύτην δύναμιν
 8 λάβοιτε ξύμμαχον· πρὸς ταῦτα ἀπεκρίνατο ὁ ἄρχων τῶν Μοσσυνοίκων ὅτι
 9 καὶ βούλονται ταῦτα καὶ δέχονται τὴν ξυμμαχίαν· Ἄγετε δὴ, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, τὴν ἡμῶν δεήσεσθε χρήσασθαι, ἂν ξύμμαχοι ὑμῶν γενώμεθα, καὶ ὑμεῖς
 10 τί οἰοί τε ἔσεσθε ἡμῖν ξυμπράξαι περὶ τῆς διόδου· οἱ δὲ εἶπον ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν εἰς τὴν χώραν εἰσβάλλειν ἐκ τοῦ ἐπὶ θάτερα τὴν τῶν ὑμῖν τε καὶ ἡμῖν πολεμίων, καὶ δεῦρο ὑμῖν πέμψαι ναῦς τε καὶ ἄνδρας οἵτινες ὑμῖν ξυμμαχοῦνται τε καὶ τὴν ὁδὸν ἡγήσονται.
 11 Ἐπὶ τούτοις πιστὰ δόντες καὶ λαβόντες ὥχοντο· καὶ ἦγον τῇ ὑστεραίᾳ ἄγοντες τριακόσια πλοῖα μονόξυλα καὶ ἐν ἑκάστῳ τρεῖς ἄνδρας, ὧν οἱ μὲν
 12 δύο ἐκβάντες εἰς τάξιν ἔθεντο τὰ ὄπλα, ὁ δὲ εἷς ἔμενε· καὶ οἱ μὲν λαβόντες τὰ πλοῖα ἀπέπλευσαν, οἱ δὲ μένοντες ἐξετάζαντο ὧδε· ἔστησαν ἀνὰ ἑκατὸν μάλιστα οἷον χοροὶ ἀντιστοιχοῦντες ἀλλήλοις, ἔχοντες γέρρα πάντες λευκῶν βοῶν δασέα, ἠκασμένα κιττοῦ πετάλω, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ παλτὸν ὥς

4 ἔλεξε CBA : ἔλεγε μὴν FM Mt • ἡρμήνευε B : ἐρμήνευε CAM Mt : ἐρμήνευσε F • 5 βουλόμεθα διασωθῆναι CBA : διελθεῖν βουλόμεθα FM Mt • πρὸς Ω : εἰς FM Mt • 6 ποτε X : πόποθ' FM Mt • τὸ λοιπὸν Ω : ποιεῖν τὸ λοιπὸν Gemollⁿ • εἶναι Ω : θεῖναι Reuss • 7 αὐθις FM Mt : αὐ CBA : om. E • 8 βούλονται ταῦτα καὶ δέχονται Ω : βούλοιο ταῦτα καὶ δέχοιο FM Mt • 9 τί οἰοί τε ἔσεσθε Stephanus : ποιοί τε ἔσεσθε FM Mt : τί οἴεσθε ἔσεσθαι X • 10 τὴν ante τῶν om. B • 11 ἔμενε Ω : ἐνέμενε Breitenbach coll. IV 7.17 • 12 καὶ οἱ μὲν FM Mt, Gemoll, Marchant, Hude, Dillery : καὶ X, Masqueray • ἐξετάζαντο M : ἐξετάζοντο XFV Mt • ὧδε Ω : οὕτως FM Mt • post ἔστησαν del. ὥσπερ Stephanus • ἀνὰ Ω : ἂν FMDH • οἷον CB Mt : οἱ FM • ἠκασμένα Kuehner, prob. Marchant, Hude, Dillery, cf. V 3.12 : εἰκασμένα FM Mt, Gemoll, Masqueray : ἠκισμένα X • ἐξήπην Cobet : ἐξάπην FMB Mt : ἐξάπην CAE • ἔμπροσθεν X Mt, Gemoll, Hude, Dillery : ὀπισθεν FM, Marchant, Masqueray • μὲν Ω : μίαν Reuss • ὀπισθεν δὲ τοῦ ξύλου σφαιροειδές del. Reuss • τοῦ Ω : αὐτοῦ τοῦ FM Mt •

al otro lado del país. Se decidió convocarlos, por si querían establecer una alianza. Timesiteo fue enviado para traer con él a sus jefes. Cuando llegaron, se reunieron los jefes de los mosinecos y los generales griegos. Jenofonte habló como sigue, sirviendo de intérprete Timesiteo: «Mosinecos, nosotros queremos regresar sanos y salvos a la Hélade a pie, pues no tenemos barcos. Nos lo impide ese pueblo que, tenemos entendido, son vuestros enemigos. Por tanto, si queréis, os es posible tomarnos como vuestros aliados y vengaros de ellos, si alguna vez esos han cometido alguna injusticia contra vosotros, y que esos en adelante sean vuestros súbditos. Pero, si nos rechazáis, pensad de dónde podríais de nuevo recibir una ayuda aliada tan grande». A estas palabras el jefe de los mosinecos respondió que ellos también deseaban estos acuerdos y aceptaban la alianza. «Muy bien», dijo Jenofonte, «¿en qué necesitaréis usar de nosotros, si llegamos a ser vuestros aliados y en qué podréis ayudarnos vosotros en la travesía del país?» Ellos contestaron: «Somos capaces de invadir el territorio de los enemigos vuestros y nuestros desde el otro lado y de enviaros aquí barcos y hombres que serán vuestros aliados y os guiarán en el camino».

Armamento de los mosinecos

Después de confirmar el acuerdo dando y recibiendo garantías, se marcharon. Regresaron al día siguiente trayendo trescientas canoas con tres hombres en cada una de ellas, de los que dos desembarcaron y formaron en línea en armas, mientras el tercero permanecía en la canoa. Estos zarparon tras coger sus canoas, mientras que los que permanecían formaron como sigue. Se colocaron en cuerpos de unos cien hombres cada uno como coros colocados unos frente a otros en filas,³⁶³ dotados todos de escudos de mimbre cubiertos de piel blanca de buey semejantes en forma a una hoja de hiedra y sosteniendo en la diestra una jabalina de unos seis codos de largo

³⁶³ Se hace referencia a bailarines dispuestos en filas opuestas. Sobre la comparación entre la danza y el orden en un ejército, cf. *Cyr.* I 6.18; *Oec.* VIII 1 y *Smp.* II 20.

- ἔξπηχον, ἔμπροσθεν μὲν λόγην ἔχον, ὀπισθεν δὲ τοῦ ξύλου σφαιροειδές.
- 13** χιτωνίσκους δὲ ἐνεδεδύκεσαν ὑπὲρ γονάτων, πάχος ὡς λινοῦ στρωματοδέσμου, ἐπὶ τῇ κεφαλῇ δὲ κράνη σκύτινα οἷάπερ τὰ Παφλαγονικά, κρωβύλον ἔχοντα κατὰ μέσον, ἐγγύτατα τιαροειδῆ· εἶχον δὲ καὶ σαγάρεις σιδηρᾶς. ἐντεῦθεν ἐξῆρχε μὲν αὐτῶν εἷς, οἱ δὲ ἄλλοι ἅπαντες ἐπορεύοντο ἄδοντες ἐν ρυθμῷ, καὶ διελθόντες διὰ τῶν τάξεων καὶ διὰ τῶν ὅπλων τῶν Ἑλλήνων ἐπορεύοντο εὐθὺς πρὸς τοὺς πολεμίους ἐπὶ χωρίον ὃ ἐδόκει ἐπιμαχώτατον εἶναι. ὥκειτο δὲ τοῦτο πρὸ τῆς πόλεως τῆς Μητροπόλεως καλουμένης αὐτοῖς καὶ ἐχούσης τὸ ἀκρότατον τῶν Μοσσυνοίκων. καὶ περὶ τούτου ὁ πόλεμος ἦν· οἱ γὰρ αἱ τοῦτ' ἔχοντες ἐδόκουν ἐγκρατεῖς εἶναι καὶ πάντων Μοσσυνοίκων, καὶ ἔφασαν τούτους οὐ δικαίως ἔχειν τοῦτο, ἀλλὰ κοινὸν ὃν καταλαβόντας πλεονεκτεῖν.
- 16** Εἶποντο δ' αὐτοῖς καὶ τῶν Ἑλλήνων τινές, οὐ ταχθέντες ὑπὸ τῶν στρατηγῶν, ἀλλὰ ἀρπαγῆς ἕνεκεν. οἱ δὲ πολέμιοι προσιόντων τέως μὲν ἡσύχαζον· ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένοντο τοῦ χωρίου, ἐκδραμόντες τρέπονται αὐτοῦς, καὶ ἀπέκτειναν συχνοὺς τῶν βαρβάρων καὶ τῶν ξυναναβάντων Ἑλλήνων
- 17** τινάς, καὶ ἐδίωκον μέχρι οὗ εἶδον τοὺς Ἑλληνας βοηθοῦντας· εἶτα δὲ ἀποτραπόμενοι ὥχοντο, καὶ ἀποτεμόντες τὰς κεφαλὰς τῶν νεκρῶν ἐπεδείκνυσαν τοῖς Ἑλλησι καὶ τοῖς ἑαυτῶν πολεμίσι, καὶ ἅμα ἐχόρευον νόμῳ τινὶ ἄδοντες. οἱ δὲ Ἑλληνες μάλα ἤχοντο ὅτι τοὺς τε πολεμίους ἐπεποιήκεσαν θρασυτέρους καὶ ὅτι οἱ ἐξελθόντες Ἑλληνες σὺν αὐτοῖς ἐπεφεύγεσαν μάλα ὄντες συχνοί· ὃ οὐπω πρόσθεν ἐπεποιήκεσαν ἐν τῇ στρατείᾳ.

13 ἐνεδεδύκεσαν FM Mt : ἐνεδύκεσαν CBE • στρωματοδέσμου FM Mt : στρώματος δεσμοῦ CB : στρώματος λεπτοῦ E • ἐπὶ τῇ κεφαλῇ Ω : ἐπὶ δὲ τῇ κεφαλῇ FM Mt • ἐγγύτατα Ω : ἐγγυτάτω FM Mt • σαγάρεις FME Mt : σαγκάρεις A : σαγκάρεις CB • **14** ἅπαντες ἐπορεύοντο ἄδοντες Ω : πάντες ἄδοντες ἐπορεύοντο FM Mt • διὰ τῶν τάξεων Ω : διὰ τῆς τάξεως M, cf. III 4.48 • **15** ὥκειτο X : ἔκειτο FM Mt • τῆς πόλεως del. Cobet • αὐτοῖς FME Mt : αὐτῆς CBA • ἐγκρατεῖς εἶναι καὶ πάντων Μοσσυνοίκων Ω : ἐγκρατεῖς πάντων μοσσυνοίκων εἶναι FM Mt • **16** προσιόντων XM : προϊόντων F Mt • **17** ἀποτραπόμενοι F Mt, cf. III 5.1 : ἐκτραπόμενοι M, ed. Aldina : ἀποτρεπόμενοι X • ἀποτεμόντες Ω : ἐκταμόντες M • νόμῳ Ω : ἐν νόμῳ Cobet, cf. VI 1.8 • ἄδοντες FM Mt : διδόντες X • **18** ὅτι τοὺς τε FM Mt : ἐπεὶ τοὺς γε CAF : ἐπεὶ τοὺς B • ὅτι del. Cobet • ἐξελθόντες Ω : ἐλθόντες FM Mt • ἐπεποιήκεσαν Ω : ἐποίησαν Nitsche • στρατεία Leunclavius : στρατιᾷ Ω, cf. III 1.4 •

que tenía delante una punta de lanza y por el otro extremo el asta se remataba con una bola.³⁶⁴ Vestían túnicas cortas por encima de las rodillas, de un grosor como el saco de lino para la ropa de la cama y sobre sus cabezas llevaban cascos de cuero como los de los paflagonios, con un penacho en medio muy parecido a una tiara. Tenían también hachas de hierro. Entonces, uno de ellos inició la marcha y todos los demás prosiguieron cantando rítmicamente y, tras pasar entre las filas y los campamentos griegos, se dirigieron directamente contra los enemigos hacia una posición que parecía ser más atacable. Este era un lugar habitado frente a la ciudad a la que llamaban Metrópolis y que incluía la principal ciudadela de los mosinecos. La guerra era por su posesión, porque pensaban que los que por el momento la ocuparan se convertían en dueños del resto de mosinecos. Decían que los ocupantes no lo hacían conforme a derecho, sino que, después de apoderarse de una propiedad común, poseían más de lo que les correspondía.

Ataque frustrado

Los seguían también algunos griegos no bajo las órdenes de sus generales, sino buscando botín. Los enemigos, mientras estos avanzaban, permanecían tranquilos. Pero, cuando se encontraron cerca de la posición, hicieron una salida a la carrera y los hicieron huir; mataron a muchos bárbaros y a algunos griegos que habían subido con ellos y se lanzaron en persecución hasta que vieron que los griegos acudían al rescate. Luego, dando media vuelta se marcharon y, tras cortar las cabezas de los muertos, las mostraron a los griegos y a sus propios enemigos, al mismo tiempo que cantaban y bailaban al son de una especie de melodía. Los griegos estaban muy irritados, no solo porque habían hecho que los enemigos ganaran en atrevimiento, sino también porque los griegos que habían atacado con los bárbaros habían huido, pese a que su número era considerable. Tal hecho no se había producido antes en la expedición.

³⁶⁴ Cf. IV 7.16.

- 19 Ξενοφῶν δὲ ξυγκαλέσας τοὺς Ἑλληνας εἶπεν· Ἄνδρες στρατιῶται, μηδὲν ἀθυμήσητε ἔνεκα τῶν γεγενημένων· ἴστε γὰρ ὅτι καὶ ἀγαθὸν οὐ
 20 μείον τοῦ κακοῦ γεγένηται. πρῶτον μὲν γὰρ ἐπίστασθε ὅτι οἱ μέλλοντες ἡμῖν ἡγεῖσθαι τῷ ὄντι πολέμοι εἰσιν οἷσπερ καὶ ἡμᾶς ἀνάγκη· ἔπειτα δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ ἀμελήσαντες τῆς ξὺν ἡμῖν τάξεως καὶ ἱκανοὶ ἡγησάμενοι εἶναι ξὺν τοῖς βαρβάροις ταῦτα πράττειν ἅπερ σὺν ἡμῖν δίκην δεδώ-
 21 κασιν· ὥστε αὐθις ἦττον τῆς ἡμετέρας τάξεως ἀπολείπονται. ἀλλ’ ὑμᾶς δεῖ παρασκευάζεσθαι ὅπως καὶ τοῖς φίλοις οὔσι τῶν βαρβάρων δόξητε κρείττους αὐτῶν εἶναι καὶ τοῖς πολεμίοις δηλώσητε ὅτι οὐχ ὁμοίοις ἀνδράσι μαχοῦνται νῦν τε καὶ ὅτε τοῖς ἀτάκτοις ἐμάχοντο.
- 22 Ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν οὕτως ἔμειναν· τῇ δὲ ὑστεραίᾳ θύσαντες ἐπεὶ ἐκαλλιερήσαντο, ἀριστήσαντες, ὀρθίους τοὺς λόχους ποιησάμενοι, καὶ τοὺς βαρβάρους ἐπὶ τὸ εὐόνυμον κατὰ ταῦτα ταξάζαμενοι ἐπορεύοντο τοὺς τοξότας μεταξὺ τῶν λόχων ὀρθίῳν ἔχοντες, ὑπολειπομένου δὲ μικρὸν τοῦ
 23 στόματος τῶν ὀπλιτῶν. ἦσαν γὰρ τῶν πολέμιων οἱ εὗζωνοι κατατρέχοντες τοῖς λίθοις ἔβαλλον. τοὺτους ἀνέστελλον οἱ τοξόται καὶ πελτασταί. οἱ δ’ ἄλλοι βάδην ἐπορεύοντο πρῶτον μὲν ἐπὶ τὸ χωρίον ἀφ’ οὗ τῇ προτεραιᾷ οἱ βάρβαροι ἐτρέφθησαν καὶ οἱ ξὺν αὐτοῖς· ἐνταῦθα γὰρ οἱ πολέμοι ἦσαν
 24 ἀντιτεταγμένοι. τοὺς μὲν οὖν πελταστάς ἐδέξαντο οἱ βάρβαροι καὶ ἐμάχοντο, ἐπειδὴ δὲ ἐγγὺς ἦσαν οἱ ὀπλίται, ἐτρέποντο. καὶ οἱ μὲν πελτασταὶ εὐθὺς εἶποντο διώκοντες ἄνω πρὸς τὴν πόλιν, οἱ δὲ ὀπλίται ἐν τάξει εἶπο-
 25 ντο. ἐπεὶ δὲ ἄνω ἦσαν πρὸς ταῖς Μητροπόλεως οἰκίας, ἐνταῦθα οἱ πολέμοι ὁμοῦ δὴ πάντες γενόμενοι ἐμάχοντο καὶ ἐξηκόντιζον τοῖς παλτοῖς, καὶ

19 ἀθυμήσητε CBD^m : θαυμάσητε FM Mt • ἴστε X : ἔστι FM Mt • ἀγαθὸν Ω : ἀγαθὸν τι Cobet • 20 δὲ καὶ Ω : δὲ FM Mt • ἀμελήσαντες X : ἀφροντιστήσαντες FM Mt • ταῦτα D : ταῦτα Ω • σὺν om. X • ἡμῖν Ω : ὑμῖν CB • ἀπολείπονται FM Mt : ἀπολήγονται X • 21 παρασκευάζεσθαι Ω : παρασκευάσασθαι FM Mt • δόξητε ... δηλώσητε Ω : δόξετε ... δηλώσητε FM, Hug • δόξητε om. Mt • 22 ἔμειναν Ω : διέμειναν FM Mt • ἐκαλλιερήσαντο X : ἐκαλλιερίσαντο CA : ἐκαλλιέρησαν FM Mt, cf. VII 1.40 • τα αὐτὰ B : αὐτὰ CAE : ταῦτα FMDH Mt • ὀρθίῳν X, del. Porpo : ὀρθίῳν ὄντων FM Mt • ὑπολειπομένου Muretus : ὑπολειπομένους Ω, Krueger • τοῦ στόματος FM Mt, cf. V 2.26 : τοὺς τομωτάτους X • 23 οἱ εὗζωνοι Ω : οἱ εὗζωνοι οἱ FM Mt • τοὺτους Ω : τοὐτούς οὖν FM Mt • οἱ τοξόται Ω : καὶ οἱ τοξόται FM • 24 ὀπλίται FM Mt : πολέμοι X • ἐτρέποντο Ω : ἐτρέποντο FM • πόλιν Ω : μετρόπολιν FM • 25 ἄνω ἦσαν Ω : ἀντήσαν M : ἦσαν Mt • ταῖς Ω : ταῖς τῆς FM • ἐνταῦθα Ω : ἐνταῦθα δὴ FM Mt • ἐξηκόντιζον Ω : ἡκόντιζον M : om. F Mt • ἄλλα Ω : ἄλλοι Schaefer • παχέα FM Mt : παλτία X • ἄν om. FM Mt • ἀμύνασθαι Ω : ἀμύνεσθαι FME Mt •

Jenofonte convocó a los griegos y dijo: «Soldados, no os desani- **19**
 méis por lo sucedido, pues sabed que también se ha producido un
 bien no inferior al mal ocurrido. En efecto, en primer lugar, sabéis **20**
 que los que van a guiarnos son realmente enemigos de aquellos que
 forzosamente lo son también nuestros. Y después, los griegos que
 se despreocuparon de seguir a nuestra formación y creyeron que
 eran capaces de realizar lo mismo con los bárbaros que con nosotros
 han recibido el castigo, de manera que en otra ocasión dejarán con
 menos probabilidad nuestras líneas. Con todo, es preciso que estéis **21**
 preparados para hacer ver a los bárbaros amigos que sois más va-
 lientes que ellos y mostrar a los enemigos que los hombres contra
 los que van a luchar ahora no son los mismos que los indisciplinados
 contra los que lucharon». ³⁶⁵

Nuevo ataque con éxito

Y así pasaron ese día los griegos, a la espera. Al siguiente, des- **22**
 pués de ofrecer sacrificios y obtener presagios favorables, desayuna-
 ron, formaron las compañías en columnas e iniciaron la marcha con
 los bárbaros en la misma formación en el flanco izquierdo y con los
 arqueros entre las compañías en columnas, quedando un poco atrás
 la vanguardia de los hoplitas. Había tropas ligeras enemigas que **23**
 bajaban corriendo y atacaban con piedras, pero a esos los rechazaban
 los arqueros y los peltastas. Los demás prosiguieron al paso en primer
 lugar contra la posición desde la que el día anterior los bárbaros y
 los que estaban con ellos habían sido puestos en fuga. Allí, en efec-
 to, los enemigos estaban formados contra ellos. Los bárbaros desde **24**
 luego resistieron el ataque de los peltastas y lucharon, pero, cuando
 los hoplitas se acercaron, huyeron. Los peltastas los siguieron inme-
 diatamente persiguiéndolos cuesta arriba hacia la ciudad, mientras
 los hoplitas los siguieron en formación. Cuando estuvieron arriba **25**
 junto a las casas de la metrópolis, en ese preciso instante los enemi-
 gos se juntaron para luchar, arrojaron las jabalinas, y con otras lanzas

³⁶⁵ Cf. *Oec.* VIII 4-9.

- ἄλλα δόρατα ἔχοντες παχέα μακρά, ὅσα ἀνὴρ ἂν φέροι μόλις, τοῦτοις
26 ἐπειρῶντο ἀμύνασθαι ἐκ χειρός. ἐπεὶ δὲ οὐχ ὑφίεντο οἱ Ἕλληνες, ἀλλὰ
ὁμόσε ἐχώρουν, ἔφηνον οἱ βάρβαροι καὶ ἐντεῦθεν, λιπόντες ἅπαντες τὸ
χωρίον. ὁ δὲ βασιλεὺς αὐτῶν ὁ ἐν τῷ μόσσυνι τῷ ἐπ' ἄκρου ὠκοδομημένῳ,
ὃν τρέφουσι πάντες κοινῇ αὐτοῦ μένοντα καὶ φυλάττουσιν, οὐκ ἤθελεν
ἐξελθεῖν, οὐδὲ ὁ ἐν τῷ πρότερον αἰρεθέντι χωρίῳ, ἀλλ' αὐτοῦ σὺν τοῖς
27 μοσσύνοις κατεκαύθησαν. οἱ δὲ Ἕλληνες διαρπάζοντες τὰ χωρία ἠύρισκον
θησαυροὺς ἐν ταῖς οἰκίαις ἄρτων νενημένων περυσινῶν, ὥς ἔφασαν οἱ
28 Μοσσύνοικοι, τὸν δὲ νέον σῖτον ζῦν τῇ καλᾷ ἀποκείμενον· ἦσαν δὲ ζεαὶ
αἱ πλεῖσται. καὶ δελφίνων τεμάχη ἐν ἀμφορεύσιν ἠύρισκετο τεταριχευμέ-
29 να καὶ στέαρ ἐν τεύχεσι τῶν δελφίνων, ὧς ἐχρῶντο οἱ Μοσσύνοικοι καθά-
περ οἱ Ἕλληνες τῷ ἐλαίῳ· κάρνα δὲ ἐπὶ τῶν ἀνώγειων ἦν πολλὰ τὰ πλατέα
οὐκ ἔχοντα διαφυγῇ οὐδεμίαν. τούτων καὶ πλείστῳ σίτῳ ἐχρῶντο ἔσποντες
καὶ ἄρτους ὀπτῶντες οἶνος δὲ ἠύρισκετο ὃς ἄκρατος μὲν ὄξυς ἐφαίνετο
εἶναι ὑπὸ τῆς αὐστηρότητος, κερασθεὶς δὲ εὐώδης τε καὶ ἡδύς.
30 Οἱ μὲν δὴ Ἕλληνες ἀριστήσαντες ἐνταῦθα ἐπορεύοντο εἰς τὸ πρόσω,
παραδόντες τὸ χωρίον τοῖς ξυμμαχήσασι τῶν Μοσσυνοίκων. ὅποσα δὲ καὶ
ἄλλα παρήσαν χωρία τῶν ζῦν τοῖς πολεμίοις ὄντων, τὰ εὐπροσδοκώτατα οἱ
31 μὲν ἔλειπον, οἱ δὲ ἐκόντες προσεχώρουν. τὰ δὲ πλεῖστα τοιάδε ἦν τῶν
χωρίων. ἀπεῖχον αἱ πόλεις ἀπ' ἀλλήλων στάδια ὀγδοήκοντα, αἱ δὲ πλέον
αἱ δὲ μεῖον· ἀναβοώντων δὲ ἀλλήλων ζυνήκουον εἰς τὴν ἐτέραν ἐκ τῆς

26 ἔφηνον CBAM : ἔφηνον F Mt • λιπόντες ἅπαντες Ω, Marchant : ἅπαντες λιπόντες FM Mt, Dindorf, prob. Hude, Masqueray, Dillery : ἔλειπον ἅπαντες X : ἔλειπον ἅπαντες BAE : ἔλειπον ἅπαντες Gemoll • μόσσυνι FMB Mt : μοσσύνει CAE • τῷ ἐπ' ἄκρου ὠκοδομημένῳ FM Mt : τῶν ἐπ' ἄκρου ὠκοδομημένων X • φυλάττουσιν Brunck, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray : φυλάττοντα Ω, Hude, Dillery • ὁ Ω : οἱ FM Mt • πρότερον Ω : προτέρῳ FM Mt • χωρίῳ Ω : χώρῳ CAEB(cum op in lit.) • μοσσύνοις Ω : μοσσυνοίοις X • **27** τὰ χωρία Ω : τὸ χωρίον FM Mt • νενημένων Ω : νενημένων FDHM¹ Mt • περυσινῶν Suidas, prob. Marchant, Hude, Dillery : περυσινούς Hug : πατρίους Ω, Gemoll, Masqueray • τὸν δὲ νέον σῖτον FM Mt : τὸν δὲ νεὸν ἔτι τὸν X : τὸν δὲ νέον ἔτι τὸν B : τὸν δὲ νέον ἔτι σῖτον Sorof • ζῦν Ω : ἔτι Schenkl • **29** τῶν ἀνώγειων Bisschop, prob. Marchant, Peters, Dillery : τῶν ἀνωγαίων M Mt, Masqueray : τῶν ἀνοκαίων F, Hude : τῷ ἀνωγαίῳ X : τῷ ἀνωγῶ E : τῶν ἀνακείων Dindorf, cf Hell. V4.8 : τῶν ἀνακίων Gemoll • κερασθεὶς C'BDFM Mt, cf. Plat. Tim. 85a : κεραθεὶς C^c • **30** εἰς τὸ Ω : τοῦ FM Mt • ἔλειπον Ω : ἔλειπον BEH • **31** αἱ πόλεις ἀπ' ἀλλήλων Ω : ἀλλήλων αἱ πόλεις F Mt : αἱ πόλεις ἀλλήλων M • ζυνήκουον Ω : ἐζήκουον Bisschop •

tan gruesas y largas que un hombre podía llevarlas con dificultad, con esas intentaron defenderse en el combate cuerpo a cuerpo. Sin embargo, como los griegos no cedían, sino que avanzaban hacia el cuerpo a cuerpo, los bárbaros huyeron también de allí, abandonando todos la posición. Su rey, que habitaba en la torre de madera que había sobre la ciudadela, a quien todos mantienen en común y custodian mientras permanece allí, no quería salir ni tampoco el comandante de la posición tomada anteriormente,³⁶⁶ de manera que fueron quemados allí junto con las torres. **26**

Los griegos, al saquear las posiciones, encontraron en las casas depósitos de panes apilados, hechos el año anterior, como decían los mosinecos, pero el grano reciente estaba guardado con su paja. La mayor parte era escanda. Encontraron también en ánforas rodajas de delfines conservadas en salazón y grasa de delfines en vasijas, que los monisecos usaban de la misma manera que los griegos con el aceite de oliva. En los graneros había muchas nueces que eran planas y no tenían hendiduras. Las usaban como su alimento más habitual, hirviéndolas y cociéndolas como pan. Se halló vino que parecía ácido por su aspereza si no se le mezclaba, pero mezclado con agua era oloroso y agradable. **27**

Digresión sobre las costumbres de los mosinecos

Los griegos, tras desayunar allí, prosiguieron la marcha hacia adelante, después de entregar la posición a los monisecos que les habían ayudado en la lucha. En cuanto a todas las demás posiciones por las que pasaban que estaban en manos de los enemigos, unos abandonaban las que eran más accesibles, mientras otros las entregaban voluntariamente. La mayor parte de las posiciones eran como sigue. Las ciudades distaban unas de otras ochenta estadios, unas más y otra menos. Al gritarse unos a otros se escuchaban desde una ciudad hasta otra: tantas elevaciones y depresiones tenía el país. **28**

29

30

31

³⁶⁶ En los párrafos 14 y 23.

- 32** ἐτέρας πόλεως· οὕτως ὑψηλή τε καὶ κοίλη ἡ χώρα ἦν. ἐπεὶ δὲ πορευόμενοι ἐν τοῖς φίλοις ἦσαν, ἐπεδείκνυσαν αὐτοῖς παῖδας τῶν εὐδαιμόνων σιτευτοὺς, τεθραμμένους καρούις ἐφθοῖς, ἀπαλοὺς καὶ λευκοὺς σφόδρα καὶ οὐ πολλοῦ δέοντας ἴσους τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος εἶναι, ποικίλους δὲ τὰ νῶτα
- 33** καὶ τὰ ἔμπροσθεν πάντα, ἐστιγμένους ἀνθέμια. ἐζήτουν δὲ καὶ ταῖς ἐταίραις ἃς ἦγον οἱ Ἕλληνες ἐμφανῶς συγγίνεσθαι· νόμος γὰρ ἦν οὗτός σφισι.
- 34** λευκοὶ δὲ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες. τούτους ἔλεγον οἱ στρατευσάμενοι βαρβαρώτατους διελθεῖν καὶ πλεῖστον τῶν Ἑλληνικῶν νόμων κεχωρισμένους. ἔν τε γὰρ ὄχλῳ ὄντες ἐποιοῦν ἄπερ ἂν ἄνθρωποι ἐν ἐρημίᾳ ποιήσιν, μόνοι τε ὄντες ὅμοια ἔπραττον ἄπερ ἂν μετ' ἄλλων ὄντες, διελέγοντό τε αὐτοῖς καὶ ἐγγέλων ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ὠρχοῦντο ἐφιστάμενοι ὅπου τύχοιεν, ὥσπερ ἄλλοις ἐπιδεικνύμενοι.
- V** Διὰ ταύτης τῆς χώρας οἱ Ἕλληνες, διὰ τε τῆς πολεμίας καὶ τῆς φιλίας, ἐπορεύθησαν ὀκτῶ σταθμούς, καὶ ἀφικνοῦνται εἰς Χάλυβας. οὗτοι ὀλίγοι τε ἦσαν καὶ ὑπήκοοι τῶν Μοσσυνοίκων, καὶ ὁ βίος ἦν τοῖς πλείστοις αὐτῶν
- 2** ἀπὸ σιδηρείας. ἐντεῦθεν ἀφικνοῦνται εἰς Τιβαρηνοῦς. ἡ δὲ τῶν Τιβαρηνῶν χώρα πολὺ ἦν πεδινωτέρα καὶ χωρία εἶχεν ἐπὶ θαλάττῃ ἥττον ἐρυμνά. καὶ οἱ στρατηγοὶ ἔχρηζον πρὸς τὰ χωρία προσβάλλειν καὶ τὴν στρατιὰν ὀνηθῆναι τι, καὶ τὰ ξένα ἃ ἦκε παρὰ Τιβαρηνῶν οὐκ ἐδέχοντο, ἀλλ' ἐπιμῆναι
- 3** κελεύσαντες ἔστε βουλεύσαιντο ἐθύνοντο. καὶ πολλὰ καταθυσάντων τέλος ἀπεδείξαντο οἱ μάντιες πάντες γνώμην ὅτι οὐδαμῇ προσίοιντο οἱ θεοὶ τὸν

32 τεθραμμένους del. Bisschop, cf. Pollux, I 233 • τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος Ω : τὸ πλάτος καὶ τὸ μῆκος FM Mt • ἐστιγμένους FM Mt : ἐστεγμένα CBA : om. E • ἀνθέμια Ω : ἀνθέμιον FM Mt • **33** ἃς Ω : αἷς FM • συγγίνεσθαι Ω : συγγενέσθαι FM • οὗτος σφίσι Ω : σφισι οὗτος FM Mt • λευκοὶ Ω : γυμνοὶ Nitsche • **34** ἂν ἄλλοι bg, Schenkl, prob. Gemoll, Hude, Dillery : ἂν ἄνθρωποι Schäfer, Marchant, prob. Masqueray : ἄνθρωποι Ω (: ἄνοι codd. plerique) : ἂν τινες Eustath. ad Dionys. 767 : οἱ λοιποὶ Madvig : ἄλλοι ἄνθρωποι Hartman • post ποιήσιν add. ἄλλως vel ἄλλοι δὲ οὐκ ἂν τολμῶεν FM Mt • μετ' ἄλλων Ω : μετ' ἀλλήλων V • ὄντες Leunclavius : ἰόντες Ω • αὐτοῖς E : αὐτοῖς CBA : ἑαυτοῖς FM Mt • ἐφ' ἑαυτοῖς Ω : ἐφ' αὐτοῖς FMDH •

V ὀκτῶ FM Mt, cf. Diod. XIV 30 : ὀκταλσὶ C : τρεῖς B : εἰς τοὺς A : αὐτοὺς τοὺς E • τε ἦσαν Eustath. : ὄντες ἦσαν CAE : ἦσαν FMB Mt • **2** πολὺ FM Mt : πολλὴ C'B : πολλὰ C^s • **3** γνώμην del. Bisschop, cf. V 2.9 • προσίοιντο Ω : προσίεντο FM Mt • δὴ FM Mt : δὲ X • ἐδέξαντο om. CBE • ἀποικον, οὕσαν Schenkl, cf. VI 2.1 : ἀποικία ὄντες δ' C : ἀποικίαν ὄντες δ' BAE : ἀποίκους οἰκοῦντας FM : οἰκούντας Mt •

Cuando los griegos en su avance se encontraban entre sus amigos **32**
del país, les mostraban a los niños engordados de los ricos, alimen-
tados con nueces hervidas, delicados y muy blancos, a los que no
faltaba mucho para ser iguales de altos que de anchos, con la espal-
da y toda la parte delantera cubiertas de coloridos tatuajes y motivos
florales.³⁶⁷ Los mosinecos buscaban tener relaciones sexuales en pú- **33**
blico con las prostitutas que llevaban los griegos, pues esa era su
costumbre. Todos eran blancos, hombres y mujeres. Los griegos que **34**
participaban en la expedición decían que este pueblo era el más
salvaje de los que habían atravesado y el que más se diferenciaba
de las costumbres griegas. En efecto, hacían estando en público lo
que los seres humanos harían en privado y, cuando estaba solos,
hacían lo mismo que harían estando en compañía: hablaban consigo
mismos, se reían de sí mismos y bailaban donde casualmente se
encontraran, como si estuvieran exhibiéndose ante otros.

Los cálibes

A través de este país, las zonas amistosas tanto como las hostiles, **V**
los griegos avanzaron ocho estadios hasta llegar a los cálibes.³⁶⁸ Estos
eran pocos y súbditos de los mosinecos. La mayoría se ganaban la
vida con el trabajo del hierro. Desde allí llegaron al país de los tiba-
renos.³⁶⁹ La región de los tibarenos era mucho más llana y tenía **2**
fortalezas sobre el mar menos protegidas. Los generales deseaban
atacar las fortalezas para que el ejército sacara algún provecho. Así
que no aceptaron los regalos de hospitalidad que llegaban de parte
de los tibarenos, sino que, después de ordenarles que esperaran **3**
hasta haber deliberado, procedieron a ofrecer sacrificios. Tras haber
sacrificado muchas víctimas, todos los adivinos expresaron finalmen-
te su opinión de que los dioses de ninguna manera permitían la

³⁶⁷ Esta costumbre se daba también entre los tracios (Hdt., V 6.2 y Cic., *Off.* II 7.25 con Pinilla, 2014, p. 178), los agatirsos (Mela, II 1.10) y los ilirios (Str. VII 5.4); cf. Lendle, 1995, pp. 330-331 y Varias García, 1999, p. 246.

³⁶⁸ Cf. IV 4.18, 7.15-17; Hdt., I 28 con Schrader, 1977, p. 106 y Plin., *Nat.* VI 11.

³⁶⁹ Cf. A. R., II 1009-1010; Str., XII 3.17; Ephor., 43 y Varias García, 1999, p. 247.

- πόλεμον. ἐντεῦθεν δὴ τὰ ξένια ἐδέξαντο, καὶ ὥς διὰ φιλίας πορευόμενοι δύο ἡμέρας ἀφίκοντο εἰς Κοτύωρα πόλιν Ἑλληνίδα, Σινωπέων ἄποικον, οὐσαν δ' ἐν τῇ Τιβαρηνῶν χώρα.
- 4 [Μέχρι ἐνταῦθα ἐπέξυσεν ἡ στρατιά. πλῆθος τῆς καταβάσεως τῆς ὁδοῦ ἀπὸ τῆς ἐν Βαβυλῶνι μάχης ἄχρι εἰς Κοτύωρα σταθμοὶ ἑκατὸν εἴκοσι δύο, παρασάγγαι ἑξακόσιοι καὶ εἴκοσι, στάδιοι μύριοι καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, χρόνου πλῆθος ὀκτὼ μῆνες.]
- 5 Ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τετταράκοντα πέντε. ἐν δὲ ταύταις πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς ἔθυσαν, καὶ πομπὰς ἐποίησαν κατὰ ἔθνος ἕκαστοι τῶν Ἑλ-
- 6 λήνων καὶ ἀγῶνας γυμνικούς. τὰ δ' ἐπιτήδεια ἐλάμβανον τὰ μὲν ἐκ τῆς Παφλαγονίας, τὰ δ' ἐκ τῶν χωρίων τῶν Κοτυωριτῶν· οὐ γὰρ παρεῖχον ἀγοράν, οὐδ' εἰς τὸ τεῖχος τοὺς ἀσθενοῦντας ἐδέχοντο.
- 7 Ἐν τούτῳ ἔρχονται ἐκ Σινώπης πρέσβεις, φοβούμενοι περὶ τῶν Κοτυωριτῶν τῆς τε πόλεως, ἣν γὰρ ἐκείνων καὶ φόρον ἐκείνοις ἔφερον, καὶ περὶ τῆς χώρας, ὅτι ἤκουον δηρουμένην. καὶ ἐλθόντες εἰς τὸ στρατόπεδον ἔλεγον·
- 8 προηγόρει δὲ Ἑκατόννυμος δεινὸς νομιζόμενος εἶναι λέγειν· Ἐπεμψεν ἡμᾶς, ὧ ἄνδρες στρατιῶται, ἡ τῶν Σινωπέων πόλις ἐπαινέσοντάς τε ὑμᾶς ὅτι νικᾶτε Ἕλληνας ὄντες βαρβάρους, ἔπειτα δὲ καὶ συνησθησομένους ὅτι διὰ πολλῶν τε καὶ δεινῶν, ὥς ἡμεῖς ἠκούσαμεν, πραγμάτων σεσωσμένοι πά-
- 9 ρεστε. ἀξιούμεν δὲ Ἕλληνας ὄντες καὶ αὐτοὶ ὑφ' ὑμῶν ὄντων Ἑλλήνων ἀγαθὸν μὲν τι πάσχειν, κακὸν δὲ μηδέν· οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς ὑμᾶς οὐδὲν πώ-

4 μέχρι ... μῆνες del. Krueger, prob. edd., cf. II 2.6 • μέχρι FMDH Mt : μέχρις XE • ἐνταῦθα Ω : ἐντεῦθεν FMDH Mt • ἄχρι Ω : ἄχρις EH • καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι X : ὀκτακισχίλιοι εἴκοσι FM Mt • 5 πέντε Ω : καὶ πέντε FM Mt • ἕκαστοι Ω : ἕκαστος FM Mt : ἕκαστον b, Stephanus, dub. Peters • 7 ἐν Ω : ἐν δὲ FM Mt • περὶ om. Cobet • 8 νικᾶτε Ω : ἐνικᾶτε FM Mt • ἠκούσαμεν Ω : ἀκούομεν FM Mt • σεσωσμένοι Ω, cf. VI 3.16, Marchant, Masqueray, Hude, Dillery : σεσωμένοι Gemoll •

guerra. Así que entonces los generales aceptaron los regalos de hospitalidad y, avanzando en son de amistad durante dos días, llegaron a Cotiora,³⁷⁰ ciudad griega y colonia de los sinopenses, que están en el país de los tibarenos.

[Hasta aquí el ejército viajó por tierra. La distancia del camino de descenso desde la batalla de Babilonia hasta Cotiora en ciento veintidós etapas fue de seiscientos veinte parasangas, dieciocho mil seiscientos estadios, y ocho meses de tiempo.]³⁷¹

Cotiora

Allí permanecieron cuarenta y cinco días. En ese tiempo ofrecieron en primer lugar sacrificios a los dioses y todos y cada uno de los griegos celebraron nación por nación procesiones³⁷² y competiciones atléticas. Obtuvieron provisiones, unas de Paflagonia³⁷³ y otras de las tierras de los cotioritas, pues no les ofrecían mercado ni acogían a los enfermos dentro de las murallas.

Discurso de Hecatónimo

Entretanto, llegaron embajadores de Sínope, quienes tenían por la ciudad de los cotioritas, pues les pertenecía y sus habitantes les pagaban tributos, y por su territorio, porque oyeron que estaba siendo devastado. Tras llegar al campamento hablaron. Tomó la palabra Hecatónimo, a quien se consideraba un orador hábil: «Soldados, la ciudad de los sinopenses nos ha enviado para alabaros, en primer lugar, porque siendo griegos habéis vencido a bárbaros y, en segundo lugar, también nos congratulamos de que, después de muchas situaciones espantosas, como hemos oído, estáis aquí sanos y salvos. Ahora, al ser griegos también nosotros mismos, consideramos justo recibir de vosotros, que también sois griegos, un buen trato y ningún mal, pues la iniciativa de causaros un daño nunca ha partido de

³⁷⁰ Es la actual Ordu, ciudad griega del Ponto, donde embarcaron los griegos.

³⁷¹ Se trata de una interpolación; *cf.* II 2.6. La distancia sería de 3300 km; *cf.* Masqueray, 1931, p. 185 y Varias García, 1999 p. 248.

³⁷² *Cf.* I 2.10.

³⁷³ Era una región de Asia Menor que se extendía desde el Ponto hasta Bitinia.

- 10** ποτε ὑπήρξαμεν κακῶς ποιῶντες. Κοτυωρίται δὲ οὗτοι εἰσὶ μὲν ἡμέτεροι ἄποικοι, καὶ τὴν χώραν ἡμεῖς αὐτοῖς ταύτην παραδεδώκαμεν βαρβάρους ἀφελόμενοι· διὸ καὶ δασμὸν ἡμῖν φέρουσιν οὗτοι τεταγμένον καὶ Κερασούντιοι καὶ Τραπεζούντιοι· ὥστε ὃ τι ἂν τούτους κακὸν ποιήσῃτε ἡ Σινωπέων πόλις νομίζει πάσχειν. νῦν δὲ ἀκούομεν ὑμᾶς εἰς τε τὴν πόλιν βία παρεληλυθότας ἐνίοους σκηνοῦν ἐν ταῖς οἰκίαις καὶ ἐκ τῶν χωρίων βία
- 12** λαμβάνειν ὧν ἂν δέησθε οὐ πείθοντας. ταῦτ' οὖν οὐκ ἀξιοῦμεν· εἰ δὲ ταῦτα ποιήσετε, ἀνάγκη ἡμῖν καὶ Κορύλαν καὶ Παφλαγόνας καὶ ἄλλον ὄντινα ἂν δυνώμεθα φίλον ποιεῖσθαι.
- 13** Πρὸς ταῦτα ἀναστὰς Ξενοφὼν ὑπὲρ τῶν στρατιωτῶν εἶπεν· Ἡμεῖς δέ, ὧ ἄνδρες Σινωπεῖς, ἤκομεν ἀγαπῶντες ὅτι τὰ σώματα διεσωσάμεθα καὶ τὰ ὅπλα· οὐ γὰρ ἦν δυνατόν ἅμα τε χρήματα ἄγειν καὶ φέρειν καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθαι. καὶ νῦν ἐπεὶ εἰς τὰς Ἑλληνίδας πόλεις ἤλθομεν, ἐν Τραπεζούντι μὲν, παρεῖχον γὰρ ἡμῖν ἀγοράν, ὠνούμενοι εἶχομεν τὰ ἐπιτήδεια, καὶ ἀνθ' ὧν ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ξένια ἔδωκαν τῇ στρατιᾷ, ἀντετιμῶμεν αὐτούς, καὶ εἴ τις αὐτοῖς φίλος ἦν τῶν βαρβάρων, τούτων ἀπειχόμεθα· τοὺς δὲ πολεμίους αὐτῶν ἐφ' οὓς αὐτοὶ ἡγοῖντο κακῶς ἐποιοῦμεν ὅσον ἐδυνάμεθα. ἐρωτᾶτε δὲ αὐτούς ὁποῖων τινῶν ἡμῶν ἔτυχον· πάρεισι γὰρ ἐνθάδε
- 16** οὓς ἡμῖν ἡγεμόνας διὰ φιλίαν ἢ πόλιν συνέπεμψεν. ὅποι δ' ἂν ἐλθόντες ἀγοράν μὴ ἔχωμεν, ἂν τε εἰς βάρβαρον γῆν ἂν τε εἰς Ἑλληνίδα, οὐχ ὕβρει
- 17** ἀλλὰ ἀνάγκῃ λαμβάνομεν τὰ ἐπιτήδεια. καὶ Καρδοῦχους καὶ Ταόχους καὶ Χαλδαίους καίπερ βασιλέως οὐχ ὑπηκόους ὄντας ὅμως καὶ μάλα φοβεροὺς ὄντας πολεμίους ἐκτησάμεθα διὰ τὸ ἀνάγκην εἶναι λαμβάνειν τὰ ἐπιτήδεια,

10 εἰσὶ μὲν Ω : εἰσὶ οἱ μὲν FM • Τραπεζούντιοι Ω : τραπεζούντιοι ὡσαύτως FM Mt • κακὸν Ω : κακῶς M • **11** βία λαμβάνειν Ω : λαμβάνειν FM Mt • **12** οὐκ om. X • ποιήσετε XD Mt : ποιήσῃτε FM • **13** Σινωπεῖς Ω : Σινωπῆς Cobet • ἦν Ω : ἡμῖν FM Mt : ἦν ἡμῖν ab • χρήματα FM Mt : τὰ χρήματα X • **14** καὶ νῦν Ω : καὶ νῦν εἰ FM : καὶ νῦν ἐπειδὴ Mt • ἀπειχόμεθα FM Mt : ἀπεχόμεθα CAE : ἀπεμαχόμεθα B • ἡγοῖντο CBAM : ἡγοντο F Mt • ἐρωτᾶτε Ω : ἐρώτα FM Mt¹ • **17** post Καρδοῦχους b add. μὲν, dub. Peters • καὶ Ταόχους καὶ Χαλδαίους Ω : καὶ Χαλδαίους καὶ Ταόχους FM Mt • ὑπηκόους ὄντας ὅμως καὶ μάλα φοβεροὺς ὄντας πολεμίους Ω : ὑπηκόους ὄντας καὶ μάλα φοβεροὺς ὅμως πολεμίους Gemoll •

nosotros. Estos cotioritas son colonos nuestros y nosotros les hemos **10**
 entregado este territorio después de arrebatarlo a los bárbaros. Por
 eso ellos nos aportan un tributo establecido, igual que los habitantes
 de Cesarunte y de Trapezunte, de manera que cualquier daño que
 les inflijáis, la ciudad de Sínope considera que ella lo sufre. Ahora **11**
 oímos que vosotros habéis entrado en la ciudad por la fuerza, que
 algunos se alojan en las casas y que de sus posesiones cogéis por
 la fuerza lo que necesitáis sin su consentimiento. Así que no consi- **12**
 deramos justa esta situación. Si persistís en ello, nos forzáis a hacer-
 nos amigos de Corilas,³⁷⁴ los paflagonios y de cualquier otro pueblo
 que podamos».

Discurso de Jenofonte

Jenofonte, tras levantarse, respondió en nombre de los soldados **13**
 a estas palabras: «Nosotros, hombres de Sínope, hemos llegado con-
 tentos de conservar la vida y las armas. En efecto, no era posible
 reunir botín y luchar contra los enemigos justo al mismo tiempo. Y **14**
 ahora que hemos llegado a las ciudades griegas, en Trapezunte, pues
 nos proporcionaban mercado, obtuvimos las provisiones comprán-
 dolas, y, a cambio de los honores que nos rindieron y los presentes
 de hospitalidad que ofrecieron al ejército, les correspondimos en
 honores; si alguno de los bárbaros eran sus amigos, nos alejábamos
 de ellos, pero a sus enemigos, contra los que ellos mismos nos con-
 ducían, les infligíamos todo el daño que podíamos. Preguntadles qué **15**
 clase de personas han encontrado en nosotros. Y aquí están presen-
 tes los hombres que la ciudad nos ha enviado como guías gracias a
 su amistad. Por otra parte, donde vayamos y no tengamos mercado, **16**
 sea en tierra bárbara o en tierra griega, cogemos las provisiones no
 por arrogancia sino por necesidad. Nos hemos hecho enemigos de **17**
 los carducos, de los taocos y de los caldeos, quienes, aunque no son
 súbditos del Rey, aun así eran muy temibles, porque teníamos nece-
 sidad de conseguir provisiones, dado que no nos proporcionaban

³⁷⁴ Era gobernador de Paflagonia. Jenofonte menciona a Otis como rey de los paflagonios en *HG* IV 1.3-15; cf. Dillery, 2001, p. 421.

- 18** ἐπεὶ ἀγορὰν οὐ παρεῖχον. Μάκρωνας δὲ καίπερ βαρβάρους ὄντας, ἐπεὶ ἀγορὰν οἷαν ἐδύναντο παρεῖχον, φίλους τε ἐνομίζομεν εἶναι καὶ βία οὐδὲν ἐλαμβάνομεν τῶν ἐκείνων.
- 19** Κοτυωρίτας δέ, οὓς ὑμετέρους φατὲ εἶναι, εἴ τι αὐτῶν εἰλήφαμεν, αὐτοὶ αἰτιοὶ εἰσιν· οὐ γὰρ ὥς φίλοι προσεφέροντο ἡμῖν, ἀλλὰ κλείσαντες τὰς πύλας οὔτε εἴσω ἐδέχοντο οὔτε ἔξω ἀγορὰν ἔπεμπον· ἥτιϋντο δὲ τὸν παρ’
- 20** ὑμῶν ἀρμοστήν τούτων αἴτιον εἶναι. ὃ δὲ λέγεις βία παρελθόντας σκηνοῦν, ἡμεῖς ἡξιοῦμεν τοὺς κάμνοντας εἰς τὰς στέγας δέξασθαι· ἐπεὶ δὲ οὐκ ἀνέωγον τὰς πύλας, ἥ ἡμᾶς ἐδέχετο αὐτὸ τὸ χωρίον ταύτῃ εἰσελθόντες ἄλλο μὲν οὐδὲν βίαιον ἐποιήσαμεν, σκηνοῦσι δ’ ἐν ταῖς στέγαις οἱ κάμνοντες τὰ αὐτῶν δαπανῶντες, καὶ τὰς πύλας φρουροῦμεν, ὅπως μὴ ἐπὶ τῷ ὑμετέρῳ ἀρμοστῇ ὥσιν οἱ κάμνοντες ἡμῶν, ἀλλ’ ἐφ’ ἡμῖν ἢ κομίσασθαι ὅταν βου-
- 21** λώμεθα. οἱ δὲ ἄλλοι, ὥς ὁρᾶτε, σκηνοῦμεν ὑπαίθριοι ἐν τῇ τάξει, παρεσκευασμένοι, ἂν μὲν τις εὖ ποιῇ, ἀντ’ εὖ ποιεῖν, ἂν δὲ κακῶς, ἀλέξασθαι.
- 22** Ἄ δὲ ἠπειλήσας ὥς, ἣν ὑμῖν δοκῇ, Κορύλαν καὶ Παφλαγῶνας συμμάχους ποιήσεσθε ἐφ’ ἡμᾶς, ἡμεῖς δέ, ἣν μὲν ἀνάγκη ἦ, πολεμήσομεν καὶ
- 23** ἀμφοτέροις· ἥδη γὰρ καὶ ἄλλοις πολλαπλασίοις ὑμῶν ἐπολεμήσαμεν· ἂν δὲ δοκῇ ἡμῖν καὶ φίλον ποιεῖσθαι τὸν Παφλαγῶνα - ἀκούομεν δὲ αὐτὸν καὶ ἐπιθυμεῖν τῆς ὑμετέρας πόλεως καὶ χωρίων τῶν ἐπιθαλαττίων -, πειρασόμεθα συμπράττοντες αὐτῷ ὧν ἐπιθυμεῖ φίλοι γίνεσθαι.
- 24** Ἐκ τούτου μάλα μὲν δῆλοι ἦσαν οἱ συμπρέσβεις τῷ Ἑκατωνύμῳ χαλεπαίνοντες τοῖς εἰρημένοις, παρελθὼν δ’ αὐτῶν ἄλλος εἶπεν ὅτι οὐ πόλεμον ποιησόμενοι ἦκοιεν ἀλλὰ ἐπιδειξόντες ὅτι φίλοι εἰσὶ. καὶ ξενίοις, ἣν μὲν ἔλθῃτε πρὸς τὴν Σινωπέων πόλιν, ἐκεῖ δεξόμεθα, νῦν δὲ τοὺς ἐνθάδε κελεύσομεν διδόναι ἃ δύνανται· ὁρῶμεν γὰρ πάντα ἀληθῆ ὄντα ἃ λέγετε.

18 καίπερ Ω : καὶ E : γε καὶ FM Mt • **19** φίλοι Ω : φίλιοι FM : φίλοις Mt • προσεφέροντο ἡμῖν FM Mt, cf. VII 1.6 : om. X • ἔπεμπον Ω : ἔφερον FM Mt • **20** ἡξιοῦμεν FM Mt : ἀξιοῦμεν XH • ἐδέχετο CB, cf. VI 5.31 : ἐδέχοντο AE : οὐκ ἐδέχετο M : οὐκ ἐδέχοντο F Mt • φρουροῦμεν FM Mt : φρουροῦντες X • **21** ἐν τῇ τάξει Ω : ἐν τάξει Cobet, cf. I 8.19 • ἀντενποιεῖν Ω : ἀντ’ εὖ ποιεῖν Dindorf • **22** ποιήσεσθε edd. : ποιήσεσθαι F¹ : ποιήσασθαι XDMP^c Mt^pc • **23** ποιείσθαι FM Mt : ποιήσομεν CBE • τὸν Παφλαγῶνα Ω : κορύλαν καὶ τὸν παφλαγῶνα FM Mt • πειρασόμεθα Ω : πειρασώμεθα οὖν F : πειρασόμεθα οὖν M • **24** ποιησόμενοι FM Mt : ποιησάμενοι X • ἦκοιεν X : ἦκομεν FM Mt • διδόναι FM Mt : διαδόναι CB : διαδιδόναι E • ὄντα Ω : εἶναι M •

mercado. En cambio, los macrones, aunque también eran bárbaros, **18**
 dado que nos proporcionaban el mercado que podían, los conside-
 ramos amigos y no cogimos nada de ellos a la fuerza.

Respecto a los cotioritas, quienes decís que os pertenecen, si **19**
 cogimos algo de ellos, ellos mismos son los culpables, pues no nos
 trataron como amigos, sino que cerraron las puertas, no nos acepta-
 ron dentro ni nos permitieron mercado fuera. Acusaban al goberna-
 dor³⁷⁵ enviado por vosotros de ser el culpable de estos hechos. Sobre **20**
 lo que dices que hemos entrado y acampado por la fuerza, nosotros
 pedimos que acogieran a los enfermos en sus casas. Pero, cuando
 no abrieron las puertas, entramos justo por donde nos lo permitía el
 lugar mismo sin haber cometido ningún otro acto violento, sino que
 los enfermos se alojan en las casas pagando sus gastos. También
 montamos guardia en las puertas para que nuestros enfermos no
 estén en poder de vuestro gobernador, sino que dependa de nosotros
 trasladarlos cuando queramos. Los demás, como veis, estamos acam- **21**
 pados al aire libre en formación y preparados para devolver el favor,
 si alguien nos lo hace, o defendernos, si alguien nos perjudica.

Respecto a que has amenazado que, si lo decidís, os aliaréis con **22**
 Corilas y con los paflagonios contra nosotros, por nuestra parte, si
 es necesario, os haremos la guerra también a los dos. En efecto, ya
 la hemos hecho también contra otros enemigos mucho más nume-
 rosos que vosotros. Y, si nos parece conveniente hacernos incluso **23**
 amigos del paflagonio —hemos oído que él desea tanto vuestra
 ciudad como las fortalezas marítimas—, intentaremos hacernos sus
 amigos ayudándole a cumplir sus deseos».

Después de este discurso los embajadores que acompañaban a **24**
 Hecatónimo estaban claramente airados por sus palabras. Uno de
 ellos avanzó y dijo que ellos no habían venido a hacer la guerra,
 sino para mostrar que eran amigos. «Y, si vais a la ciudad de Sínope,
 allí os recibiremos con regalos de hospitalidad. Ahora indicaremos a
 la gente que os den lo que puedan, pues vemos que es cierto todo

³⁷⁵ Se trataba del gobernador (ἡμιστῆς o harmosta) de una ciudad sometida a Esparta.

25 ἐκ τούτου ξενία τε ἔπεμπον οἱ Κοτυωρίται καὶ οἱ στρατηγοὶ τῶν Ἑλλήνων ἐξένιζον τοὺς τῶν Σινωπέων πρέσβεις, καὶ πρὸς ἀλλήλους πολλὰ τε καὶ φιλικὰ διελέγοντο τὰ τε ἄλλα καὶ περὶ τῆς λοιπῆς πορείας ἀνεπυνθάνοντο ὧν ἑκάτεροι ἐδέοντο.

VI Ταύτη μὲν τῇ ἡμέρᾳ τοῦτο τὸ τέλος ἐγένετο. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ συνέλεξαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς στρατιώτας. καὶ ἐδόκει αὐτοῖς περὶ τῆς λοιπῆς πορείας παρακαλέσαντας τοὺς Σινωπέας βουλευέσθαι. εἴτε γὰρ πεζῇ δέοι πορεύεσθαι, χρήσιμοι ἂν ἐδόκουν εἶναι οἱ Σινωπεῖς· ἔμπειροι γὰρ ἦσαν τῆς Παφλαγονίας· εἴτε κατὰ θάλατταν, προσδεῖν ἐδόκει Σινωπέων· μόνοι γὰρ ἂν

2 ἐδόκουν ἱκανοὶ εἶναι πλοῖα παρασχεῖν ἀρκοῦντα τῇ στρατιᾷ. καλέσαντες οὖν τοὺς πρέσβεις συνεβουλεύοντο, καὶ ἡξίουσαν Ἑλληνῆς ὄντας Ἑλλήσι τούτῳ πρῶτον καλῶς δέχεσθαι τῷ εὐνους τε εἶναι καὶ τὰ κάλλιστα συμβουλεύειν.

3 Ἀναστὰς δὲ Ἑκατόννυμος πρῶτον μὲν ἀπελογήσατο περὶ οὗ εἶπεν ὡς τὸν Παφλαγὸνα φίλον ποιήσονται, ὅτι οὐχ ὡς τοῖς Ἑλλήσι πολεμησόντων σφῶν εἴποι, ἀλλ' ὅτι ἐξὸν τοῖς βαρβάροις φίλους εἶναι τοὺς Ἑλληνῆς αἰρή-

4 σονται. ἐπεὶ δὲ συμβουλεύειν ἐκέλευον, ἐπευξάμενος εἶπεν ὧδε. Εἰ μὲν συμβουλεύοιμι ἃ βέλτιστά μοι εἶναι δοκεῖ, πολλὰ μοι καὶ ἀγαθὰ γένοιτο· εἰ δὲ μή, τάναντία. αὐτὴ γὰρ ἡ ἱερὰ συμβουλὴ λεγομένη εἶναι δοκεῖ μοι παρεῖναι· νῦν γὰρ δὴ ἂν μὲν εὖ συμβουλεύσας φανῶ, πολλοὶ ἔσονται οἱ

5 ἐπαινοῦντές με, ἂν δὲ κακῶς, πολλοὶ ἔσεσθε οἱ καταρώμενοι. πράγματα μὲν οὖν οἶδ' ὅτι πολὺ πλείω ἔχομεν, ἐὰν κατὰ θάλατταν κομίζησθε· ἡμᾶς

25 τοὺς τῶν CFM : τοὺς BAD Mt • φιλικὰ X : ἐπιτήδεια FM Mt • ἀνεπυνθάνοντο CBA, cf. V 7.1 : ἐπυνθάνοντο FM Mt •

VI δέοι FM Mt : ἐδόκει X • χρήσιμοι MBH Mt : χρήσιμον CF • post Σινωπεῖς add. ἡγούμενοι FM Mt • ἂν om. FM Mt • **2** δέχεσθαι Ω : ξενουῖσθαι Madvig • κάλλιστα X : βέλτιστα FM Mt • **4** ἐκέλευον edd. : μὲν κελεύετε CBEM : με ἐκελεύετε FDH Mt • εἶπεν ὧδε Ω : ὧδε εἶπεν FM • εἶναι δοκεῖ Ω : δοκεῖ εἶναι FM Mt : δοκεῖ Rehdantz, prob. Gemoll • αὐτὴ Pluygers, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : αὐτὴ Ω, g, Masque-ray, Peters • εἶναι om. g, prob. Peters • γὰρ FM Mt : μὲν γὰρ CBA • δὴ om. FM Mt • ἔσονται X : ἔσεσθε FM Mt • ἔσεσθε CBFM : ἔσεσθαι AEL : om. Mt : del. Kiehl, Bornemann • **5** πορίζειν FM Mt : πορίζεσθαι CAE • κατὰ γῆν Ω : κατὰ γῆς FM •

lo que decís». Tras esto los cotioritas les enviaron regalos de hospitalidad, los generales griegos recibieron como huéspedes a los embajadores sinopenses y conversaron entre ellos mucho y amistosamente. Y respecto a los demás asuntos y especialmente sobre el resto del camino hicieron indagaciones sobre qué necesitaba cada una de las partes. **25**

Deliberación entre los griegos

Ese fue el final de aquel día. Al día siguiente los generales convocaron a los soldados a una asamblea. Decidieron invitar a los sinopenses a deliberar con ellos sobre el resto del itinerario. En efecto, si había que ir a pie, les parecía que los sinopenses serían útiles, pues eran conocedores de Paflagonia; si por mar, les parecía que necesitaban asimismo de los sinopenses, pues eran, al parecer, los únicos capaces de proporcionar al ejército barcos suficientes. Así pues, los generales convocaron a los embajadores para deliberar con ellos. Les pidieron que, como griegos a griegos, los acogieran bien empezando por mostrar buena voluntad y darles los mejores consejos. **VI**

Discurso de Hecatónimo

Se levantó Hecatónimo y en primer lugar se defendió por lo que había dicho de que se harían amigos del paflagonio, en el sentido de que no había dicho que ellos iban a hacer la guerra a los griegos, sino que, a pesar de que era posible ser amigos de los bárbaros, se inclinarían por los griegos. Y, cuando le invitaron a darles consejo, profirió una súplica a los dioses y habló así: «Si os aconsejo lo que me parece lo mejor, que haya para mí muchas bendiciones y, si no, lo contrario. En efecto, me parece que de mí depende el llamado «consejo sagrado»,³⁷⁶ pues ahora, si mis consejos se revelan buenos, muchos serán los que me alaben, pero, si malos, muchos seréis los que me maldigáis. Sé bien que nos encontraremos con muchas más dificultades si vuestro transporte es por mar, porque será preciso que **3** **4** **5**

³⁷⁶ Hecatónimo se refiere al proverbio: «El consejo es un asunto sagrado»; cf. Pl., *Thg.* 122b: καὶ λέγεται γε συμβουλὴ ἱερὸν γρῆμα εἶναι; *vid.* también *Ep.* 321c5.

- γὰρ δεήσει τὰ πλοῖα πορίζειν· ἦν δὲ κατὰ γῆν στέλλησθε, ὑμᾶς δεήσει τοὺς
- 6** μαχομένους εἶναι. ὅμως δὲ λεκτέα ἃ γινώσκω· ἔμπειρος γάρ εἰμι καὶ τῆς χώρας τῆς Παφλαγόνων καὶ τῆς δυνάμεως. ἔχει γὰρ ἀμφοτέρω, καὶ πεδία
- 7** κάλλιστα καὶ ὄρη ὑψηλότατα. καὶ πρῶτον μὲν οἶδα εὐθὺς ἢ τὴν εἰσβολὴν ἀνάγκη ποιῆσθαι· οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλη ἢ ἢ τὰ κέρατα τοῦ ὄρους τῆς ὁδοῦ καθ' ἑκάτερά ἐστιν ὑψηλά, ἃ κρατεῖν κατέχοντες καὶ πάνυ ὀλίγοι δύναιντ' ἄν· τούτων δὲ κατεχομένων οὐδ' ἂν οἱ πάντες ἄνθρωποι δύναιντ' ἂν διελ-
- 8** θεῖν. ταῦτα δὲ καὶ δείξαμι ἄν, εἰ μοί τινα βούλοισθε ξυμπέμψαι. ἔπειτα δὲ οἶδα καὶ πεδία ὄντα καὶ ἱππεῖαν ἦν αὐτοὶ οἱ βάρβαροι νομίζουσι κρεῖττω εἶναι ἀπάσης τῆς βασιλέως ἱππείας. καὶ νῦν οὗτοι οὐ παρεγένοντο βασιλεῖ καλοῦντι, ἀλλὰ μεῖζον φρονεῖ ὁ ἄρχων αὐτῶν.
- 9** Ἦν δὲ καὶ δυνηθῇτε τὰ τε ὄρη κλέψαι ἢ φθάσαι λαβόντες καὶ ἐν τῷ πεδίῳ κρατήσαι μαχομένοι τοὺς τε ἱππέας τούτων καὶ πεζῶν μυριάδας πλέον ἢ δώδεκα, ἥξετε ἐπὶ τοὺς ποταμούς, πρῶτον μὲν τὸν Θερωδόντα, εὖρος τριῶν πλέθρων, ὃν χαλεπὸν οἶμαι διαβαίνειν ἄλλως τε καὶ πολεμίων πολλῶν ἔμπροσθεν ὄντων, πολλῶν δὲ ὀπισθεν ἐπομένων· δεύτερον δὲ Ἴριν, τρίπλεθρον ὡσαύτως· τρίτον δὲ Ἄλυν, οὐ μείον δυοῖν σταδίων, ὃν οὐκ ἂν δύναισθε ἄνευ πλοίων διαβῆναι· πλοῖα δὲ τίς ἔσται ὁ παρέχων; ὥς δ' αὐτως καὶ ὁ Παρθένιος ἄβατος· ἐφ' ὃν ἔλθοιτε ἄν, εἰ τὸν Ἄλυν διαβαίητε.
- 10** Ἐγὼ μὲν οὖν οὐ χαλεπὴν ὑμῖν εἶναι νομίζω τὴν πορείαν ἀλλὰ παντά- πασιν ἀδύνατον. ἂν δὲ πλέητε, ἔστιν ἐνθένδε μὲν εἰς Σινώπην παραπλεῦσαι,

6 λεκτέα FMB Mt : λεκτὰ CAE • post γὰρ add. ἡ χώρα FM • **7** ἢ CBAM : ἢ ὅπου F : ὅπου Mt, ed. Ald. • ἄλλη ἢ ἢ X : ἄλλη ἢ M : ἄλλη F Mt • ὄρους τῆς ὁδοῦ Ω : τῆς ὁδοῦ ὄρους FM Mt • δύναιντ' ἂν Ω : δύναιντο FM Mt • βούλοισθε CB : βούλεσθε FM Mt • **8** καὶ ante πεδία om. FM Mt • ἦν αὐτοὶ οἱ βάρβαροι ... ἱππείας om. X • ἀλλὰ Ω : ἀλλὰ καὶ FM Mt • **9** ἦν FMB Mt : ἢ C : εἰ AE • κρατήσαι X : κρατήτε M Mt : κρατεῖτε F • ἱππέας edd. : ἱππεῖς Ω • τούτων καὶ πεζῶν Ω : τούτους καὶ πεζοὺς FM Mt • ἥξετε FM Mt : ἔξετε X • τοὺς om. F Mt • πολλῶν Ω : πολλῶν μὲν F Mt • δὲ Ἴριν Ω : δὲ τίγριν CAB^c • δύναισθε D : δύνησθε CBFM Mt • αὐτῶς FM Mt : αὐτῶς CB • ἔλθοιτε FM Mt : ἔλθητε CBA • ἄλυν Ω : ἄλυν τούτων FM Mt • διαβαίητε CBMH^c Mt : διαβαίετε FH • **10** ὑμῖν om. ED Mt • δὲ post σινώπης om. X Mt • γὰρ καὶ πλοῖα ἐστὶν Ω : γὰρ ἐστὶ πλοῖα FM Mt : γὰρ πλοῖα ἐστὶ καὶ ἐν g, Peters •

os consigamos las naves; si, por el contrario, os disponéis a ir por tierra, preciso será que vosotros estéis resueltos a luchar. Sin embar- **6**
go, hay que decir lo que pienso, pues soy conocedor tanto del país de los paflagonios como de su poder. En efecto, el país presenta los dos paisajes, las llanuras más hermosas y las montañas más altas. En **7**
primer lugar, ya sé por dónde tenéis necesariamente que entrar, pues no es posible otra vía que por donde se elevan los picos de la montaña a ambos lados del camino: si alguien se hace con ellos, incluso unos pocos hombres podrían dominar el paso. Si ellos lo toman, ni siquiera todos los hombres del mundo lograrían atravesarlo. Incluso os lo podría enseñar, si quisierais enviar a alguien conmigo. Luego, **8**
sé que también hay llanuras y una caballería que consideran que es mejor que la caballería del Rey. Precisamente ahora estos paflagonios no han atendido la llamada del Rey, pues su gobernador es demasiado soberbio.

Si pudierais también tomar las montañas o furtivamente o anti- **9**
cipándoos al enemigo y vencer en la llanura combatiendo a sus jinetes y a sus más de ciento veinte mil soldados de infantería, llegaréis a los ríos, primero al Termodonte,³⁷⁷ de tres pletros de anchura, que considero difícil de cruzar, especialmente con gran número de enemigos por delante y muchos que siguen detrás; en segundo lugar, al Iris,³⁷⁸ igualmente de tres pletros de anchura; y, en tercer lugar, al Halis³⁷⁹ con no menos de dos estadios de ancho, que no podríais cruzar sin barcos. ¿Quién será el que los proporcione? E igualmente es intransitable el Partenio,³⁸⁰ al que llegaréis si cruzáis el Halis.

Así pues, yo creo que no es difícil la ruta por tierra, sino abso- **10**
lutamente imposible. Pero si vais por mar, es posible navegar desde

³⁷⁷ Se trata del actual río Terme Çayı.

³⁷⁸ Hoy se llama Yesil Irmak.

³⁷⁹ En la actualidad es el río Kizi Irmak.

³⁸⁰ Probablemente se trataría del actual río Bartin Çayı; sobre estos ríos, *cf.* Lendle, 1995, pp. 342-343.

ἐκ Σινώπης δὲ εἰς Ἡράκλειαν· ἐξ Ἡρακλείας δὲ οὔτε πεζῇ οὔτε κατὰ θάλατταν ἀπορία· πολλὰ γὰρ καὶ πλοῖα ἐστὶν ἐν Ἡρακλείᾳ.

- 11** Ἐπει δὲ ταῦτ' ἔλεξεν, οἱ μὲν ὑπόπτευν φιλίας ἔνεκα τῆς Κορύλα λέγειν· καὶ γὰρ ἦν πρόξενος αὐτῶ· οἱ δὲ καὶ ὥς δῶρα ληψόμενον διὰ τὴν συμβουλὴν ταύτην· οἱ δὲ ὑπόπτευν καὶ τούτου ἔνεκα λέγειν ὥς μὴ πεζῇ ἰόντες τὴν Σινωπέων τι χώραν κακὸν ἐργάζοντο. οἱ δ' οὖν Ἕλληνες ἐψη-
- 12** φίσαντο κατὰ θάλατταν τὴν πορείαν ποιεῖσθαι. μετὰ ταῦτα Ξενοφῶν εἶπεν· Ὡ Σινωπεῖς, οἱ μὲν ἄνδρες ἤρηνται πορείαν ἣν ὑμεῖς συμβουλευέετε· οὕτω δὲ ἔχει· εἰ μὲν μέλλει πλοῖα ἔσεσθαι ἱκανὰ ὥς ἀριθμῶ ἓνα μὴ καταλείπεσθαι ἐνθάδε, ἡμεῖς ἂν πλείοιμεν· εἰ δὲ μέλλοιμεν οἱ μὲν καταλείψεσθαι οἱ
- 13** δὲ πλεύσεσθαι, οὐκ ἂν ἐμβαίημεν εἰς τὰ πλοῖα. γινώσκωμεν γὰρ ὅτι ὅπου μὲν ἂν κρατῶμεν, δυνάμεθ' ἂν καὶ σφῆζεσθαι καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν· εἰ δὲ που ἦττους τῶν πολεμίων ληφθῇσόμεθα, εὐδηλον δὴ ὅτι ἐν ἀνδραπόδων χώρα ἐσόμεθα. ἀκούσαντες ταῦτα οἱ πρέσβεις ἐκέλευον πέμπειν πρέσβεις.
- 14** καὶ πέμπουσι Καλλίμαχον Ἀρκάδα καὶ Ἀρίστων Ἀθηναῖον καὶ Σαμόλαν Ἀχαιόν. καὶ οἱ μὲν ὄχοντο.
- 15** Ἐν δὲ τούτῳ τῷ χρόνῳ Ξενοφῶντι, ὀρῶντι μὲν ὀπλίτας πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων, ὀρῶντι δὲ πελταστὰς πολλοὺς καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ ἱππέας δὲ καὶ μάλα ἥδη διὰ τὴν τριβὴν ἱκανοὺς, ὄντας δ' ἐν τῷ Πόντῳ, ἔνθα οὐκ ἂν ἀπ' ὀλίγων χρημάτων τοσαύτη δύναμις παρεσκευάσθῃ, καλὸν αὐτῷ ἐδόκει εἶναι χώραν καὶ δυνάμιν τῇ Ἑλλάδι προσκτήσασθαι πόλιν
- 16** κατοικήσαντας. καὶ γενέσθαι ἂν αὐτῷ ἐδόκει μεγάλη, καταλογιζομένῳ τότε αὐτῶν πληθὺς καὶ τοὺς περιουκοῦντας τὸν Πόντον. καὶ ἐπὶ τοῦτοις ἐθύ-

11 ὑπόπτευν φιλίας ἔνεκα τῆς Κορύλα λέγειν del. Cobet • κορύλα FME Mt : κορύλας CA : κορύλαν B • πεζῇ ἰόντες FM Mt : πεζοὶ ὄντες X : πεζῇ ὄντες A • τι χώραν κακὸν Ω : χρόνον κακὸν τι FM Mt • οὖν FM Mt : αὖ X • **12** ἤρηνται Ω : εἰ ἤρηνται F • πορείαν Ω : om. Mt : τὴν πορείαν Bisschop • μέλλει πλοῖα ἔσεσθαι F Mt : μέλλοι πλοῖα ἔσεσθαι M : πλοῖα ἔσεσθαι CBA • ὥς ἀριθμῶ Ω : ἀριθμῶ ὥς Reiske : del. Bisschop • ἂν πλείοιμεν X : δὲ ἂν πλείοιμεν FM : πλείοιμεν ἂν Mt • εἰ δὲ μέλλοιμεν Ω : εἰ μέλλοιμεν FMKH • **13** οἱ πρέσβεις Ω, Marchant, Hude, Dillery : οἱ Σινωπεῖς Cobet, prob. Gemoll, Masqueray • ἐκέλευον πέμπειν Ω : πέμπειν ἐκέλευον FM • **15** ὀπλίτας πολλοὺς Ω : πολλοὺς ὀπλίτας FM Mt • δὲ πελταστὰς Ω : δὲ καὶ πελταστὰς BA • πελταστὰς πολλοὺς Ω : πολλοὺς πελταστὰς F Mt • καὶ τοξότας XM Mt : πολλοὺς καὶ τοξότας F • ἱππέας FM Mt : ἱππεῖς CBA • δ' om. F • ἐδόκει Ω : ἐδοξεν FM Mt • χώραν καὶ Ω : καὶ χώραν FM Mt • κατοικήσαντας FE^c Mt : κατοικήσαντας CBADM • **16** ἂν om. X • αὐτῷ ἐδόκει Ω : ἐδόκει αὐτῷ FM Mt • αὐτῶν Krueger : αὐτῶν Ω, cf. VI 2.14 • τῶν στρατιωτῶν del. Nitsche • Ἀμπρακιώτην edd. : ἀμπρακιώτην Ω •

aquí hasta Sínope y desde Sínope hasta Heraclea.³⁸¹ Desde Heraclea no hay dificultades ni por tierra ni por mar, pues hay también muchos barcos en Heraclea».

Los griegos deciden marchar por mar

Después de estas palabras, unos sospechaban que hablaba así **11** debido a su amistad con Corilas, pues era su huésped público; otros que para recibir regalos por este consejo; otros sospechaban también que hablaba así para que, si iban a pie, no infligieran daño alguno contra el país de los sinopenses. Así que los griegos votaron hacer la ruta por mar. Después de la votación Jenofonte dijo: «Sinopenses, **12** mis tropas han elegido la ruta que aconsejáis. El asunto está así: Si va a haber barcos suficientes de manera que ni uno se quede atrás aquí, nosotros zarparemos; pero, si unos nos vamos a quedar atrás y otros navegaran, no embarcaríamos. Sabemos, en efecto, que, don- **13** de tengamos el dominio, podríamos no solo mantenernos a salvo sino también obtener provisiones; pero, si nos cogen en algún lugar donde tenemos una posición más débil que la del enemigo, está claro que seríamos lo mismo que esclavos». Después de oír estas **14** palabras, los embajadores les invitaron a enviar a su vez embajadores. Enviaron a Calímaco de Arcadia, a Aristón de Atenas y a Samol- las de Acaya, quienes se pusieron en camino.

Por este tiempo, a Jenofonte, al ver a muchos hoplitas griegos, **15** al ver a muchos peltastas, arqueros, honderos y jinetes, ya muy eficientes por la práctica, y ya que se encontraban en el Ponto,³⁸² donde una fuerza de tal tamaño no se hubiera preparado con un poco de dinero, le pareció hermoso añadir territorio y poderío para Grecia fundando una ciudad.³⁸³ Le pareció además que se convertiría **16** en una gran ciudad, pues calculaba la multitud de los suyos y los que habitaban alrededor del Ponto. Para ello ofreció un sacrificio

³⁸¹ Heraclea Póntica fue fundada por colonos megarenses y beocios en el año 560 a. C.; cf. A. R., II 727-751 y Varias García, 1999, p. 253.

³⁸² Jenofonte emplea el término Πόντος tanto para el mar Euxino como para la región situada en la costa sudoeste de dicho mar.

³⁸³ Cf. III 2.24.

- ετο πρὶν τινι εἰπεῖν τῶν στρατιωτῶν Σιλανὸν παρακάλεσας τὸν Κύρου
- 17** μάντιν γενόμενον τὸν Ἀμπρακιώτην· ὁ δὲ Σιλανὸς δεδιὼς μὴ γένηται ταῦτα καὶ καταμείνῃ που ἡ στρατιὰ, ἐκφέρει εἰς τὸ στράτευμα λόγον ὅτι Ξενοφῶν βούλεται καταμείναι τὴν στρατιάν καὶ πόλιν οἰκίσαι καὶ ἑαυτῷ ὄνομα καὶ
- 18** δύναμιν περιποιήσασθαι· αὐτὸς δ' ὁ Σιλανὸς ἐβούλετο ὅτι τάχιστα εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀφικέσθαι· οὗς γὰρ παρὰ Κύρου ἔλαβε τρισχίλιους δαρεικοὺς ὅτε τὰς δέκα ἡμέρας ἡγήθευσε θυόμενος Κύρῳ, διεσεσώκει.
- 19** Τῶν δὲ στρατιωτῶν, ἐπεὶ ἤκουσαν, τοῖς μὲν ἐδόκει βέλτιστον εἶναι καταμείναι, τοῖς δὲ πολλοῖς οὐ. Τιμασίῳ δὲ ὁ Δαρδανεὺς καὶ Θώρας ὁ Βοιώτιος πρὸς ἐμπόρους τινὰς παρόντας τῶν Ἡρακλεωτῶν καὶ Σινωπέων λέγουσιν ὅτι εἰ μὴ ἐκποριοῦσι τῇ στρατιᾷ μισθὸν ὥστε ἔχειν τὰ ἐπιτήδεια ἐκπλέοντας, ὅτι κινδυνεύσει μείναι τοσαύτη δύναμις ἐν τῷ Πόντῳ· βούλεται γὰρ Ξενοφῶν καὶ ἡμᾶς παρακαλεῖ, ἐπειδὴν ἔλθῃ τὰ πλοῖα, τότε εἰπεῖν
- 20** ἐξαίφνης τῇ στρατιᾷ· Ἄνδρες, νῦν μὲν ὀρώμεν ὑμᾶς ἀπόρους ὄντας καὶ ἐν τῷ ἀπόπλῳ ἔχειν τὰ ἐπιτήδεια καὶ ὡς οἴκαδε ἀπελθόντας ὀνῆσαι τι τοὺς οἰκοί· εἰ δὲ βούλεσθε τῆς κύκλῳ χώρας περὶ τὸν Πόντον οἰκουμένης ἐκλεξάμενοι ὅποι ἂν βούλησθε κατασχεῖν, καὶ τὸν μὲν ἐθέλοντα ἀπιέναι οἴκαδε, τὸν δ' ἐθέλοντα μένειν αὐτοῦ, πλοῖα δ' ὑμῖν πάρεστιν, ὥστε ὅπῃ ἂν βούλησθε ἐξαίφνης ἂν ἐπιπέσοιτε.
- 21** Ἀκούσαντες ταῦτα οἱ ἔμποροι ἀπήγγελλον ταῖς πόλεσι· συνέπεμψε δ' αὐτοῖς Τιμασίῳ Δαρδανεὺς Εὐρύμαχόν τε τὸν Δαρδανεά καὶ Θώρακα τὸν Βοιώτιον ταῦτα ἐρῶντας. Σινωπεῖς δὲ καὶ Ἡρακλεῶται ταῦτα ἀκούσαντες

17 γένηται ταῦτα καὶ καταμείνῃ Ω : γένοιτο ταῦτα καὶ καταμείνειε(ν) FMDH • ἐκφέρει FME^c Mt : εἰσφέρει X • οἰκίσαι F^c Mt : οἰκῆσαι XMDF¹ • **18** οὗς Ω : τοὺς X • τρισχίλιους del. Gemoll, sed cf. I 7.18 • διεσεσώκει Ω : διεσώκει FMIK : καὶ διέσωσεν ἐκεῖ X • **19** ὁ δαρδανεὺς om. X • post ἐμπόρους add. μὲν X • ἐκποριοῦσι FM Mt : ἐξευποριοῦσι X • βούλεται C¹B : βουλεύεται FMC^c Mt • ἐπειδὴν Ω : ἐπειδὴν δὲ X • **20** ὑμᾶς CF Mt : ἡμᾶς MBE • ἀπόρους Ω : εὐπόρους FM • ὡς οἴκαδε XM, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : οἴκαδε F Mt, Cobet, prob. Masqueray • ὅποι ἂν Ω : ὅπῃ ἂν M Mt • ἐθέλοντα Mt, cett. : δὲ θέλοντα X : δὲ ἐθέλοντα FM • ἐκλεξάμενοι Ω : ἐκλεξαμένους Matthiae • ἂν βούλησθε Ω : βούλησθε FM Mt • post βούλησθε add. ἔστι Matthiae • post κατασχεῖν lacunam statuit Marchant⁹ • ὅπῃ Ω : ὅπου Schenkl • **21** δαρδανεὺς X : ὁ δαρδανεὺς FM Mt : del. Schenkl • ταῦτὰ Rehdantz, Marchant, Gemoll, Masqueray : ταῦτα X : τὰ αὐτὰ ταῦτα FM Mt, Hude, Dillery • ταῦτα om. FM Mt • τὸν om. FM Mt • προστατεύσαι XFM Mt, cf. Cyrop. I 2.5 : προστῆναι D^m : προστατῆσαι Dindorf •

antes de decírselo a alguno de los soldados, después de llamar a Silano de Ambracia, que había sido adivino de Ciro. Silano, que temía **17** que el plan se llevara a cabo y que el ejército pudiera establecerse en alguna parte, propagón por el ejército la información de que Jenofonte quería que el ejército se quedara para fundar una ciudad y conseguir él mismo renombre y poderío. El propio Silano, por su **18** parte, deseaba regresar a Grecia lo antes posible, pues había conservado íntegros los tres mil daricos que había recibido de Ciro cuando ofreció un sacrificio y pronosticó la verdad sobre los diez días siguientes.³⁸⁴

Protestas del ejército

Cuando los soldados oyeron la noticia, a unos pareció que lo **19** mejor era quedarse, pero a la mayoría no. Timasión de Dárdano y Tórax de Beocia dijeron a unos comerciantes heracleotas y sinopen- ses presentes que, si no aportaban al ejército un sueldo para obtener provisiones al zarpar, existiría el riesgo de que una fuerza tan gran- de permaneciera en el Ponto. «Pues Jenofonte lo quería y nos alen- taba a que, cuando llegaran los barcos, entonces dijéramos de re- pente al ejército: «Soldados, ahora vemos que vosotros estáis sin **20** recursos no solo para tener provisiones para la travesía, sino también para producir algún beneficio a los familiares en vuestra patria cuan- do regreséis a casa. Pero, si deseáis elegir algún lugar de la región habitada alrededor del Ponto y atracar donde queráis, y el que quie- ra que regrese a casa y el que quiera que se quede aquí mismo, aquí tenéis vuestros barcos, de manera que podéis atacar de improviso donde queráis».

Opiniones a favor de partir

Tras escuchar estas palabras, los mercaderes lo comunicaron a **21** sus ciudades. Timasión de Dárdano envió con ellos a Eurímaco de Dárdano y a Tórax de Beocia a que dijeran lo mismo. Cuando los sinopen- ses y los heracleotas lo oyeron, enviaron mensajeros a Tima-

³⁸⁴ Cf. I 7.18.

- πέμπουσι πρὸς τὸν Τιμασίωνα καὶ κελεύουσι προστατεῦσαι λαβόντα χρή-
22 ματα ὅπως ἐκπλέυση ἡ στρατιά. ὁ δὲ ἄσμενος ἀκούσας ἐν συλλόγῳ τῶν
στρατιωτῶν ὄντων λέγει τάδε. Οὐ δεῖ προσέχειν μονῇ, ὧ ἄνδρες, οὐδὲ τῆς
Ἑλλάδος οὐδὲν περὶ πλείονος ποιῆσθαι. ἀκούω δὲ τινος θύεσθαι ἐπὶ τούτῳ
23 οὐδ' ὑμῖν λέγοντας. ὑπισχνοῦμαι δὲ ὑμῖν, ἂν ἐκπλέητε, ἀπὸ νομηνίας
μισθοφορὰν παρέξειν κυζικηνὸν ἐκάστῳ τοῦ μηνός· καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν
Τρωάδα, ἔνθεν καὶ εἰμι φυγᾶς, καὶ ὑπάρξει ὑμῖν ἡ ἐμὴ πόλις· ἐκόντες γάρ
24 με δέξονται. ἡγήσομαι δὲ αὐτὸς ἐγὼ ἔνθεν πολλὰ χρήματα λήψεσθε. ἔμπει-
ρος δὲ εἰμι τῆς Αἰολίδος καὶ τῆς Φρυγίας καὶ τῆς Τρωάδος καὶ τῆς Φαρ-
ναβάζου ἀρχῆς πάσης, τὰ μὲν διὰ τὸ ἐκεῖθεν εἶναι, τὰ δὲ διὰ τὸ συνεστρα-
τεῦσθαι ἐν αὐτῇ σὺν Κλεάρχῳ τε καὶ Δερκυλίδῳ.
- 25** Ἀναστὰς αὐθις Θώραξ ὁ Βοιώτιος, ὃς περὶ στρατηγίας Ξενοφῶντι
ἐμάχετο, ἔφη, εἰ ἐξέλθοιεν ἐκ τοῦ Πόντου, ἔσεσθαι αὐτοῖς Χερρόνησον
χώραν καλὴν καὶ εὐδαίμονα ὥστε τῷ βουλομένῳ ἐνοικεῖν, τῷ δὲ μὴ βου-
λομένῳ ἀπιέναι οἴκαδε. γελοῖον δὲ εἶναι ἐν τῇ Ἑλλάδι οὔσης χώρας πολλῆς
26 καὶ ἀφθόνου ἐν τῇ βαρβάρων μαστεύειν. ἔστε δ' ἄν, ἔφη, ἐκεῖ γένησθε,
κἀγὼ καθάπερ Τιμασίῳν ὑπισχνοῦμαι ὑμῖν τὴν μισθοφορὰν. ταῦτα δὲ ἔλε-
γεν εἰδὼς ἃ Τιμασίῳν οἱ Ἡρακλεῶται καὶ οἱ Σινωπεῖς ὑπισχνοῦντο ὥστε
ἐκπλεῖν. ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τούτῳ ἐσίγα.
- 27** Ἀναστὰς δὲ Φιλήσιος καὶ Λύκων οἱ Ἀχαιοὶ ἔλεγον ὥς δεινὸν εἶη ἰδίᾳ
μὲν Ξενοφῶντα πείθειν τε καταμένειν καὶ θύεσθαι ὑπὲρ τῆς μονῆς, εἰς δὲ

22 μονῇ Ω : τῇ μονῇ A • **23** ἂν Ω : ἂν FM Mt • μισθοφορὰν Ω : μισθὸν E • φυγᾶς
om. g, Bisshop, dub. Peters • ὑμῖν add. ante παρέξειν E, post παρέξειν FM Mt • **24**
τὰ μὲν ... τὰ δὲ XM : τῆς μὲν ... τῆς δὲ F Mt • συνεστρατεῦσθαι E : ξυνεστρατεῦσθαι
CB : ξυνεστρατεῦσαι A : ἐστρατεῦσθαι MD^m : στρατεῦσθαι F Mt • σὺν del. Cobet • **25**
αὐθις AE : αὐτῆς CB : εὐθὺς FM Mt^v • ὁ Βοιώτιος del. Schenkl • ὃς Ω : ὃς αἰε FM
Mt • ξενοφῶντι ἐμάχετο FM Mt : ξενοφῶντι διεμάχετο FM : ξένων ἐμχανάτο X • καὶ
εὐδαίμονα ὥστε del. Schenkl • ὥστε τῷ Ω : ὥστε <ἐξεῖναι> τῷ <μὲν> Naber : ὥστε
ἐξεῖναι Cobet : ὥστε εἶναι malit Marchantⁿ • ὥστε τῷ βουλομένῳ ἐνοικεῖν Ω : ὥστε τῷ
βουλομένῳ εἶναι ἐνοικεῖν Rehdantz : ὥστε τῷ ἱβουλομένῳ ἐνοικεῖν Marchant • μὴ om.
V • βουλομένῳ ἀπιέναι Ω : ἀπιέναι Bisschop • βαρβάρων Ω : βαρβάρῳ Krueger coll.
Dem. IX 27 • **26** μισθοφορὰν FM Mt : μισθοφορίαν X • ὑπισχνοῦντο X : ἐπαγγέλλοιντο
FM Mt • **27** post μονῆς del. μὴ κοινοῦμενον τῇ στρατιᾷ Bornemann, Krueger • τὸ
om. FM •

sión urgiéndole a que aceptara dinero por ocuparse de que zarpara el ejército. Este, oyéndolo con agrado, cuando estaban reunidos los soldados en asamblea se dirigió a ellos como sigue: «No debéis dirigir vuestros pensamientos a quedaros aquí, soldados, ni considerar nada más importante que Grecia. Pero me he enterado de que algunos ofrecen sacrificios con este fin sin comentaros nada al respecto. Os prometo, si zarpáis, proporcionaros a partir del novilunio una paga de un ciciceno³⁸⁵ a cada uno por mes. Os llevaré a la Tróade, de donde estoy exiliado, y mi ciudad estará a vuestro servicio, pues me recibirán de buen grado. Yo mismo os conduciré a lugares donde conseguiréis muchas riquezas. Estoy familiarizado con Eolia, Frigia, la Tróade y la provincia entera de Farnabazo.³⁸⁶ Unos sitios los conozco por ser yo de allí y otros porque participé en campañas allí con Clearco y Dercíidas».³⁸⁷

Luego se levantó Tórax de Beocia, quien siempre tenía penden-
cias con Jenofonte por el mando del ejército, y dijo que, si salían del Ponto, sería suyo el Quersoneso, un país bello y próspero, donde podría vivir el que quisiera y el que no quisiera podría regresar a casa. Era ridículo, decía, existiendo en Grecia muchas y ricas tierras, buscarlas en tierra de los bárbaros.³⁸⁸ «Y, mientras lleguéis a la patria», continuó, «también yo, como Timasión, os prometo la soldada». Decía esto por saber lo que los heracleotas y los sinopenses habían prometido a Timasión para que zarpara. Pero Jenofonte permanecía entretanto en silencio.

Discurso de Jenofonte

Se levantaron los aqueos Filesio y Licón y dijeron que era indignante que Jenofonte en privado aconsejara quedarse allí y ofrecer

³⁸⁵ Era una moneda de oro, acuñada en Cícico, equivalente a unos veinticinco dracmas del Ática; circulaba entre los griegos de la región del mar Negro; *cf.* Dillery, 2001, p. 434 y Varias García, 1999, p. 255.

³⁸⁶ Era un sátrapa persa de Bitinia.

³⁸⁷ Ocurrió en el año 411; *cf.* *HG* III 1.8-2.20 y Th., VIII 61-62.

³⁸⁸ Rood (en Waterfield y Rood, 2005, p. 217) entiende aquí una paradoja, pues los griegos consideraban pobre su tierra y rica la de Asia.

- τὸ κοινὸν μὴδὲν ἀγορεύειν περὶ τούτων. ὥστε ἡναγκάσθη ὁ Ξενοφῶν ἀνα-
28 στῆναι καὶ εἰπεῖν τάδε. Ἐγώ, ὦ ἄνδρες, θύομαι μὲν ὡς ὁρᾶτε ὅποσα δύνα-
 μαι καὶ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ἑμαυτοῦ ὅπως ταῦτα τυγχάνω καὶ λέγων καὶ
 νοῶν καὶ πράττων ὅποια μέλλει ὑμῖν τε κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔσσεσθαι καὶ
 ἐμοί. καὶ νῦν ἐθυόμην περὶ αὐτοῦ τούτου, εἰ ἄμεινον εἴη ἄρχεσθαι λέγειν
29 εἰς ὑμᾶς καὶ πράττειν περὶ τούτων ἢ παντάπασι μὴδὲ ἄπτεσθαι τοῦ πράγ-
 ματος. Σιλανὸς δέ μοι ὁ μάντις ἀπεκρίνατο τὸ μὲν μέγιστον, τὰ ἱερὰ καλὰ
 εἶναι· ἥδει γὰρ καὶ ἐμὲ οὐκ ἄπειρον ὄντα διὰ τὸ ἀεὶ παρεῖναι τοῖς ἱεροῖς·
 ἔλεξε δὲ ὅτι ἐν τοῖς ἱεροῖς φαίνοντο τις δόλος καὶ ἐπιβουλὴ ἐμοί, ὡς ἄρα
 γινώσκων ὅτι αὐτὸς ἐπεβούλευε διαβάλλειν με πρὸς ὑμᾶς. ἐξήνεγκε γὰρ
30 τὸν λόγον ὡς ἐγὼ πράττειν ταῦτα διανοοίμην ἤδη οὐ πείσας ὑμᾶς. ἐγὼ δὲ
 εἰ μὲν ἐώρων ἀποροῦντας ὑμᾶς, τοῦτ' ἂν ἐσκόπουν ἀφ' οὗ ἂν γένοιτο ὥστε
 λαβόντας ὑμᾶς πόλιν τὸν μὲν βουλόμενον ἀποπλεῖν ἤδη, τὸν δὲ μὴ βου-
 λόμενον, ἐπεὶ κτήσαιο ἱκανὰ ὥστε καὶ τοὺς ἑαυτοῦ οἰκείους ὠφελησαί τι.
31 ἐπεὶ δὲ ὁρῶ ὑμῖν καὶ τὰ πλοῖα πέμποντας Ἡρακλεώτας καὶ Σινωπέας ὥστε
 ἐκπλεῖν, καὶ μισθὸν ὑπισχνουμένους ὑμῖν ἄνδρας ἀπὸ νουμηνίας, καλὸν
 μοι δοκεῖ εἶναι σφζομένους ἔνθα βουλόμεθα μισθὸν τῆς σωτηρίας λαμβά-
 νειν, καὶ αὐτὸς τε παύομαι ἐκείνης τῆς διανοίας, καὶ ὅποσοι πρὸς ἐμὲ
 προσῆσαν λέγοντες ὡς χρὴ ταῦτα πράττειν, ἀναπαύεσθαι φημι χρῆναι.
32 Οὕτω γὰρ γινώσκω· ὁμοῦ μὲν ὄντες πολλοὶ ὥσπερ νυνὶ δοκεῖτε ἂν
 μοι καὶ ἔντιμοι εἶναι καὶ ἔχειν τὰ ἐπιτήδεια· ἐν γὰρ τῷ κρατεῖν ἐστί καὶ τὸ
 λαμβάνειν τὰ τῶν ἡττόνων· διασπασθέντες δ' ἂν καὶ κατὰ μικρὰ γενομένης
 τῆς δυνάμεως οὗτ' ἂν τροφὴν δύνασθε λαμβάνειν οὔτε χαίροντες ἂν ἀπαλ-

28 ὑμῖν τε Ω : τε ὑμῖν FM • **29** ἐμοί, ὡς Ω : εἰδὼς Cobet, qui γινώσκων del. • ὡς ἄρα X : ὁρθῶς ἄρα FM Mt : ἄτε Büchschütz • **30** ἐώρων post ὑμᾶς FM Mt • ἐπεὶ κτήσαιο FM Mt : ἐπικτήσαιο CBA • **31** Σινωπέας Ω : Σινωπέας edd. nonnulli • ὥστε ἐκπλεῖν CBAFM : om. dett. nonnulli • σωτηρίας MF Mt, expl. Marchant 'per iocum dicit Xen.' : ἀπορίας CAE : πορείας B : εὐπορίας Hug • παύομαι Ω : ἀναπαύομαι FM Mt • πρὸς ἐμὲ Ω : πρὸς με FM Mt • ἀναπαύεσθαι E : ἀναπαύσεσθαι CBA : ἀναπαύσασθαι FM Mt : ἡμα παύεσθαι Madvig : παύσασθαι Schenkl • **32** μὲν Ω : μὲν γάρ FM : γάρ Mt • πολλοὶ del. Cobet • διασπασθέντες Bisschop, sed cf. I 5.9 • δ' ἂν Ω : δὲ FM Mt • δύνασθε E : δύνασθαι CA : δύνασθε B : δύναίμεθα D : δυνάμεθα FM Mt • ἀπαλλάξατε D : ἀπαλλάξετε X : ἀπαλλάξητε FM •

sacrificios por tal permanencia, mientras que públicamente no decía nada sobre tales asuntos. Así que se obligó a Jenofonte a levantarse y hablar como sigue: «Yo, soldados, ofrezco, como veis, todos los sacrificios que puedo tanto por vosotros como por mí mismo, con el objetivo de acertar a decir, pensar y hacer lo que haya de ser más bello y mejor para vosotros y para mí.³⁸⁹ Ahora estaba sacrificando por esta misma cuestión, si era mejor empezar a hablar ante vosotros y a actuar en relación a este proyecto o no tocar en absoluto el asunto. El adivino Silano me ha contestado lo más importante: que las víctimas eran favorables, pues él sabía que yo no soy inexperto debido a que asisto siempre a los sacrificios. Con todo, dijo que en los augurios aparecía señales de engaño y conspiración contra mí, porque desde luego sabía que él estaba maquinando personalmente traicionarme ante vosotros. En efecto, propagó el rumor de que yo me proponía realizar ya ese plan sin haberos convencido antes. Yo, si hubiera visto que vosotros estáis faltos de recursos, habría buscado un plan según el cual, tomando vosotros una ciudad, el que lo deseara se hiciera ya a la mar y el que no quisiera lo hiciera una vez que obtuviera suficientes bienes como para beneficiar en algo a sus familiares. Pero ya que veo que los heracleotas y los sinopenses os envían los barcos para zarpar y que unos hombres os prometen una paga desde primero de mes, me parece que está bien estar a salvo donde nos plazca y recibir una paga por la salvación.³⁹⁰ Yo mismo abandono el proyecto y, a cuantos se acercaban a mí expresando que había que llevarlo a cabo, digo también que hay que abandonarlo.

En efecto, así pienso: si estáis juntos muchos como ahora, me parece que seréis honrados y obtendréis provisiones, pues en la fuerza reside la posibilidad de tomar los bienes de los más débiles. Pero, si os dispersáis y vuestra fuerza se divide en pequeñas porcio-

³⁸⁹ Cf. *Cym.* I 1.

³⁹⁰ Cf. VII 6.30.

- 33** λάξαιτε. δοκεῖ οὖν μοι ἄπερ ὑμῖν, ἐκπορεύεσθαι εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἐάν τις μέντοι ἀπολιπὼν ληφθῇ πρὶν ἐν ἀσφαλεῖ εἶναι πᾶν τὸ στράτευμα, κρίνεσθαι αὐτὸν ὡς ἀδικοῦντα. καὶ ὅτῳ δοκεῖ, ἔφη, ταῦτα, ἀράτω τὴν χεῖρα. ἀνέτειναν ἅπαντες.
- 34** Ὁ δὲ Σιλανὸς ἐβόα, καὶ ἐπεχείρει λέγειν ὡς δίκαιον εἶη ἀπιέναι τὸν βουλόμενον. οἱ δὲ στρατιῶται οὐκ ἠνείχοντο, ἀλλ' ἠπειλοῦν αὐτῷ ὅτι εἰ
- 35** λήψονται ἀποδιδράσκοντα, τὴν δίκην ἐπιθήσοιεν. ἐντεῦθεν ἐπεὶ ἔγνωσαν οἱ Ἡρακλεῶται ὅτι ἐκπλεῖν δεδογμένον εἶη καὶ Ξενοφῶν αὐτοὺς ἐπενηφικῶς εἶη, τὰ μὲν πλοῖα πέμπουσι, τὰ δὲ χρήματα ἃ ὑπέσχοντο Τιμασίῳ καὶ
- 36** Θώρακι ἐννευσμένοι ἦσαν τῆς μισθοφορᾶς. ἐνταῦθα δὲ ἐκτεπληγμένοι ἦσαν καὶ ἐδεδείσαν τὴν στρατιὰν οἱ τὴν μισθοφορὰν ὑπεσχημένοι. παραλαβόντες οὖν οὗτοι καὶ τοὺς ἄλλους στρατηγούς οἷς ἀνεκεκοίνωντο ἃ πρόσθεν ἔπραττον, πάντες δ' ἦσαν πλὴν Νέωνος τοῦ Ἀσιναίου, ὃς Χειρίσοφῳ ὑπεστρατήγει, Χειρίσοφος δὲ οὐπω παρῆν, ἔρχονται πρὸς Ξενοφῶντα, καὶ λέγουσιν ὅτι μεταμέλοι αὐτοῖς, καὶ δοκοίη κράτιστον εἶναι πλεῖν εἰς Φᾶσιν, ἐπεὶ
- 37** πλοῖα ἔστι, καὶ κατασχεῖν τὴν Φασιανῶν χώραν. Αἰήτου δὲ υἱοὺς ἐτύγχανε βασιλεύον αὐτῶν. Ξενοφῶν δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι οὐδὲν ἂν τούτων εἴποι εἰς τὴν στρατιάν· ὑμεῖς δὲ συλλέξαντες, ἔφη, εἰ βούλεσθε, λέγετε. ἐνταῦθα ἀποδείκνυται Τιμασίων ὁ Δαρδανεὺς γνώμην οὐκ ἐκκλησιάζειν ἀλλὰ τοὺς αὐτοῦ ἕκαστον λοχαγούς πρῶτον πειρᾶσθαι πείθειν. καὶ ἀπελθόντες ταῦτ' ἐποίουν.

33 μοι om. X • μέντοι Hutchinson : μέν τι X : μείνη ἢ FM Mt • post ἀπολιπὼν add. τινα FM Mt • ἀράτω X, cf. VII 3.6 : αἰρέτω FM Mt • **34** λέγειν FM Mt : λέγων X • ὅτι transponunt ante τὴν δίκην FM Mt • **35** καὶ Ξενοφῶν αὐτοὺς ἐπενηφικῶς εἶη XM : om. FD • μισθοφορᾶς FM Mt : μισθοφορίας CBA : del. Krueger • **36** ἐδεδείσαν FMB Mt, def. Sauppe : ἐδεδείσαν C : ἐδεδίσαν Cobet, prob. Hude • μισθοφορὰν Ω : μισθοφορίαν X • παραλαβόντες οὖν X : καὶ παραλαβόντες FM Mt • ἀνεκεκοίνωντο FMD Mt : ἀνεκοίνωντο CA • νέωνος F Mt : μένωνος CBA • μεταμέλοι edd. : μεταμελοῖη X : μεταμέλει FMD Mt • πλοῖα Ω : πλοῖα ἐκεῖ FM • **37** Αἰήτου δὲ υἱοὺς ἐτύγχανε βασιλεύον αὐτῶν del. Krueger • υἱοὺς A : υἱδοὺς CB : υἱός FM Mt • ὁ Δαρδανεὺς del. Krueger • οὐκ X : μὴ FM Mt • αὐτοῦ B : ἑαυτοῦ FM Mt : αὐτοὺς C • πρῶτον Ω : πείθειν Ω : πείσαι FM Mt •

nes, ni podréis obtener alimento ni escaparéis alegremente. Así pues, **33**
 mi opinión, como la vuestra, es dirigirnos a Grecia. No obstante, si
 alguien es sorprendido desertando antes de que todo el ejército se
 encuentre a salvo, que se le juzgue como reo de un delito. Y, quien
 esté de acuerdo», dijo, «con esta opinión, que levante la mano». Todos
 la levantaron.

Discusiones posteriores

Silano, por su parte, se puso a gritar e intentaba decir que era **34**
 justo que se fuera del ejército quien quisiera. Pero los soldados no
 lo soportaron y lo amenazaron con que, si lo sorprendían intentando
 huir, le impondrían el castigo debido. Entonces, cuando los heracleo- **35**
 tas supieron que se había decidido zarpar y que el mismo Jenofon-
 te lo había sometido a votación, enviaron los barcos, pero en cuan-
 to al dinero prometido a Timasión y a Tórax los habían engañado
 sobre la paga. Entonces los que habían prometido la paga estaban **36**
 aterrorizados y temían al ejército. Así que tomaron con ellos a los
 otros generales a quienes habían comunicado sus actuaciones ante-
 riores —y eran todos excepto Neón de Ásine, que era lugarteniente
 de Quirísofo; tampoco estaba presente Quirísofo— y se dirigieron
 ante Jenofonte para decirle que estaban arrepentidos y que les pa-
 recía que lo mejor era navegar hasta Fasis, pues había barcos, y
 apoderarse de la tierra de los de Fasis. Su rey era casualmente el **37**
 nieto de Eetes.³⁹¹ Jenofonte contestó que no diría ni una palabra al
 ejército sobre este plan. «Vosotros», dijo, «reunidlos, si queréis, y de-
 cidse lo». Entonces Timasión de Dárdano expuso su opinión de no
 convocar una asamblea, sino que cada general intentara convencer
 primero a sus propios capitanes. Se marcharon y se pusieron manos
 a la obra.

³⁹¹ Es el mismo nombre que el del mítico rey de la Cólquide, el padre de Medea.

- VII** Ταῦτα οὖν οἱ στρατιῶται ἀνεπύθοντο πραττόμενα. καὶ ὁ Νέων λέγει ὡς Ξενοφῶν ἀναπεπεικῶς τοὺς ἄλλους στρατηγούς διανοεῖται ἄγειν τοὺς
- 2** στρατιώτας ἐξαπατήσας πάλιν εἰς Φᾶσιν. ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται χαλεπῶς ἔφερον, καὶ σύλλογοι ἐγίνοντο καὶ κύκλοι συνίσταντο καὶ μάλα φοβεροὶ ἦσαν μὴ ποιήσειαν οἷα καὶ τοὺς τῶν Κόλχων κήρυκας ἐποίησαν καὶ τοὺς ἀγορανόμους. ὅσοι γὰρ μὴ εἰς τὴν θάλατταν κατέφυγον κατελεύ-
- 3** σθησαν. ἐπεὶ δὲ ἡσθάνετο Ξενοφῶν, ἔδοξεν αὐτῷ ὡς τάχιστα συναγαγεῖν αὐτῶν ἀγοράν, καὶ μὴ εἶσαι συλλεγῆναι αὐτομάτους· καὶ ἐκέλευσε τὸν
- 4** κήρυκα συλλέξαι ἀγοράν. οἱ δ' ἐπεὶ τοῦ κήρυκος ἤκουσαν, συνέδραμον καὶ μάλα ἐτοίμως. ἐνταῦθα Ξενοφῶν τῶν μὲν στρατηγῶν οὐ κατηγόρει, ὅτι ἦλθον πρὸς αὐτόν, λέγει δὲ ὧδε.
- 5** Ἀκούω τινὰ διαβάλλειν, ὧ ἄνδρες, ἐμὲ ὡς ἐγὼ ἄρα ἐξαπατήσας ὑμᾶς μέλλω ἄγειν εἰς Φᾶσιν. ἀκούσατε οὖν μου πρὸς θεῶν, καὶ ἐὰν μὲν ἐγὼ φαίνωμαι ἀδικεῖν, οὐ χρή με ἐνθένδε ἀπελθεῖν πρὶν ἂν δῶ δίκην· ἂν δ' ὑμῖν φαίνονται ἀδικεῖν οἱ ἐμὲ διαβάλλοντες, οὕτως αὐτοῖς χρησθε ὥσπερ
- 6** ἄξιον. ὑμεῖς δέ, ἔφη, ἴστε δήπου ὅθεν ἥλιος ἀνίσχει καὶ ὅπου δύεται, καὶ ὅτι ἐὰν μὲν τις εἰς τὴν Ἑλλάδα μέλλῃ ἰέναι, πρὸς ἐσπέραν δεῖ πορεύεσθαι· ἦν δέ τις βούλῃται εἰς τοὺς βαρβάρους, τοῦμπαλιν πρὸς ἑω. ἔστιν οὖν ὅστις τοῦτο ἂν δύναιτο ὑμᾶς ἐξαπατήσαι ὡς ἥλιος ἐνθεν μὲν ἀνίσχει, δύεται δὲ

VII οἱ στρατιῶται ἀνεπύθοντο Ω : οἱ δὲ στρατιῶται ἀνεπύθοντο ταῦτα FM Mt • πραττόμενα FM Mt, Hude, Dillery : τὰ πραττόμενα X, Masqueray : ταπαττόμενοι maluerit Breitenbach : ταπαττόμενα Dindorf, prob. Marchant, Gemoll • τοὺς στρατιώτας ἐξαπατήσας Ω : ἐξαπατήσας τοὺς στρατιώτας FM Mt • **2** ὅσοι γὰρ μὴ εἰς τὴν θάλατταν κατέφυγον κατελεύσθησαν del. Rehdantz, prob. Marchant ('narranda, non narrata respiciunt'), Gemoll, Masqueray • **3** συλλέξαι FM Mt, Lion : συλλέγειν CA : συλλέγειν BE • **4** δὲ ὧδε CBA : δ' ὅτι FM Mt • **5** ἀδικεῖν CBA : ἀδικῶν FME Mt, Cobet • δίκην Ω : τὴν δίκην FM Mt • ἂν δ' CFM Mt : ἂν θ' BAE • ἀδικεῖν CBA, Bisschop : ἀδικοῦντες FM Mt • χρησθε FM Mt : χρησθαι X • **6** δὲ ἔφη ἴστε Ω : δ' ἔφη ἴστε A : δὲ ἐφῆσθε C : δὲ εὖ ἴστε BE, Schenkl : δὲ ἐπίστασθε FM Mt • ὅθεν CBA : ὅποθεν ὁ FM Mt • ὅπου CBA : ὅποι FM : ὅπη Mt • ἦν δέ Ω : ἐὰν δὲ FM Mt • ἂν δύναιτο Ω : δύναιτ' ἂν FM Mt • ἥλιος Ω : ὁ ἥλιος FMH Mt • ἐνθεν μὲν ἀνίσχει, δύεται δὲ ἐνταῦθα, ἐνθα δὲ δύεται, ἀνίσχει δ' ἐντεῦθεν Ω : ἐνθεν μὲν ἀνίσχει, δύεται ἐνταῦθα, ἐνθα δύεται, ἀνίσχει δ' ἐντεῦθεν Gemoll • ἐνθα Schäfer : ἐνθεν Ω • δὲ ἐνταῦθα del. Cobet : μὲν ἐνταῦθα Sorof • δ' ἐντεῦθεν del. Cobet •

Descontento con Jenofonte

Así pues, los soldados averiguaron lo que se estaba haciendo. **VII**
 Neón dijo que Jenofonte, tras convencer a los otros generales, idea-
 ba conducir a los soldados de nuevo a Fasis,³⁹² después de engañar-
 los. Cuando lo oyeron, los soldados lo llevaron mal; celebraron re- **2**
 uniones, formaron corrillos y surgió el temor de que iban a hacer lo
 mismo que habían hecho a los heraldos de los colcos y a los ins-
 pectores de mercados:³⁹³ los que no huyeron al mar fueron lapida-
 dos.³⁹⁴ Cuando Jenofonte se enteró, decidió convocar una asamblea **3**
 de soldados lo más rápidamente posible y no permitir que se reu-
 nieran ellos por propia iniciativa. Ordenó al heraldo que convocara
 la asamblea. Tan pronto como los soldados oyeron al heraldo, acu- **4**
 dieron corriendo con la mayor resolución. Entonces Jenofonte, sin
 acusar a los generales de que habían ido a visitarle, habló como
 sigue.

Discurso de Jenofonte

«Soldados, estoy oyendo que alguien me está acusando de que **5**
 yo, tras engañaros, voy a conducirlos a Fasis. Así que escuchadme,
 por los dioses, y, si queda claro que yo he cometido injusticia, no
 debo salir de aquí sin cumplir el castigo. Pero si os queda claro que
 están cometiendo una injusticia quienes me acusan a mí, tratadlos
 como se merecen. Vosotros», continuó, «sabéis sin duda dónde sale el **6**
 sol y dónde se pone y que, si alguien decide ir a Grecia, debe diri-
 girse al oeste; pero, si quiere ir a la tierra de los bárbaros, debe di-
 rigirse al lado contrario, esto es, al este. Así que ¿hay alguien que
 pueda engañaros en este asunto, manteniendo que donde el sol sale,

³⁹² Hay dos Fasis: una en la Cólquide y otra en el país de los cálibes. Aquí se daba la impresión de que se volvía al río Fasis en Armenia (IV 6.4) y no al río Fasis de la Cólquide; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 217.

³⁹³ Los inspectores o policías de los mercados (ἀγορανόμοι) se encargaban de mantener el orden y cobrar las tasas, sirviéndose de un látigo para hacerse obedecer; cf. V 7.23; Ar., *Acb.* 723-724 y Varias García, 1999, p. 258.

³⁹⁴ Cf. V 7.25.

- 7 ἐνταῦθα, ἔνθα δὲ δύεται, ἀνίσχει δ' ἐντεῦθεν; ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτό γε ἐπίστασθε ὅτι βορέας μὲν ἔξω τοῦ Πόντου εἰς τὴν Ἑλλάδα φέρει, νότος δὲ εἴσω εἰς Φᾶσιν, καὶ λέγεται, ὅταν βορρᾶς πνέῃ, ὥς καλοὶ πλοῖοι εἰσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα. τοῦτ' οὖν ἔστιν ὅπως τις ἂν ὑμᾶς ἐξαπατήσαι ὥστε ἐμβαίνειν
- 8 ὁπότεν νότος πνέῃ; ἀλλὰ γὰρ ὁπότεν γαλήνῃ ἢ ἐμβιβῶ. οὐκοῦν ἐγὼ μὲν ἐν ἐνὶ πλοίῳ πλεύσομαι, ὑμεῖς δὲ τοῦλάχιστον ἐν ἑκατόν. πῶς ἂν οὖν ἐγὼ ἢ βιασαίμην ὑμᾶς σὺν ἐμοὶ πλεῖν μὴ βουλομένους ἢ ἐξαπατήσας ἄγοιμι;
- 9 ποιῶ δ' ὑμᾶς ἐξαπατηθέντας καὶ γοητευθέντας ὑπ' ἐμοῦ ἥκειν εἰς Φᾶσιν· καὶ δὴ ἀποβαίνομεν εἰς τὴν χώραν· γνώσεσθε δὴπου ὅτι οὐκ ἐν τῇ Ἑλλάδι ἐστέ· καὶ ἐγὼ μὲν ἔσομαι ὁ ἐξηπατηκὼς εἷς, ὑμεῖς δὲ οἱ ἐξηπατημένοι ἐγγρὺς μυρίων ἔχοντες ὄπλα. πῶς ἂν οὖν ἀνὴρ μᾶλλον δοίῃ δίκην ἢ οὕτω περὶ αὐτοῦ τε καὶ ὑμῶν βουλευόμενος;
- 10 Ἀλλ' οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι ἀνδρῶν καὶ ἡλιθίων κάμοι φθονούτων, ὅτι ἐγὼ ὑφ' ὑμῶν τιμῶμαι. Καίτοι οὐ δικαίως γ' ἂν μοι φθονοῖεν· τίνα γὰρ αὐτῶν ἐγὼ κωλύω ἢ λέγειν εἰ τίς τι ἀγαθὸν δύναται ἐν ὑμῖν, ἢ μάχεσθαι εἰ τις ἐθέλει ὑπὲρ ὑμῶν τε καὶ ἑαυτοῦ, ἢ ἐργηγορέναι περὶ τῆς ὑμετέρας ἀσφαλείας ἐπιμελούμενον; τί γάρ, ἄρχοντας αἰρουμένων ὑμῶν ἐγὼ τινι ἐμποδὼν εἰμι; παρήμι, ἀρχέτω· μόνον ἀγαθὸν τι ποιῶν ὑμᾶς φαινέσθω.
- 11 ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ περὶ τούτων τὰ εἰρημένα· εἰ δέ τις ὑμῶν ἢ αὐτὸς ἐξαπατηθῆναι ἂν οἶεται ταῦτα ἢ ἄλλον ἐξαπατήσαι ταῦτα, λέγων διδασκέ-
- 12 τω. ὅταν δὲ τούτων ἅλις ἔχηται, μὴ ἀπέλθῃτε πρὶν ἂν ἀκούσητε οἷον ὁρῶ ἐν τῇ στρατιᾷ ἀρχόμενον πράγμα· ὃ εἰ ἔπεισι καὶ ἔσται οἷον ὑποδείκνυσιν,

7 ἐπίστασθε Ω : ἐπιστάμεθα FM Mt • βορέας Ω : ὁ βορέας FM Mt • εἰς ante τὴν Ἑλλάδα om. X • λέγεται CBA : ἀεὶ λέγετε FM : ἀεὶ λέγεται D Mt • ὅταν CBA : ὅτι ὁ FMEH Mt • πνέῃ Stephanus : πνῆ CBA : πνεῖ FMEH Mt • ὥς καλοὶ πλοῖοι εἰσιν CB : ὥς καλοὶ πλοῖοι εἰσιν A, cf. Hell. VI 2.30, Oec. XXI 3 : ὥστε καλὸν πλοῖα εἶναι καὶ ἀπελθεῖν FM Mt • ὑμᾶς om. FM Mt • 8 γὰρ CBA : ἄρα ὑμᾶς FMH Mt • ἐμβιβῶ Ω : ἐμβιβᾶσω Gemoll, cf. V 2.10 • πλεύσομαι Ω : πλευσσοῦμαι FM Mt • 9 ἄγοιμι Ω : ἀγάγοιμι Cobet • γοητευθέντας Ω : καταγοητευθέντας FM Mt • καὶ δὴ Ω : καὶ δὴ καὶ FM Mt • εἷς, ὑμεῖς Ω : εἷς ὑμᾶς, ὑμεῖς FM Mt • ἀνὴρ Ω : εἷς ἀνὴρ FM Mt • 10 οἱ del. Pluygers • καὶ om. FME Mt • ἐγὼ om. FM • εἰ τίς τι FM : εἷς τι CA : εἰ τι BE Mt • ἀγαθὸν δύναται Ω : δύναται ἀγαθὸν FM • ὑμῶν FM Mt : ἡμῶν X • ὑμετέρας Ω : ἡμετέρας XFMDH Mt • αἰρουμένων FM Mt : ἐροῦμην ὦν X • ἐγὼ τινι Dindorf : ἐγὼ τίνι Ω • μόνον FM Mt : μόνον εἰ X • ὑμᾶς FMDE Mt : ἡμᾶς CBA • 11 οἶεται FM Mt : οἷται CBE • ταῦτα post οἶεται om. E • ἐξαπατήσαι ταῦτα del. Matthiae • 12 ἂν FME Mt : om. CBA • εἰ om. X • ὑποδείκνυσιν Ω : ἐπιδείκνυσιν FM Mt : ἐπιδεικνύουσιν B • ἡμῖν B Mt : ὑμῖν CFMED • ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν om. Mt • ὑπὲρ CBA : περὶ FM • ἡμῶν FMB : ὑμῶν

se pone y donde se pone, sale? Y sin duda también sabéis que el **7**
 Bóreas³⁹⁵ lleva a uno fuera del Ponto hacia Grecia y el Noto por
 dentro hacia Fasis, y se dice que, cuando sopla el Bóreas, se navega
 bien hacia Grecia. Así que ¿es posible que alguien os engañe como
 para embarcar cuando sopla el Noto? Claro, os embarcaré cuando el **8**
 mar esté en calma. Muy bien, yo navegaré en un solo barco y voso-
 tros, al menos, en cien. ¿Cómo, pues, yo os podría forzar o a navegar
 conmigo sin querer vosotros o engañaros para que me sigáis? Supon- **9**
 gamos que hago que vosotros, engañados y embaucados por mí, os
 dirijáis a Fasis. Supongamos que desembarcamos en el país. Sin duda
 alguna sabréis que no estáis en Grecia. Yo, el que os ha engañado,
 será uno solo, mientras vosotros, los engañados, seréis unos diez mil
 con armas. Así pues, ¿cómo podría una persona sufrir un castigo
 mayor que si tramara un plan así tanto para sí mismo como para
 vosotros?

Claro, estos son los cuentos de hombres necios y envidiosos de **10**
 mí porque vosotros me tenéis en estima. Aunque no me podrían
 envidiar con justicia, pues ¿a quién impido yo o hablar, si puede
 decir algo bueno entre vosotros, o luchar, si quiere hacerlo por vo-
 sotros o por él mismo, o desvelarse preocupándose por vuestra se-
 guridad? Vamos a ver: ¿Pongo yo dificultades a alguien, cuando vo-
 sotros elegís a vuestros comandantes? Cedo el mando, que lo coja **11**
 él, únicamente que muestre que os hace algún bien. Bueno, para mí
 ya es suficiente con lo dicho sobre estos asuntos. Pero si alguno de
 vosotros piensa que podría haber sido engañado en estos asuntos o
 que habría engañado a otros en tales asuntos, que hable y lo expli-
 que. Pero cuando eventualmente tengáis suficiente, no os marchéis **12**
 antes de escuchar qué problema veo que está surgiendo en el ejér-
 cito. El cual, si sobreviene y es como apunta, es hora de que deli-
 beremos sobre nosotros mismos, para que no mostremos ser los

³⁹⁵ El Bóreas o Aquilón es el viento del norte, mientras que el Noto es el vien-
 to del sur.

ώρα ἡμῖν βουλευέσθαι ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν μὴ κάκιστοί τε καὶ αἰσχιστοὶ ἄνδρες ἀποφαινόμεθα καὶ πρὸς θεῶν καὶ πρὸς ἀνθρώπων καὶ φίλων καὶ πολεμίων.

- 13** Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ στρατιῶται ἐθαύμασάν τε ὃ τι εἴη καὶ λέγειν ἐκέλευον. ἐκ τούτου ἄρχεται πάλιν· Ἐπίστασθέ που ὅτι χωρία ἦν ἐν τοῖς ὄρεσι βαρβαρικά, φίλια τοῖς Κερασούντιοις, ὅθεν κατιόντες τινὲς καὶ ἱερεῖα ἐπώλουν ὑμῖν καὶ ἄλλα ὧν εἶχον, δοκοῦσι δέ μοι καὶ ὑμῶν τινες εἰς τὸ
- 14** ἐγγυτάτω χωρίον τούτων ἐλθόντες ἀγοράσαντές τι πάλιν ἀπελθεῖν. τοῦτο καταμαθὼν Κλεάρετος ὁ λοχαγὸς ὅτι καὶ μικρὸν εἴη καὶ ἀφύλακτον διὰ τὸ φίλιον νομίζειν εἶναι, ἔρχεται ἐπ' αὐτοὺς τῆς νυκτὸς ὡς πορθήσων,
- 15** οὐδενὶ ἡμῶν εἰπὼν. διενενόητο δέ, εἰ λάβοι τόδε τὸ χωρίον, εἰς μὲν τὸ στράτευμα μηκέτι ἐλθεῖν, εἰσβάς δὲ εἰς πλοῖον ἐν ᾧ ἐτύγχανον οἱ σύσκηνοι αὐτοῦ παραπλέοντες, καὶ ἐνθέμενος εἴ τι λάβοι, ἀποπλέων οἴχεσθαι ἔξω τοῦ Πόντου. καὶ ταῦτα συνωμολόγησαν αὐτῶ οἱ ἐκ τοῦ πλοίου σύσκηνοι,
- 16** ὡς ἐγὼ νῦν αἰσθάνομαι. παρακαλέσας οὖν ὁπόσους ἔπειθεν ἦγεν ἐπὶ τὸ χωρίον. πορευόμενον δ' αὐτὸν φθάνει ἡμέρα γενομένη, καὶ συστάντες οἱ ἄνθρωποι ἀπὸ ἰσχυρῶν τόπων βάλλοντες καὶ παιοντες τὸν τε Κλεάρετον ἀποκτείνουσι καὶ τῶν ἄλλων συχνούς, οἱ δὲ τινες καὶ εἰς Κερασούντα
- 17** αὐτῶν ἀποχωροῦσι. ταῦτα δ' ἦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἡμεῖς δεῦρο ἐξωρμῶμεν πεζῇ· τῶν δὲ πλεόντων ἔτι τινὲς ἦσαν ἐν Κερασούντι, οὐπω ἀνηγμένοι.

Μετὰ τοῦτο, ὡς οἱ Κερασούντιοι λέγουσιν, ἀφικνοῦνται τῶν ἐκ τοῦ χωρίου τρεῖς ἄνδρες τῶν γεραιτέρων πρὸς τὸ κοινὸν τὸ ἡμέτερον χρήζοντες

- 18** ἐλθεῖν. ἐπεὶ δ' ἡμᾶς οὐ κατέλαβον, πρὸς τοὺς Κερασούντιους ἔλεγον ὅτι θαυμάζοιεν τί ἡμῖν δόξειεν ἐλθεῖν ἐπ' αὐτούς. ἐπεὶ μέντοι σφεῖς λέγειν,

CE • ἀποφαινόμεθα Ω : φανῶμεν FM Mt • καὶ φίλων HL : καὶ φιλίων FMD Mt : om. X • post πολεμίων add. καὶ καταφρονηθῶμεν FM Mt • **13** δὲ om. FM Mt • ὃ τι Ω : τί FM Mt • βαρβαρικά X : τοῖς βαρβαρικοῖς FM Mt • ὑμῖν Ω : ἡμῖν M Mt • δοκοῦσι δέ μοι Ω : δοκεῖν δ' ἐμοὶ Cobet • ἀπελθεῖν V, Lion : ἐλθεῖν FM Mt : ἀπῆλθον X • **14** Κλεάρετος FMD Mt : Κλεάρατος X • τῆς om. FM Mt • **15** τόδε om. FM Mt • εἰσβάς Ω : ἐμβάς FM Mt • εἰς πλοῖον Ω : ἐν τῷ πλοίῳ FM • **16** ἔπειθεν Ω : ἔπεισεν g, dub. Hude^a, prob. Peters • πορευόμενον CBFM Mt : πορευομένων Bornemann • **17** δ' ἦν FM Mt : δὴ X : δὴ ἦν Schenkl • ἐν om. FM • ἐξωρμῶμεν F¹ Mt : ἐξορμῶμεν CBD-FM • πλεόντων Ω : παραπλεόντων FM Mt • ἔτι τινὲς FM Mt : εἴ τινες CEB¹ • οὐπω ... Κερασούντιοι om. X • ἡμέτερον Ω : ὑμέτερον CB • **18** ἐπ' X : πρὸς FM Mt • σφεῖς λέγειν FD : σφᾶς λέγειν M : om. X : λέγειν Mt • τε FM Mt : δὲ X • ἐνθάδε B : ἐνθα CA : om. FM Mt • πλεῖν X : πλεῖν δεῦρο FM Mt • ἡμῖν Ω : ὑμῖν FMDH • λέξαι X : λέξιαν FM Mt • κελεύειν αὐτούς θάπτειν Ω : θάπτειν αὐτούς κελεύειν M • αὐτούς Ω

hombres peores y más desvergonzados no solo ante los dioses y hombres, sino también ante los amigos y enemigos».

Jenofonte repasa la situación en un nuevo discurso

Los soldados, tras escuchar estas palabras, empezaron a preguntarse qué era eso y le invitaron a hablar. Por ello comenzó de nuevo: «Tal vez sabéis que en las montañas había posiciones de los bárbaros, amigos de los cerasuntios, desde donde algunos bajaban y os vendían animales para sacrificar y otras cosas que tenían. Me parece que algunos de vosotros se dirigieron a la posición más cercana de estas para comprar algo y regresar de nuevo». El capitán Cleáreto, al enterarse de que este lugar era no solo pequeño, sino que estaba sin vigilancia porque consideraban que existía amistad, se dirigió contra ellos de noche con la intención de arrasarlo sin decir palabra alguna a nosotros.³⁹⁶ Tenía intención de, si tomaba tal fortaleza, no volver ya con el ejército, sino que embarcarse en un barco en el que resultaba que estaban costeano sus compañeros de tienda, cargar lo que se cobrara y zarpar navegando fuera del Ponto. Y esto lo acordaron con él sus compañeros que iban en el barco, según me acabo de enterar. Así pues, convocó a todos los que había persuadido para llevarlos contra la fortaleza. En su marcha le sorprendió la llegada del día. Los enemigos se juntaron y, tras lanzarles proyectiles y golpearles desde posiciones fuertes, mataron a Cleáreto y a muchos más, pero algunos de ellos se retiraron a Cerasunte. Todo esto sucedía el día en el que nosotros salíamos a pie hacia aquí. Algunos de los que iban a ir en barco se encontraban todavía en Cerasunte porque no habían zarpado todavía.

Después de esto, según cuentan los cerasuntios, llegaron de la fortaleza tres hombres de mayor edad que deseaban venir a nuestra asamblea. Pero, dado que no nos encontraron, dijeron a los cerasuntios que se preguntaban con sorpresa por qué habíamos decidido marchar contra ellos. Sin embargo, después que, según afirmaron los

³⁹⁶ Cf. V 1.8.

- ἔφασαν, ὅτι οὐκ ἀπὸ κοινοῦ γένοιτο τὸ πρᾶγμα, ἥδεσθαι τε αὐτοὺς καὶ μέλλειν ἐνθάδε πλεῖν, ὥς ἡμῖν λέξαι τὰ γενόμενα καὶ τοὺς νεκροὺς κελεύ-
19 ειν [αὐτοὺς] θάπτειν λαβόντας. τῶν δ' ἀποφυγόντων τινὰς Ἑλλήνων τυχεῖν ἔτι ὄντας ἐν Κερασούντι· αἰσθόμενοι δὲ τοὺς βαρβάρους ὅποι ἴοιεν αὐτοὶ τε ἐτόλμησαν βάλλειν τοῖς λίθοις καὶ τοῖς ἄλλοις παρεκελεύοντο. καὶ οἱ ἄνδρες ἀποθνήσκουσι τρεῖς ὄντες οἱ πρέσβεις καταλευσθέντες.
- 20** Ἐπεὶ δὲ τοῦτο ἐγένετο, ἔρχονται πρὸς ἡμᾶς οἱ Κερασούντιοι καὶ λέγουσι τὸ πρᾶγμα· καὶ ἡμεῖς οἱ στρατηγοὶ ἀκούσαντες ἠχθόμεθ' αὐτοῖς γεγενημένοις καὶ ἐβουλευόμεθα ζὺν τοῖς Κερασούντιοις ὅπως ἂν ταφείησαν
- 21** οἱ τῶν Ἑλλήνων νεκροί. συγκαθήμενοι δ' ἔξωθεν τῶν ὄπλων ἐξαίφνης ἀκούομεν θορύβου πολλοῦ Παῖε παῖε, βάλλε βάλλε, καὶ τάχα δὴ ὀρώμεν πολλοὺς προσθέοντας λίθους ἔχοντας ἐν ταῖς χερσὶ, τοὺς δὲ καὶ ἀναιρου-
22 μένους. καὶ οἱ μὲν Κερασούντιοι, ὥς ἂν καὶ ἐορακότες τὸ παρ' ἑαυτοῖς πρᾶγμα, δείσαντες ἀποχωροῦσι πρὸς τὰ πλοῖα. ἦσαν δὲ νῆ Δία καὶ ἡμῶν
23 οἱ ἔδρισαν. ἐγὼ γε μὴν ἦλθον πρὸς αὐτοὺς καὶ ἠρώτων ὅ τι ἐστὶ τὸ πρᾶγμα. τῶν δὲ ἦσαν μὲν οἱ οὐδὲν ᾔδεσαν, ὅμως δὲ λίθους εἶχον ἐν ταῖς χερσίν. ἐπεὶ δὲ εἰδότες τινὲς ἐπέτυχον, λέγει μοι ὅτι οἱ ἀγορανόμοι δεινότατα ποιού-
24 σι τὸ στράτευμα. ἐν τούτῳ τις ὄρᾳ τὸν ἀγορανόμον Ζήλαρχον πρὸς τὴν θάλατταν ἀποχωροῦντα, καὶ ἀνέκραγεν· οἱ δὲ ὡς ἤκουσαν, ὥσπερ ἡ συὸς
25 ἀγρίου ἢ ἐλάφου φανέντος ἵενται ἐπ' αὐτόν. οἱ δ' αὖ Κερασούντιοι ὡς εἶδον ὀρμῶντας καθ' αὐτοῦς, σαφῶς νομίζοντες ἐπὶ σφᾶς ἵεσθαι, φεύγου-

: αὐτοὺς om. Hude, prob. Masqueray • θάπτειν om. F • post λαβόντας add. τοὺς τούτου δεομένους FMH¹ Mt • **19** τινὰς ἐλλήνων τυχεῖν ἔτι ὄντας Ω : τινὲς ἑλληνες ἔτυχον ἔτι ὄντες FM Mt • ὅποι ἴοιεν FM : ὅπου εἶεν X : ὅποι εἶεν E : ὅπη ἴοιεν Mt • βαλεῖν CB, Gemoll, Masqueray : βάλλειν FME Mt, Marchant, Hude, Dillery • οἱ πρέσβεις del. Cobet • παρεκελεύοντο Ω : διεκελεύοντο FM Mt • **20** ὅπως Ω : πῶς FM Mt • **21** παῖε παῖε Ω : παῖε CBE • προσθέοντας FM Mt : προθέοντας X • λίθους Ω : λίθους δ' FM • **22** ἂν καὶ Ω, Hude, Dillery : δὴ καὶ Rehdantz, prob. Gemoll, Masqueray : καὶ Porpo, prob. Marchant : ἄρα καὶ Schenkl • ἐορακότες edd. nonnulli, cf. VI 1.22 : ἐορακότες Ω, Masqueray • ἑαυτοῖς Ω : αὐτοῖς FMDH Mt • δὲ νῆ Δία FM Mt : δ' ἐνδηλοὶ X • καὶ ἡμῶν οἱ Ω : οἱ καὶ ἡμῶν FM Mt • **23** ἐγὼ γε Dindorf : ἔγωγε Ω • ἐπεὶ δὲ Ω : ἐπεὶ δὲ καὶ FM Mt • ἐπέτυχον Ω : ἐνέτυχον FM Mt • **24** ἐν Ω : καὶ ἐν FM Mt • ἀποχωροῦντα Ω : ἀναχωροῦντα FM Mt • ὥσπερ ἡ Ω : ὥσπερ FM Mt • ἵενται M, Krueger, prob. edd. : ἵενται F Mt : ἵεναι X • **25** δ' αὖ X : δὲ FM Mt • σαφῶς om. F Mt • νομίζοντες Ω : νομίσαντες FM Mt • ἐπὶ σφᾶς Ω : ἐπὶ σφαγᾶς B : ἐπὶ αὐτοῖς Mt • ἵεσθαι F Mt, Krueger : ἵεσθαι M : γίνεσθαι X • νείν Ω : νέειν CBA : νείν post ἐπιστάμενος FM Mt •

de Cerasunte, les dijeron que el asunto no se había producido por orden de la autoridad competente, se alegraron y decidieron navegar hacia aquí para informarnos de lo sucedido e invitarnos a recuperar los cadáveres y enterrarlos. Casualmente se encontraban todavía en Cerasunte algunos de los griegos que habían escapado. Cuando se dieron cuenta de adónde se dirigían los bárbaros, ellos mismos se atrevieron a lanzarles piedras e invitar a los otros a hacer lo mismo. Los tres hombres, que eran embajadores,³⁹⁷ murieron a pedradas.

Después de estos acontecimientos, los cerasuntios vinieron a nosotros para informarnos de lo ocurrido. Nosotros, los generales, tras escucharlos, nos disgustamos con lo sucedido y consultamos con los cerasuntios cómo recibirían sepultura los cadáveres de los griegos. Mientras estábamos sentados fuera del campamento, de pronto oímos un gran alboroto «pega, pega, tira, tira» y en un momento vimos que venían muchos corriendo con piedras en las manos y que otros iban cogiéndolas. Los de Cerasunte, como habían visto lo que sucedió en su propia ciudad, se llenaron de temor y regresaron a las naves. Y hubo también, por Zeus, algunos de nosotros que tuvieron miedo. Yo, por mi parte, me presenté ante ellos y les pregunté qué pasaba. Algunos de ellos no sabían nada, pero aun así tenían piedras en sus manos. Cuando me topé con uno que sabía, me dijo que los inspectores del mercado estaban tratando muy ofensivamente al ejército. En ese momento uno vio al inspector de mercados Zelarco retirándose hacia el mar y lanzó un grito. Cuando los demás lo oyeron, se lanzaron hacia él, como si hubiera aparecido un jabalí o un ciervo. Los de Cerasunte, cuando vieron que se dirigían hacia ellos, pensaron que claramente iban a por ellos, huyeron a la carrera y se lan-

³⁹⁷ Los embajadores y los heraldos eran tradicionalmente inviolables.

σι δρόμῳ καὶ ἐμπίπτουσιν εἰς τὴν θάλατταν. συνεισέπεσον δὲ καὶ ἡμῶν
26 αὐτῶν τινες, καὶ ἐπνίγετο ὅστις νεῖν μὴ ἐτύγγανεν ἐπιστάμενος. καὶ τούτους
 τί δοκεῖτε; ἡδίκουν μὲν οὐδέν, ἔδεισαν δὲ μὴ λύττα τις ὥσπερ κυσὶν ἡμῖν
 ἐμπεπτώκοι.

Εἰ οὖν ταῦτα τοιαῦτα ἔσται, θεάσασθε οἷα ἡ κατάστασις ἡμῖν ἔσται
27 τῆς στρατιᾶς. ὑμεῖς μὲν οἱ πάντες οὐκ ἔσεσθε κύριοι οὔτε ἀνελέσθαι πό-
 λεμον ᾧ ἂν βούλησθε οὔτε καταλῦσαι, ἰδίᾳ δὲ ὁ βουλόμενος ἄξει στρα-
 τευμα ἐφ' ὃ τι ἂν θέλῃ. κἄν τινες πρὸς ὑμᾶς ἴωσι πρέσβεις εἰρήνης δεόμε-
 νοι ἢ ἄλλου τινός, κατακτείναντες τούτους οἱ βουλόμενοι ποιήσουσιν ὑμᾶς
28 τῶν λόγων μὴ ἀκοῦσαι τῶν πρὸς ὑμᾶς ἰόντων. ἔπειτα δὲ οὓς μὲν ἂν ὑμεῖς
 πάντες ἔλῃσθε ἄρχοντας, ἐν οὐδεμιᾷ χώρα ἔσονται, ὅστις δὲ ἂν ἐαυτὸν
 ἔλῃται στρατηγὸν καὶ ἐθέλῃ λέγειν Βάλλε βάλλε, οὗτος ἔσται ἱκανὸς καὶ
 ἄρχοντα κατακτανεῖν καὶ ἰδιώτην ὃν ἂν ὑμῶν ἐθέλῃ ἄκριτον, ἦν ὧσιν οἱ
29 πεισόμενοι αὐτῷ, ὥσπερ καὶ νῦν ἐγένετο. οἷα δὲ ὑμῖν καὶ διαπεπράχασιν
 οἱ αὐθαίρετοι οὗτοι στρατηγοὶ σκέψασθε. Ζήλαρχος μὲν ὁ ἀγορανόμος εἰ
 μὲν ἀδικεῖ ὑμᾶς, οἴχεται ἀποπλέων οὐ δοῦς ὑμῖν δίκην· εἰ δὲ μὴ ἀδικεῖ,
30 φεύγει ἐκ τοῦ στρατεύματος δείσας μὴ ἀδίκως ἄκριτος ἀποθάνῃ. οἱ δὲ
 καταλεύσαντες τοὺς πρέσβεις διεπράξαντο ὑμῖν μόνοις μὲν τῶν Ἑλλήνων
 εἰς Κερασοῦντα μὴ ἀσφαλὲς εἶναι, ἂν μὴ σὺν ἰσχύϊ ἀφικνήσθε· τοὺς δὲ
 νεκροὺς οὓς πρόσθεν αὐτοὶ οἱ κατακανόντες ἐκέλευον θάπτειν, τούτους
 διεπράξαντο μηδὲ ζῶν κηρυκίῳ ἔτι ἀσφαλὲς εἶναι ἀνελέσθαι. τίς γὰρ ἐθε-

26 δοκεῖτε; ἡδίκουν μὲν οὐδέν FM Mt : δοκεῖτε δεῖσαι δηλονότι δεῖσαι μὲν οὐδέν X • λύττα Ω : λύσσα XM : λυσσών F Mt • ἡ κατάστασις Ω : κατάστασις FM Mt • **27** εἰρήνης Ω : ἡ εἰρήνης FM Mt • κατακτείναντες Ω : κατακαίνοντες FM Mt • ὑμᾶς F Mt : ἡμᾶς XM • **28** ἐθέλη CM : ἐθέλει BAEFH Mt • βάλλε βάλλε Ω : βάλλε A • κατακτανεῖν Ω : κατακαίνειν FM : καίνειν Mt • ὑμῶν post ἰδιώτην FM Mt • ἦν CBA : ἂν FM Mt • **29** ὑμῖν CBAM : ἡμῖν FE Mt • καὶ om. FM Mt • ζήλαρχος FME Mt : τήλαρχος CBAD • μὲν ὁ Ω : μὲν γὰρ ὁ FM Mt • ὑμῖν CFM Mt : ἡμῖν BAEH • εἰ δὲ μὴ ἀδικεῖ Ω : ἦν δὲ μὴ ἀδικῇ E • ἀδίκως del. Bisschop, Cobet • **30** καταλεύσαντες FM Mt : καταλύσαντες X • ὑμῖν FM : ἡμῖν X Mt • post εἶναι add. Iéna Schenkl • ἀφικνήσθε XM : ἀφικνεῖσθαι F Mt • κατακανόντες FMB Mt : κατακάμνοντες CAE • μηδὲ Ω : μήτε X • κηρυκίῳ D : κηρυκίῳ FM Mt : κήρυκι ᾧ X • αὐτοὺς FM Mt : αὐτῶν X •

zaron al mar. Algunos de los nuestros también cayeron al mar con ellos. Se ahogó todo el que resultó que no sabía nadar. ¿Qué os **26**
parecen lo de esos? No habían hecho nada malo, pero temieron que se hubiera apoderado de nosotros una especie de rabia, como si fuéramos perros.³⁹⁸

Así pues, si la situación va a continuar así, observad en qué **27**
condiciones estará nuestro ejército. Todos vosotros no seréis dueños ni de emprender una guerra con quien queráis ni de terminarla, sino que el que quiera individualmente llevará al ejército para el fin que le plazca. Y, si algunos embajadores llegan a nosotros solicitando paz u otra cosa, el que quiera los matará y hará que vosotros no escuchéis los discursos de los que vayan a vuestro encuentro. Más **28**
aún, a los que todos vosotros hayáis elegido para comandantes, no tendrán ninguna consideración,³⁹⁹ pero el que se elija a sí mismo como general y quiera gritar «al ataque, al ataque», ese será capaz de matar tanto al comandante como al paisano que quiera de entre vosotros sin juicio, con tal de que tenga gente que le obedezca, como ha sucedido también ahora. Pero contemplad qué han hecho por **29**
vosotros estos autoproclamados generales. Zelarco, el inspector de mercado, si es cierto que ha cometido injusticias contra vosotros, se ha hecho a la mar sin haber sido castigado; y, si no ha cometido injusticias, ha huido del ejército por miedo a morir injustamente sin juicio. Los que han lapidado a los embajadores han logrado que seáis **30**
los únicos entre los griegos para los que no resulte seguro ir a Cerasunte, a no ser que vayáis con grandes fuerzas. En cuanto a los cadáveres, que antes los mismos hombres que los mataron nos invitaban a enterrar, han logrado que no sea posible recogerlos con seguridad ni aunque se lleve un caduceo⁴⁰⁰. ¿Quién, en efecto, que-

³⁹⁸ Sobre la rabia de los perros, cf. V 7.32; Arist., *HA* 604a5; *Hp.* VM 19 y Dillery, 2001, p. 451.

³⁹⁹ Cf. VI 2.12.

⁴⁰⁰ El caduceo, atributo de Hermes, era una especie de cetro, insignia de los heraldos, rematado en dos cuernos o dos serpientes entrelazadas.

λήσει κήρυξ ἰέναι κήρυκας ἀπεκτονώς; ἀλλ' ἡμεῖς Κερασουντίων θάψαι αὐτοὺς ἐδεήθημεν.

- 31** Εἰ μὲν οὖν ταῦτα καλῶς ἔχει, δοξάτω ὑμῖν, ἵνα ὡς τοιούτων ἐσομένων καὶ φυλακὴν ἰδίᾳ ποιήσῃ τις καὶ τὰ ἐρυμνὰ ὑπερδέξια πειρᾶται ἔχων σκη-
32 νοῦν. εἰ μέντοι ὑμῖν δοκεῖ θηρίων ἀλλὰ μὴ ἀνθρώπων εἶναι τὰ τοιαῦτα ἔργα, σκοπεῖτε παῦλάν τινα αὐτῶν· εἰ δὲ μή, πρὸς Διὸς πῶς ἡ θεοὶς θύσο-
 μεν ἡδέως ποιοῦντες ἔργα ἀσεβῇ, ἢ πολεμίους πῶς μαχοῦμεθα, ἢ ἀλλήλους
33 κατακαίνωμεν; πόλις δὲ φιλία τίς ἡμᾶς δέζεται, ἥ τις ἂν ὁρᾷ τοσαύτην ἀνομίαν ἐν ἡμῖν; ἀγορὰν δὲ τίς ἄξει θαρρῶν, ἢν περὶ τὰ μέγιστα τοιαῦτα ἐξαμαρτάνοντες φαινόμεθα; οὗ δὲ δὴ πάντων οἰόμεθα τεύξεσθαι ἐπαίνου, τίς ἂν ἡμᾶς τοιούτους ὄντας ἐπαινέσειεν; ἡμεῖς μὲν γὰρ οἶδ' ὅτι πονηροὺς ἂν φαίμεν εἶναι τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας.
34 Ἐκ τούτου ἀνιστάμενοι πάντες ἔλεγον τοὺς μὲν τούτων ἄρξαντας δοῦ-
 ναι δίκην, τοῦ δὲ λοιποῦ μηκέτι ἐξεῖναι ἀνομίας ἄρξαι· ἐὰν δὲ τις ἄρξῃ, ἄγεσθαι αὐτοὺς ἐπὶ θανάτῳ· τοὺς δὲ στρατηγούς εἰς δίκας πάντας κατα-
 στήσαι· εἶναι δὲ δίκας καὶ εἴ τι ἄλλο τις ἡδίκητο ἐξ οὗ Κῦρος ἀπέθανε·
35 δικαστὰς δὲ τοὺς λοχαγούς ἐποιήσαντο. παραινοῦντος δὲ Ξενοφώντος καὶ τῶν μάντεων συμβουλευόντων ἔδοξε καθῆραι τὸ στράτευμα. καὶ ἐγένετο καθαρμός.

31 ταῦτα καλῶς ἔχει Ω : καλῶς ἔχει ταῦτα FM Mt • ποιήσῃ CBA Mt : ποιήσαι FMD : ποιῆται I. Vossius : ποιήσεται Cobet • ἐρυμνὰ del. Krueger, Dobree • **32** ὑμῖν δοκεῖ Ω : δοκεῖ ὑμῖν FM Mt • πῶς ἡ θεοὶς θύσομεν FM Mt : πῶς ἂν ἡ θεοὶς θύσωμεν X • πολεμίους Ω : τοῖς πολεμίους FM Mt • πῶς del. Cobet • **33** τοσαύτην Ω : τοιαύτην FMDH Mt • ἄξει CBAM : ἔξει FDH Mt : παρέξει Bisschop, cf. II 3.24 • οὗ δὲ δὴ CFM Mt : οὐδὲ γὰρ δὴ B : οὗ δὲ δεῖ H • πάντων X : πάνυ FM Mt : <παρὰ> πάντων Cobet • οἰόμεθα CBA Mt : οἰώμεθα FH : ψόμεθα MD • τίς ἂν ... ἐπαινέσειεν FM Mt, Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : τίς ... ἐπαινέσει Dindorf, prob. Gemoll : τίς ... ἐπαινέσειεν X • εἶναι om. Mt • τοὺς τὰ FME Mt : τὰ BA • **34** ἀνιστάμενοι del. Schenkl • ἄρξαντας Ω : ἄρξοντας FMD(cum o in ras.) Mt • δοῦναι Ω : <δεῖ> δοῦναι Cobet • μηκέτι Ω : οὐκέτι FM Mt • ἄγεσθαι FME Mt : ἄγασθαι CA : ἄρξασθαι B : ὑπάγεσθαι Schenkl coll. Hell. I 3.19, II 3.12, V 4.24 • αὐτοὺς Ω : αὐτὸν Mt : del. Schenkl • ἐπὶ θανάτῳ Muretus, cf. I 6.10 : θανάτῳ M Mt : θανάτου CBAF, Schenkl : ἐπὶ θανάτου Z, Jacobs • δίκας om. FM Mt • **35** καθῆραι CBA : καὶ καθάραι FM : καθάραι Mt • καθαρμός FM Mt : καθάρα CBE •

rrá ir de heraldo tras haber matado él a heraldos? Así que nosotros hemos pedido a los cerasuntios que los entierren.

Así que, si todo esto está bien, decididlo vosotros, para que, **31**
como las cosas van a ser así en el futuro, un hombre pueda montar
su propia guardia privada e intente apoderarse de posiciones fuertes
y dominantes para acampar allí. Si, por el contrario, os parece que **32**
tales acciones son propias de animales y no de seres humanos, bus-
cad de alguna manera terminar con ellas. Si no es así, ¿cómo, por
Zeus, ofreceremos sacrificios a los dioses que sean de su agrado
cuando estamos cometiendo actos impíos, o cómo vamos a luchar
con los enemigos, si nos matamos unos a otros? ¿Y qué ciudad ami- **33**
ga nos acogerá, cuando vea tan gran ausencia de leyes entre nosotros?
¿Y quién va a atreverse a proporcionarnos un mercado si demostra-
mos que estamos cometiendo crímenes de tal envergadura en asun-
tos de la máxima importancia? Y donde⁴⁰¹ creímos que íbamos a
alcanzar la alabanza de todos, ¿quién nos alabaría comportándonos
así? Nosotros, en efecto, bien lo sé, diríamos que quienes actúan así
son unos canallas».

Purificación del ejército

A continuación todos se levantaron y propusieron que los que **34**
habían comenzado tales acciones fueran castigados y que en adelan-
te ya no fuera posible iniciar ilegalidades. Pero, si alguien las inicia-
ra, se le llevara a juicio y se pidiera pena capital para él. Dijeron que
los generales llevaran a todos ate la justicia⁴⁰² y que se llevara a
juicio a cualquiera que hubiera cometido algún otro delito desde que
murió Ciro. Nombraron jueces a los capitanes. Con la recomendación **35**
de Jenofonte y el consejo de los adivinos se propuso purificar al
ejército. La purificación⁴⁰³ se llevó a cabo.

⁴⁰¹ Alusión a Grecia.

⁴⁰² Cf. Lys. XIV 5, XV 1-4 y Pl., *Lg.* 943a-b.

⁴⁰³ Cf. Parker, 1983, p. 23; Varias García, 1999, p. 263 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 217.

- VIII** Ἔδοξε δὲ καὶ τοὺς στρατηγοὺς δίκην ὑποσχεῖν τοῦ παρεληλυθότος χρόνου. καὶ διδόντων Φιλῆσιος μὲν ὄφλε καὶ Ξανθικῆς τῆς φυλακῆς τῶν γαυλικῶν χρημάτων τὸ μείωμα εἴκοσι μνᾶς, Σοφαίνετος δέ, ὅτι αἰρεθεὶς κατημέλει, δέκα μνᾶς. Ξενοφῶντος δὲ κατηγορήσαν τινες φάσκοντες παί-
2 εσθαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ὡς ὑβρίζοντος τὴν κατηγορίαν ἐποιοῦντο. καὶ ὁ Ξε-
3 νοφῶν ἐκέλευσεν εἰπεῖν τὸν πρῶτον λέξαντα ποῦ καὶ ἐπλήγη. ὁ δὲ ἀπεκρί-
4 νατο· Ὅπου καὶ ῥίγει ἀπωλλύμεθα καὶ χιὼν πλείστη ἦν. ὁ δὲ εἶπεν· Ἀλλὰ μὴν χειμῶνός γε ὄντος οἴου λέγεις, σίτου δὲ ἐπιλειοιπότητος, οἴνου δὲ μηδ' ὀσφραίνεσθαι παρόν, ὑπὸ δὲ πόνων πολλῶν ἀπαγορευόντων, πολεμίων δὲ ἐπομένων, εἰ ἐν τοιούτῳ καιρῷ ὑβρίζον, ὁμολογῶ καὶ τῶν ὄνων ὑβριστό-
5 τερος εἶναι, οἷς φασιν ὑπὸ τῆς ὑβρεως κόπον οὐκ ἐγγίγνεσθαι. ὅμως δὲ καὶ
4 λέξον, ἔφη, ἐκ τίνος ἐπλήγης. πότερον ἦτουν τί σε καὶ ἐπεὶ μοι οὐκ ἐδίδους ἔπαιον; ἀλλ' ἀπήτουν; ἀλλὰ περὶ παιδικῶν μαχόμενος; ἀλλὰ μεθύων
5 ἐπαρώνησα; ἐπεὶ δὲ τούτων οὐδὲν ἔφησεν, ἐπήρετο αὐτὸν εἰ ὀπλιτεύοι. οὐκ ἔφη· πάλιν εἰ πελάτζει. οὐδὲ τοῦτ' ἔφη, ἀλλ' ἡμίονον ἐλαύνειν ταχθεὶς

VIII διδόντων XD^m Mt : διδόντες FM • γαυλικῶν Hesychius : γαυλιτῶν X : γαυλιτικῶν FM Mt • post αἰρεθεὶς lacunam stat. Leunclavius, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Masqueray : <ἐπιστάτης> Gemollⁿ : <ἐπιμελητῆς> Sorof : <ἐπιμελεῖσθαι τῶν πλεόντων> Schenkl • ὑπ' αὐτοῦ Ω : ὑφ' αὐτοῦ C • **2** ἐκέλευσεν Ω : ἐκέλευεν D : ἀναστάς ἐκέλευσεν FM Mt • πρῶτον bis FM • ἀπεκρίνατο Ω : ἀπεκρίνεται FM • ῥίγει Ω : τῷ ῥίγει FM Mt • **3** ὁ δὲ εἶπεν om. Mt • ἀλλὰ μὴν Ω : ἀλλὰ μὴν εἰ M : ἀλλὰ μὴν καὶ F Mt : ἀλλὰ μὴν ἀλλὰ CA • παρόν BAEC^c : παρὼν C¹ : παρόντος FM Mt • ὄνων FMC^c Mt : ὄντων C¹BAH^m : ὄλων E • κόπον FM Mt : τόπον X • ὅμως FM Mt : ὅπως X • ἔφη om. FM Mt • **4** μοι om. FM Mt • παιδικῶν FM Mt, cf. II 6.28 : παιδικίων X • ἐπαρώνησα Ω : παρώνησα FM Mt • **5** ἐπήρετο FM Mt : ἀπήρετο CB • ὀπλιτεύοι FMBe Mt : ὀπλιτεύει CA • ἐλαύνειν Ω : ἡλαυνον FM Mt • τῶν om. X •

Se propuso también que los generales se sometieran a una investigación judicial sobre su conducta en el pasado. Cuando se rindieron cuentas, Filesio y Xanticles fueron condenados a pagar una multa de 20 minas⁴⁰⁴ por su descuido en la custodia de la mercancía de un navío de carga⁴⁰⁵, y Soféneto a diez minas, porque, tras ser elegido,⁴⁰⁶ abandonó sus obligaciones.

Y algunos acusaron a Jenofonte afirmando que los había golpeado y presentaron una acusación de agresión.⁴⁰⁷ Jenofonte invitó al 2 primer hombre que había hablado a decir dónde le había golpeado. Este contestó: «Donde nos estábamos muriendo de frío y había gran cantidad de nieve».⁴⁰⁸ Jenofonte dijo: «Bueno, ciertamente, haciendo 3 un tiempo como el que dices, no habiendo comida ni siendo posible ni siquiera oler el vino, estando muchos exhaustos por las penalidades y siguiéndonos los enemigos, si en tal circunstancia os agredí, reconozco que me gusta cometer agresiones más que a los asnos,⁴⁰⁹ de los que dicen que no se cansan de cometer agresiones. Pero aun así», continuó, «explica por qué razón te vinieron los golpes. ¿Acaso 4 te pedí algo y te pegué porque no me lo dabas? ¿O te reclamaba algo? ¿O nos peleábamos por un muchacho? ¿O cuando estaba borracho estuve violento?» Cuando contestó que no era ninguna de 5 estas cosas, Jenofonte le preguntó si era un hoplita. Dijo que no. Después, si era peltasta. Contestó que ni siquiera eso, sino que llevaba un mulo por orden de sus compañeros de tienda,⁴¹⁰ aun siendo

⁴⁰⁴ Era el equivalente al salario de diecinueve o veinte meses de un soldado, excluyendo el botín.

⁴⁰⁵ Cf. V 1.16.

⁴⁰⁶ Cf. V 3.1 y VI 5.3

⁴⁰⁷ Se trataba de una acusación seria por haber actuado ilegalmente con *hybris* (violencia gratuita o excesiva) y malicia; cf. MacDowell, 1976 y Varías García, 1999, p. 263.

⁴⁰⁸ Alusión a las nieves en las montañas de Armenia; cf. V 4.5.

⁴⁰⁹ Juego de palabras con la polisemia de ὑβρίζω: 'cometer violencia física' —de lo que se acusa a Jenofonte—, 'asaltar sexualmente' y 'rebuznar con violencia' —ambos comportamientos proverbialmente típicos de los asnos—; cf. Hdt., IV 129. Jenofonte usa el humor para aliviar la tensión y desarmar a sus acusadores.

⁴¹⁰ Los muleteros solían ser esclavos; cf. Pl., *Lys.* 208b.

- 6 ὑπὸ τῶν συσκήνων ἐλεύθερος ὢν. ἐνταῦθα δὴ ἀναγινώσκει αὐτὸν καὶ ἤρετο· Ἦ σὺ εἶ ὁ τὸν κάμνοντα ἀπαγαγών; Ναὶ μὰ Δί', ἔφη· σὺ γὰρ ἡνάγαυες· τὰ δὲ τῶν ἐμῶν συσκήνων σκευὴ διέρριψας. Ἀλλ' ἡ μὲν διάρριψις, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, τοιαύτη τις ἐγένετο. διέδωκα <ἄλλα> ἄλλοις ἄγειν καὶ ἐκέλευσα πρὸς ἐμὲ ἀπαγαγεῖν, καὶ ἀπολαβὼν ἅπαντα σῶα ἀπέδωκά σοι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐμοὶ ἀπέδειξας τὸν ἄνδρα. οἷον δὲ τὸ πρᾶγμα ἐγένετο ἀκούσατε, ἔφη· καὶ γὰρ ἄξιον.
- 8 Ἀνὴρ κατελείπετο διὰ τὸ μηκέτι δύνασθαι πορεύεσθαι. καὶ ἐγὼ τὸν μὲν ἄνδρα τοσοῦτον ἐγίγνωσκον ὅτι εἷς ἡμῶν εἴη· ἡνάγκασα δὲ σὲ τοῦτον ἄγειν, ὥς μὴ ἀπόλοιτο· καὶ γάρ, ὥς ἐγὼ οἶμαι, πολέμιοι ἡμῖν ἐφείποντο.
- 9 συνέφη τοῦτο ὁ ἄνθρωπος. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, ἐπεὶ προύπεμνά σε, καταλαμβάνω αὐθις σὺν τοῖς ὀπισθοφύλαξι προσιῶν βόθρον ὀρύττοντα ὥς
- 10 κατορύσσοντα τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐπιστὰς ἐπήνουν σε. ἐπεὶ δὲ παρεστηκότων ἡμῶν συνέκαμψε τὸ σκέλος ἀνὴρ, ἀνέκραγον οἱ παρόντες ὅτι ζῇ ἀνὴρ, σὺ δ' εἶπας· Ὅπως γε βούλεται· ὥς ἔγωγε αὐτὸν οὐκ ἄζω. ἐνταῦθα ἔπαισά σε· ἀληθὴ λέγεις· ἔδοξας γάρ μοι εἰδοῖται εὐοκῆναι ὅτι ἔζη. Τί οὖν; ἔφη, ἡττόν τι ἀπέθανεν, ἐπεὶ ἐγὼ σοὶ ἀπέδειξα αὐτόν; Καὶ γὰρ ἡμεῖς, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, πάντες ἀποθανοῦμεθα· τούτου οὖν ἔνεκα ζῶντας ἡμᾶς δεῖ κατορυχθῆναι;
- 12 Τοῦτον μὲν ἀνέκραγον ὥς ὀλίγας παῖσειεν· ἄλλους δ' ἐκέλευε λέγειν
- 13 διὰ τί ἕκαστος ἐπλήγη. ἐπεὶ δὲ οὐκ ἀνίσταντο, αὐτὸς ἔλεγεν· Ἐγὼ, ὦ ἄνδρες, ὁμολογῶ παῖσαι διὰ ἄνδρας ἔνεκεν ἀταξίας ὅσοις σφῆζεσθαι μὲν ἥρκει δι' ὑμῶν ἐν τάξει τε ἰόντων καὶ μαχομένων ὅπου δεοί, αὐτοὶ δὲ λιπόντες τὰς τάξεις προθέοντες ἀρπάζειν ἤθελον καὶ ὑμῶν πλεονεκτεῖν. εἰ δὲ τοῦτο

6 ἀναγινώσκει Ω : ἀναγινώσκει τε FM Mt • ἦ Ω : εἶ FM • ἀπαγαγών MZ, Hude, Dillery : ἀπάγων CF Mt, Masqueray : ἐπάγων B : ἀγαγών Cobet, prob. Marchant, Gemoll • 7 <ἄλλα> add. Mehler, prob. Dillery • ἐκέλευσα FMB Mt : ἐκάλεσα CA • ἀπαγαγεῖν Ω : ἀπάγειν FM • ἐπεὶ FM Mt : ἐπεὶ δὲ X : ἐπειδὴ Kuehner, prob. Gemoll • ἀπέδειξας FM Mt : ἐπέδειξας CAE : ἔδειξας B • 8 σὲ B : om. CEFM Mt • ἡμῖν om. FM Mt • τοῦτο X : γ' οὕτως F : γὰρ οὕτως M : οὕτως Mt • 9 κατορύσσοντα FM Mt : κατορύττοντα X • 10 δὲ om. CAE • ἀνὴρ Cobet : ἀνὴρ X : ὁ ἀνὴρ FM Mt • ἀνὴρ Ω : ἀνὴρ Dindorf • εἶπας Ω : εἶπες FM Mt • ἔδοξας FM Mt : ἔδοξε X • 11 κατορυχθῆναι Ω : κατορυγῆναι FM Mt • 12 μὲν Ω : μὲν οὖν Mt • ἀνέκραγον Ω : ἀνέκραγον πάντες FM Mt • ἄλλους Hutchinson : ἄλλος X : ἄλλον FM Mt • ἐκέλευε Ω : ἐκέλευον FM Mt • 13 ἀνίσταντο FME Mt : ἀνίστατο CBA • ἄνδρας Ω : ἄνδρας πολλοὺς FM Mt • ὅσοις Ω : οἷς FM Mt • ὑμῶν B : ὑμᾶς CFM : ἡμᾶς AE Mt : ἡμῶν Madvig • ὑμῶν CBFM : ἡμῶν AE Mt • ἀπολώμεθα M : ἀπολλώμεθα CAE : ἀπολώμεθα FM Mt •

un hombre libre. Justo en ese momento Jenofonte lo reconoció y le **6**
preguntó: «¿Eres tú quien transportabas al hombre enfermo?» «Sí, por
Zeus», contestó, «pues tú me obligaste. Y desparramaste el bagaje de
mis compañeros». «Ya, pero el desparrame», dijo Jenofonte, «se reali- **7**
zó como sigue. Entregué una carga a unos y otra a otros y les indi-
qué que me la devolvieran y, cuando la recuperé, te la devolví en-
tera intacta en cuanto tú me enseñaste al hombre enfermo». «Escuchad
cómo se desarrolló», continuó, «el asunto, pues merece la pena es-
cucharlo».

«Un hombre se había quedado rezagado porque ya no era capaz **8**
de continuar. Yo de tal hombre solo sabía que era uno de los nues-
tros. Te obligué a transportarlo para que no muriera, pues, según
recuerdo, nos perseguían los enemigos». El hombre lo reconoció.
«Bueno», dijo Jenofonte, «después de enviarte por delante, volví a **9**
alcanzarte cuando avanzaba yo con los de retaguardia, y te pillé
cavando una fosa para enterrar al hombre. Me detuve y te elogí.
Pero cuando estábamos parados a tu alrededor, el hombre dobló la **10**
pierna. Los presentes gritaron que el hombre estaba vivo y tú dijiste
“Que siga vivo lo que quiera, que yo no lo voy a llevar”. Entonces
te pegué, dices la verdad, pues me parecía que tenías pinta de saber
que estaba vivo». «Bueno, y qué», dijo, «¿no se murió igual después **11**
de enseñártelo?» «También nosotros», replicó Jenofonte, «vamos a mo-
rir todos. ¿Hay que enterrarnos vivos por eso?»

Todos decían que Jenofonte a ese le había pegado poco. Jeno- **12**
fonte invitó a los otros a decir por qué cada uno de ellos había sido
golpeado. Como nadie se levantó, él mismo continuó: «Yo, soldados, **13**
reconozco que sí que he golpeado por indisciplina a algunos, quan-
tos tenían suficiente con mantenerse a salvo salvarse gracias a voso-
tros, que os manteníais en formación y luchabais donde se necesi-
taba, mientras ellos, tras abandonar las filas y adelantarse a la
carrera, querían saquear y tener más que vosotros. Si todos actuára-

14 πάντες ἐποιοῦμεν, ἅπαντες ἂν ἀπωλόμεθα. ἤδη δὲ καὶ μαλακίζόμενόν τινα καὶ οὐκ

ἐθέλοντα ἀνίστασθαι ἀλλὰ προϊέμενον αὐτὸν τοῖς πολεμίοις καὶ ἔπαισα καὶ ἐβιασάμην πορεύεσθαι. ἐν γὰρ τῷ ἰσχυρῷ χειμῶνι καὶ αὐτός ποτε ἀναμένων τινὰς συσκευαζομένους καθεζόμενος συχνὸν χρόνον κατέμαθον

15 ἀναστὰς μόλις καὶ τὰ σκέλη ἐκτείνας. ἐν ἑμαυτῷ οὖν πείραν λαβὼν ἐκ τούτου καὶ ἄλλον, ὅποτε ἴδοιμι καθήμενον καὶ βλακεύοντα, ἤλαυνον· τὸ γὰρ κινεῖσθαι καὶ ἀνδρίζεσθαι παρεῖχε θερμασίαν τινὰ καὶ ὑγρότητα, τὸ δὲ καθῆσθαι καὶ ἡσυχίαν ἔχειν ἐώρων ὑπουργὸν ὃν τῷ τε ἀποπήγνυσθαι τὸ αἷμα καὶ τῷ ἀποσῆπεςθαι τοὺς τῶν ποδῶν δακτύλους, ἅπερ πολλοὺς

16 καὶ ὑμεῖς ἴστε παθόντας. ἄλλον δὲ γε ἴσως ἀπολειπόμενόν που διὰ ῥαστώνην καὶ κωλύοντα καὶ ὑμᾶς τοὺς πρόσθεν καὶ ἡμᾶς τοὺς ὀπισθεν πορεύε-

17 σθαι ἔπαισα πῶς, ὅπως μὴ λόγῃ ὑπὸ τῶν πολεμίων παίοιτο. καὶ γὰρ οὖν νῦν ἔξεστιν αὐτοῖς σωθεῖσιν, εἴ τι ὑπ' ἐμοῦ ἔπαθον παρὰ τὸ δίκαιον, δίκην λαβεῖν. εἰ δ' ἐπὶ τοῖς πολεμίοις ἐγένοντο, τί μέγα ἂν οὕτως ἔπαθον ὅτου δίκην ἂν ἤξiou λαμβάνειν;

18 Ἀπλοὺς μοι, ἔφη, ὁ λόγος· εἰ μὲν ἐπ' ἀγαθῷ ἐκόλασά τινα, ἀξιῷ ὑπέχειν δίκην οἷαν καὶ γονεῖς υἱοῖς καὶ διδάσκαλοι παισὶ· καὶ γὰρ οἱ ἱατροὶ

19 καίουσι καὶ τέμνουσιν ἐπ' ἀγαθῷ· εἰ δὲ ὕβρει νομίζετέ με ταῦτα πράττειν, ἐνθυμήθητε ὅτι νῦν ἐγὼ θαρρῶ σὺν τοῖς θεοῖς μᾶλλον ἢ τότε καὶ θρασύτερός εἰμι νῦν ἢ τότε καὶ οἶνον πλείω πίνω, ἀλλ' ὅμως οὐδένα παίω· ἐν

20 εὐδία γὰρ ὁρῶ ὑμᾶς. ὅταν δὲ χειμῶν ᾗ καὶ θάλαττα μεγάλη ἐπιφέρηται, οὐχ ὁρᾶτε ὅτι καὶ νεύματος μόνον ἔνεκα χαλεπαίνει μὲν πρῶρεὺς τοῖς ἐν πρῶρα, χαλεπαίνει δὲ κυβερνήτης τοῖς ἐν πρύμνῃ; ἱκανὰ γὰρ ἐν τῷ τοιού-

21 τῷ καὶ μικρὰ ἀμαρτηθέντα πάντα συνεπιτρίψαι. ὅτι δὲ δικαίως ἔπαιον αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς κατεδικάσατε· ἔχοντες ξίφη, οὐ ψήφους, παρέστατε, καὶ

14 μαλακίζόμενόν FM Mt : μάλα πιεζόμενον X • αὐτὸν Ω : αὐτὸν X : ἐαυτὸν Mt • καθεζόμενος FM Mt : καθιζόμενος B : καθιζόμενος CAE • μόλις Ω : μόγις FM Mt, cf. III 4.48 • ἐκτείνας Ω : μόγις ἐκτείνας FM Mt • **16** ἀπολειπόμενόν που Ω : ἀπολειπόμενον FM • ὑμᾶς CB Mt : ἡμᾶς FMHDT • ἡμᾶς B Mt : ὑμᾶς CFMH • παίοιτο FM Mt : παίοιτο X • **17** ἂν om. X • ὅτου CBA : ὅτι FM Mt • δίκην ἂν Ω : δίκην FM Mt • **18** ἐγὼ γὰρ ante εἰ add. FM Mt • γονεῖς υἱοῖς FM : γονεῦσιν υἱοὶ X Mt : γονεῦσιν οἱ υἱοὶ A • καίουσι καὶ τέμνουσιν Ω : τέμνουσιν καὶ καίουσι FM Mt • **19** post ὑμᾶς add. ὄντας Bisschop • **21** post κατεδικάσατε add. τότε FM Mt • ἔχοντες ξίφη, οὐ ψήφους Ω : ἔχοντες γὰρ οὐ ψήφους ἀλλ' ὅπλα FM Mt • παρέστατε Cobet : παρήστητε C : παρέστητε BA : παρίστητε E : παρειστήκειτε FMD Mt • ἐπεκουρέτε F Mt : ἐπικουρέτε

mos así, todos habríamos muerto. También a uno que se ablandaba **14**
y no quería levantarse sino entregarse a los enemigos sí que lo
golpeé y le obligué a continuar a la fuerza. En efecto, cuando hacía
un frío especialmente intenso, yo mismo permanecí sentado en una
ocasión bastante tiempo esperando a algunos que estaban preparan-
do el bagaje, y luego comprobé que solo con mucha dificultad con-
seguí levantarme y estirar las piernas. Así pues, al haberlo experi- **15**
mentado en mí mismo, a partir de entonces no dejaba de empujar
también a cualquier otro cuando lo veía sentado y remoloneando,
porque el moverse y actuar como un hombre producía algún calor
y flexibilidad, mientras que estar sentado y mantenerse quieto yo
veía que favorecía que se congelara la sangre y se gangrenaran los
dedos de los pies, lo que también vosotros sabéis que sufrieron
muchos. Al menos a otro que quizá se iba quedando atrás por in- **16**
dolencia y que impedía avanzar a vosotros en la vanguardia y a
nosotros en la retaguardia le golpeé con el puño, para que le gol-
peará el enemigo con la lanza. Así que ahora les es posible, una vez **17**
salvados, obtener justicia si han sufrido de mí algo contra derecho.
Pero si hubieran caído en manos de los enemigos, ¿qué padecimien-
to tan grande habrían experimentado por el que hubieran pedido
justicia?»

«Mi defensa», continuó, «es simple: si he castigado a alguien por **18**
su bien, creo que debo rendir las cuentas que los padres rinden a
sus hijos o los maestros a los alumnos. Que también los médicos
queman y cortan para bien. Pero, si pensáis que yo actúo así por **19**
prepotencia, considerad que ahora yo estoy más confiado con la
ayuda de los dioses que entonces, y ahora estoy soy más atrevido
que entonces, y bebo más vino y, sin embargo, no pego a nadie,
pues os veo en calma. Pero, cuando hay tempestad y se levanta una **20**
mar gruesa, ¿no veis que incluso por un solo gesto de la cabeza el
contraamaestre se enfurece con los marinos de la proa y se enfurece
el timonel con los de popa? En efecto, en tal situación incluso los
errores más pequeños pueden arruinar todo. Que yo los pegaba con **21**
razón, incluso vosotros lo habéis sentenciado. Estabais de pie con
espadas en la mano, no con piedrecitas, y podíais ayudarles si que-

ἐξῆν ὑμῖν ἐπικουρεῖν αὐτοῖς, εἰ ἐβούλεσθε· ἀλλὰ μὰ Δία οὔτε τούτοις ἐπε-
22 κουρεῖτε οὔτε σὺν ἐμοὶ τὸν ἀτακτοῦντα ἐπαίετε. τοιγαροῦν ἐξουσίαν ἐποι-
 ήσατε τοῖς κακοῖς αὐτῶν ὑβρίζειν ἐὼντες αὐτούς.

Οἶμαι γάρ, εἰ ἐθέλετε σκοπεῖν, τοὺς αὐτοὺς εὐρήσετε καὶ τότε κακίς-
23 τους καὶ νῦν ὑβριστοτάτους. Βοῖσκος γοῦν ὁ πύκτης ὁ Θετταλὸς τότε μὲν
 διεμάχετο ὡς κάμνων ἀσπίδα μὴ φέρειν, νῦν δέ, ὡς ἀκούω, Κοτυωριτῶν
24 πολλοὺς ἤδη ἀποδέδυκεν. ἦν οὖν σωφρονῆτε, τοῦτον τάναντία ποιήσετε
 ἢ τοὺς κύνας ποιοῦσι· τοὺς μὲν γὰρ κύνας τοὺς χαλεποὺς τὰς μὲν ἡμέρας
 διδέασι, τὰς δὲ νύκτας ἀφιᾶσι, τοῦτον δέ, ἦν σωφρονῆτε, τὴν νύκτα μὲν
 δήσετε, τὴν δὲ ἡμέραν ἀφήσετε.

25 Ἀλλὰ γάρ, ἔφη, θαυμάζω ὅτι εἰ μὲν τι νῦν ἀπηχθόμην, μέμνησθε
 καὶ οὐ σιωπᾶτε, εἰ δὲ τῷ ἡ χειμῶνα ἐπεκούρησα ἢ πολέμιον ἀπήρυξα ἢ
 ἀσθενοῦντι ἢ ἀποροῦντι συνεξεπόρισά τι, τούτων δὲ οὐδεις μέμνηται, οὐδ'
 εἴ τινα καλῶς τι ποιοῦντα ἐπήνεσα οὐδ' εἴ τινα ἄνδρα ὄντα ἀγαθὸν ἐτίμη-
26 σα ὡς ἐδυνάμην, οὐδὲν τούτων μέμνησθε. ἀλλὰ μὴν καλὸν τε καὶ δίκαιον
 καὶ ὅσιον καὶ ἥδιον τῶν ἀγαθῶν μᾶλλον ἢ τῶν κακῶν μεμνησθαι.

Ἐκ τούτου μὲν δὴ ἀνίσταντο καὶ ἀνεμίμνησκον. καὶ περιεγένετο ὥστε
 καλῶς ἔχειν.

X • ἐπαίετε om. X • **22** αὐτῶν del. Schenkl : αὐτοὶ Bothe • εὐρήσετε Ω : εὐρήσεσθε
 FM • καὶ τότε Ω : τότε FM Mt • **23** γοῦν CBE : οὖν A : μὲν οὖν FM Mt • ὡς Ω : ὡς
 ἐγὼ FM • ἤδη om. FME Mt • **24** ἦν CBA : ἄν FM Mt • τοῦτον Stephanus : τούτῳ
 Ω • διδέασι C : δεδίασι AE : δεσμοῦσι B : δεσμεύουσι FM Mt • ἦν CBA : ἄν FM
 Mt • **25** ἐπεκούρησα Ω : del. Schenkl, sed cf. V 8.21 : ἐπεκούφισα Reiske • πολέμιον
 CFM Mt : πόλεμον BAE • ἀπήρυξα CB : ἀπεκλήρυξα FMD Mt • συνεξεπόρισα Porson :
 συνεξεπόρησα CA : συνεπόρησα BE : συνεξεπόρησα FM Mt • τι post καλῶς om. X
 Mt • ὄντα ἀγαθὸν Ω : ἀγαθὸν ὄντα FM Mt • οὐδὲν Ω : οὐδὲ FM Mt • **26** καλὸν τε Ω
 : καλὸν γε FB Mt • περιεγένετο Ω : περιεγένοντο FM Mt •

ríaís, pero, por Zeus, ni los socorristeis ni me ayudasteis a pegar al indisciplinado. En consecuencia, ofrecisteis a los malos la posibilidad de abusar de los demás al permitirles actuar a su antojo. **22**

Creo, pues, si queréis reflexionar sobre los hechos, que encontraréis que los más cobardes de entonces son ahora los que más ultrajan. Por ejemplo, Boisco, el púgil tesalio, luchaba entonces por no llevar el escudo con el pretexto de que estaba cansado, pero ahora, según oigo, ya ha desnudado a muchos cotioritas. Así que, si sois sensatos, con este haréis lo contrario de lo que se hace con los perros, pues a los perros rabiosos se los ata de día y se los suelta de noche, pero a ese, si sois sensatos, lo ataréis de noche y lo soltaréis de día». **23**

«Pero realmente», continuó, «me admiro de que, si me irrité con alguno de vosotros, lo recordáis y no os lo calláis, pero si he socorrido a alguien en el frío o lo alejé del enemigo o ayudé de alguna manera al que estaba enfermo o en apuros, nadie se acuerda de esto; ni si elogí a alguien por una buena acción ni si honré como podía a algún soldado valiente, no recordáis nada de esto. Sin embargo, sin duda es más hermoso, justo, piadoso y agradable recordar las buenas acciones que las malas». **24**

Entonces se levantaron y empezaron a recordar los acontecimientos del pasado. Y todo acabó bien al final. **26**

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

Σ

- Ι** Ἐκ τούτου δὲ ἐν τῇ διατριβῇ οἱ μὲν ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἔζων, οἱ δὲ καὶ ληζόμενοι ἐκ τῆς Παφλαγονίας, ἐκλώπευον δὲ καὶ οἱ Παφλαγόνες εὖ μάλα τοὺς ἀποσκεδαννυμένους, καὶ τῆς νυκτὸς τοὺς πρόσω σκηνοῦντας ἐπει-
2 ρῶντο κακουργεῖν· καὶ πολεμικώτατα πρὸς ἀλλήλους εἶχον ἐκ τούτων. ὁ δὲ Κορύλας, ὃς ἐτύγγανε τότε Παφλαγονίας ἄρχων, πέμπει παρὰ τοὺς Ἑλ-
ληνας πρέσβεις ἔχοντας ἵππους καὶ στολὰς καλὰς, λέγοντας ὅτι Κορύλας
3 ἔτοιμος εἶη τοὺς Ἑλλήνας μῆτε ἀδικεῖν μῆτε ἀδικεῖσθαι. οἱ δὲ στρατηγοὶ ἀπεκρίναντο ὅτι περὶ μὲν τούτων σὺν τῇ στρατιᾷ βουλευέσονται, ἐπὶ ξένια δὲ ἐδέχοντο αὐτούς· παρεκάλεσαν δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀνδρῶν οὓς ἐδόκουν
4 δικαιοτάτους εἶναι. θύσαντες δὲ βοῦς τῶν αἰχμαλώτων καὶ ἄλλα ἱερεῖα εὐωχίαν μὲν ἄρκοῦσαν παρεῖχον, κατακείμενοι δὲ ἐν σκίμποσιν ἐδείπνουν, καὶ ἔπινον ἐκ κερατίνων ποτηρίων, οἷς ἐνετύγγανον ἐν τῇ χώρᾳ.

Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως λόγος ἕκτος X : Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως ζ' F : Ξενοφῶντος κύρου ἀναβάσεως ἕκτον H Mt •
Ι καὶ om. FM Mt • ἐκλώπευον CBAM, Suidas : ἐκλόπευον F Mt • νυκτὸς Ω : νυκτὸς δὲ FM Mt • πολεμικώτατα Ω : πολεμικώτερον FM Mt • **2** μῆτε ἀδικεῖσθαι Ω : μῆτ' αὐτὸς ἀδικεῖσθαι FM Mt • **3** σὺν Ω : ἐν F Mt • ἐπὶ ξένια δὲ Ω, cf. VII 1.16 : ἐπὶ δὲ ξεινία A • ἐδόκουν δικαιοτάτους Ω : ἐδόκει δικαιοτάτων FM Mt • **4** βοῦς τῶν αἰχμαλώτων Ω : τῶν αἰχμαλώτων βοῶν FM Mt • στίβασιν FM Mt, Athenaeus, prob. Hude, Masqueray, Dillery cf. Hell. VII 1.16 : σκίμποσιν X, Marchant, Gemoll • ἔπινον ἐκ κερατίνων ποτηρίων Ω : ἔπινον κερατίνους ποτηρίους FM Mt, Athenaeus • ἐνετύγγανον M : ἐπετύγγανον FDH Mt : ἐτύγγανον CBA •

ANÁBASIS LIBRO SEXTO

*Trayecto desde Cotiora hasta Crisópolis
(mayo-octubre, 400 a. C.)*

*Los paflagonios*⁴¹¹

Después de esto, mientras se demoraban allí unos vivían com- **I**
prando en el mercado⁴¹² y otros saqueando el territorio de Paflagonia.
Pero a los paflagonios también se les daba muy bien robar robar a
los que se encontraban dispersos y de noche intentaban producir
daño a los que acampaban a más distancia. A raíz de eso unos y
otros mantenían graves hostilidades. Corilas,⁴¹³ quien resultaba ser **2**
por entonces gobernador de Paflagonia, envió embajadores a los
griegos con caballos y bellos vestidos, diciendo que Corilas estaba
dispuesto a no cometer injusticias contra los griegos ni a recibirlas.
Los generales contestaron que consultarían estos asuntos con el ejér- **3**
cito, pero los acogieron hospitalariamente. Invitaron también a otros
hombres que eran a su parecer los más justos. Después de sacrificar **4**
los bueyes capturados y otras víctimas, ofrecieron un festín adecua-
do, y cenaron tendidos en camastros y bebieron en copas de cuerno
que encontraron en el país.

⁴¹¹ El libro sexto comienza sin el resumen inicial, posiblemente perdido.

⁴¹² Cf. V 5.24-27.

⁴¹³ Cf. nota a V 5.12.

- 5 Ἐπει δὲ σπονδαί τε ἐγένοντο καὶ ἐπαιάνισαν, ἀνέστησαν πρῶτον μὲν
Θραῖκες καὶ πρὸς αὐλὸν ὠρχήσαντο σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ ἥλλοντο ὑψηλά
τε καὶ κούφως καὶ ταῖς μαχαίραις ἐχρῶντο· τέλος δὲ ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον
6 παίει, ὥς πᾶσι ἐδόκει πεπληγένοι τὸν ἄνδρα· ὁ δ' ἔπεσε τεχνικῶς πως. καὶ
ἀνέκραγον οἱ Παφλαγόνες. καὶ ὁ μὲν σκυλεύσας τὰ ὅπλα τοῦ ἑτέρου ἐξήκει
ἄδων τὸν Σιτάλκαν· ἄλλοι δὲ τῶν Θρακῶν τὸν ἕτερον ἐξέφερον ὡς τεθνη-
7 κότα· ἦν δὲ οὐδὲν πεπονθώς. μετὰ τοῦτο Αἰνιᾶνες καὶ Μάγνητες ἀνέστη-
8 σαν, οἱ ὠρχοῦντο τὴν καρπαίαν καλουμένην ἐν τοῖς ὅπλοις. ὁ δὲ τρόπος
τῆς ὀρχήσεως ἦν, ὁ μὲν παραθέμενος τὰ ὅπλα σπείρει καὶ ζευγηλατεῖ πυκνὰ
μεταστρεφόμενος ὡς φοβούμενος, ληστής δὲ προσέρχεται· ὁ δ' ἐπὰν προ-
ῖδῃται, ἀπαντᾷ ἀρπάσας τὰ ὅπλα καὶ μάχεται πρὸ τοῦ ζεύγους· καὶ οὗτοι
ταῦτ' ἐποιοῦν ἐν ῥυθμῷ πρὸς τὸν αὐλόν· καὶ τέλος ὁ ληστής δῆσας τὸν
ἄνδρα καὶ τὸ ζεῦγος ἀπάγει· ἐνίοτε δὲ καὶ ὁ ζευγηλάτης τὸν ληστήν· εἴτα
9 παρὰ τοὺς βούς ζεύξας ὀπίσω τὸ χεῖρε δεδεμένον ἐλαύνει. μετὰ τοῦτο
Μυσοδὲς εἰσῆλθεν ἐν ἑκατέρᾳ τῇ χειρὶ ἔχων πέλτην, καὶ τοτὲ μὲν ὡς δύο
ἀντιταπτομένων μιμούμενος ὠρχεῖτο, τοτὲ δὲ ὡς πρὸς ἓνα ἐχρήτο ταῖς
πέλταις, τοτὲ δ' ἐδινεῖτο καὶ ἐξεκυβίστα ἔχων τὰς πέλτας, ὥστε ὄψιν καλὴν
10 φαίνεσθαι. τέλος δὲ τὸ περσικὸν ὠρχεῖτο κρούων τὰς πέλτας καὶ ὠκλαζε

5 σπονδαί Ω : αἱ σπονδαί FM Mt • ἐπαιάνισαν edd., cf. III 2.9 : ἐπαιώνισαν Ω, Athenaeus • πρῶτον Ω : πρῶτοι Athenaeus, prob. Peters • μὲν om. FM Mt, Athenaeus • ὠρχήσαντο Ω : ὠρχοῦντο Athenaeus • τοῖς ὅπλοις Ω : ὅπλοις Athenaeus et Eustathius • ἐδόκει CBA : εἶναι δοκεῖν FMDH : δοκεῖν εἶναι Mt : πᾶσι δοκεῖν Athenaeus, Persson, Hude, cf. Cyrop. I 2-8, VI 4.17 • πεπληγένοι τὸν ἄνδρα CBA, Athenaeus, del. Cobet, sed cf. Hell. IV 1.33, VI 1.15 : πεπληγμένοι τὸν ἄνθρωπον FM Mt • ἔπεσε CA : ἔπαισε FMBE abg Mt, def. Castiglioni • 6 καὶ ἀνέκραγον οἱ Παφλαγόνες Ω : καὶ πάντες ἀνέκραγον οἱ συνδεδειπνόμενοι Παφλαγόνες Athenaeus • ἄδων τὸν Σιτάλκαν Ω : ἄδων Σιτάλκαν FM^c Mt, Athenaeus, Persson, cf. Cyrop. VII 1.9, Hell. II 4.7 • τεθνηκότα Ω : τεθνεώτα FM Mt • 7 τοῦτο FM Mt : τούτων CA : τούτους E : τούτων B, Athenaeus • Μάγνητες FE Mt, Athenaeus : Μαγνήτες CBA • ἐν om. X • 8 ἦν Ω : ἦν ὁδε FM Mt, Cobet • μεταστρεφόμενος FM Mt, Athenaeus, Hude, Dillery : δὲ στρεφόμενος Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • προῖδῃται M, Athenaeus : προεῖδῃτε CAE : προσῖδῃται F Mt : προσῖδῃτε H • ἀπαντᾷ om. Athenaeus • καὶ Ω, def. Castiglioni : om. Athenaeus • καὶ οὗτοι ταῦτ' ἐποιοῦν om. Athenaeus • καὶ οὗτοι ταῦτ' ἐποιοῦν del. Cobet • καὶ ante τὸ ζεῦγος om. Athenaeus • εἴτα Ω : νικᾷ καὶ Matthiae • ζεύξας Ω : δῆσας Athenaeus • 9 τοτὲ ter FMB Mt : τότε ter CA • μὲν, δὲ et δ' om. AE • 10 κρούων τὰς πέλτας καὶ ὠκλαζε Ω : κροτῶν τὰς πέλτας ὠκλαζε FM, Athenaeus • καὶ ante κρούων posuit Cobet, prob. Sauppe • ἐποίει post αὐλόν FM Mt, Athenaeus •

Danzas

Después de hacer las libaciones y entonar el peán, se levantaron **5** en primer lugar unos tracios e iniciaron una danza al son de la flauta con las armas; daban saltos grandes y ágiles, utilizando los puñales. Finalmente, uno golpeó a otro, de tal manera que a todos les parecía que había herido al hombre. Este cayó con cierta habi-
 lidad. Los paflagonios gritaron. El primer tracio despojó al otro de **6** sus armas y se marchó cantando el Sitalcas,⁴¹⁴ mientras otros tracios se llevaban al otro como si estuviera muerto, pero no había sufrido daño alguno. Después de esto se levantaron unos enianos y mag-
 nesios,⁴¹⁵ quienes bailaron en armas la llamada danza carpea.⁴¹⁶ La **8** danza se ejecutaba de siguiente manera: un hombre, dejando las armas a un lado, siembra y conduce una yunta, volviéndose con frecuencia como si tuviera miedo. Un ladrón se acerca. Cuando el sembrador lo ve llegar, sale a su encuentro tras coger las armas y lucha con él delante de la yunta. Esos hombres ejecutan lo descrito al ritmo que marcaba el son de la flauta. Finalmente, ata al hombre y se lleva la yunta. Algunas veces incluso el yuntero ata al ladrón. Luego, tras uncirlo junto a los bueyes, lo empuja con las dos manos atadas atrás. Después de esto, un misio entró llevando un escudo **9** en cada mano y unas veces bailaba imitando un enfrentamiento con dos hombres formados contra él, otras veces usaba los escudos como si fuera contra un solo oponente, y otras veces giraba y daba saltos mortales con los escudos en la mano, de manera que ofrecía a la vista un bonito espectáculo. Finalmente, bailó la danza pérsica⁴¹⁷ **10** golpeando los escudos, agachándose e incorporándose. Todo eso lo

⁴¹⁴ Era una canción de guerra tracia compuesta en honor de un rey llamado Sitalcas; *cf.* Ateneo, I 15E; Dillery, 2001, p. 469 y Varias García, 1999, p. 274.

⁴¹⁵ *Cf.* I 2.6.

⁴¹⁶ La danza carpea (de καρπός ‘fruto, producto’), conocida por este testimonio de Jenofonte, representaba una escena de la vida campesina; *cf.* Varias García, 1999, p. 274.

⁴¹⁷ *Cf.* Duris de Samos (Duris, 5); *Cyr.* VIII 4.12 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 218.

- 11** καὶ ἐξανίστατο· καὶ ταῦτα πάντα ἐν ῥυθμῷ ἐποίει πρὸς τὸν αὐλόν. ἐπὶ δὲ τούτῳ ἐπιόντες οἱ Μαντινεῖς καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν Ἀρκάδων ἀναστάντες ἐξωπλισμένοι ὥς ἐδύναντο κάλλιστα ἦσαν τε ἐν ῥυθμῷ πρὸς τὸν ἐνόπλιον ῥυθμὸν αὐλούμενον καὶ ἐπαιάνισαν καὶ ὠρχήσαντο ὥσπερ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς θεοὺς προσόδοις. ὀρῶντες δὲ οἱ Παφλαγόνες δεινὰ ἐποιοῦντο πάσας
- 12** τὰς ὀρχήσεις ἐν ὅπλοις εἶναι. ἐπὶ τούτοις ὀρῶν ὁ Μυσοὺς ἐκπεληγμένους αὐτούς, πείσας τῶν Ἀρκάδων τινὰ πεπαμένον ὀρχηστρίδα εἰσάγει σκευάσας ὥς ἐδύναντο κάλλιστα καὶ ἀσπίδα δοὺς κούφην αὐτῇ. ἡ δὲ ὠρχήσα-
- 13** το πυρρίχην ἐλαφρῶς. ἐνταῦθα κρότος ἦν πολὺς, καὶ οἱ Παφλαγόνες ἤρουντο εἰ καὶ γυναῖκες συνεμάχοντο αὐτοῖς. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι αὐταὶ καὶ αἱ τρεψάμεναι εἶεν βασιλέα ἐκ τοῦ στρατοπέδου. τῇ μὲν νυκτὶ ταύτῃ τοῦτο τὸ τέλος ἐγένετο.
- 14** Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ προσήγον αὐτοὺς εἰς τὸ στράτευμα· καὶ ἔδοξε τοῖς στρατιώταις μήτε ἀδικεῖν Παφλαγόνας μήτε ἀδικεῖσθαι. μετὰ τοῦτο οἱ μὲν πρέσβεις ὥχοντο· οἱ δὲ Ἕλληνες, ἐπειδὴ πλοῖα ἱκανὰ ἐδόκει παρεῖναι, ἀναβάντες ἐπλεον ἡμέραν καὶ νύκτα πνεύματι καλῷ ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντες
- 15** τὴν Παφλαγονίαν. τῇ δ' ἄλλῃ ἀφικνοῦνται εἰς Σινώπην καὶ ὠρμίσαντο εἰς Ἀρμήνην τῆς Σινώπης. Σινωπεῖς δὲ οἰκοῦσι μὲν ἐν τῇ Παφλαγονικῇ, Μι-

11 ἐπιόντες Ω : ἐμπίοντες FM Mt : del. Cobet, Rehdantz • ἐξωπλισμένοι Hude, Dillery : ἐξοπλισάμενοι CA Mt : ἐξοπλισάμενοι cett., Athenaeus, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray • ὥς ἐδύναντο κάλλιστα om. Athenaeus, sed cf. III 2.7, VI 1.12 • αὐλούμενον Madvig coll. Symp. IX 3, Hude, Dillery : αὐλούμενοι Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • ὥσπερ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς θεοὺς προσόδοις om. Athenaeus • **12** τούτοις Ω : τούτῳ F Mt • ἐκπεληγμένους Ω : ἐκπληττομένους FM Mt • σκευάσας Ω : ἐνσκευάσας Cobet • **13** ἤρουντο X : ἡρώτων FM Mt • αἱ γυναῖκες Demetr. de elo. 131, prob. Hude, Dillery : γυναῖκες Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • μὲν Ω : μὲν οὖν FM Mt • **14** τῇ δὲ ὑστεραίᾳ XM : τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἡμέρᾳ FHTZ Mt • **15** ὠρμίσαντο FME^{2b} Mt : ὠρμήσαντο CB • οὗτοι δὲ Ω : οὗτοι FM Mt • ἀλφίτων Ω : ἀλφίτων μὲν FM Mt •

hacía al ritmo que marcaba el son de la flauta. Después de este los **11**
mantineos⁴¹⁸ dieron un paso al frente y algunos otros arcadios tam-
bién se levantaron engalanados con las armas lo más bonitas posi-
bles, marcharon acompasadamente al son de la flauta que marcaba
el ritmo marcial, entonaron el peán y danzaron como hacían en sus
procesiones en honor de los dioses. A los paflagonios, al ver este
espectáculo, les parecía extraño que todas las danzas se ejecutaran
con armas. En ese momento el misio, al verlos sorprendidos, con- **12**
venció a un arcadio que era dueño de una bailarina y la presentó
en escena después de vestirla de la forma más hermosa que pudo
y entregarle un escudo ligero. Ella bailó la danza pírrica⁴¹⁹ con gar-
bo. Entonces se produjo un gran aplauso y los paflagonios pregun- **13**
taron si sus mujeres también luchaban a su lado. Los griegos les
respondieron que estas mujeres fueron precisamente las que hicieron
huir al Rey de su campamento.⁴²⁰ Tal fue, pues, el final de aquella
velada.

Llegada a Sínope

Al día siguiente presentaron los embajadores al ejército. Los sol- **14**
dados resolvieron que no cometerían injusticias contra los paflagonios
ni ellos las recibirían. Después de esto se marcharon los embajadores.
Los griegos, por su parte, cuando les pareció que disponían de su-
ficientes naves, se embarcaron y navegaron durante un día y una
noche con viento a favor manteniendo a Paflagonia a la izquierda.
Al día siguiente llegaron a Sínope y anclaron en Harmene en el te- **15**
rritorio de Sínope.⁴²¹ Los sinopenses habitan en Paflagonia, pero son
colonos de los milesios. Estos enviaron a los griegos como regalos

⁴¹⁸ Naturales de Mantinea, ciudad de Arcadia.

⁴¹⁹ La danza procedía de Esparta; *cf.* Pl., *Lg.* VII 816 b8; Ath., XIV 631a; Lendle, 1995, pp. 363-364 y Varias García, 1999, p. 275.

⁴²⁰ *Cf.* I 10.2-3.

⁴²¹ Sínope sería la actual Sinop; *cf.* IV 8.22. Harmene era una pequeña colonia de Sínope.

λησίων δὲ ἄποικοι εἰσιν. οὗτοι δὲ ξένια πέμπουσι τοῖς Ἑλλησιν ἀλφίτων μεδίμνους τρισχλίους, οἶνου δὲ κεράμια χίλια καὶ πεντακόσια.

- 16** Καὶ Χειρίσοφος ἐνταῦθα ἦλθε τριήρη ἔχων. καὶ οἱ μὲν στρατιῶται προσεδόκων ἄγοντά τι σφίσιν ἤκειν· ὁ δ' ἦγε μὲν οὐδέν, ἀπήγγελλε δὲ ὅτι ἐπαινοίη αὐτοὺς καὶ Ἀναξίβιος ὁ ναύαρχος καὶ οἱ ἄλλοι, καὶ ὅτι ὑπischγεῖτο
- 17** Ἀναξίβιος, εἰ ἀφίκοντο ἔξω τοῦ Πόντου, μισθοφορὰν αὐτοῖς ἔσεσθαι. καὶ ἐν ταύτῃ τῇ Ἀρμῆνῃ ἔμειναν οἱ στρατιῶται ἡμέρας πέντε.

- ‘Ὡς δὲ τῆς Ἑλλάδος ἐδόκουν ἐγγὺς γίγνεσθαι, ἤδη μᾶλλον ἢ πρόσθεν
- 18** εἰσῆι αὐτοὺς ὅπως ἂν καὶ ἔχοντές τι οἴκαδε ἀφίκωνται. ἡγήσαντο οὖν, εἰ ἕνα ἔλοιτο ἄρχοντα, μᾶλλον ἂν ἢ πολυαρχίας οὔσης δύνασθαι τὸν ἕνα χρῆσθαι τῷ στρατεύματι καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ εἴ τι δέοι λανθάνειν, μᾶλλον ἂν κρύπτεσθαι, καὶ εἴ τι αὖ δέοι φθάνειν, ἦττον ἂν ὑστερίζειν· οὐ γὰρ ἂν λόγων δεῖν πρὸς ἀλλήλους, ἀλλὰ τὸ δόξαν τῷ ἐνὶ περαίνεσθαι ἄν· τὸν δ' ἔμπροσθεν χρόνον ἐκ τῆς νικώσης ἔπραττον πάντα οἱ στρατηγοί.

- 19** ‘Ὡς δὲ ταῦτα διενοοῦντο, ἐτράποντο ἐπὶ τὸν Ξενοφῶντα· καὶ οἱ λοχαγοὶ ἔλεγον προσιόντες αὐτῷ ὅτι ἡ στρατιὰ οὕτω γινώσκει, καὶ εὐνοίαν
- 20** ἐνδεικνύμενος ἕκαστος ἔπειθεν αὐτὸν ὑποστῆναι τὴν ἀρχήν. ὁ δὲ Ξενοφῶν τῇ μὲν ἐβούλετο ταῦτα, νομίζων καὶ τὴν τιμὴν μείζω οὕτως ἑαυτῷ γίγνεσθαι πρὸς τοὺς φίλους καὶ εἰς τὴν πόλιν τοῦνομα μείζων ἀφίξεσθαι αὐτοῦ,
- 21** τυχόν δὲ καὶ ἀγαθοῦ τινος ἂν αἴτιος τῇ στρατιᾷ γενέσθαι. τὰ μὲν δὴ τοιαῦτα ἐνθυμήματα ἐπῆρεν αὐτὸν ἐπιθυμεῖν αὐτοκράτορα γενέσθαι ἄρχοντα. ὁπότε δ' αὖ ἐνθυμοῖτο ὅτι ἄδηνον μὲν παντὶ ἀνθρώπῳ ὅπῃ τὸ μέλλον ἔξει, διὰ

16 τριήρη CBA : τριῆρεις FM Mt, cf. Diod. XIX 31 • προσεδόκων FM Mt : προσεδόκουν CBA • ἀπήγγελλε Ω : ἀπηγγέλλετο F Mt • καὶ ὅτι Ω : ὅτι CB : καὶ εἰ Mt • ἀφίκοντο g^m, ed. Aldina : ἀφικνεῖτο CA : ἀφικτεῖντο B : ἀφικνοῖντο FM Mt • μισθοφορὰν FM Mt, cf. V 6.26 : μισθοφορίαν X • **17** ἐν ταύτῃ τῇ Ἀρμῆνῃ Ω : ἐνταῦθα Madvig • ἀφίκωνται Ω : ἀφίκοντο M^c, cod. Ven. 511, ed. Aldina, Cobet, sed cf. Cyrop. VIII 3.6 • **18** λανθάνειν X Mt : λαμβάνειν FM • ἂν CAE : ἂν ἢ B : ἂν καὶ FM Mt • δ' ἔμπροσθεν Ω : δὲ πρόσθεν F Mt • πάντα FM Mt : πάντες X • **19** ἐτράποντο Ω : ἐτρέποντο FM Mt • ἕκαστος Ω : ἕκαστός τις FM Mt • ἔπειθεν Ω : ἐπειθον Cobet • **20** καὶ εἰς Ω : καὶ πρὸς FM • μείζω Ω : μείζονως FM Mt • αὐτοῦ Mt, cett. : αὐτοῦ CBAFMH • **21** ἐνθυμοῖτο FMC^c Mt : ἐνθυμεῖτο C¹B • ὅπῃ FME Mt : ὅποι CBA • καὶ ante κίνδυνος om. FM Mt • εἴη καὶ τὴν προειργασμένην δόξαν ἀποβάλλειν CB : εἴη μὴ καὶ τὴν προειργασμένην δόξαν ἀποβάλῃ FM Mt •

de hospitalidad tres mil medimnos⁴²² de harina de cebada y mil quinientas tinajas de vino.⁴²³

Entonces también llegó Quirísofo⁴²⁴ con una trirreme. Los soldados esperaban que viniera trayendo algo para ellos. No trajo nada, pero informó de que el almirante Anaxibio y los demás los elogiaban y que Anaxibio prometía que, si salían del Ponto, tendrían una paga. En esta Harmene los soldados permanecieron cinco días. **16**

Como les parecía que estaban cerca de Grecia, ahora más que antes les vino a la mente cómo podrían llegar a casa con algo disponible. Así pues, consideraron que, si elegían a un solo comandante, un solo hombre podría manejar el ejército de día y de noche mejor que un mando conjunto; si fuera necesario actuar en secreto, se ocultaría mejor y, si a su vez fuera necesario anticiparse en algo, sería menos probable llegar tarde, pues no habría necesidad de discusiones entre unos y otros, sino únicamente que se cumpliera la resolución del único mando. Antes, en cambio, los generales ejecutaban todo según el voto mayoritario. **17**

Dudas de Jenofonte sobre el mando único

Mientras meditaban estos asuntos, se volvieron hacia Jenofonte. Los capitanes se dirigieron a él y le dijeron que el ejército pensaba así y cada uno de ellos, mostrando su buena voluntad, le urgía a asumir el mando. Pero Jenofonte, por una parte, quería aceptarlo, pues pensaba que así conseguiría un mayor honor ante sus amigos y aumentaría su renombre en su ciudad cuando regresara, además de que quizá podría ser responsable de hacer algún bien al ejército. Tales consideraciones, pues, le impulsaban a desear convertirse en el único comandante en jefe. Pero, cuando, por otro lado, reflexionaba que ningún hombre puede ver cómo será el futuro y que por **19**

⁴²² El medimno equivalía a cuarenta y ocho quénices, unos 50 l; tres mil medimnos daban para alimentar al ejército durante unas dos semanas; cf. Varias García, 1999, p. 276.

⁴²³ Las tinajas tenían una capacidad de entre veinte y veinticinco litros de vino.

⁴²⁴ Cf. V 1.3-4.

- τοῦτο δὲ καὶ κίνδυνος εἴη καὶ τὴν προειργασμένην δόξαν ἀποβαλεῖν, ἡπο-
- 22** ρεῖτο. Ἀπορουμένῳ δὲ αὐτῷ διακρίναι ἔδοξε κράτιστον εἶναι τοῖς θεοῖς ἀνακοινῶσαι· καὶ παραστησάμενος δύο ἱερεῖα ἐθύετο τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ, ὅσπερ αὐτῷ μαντευτὸς ἦν ἐκ Δελφῶν· καὶ τὸ ὄναρ δὴ ἀπὸ τοῦτου τοῦ θεοῦ ἐνόμιζεν ἑορακέναι ὃ εἶδεν ὅτε ἤρχετο ἐπὶ τὸ συνεπιμελεῖσθαι τῆς στρατιᾶς
- 23** καθίστασθαι. καὶ ὅτε ἐξ Ἐφέσου ὠρμᾶτο Κύρῳ συσταθισόμενος, αἰετὸν ἀνεμιμήσκετο ἑαυτῷ δεξιὸν φθεγγόμενον, καθήμενον μέντοι, ὃνπερ ὁ μάντις <ὁ> προπέμπων αὐτὸν ἔλεγεν ὅτι μέγας μὲν οἰωνὸς εἴη καὶ οὐκ ἰδιωτικός, καὶ ἔνδοξος, ἐπίπτονος μέντοι· τὰ γὰρ ὄρνεα μάλιστα ἐπιτίθεσθαι τῷ αἰετῷ καθημένῳ· οὐ μέντοι χρηματιστικὸν εἶναι τὸν οἰωνόν· τὸν γὰρ
- 24** αἰετὸν πετόμενον μᾶλλον λαμβάνειν τὰ ἐπιτήδεια. οὕτω δὴ θυομένῳ αὐτῷ διαφανῶς ὁ θεὸς σημαίνει μήτε προσδεῖσθαι τῆς ἀρχῆς μήτε εἰ αἰροῖντο ἀποδέχεσθαι. τοῦτο μὲν δὴ οὕτως ἐγένετο.
- 25** Ἡ δὲ στρατιὰ συνήλθε, καὶ πάντες ἔλεγον ἓνα αἰρεῖσθαι· καὶ ἐπεὶ τοῦτο ἔδοξε, προυβάλλοντο αὐτόν. ἐπεὶ δὲ ἐδόκει δῆλον εἶναι ὅτι αἰρήσονται αὐτόν, εἰ τις ἐπιψηφίζοι, ἀνέστη καὶ ἔλεξε τάδε.
- 26** Ἐγώ, ὃ ἄνδρες, ἡδομαι μὲν ὑφ' ὑμῶν τιμώμενος, εἴπερ ἄνθρωπός εἰμι, καὶ χάριν ἔχω καὶ εὐχομαι δοῦναι μοι τοὺς θεοὺς αἰτίων τινος ὑμῖν ἀγαθὸν γενέσθαι· τὸ μέντοι ἐμὲ προκριθῆναι ὑφ' ὑμῶν ἄρχοντα Λακεδαιμονίου ἀνδρὸς παρόντος οὔτε ὑμῖν μοι δοκεῖ συμφέρον εἶναι, ἀλλ' ἤττον ἂν διὰ

22 ἀπορουμένῳ FM Mt, Hude, Dillery : διαπορουμένῳ cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • ἱερεῖα XD, cf. VII 6.44 : ἱερεῖς FM Mt • ἑορακέναι edd., cf. V 7.22 : ἑωρακέναι Ω • **23** ἐφέσου Ω : ἐφέσου δὲ FM Mt • αἰετὸν ἀνεμιμήσκετο ἑαυτῷ δεξιὸν φθεγγόμενον, καθήμενον Ω : ἀετοῦ ἀνεμιμήσκε τότε ἑαυτὸν δεξιὸν φθεγγόμενον, καθημένου Madvig • αἰετὸν FM Mt, cf. I 10.12 : ἀετὸν CBA, Hude, Dillery • ἑαυτῷ edd. fere omnes : ἑαυτὸν X : αὐτῷ FMH Mt : αὐτῷ Hude, Dillery • φθεγγόμενον FM : φθεγγόμενος CBA Mt • ὃνπερ Hutchinson : ὅσπερ Ω • <ὁ> προπέμπων Poppo, prob. Hude, Dillery : προπέμπων Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • καὶ ἔνδοξος del. Schenkl • ἔνδοξος Ω : εὐδοξος FM • οὐ X : οὐδὲν FM Mt • πετόμενον Ω : περιπετόμενον FM Mt • **24** διαφανῶς XM : διαφανεῖς F Mt • μήτε προσδεῖσθαι FM Mt : μὴ προσδεῖσθαι X • ἀποδέχεσθαι Ω, cf. Hom. II. I 95 : δέχεσθαι Cobet • **26** δοῦναι μοι om. Mt • τοὺς θεοὺς Ω : τοῖς θεοῖς FM Mt • ὑμῖν XF Mt : ἡμῶν MD • μοι Ω : οὔτε ἐμοὶ FMDH Mt • εἰ om. X • ἐμοὶ τε αὖ οὐ πάνυ τι νομίζω ἀσφαλὲς εἶναι τοῦτο om. Mt • ἐμοὶ τε Ω : ἐμοὶ δὲ FMDH • ἀσφαλὲς εἶναι τοῦτο Ω : τοῦτο ἀσφαλὲς εἶναι FM •

eso existía incluso el riesgo de perder la reputación ya ganada, le entraron las dudas.

Ante su incapacidad de llegar a una decisión, le pareció que lo **22**
 mejor era consultar a los dioses. Tras traer dos víctimas, las sacrificó
 en honor de Zeus Rey, precisamente el dios que le había designado
 el oráculo de Delfos.⁴²⁵ Creía que sin duda de este dios procedía
 también el sueño⁴²⁶ que había tenido cuando empezó a asumir la
 responsabilidad de participar en el mando conjunto del ejército. Tam- **23**
 bién recordó que, cuando partió de Éfeso para ser presentado a Ciro,⁴²⁷
 un águila graznó a su derecha, aunque estaba posada. El adivino que
 había ido a despedirlo decía que se trataba de un gran presagio,⁴²⁸
 no para un individuo privado sino para alguien renombrado, aunque
 pasaría muchas calamidades: las aves atacan especialmente al águila
 cuando está posada. Además, el presagio no significaba ganancia de
 dinero, porque el águila más bien consigue mejor el alimento cuando
 está en vuelo. Mientras celebraba así el sacrificio el dios le señaló **24**
 claramente que ni luchara por el mando ni lo aceptara en el caso de
 que lo eligieran. Y eso fue lo que precisamente sucedió.

El ejército se reunió y todos dijeron que se eligiera a un solo **25**
 jefe. Cuando se aprobó tal propuesta, lo propusieron a él. Y, cuando
 parecía evidente que lo iban a escoger si se pasaba a votación, él se
 levantó y habló así:

Discurso de no aceptación de Jenofonte

«Yo, soldados, me alegro de ser honrado por vosotros, como ser **26**
 humano que soy, os lo agradezco y suplico a los dioses que me
 concedan la oportunidad de ser la causa de algún bien para vosotros.
 Sin embargo, que se me prefiera a mí como vuestro comandante,
 habiendo a disposición un espartano, creo que no os conviene, sino
 que tendríais menos posibilidades de obtener algo de ellos si lo

⁴²⁵ Cf. III 1.5-8.

⁴²⁶ Cf. III 1.11-12.

⁴²⁷ Cf. III 1.8.

⁴²⁸ El águila, el ave de Zeus, rey de los dioses, significaba el poder real.

- τοῦτο τυγχάνειν, εἴ τι δέοισθε παρ' αὐτῶν· ἐμοὶ τε αὖ οὐ πᾶν τι νομίζω
27 ἀσφαλὲς εἶναι τοῦτο. ὁρῶ γὰρ ὅτι καὶ τῇ πατρίδι μου οὐ πρόσθεν ἐπαύσαντο
πολεμοῦντες πρὶν ἐποίησαν πᾶσαν τὴν πόλιν ὁμολογεῖν Λακεδαιμονί-
28 ουσ καὶ αὐτῶν ἡγεμόνας εἶναι. ἐπεὶ δὲ τοῦτο ὡμολόγησαν, εὐθὺς ἐπαύσαντο
πολεμοῦντες καὶ οὐκέτι πέρα ἐπολιόρκησαν τὴν πόλιν. εἰ οὖν ταῦτα
ὁρῶν ἐγὼ δοκοίην ὅπου δυναίμην ἐνταῦθ' ἄκρυν ποιεῖν τὸ ἐκείνων ἀξί-
29 ωμα, ἐκεῖνο ἐννοῶ μὴ λῖαν ἂν ταχὺ σωφρονισθεῖην. ὁ δὲ ὑμεῖς ἐννοεῖτε,
ὅτι ἦττον ἂν στάσις εἴη ἐνὸς ἄρχοντος ἢ πολλῶν, εὖ ἴστε ὅτι ἄλλον μὲν
ἐλόμενοι οὐχ εὐρήσετε ἐμὲ στασιάζοντα· νομίζω γὰρ ὅστις ἐν πολέμῳ ὦν
στασιάζει πρὸς ἄρχοντα, τοῦτον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ σωτηρίαν στασιάζειν·
ἐὰν δὲ ἐμὲ ἔλησθε, οὐκ ἂν θαυμάσαιμι εἴ τινα εὖροιτε καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ
ἀχθόμενον.
- 30** Ἐπεὶ ταῦτα εἶπε, πολὺ πλείονες ἀνίσταντο λέγοντες ὥς δέοι αὐτὸν
ἄρχειν. Ἀγασίας δὲ Στυμφάλιος εἶπεν ὅτι γελοῖον εἴη, εἰ οὕτως ἔχοι· ἢ
ὀργιοῦνται Λακεδαιμόνιοι καὶ ἐὰν σύνδειπνοι συνελθόντες μὴ Λακεδαιμό-
νιον συμποσίαρχον αἰρῶνται; ἐπεὶ εἰ οὕτω γε τοῦτο ἔχει, ἔφη, οὐδὲ λοχα-
γεῖν ἡμῖν ἔξεστιν, ὥς ἔοικεν, ὅτι Ἀρκάδες ἐσμέν. ἐνταῦθα δὴ ὥς εὖ εἰπόντος
τοῦ Ἀγασίου ἀνεθορύβησαν.
- 31** Καὶ ὁ Ξενοφῶν ἐπεὶ ἑώρα πλείονος ἐνδέον, παρελθὼν εἶπεν· Ἄλλ', ὦ
ἄνδρες, ἔφη, ὥς πᾶν εἰδῆτε, ὁμνύω ὑμῖν θεοὺς πάντας καὶ πάσας, ἧ μὴν
ἐγὼ, ἐπεὶ τὴν ὑμετέραν γνώμην ῥησανόμην, ἐθυόμην εἰ βέλτιον εἴη ὑμῖν

27 πᾶσαν del. Cobet • **28** ὁρῶν ἐγὼ C^c : ὁρῶ ἐγὼ C¹BA : ἐγὼ ὁρῶν FM Mt • λίαν FM Mt : νῦν X • **29** ὅτι om. FMD • στασιάζει Ω : στασιάζοι FM Mt • τοῦτον om. FM Mt • στασιάζει Ω : στασιάζει FM Mt • **30** Ἐπεὶ ταῦτα εἶπε, πολλὴ πλείονες ἀνίσταντο Ω : ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔλεγε πολλὴ μᾶλλον ἐξανίσταντο FM • πολλὴ πλείονες Ω : πολλοὶ Breitenbach^a • ἔχει CBA : ἔχει FM Mt • ἡ ὀργιούντα Schimmelpfeng : ὀργιούντα CB : ὡς ὀργιούνται FM Mt : εἴ γ' ὀργιούνται Schenkl : εἴη· ἐπεὶ, οὕτως ἔχον, ὀργιούνται Madvig • ἐπεὶ εἰ XM : ἐπεὶ FD Mt • ἔχει Ω : ἔχει B • ἐνταῦθα FM Mt : ὡς ταῦθα CE : πρὸς ταῦτα B • **31** γνώμην FM Mt : χάραν CAE : χάριν B • καὶ ἐμοὶ FM Mt : καὶ ἐμέ X • μοι CBA : ἐμοὶ FM Mt • ὥστε X : ὡς FM Mt • ἂν γνῶναι Ω : ἀναγνῶναι FMH Mt • τῆς Ω : τούτης τῆς FM Mt •

necesitarais. En cuanto a mí, por otro lado, no creo que tal elección sea segura. En efecto, veo que los lacedemonios no dejaron de hacer la guerra contra mi patria hasta lograr que toda la ciudad reconociera que los lacedemonios eran también sus líderes.⁴²⁹ Y cuando lo confesaron, cesaron al punto de hacer la guerra y dejaron de sitiar la ciudad. Así pues, si yo, al ver tales acciones, pareciera que estoy intentando anular su autoridad allí donde pudiera, sospecho que muy pronto me harían entrar en razón. Y sobre lo que vosotros pensáis que habría menos sediciones con un solo mando en lugar de muchos, sabed bien que, si elegís a otro, no me encontraréis organizando una revuelta, pues pienso que cualquiera que se rebele contra su jefe estando en guerra se está rebelando contra su propia salvación. Pero, si me elegís a mí, no me sorprendería que encontrarais a alguien irritado con vosotros y también conmigo».

Quando terminó de hablar, se levantaron muchos más diciendo que Jenofonte tenía que asumir el mando. Agasias de Estínfalo opinó que la situación era ridícula si era así. «¿Acaso se van a enfadar los lacedemonios si los comensales van a un banquete y no eligen a un lacedemonio como presidente del banquete?»⁴³⁰ Ya que, si esto es así, dijo, «ni siquiera podemos ser capitanes, como parece, porque somos arcadios».⁴³¹ Entonces prorrumpieron en gritos de aprobación por lo bien que había hablado Agasias.

Entonces Jenofonte, al ver que necesitaba algo más, dio un paso al frente y habló de nuevo: «Soldados», dijo, «para que lo entendáis bien, os juro por todos los dioses y diosas que yo, en cuanto me he dado cuenta de vuestras intenciones, he ofrecido sacrificios para saber si era mejor para vosotros confiarme ese mando y para mí aceptarlo. Los dioses me han mostrado tales señales en los sacrificios

⁴²⁹ Cf. *HG* II 2.20. Se alude al final de la guerra del Peloponeso, en el año 404 a. C., con la derrota de Atenas y el reconocimiento de la superioridad de Esparta.

⁴³⁰ El simposiarca presidía los banquetes y se encargaba de que los comensales no estuvieran ni demasiado sobrios ni demasiado ebrios; cf. *Pl.*, *Lg.* 640c4-5.

⁴³¹ Los arcadios lograron la plena independencia de los espartanos, en el año 371 a. C., tras la batalla de Leuctra, en la que Tebas y sus aliados vencieron a Esparta y acabaron con su dominio.

τε ἐμοὶ ἐπιτρέψαι ταύτην τὴν ἀρχὴν καὶ ἐμοὶ ὑποστῆναι· καὶ μοι οἱ θεοὶ οὕτως ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐσήμηναν ὥστε καὶ ἰδιώτην ἂν γινῶναι ὅτι τῆς μοναρχίας ἀπέχεσθαι με δεῖ.

- 32** Οὕτω δὴ Χειρίσοφον αἰροῦνται. Χειρίσοφος δ' ἐπεὶ ἡρέθη, παρελθὼν εἶπεν·

Ἀλλ', ὦ ἄνδρες, τοῦτο μὲν ἴστε, ὅτι οὐδ' ἂν ἔγωγε ἐστασίαζον, εἰ ἄλλον εἵλεσθε· Ξενοφῶντα μέντοι, ἔφη, ὠνήσατε οὐχ ἐλόμενοι· ὥς καὶ νῦν Δέξιππος ἤδη διέβαλλεν αὐτὸν πρὸς Ἀναξίβιον ὃ τι ἐδύνατο καὶ μάλα ἐμοῦ αὐτὸν σιγάζοντος. ὁ δ' ἔφη νομίζειν αὐτὸν Τιμασίῳ μᾶλλον συνάρχειν ἐθελῆσαι Δαρδανεῖ ὄντι τοῦ Κλεάρχου στρατεύματος ἢ ἑαυτῷ Λάκωνι ὄντι.

- 33** ἐπεὶ μέντοι ἐμὲ εἵλεσθε, ἔφη, καὶ ἐγὼ πειράσομαι ὃ τι ἂν δύνωμαι ὑμᾶς ἀγαθὸν ποιεῖν. καὶ ὑμεῖς οὕτω παρασκευάζεσθε ὥς αὖριον, ἐὰν πλοῦς ᾖ, ἀναξόμενοι· ὁ δὲ πλοῦς ἔσται εἰς Ἡράκλειαν· ἅπαντας οὖν δεῖ ἐκεῖσε πειρᾶσθαι κατασχεῖν· τὰ δ' ἄλλα, ἐπειδὴν ἐκεῖσε ἔλθωμεν, βουλευσόμεθα.

- II** Ἐντεῦθεν τῇ ὑστεραίᾳ ἀναγόμενοι πνεύματι ἔπλεον καλῶ ἡμέρας δύο παρὰ γῆν. καὶ παραπλέοντες ἐθεώρουν τὴν τε Ἰασονίαν ἀκτὴν, ἔνθα ἡ Ἀργὸς λέγεται ὀρμίσασθαι, καὶ τῶν ποταμῶν τὰ στόματα, πρῶτον μὲν τοῦ Θερμώδοντος, ἔπειτα δὲ τοῦ Ἰριος, ἔπειτα δὲ τοῦ Ἄλυσος, μετὰ τοῦτον τοῦ

32 ἀλλ' ὦ Ω : ἀλλ' ἔφη ὦ FM • οὐδ' X : οὐκ FM Mt • μέντοι E : μὲν CB²FM • μάλα Ω : μάλιστα FM • σιγάζοντος FM Mt, Hesichius : δοξάζοντος X : κατασιγάζοντος Bisschop • συνάρχειν ἐθελῆσαι FM Mt, Hude, Dillery : συνάρχειν ἂν ἐθελῆσαι Cobet, prob. Gemoll, Masqueray : ἄρχειν συνεθελῆσαι CBA, Marchant • ἑαυτῷ Ω : ἑμαυτῷ Gemoll, prob. Masqueray • **33** κατασχεῖν X, cf. V 6.20 : ἦκειν FM Mt •

II ἐντεῦθεν FM Mt : ἐνταῦθα CBE • ἀναγόμενοι Ω : ἀναγαγόμενοι Hertlein • ἔπλεον καλῶ Ω : καλῶ ἔπλεον FM Mt • ἐθεώρουν ... παραπλεύσαντες del. Lincke, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray • ἄλυσος cett. : ἔπειτα δὲ τοῦ Ἰριος XM Mt : ἔπειτα δὲ τοῦ τίγριος C : τίγριος BAE, cf. V 6.9 : om. F • μετὰ Ω : μετὰ δὲ FM Mt • τοῦτον FMAB Mt : τούτων C • Μαρυανδυνῶν F a Mt, Zeunius : Μαριανδυνῶν CBD : Μαρυανδυνῶν cett. •

que hasta un lego se daría cuenta de que yo debo alejarme de ese mando único».

Elección de Quirísofo

Y así fue como eligieron a Quirísofo. Cuando Quirísofo fue elegido, dio un paso al frente y habló así: «Bueno, soldados, sabed esto, que yo al menos no habría promovido una sublevación si hubierais elegido a otro; sin embargo», continuó, «a Jenofonte lo habéis beneficiado no eligiéndolo, pues incluso ahora Dexipo⁴³² ya lo estaba calumniando ante Anaxibio todo lo que pudo, pese a que yo intentaba por todos los medios hacerle callar. Decía que pensaba que Jenofonte prefería compartir el mando del ejército de Clearco con Timasión, que era dárdano, que con él mismo, que era laconio. Sin embargo», prosiguió, «dado que me habéis escogido, también yo me esforzaré por beneficiaros todo lo que pueda. Y vosotros preparaos para haceros a la mar mañana, si hace tiempo para navegar. La travesía será hasta Heraclea. Así pues, es preciso que todos sin excepción intentemos hacer tierra allí. En cuanto a los demás asuntos, deliberaremos cuando lleguemos allí».

Heraclea

Al día siguiente se hicieron a la mar desde Sínope y navegaron con viento favorable durante dos días siguiendo la costa. Al navegar junto a la costa, vieron el cabo de Jasón, donde se dice que había anclado Argo,⁴³³ y las bocas de los ríos, primero la del Termodonte, después la del Iris, luego la del Halis y, tras este, la del Partenio. Cuando pasaron junto a este último,⁴³⁴ llegaron a Heraclea,⁴³⁵ ciudad

⁴³² Cf. V 1.15.

⁴³³ En el viaje de Jasón a la Cólquide en busca del vellocino de oro.

⁴³⁴ Las descripciones geográficas son imposibles. Por ello, se ha considerado que se trata de una interpolación, pero otros creen que se debe a errores del propio Jenofonte; cf. Masqueray, 1931, p. 95; Dillery, 2001, p. 480; Varias García, 1999, p. 279 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 218.

⁴³⁵ Sobre Heraclea, cf. Burstein, 1976, pp. 39-41.

- Παρθενίου· τοῦτον δὲ παραπλεύσαντες ἀφίκοντο εἰς Ἡράκλειαν πόλιν
- 2 Ἑλληνίδα Μεγαρέων ἄποικον, οὗσαν δ' ἐν τῇ Μαριανδυνῶν χώρα. καὶ ὠρμίσαντο παρὰ τῇ Ἀχερουσιᾷδι Χερρονήσῳ, ἔνθα λέγεται ὁ Ἡρακλῆς ἐπὶ τὸν Κέρβερον κύνα καταβῆναι ἢ νῦν τὰ σημεῖα δεικνύασι τῆς κατα-
- 3 βάσεως τὸ βάθος πλέον ἢ ἐπὶ δύο στάδια. ἐνταῦθα τοῖς Ἑλλήσιν οἱ Ἡρακλεῶται ξένια ἐμπόουσιν ἀλφίτων μεδίμνους τρισχίλιους καὶ οἶνου κεράμια δισχίλια καὶ βοῦς εἴκοσι καὶ οἷς ἑκατόν. ἐνταῦθα διὰ τοῦ πεδίου ῥεῖ ποταμὸς Λύκος ὄνομα, εὖρος ὥς δύο πλέθρων.
- 4 Οἱ δὲ στρατιῶται συλλεγέντες ἐβουλευόντο τὴν λοιπὴν πορείαν πότερον κατὰ γῆν ἢ κατὰ θάλατταν χρῆ πορευθῆναι ἐκ τοῦ Πόντου. ἀναστὰς δὲ Λύκων Ἀχαιὸς εἶπε· Θαυμάζω μὲν, ὧ ἄνδρες, τῶν στρατηγῶν ὅτι οὐ πειρῶνται ἡμῖν ἐκπορίζειν σιτηρέσιον· τὰ μὲν γὰρ ξένια οὐ μὴ γένηται τῇ στρατιᾷ τριῶν ἡμερῶν σιτία· ὁπόθεν δ' ἐπισιτισάμενοι πορευσόμεθα οὐκ ἔστιν, ἔφη. ἐμοὶ οὖν δοκεῖ αἰτεῖν τοὺς Ἡρακλεώτας μὴ ἔλαττον ἢ τρι-
- 5 λίους κυζικηνούς· ἄλλος δ' εἶπε μὴ ἔλαττον ἢ μυρίους· καὶ ἐλομένους πρέσβεις αὐτίκα μάλα ἡμῶν καθημένων πέμπειν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ εἰδέ-
- 6 ναι ὃ τι ἂν ἀπαγγέλλωσι, καὶ πρὸς ταῦτα βουλευέσθαι. ἐντεῦθεν προυβάλλοντο πρέσβεις πρῶτον μὲν Χειρίσοφον, ὅτι ἄρχων ἦρητο· ἔστι δ' οἱ καὶ Ξενοφῶντα. οἱ δὲ ἰσχυρῶς ἀπεμάχοντο· ἀμφοῖν γὰρ ταῦτα ἐδόκει μὴ ἀναγ-
- 7 κάζειν πόλιν Ἑλληνίδα καὶ φιλίαν ὃ τι μὴ αὐτοὶ ἐθέλοντες διδοίεν. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἐδόκουν ἀπρόθυμοι εἶναι, ἐμπόουσι Λύκωνα Ἀχαιὸν καὶ Καλλίμαχον Παρράσιον καὶ Ἀγασίαν Στυμφάλιον. οὗτοι ἐλθόντες ἔλεγον τὰ δεδογμένα· τὸν δὲ Λύκωνα ἔφασαν καὶ ἐπαπειλεῖν, εἰ μὴ ποιήσοιεν ταῦτα.

2 Κέρβερον del. Cobet • ἢ Ω : οὗ FM Mt • δεικνύασι Dindorf : δεικνυσι X : δεικνύουσι FM Mt • 3 οἷς Schneider : ὅας C'E : ὅις C'BM Mt • λύκος FM Mt : λύκιος CBA • 4 πορευθῆναι Ω : πορεύεσθαι FM Mt • σιτία XD : σιώντα FH : σῖτα MTVZ • 5 post δ' εἶπε add. μηνὸς μισθὸν FM Mt • 6 ἦρητο FM Mt : ἡρέιτο X • ἔστι CA : ἔτι B : εἰσι FM Mt • ταῦτα Leunclavius : ταῦτα D : ταῦτα Ω • 7 δ' XM : δ' οὖν F Mt • ποιήσοιεν BE^c : ποιήσειεν CB¹ : ποιήσαι FM Mt : ποιήσειαν Pithou, prob. Masqueray • ταῦτα Ω : ταῦτα πάντα FM Mt •

griega, colonia de los megarenses, situada en el territorio de los mariandinos.⁴³⁶ Fondearon junto al Quersoneso de Aquerusia, donde se dice que Heracles⁴³⁷ había descendido al Hades en busca del can Cérbero. Allí se muestran hoy en día las señales de su descenso a una profundidad de más de dos estadios. Allí los heracleotas enviaron a los griegos como regalos de hospitalidad tres mil medimnos de harina de cebada, dos mil jarras de vino, veinte bueyes y cien ovejas. Allí fluye a través de la llanura un río llamado Lico de unos dos pletros de anchura. 3

Exigencias de los griegos

Los soldados se reunieron y deliberaron sobre el resto del itinerario, sobre si había que marchar desde el Ponto por tierra o por mar. Se levantó Licón de Acaya y dijo: «Me sorprende, soldados, que los generales no se esfuercen en proporcionaros dinero para comprar provisiones, pues los regalos de hospitalidad no alimentarán al ejército más de tres días. Y no hay lugar», dijo, «de donde podamos aprovisionarnos durante la marcha. Así pues, propongo que pidamos a los heracleotas no menos de tres mil cicicenos. Otro dijo que no menos de diez mil «y que, tras elegir embajadores, los enviemos inmediatamente a la ciudad, mientras nosotros permanecemos reunidos, nos enteremos de las respuestas que traigan y deliberemos sobre esos asuntos». Entonces nombraron embajadores, primero a Quirísofo, pues había sido elegido comandante en jefe. Algunos eligieron también a Jenofonte. Estos se opusieron fuertemente, pues los dos mantenían la misma opinión: no obligar a una ciudad griega y amiga a entregar lo que ellos no ofrecían por su propia voluntad. Como estos no parecían estar dispuestos, enviaron al aqueo Licón, a Calímaco de Parrasia y a Agasias de Estínfalo. Estos hombres fueron y expusieron las resoluciones adoptadas. Dijeron que Licón in- 4 5 6 7

⁴³⁶ Se trata de una tribu tracia que habitaba alrededor de Heraclea.

⁴³⁷ Sobre el descenso de Hércules a los infiernos, cf. *Il.* VIII 366-369, *Od.* XI 623-635; E., *HF* 23-25; Apollod. II 5.12; A. R. II 353-356; Paus. III 25.4 y Masqueray, 1931, p. 187. Cérbero, perro de tres cabezas, era el portero de los infiernos y solo permitía pasar a las personas muertas y enterradas.

- 8** ἀκούσαντες δ' οἱ Ἡρακλεῶται βουλευέσθαι ἔφασαν· καὶ εὐθὺς τὰ τε χρήματα ἐκ τῶν ἀγρῶν συνήγον καὶ τὴν ἀγορὰν εἴσω ἀνεσκεύασαν, καὶ αἱ πύλαι ἐκέκλειντο καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν ὄπλα ἐφαίνετο.
- 9** Ἐκ τούτου οἱ ταράξαντες ταῦτα τοὺς στρατηγούς ἡτιῶντοδιαφθείρειν τὴν πρᾶξιν· καὶ συνίσταντο οἱ Ἀρκάδες καὶ οἱ Ἀχαιοί· προειστίκει δὲ μά-
- 10** λιστα αὐτῶν Καλλίμαχος τε ὁ Παρράσιος καὶ Λύκων ὁ Ἀχαιός. οἱ δὲ λόγοι ἦσαν αὐτοῖς ὡς αἰσχρὸν εἶη ἄρχειν Ἀθηναίων Πελοποννησίων καὶ Λακεδαιμονίων, μηδεμίαν δύναμιν παρεχόμενον εἰς τὴν στρατιάν, καὶ τοὺς μὲν πόνους σφᾶς ἔχειν, τὰ δὲ κέρδη ἄλλους, καὶ ταῦτα τὴν σωτηρίαν σφῶν κατειργασμένων· εἶναι γὰρ τοὺς κατειργασμένους Ἀρκάδας καὶ Ἀχαιούς, τὸ δ' ἄλλο στράτευμα οὐδὲν εἶναι (καὶ ἦν δὲ τῇ ἀληθείᾳ ὑπὲρ ἡμῖν τοῦ
- 11** στρατεύματος Ἀρκάδες καὶ Ἀχαιοί)· εἰ οὖν σωφρονοῖεν, αὐτοὶ συστάντες καὶ στρατηγούς ἐλόμενοι ἑαυτῶν καθ' ἑαυτοὺς ἂν τὴν πορείαν ποιοῖντο
- 12** καὶ πειρῶντο ἀγαθὸν τι λαμβάνειν. ταῦτ' ἔδοξε· καὶ ἀπολιπόντες Χειρίσοφον εἰ τινες ἦσαν παρ' αὐτῷ Ἀρκάδες ἢ Ἀχαιοὶ καὶ Ξενοφῶντα συνέστησαν καὶ στρατηγούς αἱροῦνται ἑαυτῶν δέκα· τούτους δὲ ἐνηψίσαντο ἐκ τῆς νικώσης ὅ τι δοκοίη τοῦτο ποιεῖν. ἡ μὲν οὖν τοῦ παντὸς ἀρχὴ Χειρίσῳφον ἐνταῦθα κατελύθη ἡμέρα ἕκτη ἢ ἐβδόμη ἀφ' ἧς ἡρέθη.
- 13** Ξενοφῶν μέντοι ἐβούλετο κοινῇ μετ' αὐτοῦ τὴν πορείαν ποιῆσθαι, νομίζων οὕτως ἀσφαλεστέραν εἶναι ἢ ἰδίᾳ ἕκαστον στέλλεσθαι· ἀλλὰ Νέων

8 βουλευέσθαι Dindorf, prob. edd. : βουλευέσθαι XD : βουλευέσασθαι FM Mt • ἀγρῶν FMD Mt : ἀγορῶν X • ἐφαίνετο Ω : ἐφαίνοντο FMDHT • **9** παρράσιος F Mt : παράσιος CBA • **10** Ἀθηναίων Ω : ἔνα Ἀθηναίων FM Mt • καὶ Λακεδαιμονίων del. Matthiae • λακεδαιμονίων Ω : Λακεδαιμόνιον Madvig, prob. Hug, Marchant • παρεχόμενον Ω : παρεχομένους Hug • post στρατιάν add. ἢ καὶ Λακεδαιμόνιον Madvig • σφᾶς Ω : σφεῖς Cobet • τοῦ στρατεύματος A Mt, Cobet, Marchant, Gemoll, Masqueray : τοῦ ὅλου στρατεύματος B : τοῦ ἄλλου στρατεύματος CEFM, Hude, Dillery • **11** σωφρονοῖεν FM Mt : σωφρονεῖεν CBE • αὐτοῖ| οὔτοι FM Mt • στρατηγούς FM Mt : λοχαγούς X • ἂν Ω : τε ἂν FM Mt • **12** Χειρίσοφον Ω : χειρίσοφόν τε καὶ εἰ FMD Mt • ἡ μὲν ... ἡρέθη del. Reuss • **13** μετ' αὐτοῦ Krueger, prob. Hude, Dillery : μετ' αὐτῶν Ω, Masqueray : μετὰ τῶν ἄλλων Reuss : μετὰ τῶν μενάντων Hug, prob. Gemoll : ἡμετ' αὐτῶν Marchant ('fortasse glossema' in app. crit.) • ἀσφαλεστέραν Ω : ἀσφαλέστερον FM Mt, prob. Peters • ἕκαστον Ω : ἕκαστα FMH • ὁ ἐν Ω : ἐν FMEDH Mt •

cluso lanzó amenazas, en caso de que se negaran a hacerlo. Los **8**
heracleotas, tras escucharlos, dijeron que iban a deliberar. Inmedia-
tamente recogieron sus propiedades de los campos y trasladaron el
mercado hacia dentro de la ciudad. Las puertas quedaron cerradas
y se vieron armas en las murallas.

Disensión de los arcadios y aqueos

A continuación, quienes habían provocado esta agitación acusa- **9**
ron a los generales de estropear la empresa. Los arcadios y aqueos
formaron un bando y al frente de ellos estaban especialmente Calí-
maco de Parrasia y el aqueo Licón. Ellos argumentaban que era **10**
vergonzoso que los peloponesios y lacedemonios estuvieran bajo el
mando de un ateniense que no había aportado ninguna fuerza al
ejército, y que las dificultades recayeran en ellos y las ganancias en
otros, pese a que la salvación del ejército la habían conseguido ellos.
En efecto, decían que la habían logrado los arcadios y aqueos, mien-
tras que el resto del ejército no significaba nada (la verdad era que
los arcadios y aqueos representaban más de la mitad del ejército).
Así que, si eran sensatos, ellos mismos, tras formar un bando y ele- **11**
gir a sus propios generales entre ellos mismos, harían la marcha e
intentarían sacar algún bien. Así se decidió. Cuantos arcadios y aqueos **12**
estaban con Quirísofo y Jenofonte los abandonaron, formaron un
bando, eligieron a diez generales de entre ellos y votaron que estos
diez harían lo que decidiera el voto mayoritario. Y así fue como el
mando de todo el ejército, que había recaído en Quirísofo, fue anu-
lado entonces. al sexto o séptimo día de su elección.

Separación de Quirísofo y Jenofonte

Jenofonte, sin embargo, quería hacer el trayecto junto con él, **13**
pues creía que era más seguro así que viajar cada uno independien-
temente. Pero Neón⁴³⁸ le instaba a marchar por su cuenta, pues había

⁴³⁸ Neón era lugarteniente de Quirísofo; cf. V 6.36.

- ἔπειθεν αὐτὸν καθ' αὐτὸν πορεύεσθαι, ἀκούσας τοῦ Χειρισόφου ὅτι Κλέανδρος ὁ ἐν Βυζαντίῳ ἀρμοστής φαίη τριήρεις ἔχων ἤξειν εἰς Κάλπης
- 14** λιμένα· ὅπως οὖν μηδεὶς μετάσχοι, ἀλλ' αὐτοὶ καὶ οἱ αὐτῶν στρατιῶται ἐκπλεύσειαν ἐπὶ τῶν τριήρων, διὰ ταῦτα συνεβούλευε. καὶ Χειρίσοφος, ἅμα μὲν ἄθυμῶν τοῖς γεγενημένοις, ἅμα δὲ μισῶν ἐκ τούτου τὸ στράτευμα,
- 15** ἐπιτρέπει αὐτῷ ποιεῖν ὅ τι βούλεται. Ξενοφῶν δὲ ἔτι μὲν ἐπεχείρησεν ἀπαλλαγεῖς τῆς στρατιᾶς ἐκπλεῦσαι· θυομένῳ δὲ αὐτῷ τῷ ἡγεμόνι Ἡρακλεῖ καὶ κοινουμένῳ, πότερα λῶν καὶ ἄμεινον εἴη στρατεῦσθαι ἔχοντι τοὺς παραμείναντας τῶν στρατιωτῶν ἢ ἀπαλλάττεσθαι, ἐσήμηνεν ὁ θεὸς
- 16** τοῖς ἱεροῖς συστρατεῦσθαι. οὕτω γίνεταί τὸ στράτευμα τρίχα, Ἀρκάδες μὲν καὶ Ἀχαιοὶ πλείους ἢ τετρακισχίλιοι, ὀπλῖται πάντες, Χειρισόφῳ δ' ὀπλῖται μὲν εἰς τετρακοσίους καὶ χιλίους, πελτασταὶ δὲ εἰς ἑπτακοσίους, οἱ Κλεάρχου Θράκες, Ξενοφῶντι δὲ ὀπλῖται μὲν εἰς ἑπτακοσίους καὶ χιλίους, πελτασταὶ δὲ εἰς τριακοσίους· ἵππικὸν δὲ μόνος οὗτος εἶχεν, ἀμφὶ τετταράκοντα ἵππεας.
- 17** Καὶ οἱ μὲν Ἀρκάδες διαπραξάμενοι πλοῖα παρὰ τῶν Ἡρακλεωτῶν πρῶτοι πλέουσιν, ὅπως ἐξαίφνης ἐπιτεσόντες τοῖς Βιθυνοῖς λάβοιεν ὅτι πλείστα· καὶ ἀποβαίνουσιν εἰς Κάλπης λιμένα κατὰ μέσον πῶς τῆς Θράκης.
- 18** Χειρίσοφος δ' εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως τῶν Ἡρακλεωτῶν ἀρξάμενος πεζῇ ἐπορεύετο διὰ τῆς χώρας· ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Θράκην ἐνέβαλε, παρὰ τὴν θάλασσαν
- 19** λατταν ἦει· καὶ γὰρ ἡσθένει. Ξενοφῶν δὲ πλοῖα λαβὼν ἀποβαίνει ἐπὶ τὰ ὄρια τῆς Θράκης καὶ τῆς Ἡρακλεώτιδος καὶ διὰ μεσογείας ἐπορεύετο.

14 αὐτῶν Ω, edd. plerique, cf. V 6.16 : αὐτῶν Krueger, prob. Masqueray • **15** δὲ ἔτι μὲν ἐπεχείρησεν Ω : δ' ἐπεθύμει μὲν Cobet • δὲ ἔτι μὲν Ω : ἔτι μὲν FMH • καὶ κοινουμένῳ del. Cobet, cf. V 6.27 • **16** ante οὕτω add. καὶ b, def. Castiglioni • τρίχα vel τριχὰ XFD Mt : τριχῇ M • τετρακισχίλιοι Ω : τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι FM Mt • οἱ Κλεάρχου Θράκες del. Reuss, cf. I 2.9 • μόνος οὗτος εἶχεν, ἀμφὶ Ω : οὗτος μόνος εἶχεν ἀμφὶ τοὺς FMH Mt • **17** κατὰ μέσον πῶς τῆς Θράκης del. Krueger • **18** ἐνέβαλε B'ED : ἐνέβαλλε CB'AFHM Mt • ἦει CBE : ἐπορεύετο FM Mt • γὰρ Ω : γὰρ ἦδη FM Mt • **19** μεσογείας Dindorf, Cobet, cf. VI 3.9 : μεσογαίης Ω •

oído decir a Quirísofo que Cleandro,⁴³⁹ el gobernador lacedemonio de Bizancio, decía que llegaría al puerto de Calpe⁴⁴⁰ con trirremes. Así que la razón del consejo de Neón era que nadie participara de tal oportunidad, sino que ellos y sus soldados embarcaran en las trirremes. Quirísofo, tanto por su desánimo sobre lo que había ocurrido como por el odio al ejército que había causado en él, permitió a Neón que hiciera lo que quisiera. Jenofonte todavía intentó desembarazarse del ejército y embarcarse, pero, cuando ofreció un sacrificio a Heracles Guía y le consultó si era mejor y más apropiado continuar la expedición con los soldados que permanecían junto a él o librarse de ellos, el dios indicó por medio de las víctimas que continuara con ellos. De esta manera, el ejército se dividió en tres partes: primero, más de cuatro mil quinientos arcadios y aqueos, todos hoplitas; en segundo lugar, las tropas de Quirísofo que llegaban a mil cuatrocientos hoplitas y setecientos peltastas, los tracios de Clearco; y en tercer lugar, las tropas de Jenofonte, en número de mil setecientos hoplitas y unos trescientos peltastas. Este era el único que disponía de caballería, unos cuarenta jinetes.

Partida por separado de Neón, Quirísofo y Jenofonte

Los arcadios, tras conseguir naves de los heracleotas, fueron los primeros en navegar, con la intención de caer repentinamente sobre los bitinios⁴⁴¹ y apoderarse del mayor botín posible. Desembarcaron en el puerto de Calpe, más o menos en el centro de Tracia. Quirísofo, por su parte, después de iniciar inmediatamente a pie el camino desde la ciudad de los heracleotas, marchaba a través del país. Cuando entró en Tracia, iba siguiendo la costa, ya que estaba enfermo. Jenofonte tomó unas naves, desembarcó en la frontera de Tracia y el territorio de Heraclea y emprendió la marcha por el interior.

⁴³⁹ Cleandro, como harmosta o gobernador espartano, mandaba en la guarnición del puerto de Calpe; cf. Varias García, 1999, p. 281.

⁴⁴⁰ Cf. VI 4.3-5 y Lendle, 1995, pp. 385-389 y 523.

⁴⁴¹ Cf. VI 4.2.

- III** [Ὅν μὲν οὖν τρόπον ἢ τε Χειρισόφου ἀρχὴ τοῦ παντὸς κατελύθη καὶ τῶν Ἑλλήνων τὸ στράτευμα ἐσχίσθη ἐν τοῖς ἐπάνω εἴρηται.]
- 2** Ἐπραξαν δ' αὐτῶν ἕκαστοι τάδε. οἱ μὲν Ἀρκάδες ὡς ἀπέβησαν νυκτὸς εἰς Κάλπης λιμένα, πορεύονται εἰς τὰς πρώτας κόμας, στάδια ἀπὸ θαλάττης ὡς τριάκοντα. ἐπεὶ δὲ φῶς ἐγένετο, ἦγεν ἕκαστος ὁ στρατηγὸς τὸν αὐτοῦ λόχον ἐπὶ κόμην· ὁποία δὲ μείζων ἐδόκει εἶναι, σύνδυο λόχους ἦγον
- 3** οἱ στρατηγοί. συνεβάλοντο δὲ καὶ λόφον εἰς ὃν δέοι πάντας ἀλίζεσθαι· καὶ ἅτε ἐξαίφνης ἐπιπεσόντες ἀνδράποδά τε πολλὰ ἔλαβον καὶ πρόβατα πολλὰ
- 4** περιεβάλλοντο. οἱ δὲ Θρᾶκες ἠθροίζοντο οἱ διαφεύγοντες· πολλοὶ δὲ διέφευγον πελτασταὶ ὄντες ὀπλίτας ἐξ αὐτῶν τῶν χειρῶν. ἐπεὶ δὲ συνελέγησαν, πρῶτον μὲν τῷ Σμίκρητος λόχῳ ἐνὸς τῶν Ἀρκάδων στρατηγῶν ἀπιόντι
- 5** τι ἦδη εἰς τὸ συγκεκριμένον καὶ πολλὰ χρήματα ἄγοντι ἐπιτίθενται. καὶ τέως μὲν ἐμάχοντο ἅμα πορευόμενοι οἱ Ἕλληνες, ἐπὶ δὲ διαβάσει χαράδρας τρέπονται αὐτούς, καὶ αὐτόν τε τὸν Σμίκρητα ἀποκτινύουσι καὶ τοὺς ἄλλους πάντας· ἄλλου δὲ λόχου τῶν δέκα στρατηγῶν τοῦ Ἡγησάνδρου ὀκτὼ μόνους κατέλιπον· καὶ αὐτὸς Ἡγήσανδρος ἐσώθη.
- 6** Καὶ οἱ ἄλλοι δὲ λόχοι συνῆλθον οἱ μὲν σὺν πράγμασιν οἱ δὲ ἄνευ πραγμάτων· οἱ δὲ Θρᾶκες ἐπεὶ ἠτύχησαν τοῦτο τὸ εὐτύχημα, συνεβόων τε ἀλλήλους καὶ συνελέγοντο ἐρρωμένως τῆς νυκτός. καὶ ἅμα ἡμέρα κύκλω περὶ τὸν λόφον ἔνθα οἱ Ἕλληνες ἐστρατοπεδεύοντο ἐτάττοντο καὶ ἱππεῖς πολλοὶ καὶ πελτασταί, καὶ αἰεὶ πλέονες συνέρρεον· καὶ προσέβαλλον πρὸς
- 7** τοὺς ὀπλίτας ἀσφαλῶς· οἱ μὲν γὰρ Ἕλληνες οὔτε τοξότην εἶχον οὔτε

III ante Ἐπραξαν add. FM Mt ὃν μὲν οὖν ... εἴρηται, lege Masqueray ad loc. • **2** ὡς FM Mt : ὥσπερ X, Schenkl • ante νυκτὸς add. τῆς ab, cf. VI 1.1, VI 3.6, VII 4.6 • τριάκοντα XDFM : πενήκοντα Mt, alii • ὁ στρατηγὸς Ω : στρατηγὸς FM Mt, cf. I 8.9 • τὸν αὐτοῦ λόχον CB : τὸ αὐτοῦ λόχος FM Mt • μείζων Ω : μείζων κόμη FM • **3** συνεβάλοντο b, ed. Aldina, Hude, Dillery : συνεβάλλοντο Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • ἀλίζεσθαι X, cf. II 4.3 : ἀυλίζεσθαι FMD Mt • περιεβάλλοντο C^vVZ : περιεβέλλοντο Ω • **4** διαφυγόντες Vossius, prob. Hude, Dillery : διαφεύγοντες Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray : διαπεφευγότες Castiglioni 1932, prob. Peters • διέφευγον Ω : διέφυγον FM Mt • σμίκρητος FMBE Mt : σμίκρη CA : Μίκρητος Bechtel • ἐπιτίθενται Ω : ἐπετίθεντο FM : ἐπέθεντο • **5** τε τὸν CBA Mt : μὲν τὸν FMDH • ἀποκτινύουσι CBF : ἀποκτινύουσι EM Mt • κατέλιπον Ω : ἔλιπον Hirschig, cf. VII 4.1 • **6** καὶ οἱ ἄλλοι Ω : καὶ ἄλλοι FM Mt • λόχοι Pantazides : λοχαγοὶ Ω • ἐπεὶ εὐτύχησαν X : ἐπεὶ ἠτύχησαν A : εὐτυχῆσαντες FM Mt • ἅμα ἡμέρα κύκλω Ω : ἅμα κύκλω τῇ ἡμέρᾳ F Mt • ἐστρατοπεδεύοντο Ω : ἐστρατοπέδευοντο Cobet •

[De qué manera se revocó el mando supremo de Quirísofo y cómo el ejército griego quedó dividido se ha relatado más arriba.]⁴⁴² **III**

Les fue a cada uno de ellos de la siguiente manera. Los arcadios, **2**
después de desembarcar de noche en el puerto de Calpe, marcharon
hacia las primeras aldeas a unos treinta estadios del mar. Cuando
amaneció, cada general llevó a su propia compañía contra una aldea,
pero a la que parecía ser mayor, los generales llevaban dos compa-
ñías contra ella. Acordaron también una colina como el sitio en el **3**
que todas las tropas debían reunirse; y, dado que su ataque fue re-
pentino, hicieron muchos prisioneros y estaban apoderándose de
muchas cabezas de ganado. Los tracios que habían huido se congre- **4**
garon. Muchos habían escapado de las mismas manos de los hopli-
tas griegos porque eran peltastas. Cuando se reunieron atacaron en
primer lugar a la compañía de Esmicres, uno de los generales arca-
dios, que ya se marchaba hacia el lugar señalado llevando una gran
cantidad de botín. Durante un tiempo los griegos luchaban al mismo **5**
tiempo que iban marchando, pero al cruzar un barranco los tracios
les hicieron huir en desbandada y mataron no solo al mismo Esmicres
sino también a todos los demás. De otra compañía de los diez ge-
nerales, la que estaba a las órdenes de Hegesandro, únicamente
quedaron ocho. El mismo Hegesandro se salvó también.

Cerco de los tracios

Las otras compañías se reagruparon, algunas con dificultad, otras **6**
sin dificultad alguna. Los tracios, tras alcanzar este éxito, se gritaban
unos a otros e iban reuniendo animosamente sus fuerzas por la no-
che. En cuanto se hizo de día, formaron en círculo alrededor de la
colina donde los griegos estaban acampando, muchos jinetes y pel-
tastas, y llegaban corriendo cada vez más. Atacaron a los hoplitas sin
peligro. Los griegos, en efecto, no tenían ni arqueros ni lanzadores **7**
de jabalina ni jinetes, mientras que los tracios, corriendo o cabalgan-
do, lanzaban sus jabalinas. Cuando los griegos cargaban sobre ellos,

⁴⁴² Este sería el resumen que falta en VI 1. Sobre la expedición de los Diez Mil en Tracia, cf. Stronk, 1995.

- ἀκοντιστὴν οὔτε ἰππέα· οἱ δὲ προσθέοντες καὶ προσελαύνοντες ἡκόντιζον·
- 8** ὁπότε δὲ αὐτοῖς ἐπίοιεν, ῥαδίως ἀπέφευγον· ἄλλοι δὲ ἄλλη ἐπετίθεντο. καὶ τῶν μὲν πολλοὶ ἐπιτρώσκοντο, τῶν δὲ οὐδεῖς· ὥστε κινήθηναὶ οὐκ ἐδύναντο ἐκ τοῦ χωρίου, ἀλλὰ τελευτῶντες καὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶργον αὐτοὺς οἱ
- 9** Θρᾶκες. ἐπεὶ δὲ ἀπορία πολλὴ ἦν, διελέγοντο περὶ σπονδῶν· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὠμολόγητο αὐτοῖς, ὁμήρους δὲ οὐκ ἐδίδοσαν οἱ Θρᾶκες αἰτούντων τῶν Ἑλλήνων, ἀλλ' ἐν τούτῳ ἴσχετο. τὰ μὲν δὴ τῶν Ἀρκάδων οὕτως εἶχε.
- 10** Χειρίσφορος δὲ ἀσφαλῶς πορευόμενος παρὰ θάλατταν ἀφικνεῖται εἰς Κάλπης λιμένα. Ξενοφῶντι δὲ διὰ τῆς μεσογαίας πορευομένης οἱ ἰππεῖς προκαταθέοντες ἐντυγχάνουσι πρεσβύταις πορευομένοις ποι. καὶ ἐπεὶ ἤχθησαν παρὰ Ξενοφῶντα, ἐρωτᾷ αὐτοὺς εἴ που ἦσθηνται ἄλλου στρατεύματος
- 11** ὄντος Ἑλληνικοῦ. οἱ δὲ ἔλεγον πάντα τὰ γεγενημένα, καὶ νῦν ὅτι πολιορκοῦνται ἐπὶ λόφου, οἱ δὲ Θρᾶκες πάντες περικεκυκλωμένοι εἶεν αὐτοὺς. ἐνταῦθα τοὺς μὲν ἀνθρώπους τούτους ἐφύλαττεν ἰσχυρῶς, ὅπως ἡγεμόνες εἶεν ὅποι δέοι· σκοποὺς δὲ καταστήσας συνέλεξε τοὺς στρατιώτας καὶ
- 12** ἔλεξεν· Ἄνδρες στρατιῶται, τῶν Ἀρκάδων οἱ μὲν τεθνήσιν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπὶ λόφου τινὸς πολιορκοῦνται. νομίζω δ' ἔγωγε, εἰ ἐκεῖνοι ἀπολοῦνται, οὐδ' ἡμῖν εἶναι οὐδεμίαν σωτηρίαν, οὕτω μὲν πολλῶν ὄντων τῶν πολεμίων,
- 13** οὕτω δὲ τεθαρρηκότων. κράτιστον οὖν ἡμῖν ὡς τάχιστα βοηθεῖν τοῖς ἀνδράσιν, ὅπως εἴ ἔτι εἰσὶ σῶοι, σὺν ἐκείνοις μαχώμεθα καὶ μὴ μόνοι λειφθέντες μόνοι καὶ κινδυνεύωμεν. ἡμεῖς γὰρ ἀποδραΐημεν ἂν οὐδαμοῖ ἐν-
16 θένδε· πολλὴ μὲν γάρ, ἔφη, εἰς Ἡράκλειαν πάλιν ἀπιέναι, πολλὴ δὲ εἰς

10 μεσογαίας edd., cf. VI 2.19 : μεσογαίας Ω • προκαταθέοντες FM Mt, Gemoll, Hude, Masqueray, Dillery : καταθέοντες X, Marchant • παρὰ CBA : πρὸς FM Mt • **11** πάντες Ω : πάντη Schenkl, cf. III 1.2 • ὅποι FMD Mt : ὅπου X • συνέλεξε X : δέκα συνέλεξε Mt, cett., Masqueray • **12** τῶν πολεμίων Schäfer : πολεμίων Ω • **13** ἐτι FM Mt : τι CB • λειφθέντες F Mt : ληφθέντες CBAM • κινδυνεύωμεν Ω : κινδυνεύσωμεν FM Mt • transpositionis **14-18** Rehdantz auctor est, prob. edd. • **16** ἡμεῖς γάρ Ω : ἡμεῖς μὲν γάρ Mt • οὐδαμοῖ Schäfer : οὐδαμοῦ Ω • πολλὴ μὲν γάρ Schneider : πολὺ μὲν γάρ X : πολλὴ μὲν Mt • ἔφη del. Schenkl • εἰς χρυσόπολιν FM Mt : ἰσχύς τὸ πάλιν X • εἰκάζομεν X : νομίζομεν FM Mt • σέσωσται Ω, cf. V 5.8 : σέσωται Gemoll • ἀλλὰ δὴ ἐκεῖ μὲν Ω : ἀλλ' ἤδη ἐκεῖσε μὲν FM Mt • ἀποπλευσοῦμεθα C'BFM Mt, cf. V 7.8, VI 6.9 : ἀποπλευσόμεθα C^s, ed. Aldina • δὲ Ω : τε Cobet •

huían fácilmente, y unos por lado y otros por otro mantenían el ataque contra ellos. Muchos griegos fueron heridos, pero ninguno **8** de los tracios, de manera que aquellos no eran capaces de moverse del lugar y los tracios acabaron incluso por cortarles el acceso al agua. Cuando la dificultad llegó a ser grande, iniciaron negociaciones **9** para una tregua. Hubo acuerdo entre ellos en todas las demás cuestiones, pero los tracios no entregaron rehenes como exigían los griegos. En este asunto se detuvo la negociación. Así estaba, pues, la situación de los arcadios.

Marcha de Quirísofo y Jenofonte

Quirísofo, por su parte, prosiguió su marcha con seguridad por **10** la costa y llegó al puerto de Calpe. Los jinetes de Jenofonte, que marchaba por el interior, cabalgaban en una avanzadilla y se encontraron con unos ancianos que se dirigían a cierto lugar. Cuando los llevaron ante Jenofonte, este les preguntó si tenían noticias de que **11** hubiera otro ejército griego en alguna parte. Estos le contaron todo lo que había sucedido y que ahora los griegos estaban sitiados en una colina, mientras todos los tracios los habían rodeado. Entonces puso a aquellos hombres bajo una fuerte vigilancia, para que los guiaran adonde fuera necesario. Después de apostar exploradores, reunió a los soldados y les habló así:

Discurso de Jenofonte para ayudar a los arcadios

«Soldados, unos arcadios están muertos y los que quedan están **12** sitiados en cierta colina. Yo, al menos, creo que, si aquellos perecen, no hay tampoco salvación alguna para nosotros, al ser tan numerosos los enemigos y haber ganado tanta confianza. Por tanto, lo mejor **13** para nosotros es ir a rescatar a estos hombres lo más rápidamente posible, de manera que, si están todavía vivos, luchemos junto a ellos y no nos quedemos solos y solos corramos el peligro.⁴⁴³ En efecto, **16 [14]** nosotros no podríamos escabullirnos desde aquí a ninguna parte,

⁴⁴³ Los párrafos 14-15 fueron trasladados después del 18 por Rehdantz, 1864, p. 132.

- Χρυσόπολιν διελθεῖν· οἱ δὲ πολέμιοι πλησίον· εἰς Κάλπης δὲ λιμένα, ἔνθα Χειρίσοφον εἰκάζομεν εἶναι, εἰ σέσωσται, ἐλαχίστη ὁδός. ἀλλὰ δὴ ἐκεῖ μὲν οὔτε πλοῖά ἐστιν οἷς ἀποπλευσούμεθα, μένουσι δὲ αὐτοῦ οὐδὲ μιᾶς ἡμέρας
- 17** ἔστι τὰ ἐπιτήδεια. τῶν δὲ πολιορκουμένων ἀπολομένων σὺν τοῖς Χειρίσoφου μόνοις κάκιόν ἐστι διακινδυνεύειν ἢ τῶνδε σωθέντων πάντας εἰς ταὐτὸν ἐλθόντας κοινῇ τῆς σωτηρίας ἔχεσθαι. ἀλλὰ χρή παρασκευασαμένους τὴν γνώμην πορεύεσθαι ὥς νῦν ἢ εὐκλεῶς τελευτῆσαι ἔστιν ἢ κάλ-
- 18** λιστον ἔργον ἐργάσασθαι Ἑλλήνας τοσοῦτους σώσαντας. καὶ ὁ θεὸς ἴσως ἄγει οὕτως, ὃς τοὺς μεγαληγορήσαντας ὥς πλέον φρονοῦντας ταπεινῶσαι βούλεται, ἡμᾶς δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν θεῶν ἀρχομένους ἐντιμοτέρους ἐκείνων καταστήσαι. ἀλλ' ἔπεσθαι χρή καὶ προσέχειν τὸν νοῦν, ὥς ἂν τὸ παραγ-
- 14** γελλόμενον δύνῃσθε ποιεῖν. νῦν μὲν οὖν στρατοπεδευσόμεθα προελθόντες ὅσον ἂν δοκῇ καιρὸς εἶναι εἰς τὸ δεινποποιεῖσθαι· ἔως δ' ἂν πορευώμεθα, Τιμασίῳ ἔχον τοὺς ἱππείας προελαυνέτω ἐφορῶν ἡμᾶς καὶ σκοπεῖτω τὰ ἔμπροσθεν, ὥς μηδὲν ἡμᾶς λάθῃ.
- 15** Ταῦτ' εἰπὼν ἡγεῖτο. παρέπεμψε δὲ καὶ τῶν γυνήτων ἀνθρώπους εὐζώνους εἰς τὰ πλάγια καὶ εἰς τὰ ἄκρα, ὅπως εἴ πού τί ποθεν καθορῶεν,
- 19** σημαίνουσιν· ἐκέλευε δὲ καίειν ἅπαντα ὅτῳ ἐντυγχάνουσιν καυσίμῳ. οἱ δὲ ἱππεῖς σπειρόμενοι ἐφ' ὅσον καλῶς εἶχεν ἕκατον, καὶ οἱ πελτασταὶ ἐπιπαρ-

17 ἀπολομένων Mt, Stephanus : ἀπολουμένων CAM : ἀπολλωμένων F : ἀπολλομένων D, alii • κακίον FM Mt : κακόν X • ἢ τῶνδε X : τούτων δὲ D : ἐκείνων δὲ M : erasit F : om. Mt • παρασκευασαμένους FME Mt : παρασκευασομένους CB • ὥς om. FMD Mt • **18** ὃς FM Mt : ὥς CBE • τοὺς Ω : τοὺς μὲν Cobet • ὥς Ω : ὥς τι Cobet • δύνῃσθε FM : δυνήσεθε CE : δυνήσησθε B • **14** μὲν om. CAE • στρατοπεδευσόμεθα Ω : στρατοπεδευσόμεθα FM • προελθόντες FM Mt : περιελθόντες X • ἱππείας Marchant, Hude, Dillery, cf. V 6.9 : ἱππεῖς Ω, Gemoll, Masqueray • προελαυνέτω F Mt : προελαυνέτω CBAM • **15** γυνήτων FMD Mt : γυνυιῶν CBA • εἰς post καὶ om. F Mt • **18** ὥς Ω : ὥστε DFHMZ, dub. Hudeⁿ • **19** σπειρόμενοι Ω : διασπειρόμενοι FM Mt • εἶχεν Ω : εἶχον FMD Mt • post ἕκατον add. ἢ ἐβᾶδιζον M • ἐπιπαριόντες cett. : παριόντες X • εἴ τι παραλειπομένῳ ἐντυγχάνουσιν Ω : εἴ τι παραλειπόμενον ἐντυγχάνου MD : εἴ τι παραλειπόμενον ἐντυγχάνουσιν Mt • αἶθεσθαι X : καίεσθαι FM Mt •

pues», continuó, «regresar a Heraclea es un largo camino y largo es el que hay que recorrer a Crisópolis.⁴⁴⁴ Los enemigos están cerca. Hasta el puerto de Calpe, donde suponemos que se encuentra Quirísofo, si es que está a salvo, el camino es el más corto. Pero allí ni hay naves en las que podamos embarcar ni, si nos quedamos aquí, hay provisiones para más de un día. Es más perjudicial, si perecen los sitiados, arrostrar los peligros en compañía únicamente de las fuerzas de Quirísofo que, si estos se salvan, unir nuestras fuerzas y esforzarnos juntos por la salvación. Pero es necesario que marchemos haciéndonos a la idea de que ahora es posible o morir con gloria o realizar la acción más hermosa al salvar a tantos griegos. Tal vez la divinidad haya encaminado las cosas así y quiere humillar a los altaneros por creer que sabían más que los demás y, en cambio, a nosotros, que siempre empezamos por los dioses,⁴⁴⁵ quiere honrarnos más que a aquellos. Tenéis que seguirme y prestar atención, para que podáis cumplir las órdenes dadas. Ahora, pues, pongámonos en marcha avanzando lo que parezca oportuno hasta la hora de la cena. Mientras marchamos, que Timasión⁴⁴⁶ cabalgue delante con los jinetes teniéndonos a la vista y otee lo que hay delante, para que nada se nos pase por alto».

Nadie en la cima

Tras estas palabras inició la marcha. También envió a los gimnetas más ligeros a los flancos y las alturas, para que hicieran señales si observaban algo en algún lugar desde algún punto. Ordenó que quemaran todo lo que encontraran susceptible de arder. Los jinetes, dispersándose por todo el terreno apropiado, iban prendiendo fuego, los peltastas que marchaban en paralelo a lo largo de las colinas

⁴⁴⁴ La actual Üküdar, situada en el lado asiático al sur del Bósforo, frente a Bizancio; *cf.* Str. XII 4.2.

⁴⁴⁵ Se trata de una frase proverbial para indicar que siempre empiezan los actos con augurios y sacrificios; *cf.* Dillery, 2001, p. 494.

⁴⁴⁶ El comandante de la caballería había sido Licio; *cf.* III 3.20, IV 3.22 y 25 y IV 7.24. Timasión aparece al mando de la caballería en VII 3.46. *Cf.* Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 219.

- ιόντες κατὰ τὰ ἄκρα ἔκαιον πάντα ὅσα καύσιμα ἑώρων, καὶ ἡ στρατιὰ δέ, εἴ τιτι παραλειπομένῳ ἐντυγχάνοιεν· ὥστε πᾶσα ἡ χώρα αἰθεσθαι ἐδό
- 20** κει καὶ τὸ στράτευμα πολὺ εἶναι. ἐπεὶ δὲ ὥρα ἦν, κατεστρατοπεδεύσαντο ἐπὶ λόφον ἐκβάντες, καὶ τὰ τε τῶν πολεμίων πυρὰ ἑώρων, ἀπειχόν δὲ ὡς
- 21** τετταράκοντα σταδίους, καὶ αὐτοὶ ὡς ἐδύναντο πλεῖστα πυρὰ ἔκαιον. ἐπεὶ δὲ ἐδείπνησαν τάχιστα, παρηγγέλθη τὰ πυρὰ κατασβεννύναι πάντα. καὶ τὴν μὲν νύκτα φυλακὰς ποιησάμενοι ἐκάθευδον· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ προσευξάμενοι τοῖς θεοῖς, συνταξάμενοι ὡς εἰς μάχην ἐπορεύοντο ἢ ἐδύναντο
- 22** τάχιστα. Τιμασίῳ δὲ καὶ οἱ ἱππεῖς ἔχοντες τοὺς ἡγεμόνας καὶ προελαύνοντες ἐλάνθανον αὐτοὺς ἐπὶ τῷ λόφῳ γενόμενοι ἔνθα ἐπολιορκοῦντο οἱ Ἕλληνες. καὶ οὐχ ὁρῶσιν οὔτε φίλιον στράτευμα οὔτε πολέμιον (καὶ ταῦτα ἀπαγγέλλουσι πρὸς τὸν Ξενοφῶντα καὶ τὸ στράτευμα), γράδια δὲ καὶ γε
- 23** ρόντια καὶ πρόβατα ὀλίγα καὶ βοῦς καταλελειμμένους. καὶ τὸ μὲν πρῶτον θαῦμα ἦν τί εἴη τὸ γεγεννημένον, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν καταλελειμμένων ἐπυνθάνοντο ὅτι οἱ μὲν Θρᾷκες ἀφ' ἐσπέρας ὄχοντο ἀπιόντες, καὶ τοὺς Ἕλληνας δ' ἔφασαν οἴχεσθαι· ὅποι δέ, οὐκ εἰδέναι.
- 24** Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀμφὶ Ξενοφῶντα, ἐπεὶ ἡρίστησαν, συσκευασάμενοι ἐπορεύοντο, βουλόμενοι ὡς τάχιστα συμμεῖξαι τοῖς ἄλλοις εἰς Κάλπη λιμένα. καὶ πορευόμενοι ἑώρων τὸν στίβον τῶν Ἀρκάδων καὶ Ἀχαιῶν κατὰ τὴν ἐπὶ Κάλπης ὁδόν. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο εἰς τὸ αὐτό, ἄσμενοί τε εἶδον
- 25** ἀλλήλους καὶ ἡσπάζοντο ὥσπερ ἀδελφούς. καὶ ἐπυνθάνοντο οἱ Ἀρκάδες τῶν περὶ Ξενοφῶντα τί τὰ πυρὰ κατασβέσειαν· ἡμεῖς μὲν γάρ, ἔφασαν, ὤμεθα ὑμᾶς τὸ μὲν πρῶτον, ἐπειδὴ τὰ πυρὰ οὐκέθ' ἑωρῶμεν, τῆς νυκτὸς ἥξειν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· καὶ οἱ πολέμιοι δέ, ὡς γε ἡμῖν ἐδόκουν, τοῦτο

20 δὲ X Mt : γὰρ FM • σταδίους Ω, cf. IV 3.16 : στάδια FM Mt • **21** πάντα Ω : ἅπαντας FM Mt • συνταξάμενοι Ω : καὶ συνταξάμενοι FM Mt • **22** προελαύνοντες F Mt : προσελαύνοντες XM • ἐλάνθανον Ω : ἔλαθον FM • αὐτοὺς edd. : αὐτοὺς Ω • φίλιον Ω : τὸ φίλιον FM Mt • πολέμιον A : τὸ πολέμιον CBFM Mt • καὶ ταῦτα ... στράτευμα del. Hug : post καταλελειμμένους transp. Bothe • ἀπαγγέλλουσι Ω : παραγγέλλουσι FM Mt • πρόβατα Ω : προβάτια FM Mt • **23** καὶ om. FM • ἐπυνθάνοντο FMC^B Mt : ἐπυνθάνετο C^B • μὲν om. FMD Mt • Θρᾷκες εὐθὺς FM Mt, Hude, Masqueray, Dillery, cf. Hell. VI 4.25 : Θρᾷκες X, Marchant, Gemoll • ante καὶ add. ἔωθεν δὲ FM Mt • ὅποι Dindorf : ὅπου Ω • **24** ἐπὶ κάλπης FM Mt : κάλπης E : ἐπὶ κάλπην CBA : del. Redantz • τὸ αὐτό X : ταυτὸν Cobet : τὴν ὁδὸν FM Mt • **25** οὐκέθ' Hirschig, prob. Gemoll, Masqueray, Dillery : οὐχ Ω, Marchant, Hude • δέ om. FM Mt • ὡς γε FMDH Mt : ὥστε X •

quemaban todo lo que veían combustible y lo mismo hacía el ejército si encontraba algo que se hubiera pasado por alto, de manera que todo el país parecía arder y el ejército parecía ser muy grande. Cuando fue la hora, subieron la colina y acamparon. Veían las hogueras de los enemigos a una distancia de unos cuarenta estadios y ellos mismos encendieron el mayor número posible de hogueras. Pero tan pronto como cenaron, se dio la orden de apagar todos los fuegos. Tras montar las guardias, durmieron durante toda la noche. Al amanecer ofrecieron súplicas a los dioses, formaron en línea de batalla y marcharon lo más rápidamente posible. Timasión y los jinetes que iban cabalgando delante con los guías llegaron sin darse cuenta a la colina donde estaban sitiados los griegos. No vieron ejército alguno ni amigo ni enemigo (y esto anunciaron a Jenofonte y al ejército), sino a unas viejuchas, unos viejuchos y unas pocas ovejas y bueyes abandonados. Al principio hubo extrañeza sobre lo que había sucedido, pero después averiguaron por los hombres abandonados que los tracios habían desaparecido después de anochecer y también dijeron que los griegos se habían ido al romper el día, pero no sabían adónde.

Reencuentro en Calpe

Al oír estas noticias, las tropas de Jenofonte, después de desayunar, empaquetaron y se pusieron en marcha, con la idea de reunirse lo antes posible con los demás en el puerto de Calpe. Durante la marcha vieron la huella de los arcadios y aqueos por el camino hacia Calpe. Cuando se reunieron, se alegraron de verse unos a otros y se saludaron como hermanos.⁴⁴⁷ Los arcadios preguntaron a las tropas de Jenofonte por qué habían apagado los fuegos. «Es que nosotros», dijeron, «al no ver ya vuestras hogueras, al principio creíamos que ibais a atacar a los enemigos de noche; y los enemigos, según nos parecía al menos a nosotros, se marcharon temiendo

⁴⁴⁷ Cf. IV 7.25.

- 26 δείσαντες ἀπῆλθον· σχεδὸν γὰρ ἄμφι τοῦτον τὸν χρόνον ἀπῆσαν. ἐπεὶ δὲ οὐκ ἀφίκεσθε, ὁ δὲ χρόνος ἐξῆκεν, ψόμεθα ὑμᾶς πυθομένους τὰ παρ' ἡμῖν φοβηθέντας οἷχεσθαι ἀποδράντας ἐπὶ θάλατταν· καὶ ἐδόκει ἡμῖν μὴ ἀπολείπεσθαι ὑμῶν. οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς δεῦρο ἐπορεύθημεν.
- IV Ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν αὐτοῦ ἠϋλίζοντο ἐπὶ τοῦ αἰγιαλοῦ πρὸς τῷ λιμένι. τὸ δὲ χωρίον τοῦτο ὃ καλεῖται Κάλπης λιμὴν ἔστι μὲν ἐν τῇ Θράκῃ τῇ ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἀρξαμένη δὲ ἡ Θράκη αὕτη ἐστὶν ἀπὸ τοῦ στόματος
- 2 τοῦ Πόντου μέχρι Ἡρακλείας ἐπὶ δεξιᾷ εἰς τὸν Πόντον εἰσπλέοντι. καὶ τριήρει μὲν ἐστὶν εἰς Ἡράκλειαν ἐκ Βυζαντίου κώπαις ἡμέρας μακρὰς πλοῦς· ἐν δὲ τῷ μέσῳ ἄλλη μὲν πόλις οὐδεμία οὔτε φιλία οὔτε Ἑλληνίς, ἀλλὰ Θρᾶκες Βιθυνοί· καὶ οὓς ἂν λάβωσι τῶν Ἑλλήνων ἐκπίπτοντας ἢ
- 3 ἄλλως πως δεινὰ ὑβρίζειν λέγονται τοὺς Ἑλληνας. ὁ δὲ Κάλπης λιμὴν ἐν μέσῳ μὲν κεῖται ἐκατέρωθεν πλεόντων ἐξ Ἡρακλείας καὶ Βυζαντίου, ἔστι δ' ἐν τῇ θαλάττῃ προκειμενον χωρίον, τὸ μὲν εἰς τὴν θάλατταν καθῆκον αὐτοῦ πέτρα ἀπορρώξ, ὕψος ὅπῃ ἐλάχιστον οὐ μεῖον εἴκοσιν ὀργυιῶν, ὁ δὲ αὐχὴν ὁ εἰς τὴν γῆν ἀνήκων τοῦ χωρίου μάλιστα τεττάρων πλέθρων τὸ εὖρος· τὸ δ' ἐντὸς τοῦ αὐχένος χωρίον ἱκανὸν μυρίοις ἀνθρώποις οἰκῆσαι.
- 4 λιμὴν δ' ὑπ' αὐτῇ τῇ πέτρᾳ τὸ πρὸς ἐσπέραν αἰγιαλὸν ἔχων. κρήνη δὲ ἡδέος ὕδατος καὶ ἄφθονος ῥέουσα ἐπ' αὐτῇ τῇ θαλάττῃ ὑπὸ τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ χωρίου. ζύλα δὲ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, πάνυ δὲ πολλὰ καὶ καλὰ ναυπηγῆ-
- 5 σιμα ἐπ' αὐτῇ τῇ θαλάττῃ. τὸ δὲ ὅρος εἰς μεσόγειαν μὲν ἀνήκει ὅσον ἐπὶ

26 ἀφίκεσθε X : ἀφίκνεϊσθε FM Mt • πυθομένους CFM Mt : πειθομένους BAE • ἀπολείπεσθαι Ω : ἀπολιπέσθαι FM Mt •

IV πρὸς Ω : ἐν FM • ὁ om. X • 2 ἐστὶν εἰς FM Mt : ἐστὶν CA : ἐς τὴν B • μακρὰς CA Mt : μικρὰς B • Θρᾶκες Βιθυνοί Ω : θρᾶκες ἢ βιθυνοί FM Mt : Θρᾶκες οἱ Βιθυνοί Zeunius, prob. Hude • ἐκπίπτοντας ἢ Ω : ἢ ἐκπίπτοντας FM • τοὺς Ἑλληνας del. Muretus, prob. Gemoll, Masqueray • 3 ὁ εἰς XFMD Mt : εἰς cett. • εἰς τὴν γῆν Ω, prob. Castiglioni, Peters : εἰς γῆν FM Mt • χωρίου FM : χωρίου οὐ X Mt • οἰκῆσαι Stephanus : οἰκῆσεις CA : οἰκῆσειν B : οἰκησις FM Mt • 4 ἄφθονος Ω : ἀφθόνου FM Mt • πάνυ δὲ πολλὰ om. X • ἐπ' αὐτῇ τῇ θαλάττῃ del. Schenkl • 5 post ὅρος add. τὸ ἐν τῷ λιμένι FM Mt • μεσόγειαν vel μεσογαίαν Ω : μεσόγειαν Mt •

justamente eso. En efecto, se marcharon casi en ese momento. Pero **26**
 como no llegabais y el tiempo se agotaba, creímos que os habíais
 enterado de nuestra situación y llenos de miedo os habíais escabu-
 lido hacia el mar. Decidimos también no quedarnos atrás. Esa es la
 razón de que también nosotros nos dirigiéramos hacia aquí».

Descripción del puerto de Calpe

Así pues, ese día vivaquearon allí en la playa junto al puerto. **IV**
 Este lugar que recibe el nombre de puerto de Calpe está situado en
 la Tracia de Asia. Esta Tracia comienza en la boca del Ponto⁴⁴⁸ y se
 extiende hasta Heraclea a mano derecha para el que navega hacia
 el Ponto. Para una trirreme la travesía a remo desde Bizancio hasta **2**
 Heraclea dura un día largo.⁴⁴⁹ En medio no hay ninguna ciudad, ni
 amiga ni griega, solamente tracios bitinios. Y de esos cuentan que a
 los griegos que encontraban por naufragio o por alguna otra razón
 los maltrataban cruelmente. El puerto de Calpe⁴⁵⁰ está situado en **3**
 medio de la ruta entre Heraclea y Bizancio. Es una porción de tierra
 que sobresale sobre el mar; la parte de él que se extiende hacia el
 mar es roca escarpada de no menos de veinte brazas de altura en la
 parte más baja; el istmo que conecta con tierra tiene una anchura
 de cuatro pletros aproximadamente. El terreno que queda de este
 lado del istmo es suficiente para albergar a diez mil hombres. Al pie **4**
 de la misma roca hay un puerto con una playa hacia el oeste. Hay
 una fuente de agua dulce y que fluye copiosamente justo hasta el
 mar en los dominios del lugar. Hay también junto al mismo mar
 abundante madera de varias clases y especialmente gran cantidad de
 madera muy buena para construir barcos.⁴⁵¹ La montaña se extiende **5**

⁴⁴⁸ El estrecho del Bósforo.

⁴⁴⁹ Según Heródoto, en los días largos de verano, una trirreme podía reco-
 rrer 70 000 brazas (= 700 estadios = 124,2 km); *cf.* Hdt., IV 86.1 y nota de Schrader,
 1986, p. 367.

⁴⁵⁰ La descripción de Jenofonte invita a pensar que sería un lugar idóneo para
 su colonización; *cf.* Lendle, 1995, pp. 385-389; Dillery, 2001, p. 499 y Rood en Water-
 field y Rood, 2005, p. 219.

⁴⁵¹ *Cf.* Theopomp. *Hist.*, 15.

- εἴκοσι σταδίους, καὶ τοῦτο γεῶδες καὶ ἄλιθον· τὸ δὲ παρὰ θάλατταν πλέον ἢ ἐπὶ εἴκοσι σταδίους δασὺ πολλοῖς καὶ παντοδαποῖς καὶ μεγάλοις ξύλοις.
- 6 ἡ δὲ ἄλλη χώρα καλὴ καὶ πολλή, καὶ κῶμαι ἐν αὐτῇ εἰσι πολλαὶ καὶ οἰκούμεναι· φέρει γὰρ ἡ γῆ καὶ κριθὰς καὶ πυροὺς καὶ ὄσπρια πάντα καὶ μελίνας καὶ σήσαμα καὶ σῦκα ἀρκοῦντα καὶ ἀμπέλους πολλὰς καὶ ἡδυοῖνους καὶ τᾶλλα πάντα πλὴν ἐλαῶν.
- 7 Ἡ μὲν χώρα ἦν τοιαύτη· ἐσκήνουν δ' ἐν τῷ αἰγιαλῷ πρὸς τῇ θαλάττῃ· εἰς δὲ τὸ πόλισμα ἂν γενόμενον οὐκ ἐβούλοντο στρατοπεδεύεσθαι, ἀλλὰ ἐδόκει καὶ τὸ ἐλθεῖν ἐνταῦθα ἐξ ἐπιβουλῆς εἶναι, βουλομένων τινῶν κατα-
- 8 οἰκίσαι πόλιν. τῶν γὰρ στρατιωτῶν οἱ πλεῖστοι ἦσαν οὐ σπάνει βίου ἐκπεπλευκότες ἐπὶ ταύτην τὴν μισθοφοράν, ἀλλὰ τὴν Κύρου ἀρετὴν ἀκούοντες, οἱ μὲν καὶ ἄνδρας ἄγοντες, οἱ δὲ καὶ προσαναηλωκότες χρήματα, καὶ τούτων ἕτεροι ἀποδεδρακότες πατέρας καὶ μητέρας, οἱ δὲ καὶ τέκνα καταλιπόντες ὡς χρημάτων· αὐτοῖς κτησάμενοι ἥζοντες πάλιν, ἀκούοντες καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς παρὰ Κύρῳ πολλὰ καὶ ἀγαθὰ πράττειν· τοιοῦτοι ὄντες ἐπόθουν εἰς τὴν Ἑλλάδα σφίζεσθαι.
- 9 Ἐπειδὴ δὲ ὑστέρα ἡμέρα ἐγένετο τῆς εἰς ταὐτὸν συνόδου, ἐπ' ἐξόδῳ ἐθύετο Ξενοφῶν· ἀνάγκη γὰρ ἦν ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐξάγειν· ἐπενόει δὲ καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν. ἐπεὶ δὲ τὰ ἱερὰ καλὰ ἐγένετο, εἶποντο καὶ οἱ Ἀρκάδες, καὶ τοὺς μὲν νεκροὺς τοὺς πλείστους ἔνθαπερ ἔπεσον ἐκάστους ἔθαψαν· ἥδη γὰρ ἦσαν πεμπταῖοι καὶ οὐχ οἷόν τε ἀναιρεῖν ἔτι ἦν· ἐνίους δὲ τοὺς ἐκ τῶν ὁδῶν συνενεγκόντες ἔθαψαν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ὡς ἐδύναντο κάλλιστα· οὓς δὲ μὴ ἡύρισκον, κενοτάφιον αὐτοῖς ἐποίησαν μέγα, καὶ

6 οἰκούμεναι Ω : εὖ οἰκούμεναι FM Mt • σήσαμα Ω, cf. I 2.22 : σίσσamon F Mt : om. M • ἐλαῶν edd. : ἐλαιῶν Ω • 7 πρὸς X : ἐπὶ FM Mt • εἰς δὲ τὸ πόλισμα Ω : εἰς δὲ τόπον πόλισμα Jacobs • εἰς δὲ χωρίον πόλισμα Schenkl • γενόμενον Ω : γενόμενοι B Mt • κατοικίσαι Ω : κατοικήσαι FM Mt • 8 οἱ δὲ καὶ προσαναηλωκότες E : οἱ δὲ καὶ προσηλωκότες CBA : οἱ δὲ καὶ προσαναηλωκότης M Mt : οἱ δὲ καὶ προσαναηλωκότη F : οἱ δὲ καὶ προαναηλωκότες Cobet • καὶ τούτων Ω : οἱ δὲ καὶ τούτων FM Mt • πολλὰ καὶ ἀγαθὰ πράττειν Ω : πολλὰ ἄγαν πράττειν FMD Mt • τοιοῦτοι ὄντες Ω : τοιοῦτοι οὖν ὄντες FM Mt • ἐπόθουν Ω : ἐπεθύμουν FM Mt • 9 ὑστέρα om. FM Mt : δευτέρα Cobet • ἐξόδῳ FM Mt, cf. VI 4.13 : ἐξόδου X • θάπτειν Ω : θάψαι FM Mt • καλὰ om. FM Mt, cf. VI 4.13-16 • τοὺς μὲν νεκροὺς τοὺς πλείστους Ω : τοὺς νεκροὺς τοὺς μὲν πλείστους FM Mt • ἔνθαπερ Ω : ἐνταῦθαπερ FM Mt • ἔπεσον ἐκάστους Ω : ἔπεσε ἕκαστος Cobet • πεμπταῖοι FME¹ Mt : πεμπτέοι CBE^c • κάλλιστα FM Mt : μάλιστα X • κενοτάφιον Ω : κενήριον g, def. Castiglioni, improb. Peters • post μέγα add. καὶ πυρὰν μεγάλην FM Mt •

hacia el interior unos veinte estadios; es terrosa y sin piedras. La parte que toca el mar tiene más de veinte estadios y está cubierta de numerosos árboles grandes de todas clases. El resto del territorio es hermoso y extenso y contiene muchas aldeas habitadas. La tierra produce cebada, trigo, toda clase de legumbres, mijo, sésamo, higos en abundancia, muchos viñedos que producen vino dulce y todas las demás plantas excepto olivo. 6

Así era este país. Los hombres levantaron tiendas en la playa 7 junto al mar. No querían acampar en lo que podía llegar a ser una ciudad, sino que les parecía que haber llegado allí se debía a una intriga, al querer algunos fundar una ciudad. En efecto, la mayoría 8 de los soldados habían navegado desde muy lejos para obtener esta paga, no por necesidad vital, sino por haber oído hablar de la nobleza de Ciro. Unos llevaron incluso a otros hombres, otros hasta pusieron de su propio dinero, otros abandonaron subrepticamente a padres y madres, otros incluso dejaron atrás a sus hijos, en la idea de que iban a regresar habiendo ganado dinero para ellos, pues habían oído que la otra gente que había servido con Ciro habían hecho un muy buen negocio. Como eran este tipo de hombres, añoraban regresar sanos y salvos a Grecia.

Sepultura de los cadáveres. Muerte de Quirísofo

Al día siguiente de la reagrupación del ejército, Jenofonte ofreció 9 un sacrificio por una expedición, pues era necesario salir en busca de provisiones. También se proponía enterrar a los cadáveres. Cuando los sacrificios resultaron favorables, lo siguieron también los arcadios y enterraron a la mayoría de los cadáveres precisamente en el sitio en el que había caído cada uno de ellos, pues llevaban ya cinco días sin enterrar y ya no era posible transportarlos. A algunos cadáveres de fuera del camino los reunieron y enterraron con los medios que tenían de la manera más digna posible. Erigieron en honor de los que no encontraron un gran cenotafio, sobre el que

- 10** στεφάνους ἐπέθεσαν. ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἀνεχώρησαν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. καὶ τότε μὲν δειπνήσαντες ἐκοιμήθησαν. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ συνήλθον οἱ στρατιῶται πάντες· συνῆγε δὲ μάλιστα Ἀγασίας τε ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς καὶ Ἰερώνυμος Ἡλείος λοχαγὸς καὶ ἄλλοι οἱ πρεσβύτατοι τῶν Ἀρκάδων.
- 11** καὶ δόγμα ἐποιήσαντο, ἂν τις τοῦ λοιποῦ μνησθῇ δίχα τὸ στράτευμα ποιεῖν, θανάτῳ αὐτὸν ζημιοῦσθαι, καὶ κατὰ χώραν ἀπιέναι ἥπερ πρόσθεν εἶχε τὸ στράτευμα καὶ ἄρχειν τοὺς πρόσθεν στρατηγούς. καὶ Χειρίσοφος μὲν ἤδη ἐτετελευτήκει φάρμακον πιὼν πυρέττων· τὰ δ' ἐκείνου Νέων Ἀσιναῖος παρέλαβε.
- 12** Μετὰ δὲ ταῦτα ἀναστὰς εἶπε Ξενοφῶν· ὦ ἄνδρες στρατιῶται, τὴν μὲν πορείαν, ὥς ἔοικε, δῆλον ὅτι πεζῇ ποιητέον· οὐ γὰρ ἔστι πλοῖα· ἀνάγκη δὲ πορεύεσθαι ἤδη· οὐ γὰρ ἔστι μένουσι τὰ ἐπιτήδεια. ἡμεῖς οὖν, ἔφη, θυσόμεθα· ὑμᾶς δὲ δεῖ παρασκευάζεσθαι ὥς μαχουμένους εἴ ποτε καὶ ἄλλοτε· οἱ γὰρ πολέμιοι ἀνατεθαρρήκασιν. ἐκ τούτου ἐθύοντο οἱ στρατηγοί, μάντις δὲ παρῆν Ἀρηξίων Ἀρκάς· ὁ δὲ Σιλανὸς ὁ Ἀμπρακιώτης ἤδη ἀπεδεδράκει πλοῖον μισθωσάμενος ἐξ Ἡρακλείας. θυομένοις δὲ ἐπὶ τῇ ἀφόδῳ
- 14** οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερά. ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν ἐπαύσαντο. καὶ τινες ἐτόλμων λέγειν ὥς ὁ Ξενοφῶν βουλόμενος τὸ χωρίον οἰκίσαι πέπεικε τὸν
- 15** μάντιν λέγειν ὥς τὰ ἱερά οὐ γίγνεται ἐπὶ ἀφόδῳ. ἐντεῦθεν κηρύξας τῇ αὔριον παρεῖναι ἐπὶ τὴν θυσίαν τὸν βουλόμενον, καὶ μάντις εἴ τις εἶη, παραγγείλας παρεῖναι ὥς συνθεασόμενον τὰ ἱερά, ἔθυε· καὶ ἐνταῦθα παρῆσαν
- 16** πολλοί. θυομένῳ δὲ πάλιν εἰς τρις ἐπὶ τῇ ἀφόδῳ οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερά. ἐκ

10 συνῆγε δὲ Ω : συνῆγον δὲ αὐτοὺς FM • ἀγασίας τε ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς E : ὁ ἀγασίας καὶ ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς CBA : ἀγασίας ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς B Mt : ἀγασίας Στυμφάλιος ὁ λοχαγὸς FM : ὁ ἀγασίας Στυμφάλιος ὁ λοχαγὸς M : ὁ ἀγασίας τε <καὶ> ὁ Gemoll • οἱ om. FM Mt • **11** ἐτετελευτήκει Ω : τετελευτήκοι EFM Mt • ἀσιναῖος Ω : ὁ ἀσιναῖος FM Mt, cf. VII 1.40 : ἀθηναῖος B • **12** ἀναστὰς Ω : ἐξαναστὰς FM Mt • ὥς ἔοικε Ω : del. Gemoll • δῆλον ὅτι Ω : om. g, Krueger, Breitenbach, Castiglioni, dub. Peters • οὖν Ω : μὲν οὖν FM Mt • ἔφη om. FM Mt • **13** ἀπεδεδράκει Ω : ἀποδεδράκει FMB Mt • τὰ ἱερά Ω : τὰ ἱερά καλὰ FMD Mt • **14** οἰκίσαι Ω, cf. VI 4.7 : οἰκῆσαι FM Mt • ἐπὶ ἀφόδῳ Ω : τῇ ἀφόδῳ ED Mt • **15** post κηρύξας add. ξενοφῶν FM Mt • ἔθυε Ω : ἐθύετο Schenkl, cf. VI 4.20, 22 • **16** θυομένῳ X Mt : θυομένων FM • πω CBE, cf. VII 5.15 : om. FM Mt •

colocaron coronas. Tras hacer esto se retiraron al campamento, ce- **10**
 naron entonces y se fueron a dormir. Al día siguiente, se reunieron
 todos los soldados. Los convocaron, sobre todo, el capitán Agasias
 de Estínfalo, el capitán Jerónimo de Elea y otros, los más viejos de
 los arcadios. Aprobaron una resolución según la cual, si alguien en **11**
 adelante sugería dividir en dos al ejército, se lo condenara a muerte,
 que el ejército volviera a la misma estructura que tenía antes y que
 mandaran los mismos generales de antes. Quirísofo ya había muerto,
 por haber bebido una medicina para curar una fiebre.⁴⁵² Sus funcio-
 nes las asumió Neón de Ásine.

Estancia en Calpe

Después de esto se levantó Jenofonte y dijo: «Soldados, es claro **12**
 que la marcha, según parece, ha de hacerse por tierra, pues no te-
 nemos barcos, y es necesario marchar ya porque no disponemos de
 provisiones si permanecemos aquí. Así pues», continuó, «nosotros
 ofreceremos un sacrificio; pero vosotros debéis prepararos para luchar **13**
 como nunca, porque los enemigos han recobrado la moral». Inme-
 diatamente después los generales ofrecieron el sacrificio, estando
 presente el adivino Arexión de Arcadia. Silano de Ambracia, por su
 parte, ya se había fugado desde Heraclea después de fletar un barco.
 Pero en el sacrificio por la partida las víctimas no fueron favorables.
 Así que ese día cesaron los sacrificios. Algunos se atrevieron a decir **14**
 que Jenofonte, en su deseo de fundar una colonia, había convencido
 al adivino a decir que las víctimas no eran favorables para la partida.
 Entonces Jenofonte proclamó que a la mañana siguiente asistiera al **15**
 sacrificio el que quisiera y, después de anunciar que, si alguien era
 adivino, asistiera para participar en el examen de las víctimas, cele-
 bró el sacrificio en presencia allí de muchos testigos. Y aunque **16**
 ofreció sacrificios de nuevo hasta tres veces por la partida, las vícti-
 mas no eran favorables. Ante tal situación los soldados estaban mo-

⁴⁵² Se desconoce la causa concreta de su muerte. Es curioso que Jenofonte no aluda a ningún elogio fúnebre en su honor; cf. Masqueray, 1931, p. 187; Lendle, 1995, pp. 391-392 y Varias García, 1999, p. 288.

τούτου χαλεπῶς εἶχον οἱ στρατιῶται· καὶ γὰρ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλειπεν ἃ ἔχοντες ἦλθον, καὶ ἀγορὰ οὐδεμία πω παρῆν.

- 17** Ἐκ τούτου συνελθόντων εἶπε πάλιν Ξενοφῶν· ὦ ἄνδρες, ἐπὶ μὲν τῇ πορείᾳ, ὥς ὁρᾶτε, τὰ ἱερὰ οὐπω γίγνεται· τῶν δ' ἐπιτηδείων ὁρῶ ὑμᾶς **18** δεομένους· ἀνάγκη οὖν μοι δοκεῖ εἶναι θύεσθαι περὶ αὐτοῦ τούτου. ἀναστὰς τις εἶπε· Καὶ εἰκότως ἄρα ἡμῖν οὐ γίγνεται τὰ ἱερὰ· ὥς γὰρ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐχθὲς ἦκοντος πλοίου ἤκουσά τινος Κλέανδρος ὁ ἐκ Βυζαντίου **19** ἀρμοστής μέλλει ἥξειν πλοῖα καὶ τριήρεις ἔχων. ἐκ τούτου δὲ ἀναμένειν μὲν πᾶσιν ἐδόκει· ἐπὶ δὲ τὰ ἐπιτήδεια ἀνάγκη ἦν ἐξιέναι. καὶ ἐπὶ τούτῳ πάλιν ἐθύετο εἰς τρίς, καὶ οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερὰ. καὶ ἦδη καὶ ἐπὶ σκηνὴν ἰόντες τὴν Ξενοφώντος ἔλεγον ὅτι οὐκ ἔχοιεν τὰ ἐπιτήδεια. ὁ δ' οὐκ ἂν ἔφθ' ἐξαγαγεῖν μὴ γιγνομένων τῶν ἱερῶν.
- 20** Καὶ πάλιν τῇ ὑστεραίᾳ ἐθύετο, καὶ σχεδόν τι πᾶσα ἡ στρατιὰ διὰ τὸ μέλειν ἅπασιν ἐκυκλοῦντο περὶ τὰ ἱερὰ· τὰ δὲ θύματα ἐπελελοίπει. οἱ δὲ **21** στρατηγοὶ ἐξῆγον μὲν οὖ, συνεκάλεσαν δέ. εἶπεν οὖν Ξενοφῶν· Ἴσως οἱ πολέμιοι συνειλεγμένοι εἰσὶ καὶ ἀνάγκη μάχεσθαι· εἰ οὖν καταλιπόντες τὰ σκευὴ ἐν τῷ ἐρυμνῷ χωρίῳ ὥς εἰς μάχην παρεσκευασμένοι ἴοιμεν, ἴσως **22** ἂν τὰ ἱερὰ προχωροῖ ἡμῖν. ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται ἀνέκραγον, ὥς οὐδὲν δέον εἰς τὸ χωρίον ἄγειν, ἀλλὰ θύεσθαι ὥς τάχιστα. καὶ πρόβατα μὲν οὐκέτι ἦν, βοῦς δὲ ὑπὸ ἀμάξης πριάμενοι ἐθύοντο· καὶ Ξενοφῶν Κλεάνορος ἐδεήθη τοῦ Ἀρκάδος προθυμεῖσθαι, εἴ τι ἐν τούτῳ εἴη. ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐγένοντο.

17 πορεία FMB Mt : πορία E : ἀπορία CA • **18** τις Ω : δέ τις FM Mt • ἐχθὲς FMD Mt, Hude, Dillery, cf. Cyrop. VII 5.53 : χθὲς Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • πλοίου Ω : πλοίῳ Hartman, prob. Gemoll • Κλέανδρος Stephanus, prob. Marchant, Gemoll, Dillery : ὅτι Κλέανδρος Ω, Masqueray, Hude : ὁ γε Κλέανδρος Gemoll • ὁ ἐκ Schaefer, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἐκ Ω, Masqueray • μέλλει ἥξειν CB Mt : μάλλον ἥξει FMDH • πλοῖα καὶ τριήρεις ἔχων Ω : πλοῖα ἔχων καὶ τριήρεις FM Mt • **19** ἀνάγκη Ω : ἀναγκαῖον FM Mt • ἦδη καὶ ἐπὶ Ω : καὶ ἦδη ἐπὶ FM Mt • ὁ δ' FMB Mt : οὐδ' CAD • **20** ἅπασιν ἐκυκλοῦντο Ω : πᾶσιν ἐκυκλοῦτο FM Mt • ἐπελελοίπει Ω : ἐπιλελοίπει CBA • **21** τὰ σκευὴ add. Castalio • προχωροῖ Ω : μάλλον προχωροῖ FM Mt • **22** δέον Ω : δεοί Schneider • θύεσθαι Ω : θύειν FM Mt • βοῦς Ω : βοῦν Schneider • προθυμεῖσθαι Ω, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : προθύεσθαι Bornemann, prob. Masqueray • ἐγένετο X : ἐγένετο M : ἐγένετο καλὰ τὰ ἱερὰ δηλονότι F : ἐγένετο τὰ ἱερὰ Mt •

lestos, pues las provisiones que habían traído consigo se habían agotado y no había ningún mercado a mano.

Falta de víveres

Por ello, se reunieron y de nuevo tomó la palabra Jenofonte: **17**
 «Soldados, los sacrificios, como veis, no son todavía favorables para la marcha y veo que vosotros estáis necesitados de provisiones. Por tanto, creo que es necesario ofrecer sacrificios solo sobre ese asunto». Alguien se levantó y dijo: «Pues con razón las víctimas no nos son **18**
 favorables, pues yo por casualidad, cuando ayer llegó un mercante, oí a uno decir que Cleandro, el gobernador de Bizancio, iba a venir con barcos mercantes y trirremes». Ante esta noticia a todos les pa- **19**
 reció bien quedarse, pero era necesario salir por provisiones. Con tal fin se ofrecieron de nuevo sacrificios hasta tres veces, sin que las víctimas fueran favorables. Ya los soldados se acercaban a la tienda de Jenofonte para decirle que no disponían de provisiones. Pero él contestaba que no saldrían si las víctimas no eran favorables.

Al día siguiente se celebró de nuevo un sacrificio y casi todo el **20**
 ejército formó un círculo en torno a las víctimas, pues interesaba a todos, pero los sacrificios fracasaron. Los generales no sacaron al ejército, sino que los convocaron a una asamblea. Así pues, Jenofon- **21**
 te dijo: «Quizás los enemigos se han congregado y es necesario luchar. Por tanto, si dejáramos los bagajes en la plaza fuerte⁴⁵³ y nos dispu-
 siéramos como para una batalla, quizás los sacrificios nos serían favorables». Los soldados, tras oír estas palabras, gritaron que no **22**
 había que llevar nada al fortín, sino ofrecer el sacrificio los más rápidamente posible. Ya no había ovejas, pero compraron bueyes de tiro y los sacrificaron. Jenofonte urgió al arcadio Cleanor a que se preocupara especialmente de si había alguna novedad en la ofrenda, pero ni así fueron favorables las víctimas.

⁴⁵³ Cf. VI 4.3.

- 23** Νέων δὲ ἦν μὲν στρατηγὸς κατὰ τὸ Χειρισόφου μέρος, ἐπεὶ δὲ ἑώρα τοὺς ἀνθρώπους ὡς εἶχον δεινῶς τῇ ἐνδείᾳ, βουλόμενος αὐτοῖς χαρίζεσθαι, εὐρών τινα ἄνθρωπον Ἡρακλεώτην, ὃς ἔφη κώμας ἐγγὺς εἰδέναι ὅθεν εἴη λαβεῖν τὰ ἐπιτήδεια, ἐκήρυξε τὸν βουλόμενον ἰέναι ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια, ὡς ἡγεμόνος ἐσομένου. ἐξέρχονται δὴ σὺν δορατοῖσι καὶ ἄσκοις καὶ θυλάκοις
- 24** καὶ ἄλλοις ἀγγείοις εἰς δισχυλίους ἀνθρώπους. ἐπειδὴ δὲ ἦσαν ἐν ταῖς κώμασι καὶ διεσπείροντο ὡς ἐπὶ τὸ λαμβάνειν, ἐπιπίπτουσιν αὐτοῖς οἱ Φαρναβάζου ἱππεῖς πρῶτοι· βεβοηθηκότες γὰρ ἦσαν τοῖς Βιθυνοῖς, βουλόμενοι σὺν τοῖς Βιθυνοῖς, εἰ δύναιτο, ἀποκωλύσαι τοὺς Ἑλληνας μὴ ἔλθειν εἰς τὴν Φρυγίαν· οὗτοι οἱ ἱππεῖς ἀποκτείνουσι τῶν ἀνδρῶν οὐ μείον πεντακο-
- 25** σίους· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπὶ τὸ ὄρος ἀνέφυγον. ἐκ τούτου ἀπαγγέλλει τις ταῦτα τῶν ἀποφευγόντων εἰς τὸ στρατόπεδον. καὶ ὁ Ξενοφῶν, ἐπεὶ οὐκ ἐγγενητο τὰ ἱερὰ ταῦτη τῇ ἡμέρᾳ, λαβὼν βοὴν ὑπὸ ἀμάξης, οὐ γὰρ ἦν ἄλλα ἱερεῖα, σφαγιασάμενος ἐβοήθει καὶ οἱ ἄλλοι οἱ μέχρι τριάκοντα ἐτῶν ἅπαντες. καὶ ἀναλαβόντες τοὺς λοιποὺς ἄνδρας εἰς τὸ στρατόπεδον ἀφικνοῦνται.
- 26** καὶ ἤδη μὲν ἀμφὶ ἡλίου δυσμᾶς ἦν καὶ οἱ Ἑλληνες μάλ' ἀθύμως ἔχοντες ἐδειπνοποιοῦντο, καὶ ἐξαπίνης διὰ τῶν λασίων τῶν Βιθυνῶν τινες ἐπιγενόμενοι τοῖς προφύλαξι τοὺς μὲν κατέκαινον τοὺς δὲ ἐδίωξαν μέχρι εἰς
- 27** τὸ στρατόπεδον. καὶ κραυγῆς γενομένης εἰς τὰ ὄπλα πάντες ἔδραμον οἱ Ἑλληνες· καὶ διώκειν μὲν καὶ κινεῖν τὸ στρατόπεδον νυκτὸς οὐκ ἀσφαλὲς ἐδόκει εἶναι· δασέα γὰρ ἦν τὰ χωρία· ἐν δὲ τοῖς ὅπλοις ἐνυκτέρευον φυλαττόμενοι ἱκανοὶς φύλαξι.

23 δεινῶς FM Mt : δεδιῶς X • χαρίζεσθαι Ω : χαρίσασθαι FM Mt • ἐκήρυξε τὸν βουλόμενον ἰέναι ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια om. X • ἐξέρχονται XD¹ : ἐπεξέρχονται FMD^c Mt • **24** ἀνδρῶν X Mt : ἐλλήνων FM • **25** ἀποφευγόντων Ω : ἀποπεφευγόντων FMD • ὑφ' ἀμάξης FB Mt : ὑπ' ἀμάξης CM • **26** ἐπιγενόμενοι Ω, cf. III 4.25 : ἐπιθέμενοι Cobet, cf. II 4.3 • κατέκαινον Ω : κατέκανον FMDH • **27** ἔδραμον Ω : συνέδραμον E • δασέα X Mt, cf. IV 8.2 : λάσια FM, cf. V 2.29 • post φύλαξι add. μάχεσθαι FM •

Los griegos optan por la salida y sufren grandes pérdidas

Pero Neón era ahora general en sustitución de Quirísofo y, cuando vio en qué terribles condiciones de necesidad se encontraban los hombres, quiso congraciarse con ellos y, tras encontrar a cierto heracleota que decía que sabía de aldeas cercanas de donde podrían conseguir provisiones, anunció que quien lo deseara fuera en busca de víveres y que él encabezaría la expedición. Así que salieron unos dos mil hombres con pértigas, odres, sacos y otros recipientes. Cuando estaban en las aldeas y se estaban dispersando para tomar botín, cayeron sobre ellos, en primer lugar, los jinetes de Farnabazo,⁴⁵⁴ pues habían acudido para ayudar a los bitinios, porque querían impedir junto a los bitinios, si podían, que los griegos entraran en Frigia. Los jinetes mencionados mataron a no menos de quinientos hombres⁴⁵⁵ mientras que los demás huyeron a refugiarse en las alturas. Después de estos acontecimientos, uno de los que habían escapado informó de lo ocurrido en el campamento. Jenofonte, puesto que los sacrificios no habían sido favorables ese día, cogió un buey de un carro, pues no había otras víctimas, y, tras sacrificarlo, acudió en ayuda con todos los demás hombres por debajo de treinta años. Recogieron a los supervivientes y regresaron al campamento. Y estaba ya anocheciendo y los griegos se preparaban para la cena con los ánimos muy bajos, cuando de repente a través de la espesura algunos bitinios atacaron a los guardianes, matando a algunos y persiguiendo a otros hasta el campamento. Se levantó un griterío y todos los griegos corrieron a las armas. No parecía seguro perseguir a los bitinios y mover el campamento por la noche, pues el terreno era de vegetación espesa. Pasaron la noche en armas manteniendo a suficientes guardias en alerta.

⁴⁵⁴ Era el sátrapa de Frigia y Bitinia; *cf.* V 6.24.

⁴⁵⁵ Se trata de una pérdida considerable, superior a los caídos en la batalla de Cunaxa; *cf.* Varias García, 1999, p. 290.

- V** Τὴν μὲν νύκτα οὕτω διήγαγον· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ οἱ στρατηγοὶ εἰς τὸ ἐρυμνὸν χωρίον ἤγοντο· οἱ δὲ εἶποντο ἀναλαβόντες τὰ ὅπλα καὶ τὰ σκεύη. πρὶν δὲ ἀρίστου ὥραν εἶναι ἀπετάφρευον ἢ ἡ εἰσόδος ἦν εἰς τὸ χωρίον, καὶ ἀπεσταύρωσαν ἅπαν, καταλιπόντες τρεῖς πύλας, καὶ πλοῖον ἐξ Ἡρακλείας ἤκεν ἄλφιτα ἄγον καὶ ἱερεῖα καὶ οἶνον.
- 2** Πρῶ δ' ἀναστὰς Ξενοφῶν ἐθύετο ἐπ' ἐξόδῳ, καὶ γίγνεται τὰ ἱερὰ ἐπὶ τοῦ πρώτου ἱερείου. καὶ ἤδη τέλος ἐχόντων τῶν ἱερῶν ὁρᾷ αἰετὸν αἴσιον
- 3** ὁ μάντις Ἀρηξίων Παρράσιος, καὶ ἡγεῖσθαι κελεύει τὸν Ξενοφῶντα. καὶ διαβάντες τὴν τάφρον τὰ ὅπλα τίθενται, καὶ ἐκήρυξαν ἀριστήσαντας ἐξί-
4 ἐναι τοὺς στρατιώτας σὺν τοῖς ὅπλοις, τὸν δὲ ὄχλον καὶ τὰ ἀνδράποδα αὐτοῦ καταλιπεῖν. οἱ μὲν δὴ ἄλλοι πάντες ἐξῆσαν, Νέων δὲ οὐ· ἐδόκει γὰρ κάλλιστον εἶναι τοῦτον φύλακα καταλιπεῖν τῶν ἐπὶ στρατοπέδου. ἐπεὶ δ' οἱ λοχαγοὶ καὶ οἱ στρατιῶται ἀπέλειπον αὐτόν, αἰσχυρόμενοι μὴ ἐφέπεσθαι τῶν ἄλλων ἐξιόντων, κατέλιπον αὐτοῦ τοὺς ὑπὲρ πέντε καὶ τετταράκοντα
- 5** ἔτη. καὶ οὗτοι μὲν ἔμενον, οἱ δ' ἄλλοι ἐπορεύοντο. πρὶν δὲ πεντεκαίδεκα στάδια διεληλυθέναι ἐνέτυχον ἤδη νεκροῖς· καὶ τὴν οὐρὰν τοῦ κέρατος ποιησάμενοι κατὰ τοὺς πρώτους φανέντας νεκροὺς ἔθαπτον πάντας ὁπό-
- 6** σους ἐπελάμβανε τὸ κέρας. ἐπεὶ δὲ τοὺς πρώτους ἔθαψαν, προαγαγόντες καὶ τὴν οὐρὰν αὐθις ποιησάμενοι κατὰ τοὺς πρώτους τῶν ἀτάφων ἔθαπτον τὸν αὐτὸν τρόπον ὁπόσους ἐπελάμβανεν ἡ στρατιά. ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν ὁδὸν ἦκον τὴν ἐκ τῶν κωμῶν, ἔνθα ἔκειντο ἄθροοι, συνενεγκόντες αὐτοὺς ἔθαψαν.

V ἀπετάφρευον Ω : ἀπετάφρυσαν FM • καὶ ἱερεῖα καὶ οἶνον M : καὶ ἱερὰ καὶ οἶνον F : εἰς ἱερεῖα καὶ οἶνον CBA • **2** πρῶ edd., cf. II 2.1 : προῖ Ω • ἐπ' ἐξόδῳ Schneider, cf. VI 4.9, 13, 16 : ἐπ' ἐξοδία CB : ἐπεξόδια FM Mt : ἐξόδια Madvig • τὰ ἱερὰ Ω : καλὰ τὰ ἱερὰ FM • ἱερείου Ω : καλὰ Mt²⁴ • αἰετὸν Ω : ἀετὸν CBA Mt • **3** ἐκήρυξαν Ω : ἐκήρυξεν Pantazides • ἀριστήσαντας FM : ἀριστήσαντες XD Mt • **4** κάλλιστον Ω : κράτιστον Nitsche • στρατοπέδου Ω : στρατοπέδῳ FM • ἀπέλειπον Krueger, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἀπέλιπον Ω, Masqueray : ἀπέκναιον Madvig • αὐτόν FM Mt : αὐτοὺς X • ἐφέπεσθαι Ω : ἐπεσθαι FM • ἐξιόντων Ω : ἐπεξιόντων FM • αὐτοῦ om. FM • μὲν om. FMD • **5** ἐνέτυχον Ω : ἐτύγχανον FM • ὁπόσους FM : ἐφ' ὅσους X Mt • **6** εἰς om. FM • ἔνθα FM : ἐνθάδε B : ἐνθάδε δὲ CAE Mt • συνενεγκόντες FM Mt : συνενέγκαντες BE : συνενεγκάντες C •

Entierro de los muertos

Así pasaron la noche. Con el día los generales condujeron al **V** ejército a la plaza fuerte, siguiéndolos los soldados con las armas y bagajes. Antes de que llegara la hora del desayuno, cavaron una zanja por donde había una entrada a la plaza⁴⁵⁶ y la protegieron completamente con una empalizada, dejando tres puertas. Llegó una nave de Heraclea, trayendo harina de cebada, víctimas para sacrificios y vino.

Jenofonte se levantó temprano y ofreció un sacrificio por la ex- **2** pedición, y las víctimas resultaron favorables en la primera ofrenda. Y ya estaban terminando los sacrificios cuando el adivino Arexión de Parrasia vio un águila favorable e invitó a Jenofonte a conducir el ejército. Tras cruzar las trincheras, descansaron las armas y anun- **3** ciaron que, después de desayunar, los soldados salieran con las armas, mientras que se quedaban atrás los no combatientes y los prisioneros. Salieron todos los demás, pero se creyó que era lo mejor dejar a **4** Neón como guardián de los que se quedaban en el campamento. Pero cuando sus capitanes y soldados empezaron a abandonarlo, avergonzados de no seguir a los demás cuando se estaban yendo, dejaron allí a los mayores de cuarenta y cinco años.⁴⁵⁷ Estos se que- **5** daron, mientras los demás emprendieron la marcha. Antes de haber recorrido quince estadios, se encontraron ya con cadáveres. Después de situar la retaguardia de la columna frente a los primeros cadáveres que aparecieron, iban enterrando a todos los que estaban al al- **6** cance de la columna. Una vez que enterraron a los primeros, siguieron avanzando y, tras situar de nuevo la retaguardia frente a los primeros cadáveres sin enterrar, sepultaron de la misma manera a los que quedaban al alcance del ejército. Cuando llegaron al camino **6** que salía de las aldeas, donde yacían apiñados los cadáveres, los reunieron y los enterraron.

⁴⁵⁶ Cf. VI 5.3.

⁴⁵⁷ Para las acciones especiales se escogían a los soldados menores de treinta años; cf. II 3.12, VI 4.25 y VII 3.46; Masqueray, 1931 pp. 109-110 y Varías García, 1999, p. 292.

- 7 Ἦδη δὲ πέρα μεσοῦσης τῆς ἡμέρας προάγοντες τὸ στράτευμα ἕξω τῶν κωμῶν ἐλάμβανον τὰ ἐπιτήδεια ὃ τι τις ὁρῶη ἐντὸς τῆς φάλαγγος, καὶ ἐξαίφνης ὁρῶσι τοὺς πολεμίους ὑπερβάλλοντας κατὰ λόφους τινὰς ἐκ τοῦ ἐναντίου, τεταγμένους ἐπὶ φάλαγγος ἰππέας τε πολλοὺς καὶ πεζοὺς· καὶ γὰρ Σπιθριδάτης καὶ Ῥαθίνης ἦκον παρὰ Φαρναβάζου ἔχοντες τὴν δύναμιν.
- 8 ἐπεὶ δὲ κατεῖδον τοὺς Ἑλλήνας οἱ πολέμιοι, ἔστησαν ἀπέχοντες αὐτῶν ὅσον πεντεκαίδεκα σταδίους· ἐκ τούτου εὐθὺς ὁ Ἀρηξίων ὁ μάντις τῶν
- 9 Ἑλλήνων σφαγιάζεται, καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοῦ πρώτου καλὰ τὰ σφάγια. ἔνθα δὴ Ξενοφῶν λέγει· Δοκεῖ μοι, ὦ ἄνδρες στρατηγοί, ἐπιτάξασθαι τῇ φάλαγγι λόχους φύλακας ἵν' ἂν που δέη ὧσιν οἱ ἐπιβοηθήσοντες τῇ φάλαγγι καὶ οἱ πολέμιοι τεταραγμένοι ἐμπίπτουσιν εἰς τεταγμένους καὶ ἀκεραίους· συν-
- 10 ἐδόκει ταῦτα πᾶσιν. Ὑμεῖς μὲν τοίνυν, ἔφη, προηγεῖσθε τὴν πρὸς τοὺς ἐναντίους, ὥς μὴ ἐσθήκωμεν, ἐπεὶ ὥφθημεν καὶ εἶδομεν τοὺς πολεμίους·
- 11 ἐγὼ δὲ ἦξω τοὺς τελευταίους λόχους καταχωρίσας ἥπερ ὑμῖν δοκεῖ. ἐκ τούτου οἱ μὲν ἦσυχoi προῖγον, ὁ δὲ τρεῖς ἀφελὼν τὰς τελευταίας τάξεις ἀνὰ διακοσίους ἄνδρας τὴν μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν ἐπέτρεπεν ἐρέπεσθαι ἀπολιπόντας ὥς πλεθρον· Σαμόλας Ἀχαιὸς ταύτης ἦρχε τῆς τάξεως· τὴν δ' ἐπὶ τῷ μέσῳ ἐχώρισεν ἔπεσθαι· Πυρρίας Ἀρκὰς ταύτης ἦρχε· τὴν δὲ μίαν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ· Φρασίας Ἀθηναῖος ταύτη ἐφειστήκει.
- 12 Προϊόντες δέ, ἐπεὶ ἐγένοντο οἱ ἡγούμενοι ἐπὶ νάπει μεγάλῳ καὶ δυσπόρῳ, ἔστησαν ἀγνοοῦντες εἰ διαβατέον εἴη τὸ νόπος· καὶ παρεγγυῶσι

7 πέρα edd., cf. VI 1.28 : πέρας CAE : περὶ B : παρα FM (cum μεσοῦσης iunctum) : om. Mt • προάγοντες Ω : προαγαγόντες FM • ἐντὸς CBA Mt : ἐκτὸς D : ἐκ FM • Σπιθριδάτης FM : σπεῖρα δὴ τις XE Mt : σπῖρα δὴ τις C • καὶ Ῥαθίνης Ω : ἀπὸ Ῥαθίνης X Mt • τὴν om. FM • 8 ὁ μάντις τῶν Ἑλλήνων del. Cobet, cf. VI 4.13, 5.2 • καλὰ del. Bisschop, prob. Masqueray, cf. VI 4.22 • 9 ἐνθα δὴ X Mt : ἐνθα δὲ E : ἐνταῦθα FM • ἵν' ἂν Ω : ἵνα ἦν FM • δέη ὧσιν οἱ ἐπιβοηθήσοντες Ω : δεηθῶσιν οἱ ἐπιβοηθήσονται FMD • τεταραγμένοι FM : τεταγμένοι X Mt • ἐμπίπτουσιν CAE Mt : ἐμπίπτουσιν FMDH : om. B • πᾶσιν X Mt : πάντα πᾶσιν D : παντάπασιν F • 10 τὴν om. FM • τοὺς ante πολεμίους om. CBE Mt • ἥπερ Ω : εἴπερ FM • 11 ἦσυχoi Ω : ἡσύχως FM : ἡσυχῇ Elmsley • τὸ δεξιὸν Ω : τῷ δεξιῷ Bornemann • ἐπέτρεπεν Ω : ἐπεμψεν FM • τῷ μέσῳ Ω : τὸ μέσον BE • τῆς τάξεως² om. FM • 12 ἔστησαν hic incipit Π¹ • διαβατέον CBAH Mt, Suidas : διαβατὸν FM •

Los enemigos

Pasado ya el mediodía, el ejército seguía avanzando y cogiendo 7 todo lo que se viera dentro de las líneas de la falange como provisiones fuera de las aldeas, cuando de pronto vieron que los enemigos pasaban por lo alto de algunas colinas frente a ellos, muchos jinetes e infantes formados en orden de batalla. De hecho, Espitridates y Ratines⁴⁵⁸ habían llegado con sus fuerzas de parte de Farnabazo. Cuando los enemigos vieron a los griegos, se detuvieron a una 8 distancia de unos quince estadios. Inmediatamente después Arexión, el adivino de los griegos, ofreció un sacrificio y las víctimas se mostraron favorables desde la primera. Entonces Jenofonte dijo: «Me 9 parece, generales, que debemos situar compañías de reserva⁴⁵⁹ detrás de nuestra falange, para que dispongamos de hombres para ayudar a la falange donde hiciera falta y para que los enemigos caigan en desorden sobre tropas bien ordenadas y frescas». Todos estuvieron de acuerdo. «Muy bien. Vosotros», dijo Jenofonte, «dirigid al ejército 10 contra los adversarios para no quedarnos parados una vez que los enemigos nos han visto y nosotros a ellos. Yo vendré tras poner a las últimas compañías en el orden que habéis decidido». A continuación, una parte avanzó en silencio, mientras él, quitándole las tres 11 últimas formaciones, unos doscientos hombres cada una, a una la desvió a la derecha para seguir a la falange a un pletro aproximadamente; Samolao de Acaya estaba al frente de esta formación. A la otra formación la colocó en el centro para que los siguieran; al mando de esta formación estaba el arcadio Pirrias; a la última la colocó a la izquierda; el ateniense Frasias estaba al mando de esta.

En su avance, cuando los que iban en cabeza alcanzaron una 12 cañada, grande y de paso difícil, se detuvieron sin saber si debían atravesar la cañada. Comunicaron a generales y capitanes que se

⁴⁵⁸ Eran lugartenientes de Farnabazo; *cf.* *HG* III 4.10-15 y IV 1.1-15 y *Ages.* III 3.

⁴⁵⁹ Compañías de reserva son mencionadas en la batalla de Anfípolis, en el año 422 a. C., y en la primera batalla de Siracusa en el 415 a. C.; *cf.* *Th.*, V 9.8 y VI 67.1 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 219.

- 13** στρατηγούς καὶ λοχαγούς παριέναι ἐπὶ τὸ ἡγούμενον. καὶ ὁ Ξενοφῶν θαυμάσας ὃ τι τὸ ἴσχον εἶη τὴν πορείαν καὶ ταχὺ ἀκούων τὴν παρεγγύην, ἐλαύνει ἡ τάχιστα. ἐπεὶ δὲ συνήλθον, λέγει Σοφαίνετος πρεσβύτατος ὢν τῶν στρατηγῶν ὅτι βουλῆς οὐκ ἄξιον εἶη εἰ διαβατέον ἐστὶ τοιοῦτον νάπος.
- 14** Καὶ ὁ Ξενοφῶν σπουδῇ ὑπολαβὼν ἔλεξεν· Ἄλλ’ ἴστε μὲν με, ὧ ἄνδρες, οὐδένα πω κίνδυνον προξενήσαντα ὑμῖν ἐθελούσιον· οὐ γὰρ δόξης ὀρῶ
- 15** δεομένους ὑμᾶς εἰς ἀνδρειότητα, ἀλλὰ σωτηρίας. νῦν δὲ οὕτως ἔχει· ἀμα-
χει μὲν ἐνθένδε οὐκ ἔστιν ἀπελθεῖν· ἦν γὰρ μὴ ἡμεῖς ἴωμεν ἐπὶ τοὺς πο-
16 λεμίους, οὗτοι ἡμῖν ὁπόταν ἀπίωμεν ἔψονται καὶ ἐπιτεσοῦνται. ὁρᾶτε δὴ πότερον κρεῖττον ἵεναι ἐπὶ τοὺς ἄνδρας προβαλλομένους τὰ ὄπλα ἢ μετα-
17 βαλλομένους ὀπισθεν ἡμῶν ἐπιόντας τοὺς πολεμίους θεᾶσθαι. ἴστε μέντοι ὅτι τὸ μὲν ἀπίεναι ἀπὸ πολεμίων οὐδενὶ καλῶ ἔοικε, τὸ δὲ ἐφέπεσθαι καὶ τοῖς κακίοσι θάρρος ἐμποιεῖ. ἐγὼ γοῦν ἥδιον ἂν σὺν ἡμίσεσιν ἐπιόην ἢ σὺν διπλασίοις ἀποχωροίην. καὶ τούτους οἶδ’ ὅτι ἐπιόντων μὲν ἡμῶν οὐδ’ ὑμεῖς ἐλπίζετε δέξεσθαι ἡμᾶς, ἀπιόντων δὲ πάντες ἐπιστάμεθα ὅτι τολμή-
18 σουσιν ἐφέπεσθαι. τὸ δὲ διαβάντας ὀπισθεν νάπος χαλεπὸν ποιήσασθαι μέλλοντας μάχεσθαι ἄρ’ οὐχὶ καὶ ἀρπάσαι ἄξιον; τοῖς μὲν γὰρ πολεμίοις ἐγὼ βουλοίμην ἂν εὖπορα πάντα φαίνεσθαι ὥστε ἀποχωρεῖν· ἡμᾶς δὲ καὶ
19 ἀπὸ τοῦ χωρίου δεῖ διδάσκεσθαι ὅτι οὐκ ἔστι μὴ νικῶσι σωτηρία. θαυμά-
ζω δ’ ἔγωγε καὶ τὸ νάπος τοῦτο εἶ τις μᾶλλον φοβερὸν νομίζει εἶναι τῶν ἄλλων ὢν διαπεπορευμένα χωρίων. πῶς γὰρ διαβατὸν τὸ πεδίον, εἰ μὴ νικήσομεν τοὺς ἱππέας; πῶς δὲ ἂ διελγλῦθαμεν ὄρη, ἢν πελτασταὶ τοσοῖδε

13 πορείαν Π¹ FMB : ἀπορίαν C¹ Mt : ἀπορείαν AEC^s • ἡ τάχιστα Ω : ἡ ἐδύνατο τάχιστα B • συνήλθον Π¹ FM Mt : συνήλθε X Mt²⁸ • βουλῆς om. FM • οὐκ del. Cobet • εἰ διαβατέον ἐστὶ C : διαβατέον ἐστὶ BAE Mt : διαβαίνειν FM • τοιοῦτον νάπος Ω : τοιοῦτον ὃν τὸ νάπος FM : τὸ τοιοῦτον νάπος Mt • **14** ὑμᾶς FME Mt : ἡμᾶς CBA • **15** ὁπόταν Ω : ὅταν Π¹ FM • **16** ἵεναι FMB Mt : εἶναι CA • προβαλλομένους ... μεταβαλλομένους Ω : προβαλομένους ... μεταβαλομένους Cobet • θεᾶσθαι Ω : θεάσασθαι FM • **17** ἴστε Ω : ἴστε γε FM • ἐγὼ γοῦν Ω : ἔγωγ’ οὖν FM • ἐπιόην Naber, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἐποίην Ω, Masqueray, cf. V 4.24 : ἐφεποίην Büchschütz • ἐλπίζετε FM, Cobet, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἐλπίζετε αὐτούς X Mt, Masqueray, cf. II 4.7 • δέξεσθαι Ω, Gemoll, Masqueray, Dillery : δέξεσθαι Bisschop, prob. Marchant, Hude • **18** ἐγὼ Ω : ἔγωγε FM • πάντα Ω : παντάπασι FM • ἀπὸ Ω : ὑπὸ FM • **19** θαυμάζω ... χωρίων post ἐφέπωνται transposuit Hartman, prob. Gemoll, Masqueray : post ἐφέπεσθαι (17 in fine) Gemoll¹⁸ • πῶς γὰρ Ω : πῶς μὴν γὰρ FM • δὴ διαβατὸν Hug, prob. Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery : δυσδιαβατὸν Ω : διαβατὸν Castalio, prob. Marchant • πεδίον Ω : χωρίον FM •

presentaran en la cabeza. Jenofonte se preguntaba qué estaba re- **13**
 tando la marcha y, tan pronto como oyó el aviso, cabalgó hacia allí
 lo más rápidamente posible. Cuando se reunieron, Soféneto, el más
 veterano de los generales,⁴⁶⁰ dijo que no merecía la pena atravesar
 una cañada de esas características.

Discurso de Jenofonte

Jenofonte, interrumpiéndole, dijo seriamente: «Bueno, sabed, com- **14**
 pañeros, que nunca os he expuesto a peligro alguno voluntariamen-
 te, pues veo que vosotros no estáis necesitados de fama por vuestra
 valentía, sino por vuestra salvación. Pero la situación actual es la **15**
 siguiente: sin luchar no es posible salir de aquí, pues, si nosotros no
 avanzamos contra los enemigos, ellos nos seguirán, cuando nos re-
 tiremos, y caerán sobre nosotros. Considerad, pues, si es mejor avan- **16**
 zar contra esos hombres con las armas por delante o ponernos los
 escudos a la espalda y contemplar a los enemigos que se nos vienen
 por detrás. Sabéis al menos que retirarse ante los enemigos a nadie **17**
 le parece honroso, pero perseguirlos infunde valor incluso en los
 más cobardes. Así pues, yo preferiría atacar con la mitad de hombres
 que retirarme con el doble de ellos. Y de esos sé que, si nosotros
 los atacamos, ni siquiera vosotros esperáis que aguanten nuestro
 ataque, pero, si nos retiramos, todos sabemos que se atreverán a
 perseguirnos. El atravesar y dejar atrás una cañada difícil, cuando **18**
 estamos a punto de luchar, ¿acaso no es una oportunidad digna de
 agarrarla con las dos manos? En efecto, yo querría que a los enemi-
 gos todos los caminos les parecieran fáciles de pasar para retirarse,
 pero nosotros debemos aprender del terreno que no es posible la
 salvación si no vencemos. Me sorprende, a mí al menos, que alguien **19**
 considere esta cañada más temible que los otros lugares que hemos
 atravesado. En efecto, ¿cómo se puede atravesar la llanura, si no
 vencemos a los jinetes? ¿y cómo las montañas que hemos atravesado,

⁴⁶⁰ Cf. V 3.1.

- 20** ἐφέπονται· ἦν δὲ δὴ καὶ σωθῶμεν ἐπὶ θάλατταν, πόσον τι νάπος ὁ Πόντος· ἔνθα οὔτε πλοῖα ἔστι τὰ ἀπάξοντα οὔτε σῖτος ᾧ θρεψόμεθα μένοντες, δεήσει δέ, ἦν θᾶπτον ἐκεῖ γενόμεθα, θᾶπτον πάλιν ἐξιέναι ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια.
- 21** οὐκοῦν νῦν κρεῖττον ἡρισθηκότας μάχεσθαι ἢ αὔριον ἀναρίστους. ἄνδρες, τά τε ἱερὰ ἡμῖν καλὰ οἳ τε οἶωνοι αἴσιοι τά τε σφάγια κάλλιστα· ἴωμεν ἐπὶ τοὺς ἄνδρας. οὐ δεῖ ἔτι τούτους, ἐπεὶ ἡμᾶς πάντως εἶδον, ἡδέως δειπνήσαι οὐδ' ὅπου ἂν θέλωσι σκηνηῆσαι.
- 22** Ἐντεῦθεν οἱ λοχαγοὶ ἡγεῖσθαι ἐκέλευον, καὶ οὐδεὶς ἀντέλεγε. καὶ ὃς ἡγεῖτο, παραγγείλας διαβαίνειν ἢ ἕκαστος ἐτύγγανε τοῦ νάπους ὦν· θᾶπτον γὰρ ἀθρόον ἐδόκει ἂν οὕτω πέραν γενέσθαι τὸ στράτευμα ἢ εἰ κατὰ τὴν
- 23** γέφυραν ἢ ἐπὶ τῷ νάπῃ ἦν ἐξεμηρύοντο. ἐπεὶ δὲ διέβησαν, παριὼν παρὰ τὴν φάλαγγα ἔλεγεν· Ἄνδρες, ἀναμιμνήσκεσθε ὅσας δὴ μάχας σὺν τοῖς θεοῖς ὁμοσε ἰόντες νενικήκατε καὶ οἷα πάσχουσιν οἱ πολεμίους φεύγοντες,
- 24** καὶ τοῦτο ἐννοήσατε ὅτι ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς Ἑλλάδος ἐσμέν. ἀλλ' ἔπεσθε ἡγεμόνι τῷ Ἡρακλεῖ καὶ ἀλλήλους παρακαλεῖτε ὀνομασί. ἡδύ τοι ἀνδρεῖον τι καὶ καλὸν νῦν εἰπόντα καὶ ποιήσαντα μνήμην ἐν οἷς ἐθέλει παρέχειν ἑαυτοῦ.
- 25** Ταῦτα παρελαύνων ἔλεγε καὶ ἅμα ὑψηγεῖτο ἐπὶ φάλαγγος, καὶ τοὺς πελταστὰς ἐκατέρωθεν ποιησάμενοι ἵπορευόντο ἐπὶ τοὺς πολεμίους. παρήγγελο δὲ τὰ μὲν δόρατα ἐπὶ τὸν δεξιὸν ὦμον ἔχειν, ἔως σημαίνειν τῇ σάλπιγγι· ἔπειτα δὲ εἰς προσβολὴν καθέντας ἔπεσθαι βάδην καὶ μηδένα

20 πόσον FM : ὁπόσον X Mt • οὔτε Ω : οὐδὲ FM • ἀπάξοντα Ω : ἀπαλλάζοντα FMD • ἦν Ω : ἂν FM • πάλιν ἐξιέναι Ω : ἐξιέναι πάλιν FM • **21** τά τε σφάγια FM : σφάγια X Mt • ἐπεὶ ἡμᾶς FM : ἐπὶ ἡμᾶς C Mt • πάντως CBA Mt : πάντας FM • **22** ἐκέλευον Ω : ἐκελεύοντο Bothe • ὃς FM : ὡς X Mt • νάπους FM : νάπεος CBA Mt • ἀθρόον ἐδόκει ἂν Ω : ἂν ἀθρόον ἐδόκει FM : ἐδόκει ἂν Mt • **24** τοι M : τι X : τὸν F Mt • ἐν οἷς Ω : οἷς τις Cobet, prob. Gemoll • **25** ἐπὶ X Mt, cf. IV 3.26 : om. FM • παρήγγελο Krueger : παρήγγελλετο Ω • μὲν om. FM Mt • τὸν δεξιὸν ὦμον Ω : τῶν δεξιῶν ὦμων Cobet • ἔχειν ἔως FMB Mt : om. C(cum lacuna)A : ἔχειν ὅταν E • προσβολὴν CB, cf. III 4.2 : προβολὴν FM Mt •

si tantos peltastas nos siguen de cerca? Y, si alcanzamos sanos y salvos el mar ¡qué gran cañada es en cierto sentido el Ponto! Allí ni hay barcos para llevarnos ni trigo para alimentarnos si nos quedamos y, cuanto antes lleguemos allí, antes tendremos que volver de nuevo por provisiones. Por tanto, es mejor luchar ahora que hemos desayunado que mañana en ayunas. Amigos, las víctimas nos son propicias, las aves son de buen agüero, las entrañas muy favorables. Vayamos contra esos hombres. Es necesario que, puesto que sin duda ninguna nos han visto, no puedan cenar tranquilamente ni acampar donde quieran nunca más». **20**

Arenga de Jenofonte

Entonces los capitanes le invitaron a liderar el ejército y nadie se opuso. Se puso al frente, tras dar las órdenes de cruzar la cañada por donde le cogiera a cada cual, pues le parecía que así juntos el ejército llegaría al otro lado más rápidamente que si pasaban desfilando por el puente que había sobre la cañada. Cuando cruzaron, recorrió las líneas y dijo: «Soldados, recordad cuántas batallas habéis ganado con la ayuda de los dioses enfrentándoos cuerpo a cuerpo y lo que les pasa a los que huyen de los enemigos y pensad esto, que estamos a las puertas de Grecia. Seguid a Heracles, el Guía, y animaos unos a otros llamándoos por vuestro nombre.⁴⁶¹ Ciertamente es dulce dejar memoria de uno mismo a los que uno quiere que lo recuerden por haber dicho o hecho algo noble y valiente». **22**

Victoria sobre los enemigos

Así habló cabalgando, al tiempo que conducía las tropas en línea de batalla, y, tras situar a los peltastas en posición en ambos flancos, marcharon contra los enemigos. Las órdenes eran que mantuvieran las lanzas sobre el hombro derecho, hasta que se diera la señal con la trompeta, que después, tras bajarlas para el ataque, siguieran al paso y que nadie se lanzara a perseguir a la carrera.⁴⁶² Luego se pasó **25**

⁴⁶¹ Cf. la arenga de Nicías a sus soldados en Sicilia; cf. Th., VII 69.2.

⁴⁶² Cf. I 8.9.

- δρόμῳ διώκειν. ἐκ τούτου σύνθημα παρήει Ζεὺς σωτήρ, Ἡρακλῆς ἡγεμών.
- 26** οἱ δὲ πολέμιοι ὑπέμενον, νομίζοντες καλὸν ἔχειν τὸ χωρίον. ἐπεὶ δ' ἐπλησίαζον, ἀλαλάζαντες οἱ Ἕλληνες πελτασταὶ ἔθεον ἐπὶ τοὺς πολεμίους πρὶν τινα κελεῦειν· οἱ δὲ πολέμιοι ἀντίοι ὥρμησαν, οἳ θ' ἵππεις καὶ τὸ στίφος
- 27** τῶν Βιθυνῶν· καὶ τρέπονται τοὺς πελταστάς. ἀλλ' ἐπεὶ ὑπηντίαζεν ἡ φάλαγξ τῶν ὀπλιτῶν ταχὺ πορευομένη καὶ ἅμα ἡ σάλπιγξ ἐφθέγγετο καὶ ἐπαιάνιζον καὶ μετὰ ταῦτα ἠλάλαζον καὶ ἅμα τὰ δόρατα καθίεσαν, ἐνταῦθα
- 28** οὐκέτι ἐδέξαντο οἱ πολέμιοι, ἀλλὰ ἔφρουγον. καὶ Τιμασίῳ μὲν ἔχων τοὺς ἱππέας ἐφείπετο, καὶ ἀπεκτίννυσαν ὅσουσπερ ἐδύναντο ὡς ὀλίγοι ὄντες. τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εὐθὺς διεσπάρη, καθ' ὃ οἱ Ἕλληνες ἱππεῖς ἦσαν, τὸ δὲ δεξιὸν ἄτε οὐ σφόδρα διωκόμενον ἐπὶ λόφου συνέστη.
- 29** ἐπεὶ δὲ εἶδον οἱ Ἕλληνες ὑπομένοντας αὐτούς, ἐδόκει ῥᾷστόν τε καὶ ἀκινδυνότατον εἶναι ἰέναι ἤδη ἐπ' αὐτούς. παιανίσαντες οὖν εὐθὺς ἐπέκειντο· οἱ δ' οὐχ ὑπέμειναν. καὶ ἐνταῦθα οἱ πελτασταὶ ἐδίωκον μέχρι τὸ δεξιὸν διεσπάρη· ἀπέθανον δὲ ὀλίγοι· τὸ γὰρ ἱππικὸν φόβον παρῆχε τὸ τῶν πο-
- 30** λεμίων πολὺ ὄν. ἐπεὶ δὲ εἶδον οἱ Ἕλληνες τό τε Φαρναβάζου ἱππικὸν ἔτι συνεσθηκὸς καὶ τοὺς Βιθυνοὺς ἱππέας πρὸς τοῦτο συναθροιζομένους καὶ ἀπὸ λόφου τινὸς καταθεωμένους τὰ γιγνόμενα, ἀπειρήκεσαν μὲν, ὅμως δὲ ἐδόκει καὶ ἐπὶ τούτους ἰτέον εἶναι οὕτως ὅπως δύναιτο, ὡς μὴ τεθαρρη-
- 31** κότες ἀναπαύσαιντο. συνταξάμενοι δὴ πορεύονται. ἐντεῦθεν οἱ πολέμιοι ἱππεῖς φεύγουσι κατὰ τοῦ πρानοὺς ὁμοίως ὥσπερ ὑπὸ ἱππέων διωκόμενοι· νάπος γὰρ αὐτοὺς ὑπέδεχτο, ὃ οὐκ ἦδεσαν οἱ Ἕλληνες, ἀλλὰ προαπετρέα-
- 32** ποντο διώκοντες· ὃς γὰρ ἦν. ἐπανελθόντες δὲ ἔνθα ἡ πρώτη συμβολὴ ἐγένετο, στησάμενοι τρόπαιον ἀπῆσαν ἐπὶ θάλατταν περὶ ἡλίου δυσμᾶς· στάδιοι δ' ἦσαν ὡς ἐξήκοντα ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.

26 ἔθεον ἐπὶ τοὺς πολεμίους om. X • πελταστάς, ἀλλ' ἐπεὶ CBA : πελταστὰς ἅμα. ἐπεὶ δὲ FM : πελταστὰς. ἐπεὶ δὲ Mt • **27** ἐπαιάνιζον B : ἐπαιώνιζον CAEFM Mt, cf. VI 1.5 • **28** ἱππεῖς Ω : ἱππῆς M • **29** ἀκινδυνότατον FM Mt : ἀκινδυνότατον CBA • ἥδη FM Mt : δὲ CA : om. BE • δεξιὸν Ω : δεξιὸν αὐ FM Mt • διεσπάρη CBA, cf. IV 8.17 : διεσπάρσθη FMD Mt, cf. IV 8.17 • παρῆχε FM Mt : παρῆχετο CBA • τὸ τῶν πολεμίων del. Bisschop • πολὺ ὄν om. X • **30** τε om. X • ἔτι FM Mt : εἶ τι CA : εἷς τι B : om. E • πρὸς τοῦτο Ω : πρὸς τούτους FM Mt • καὶ ἀπὸ λόφου τινὸς καταθεωμένους τὰ γιγνόμενα del. Gemoll • τούτους FB Mt : τούτοις CAEM • **31** ὥσπερ FM Mt : ὥσπερ οἱ X : ὥσπερ Dindorf • αὐτοὺς Ω : αὐτοῖς FMH Mt • ὃς X : ὃγία FM Mt • **32** δὲ ἔνθα Ω : δὲ ἔνθα δὴ FM Mt •

la consigna «Zeus Salvador, Heracles Guía». Los enemigos estaban aguardando, pensando que ocupaban una posición favorable. Cuando estuvieron cerca, los peltastas griegos lanzaron el grito de guerra y se lanzaron contra los enemigos sin esperar orden alguna. Los enemigos, por su parte, se lanzaron contra ellos tanto los jinetes como el contingente de los bitinios, causando una desbandada entre los peltastas. Pero cuando la falange de los hoplitas salió a su encuentro marchando con rapidez y, al tiempo que sonó la trompeta, los soldados empezaron a cantar el peán y posteriormente no dejaban de lanzar el grito de guerra mientras bajaban las lanzas, entonces los enemigos no aguantaron el ataque, sino que huyeron. Timasión los persiguió con los jinetes y mataron a cuantos pudieron, siendo ellos solo unos pocos. Se dispersó rápidamente el ala izquierda de los enemigos, frente a la que se encontraban los jinetes griegos, mientras que la derecha, como no la persiguieron con brío, se reagrupó en una colina. Cuando los griegos vieron que los estaban esperando, les pareció que era muy fácil y seguro cargar ya contra ellos. Así que entonaron el peán e inmediatamente los hostigaron. Entonces los peltastas los persiguieron hasta que se dispersó el flanco derecho. Pero murieron pocos enemigos, pues la caballería enemiga, que era numerosa, les inspiraba miedo. Pero cuando los griegos vieron que la caballería de Farnabazo todavía mantenía la formación, que los jinetes bitinios se congregaban en torno a esas fuerzas y desde una colina observaban lo que sucedía, aunque estaban cansados, aun así pensaron que había que ir contra ellos como pudieran para que no recobraran moral y descansaran. Así que formaron y se pusieron en marcha. Entonces, los jinetes enemigos huyeron cuesta abajo igual que si los persiguieran jinetes, pues los acogió una cañada que desconocían los griegos, quienes dejaron de perseguirlos porque se estaba haciendo tarde. Tras regresar al punto donde se produjo el primer encuentro, levantaron un trofeo y se dirigieron hacia el mar sobre la puesta del sol. Había una distancia de unos sesenta estadios hasta el campamento.

- VI** Ἐντεῦθεν οἱ μὲν πολέμιοι εἶχον ἀμφὶ τὰ ἑαυτῶν καὶ ἀπήγοντο καὶ τοὺς οἰκέτας καὶ τὰ χρήματα ὅποι ἐδύναντο προσωτάτω· οἱ δὲ Ἕλληνες προσέμενον μὲν Κλέανδρον καὶ τὰς τριήρεις καὶ τὰ πλοῖα ὡς ἤξοντα, ἐξιόντες δ' ἐκάστης ἡμέρας σὺν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ τοῖς ἀνδραπόδοις ἐφέροντο ἀδεῶς πυροὺς καὶ κριθάς, οἶνον, ὄσπρια, μελίνας, σῦκα· ἅπαντα γὰρ ἀγαθὰ
- 2** εἶχεν ἡ χώρα πλὴν ἐλαίου. καὶ ὁπότε μὲν καταμένονι τὸ στράτευμα ἀναπαυόμενον, ἐξῆν ἐπὶ λείαν ἰέναι, καὶ ἐλάμβανον οἱ ἐξιόντες· ὁπότε δὲ ἐξίοι πᾶν τὸ στράτευμα, εἴ τις χωρὶς ἀπελθὼν λάβοι τι, δημόσιον ἔδοξεν εἶναι.
- 3** ἥδη δὲ ἦν πάντων ἀφθονία· καὶ γὰρ ἀγοραὶ πάντοθεν ἀφικνοῦντο ἐκ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων καὶ οἱ παραπλέοντες ἄσμενοι κατῆγον, ἀκούοντες ὡς
- 4** οἰκίζοιτο πόλις καὶ λιμὴν εἴη. ἔπεμπον δὲ καὶ οἱ πολέμιοι ἥδη οἱ πλησίον οἰκοῦντες πρὸς Ξενοφῶντα, ἀκούοντες ὅτι οὗτος πολίτζει τὸ χωρίον, ἐρωτῶντες ὃ τι δέοι ποιοῦντας φίλους εἶναι. ὁ δ' ἀπεδείκνυνεν αὐτοὺς τοῖς στρατιώταις.
- 5** Κὰν τούτῳ Κλέανδρος ἀφικνεῖται δύο τριήρεις ἔχων, πλοῖον δ' οὐδέν. ἐτύγχανε δὲ τὸ στράτευμα ἔξω ὃν ὅτε ἀφίκετο καὶ ἐπὶ λείαν τινὲς οἰχώμενοι ἄλλοι <ἄλλῃ> εἰς τὸ ὄρος εἰλήφεσαν πρόβατα πολλά· ὀκνοῦντες δὲ μὴ ἀφαιρεθεῖεν τῷ Δεξίπῳ λέγουσιν, ὅς ἀπέδρα τὴν πεντηκόντορον ἔχων ἐκ

VI ἑαυτῶν Ω : αὐτῶν FM Mt • καὶ τοὺς Ω : τοὺς FM Mt • ὅποι Ω : ὅπη FME Mt • προσέμενον X, cf. Hell. II 4.7 : ἀνέμενον FM Mt • καὶ τὰς τριήρεις καὶ τὰ πλοῖα del. Schenkl, cf. VI 4.18, Thuc. VI 44.4 • ἀδεῶς Ω : ἀδεῶς ἥδη FM Mt • καὶ κριθάς Ω : κριθάς FM Mt • ἅπαντα Ω : πάντα FM Mt • ἡ χώρα om. FM Mt • **2** οἱ add. Schneider • εἴ τις FMB Mt : εἴ τι CA • **3** πάντων Ω : πολλὴ πάντων FM Mt • ἀφικνοῦντο B^c Mt, Stephanus : ἀφικνοῦνται CB¹AFM • κατῆγον X : κατεῖχον FM Mt, cf. VI 1.33 : κατήγοντο Hirschig • **4** ἔπεμπον Ω : κατέπεμπον M • καὶ om. X • ἥδη om. FM Mt • οἱ πλησίον οἰκοῦντες FM, Hude, Dillery : οἱ πλησίον ὄκουν X, Marchant, Gemoll, Masqueray : πλησίον οἰκοῦντες Mt • ἐπεδείκνυνεν FM Mt : ἀπεδείκνυνεν CB • **5** κὰν FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : καὶ ἐν BAE, Gemoll, Masqueray : καὶ C • ἄλλοι <ἄλλῃ> Schneider, prob. Hude, Dillery : ἄλλοι Ω, Marchant : ἄλλος FM : ἄλλοσε Bornemann, prob. Gemoll, Masqueray : ἄλλῃ Schenkl • εἰλήφεσαν DV, Marchant, Masqueray, Dillery : καὶ εἰλήφεσαν Mt, cett., Gemoll, Hude • αὐτοῖς om. FM Mt • σφίσιν Ω : σφίσιν αὐτοῖς FM Mt •

Abastecimiento

Después de esto los enemigos andaban ocupados en sus propios **VI** asuntos, retirando a sus esclavos⁴⁶³ y propiedades al lugar más alejado que pudieron. Los griegos, por su parte, se quedaron esperando a Clearco, a las trirremes y a los barcos, en la idea de que iban a llegar, pero salían cada día con los animales de carga y los esclavos⁴⁶⁴ y se llevaban sin miedo trigo, cebada, vino, legumbres, mijo, higos, pues la región tenía toda clase de bienes excepto aceite de oliva. Cada vez que el ejército permanecía en el campamento descansando, se permitía hacer salidas en busca de botín y los que salían se quedaban con él; pero, cuando salía todo el ejército, si alguien se alejaba del resto y cogía algo, se declaraba que era de propiedad común. Por entonces había gran abundancia de todo, pues **3** llegaban productos de mercados de todas partes procedente de las ciudades griegas; los que viajaban por la costa se mostraban encantados de atracar al oír que se estaba fundando una ciudad y había un puerto. Incluso los pueblos enemigos que habitaban en las proximidades enviaban emisarios ya a Jenofonte, pues habían oído que **4** era el hombre que estaba fundando una ciudad en la región, para preguntarle qué debían hacer para ser amigos. Jenofonte mostraba a estos enviados a los soldados.

Dexipo

Mientras tanto, llegó Cleandro con dos trirremes, pero ningún **5** barco de mercancías. De casualidad el ejército se encontraba fuera cuando él llegó y algunos soldados que habían ido en busca de botín a lugares diferentes en las montañas se apoderaron de un gran número de ovejas. Ante el temor de que se las arrebataran,⁴⁶⁵ se dirigen a Dexipo, el hombre que había huido de Trapezunte con un barco de cincuenta remos,⁴⁶⁶ para instarle a que les guardara las

⁴⁶³ Cf. V 8.5.

⁴⁶⁴ Eran prisioneros de guerra; cf. V 8.5.

⁴⁶⁵ Según se acordó en VI 6.2.

⁴⁶⁶ Cf. V 1.15 y VI 1.32.

- Τραπεζούντος, καὶ κελεύουσι διασώσαντα αὐτοῖς τὰ πρόβατα τὰ μὲν αὐτὸν
6 λαβεῖν, τὰ δὲ σφίσιν ἀποδοῦναι. εὐθὺς δ' ἐκείνος ἀπελαύνει τοὺς περιεσ-
 τῶτας τῶν στρατιωτῶν καὶ λέγοντας ὅτι δημόσια εἶη, καὶ τῷ Κλεάνδρῳ
 λέγει ἐλθὼν ὅτι ἀρπάζειν ἐπιχειροῦσιν. ὁ δὲ κελεύει τὸν ἀρπάζοντα ἄγειν
7 πρὸς αὐτόν. καὶ ὁ μὲν λαβὼν ἦγε τινα· περιτυχὼν δ' Ἀγασίας ἀφαιρεῖται·
 καὶ γὰρ ἦν αὐτῷ ὁ ἀγόμενος λοχίτης. οἱ δ' ἄλλοι οἱ παρόντες τῶν στρατι-
 ωτῶν ἐπιχειροῦσι βάλλειν τὸν Δέξιππον, ἀνακαλοῦντες τὸν προδότην. ἔδει-
 σαν δὲ καὶ τῶν τριηριτῶν πολλοὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν θάλατταν, καὶ Κλέ-
8 ανδρος δ' ἔφευγε. Ξενοφῶν δὲ καὶ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ κατεκώλυόν τε καὶ
 τῷ Κλεάνδρῳ ἔλεγον ὅτι οὐδὲν εἶη πρᾶγμα, ἀλλὰ τὸ δόγμα αἴτιον εἶη τὸ
9 τοῦ στρατεύματος ταῦτα γενέσθαι. ὁ δὲ Κλέανδρος ὑπὸ τοῦ Δεξιππου τε
 ἀνереθιζόμενος καὶ αὐτὸς ἀχθεσθεὶς ὅτι ἐφοβήθη, ἀποπλευσεῖσθαι ἔφη καὶ
 κηρύξειν μηδεμίαν πόλιν δέχεσθαι αὐτούς, ὥς πολέμιους. ἦρχον δὲ τότε
10 πάντων τῶν Ἑλλήνων οἱ Λακεδαιμόνιοι. ἐνταῦθα πονηρὸν ἐδόκει τὸ πρᾶγ-
 μα εἶναι τοῖς Ἑλλήσιν, καὶ ἐδέοντο μὴ ποιεῖν ταῦτα. ὁ δ' οὐκ ἂν ἄλλως
 ἔφη γενέσθαι, εἰ μὴ τις ἐκδώσει τὸν ἄρξαντα βάλλειν καὶ τὸν ἀφελόμενον.
11 ἦν δὲ ὃν ἐξήτει Ἀγασίας διὰ τέλους φίλος τῷ Ξενοφῶντι· ἐξ οὗ καὶ διέ-
 βαλλεν αὐτὸν ὁ Δέξιππος.

- Καὶ ἐντεῦθεν ἐπειδὴ ἀπορία ἦν, συνήγαγον τὸ στράτευμα οἱ ἄρχοντες·
 καὶ ἔνιοι μὲν αὐτῶν παρ' ὀλίγον ἐποιοῦντο τὸν Κλεάνδρον, τῷ δὲ Ξενο-
12 φῶντι οὐκ ἐδόκει φαῦλον εἶναι, ἀλλ' ἀναστὰς ἔλεξεν· Ὡ ἄνδρες στρα-
 τιῶται, ἐμοὶ δὲ οὐδὲν φαῦλον δοκεῖ εἶναι τὸ πρᾶγμα, εἰ ἡμῖν οὕτως ἔχων
 τὴν γνώμην Κλέανδρος ἅπεισιν ὥσπερ λέγει. εἰσὶ μὲν γὰρ ἐγγὺς αἱ Ἑλλη-

6 εἶη Ω : ταῦτ' εἶη FM Mt • λέγει ἐλθὼν Ω : εὐθὺς ἐλθὼν λέγει FM Mt • αὐτόν Ω :
 αὐτόν CBFM : ἐαυτόν Mt • **7** ἦγε Ω : ἄγει FM Mt • καὶ γὰρ ἦν αὐτῷ om. X • βάλλειν
 post ἀνακαλοῦντες add. CBE • ἔδεισαν Ω : ἐδέδισαν Cobet • τριηριτῶν FM Mt :
 τριηρῶν CBA • καὶ ante Κλεάνδρος om. FM Mt • **8** στρατηγοὶ Ω : λοχαγοὶ Mt • τε Ω
 : τότε FM Mt • αἴτιον εἶη Ω : εἶη αἴτιον FM Mt • τοῦ στρατεύματος Ω : τὸ τοῦ
 στρατεύματος M • **9** αὐτούς E, Dindorf : om. CBFM Mt • ἦρχον δὲ τότε πάντων τῶν
 Ἑλλήνων οἱ Λακεδαιμόνιοι del. Cobet • Λακεδ[αιμόνιοι hic incipit Π 463 (Oxyrh.
 pap.) • **10** ἐδόκει τὸ πρᾶγμα PFM Mt : τὸ πρᾶγμα ἐδόκει CBA • ἐκεῖνο post πρᾶγμα
 om. ΠΧ, add. FM Mt • Ἑλλήσιν Ω : Ἑλλήσιν Π • βάλλειν Ω : τοῦ βάλλειν Cobet, cf. I
 4.15 • **11** ἐξήτει ab, Schäfer : ἐξήτει Ω • καὶ om. FM Mt • οὐκ om. X • post εἶναι
 add. τὸ πρᾶγμα codd. nonn. • **12** Ὡ om. Mt • οὐδὲν Ω : οὐ FM Mt • ἐγγὺς Ω : ἥδη
 ἐγγὺς FM Mt • προεστήκασιν FM Mt : περιεστήκεσαν ΧΠ : περιεστήκησαν E •

ovejas, unas para quedárselas él y otras para devolvérselas a ellos. Dexipo inmediatamente apartó a los soldados que le rodeaban diciendo que las ovejas eran de propiedad común, acudió después ante Cleandro y le dijo que intentaban robarle el botín. Cleandro ordenó que llevaran al ladrón a su presencia. Dexipo cogió a un hombre y lo llevó a Cleandro, pero Agasias resultó que estaba por allí se lo quitó, pues el hombre que llevaba era de su compañía. Los demás soldados presentes empezaron a lanzar piedras contra Dexipo llamándole traidor. Muchos marineros de las trirremes se atemorizaron y huyeron al mar. Cleandro huyó también. Sin embargo, Jenofonte y los otros generales lo impidieron y dijeron a Cleandro que no había ningún problema, sino que la resolución del ejército era la causante de que ocurrieran tales incidentes. Pero Cleandro, instigado por Dexipo e irritado él mismo por haber tenido miedo, dijo que zarparía y que proclamaría que ninguna ciudad los acogiera, considerándolos enemigos. Los lacedemonios mandaban por entonces sobre todos los griegos.⁴⁶⁷ En esta situación les pareció a los griegos un mal asunto y pidieron a Cleandro que no llevara a cabo sus intenciones. Este replicó que no actuaría de otra manera, a menos que le entregaran al hombre que había empezado a tirar piedras y al que se había sustraído al prisionero. Pero el hombre al que reclamaba era Agasias, amigo de siempre de Jenofonte. Por esto también lo calumniaba Dexipo.

Discurso de Jenofonte

Entonces, ante una situación crítica, los generales reunieron al ejército. Algunos de ellos tenían poco aprecio por Cleandro, pero a Jenofonte no le pareció el asunto insignificante, así que se levantó y dijo: «Soldados, a mí no me parece que el asunto sea insignificante, si Cleandro se marcha con tal intención con respecto a nosotros

⁴⁶⁷ Esta observación de Jenofonte indica que la hegemonía ha pasado ya de los atenienses a los lacedemonios, quienes, a su vez, la perdieron en favor de los tebanos en el año 371 a. C., fecha de la batalla de Leuctra. Cleandro era harmosta o gobernador de Bizancio; cf. VI 2.13.

- νίδες πόλεις· τῆς δὲ Ἑλλάδος Λακεδαιμόνιοι προεστήκασιν· ἱκανοὶ δὲ εἰσι καὶ εἷς ἕκαστος Λακεδαιμονίων ἐν ταῖς πόλεσιν ὃ τι βούλονται διαπράτ-
13 τεσθαι. εἰ οὖν οὗτος πρῶτον μὲν ἡμᾶς Βυζαντίου ἀποκλείσει, ἔπειτα δὲ τοῖς ἄλλοις ἀρμολογίαις παραγγελεῖ εἰς τὰς πόλεις μὴ δέχεσθαι ὡς ἀπιστοῦν-
 τας Λακεδαιμονίοις καὶ ἀνόμους ὄντας, ἔτι δὲ πρὸς Ἀναξίβιον τὸν ναύ-
 αρχον οὗτος ὁ λόγος περὶ ἡμῶν ἥξει, χαλεπὸν ἔσται καὶ μένειν καὶ ἀπο-
 πλεῖν· καὶ γὰρ ἐν τῇ γῇ ἄρχουσι Λακεδαιμόνιοι καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ τὸν νῦν
14 χρόνον. οὐκ οὐκ οὐτε ἐνὸς ἀνδρὸς ἕνεκα οὐτε δυοῖν ἡμᾶς τοὺς ἄλλους τῆς Ἑλλάδος ἀπέχεσθαι, ἀλλὰ πειστέον ὃ τι ἂν κελεύωσι· καὶ γὰρ αἱ πόλεις
15 ἡμῶν ὅθεν ἐσμὲν πείθονται αὐτοῖς. ἐγὼ μὲν οὖν, καὶ γὰρ ἀκούω Δέξιππον λέγειν πρὸς Κλεάνδρον ὡς οὐκ ἂν ἐποίησεν Ἀγασίας ταῦτα, εἰ μὴ ἐγὼ αὐτὸν ἐκέλευσα, ἐγὼ μὲν οὖν ἀπολύω καὶ ὑμᾶς τῆς αἰτίας καὶ Ἀγασίαν, ἂν αὐτὸς Ἀγασίας φήσῃ ἐμέ τι τούτων αἴτιον εἶναι, καὶ καταδικάζω ἐμαυ-
 τοῦ, εἰ ἐγὼ πετροβολίας ἢ ἄλλου τινὸς βιαίου ἐξάρχω, τῆς ἐσχάτης δίκης
16 ἄξιός εἶναι, καὶ ὑφέξω τὴν δίκην. φημί δὲ καὶ εἴ τινα ἄλλον αἰτιᾶται, χρή-
 ναι ἑαυτὸν παρασχεῖν Κλεάνδρῳ κρίναι· οὗτω γὰρ ἂν ὑμεῖς ἀπολελυμένοι τῆς αἰτίας εἴητε. ὡς δὲ νῦν ἔχει, χαλεπὸν εἰ οἰόμενοι ἐν τῇ Ἑλλάδι καὶ ἐπαίνου καὶ τιμῆς τεύξεσθαι ἀντὶ δὲ τούτων οὐδ' ὅμοιοι τοῖς ἄλλοις ἐσό-
 μεθα, ἀλλ' εἰρξόμεθα ἐκ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων.
17 Μετὰ ταῦτα ἀναστὰς εἶπεν Ἀγασίας· Ἐγώ, ὃ ἄνδρες, ὁμνυμι θεοὺς καὶ θεὰς ἥ μὴν μήτε με Ξενοφῶντα κελεύσαι ἀφελέσθαι τὸν ἄνδρα μήτε ἄλλον ὑμῶν μηδένα· ἰδόντι δὲ μοι ἄνδρα ἀγαθὸν ἀγόμενον τῶν ἐμῶν λο-
 χιτῶν ὑπὸ Δεξίππου, ὃν ὑμεῖς ἐπίστασθε ὑμᾶς προδόντα, δεινὸν ἔδοξεν

13 ἀποκλείσει Ω : ἀποκλήσει Cobet • χαλεπὸν ἔσται CB : ὅστε χαλεπὸν εἶναι FM Mt' • **14** οὐκ οὐκ MB : οὐκοῦν CADFH Mt • ἀπέχεσθαι Ω : ἀποσχέσθαι FM • ἀλλὰ πειστέον E Mt : ἀλλὰ πιστέον CBAF : ἀλλ' ἀπιστέον MHZ • ἡμῶν del. Cobet • **15** ἂν αὐτὸς Ἀγασίας φήσῃ FM Mt : ἂν αὐτὸς Ἀγασίας φησὶν ΧΠ : ἂν αὐτὸς Ἀγασίας φῇ Co-
 bet • τι τούτων ΧΠ : τινὸς τούτων FM Mt • ἐμαυτοῦ ΠFME Mt : ἑαυτοῦ CBA • ἄξιός FM Mt : ἄξιον X • **16** χρήναι ἑαυτὸν Ω : ἑαυτὸν χρήναι FM Mt • ἀντὶ δὲ X : ἀντὶ FM Mt • οὐδ' CBA : μηδ' FM Mt • ἐκ om. Bisschop • **17** εἶπεν ἀγασίας ΧΠ : ἀγασίας εἶπεν FM Mt • μήτε με ΧΠ' : μήτ' ἐμὲ FM Mt • ἄλλον ὑμῶν Ω : ὑμῶν ἄλλον FM Mt • ὑμεῖς Ω : ἡμᾶς B, Schenkl •

como dice. En efecto, las ciudades griegas se encuentran ya cerca, los lacedemonios son los líderes de Grecia y son capaces, incluso cada uno de los lacedemonios, de hacer en las ciudades lo que les plazca. Así pues, si este hombre primero nos excluye de Bizancio y **13** luego transmite la orden a los demás gobernadores de que no nos reciban en sus ciudades por ser desleales a los lacedemonios y actuar sin ley, y si además tal informe sobre nosotros llega al almirante Anaxibio,⁴⁶⁸ nos será difícil tanto quedarnos como embarcar, porque en la actualidad los lacedemonios mandan tanto en tierra como en mar. Así que ni por un hombre o dos debemos el resto alejarnos **14** de Grecia, sino que hay que obedecer lo que nos ordenen. En efecto, **15** también las ciudades de donde procedemos les obedecen. En lo que a mí respecta, pues oigo que Dexipo dice a Cleandro que Agasias no habría hecho lo que hizo si yo no se lo hubiera ordenado, yo, como digo, os libero a vosotros y a Agasias de la acusación, si el propio Agasias afirma que yo soy el responsable de estos hechos, y me condeno a mí mismo, si yo he sido el iniciador del apedreamiento o de alguna otra acción violenta, a merecer la última pena y asumiré el castigo. Afirmando también que, si él acusa a cualquier **16** otro, preciso es entregarlo a Cleandro para juzgarlo, pues de esta manera vosotros quedaríais libres de la acusación. Tal como está ahora la situación, será grave si, cuando creemos que vamos a obtener elogios y honores en Grecia, en lugar de eso no seamos ni siquiera iguales a los demás, sino que seamos excluidos de las ciudades griegas».

Discurso de Agasias

Después de tales palabras se levantó Agasias y dijo: «Yo, soldados, **17** juro por los dioses y diosas que ni Jenofonte ni ningún otro de entre vosotros me ordenó rescatar al hombre, sino que, al ver que a un buen hombre de mi compañía se lo llevaba Dexipo, de quien vosotros sabéis que os traicionó, me pareció que era algo terrible y

⁴⁶⁸ Cf. V 1.4.

- 18** εἶναι· καὶ ἀφειλόμην, ὁμολογῶ. καὶ ὑμεῖς μὲν μὴ ἐκδῶτέ με· ἐγὼ δὲ ἐμαυ-
τόν, ὥσπερ Ξενοφῶν λέγει, παρασχήσω κρίναντι Κλεάνδρῳ ὃ τι ἂν βού-
ληται ποιῆσαι· τούτου ἔνεκα μήτε πολεμεῖτε Λακεδαιμονίους σφῶζεσθὲ τε
ἀσφαλῶς ὅποι θέλει ἕκαστος. συμπέμψατε μέντοι μοι ὑμῶν αὐτῶν ἐλόμε-
νοι πρὸς Κλεάνδρον οἵτινες, ἂν τι ἐγὼ παραλίπω, καὶ λέξουσιν ὑπὲρ ἐμοῦ
καὶ πράξουσιν.
- 19** Ἐκ τούτου ἔδωκεν ἡ στρατιὰ οὕστινας βούλοιο προελόμενον ἰέναι.
ὁ δὲ προεῖλετο τοὺς στρατηγούς. μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο πρὸς Κλεάνδρον
Ἀγασίας καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ ὁ ἀφαιρεθεὶς ἀνὴρ ὑπὸ Ἀγασίου. καὶ ἔλεγον
- 20** οἱ στρατηγοί· Ἐπεμψεν ἡμᾶς ἡ στρατιὰ πρὸς σέ, ὦ Κλεάνδρε, καὶ κελεύ-
ουσί σε, εἴτε πάντας αἰτιᾶ, κρίναντα σὲ αὐτὸν χρῆσθαι ὃ τι ἂν βούλη, εἴτε
ἓνα τινὰ ἢ δύο καὶ πλείους αἰτιᾶ, τούτους ἀξιοῦσι παρασχεῖν σοι ἐαυτοὺς
εἰς κρίσιν. εἴτε οὖν ἡμῶν τινὰ αἰτιᾶ, πάρεσμέν σοι ἡμεῖς· εἴ τι δὲ ἄλλον
- 21** τινὰ, φράσον· οὐδεὶς γὰρ ἀπέσται ὅστις ἂν ἡμῖν ἐθέλῃ πείθεσθαι. μετὰ
ταῦτα παρελθὼν ὁ Ἀγασίας εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, ὦ Κλεάνδρε, ὁ ἀφελόμενος
- 22** Δέξιππου ἄγοντος τοῦτον τὸν ἄνδρα καὶ παῖιν κελεύσας Δέξιππον. τοῦτον
μὲν γὰρ οἶδα ἄνδρα ἀγαθὸν ὄντα, Δέξιππον δὲ οἶδα αἰρεθέντα ὑπὸ τῆς
στρατιᾶς ἄρχειν τῆς πεντηκοντόρου ἧς ἡτησάμεθα παρὰ Τραπεζουντίων
ἐφ' ᾗ τε πλοῖα συλλέγειν ὥς σφωζόμεθα, καὶ ἀποδράντα Δέξιππον καὶ προ-
- 23** δόντα τοὺς στρατιώτας μεθ' ὧν ἐσώθη. καὶ τοὺς τε Τραπεζουντίους ἀπε-
στερήκαμεν τὴν πεντηκόντορον καὶ κακοὶ δοκοῦμεν εἶναι διὰ τοῦτον, αὐτοὶ
τε τὸ ἐπὶ τούτῳ ἀπολώλαμεν. ἤκουε γάρ, ὥσπερ ἡμεῖς, ὥς ἄπορον εἶη πεζῇ

18 ἐκδῶτε PFM Mt : ἐκδότε X • με XP⁹ : om. FM Mt • κρίναντι Ω : κρινούντι b, prob.
Peters • ὃ τι PXFM Mt : ὃ H • τούτου Ω : τούτου οὖν Cobet • πολεμεῖτε PX :
πολεμήτε FM Mt • σφῶζεσθε PFM Mt : σφῶζισθε CB • ὅποι FMD : ποι Π : ὅπου X :
ὅπη Mt cett. • παραλίπω Ω : παραλείπω FMB Mt • **19** προελόμενον Ω : προσελόμενον
Hude • μετὰ Ω : καὶ μετὰ B • ἐπορεύετο Ω : ἐπορεύοντο FM • **20** κελεύουσι PFM
Mt : ἐκέλευσε X • εἴτε PFM Mt : εἴ τι X • σὲ αὐτὸν PMD Mt : σεαυτὸν XF • ὃ τι ἂν
XFM Mt : ὃ τι ἐὰν Π • βούλη FBO : βούλει CAEM Mt : de Π incertum • καὶ ΠD : ἢ
καὶ XFM Mt • τούτους ... αἰτιᾶ om. X • εἴ τι οὖν Ω : εἴτε οὖν abg, Castalio • εἴ τι
δὲ Gemoll, cf. Cyrop. V 3.57 : εἴτε δὲ X : εἴτε καὶ FM Mt • γάρ Ω : γάρ σοι FM
Mt • ἐθέλη Ω : ἐθελήση FM : ἐθελήσοι Mt • **21** κλεάνδρε X, cf. VI 6.27 : ἄνδρες FM
Mt • **22** ὄντα δέξιππον δὲ οἶδα αἰρεθέντα X : ὄντα δέξιππον δὲ αἰρεθέντα οἶδα FM Mt :
οντα αἰρεθέντα Π • Δέξιππον et οἶδα del. Cobet • **23** ἀπολώλαμεν Ω : ἀπολώλαμεν
πάντες FM Mt •

lo rescaté, lo reconozco. Por lo que os toca a vosotros, no me en- **18**
treguéis: yo mismo, como dice Jenofonte, me entregaré a Cleandro
para que me juzgue y luego haga lo que quiera. No hagáis la guerra
contra los lacedemonios por estos, sino llegad sanos y salvos a don-
de cada uno quiera. Aun así, enviad a que me acompañen ante
Cleandro algunos hombres elegidos de entre vosotros mismos, para
que, si yo paso por alto alguna cuestión, ellos hablen y actúen en
mi nombre».

Embajada ante Cleandro

A continuación, el ejército le permitió marchar tras elegir a quie- **19**
nes deseara. Y él eligió a los generales. Después de esto marcharon
ante Cleandro Agasias, los generales y el hombre rescatado por Aga-
sias. Los generales dijeron: «El ejército nos ha enviado a tu presencia, **20**
Cleandro, y te piden que, si tú acusas a todos, los lleves tú mismo
a juicio y los trates como quieras; o, si acusas a un solo individuo o
a dos o más, a esos piden que se pongan en tus manos para que
los juzgues. Así pues, si acusas a alguno de nosotros, aquí estamos
ante ti; si acusas a algún otro, dilo, pues nadie que esté dispuesto a
obedecernos se ausentará». Después de esto, Agasias se levantó y **21**
dijo: «Yo soy, Cleandro, quien arrebató este hombre a Dexipo cuan-
do se lo llevaba y quien ordenó golpear a Dexipo.⁴⁶⁹ Que sé que **22**
este es un soldado valiente y sé que el ejército eligió a Dexipo para
ser comandante del barco de cincuenta remos que habíamos solici-
tado a los de Trapezunte⁴⁷⁰ con la condición de reunir naves para
ponernos a salvo, y que Dexipo se fugó y traicionó a los soldados
en cuya compañía se salvó. Hemos privado a los de Trapezunte de **23**
su nave de cincuenta remos y tenemos fama de canallas por culpa
de él, y en lo que de él depende nosotros mismos estamos perdidos.
En efecto, había oído, como nosotros, que era inviable, regresando

⁴⁶⁹ Cf. VI 6.7.

⁴⁷⁰ Cf. V 1.15.

- 24 ἀπιόντας τοὺς ποταμούς τε διαβῆναι καὶ σωθῆναι εἰς τὴν Ἑλλάδα. τοῦτον οὖν τοιοῦτον ὄντα ἀφειλόμην. εἰ δὲ σὺ ἦγες ἢ ἄλλος τις τῶν παρὰ σοῦ, καὶ μὴ τῶν παρ' ἡμῶν ἀποδράντων, εὖ ἴσθι ὅτι οὐδὲν ἂν τούτων ἐποίησα. νόμιζε δέ, ἂν ἐμὲ νῦν ἀποκτείνης, δι' ἄνδρα δειλὸν τε καὶ πονηρὸν ἄνδρα ἀγαθὸν ἀποκτείνων.
- 25 Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κλέανδρος εἶπεν ὅτι Δέξιππον μὲν οὐκ ἐπαινοίη, εἰ ταῦτα πεποιηκὼς εἴη· οὐ μέντοι ἔφη νομίζειν οὐδ' εἰ παμπόνηρος ἦν Δέξιππος βία χρῆναι πάσχειν αὐτόν, ἀλλὰ κριθέντα, ὥσπερ καὶ ὑμεῖς νῦν
- 26 ἀξιοῦτε, τῆς δίκης τυχεῖν. νῦν οὖν ἅπιτε καταλιπόντες τόνδε τὸν ἄνδρα· ὅταν δ' ἐγὼ κελεύσω, πάρεστε πρὸς τὴν κρίσιν. αἰτιῶμαι δὲ οὔτε τὴν στρατιὰν οὔτε ἄλλον οὐδένα ἔτι, ἐπεὶ οὗτος αὐτὸς ὁμολογεῖ ἀφελέσθαι τὸν
- 27 ἄνδρα. ὁ δὲ ἀφαιρεθεὶς εἶπεν· Ἐγὼ, ὦ Κλέανδρε, εἰ καὶ οἶε με ἀδικοῦντά τι ἄγεσθαι, οὔτε ἔπαιον οὐδένα οὔτε ἐβαλλον, ἀλλ' εἶπον ὅτι δημόσια εἴη τὰ πρόβατα· ἦν γὰρ τῶν στρατιωτῶν δόγμα, εἰ τις ὁπότε ἡ στρατιὰ ἐξίει
- 28 ἰδίᾳ λήζοιτο, δημόσια εἶναι τὰ ληφθέντα. ταῦτα εἶπον· ἐκ τούτου με λαβὼν οὗτος ἦγεν, ἵνα μὴ φθέγγοιτο μηδεὶς, ἀλλ' αὐτὸς λαβὼν τὸ μέρος διασώσειε τοῖς λησταῖς παρὰ τὴν ρήτραν τὰ χρήματα. πρὸς ταῦτα ὁ Κλέανδρος εἶπεν· Ἐπεὶ τοίνυν τορὸς εἶ, κατάμενε, ἵνα καὶ περὶ σοῦ βουλευσώμεθα.
- 29 Ἐκ τούτου οἱ μὲν ἀμφὶ Κλέανδρον ἡρίστων· τὴν δὲ στρατιὰν συνήγαγε Ξενοφῶν καὶ συνεβούλευε πέμψαι ἄνδρας πρὸς Κλέανδρον παραιτησο-
- 30 μένους περὶ τῶν ἀνδρῶν. ἐκ τούτου ἔδοξεν αὐτοῖς πέμψαντας στρατηγούς καὶ λοχαγούς καὶ Δρακόντιον τὸν Σπαρτιάτην καὶ τῶν ἄλλων οἱ ἐδόκουν

24 ἦγες ἢ ἄλλος τις PIFM Mt : ἡγῆ ἄλλως ἢ τις X • καὶ μὴ τῶν παρ' ἡμῶν ἀποδράντων del. Cobet, Reuss • καὶ μὴ PIFM Mt : ἦ καὶ X • τῶν παρ' ἡμῶν hic desinit Π 463 • δὲ ἂν CBA : δ' ἂν FM Mt • ἄνδρα ἀγαθὸν XM : ἀγαθὸν F Mt • ἀποκτείνων Ω : ἀποκτενῶν FM Mt : ἀποκτενῶς ἔσεσθαι Cobet • 25 εἶπεν X : ἔφη M²⁵ Mt²⁵ : om. F Mt¹ • ἐπαινοίη CBA : ἐπαινοί F : ἐπαινεῖ M Mt • ἔφη νομίζειν οὐδ' εἰ παμπόνηρος ἦν Δέξιππος om. Mt • βία χρῆναι πάσχειν X, cf. Plat. Symp. 196B : δίκαια πάσχειν FM : δίκαιον βία πάσχειν Mt : βίαια χρῆναι πάσχειν Stephanus • τυχεῖν Ω : λαχεῖν FM Mt • 26 οὖν Ω : μὲν οὖν FM Mt • τόνδε Ω : τοῦτον FM Mt • πάρεστε FM Mt : παρέσται X • ἔτι om. FM Mt • ἐπεὶ Ω : ἐπεὶ γε FM Mt • ἀφελέσθαι FME Mt : ἀφαίρεσθαι CA • 27 κλέανδρε XD Mt, cf. VI 6.21 : ἄνδρες FM • 28 ταῦτα εἶπον Ω : ταῦτ' εἶπα· καὶ ἐκ FM : ταῦτ' εἶπον· καὶ ἐκ Mt • τορὸς FM Mt, Schenkel, Hude, Dillery, cf. Lac. II 11 : συναίτιος Redantz, prob. Masqueray : τοιοῦτος B : αὐτὸς E : om. A : lacuna trium fere litterarum in C, Marchant : τοῖος Nitsche • σοῦ FM Mt : αὐτοῦ X • 29 συνήγαγε Ω : συνῆγε FM Mt • συνεβούλευε F Mt : συνεβούλευσε M : συνεβουλεύετο X • ἄνδρας del. Cobet • 30 τὸν om. FMD Mt •

a pie, cruzar los ríos y llegar sanos y salvos a Grecia. Así que de un **24**
 hombre así yo lo rescaté. Si tú o algún otro de tus hombres os lo
 hubierais llevado, y no uno de nuestros desertores, sábetelo bien que
 yo no habría hecho nada de eso. Considera que, si me matas ahora,
 matarás a un hombre bueno por culpa de un hombre cobarde y
 canalla».

Cleandro cede

Tras escuchar estas palabras, Cleandro dijo que no elogiaba a **25**
 Dexipo si había actuado así. No obstante, mantuvo que, ni aunque
 Dexipo fuera un completo miserable, tendría que sufrir violencia.
 «Que sea primero juzgado, como también ahora solicitáis vosotros, y
 tenga el castigo que merezca. Así que marchaos ahora dejando a este **26**
 hombre aquí y, cuando yo lo ordene, asistid al juicio. No acuso ni al
 ejército ni a ninguna otra persona ahora que este hombre admite
 personalmente que ha rescatado al prisionero». Entonces el soldado **27**
 rescatado dijo: «Yo, Cleandro, aunque pienses que me arrestaron por
 haber cometido alguna injusticia, ni golpeé a nadie ni lancé piedras,
 sino que dije que las ovejas eran de propiedad común. En efecto,
 había una resolución de los soldados por la que si alguien, cada vez
 que el ejército salía, saqueaba por su cuenta, lo que obtuviera era de
 propiedad común. Eso fue lo que dije. Y por ello Dexipo me arrestó **28**
 y me llevó detenido, para que nadie pudiera hablar y él pudiera
 coger su parte y salvar el botín para los saqueadores en contra del
 acuerdo».⁴⁷¹ A esto Cleandro respondió así: «Ya que tú estás implicado,
 quédate aquí para que también tomemos una decisión sobre ti».

Ofrecimiento del mando a Cleandro

Tras esto, Clearco y sus hombres desayunaron. Jenofonte, por su **29**
 parte, reunió al ejército y aconsejó enviar una delegación ante Clean-
 dro para interceder en favor de los acusados. Acto seguido decidie- **30**
 ron enviar generales y capitanes, al espartano Draconcio⁴⁷² y, de los

⁴⁷¹ Cf. VI 6.2.

⁴⁷² Cf. IV 8.25.

- ἐπιτήδευοι εἶναι δεῖσθαι Κλεάνδρου κατὰ πάντα τρόπον ἀφεῖναι τὸ ἄνδρε.
- 31** ἐλθὼν οὖν ὁ Ξενοφῶν λέγει· Ἔχεις μὲν, ὦ Κλέανδρε, τοὺς ἄνδρας, καὶ ἡ στρατιά σοι ἐφέιτο ὅ τι ἐβούλου ποιῆσαι καὶ περὶ τούτων καὶ περὶ αὐτῶν ἀπάντων. νῦν δέ σε αἰτοῦνται καὶ δέονται δοῦναι σφίσι τὸ ἄνδρε καὶ μὴ κατακαίνειν· πολλὰ γὰρ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ περὶ τὴν στρατιὰν ἐμοχ-
- 32** θησάτην. ταῦτα δέ σου τυχόντες ὑπισχνοῦνταί σοι ἀντὶ τούτων, ἣν βούλη ἡγεῖσθαι αὐτῶν καὶ ἣν οἱ θεοὶ ἴλεω ᾧσιν, ἐπιδείξιν σοι καὶ ὡς κόσμοι εἰσι καὶ ὡς ἱκανοὶ τῷ ἄρχοντι πειθόμενοι τοὺς πολεμίους σὺν τοῖς θεοῖς
- 33** μὴ φοβεῖσθαι. δέονται δέ σου καὶ τοῦτο, παραγενόμενον καὶ ἄρξαντα ἑαυτῶν πείραν λαβεῖν καὶ Δεξιππου καὶ σφῶν τῶν ἄλλων οἶος ἕκαστός ἐστι,
- 34** καὶ τὴν ἀξίαν ἐκάστοις νεῖμαι. ἀκούσας ταῦτα ὁ Κλεάνδρος· Ἀλλὰ ναὶ τὸ σιῶ, ἔφη, ταχὺ τοι ὑμῖν ἀποκρινοῦμαι. καὶ τῷ τε ἄνδρε ὑμῖν δίδωμι καὶ αὐτὸς παρέσομαι· καὶ ἣν οἱ θεοὶ παραδιδῶσιν, ἐξηγήσομαι εἰς τὴν Ἑλλάδα. καὶ πολλοὶ οἱ λόγοι οὗτοι ἀντίοι εἰσὶν ἢ οὓς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ἐνίων ἤκουον ὡς τὸ στράτευμα ἀφίστατε ἀπὸ Λακεδαιμονίων.
- 35** Ἐκ τούτου οἱ μὲν ἐπαινοῦντες ἀπῆλθον, ἔχοντες τὸ ἄνδρε· Κλεάνδρος δὲ ἐθύετο ἐπὶ τῇ πορείᾳ καὶ συνῆν Ξενοφῶντι φιλικῶς καὶ ξενίαν ζυνεβάλλοντο. ἐπεὶ δὲ καὶ ἑώρα αὐτοὺς τὸ παραγγελλόμενον εὐτάκτως ποιοῦ-
- 36** ντας, καὶ μᾶλλον ἔτι ἐπεθύμει ἡγεμῶν γενέσθαι αὐτῶν. ἐπεὶ μέντοι θυομένῳ αὐτῷ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερά, συγκαλέσας τοὺς

31 ἐφεῖτο FME Mt, Hude, Dillery : ὑφεῖτο cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • τούτων FM Mt : τούτου X • αὐτῶν Ω : αὐτῶν X : ἑαυτῶν FM Mt • τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ Ω : τῷ πρόσθεν χωρίῳ FM : τῷ πρόσθεν χρόνῳ Mt • **32** ἣν ... ἣν CBA : ἐὰν ... ἐὰν FM Mt • βούλη FMB Mt : βούλει CAE • τῷ ἄρχοντι πειθόμενοι del. Reuss • **33** σφῶν τῶν ἄλλων FMDH : σφῶν καὶ τῶν ἄλλων X : τῶν ἄλλων Mt • οἶος M : οἷς XFDH Mt • ἐκάστοις FMB Mt : ἐκάστοισι CE • νεῖμαι XM : εἶναι FD Mt • **34** ἀκούσας ταῦτα ὁ Κλεάνδρος· om. Mt • ἀλλὰ ναὶ τὸ σιῶ Mt, edd. : ἀλλὰ νῆ τὸ σιῶ B, cf. VII 6.39 : ἀλλὰ ναὶ μὰ τὸ σιῶ MH : ἀλλὰ ναὶ μὰ τὸ σιῶς F : ἀλλ' ἂν αἰτῶσι C • παραδιδῶσιν M, cf. Herod. V 67.2 : παραδιδῶσι τι CBF Mt : διδῶσιν Hartman, prob. Gemoll • πολλὸν XFM : πολλοὶ H Mt • οἱ λόγοι FM Mt : ὀλίγοι CBA • ἀφίστατε FM Mt : ἀφίστατο X : ἀφίσταται Cobet • **35** ἐθύετο Ω : ἐθύετο τε FMD Mt • ξενίαν F Mt : ξένια X • ζυνεβάλλοντο CBA : συνεβάλλοντο M : συγκατεβάλλοντο F Mt : συνεβάλλοντο Stephanus, prob. Hude • ἔτι om. FM Mt • γενέσθαι X : εἶναι FM Mt • **36** οὐκ X Mt : ὡς οὐκ FM • μὲν FM Mt : μέντοι CBA • τελέθει CBE, cf. III 2.3 : οὐκ ἐθέλει γενέσθαι FM Mt • ὑμῖν A : ὑμῖν μὲν cett. : ὑμῖν γάρ Mt • ἤκητε FME Mt : ἤκατε CBA • δεξόμεθα XM Mt : δεξώμεθα FHT •

demás, los que parecían idóneos para tal misión, para que pidieran a Cleandro por todos los medios que soltara a los dos hombres. Así **31** pues, Jenofonte llegó ante él y dijo: «Tienes, Cleandro, a los hombres y el ejército ha dejado en tus manos hacer lo que quieras con esos dos hombres y con todos. Ahora, sin embargo, te ruegan y piden que les devuelvas los dos hombres y no los mates, porque los dos han pasado muchas penas por el ejército en el pasado. Si obtienen **32** de ti este favor, te prometen a cambio de esto que, si deseas ser su comandante y si los dioses son propicios, te demostrarán no solo que son disciplinados, sino también que son capaces, en obediencia a sus jefes, de no sentir miedo ante los enemigos con la ayuda de los dioses. Te piden también lo siguiente, que, cuando te reúnas con **33** ellos ejerzas el mando, pongas a prueba tanto a Dexipo como a los suyos para ver cómo es cada cual y repartas a cada uno lo que merecen. Tras escuchar estas palabras, Cleandro dijo: «Pues sí por los **34** dioses gemelos»,⁴⁷³ dijo, «y rápidamente os daré una respuesta. Os devuelvo a los dos hombres y yo mismo os daré mi apoyo. Y, si los dioses lo permiten, os conduciré a Grecia. Estas palabras vuestras son opuestas a las que yo he oído sobre algunos de vosotros, como que estabais intentando que el ejército fuera desleal con los lacedemonios».

Negativa de Cleandro

Tras esto, se marcharon alabando a Cleandro y llevándose a los **35** dos hombres. Cleandro, por su parte, celebró un sacrificio por el viaje, trató amistosamente a Jenofonte y establecieron vínculos de amistad.⁴⁷⁴ Cuando Cleandro vio que las tropas seguían disciplinadamente sus órdenes, deseaba todavía más ser su caudillo. Sin embar- **36** go, como en los sacrificios que ofreció durante tres días las víctimas no resultaron favorables, convocó a los generales y dijo: «Las vícti-

⁴⁷³ Sobre esta fórmula de juramento, cf. VII 6.39 y HG IV 4.10. Los Dioscuros, Cástor y Pólux, ejercían una gran influencia en la vida religiosa y política de los lacedemonios; cf. Hdt., V 75.2; nota de Schrader, 1981, p. 136 y Dillery, 2001, p. 534.

⁴⁷⁴ Sobre el término griego ξενία, cf. Herman, 1987, p. 10 y Dillery, 2001, p. 10.

στρατηγοὺς εἶπεν· Ἐμοὶ μὲν οὐ τελέθει τὰ ἱερὰ ἐξάγειν· ὑμεῖς μέντοι μὴ ἄθυμεῖτε τούτου ἔνεκα· ὑμῖν γάρ, ὥς ἔοικε, δέδοται ἐκκομίσαι τοὺς ἄνδρας· ἀλλὰ πορεύεσθε. ἡμεῖς δὲ ὑμᾶς, ἐπειδὴν ἐκεῖσε ἤκητε, δεξόμεθα ὥς ἂν δυνώμεθα κάλλιστα.

- 37** Ἐκ τούτου ἔδοξε τοῖς στρατιώταις δοῦναι αὐτῶ τὰ δημόσια πρόβατα· ὁ δὲ δεξάμενος πάλιν αὐτοῖς ἀπέδωκε. καὶ οὗτος μὲν ἀπέπλει. οἱ δὲ στρατιῶται διαθέμενοι τὸν σῖτον ὃν ἦσαν συγκεκομισμένοι καὶ τᾶλλα ἃ εἰλή-
38 φεσαν ἐξεπορεύοντο διὰ τῶν Βιθυνῶν. ἐπεὶ δὲ οὐδενὶ ἐνέτυχον πορευόμενοι τὴν ὀρθὴν ὁδόν, ὥστε ἔχοντές τι εἰς τὴν φιλίαν ἐλθεῖν, ἔδοξεν αὐτοῖς τοῦμπαλιν ὑποστρέψαντας ἐλθεῖν μίαν ἡμέραν καὶ νύκτα. τοῦτο δὲ ποιήσαντες ἔλαβον πολλὰ καὶ ἀνδράποδα καὶ πρόβατα· καὶ ἀφίκοντο ἐκταῖοι εἰς Χρυσόπολιν τῆς Καλχηδονίας, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν ἡμέρας ἑπτὰ λαφυροπωλοῦντες.

37 οὗτος CBA : αὐτὸς FM Mt • συγκεκομισμένοι FM Mt : κεκομισμένοι X • τᾶλλα Mt, Krueger, prob. edd. : ἄλλα CBE : τὰ ἄλλα FM • **38** ἐνέτυχον Ω : ἐνετύγγανον F : ἐτύγγανον M • τι εἰς FM Mt : om. X • ἐλθεῖν CBA : ἐξελθεῖν FM Mt • τοῦμπαλιν Ω : εἰς τοῦμπαλιν Cobet • χρυσόπολιν FM Mt : χρυσόπολιν CBA • Καλχηδονίας Ω : χαλκηδονίας M • λαφυροπωλοῦντες CBA, Suidas : τὰ λάφυρα πωλοῦντες FM Mt •

mas no me resultan favorables para dirigir el ejército. Con todo, vosotros no os desaniméis por ello; por lo que parece, os corresponde a vosotros conducir la salida de los hombres. Así que poneos en marcha. Nosotros, por nuestra parte, cuando lleguéis allí, os ofreceremos la mejor bienvenida posible».

Llegada a Crisópolis

A continuación, los soldados decidieron entregar a Cleandro las 37 ovejas de propiedad común. Este las aceptó, pero las devolvió a la tropa. Después se hizo a la mar. Los soldados, una vez que vendieron el trigo que habían reunido y los demás productos que habían recogido, se pusieron en marcha por el territorio de los bitinios. Pero, 38 dado que en el trayecto por la ruta directa no se encontraron con nada que les permitiera llegar a tierra amiga con alguna posesión, decidieron dar media vuelta y marchar en dirección opuesta durante un día y una noche. Al proceder así, se hicieron con numerosos esclavos y ganado. Al sexto día llegaron a Crisópolis de Calcedonia⁴⁷⁵ y allí permanecieron siete días vendiendo el botín.

⁴⁷⁵ El trayecto desde el puerto de Calpe hasta Crisópolis se hizo por tierra; *cf.* Masqueray, 1931, p. 188 y Lendle, 1995, pp. 409-410.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

Z

- I** [Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου ἔπραξαν οἱ Ἕλληνες μέχρι τῆς μάχης, καὶ ὅσα ἐπεὶ Κύρος ἐτελεύτησεν ἐν τῇ πορείᾳ μέχρι εἰς τὸν Πόντον ἀφίκοντο, καὶ ὅσα ἐκ τοῦ Πόντου περὶ ἐξιόντες καὶ ἐκπλέοντες ἐποιοῦν μέχρι ἔξω τοῦ στόματος ἐγένοντο ἐν Χρυσοπόλει τῆς Ἀσίας, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.]
- 2** Ἐκ τούτου δὲ Φαρνάβαζος φοβούμενος τὸ στράτευμα μὴ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ χώραν στρατευῇται, πέμψας πρὸς Ἀναξίβιον τὸν ναύαρχον - ὁ δ' ἔτυχεν ἐν Βυζαντίῳ ὧν), ἐδεῖτο διαβιβάσαι τὸ στράτευμα ἐκ τῆς Ἀσίας, καὶ ὑπισ-
- 3** χνεῖτο πάντα ποιῆσαι αὐτῷ ὅσα δέοι. καὶ ὁ Ἀναξίβιος μετεπέμψατο τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς εἰς Βυζάντιον, καὶ ὑπισχνεῖτο, εἰ διαβαίεν, μισ-
- 4**θοφορὰν ἔσεσθαι τοῖς στρατιώταις. οἱ μὲν δὴ ἄλλοι ἔφασαν βουλευσάμενοι ἀπαγγελεῖν, Ξενοφῶν δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ἀπαλλάξοιτο ἤδη ἀπὸ τῆς στρατιᾶς καὶ βούλοιο ἀποπλεῖν. ὁ δὲ Ἀναξίβιος ἐκέλευσεν αὐτὸν συνδι-
αβάντα ἔπειτα οὕτως ἀπαλλάττεσθαι. ἔφη οὖν ταῦτα ποιῆσιν .

Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως λόγος ἑβδομος CBA : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως ζ' F : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως ἑβδομον H : Ξενοφώντος κύρου ἀναβάσεως βιβλίον ζ' • I [Ὅσα μὲν ... δεδήλωται] del. Bisschop, Dindorf • πορεία B Mt : ἀπορία XMD • μέχρι bis Ω : μέχρις bis X • ἐκπλέοντες Ω : πλέοντες FM Mt • ἐποιοῦν Ω : ἐποίησαν M • ἐν τῷ Ω : πάντα ἐν τῷ FM Mt • **2** αὐτοῦ Mt, edd. : αὐτοῦ Ω • χώραν Ω : ἀρχὴν FM Mt : del. Redantz • δέοι Ω, Marchant, Gemoll, Masquerary : δέοιτο Hude, Dillery • **3** ὁ om. FM Mt • λοχαγούς E, Voigländer : λοχαγούς τῶν στρατιωτῶν cett., cf. VII 2.13 • μισθοφορὰν FM Mt : μισθοφορίαν X • **4** μὲν FMB Mt : δὲ CA • βουλευσάμενοι Ω : βουλευόμενοι FM Mt • ἀπαγγελεῖν Stephanus : ἀπαγγέλλειν Ω, cf. VII 1.34 • ἀπαλλάξοιτο Ω : ἀπαλλαξείο Bisschop • ἀπὸ del. Cobet •

ANÁBASIS

LIBRO SÉPTIMO

Bizancio. Llegada a Pérgamo
(octubre, 400 a. C.-marzo, 399 a. C.)

[El relato anterior ha descrito todo lo que los griegos hicieron en su expedición junto a Ciro hasta la batalla, todo lo que sucedió tras la muerte de Ciro en su trayecto hasta el Ponto Euxino y todo lo que ocurrió en su marcha por tierra y por mar desde que abandonaron el Ponto hasta que llegaron más allá de su boca en Crisópolis⁴⁷⁶ de Asia.]⁴⁷⁷ **I**

Llamada de Anaxibio a los griegos

A continuación, Farnabazo,⁴⁷⁸ temiendo que el ejército griego hiciera una campaña en su propia tierra, envió un emisario al almirante Anaxibio,⁴⁷⁹ quien resultó estar en Bizancio, y le rogó que transportara el ejército fuera de Asia, prometiéndole hacer todo lo que necesitara. Anaxibio convocó a los generales y capitanes en Bizancio y les prometió que, si hacían la travesía, los soldados recibirían una paga. Los demás replicaron que considerarían el asunto y después le darían una respuesta, pero Jenofonte le dijo que quería dejar inmediatamente el ejército y hacerse a la mar. Pero Anaxibio le invitó a hacer la travesía con los otros y así dejarlos después. Así que Jenofonte dijo que así lo haría. **3** **4**

⁴⁷⁶ Es la moderna Scutari, Uskúdar en turco; *cf.* Nall, 1900, p. 54.

⁴⁷⁷ El parágrafo 1 se considera una interpolación de un editor antiguo de la obra, como señaló Bisschop, 1851, p. 18; *cf.* II 1.1 y nota.

⁴⁷⁸ Era sátrapa de Frigia y Bitinia; *cf.* Nall, 1900, p. 55.

⁴⁷⁹ Sobre las maniobras de Anaxibio con Jenofonte, *cf.* Roisman, 1988; Nall, 1900, p. 55 y Dillery, 2001, p. 220.

- 5 Σεύθης δὲ ὁ Θοῤῃξ πέμπει Μηδοσάδην καὶ κελεύει Ξενοφῶντα συμπρο-
 6 θυμείσθαι ὅπως διαβῇ τὸ στράτευμα, καὶ ἔφη αὐτῷ ταῦτα συμπροθυμηθέν-
 7 τι ὅτι οὐ μεταμελήσει. ὁ δ' εἶπεν· Ἀλλὰ τὸ μὲν στράτευμα διαβήσεται·
 8 τούτου ἔνεκα μηδὲν τελείω μήτε ἐμοὶ μήτε ἄλλω μηδενί· ἐπειδὴν δὲ διαβῇ,
 9 ἐγὼ μὲν ἀπαλλάξομαι, πρὸς δὲ τοὺς διαμένοντας καὶ ἐπικαιρίους ὄντας
 10 προσφερέσθω ὥς ἂν αὐτῷ δοκῇ.
- 7 Ἐκ τούτου διαβαίνουσι πάντες εἰς τὸ Βυζάντιον οἱ στρατιῶται. καὶ
 8 μισθὸν μὲν οὐκ ἐδίδου ὁ Ἀναξίβιος, ἐκήρυξε δὲ λαβόντας τὰ ὄπλα καὶ τὰ
 9 σκεύη τοὺς στρατιώτας ἐξιέναι, ὥς ἀποπέμψων τε ἅμα καὶ ἀριθμὸν ποιή-
 10 σων. ἐνταῦθα οἱ στρατιῶται ἤχθοντο, ὅτι οὐκ εἶχον ἀργύριον ἐπισιτίζεσθαι
- 8 εἰς τὴν πορείαν, καὶ ὀκνηρῶς συνεσκευάζοντο. καὶ ὁ Ξενοφῶν Κλεάνδρω
 9 τῷ ἄρμοστῇ ξένος γεγενημένος προσελθὼν ἠσπάζετο αὐτὸν ὥς ἀποπλευ-
 10 σούμενος ἤδη. ὁ δὲ αὐτῷ λέγει· Μὴ ποιήσης ταῦτα· εἰ δὲ μή, ἔφη, αἰτίαν
 9 ἔξεις, ἐπεὶ καὶ νῦν τινὲς ἤδη σὲ αἰτιῶνται ὅτι οὐ ταχὺ ἐξέρπει τὸ στράτευ-
 10 μα. ὁ δ' εἶπεν· Ἀλλ' αἴτιος μὲν ἔγωγε οὐκ εἰμὶ τούτου, οἱ δὲ στρατιῶται
 10 αὐτοὶ ἐπισιτισμοῦ δεόμενοι διὰ τοῦτο ἀθυμοῦσι πρὸς τὴν ἐξοδον. Ἀλλ'
 9 ὅμως, ἔφη, ἐγὼ σοὶ συμβουλεύω ἐξελθεῖν μὲν ὥς πορευσόμενον, ἐπειδὴν
 10 δ' ἔξω γένηται τὸ στράτευμα, τότε ἀπαλλάττεσθαι. Ταῦτα τοῖνυν, ἔφη ὁ
 9 Ξενοφῶν, ἐλθόντες πρὸς Ἀναξίβιον διαπραξόμεθα. οὕτως ἐλθόντες ἔλεγον

5 ταῦτα FMBC^c Mt : πάντα C¹AE • ὅτι οὐ μεταμελήσει CBA : οὐ μεταμελήσειν FM Mt • 6 διαβήσεται Ω : οὐ διαβήσεται H • τούτου Ω : τούτου οὖν Cobet • δοκῇ FM Mt, Cobet, prob. Masqueray, Hude, Dillery : δοκῇ ἀσφαλές X, Marchant, Gemoll • 7 τὸ om. FM Mt • ἐδίδου Ω : ἐξεδίδου FM • ἀποπέμψων τε BM^c Mt : ἀποπέμψονται CAE : ἀποπέμψονται FM¹ • ποιήσων CBAFM Mt : ποιήσονται E • 8 ἀποπλευσούμενος Ω : ἀποπλευσόμενος FM Mt • ποιήσης FMB Mt : ποιήσεις CA • 9 post δεόμενοι add. καὶ οὐκ ἔχοντες FM Mt • 10 πορευσόμενον Ω : συνπορευσόμενον Hirschig, prob. Gemo-ll • διαπραξόμεθα Ω : διαπραξόμεθα FMD •

Petición de ayuda de Seutes

Entonces Seutes⁴⁸⁰ de Tracia envió a Medósades⁴⁸¹ a animar a **5**
 Jenofonte para que colaborara en su deseo de hacer cruzar el mar
 al ejército. Le dijo que, si le prestaba tal ayuda,⁴⁸² no se arrepentiría.
 Jenofonte le respondió: «Bueno, el ejército va a hacer la travesía. Por **6**
 tal acción que Seutes no pague nada ni a mí ni a ningún otro. Cuan-
 do crucen, yo dejaré el ejército, y él que se dirija a los que se que-
 den y sean jefes como le parezca seguro».

Orden de partir

A continuación, todos los soldados cruzaron hacia Bizancio.⁴⁸³ **7**
 Anaxibio no les dio la paga, sino que pregonó que los soldados
 tomaran las armas y el bagaje y salieran de la ciudad para despa-
 charlos y al mismo tiempo hacer su recuento. Entonces los soldados
 se indignaron, porque no tenían dinero para abastecerse para el
 viaje y empaquetaron a regañadientes. Jenofonte, que se había hecho **8**
 amigo de Cleandro, el gobernador, se acercó a despedirse de él, pues
 iba a zarpar inmediatamente. Cleandro le dijo: «No lo hagas; si lo
 haces», continuó, «te acusarán, pues incluso ahora algunos te acusan
 ya de que el ejército no se mueve con rapidez para salir». Jenofonte
 contestó: «Pero yo no soy responsable de eso, sino que los soldados, **9**
 necesitados de provisiones, se encuentran sin moral para el viaje».
 «Aun así», le contestó Cleandro, «te aconsejo que salgas como si fue- **10**
 ras a marchar con ellos y, cuando el ejército se encuentre fuera de
 la ciudad, entonces aléjate de ellos». «De acuerdo, pues», dijo Jeno-
 fonte, «vayamos a negociar con Anaxibio sobre ello». De esta mane-

⁴⁸⁰ Seutes II era príncipe de Tracia, fallecido en el año 383 a. C. *Cf.* D. S., XIII 105.3; Nep., *Alc.* VII 5.8.3; Archibald, 1998; Varias García, 1999, pp. 307-308 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 220.

⁴⁸¹ Medósades, tracio, ejercía de embajador de Seutes ante los griegos; *cf.* VII 1.10, 23 y 2.24 y Varias García, 1999, p. 308.

⁴⁸² *Cf.* VII 2.24.

⁴⁸³ Bizancio fue fundada por colonos de Mégara, en el siglo VII a. C., en la parte europea del Bósforo y controlada por los espartanos durante los años 411-389 a. C.; *cf.* Varias García, 1999, p. 308.

- 11** ταῦτα. ὁ δὲ ἐκέλευεν οὕτω ποιεῖν καὶ ἐξίεναι τὴν ταχίστην συσκευασαμένους, καὶ προσανείπεν, ὅς ἂν μὴ παρῇ εἰς τὴν ἐξέτασιν καὶ εἰς τὸν ἀριθμόν, ὅτι αὐτὸς αὐτὸν αἰτιάσεται.
- 12** Ἐντεῦθεν ἐξῆσαν οἱ τε στρατηγοὶ πρῶτοι καὶ οἱ ἄλλοι. καὶ ἄρδην πάντες πλὴν ὀλίγων ἔξω ἦσαν, καὶ Ἐτεόνικος εἰστήκει παρὰ τὰς πύλας ὥς ὁπότε ἔξω γένοιτο πάντες συγκλείσων τὰς πύλας καὶ τὸν μοχλὸν ἐμβαλῶν.
- 13** ὁ δὲ Ἀναξίβιος συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς λοχαγούς ἔλεγεν· Τὰ μὲν ἐπιτήδεια, ἔφη, λαμβάνετε ἐκ τῶν Θρακίων κομῶν· εἰσὶ δὲ αὐτόθι πολλὰ κριθαὶ καὶ πυροὶ καὶ τᾶλλα ἐπιτήδεια· λαβόντες δὲ πορεύεσθε
- 14** εἰς Χερρόνησον, ἐκεῖ δὲ Κυνίσκος ὑμῖν μισθοδοτήσει. ἐπακούσαντες δὲ τινες τῶν στρατιωτῶν ταῦτα, ἢ καὶ τῶν λοχαγῶν τις διαγγέλλει εἰς τὸ στράτευμα. καὶ οἱ μὲν στρατηγοὶ ἐπυνθάνοντο περὶ τοῦ Σεῦθου πότερα πολέμιος εἴη ἢ φίλος, καὶ πότερα διὰ τοῦ ἱεροῦ ὅρους δέοι πορεύεσθαι ἢ
- 15** κύκλῳ διὰ μέσης τῆς Θράκης. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα διελέγοντο οἱ στρατιῶται ἀναρπάσαντες τὰ ὅπλα θέουσι δρόμῳ πρὸς τὰς πύλας, ὥς πάλιν εἰς τὸ τεῖχος εἰσιόντες. ὁ δὲ Ἐτεόνικος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ὥς εἶδον προσθέοντας
- 16** τοὺς ὀπλίτας, συγκλείουσι τὰς πύλας καὶ τὸν μοχλὸν ἐμβάλλουσιν. οἱ δὲ στρατιῶται ἔκοπτον τὰς πύλας καὶ ἔλεγον ὅτι ἀδικώτατα πάσχοιεν ἐκβαλλόμενοι εἰς τοὺς πολεμίους· κατασχίσειν τε τὰς πύλας ἔφασαν, εἰ μὴ ἐκό-
- 17** ντες ἀνοίξουσιν. ἄλλοι δὲ ἔθεον ἐπὶ θάλατταν καὶ παρὰ τὴν χηλὴν τοῦ τεύχους ὑπερβαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἄλλοι δὲ οἱ ἐτύγγανον ἔνδον ὄντες

11 ἐκέλευεν Ω : ἐκέλευσεν FM • οὕτω Ω : οὕτως DFZ • ἐξίεναι τὴν ταχίστην Ω : τὴν ταχίστην ἐξίεναι FM Mt • συσκευασαμένους AED : συσκευασμένους C : συνεσκευασμένους FMB Mt • προσανείπεν CBAM : προσανειπεῖν F Mt : πρὸς ἀνειπεῖν Cobet • καὶ εἰς τὸν Ω : καὶ τὸν FM Mt • ὅτι om. Mt • αὐτὸν M : ἑαυτὸν A¹ : αὐτὸν CBA²F Mt • **12** ἄρδην CBA : ἄρδην τε E : ἡδὴ τε FM Mt • ὁπότε ἔξω γένοιτο CBA Mt : ὁπότε ἔξω γένωνται M : ὁπότεν ἔξω γένωνται codd. nonnulli • συγκλείσων Ω : ἀποκλείσων FM Mt • τὰς πύλας om. Hirschig • ἐμβαλῶν F, Stephanus : ἐμβάλων XDM Mt • **13** τοὺς λοχαγούς Ω : λοχαγούς Hirschig • τᾶλλα ἐπιτήδεια Ω : τᾶλλα τὰ ἐπιτήδεια FM Mt • εἰς Χερρόνησον Ω : εἰς τὴν Χερρόνησον FM Mt • κυνίσκος FM Mt : κυνικός X • μισθοδοτήσει FM Mt : μισθοδότης ἢ CB : μισθοδότης εἰ A : μισθοδότης εἴη E • **14** διαγγέλλει Ω : ἐξαγγέλλει Cobet • περὶ τοῦ σεῦθου Ω : περὶ τε σεῦθου FD Mt • **15** δὲ ταῦτα Ω : δὲ οὗτοι ταῦτα FM Mt • εἰς Ω : πρὸς FM Mt • τοὺς ὀπλίτας del. Hirschig, Schenkl • **16** κατασχίσειν Ω : κατασχίσειν τὰς F Mt : κατασχίσειν τὰς MD • ἐκόντες Ω : ἐκόντες τὰς πύλας Mt • ἀνοίξουσιν Mt¹, edd. : ἀνοίξωσιν CBAFM Mt² • **17** δὲ X : δ' αὐτῶν FM Mt • ἐπὶ Ω : παρὰ τὴν FM Mt • τοῦ τεύχους FMBC² Mt, Marchant, Hude, Dillery : τὸ τεῖχος C¹, Gemoll, Masqueray : del. Hug • ὑπερβαίνουσιν X : ὑπερβάλλουσιν FM Mt • ἐτύγγανον

ra, fueron y le expusieron estos asuntos. Anaxibio instó a Jenofonte **11** a actuar así y que los soldados con los bagajes abandonaran la ciudad lo antes posible; declaró además que quien no se presentara a la revista y al recuento se atendería a las consecuencias.

A continuación, salieron primero los generales y luego el resto. **12** Todos en general excepto unos pocos se encontraban fuera. Eteónico⁴⁸⁴ estaba apostado junto a las puertas para cerrarlas y echar el cerrojo, tan pronto como todos se encontraran fuera. Anaxibio convocó a los generales y a los capitanes y dijo: «Haced acopio», insistió, «de provisiones de las aldeas tracias. Hay allí abundancia de cebada, trigo y demás víveres. Cogedlos y dirigíos hacia al Quersoneso, que allí Cinisco⁴⁸⁵ os dará la paga». Al oír por casualidad estas palabras **13** algunos soldados, o incluso alguno de los capitanes, la noticia se propaló al ejército. Los generales, por su parte, intentaban averiguar si Seutes era enemigo o amigo y si tenían que marchar a través de la Montaña Sagrada⁴⁸⁶ o dando un rodeo por el centro de Tracia. **14**

El ejército regresa a Bizancio

Mientras estaban hablando estas cuestiones, los soldados cogieron **15** las armas y se lanzan a la carrera hacia las puertas para volver a entrar dentro de las murallas. Eteónico y los suyos, cuando vieron que los hoplitas corrían hacia ellos, cerraron las puertas y echaron el cerrojo. Los soldados comenzaron a golpear las puertas y decían **16** que estaban sufriendo una gran injusticia al ser dejados a merced de los enemigos. Aseguraban que derribarían las puertas, si no las abrían voluntariamente. Otros corrían hacia el mar y siguiendo el rompeolas **17** de la muralla entraron trepando en la ciudad, mientras otros soldados que resultaba que estaban dentro, cuando vieron lo que pasaba

⁴⁸⁴ Fue general lacedemonio en los últimos años de la guerra del Peloponeso (cf. Th., VIII 23.4), desempeñó el cargo de harmosta de Tasos en el año 410 a. C. y actuó como general en Tracia; cf. *HG* I 1.32 y II 2.5; Lendle, 1995, p. 418 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 220.

⁴⁸⁵ Era un general lacedemonio.

⁴⁸⁶ Se situaba en la costa norte de la Propóntide, entre Bizancio y el Quersoneso; cf. Str., VII F 55 (56).

- τῶν στρατιωτῶν, ὡς ὁρᾷσι τὰ ἐπὶ ταῖς πύλαις πράγματα, διακόπτοντες ταῖς ἀξίνας τὰ κλειθρα ἀναπεταννύουσι τὰς πύλας, οἱ δ' εἰσπίπτουσιν.
- 18** Ὁ δὲ Ξενοφῶν ὡς εἶδε τὰ γινόμενα, δείσας μὴ ἐφ' ἀρπαγὴν τράποιτο τὸ στράτευμα καὶ ἀνήκεστα κακὰ γένοιτο τῇ πόλει καὶ ἑαυτῷ καὶ τοῖς
- 19** στρατιώταις, ἔθει καὶ συνεισπίπτει εἴσω τῶν πυλῶν σὺν τῷ ὄχλῳ. οἱ δὲ Βυζάντιοι ὡς εἶδον τὸ στράτευμα βίᾳ εἰσπίπτον, φεύγουσιν ἐκ τῆς ἀγορᾶς, οἱ μὲν εἰς τὰ πλοῖα, οἱ δὲ οἴκαδε, ὅσοι δὲ ἔνδον ἐτύγγανον ὄντες, ἔξω, οἱ δὲ καθεῖλκον τὰς τριήρεις, ὡς ἐν ταῖς τριήρεσι σφύζονται, πάντες δὲ ὄντο
- 20** ἀπολωλέναι, ὡς ἐαλωκυίας τῆς πόλεως. ὁ δὲ Ἑτεόνικος εἰς τὴν ἄκραν ἀποφεύγει. ὁ δὲ Ἀναξίβιος καταδραμὼν ἐπὶ θάλατταν ἐν ἀλιευτικῷ πλοίῳ περιέπλει εἰς τὴν ἀκρόπολιν, καὶ εὐθὺς μεταπέμπεται ἐκ Καλχηδόνας φρουροῦς· οὐ γὰρ ἱκανοὶ ἐδόκουν εἶναι οἱ ἐν τῇ ἀκροπόλει σχεῖν τοὺς ἄνδρας.
- 21** Οἱ δὲ στρατιῶται ὡς εἶδον Ξενοφῶντα, προσπίπτουσι πολλοὶ αὐτῷ καὶ λέγουσι· Νῦν σοι ἔξεστιν, ὦ Ξενοφῶν, ἀνδρὶ γενέσθαι. ἔχεις πόλιν, ἔχεις τριήρεις, ἔχεις χρήματα, ἔχεις ἄνδρας τοσοῦτους. νῦν ἂν, εἰ βούλοιο, σύ
- 22** τε ἡμᾶς ὀνήσαιο καὶ ἡμεῖς σὲ μέγαν ποιήσαιμεν. ὁ δ' ἀπεκρίνατο, βουλόμενος αὐτοὺς κατηρεμίσαι· Ἀλλ' εὖ γε λέγετε καὶ ποιήσω ταῦτα· εἰ δὲ τούτων ἐπιθυμεῖτε, θέσθε τὰ ὅπλα ἐν τάξει ὡς τάχιστα· καὶ αὐτός τε παρ-
- 23** ηγγύα ταῦτα καὶ τοὺς ἄλλους ἐκέλευε παρεγγυᾶν τίθεσθαι τὰ ὅπλα. οἱ δὲ αὐτοὶ ὑφ' ἑαυτῶν ταπτόμενοι οἱ τε ὀπλῖται ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ εἰς ὀκτὼ ἐγέ-

Ω : ἔτι ἐτύγγανον Gemoll : ἐτύγγανον ἔτι Hartman • διακόπτοντες Ω : διακόψαντες FM Mt • ἀναπεταννύουσι Cobet, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery FMB Mt : ἀναπεταννύουσι FMB, Masqueray : ἀναπετάννουσι CA • **18** ἑαυτῷ Ω : αὐτῷ FM • **19** post ἔξω add. ἔθειον A • ἄκραν FM Mt : ἀγορὰν X • **20** εἰς τὴν Ω : ἐπὶ τὴν FM • καλχηδόνας CBF Mt, cf. VI 6.38 : χαλκηδόνας codd. nonnulli • σχεῖν Ω, cf. Hell. V 4.58 : ἴσχειν Naber • **21** πολλοὶ αὐτῷ Ω : αὐτῷ πολλοὶ FM Mt • ἂν om. FM Mt • **22** βουλόμενος αὐτοὺς κατηρεμίσαι post ἀπεκρίνατο transposuit Schenkl, prob. Gemoll, Hude, Dillery : post τάχιστα Ω, Marchant : del. Cobet • κατηρεμίσαι Dindorf, prob. Marchant, Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery : κατηρεμήσαι Ω • γε CBA : τε FM Mt : om. E • τε παρηγγύα Ω : παρηγγύα FM : om. Mt • ἐκέλευε Ω : ἐκέλευσε FM • καὶ τίθεσθαι τὰ ὅπλα del. Krueger • τίθεσθαι Dindorf, prob. Marchant, Hude, Gemoll, Dillery : καὶ τίθεσθαι Ω, Masqueray • **23** εἰς ὀκτὼ Ω, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ἐπ' ὀκτὼ Couvreur, prob. Masqueray, cf. IV 8.11 • ὀκτὼ XFM : πενήκοντα Mt, codd. nonnulli • παρεδεδραμήκεσαν Dindorf : παραδεδραμήκεσαν XM Mt, cf. VI 4.20 : παραδεδραμηκότες FDH •

junto a las puertas, cortaron a golpes el cerrojo con sus hachas, abrieron las puertas y los soldados se lanzaron dentro.

Miedo de los bizantinos

Cuando Jenofonte se percató de lo que estaba ocurriendo, temeroso de que el ejército cayera en el pillaje y se produjera un daño irreparable para la ciudad, para él mismo y para los soldados, echó a correr y se precipitó dentro de las puertas con la multitud. Los bizantinos, por su parte, cuando vieron que el ejército entraba a la fuerza, huyeron del ágora, unos a las naves, otros a sus casas, mientras que todos los que se encontraban dentro de ellas salían fuera; otros sacaban al mar las trirremes para buscar la salvación en ellas, pues todos pensaban que estaban perdidos al creer que la ciudad había sido tomada. Etéonico escapó a la ciudadela. Anaxibio bajó corriendo hacia el mar, en una barca de pesca bordeó la ciudadela hasta la acrópolis e inmediatamente mandó llamar a la guarnición de Calcedón,⁴⁸⁷ pues las fuerzas de la acrópolis no parecían suficientes para contener a las tropas.

Discurso de Jenofonte

Los soldados, cuando vieron a Jenofonte, muchos corrieron hacia él y dijeron: «Ahora puedes, Jenofonte, mostrarte como un hombre. Tienes una ciudad, tienes trirremes, tienes un gran número de hombres.⁴⁸⁸ Ahora, si quisieras, tú podrías sernos de utilidad y nosotros hacerte grande». Pero él respondió con la intención de apaciguarlos: «Bien, vuestro consejo es sin duda bueno y así actuaré. Pero, si estos son vuestros deseos, poneos en orden de batalla y descansad las armas lo antes posible». Él mismo transmitió esta orden y también ordenó a los otros que la transmitieran y descansaran las armas. Los hombres formaron por su propia cuenta y los hoplitas en poco tiempo se colocaron en líneas de ocho, mientras los peltastas corrieron

⁴⁸⁷ Era una colonia griega, situada frente a Bizancio en la orilla asiática del Bósforo; cf. Varias García, 1999, p. 310 y Martínez García, 2006, p. 298.

⁴⁸⁸ Cf. V 6.15.

- 24 νοντο καὶ οἱ πελτασταὶ ἐπὶ τὸ κέρας ἐκάτερον παρεδεδραμήκεσαν. τὸ δὲ χωρίον οἷον κάλλιστον ἐκτάξασθαι ἔστι τὸ Θράκιον καλούμενον, ἔρημον οἰκίων καὶ πεδινόν. ἐπεὶ δὲ ἔκειτο τὰ ὄπλα καὶ κατηρεμίσθησαν, συγκαλεῖ
- 25 ὁ Ξενοφῶν τὴν στρατιὰν καὶ λέγει τάδε. Ὅτι μὲν ὀργίζεσθε, ὧ ἄνδρες στρατιῶται, καὶ νομίζετε δεινὰ πάσχειν ἐξαπατώμενοι οὐ θαυμάζω. ἦν δὲ τῷ θυμῷ χαριζώμεθα καὶ Λακεδαιμονίους τε τοὺς παρόντας τῆς ἐξαπάτης τιμωρησώμεθα καὶ τὴν πόλιν τὴν οὐδὲν αἰτίαν διαρπάσωμεν, ἐνθυμεῖσθε
- 26 ἃ ἔσται ἐντεῦθεν. πολέμιοι μὲν ἐσόμεθα ἀποδεδειγμένοι Λακεδαιμονίοις καὶ τοῖς συμμάχοις. οἷος δὲ πόλεμος ἂν γένοιτο εἰκάζειν δὴ πάρεστιν, ἐο-
- 27 ρακότας καὶ ἀναμνησθέντας τὰ νῦν δὴ γεγενημένα. ἡμεῖς γὰρ οἱ Ἀθηναῖοι ἦλθομεν εἰς τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς συμμάχους ἔχοντες τριῆρεις τὰς μὲν ἐν θαλάττῃ τὰς δ' ἐν τοῖς νεωροῖς οὐκ ἐλάττους τριακοσίων, ὑπαρχόντων δὲ πολλῶν χρημάτων ἐν τῇ πόλει καὶ προσόδου οὔσης κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ τε τῶν ἐνδήμων καὶ τῆς ὑπερορίας οὐ μείον χιλίων ταλάντων· ἄρχοντες δὲ τῶν νήσων ἀπασῶν καὶ ἐν τε τῇ Ἀσίᾳ πολλὰς ἔχοντες πόλεις καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ ἄλλας τε πολλὰς καὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ Βυζάντιον, ὅπου νῦν ἐσμεν, ἔχοντες κατεπολεμήθημεν οὕτως ὥς πάντες ὑμεῖς
- 28 ἐπίστασθε. νῦν δὲ διὰ τι ἂν οἰόμεθα παθεῖν, Λακεδαιμονίοις μὲν καὶ τῶν ἀρχαίων συμμάχων ὑπαρχόντων, Ἀθηναίων δὲ καὶ οἱ ἐκείνοις τότε ἦσαν σύμμαχοι πάντων προσγεγενημένων, Τισσαφέρνους δὲ καὶ τῶν ἐπὶ θαλάττῃ ἄλλων βαρβάρων πάντων πολεμίων ἡμῖν ὄντων, πολεμιωτάτου δὲ αὐτοῦ τοῦ ἄνω βασιλέως, ὃν ἦλθομεν ἀφαιρησόμενοι τὴν ἀρχὴν καὶ ἀποκτενοῦντες, εἰ δυναίμεθα; τούτων δὴ πάντων ὁμοῦ ὄντων ἔστι τις οὕτως ἄφρων

24 ἐκτάξασθαι Ω, cf. V 4.12 : ἐντάξασθαι Hirschig • πεδινόν Ω : πεδίον FM : πεδινὸν ὃν Hirschig • καὶ κατηρεμίσθησαν del. Cobet • 25 ἦν Ω : ἔαν FM Mt • ἐνθυμεῖσθε Ω : ἐνθυμήθητε FM Mt • 26 καὶ τοῖς CB : καὶ Α : δὲ καὶ τοῖς FM : τε καὶ τοῖς Mt • δὲ Mt : δ' ὁ FMD • ἐορακότας edd., cf. VI 1.22 : ἐωρακότας Ω • νῦν δὴ FM Mt : νῦν ἤδη X : νυνὶ δὴ Schenkl • 27 ἦλθομεν Ω : εἰσῆλθομεν FM Mt • πρὸς Ω : πρὸς τοὺς FM Mt • τριακοσίων X, cf. Thuc. II 13.8 : τετρακοσίων FM Mt • τῇ del. Cobet • ἐνδήμων FM Mt : ἐν δήμῳ X • δὲ Ω : τε FM Mt • πολλὰς ἔχοντες πόλεις Ω : πόλεις πολλὰς ἔχοντες FM Mt • ὅπου νῦν ἐσμεν del. Bisschop • ἔχοντες del. Cobet • ὑμεῖς om. FM Mt • 28 ἂν om. FM Mt • οἰόμεθα FM Mt : ὀόμεθα CBA • Λακεδαιμονίοις b, Pflugk : λακεδαιμονίων Ω • τῶν ἀρχαίων συμμάχων ὑπαρχόντων Ω : τῶν ἄλλων ἐλλήνων τῶν συμμάχων Mt • ἀρχαίων F¹MD : ἀρχαίων XF^c : ἄλλων • οἱ X : ὅσοι FM Mt • προσγεγενημένων MDH Mt : προγεγενημένων F : προσγεγενημένοι X • δὲ αὐτοῦ τοῦ ἄνω Ω : δὲ αὐ τοῦ ἄνω Dobree • τὴν ἀρχὴν Ω : τε τὴν ἀρχὴν FM Mt • διὰ FM Mt : δὲ X •

a alinearse a una y otra ala. El lugar, llamado Tracio,⁴⁸⁹ era especial- **24**
 mente apropiado para la formación de las tropas, libre de edificios
 y llano. Cuando descansaban armas y se hubieron calmado, Jenofon- **25**
 te convocó al ejército y dijo lo siguiente: «Que estéis enojados, sol-
 dados, y creáis que sufrís cosas terribles siendo completamente en-
 gañados, no me extraña. Pero si satisfacemos nuestra ira y nos
 vengamos de los lacedemonios aquí presentes por el engaño y sa-
 queamos la ciudad que no tiene ninguna culpa, considerad las con- **26**
 secuencias que seguirán. Seremos declarados enemigos por los lace-
 demonios y sus aliados. Qué tipo de guerra sería, se puede
 conjeturar, ya que hemos visto y recordamos los sucesos recientes.⁴⁹⁰
 En efecto, nosotros, los atenienses, fuimos a la guerra contra los **27**
 lacedemonios y sus aliados con no menos de trescientas trirremes,
 unas en el mar y otras en los astilleros, disponiendo de una enorme
 reserva de dinero en la ciudad e ingresos anuales no inferiores a mil
 talentos, procedentes de tributos tanto internos como del extranjero.⁴⁹¹
 Mandamos sobre todas las islas y poseíamos muchas ciudades en
 Asia y otras muchas en Europa, incluso esta misma de Bizancio
 donde nos encontramos ahora, y aun así fuimos derrotados de la
 forma que todos conocéis. Así que ¿qué creemos que nos va a pasar, **28**
 cuando los lacedemonios mantienen a sus antiguos aliados, cuando
 se han añadido a ellos los atenienses y todos los que eran sus alia-
 dos, cuando Tisafernes y el resto de bárbaros de la costa son hosti-
 les a nosotros, y el más hostil es el mismo Rey en el interior, contra
 el que fuimos para privarlo de su imperio y matarlo, si podíamos?
 ¿Con todos estos unidos contra nosotros hay alguien tan insensato

⁴⁸⁹ Cf. D.C., LXXIV 14.5.

⁴⁹⁰ Jenofonte se refiere a la guerra del Peloponeso.

⁴⁹¹ Serían seiscientos talentos del exterior y cuatrocientos del interior; cf. Th., II 13.3 con Gomme, 1956, II, p. 19.

- 29** ὅστις οἶται ἂν ἡμᾶς περιγενέσθαι· μὴ πρὸς θεῶν μαινόμεθα μὴδ' αἰσχρῶς ἀπολώμεθα πολέμιοι ὄντες καὶ ταῖς πατρίσι καὶ τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν φίλοις τε καὶ οἰκείοις. ἐν γὰρ ταῖς πόλεσιν εἰσι πάντες ταῖς ἐφ' ἡμᾶς στρατευσομέναις, καὶ δικαίως, εἰ βάρβαρον μὲν πόλιν οὐδεμίαν ἡθελήσαμεν κατασχεῖν, καὶ ταῦτα κρατοῦντες, Ἑλληνίδα δὲ εἰς ἦν πρώτην ἦλθομεν
- 30** πόλιν, ταύτην ἐξαλαπάξομεν. ἐγὼ μὲν τοίνυν εὐχομαι πρὶν ταῦτα ἐπιδεῖν ὑφ' ὧν γενόμενα μυρίας ἐμέ γε κατὰ τῆς γῆς ὀργυὰς γενέσθαι. καὶ ὑμῖν δὲ συμβουλευῶ Ἑλλήνας ὄντας τοῖς τῶν Ἑλλήνων προεσθηκόσι πειθόμενους πειρᾶσθαι τῶν δικαίων τυγχάνειν. ἐὰν δὲ μὴ δύνῃσθε ταῦτα, ἡμᾶς
- 31** δεῖ ἀδικουμένους τῆς γούνης Ἑλλάδος μὴ στέρεσθαι. καὶ νῦν μοι δοκεῖ πέμπαντας Ἀναξιβίῳ εἰπεῖν ὅτι ἡμεῖς οὐδὲν βίαιον ποιήσοντες παρελθύθαμεν εἰς τὴν πόλιν, ἀλλ' ἦν μὲν δυνώμεθα παρ' ὧν ἀγαθόν τι εὕρισκεσθαι, εἰ δὲ μή, ἀλλὰ δηλώσοντες ὅτι οὐκ ἐξαπατῶμενοι ἀλλὰ πειθόμενοι ἐξερχόμεθα.
- 32** Ταῦτα ἔδοξε, καὶ πέμπουσιν Ἰερώνυμόν τε τὸν Ἥλειον ἐροῦντα ταῦτα καὶ Εὐρύλοχον Λουσιέα καὶ Φυλήσιον Ἀχαιοόν. οἱ μὲν ταῦτα ὥχοντο ἐροῦντες.
- 33** Ἔτι δὲ καθημένων τῶν στρατιωτῶν προσέρχεται Κοιρατάδας Θηβαῖος, ὃς οὐ φεύγων τὴν Ἑλλάδα περιῆει ἀλλὰ στρατηγιῶν καὶ ἐπαγγελλόμενος, εἴ τις ἢ πόλις ἢ ἔθνος στρατηγοῦ δέοιτο· καὶ τότε προσελθὼν ἔλεγεν ὅτι ἔτοιμος εἶη ἡγεῖσθαι αὐτοῖς εἰς τὸ Δέλτα καλούμενον τῆς Θράκης, ἔνθα

29 μὴδ' XM : μὴ FD Mt • ταῖς πατρίσι Ω : τοῖς πατράσι FM Mt • ταῖς ante ἐφ' om. B • στρατευσομέναις Ω : στροτευσομέναις FM • πρώτην Ω : πρῶτον FM Mt • ἦλθομεν πόλιν FM : πόλιν CAE : πόλιν ἦλθομεν B : ἦλθομεν Mt, Cobet, Büchschütz • ταύτην Ω : ταύτην δ' Schenkl • **30** εὐχομαι πρὶν ταῦτα ἐπιδεῖν Ω : ἐπεύχομαι πρὶν ταῦτα ιδεῖν Eusthatus • ὧν C Mt : ἡμῶν FMBe, Schenkl • κατὰ τῆς γῆς FMB Mt, cf. VII 7.11 : τῆς om. CD, Eustathius • ὀργυὰς M Mt : ὀργυιάς C : ὀργυιάς F : οὐργήας B • ὑμῖν δὲ συμβουλευῶ Ω : ὑμῖν δὲ συμβουλευῶ FM : ὑμῖν συμβουλευῶ Mt • τῶν ἐλλήνων Ω : om. E : ἐλλήνων FM Mt • ἡμᾶς Ω : ὑμᾶς Schenkl • δεῖ FM Mt : δὲ X • **31** ὅτι Ω : ὑμῖν ὅτι FM • οὐδὲν Ω : οὐδὲν τι g, Castiglioni 1932 • **32** τε Ἥλειον FM Mt, Hude, Dillery : τε τὸν Ἥλειον cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • Λουσιέα g, dub. Peters, prob. Dillery : Ἀρκάδα Ω, Marchant, Gemoll, Masqueray • ταῦτα FM Mt : τοιαῦτα X • **33** Κοιρατάδας Dindorf, cf. Hell. I 3.15 : κοιρατάδης X Mt : κυρατάδης FM • περιῆει XM Mt : περιῆει Cobet : περιῆεισιν F • στρατηγιῶν F Mt : στρατηγιῶν CAEM : om. B • στία CBA, cf. VI 2.4 : σῖτα FM Mt •

que piense que podríamos salir victoriosos? Por los dioses, no nos **29**
volvamos locos ni muramos vergonzosamente como enemigos de
nuestras patrias y de nuestros amigos y parientes. Todos ellos, en
efecto, se encuentran en las ciudades que la emprenderán contra
nosotros y con razón, si, por un lado, no hemos querido tomar nin-
guna ciudad bárbara, y eso que éramos conquistadores, y, por otro **30**
lado, vamos a saquear a la primera ciudad a la que llegamos.⁴⁹² Yo
al menos pido a los dioses que, antes de ver esos actos cometidos
por vosotros, me encuentre a diez mil brazas bajo tierra. Os aconse-
jo a vosotros que, como griegos que sois, intentéis obtener justicia
obedeciendo a los caudillos de los griegos. Si no podéis conseguirla,
es preciso que nosotros, aun sufriendo injusticia, por lo menos no
seamos privado de Grecia. Ahora creo que hay que enviar mensajero **31**
a Anaxibio para decirle que hemos entrado en la ciudad no para
cometer violencia alguna, sino para obtener algún favor de vosotros,
si podemos, o si no, para mostrar al menos que abandonamos la
ciudad no porque nos hayan engañados, sino porque somos obe-
dientes».

Tal propuesta fue aprobada y enviaron a Jerónimo de Elea, Eu- **32**
ríloco de Arcadia y Filesio de Acaya a transmitir este acuerdo. Estos
marcharon a hacerlo.

Propuesta de Cerátadas

Estaban todavía sentados los soldados en asamblea, cuando se **33**
acercó el tebano Cerátadas,⁴⁹³ quien iba de un sitio a otro de Grecia
no como exiliado, sino porque deseaba ser general, y ofrecía sus
servicios a la ciudad o pueblo que necesitara un general. Entonces
se acercó a decirles que estaba dispuesto a conducirlos hasta el lla-

⁴⁹² En realidad, la primera ciudad griega a la que llegaron fue Trapezunte; *cf.* IV 8.22 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 221.

⁴⁹³ Cerátadas de Tebas era un experto mercenario que ayudó a Clearco como harmosta de Bizancio en el año 408 a. C.; *cf. Mem.* III 1.1; *HG* I 3.15-22; *Pl., La.* 181e-183d; Nall, 1900, p. 60; Lendle, 1995, pp. 422-423 y Varias García, 1999 pp. 312-313.

- πολλὰ καγαθὰ λήψοιντο· ἔστε δ' ἂν μώλωσιν, εἰς ἀφθονίαν παρέξειν ἔφη
34 καὶ σιτία καὶ ποτὰ. ἀκούουσι ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ τὰ παρὰ Ἀναξι-
 βίου ἅμα ἀπαγγελλόμενα -- ἀπεκρίνατο γὰρ ὅτι πειθομένοις αὐτοῖς οὐ
 μεταμελήσει, ἀλλὰ τοῖς τε οἴκοι τέλεσι ταῦτα ἀπαγγελεῖ καὶ αὐτὸς βου-
35 λεύσοιτο περὶ αὐτῶν ὅ τι δύναιτο ἀγαθόν --. ἐκ τούτου οἱ στρατιῶται τόν
 τε Κοιρατάδαν δέχονται στρατηγὸν καὶ ἔξω τοῦ τείχους ἀπῆλθον. ὁ δὲ
 Κοιρατάδας συντίθεται αὐτοῖς εἰς τὴν ὑστεραίαν παρέσεσθαι ἐπὶ τὸ στρά-
36 τευμα ἔχων καὶ ἱερεῖα καὶ μάντιν καὶ σιτία καὶ ποτὰ τῇ στρατιᾷ. ἐπεὶ δὲ
 ἐξῆλθον, ὁ Ἀναξίβιος ἔκλεισε τὰς πύλας καὶ ἐκήρυξεν ὅς ἂν ἄλῳ ἔνδον
37 ὦν τῶν στρατιωτῶν ὅτι πεπράσεται. τῇ δ' ὑστεραίᾳ Κοιρατάδας μὲν ἔχων
 τὰ ἱερεῖα καὶ τὸν μάντιν ἦκε καὶ ἄλφιτα φέροντες εἶποντο αὐτῷ εἴκοσιν
 ἄνδρες καὶ οἶνον ἄλλοι εἴκοσι καὶ ἐλαῶν τρεῖς καὶ σκοροδῶν ἀνὴρ ὅσον
 ἐδύνατο μέγιστον φορτίον καὶ ἄλλος κρομμύων. ταῦτα δὲ καταθέμενος ὥς
 ἐπὶ δάσμευσιν ἐθύετο.
- 38** Ξενοφῶν δὲ μεταπεμψάμενος Κλέανδρον ἐκέλευε διαπρᾶξαι ὅπως εἰς
39 τὸ τεῖχος εἰσέλθοι καὶ ἀποπλεύσαι ἐκ Βυζαντίου. ἐλθὼν δ' ὁ Κλέανδρος,
 Μάλα μόλις, ἔφη, διαπραξάμενος ἦκω· λέγειν γὰρ Ἀναξίβιον ὅτι οὐκ ἐπι-
 τήδειον εἶη τοὺς μὲν στρατιώτας πλησίον εἶναι τοῦ τείχους, Ξενοφῶνα δὲ
 ἔνδον· τοὺς Βυζαντίους δὲ στασιάζειν καὶ πονηροὺς εἶναι πρὸς ἀλλήλους·
40 ὁμῶς δὲ εἰσιέναι, ἔφη, ἐκέλευεν, εἰ μέλλεις σὺν αὐτῷ ἐκπλεῖν. ὁ μὲν δὴ
 Ξενοφῶν ἀσπασάμενος τοὺς στρατιώτας εἶσω τοῦ τείχους ἀπῆει σὺν Κλε-
 ἀνδρῳ. ὁ δὲ Κοιρατάδας τῇ μὲν πρώτῃ ἡμέρᾳ οὐκ ἐκαλλιέρει οὐδὲ διεμέ-
 τρησεν οὐδὲν τοῖς στρατιώταις· τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὰ μὲν ἱερεῖα εἰστήκει παρὰ

34 τοῖς στρατιώταις CBA : οἱ στρατιῶται FM Mt • παρὰ Ω : παρ' Cobet • ἀπαγγελεῖ FM : ἀπαγγέλλει CB Mt • βουλεύσοιτο FM : βουλευσάιτο CBA • **35** Κοιρατάδαν Dindorf : κοιρατάδην X : κυρατάδην FM Mt • δέχονται ... Κοιρατάδας om. X • Κοιρατάδας Dindorf, cf. Hell. I 3.15 : κοιρατάδης X : κυρατάδης FM Mt • συντίθεται Stephanus : συντίθενται X : συντάσσεται FM Mt • ἔχων FM Mt : ἔχοντα X • σιτία Ω : σῖτα FM Mt • **36** ἐκλείσε Ω : ἐκλείσε τε uel ἐκλείσεν τε FMD • ὅς Ω : ὅτι ὅστις FM Mt • ὦν τῶν στρατιωτῶν ὅτι om. Mt • ὦν om. B • ὅτι om. FM • **37** ἄνδρες καὶ οἶνον ἄλλοι εἴκοσι Ω : ἄνδρες καὶ ἄλλοι οἶνον FM : εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἄλλοι εἴκοσι οἶνον Mt • ἀνὴρ Ω : εἷς ἀνὴρ FM Mt • **38** ἐκέλευε Ω : ἐκέλευεν οἱ FM Mt • διαπρᾶξαι Ω : διαπράξασθαι D, Hirschig, cf. II 3.20 • τεῖχος Ω : τεῖχός τε FM • **39** ἦκω Ω, Marchant, Hude, Dillery : ἦκειν Cobet, prob. Gemoll, Masqueray • ἐκέλευεν Ω : ἐκέλευσεν FM Mt • μέλλεις I. Vossius : μέλλει CB : μέλλοι FMAED Mt : μέλλοις Dindorf • αὐτῷ Ω : ἐαυτῷ FM Mt • **40** δὴ CB : οὖν FM Mt • Κοιρατάδας Ω : κοιρατάδης P³, cf. VII 1.33 • διεμέτρησεν P¹X : διεμέτρην FM Mt • Ἀσινάιος Ω : Ἀθηναῖος B, uid. VII 2.1 •

mado Delta⁴⁹⁴ de Tracia, donde podrían abastecerse de gran cantidad de bienes. Añadió que, hasta que llegaran, les proporcionaría comida y bebida en abundancia. Cuando los soldados escucharon esta **34** propuesta y al mismo tiempo la respuesta de Anaxibio —dijo, en efecto, que, si eran obedientes, no se arrepentiría, sino que comunicaría el asunto a las autoridades de su patria, y él personalmente pensaría en los bienes que pudiera hacerles—. A continuación, los **35** soldados aceptaron a Cerátadas como general y se retiraron fuera de las murallas. Cerátadas acordó con ellos presentarse al día siguiente ante el ejército con víctimas para el sacrificio, un adivino, comida y bebida para el ejército. Cuando salieron, Anaxibio cerró las puertas **36** y anunció que cualquier soldado que fuera sorprendido dentro de la ciudad sería vendido como esclavo. Al día siguiente llegó Cerátadas con las víctimas para el sacrificio y el adivino. Le seguían veinte **37** hombres con harina, otros veinte con vino, tres con aceitunas, un hombre con una carga de ajos tan grande como podía llevar, y otro con una de cebollas. Tras depositar estos productos en el suelo como para proceder a su reparto, celebró el sacrificio.

Fracaso de Cerátadas

Jenofonte mandó llamar a Cleandro para invitarle a que actuara **38** de forma que él pudiera entrar dentro de las murallas y zarpar desde Bizancio. Cuando Cleandro llegó, dijo: «Vengo habiéndolo conseguido a duras penas, pues Anaxibio decía que no era conveniente **39** que los soldados estuvieran cerca de las murallas y Jenofonte dentro de ellas. Los bizantinos estaban divididos en facciones y están haciéndose canalladas unos a otros. Aun así», continuó, «te invita a entrar, si estás dispuesto a zarpar con él». Así que Jenofonte se despidió de los soldados y regresó hacia dentro de las murallas con **40** Cleandro. Cerátadas, en cambio, no obtuvo el primer día auspicios favorables ni repartió ración alguna a los soldados. Al día siguiente las víctimas estaban dispuestas ante el altar y Cerátadas coronado

⁴⁹⁴ Se trataría de la península formada entre el Euxino, el Bósforo y la Propóntide; cf. Dillery, 2001, p. 551.

- τὸν βωμὸν καὶ Κοιρατάδας ἐστεφανωμένος ὡς θύσων· προσελθὼν δὲ Τιμασίων ὁ Δαρδανεύς καὶ Νέων ὁ Ἀσιναῖος καὶ Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος ἔλεγον Κοιρατάδα μὴ θύειν, ὡς οὐχ ἡγησόμενον τῇ στρατιᾷ, εἰ μὴ δώσει
- 41** τὰ ἐπιτήδεια. ὁ δὲ κελεύει διαμετρεῖσθαι. ἐπεὶ δὲ πολλῶν ἐνέδει αὐτῷ ὥστε ἡμέρας σῖτον ἐκάστῳ γενέσθαι τῶν στρατιωτῶν, ἀναλαβὼν τὰ ἱερεῖα ἀπήει καὶ τὴν στρατηγίαν ἀπειπῶν.
- II** Νέων δὲ ὁ Ἀσιναῖος καὶ Φρυνίσκος ὁ Ἀχαιὸς καὶ Φιλῆσιος ὁ Ἀχαιὸς καὶ Ξανθικλῆς ὁ Ἀχαιὸς καὶ Τιμασίων ὁ Δαρδανεὺς ἐπέμενον ἐπὶ τῇ στρατιᾷ, καὶ εἰς κόμας τῶν Θρακῶν προελθόντες τὰς κατὰ Βυζάντιον ἐστρα-
- 2** τοπεδεύοντο. καὶ οἱ στρατηγοὶ ἐστασίαζον, Κλεάνωρ μὲν καὶ Φρυνίσκος πρὸς Σεύθην βουλόμενοι ἄγειν· ἔπειθε γὰρ αὐτούς, καὶ ἔδωκε τῷ μὲν ἵππον, τῷ δὲ γυναῖκα· Νέων δὲ εἰς Χερρόνησον, οἰόμενος, εἰ ὑπὸ Λακεδαιμονίοις γένοιτο, παντὸς ἄν προεστάναι τοῦ στρατεύματος· Τιμασίων δὲ προυθυμεῖτο πέραν εἰς τὴν Ἀσίαν πάλιν διαβῆναι, οἰόμενος ἄν οἴκαδε κατελθεῖν.
- 3** καὶ οἱ στρατιῶται ταῦτα ἐβούλοντο. διατριβομένοι δὲ τοῦ χρόνου πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν, οἱ μὲν τὰ ὅπλα ἀποδιδόμενοι κατὰ τοὺς χώρους ἀπέπλε-
- 4** ον ὡς ἐδύναντο, οἱ δὲ καὶ εἰς τὰς πόλεις κατεμείγνυντο. Ἀναξίβιος δ' ἔχαιρε ταῦτα ἀκούων, διαφθειρόμενον τὸ στράτευμα· τούτων γὰρ γιγνομένων ὦρετο μάλιστα χαρίζεσθαι Φαρναβάζῳ.
- 5** Ἀποπλέοντι δὲ Ἀναξιβίῳ ἐκ Βυζαντίου συναντᾷ Ἀρίσταρχος ἐν Κυζίκῳ διάδοχος Κλεάνδρῳ Βυζαντίου ἄρμοστής· ἐλέγετο δὲ ὅτι καὶ ναύαρχος

41 ἐνέδει FM Mt : ἔδει CBE • καὶ del. Cobet •
II ὁ ante Ἀχαιὸς om. FM Mt • καὶ Φιλῆσιος ὁ Ἀχαιὸς om. F Mt • ἐπέμενον FM Mt : ἐπόμενον C : ἐπόμενοι BAE • ἐπὶ om. FME Mt • προελθόντες Ω : προσελθόντες FM Mt • τὰς om. FMEDH Mt • **2** γένοιτο X : γένοιτο FM Mt • οἰόμενος ἄν Ω : οἰόμενος οὕτως ἄν Naber • ταῦτα Zeunius : ταῦτα Ω • **3** ἀποδιδόμενοι Ω : ἀποδόμενοι Cobet • οἱ δὲ καὶ εἰς τὰς πόλεις Muretus : post καὶ codd. praeter DV add. διδόντες τὰ ὅπλα κατὰ τοὺς χώρους : ὡς ἐδύναντο ... διδόντες om. et μετὰ pro τὰ habet D : ὡς ἐδύναντο om. et μὴ διδόντες μετὰ habet V : παρὰ διδόντες τὰ ὅπλα κατὰ πύλας εἰς Nitsche : οἱ δὲ παραδιδόντες τὰ ὅπλα διαδράντες εἰς τὰς πόλεις maluerit Breitenbach • κατεμείγνυντο FM, Gemoll, Hude, Dillery : κατεμινύοντο X, Masqueray : κατεμίγνυντο Mt, Marchant • **4** ἔχαιρε ταῦτα ἀκούων Ω : ἔχαιρε ἀκούων FM Mt • μάλιστα Ω : μάλιστ' ἄν Krueger • **5** post Βυζαντίου add. δὲ FM • ἐλέγετο δὲ ὅτι Ω : ἔλεγε δὲ καὶ ὅτι FM : ἔλεγε δὲ ὅτι Mt • πῶλος FME Mt : ῥῶλος CBA : Πόλλης Schneider, Bisschop, cf. Hell. IV 8.11, V 4.61 • οὐ FM, Marchant, Hude, Dillery : οὐπῶ X Mt, Gemoll, Masqueray •

dispuesto para el sacrificio. Se presentaron Timasión de Dárdano, Neón de Ásine y Cleanor de Orcómeno para decir a Cerátadas que no ofreciera el sacrificio, porque no iba a dirigir al ejército si no proporcionaba las provisiones. Él ordenó que se distribuyeran. Pero, **41** puesto que le faltaban muchos víveres para que a cada uno de los soldados le llegara alimento para un día, recogió las víctimas, se marchó y renunció a ser general.

Desacuerdo entre los generales

Neón de Ásine, Frinisco de Acaya, Filesio de Acaya, Janticles de **II** Acaya y Timasión de Dárdano quedaron al mando del ejército⁴⁹⁵ y, después de dirigirse hacia aldeas tracias cerca de Bizancio, acamparon. Los generales no se ponían de acuerdo. Cleanor y Frinisco **2** querían conducir al ejército ante Seutes, pues los había convencido dando a uno un caballo y al otro una mujer. Neón deseaba llevarlo al Quersoneso, pensando que, si llegaban a estar bajo el control de los lacedemonios, él estaría al frente de todo el ejército. Timasión, por su parte, deseaba cruzar de nuevo al otro lado de Asia, pensando que así regresaría a su patria. Lo que querían los soldados también **3** era lo mismo. Pero pasado el tiempo, la mayoría de los soldados o vendían las armas por aquellos lugares y embarcaban como podían o se integraban en las ciudades. Anaxibio se alegró al oír las noticias **4** de que el ejército se estaba deshaciendo, pues pensaba que, si esta situación continuaba, alegraría mucho a Farnabazo.

Asuntos en Bizancio

Tras zarpar Anaxibio de Bizancio rumbo a casa, lo encontró en **5** Cícico⁴⁹⁶ Aristarco, sucesor de Cleandro como gobernador de Bizancio. Se decía que Polo, su sucesor como almirante, ya casi estaba en

⁴⁹⁵ En esta lista faltan Cleanor y Soféneto; cf. Varias García, 1999, p. 314 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 221.

⁴⁹⁶ Era colonia de Mileto y su moneda era el ciciceno; cf. V 6.23 y Nall, 1900, p. 61.

- 6 διάδοχος Πῶλος ὅσον οὐ παρείη ἤδη εἰς Ἑλλήσποντον. καὶ Ἀναξίβιος τῷ μὲν Ἀριστάρχῳ ἐπιστέλλει ὁπόσους ἂν εὕρῃ ἐν Βυζαντίῳ τῶν Κύρου στρατιωτῶν ὑπολειμμένους ἀποδόσθαι· ὁ δὲ Κλέανδρος οὐδένα ἐπεπράκει, ἀλλὰ καὶ τοὺς κάμνοντας ἐθεράπευεν οἰκτίρων καὶ ἀναγκάζων οἰκία δέχεσθαι· Ἀρίσταρχος δ' ἐπεὶ ἦλθε τάχιστα, οὐκ ἐλάττους τετρακοσίων ἀπέδο-
- 7 το. Ἀναξίβιος δὲ παραπλεύσας εἰς Πάριον πέμπει παρὰ Φαρνάβαζον κατὰ τὰ συγκείμενα. ὁ δ' ἐπεὶ ἦσθετο Ἀρίσταρχόν τε ἦκοντα εἰς Βυζάντιον ἀρμοστήν καὶ Ἀναξίβιον οὐκέτι ναυαρχοῦντα, Ἀναξιβίου μὲν ἡμέλησε, πρὸς Ἀρίσταρχον δὲ διεπράττετο τὰ αὐτὰ περὶ τοῦ Κύρου στρατεύματος ἅπερ πρὸς Ἀναξίβιον.
- 8 Ἐκ τούτου ὁ Ἀναξίβιος καλέσας Ξενοφῶντα κελεύει πάσῃ τέχνῃ καὶ μηχανῇ πλεῦσαι ἐπὶ τὸ στράτευμα ὡς τάχιστα, καὶ συνέχειν τε αὐτὸ καὶ συναθροίζειν τῶν διεσπαρμένων ὡς ἂν πλείστους δύνῃται, καὶ παραγαγόντα εἰς τὴν Πέρινθον διαβιβάζειν εἰς τὴν Ἀσίαν ὅτι τάχιστα· καὶ δίδωσιν αὐτῷ τριακόντορον καὶ ἐπιστολὴν καὶ ἄνδρα συμπέμπει κελεύσοντα τοὺς Περινήθους ὡς τάχιστα Ξενοφῶντα προπέμψαι τοῖς ἵπποις ἐπὶ τὸ στράτευμα.
- 9 καὶ ὁ μὲν Ξενοφῶν διαπλεύσας ἀφικνεῖται ἐπὶ τὸ στράτευμα· οἱ δὲ στρατιῶται ἐδέξαντο ἡδέως καὶ εὐθὺς εἶποντο ἄσμενοι ὡς διαβησόμενοι ἐκ τῆς Θράκης εἰς τὴν Ἀσίαν.
- 10 Ὁ δὲ Σεύθης ἀκούσας ἦκοντα πάλιν πέμψας πρὸς αὐτὸν κατὰ θάλατταν Μηδοσάδην ἐδεῖτο τὴν στρατιάν ἄγειν πρὸς ἑαυτόν, ὑπισχνούμενος αὐτῷ ὅ τι ᾔφετο λέγων πείσειν. ὁ δ' ἀπεκρίνατο ὅτι οὐδὲν οἶόν τε εἶη τού-

6 Ἀναξίβιος Ω : ὁ Ἀναξίβιος FM • εὕρῃ Ω : εὔροι FMB Mt • ὑπολειμμένους FMD Mt, cf. IV 5.15 : ἀπολειμμένους X • ἀπέδοτο FMB Mt : ἀπέδοντο CA • 7 διεπράττετο Ω : διεπράττετό τε add. FM • Κύρου Ω : κυρείου FM Mt • 8 ὁ CBA : δὴ FM Mt • καὶ μηχανῇ om. FM Mt • αὐτὸ CBA Mt : αὐτῷ C¹ : τὸ στράτευμα FM • παραγαγόντα Ω : παραγαγόντας FMD • τὴν om. FM Mt • προπέμψαι FM Mt : om. CBA • 10 Ξενοφῶντα post πάλιν add. FM Mt • κατὰ θάλατταν del. Krueger • μηδοσάδην M : μιδοσάδην F Mt : δημοσάδην CBA • πείσειν FM Mt : ποιήσειν X • post ἀπεκρίνατο add. αὐτῷ FM Mt •

el Helesponto. Anaxibio encargó a Aristarco que vendiera como esclavos a todos los soldados de Ciro que encontrara acogidos en Bizancio. Cleandro, sin embargo, no vendió a ninguno, sino que incluso cuidó de los enfermos con compasión y obligó a los bizantinos a acogerlos en sus casas. Pero Aristarco, en cuanto llegó, vendió no menos de cuatrocientos soldados. Anaxibio, después de bordear la costa hasta Pario,⁴⁹⁷ envió embajadores a Farnabazo según lo acordado. Cuando este se enteró de que Aristarco había llegado a Bizancio como gobernador y de que Anaxibio ya no era almirante, se despreocupó de Anaxibio y trató con Aristarco las mismas cuestiones sobre el ejército de Ciro que había tratado también con Anaxibio.

Jenofonte se hace cargo del ejército

A continuación, Anaxibio llamó a Jenofonte y le instó de todas las maneras y medios a zarpar hacia el ejército lo antes posible, no solo a mantenerlo unido sino también a congregarse al mayor número de dispersados que pudiera y, tras conducirlo a Perinto,⁴⁹⁸ hacerlo cruzar hasta Asia lo antes posible. Le entregó también un barco de treinta remos y una carta y envió con él a un hombre para ordenar a los perintios que proporcionaran a Jenofonte lo antes posible caballos para que alcanzara al ejército. Jenofonte zarpó y llegó hasta el ejército. Los soldados lo recibieron con agrado y lo siguieron al instante contentos con la idea de que iban a pasar de Tracia a Asia.

Prohibición de pasar a Asia

Seutes, por su parte, al enterarse de su llegada, envió de nuevo hasta él a Medosates por mar y le pidió que trajera al ejército hasta él, prometiéndole lo que consideraba que podía convencerlo. Jenofonte le contestó que nada de eso era posible que sucediera. Medo-

⁴⁹⁷ Una ciudad misia de la Propóntide, entre Lámpsaco y Cícico, la actual Kemer; los romanos la llamaban *Colonia Iulia Pariana*; cf. Nall, 1900, p. 61.

⁴⁹⁸ Ciudad fundada por los colonos de Samos sobre el año 559 a. C., situada a 100 km de Bizancio; cf. Nall, 1900, p. 62 y Varias García, 1999, p. 316.

- 11** των γενέσθαι. καὶ ὁ μὲν ταῦτα ἀκούσας ὄχρητο. οἱ δὲ Ἕλληνες ἐπεὶ ἀφίκοντο εἰς Πέρινθον, Νέων μὲν ἀποσπάσας ἐστρατοπεδεύσατο χωρὶς ἔχον ὡς ὀκτακοσίους ἀνθρώπους· τὸ δ' ἄλλο στράτευμα πᾶν ἐν τῷ αὐτῷ παρὰ τὸ τεῖχος τὸ Περινήθιον ἦν.
- 12** Μετὰ ταῦτα Ξενοφῶν μὲν ἔπραττε περὶ πλοίων, ὅπως ὅτι τάχιστα διαβαῖεν. ἐν δὲ τούτῳ ἀφικόμενος Ἀρίσταρχος ὁ ἐκ Βυζαντίου ἀρμοστής, ἔχον δύο τριήρεις, πεπεισμένος ὑπὸ Φαρναβάζου τοῖς τε ναυκλήροις ἀπέειπε μὴ διάγειν ἐλθὼν τε ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῖς στρατιώταις εἶπε μὴ περαινοῦσθαι εἰς τὴν Ἀσίαν. ὁ δὲ Ξενοφῶν ἔλεγεν ὅτι Ἀναξίβιος ἐκέλευσε καὶ ἐμὲ πρὸς τοῦτο ἔπεμψεν ἐνθάδε. πάλιν δ' Ἀρίσταρχος ἔλεξεν· Ἀναξίβιος μὲν τοίνυν οὐκέτι ναύαρχος, ἐγὼ δὲ τῇδε ἀρμοστής· εἰ δὲ τινα ὑμῶν λήψομαι ἐν τῇ θαλάττῃ, καταδύσω. ταῦτ' εἰπὼν ὄχρητο εἰς τὸ τεῖχος. τῇ δ' ὑστεραίᾳ μεταπέμπεται τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς τοῦ στρατεύματος.
- 14** ἥδη δὲ ὄντων πρὸς τῷ τείχει ἐξαγγέλλει τις τῷ Ξενοφῶντι ὅτι εἰ εἴσεισι, συλληφθήσεται καὶ ἡ αὐτοῦ τι πείσεται ἢ καὶ Φαρναβάζῳ παραδοθήσεται. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα τοὺς μὲν προπέμπεται, αὐτὸς δὲ εἶπεν ὅτι θύσαι τι
- 15** βούλοιο. καὶ ἀπελθὼν ἐθύετο εἰ παρῆεν αὐτῷ οἱ θεοὶ πειρᾶσθαι πρὸς Σεύθῃν ἄγειν τὸ στράτευμα. ἑώρα γὰρ οὔτε διαβαίνειν ἀσφαλὲς ὃν τριήρεις ἔχοντος τοῦ κωλύσοντος, οὔτ' ἐπὶ Χερρόνησον ἐλθὼν κατακλεισθῆναι ἐβούλετο καὶ τὸ στράτευμα ἐν πολλῇ σπάνει πάντων γενέσθαι ἔνθα πείθεσθαι μὲν ἀνάγκη τῷ ἐκεῖ ἀρμοστῇ, τῶν δὲ ἐπιτηδεῖων οὐδὲν ἔμελλεν ἔξειν τὸ στράτευμα.
- 16** Καὶ ὁ μὲν ἀμφὶ ταῦτ' εἶχεν· οἱ δὲ στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ ἤκοντες παρὰ τοῦ Αἰσιστάρχου ἀπήγγελλον ὅτι νῦν μὲν ἀπιέναι σφᾶς κελεύει, τῆς

11 παρὰ Ω : περὶ Η^c • τεῖχος τὸ CBA : τεῖχος τῶν FM Mt • **12** post διαβαῖεν add. εἰς τὴν Ἀσίαν FM Mt • μὴ διάγειν FM Mt : μὴδὲν ἄγειν X : μὴδὲν ἄγειν B • ὁ ἐκ Βυζαντίου Schäfer, cf. VI 4.18 : ἐκ Βυζαντίου Ω • τε CAE Mt : δὲ FMB • τοῖς στρατιώταις εἶπε Ω : εἶπε τοῖς στρατιώταις FM • **13** ἐκέλευσε Ω : ἐκέλευε F Mt • τοίνυν οὐκέτι CBA : οὐκ ἔστι FM Mt : τοίνυν οὐκέτ' ἐστὶ Bisschop • μεταπέμπεται Ω : μετεπέμπετο FM Mt • **14** συλληφθήσεται FM Mt : συλληψεται X • παραδοθήσεται FM Mt : ἀναδοθήσεται X • τοὺς μὲν Ω : αὐτοὺς μὲν FM Mt • **15** εἰ παρῆεν Bornemann : εἰ προσῆεν CBFM Mt : εἴπερ εἶεν A • αὐτῷ BAE : αὐτῶν C : αὐτὸν FM Mt • ἐπὶ Ω : εἰς FM Mt • ἔνθα Ω : ἔνθα δὴ FM Mt : ἐνταῦθα δὲ Krueger • ἀνάγκη FMDH Mt : μὲν ἀνάγκη X : ἀνάγκη ἦν Bisschop, prob. Gemoll, Masqueray • **16** ἀμφὶ om. X • καὶ οἱ λοχαγοὶ om. FDH Mt • κελεύει Ω : κελεύει FM Mt, Bisschop • ἤκειν FM Mt : ἦκει CBA • ἐπιβουλὴ Ω : ἐπιβολὴ LH^c •

sates, tras escuchar tal respuesta, se marchó. Cuando los griegos **11**
llegaron a Perinto, Neón se separó y acampó por separado con unos
ochocientos hombres. Pero todo el resto del ejército estaba en el
mismo lugar, junto a la muralla de los perintios.

A continuación, Jenofonte empezó a negociar la adquisición de **12**
barcos para iniciar la travesía lo antes posible. Entretanto, llegó Aris-
tarco, gobernador en Bizancio, con dos trirremes. Convencido por
Farnabazo, prohibió a los armadores pasar al otro lado y, tras llegar
hasta el ejército, dijo a los soldados que no pasaran a Asia. Jenofon- **13**
te replicó que se lo había ordenado Anaxibio y «me había enviado
allí para eso». Aristarco contestó a su vez: «Pues Anaxibio ya no es
el almirante y yo soy el gobernador aquí. Si cojo a alguno de voso-
tros en el mar, lo hundiré». Tras estas palabras se dirigió hacia den-
tro de la muralla. Al día siguiente mandó llamar a los generales y
capitanes del ejército. Cuando ya se encontraban cerca de la muralla, **14**
alguien anunció a Jenofonte que, si entraba, sería apresado y que o
le harían algo allí mismo o lo entregarían a Farnabazo. Jenofonte, al
oír esto, envió por delante a los demás, mientras él decía que quería
ofrecer un sacrificio. Se volvió y ofreció un sacrificio para saber si **15**
los dioses le permitían intentar llevar al ejército ante Seutes. Veía, en
efecto, que ni era seguro hacer la travesía cuando quien lo impedía
disponía de trirremes, ni quería, al dirigirse al Quersoneso, quedar
atrapado y que el ejército se viera aquejado de una gran necesidad
de todo en un lugar donde era obligado obedecer al gobernador de
allí y donde el ejército no iba a disponer de ningunas provisiones.

Jenofonte va al encuentro de Seutes

Mientras Jenofonte estaba ocupado en estos asuntos, los genera- **16**
les y capitanes regresaron de su visita a Aristarco anunciando que
les ordenaba partir inmediatamente y regresar por la tarde. Entonces

- 17** δειλῆς δὲ ἦκειν· ἔνθα καὶ δῆλη μᾶλλον ἐδόκει ἡ ἐπιβουλὴ· ὁ οὖν Ξενοφῶν, ἐπεὶ ἐδόκει τὰ ἱερὰ καλὰ εἶναι αὐτῷ καὶ τῷ στρατεύματι ἀσφαλῶς πρὸς Σεύθην ἰέναι, παραλαβὼν Πολυκράτην τὸν Ἀθηναῖον λοχαγὸν καὶ παρὰ τῶν στρατηγῶν ἐκάστου ἄνδρα πλὴν παρὰ Νέωνος ᾧ ἕκαστος ἐπίστευεν
- 18** ὥχετο τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὸ Σεύθου στράτευμα ἐξήκοντα στάδια. ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἦσαν αὐτοῦ, ἐπιτυχάνει πυροῖς ἐρήμοις· καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὥετο μετακωρυκέναι ποι τὸν Σεύθην· ἐπεὶ δὲ θορύβου τε ἦσθετο καὶ σημαινόντων ἀλλήλοις τῶν περὶ Σεύθην, κατέμαθεν ὅτι τούτου ἕνεκα τὰ πυρὰ κεκαυμένα εἶη τῷ Σεύθῃ πρὸ τῶν νυκτοφυλάκων, ὅπως οἱ μὲν φύλακες μὴ ὀρῶντο ἐν τῷ σκότει ὄντες μῆτε ὀπόσοι μῆτε ὅπου εἶεν, οἱ δὲ προσιόντες μὴ λανθάνοιεν, ἀλλὰ διὰ τὸ φῶς καταφανεῖς εἶεν·
- 19** Ἐπεὶ δὲ ἦσθετο, προπέμπει τὸν ἐρμηνεῖα ὃν ἐτύγχανεν ἔχων, καὶ εἰπεῖν κελεύει Σεύθῃ ὅτι Ξενοφῶν πάρεστι βουλόμενος συγγενέσθαι αὐτῷ. οἱ δὲ
- 20** ἤροντο εἰ ὁ Ἀθηναῖος ὁ ἀπὸ τοῦ στρατεύματος. ἐπειδὴ δὲ ἔφη οὗτος εἶναι, ἀναπηδήσαντες ἐδίωκον· καὶ ὀλίγον ὕστερον παρήσαν πελασται ὅσον διακόσιοι, καὶ παραλαβόντες Ξενοφῶντα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἦγον πρὸς
- 21** Σεύθην. ὁ δ' ἦν ἐν τύρσει μάλα φυλαττόμενος, καὶ ἵπποι περὶ αὐτὴν κύκλῳ ἐγκεχαλινωμένοι· διὰ γὰρ τὸν φόβον τὰς μὲν ἡμέρας ἐχίλου τοὺς ἵππους,
- 22** τὰς δὲ νύκτας ἐγκεχαλινωμένοις ἐφυλάττετο. ἐλέγετο γὰρ καὶ πρόσθεν Τήρης ὁ τούτου πρόγονος ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ πολὺ ἔχων στράτευμα ὑπὸ τούτων τῶν ἀνδρῶν πολλοὺς ἀπολέσαι καὶ τὰ σκευοφόρα ἀφαιρεθῆναι· ἦσαν δ' οὗτοι Θυνοί, πάντων λεγόμενοι εἶναι μάλιστα νυκτὸς πολεμικώτατοι.

17 καλὰ εἶναι X : γενέσθαι FM Mt, cf. II 2.3 • αὐτῷ Ω : καὶ ἑαυτῷ FM Mt • τὸν Ἀθηναῖον X Mt : τε Ἀθηναῖον FMH : τε τὸν Ἀθηναῖον D • **18** ἦσαν Ω : ἦν Gemoll • πυροῖς Ω : πύργοις FM • ὥετο FME Mt : ὦντο CBA • ἦσθετο FME Mt : ἦσθοντο CA • κεκαυμένα Ω : προκεκαυμένα FM Mt • μῆτε ὀπόσοι Dindorf : μῆτε ὅποι uel ὅπη X : μῆθ' ὅπου Mt • ὅπου FM Mt : ὅποι uel ὅπη X • οἱ δὲ X : οἱ τε FM^m Mt • εἶεν FM^m Mt : εἶναι X • **19** ὁ Ἀθηναῖος ὁ ἀπὸ FM, Marchant, Hude, Masqueray, Dillery : Ἀθηναῖος ἀπὸ CBA, Hug, prob. Gemoll : Ἀθηναῖος ὁ ἀπὸ Mt : Ἀθηναῖος ἀπὸ Dindorf • **21** ἦν om. F Mt • τύρσει FM Mt : σευθῇ uel σεύθῃ X • φυλαττόμενος Ω : φυλαττόμενος ἦν Mt • αὐτὴν FM : αὐτὸν X Mt • ἐγκεχαλινωμένοι Ω : ἐγκεχαλινωμένως CAE g : ἐγκεχαλινωμένους B : om. FM Mt : ἐγκεχαλινωμένους Voigtländer, prob. Masqueray, Hude • **22** θυνοί FM Mt : βιθυνοί X •

le pareció incluso más evidente la maniobra. Así que Jenofonte, dado **17**
 que los presagios parecían ser favorables a él y al ejército para acu-
 dir seguros ante Seutes, tomó consigo a Polícrates, el capitán aten-
 niense, y de cada general, excepto de Neón, a un hombre en el que
 confiaba cada uno, y de noche marchó hacia el ejército de Seutes a
 sesenta estadios de distancia. Cuando estuvieron cerca de allí, se **18**
 encontraron con fuegos abandonados. Primero creyó que Seutes se
 había trasladado a otro lugar. Pero, después que percibió un alboroto
 y a los seguidores de Seutes hacerse señales unos a otros, com-
 prendió que Seutes había dejado encendidas las hogueras delante de
 las guardias nocturnas precisamente para que no se vieran los cen-
 tinelas, al estar en la oscuridad, ni cuántos eran ni dónde estaban,
 mientras que no pasaran desapercibidos los que se acercaran, sino
 que fueran visibles a la luz de los fuegos.

Cuando se dio cuenta de ello, envió al intérprete que casualmen- **19**
 te tenía y le ordenó decir a Seutes que Jenofonte se encontraba allí
 y deseaba reunirse con él. Estos le preguntaron si Jenofonte era el
 ateniense del ejército. Cuando contestó que lo era, se levantaron de **20**
 un salto y se fueron rápidamente. Poco tiempo después se presen-
 taron unos doscientos peltastas, tomaron consigo a Jenofonte y a sus
 acompañantes y los llevaron ante Seutes. Este estaba en una torre **21**
 fuertemente custodiado y alrededor de ella estaban situados en cír-
 culo caballos ya embridados. Pues durante el día sacaba por miedo
 a pastar a los caballos y de noche mantenía a los caballos embrida-
 dos para protegerse. Se contaba, en efecto, que en el pasado Teres,⁴⁹⁹ **22**
 un ancestro de Seutes, aunque disponía de un gran ejército en este
 país, perdió muchos hombres y sufrió el robo de las bestias de car-
 ga a manos de ese pueblo. Tales hombres eran los tinos,⁵⁰⁰ conocidos
 por ser los más belicosos de todos, especialmente de noche.

⁴⁹⁹ Teres era el fundador del reino odrisio; Seutes sería su nieto; *cf.* Th., II 29.

⁵⁰⁰ *Cf.* VII 4.14-19 y Hdt., I 28.

- 23 Ἐπει δ' ἐγγὺς ἦσαν, ἐκέλευσεν εἰσελθεῖν Ξενοφῶντα ἔχοντα δύο οὓς βούλοιοτο. ἐπειδὴ δ' ἔνδον ἦσαν, ἡσπάζοντο μὲν πρῶτον ἀλλήλους καὶ κατὰ τὸν Θράκιον νόμον κέρατα οἴνου προύπινον· παρὴν δὲ καὶ Μηδοσάδης τῷ
- 24 Σεύθῃ, ὅσπερ ἐπρέσβευεν αὐτῷ πάντοσε. ἔπειτα δὲ Ξενοφῶν ἤρχετο λέγειν· Ἐπεμψας πρὸς ἐμέ, ὦ Σεύθῃ, εἰς Καλχηδὸνα πρῶτον Μηδοσάδην τουτονί, δεόμενός μου συμπροθυμηθῆναι διαβῆναι τὸ στράτευμα ἐκ τῆς Ἀσίας, καὶ ὑπισχνόμενός μοι, εἰ ταῦτα πράξαιμι, εἰ ποιήσῃς, ὥς ἔφη Μηδοσάδης
- 25 οὗτος. ταῦτα εἰπὼν ἐπήρετο τὸν Μηδοσάδην εἰ ἀληθῆ ταῦτα εἶη. ὁ δ' ἔφη. Αὐτίς ἦλθε Μηδοσάδης οὗτος ἐπεὶ ἐγὼ διέβην πάλιν ἐπὶ τὸ στράτευμα ἐκ Παρίου, ὑπισχνόμενος, εἰ ἄγοιμι τὸ στράτευμα πρὸς σέ, τᾶλλα τέ σε φίλω μοι χρήσεσθαι καὶ ἀδελφῷ καὶ τὰ παρὰ θαλάττῃ μοι χωρία ὧν σὺ κρατεῖς
- 26 ἔσσεσθαι παρὰ σοῦ. ἐπὶ τούτοις πάλιν ἤρετο τὸν Μηδοσάδην εἰ ἔλεγε ταῦτα. ὁ δὲ συνέφη καὶ ταῦτα. Ἰθι νυν, ἔφη, ἀφήγησαι τούτῳ τί σοι ἀπεκρινάμην
- 27 ἐν Καλχηδόνι πρῶτον. Ἀπεκρίνω ὅτι τὸ στράτευμα διαβήσοιτο εἰς Βυζάντιον καὶ οὐδὲν τούτου ἔνεκα δεοί τελεῖν οὔτε σοὶ οὔτε ἄλλῳ· αὐτὸς δὲ
- 28 ἐπεὶ διαβαίης, ἀπέναι ἐφησθα· καὶ ἐγένετο οὕτως ὥσπερ σὺ ἔλεγες. Τί γὰρ ἔλεγον, ἔφη, ὅτε κατὰ Σηλυμβρίαν ἀφίκου; Οὐκ ἐφησθα οἷόν τε εἶναι, ἀλλ'
- 29 εἰς Πέρινθον ἐλθόντας διαβαίνειν εἰς τὴν Ἀσίαν. Νῦν τοίνυν, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, πάρειμι καὶ ἐγὼ καὶ οὗτος Φρυνίσκος εἰς τῶν στρατηγῶν καὶ Πολυκράτης οὗτος εἰς τῶν λοχαγῶν, καὶ ἔξω εἰσὶν ἀπὸ τῶν στρατηγῶν ὁ πιστότατος ἐκάστω πλὴν Νέωνος τοῦ Λακωνικοῦ. εἰ οὖν βούλῃ πιστοτέραν εἶναι τὴν πρᾶξιν, καὶ ἐκείνους κάλεσαι. τὰ δὲ ὅπλα σὺ ἐλθὼν εἰπέ, ὦ Πολύκρατες, ὅτι ἐγὼ κελεύω καταλιπεῖν, καὶ αὐτὸς ἐκεῖ καταλιπὼν τὴν μάχαιραν εἵσιθι.

23 ἐκέλευσεν MBAC^c : ἐκέλευσαν C¹E : ἐκέλευεν F Mt • εἰσελθεῖν FM Mt : ἐξελθεῖν CAB • ἔνδον FM Mt : ἐγγὺς XD • προύπινον Ω : προύτεινον Athen. XI 476c • ὅσπερ FM Mt : ὅς X • 24 μοι om. FM Mt • οὗτος Ω : οὗτοςί FM Mt • 25 εἶη X : εἶπεν FM Mt, Hude, Dillery • ἄγοιμι Ω : ἀγάγοιμι Cobet • σε φίλω μοι CB : μοι om. A : σοι φίλω μοι FM Mt : σοι φίλω με Schenkl : με φίλω σοι Breitenbachⁿ • χρήσεσθαι edd. : χρήσασθαι Ω • τὰ FM Mt : ὅσα X • παρὰ Ω : ἐπὶ FM Mt • 26 ἤρετο Ω : ἐπήρετο FM Mt • καὶ om. AE • ἰθι Ω : ἰσθι FH^c • νυν Krueger : νῦν Ω • 27 δὲ Ω : τε FM Mt • 28 σηλυμβρίαν M : σιλυμβρίαν F : συλημβρίαν Mt : σηλυβρίαν C : σηλαβρίαν cett. • 29 ἀπὸ add. Hartman • 30 κάλεσαι Ω : κάλεσον FM Mt • καταλιπεῖν καὶ αὐτὸς ἐκεῖ om. X •

Audiencia ante Seutes

Cuando los griegos se encontraban cerca, Seutes ordenó a Jenofonte que entrara con los dos hombres que quisiera. Cuando entraron, primero se saludaron unos a otros y brindaron con cuernos de vino según la costumbre tracia. Junto a Seutes estaba también Medósades, el que era precisamente su embajador en todas partes. Después, Jenofonte empezó a hablar: «Seutes, enviaste a Medósades aquí presente a verme la primera vez a Calcedón con la petición de que me esforzara para traer el ejército desde Asia, y con la promesa de que, si lo lograba, te portarías bien conmigo, como dijo Medósates aquí presente». Tras decir esto, preguntó a Medósates si era verdad lo que decía. Él dijo que sí. «Por segunda vez vino este Medósates, después de hacer yo la travesía desde Pario para reunirme de nuevo con el ejército, con la promesa de que, si llevaba al ejército hasta ti, tú no solo me tratarías en todos los sentidos como amigo y hermano, sino que también me entregarías los lugares costeros en los que tú mandas». A esto preguntó otra vez a Medósades si eso fue lo que dijo. Y este confirmó que así era. «Bien», continuó Jenofonte, «di a Seutes qué te contesté la primera vez en Calcedón». «Contestaste que el ejército iba a pasar a Bizancio y que no era preciso por ello pagar nada ni a ti ni a otro. Tú mismo dijiste que, en cuanto cruzaras, te marcharías. Y sucedió tal como tú dijiste». «Y ¿qué fue lo que dije», preguntó Jenofonte, «cuando llegaste a Selimbria⁵⁰¹». «Dijiste que el plan no era posible y que, tras llegar a Perinto, pasarías a Asia». «Muy bien», dijo Jenofonte, «Ahora aquí estoy yo también lo están Fribisco, uno de los generales, y Polícrates, uno de los capitanes, aquí presentes, y fuera están los hombres de más confianza de los generales excepto Neón de Laconia. Así pues, si quieres que la negociación sea más fiable, llama también a esos. Tú, Polícrates, ve y di que les ordeno que dejen las armas y tú mismo deja fuera de allí la daga antes de entrar».

⁵⁰¹ Era una ciudad de la costa, colonia de Mégara, situada entre Bizancio y Perinto; cf. Varias García, 1999, p. 318.

- 31 Ἀκούσας ταῦτα ὁ Σεύθης εἶπεν ὅτι οὐδενὶ ἂν ἀπιστήσειεν Ἀθηναίων·
καὶ γὰρ ὅτι συγγενεῖς εἶεν εἰδέναι καὶ φίλους εὖνους ἔφη νομίζειν. μετὰ
ταῦτα δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον οὓς ἔδει, πρῶτον Ξενοφῶν ἐπήρετο Σεύθην ὃ τι
32 δέοιτο χρησθαι τῇ στρατιᾷ. ὁ δὲ εἶπεν ὧδε. Μαισάδης ἦν πατὴρ μοι, ἐκεί-
νου δὲ ἦν ἀρχὴ Μελανδίται καὶ Θυνοὶ καὶ Τρανίγαι. ἐκ ταύτης οὖν τῆς
χώρας, ἐπεὶ τὰ Ὀδρυσῶν πράγματα ἐνόσησεν, ἐκπεσὼν ὁ πατὴρ αὐτὸς μὲν
ἀποθνήσκει νόσῳ, ἐγὼ δ' ἐξετράφην ὀρφανὸς παρὰ Μηδόκῳ τῷ νῦν βα-
33 σιλεῖ. ἐπεὶ δὲ νεανίσκος ἐγενόμην, οὐκ ἐδυνάμην ζῆν εἰς ἄλλοτρίαν τρά-
πεζαν ἀπο- βλέπων· καὶ ἐκαθεζόμεν ἐνδίφριος αὐτῷ ἱκέτης δοῦναι μοι
ὁπόσους δυνατὸς εἴη ἄνδρας, ὅπως καὶ τοὺς ἐκβαλόντας ἡμᾶς εἴ τι δυναί-
34 μιν κακὸν ποιήσιν καὶ ζῶν μὴ εἰς τὴν ἐκείνου τράπεζαν ἀποβλέπων. ἐκ
τούτου μοι δίδωσι τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς ἵππους οὓς ὑμεῖς ὄψεσθε ἐπειδὴν
ἡμέρα γένηται. καὶ νῦν ἐγὼ ζῶ τούτους ἔχων, ληζόμενος τὴν ἐμαυτοῦ πα-
τρῶαν χώραν. εἰ δέ μοι ὑμεῖς παραγένοισθε, οἶμαι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς ῥαδί-
ως ἀπολαβεῖν τὴν ἀρχήν. ταῦτ' ἐστὶν ἃ ἐγὼ δέομαι.
- 35 Τί ἂν οὖν, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, σὺ δύναιο, εἰ ἔλθοιμεν, τῇ τε στρατιᾷ δι-
δόναι καὶ τοῖς λοχαγοῖς καὶ τοῖς στρατηγοῖς; λέξον, ἵνα οὗτοι ἀπαγγέλλω-
36 σιν. ὁ δ' ὑπέσχετο τῷ μὲν στρατιώτῃ κυζικηνόν, τῷ δὲ λοχαγῷ διμοιρίαν,
τῷ δὲ στρατηγῷ τετραμοιρίαν, καὶ γῆν ὁπόσῃν ἂν βούλωνται καὶ ζεύγη
37 καὶ χωρίον ἐπὶ θαλάττῃ τετειχισμένον. Ἐὰν δέ, ἔφη ὁ Ξενοφῶν, ταῦτα
πειρώμενοι μὴ διαπράξωμεν, ἀλλὰ τις φόβος ἀπὸ Λακεδαιμονίων ἦ, δέξῃ
38 εἰς τὴν σεαυτοῦ, ἐὰν τις ἀπιέναι βούληται παρὰ σέ; ὁ δ' εἶπε· Καὶ ἀδελφοῦς

31 γὰρ om. X • καὶ φίλους Ω : φίλους X • ὃ τι δέοιτο X : τί οἶοιτο FM^c Mt • 32 πατὴρ μοι Ω : μοι πατὴρ FM Mt • μελανδίται X : μελανδέσται F : μελανδέπται M Mt • τρανίγαι FM Mt : τρανίξαι X • 33 ἐνδίφριος FM Mt, cf. VII 2.38 : ἐν δίφροις X • δυνατὸς FM Mt : δυνατόν X • ποιοῖν Ω : ποιοίμην FM Mt • post ἀποβλέπων add. ὥσπερ κύων FM • 34 ὑμῶν FM Mt : om. X • 35 ἂν οὖν Ω : οὖν ἂν FM Mt • ἀπαγγέλλωσιν Ω : ἀπαγγείλωσιν FM • 37 ἐὰν CBA : ἂν FM Mt • πειρώμενοι Ω : πειρώμενος FM • διαπράξωμεν Mt, Stephanus : πράξωμεν X : διαπράξωμαι M • ἀπὸ Schäfer, cf. Cyrop. I 1.5 : ὑπὸ Ω • λακεδαιμονίων FM Mt : μακεδονίων CA : μακεδόνων BE • ἀπιέναι βούληται Ω : βούληται ἀπιέναι FM Mt • παρὰ σέ Ω : πρὸς σέ FM Mt • 38 κτᾶσθαι Ω : κτήσασθαι FM Mt • βισάνην FM Mt : βισάνδην CBA •

Acuerdo con Seutes

Tras escuchar estas palabras, Seutes dijo que no desconfiaría de **31**
ningún ateniense, pues afirmó que sabía que eran parientes suyos⁵⁰²
y los tenía por amigos leales. Después de esto, cuando entraron los
hombres que debían entrar, Jenofonte preguntó primero a Seutes
para qué necesitaba el ejército. Seutes contestó lo siguiente: «Mésades **32**
era mi padre y su dominio abarcaba a los melanditas, los tinos y los
tranipsas. Cuando los asuntos de los odrisios se pusieron mal,⁵⁰³ mi
padre fue expulsado de este país y murió de enfermedad, mientras
yo me crié como huérfano en la corte de Médoco, el rey actual.
Cuando llegué a la juventud, no podía seguir viviendo mirando a la **33**
mesa de otro. Me senté en el mismo asiento que él y le supliqué
que me diera todos los hombres que pudiera, con el fin de producir
el mayor daño posible contra los que nos expulsaron y de ganarme
la vida sin tener que mirar a la mesa de aquel. De resultas me **34**
entregó los hombres y caballos que veréis por vosotros mismos cuando
se haga de día. Ahora estoy viviendo con esos, saqueando la propia
tierra de mis antepasados. Si vosotros me apoyáis, pienso que con
la ayuda de los dioses recuperaría el poder fácilmente. Eso es lo que
yo quiero de vosotros».

Dijo Jenofonte: «¿Y qué estarías en condiciones de ofrecer al **35**
ejército, a los capitanes y a los generales, si vamos? Dilo para que
estos lo divulguen». Seutes prometió un ciciceno a los soldados, el **36**
doble a los capitanes y cuatro veces más a los generales, además de
toda la tierra que desearan, yuntas y una plaza fortificada en la cos-
ta. Pero», contestó Jenofonte, «en el caso de que lo intentemos y no **37**
lo consigamos porque los lacedemonios nos intimidan en algún gra-
do ¿vas a recibir en tu país al que quiera dejar el ejército y quedar-
se contigo?» Este contestó: «No solo eso: los haré mis hermanos, **38**

⁵⁰² El rey tracio Tereo, antepasado de Teres, se había casado con Procne, hija de Pandion, rey de Atenas; *cf.* Th., II 29.1-3; Ov., *Met.* VI 412-674 con Ramírez de Verger, 2021, pp. 211-303; y Nall, 1900, p. 64-65.

⁵⁰³ *Cf.* Th., II 97.3-6; Nall, 1900, p. 65 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, pp. 221-222.

γε ποιήσομαι καὶ ἐνδιφρίους καὶ κοινωνοὺς ἀπάντων ὧν ἂν δυνώμεθα κτῆσθαι. σοὶ δέ, ὦ Ξενοφῶν, καὶ θυγατέρα δώσω καὶ εἴ τις σοὶ ἔστι θυγάτηρ, ὠνήσομαι Θρακίῳ νόμῳ, καὶ Βισάνθην οἴκησιν δώσω, ὅπερ ἐμοὶ κάλλιστον χωρίον ἐστὶ τῶν ἐπὶ θαλάττῃ.

- III** Ἀκούσαντες ταῦτα καὶ δεξιὰς δόντες καὶ λαβόντες ἀπήλαινον· καὶ πρὸ ἡμέρας ἐγένοντο ἐπὶ στρατοπέδῳ καὶ ἀπήγγειλαν ἕκαστοι τοῖς πέμψασιν. ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, ὁ μὲν Ἀρίσταρχος πάλιν ἐκάλει τοὺς στρατηγούς· τοῖς δ' ἔδοξε τὴν μὲν πρὸς Ἀρίσταρχον ὁδὸν εἶσαι, τὸ δὲ στράτευμα συγκαλέσαι. καὶ συνῆλθον πάντες πλην οἱ Νέωνος· οὗτοι δὲ ἀπείχον ὥς
- 3** δέκα στάδια. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, ἀναστάς Ξενοφῶν εἶπε τάδε. Ἄνδρες, διαπλεῖν μὲν ἔνθα βουλόμεθα Ἀρίσταρχος τριήρεις ἔχων κωλύει· ὥστε εἰς πλοῖα οὐκ ἀσφαλὲς ἐμβαίνειν· οὗτος δὲ αὐτὸς κελεύει εἰς Χερρόνησον βίᾳ διὰ τοῦ ἱεροῦ ὅρους πορεύεσθαι· ἣν δὲ κρατήσαντες τούτου ἐκεῖσε ἔλθωμεν, οὔτε πωλήσειν ἔτι ὑμᾶς φησιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ, οὔτε ἐξαπατήσθαι ἔτι ὑμᾶς, ἀλλὰ λήψεσθαι μισθόν, οὔτε περιόψεσθαι ἔτι ὥσπερ νυνὶ
- 4** δεομένους τῶν ἐπιτήδειων. οὗτος μὲν ταῦτα λέγει· Σεύθης δὲ φησιν, ἂν πρὸς ἐκεῖνον ἴητε, εὖ ποιήσιν ὑμᾶς. νῦν οὖν σκέψασθε πότερον ἐνθάδε
- 5** μένοντες τοῦτο βουλευσέσθε ἢ εἰς τὰ ἐπιτήδεια ἐπανελθόντες. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ, ἐπεὶ ἐνθάδε οὔτε ἀργύριον ἔχομεν ὥστε ἀγοράζειν οὔτε ἄνευ ἀργυρίου ἐῷσι λαμβάνειν, ἐπανελθόντας εἰς τὰς κόμας ὅθεν οἱ ἥττους ἐῷσι λαμβάνειν, ἐκεῖ ἔχοντας τὰ ἐπιτήδεια ἀκούοντας ὃ τι τις ἡμῶν δεῖται, αἰρεῖσθαι ὃ τι ἂν ἡμῖν δοκῇ κράτιστον εἶναι. καὶ ὅτῳ γε, ἔφη, ταῦτα δοκεῖ,
- 6**

III ἐπὶ Ω : ἐπὶ τῷ FM Mt • ἀπήγγειλαν ἕκαστοι Ω : ἀπήγγειλεν ἕκαστος Porson : ἀπήγγειλαν ἕκαστος Castiglioni, dub. Peters • **2** post στρατηγούς add. καὶ λοχαγούς FM Mt • ἀπείχον Ω : προείχον FM Mt • **3** post Ἀρίσταρχος add. ὅδε FM Mt • αὐτὸς Ω : ὁ αὐτὸς FMDH Mt : αὐτὸς X • κελεύει εἰς Χερρόνησον Ω : εἰς χερρόνησον κελεύει FM Mt • ἐπὶ ὑμᾶς φησιν Ω : ἔτι φησὶν ὑμᾶς FM Mt • post μισθόν add. μάλλον FM Mt • δεομένους Ω : ἐνδεομένους FM Mt • **4** ἐκεῖνον Ω : ἐ Bisschop • ποιήσιν Ω : ποιεῖν C¹ • τοῦτο FM Mt, cf. VI 1.33 : τούτου X : περὶ τούτου Cobet • **5** post λαμβάνειν add. τὰ ἐπιτήδεια FM Mt • ἐπανελθόντας FMC^c Mt : ἐπανελθόντες C¹AB g • ἀκούοντας Ω : καὶ ἀκούοντας FM Mt • ἡμῶν ... ἡμῖν Schenkl : ὑμῶν ... ὑμῖν Ω • **6** ὅτῳ ἔφη ED : ὅτῳ γε ἔφη C^a g : ὅτῳ ὑμῖν FM Mt • παραγγέλλῃ Ω : παραγγέλλῃ FM Mt •

comensales y partícipes de absolutamente todo lo que podamos adquirir. Y a ti, Jenofonte, te daré también a mi hija y, si tienes una hija, la compraré según la costumbre tracia,⁵⁰⁴ y te daré Bisante⁵⁰⁵ como residencia, el lugar más hermoso que poseo en la costa».

Deliberación en el ejército

Tras escuchar estas palabras y darse unos a otros la diestra como **III** garantía, los griegos se retiraron. Antes de que se hiciera de día llegaron al campamento y cada uno de ellos presentó su informe a quienes les habían enviado. Cuando se hizo de día, Aristarco convo- **2** có de nuevo a los generales y capitanes, pero estos decidieron no encaminarse hacia Aristarco sino convocar al ejército. Acudieron todos excepto los hombres de Neón, que se encontraban a unos diez estadios de distancia. Cuando se reunieron, se levantó Jenofonte y **3** pronunció estas palabras: «Soldados, Aristarco nos impide con sus trirremes navegar adonde queremos, de manera que no es seguro subir a los barcos. Ese mismo hombre nos ordena que nos abramos paso por la fuerza hacia el Quersoneso a través de la Montaña Sa- grada.⁵⁰⁶ Si la dominamos y llegamos allí, asegura que no os volverá a vender como hizo en Bizancio ni os volverá a engañar, sino que os dará un salario, y que tampoco seguirá con los ojos cerrados como ahora ante la necesidad que tenéis de provisiones. Eso es lo que dijo **4** ese hombre. Seutes, por su parte, dice que, si vais junto a él, os tratará bien. Por tanto, pensad si vais a considerar tal oferta perma- neciendo aquí o cuando volváis de recoger las provisiones. Mi opi- **5** nión es que, dado que aquí ni tenemos dinero para comprar ni nos permiten tomar nada sin dinero, regresemos a las aldeas, donde nos permiten obtener provisiones por ser más débiles sus habitantes, y allí con las provisiones escuchemos lo que cada uno quiere de no- **6** sotros y escojamos lo que nos parezca que es lo mejor. Quien esté

⁵⁰⁴ Cf. Hdt., V 6.1.

⁵⁰⁵ Era una ciudad de Tracia, colonia de Samos, la actual Rodosto o la antigua Panados; cf. Lendle, 1995, p. 434.

⁵⁰⁶ Cf. VII 1.13 y nota.

ἀράτω τὴν χεῖρα. ἀνέτειναν ἅπαντες. Ἀπionτες τoίνυν, ἔφη, συσκευάζεσθε, καὶ ἐπειδὴν παραγγέλλῃ τις, ἔπεσθε τῷ ἡγουμένῳ.

- 7 Μετὰ ταῦτα Ξενοφῶν μὲν ἡγεῖτο, οἱ δ' εἶποντο. Νέων δὲ καὶ παρ' Ἀριστάρχου ἄλλοι ἐπειθον ἀποτρέπεσθαι· οἱ δ' οὐχ ὑπήκουον. ἐπεὶ δ' ὅσον τριάκοντα στάδια προεληλύθεσαν, ἀπαντᾷ Σεύθης. καὶ ὁ Ξενοφῶν ἰδὼν αὐτὸν προσελάσαι ἐκέλευσεν, ὅπως ὅτι πλείστων ἀκούοντων εἴποι αὐτῷ
- 8 ἃ ἐδόκει συμφέρειν. ἐπεὶ δὲ προσῆλθεν, εἶπε Ξενοφῶν· Ἡμεῖς πορευόμεθα ὅπου μέλλει ἔξειν τὸ στράτευμα τροφήν· ἐκεῖ δ' ἀκούοντες καὶ σοῦ καὶ τῶν τοῦ Λακωνικοῦ αἰρησόμεθα ἃ ἂν κράτιστα δοκῇ εἶναι. ἦν οὖν ἡμῖν
- 9 ἡγήση ὅπου πλεῖστά ἐστιν ἐπιτήδεια, ὑπὸ σοῦ νομιούμεν ξενίζεσθαι. καὶ ὁ Σεύθης ἔφη· Ἀλλὰ οἶδα κόμας πολλὰς ἀθρόας καὶ πάντα ἐχούσας τὰ ἐπιτήδεια ἀπεχούσας ἡμῶν ὅσον διελθόντες ἂν ἡδέως ἀριστώγητε. Ἦγού
- 10 τoίνυν, ἔφη ὁ Ξενοφῶν. ἐπεὶ δ' ἀφίκοντο εἰς αὐτὰς τῆς δείλης, συνῆλθον οἱ στρατιῶται, καὶ εἶπε Σεύθης τοιάδε. Ἐγώ, ὃ ἄνδρες, δέομαι ὑμῶν στρατεύεσθαι σὺν ἐμοί, καὶ ὑπισχνοῦμαι ὑμῖν δώσειν τοῖς στρατιώταις κυζικηνόν, λοχαγοῖς δὲ καὶ στρατηγοῖς τὰ νομιζόμενα· ἔξω δὲ τούτων τὸν ἄξιον τιμήσω. σῖτα δὲ καὶ ποτὰ ὥσπερ καὶ νῦν ἐκ τῆς χώρας λαμβάνοντες ἔξετε· ὅποσα δ' ἂν ἀλίσκηται ἀξιώσω αὐτὸς ἔχειν, ἵνα ταῦτα διατιθέμενος ὑμῖν
- 11 τὸν μισθὸν πορίζω. καὶ τὰ μὲν φεύγοντα καὶ ἀποδιδράσκοντα ἡμεῖς ἱκανοὶ ἐσόμεθα διώκοντες καὶ μαστεύειν· ἂν δὲ τις ἀνθιστῇται, σὺν ὑμῖν πειρασόμεθα χειροῦσθαι. ἐπήρετο ὁ Ξενοφῶν· Πόσον δὲ ἀπὸ θαλάττης ἀξιώσεις συνέπεσθαί σοι τὸ στράτευμα; ὁ δ' ἀπεκρίνατο· Οὐδαμῇ πλεῖον ἐπτά ἡμερῶν, μείον δὲ πολλαχῇ.

7 ταῦτα Ω : τοῦτο FM Mt • εἶποντο. νέων δὲ καὶ παρ' ἀριστάρχου ἄλλοι FMC^c Mt : om. B : quid in C¹ fuerit incertum est : pro νέων δὲ et pro ἄλλοι Hug προϊόντων et ἄγγελοι legit • τριάκοντα Ω : πεντάκοντα Mt • στάδια C¹ : σταδίου FMC^c Mt • ὅτι om. FM Mt • 8 προσῆλθεν Ω : προῆλθεν F Mt • ἔξειν τὸ στράτευμα Ω : τὸ στράτευμα ἔξειν FM Mt • δοκῇ CBA : δοκεῖ E : δοκοῖη FM Mt • ξενίζεσθαι Ω : ἐξενίσθαι F Mt • 9 ἀθρόας καὶ Ω : ἀθρόα[ς καὶ] Gemollⁿ • ἀριστώγητε BE, Marchant, Hude, Dillery : ἀριστῶτε C, Gemoll, Masqueray : ἀριστᾶτε A : ἀριστῶμεν FM Mt • 10 εἶπε Σεύθης Ω : εἶπεν ὁ σεύθης FM, Gemoll Masqueray • δώσειν τοῖς στρατιώταις Ω : τοῦ μηνὸς δώσειν FM Mt • δὲ Ω : τε FM • σῖτα Ω, cf. VII 1.33: σῖτία Hug • ἀλίσκηται F : ἂν ἀλίσκητε M : ἀλίσκετε Mt : ἀναλίσκητε X • ἀξιώσω Ω : ἀξιώ Cobet • αὐτὸς FM Mt : αὐτὸν X • πορίζω Ω : ἐκπορίζω g, prob. Castiglioni, Peters, cf. V 6.19, VI 2.4 • 11 ἀνθιστῇται Bornemann : ἀνθίστηται FM Mt : ἀνθίσταται X • 12 πλεῖον CBFM Mt : πλέον Gemoll •

de acuerdo con esta propuesta», dijo, «que levante la mano». La levantaron todos. «Pues bien, marchaos», continuó Jenofonte, «y preparad el equipaje. Cuando se avise, seguid al que esté en cabeza».⁵⁰⁷

Nueva propuesta de Seutes

Después de esto, Jenofonte se puso al frente y las tropas lo siguieron. Por su parte, Neón y otros del séquito de Aristarco intentaron persuadirlos para que se dieran la vuelta, pero ellos no hicieron caso. Cuando habían avanzado no menos de treinta estadios, se encontraron con Seutes. Jenofonte, al verlo, lo invitó a acercarse, para que pudiera decirle lo que le parecía que era conveniente y donde la mayoría pudiera oírlo. Cuando Seutes se acercó, Jenofonte dijo: **8**

«Nosotros vamos adonde el ejército vaya a obtener alimento. Allí os escucharemos a ti y también a los mensajeros del lacedemonio»⁵⁰⁸ y optaremos por lo que parezca que es mejor. Si, pues, nos lleváis adonde hay provisiones en abundancia, pensaremos que nos acoges hospitalariamente». Seutes replicó: «Bien, conozco un gran número **9**

de aldeas, cercanas entre sí, que tienen toda clase de provisiones y que se encuentran de nosotros a una distancia tal que al recorrerla podríais almorzar con ganas». «Guíanos, pues», dijo Jenofonte. Cuando llegaron a las aldeas a primera hora de la tarde, se reunieron los soldados y Seutes habló así: «Yo, soldados, os pido que hagáis una expedición militar conmigo y prometo dar a los soldados un ciceno y a los capitanes y generales la paga acostumbrada. Además de esto, honraré al que se lo merezca. Tendréis comida y bebida igual que ahora tomándola del país, pero todo lo que se capture reclamaré tenerlo yo mismo para venderlo y entregaros así la paga. Nosotros **11**

seremos capaces de perseguir y buscar a los que huyan y se escabullan. Pero si alguien ofrece resistencia, intentaremos reducirlo con vuestra ayuda». Jenofonte preguntó: «¿A cuánta distancia del mar quedarás que te siga el ejército?» Él contestó: «En ningún caso a más de siete días y menos en muchos sitios». **12**

⁵⁰⁷ No es otro que el mismo Jenofonte; cf. D. S. XIV 37.

⁵⁰⁸ Alusión a Aristarco.

- 13** Μετὰ ταῦτα ἐδίδοτο λέγειν τῷ βουλομένῳ· καὶ ἔλεγον πολλοὶ κατὰ ταῦτα ὅτι παντὸς ἄξια λέγει Σεύθης· χειμῶν γὰρ εἴη καὶ οὔτε οἴκαδε ἀποπλεῖν τῷ τοῦτο βουλομένῳ δυνατὸν εἴη, διαγενέσθαι τε ἐν φιλία οὐχ οἷόν τε, εἰ δέοι ὠνούμενους ζῆν, ἐν δὲ τῇ πολεμίᾳ διατρίβειν καὶ τρέφεσθαι ἀσφαλέστερον μετὰ Σεύθου ἢ μόνους, ὄντων δ' ἀγαθῶν τοσούτων. εἰ
- 14** μισθὸν προσλήψοιντο, εὖρημα ἐδόκει εἶναι. ἐπὶ τούτοις εἶπεν ὁ Ξενοφῶν· Εἴ τις ἀντιλέγει, λεγέτω· εἰ δὲ μή, ἐπισηφίζεσθω ταῦτα. ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἀντέλεγεν, ἐπεσήφισε, καὶ ἔδοξε ταῦτα. εὐθύς δὲ Σεύθῃ εἶπεν, ὅτι συστρατεύσοιντο αὐτῷ.
- 15** Μετὰ τοῦτο οἱ μὲν ἄλλοι κατὰ τάξεις ἐσκήνησαν, στρατηγούς δὲ καὶ
- 16** λοχαγούς ἐπὶ δεῖπνον Σεύθης ἐκάλεσε, πλησίον κόμην ἔχων. ἐπεὶ δ' ἐπὶ θύραις ἦσαν ὡς ἐπὶ δεῖπνον παριόντες, ἦν τις Ἡρακλείδης Μαρωνεΐτης· οὗτος προσίων ἐνὶ ἐκάστῳ οὔστινας ᾤετο ἔχειν τι δοῦναι Σεύθῃ, πρῶτον μὲν πρὸς Παριανούς τινας, οἱ παρήσαν φιλίαν διαπραξόμενοι πρὸς Μήδοκον τὸν Ὀδρυσῶν βασιλέα καὶ δῶρα ἄγοντες αὐτῷ τε καὶ τῇ γυναικί, ἔλεγεν ὅτι Μήδοκος μὲν ἄνω εἴη δώδεκα ἡμερῶν ἀπὸ θαλάττης ὁδόν, Σεύθης δ' ἐπεὶ τὸ στράτευμα τοῦτο εἴληφεν, ἄρχων ἔσοιτο ἐπὶ θαλάττῃ.
- 17** γείτων οὖν ὧν ἱκανώτατος ἔσται ὑμᾶς καὶ εὖ καὶ κακῶς ποιεῖν. ἦν οὖν σωφρονῆτε, τούτῳ δώσετε ὃ τι ἄγετε· καὶ ἄμεινον ὑμῖν διακείσεται ἢ ἐὰν
- 18** Μηδόκῳ τῷ πρόσω οἰκοῦντι διδῶτε. τούτους μὲν οὖν οὕτως ἔπειθεν. αὐτῷ δὲ Τιμασίῳ τῷ Δαρδανεῖ προσελθόν, ἐπεὶ ἤκουσεν αὐτῷ εἶναι καὶ ἐκπώ-

13 ταῦτα Muretus : ταῦτα Ω • λέγει Ω : λέγοι FMD • γὰρ FM g Mt : μὲν γὰρ CBE • τοῦτο om. FM Mt • οἷόν τε g, Cobet : οἷόν τε ἢ X : οἷόν τε ἦν E : οἷόν τ' εἴη FM Mt • εἰ δέοι Ω : δέοι δὲ FMD Mt • μόνους, ὄντων δ' ἀγαθῶν τοσούτων. εἰ Dillery : μόνους, ὄντων ἀγαθῶν τοσούτων, εἰ Cobet, prob. Marchant, Gemoll, Peters : μόνους, ὄντων δ' ἀγαθῶν τοσούτων. εἰ δὲ Ω, Marchant, prob. Hude • ἀγαθῶν Ω : ἐχθρῶν Krueger • **14** ἐπισηφίζεσθω E, Gemoll, Hude, Dillery : ἐπισηφίζετο CBA : ἐπισηφίζετε FM Mt : ἐπισηφιῶ Schenkl, prob. Marchant, Masqueray : ἐπισηφίζω Rehdantz : ἐπισηφιῶ ἐγὼ Cobet • ἐπεσήφισε Ω : ἐπεσήφισαν FM Mt • σεύθῃ edd. : σεύθης XDfM Mt • εἶπεν ὅτι FME Mt, Cobet : εἶπεν ταῦτα ὅτι CB • **15** τοῦτο FM Mt : τούτων CE : ταῦτα B • **16** παριόντες Ω : ἰέντες FM : ἰόντες Mt • μαρωνίτης M, Athenaeus VI 252a : μαρωνεΐτης F Mt : μαρονίδης CB • ὀδρυσῶν FM Mt : ὀδρυσίων CA • ἄγοντες Ω : ἦγον διδόντες FM Mt • **17** ἄγετε FM Mt : ἂν αἰτῇται CBE : ἂν ἄγῃται Bornemann • πρόσω οἰκοῦντι FM Mt : προσοικοῦντι X : διδῶτε Ω : δῶτε FME Mt • **18** οὖν om. FM Mt • ἤκουσεν Ω : ἤκουεν FM • καλέσαι FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : καλέσαιτο X : καλέσαι ὁ Lion, prob. Gemoll, Masqueray • οὗτος δ' ἦν Ω : οὗτοσί δ' ἂν FM Mt • καταγαγεῖν Ω : κατάγειν FM Mt •

Aceptación de la propuesta

A continuación, se dio la oportunidad de hablar al que quisiera. **13** Muchos tomaron la palabra en el mismo sentido, diciendo que Seutes hablaba de ofertas dignas de toda consideración. En efecto, era invierno y no era posible navegar hacia la patria si eso es lo que se quería ni se podía vivir en tierra amiga, si se tenía que vivir comprando víveres, mientras que pasar el tiempo en tierra hostil y conseguir alimento era más seguro con Seutes que solos. Si, además de tantas ventajas, iban a recibir una paga, les parecía que era una ganancia inesperada. Ante esto Jenofonte dijo: «Si alguien se opone, **14** que lo diga; si no, que se vote esta propuesta». Como nadie habló en contra, propuso la votación y se aprobó. Inmediatamente, dijo a Seutes que harían la expedición militar con él.

Presiones de Heraclides en favor de Seutes

A continuación, las tropas acamparon por compañías, mientras **15** que Seutes invitó a generales y capitanes a un banquete en una aldea cercana que ocupaba. Cuando estaban a punto de entrar a cenar, **16** estaba allí un tal Heraclides de Maronea.⁵⁰⁹ Este se acercaba a cada uno de los que creía que podían dar algo a Seutes. En primer lugar se acercó a algunos de Pario⁵¹⁰, que habían venido para estrechar lazos de amistad con Médoco, rey de los odrisios, llevando regalos para él y su mujer. Heraclides les dijo que Médoco habitaba en el interior a doce días de camino desde el mar, mientras que Seutes, ahora que disponía de este ejército, mandaría en la costa. «Así que, **17** al ser vuestro vecino, estará lo más capacitado tanto para favoreceros como para perjudicaros. Conque, si sois sensatos, daréis a este lo que lleváis. Será para vosotros mejor que si se lo dais a Médoco, que vive lejos». Así pues, convenció a esta gente. Luego se acercó a Ti- **18** masión de Dárdano, pues había oído que tenía copas y alfombras

⁵⁰⁹ Heraclides sería una especie de ministro de economía de Seutes. Maronea era un puerto del mar Egeo al este de Abdera; es la actual Hagios Karambalos. Cf. Lendle, 1995, pp. 437-438.

⁵¹⁰ Cf. VII 2.7.

- ματα και τάπιδας βαρβαρικός, ἔλεγεν ὅτι νομίζοιτο ὁπότε ἐπὶ δεῖπνον καλέσαι Σεύθης δωρεῖσθαι αὐτῷ τοὺς κληθέντας. οὗτος δ' ἦν μέγας ἐνθάδε γένηται, ἱκανὸς ἔσται σε καὶ οἴκαδε καταγαγεῖν καὶ ἐνθάδε πλούσιον ποιῆσαι. τοιαῦτα προυμνᾶτο ἐκάστῳ προσίων. προσελθὼν δὲ καὶ Ξενοφῶντι ἔλεγε· Σὺ καὶ πόλεως μεγίστης εἶ καὶ παρὰ Σεύθῃ τὸ σὸν ὄνομα μεγίστον ἐστί, καὶ ἐν τῇδε τῇ χώρᾳ ἴσως ἀξιώσεις καὶ τεῖχῃ λαμβάνειν, ὥσπερ καὶ ἄλλοι τῶν ὑμετέρων ἔλαβον, καὶ χώραν· ἄξιον οὖν σοὶ καὶ μεγαλοπρεπέστατα τιμῆσαι Σεύθῃν. εὐνοὺς δέ σοι ὦν παραινῶ· εὖ οἶδα γὰρ ὅτι ὅσῳ ἂν μείζω τοῦτῳ δωρήσῃ, τοσούτῳ μείζω ὑπὸ τούτου ἀγαθὰ πείσῃ. ἀκούων ταῦτα Ξενοφῶν ἠπόρει· οὐ γὰρ διεβεβήκει ἔχων ἐκ Παρίου εἰ μὴ παῖδα καὶ ὅσον ἐφόδιον.
- 21** Ἐπεὶ δὲ εἰσῆλθον ἐπὶ τὸ δεῖπνον τῶν τε Θρακῶν οἱ κράτιστοι τῶν παρόντων καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ εἰ τις πρεσβεία παρὴν ἀπὸ πόλεως, τὸ δεῖπνον μὲν ἦν καθημένους κύκλῳ· ἔπειτα δὲ τρίποδες εἰσνήχθησαν πᾶσιν· οὗτοι δ' ἦσαν ὅσον εἴκοσι κρεῶν μεστοὶ νενεμημένων, καὶ ἄρτοι ζυμῖται μεγάλοι προσπεπερονημένοι ἦσαν πρὸς τοῖς
- 22** κρέασι. μάλιστα δ' αἱ τράπεζαι κατὰ τοὺς ξένους αἰεὶ ἐτίθεντο· νόμος γὰρ ἦν. καὶ πρῶτος τοῦτο ἐποίει Σεύθης, καὶ ἀνελόμενος τοὺς ἑαυτῷ παρακειμένους ἄρτους διέκλα κατὰ μικρὸν καὶ ἐρρίπτει οἷς αὐτῷ ἐδόκει, καὶ τὰ
- 23** κρέα ὡσαύτως, ὅσον μόνον γεῦσασθαι ἑαυτῷ καταλιπών. καὶ οἱ ἄλλοι δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίουν καθ' οὓς αἱ τράπεζαι ἔκειντο. Ἀρκὰς δὲ τις Ἀρύστας ὄνομα, φαγεῖν δεινός, τὸ μὲν διαρριπτεῖν εἶα χαίρειν, λαβὼν δὲ εἰς τὴν

19 σοὶ καὶ μεγαλοπρεπέστατα C¹FM Mt : εὐπρεπέστατα B : ἐκπρεπέστατα Schenkl • **20** τοῦτῳ FMD Mt : τοῦτον CBAE • διεβεβήκει Ω : διαβεβήκει F Mt • **21** ἐπεὶ Ω : ἐπειδὴ Athenaeus IV 151a • τῶν παρόντων Ω : τῶν τότε παρόντων F Mt • καὶ οἱ λοχαγοὶ Ω : καὶ λοχαγοὶ FMD Mt • ἦσαν ὅσον εἴκοσι FMD, Athenaeus II 49b, IV 151^a, Dillery : ἦσαν X, Marchant : ὅσον ἦσαν Mt : ὅσον εἴκοσι ἦσαν Rehdantz, prob. Gemoll, Masque-ray • ζυμῖται FM Mt : ζυμῆται D : ζυμῆτες X, Athenaeus • πρὸς om. H ab • **22** post ἦν lacunam statuit Krueger • ἀνελόμενος FM Mt, Athenaeus : καὶ ἀνελόμενος X • ἑαυτῷ παρακειμένους Ω : παρ' αὐτῷ κειμένους Athenaeus : παρακειμένους αὐτῷ FM • κατὰ μικρὸν Ω : κατὰ μικρὰ Athenaeus • ἐρρίπτει CAEF Mt : ρίπτει B : διερρίπτει M, Athenaeus • **23** ταῦτα Mt, edd. : ταῦτα Ω : τὰ αὐτὰ Athenaeus • διαρριπτεῖν Athenaeus : διαρρίπτειν Ω •

bárbaras, y le dijo que era costumbre que, cuando Seutes invitaba a un banquete, los invitados le llevaran presentes. «En cuanto Seutes se haga importante en la región, será capaz de devolverte a tu patria⁵¹¹ o de hacerte rico aquí». Con tales requerimientos se acercó a cada uno de ellos. Se aproximó también a Jenofonte y le dijo: «Tú eres de una grandísima ciudad y tu nombre es muy grande a los ojos de Seutes. Quizás esperes obtener también en este país fortalezas, como las obtuvieron otros de los vuestros,⁵¹² y territorio. Así que te merece la pena honrar a Seutes de la forma más generosa posible. Te lo aconsejo porque tengo buena disposición hacia ti. Bien sé, en efecto, que, cuantos mayores regalos le ofrezcas, mayores serán los beneficios que obtendrás de él». Al oír esto, Jenofonte se vio en un apuro, pues había realizado la travesía desde Pario solo con un esclavo y el dinero indispensable para el viaje.

El banquete con Seutes

Cuando entraron al banquete los jefes de los tracios que estaban presentes, los generales, los comandantes de los griegos y alguna embajada presente de alguna ciudad, se sentaron en círculo para la cena. Luego trajeron mesas de tres patas para todos. Eran casi veinte repletas de carne cortada en pedazos, y había grandes panes de levadura unidos con pinchos a las carnes. En general, las mesas se colocaban siempre frente a los huéspedes, pues esa era la costumbre. En primer lugar, Seutes hizo lo siguiente: cogió los panes que tenía ante él, los partió en trozos pequeños y los arrojó a quienes le parecía, haciendo lo mismo con la carne y dejando para él solo lo suficiente para probarlo. Los demás comensales que tenían las mesas frente a ellos hacían lo mismo. Sin embargo, cierto arcadio de nombre Aristas, un terrible tragón, mandó a paseo lo de tirar los alimentos a su alrededor, no solo eso, sino que cogió en la mano un pan

⁵¹¹ Timasión estaba desterrado; *cf.* V 6.23.

⁵¹² Se trata de una alusión a Alcibíades, quien, al ser desterrado de Atenas en el año 406 a. C., se ganó la confianza de Médoco y Seutes; llegó a tener posesiones en Tracia; *cf.* *HG* I 5.17 y *Nep.*, *Alc.*, VII 4.

- χειρα ὅσον τριχοίνικον ἄρτον καὶ κρέα θέμενος ἐπὶ τὰ γόνατα ἐδείπνει.
24 κέρατα δὲ οἴνου περιέφερον, καὶ πάντες ἐδέχοντο· ὁ δ' Ἀρύστας, ἐπεὶ παρ'
 αὐτὸν φέρων τὸ κέρας ὁ οἰνοχόος ἦκεν, εἶπεν ἰδὼν τὸν Ξενοφῶντα οὐκέ-
25 τι δειπνοῦντα, Ἐκείνῳ, ἔφη, δός· σχολάζει γὰρ ἤδη, ἐγὼ δὲ οὐδέπω. ἀκού-
 σας Σεύθης τὴν φωνὴν ἡρώτα τὸν οἰνοχόον τί λέγει. ὁ δὲ οἰνοχόος εἶπεν·
 ἐλληνίζειν γὰρ ἡπίστατο. ἐνταῦθα μὲν δὴ γέλως ἐγένετο.
26 Ἐπειδὴ δὲ προυχώρει ὁ πότος, εἰσῆλθεν ἀνὴρ Θρᾶξ ἵππον ἔχων λευκόν,
 καὶ λαβὼν κέρας μεστὸν εἶπε· Προπίνω σοι, ὦ Σεύθῃ, καὶ τὸν ἵππον τοῦτον
 δωροῦμαι, ἐφ' οὗ καὶ διώκων ὃν ἂν θέλῃς αἰρήσεις καὶ ἀποχωρῶν οὐ μὴ
27 δείσης τὸν πολέμιον. ἄλλος παῖδα εἰσάγων οὕτως ἐδωρήσατο προπίνων,
 καὶ ἄλλος ἱμάτια τῇ γυναικί. καὶ Τιμασίων προπίνων ἐδωρήσατο φιάλην
28 τε ἀργυρᾶν καὶ τάπιδά ἀξίαν δέκα μνῶν. Γνήσιππος δὲ τις Ἀθηναῖος ἀνα-
 στάς εἶπεν ὅτι ἀρχαῖος εἴη νόμος κάλλιστος τοὺς μὲν ἔχοντας διδόναι τῷ
 βασιλεῖ τιμῆς ἕνεκα, τοῖς δὲ μὴ ἔχουσι διδόναι τὸν βασιλέα, ἵνα καὶ ἐγώ,
29 ἔφη, ἔχω σοι δωρεῖσθαι καὶ τιμᾶν. ὁ δὲ Ξενοφῶν ἠπορεῖτο τί ποιήσει· καὶ
 γὰρ ἐτύγχανεν ὡς τιμώμενος ἐν τῷ πλησιαιτάτῳ δίφρῳ Σεύθῃ καθημένος.
 ὁ δὲ Ἡρακλείδης ἐκέλευεν αὐτῷ τὸ κέρας ὀρέξαι τὸν οἰνοχόον. ὁ δὲ Ξε-
 νοφῶν, ἤδη γὰρ ὑποπεπωκὼς ἐτύγχανεν, ἀνέστη θαρραλέως δεξιόμενος τὸ
30 κέρας καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δέ σοι, ὦ Σεύθῃ, δίδωμι ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἐμούς
 τούτους ἐταίρους φίλους εἶναι πιστούς, καὶ οὐδένα ἄκοντα, ἀλλὰ πάντας
31 μᾶλλον ἔτι ἐμοῦ σοι βουλομένους φίλους εἶναι. καὶ νῦν πάρεισιν οὐδέν σε
 προσαιτοῦντες, ἀλλὰ καὶ προῖέμενοι καὶ πονεῖν ὑπὲρ σοῦ καὶ προκινδου-
 νεύειν ἐθέλοντες· μεθ' ὧν, ἂν οἱ θεοὶ θέλωσι, πολλὴν χώραν τὴν μὲν ἀπο-
 λήψῃ πατρώαν οὖσαν, τὴν δὲ κτήσῃ, πολλοὺς δὲ ἵππους, πολλοὺς δὲ ἄνδρας

24 ὁ οἰνοχόος del. Pluygers • ἦκεν X, Eustathius : ἦν FM Mt, Athenaeus • οὐδέπω X : οὐπο FM Mt, Athenaeus • **25** λέγει Ω : λέγοι FM Mt²⁸ • δὴ CBA, Athenaeus : ἤδη FM Mt • **26** ἐπειδὴ XM : ἐπεὶ F Mt, Athenaeus • θέλῃς Ω : ἐθέλῃς FM • δείσης Ω : δέσεις E Mt • **27** εἰσάγων Ω : εἰσαγαγὼν B, Athenaeus : ἀγαγὼν FM Mt • ἐδωρήσατο προπίνων del. Cobet • ἐδωρήσατο om. Athenaeus • τε om. FM Mt • **28** ἵνα καὶ ἐγώ, ἔφη, ἔχω σοι δωρεῖσθαι καὶ τιμᾶν om. Athenaeus • ἔχω σοι Ω : σοι ἔχω FM : ἔχω Mt • **29** τί ποιήσει Ω : ὅτι ποιήσει FM Mt • πλησιαιτάτῳ FMA^m Mt : πλησιαιωτάτῳ CB • σεύθῃ om. FMD Mt • ἐκέλευεν Ω : ἐκέλευσεν FM Mt • ὑποπεπωκὼς C : ὑποπεπτωκὼς BEDFM Mt • **30** ἔτι om. FM Mt • **31** ἐθέλοντες X : βουλόμενοι Athenaeus : om. FM Mt • καλὰς κτήσῃ CBD^m V^m g : κατασκήσῃ FMA Mt : κατακτήσῃ J. Vossius • πρὸς σὲ δῶρα FM Mt : πρὸς δῶρα X •

de casi tres quénices⁵¹³ y poniéndose la carne en las rodillas comenzó a comer. Distribuyeron cuernos de vino y todos aceptaban. Aristas, por su parte, cuando el copero fue a llevarle el cuerno, dijo, al ver que Jenofonte había terminado de comer: «Dáselo», insistió, «a aquel, pues ya está desocupado y yo todavía no». Al oír Seutes su voz, preguntó al copero qué decía. El copero, que entendía griego, se lo dijo. Entonces se produjo una explosión de risotadas.

Regalos a Seutes

Mientras se seguía bebiendo, entró un varón tracio con un caballo blanco y, tras coger un cuerno lleno, dijo: «Bebo a tu salud, Seutes, y te regalo este caballo, sobre el que podrás perseguir y capturar a quien quieras y no temerás al enemigo si te retiras». Otro trajo un esclavo y se lo entregó de la misma forma brindando por él, y otro regaló vestidos para su mujer. Timasión también brindó y le regaló una copa de plata y una alfombra valorada en diez minas.⁵¹⁴ Un tal Gnesipo, ateniense, se levantó y dijo que era excelente la antigua costumbre de que los que tenían posesiones ofrecieran regalos al rey para honrarle y que el rey regalara a los que no tenían, «para que yo», dijo, «también pueda ofrecerte regalos y honrarte». Jenofonte, por su parte, no sabía qué hacer, pues resultaba que estaba sentado como invitado de honor en el asiento más cercano a Seutes. Heraclides ordenó al copero que acercara el cuerno a Jenofonte. Este, que resultaba que ya estaba un poco bebido, se levantó con coraje, cogió el cuerno y dijo: «Yo a ti, Seutes, te doy mi persona y estos mis leales compañeros para serte fieles, y a nadie te doy contra su voluntad, sino que todos quieren ser amigos tuyos incluso más que yo. Y ahora ellos están aquí sin pedirte nada, sino que se ponen en tus manos deseando arrostrar fatigas y peligros en tu nombre. En su compañía, si los dioses lo quieren, recobrarás un gran territorio, el de tus padres y aún más, y conseguirás muchos caballos, muchos hombres y hermosas mujeres, que no te hará falta tomar

⁵¹³ Era la ración diaria de tres hombres; cf. I 5. 6, VI 1.16 y notas.

⁵¹⁴ Cf. VII 3.18.

- καὶ γυναῖκας καλὰς κτήσῃ, οὗς οὐ λήξεσθαι σε δεήσει, ἀλλ' αὐτοὶ φέρον-
32 τες παρέσονται πρὸς σέ δῶρα. ἀναστὰς ὁ Σεύθης συνεξέπια καὶ συγκατε-
 σκεδάσατο μετ' αὐτοῦ τὸ κέρας. μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον κέρασί τε οἷοις
 σημαίνουσιν αὐλοῦντες καὶ σάλπιγξιν ὁμοβοεῖαις ῥυθμούς τε καὶ οἶον
33 μαγάδι σαλπίζοντες. καὶ αὐτὸς Σεύθης ἀναστὰς ἀνέκραγέ τε πολεμικὸν
 καὶ ἐξήλατο ὥσπερ βέλος φυλαττόμενος μάλα ἐλαφρῶς. εἰσήσαν δὲ καὶ
 γελωτοποιοί.
34 Ὡς δ' ἦν ἥλιος ἐπὶ δυσμαῖς, ἀνέστησαν οἱ Ἕλληνες καὶ εἶπον ὅτι ὥρα
 νυκτοφύλακας καθιστάναι καὶ σύνθημα παραδιδόναι. καὶ Σεύθην ἐκέλευ-
 ον παραγγεῖλαι ὅπως εἰς τὰ Ἑλληνικὰ στρατόπεδα μηδεὶς τῶν Θρακῶν
35 εἴσεισι νυκτός· οἱ τε γὰρ πολέμιοι Θρᾶκες ἡμῖν καὶ ὑμεῖς οἱ φίλοι. ὥς δ'
 ἐξῆσαν, συνανέστη ὁ Σεύθης οὐδέν τι μεθόντι ἐοικώς. ἐξελθὼν δ' εἶπεν
 αὐτοὺς τοὺς στρατηγούς ἀποκαλέσας· Ὡ ἄνδρες, οἱ πολέμιοι ἡμῶν οὐκ
 ἴσασι πῶ τὴν ἡμετέραν συμμαχίαν· ἦν οὖν ἔλθωμεν ἐπ' αὐτοὺς πρὶν φυ-
 λάξασθαι ὥστε μὴ ληφθῆναι ἢ παρασκευάσασθαι ὥστε ἀμύνασθαι, μάλιστ'
36 ἂν λάβοιμεν καὶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα. συνεπήνουν ταῦτα οἱ στρατηγοὶ
 καὶ ἡγεῖσθαι ἐκέλευον. ὁ δ' εἶπε· Παρασκευασάμενοι ἀναμένετε· ἐγὼ δὲ
 ὁπότεν καιρὸς ἦ ἤξω πρὸς ὑμᾶς, καὶ τοὺς πελταστὰς καὶ ὑμᾶς ἀναλαβὼν
37 ἡγήσομαι σὺν τοῖς θεοῖς. καὶ ὁ Ξενοφῶν εἶπε· Σκέψαι τοίνυν, εἴπερ νυκτός
 πορευσόμεθα, εἰ ὁ Ἑλληνικὸς νόμος κάλλιον ἔχει· μεθ' ἡμέραν μὲν γὰρ
 ἐν ταῖς πορείαις ἡγεῖται τοῦ στρατεύματος ὁποῖον ἂν αἰεὶ πρὸς τὴν χώραν

32 συγκατεσκεδάσατο X, Athenaeus, Pantazides : συγκατεσκεδάσε FM Mt • μετ' αὐτοῦ τὸ κέρας M, Athenaeus : τὸ μετ' αὐτοῦ τὸ κέρας F Mt : μετὰ αὐτοῦ κέρας X : κατ' αὐτοῦ τὸ κέρας Pantazides, dub. Peters, cf. Pl. leg. I 637e • κέρασί τε οἷοις σημαίνουσιν αὐλοῦντες καὶ CA, Athenaeus : κερασούνται οἱ σημαίνουσιν αὐλοῖς τε καὶ FM Mt • ὁμοβοεῖαις Cobet, cf. IV 7.22, 26 : ὁμοβοῖαις Athenaeus : ὁμοβοῖναις Ω • μαγάδι FM Mt, Marchant, Hude, Dillery : μεγάδιν X : μαγάδιδι Bisschop, prob. Kaibel, Gemoll, Masqueray, cf. Soph. Fr. 217 Nauck • **33** τε Ω : τὸ Pluygers • **34** ὥρα Ω : ὥρα εἴη FM Mt • ἡμῖν καὶ ὑμεῖς FM Mt : ὑμῖν καὶ ἡμῖν X : καὶ ὑμεῖς Cobet, Rehdantz, prob. Gemoll • οἱ om. C'E • **35** τι FM Mt : ἔτι X • αὐτοὺς τοὺς FM Mt : αὐτὸς οὗτος X • ἡμετέραν B : ὑμετέραν Ω • μάλιστ' ἂν FM Mt : μάλιστα CBA • λάβοιμεν καὶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα Ω : λάβοιμεν χρήματα καὶ ἀνθρώπους FM Mt • **36** ἀναμένετε CBAM : ἀναμενεῖτε F Mt • πρὸς X : παρ' FM Mt • θεοὶς Ω, Marchant, Masqueray, cf. VII 3.43 : ἵπποις Hirschig, prob. Gemoll, Hude, Dillery, cf. VII 3.39 • **37** μεθ' FM Mt, cf. IV 6.12 : καθ' X • ἂν αἰεὶ πρὸς τὴν χώραν συμφέρῃ edd. : αἰεὶ πρὸς τὴν χώραν συμφέρει FM Mt : ἂν δεῖ πρὸς τὴν χώραν συμφέρῃ X • ἡγεῖσθαι ἐστι Ω : ἐστὶν ἡγεῖσθαι FM Mt •

como botín, sino que ellos mismos se presentarán ante ti y te los traerán como regalos». Seutes se levantó, bebió del mismo cuerno **32** que Jenofonte y esparció las últimas gotas con él.⁵¹⁵ Después de esto entraron músicos haciendo sonar cuernos como con los que se hacen señales y tocando con trompetas de cuero de buey no solo compases, sino también melodías parecidas a las que se tocan con el mágadis.⁵¹⁶ El mismo Seutes se levantó, dio un grito de guerra y saltó **33** a un lado con gran agilidad como si estuviera evitando un dardo. También entraron bufones.

Partida y orden de marcha

Cuando el sol estaba a punto de ponerse, los griegos se levantaron y dijeron que era hora de poner centinelas y transmitir la contraseña. También instaron a Seutes a que diera órdenes para que ningún tracio entrara de noche en el campamento griego, «pues los tracios son nuestros enemigos y vosotros los amigos». Cuando los **34** griegos estaban saliendo, se levantó Seutes sin que pareciera que estaba en absoluto bebido. Cuando salió, llamó aparte a los mismos generales y dijo: «Amigos, nuestros enemigos no tienen todavía conocimiento de nuestra alianza. Así que, si vamos contra ellos antes de que se pongan en guardia para no ser capturados o hagan preparativos para defenderse, seguramente podríamos hacernos con **35** hombres y bienes». Los generales aprobaron la propuesta y le urgieron a dirigir la empresa. Y él dijo: «Esperad preparados. Yo, cuando llegue el momento oportuno, vendré junto a vosotros y, tras recoger a los peltastas y a vosotros, os guiaré con los caballos.⁵¹⁷ Jenofonte **36** le dijo: «Bien, considera, si es que vamos a marchar de noche, si es mejor seguir la táctica griega: de día en las marchas guía al ejército el cuerpo que se adapte mejor al terreno, sean los hoplitas, los pel- **37**

⁵¹⁵ Se alude a la costumbre tracia de esparcir las últimas gotas de vino sobre las ropas de los invitados para mostrar que se había bebido hasta la última gota; *cf.* Pl., *Lg.* 637e y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 222.

⁵¹⁶ Se refiere al arpa tracia; *cf.* Duris, 28; Str. X 3.17; Nall, 1900, pp. 69-70; West, 1992, pp. 72-73; Lendle, 1995, pp. 442-444 y Varias García, 1999, p. 325.

⁵¹⁷ *Cf.* VII 3.43.

- συμφέρη, ἐάν τε ὀπλιτικὸν ἐάν τε πελταστικὸν ἐάν τε ἱππικόν· νύκτωρ δὲ
38 νόμος τοῖς Ἑλλήσιν ἡγεῖσθαι ἐστὶ τὸ βραδύτατον· οὕτω γὰρ ἤκιστα δια-
 σπᾶται τὰ στρατεύματα καὶ ἤκιστα λανθάνουσιν ἀποδιδράσκοντες ἀλλή-
 λους· οἱ δὲ διασπασθέντες πολλάκις καὶ περιπίπτουσιν ἀλλήλοις καὶ ἀγνο-
39 οὔντες κακῶς ποιοῦσι καὶ πάσχουσιν. εἶπεν οὖν Σεύθης· Ὀρθῶς λέγετε καὶ
 ἐγὼ τῷ νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ πείσομαι. καὶ ὑμῖν μὲν ἡγεμόνας δώσω τῶν
 πρεσβυτάτων τοὺς ἐμπειροτάτους τῆς χώρας, αὐτοὺς δ' ἐφέψομαι τελευταῖος
 τοὺς ἵππους ἔχων· ταχὺ γὰρ πρῶτος, ἂν δέη, παρέσομαι. σύνθημα δ' εἶπον
 Ἀθηναίαν κατὰ τὴν συγγένειαν. ταῦτα εἰπόντες ἀνεπαύοντο.
40 Ἦνικά δ' ἦν ἀμφὶ μέσας νύκτας, παρῆν Σεύθης ἔχων τοὺς ἱππέας τε-
 θωρακισμένους καὶ τοὺς πελταστὰς σὺν τοῖς ὅπλοις. καὶ ἐπεὶ παρέδωκε
 τοὺς ἡγεμόνας, οἱ μὲν ὀπλῖται ἡγοῦντο, οἱ δὲ πελτασταὶ εἶποντο, οἱ δ' ἱππεῖς
41 ὥπισθοφυλάκουν· ἐπεὶ δ' ἡμέρα ἦν, ὁ Σεύθης παρήλανεन εἰς τὸ πρόσθεν
 καὶ ἐπῆνεσε τὸν Ἑλληνικὸν νόμον. πολλάκις γὰρ ἔφη νύκτωρ αὐτοὺς καὶ
 σὺν ὀλίγοις πορευόμενος ἀποσπασθῆναι σὺν τοῖς ἵπποις ἀπὸ τῶν πεζῶν·
 νῦν δ' ὥσπερ δεῖ ἄθροοι πάντες ἅμα τῇ ἡμέρᾳ φαινόμεθα. ἀλλὰ ὑμεῖς μὲν
 περιμένετε αὐτοῦ καὶ ἀναπαύσασθε, ἐγὼ δὲ σκεψάμενός τι ἤξω. ταῦτ'
42 εἰπὼν ἤλαυνε δι' ὄρους ὁδὸν τινα λαβών. ἐπεὶ δ' ἀφίκετο εἰς χιόνα πολλήν,
 ἐσκέψατο εἰ εἴη ἵχνη ἀνθρώπων ἢ πρόσω ἡγούμενα ἢ ἐναντία. ἐπεὶ δὲ
43 ἀτριβῇ ἐώρα τὴν ὁδόν, ἦκε ταχὺ πάλιν καὶ ἔλεγεν· Ἄνδρες, καλῶς ἔσται,
 ἦν θεὸς θέλη· τοὺς γὰρ ἀνθρώπους λήσομεν ἐπιπεσόντες. ἀλλ' ἐγὼ μὲν
 ἡγήσομαι τοῖς ἵπποις, ὅπως ἂν τινα ἴδωμεν, μὴ διαφυγὼν σημήνῃ τοῖς
 πολεμίοις· ὑμεῖς δ' ἔπεσθε· κἂν λειφθῇτε, τῷ στίβῳ τῶν ἵππων ἔπεσθε.
 ὑπερβάντες δὲ τὰ ὄρη ἤξομεν εἰς κώμας πολλὰς τε καὶ εὐδαίμονας.

38 οἱ δὲ διασπασθέντες πολλάκις καὶ περιπίπτουσιν ἀλλήλοις om. X • **39** ὀρθῶς Ω : ὀρθῶς τε FM Mt • ἐγὼ om. FM Mt • ἀθηναίαν CBE g : ἀθηναίων A : ἀθηναίων FMH Mt • **40** παρέδωκε CBAM : παρέδωκαν FD Mt • **41** δεῖ FM Mt : δι᾽ XD • ἀναπαύσασθε Ω : ἀναπαύεσθε FMB Mt • **42** post ἐσκέψατο add. ἐν τῇ ὁδῷ FM Mt • πρόσω ἡγούμενα Ω : προσηγούμενα FM Mt • ἦκε Ω : ἦκει FM Mt • **43** ἄνδρες καλῶς ἔσται Ω : καλῶς ὦ ἄνδρες, ἔσται FM Mt • λειφθῇτε M Mt : ληφθῇτε F : ἐφθῇτε X • κώμας Ω : τὰς κώμας FM Mt • πολλὰς FM Mt : τινὰς X •

tastas o la caballería; de noche, en cambio, la táctica de los griegos es que vaya en cabeza el cuerpo más lento. Así, en efecto, el ejército se dispersa lo menos posible y es menos probable que se separen unos de otros sin saberlo. Muchas veces las tropas dispersas incluso caen unas sobre otras y, como no se reconocen unos a otros, causan daños y los sufren». Entonces Seutes contestó: «Tienes razón y yo aceptaré vuestra táctica. Os daré guías de entre los más veteranos que conocen la región y además yo mismo os seguiré con los caballos en la retaguardia, que rápidamente me presentaré en la vanguardia si fuera necesario». Después dieron «Atenea» como el santo y seña en razón de su parentesco. Después de tener estas palabras, se fueron a descansar.

Marcha nocturna

Cuando era casi medianoche, se presentó Seutes con sus jinetes cubiertos con corazas y sus peltastas armados. Tan pronto como entregó los guías a los griegos, los hoplitas ocuparon la cabeza, los seguían los peltastas y los jinetes iban en la retaguardia. Cuando se hizo de día, Seutes cabalgó al frente y dio su aprobación a la táctica griega. En efecto, dijo que muchas veces cuando había marchado de noche con una pequeña fuerza, él mismo y la caballería se habían visto separados de la infantería. «Ahora, en cambio, con la llegada del día aparecemos todos agrupados, como debemos estar. Pero vosotros quedaos aquí y descansad, que yo regresaré cuando haga una inspección». Dicho esto, cabalgó por una montaña siguiendo una especie de camino. Cuando llegó a un lugar de espesa nieve, miró si había huellas de hombres que se dirigieran hacia delante o hacia atrás. Cuando vio que el camino estaba sin hollar, volvió rápidamente y dijo: «Soldados, todo saldrá bien, si los dioses lo quieren, pues caeremos sobre esos hombres sin que lo adviertan. Bien, yo iré delante con la caballería, para que, si vemos a alguien, no escape y avise a los enemigos. Vosotros, seguidme. Si os quedáis atrás, seguid la huella de los caballos. Una vez que superemos las montañas, llegaremos a muchas y prósperas aldeas».

- 44 Ἡνίκα δ' ἦν μέσον ἡμέρας, ἤδη τε ἦν ἐπὶ τοῖς ἄκροις καὶ κατιδὼν τὰς
 κώμας ἦκεν ἐλαύνων πρὸς τοὺς ὀπλίτας καὶ ἔλεγεν· Ἀφήσω ἤδη καταθεῖν
 τοὺς μὲν ἰππέας εἰς τὸ πεδίον, τοὺς δὲ πελταστὰς ἐπὶ τὰς κώμας. ἀλλ' ἔπε-
 45 σθε ὡς ἂν δύνησθε τάχιστα, ὅπως ἐάν τις ὑφιστῇται, ἀλέξῃσθε. ἀκούσας
 ταῦτα ὁ Ξενοφῶν κατέβη ἀπὸ τοῦ ἵππου. καὶ ὃς ἤρετο· Τί καταβαίνεις ἐπεὶ
 σπεύδεις δεῖ; Οἶδα, ἔφη, ὅτι οὐκ ἐμοῦ μόνου δέη· οἱ δὲ ὀπλίται θάττον
 46 δραμοῦνται καὶ ἥδιον, ἐὰν καὶ ἐγὼ πεζὸς ἡγῶμαι. μετὰ ταῦτα ὄχρετο, καὶ
 Τιμασίῳ μετ' αὐτοῦ ἔχων ἰππέας ὡς τετταράκοντα τῶν Ἑλλήνων. Ξενοφῶν
 δὲ παρηγγύησε τοὺς εἰς τριάκοντα ἔτη παριέναι ἀπὸ τῶν λόγων εὐζώνους.
 47 καὶ αὐτὸς μὲν ἐτρόχαζε τούτους ἔχων, Κλεάνωρ δ' ἡγεῖτο τῶν ἄλλων. ἐπεὶ
 δ' ἐν ταῖς κώμαις ἦσαν, Σεύθης ἔχων ὅσον τριάκοντα ἰππέας προσελάσας
 εἶπε· Τάδε δὴ, ὦ Ξενοφῶν, ἃ σὺ ἔλεγες· ἔχονται οἱ ἄνθρωποι· ἀλλὰ γὰρ
 ἔρημοι οἱ ἱππεῖς οἵχονται μοι ἄλλος ἄλλη διώκων, καὶ δέδοικα μὴ συστάν-
 48 καταμένειν τινὰς ἡμῶν· μεσταὶ γάρ εἰσιν ἀνθρώπων. Ἀλλ' ἐγὼ μὲν, ἔφη ὁ
 Ξενοφῶν, σὺν οἷς ἔχω τὰ ἄκρα καταλήψομαι· σὺ δὲ Κλεάνωρα κέλευε διὰ
 τοῦ πεδίου παρατείνειν τὴν φάλαγγα παρὰ τὰς κώμας. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐποί-
 ησαν, συνηλίσθησαν ἀνδράποδα μὲν ὡς χίλια, βόες δὲ δισχίλιοι, πρόβατα
 ἄλλα μύρια. τότε μὲν δὴ αὐτοῦ ἠλίσθησαν.
- IV** Τῇ δ' ὕστεραία κατακαύσας ὁ Σεύθης τὰς κώμας παντελῶς καὶ οἰκίαν
 οὐδεμίαν λιπών, ὅπως φόβον ἐνθεῖη καὶ τοῖς ἄλλοις οἷα πείσονται, ἂν μὴ
 2 πείθωνται, ἀπήει πάλιν. καὶ τὴν μὲν λείαν ἀπέπεμψε διατίθεσθαι Ἡρακλεί-

44 ἀλέξῃσθε Ω : ἀλέξεσθε Cobet • 45 ἐπεὶ σπεύδεις FM Mt : ἐπισπεύδεις CBE • μόνου CBAM : μόνον F Mt • δέη Ω : δέοι MA Mt²⁵ : δεῖ G. Jacob • 46 ἰππέας FM Mt : ἱππεῖς X • λόγων Ω : λογαῶν FMD Mt • τῶν ἄλλων Dindorf : ἄλλων ἐλλήνων B : ἐλλήνων Ω : τῶν ἐλλήνων Mt • 47 σὺ ἔλεγες Ω : σοι ἔλεγον Cobet, cf. VII 3.42 • ἔρημοι οἱ ἱππεῖς Ω : οἱ ἱππεῖς ἔρημοι FM Mt • ἔρημοι Ω : ἐρήμω Cobet, Madvig (1871, 350) • ἄλλη Ω : ἀλλαχῇ FM Mt • 48 κλεάνωρα FM Mt : κλεάνωρ X • ἐπεὶ δὲ FM Mt, Hude, Dillery : ἐπεὶ cett., Marchant, Gemoll, Masqueray • πρόβατα ἄλλα Ω : καὶ ἄλλα πρόβατα FM Mt • τότε μὲν δὴ Ω : καὶ τότε μὲν FM Mt •

IV **I** οἰκίαν οὐδεμίαν CA : οἰκίαν οὐδὲ μίαν B : οὐδεμίαν οἰκίαν FM : οὐδεμίαν Mt • ἐνθεῖη Ω : ἐνείη Naber • πείσονται A Mt, Gemoll, Hude, Dillery : πείσωνται CBE : πείθονται FM, Marchant, Masqueray • 2 Ἡρακλείδην Ω : ἡρακλείδη FM Mt • ὅπως ἂν μισθὸς γένοιτο X, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery : ὅπως μισθὸς γένοιτο M, Masqueray : ὅπως μισθὸς γένηται F Mt : ὅπως ἂν μισθὸς γένηται Kuehner • ἐστρατοπεδεύοντο Ω : ἐστρατοπεδεύσαντο FM Mt • ἀνὰ τὸ FM Mt : εἰς τὸ B : om. CAE •

Ocupación de aldeas tracias

Cuando era mediodía, ya se encontraba en las alturas y, al divi- 44
 sar abajo las aldeas, cabalgó hasta los hoplitas y dijo: «Ahora voy a
 dar permiso para que los jinetes bajen galopando a la llanura y los
 peltastas corriendo hacia las aldeas. Seguid lo más rápidamente po-
 sible para que, si se ofrece alguna resistencia, la rechacéis». Al oír 45
 estas palabras, Jenofonte desmontó del caballo. Seutes le preguntó:
 «¿Por qué desmontas, si hay que darse prisa?». «Sé», le contestó Jeno-
 fonte, «que no me necesitas a mí solo. Los hoplitas correrán más
 rápido y con más ánimo si también yo los guío a pie». Después de 46
 esto se marchó Seutes y Timasión con él al frente de unos cuarenta
 jinetes griegos. Jenofonte, por su parte, ordenó que los más ágiles
 menores de treinta años se separaran de sus compañías y se pusie-
 ran al frente. Jenofonte echó a correr con estos, mientras Cleanor
 dirigía a los demás. Cuando alcanzaron las aldeas, Seutes con unos 47
 treinta jinetes cabalgó hasta él y dijo: «Justo era esto, Jenofonte, lo
 que tú decías.⁵¹⁸ Hemos capturado a estos hombres, pero los jinetes
 se me han marchado a perseguirlos sin apoyo, cada uno por su sitio,
 y temo que los enemigos, agrupados en algún lugar, nos ocasionen
 algún daño. Es preciso, por otra parte, que algunos de nosotros
 permanezcamos en las aldeas, pues están llenas de habitantes». «Bien», 48
 contestó Jenofonte, «yo tomaré las alturas con las tropas a mi cargo,
 pero tú ordena a Cleanor que despliegue la columna por la llanura
 a lo largo de las aldeas». Cuando ejecutaron estos planes, llegaron a
 reunir unos mil prisioneros, dos mil bueyes y otras diez mil reses.
 Entonces vivaquearon allí mismo.

Los tinos

Al día siguiente Seutes incendió completamente las aldeas sin **IV**
 dejar casa alguna con la intención de infundir miedo al resto sobre
 lo que les iba a pasar si no se avenían a obedecer. Después regresó.
 Despachó a Heraclides a Perinto a vender el botín, para que los **2**
 soldados tuvieran su paga. Él y los griegos acamparon en la llanura

⁵¹⁸ Cf. VII 3.37, 38 y 41.

- δην εἰς Πέρινθον, ὅπως ἂν μισθὸς γένοιτο τοῖς στρατιώταις· αὐτὸς δὲ καὶ
- 3** οἱ Ἕλληνες ἐστρατοπεδεύοντο ἀνὰ τὸ Θυνῶν πεδίον. οἱ δ' ἐκλιπόντες ἔφευγον εἰς τὰ ὄρη. ἦν δὲ χιὼν πολλή καὶ ψυχρὸς οὕτως ὥστε τὸ ὕδωρ ὃ ἐφέροντο ἐπὶ δεῖπνον ἐπήγνυτο καὶ ὁ οἶνος ὃ ἐν τοῖς ἀγγείοις, καὶ τῶν
- 4** Ἑλλήνων πολλῶν καὶ ῥῖνες ἀπεκαίοντο καὶ ὄτα. καὶ τότε δῆλον ἐγένετο οὗ ἕνεκα οἱ Θρᾶκες τὰς ἀλωπεκᾶς ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς φοροῦσι καὶ τοῖς ὠσί, καὶ χιτῶνας οὐ μόνον περὶ τοῖς στέρνοις ἀλλὰ καὶ περὶ τοῖς μηροῖς, καὶ
- 5** ζειράς μέχρι τῶν ποδῶν ἐπὶ τῶν ἵππων ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ χλαμύδας. ἀφιεῖς δὲ τῶν αἰχμαλώτων ὁ Σεύθης εἰς τὰ ὄρη ἔλεγεν ὅτι εἰ μὴ καταβήσονται οἰκήσοντες καὶ πείσονται, ὅτι κατακαύσει καὶ τούτων τὰς κόμας καὶ τὸν σῆτον, καὶ ἀπολοῦνται τῷ λιμῷ. ἐκ τούτου κατέβαινον καὶ γυναῖκες καὶ παῖδες καὶ πρεσβύτεροι· οἱ δὲ νεώτεροι ἐν ταῖς ὑπὸ τὸ ὄρος κόμαις ἠϋλίζοντο. καὶ ὁ Σεύθης καταμαθὼν ἐκέλευσε τὸν Ξενοφῶντα τῶν ὀπλιτῶν τοὺς νεωτάτους λαβόντα συνεπισπέσθαι. καὶ ἀναστάντες τῆς νυκτὸς ἅμα τῇ ἡμέρᾳ παρήσαν εἰς τὰς κόμας. καὶ οἱ μὲν πλείστοι ἐξέφυγον· πλησίον γὰρ ἦν τὸ ὄρος· ὅσους δὲ ἔλαβε κατηκόντισεν ἀφειδῶς Σεύθης.
- 7** Ἐπισθένης δ' ἦν τις Ὀλύμπιος παιδεραστής, ὃς ἰδὼν παῖδα καλὸν ἠβήσκοντα ἄρτι πέλτην ἔχοντα μέλλοντα ἀποθνήσκειν, προσδραμὼν Ξενοφῶντα
- 8** ἰκέτευε βοηθῆσαι παιδί καλῷ. καὶ ὃς προσελθὼν τῷ Σεύθῃ δεῖται μὴ ἀποκτεῖναι τὸν παῖδα, καὶ τοῦ Ἐπισθένους διηγῆται τὸν τρόπον, καὶ ὅτι λόχον ποτὲ συνελέξατο σκοπῶν οὐδὲν ἄλλο ἢ εἴ τινες εἶεν καλοί, καὶ μετὰ
- 9** τούτων ἦν ἀνὴρ ἀγαθός. ὁ δὲ Σεύθης ἤρετο· Ἥ καὶ θέλεις ἂν, ὦ Ἐπισθένης, ὑπὲρ τούτου ἀποθανεῖν; ὁ δ' ὑπερναταίνειας τὸν τράχηλον, Παῖε, ἔφη,

3 ὁ ἐν τοῖς ἀγγείοις CBE : ἐν τοῖς ἀγγείοις FM Mt • ἀπεκαίοντο FM Mt, cf. IV 5.3 : ἀπεκρίναντο CAE : ἀπεκείραντο B • **4** ἀλωπεκᾶς Kappreyn : ἀλωπεκίας X : ἀλωπεκίδας FM Mt • μέχρι τῶν ποδῶν Ω : μέχρι ποδῶν FM Mt • **5** ὅτι del. Cobet • πρεσβύτεροι Ω : οἱ πρεσβύτεροι FM Mt • **6** συνεπισπέσθαι Ω : συνέπεσθαι FM Mt • εἰς τὰς κόμας Ω : ἐπὶ τὰς κόμας FM Mt • ἔλαβε Ω : κατέλαβον FM Mt • ἀφειδῶς X : ἅπαντας FM Mt • **7** παῖδα καλὸν Ω : καλὸν παῖδα FM Mt • προσδραμὼν om. F Mt • Ξενοφῶντα Ω : Ξενοφῶντι Bisschop, cf. IV 3.10 • ἰκέτευε Ω : ἰκέτευσε FM : ἐκέλευσε Mt • **9** θέλεις B : θέλεις CAE : ἐθέλεις FM : ἐθέλεις Mt • ὑπερναταίνειας CA : εἶπεν ἀναταίνειας B : ἐπαναταίνειας FM Mt • ἔφη Ω : εἶπεν FM Mt • κελεύει FME : κελεύει X Mt •

de los tinos, quienes abandonaron el lugar y huyeron a las montañas. Había mucha nieve y tal era el frío que se congelaban el agua que 3 hacían traer para la cena y el vino en las jarras; también se les congelaron la nariz y los oídos a muchos griegos. Entonces se hizo 4 evidente por qué los tracios llevaban pieles de zorro cubriendo cabezas y orejas, así como túnicas que cubren no solo el pecho sino también los muslos, y, cuando montan a caballo, llevan capas hasta los pies en lugar de clámides.⁵¹⁹ Seutes despachó a unos prisioneros 5 a las montañas para decir que, si no bajaban para vivir en sus casas y no le prestaban obediencia, incendiaría no solo sus aldeas, sino también el trigo, y perecerían de hambre. A continuación bajaron las mujeres, niños y ancianos, pero los jóvenes acamparon en las aldeas al pie de la montaña. Seutes, al enterarse, ordenó a Jenofonte que 6 tomara a los hoplitas más jóvenes y lo acompañara. Se levantaron de noche y al llegar el día se presentaron en las aldeas. La mayoría de sus habitantes consiguió huir, pues la montaña estaba cerca, pero a todos los que capturó Seutes los hizo matar sin piedad con los venablos.

Epístenes

Había un tal Epístenes de Olinto,⁵²⁰ muy aficionado a los chicos 7 jóvenes, quien, al ver que un joven hermoso apenas llegado a la flor de la edad con un escudo ligero estaba a punto de morir, corrió hacia Jenofonte para pedirle que socorriera al hermoso muchacho. Jenofonte, acercándose a Seutes, le pidió que no matara al joven; le 8 explicó la forma de ser de Epístenes y que una vez formó una compañía fijándose única y exclusivamente en si los hombres eran bellos, y que con ellos había sido un soldado valiente. Seutes preguntó: 9 «¿Estarías decidido, Epístenes, a morir por ese joven?» Epístenes, extendiendo su cuello, dijo: «Golpea, si lo ordena el joven y va a agra-

⁵¹⁹ Cf. Hdt., VII 75.1; Lendle, 1995, pp. 447-448; Nall, 1900, pp. 71-72 y Varias García, 1999, p. 328.

⁵²⁰ Cf. IV 6.1, 3. Sobre la pederastia, cf. *Smp.* VIII 32-34; Pl., *Smp.* 178e-179a y Dover, 1978, pp. 51-53.

- 10** εἰ κελεύει ὁ παῖς καὶ μέλλει χάριν εἰδέναι. ἐπῆρετο ὁ Σεύθης τὸν παῖδα εἰ παῖσειεν αὐτὸν ἀντ' ἐκείνου. οὐκ εἶα ὁ παῖς, ἀλλ' ἰκέτευε μηδέτερον κατακαίνειν. ἐνταῦθα ὁ Ἐπισθένης περιλαβὼν τὸν παῖδα εἶπεν· ὦρα σοι, ὦ
- 11** Σεύθη, περὶ τοῦδ' ἐμοὶ διαμάχεσθαι· οὐ γὰρ μεθήσω τὸν παῖδα. ὁ δὲ Σεύθης γελῶν ταῦτα μὲν εἶα· ἔδοξε δὲ αὐτῷ αὐτοῦ αὐλισθῆναι, ἵνα μὴδ' ἐκ τούτων τῶν κωμῶν οἱ ἐπὶ τοῦ ὅρου τρέφοντο. καὶ αὐτὸς μὲν ἐν τῷ πεδίῳ ὑποκαταβὰς ἐσκήνου, ὁ δὲ Ξενοφῶν ἔχων τοὺς ἐπιλέκτους ἐν τῇ ὑπὸ τὸ ὄρος ἀνωτάτῳ κώμῃ, καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες ἐν τοῖς ὀρεινοῖς καλουμένοις Θραξὶ πλησίον κατεσκήνησαν.
- 12** Ἐκ τούτου ἡμέραι τ' οὐ πολλὰ διετρίβοντο καὶ οἱ ἐκ τοῦ ὄρου Θραῆκες καταβαίνοντες πρὸς τὸν Σεύθην περὶ σπονδῶν καὶ ὁμήρων διεπράττοντο. καὶ ὁ Ξενοφῶν ἐλθὼν ἔλεγε τῷ Σεύθῃ ὅτι ἐν πονηροῖς σκηνοῖεν καὶ πλησίον εἶεν οἱ πολέμιοι· ἡδίων τ' ἂν ἔξω αὐλίζεσθαι ἔφη ἐν ἐχυροῖς χωρίοις μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς στεγνοῖς, ὥστε ἀπολέσθαι. ὁ δὲ θαρρεῖν ἐκέλευε καὶ
- 13** ἔδειξεν ὁμήρους παρόντας αὐτῶν. ἐδέοντο δὲ καὶ αὐτοῦ Ξενοφῶντος καταβαίνοντές τινες τῶν ἐκ τοῦ ὄρου συμπράξαι σφίσι τὰς σπονδάς. ὁ δ' ὁμολογεῖ καὶ θαρρεῖν ἐκέλευε καὶ ἡγγυᾶτο μὴδὲν αὐτοὺς κακὸν πείσεσθαι πειθομένους Σεύθῃ. οἱ δ' ἄρα ταῦτ' ἔλεγον κατασκοπῆς ἕνεκα.
- 14** Ταῦτα μὲν τῆς ἡμέρας ἐγένετο· εἰς δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα ἐπιτίθενται ἐλθόντες ἐκ τοῦ ὄρου οἱ Θυνοί. καὶ ἡγεμῶν μὲν ἦν ὁ δεσπότης ἐκάστης τῆς οἰκίας· χαλεπὸν γὰρ ἦν ἄλλως τὰς οἰκίας σκότους ὄντος ἀνευρίσκειν ἐν ταῖς κώμαις· καὶ γὰρ αἱ οἰκαὶ κύκλῳ περιεσταύρωντο μεγάλοις σταυροῖς
- 15** τῶν προβάτων ἕνεκα. ἐπεὶ δ' ἐγένοντο κατὰ τὰς θύρας ἐκάστου τοῦ οἴκηματος, οἱ μὲν εἰσηκόντιζον, οἱ δὲ τοῖς σκυτάλοις ἐβαλλον, ἃ ἔχειν ἔφασαν

10 ἐνταῦθα Ω : ἐνταῦθα δὴ FM Mt • **11** μὴδ' Ω : μὴ FM Mt • οἱ FMB Mt : om. CAE • μὲν om. FMD Mt • δὲ Ξενοφῶν Ω : ξενοφῶν δὲ FM Mt • καὶ οἱ FM Mt : καίτοι CBE : καίτοι οἱ A • ὀρεινοῖς FM Mt : ὀρίοις X • καλουμένοις Ω : τοῖς καλουμένοις FM Mt • **12** τ' οὐ Schneider : τε X : οὐ FM Mt • περὶ σπονδῶν καὶ ὁμήρων Ω : περὶ ὁμήρων καὶ σπονδῶν FM Mt • ἐλθὼν om. FM Mt • post πονηροῖς add. τόποις FM • σκηνοῖεν HT, Marchant, Hude, Dillery : σκηνῶμεν CBA : σκηνῶν FM Mt, Gemoll, Masqueray : σκηνούμεν E, cf. V 3.9 • τ' CBA : δ' FM Mt • ἔφη om. Mt. Ω : ἐχυροῖς FM Mt : ἐτέροις X : ἐναθρίοις Rehdantz • χωρίοις del. Schenkl • στεγνοῖς F Mt : στενοῖς XM • **13** καὶ αὐτοῦ CB : αὐτοῦ A : καὶ τοῦ FM Mt • τῶν FM : om. X Mt • μὴδὲν αὐτοὺς Ω : αὐτοὺς μὴδὲν FM Mt • **14** τῆς om. FM • χαλεπὸν γὰρ ἦν ἄλλως τὰς οἰκίας om. Mt • ἄλλως Ω : ἄλλῳ FM • ἐν om. X Mt • **15** τοῦ om. FM Mt • ἃ ἔχειν FM • ἄρχειν X Mt • ἔφασαν κατακαυθῆσθαι αὐτόν Ω : κατακαυθῆσθαι Cobet •

decérmelo». Seutes preguntó al joven si debería golpear a Epístenes **10** en su lugar. No lo permitió el joven, sino que le pidió que no matara a ninguno de los dos. Entonces Epístenes, abrazando al joven, le dijo: «Es hora, Seutes, de que luches conmigo por este joven, pues no lo soltaré». Seutes se rió y dejó estar el asunto. Decidió, en cambio, **11** acampar allí, para que los que estaban en las montañas no se abastecieran de aquellas aldeas. Él mismo bajó a la llanura para acampar, mientras Jenofonte con hombres escogidos lo hizo en la aldea más alta en las faldas de la montaña y el resto de griegos acampó cerca, entre los llamados tracios montañeses.

Tracios

No habían pasado muchos días desde entonces cuando los tracios **12** bajaron de la montaña para negociar con Seutes sobre una tregua y rehenes. Jenofonte fue a decir a Seutes que estaban acampados en mal sitio y que los enemigos se encontraban cerca. Dijo que sería más grato acampar al aire libre en posiciones seguras mejor que bajo techo y morir allí. Seutes le conminó a tener confianza mostrándole rehenes allí presentes de los enemigos. Mientras, algunos de los que **13** estaban en la montaña incluso bajaron a pedir al mismo Jenofonte que les ayudara a obtener una tregua. Él estuvo de acuerdo, les instó a tener ánimo y les garantizó que no recibirían ningún daño si obedecían a Seutes. Pero en realidad estos hablaban así para espiar.

Ataque de los tinos

Esos acontecimientos sucedieron de día, pero en la noche si- **14** guiente los tinos bajaron de la montaña y atacaron. El guía era el dueño de cada casa, pues en la oscuridad era difícil distinguir de otro modo las casas. En efecto, las casas estaban rodeadas de una valla **15** de grandes estacas por causa del ganado. Cuando estuvieron a las puertas de cada una de las casas, unos se pusieron a arrojar jabalinas, otros los golpeaban con porras, que decían tener para cortar las puntas de las lanzas, otros prendían fuego; llamando a Jenofonte por

- ὥς ἀποκόψοντες τῶν δοράτων τὰς λόγχας, οἱ δ' ἐνέπιμπρασαν, καὶ Ξενοφῶντα ὀνομαστί καλοῦντες ἐξιόντα ἐκέλευον ἀποθνήσκειν, ἢ αὐτοῦ ἔφασαν κατακαυθῆσθαι αὐτόν. καὶ ἤδη τε διὰ τοῦ ὀρόφου ἐφαίνετο πῦρ, καὶ ἐντεθωρακισμένοι οἱ περὶ τὸν Ξενοφῶντα ἔνδον ἦσαν ἀσπίδας καὶ μαχαίρας καὶ κράνη ἔχοντες, καὶ Σιλανὸς Μακίστιος ἐτῶν ὡς ὀκτωκαίδεκα σημαίνει τῇ σάλπιγγι· καὶ εὐθὺς ἐκπηδῶσιν ἐσπασμένοι τὰ ξίφη καὶ οἱ
- 17** ἐκ τῶν ἄλλων σκηνωμάτων. οἱ δὲ Θρᾶκες φεύγουσιν, ὥσπερ δὴ τρόπος ἦν αὐτοῖς, ὀπισθεν περιβαλλόμενοι τὰς πέλας· καὶ αὐτῶν ὑπεραλλομένων τοὺς σταυροὺς ἐλήφθησάν τινες κρεμασθέντες ἐνεχομένων τῶν πελτῶν τοῖς σταυροῖς· οἱ δὲ καὶ ἀπέθανον διαμαρτόντες τῶν ἐξόδων· οἱ δὲ Ἕλλη-
- 18** νες ἐδίωκον ἔξω τῆς κώμης. τῶν δὲ Θυνῶν ὑποστραφέντες τινὲς ἐν τῷ σκότει τοὺς παρατρέχοντας παρ' οἰκίαν καιομένην ἠκόντιζον εἰς τὸ φῶς ἐκ τοῦ σκότους· καὶ ἔτρωσαν Ἱερώνυμόν τε Εὐδοέα λοχαγὸν καὶ Θεογένην Λοκρὸν λοχαγόν· ἀπέθανε δὲ οὐδεὶς· κατεκαύθη μέντοι καὶ ἐσθῆς τινων
- 19** καὶ σκεύη. Σεύθης δὲ ἦκε βοηθῶν σὺν ἐπτὰ ἱππεῦσι τοῖς πρώτοις καὶ τὸν σαλπικτὴν ἔχων τὸν Θράκιον. καὶ ἐπεὶ περ ἦσθετο, ὅσον περ χρόνον ἐβοήθει, τοσοῦτον καὶ τὸ κέρας ἐφθέγγετο αὐτῷ· ὥστε καὶ τοῦτο φόβον συμπάρεσχε τοῖς πολεμίοις. ἐπεὶ δ' ἦλθεν, ἐδεξιοῦτό τε καὶ ἔλεγεν ὅτι οἷοιτο τεθνεώτας πολλοὺς εὐρήσειν.

16 ἐντεθωρακισμένοι οἱ περὶ τὸν Ξενοφῶντα ἔνδον ἦσαν Ω : ἐντεθωρακισμένοι οἱ περὶ Ξενοφῶντα ἔνδον ἦσαν FMB Mt : ἔνδον τεθωρακισμένοι οἱ περὶ τὸν Ξενοφῶντα ἔνδον ἦσαν Schimmelpfeng • ἐντεθωρακισμένοι Ω : εὖ τεθωρακισμένοι Bothe • περὶ τὸν Ξενοφῶντα del. Krueger • ἀσπίδας καὶ μαχαίρας om. F : μαχαίρας om. Mt • ὡς Kuehner, Breitenbach^a : ἤδη ὡς CAE : om. FM Mt • post ὀκτωκαίδεκα add. ὦν FM Mt • **17** φεύγουσιν FM Mt : καταφεύγουσιν X • ἦν om. FM Mt • περιβαλλόμενοι Ω : περιβαλλόμενοι Cobet • ὑπεραλλομένω FM Mt : ὑπερβαλλομένων XD • ἐνεχομένων XM : ἐνισχομένων F Mt • τοῖς Ω : ἐν τοῖς FM • διαμαρτόντες FM Mt : ἀμαρτόντες CA : ἀμαρτόντες B • **18** καιομένην ἠκόντιζον Stephanus : καὶ οἱ μὲν ἠκόντιζον XBA : ἠκόντιζον καιομένην FM Mt • τε Εὐδοέα Hude, Dillery : καὶ εὐδοέα X : ἐνοδίαν FM Mt : τε Εὐβοέα Ullrich, prob. Gemoll : καὶ Ἐπιταλιέα Schenkl, cf. Hell. III 2.25, aut καὶ Ἠπειά, Schenkl, cf. Hell. III 2.25 et 30 : †καὶ Εὐδοέα † Marchant, Masqueray • τὸν ante λοχαγὸν add. FM Mt • θεογένην Ω : θεογένη FM : διογένην Mt • Λοκρὸν Ω : δὲ Λοκρὸν τὸν FM Mt • μέντοι καὶ ἐσθῆς τινων καὶ σκεύη Ω : μέντοι ἔστιν ὧν καὶ σκευή F : μέντοι ὧν καὶ σκευή M : μέντοι ἔστιν ὧν καὶ τὰ σκευή Mt • **19** βοηθῶν Ω : βοηθήσων FM Mt • σαλπικτὴν edd., cf. IV 3.29 : σαλπικτὴν Ω • ἐπεὶ περ ἦσθετο Ω : ἐπεὶ παρήσθετο Jacobs • συμπάρεσχε Ω : συμπαρεῖχε FM • ἦλθεν FM Mt : ἦλθον X • εὐρήσειν Ω : εὐρίσκειν FM •

su nombre le conminaban a salir para morir o, le decían, le quemarían allí mismo. El fuego aparecía ya por el techo y Jenofonte con sus hombres dentro estaban equipados con escudos, espadas y yelmos, cuando Silano de Macisto,⁵²¹ de unos dieciocho años, dio la señal de ataque con la trompeta. Inmediatamente saltaron fuera con las espadas desenvainadas tanto ellos como los soldados de las otras viviendas. Los tracios huyeron, poniéndose, como era su costumbre, los escudos a la espalda. Algunos de ellos que intentaron saltar las vallas fueron capturados al quedar colgados porque se les habían enganchado los escudos en las estacas. Otros incluso murieron al no encontrar las salidas. Los griegos, por su parte, los persiguieron fuera de la aldea. Con todo, algunos tinos se dieron la vuelta en la oscuridad y empezaron a lanzar jabalinas, desde la oscuridad a la luz, contra los que corrían dejando atrás una casa ardiendo. Hirieron a Jerónimo, capitán evodio,⁵²² y al también capitán Teógenes de Lócride. Sin embargo, nadie murió, aunque se quemaron los vestidos y bagajes de algunos. Seutes llegó en su ayuda con siete jinetes de vanguardia y con el trompeta tracio. Cuando Seutes percibió la situación, el trompeta no dejó de hacer sonar el cuerno todo el tiempo que estuvo prestando socorro Seutes, de manera que tal estratagema produjo miedo en el enemigo. Cuando llegó, les tendió la mano y dijo que pensaba que se iba a encontrar a muchos hombres muertos.

⁵²¹ Era una ciudad al sur de la Élide.

⁵²² Cf. III 1.34, VI 4.10 y VII 1.32.

- 20** Ἐκ τούτου ὁ Ξενοφῶν δεῖται τοὺς ὁμήρους τε αὐτῷ παραδοῦναι καὶ
21 ἐπὶ τὸ ὄρος, εἰ βούλεται, συστρατεύεσθαι· εἰ δὲ μή, αὐτὸν εἶσαι. τῇ οὖν
 ὑστεραίᾳ παραδίδωσιν ὁ Σεύθης τοὺς ὁμήρους, πρεσβυτέρους ἄνδρας ἤδη,
 τοὺς κρατίστους, ὡς ἔφασαν, τῶν ὀρειῶν, καὶ αὐτοὺς ἔρχεται σὺν τῇ δυ-
 νάμει. ἤδη δὲ εἶχε καὶ τριπλασίαν δύναμιν ὁ Σεύθης· ἐκ γὰρ τῶν Ὀδρυσῶν
22 ἀκούοντες ἃ πράττει ὁ Σεύθης πολλοὶ κατέβαινον συστρατευσόμενοι. οἱ
 δὲ Θυνοὶ ἐπεὶ εἶδον ἀπὸ τοῦ ὄρους πολλοὺς μὲν ὀπλίτας, πολλοὺς δὲ πελ-
 ταστάς, πολλοὺς δὲ ἱππέας, καταβάντες ἰκέτευον σπείσασθαι, καὶ πάντα
23 ὁμολόγουν ποιήσιν καὶ πιστὰ λαμβάνειν ἐκέλευον. ὁ δὲ Σεύθης καλέσας
 τὸν Ξενοφῶντα ἐπεδείκνυν ἃ λέγοιεν, καὶ οὐκ ἂν ἔφη σπείσασθαι, εἰ Ξε-
24 νοφῶν βούλοιο τιμωρήσασθαι αὐτοὺς τῆς ἐπιθέσεως. ὁ δ' εἶπεν· Ἄλλ'
 ἔγωγε ἰκανὴν νομίζω καὶ νῦν δίκην ἔχειν, εἰ οὗτοι δοῦλοι ἔσονται ἀντ'
 ἐλευθέρων. συμβουλευεῖν μέντοι ἔφη αὐτῷ τὸ λοιπὸν ὁμήρους λαμβάνειν
 τοὺς δυνατωτάτους κακόν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ γέροντας οἴκοι ἔαν. οἱ μὲν οὖν
 ταύτη πάντες δὴ προσωμολόγουν.

- V** Ὑπερβάλλουσι δὲ πρὸς τοὺς ὑπὲρ Βυζαντίου Θορᾶκας εἰς τὸ Δέλτα
 καλούμενον· αὕτη δ' ἦν οὐκ ἐστὶ ἀρχὴ Μαισάδου, ἀλλὰ Τήρους τοῦ Ὀδρύ-
2 σου. καὶ ὁ Ἡρακλείδης ἐνταῦθα ἔχων τὴν τιμὴν τῆς λείας παρῆν. καὶ
 Σεύθης ἐξαγαγὼν ζεύγη ἡμιονικὰ τρία, οὐ γὰρ ἦν πλεῖω, τὰ δ' ἄλλα βοει-
 κά, καλέσας Ξενοφῶντα ἐκέλευε λαβεῖν, τὰ δ' ἄλλα διανεῖμαι τοῖς στρα-
3 τηγοῖς καὶ λοχαγοῖς. Ξενοφῶν δὲ τὰ δ' εἶπεν· Ἐμοὶ τοίνυν ἄρκεϊ καὶ αὐτῷ
 λαβεῖν· τούτοις δὲ τοῖς στρατηγοῖς δωροῦ οἱ σὺν ἐμοὶ ἡκολούθησαν καὶ

21 ἄνδρας Ω : ὄντας dub. Breitenbach^a • ἤδη om. FM Mt • ὀρειῶν nescitur qui codd.,
 prob. edd., cf. VII 4.11 : ὀριτῶν X : ὀρειτῶν FMD Mt • πράττει Ω : πράττοι FM • **22**
 ἀπὸ om. FDH Mt • τοῦ om. X • πιστὰ Ω : τὰ πιστὰ FM Mt • **23** ἂν FM Mt : om.
 X • σπείσασθαι Ω : σπείσεσθαι FM Mt^{2s} • **24** καὶ νῦν om. FM Mt • δὴ om. FM Mt •
V ὑπὲρ FM Mt : ὑπὸ X • μαισάδου M : μεσάδου BE Mt : μισάδου F : μαισόδου
 C • Τήρους τοῦ Bornemann : τηρούστου CBA : τηρίου vel τήρου τοῦ FM : τυρίου τοῦ
 Mt • post Ὀδρύσου del. ἀρχαίου τινός Dobree, Krueger • **2** ἡμιονικὰ Ω : ὀρικὰ Biss-
 chop • βοεικά C^aB : βοικά C¹AFM Mt • ἐκέλευε CBA Mt : ἐκέλευσε FME : ἐκέλευεν
 ἐν Cobet, prob. Gemoll • **3** τὰ δ' εἶπεν FM : δὲ εἶπεν Ω : δ' εἶπεν Mt • ἐμοὶ CBA,
 Marchant, Gemoll, Dillery : ἐμοὶ μὲν FM Mt, Hude, Masqueray •

Sumisión de los tinos

A continuación, Jenofonte pidió a Seutes que le entregara los **20**
 rehenes y se uniera a él en una expedición a la montaña, si quería.
 Si no, que lo dejara ir a él solo. Así pues, al día siguiente Seutes **21**
 entregó los rehenes, hombres ya ancianos y los más poderosos, según
 se decía, de los montañeses; él mismo fue con sus tropas. Seutes
 tenía ya el triple de tropas, pues muchos odrisios que se habían
 enterado de sus éxitos habían bajado para unirse a su expedición.
 Los tinos, cuando vieron desde la montaña a numerosos hoplitas, **22**
 numerosos peltastas y numerosos jinetes, descendieron para suplicar
 una tregua. Incluso accedieron en hacer cualquier cosa y le urgieron
 a aceptar sus garantías. Seutes convocó a Jenofonte, le mostró lo que **23**
 habían hablado y dijo que no daría una tregua si Jenofonte quería
 vengarse por el ataque sufrido. Jenofonte dijo: «Bueno, yo al menos **24**
 creo que ahora tienen suficiente castigo, si esa gente va a ser esclava
 en lugar de libres. Sin embargo, añadió que le aconsejaba tomar
 en adelante como rehenes a los más capaces de causar algún daño
 y dejar en casa a los ancianos. Y así todos los habitantes de esta
 región se rindieron.

Paga deficiente

Atravesaron la montaña en dirección al país de los tracios más **V**
 arriba de Bizancio y atravesaron el llamado Delta. Esta región ya no
 era dominio de Mesades, sino del odrisio Teres.⁵²³ Allí se presentó **2**
 Heraclides con las ganancias del botín. Seutes, haciendo salir a tres
 yuntas de mulas, pues no había más, además de otras de bueyes,
 llamó a Jenofonte y le invitó a que las cogiera y repartiera el resto
 entre generales y capitanes. Pero Jenofonte contestó lo siguiente: **3**
 «Bueno, a mí me basta con coger algo aunque sea más tarde; dáse-
 lo a los generales y capitanes aquí presentes que me han seguido».

⁵²³ Se trataría de Teres II, no del rey odrisio de VII 2.22; cf. Lendle, 1995, p. 453; Varias García, 1999, p. 331 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 233.

- 4 λοχαγοῖς· καὶ τῶν ζευγῶν λαμβάνει ἓν μὲν Τιμασίῳν ὁ Δαρδανεύς, ἓν δὲ Κλεάνωρ ὁ Ὅρχομένιος, ἓν δὲ Φρυνίσκος ὁ Ἀχαιοῦ· τὰ δὲ βοεῖα ζεύγη τοῖς λοχαγοῖς κατεμερίσθη· τὸν δὲ μισθὸν ἀποδίδωσιν ἐξεληλυθότος ἤδη τοῦ μηνὸς εἴκοσι μόνον ἡμερῶν· ὁ γὰρ Ἡρακλείδης ἔλεγεν ὅτι οὐ πλέον
- 5 ἐμπολήσαι· ὁ οὖν Ξενοφῶν ἀχθεσθεὶς εἶπεν ἐπομόσας· Δοκεῖς μοι, ὦ Ἡρακλείδη, οὐχ ὥς δεῖ κήδεσθαι Σεύθου· εἰ γὰρ ἐκήδου, ἦκες ἂν φέρων πλήρη τὸν μισθὸν καὶ προσδανεισάμενος, εἰ μὴ ἄλλως ἐδύνω, καὶ ἀποδόμενος τὰ σαντοῦ ἱμάτια.
- 6 Ἐντεῦθεν ὁ Ἡρακλείδης ἠχθέσθη τε καὶ ἔδεισε μὴ ἐκ τῆς Σεύθου φιλίας ἐκβληθεῖν, καὶ ὃ τι ἐδύνατο ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας Ξενοφῶντα
- 7 διέβαλλε πρὸς Σεύθην· οἱ μὲν δὴ στρατιῶται Ξενοφῶντι ἐνεκάλουν ὅτι οὐκ εἶχον τὸν μισθόν· Σεύθης δὲ ἤχθετο αὐτῷ ὅτι ἐντόνως τοῖς στρατιώ-
- 8 ταις ἀπήτει τὸν μισθόν· καὶ τέως μὲν αἰεὶ ἐμέμνητο ὥς, ἐπειδὴν ἐπὶ θάλατταν ἀπέλθῃ, παραδώσει αὐτῷ Βισάνθην καὶ Γάνον καὶ Νέον τεῖχος· ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ χρόνου οὐδενὸς ἔτι τούτων ἐμέμνητο· ὁ γὰρ Ἡρακλείδης καὶ τοῦτο διεβεβλήκει ὥς οὐκ ἀσφαλὲς εἶναι τείχη παραδιδόναι ἀνδρὶ δύναντι ἔχοντι.
- 9 Ἐκ τούτου ὁ μὲν Ξενοφῶν ἐβουλεύετο τί χρὴ ποιεῖν περὶ τοῦ ἔτι ἄνω στρατεύεσθαι· ὁ δ' Ἡρακλείδης εἰσαγαγὼν τοὺς ἄλλους στρατηγούς πρὸς Σεύθην λέγειν τε ἐκέλευεν αὐτοὺς ὅτι οὐδὲν ἂν ἦττον σφεῖς ἀγάγοιεν τὴν στρατιάν ἢ Ξενοφῶν, τόν τε μισθὸν ὑπισχνεῖτο αὐτοῖς ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν ἑκπλεων παρέσεσθαι δυοῖν μηνοῖν, καὶ συστρατεύεσθαι ἐκέλευε· καὶ ὁ
- 10 Τιμασίῳν εἶπεν· Ἐγὼ μὲν τοῖνυν οὐδ' ἂν πέντε μηνῶν μισθὸς μέλλῃ εἶναι

4 ante ζευγῶν add. ὀρικῶν Kiehl, ἡμονικῶν Krueger • φρυνίσκος FM Mt, cf. VII 2.2 : φίληξ C(cum λ in ras.)BAE : φιλήσιος Schenkl • ζεύγη del. Schenkl • κατεμερίσθη Ω : κατεμέρισε FM Mt • πλέον Ω : πλείονος Dobree • ἐμπολήσαι g, Pierson : ἐμπολήσαι B : ἐμωλήσαι FM Mt : ἐμποδήσαι CA • 5 ἐπομόσας om. FM Mt : post ἔλεγεν transp. Schneider • δοκεῖς FM Mt : δοκεῖ X • φέρων πλήρη Ω : πλήρη φέρων FM Mt • μὴ Ω : μὴ γ' FM • ἐδύνω FM Mt : ἐδόνου X • τὰ σαντοῦ Ω : τὰ ἑαυτοῦ FM Mt • 6 διέβαλλε Ω : διέβαλε C • 7 τὸν μισθόν del. Cobet, Bisschop • 8 ἀπέλθῃ Ω : ἀπέλθοι FM Mt²⁸ • παραδώσει M : παραδώσειν X : παραδώσω FD : παραδώσων Mt • Γάνον Ω, Marchant, Hude, Dillery : Γάνος Cobet, prob. Gemoll, Masqueray • νέον τεῖχος FMC^c Mt : νεότιχος C¹ : νεόστιχος B • ἀπὸ δὲ τούτου C^c(in vacuo spatio) : om. B • διεβεβλήκει Ω : διαβεβλήκει FM Mt • 9 τοῦ ἔτι ἄνω Ω : τοῦ ἄνω ἔτι FMBED • ὑπισχνεῖτο Ω : ὑπισχνεῖται BAE • καὶ συστρατεύεσθαι Ω : συστρατεύεσθαι τε FM Mt • 10 ἂν ἄνευ FM Mt : ἄνευ X • τῷ om. FM •

Así una de las yuntas de mulas las cogió el dardanio Timasión, otra **4**
 el orcómeno Cleanor y otra el aqueo Frinisco, mientras que las yun-
 tas de bueyes se distribuyeron entre los capitanes. Pagó el sueldo a
 las tropas solamente de veinte días del mes que había pasado porque
 Heraclides dijo que no había conseguido más de la venta del botín.
 Ante esto Jenofonte se indignó y le dijo con un juramento: «Me pa- **5**
 rece, Heraclides, que no cuidas de los intereses de Seutes como
 debieras, pues si lo hicieras, habrías traído la paga entera, aunque
 hubieras tenido que pedirlo prestado o, si no podías de otra forma,
 haber vendido tu propia ropa».

Calumnias de Heraclides

Entonces se irritó Heraclides y temió ser excluido de la amistad **6**
 de Seutes y, en la medida de sus posibilidades, a partir de ese día
 no dejaba de calumniar a Jenofonte ante Seutes. Los soldados, por **7**
 su parte, echaban en cara a Jenofonte que no habían cobrado la
 paga. Seutes, por otro lado, estaba enojado con él porque no dejaba
 de reclamar con insistencia la paga de los soldados. Hasta entonces, **8**
 Seutes mencionaba siempre que, cuando regresara al mar, le entre-
 garía Bisante, Gano y Nueva Muralla,⁵²⁴ pero a partir de aquel día ya
 no mencionó de nuevo ninguna de esas plazas. Y efectivamente
 Heraclides había añadido la calumnia de que no era seguro entregar
 fortalezas a un hombre que disponía de un ejército.

Desacuerdos

A partir de esto, Jenofonte deliberaba sobre lo que era necesario **9**
 hacer para seguir más hacia el interior. Heraclides, por su parte,
 llevó a los demás generales ante Seutes y les instó a decir que ellos
 podrían conducir al ejército tan bien como Jenofonte; también les
 prometió que dentro de unos pocos días recibirían la paga entera
 de dos meses y les instó a hacer la expedición con ellos. Timasión **10**

⁵²⁴ Cf. Nep., Alc. VII 4.

- στρατευσαίμην ἂν ἄνευ Ξενοφώντος. καὶ ὁ Φρυνίσκος καὶ ὁ Κλεάνωρ
- 11** συμφωμολόγουν τῷ Τιμασίωνι. ἐντεῦθεν ὁ Σεύθης ἐλοιδορεῖ τὸν Ἡρακλείδην ὅτι οὐ παρεκάλει καὶ Ξενοφῶντα. ἐκ δὲ τούτου παρακαλοῦσιν αὐτὸν μόνον. ὁ δὲ γνοὺς τοῦ Ἡρακλείδου τὴν πανουργίαν ὅτι βούλοιο αὐτὸν διαβάλλειν πρὸς τοὺς ἄλλους στρατηγούς, παρέρχεται λαβὼν τοὺς τε στρα-
- 12** τηγούς πάντας καὶ τοὺς λοχαγούς. καὶ ἐπεὶ πάντες ἐπέισθησαν, συνεστρατεύοντο καὶ ἀφικνοῦνται ἐν δεξιᾷ ἔχοντες τὸν Πόντον διὰ τῶν Μελινοφάγων καλουμένων Θρακῶν εἰς τὸν Σαλμυδησόν. ἔνθα τῶν εἰς τὸν Πόντον πλεουσῶν νεῶν πολλαὶ ὀκέλλουσι καὶ ἐκπίπτουσι· τέναγος γάρ ἐστιν ἐπὶ
- 13** πάμπλου τῆς θαλάττης. καὶ οἱ Θρᾶκες οἱ κατὰ ταῦτα οἰκοῦντες στήλας ὀρίσάμενοι τὰ καθ' αὐτοὺς ἐκπίπτοντα ἕκαστοι λήζονται· τῶς δὲ ἔλεγον
- 14** πρὶν ὀρίσασθαι ἀρπάζοντας πολλοὺς ὑπ' ἀλλήλων ἀποθνήσκειν. ἐνταῦθα ἠϋρίσκοντο πολλὰ μὲν κλῖναι, πολλὰ δὲ κιβώτια, πολλὰ δὲ βίβλοι γεγραμμένα, καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐν ξυλίνους τεύχεσι ναύκληροι ἄγουσιν.
- 15** ἐντεῦθεν ταῦτα καταστρεψάμενοι ἀπῆσαν πάλιν. ἔνθα δὴ Σεύθης εἶχε στράτευμα ἤδη πλέον τοῦ Ἑλληνικοῦ· ἐκ τε γὰρ Ὀδρυσῶν πολὺ ἔτι πλείους κατεβέβηκεσαν καὶ οἱ αἰεὶ πειθόμενοι συνεστρατεύοντο. κατηυλίσθησαν δ' ἐν τῷ πεδίῳ ὑπὲρ Σηλυμβρίας ὅσον τριάκοντα σταδίους ἀπέχοντες τῆς
- 16** θαλάττης. καὶ μισθὸς μὲν οὐδεὶς πω ἐφαίνετο· πρὸς δὲ τὸν Ξενοφῶντα οἱ τε στρατιῶται παγχαλέπως εἶχον ὃ τε Σεύθης οὐκέτι οἰκείως διέκειτο,

11 παρεκάλει Ω : παρακάλει FM Mt • καὶ Ξενοφῶντα X : τὸν Ξενοφῶντα FM Mt • ὅτι βούλοιο C² (in vacuo spatio) : om. B • παρέρχεται FM Mt : παρείχε τε CAE : om. B • **12** τὸν σαλμυδησόν FM Mt : τὸ (τὸν) ἄλμυδησόν X • ἐπὶ πάμπλου Ω : ἐπὶ πολὺ FM Mt • **13** οἱ θρᾶκες FM Mt : οἱ om. CBA • στήλας Ω : στήλαις Cobet • ἐκπίπτοντα ἕκαστοι Ω : ἕκαστα ἐκπίπτοντα FMDH Mt • ἔλεγον πρὶν ὀρίσασθαι ἀρπάζοντας πολλοὺς Ω : ἐλέγοντο πρὶν ὀρίσασθαι ἀρπάζοντας πολλοὶ FM Mt • πρὶν ὀρίσασθαι del. Cobet • **14** ἠϋρίσκοντο Ω : εὐρίσκονται FMB • γεγραμμένα om. FM Mt • **15** κατεβέβηκεσαν edd. : καταβέβηκεσαν Ω • αἰεὶ CBA : αὐτοὶ FM Mt • συνεστρατεύοντο FM Mt : συνεπιστρατεύοντο CBE • ἐν τῷ πεδίῳ ὑπὲρ Ω : ἐν <τῷ> ὑπὲρ Cobet • σηλυμβρίας F : σηλυβρίας CBEM Mt • **16** πρὸς δὲ X : καὶ πρὸς μὲν FDH Mt : πρὸς μὲν M • παγχαλέπως CBA, cf. III 3.13 : πάνυ χαλεπῶς FM Mt • ἐφαίνοντο CBA : ἐγένοντο FM Mt •

contestó:⁵²⁵ «Yo ni por una paga de cinco meses emprendería una campaña sin Jenofonte». Frinisco y Cleanor estuvieron de acuerdo con Timasión. Entonces Seutes se puso a increpar a Heraclides por no haber invitado también a Jenofonte. A continuación, lo llamaron a él solo. Este, conociendo la maldad de Heraclides, que quería calumniarlo ante los demás generales, se presentó con todos los generales y capitanes. **11**

Salmideso

Cuando todos quedaron convencidos, continuaron juntos la campaña y llegaron, dejando el Ponto a mano derecha, a Salmideso⁵²⁶ a través del país de los tracios llamados melinófagos.⁵²⁷ Allí muchas de las embarcaciones que navegan hacia el Ponto encallan y naufragan, pues hay bancos de arena a lo largo y ancho del mar.⁵²⁸ Los tracios que habitan en esta costa ponen lindes con mojones y luego cada grupo de ellos saquean a los que caen dentro de sus lindes. Decían que hasta entonces antes de poner límites se mataban unos a otros en la rapiña. Allí se encontraron muchos lechos, muchos arcones, muchos libros escritos⁵²⁹ y otros artículos de los que los armadores transportan en cajas de madera. Entonces, tras someter esta región regresaron de nuevo. Por entonces Seutes ya disponía de un ejército mayor que el griego, pues más y más odrisios habían bajado desde el interior y se unían a la expedición los que iban siendo sucesivamente convencidos. Acamparon en la llanura sobre Selimbria a unos treinta estadios de la costa. Ninguna paga aparecía por ninguna parte. Los soldados se sentían muy enfadados con Jenofonte, mientras que Seutes ya no lo trataba con familiaridad, sino que, cada vez que **12**
13
14
15
16

⁵²⁵ Son palabras contrarias a su actitud poco amistosa con Jenofonte en III 2.37 y V 6.19-24.

⁵²⁶ Es la actual Kiyikoy o Midiah, situada entre la entrada del Bósforo y el cabo Tinias; cf. Varias García, 1999, p. 333.

⁵²⁷ Es decir, 'comedores de mijo'. Cf. Nall, 1900, p. 74.

⁵²⁸ Cf. Hippon. 115 West y Dillery, 2001, p. 601.

⁵²⁹ Es el testimonio más antiguo de un comercio de libros; cf. Masqueray, 1931 pp. 188-189 y Dillery, 2001, p. 601.

ἀλλ' ὅποτε συγγενέσθαι αὐτῷ βουλόμενος ἔλθοι, πολλὰ ἤδη ἀσχολία ἐφαίνοντο.

VI Ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ σχεδὸν ἤδη δύο μηνῶν ὄντων ἀφικνεῖται Χαρμίνος τε ὁ Λάκων καὶ Πολύνικος παρὰ Θίβρωνος, καὶ λέγουσιν ὅτι Λακεδαιμονίοις δοκεῖ στρατεῦσθαι ἐπὶ Τισσαφέρνην, καὶ Θίβρων ἐκπέπλευκεν ὡς πολεμήσων, καὶ δεῖται ταύτης τῆς στρατιᾶς καὶ λέγει ὅτι δαρεικὸς ἐκάστω ἔσται μισθὸς τοῦ μηνός, καὶ τοῖς λοχαγοῖς διμοιρία, τοῖς δὲ στρατηγοῖς τετραμοιρία.

- 2 Ἐπεὶ δ' ἦλθον οἱ Λακεδαιμόνιοι, εὐθὺς ὁ Ἡρακλείδης πυθόμενος ὅτι ἐπὶ τὸ στράτευμα ἤκουσι λέγει τῷ Σεύθῃ ὅτι κάλλιστόν τι γεγένηται· οἱ μὲν γὰρ Λακεδαιμόνιοι δέονται τοῦ στρατεύματος, σὺ δὲ οὐκέτι δέη· ἀποδιδούς δὲ τὸ στράτευμα χαρὴν αὐτοῖς, σὲ δὲ οὐκέτι ἀπαιτήσουσι τὸν μισθόν,
- 3 ἀλλ' ἀπαλλάσσονται ἐκ τῆς χώρας. ἀκούσας ταῦτα ὁ Σεύθης κελεύει παράγειν· καὶ ἐπεὶ εἶπον ὅτι ἐπὶ τὸ στράτευμα ἤκουσιν, ἔλεγεν ὅτι τὸ στράτευμα ἀποδίδωσι, φίλος τε καὶ σύμμαχος εἶναι βούλεται, καλεῖ τε αὐτοὺς ἐπὶ ξένια· καὶ ἐξένιζε μεγαλοπρεπῶς. Ξενοφῶντα δὲ οὐκ ἐκάλει, οὐδὲ τῶν
- 4 ἄλλων στρατηγῶν οὐδένα. ἐρωτῶντων δὲ τῶν Λακεδαιμονίων τίς ἀνὴρ εἴη Ξενοφῶν ἀπεκρίνατο ὅτι τὰ μὲν ἄλλα εἴη οὐ κακός, φιλοστρατιώτης δέ· καὶ διὰ τοῦτο χεῖρόν ἐστιν αὐτῷ. καὶ οἱ εἶπον· Ἀλλ' ἡ δημαγωγεῖ ὁ ἀνὴρ
- 5 τοὺς ἄνδρας; καὶ ὁ Ἡρακλείδης, Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. Ἄρ' οὖν, ἔφασαν, μὴ καὶ ἡμῖν ἐναντιώσεται τῆς ἀπαγωγῆς; Ἀλλ' ἦν ὑμεῖς, ἔφη ὁ Ἡρακλείδης, συλλέξαντες αὐτοὺς ὑπόσχησθε τὸν μισθόν, ὀλίγον ἐκείνῳ προσχόντες ἀποδραμοῦνται σὺν ὑμῖν. Πῶς οὖν ἂν, ἔφασαν, ἡμῖν συλλεγεῖεν; Αὐρίον ὑμᾶς, ἔφη ὁ Ἡρακλείδης, πρὶν ἄξιμεν πρὸς αὐτοῦς· καὶ οἶδα,

VI ἐν Ω : ἐν δὲ FM Mt • ἀφικνεῖται Ω : ἀφικνοῦνται FM Mt • ἐπὶ Ω : ὡς ἐπὶ FM Mt • ἔσται FM Mt : om. X • τοῖς δὲ στρατηγοῖς τετραμοιρία CBA : καὶ τοῖς στρατηγοῖς τετραμοιρία M : om. FDH Mt • 2 κάλλιστόν τι g, Cobet (uel κάλλιστα), prob. Peters : τε X : κάλλιον FM Mt • οὐκέτι Ω : οὐ FM Mt • χαρὴν αὐτοῖς Ω : αὐτοῖς χαρὴν uel χαριεῖ FM Mt • χώρας Ω : γῆς FM • 3 ἤκουσιν, ἔλεγεν Ω : ἤκουσι, λέγει FM Mt • εἶναι βούλεται Ω : βούλεται εἶναι F Mt • καλεῖ τε FME Mt : καλεῖ δὲ B : καλεῖται CA • ἐξένιζε FM Mt : ἐξενίαζε CBA • οὐκ ἐκάλει Ω : οὐ καλεῖ FM Mt • 4 τῶν FM Mt : om. X • τίς ἀνὴρ Ω : ὅτι τίς ἀνὴρ FM • 5 τῆς Ω : περὶ τῆς FM • ἀπαγωγῆς FME Mt : ἀγωγῆς CBA • ἐκείνῳ FM Mt : ἐν πονῶ CAE : om. B • προσχόντες Mt, Krueger : προχόντες CBAM • 6 οὖν ἂν Ω : ἂν οὖν FM Mt • συλλεγεῖεν FMC^c Mt : συλλέγοιεν C¹BA : συλλεχθεῖεν E (cum oi suprascripto) • ἔληξεν Ω : ἔληξε BEFM Mt •

Jenofonte iba con el deseo de reunirse con él, inmediatamente aparecían muchos compromisos.

Propuesta de Heraclides

En aquel tiempo, cuando habían pasado ya casi dos meses, llegaron de parte de Tibrón Cármio de Laconia y Polinico. Dijeron que los lacedemonios habían decidido hacer una expedición contra Tisafernes, que Tibrón había zarpado para hacer la guerra⁵³⁰ y que necesitaba el ejército; decía que daría a cada uno un dárico de paga al mes, el doble a los capitanes y el cuádruple a los generales.⁵³¹ **VI**

Cuando llegaron los lacedemonios, Heraclides, tan pronto como averiguó que habían llegado a por el ejército, dijo a Seutes que algo estupendo había sucedido: «Los lacedemonios están necesitados del ejército, pero tú ya no; al entregarles el ejército les harás un favor y a ti ya no te reclamarán la paga, sino que se marcharán del país». Al oír estas palabras, Seutes ordenó traer a los enviados. Cuando dijeron que venían en busca del ejército, aquel contestó que les entregaba el ejército y que deseaba ser su amigo y aliado; también los invitó a cenar, agasajándolos espléndidamente. Sin embargo, no invitó a Jenofonte ni a ninguno de los otros generales. Cuando los lacedemonios preguntaron qué clase de hombre era Jenofonte, Seutes respondió que no era malo en general, pero que era amigo de los soldados y por eso le iba peor. Ellos dijeron: «¿Pero es que ese hombre es un demagogo⁵³² con sus hombres?» Heraclides respondió: «Eso es, exactamente». «Pero», dijeron, «¿no se opondrá a nosotros por la cuestión de la salida, verdad?» «Bueno, si vosotros», dijo Heraclides, «los reunís y les prometéis la paga, se irán corriendo con vosotros prestándole poca atención a él». «¿Y cómo», dijeron, «los vamos a reunir?» «Mañana por la mañana», dijo Heraclides, «os llevaremos ante **2** **3** **4** **5** **6**

⁵³⁰ Cf. *HG* III 1.4 y 1.8 y IV 7.22 y 8.18-19; Nall, 1900, p. 75 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 223..

⁵³¹ Cf. I 3.21.

⁵³² Es la primera vez que se usa el término 'demagogo' con sentido despectivo; cf. Dillery, 2001, p. 605.

ἔφη, ὅτι ἐπειδὴν ὑμᾶς ἴδωσιν, ἄσμενοι συνδραμοῦνται. αὕτη μὲν ἡ ἡμέρα οὕτως ἔληξεν.

- 7 Τῇ δ' ὕστεραία ἄγουσιν ἐπὶ τὸ στράτευμα τοὺς Λάκωνας Σεύθης τε καὶ Ἡρακλείδης, καὶ συλλέγεται ἡ στρατιά. τὼ δὲ Λάκωνε ἐλεγέτην ὅτι Λακεδαιμονίοις δοκεῖ πολεμεῖν Τισσαφέρνει τῷ ὑμᾶς ἀδικήσαντι· ἦν οὖν ἦτε σὺν ἡμῖν, τόν τε ἐχθρόν τιμωρήσεσθε καὶ δαραικὸν ἕκαστος οἴσει τοῦ
- 8 μηνὸς ὑμῶν, λοχαγὸς δὲ τὸ διπλοῦν, στρατηγὸς δὲ τὸ τετραπλοῦν. καὶ οἱ στρατιῶται ἄσμενοι τε ἤκουσαν καὶ εὐθὺς ἀνίσταται τις τῶν Ἀρκάδων τοῦ Ξενοφῶντος κατηγορήσων. παρὴν δὲ καὶ Σεύθης βουλόμενος εἰδέναι τίπραχθήσεται, καὶ ἐν ἐπικόνῳ εἰστίκει ἔχων ἐρμηνέα· ξυνίει δὲ καὶ αὐτοὺς
- 9 ἐλληνιστὶ τὰ πλεῖστα. ἔνθα δὴ λέγει ὁ Ἀρκάς· Ἀλλ' ἡμεῖς μὲν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, καὶ πάλοι ἂν ἦμεν παρ' ὑμῖν, εἰ μὴ Ξενοφῶν ἡμᾶς δεῦρο πείσας ἀπήγαγεν, ἔνθα δὴ ἡμεῖς μὲν τὸν δεινὸν χειμῶνα στρατευόμενοι καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν οὐδὲν πεπαύμεθα· ὁ δὲ τοὺς ἡμετέρους πόνους ἔχει· καὶ Σεύ-
- 10 θης ἐκείνον μὲν ἰδίᾳ πεπλούτικεν, ἡμᾶς δὲ ἀποστερεῖ τὸν μισθόν· ὥστε ἐγὼ μὲν εἰ τοῦτον ἴδοιμι καταλευσθέντα καὶ δόντα δίκην ὧν ἡμᾶς περιέτλκε, καὶ τὸν μισθὸν ἂν μοι δοκῶ ἔχειν καὶ οὐδὲν ἐπὶ τοῖς πεπονημένοις ἄχθεσθαι. μετὰ τοῦτον ἄλλος ἀνέστη ὁμοίως καὶ ἄλλος. ἐκ δὲ τούτου Ξενοφῶν ἔλεξεν ὧδε.
- 11 Ἀλλὰ πάντα μὲν ἄρα ἄνθρωπον ὄντα προσδοκᾷ δεῖ, ὁπότε γε καὶ ἐγὼ νῦν ὑφ' ὑμῶν αἰτίας ἔχω ἐν ᾧ πλείστην προθυμίαν ἐμαυτῷ γε δοκῶ συνειδέναι περὶ ὑμᾶς παρεσχημένος. ἀπετραπόμην μὲν γε ἤδη οἴκαδε ὠρμημέ-

7 ἦτε Ω : ἦτε FM Mt • τε om. AE • ὑμῶν del. Cobet • 8 ἐρμηνέα XFMDH : τὸν ἐρμηνέα Mt, alii • 9 ἀλλ' ἡμεῖς μὲν om. X • ἡμᾶς δεῦρο Ω : δεῦρο ἡμᾶς FM Mt • ἔνθα δὴ E : ἐνθάδε τε CB : ἐνθα δὲ uel ἐνθάδε γε FM Mt • πεπαύμεθα Ω : πεπάμεθα Stephanus, cf. VII 6.41 • ἐκείνον μὲν ἰδίᾳ Ω : ἰδίᾳ μὲν ἐκείνον FM Mt • πεπλούτικεν Mt^{pc}, Stephanus : πεπλούτηκεν Ω • 10 post ὥστε del. ὁ γε πρῶτος λέγων Schneider, prob. edd. • μὲν Ω : μὲν ἔφη FM Mt : μὲν del. Cobet • ἐπὶ CBA : ἂν ἐτι FM Mt • πεπονημένοις BF : πονημένοις CA : πεπονημένοις FM Mt • τοῦτον Ω : τούτων FM • 11 ἄρα om. FM Mt, Stob. flor. III 406 • γε om. FM Mt • καὶ om. FMDH • ἐγὼ om. X • νῦν Ω : νυνὶ μὲν F Mt : μὲν M • αἰτίας Ω : αἰτίαν Hutchinson, Bisschop • ἤδη om. B • ὠρμημένος Ω : ὠρῳόμενος FM Mt • οὐ om. FM Mt • οὔτοι CBAM : οὔτι FE Mt •

ellos. Sé», continuó, «que, cuando os vean, correrán contentos junto a vosotros». Así terminó este día.

Descontento con Jenofonte

Al día siguiente Seutes y Heraclides conducen a los lacedemonios 7 hasta el ejército y las tropas se concentraron. Los dos laconios dijeron: «los lacedemonios han decidido hacer la guerra a Tisafernes, el que ha cometido injusticias contra vosotros. Así que, si vais a venir con nosotros, os vengaréis del enemigo y cada uno de vosotros recibirá un darico al mes, cada capitán el doble y cada general el cuádruple». 8 Los soldados lo escucharon con agrado e inmediatamente se levantó uno de los arcadios para acusar a Jenofonte. También estaba presente Seutes, pues deseaba saber lo que se iba a hacer. Estaba de pie al alcance del oído acompañado de un intérprete, aunque entendía por sí mismo la mayor parte de lo que se decía en griego. Entonces el arcadio dijo: «Nosotros, lacedemonios, estaríamos con 9 vosotros hace tiempo, si Jenofonte, tras convencernos, no nos hubiera traído hasta aquí, donde durante este terrible invierno no hemos dejado de hacer campaña ni de día ni de noche, mientras Jenofonte se queda con los frutos de nuestras fatigas. Seutes lo enriquece a él individualmente y a nosotros nos priva de la paga. Así que yo viera 10 a este lapidado y castigado por cómo nos ha ido arrastrando de un lado a otro, creo que tendría la paga y no estaría apenado en absoluto por los sufrimientos pasados». ⁵³³ Después de este se levantó otro hablando en los mismos términos y después otro. A continuación, Jenofonte habló así:

Discurso de Jenofonte

«Cierto es que del ser humano se puede esperar todo, cuando 11 ahora yo también recibo acusaciones de vosotros por algo en lo que, al menos en mi opinión, soy consciente de haber actuado con la máxima diligencia en vuestro beneficio. Me di la vuelta cuando ya me dirigía a casa, no, por Zeus, por haberme enterado de vuestros

⁵³³ En estas palabras hay un eco de *Il.* VI 284-285.

- νος, οὐ μὰ τὸν Δία οὗτοι πυνθανόμενος ὑμᾶς εὖ πράττειν, ἀλλὰ μάλλον
- 12** ἀκούων ἐν ἀπόροις εἶναι ὡς ὠφελήσων εἴ τι δυναίμην. ἐπεὶ δὲ ἦλθον, Σεύθου τουτουὶ πολλοὺς ἀγγέλους πρὸς ἐμὲ πέμποντος καὶ πολλὰ ὑπισχουμένου μοι, εἰ πείσασμαι ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν ἐλθεῖν, τοῦτο μὲν οὐκ ἐπεχείρησα ποιεῖν, ὡς αὐτοὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε. ἦγον δὲ ὅθεν φόμην τάχιστ' ἂν ὑμᾶς εἰς τὴν Ἀσίαν διαβῆναι. ταῦτα γὰρ καὶ βέλτιστα ἐνόμιζον ὑμῖν εἶναι
- 13** καὶ ὑμᾶς ἦδειν βουλομένους. ἐπεὶ δ' Ἀρίσταρχος ἐλθὼν σὺν τριήρεσιν ἐκώλυε διαπλεῖν ἡμᾶς, ἐκ τούτου, ὅπερ εἰκὸς δῆπου ἦν, συνέλεξα ὑμᾶς,
- 14** ὅπως βουλευσαίμεθα ὅ τι χρὴ ποιεῖν. οὐκοῦν ὑμεῖς ἀκούοντες μὲν Ἀριστάρχου ἐπιτάττοντος ὑμῖν εἰς Χερρόνησον πορεύεσθαι, ἀκούοντες δὲ Σεύθου πείθοντος ἑαυτῷ συστρατεύεσθαι, πάντες μὲν ἐλέγετε σὺν Σεύθῳ ἰέναι, πάντες δ' ἐψηφίσασθε ταῦτα. τί οὖν ἐγὼ ἐνταῦθα ἡδίκησα ἀγαγὼν
- 15** ὑμᾶς ἔνθα πᾶσιν ὑμῖν ἐδόκει; ἐπεὶ γε μὴν ψεύδεσθαι ἥρξατο Σεύθης περὶ τοῦ μισθοῦ, εἰ μὲν ἐπαινῶ αὐτόν, δικαίως ἂν με καὶ αἰτιῶσθε καὶ μισοῖτε· εἰ δὲ πρόσθεν αὐτῷ πάντων μάλιστα φίλος ὢν νῦν πάντων διαφορώτατός εἰμι, πῶς ἂν ἔτι δικαίως ὑμᾶς αἰρούμενος ἀντὶ Σεύθου ὑφ' ὑμῶν αἰτίαν ἔχοιμι περὶ ὧν πρὸς τοῦτον διαφέρομαι;
- 16** Ἄλλ' εἵποιτ' ἂν ὅτι ἔξεστι καὶ τὰ ὑμέτερα ἔχοντα παρὰ Σεύθου τεχνάζειν. οὐκοῦν δῆλον τοῦτό γέ ἐστιν, εἴπερ ἐμοὶ ἐτέλει τι Σεύθης, οὐχ οὕτως ἐτέλει δῆπου ὡς ὧν τε ἐμοὶ δοίη στέροιτο καὶ ἄλλα ὑμῖν ἀποτείσσειεν, ἀλλ' οἶμαι, εἰ ἐδίδου, ἐπὶ τούτῳ ἂν ἐδίδου ὅπως ἐμοὶ δοῦς μείον μὴ ἀποδοίη
- 17** ὑμῖν τὸ πλεόν. εἰ τοίνυν οὕτως ἔχειν οἴεσθε, ἔξεστιν ὑμῖν αὐτίκα μάλα ματαίαν ταύτην τὴν πρᾶξιν ἀμφοτέροις ὑμῖν ποιῆσαι, ἐὰν πράττητε αὐτὸν τὰ χρήματα. δῆλον γὰρ ὅτι Σεύθης, εἰ ἔχω τι παρ' αὐτοῦ, ἀπαιτήσεται με, καὶ ἀπαιτήσεται μέντοι δικαίως, ἐὰν μὴ βεβαιῶ τὴν πρᾶξιν αὐτῷ ἐφ' ἣ ἐδωρο-

12 μοι Ω : ἐμοὶ FM Mt • ὑμεῖς om. FM Mt • ἦγον FM Mt : ἦγον CBE • φόμην Ω : ὤμην FM Mt • ἦδειν βουλομένους FM Mt : ἰδεῖν βουλόμενος CBA • **13** ἐκώλυε Ω : ἐκώλυσε FM Mt • βουλευσαίμεθα CB : βουλευσώμεθα FM Mt • **14** ἑαυτῷ Ω : αὐτῷ FM Mt • συστρατεύεσθαι FM Mt : στρατεύεσθαι X • ἐψηφίσασθε Ω : ἐπεψηφίσασθε FM Mt • τί οὖν ... ἐδόκει Ω : εἴ τι οὖν ... ἐδόκει εἴπατε F Mt • **15** γε μὴν FM Mt : γε ὑμῖν CA : δὲ ὑμῖν E : δὲ γε ὑμῖν B • μισοῖτε CM Mt : μισεῖτε BDAFH • πάντων ante μάλιστα om. FM Mt • ἂν ἔτι FMD Mt : τι C : ἂν τι HL : ἂν om. B • ὑμᾶς αἰρούμενος Ω : αἰρούμενος ὑμᾶς FM Mt • **16** οὐκοῦν FM Mt : οὐκουν X • ἐστιν Ω : ὅτι FM Mt • τι FM Mt : om. X • ἂν Ω, Marchant, Hude, Dillery : δὴ Cobet, prob. Gemoll, Masqueray : ἄρ' Schenkl • τὸ πλεόν Ω : τὸ πλείστον FM Mt • **17** παρ' CBAM : ἀπ' F Mt • αὐτῷ Ω : αὐτοῦ FM • ἐδωροδόκουν Ω : ἐδωροδοκούμεν FM Mt •

éxitos, sino más bien para ayudarlos, si podía de alguna manera, al oír que estabais en apuros.⁵³⁴ Cuando llegué, aunque Seutes aquí **12** presente me envió muchos mensajeros⁵³⁵ y me hizo muchas promesas, si os convencía de ir a su lado, no intenté actuar así, como sabéis vosotros mismos. Por el contrario, os llevé al lugar desde el que pensaba que vosotros podíais atravesar rápidamente hacia Asia porque me parecía que era lo mejor para vosotros y sabía que era lo que vosotros queríais. Cuando Aristarco llegó con trirremes y nos **13** impidió zarpar, entonces —y era sin duda lo más lógico— os reuní para que decidiéramos lo que era necesario hacer. Así que vosotros, **14** al escuchar cómo os requería Aristarco marchar hacia el Quersoneso y cómo os persuadía Seutes a acompañarle en su expedición, todos vosotros hablasteis de ir con Seutes y todos votasteis en ese sentido. Por tanto, ¿qué delito entonces he cometido yo por conducirlos adonde todos vosotros decidisteis? Cuando Seutes empezó a engañar en **15** el asunto de la paga, si yo lo alabara, con justicia me podríais acusar y odiar; pero, si antes era su amigo más querido de todos y ahora soy el que más diferencias tiene de todos, ¿cómo, si me he puesto de vuestro lado frente a Seutes, me podéis acusar todavía de cosas en las que tengo diferencias con él?

Pero podríais decir que es posible que yo haya recibido de Seutes **16** el dinero que os pertenece y os estoy engañando. Así pues, esto está claro: si Seutes me hubiera pagado algo, sin duda no habría pagado de manera que se viera privado de lo que me daba y os pagara a vosotros otro tanto, sino que pienso, si me lo hubiera dado, lo habría dado con el propósito de darme a mí una cantidad menor para no pagarlos a vosotros la parte mayor. Así que, si pensáis que **17** es así, podéis inmediatamente hacer inútil la acción de ambos si le exigís el dinero. Está claro, en efecto, que Seutes, si tengo algo de él, me lo exigirá y me lo exigirá desde luego con justicia, en el caso de que no le asegure el cumplimiento de aquello por lo que he

⁵³⁴ Cf. VII 2.8-9.

⁵³⁵ Cf. VII 1.5 y 2.10.

- 18** δόκουν. ἀλλὰ πολλοῦ μοι δοκῶ δεῖν τὰ ὑμέτερα ἔχειν· ὁμνύω γὰρ ὑμῖν θεοὺς ἅπαντας καὶ πάσας μὴδ' ἃ ἐμοὶ ἰδίᾳ ὑπέσχετο Σεύθης ἔχειν· πάρεστι
- 19** δὲ καὶ αὐτὸς καὶ ἀκούων σὺνοιδέ μοι εἰ ἐπιorkῶ· ἴνα δὲ μᾶλλον θαυμάσητε, συνεπόμενυμι μὴδὲ ἃ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ ἔλαβον εἰληφέναι, μὴ τοίνυν μὴδὲ ὅσα τῶν λοχαγῶν ἔνιοι.
- 20** Καὶ τί δὴ ταῦτ' ἐποιοῦν; ὦμην, ἄνδρες, ὅσῳ, μᾶλλον συμφέροίμι τοῦτω τὴν τότε πενίαν, τοσοῦτω μᾶλλον αὐτὸν φίλον ποιήσεσθαι, ὅποτε δυνασθεῖη. ἐγὼ δὲ ἅμα τε αὐτὸν ὁρῶ εὖ πράττοντα καὶ γινώσκω δὴ αὐτοῦ τὴν
- 21** γνώμην. εἴποι δὴ τις ἄν, οὐκουν αἰσχύνῃ οὕτω μώρως ἐξαπατώμενος; ναὶ μὰ Δία ἡσχυνόμην μέντ' ἄν, εἰ ὑπὸ πολεμίου γε ὄντος ἐξήπατήθη· φίλῳ δὲ
- 22** ὄντι ἐξαπατᾶν αἰσχίον μοι δοκεῖ εἶναι ἢ ἐξαπατᾶσθαι. ἐπεὶ εἰ γε πρὸς φίλους ἐστὶ φυλακὴ, πᾶσαν οἶδα ἡμᾶς φυλαξαμένους ὥς μὴ παρασχεῖν τοῦτω πρόφασιν δικαίαν μὴ ἀποδιδόναι ἡμῖν ἃ ὑπέσχετο· οὔτε γὰρ ἡδίκησαμεν τοῦτον οὐδὲν οὔτε κατεβλακεύσαμεν τὰ τοῦτου οὐδὲ μὴν κατεδειλιάσαμεν οὐδὲν ἐφ' ὃ τι ἡμᾶς οὗτος παρεκάλεσεν.
- 23** Ἀλλὰ, φαίητε ἄν, ἔδει τὰ ἐνέχυρα τότε λαβεῖν, ὥς μὴδ' εἰ ἐβούλετο ἐδύνατο ἐξαπατᾶν. πρὸς ταῦτα δὴ ἀκούσατε ἃ ἐγὼ οὐκ ἄν ποτε εἶπον τούτου ἐναντίον, εἰ μὴ μοι παντάπασιν ἀγνώμονες ἔδοκεῖτε εἶναι ἢ λίαν εἰς
- 24** ἐμὲ ἀχάριστοι. ἀναμνήσθητε γὰρ ἐν ποίοις τισὶ πράγμασιν ὄντες ἐτυγχάνετε, ἐξ ὧν ὑμᾶς ἐγὼ ἀνήγαγον πρὸς Σεύθην. οὐκ εἰς μὲν Πέρηνθον, εἰ προσῆτε τῇ πόλει, Ἀρίσταρχος δ' ὑμᾶς ὁ Λακεδαιμόνιος οὐκ εἶα εἰσιέναι ἀποκλείσας τὰς πύλας; ὑπαίθριοι δ' ἔξω ἐστρατοπεδεύετε, μέσος δὲ χειμῶν

18 μοι δοκῶ δεῖν FM Mt : μοι δοκῶ om. CBA : δέω Cobet : πάνν δεῖ με Schenkl • ἅπαντας Ω : πάντας Bisschop • ante μὴδ' ἃ add. ἢ μὴν b, dub. Peters, cf. VI 1.31 • καὶ ἀκούων Ω : ἀκούων FM • **20** ἄνδρες Ω : ὦ ἄνδρες DM Mt • ποιήσεσθαι Ω : μοι ἔσεσθαι FM Mt • ἅμα τε αὐτὸν ὁρῶ Ω : ἅμα ὁρῶ αὐτὸν FM : δὲ ὁρῶ αὐτὸν Mt • **21** μώρως Dindorf : μωρῶς FM Mt : μωρὸς X • ἡσχυνόμην Ω : αἰσχύνομαι FM Mt • μέντ' ἄν Schäfer, prob. Marchant, Gemoll, Hude, Dillery, cf. VII 7.40 : μέντοι Ω, Kuehner, prob. Masqueray • ὄντος X : οὕτως FM Mt • **22** ἐπεὶ εἰ γε πρὸς Ω : ἐπεὶ ἦγε πρὸς Cobet : ἐπεὶ εἰ γε καὶ πρὸς Breitenbachⁿ • εἰ Ω : ἢ Cobet • ἡμᾶς b, J. Vossius, prob. Marchant, Gemol, Hude, Dillery, cf. VII 3.35 : ὑμᾶς Ω, Cobet, prob. Masqueray • φυλαξαμένους Ω : διαφυλαξαμένους FM Mt • ἡμῖν D Mt : ὑμῖν cett. • **23** ἐνέχυρα FM Mt : ἐχυρὰ X • δὴ CB : δὲ FM Mt • μὴ μοι Ω : μοι ἢ FM Mt • **24** πράγμασιν ὄντες Ω : ὄντες πράγμασιν FM Mt • προσῆτε Z, Bornemann : πρόσсите FM : προσήτε CBA : προσήετε Mt • τῇ πόλει FM : πόλιν X : τὴν πόλιν Mt, Bornemann : πόλιν del. Carnuth • ὑμᾶς FM Mt : ἡμᾶς X • σπάνια Ω : σπάνιοι Cobet • ὄτων Stephanus : ὅταν X : ὅτου FM Mt, Cobet, cf. III 1.20 • ὠνήσεσθε F Mt, Cobet : ὠνήσεσθαι M : ὠνήσθε X •

aceptado sobornos. Sin embargo, creo que disto mucho de tener **18**
 vuestro dinero. Pues juro por todos los dioses y todas las diosas que
 ni siquiera tengo lo que me prometió Seutes individualmente. Aquí
 está presente y, al oírme, él sabe igual que yo si estoy jurando en
 falso. Y para que os sorprendáis más, juro además que no he reci- **19**
 bido lo que los demás generales han recibido y ni siquiera lo que
 han recibido algunos capitanes.⁵³⁶

¿Y por qué, pues, he actuado así? Creí, compañeros, que, cuanto **20**
 más ayudara a ese hombre en su penuria de entonces, tanto más
 sería mi amigo cuando ganara el poder. Pero tan pronto como le veo
 disfrutar de sus éxitos reconozco su forma de pensar. Alguien podría **21**
 sin duda decir “¿es que no te avergüenza que te engañen tan estú-
 pidamente?”. Desde luego, por Zeus, me debería haber avergonzado
 si me hubiera engañado mi enemigo, pero, en lo que toca a un
 amigo, me parece más vergonzoso engañar que ser engañado.⁵³⁷ La **22**
 razón es que, si incluso con personas amigas hay que tener precau-
 ción, sé que hemos tomado todas las precauciones para no darle un
 pretexto válido para no pagarnos lo que había prometido. En efecto,
 ni hemos cometido injusticia alguna contra él ni hemos descuidado
 sus asuntos ni hemos mostrado cobardía en ningún servicio que él
 nos ha encomendado.

Con todo, podríais decir, habría sido necesario haber recibido **23**
 entonces garantías para que no pudiera engañarnos aunque quisiera.
 Respecto a eso escuchad lo que yo nunca habría dicho en presencia
 de ese hombre, si no me pareciera que sois totalmente inconscientes
 o muy desagradecidos hacia mi persona. Recordad en qué dificulta- **24**
 des os encontrabais, de las que yo os saqué para llevaros junto a
 Seutes. ¿No os impidió el lacedemonio Aristarco entrar en Perinto⁵³⁸
 cerrando las puertas cuando os acercabais a la ciudad? Acampasteis
 fuera al raso cuando era pleno invierno, ibais al mercado pese a que

⁵³⁶ Cf. VII 5.2-4.

⁵³⁷ Cf. *Mem.* IV 2.27 y *Pl.*, *Smp.* 185a-b.

⁵³⁸ Cf. VII 2.11.

- ἦν, ἀγορᾷ δὲ ἐχρῆσθε σπάνια μὲν ὀρώντες τὰ ὄνια, σπάνια δ' ἔχοντες ὅτων
25 ὠνήσεσθε· ἀνάγκη δὲ ἦν μένειν ἐπὶ Θράκης· τριήρεις γὰρ ἐφορμοῦσαι
26 ἐκώλουν διαπλεῖν· εἰ δὲ μένοι τις, ἐν πολεμίᾳ εἶναι, ἔνθα πολλοὶ μὲν ἱπτεῖς
ἦσαν ἐναντίοι, πολλοὶ δὲ πελτασταί, ἡμῖν δὲ ὀπλιτικὸν μὲν ἦν ὃ ἄθροοι
μὲν ἰόντες ἐπὶ τὰς κώμας ἴσως ἂν ἐδυνάμεθα σῖτον λαμβάνειν οὐδὲν τι
ἄφθονον, ὅτῳ δὲ διώκοντες ἂν ἡ ἀνδράποδα ἢ πρόβατα καταλαμβάνομεν
οὐκ ἦν ἡμῖν· οὔτε γὰρ ἱππικὸν οὔτε πελταστικὸν ἔτι ἐγὼ συνεστηκὸς κατ-
έλαβον παρ' ὑμῖν.
- 27** Εἰ οὖν ἐν τοιαύτῃ ἀνάγκῃ ὄντων ὑμῶν μὴδ' ὄντιναοῦν μισθὸν προσαι-
τήσας Σεύθην σύμμαχον ὑμῖν προσέλαβον, ἔχοντα καὶ ἱππέας καὶ πελτα-
τὰς ὧν ὑμεῖς προσεδεῖσθε, ἢ κακῶς ἂν ἐδόκουν ὑμῖν βεβουλεῦσθαι πρὸ
28 ὑμῶν· τοῦτων γὰρ δῆπου κοινωνήσαντες καὶ σῖτον ἀφθονώτερον ἐν ταῖς
κώμαις ἠύρισκετε διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι τοὺς Θρᾷκας κατὰ σπουδὴν μᾶλλον
29 φεύγειν, καὶ προβάτων καὶ ἀνδραπόδων μᾶλλον μετέσχετε. καὶ πολέμιον
οὐκέτι οὐδένα ἐωρῶμεν ἐπειδὴ τὸ ἱππικὸν ἡμῖν προσεγένετο· τέως δὲ θαρ-
ραλέως ἡμῖν ἐφείποντο οἱ πολέμιοι καὶ ἱππικῶ καὶ πελταστικῶ κωλύοντες
μηδαμῇ κατ' ὀλίγους ἀποσκεδαννυμένους τὰ ἐπιτήδεια ἀφθονώτερα ἡμᾶς
30 πορίζεσθαι. εἰ δὲ δὴ ὁ συμπαρέχων ὑμῖν ταύτην τὴν ἀσφάλειαν μὴ πάνυ
πολὺν μισθὸν προσετέλει τῆς ἀσφαλείας, τοῦτο δὴ τὸ σχέτλιον πάθημα
καὶ διὰ τοῦτο οὐδαμῇ οἴεσθε χρῆναι ζῶντα ἐμὲ ἀνεῖναι;
- 31** Νῦν δὲ δὴ πῶς ἀπέρχεσθε; οὐ διαχειμάσαντες μὲν ἐν ἀφθόνοις τοῖς
ἐπιτηδεύοις, περιττὸν δ' ἔχοντες τοῦτο εἰ τι ἐλάβετε παρὰ Σεύθου; τὰ γὰρ
τῶν πολεμίων ἐδαπανᾶτε. καὶ ταῦτα πράττοντες οὔτε ἄνδρας ἐπέιδετε ὑμῶν
32 αὐτῶν ἀποθανόντας οὔτε ζῶντας ἀπεβάλετε. εἰ δέ τι καλὸν πρὸς τοὺς ἐν

25 θράκης FM Mt : θράκη X • **26** post πολεμία add. χώρα FM Mt • ἦσαν ἐναντίοι Ω : ἐναντίοι ἦσαν FM Mt • ἡμῖν XM Mt : ὑμῖν FDH • καταλαμβάνομεν Ω : καταλαμβάνοιμεν F Mt • **27** ὑμῖν XFM Mt : ἡμῖν ED • καὶ ante ἱππέας om. FM Mt • ἢ om. FM • **28** ἠύρισκετε add. : εὐρίσκετε Ω • μᾶλλον ante μετέσχετε om. FM Mt • **29** οὐκέτι οὐδένα X : οὐδένα ἔτι FM Mt • ἐωρῶμεν Ω : ἐπεωρῶμεν FH Mt : ἐφεωρῶμεν D • τέως FM Mt : τέλος X • μηδαμῇ XM Mt : μηδαμοῖ FD • ἡμᾶς E, Stephanus : ὑμᾶς CBA : om. FM Mt • **30** εἰ δὲ FM Mt : εἰ CBE • τὸ σχέτλιον πάθημα Ω : τὸ πάθημα τὸ σχέτλιον FM Mt : τι σχέτλιον πάθημα Gemoll • χρῆναι FM Mt : χρῆναι X • ζῶντα ἐμὲ ἀνεῖναι Ω : ζῶντα μ' ἀφεῖναι Cobet, sed cf. Hell. II 3.51 • ἐμὲ CB : μ' FM Mt • **31** τοῦτο del. Krueger • εἰ τι X : ὅτι FM Mt • ἐπέιδετε D : ἐπίδετε XFM Mt • **32** οὐ καὶ F : καὶ οὐ Mt : οὐκ M : οὐκ ἀεὶ X • σῶν Ω : σῶων Gemoll, prob. Masqueray, cf. II 2.21 • ἐστρατεύσασθε Ω : ἐστρατεύεσθε FME Mt •

veáis que eran escasos los víveres y escasos los medios que tenáis para adquirirlos. Era obligado permanecer en Tracia, pues trirremes 25 fondeadas os impedían navegar, pero, si alguien se quedaba, se quedaba en tierra enemiga, donde había muchos jinetes y muchos peltastas. Nosotros, en cambio, teníamos un cuerpo de hoplitas, con 26 el que, en caso de ir compactos contra las aldeas, podríamos quizás obtener trigo, aunque de ninguna manera abundante, pero no disponíamos de una fuerza con la que pudiéramos perseguir y capturar esclavos o ganado, pues al regresar descubrí que ya no tenáis caballería ni peltastas organizados.⁵³⁹

Así que, si estando vosotros en tal situación de necesidad hubie- 27 ra tomado a Seutes como aliado vuestro sin haberle pedido paga de ningún tipo, a él que poseía jinetes y peltastas de los que vosotros estabais necesitados, ¿os habría parecido que había tomado una mala decisión en vuestro nombre? En efecto, no hay duda de que al uni- 28 ros a ellos encontrabais más abundancia de trigo en las aldeas, porque los tracios se veían obligados a huir a más velocidad y habéis tomado mayor parte de ganado y esclavos. De hecho, ya no hemos 29 visto a enemigo alguno desde que se unió a nosotros la caballería. Hasta entonces los enemigos nos seguían de cerca con confianza impidiéndonos con jinetes y peltastas que nos dispersáramos en grupos pequeños y nos procurásemos provisiones más abundantes. Y si el que colaboró en daros esa esa seguridad no os daba una 30 paga muy generosa además por dicha seguridad, ¿es eso una desgracia tan terrible y por ello pensáis que no podéis dejarmeirme vivo de ninguna de las maneras?

Y ahora, ¿en qué condiciones marcháis? ¿No habéis pasado el 31 invierno en medio de abundantes provisiones y tenéis de extra lo que hayáis recibido de Seutes? En efecto, habéis consumido los bienes de los enemigos y, al hacer eso, no habéis visto morir a ninguno de vuestros hombres ni los habéis perdido vivos. Y, si hubierais 32 llevado a cabo alguna bella acción contra los bárbaros en Asia, ¿no

⁵³⁹ Cf. VII 3.46.

τῇ Ἀσίᾳ βαρβάρους ἐπέπρακτο ὑμῖν, οὐ καὶ ἐκεῖνο σὼν ἔχετε καὶ πρὸς ἐκείνοις νῦν ἄλλην εὐκλειαν προσειλήφατε καὶ τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ Θρᾶκας ἐφ' οὓς ἐστρατεύσασθε κρατήσαντες· ἐγὼ μὲν ὑμᾶς φημι δικαίως ἂν ὧν ἐμοὶ χαλεπαίνετε τούτων τοῖς θεοῖς χάριν εἰδέναι ὡς ἀγαθῶν.

- 33** Καὶ τὰ μὲν δὴ ὑμέτερα τοιαῦτα. ἄγετε δὴ πρὸς θεῶν καὶ τὰ ἐμὰ σκέψασθε ὡς ἔχει. ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν πρότερον ἀπῆα οἴκαδε, ἔχων μὲν ἔπαινον πολὺν πρὸς ὑμῶν ἀπεπορευόμην, ἔχων δὲ δι' ὑμᾶς καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων εὐκλειαν. ἐπιστεύομην δὲ ὑπὸ Λακεδαιμονίων· οὐ γὰρ ἂν με **34** ἔπεμπον πάλιν πρὸς ὑμᾶς. νῦν δὲ ἀπέρχομαι πρὸς μὲν Λακεδαιμονίους ὑφ' ὑμῶν διαβεβλημένος, Σεύθῃ δὲ ἀπηχθίμενος ὑπὲρ ὑμῶν, ὃν ἥλιζον εὖ ποιήσας μεθ' ὑμῶν ἀποστροφὴν καὶ ἐμοὶ καλὴν καὶ παισίν, εἰ γένοιτο, **35** καταθήσεσθαι. ὑμεῖς δ', ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἀπήχθημαί τε πλεῖστα καὶ ταῦτα πολὺ κρεῖττοσιν ἐμαυτοῦ, πραγματευόμενός τε οὐδὲ νῦν πω πέπανμαι ὃ τι δύναμαι ἀγαθὸν ὑμῖν, τοιαύτην ἔχετε γνώμην περὶ ἐμοῦ.
- 36** Ἀλλ' ἔχετε μὲν με οὔτε φεύγοντα λαβόντες οὔτε ἀποδιδράσκοντα· ἣν δὲ ποιήσητε ἃ λέγετε, ἴστε ὅτι ἄνδρα κατακεκονότες ἔσεσθε πολλὰ μὲν δὴ πρὸ ὑμῶν ἀγρυπνήσαντα, πολλὰ δὲ σὺν ὑμῖν πονήσαντα καὶ κινδυνεύσαντα καὶ ἐν τῷ μέρει καὶ παρὰ τὸ μέρος, θεῶν δ' ἴλεων ὄντων καὶ τρόπαια βαρβάρων πολλὰ δὴ σὺν ὑμῖν στησάμενον, ὅπως δέ γε μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων πολέμοι γένησθε, πᾶν ὅσον ἐγὼ ἐδυνάμην πρὸς ὑμᾶς διατεινόμενον.
- 37** καὶ γὰρ οὖν νῦν ὑμῖν ἔξεστιν ἀνεπιλήπτως πορευέσθαι ὅπῃ ἂν ἔλῃσθε καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. ὑμεῖς δέ, ὅτε πολλὴ ὑμῖν εὐπορία φαίνεται, καὶ πλεῖτε ἔνθα δὴ ἐπεθυμεῖτε πάλαι, δέονταί τε ὑμῶν οἱ μέγιστον δυνά-

33 δὴ om. FM Mt • ἀπῆα uel ἀπήα CADHFM Mt : ἀπήρα BZ • ὑπὸ Ω : πρὸς Cobet • **34** μὲν om. FM • ἀπηχθίμενος Ω : ἀπεχθόμενος FM Mt • ἥλιζον Ω : ἥλιπς' ἂν FM Mt • γένοιτο FMDV Mt : γένοιτο B : γένοντο C • **35** ὑμῖν om. FM Mt • ἔχετε γνώμην Ω : γνώμην ἔχετε FM Mt • **36** κατακεκονότες Cobet : κατακεκονότες X : κατακανόντες FM Mt • καὶ κινδυνεύσαντα om. X • δὴ FMB Mt : δὴν C : om. E • μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων Ω : τῶν ἐλλήνων μηδενὶ FM Mt • γένησθε XFMT Mt, Marchant, Hude, Dillery : γένοισθε dett. nonnulli, Gemoll, Masqueray • **37** νῦν FM Mt : om. X • ὅπῃ XFMDH Mt : ὅποι codd. nonnulli • ἔλῃσθε X : θέλῃτε FM : ἐθέλῃτε Mt • ὅτε Schäfer, prob. Marchant, Hude, Dillery : ὅτι Ω, Gemoll, Masqueray • πλεῖτε FM Mt, prob. Peters : πλέετε CBA • ἐπεθυμεῖτε CAFDH Mt : ἐπιθυμεῖτε MB • τε Ω : δέ FM Mt • μέγιστον Ω : τὸ μέγιστον FM Mt • Λακεδαιμόνιοι del. Cobet • οἱ κράτιστοι Ω : κράτιστοι X • ὑμῖν δοκεῖ Ω : δοκεῖ ὑμῖν FM Mt • κατακαίνειν MZ, cod. Ven. 511, Hude, Masqueray, Dillery : κατακαίνειν CBA, Marchant, Gemoll : κατακτανεῖν F Mt •

manteníis también a salvo aquel logro y a aquellos hechos habéis añadido ahora otra gesta gloriosa venciendo a los tracios de Europa, contra los que habéis hecho una expedición militar? Yo afirmo que por los actos por los que estáis indignados contra mí deberíais por justicia dar gracias a los dioses considerándolos actos buenos.

Tal es, pues, vuestra situación. Ahora, por los dioses, vamos, **33** considerad cómo están mis asuntos. Cuando antes intenté regresar a casa, partí en medio de grandes elogios de vuestra parte y teniendo también gracias a vosotros fama por parte de los demás griegos. Gozaba de la confianza de los lacedemonios, pues de lo contrario no me habrían enviado de nuevo a vuestro lado. Ahora, en cambio, **34** me voy junto a los lacedemonios calumniado por vosotros, odiado por vuestra causa por Seutes, de quien esperaba, tras haberle prestado buenos servicios con vuestra ayuda, asegurarme un buen retiro para mí y mis hijos, si llegara a tenerlos.⁵⁴⁰ Pero vosotros, por quienes **35** me odian muchísimo y por hombres mucho más poderosos que yo y por quienes incluso ahora no he dejado de haceros todo el bien que pueda, ¡tenéis tal opinión de mí!

Aquí me tenéis en vuestro poder sin haberme cogido huyendo **36** o escabulléndome. Si hacéis lo que decís, sabed que mataréis a un hombre que ha pasado muchas noches en vela por vosotros, que ha soportado muchas fatigas y peligros con vosotros cuando le tocaba hacerlo y cuando no, que con el favor de los dioses también ha levantado muchos trofeos⁵⁴¹ sobre los bárbaros y que, para que no llegarais a ser enemigos de ningún griego, se ha esforzado por vosotros todo lo que he podido. Y, en efecto, ahora podéis marchar **37** sin peligro adonde elijáis tanto por tierra como por mar. ¿Y vosotros, cuando se os revela una gran abundancia de recursos y navegáis adonde deseabais hace tiempo, cuando os necesitan los más poderosos y tenéis la paga ante vuestros ojos y llegan como caudillos los lacedemonios, considerados los más poderosos, justo ahora creéis

⁵⁴⁰ Cf. V 3.10.

⁵⁴¹ Cf. IV 6.27 y VI 5.32 y Nall, 1900, p. 79.

- μενοι, μισθὸς δὲ φαίνεται, ἡγεμόνες δὲ ἤκουσι Λακεδαιμόνιοι οἱ κράτιστοι νομιζόμενοι εἶναι, νῦν δὴ καιρὸς ὑμῖν δοκεῖ εἶναι ὡς τάχιστα ἐμὲ κατακα-
38 νεῖν· οὐ μὴν ὅτε γε ἐν τοῖς ἀπόροις ἤμεν, ὃ πάντων μνημονικώτατοι, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἐμὲ ἐκαλεῖτε καὶ αἰεὶ ὡς εὐεργέτου μεμνήσθαι ὑπισχνεῖσθε. οὐ μέντοι ἀγνώμονες οὐδὲ οὗτοί εἰσιν οἱ νῦν ἦκον ἐφ' ὑμᾶς· ὥστε, ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐδὲ τούτοις δοκεῖτε βελτίονες εἶναι τοιοῦτοι ὄντες περὶ ἐμέ. ταῦτ' εἰπὼν ἐπαύσατο.
- 39** Χαρμῖνος δὲ ὁ Λακεδαιμόνιος ἀναστὰς εἶπεν· Ἀλλὰ μὰ τὸ σιῶ, ὃ ἄνδρες, ἐμοὶ μέντοι οὐ δικαίως δοκεῖτε τῷ ἀνδρὶ τούτῳ χαλεπαίνειν· ἔχω γὰρ καὶ αὐτὸς αὐτῷ μαρτυρῆσαι. Σεύθης γὰρ ἐρωτῶντος ἐμοῦ καὶ Πολυ-
 νίκου περὶ Ξενοφῶντος τίς ἀνὴρ εἴη ἄλλο μὲν οὐδὲν εἶχε μέμψασθαι, ἄγαν δὲ φιλοστρατιώτην ἔφη αὐτὸν εἶναι· διὸ καὶ χεῖρον αὐτῷ εἶναι πρὸς ἡμῶν
40 τε τῶν Λακεδαιμονίων καὶ πρὸς αὐτοῦ. ἀναστὰς ἐπὶ τούτῳ Εὐρύλοχος Λουσιάτης Ἀρκὰς εἶπεν· Καὶ δοκεῖ γέ μοι, ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, τοῦτο ὑμᾶς πρῶτον ἡμῶν στρατηγῆσαι, παρὰ Σεύθου ἡμῖν τὸν μισθὸν ἀναπρᾶξαι
41 ἢ ἐκόντος ἢ ἄκοντος, καὶ μὴ πρότερον ἡμᾶς ἀπαγαγεῖν. Πολυκράτης δὲ Ἀθηναῖος εἶπεν ἐνετὸς ὑπὸ Ξενοφῶντος· Ὅρῳ γε μὴν, ἔφη, ὃ ἄνδρες, καὶ Ἡρακλείδην ἐνταῦθα παρόντα, ὃς παραλαβὼν τὰ χρήματα ἃ ἡμεῖς ἐπονή-
 σαμεν, ταῦτα ἀποδόμενος οὔτε Σεύθῃ ἀπέδωκεν οὔτε ἡμῖν τὰ γιγνόμενα, ἀλλ' αὐτὸς κλέψας πέπεται. ἦν οὖν σωφρονῶμεν, ἐξόμεθα αὐτοῦ· οὐ γὰρ δὴ οὗτός γε, ἔφη, Θορᾶξ ἐστίν, ἀλλ' Ἑλλήν ὢν Ἑλληνας ἀδικεῖ.
- 42** Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἡρακλείδης μάλα ἐξεπλάγῃ· καὶ προσελθὼν τῷ Σεύθῃ λέγει· Ἡμεῖς ἦν σωφρονῶμεν, ἅπιμεν ἐντεῦθεν ἐκ τῆς τούτων ἐπι-

38 μνημονικώτατοι Ω : ἀμνημονικώτατοι Stephanus • μεμνήσθαι Ω : μεμνήσεσθαι Co-
 bet, Bisschop, cf. I 7.5 • ἦκον C¹, Gemoll, Masqueray, Dillery : ἦκοντες Mt, cett.,
 Marchant, Hude • εἶναι FM Mt : ὄντες X • **39** Ἀλλὰ μὰ τὸ σιῶ, ὃ ἄνδρες b, def.
 Castiglioni, prob. Peters, Dillery, cf. VI 6.34 : οὐ τὸ σιῶ, ἀλλ' DV, alii, Marchant, Ge-
 moll, Hude, Masqueray : ἀλλ' οὐ τὸ σιῶ FM : ἀλλ' ἐμοὶ Mt : οὕτως ἄλλ' X • μέντοι
 X : μὲν FM Mt • δικαίως Ω : δικαίως γε FM Mt • μέμψασθαι Ω : μέμφεσθαι FM
 Mt • αὐτοῦ FM Mt : αὐτῷ CAE : αὐτῶν B • **40** Λουσιάτης Ω : ὁ λουσιάτης FM Mt :
 λουσιώτης X • Ἀρκὰς om. B : del. Bisschop • εἶπεν CA : εἶπε Mt, cett. • καὶ om.
 FB • γε CA : δὲ FMB : μὲν Mt • ἄνδρες Ω : ὃ ἄνδρες FM Mt • τοῦτο Ω : ἔφη τοῦτο
 FMD Mt • ἀναπρᾶξαι Ω : πρᾶξαι FM Mt • ἀπαγαγεῖν Ω : ἀγαγεῖν FM Mt • **41** ἐνετὸς
 FMD : αἰνετῶς X : ἀναστὰς Mt, alii • ὑπὸ Z : ὑπὲρ Ω • **42** μάλα FM Mt : μάλλον X •

que es el momento oportuno para matarme lo más rápidamente posible? Desde luego no era así cuando nos encontrábamos en situaciones difíciles —os lo digo a vosotros que tenéis la mejor memoria de todos los hombres— sino que me llamabais padre y me prometíais recordarme siempre como vuestro benefactor. Sin embargo, no son insensatos esos hombres que acaban de llegar por vosotros, de manera que, en mi opinión, no le parecéis mejores hombres por actuar de tal manera conmigo». Tras estas palabras dejó de hablar. **38**

Opiniones diversas

El lacedemonio Cármino se levantó y dijo: «Bueno, por los dioses gemelos,⁵⁴² compañeros, me parece que no sois justos al estar irritados con este hombre, que yo puedo testificar también a su favor. En efecto, cuando yo y Polinico preguntábamos a Seutes qué clase de hombre era Jenofonte, no encontró nada que reprocharle, salvo que, como dijo, era muy amigo de los soldados y que por ello lo tenía peor con nosotros los lacedemonios y con él mismo». A continuación se levantó Euríloco de Lusia y dijo: «Desde luego creo, lacedemonios, que vuestra primera acción como generales nuestros debe ser exigir nuestra soldada a Seutes, quiera o no quiera, y no sacarnos de aquí hasta entonces». El ateniense Polícrates intervino a instancias de Jenofonte: «Mirad, compañeros, veo, dijo, que también Heraclides está presente, quien se llevó los bienes que nosotros habíamos conseguido con esfuerzo y los vendió después, y no devolvió lo recaudado ni a Seutes ni a nosotros, sino que él mismo lo robó y se quedó con él. Así que, siuviéramos sentido común, lo detendríamos, pues ese desde luego, dijo, no es tracio, sino un griego que comete injusticias contra griegos». **39**
40
41

Jenofonte decide abandonar a Seutes

Al oír tales palabras, Heraclides se quedó totalmente aterrado. Se dirigió hasta Seutes y le dijo: «Si somos sensatos, nos iremos de aquí **42**

⁵⁴² Cástor y Pólux; cf. VI 6.34 y nota.

- κρατείας. καὶ ἀναβάντες ἐπὶ τοὺς ἵππους ὥχοντο ἀπελαύνοντες εἰς τὸ ἑαυτοῦ
43 τῶν στρατόπεδον. καὶ ἐντεῦθεν Σεύθης πέμπει Ἀβροζέλημν τὸν ἑαυτοῦ
 ἑρμηνέα πρὸς Ξενοφῶντα καὶ κελεύει αὐτὸν καταμεῖναι παρ' ἑαυτῷ ἔχοντα
 χιλίους ὀπλίτας, καὶ ὑπισχνεῖται αὐτῷ ἀποδώσειν τὰ τε χωρία τὰ ἐπὶ θα-
 λάτῃ καὶ τὰ ἄλλα ἃ ὑπέσχετο. καὶ ἐν ἀπορρήτῳ ποιησάμενος λέγει ὅτι
44 νοῖτο ὑπὸ Θίβρωνος. ἐπέστελλον δὲ ταῦτα καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῷ Ξενοφῶντι
 ὥς διαβεβλημένος εἴη καὶ φυλάττεσθαι δέοι. ὁ δὲ ἀκούων ταῦτα δύο ἱερεῖα
 λαβὼν ἐθύετο τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ πότερά οἱ λῶν καὶ ἄμεινον εἴη μένειν
 παρὰ Σεύθῃ ἐφ' οἷς Σεύθης λέγει ἢ ἀπιέναι σὺν τῷ στρατεύματι. ἀναιρεῖ
 αὐτῷ ἀπιέναι.

- VII** Ἐντεῦθεν Σεύθης μὲν ἀπεστρατοπεδεύσατο προσωτέρῳ· οἱ δὲ Ἕλλη-
 νες ἐσκήνησαν εἰς κώμας ὅθεν ἔμελλον πλεῖστα ἐπισιτισάμενοι ἐπὶ θάλατ-
2 ταν ἦξειν. αἱ δὲ κώμαι αὗται ἦσαν δεδομένα ὑπὸ Σεύθου Μηδοσάδῃ. ὁρῶν
 οὖν ὁ Μηδοσάδης δαπανώμενα τὰ ἐν ταῖς κώμαις ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων χα-
 λεπῶς ἔφερε· καὶ λαβὼν ἄνδρα Ὀδρύσην δυνατώτατον τῶν ἄνωθεν κατα-
 βεβηκότων καὶ ἱππέας ὅσον τριάκοντα ἔρχεται καὶ προκαλεῖται Ξενοφῶντα
 ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατεύματος. καὶ ὃς λαβὼν τινὰς τῶν λοχαγῶν καὶ
3 ἄλλους τῶν ἐπιτηδείων προσέρχεται. ἐνθα δὴ λέγει Μηδοσάδης· Ἀδικεῖτε,
 ὦ Ξενοφῶν, τὰς ἡμετέρας κώμας πορθοῦντες. προλέγομεν οὖν ὑμῖν, ἐγώ
 τε ὑπὲρ Σεύθου καὶ ὅδε ἀνὴρ παρὰ Μηδόκου ἥκων τοῦ ἄνω βασιλέως,
 ἀπιέναι ἐκ τῆς χώρας· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἐπιτρέψομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν ποιῇτε
 κακῶς τὴν ἡμετέραν χώραν, ὥς πολεμίους ἀλεξόμεθα.

43 ὑπισχνεῖται Ω : ὑπισχνεῖτο FM Mt • ἀποθανοῖτο Ω, prob. Schneider : ἀποθάνοι FM Mt • **44** ἐπέστελλον Ω : ἐπεμπον FM Mt • ταῦτα Ω : om. Mt : ταῦτά Schneider • ἄλλοι πολλοὶ Ω : οἱ ἄλλοι πολλοὶ ξένοι FM Mt • ἀκούων Ω : ἀκουσας Mt • ἐθύετο Ω : ἐθυε F Mt • ἀναιρεῖ Ω : ἀναιρεῖ δὲ FM Mt •

VII ἀπεστρατοπεδεύσατο FM, cf. III 4.34 : ἀπεστρατεύσατο X : ἐστρατοπεδεύσατο Mt • ἦξειν Ω : ἦκειν FM Mt • **2** τὰ Ω : τὰ ἑαυτοῦ A, Marchant • προκαλεῖται CB : προσκαλεῖται FM Mt • ἄλλους Ω : ἄλλους τινὰς FM : τινὰς Mt • **3** ἀνὴρ Kuehner, cf. Hell. IV 8.22 : ἀνὴρ XF Mt : ὁ ἀνὴρ MH • ἄνω Ω : ἄνωθεν F • ἀλεξόμεθα Ω : ἀλεξισόμεθα FM Mt •

lejos del poder de esos». Subieron a sus caballos y cabalgaron hasta su campamento. Después de esto Seutes envió a Abrozelmés, su intérprete, ante Jenofonte para instarle a permanecer junto a él con mil hoplitas, prometiéndole que le entregaría no solo las posiciones costeras sino también el resto de lo que le había prometido. También le dijo como si le contara un secreto que había oído a Polinico que, si Jenofonte caía en manos de los lacedemonios, Tibrón le daría muerte⁵⁴³ sin ninguna duda. También otros muchos transmitieron a Jenofonte el mismo mensaje de que estaba siendo calumniado y debía protegerse. Él, al oír esto, tomó dos víctimas y las sacrificó a Zeus Soberano para saber si lo mejor y más conveniente era permanecer con Seutes con las condiciones que proponía Seutes o partir con el ejército. El dios le dio como respuesta que partiera.

Protestas de Medósades

Después de esto Seutes acampó a mayor distancia, mientras los griegos se asentaron en las aldeas desde donde tenían la intención, una vez abastecidos en abundancia, de dirigirse al mar. Tales aldeas habían sido entregadas por Seutes a Medósades. Así que, al ver Medósades que los griegos consumían los bienes de las aldeas, lo llevó muy mal, tomó con él a un odrisio muy poderoso, uno de los que habían bajado del interior,⁵⁴⁴ y unos treinta jinetes, y fue a emplazar a Jenofonte a que saliera del campamento. Este tomó a algunos capitanes y otros hombres de entre sus amigos y se acercó a él. Entonces Medósades dijo: «Cometéis una injusticia, Jenofonte, saqueando nuestras aldeas. Así que os ordenamos, yo de parte de Seutes y este hombre que llega de parte de Médoco, rey del interior, que os marchéis del país. Si no es así, no os lo permitiremos, sino que, si causáis daño a nuestra región, nos defenderemos de vosotros como de enemigos».

⁵⁴³ Cf. VII 2.14 y 7.51.

⁵⁴⁴ Cf. VII 4.21.

- 4 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἀκούσας ταῦτα εἶπεν· Ἀλλὰ σοὶ μὲν τοιαῦτα λέγοντι
καὶ ἀποκρίνασθαι χαλεπὸν· τούτου δ' ἔνεκα τοῦ νεανίσκου λέξω, ἵν' εἰδῇ
5 οἷοί τε ὑμεῖς ἐστέ καὶ οἷοι ἡμεῖς· ἡμεῖς μὲν γάρ, ἔφη, πρὶν ὑμῖν φίλοι γε-
νέσθαι ἐπορευόμεθα διὰ ταύτης τῆς χώρας ὅποι ἐβουλόμεθα, ἦν μὲν ἐθέ-
6 λοιμεν πορθοῦντες, ἦν δὲ θέλοιμεν καίοντες, καὶ σὺ ὅποτε πρὸς ἡμᾶς ἔλθοις
πρεσβεύων, ἠυλίξου τότε παρ' ἡμῖν οὐδένα φοβούμενος τῶν πολεμίων·
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἦτε εἰς τήνδε τὴν χώραν, ἢ εἴ ποτε ἔλθοιτε, ὥς ἐν κρειττόνων
7 χώρα ἠυλίξεσθε ἐγκεχυμένοις τοῖς ἵπποις. ἐπεὶ δὲ ἡμῖν φίλοι ἐγένεσθε
καὶ δι' ἡμᾶς σὺν θεοῖς ἔχετε τήνδε τὴν χώραν, νῦν δὴ ἐξελαύνετε ἡμᾶς ἐκ
τῆσδε τῆς χώρας ἦν παρ' ἡμῶν, ἐχόντων κατὰ κράτος, παρελάβετε· ὥς γάρ
8 αὐτὸς οἶσθα, οἱ γε πολέμιοι οὐχ ἱκανοὶ ἦσαν ἡμᾶς ἐξελαύνειν. καὶ οὐχ ὅπως
δῶρα δοὺς καὶ εὖ ποιήσας ἀνθ' ὧν εὖ ἔπαθες ἀξιοῖς ἡμᾶς ἀποπέμψασθαι,
ἀλλ' ἀποπορευομένους ἡμᾶς οὐδ' ἐναυλισθῆναι ὅσον δύνασαι ἐπιτρέπεις.
9 καὶ ταῦτα λέγων οὔτε θεοὺς αἰσχύνῃ οὔτε τόνδε τὸν ἄνδρα, ὃς νῦν μὲν σε
ὀρᾷ πλουτοῦντα, πρὶν δὲ ἡμῖν φίλον γενέσθαι ἀπὸ ληστείας τὸν βίον ἔχον-
10 τα, ὥς αὐτὸς ἔφησθα. ἀτὰρ τί καὶ πρὸς ἐμὲ λέγεις ταῦτα; ἔφη· οὐ γὰρ ἔγωγ'
ἔτι ἄρχω, ἀλλὰ Λακεδαιμόνιοι, οἷς ὑμεῖς παρεδώκατε τὸ στράτευμα ἀπα-
γαγεῖν οὐδὲν ἐμὲ παρακαλέσαντες, ὃ θαυμαστότατοι, ὅπως ὥσπερ ἀπηχ-
θανόμην αὐτοῖς ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦγον, οὕτω καὶ χαρισαίμην νῦν ἀποδιδούς.
11 Ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ὀδρύσης, εἶπεν· Ἐγὼ μὲν, ὦ Μηδόσαδες, κατὰ
τῆς γῆς καταδύομαι ὑπὸ τῆς αἰσχύνῃς ἀκούων ταῦτα. καὶ εἰ μὲν πρόσθεν

4 τούτου X : τοῦδε FM Mt • 5 μὲν γάρ CAE : γάρ B : μὲν FM Mt • ὑμῖν φίλοι γενέσθαι
Ω : φίλοι γενέσθαι ὑμῖν FM Mt • ὅποι Ω : ὅπη FMD Mt • 6 δ' θέλοιμεν FM : δὲ θέλοιμεν
CBA Mt • καίοντες Ω : κατακαίοντες FM Mt • ἠυλίξου τότε B^c : ἠυλίξετο CB¹A : ἠυλίξου
MED^m Mt : ἠυλίσκου FD¹ • ἢ M Mt : ἢ cett. • 7 ἡμῖν om. X • σὺν θεοῖς om. FM
Mt • δὴ C : δὲ FM : om. Mt • τῆσδε CBA : ταύτης E : om. FM Mt • ἐχόντων CBA :
ἐκόντων FM Mt : ἐλόντων Krueger • οἱ γε b, Bornemann : οἱ Ω : οἱ τε FMDH • οὐχ
ἱκανοὶ ἦσαν Ω : οὐχ ἦσαν ἱκανοὶ FM : ἦσαν ἱκανοὶ Mt • 8 ἀλλ' ἀποπορευομένους FD :
ἀλλὰ πορευομένους FM Mt • οὐδ' ἐναυλισθῆναι FM Mt : οὐδένα καταλισθῆναι X : οὐδένα
καταυλισθῆναι AE : οὐδ' ἐγκαταυλισθῆναι Dindorf • 9 μὲν om. FM Mt • 10 post ἀτὰρ
τί spatium exstat in Mt, qui inseruit 24-38 ἦν τέ τινας σωφρονίζειν βούλωνται ... ἢ
στρατιὰ διάκειται • ἔφη Ω : ἔφεσθα C^{1c} • ἔγωγ' Ω : ἐγὼ FM Mt • λακεδαιμόνιοι οἷς X
: λακεδαιμόνιοις FM Mt • ἀπαγαγεῖν Ω : ἀπαγεῖν FM Mt • οὐδὲν X : οὐδὲ FM
Mt • θαυμαστότατοι Ω : θαυμασιώτατοι Lion, cf. III 1.27 • ὑμᾶς FM Mt : ἡμᾶς
CBA • χαρισαίμην Ω : ἐχαρισάμην Cobet • 11 ἐπεὶ Ω : ἐπεὶ δὲ FM Mt • κατὰ τῆς γῆς
Ω : κατὰ γῆς Cobet • οὐδ' ἂν Ω : οὐκ ἂν FM Mt • οὐδὲ γάρ X : οὐ γάρ FM Mt •

Discurso de Jenofonte

Tras escuchar sus palabras, Jenofonte dijo: «Desde luego es difícil 4
 contestarte a ti cuando dices tales cosas. Con todo, por mor de
 ese muchacho hablaré para que sepa cómo sois vosotros y cómo
 nosotros. En efecto», continuó, «nosotros, antes de llegar a ser vues- 5
 tros amigos, marchábamos por este país adonde queríamos, saquean- 6
 do el territorio que queríamos e incendiando el que deseábamos, y
 tú, cada vez que venías a nosotros de enviado, acampabas entre
 nosotros sin tener miedo alguno de los enemigos. Vosotros, en cam-
 bio, nunca vinisteis a este territorio o, si alguna vez lo hacíais, acam-
 pabais como en una región de gente más fuerte que vosotros, con
 los caballos embridados.⁵⁴⁵ Pero, una vez que os hicisteis nuestros 7
 amigos y que, gracias a nosotros y con ayuda de los dioses, poseéis
 este territorio, ahora es cuando nos expulsáis de este territorio, el
 que habéis recibido de nosotros que lo reteníamos por el uso de la
 fuerza, pues, como tú mismo sabes, los enemigos no eran capaces
 de expulsarnos. Y no te dignas despacharnos tras entregarnos rega- 8
 los y hacernos bien por los beneficios que recibiste, sino que ni si-
 quiera nos permites, en la medida que tienes poder para ello, acam-
 par mientras nos volvemos. ¿No te avergüenzas de lo que dices ni 9
 ante los dioses ni ante este hombre, quien ahora te ve rico, pero que
 antes de llegar a ser amigo de nosotros vivías del pillaje, como tú
 mismo confesaste?⁵⁴⁶ Pero, ¿por qué me dices esto a mí?», añadió. 10
 «Que yo, al menos, no estoy ya al mando, sino los lacedemonios, a
 quienes vosotros entregáis el ejército para llevárselo ni siquiera invi-
 tarme, gente absurda que sois, con el fin de que, como me odiaban
 cuando conducía el ejército hacia vosotros, así también ahora pudie-
 ra reconciliarme con ellos devolviéndoselo.»

Respuesta de Medósades

Cuando el odrisio escuchó estas palabras, dijo: «Yo, Medósades, 11
 me meto bajo tierra de vergüenza al oír tales cosas. Si lo hubiera

⁵⁴⁵ Cf. VII 2.21.

⁵⁴⁶ En realidad, fue Seutes; cf. VII 2.34.

- ἡπιστάμην, οὐδ' ἂν συνηκολούθησά σοι· καὶ νῦν ἄπειμι. οὐδὲ γὰρ ἂν Μή-
12 δοκός με ὁ βασιλεὺς ἐπαινοίη, εἰ ἐξελαύνοιμι τοὺς εὐεργέτας. ταῦτ' εἰπόν
 ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἀπήλαυσε καὶ σὺν αὐτῷ οἱ ἄλλοι ἵππεις πλὴν τεττάρων
 ἢ πέντε. ὁ δὲ Μηδοσάδης, ἐλύπει γὰρ αὐτὸν ἡ χώρα πορθομένη,
13 ἐκέλευε τὸν Ξενοφῶντα καλέσαι τῷ Λακεδαιμονίῳ. καὶ ὃς λαβὼν τοὺς
 ἐπιτηδειοτάτους προσήλθε τῷ Χαρμίνῳ καὶ Πολυνίκῳ καὶ ἔλεγεν ὅτι καλεῖ
14 αὐτοὺς Μηδοσάδης προερῶν ἅπερ αὐτῷ, ἀπέναι ἐκ τῆς χώρας. οἶομαι ἂν
 οὖν, ἔφη, ὑμᾶς ἀπολαβεῖν τῇ στρατιᾷ τὸν ὀφειλόμενον μισθόν, εἰ εἴποιτε
 ὅτι δεδέσθαι ὑμῶν ἡ στρατιὰ συναναπράξαι τὸν μισθὸν ἢ παρ' ἐκόντος ἢ
 παρ' ἄκοντος Σεύθου, καὶ ὅτι τούτων τυχόντες προθύμως ἂν συνέπεσθαι
 ὑμῖν φασί· καὶ ὅτι δίκαια ὑμῖν δοκοῦσι λέγειν· καὶ ὅτι ὑπέσχεσθε αὐτοῖς
 τότε ἀπέναι ὅταν τὰ δίκαια ἔχωσιν οἱ στρατιῶται.
15 Ἀκούσαντες οἱ Λάκωνες ταῦτα ἔφασαν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ὅποια ἂν δύ-
 νωνται κράτιστα· καὶ εὐθὺς ἐπορεύοντο ἔχοντες πάντας τοὺς ἐπικαιρίους.
 ἐλθὼν δὲ ἔλεξε Χαρμῖνος· Εἰ μὲν σύ τι ἔχεις, ὃ Μηδόσαδες, πρὸς ἡμᾶς
16 λέγειν, εἰ δὲ μή, ἡμεῖς πρὸς σὲ ἔχομεν. ὁ δὲ Μηδοσάδης μάλα δὴ ὑφειμέ-
 νως· Ἄλλ' ἐγὼ μὲν λέγω, ἔφη, καὶ Σεύθης τὰ αὐτά, ὅτι ἀξιοῦμεν τοὺς φίλους
 ἡμῖν γεγεννημένους μὴ κακῶς πάσχειν ὑφ' ὑμῶν. ὅ τι γὰρ ἂν τούτους κακῶς
17 ποιῇτε ἡμᾶς ἤδη ποιεῖτε· ἡμέτεροι γάρ εἰσιν. Ἡμεῖς τοίνυν, ἔφασαν οἱ
 Λάκωνες, ἀπίοιμεν ἂν ὅποτε τὸν μισθὸν ἔχοιεν οἱ ταῦτα ὑμῖν καταπράξαν-
 τες· εἰ δὲ μή, ἐρχόμεθα μὲν καὶ νῦν βοηθήσοντες τούτοις καὶ τιμωρησό-
 μενοι ἄνδρας οἱ τούτους παρὰ τοὺς ὅρκους ἠδίκησαν. ἦν δὲ δὴ καὶ ὑμεῖς
18 τοιοῦτοι ἦτε, ἐνθὲνδε ἀρξόμεθα τὰ δίκαια λαμβάνειν. ὁ δὲ Ξενοφῶν εἶπεν·
 Ἐθέλοιτε ἂν τούτοις, ὃ Μηδόσαδες, ἐπιτρέψαι, ἐπειδὴ φίλους ἔφατε εἶναι

12 τεττάρων ἢ Ω : ἢ τεττάρων FMD Mt • **13** ὃς λαβὼν X : ὁ δ' ἀπολαβὼν FM : ὁ δὲ λαβὼν Mt • ἔλεγεν Ω : ἔλεξεν FM Mt • προερῶν FBDE^c Mt : προσερῶν M : προαιρῶν CAE¹ • **14** οἶομαι Ω : οἶομαι FM : οἶμαι Mt • στρατιᾷ FM Mt : στρατεία CBA • εἴποιτε FM Mt : εἴπητε X • ὅτι om. X • δεδέσθαι C : δέδεκται BA : δέσθαι M : δέοιτε F : δέεται Mt : δέοιτο codd. nonnulli • ὑμῶν FM Mt : ὑμᾶς X • ἂν Ω : μὲν ἂν FM Mt • **15** ταῦτα Ω : ταῦτά τε Krueger • ἐλθόντων FM Mt • εἰ μὲν σύ τι ἔχεις Ω : εἰ μὲντοι σύ ἔχεις FM : εἰ μὲν τι σύ ἔχεις Mt • **16** δὴ om. FM Mt • λέγω ἔφη Ω : ἔφη λέγω FM Mt • τὰ αὐτά CBA : ταῦτα FM Mt cod. Ven. 511 • **17** δὴ om. FM Mt • **18** Μηδόσαδες Ω : μηδόσαδες τούτοις FM Mt • φίλους φασί Cobet, prob. Hude, Dillery : φίλους ἔφατε X, Marchant, Gemoll : φίλους ἔφητε A : φαστε φίλους FM Mt, Masqueray • ὑμῖν Ω : ὑμῶν FM Mt • ὅποτερ' ἂν Dindorf : ὅποτερα ἂν FM : ὀποτέραν X : ὀπότεσα ἂν Mt • προσήκει g, Porpo, prob. Gemoll, Masqueray, Hude, Dillery : προσήκεν X, Marchant : πρόσθεν FM Mt •

sabido antes, no te hubiera acompañado. Y ahora me marchó, pues el rey Médoco no me alabaría si expulsara a sus benefactores». Tras **12** estas palabras montó a caballo y se marcharon con él los demás jinetes excepto cuatro o cinco. Medósades, pues le dolía el saqueo del país, invitó a Jenofonte a llamar a los dos lacedemonios. Jenofonte, tomando a los más amigos, se acercó a Cármino y Polinico y les dijo que Medósades los llamaba para ordenarles lo mismo que a él, que abandonaran el país. «Por tanto, creo», continuó, «que podríais **13** recuperar la soldada debida al ejército si dijerais que el ejército os ha pedido que les ayudarais a hacer a Seutes pagar la soldada, quiera o no quiera, y que afirman que os acompañarían con entusiasmo si lo logran; que les parece justo lo que decís y que les habéis prometido marcharos no antes de que los soldados tengan lo que se les **14** debe».

Prosiguen las disputas

Los espartanos, después de escucharlo, contestaron que expondrían sus argumentos y otros además, los más persuasivos que pudieran. Se marcharon inmediatamente acompañados de todos los hombres importantes del ejército. Cármino a su llegada les dijo: «Si tienes, Medósades, algo que decirnos, dínoslo; si no, nosotros sí tenemos qué decirte». Medósades en tono muy sumiso contestó: «Yo **15** digo, y Seutes también dice lo mismo, que creemos justo que no hagáis daño a los que han llegado a ser nuestros amigos, pues el daño que les hagáis sin duda nos lo hacéis a nosotros, ya que son nuestros». «Muy bien», contestaron los espartanos, «en lo tocante a **17** nosotros nos iremos cuando tengan su paga los que os han conseguido lo que mencionas; de lo contrario, vamos incluso ahora a ayudarlos y a castigar a los hombres que han sido injustos con ellos violando los juramentos. Si también vosotros estáis en ese número, empezaremos a impartir justicia por vosotros». Entonces Jenofonte **18** dijo: «¿Estaríais dispuestos, Medósades, a dejar en manos de la gente en cuyo país estamos, puesto que decís que son vuestros amigos,

- ὕμιν, ἐν ᾧν τῇ χώρᾳ ἐσμέν, ὁπότερ' ἂν ψηφίσωνται, εἴθ' ὑμᾶς προσήκει
19 ἐκ τῆς χώρας ἀπιέναι εἴθ' ἡμᾶς; ὁ δὲ ταῦτα μὲν οὐκ ἔφη· ἐκέλευε δὲ μά-
 λιστα μὲν αὐτῷ τῷ Λάκωνε ἐλθεῖν παρὰ Σεύθην περὶ τοῦ μισθοῦ, καὶ
 οἶεσθαι ἂν Σεύθην πείσαι· εἰ δὲ μή, Ξενοφῶντα σὺν αὐτῷ πέμπειν, καὶ
 συμπράξειν ὑπισχνεῖτο. ἐδεῖτο δὲ τὰς κόμας μὴ καίειν.
20 Ἐντεῦθεν πέμπουσι Ξενοφῶντα καὶ σὺν αὐτῷ οἱ ἐδόκουν ἐπιτηδειό-
21 τατοι εἶναι. ὁ δὲ ἐλθὼν λέγει πρὸς Σεύθην· Οὐδὲν ἀπαιτήσων, ὃ Σεύθη,
 πάρειμι, ἀλλὰ διδάζων, ἦν δύνωμαι, ὥς οὐ δικαίως μοι ἡχθέσθης ὅτι ὑπὲρ
 τῶν στρατιωτῶν ἀπήτουν σε προθύμως ἃ ὑπέσχου αὐτοῖς· σοὶ γὰρ ἔγωγε
 οὐχ ἦττον ἐνόμιζον σύμφορον εἶναι ἀποδοῦναι ἢ ἐκείνοις ἀπολαβεῖν.
22 πρῶτον μὲν γὰρ οἶδα μετὰ τοὺς θεοὺς εἰς τὸ φανερόν σε τούτους κατα-
 στήσαντας, ἐπεὶ γε βασιλέα σε ἐποίησαν πολλῆς χώρας καὶ πολλῶν ἀν-
 θρώπων· ὥστε οὐχ οἶόν τέ σοι λανθάνειν οὔτε ἦν τι καλὸν οὔτε ἦν τι
23 αἰσχρὸν ποιήσης. τοιοῦτω δὲ ὄντι ἀνδρὶ μέγα μὲν μοι ἐδόκει εἶναι μὴ
 δοκεῖν ἀχαρίστως ἀποπέμψασθαι ἄνδρας εὐεργέτας, μέγα δὲ εὖ ἀκούειν
 ὑπὸ ἐξακισχιλίων ἀνθρώπων, τὸ δὲ μέγιστον μηδαμῶς ἄπιστον σαυτὸν
24 καταστήσαι ὅ τι λέγεις. ὁρῶ γὰρ τῶν μὲν ἀπίστων ματαιοὺς καὶ ἀδυνάτους
 καὶ ἀτίμους τοὺς λόγους πλανωμένους· οἱ δ' ἂν φανοὶ ὧσιν ἀλήθειαν
 ἀσκοῦντες, τούτων οἱ λόγοι, ἦν τι δέωνται, οὐδὲν μείον δύνανται ἀνύσασ-
 θαι ἢ ἄλλων ἢ βία· ἦν τέ τινας σωφρονίζειν βούλονται, γιγνώσκω τὰς
 τούτων ἀπειλὰς οὐχ ἦττον σωφρονιζούσας ἢ ἄλλων τὸ ἥδη κολάζειν· ἦν

19 τὸ Λάκωνε ἐλθεῖν Ω : ἐλθεῖν τῷ Λάκωνε FM : ἐλθεῖν τοὺς Λάκωνας Mt • πείσαι X : ἀκοῦσαι FM Mt • **21** πάρειμι Ω : πάρειμί σε FM Mt • ἦν CBA : ὥς ἂν FM Mt • προθύμως post αὐτοῖς add. FM Mt • σύμφορον εἶναι Ω : εἶναι σύμφορον FM Mt • **22** τέ σοι CBA : τ' ἐστὶ FM Mt • αἰσχρὸν Ω : κακὸν E • ποιήσης FM Mt : ποιήσας CA : ἐποιήσας B • **23** ἐδόκει Ω : δόκει FM Mt • μὴ δοκεῖν om. X • **24** ἦν τι δέωνται, οὐδὲν μείον δύνανται ἀνύσασθαι ἢ ἄλλων ἢ βία om. X Mt • οὐδὲν μείον δύνανται Ω : μὴ μείον δύνανται Cobet • δύνανται MV : δύνονται cett. • ἀνύσασθαι Valckenaer : ἀνύτεσθαι D : ἂν ἔσεσθαι uel ἀνέσεσθαι cett. • τινας CBA Mt : τινα FM • τέ τῷ τι FM Mt : τότε X • μείον E Mt : μείω CBAFM • ἄλλοι FM Mt : οἱ ἄλλοι X •

decidir por votación una de estas dos opciones, si conviene que os marchéis vosotros o nosotros del país?» Medósades se negó a ello, **19** pero invitó encarecidamente a los dos espartanos a que acudieran a Seutes para el asunto de la paga, pues creía que persuadirían a Seutes; si no querían, les instó a que enviaran a Jenofonte acompañado de él mismo, prometiéndole su colaboración. Les pedía, por otra parte, que no incendiaran las aldeas.

Discurso de Jenofonte ante Seutes

Entonces enviaron a Jenofonte y con él a los que parecían ser **20** los hombres más adecuados. Cuando llegó, dijo a Seutes:⁵⁴⁷ «Estoy **21** aquí, Seutes no para reclamarte nada, sino para mostrarte, si puedo, que te equivocaste al enfadarte conmigo porque en nombre de los soldados te reclamaba con vehemencia lo que les prometiste. En efecto, yo, al menos, pensaba que no era menos conveniente para **22** ti pagarles que para ellos cobrar. En primer lugar, sé que después de los dioses fueron estos los hombres que te han elevado a una posición notoria, dado que te han hecho rey de un territorio grande y de muchos hombres, de manera que no te es posible pasar desapercibido, actúes bien o actúes vergonzosamente. Me parecía a mí **23** importante que un hombre de tal categoría no tuviera fama de despedir a sus benefactores con ingratitud, y muy importante también que hablen bien de ti seis mil hombres,⁵⁴⁸ pero lo más importante, que de ninguna manera te pusieras en la situación de ser un hombre **24** sin palabra en lo que prometes. En efecto, veo que las palabras de los indignos de crédito son vanas, ineficaces y despreciables, pero las palabras de los que se ve que se esfuerzan en decir la verdad no son menos capaces de conseguir lo que necesitan que en otros la fuerza. Y, si quieren hacer entrar en razón a alguien, sé que sus amenazas pueden hacer entrar en razón no menos que el castigo

⁵⁴⁷ Sobre el discurso, cf. Lendle, 1995, p. 470.

⁵⁴⁸ Cf. Isoc., IV 146. En realidad, el número de expedicionarios supervivientes sería de 5300 hombres, de los 8600 que había al comienzo de la expedición; cf. V 3.3.

τέ τῷ τι ὑπισχνῶνται οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες, οὐδὲν μείον διαπράττονται ἢ ἄλλοι παραχρῆμα διδόντες.

- 25** Ἀναμνήσθητι δὲ καὶ σὺ τί προτελέσας ἡμῖν συμμάχους ἡμᾶς ἔλαβες. οἷσθ' ὅτι οὐδέν· ἀλλὰ πιστευθεὶς ἀληθεύσειν ἃ ἔλεγες ἐπῆρας τοσοῦτους ἀνθρώπους συστρατεύεσθαι τε καὶ κατεργάσασθαι σοὶ ἀρχὴν οὐ τριάκοντα μόνον ἄξιαν ταλάντων, ὅσα οἴονται δεῖν οὗτοι νῦν ἀπολαβεῖν, ἀλλὰ πολ-
- 26** λαπλασίον. οὐκοῦν τοῦτο μὲν πρῶτον τὸ πιστεύεσθαι, τὸ καὶ τὴν βασιλείαν σοὶ κατεργασάμενον, τούτων τῶν χρημάτων πιπράσκειται.
- 27** Ἴθι δὴ ἀναμνήσθητι πῶς μέγα ἡγοῦ τότε καταπράττειν ἃ νῦν καταστρεψάμενος ἔχεις. ἐγὼ μὲν εὖ οἶδ' ὅτι ἡῤῥω ἂν τὰ νῦν πεπραγμένα μᾶλλον
- 28** σοὶ καταπραχθῆναι ἢ πολλαπλάσια τούτων τῶν χρημάτων γενέσθαι. ἐμοὶ τοίνυν μείζον βλάβος καὶ αἰσχρον δοκεῖ εἶναι τὸ ταῦτα νῦν μὴ κατασχεῖν ἢ τότε μὴ λαβεῖν, ὅσῳ περ χαλεπώτερον ἐκ πλουσίου πένητα γενέσθαι ἢ ἀρχὴν μὴ πλουτῆσαι, καὶ ὅσῳ λυπηρότερον ἐκ βασιλέως ιδιώτην φανῆναι
- 29** ἢ ἀρχὴν μὴ βασιλεῦσαι. οὐκοῦν ἐπίστασαι μὲν ὅτι οἱ νῦν σοὶ ὑπήκοοι γεγνημένοι οὐ φιλία τῇ σῇ ἐπείσθησαν ὑπὸ σοῦ ἄρχεσθαι ἀλλ' ἀνάγκη, καὶ ὅτι ἐπιχειροῖεν ἂν πάλιν ἐλεύθεροι γίνεσθαι, εἰ μὴ τις αὐτοὺς φόβος κατ-
- 30** ἔχοι. ποτέρως οὖν οἶει μᾶλλον ἂν φοβεῖσθαι τε αὐτοὺς καὶ σωφρονεῖν τὰ πρὸς σέ, εἰ ὀρῶν σοὶ τοὺς στρατιώτας οὕτω διακειμένους ὥς νῦν τε μένοντας ἂν, εἰ σὺ κελεύεις, αὐθὶς τ' ἂν ταχὺ ἐλθόντας, εἰ δέοι, ἄλλους τε τούτων περὶ σοῦ ἀκούοντας πολλὰ ἀγαθὰ ταχὺ ἂν σοὶ ὁπότε βούλοιο παραγενέσθαι, ἢ εἰ καταδοξάσειαν μῆτ' ἂν ἄλλους σοὶ ἐλθεῖν δι' ἀπιστίαν ἐκ
- 31** τῶν νῦν γεγεννημένων τούτους τε αὐτοῖς ἐννουστέρους εἶναι ἢ σοί; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ πλήθει γε ἡμῶν λειφθέντες ὑπεῖξάν σοι, ἀλλὰ προστατῶν ἀπορίᾳ.

25 οἷσθ' Muretus : οἶδα Ω • συστρατεύεσθαι Ω : συστρατεύσασθαι FM Mt • τριάκοντα Ω : πεντάκοντα Mt • οἴονται FMB Mt : οἶόν τε CA • πολλαπλασίον edd. : πολλαπλασίῳ CBFM Mt • **26** post πιστεύεσθαι add. σε FM • τὸ ante καὶ om. FMB Mt • κατεργασάμενον CBM : κατεργασαμένων AE : κατεργασμένων F : κατεργάσμενον Mt • ante πιπράσκειται add. ὑπὸ σοῦ FM Mt • **27** ἡγοῦ τότε A : ἡγοῦν τότε CB : ἡγοῦ τοῦτο FM Mt • καταπράττει FM Mt : καταπράττει CB • ἃ CBA : ὃ FM Mt • εὖ om. FM Mt • τῶν FME Mt : om. CBA • **28** μὴ κατασχεῖν CA Mt : μοι κατασχεῖν B, cf. Cyrop. VII 5.76 : μὴ κατέχειν dub. Hude^a, Peters coll. Cyrop. VII 5.76 • **29** ὑπήκοοι M Mt, Leunclavius, Muretus : ἐπήκοοι cett. • ἄρχεσθαι FM Mt : ἄρξασθαι X : ἄρξεσθαι A • **30** σωφρονεῖν Ω : φρονεῖν FM Mt • πρὸς σέ FM Mt : πρόσθεν X • κελεύεις Ω : κελεύεις Mt, alii • παραγενέσθαι Ω : παραγίνεσθαι FM Mt • σοὶ om. FM Mt • γεγεννημένων Ω : γενομένων FM Mt • **31** μὴ λάβωσι Ω : μὴ λαβεῖν FM Mt • αὐτῶν τινες Ω : τινες αὐτῶν FM : αὐτῶν Mt • μὲν οἱ CB : οἱ μὲν FM : οἱ Mt • ὑπισχνῶνται

inmediato de otros. Si tales hombres prometen algo a alguien, no consiguen menos que otros dando regalos en el acto.

Acuérdate tú también de lo que nos pagaste por adelantado al **25** tomarnos como aliados. Sabes que fue nada. Sin embargo, al confiar ellos que era verdad lo que decías, llevaste a tantos hombres a unirse a tu campaña y a ganar para ti un poder que vale no solo los treinta talentos que ellos piensan que deben recuperar, sino muchas veces esa cantidad. Así que esto es lo primero que se ven- **26** de por esa cantidad de dinero: tu credibilidad, precisamente lo que te ganó tu reino.

Vamos, recuerda cómo entonces considerabas importante conse- **27** guir lo que ahora posees por derecho de conquista. Yo sé bien que habrías hecho preces por poder llevar a cabo lo que ahora has realizado antes que tener esa cantidad multiplicada por mucho. Pues **28** bien, me parece que supone mayor daño y vergüenza no mantener ahora estas posesiones que no haberlas conseguido antes, en la misma medida en que es más duro pasar de rico a pobre que nunca haber sido rico desde el principio, y en la medida en que todavía es más triste pasar de rey a hombre común que no haber sido rey desde el principio. Sin duda, sabes que los que ahora son tus súb- **29** ditos no se avinieron a someterse a ti por amistad a ti, sino por obligación, y que intentarían ser de nuevo libres en el caso de que no lo impida algún miedo. Así que, ¿en cuál de estos dos casos crees **30** tú que te temerían más y serían más prudentes en los asuntos que te conciernen?: ¿si vieran que los soldados están tan bien dispuestos hacia ti que permanecerían ahora junto a ti si tú lo ordenaras y volverían de nuevo contigo con rapidez si los necesitaras, y que otros, al oírles decir muchas cosas buenas de ti, estarían rápidamente a tu lado cuando quisieras? ¿O bien si sospecharan que otros soldados no te acompañan por desconfianza a causa de los acontecimientos recientes y que estos son más partidarios de aquellos que de ti? Y, **31** desde luego, cedieron ante ti no porque fueran inferiores en número a nosotros, sino por falta de caudillos. Así pues, también ahora corres el peligro de que tomen como jefes a algunos de los que piensan que les has ofendido. O pueden recurrir incluso a otros más

- οὐκοῦν νῦν καὶ τοῦτο κίνδυνος μὴ λάβωσι προστάτας αὐτῶν τινας τούτων οἱ νομίζουσιν ὑπὸ σοῦ ἀδικεῖσθαι, ἢ καὶ τούτων κρείττονας τοὺς Λακεδαιμονίους, ἐὰν μὲν οἱ στρατιῶται ὑπισχνῶνται προθυμότερον αὐτοῖς συστρατεύσεσθαι, ἂν τὰ παρὰ σοῦ νῦν ἀναπράξωσιν, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι διὰ τὸ
- 32** δεῖσθαι τῆς στρατιᾶς συναινέσωσιν αὐτοῖς ταῦτα. ὅτι γε μὴν οἱ νῦν ὑπὸ σοὶ Θρᾶκες γενόμενοι πολὺ ἂν προθυμότερον ἴοιεν ἐπὶ σε ἢ σὺν σοὶ οὐκ ἄδηλον· σοῦ μὲν γὰρ κρατοῦντος δουλεία ὑπάρχει αὐτοῖς, κρατουμένου δέ σου ἐλευθερία.
- 33** Εἰ δὲ καὶ τῆς χώρας προνοεῖσθαι ἤδη τι δεῖ ὡς σῆς οὔσης, ποτέρως ἂν οἶε ἀπαθῇ κακῶν μᾶλλον αὐτὴν εἶναι, εἰ οὗτοι οἱ στρατιῶται ἀπολαβόντες ἂ ἐγκαλοῦσιν εἰρήνην καταλιπόντες οἴχοιντο, ἢ εἰ οὗτοί τε μένοιεν ὡς ἐν πολεμῷ σὺ τε ἄλλους πειρῶ πλέονας τούτων ἔχων ἀντιστρατοπεδεύεσθαι
- 34** δεομένους τῶν ἐπιτηδείων; ἀργύριον δὲ ποτέρως ἂν πλεον ἀναλωθεῖ, εἰ τοῦτοις τὸ ὀφειλόμενον ἀποδοθεῖ, ἢ εἰ ταῦτά τε ὀφείλοιντο ἄλλους τε
- 35** κρείττονας δέοι σε μισθοῦσθαι; ἀλλὰ γὰρ Ἡρακλείδῃ, ὡς πρὸς ἐμὲ ἐδήλου, πάμπλου δοκεῖ τοῦτο τὸ ἀργύριον εἶναι. ἢ μὴν πολὺ γέ ἐστιν ἔλαττον νῦν σοὶ καὶ λαβεῖν τοῦτο καὶ ἀποδοῦναι ἢ πρὶν ἡμᾶς ἐλθεῖν πρὸς σὲ δέκατον
- 36** τούτου μέρος. οὐ γὰρ ἀριθμὸς ἐστὶν ὁ ὀρίζων τὸ πολὺ καὶ τὸ ὀλίγον, ἀλλ' ἡ δύναμις τοῦ τε ἀποδιδόντος καὶ λαμβάνοντος. σοὶ δὲ νῦν ἡ κατ' ἐνιαυτὸν πρόσδοδος πλείων ἔσται ἢ ἔμπροσθεν τὰ παρόντα πάντα ἃ ἐκέκτησο.
- 37** Ἐγὼ μὲν, ὦ Σεύθῃ, ταῦτα ὡς φίλου ὄντος σου προνουοῦμην, ὅπως σὺ τε ἄξιος δοκοῖς εἶναι ὧν οἱ θεοὶ σοὶ ἔδωκαν ἀγαθῶν ἐγὼ τε μὴ διαφθα-

X Mt : ὑπισχνοῦνται FMH • συστρατεύσεσθαι Bisschop : συστρατεύεσθαι Ω • ἂν Ω : ἐὰν FM Mt • τὰ om. FM Mt • νῦν om. FM • συναινέσωσιν FM : συναινέσουσιν X • **32** ὑπὸ σοὶ MF^c Mt²⁸, Krueger : ὑπὸ σοῦ F¹ Mt¹, cett. • προθυμότερον Ω : προθυμότεροι FMD Mt • γὰρ FM Mt : om. CBA • κρατουμένου FMBC^c Mt : κρατουμένους C¹A • **33** κακῶν μᾶλλον αὐτὴν Ω : αὐτὴν εἶναι μᾶλλον FM Mt • οὗτοι FM Mt : αὐτοὶ X • ἐγκαλοῦσιν FM Mt : ἐγκαλῶσιν X • ὡς om. X • **34** πλεον edd. : πλείον CBA Mt : πλείω FMH • τούτοις FM Mt : τοῦτο X • τε FM Mt : τοι CAE : σοὶ B • ὀφείλοιντο CBA, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery, cf. I 4.10 : ὀφείλοτο FME Mt, Masqueray • post κρείττονας add. τούτων FM Mt • σε om. FM Mt • μισθοῦσθαι FM : μισοῦσθαι C Mt : μισθεῖσθαι B • **35** ἡρακλείδῃ FMB^c : ἡρακλείδης CB¹AE Mt • δοκεῖ τοῦτο Ω : τοῦτο δοκεῖ FM Mt • ἢ μὴν FM Mt : εἰ μὲν X : καὶ μὴν Dobree • δέκατον Ω : τὸ δέκατον FM Mt • **36** ἀριθμὸς ἐστὶν ὁ ὀρίζων Ω : ὁ ἀριθμὸς ὀρίζων ἐστὶν FM Mt • καὶ τὸ ὀλίγον Ω : καὶ ὀλίγον FM • λαμβάνοντος CFAD Mt : τοῦ λαμβάνοντος MB^v • ἔσται Ω : ἐστὶν FM Mt • ἔμπροσθεν Ω : πρόσθεν FM Mt • πάντα om. FM Mt • ἃ ἐκέκτησο FM Mt²⁸, Cobet : ἐκέκτησο X Mt¹ • **37** φίλου Ω : φίλου σου FM Mt • προνουοῦμην Mt, Dindorf : προενοοῦμην Ω • δοκοῖς FM Mt : δοκῆς X •

poderosos que esos, los lacedemonios, si por una parte los soldados prometieran unirse a su campaña con mayor entusiasmo en el caso de que te hicieran pagar lo que debes y por el otro los lacedemonios les concedieran lo que les reclaman porque tienen necesidad de las tropas. Seguro que los tracios que ahora se encuentran bajo tu poder 32 lucharán con mucho mayor entusiasmo contra ti que contigo, eso está claro, pues una victoria tuya significa para ellos esclavitud, mientras que una derrota significa libertad.

Y si es necesario velar un poco a partir de ahora por este territorio, viendo que es tuyo, ¿en cuál de los dos casos supones que 33 estará más libre de males?: por un lado, si estos soldados, tras recuperar la paga que reclaman, se marchan dejándoos en paz, o, por el otro, si esos se quedan como en tierra enemiga y tú tratas de oponerte a ellos con un ejército mayor necesitado de provisiones. ¿En 34 cuál de los dos casos te gastarías más dinero: si les devuelves lo debido o si sigues teniendo tal deuda y necesitas contratar otras tropas más fuertes que ellos? Bien, a Heraclides, según me solía 35 explicar, le parecía que esa suma de dinero era muy elevada. Te aseguro que recibir o pagar esta suma es ahora mucho menos importante para ti de lo que hubiera sido recibir o pagar una décima parte de ella antes de que acudiéramos a ti. Que no es el número 36 lo que determina lo que es mucho y lo que es poco, sino la capacidad del que paga y del que cobra. Ahora tus ingresos anuales serán superiores a todo el patrimonio que tenías antes.

Yo, por mi parte, Seutes, estaba planeando estas cosas como 37 amigo que soy tuyo, de manera que parezca que tú eres digno de

- 38 ρεῖν ἐν τῇ στρατιᾷ. εὖ γὰρ ἴσθι ὅτι νῦν ἐγὼ οὐτ' ἂν ἐχθρὸν βουλόμενος
κακῶς ποιῆσαι δυνηθεῖν σὺν ταύτῃ τῇ στρατιᾷ οὐτ' ἂν εἴ σοι πάλιν βου-
λοίμην βοηθῆσαι, ἱκανὸς ἂν γενοίμην. οὕτω γὰρ πρὸς με ἡ στρατιὰ διά-
39 κείται. καίτοι αὐτόν σε μάρτυρα σὺν θεοῖς εἰδόσι ποιοῦμαι ὅτι οὔτε ἔχω
παρὰ σοῦ ἐπὶ τοῖς στρατιώταις οὐδὲν οὔτε ἤτησα πώποτε εἰς τὸ ἴδιον τὰ
40 ἐκείνων οὔτε ἃ ὑπέσχου μοι ἀπήτησα· ὁμνυμι δέ σοι μηδὲ ἀποδιδόντος
δέξασθαι ἂν, εἰ μὴ καὶ οἱ στρατιῶται ἔμελλον τὰ ἑαυτῶν συναπολαμβάνειν.
αἰσχρὸν γὰρ ἦν τὰ μὲν ἐμὰ διαπεπρᾶχθαι, τὰ δ' ἐκείνων περιδεῖν κακῶς
41 ἔχοντα ἄλλως τε καὶ τιμώμενον ὑπ' ἐκείνων. καίτοι Ἡρακλείδῃ γε λῆρος
πάντα δοκεῖ εἶναι πρὸς τὸ ἀργύριον ἔχειν ἐκ παντὸς τρόπου· ἐγὼ δέ, ὦ
Σεῦθη, οὐδὲν νομίζω ἀνδρὶ ἄλλως τε καὶ ἄρχοντι κάλλιον εἶναι κτῆμα οὐδὲ
42 λαμπρότερον ἀρετῆς καὶ δικαιοσύνης καὶ γενναιότητος. ὁ γὰρ ταῦτα ἔχων
πλουτεῖ μὲν ὄντων φίλων πολλῶν, πλουτεῖ δὲ καὶ ἄλλων βουλομένων γε-
νέσθαι, καὶ εὖ μὲν πράττων ἔχει τοὺς συνησθησομένους, ἐὰν δέ τι σφαλῇ,
οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων.
- 43 Ἀλλὰ γὰρ εἰ μήτε ἐκ τῶν ἔργων κατέμαθες ὅτι σοι ἐκ τῆς ψυχῆς φίλος
ἦν, μήτε ἐκ τῶν ἐμῶν λόγων δύνασαι τοῦτο γινῶναι, ἀλλὰ τοὺς τῶν στρα-
τιωτῶν λόγους πάντως κατανόησον· παρῆσθα γὰρ καὶ ἤκουες ἃ ἔλεγον οἱ
44 ψέγειν ἐμὲ βουλόμενοι. κατηγοροῦν γάρ μου πρὸς Λακεδαιμονίους ὥς σὲ
περὶ πλείονος ποιόμην ἢ Λακεδαιμονίους, αὐτοὶ δ' ἐνεκάλουν ἐμοὶ ὥς
μᾶλλον μέλει μοι ὅπως τὰ σὰ καλῶς ἔχοι ἢ ὅπως τὰ ἑαυτῶν· ἔφασαν δέ
45 με καὶ δῶρα ἔχειν παρὰ σοῦ. καίτοι τὰ δῶρα ταῦτα πότερον οἶε αὐτοὺς
κακονοιᾶν τινα ἐνιδόντας μοι πρὸς σὲ αἰτιάσθαι με ἔχειν παρὰ σοῦ ἢ προ-

38 βουλόμενος κακῶς ποιῆσαι Ω : κακῶς ποιῆσαι βουλόμενος FM Mt • με CBA, cf. III 3.2 : ἐμὲ FM : om. Mt • 39 σὺν θεοῖς Ω : σὺν τοῖς θεοῖς FM Mt • ἔχω Ω : ἐγὼ ἔχω FM : ἐγὼ Mt • ἤτησα πώποτε εἰς τὸ ἴδιον τὰ ἐκείνων οὔτε om. X • 40 ἦν Ω, cf. VII 6.21 : ἂν ἦν Hartman • περιδεῖν X Mt : περᾶν ἐμὲ F : περιπαρᾶν ἐμὲ M • 41 Ἡρακλείδῃ γε Ω : γε ἡρακλείδῃ FM Mt • οὐδὲν XM Mt : οὐδὲ FDHT • νομίζω Ω : νομίζω γε FM • 42 δέ καὶ BZ : δὲ cett., Marchant, Hude • συνησθησομένους FM Mt : συνησθημένους X • 43 τῶν ἔργων Ω : τῶν ἐμῶν ἔργων FM Mt • πάντας Ω : πάντως b, Schäfer, prob. Peters, cf. VI 5.21 : πάντων Brodaeus • ἃ X Mt : οὓς FM • 44 γάρ Ω : μὲν γάρ FM Mt • μέλοι μοι Borneman, prob. Dindorf, Masquerary, Dillery, cf. I 8.13 : μέλλει μοι CBE : ἐλοίμην FM Mt • δέ με καὶ δῶρα ἔχειν παρὰ σοῦ δέ με Ω : δέ μοι καὶ δῶρα εἶναι παρὰ σοῦ dub. Breitenbach^a • δέ με FM Mt : δέ μοι CBR • 45 πότερον οἶε Ω : οἶε πότερον FMDH Mt • μοι X : με FM Mt •

los bienes que los dioses te han concedido y yo no quede desacreditado en el ejército. En efecto, sabes bien que ahora yo ni podría **38** con este ejército infligir daño a un enemigo aunque quisiera, ni aunque deseara ayudarte de nuevo estaría en condiciones de hacerlo: tal es la actitud del ejército hacia mi persona. No obstante, te **39** pongo a ti por testigo junto a los dioses que lo saben que ni he recibido nada de ti que fuera para los soldados ni he pedido nunca para mi uso privado nada que fuera de ellos ni reclamé lo que me habías prometido. Y te juro que no lo habría aceptado aunque me **40** pagaras, a no ser que los soldados hubieran recibido igual que yo lo que es de ellos, pues sería vergonzoso solucionar mis asuntos y permitir que vayan mal los asuntos de ellos, teniendo en cuenta el respeto que me tienen. Por el contrario, a Heraclides todo le parece **41** una tontería en comparación con poseer dinero por todos los medios. Pero yo, Seutes, pienso que para un hombre, especialmente si ostenta el mando, no existe una posesión más hermosa ni más brillante que el valor, la justicia y la nobleza. En efecto, el que posee tales **42** virtudes es rico porque tiene muchos amigos y es rico porque otros quieren llegar a serlo; si triunfa, tiene a quienes se alegrarán con él, pero, si fracasa en algo, no carecerá de quienes vendrán en su ayuda.

Pero si ni has aprendido por mis obras que era tu amigo de **43** corazón ni por mis palabras puedes entenderlo, al menos fíjate muy bien en todas las palabras de los soldados, pues estabas presente y escuchabas lo que me decían los que querían censurarme. En efecto, **44** me acusaban ante los lacedemonios de tenerte en mayor aprecio a ti que a los lacedemonios y ellos mismos me echaban en cara que me preocupaba más de que fueran bien tus asuntos que los suyos propios. Afirmaban incluso que yo recibía regalos de ti. Sin embargo, **45** respecto a esos regalos, ¿crees que me acusaban de tenerlos porque veían en mí alguna hostilidad contra ti, o porque observaban mi

- 46 θυμίαν πολλήν περὶ σέ κατανοήσαντας· ἐγὼ μὲν οἶμαι πάντας ἀνθρώπους νομίζειν εὖνοιαν δεῖν ἀποδείκνυσθαι τούτῳ παρ' οὗ ἂν δῶρά τις λαμβάνῃ. σὺ δὲ πρὶν μὲν ὑπηρετῆσαι τί σοι ἐμὲ ἐδέξω ἡδέως καὶ ὄμμασι καὶ φωνῇ καὶ ξενίοις καὶ ὅσα ἔσοιτο ὑπισχνούμενος οὐκ ἐνεπίπλαστο· ἐπεὶ δὲ κατέπραξας ἃ ἐβούλου καὶ γεγένησαι ὅσον ἐγὼ ἐδυνάμην μέγιστος, νῦν οὕτω
- 47 με ἄτιμον ὄντα ἐν τοῖς στρατιώταις τολμᾷς περιορᾶν· ἀλλὰ μὴν ὅτι σοι δόξει ἀποδοῦναι πιστεύω καὶ τὸν χρόνον διδάξιν σε καὶ αὐτόν γέ σε οὐχὶ ἀνέξεσθαι τοὺς σοι προεμένους εὐεργεσίαν ὀρῶντά σοι ἐγκαλοῦντας. δέομαι οὖν σου, ὅταν ἀποδιδῶς, προθυμείσθαι ἐμὲ παρὰ τοῖς στρατιώταις τοιοῦτον ποιῆσαι οἷόν περ καὶ παρέλαβες.
- 48 Ἀκούσας ταῦτα ὁ Σεύθης κατηράσατο τῷ αἰτίῳ τοῦ μὴ πάλαι ἀποδεδόσθαι τὸν μισθόν· καὶ πάντες Ἡρακλείδην τοῦτον ὑπώπτεισαν εἶναι· ἐγὼ
- 49 γάρ, ἔφη, οὔτε διενόηθην πώποτε ἀποστερῆσαι ἀποδώσω τε. ἐντεῦθεν πάλιν εἶπεν ὁ Ξενοφῶν· Ἐπεὶ τοίνυν διανοῇ ἀποδιδόναι, νῦν ἐγὼ σου δέομαι δι' ἐμοῦ ἀποδοῦναι, καὶ μὴ περιδεῖν με διὰ σέ ἀνομοίως ἔχοντα ἐν τῇ στρατιᾷ νῦν τε καὶ ὅτε πρὸς σέ ἀφικόμεθα. ὁ δ' εἶπεν· Ἀλλ' οὐτ' ἐν τοῖς στρατιώταις ἔσει δι' ἐμὲ ἀτιμότερος ἢν τε μένης παρ' ἐμοὶ χιλίους μόνους ὀπλί-
- 50 τας ἔχων, ἐγὼ σοι τά τε χωρία ἀποδώσω καὶ ἅλλα ἃ ὑπεσχόμην. ὁ δὲ πάλιν εἶπε· Ταῦτα μὲν ἔχειν οὕτως οὐχ οἷόν τε· ἀπόπεμπε δὲ ἡμᾶς. Καὶ μὴν, ἔφη ὁ Σεύθης, καὶ ἀσφαλέστερόν γέ σοι οἶδα ὃν παρ' ἐμοὶ μένειν ἢ ἀπιέναι. ὁ
- 52 δὲ πάλιν εἶπεν· Ἀλλὰ τὴν μὲν σὴν πρόνοιαν ἐπαινῶ· ἐμοὶ δὲ μένειν οὐχ οἷόν τε· ὅπου δ' ἂν ἐγὼ ἐντιμότερος ᾶ, νόμιζε καὶ σοὶ τοῦτο ἀγαθὸν ἔσε-

46 ἀποδείκνυσθαι Ω : ἀποκεῖσθαι M : ἀποδεδειχθαι legendum censebat Breitenbachⁿ • ἂν τις δῶρα Ω : ἂν τις δῶρα FM Mt • νῦν οὕτω με Ω : νῦν με οὕτως FM Mt • 47 οὐχὶ Ω : οὐκ FM Mt • σοὶ ἐγκαλοῦντας Ω : ἐγκαλοῦντάς σοι FM Mt • 48 κατηράσατο FM Mt : κατηγορήσατο X • τοῦ om. FM Mt • Ἡρακλείδην τοῦτον ὑπώπτεισαν Ω : τὸν Ἡρακλείδην ὑπώπτεισαν FM Mt • 49 διανοῇ ἀποδιδόναι Ω : ἀποδιδόναι βούλει FM Mt • ἀποδοῦναι Ω : ἀποδιδόναι FM Mt • μὴ om. CA • περιδεῖν Ω : περιδῖν FM Mt • 50 οὐτ' ἐν Krueger : οὔτε X : οὐδὲν FMD Mt • 51 ταῦτα μὲν ἔχειν ... πάλιν εἶπεν om. X • 52 ᾶ om. X •

buena voluntad hacia ti? Yo, por mi parte, creo que todos los hom- 46
bres piensan que hay que mostrar buena disposición hacia el que te
ha regalado algo. Tú, sin embargo, antes de prestarte algún servicio,
me recibiste con agrado, como mostraban tus ojos, tu voz, tu hospi-
talidad y no te cansabas de hacer de prometer todo lo que sería mío.
Pero, después de que has logrado lo que querías y has llegado a ser
todo lo grande que yo podía hacerte, ¿ahora tienes el valor de mirar 47
para otro lado ante mi deshonra entre los soldados? Con todo, con-
fío ciertamente en que tomarás la decisión de pagarles, que el tiem-
po te enseñará y que tú mismo no soportarás ver que te acusen los
que han dado tanto de sí mismos en tu servicio. Así pues, te pido
que, cuando eventualmente pagues, pongas todo el empeño en que
hacer que los soldados me vean tal como era cuando me aceptaste
a tu servicio».

Pago de Seutes a los soldados

Después de escuchar tales palabras, Seutes maldijo al culpable 48
de no haber pagado la soldada hacía tiempo. Todos sospechaban
que el culpable era Heraclides. «Yo, desde luego», dijo Seutes, «no he
pensado nunca defraudaros y pagaré». Entonces dijo de nuevo Jenofonte: 49
«Puesto que piensas pagar, ahora yo te pido que pagues a
través de mí y no permitas que por tu causa tenga una consideración
diferente en el ejército de la que tenía cuando llegamos ante ti». Seutes replicó: 50
«Bueno, no serás menos honrado entre los soldados por mi culpa y, si permaneces junto a mí únicamente con mil hopli-
tas, yo te devolveré las plazas fuertes y lo demás que te prometí». 51
Contestó de nuevo Jenofonte: «No hay forma de que eso sea así. 51
Despídenos». «Aun así», dijo Seutes, «sé que para ti es más seguro
permanecer junto a mí que marcharte». Jenofonte replicó: «Bueno, 52
alabo tu buena intención, pero no puedo quedarme, pero donde yo
reciba grandes honores, piensa que eso será también bueno para ti».

⁵⁴⁹ Seutes había prometido a los griegos tierras y ganado y a Jenofonte su propia hija; cf. VII 2.36-38.

- 53 σθαι. ἐντεῦθεν λέγει Σεύθης· Ἀργύριον μὲν οὐκ ἔχω ἀλλ' ἢ μικρόν τι, καὶ τοῦτό σοι δίδωμι, τάλαντον· βοῦς δὲ ἑξακοσίους καὶ πρόβατα εἰς τετρακισχίλια καὶ ἀνδράποδα εἰς εἴκοσι καὶ ἑκατόν. ταῦτα λαβὼν καὶ τοὺς τῶν
- 54 ἀδικησάντων σε ὁμήρους προσλαβὼν ἄπιθι. γελάσας ὁ Ξενοφῶν εἶπεν· "Ὦν οὖν μὴ ἐξικνῆται ταῦτ' εἰς τὸν μισθόν, τίνος τάλαντον φήσω ἔχειν; ἄρ' οὐκ, ἐπειδὴ καὶ ἐπικίνδυνόν μοι ἐστίν, ἀπionτα γε ἄμεινον φυλάττεσθαι πέτρους; ἤκουες δὲ τὰς ἀπειλάς. τότε μὲν δὴ αὐτοῦ ἔμεινε.
- 55 Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἀπέδωκε τε αὐτοῖς ἃ ὑπέσχετο καὶ τοὺς ἐλῶντας συνεπέμψεν. οἱ δὲ στρατιῶται τέως μὲν ἔλεγον ὥς ὁ Ξενοφῶν οἴχοιτο ὥς Σεύθην οἰκίσσων καὶ ἃ ὑπέσχετο αὐτῷ ληγόμενος· ἐπεὶ δὲ εἶδον, ἦσθησαν
- 56 καὶ προσέθεον. Ξενοφῶν δ' ἐπεὶ εἶδε Χαρμῖνόν τε καὶ Πολύνικον· Ταῦτα, ἔφη, σέσωσται δι' ὑμᾶς τῇ στρατιᾷ καὶ παραδίδωμι αὐτὰ ἐγὼ ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαθέμενοι διάδοτε τῇ στρατιᾷ. οἱ μὲν οὖν παραλαβόντες καὶ λαφυρο-
- 57 πώλας καταστήσαντες ἐπώλουν, καὶ πολλὴν εἶχον αἰτίαν. Ξενοφῶν δὲ οὐ προσήει, ἀλλὰ φανερός ἦν οἴκαδε παρασκευαζόμενος· οὐ γάρ πω ψῆφος αὐτῷ ἐπήκτο Ἀθήνησι περὶ φυγῆς. προσελθόντες δὲ αὐτῷ οἱ ἐπιτήδευοι ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἐδέοντο μὴ ἀπελθεῖν πρὶν ἀπαγάγοι τὸ στράτευμα καὶ Θίβρωνι παραδοίη.

53 ἀλλ' ἢ FM Mt, cf. IV 6.11 : ἀλλὰ X • 54 ἐξικνῆται CBE, cf. Herod. IV 10.2 : ἑξαρκῇ FM Mt • ἐπειδὴ FM Mt : ἔτι δὲ X • καὶ ἐπικίνδυνόν μοι ἐστίν Ω : μοι καὶ ἐπικίνδυνόν ἐστίν FM Mt • ἀπionτα γε Ω : ἀπionτι FM Mt • πέτρους CBA : τοὺς ἔχθρους FM Mt • δὲ Ω : γάρ Mt • ἔμεινε Ω : ἔμειναν FM • 55 ἀπέδωκε τε CBA Mt : ἀπέδωκεν MDH : ἀπέδωκαν F • τοὺς Ω : τοὺς ταῦτα FM Mt • ἐλῶντας Bisschop, cf. I 8.10, Cyprip. I 4.20 : ἐλάσσοντας Ω • ὥς Ω : πρὸς FM Mt • οἰκίσσων FM Mt : ἂν οἰκίσσων X : συνοικήσων Nitsche • ληγόμενος Ω : ἀποληγόμενος FM Mt • post ἐπεὶ δὲ add. αὐτὸν ἦκοντα FM Mt • ἦσθησαν Ω : ἦσθησάν τε FM Mt • 56 σέσωσται Ω : καὶ σέσωσται FM Mt • ὑμᾶς Ω : ἡμᾶς X • διαθέμενοι Ω : διατιθέμενοι FM Mt • οὖν om. X • καὶ om. FMDH Mt • λαφυροπώλας FM Mt, cf. VI 6.38 : λαφυροπωλάς C : λαφυραπώλας BAE • 57 προσελθόντες FM Mt : προελθόντες CBE • στρατοπέδῳ X : στρατεύματι FM Mt • ἀπαγάγοι FM Mt : ἂν ἀπαγάγῃ X, cf. Hell. II 3.48 : συναπαγάγοι Nitsche • θίβρωνι FH : θίμβρωνι MD Mt : θέωνι X •

Entonces dijo Seutes: «No tengo más que un poco de dinero y eso **53**
te lo doy, un talento,⁵⁵⁰ pero tengo seiscientos bueyes, unas cuatro
mil ovejas y alrededor de ciento veinte esclavos. Cógelos, y coge
además a los rehenes de los que te han ofendido,⁵⁵¹ y luego vete». **54**
Jenofonte se rió y dijo: «Bueno, si eso no es suficiente para cubrir
su paga, ¿de quién diré que es el talento? ¿No será mejor, puesto que
es peligroso para mí, que al menos me resguarde de las piedras
cuando me vaya?⁵⁵² Tú oíste las amenazas». Así que se quedó allí por
el momento.

Distribución de los bienes

Al día siguiente Seutes les entregó lo que había prometido y **55**
envió con ellos a los que conducían el ganado. Hasta entonces los
soldados iban diciendo que Jenofonte se había ido junto a Seutes
para vivir allí y recibir lo que Seutes le había prometido, pero, cuan-
do lo vieron llegar, se alegraron y corrieron a su encuentro. En **56**
cuanto Jenofonte vio a Cármino y a Polinico, les dijo: «Estas propie-
dades», insistió, «se han salvado para el ejército gracias a vosotros⁵⁵³
y yo os las entrego. Disponed de ellas y repartidla en el ejército». **57**
Los soldados, pues, las tomaron, designaron vendedores del botín⁵⁵⁴
y lo vendieron, aunque recibieron graves acusaciones. Jenofonte, por
su parte, no se acercaba a ellos, sino que estaba claro que hacía
preparativos para la vuelta a casa, pues todavía no se había llevado
a cabo en Atenas la votación sobre su destierro.⁵⁵⁵ Sin embargo, sus
amigos más cercanos en el campamento le pidieron que no partiera
antes de sacar al ejército del país y entregarlo a Tibrón.

⁵⁵⁰ Cf. I 7.18.

⁵⁵¹ Se refiere al ataque nocturno sufrido; cf. VII 4.12-24.

⁵⁵² Cf. VII 6.10.

⁵⁵³ Cf. VII 6.39.

⁵⁵⁴ Los *lafiropolas* (λαφιροποῖλαι) eran los oficiales responsables de administrar el botín obtenido en la guerra; cf. Lac. XIII 11 y Nall, 1900, p. 85.

⁵⁵⁵ La fecha y las circunstancias del destierro de Jenofonte no están claras; probablemente fue exiliado en el año 394 a. C., después de que Jenofonte participara en la batalla de Coronea junto con el espartano Agesilao; cf. Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. XV con bibliografía en la nota 13.

- VIII** Ἐντεῦθεν διέπλευσαν εἰς Λάμψακον, καὶ ἀπαντᾷ τῷ Ξενοφῶντι Εὐκλείδης μάντις Φλειάσιος ὁ Κλεαγόρου υἱὸς τοῦ τὰ ἐντοίχια ἐν Λυκείῳ γεγραφότος. οὗτος συνήδετο τῷ Ξενοφῶντι ὅτι ἐσέσωστο, καὶ ἡρώτα αὐτὸν
- 2** πόσον χρυσίον ἔχοι. ὁ δ' αὐτῷ ἐπομόσας εἶπεν ἥ μὴν ἔσεσθαι μὴδὲ ἐφόδιον ἱκανὸν οἴκαδε ἀπίοντι, εἰ μὴ ἀπόδοιτο τὸν ἵππον καὶ ἅ ἄμφ' αὐτὸν
- 3** εἶχεν. ὁ δ' αὐτῷ οὐκ ἐπίστευεν. ἐπεὶ δ' ἔπεμψαν Λαμψακηνοὶ ξένια τῷ Ξενοφῶντι καὶ ἔθυε τῷ Ἀπόλλωνι, παρεστήατο τὸν Εὐκλείδην· ἰδὼν δὲ τὰ ἱερὰ ὁ Εὐκλείδης εἶπεν ὅτι πείθεται αὐτῷ μὴ εἶναι χρήματα. Ἄλλ' οἶδα, ἔφη, ὅτι κἂν μέλλῃ ποτὲ ἔσεσθαι, φαίνεται τι ἐμπόδιον, ἂν μὴδὲν ἄλλο, σὺ
- 4** σαυτῷ. συνωμολόγει ταῦτα ὁ Ξενοφῶν. ὁ δὲ εἶπεν· Ἐμπόδιος γάρ σοι ὁ Ζεὺς ὁ μειλίχιός ἐστι, καὶ ἐπήρετο εἰ ἤδη θύσειεν, ὥσπερ οἴκοι, ἔφη, εἰώθειν ἐγὼ ὑμῖν θύεσθαι καὶ ὀλοκαυτεῖν. ὁ δ' οὐκ ἔφη ἐξ ὅτου ἀπεδήμησε τεθυκέναι τούτῳ τῷ θεῷ. Συνεβούλευσεν οὖν αὐτῷ θύεσθαι καθὰ εἰώθει, καὶ ἔφη συνοίσειν ἐπὶ τὸ βέλτιον. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ Ξενοφῶν προσελθὼν εἰς Ὀφρύνιον ἐθύετο καὶ ὀλοκαύτει χοίρους τῷ πατρίῳ νόμῳ, καὶ ἐκαλλιέρει.
- 6** καὶ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀφικνεῖται Βίων καὶ Ναυσικλείδης χρήματα δώσοντες τῷ στρατεύματι, καὶ ξενοῦνται τῷ Ξενοφῶντι καὶ ἵππον ὃν ἐν Λαμψάκῳ

- VIII** διέπλευσαν Ω : διέπλευσεν FMDH Mt • μάντις Φλειάσιος FM Mt : πάντις φιάσιος uel παντισφιάσιος X • υἱὸς del. Bisschop • ἐντοίχια vir doctus apud Bornemann, prob. Marchant, Gemoll, Dillery : ἐνύπνια FM Mt, Masqueray, Hude : ἐνοίκια X : ἐνόπια Toup teste Hude • ἐν λυκείῳ FM Mt : ἐν οἰκίῳ CA : ἐνοικίῳ B • γεγραφότος FM Mt : γεγραφογκότος CBA • ἔχοι A : ἔχει Mt, cett. • **2** ἥ μὴν FMB Mt : ἥ (uel ἧ) μὴ CAE • ἔσεσθαι FM Mt : οἶεσθαι X • ἀπόδοιτο FM Mt : ἀποδῶτο CB : ἀποδῶ AE • αὐτὸν edd. : αὐτὸν Ω • **3** ἐπεὶ δ' ἔπεμψαν Λαμψακηνοὶ Ω : ἐπεὶ δὲ περιψάντων λαμψακηνῶν FMD Mt • ἔθυε CB : θύων FM Mt • δὲ om. FM Mt • ἱερὰ FM Mt, cf. II 1.9 : ἱερεῖα X, cf. VI 5.1 • εἶναι Ω : ἔχειν Cobet • ὅτι FM Mt : om. X • ἔσεσθαι Ω : γενήσεσθαι FM Mt • ἂν CB : ἐάν FM Mt : om. A • σὺ σαυτῷ FM Mt : ἡ σὺς αὐτῷ X • **4** ἐμπόδιος FM Mt : ἐμπόδιον X • ἥδη Ω : ἥδη ποτὲ FM Mt • οὖν om. X • θύεσθαι Ω : θύσεσθαι MD Mt • καθὰ εἰώθει Schneider : καὶ ἅ εἰώθει X : om. FM Mt • **5** προσελθὼν CBM : προσελθὼν cod. Ven. 511 : om. FH Mt • ὀφρύνιον FM Mt : φρύνιον CBA • πατρίῳ FM Mt, Marchant, Gemoll, Hude, Dillery, cf. III 2.16 : πατρίῳ X, Masqueray • ἐκαλλιέρει X : καλλιερεῖται FM Mt • **6** ναυσικλείδης D^m : ἀμεινικλείδης CBA Mt : ἅμα εὐκλείδης FM • τε post ξενοῦνται add. FM • ἵππον Ω : τὸν ἵππον Krueger • ὅτι FMB Mt : οὗτοι CE •

Lámpsaco

Desde allí navegaron hasta Lámpsaco,⁵⁵⁶ donde el adivino Euclides **VIII**
 de Fliunte, el hijo de Cleágoras, el que había pintado los murales en
 el Liceo,⁵⁵⁷ salió al encuentro de Jenofonte. Euclides felicitó a Jenofon- **2**
 te por haberse salvado y le preguntó cuánto dinero tenía. Este con-
 testó jurando que sin duda no tendría ni siquiera suficiente viático
 para regresar a su patria, a no ser que vendiera el caballo y sus ob- **3**
 jetos personales. Euclides no lo creyó. Pero, cuando los de Lámpsaco
 enviaron regalos de hospitalidad a Jenofonte y este ofrecía un sacrifi-
 cio a Apolo, colocó a Euclides a su lado. Cuando Euclides vio las
 entrañas de las víctimas, dijo que se creía que Jenofonte no tenía
 dinero. «Pero sé», dijo, «que, si alguna vez fueras a tenerlo, aparecerá
 algún obstáculo, y si no otra cosa, lo serás tú para ti mismo». Jeno- **4**
 fonte estuvo de acuerdo con sus palabras. Euclides continuó: «Tu
 obstáculo, en efecto, es Zeus Miliquio»⁵⁵⁸ y le preguntó si ya había
 ofrecido un sacrificio «como los que en casa», prosiguió, «yo acostum-
 braba a sacrificar y celebrar holocaustos por vosotros». Jenofonte afir-
 mó que no había ofrecido sacrificios a ese dios desde que se ausen-
 tó de su patria.⁵⁵⁹ Euclides, en consecuencia, le aconsejó que
 ofreciera sacrificios como solía diciéndole que sería en su beneficio.
 Al día siguiente Jenofonte, tras llegar a Ofrinio,⁵⁶⁰ ofreció un sacrificio **5**
 y quemó por completo unos lechones según la costumbre ancestral,
 siendo las víctimas propicias. Ese mismo día llegaron Bión y Nausicli- **6**
 des⁵⁶¹ con dinero para dar al ejército. Jenofonte los agasajó hospita-
 lariamente y ellos le restituyeron el caballo que había vendido en Lámp-

⁵⁵⁶ Cf. VII 5.15. Los griegos llegaron a Lámpsaco, moderna Lamsaki, seguramente desde Selimbria, bajo el mando de Cármino y Polinico; cf. VII 7.10.

⁵⁵⁷ El Liceo comprendía un templo en honor de Apolo Liceo y un famoso gimnasio; cf. Nall, 1900, p. 85; Varias García, 1999, p. 349 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 224.

⁵⁵⁸ Es Zeus Propiciatorio, cuyas fiestas anuales, *Diasia*, se celebraban en el mes de Antesterion (marzo-abril); cf. Th., I 126.6 y Nall, 1900, p. 85.

⁵⁵⁹ Cf. VII 6.44.

⁵⁶⁰ Ciudad de la Tróade.

⁵⁶¹ Serían oficiales enviados por Tibrón.

ἀπέδοτο πεντήκοντα δαρεικῶν, ὑποπτεύοντες αὐτὸν δι' ἔνδειαν πεπρακέναι, ὅτι ἤκουον αὐτὸν ἡδεσθαι τῷ ἵππῳ, λυσάμενοι ἀπέδосαν καὶ τὴν τιμὴν οὐκ ἤθελον ἀπολαβεῖν.

- 7 Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο διὰ τῆς Τρωάδος, καὶ ὑπερβάντες τὴν Ἰδὴν εἰς Ἄντανδρον ἀφικνοῦνται πρῶτον, εἴτα παρὰ θάλατταν πορευόμενοι τῆς Μυ-
 8 σίας εἰς Θήβης πεδίον. ἐντεῦθεν δι' Ἀδραμυττίου καὶ Κυτωνίου ὁδεύσαντες εἰς Καῖκου πεδίον ἐλθόντες Πέργαμον καταλαμβάνουσι τῆς Μυσίας.
 Ἐνταῦθα δὴ ξενοῦται Ξενοφῶν Ἑλλάδι τῇ Γογγύλου τοῦ Ἐρετριέως
 9 γυναικὶ καὶ Γοργίωνος καὶ Γογγύλου μητρὶ. αὕτη δ' αὐτῷ φράζει ὅτι Ἀσι-
 δάτης ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ ἀνὴρ Πέρσης· τοῦτον ἔφη αὐτόν, εἰ ἔλθοι τῆς
 10 νυκτὸς σὺν τριακοσίοις ἀνδράσι, λαβεῖν ἂν καὶ αὐτὸν καὶ γυναῖκα καὶ
 παῖδας καὶ τὰ χρήματα· εἶναι δὲ πολλά. ταῦτα δὲ καθηγησομένους ἔπεμψε
 11 τὸν τε αὐτῆς ἀνεψιὸν καὶ Δαφναγόραν, ὃν περὶ πλείστον ἐποιεῖτο. ἔχων
 οὖν ὁ Ξενοφῶν τούτους παρ' ἑαυτῷ ἐθύετο. καὶ Βασίας ὁ Ἥλειος μάντις
 12 παρὼν εἶπεν ὅτι κάλλιστα εἴη τὰ ἱερὰ αὐτῷ καὶ ὁ ἀνὴρ ἀλώσιμος εἴη. δειπ-
 νήσας οὖν ἐπορεύετο τοὺς τε λοχαγοὺς τοὺς μάλιστα φίλους λαβὼν καὶ
 <ἄλλους> πιστοὺς γεγενημένους διὰ παντός, ὅπως εὖ ποιήσαι αὐτούς. συν-
 εξέρχονται δὲ αὐτῷ καὶ ἄλλοι βιασάμενοι εἰς ἑξακοσίους· οἱ δὲ λοχαγοὶ
 ἀπήλαννον, ἵνα μὴ μεταδοῖεν τὸ μέρος, ὥς ἐτοίμων δὴ χρημάτων.
 13 Ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο περὶ μέσας νύκτας, τὰ μὲν πένριζ ὄντα ἀνδράποδα
 τῆς τύρσιος καὶ χρήματα τὰ πλείστα ἀπέδρα αὐτοὺς παραμελοῦντας, ὥς
 τὸν Ἀσιδάτην αὐτὸν λάβοιεν καὶ τὰ ἐκείνου. πυργομαχοῦντες δὲ ἐπεὶ οὐκ

7 Τρωάδος Ω : τροίας FM Mt • Μυσίας Krueger : ασίας X, del. Rehdantz : λυδίας FM Mt • 8 δι' Ω : δὲ δι' FMD Mt • ἀδραμυττίου CAB Mt : ἀδραμυτίου F • κερτωνίου FM Mt, Hude, Dillery : κερτωνοῦ CBA, Marchant : Κυτωνίου Hutchinson, prob. Gemoll, Masqueray • ὁδεύσαντες om. FM • παρ' ἀταρνέα ante εἰς Καῖκου add. FM Mt • μυσίας X : λυδίας FM Mt • τῇ Γογγύλου τοῦ Ἐρετριέως γυναικὶ καὶ Γοργίωνος καὶ om. FM Mt • 9 δ' om. FMDH • τὰ om. X Mt • αὐτῆς Ω : αὐτῆς CBFM Mt • 10 βασίας X Mt : ἀγασίας FM • εἴη Ω : εἶεν FM Mt • καὶ ὁ Ω : καὶ οἱ ὁ FMD • post ἀνὴρ add. ἂν M : eras. F • 11 τοὺς μάλιστα Ω : τοὺς τε μάλιστα Gemoll • καὶ ἄλλους (uel στρατιώτας) πιστοὺς Hug (vel lacunam post καὶ statuit), prob. Dillery : καὶ πιστοὺς Ω, Gemoll : καὶ τοὺς πιστοὺς Pantazides, prob. Masqueray, Hude : καὶ ... πιστοὺς Marchant • αὐτοὺς FM Mt : αὐτοῖς CBA • εἰς ἑξακοσίους FM Mt, cf. I 8.5 : ὥς ἑξακοσίους X, cf. I 6.1 • 12 μέσας Ω : τὰς μέσας FM • τὰ om. FM • 13 οὐκ ἐδύναντο τὴν τύρσιν ἐλεῖν g, prob. Castiglioni, Peters, Dillery : οὐκ ἐδύναντο τὴν τύρσιν αἰρεῖν Ω, edd. plerique • προμαχεῶνας FM Mt : προμαχεῶνας CBE •

saco por cincuenta daricos⁵⁶² al sospechar que lo había hecho por necesidad, pues habían oído que a Jenofonte le encantaba el caballo; tras rescatarlo se lo devolvieron sin querer cobrar el precio pagado.

De Lámpsaco a Pérgamo

Desde Ofrinio prosiguieron la marcha a través de la Tróade y, **7**
tras rebasar el Ida, llegaron primero a Antandro y luego dirigiéndose
por la costa a la llanura de Tebas en Misia. Desde allí se encamina- **8**
ron a través de Adramitio y Certonio, se dirigieron hacia la llanura
del Caico junto a Atarneo y alcanzaron Pérgamo de Misia.

Asidates

Allí Jenofonte se hospedó en casa de Hélade, mujer de Góngilo⁵⁶³
de Eretria y madre de Gorgión y Góngilo. Esta le informó de que en **9**
la llanura había un persa de nombre Asidates. Dijo que, si iba de
noche con trescientos hombres, podría capturarlo a él mismo, a su
mujer, a sus hijos y sus propiedades, que eran muchas. Envío para
mostrarle el camino al primo de ella y a Dafnágoras, por quien sen-
tía el mayor aprecio. Así pues, Jenofonte celebró un sacrificio con **10**
estos hombres a su lado. Basías, el adivino de Elea que estaba pre-
sente dijo que los augurios eran muy favorables para él y que el
hombre era fácil de capturar. Así, tras cenar, emprendió la marcha **11**
con los capitanes más amigos y con otros que se habían mostrado
fieles en todas las circunstancias, con el fin de beneficiarles. Con
todo, se unieron también a él otros hombres a la fuerza, hasta seis-
cientos. Los capitanes intentaron expulsarlos para no compartir el
botín, como si ya se tratara de propiedades reales.

Cuando llegaron sobre la medianoche, los esclavos que estaban **12**
alrededor de la torre y la mayor parte del ganado escapó de ellos,
que no se estaban preocupando de aquellos porque tenían la inten-
ción de capturar al mismo Asidates y sus pertenencias. Atacaron la **13**

⁵⁶² Debía ser el equivalente a unos 1300 dracmas áticos.

⁵⁶³ Cf. *HG* III 1.6; Varias García, 1999, p. 351; Dillery, 2001, p. 645 y Rood en Waterfield y Rood, 2005, p. 224.

- ἐδύναντο τὴν τύρσιν ἐλεῖν -- ὕψηλὴ γὰρ ἦν καὶ μεγάλη καὶ προμαχεῶνας -- καὶ ἄνδρας πολλοὺς καὶ μαχίμους ἔχουσα, διορύττειν ἐπεχείρησαν τὸν
- 14** πύργον· ὁ δὲ τοῖχος ἦν ἐπ' ὀκτὼ πλίνθων γηίνων τὸ εὖρος. ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ διωρόρυκτο· καὶ ὥς τὸ πρῶτον διεφάνη, ἐπάταξεν ἔνδοθεν βουπόρῳ τις
- 15** ὀβελίσκῳ διαμπερὲς τὸν μηρὸν τοῦ ἐγγυτάτῳ· τὸ δὲ λοιπὸν ἐκτοξεύοντες ἐποιοῦν μὴδὲ παρίεναι ἔτι ἀσφαλὲς εἶναι. κεκραγόντων δὲ αὐτῶν καὶ πυρσευόντων ἐκβοηθοῦσιν Ἰταμένης μὲν ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, ἐκ Κομανίας δὲ ὀπλίται Ἀσσύριοι καὶ Ὑρκάνιοι ἱππεῖς καὶ οὗτοι βασιλέως μισθοφόροι ὥς ὀγδοήκοντα, καὶ ἄλλοι πελτασταὶ εἰς ὀκτακοσίους, ἄλλοι δ' ἐκ Παρθενίου, ἄλλοι δ' ἐξ Ἀπολλωνίας καὶ ἐκ τῶν πλησίων χωρίων καὶ ἱππεῖς.
- 16** Ἐνταῦθα δὴ ὥρα ἦν σκοπεῖν πῶς ἔσται ἡ ἄφοδος· καὶ λαβόντες ὅσοι ἦσαν βόες καὶ πρόβατα ἤλαυνον καὶ ἀνδράποδα ἐντὸς πλαισίου ποιησάμενοι, οὐ τοῖς χρήμασιν ἔτι προσέχοντες τὸν νοῦν, ἀλλὰ μὴ φυγὴ εἴη ἡ ἄφοδος, εἰ καταλιπόντες τὰ χρήματα ἀπίοιεν, καὶ οἱ τε πολέμιοι θρασύτεροι εἶεν καὶ οἱ στρατιῶται ἀθυρότεροι· νῦν δὲ ἀπῆσαν ὥς περὶ τῶν χρημάτων μαχοῦμενοι. ἐπεὶ δὲ ἑώρα Γογγύλος ὀλίγους μὲν τοὺς Ἕλληνας, πολλοὺς δὲ τοὺς ἐπικειμένους, ἐξέρχεται καὶ αὐτὸς βίᾳ τῆς μητρὸς ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, βουλόμενος μετασχεῖν τοῦ ἔργου· συνεβοήθει δὲ καὶ
- 18** Προκλῆς ἐξ Ἀλυσάρνης καὶ Τευθρανίας ὁ ἀπὸ Δαμαράτου. οἱ δὲ περὶ Ξενοφῶντα ἐπεὶ πάνυ ἤδη ἐπιέζοντο ὑπὸ τῶν τοξευμάτων καὶ σφενδονῶν, πορευόμενοι κύκλῳ, ὅπως τὰ ὅπλα ἔχοιεν πρὸ τῶν τοξευμάτων, μόλις
- 19** διαβαίνουσι τὸν Κάρκασον ποταμόν, τετρωμένοι ἐγγὺς οἱ ἡμίσεις. ἐνταῦθα δὲ Ἀγασίας ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς τιτρώσκεται, τὸν πάντα χρόνον μαχόμενος πρὸς τοὺς πολεμίους. καὶ διασφύζονται ἀνδράποδα ὥς διακόσια ἔχοντες καὶ πρόβατα ὅσον θύματα.

14 ὁ δὲ τοῖχος Ω : τὸ δὲ τοῖχος Β • διωρόρυκτο C¹F Mt : διορόρυκτο MBC¹ • **15** Ἰταμένης Dindorf : ἰταμελίσ C : ἰταμέλις Β : ἰταβέλιος E Mt : ἰταβέλις FM • ἀσσύριοι X Mt^m : φρουροὶ FM Mt • πλησίον FM Mt : πλησίων CBA • καὶ om. EZ • **16** σκοπεῖν post ἄφοδος FM • βόες FMB¹ Mt : βόας CAB^c • ἀνδράποδα Ω : τὰ ἀνδράποδα FM Mt • **17** ἑώρα Ω : ἑώρα μὲν FMD • ἔχων post δύναμιν FM Mt • μετασχεῖν Ω : συμμετασχεῖν FM Mt • **18** κάρκασον Ω : κάικον M, Masqueray • **19** δὲ Ω : καὶ FM Mt • ἀγασίας Β Mt : ἀγησίας CADFM • ὁ στυμφάλιος CBA : στυμφάλιος FM Mt, Masqueray • λοχαγὸς FMDH Mt : ὁ λοχαγὸς CBA •

fortaleza y como no podía hacerse con la torre —pues era alta, grande y dotada de almenas y muchos hombres combatientes—, intentaron perforar la torre. El muro tenía un grosor de ocho ladrillos **14** de arcilla, pero al amanecer estaba perforado. Y tan pronto como apareció la luz, uno de los de dentro atravesó con un espeto para asar un buey el muslo del que estaba más cerca. A partir de entonces **15** a base de disparar flechas hacían que ni siquiera fuera ya seguro pasar. Como los asediados gritaban y enviaban señales de fuego desde la torre, llegan en auxilio Itamenes con sus propias fuerzas, hoplitas asirios desde Comania, jinetes hircanios, mercenarios estos también al servicio del Rey, como ochenta, así como unos ochocientos peltastas de Partenio, otros de Apolonia y lugares vecinos, incluidos jinetes.

Entonces llegó la hora de considerar cómo sería la retirada. Así, **16** tomaron todos los bueyes y ovejas que había, así como a los esclavos, y los llevaron dentro de la formación rectangular que habían hecho, no porque siguieran prestando atención al botín, sino temiendo que, si se marchaban dejando atrás el botín, la retirada se convertiría en una huida, los enemigos se envalentonarían y los soldados perderían la moral. Pero ahora se retiraban como hombres dispuestos a luchar por sus posesiones. Cuando Góngilo vio que los griegos eran pocos **17** y muchos los atacantes, salió también él en persona contra la voluntad de su madre al frente de sus propias fuerzas con el deseo de tomar parte en la acción. Llegó también en ayuda desde Halisarne y **18** Teutrania Procles,⁵⁶⁴ el descendiente de Damarato. Los hombres de Jenofonte, ya muy agobiados por las flechas y las piedras lanzadas con hondas y avanzando en círculo para mantener los escudos frente a los disparos de flechas, cruzaron con dificultad el río Cárcaso, heridos casi la mitad. Allí fue herido Agasias, el capitán de Estínfalo, **19** aunque continuó luchando todo el tiempo contra los enemigos. Y consiguieron salvarse manteniendo en su posesión unos doscientos esclavos y suficientes ovejas para sacrificios.

⁵⁶⁴ Cf. II 1.3. Procles era descendiente de Damarato, rey de Esparta desde el año 510 hasta el 491 a. C.

- 20** Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ θυσάμενος ὁ Ξενοφὼν ἐξάγει νύκτωρ πᾶν τὸ στράτευμα, ὅπως ὅτι μακροτάτην ἔλθοι τῆς Λυδίας, εἰς τὸ μὴ διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
21 φοβεῖσθαι, ἀλλ' ἀφυλακτεῖν. ὁ δὲ Ἀσιδάτης ἀκούσας ὅτι πάλιν ἐπ' αὐτὸν τεθυμένος εἶη ὁ Ξενοφὼν καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι ἥξι, ἐξαυλίζεται εἰς
22 κώμας ὑπὸ τὸ Παρθένιον πόλισμα ἐχούσας. ἐνταῦθα οἱ περὶ Ξενοφῶντα συντυγχάνουσιν αὐτῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ γυναῖκα καὶ παῖδας καὶ
23 τοὺς ἵππους καὶ πάντα τὰ ὄντα· καὶ οὕτω τὰ πρότερα ἱερὰ ἀπέβη. ἔπειτα πάλιν ἀφικνοῦνται εἰς Πέργαμον. ἐνταῦθα τὸν θεὸν ἡσπάσατο Ξενοφὼν· συνέπραττον γὰρ καὶ οἱ Λάκωνες καὶ οἱ λοχαγοὶ καὶ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ καὶ οἱ στρατιῶται ὥστ' ἐξαίρετα λαβεῖν καὶ ἵππους καὶ ζεύγη καὶ τᾶλλα· ὥστε ἰκανὸν εἶναι καὶ ἄλλον ἤδη εὖ ποιεῖν.
- 24** Ἐν τούτῳ Θίβρων παραγενόμενος παρέλαβε τὸ στράτευμα καὶ συμμείξας τῷ ἄλλῳ Ἑλληνικῷ ἐπολέμει πρὸς Τισσαφέρνην καὶ Φαρνάβαζον.
- 25** [Ἄρχοντες δὲ οἶδε τῆς βασιλέως χώρας ὅσην ἐπῆλθομεν. Λυδίας Ἀρτίμας, Φρυγίας Ἀρτακάμας, Λυκαονίας καὶ Καππαδοκίας Μιθραδάτης, Κιλικίας Συέννεσις, Φοινίκης καὶ Ἀραβίας Δέρνης, Συρίας καὶ Ἀσσυρίας Βέλεσος, Βαβυλῶνος Ῥωπάρας, Μηδίας Ἀρβάκας, Φασιανῶν καὶ Ἑσπεριτῶν Τιρίβαζος· Καρδοῦχι δὲ καὶ Χάλυβες καὶ Χαλδαῖοι καὶ Μάκρωνες καὶ Κόλχοι καὶ Μοσσύνικοι καὶ Κοῖτοι καὶ Τιβαρηνοὶ αὐτόνομοι· Παφλαγονίας Κορύλας, Βιθυνῶν Φαρνάβαζος, τῶν ἐν Εὐρώπῃ Θρακῶν Σεύθης.
- 26** Ἀριθμὸς συμμάσης τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβάσεως καὶ καταβάσεως σταθμοὶ διακόσιοι δεκαπέντε, παρασάγγαι χίλιοι ἑκατὸν πεντήκοντα, στάδια τρισμῦρια τετρακισχίλια διακόσια πεντήκοντα πέντε. χρόνου πλῆθος τῆς ἀναβάσεως καὶ καταβάσεως ἐνιαυτὸς καὶ τρεῖς μῆνες.]

20 ἔλθοι Ω : ἔλθῃ FMDH Mt • εἰς τὸ Ω : ὥστε FM Mt • ἀλλ' ἀφυλακτεῖν FM Mt : ἀλλὰ φυλάττειν X • **21** ἥξι XFMDH : ἥξει Mt, alii • Παρθένιον Ω : παρθενικὸν FM Mt • **22** συντυγχάνουσιν Ω : περιτυγχάνουσιν MZ Mt : συμπεριτυγχάνουσιν F • γυναῖκα FM Mt, cf. VII 8.9 : γυναῖκας X • **23** ἡσπάσατο Ω : ἡτιάσατο FM Mt : οὐκ ἡτιάσατο Cobet • λαβεῖν X : λαμβάνειν FM Mt • καὶ τᾶλλα om. Mt • ἥδη om. B Mt • **24** ἐν τούτῳ Ω : ἐκ τούτου FM Mt • Θίβρων CBAF : θίμβρων M Mt • **25-26** *epilogum non esse Xenophontis docuit Krueger* • **25** Μιθραδάτης edd., cf. II 5.35 : Μιθριδάτης CBFM Mt • Ἀραβίας F Mt : ἄρραβίας CBAM • βέλεσος FM : βέλεσις CB Mt • μηδίας MD : μηδείας CBF Mt • δὲ CB : τε FMDH Mt • κοῖτοι CB : κοῖται FM Mt • κορύλας FM Mt : κορίλας CB • τῶν CBM Mt : τὰ F • **26** ἀριθμὸς Ω : ἀριθμὸς δὲ A • ἑκατὸν πεντήκοντα Ω : ἑκατὸν πεντήκοντα πέντε Hutchinson, prob. Masqueray • τρισμῦρια FM Mt : μύρια X • διακόσια Ω : om. E : ἑξακόσια Hutchinson, prob. Masqueray • καὶ τρεῖς Ω : τρεῖς FMD Mt • τέλος τῆς Κύρου ἀναβάσεως ἐν λόγοις ἕξ (ἐπτὰ M²) M •

Al día siguiente Jenofonte ofreció un sacrificio y de noche sacó **20**
de allí a todo el ejército para adentrarse lo más posible en Lidia, con
el objetivo de que Asidates no tuviera miedo por su cercanía y así
bajara la guardia. Sin embargo Asidates, al haber oído que Jenofon- **21**
te había ofrecido sacrificios para atacarle de nuevo y que iba a llegar
con todo el ejército, levantó el campamento en dirección a unas
aldeas al pie de la ciudad de Partenio. Allí Jenofonte y sus soldados **22**
se toparon con él y lo capturaron él, a su mujer, a sus hijos, a los
caballos y todo lo que tenía. De este modo se hicieron realidad los
presagios anteriores.

Los griegos se ponen a las órdenes de Tibrón

Después se dirigieron de nuevo a Pérgamo. Allí Jenofonte pre- **23**
sentó sus respetos a la divinidad, pues los lacedemonios, los capita-
nes, los demás generales y los soldados acordaron entre ellos que
escogiera lo que quisiera del botín, caballos, yuntas y demás, de
manera que Jenofonte ya era capaz incluso de conceder beneficios
a otros.

Entretanto llegó Tibrón, se hizo cargo del ejército y, después de **24**
unirlo con el resto de las fuerzas griegas, procedió a hacer la guerra
contra Tisafernes y Farnabazo.

[Los gobernadores de todos los territorios del Rey que hemos atravesado **25**
son los siguientes: de Lidia, Artimas; de Frigia, Artacamas; de Licaonia y de Ca-
padoscia, Mitrádates; de Cilicia, Siénesis; de Fenicia y Arabia, Dernes; de Siria y
asiria, Bélesis; de Babilonia, Roparas; de Media, Arbacas; de los fasianos y de los
hespoeritas, Tiribazo; los carducos, los cálibes, los caldeos, los macrones, los
colcos, los mosíneos, los cetos y los tibarenos son independientes; de Paflago-
nia, Corilas; de Bitinia, Farnabazo; de los tracios de Europa, Seutes.

La distancia del recorrido entero, tanto la subida al interior y el regreso de **26**
la expedición. Fue de doscientas quince etapas, mil ciento cincuenta parasangas
y treinta y cuatro mil doscientos cincuenta y cinco estadios. El tiempo del tra-
yecto de ida y vuelta fue de un año y tres meses.]⁵⁶⁵

⁵⁶⁵ Los párrafos 25 y 26 proceden, tal vez, de la *Anábasis* de Soféneto; cf. Nall, 1900, p. 89 y Masqueray, 1931, p. 174.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- Ἀβροκόμας (Abrocomas): sátrapa de Fenicia. I 3.20, 4.3, 5.18, 7.12
 Ἀβροζέλμης (Abrozelmēs): intérprete del rey Seutes. VII 6.43
 Ἄβυδος (Ábidos): ciudad de Tróade en el Helesponto. I 1.9
 Ἀγασίας (Agasias): de Estínfalo, capitán de los hoplitas. III 1.31; IV 1.27, 7.11; V 2.15; VI 1.30, 2.7, 4.11, 6.7, 17; VII 8.19
 Ἀγισίλαος (Agesilao): rey de Esparta. V 3.6
 Ἀγίας (Agiās): general arcadio. I 2.9; II 5.31, 6.1, 30, 2.7, 4.11, 6.7, 17; VII 8.19
 Ἀδραμύττιον (Adramitio): ciudad de Misia. VII 8.8
 Ἀθῆναι (Atenas): capital de Ática. III 1.5, 2.11
 Ἀθηναῖος (ateniense): ciudadano de Atenas. III 2.11-13; IV 6.16; V 3.5; VII 1.27, 2.31
 Αἰγύπτιος (egipcio): habitante de Egipto. I 8.9
 Αἴγυπτος (Egipto): II 1.14, 5.13
 Αἰήτης (Eetes): abuelo del rey de los fasios en la Cólquide. V 6.37
 Αἰεΐας (Eneas): capitán de Estínfalo. IV 7.13
 Αἰνιᾶνες (enianes): pueblo de Tesalia. I 2.6; VI 1.7
 Αἰολίς (Eólide): región costera de Asia occidental. V 6.24
 Αἰσχίνης (Esquines): jefe arcadio. IV 3.22, 8.18
 Ἀκαρνάν (acarniense): habitante de Acarnania. IV 8.18
 Ἀλίσαρνη (Halisarne): ciudad de Misia. VII 8.17
 Ἄλυσ (Halis): río de Asia Menor. V 6.9; VI 2.1
 Ἀμαζόνες (Amazonas): mujeres guerreras mitológicas. IV 8.16
 Ἀμπρακιώτης (ambraciota): habitante de Ambracia, ciudad del Epiro. I 7.18
 Ἀμφικράτης (Anfícrates): capitán ateniense. IV 2.13, 17
 Ἀμφιπολίτης (anfípolitano): habitante de Anfípolis, ciudad de Macedonia. I 10.7; IV 6.1
 Ἀναξίβιος (Anaxibio): almirante espartano en Bizancio. V 1.4; VI 1.16, 6.13; VII 1.3, 11, 20, 2.5, 7-8
 Ἄντανδρος (Antandro): ciudad de la Tróade. VII 8.7
 Ἀπόλλων (Apollo): dios, hijo de Zeus y Leto. I 2.8; III 1.6; V 3.4; VII 8.3

- Ἀπολλωνία (Apolonia): ciudad de Misia. VII 8.15
- Ἀπολλωνίδης (Apolonides): capitán lidio. III 1, 26, 31
- Ἀραβία (Arabia): país de Asia, al sur de Mesopotamia. I 5.1; VII 8.25
- Ἀράξης (Araxes): río de Asia. I 4.19
- Ἀρβάκης (Arbaces): jefe del ejército de Artajerjes, sátrapa de Media. I 7.12; VII 8.25
- Ἀργεῖος (argivo): habitante de Argólide. IV 2.13, 17
- Ἀργώ (Argo): nave de los argonautas. VI 2.1
- Ἀρηξίων (Arexión): adivino de Arcadia. VI 4.13, 5.2, 5.8
- Ἀριαῖος (Arieo): lugarteniente de Ciro. I 8.5, 9.31, 10.1; II 1.1, 3, 4, 2.1, 10-12, 4.2, 5.35, 38-40
- Ἀρίσταρχος (Aristarco): lacedemonio, harmosta de Bizancio. VII 2, 5-6, 2.12, 3.2, 7, 6.13, 25
- Ἀριστέας (Aristeas): ciudadano de Quíos, taxiarca. IV 1.28, 6.20
- Ἀρίστιπος (Aristipo): tesalio, huésped de Ciro. I 1.10, 2.6; II 6.28
- Ἀρίστων (Aristón): ciudadano de Atenas. V 6.4
- Ἀριστόνυμος (Aristónimo): capitán arcadio. IV 1.27, 6.20, 7.9
- Ἀρκάς (arcadio): habitante de Arcadia, región del Peloponeso. I 2.9; II 5.31; VI 1.30, 2. 10, 13; VII 6.8
- Ἀρμενία (Armenia): región de Asia por donde corren los ríos Tigris y Éufrates. III 5.17; IV 1.3, 3.1, 4, 20, 4.4, 5, 5.33, 36
- Ἀρμήνη (Armene): puerto de Sínope. VI 1.15, 17
- Ἄρπασος (Harpaso): río de la tierra de los taocos. IV 7.18
- Ἀρτακάμας (Artacamas): sátrapa de Frigia. VII 8.25
- Ἀρταγέρσης (Artagerses): jefe de caballería en el ejército de Artajerjes. I 7.11, 8.24
- Ἀρταξέρξης (Artajerjes II): hijo de Darío y Parisátide, hermano de Ciro. I 1.1, 1.3, 4.25, 8.26, 10.1; II 1.8, 2.18, 3.1, 25, 6.1
- Ἀρτάοζος (Artaozo): amigo de Ciro. II 4.16, 5.35
- Ἀρταπάτης (Artapates): amigo de Ciro. I 6.11, 8.28
- Ἄρτεμις (Ártemis): diosa de la caza con un templo en Éfeso. I 6.7, V 3.4, 6
- Ἀρτίμας (Artimas): sátrapa de Lidia. VII 8.25
- Ἀρτούχας (Artucas): jefe persa. VII 8.25
- Ἀρύστας (Aristas): capitán arcadio. VII 3.23
- Ἀρχαγόρας (Arcágoras): capitán argivo. IV 2.13, 17
- Ἀσία (Asia): Asia Menor. I 2.1; III 1.8; VII 2.2, 8, 12
- Ἀσιδάτης (Asidates): noble persa. VII 8.9, 15, 22
- Ἀσιναιῖος (asineo): habitante de Ásine, ciudad de Laconia. V 6.36
- Ἀσπένδιος (aspendio): habitante de Aspendo, ciudad de Panfilia. I 2.12
- Ἀσσυρία (Asiria): región situada junto al río Tigris. VII 8.25

- Ἀσσύριος (asirio): habitante de Asiria. VII 8.15
 Ἀχαιός (aqueo): habitante de Acaya, región del Peloponeso. I 1.11, 12, 13; II 5.31; III 1.47; VI 2.10, 12
 Ἀχερουσίας (Aquerusia): península de Bitinia cercana a Heraclea. VI 2.2
 Βαβυλών (Babilonia): ciudad situada junto al río Éufrates. I 4, 11, 5.5; II 2.6, 4.12; III 5.15; V 5.4
 Βαβυλωνία (Babilonia): provincia persa situada entre el río Éufrates y el Tigris. I 7.1; II 2.13
 Βασίας (Basias): 1) arcadio. IV 1.18; 2) adivino eleo. VII 8.10
 Βέλεσος (Bélesis). Sátrapa de Siria y Asiria. I 4.10; VII 8.25
 Βιών (Bión): legado de Tibrón ante Jenofonte. VII 8.6
 Βιθυνοί (bitinos) habitantes de Bitinia, región situada junto a la Propóntide y el Ponto. VI 2.17; VII 8.25.
 Βισάνθη (Bisante) ciudad de Tracia situada junto a la Propóntide. VII 2.38, 5.8
 Βοΐσκος (Boisco): púgil tesalio. V 8.23
 Βοιωτία (Beocia): región de Grecia. III 1.31
 Βοιωτοί (beocios): habitantes de Beocia. I 1.11; II 5.31, 6.16; V 6.19, 21, 25; V 3.6
 Βυζάντιον (Bizancio): la actual Constantinopla, situada junto al estrecho del Bósforo. VI 6.13; VII 1.7, 1.16, 2.27
 Γάνος (Gano): ciudad de Tracia, situada junto a la Propóntide. VII 5.8
 Γαυλίτης (Gaulites): amigo de Ciro, exiliado de Samos. I 7.5
 Γλοῦς (Glus): hijo de Tamos. I 4.16, 5.7; II 1.3, 4.24
 Γνήσιππος (Gnesipo): capitán ateniense. VII 3.28
 Γοργίας (Gorgias): sofista de Leontinos. II 6.16
 Γοργίων (Gorgión): hermano de Góngilo. VII 8.8
 Γυμνιάς (Gimnias): ciudad de Escitia. II 6.16
 Γωβρύας (Gobrias): jefe persa. I 7.12
 Δάνα (Dana): ciudad del sur de Capadocia. I 2.20
 Δαρδανεύς (dárdano): habitante de la ciudad de Dárdano, junto al Hesponto. III 1.47; V 6.21; VI 1.32
 Δάρδας (Dardas): afluente del río Éufrates. I 4.10
 Δαρεΐος (Darío II): padre de Artajerjes y Ciro. I 1.1, 3, 7.9
 Δαφναγόρας (Dafnágoras). VII 8.9
 Δέλτα (Delta): región de Tracia. VII 1.33, 5.1
 Δελφοί (Delfos): ciudad de la Fócide. III 1.5; V 3.5; VI 1.22
 Δέξιππος (Dexipo): lacedemonio. I 1.5; V 1.15; VI 1.32, 6.5, 9, 15, 22
 Δερκυλίδας (Dercílidas): jefe lacedemonio. V 6.24
 Δέρνης (Dernes): sátrapa de Fenicia y Arabia. VII 8.25

- Δημοκράτης (Demócrates): IV 4.15
 Δόλοπες (dólopes): pueblo que habita junto al monte Pindo. I 2.6
 Δρακόντιος (Dracontio): lacedemonio. VI 6.30
 Δρῖλαι (drilas): pueblo vecino de Trapezunte. V 2.1
- Ἑκατόνυμος (Hecatónimo): legado de Sínope. V 5.7, 24, 6.3
 Ἐκβάτανα (Ecbátana): capital de Media. II 4.25; III 5.15
 Ἑλλάς (Hélade): 1) Grecia. V 6.22; 2) esposa de Góngilo. VII 8.8
 Ἑλληνικόν (helénico): ejército de mercenarios griegos. I 2.1, 8.15
 Ἑλληνικός (helénico): griego. I 8.7
 Ἑλλησποντος (Helesponto): estrecho entre Europa y Asia, actualmente Dardanelos. I 1.9
 Ἐνυάλιος (Enialio): epíteto de Ares. I 8.18; V 2.14
 Ἐπισθένης (Epístenes): 1) ciudadano de Anfípolis. I 10.7; IV 6.1; 2) ciudadano de Olinto. VII 4.7-11
 Ἐπιταλιεύς (epitalio): habitante de Epitalio, ciudad la Élide. VII 4.8
 Ἐπύαξα (Epiaxia): esposa de Siennesis. I 2.12-20
 Ἐρετριεύς (eritreo): habitante de Eretria, ciudad de Eubea. VII 8.8
 Ἐσπερίται (esperitas): pueblo de Armenia. VII 8.25
 Ἐτεόνικος (Eteónico): lacedemonio. VII 1.12, 1.19
 Εὐκλείδης (Euclides): adivino. VII 8.1
- Εὐξεινος (Euxino): el mar Euxino o mar Negro. 4.8.22
 Εὐρύλοχος (Euríloco): hoplita arcadio. IV 2.21, 7.11, 12; VII 1.32, 6.40
 Εὐρύμαχος (Eurímaco): dardanio. V 6.21
 Εὐφράτης (Éufrates): río de Mesopotamia. I 3.20, 4.11, 14, 5.1, 5, 10, 7.15, 8.4; II 4.6; IV 54.2
 Ἐφεσος (Éfeso): ciudad de Jonia. I 4.2; II 2.6; V 3.8, 12; VI 1.23
- Ἡγήσανδρος (Hegesandro): capitán arcadio. VI 3.5
 Ἡλεῖος (eleo): habitante de la Élide, región del Peloponeso. II 2.20; III 1.34; VI 4.10; VII 1.32
 Ἥλιος (Helio): el dios Sol. IV 5.35
 Ἡράκλεια (Heraclea): ciudad griega en Bitinia junto al mar Negro. V 6.10; VI 1.33, 2.1, 4.2
 Ἡρακλεώτης (heracleota): habitante de Heraclea. V 6.19, 21, 26, 31, 35; VI 2.3, 8, 17, 18, 4.23
 Ἡρακλεῶτις (Heracleótide): región de Heraclea VI 2.19
 Ἡρακλείδης (Heraclides): maronita al servicio de Seutes. VII 3.16, 29, 4.2, 5.2, 4-6, 8, 9, 11
 Ἡρακλῆς (Heracles): héroe. IV 8.25; VI 2.2, 15, 5.24, 25
- Ζαπάτας (Zapatas): afluente del río Tigris. II 5.1; III 3.6
 Ζεὺς (Zeus): Júpiter. I 8.17; III 1.12, 2.4, 9, 4.12; IV 8.25; VI 1.22, 5.25; VII 6.44, 8.4

- Ζήλαρχος (Zelarco): administrador del mercado de Cerasunte. V 7.24, 29
- Θάψακος (Tápsaco): ciudad de Siria junto al río Eufrates. I 4.11-18
- Θαρύπας (Taripas): amante de Menón. II 6.28
- Θεογένης (Teógenes): capitán de la Lócride. VII 4.8
- Θεόπομπος (Teopompo): ateniense. II 1.12
- Θερμώδων (Termodonte): río de Paflagonia. V 6.9; VI 2.1
- Θετταλία (Tesalia): región de Grecia. I 1.10
- Θετταλός (tesalio): habitante de Tesalia. I 2.6; II 1.5, 5.31
- Θήβη (Teba o Tebas): ciudad de Misia. VII 8.7
- Θήχης (Teques): montaña al sur de Trapezunte. IV 7.21
- Θιβρων (Tibrón): jefe lacedemonio. VII 6.1, 7.43, 8.24
- Θούριος (turio): habitante de Turios, ciudad griega en Italia. V 1.2
- Θράκη (Tracia): 1) región sudeste de la península balcánica. V 1.5; VII 1.14, 33, 2.9, 6.24; 2) región de Asia, llamada también Bitinia. VI 2.17, 18, 19, 4.1
- Θράκιον (tracio): habitante de la Tracia asiática. VII 1.24
- Θύμβριον (Timbrio): ciudad de Frigia, donde se encontraba la fuente de Midas. I 2.13
- Θυνοί (tinós): tribu de Tracia. VII 2.22, 32, 4.2, 14, 18, 22
- Θώραξ (Tórax): beocio adversario de Jenofonte. V 6.19, 21, 25, 35
- Ίδη (Ida): montaña de la Tróade. VII 8.7
- Ιερώνυμος (Jerónimo): capitán eleo. III 1.34; VI 4.10; VII 1.32, 4.18
- Ίκόνιον (Iconio): ciudad de Frigia. I 2.19
- Ίρις (Iris): río de Paflagonia. V 6.9
- Ίσθμός (istmo): de Corinto. II 6.3
- Ίσσοί (Isos): ciudad de Cilicia oriental. I 2.24, 4.1
- Ίταμένης (Itamenes): gobernador de la ciudad de Comania. VII 8.15
- Ίωνία (Jonía): región de la costa oeste de Asia Menor. I 2.21, 4.13; II 1.3; III 5.15
- Ίωνικός (habitante de Jonia): I 1.6
- Κάϊκος (Caico): río cercano a Pérgamo. VII 8.8
- Καιναί (Cenas): ciudad de Mesopotamia, situada junto al río Tigris. II 4.28
- Καλλίμαχος (Calímaco): capitán arcadio. IV 1.27, 7.8, 10; V 6.14; VI 2.7, 9, 10
- Κάλπη (Calpe): puerto situado entre Heraclea y Bizancio. VI 2.13, 17, 3.2, 10, 14, 24, 4.1-8
- Καλχηδών (Calcedón): ciudad situada junto al Bósforo. VII 1.20, 2.24, 26
- Καλχηδονία (Calcedonia): territorio de los calcedonios. VI 6.38
- Καπαδοκία (Capadocia): región del Asia Menor. I 2.20, 24, 26

- Καρδοῦχοι (carducos): los actuales kurdos habitaban en la orilla izquierda del río Tigris. III 5.15, 17; IV 1.2, 16, 3.7, 8.9; V 5.15; VII 8.25
- Κάρκασος (Cárcaso): río de Lidia. VII 8.18
- Κάρσος (Carso): río de Cilicia. I 4.4
- Καστωλλός (Castolo): ciudad de Lidia cerca de Sardes. I 1.2, 9.7
- Καύστιρος (Caistro): ciudad de Frigia. I 2.11
- Κελαιναί (Celenas): ciudad de Frigia, situada junto a los ríos Meandro y Marsias. I 2.7, 9
- Κεντρίτης (Centrites): afluente del río Tigris. IV 3.1
- Κεράμων ἀγορά (Cerámon agorá o mercado de alfarería): ciudad de Frigia. I 2.10
- Κερασοῦς (Cerasunte): ciudad de la Cólquide, colonia de los sinopeos. V 3.2, 4.1, 5.10, 7.16, 17, 19, 30
- Κερασούντιοι (cerasuntios): habitantes de Cerasunte. V 5.10; VII 13-30
- Κέρβερος (Cerberos): perro guardián de los infiernos. VI 2.2
- Κερτώνιον (Certonio): ciudad de Misia. VII 8.8
- Κηφισόδωρος (Cefisodoro): capitán ateniense matado por los carducos. IV 2.17
- Κηφισοφῶν (Cefisofonte): padre de Cefisodoro. IV 2.13
- Κιλικία (Cilicia): región de la costa sudeste de Asia Menor. I 2.20, 21, 23, 4.1, 4, 5; III 1.10
- Κίλιξ (cilicia): mujer habitante de Cilicia. I 2.12-25, 3.14, 4.4
- Κίλισσα (cilicia): mujer habitante de Cilicia. I 2.14-25
- Κλεαγόρας (Cleágoras): padre de Euclides. VII 8.1
- Κλεαίνετος (Cleeneto): capitán muerto en Trapezunte. V 1.14, 17
- Κλέανδρος (Cleandro): harmosta lacedemonio en Bizancio. VI 2.3, 4.18, 6.5, 35; VII 1.8
- Κλεάνωρ (Cleanor): general arcadio. II 1.10, 5.38; III 1.47, 2.4; IV 6.9, 8.18; VI 4.22; VII 1.40, 2.2, 3.46, 5.10
- Κλεάρετος (Cleáreto): capitán lacedemonio. V 7.14-16
- Κλέαρχος (Clearco): general lacedemonio. I 1.9, 2.1, 9, 15, 3.1-20, 4.7, 5.11-17, 6.6, 9, 7.1, 9, 8.4, 5, 12, 13, 10.5, 14; II 1.4-23, 2.2-21, 3.2-21, 4.2-26, 5.2-41, 6.1, 8, 29; III 1.10, 47, 2.4, 31, 3.19; V.35, 6.24; VI 1.32, 2.16
- Κοιρατάδας (Cerátadas): militar tebano. VII 1.33, 44
- Κολοσσαί (Colosas): ciudad de Frigia. I 2.6
- Κολχίς (Cólquide): región en la orilla del mar Negro. IV 8.23; V 3.2
- Κόλχοι (colcos): habitantes de la Cólquide: IV 8.8, 9, 22, 24; V 2.1, 7.2; VII 8.25
- Κομανία (Comania): fortaleza junto a Pérgamo. VII 8.15
- Κορσωτή (Corsote): ciudad de Mesopotamia junto al río Éufrates. I 5.4

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- Κορύλας (Corilas): sátrapa de Paflagonia. V 5.12, 22, 6.11; VI 1.2; VII 8.25
- Κοτύωρα (Cotiora): ciudad griega en el mar Negro, colonia de Sínope. V 5.3
- Κοτυωρίται (cotioritas): habitantes de Cotiora. V 5.6-25, 8.23
- Κρής (cretense): habitante de la isla de Creta. I 2.9; III 3.7, 15, 4.17; IV 2.28, 8.27; V 2.29-32
- Κτησίας (Ctesias): médico griego al servicio de Artajerjes. I 8.26, 27
- Κύδνος (Cidno): río de Cilicia. I 2.23
- Κύζικος (Cícico): ciudad de la Próntide. VII 2.5
- Κυζικηνός (ciciceno): moneda de oro de Cícico. V 6.23; VI 2.5; VII 2.36, 3.10
- Κυνίσκος (Cinisco): harmosta lacedemonio. VII 1.13
- Κῦρος (Ciro el Grande): fundador del imperio persa; reinó durante los años 559-529 a. C. I 9.1
- Κῦρος (Ciro el Joven): hijo de Darío II, hermano de Artajerjes, sátrapa de Asia Menor. I 1.1-II 1.14 (*passim*); II 2.3, 3.19, 21, 23, 4.1, 9, 16, 25, 27, 5.11, 22, 35, 38, 39, 6.4, 5, 17, 29; III 1.2, 4, 5, 8, 9, 10, 27, 2.5, 15, 3.2, 4.13; V 6.16, 18, 7.34; VI 1.23, 4.8; VII 2.6, 2.7
- Λακεδαίμων (Lacedemonia o Laconia): región del Peloponeso. V 3.11
- Λακεδαιμόνιος (lacedemonio): habitante de Lacedemonia. I 2.21; II 6.2; III 1.5; IV 6.14; V 3.7; VI 1.27, 30, 6.9, 13, 18, 34; VII 1.25-28, 2.2, 37, 6.1, 2, 7, 37, 39, 43, 7.10, 31, 44
- Λάκων (Iaconio): habitante de Laconia. IV 7.16
- Λάμψακος (Lámpsaco): ciudad de la Tróade junto al Helesponto. VII 8.1, 6
- Λαμψακηνοί (Iampsacenos): habitantes de Lámpsaco. VII 8.3
- Λάρισα (Larisa): ciudad abandonada en la orilla izquierda del río Tigris. III 4,7
- Λεοντῖνος (leontino): habitante de Leontinos, ciudad griega de Sicilia. II 6.16
- Λέων (León): soldado de Turios. V 1.2
- Λουσοί (Lusio): ciudad de Arcadia. IV 2.21, 7.11; III 5.15; VII 8.20
- Λυδία (Lidia): región al oeste de Asia Menor. I 2.5, 9.7; III 5.15; VII 8.20
- Λυδός (Iidio): habitante de Lidia. I 5.6; III 1.31
- Λύκαια (Liceas): fiestas en honor de Zeus Liceo. I 2.10
- Λυκαονία (Licaonia): región del centro de Asia Menor. I 2.19; VII 8.25
- Λυκάονες (licaones): habitantes de Laconia. III 2.23
- Λύκειον (Liceo): gimnasio de Atenas. VII 8.1
- Λύκιος (Licio)I: 1) siracusano. I 10.14, 15; 2) ateniense, comandante de caballería. III 20; IV 3.22
- Λύκος (Lico): río cercano a Heraclea, en Asia Menor. VI 2.3

- Λύκων (Licón): aqueo. V 6.27; VI 2.4, 7, 9
- Λωτοφάγοι (lotófagos): habitantes legendarios de Libia. III 2.25
- Μάγνητες (magnesios): habitantes de Magnesia, ciudad al sudeste de Tesalia. VI 1.7
- Μαίανδρος (Meandro): río al oeste de Asia Menor. I 2.5, 7, 8
- Μαισάδης (Mésades): padre de Seutes. VII 2.32, 5.1
- Μακίστιος (macistio): habitante de la ciudad de Macisto, en la Élide. VII 4.16
- Μάκρωνες (macrones): pueblo al sur de Trapezunte. IV 7.27, 8.1, 3, 5, 7, 8; V 5.18; VII 8.25
- Μαντινεύς (mantineo): habitante de Mantinea, ciudad de Arcadia. VI 1.11
- Μάρδοι (mardos): pueblo belicoso vecino de los armenios. IV 3.4
- Μαριανδυνοί (mariandinos): pueblo cercano a Heraclea. VI 2.1
- Μαρσύας (Marsias): 1) sátiro frigio. I 2.8; 2) río de Frigia. I 2.8
- Μαρωνίτης (maronita): habitante de Maronea, ciudad griega en la costa de Tracia. VII 3.16
- Μάσκας (Mascas): río de Mesopotamia. I 5.4
- Μεγάβυζος (Megabizo): sacerdote del templo de Ártemis. V 3.6, 7
- Μεγαρεύς (megarense): habitante de Mégara, ciudad del istmo de Corinto. I 2.3, 4.7; VII 2.1
- Μεγαφέρνης (Megafernes): noble persa. I 2.20
- Μεθυδριεύς (metidrieo): habitante de la ciudad de Metidrio en Arcadia. IV 1.27, 6.20, 7.9, 12
- Μελανδίται (melanditas): pueblo de Tracia. VII 5.12
- Μελινοφάγοι (melinófagos): pueblo de Tracia. VII 5.12
- Μένων (Menón): general tesalio. I 2.6, 15, 20, 21, 25, 4.13, 17, 5.11-13, 7.1, 8.4; III 1.5, 2.1, 4.15, 5.28, 31, 38, 41, 6.21, 26; III 1.47
- Μέσπιλα (Mespila): ciudad junto al río Tigris, la antigua Nínive. III 4.10
- Μήδεια (Medea): esposa del rey de Media. III 4.11
- Μηδία (Media): región a lo largo del río Tigris. I 7.15; II 4.12, 27; III 5.15
- Μῆδοι (medos): habitantes de Media. III 1.25, 4.8, 11
- Μήδοκος (Médoco): rey de los odrios. VII 2.32, 3.16, 17; VII 3.11
- Μηδοσάδης (Medósades): embajador de Seutes. VII 1.5, 2.10, 23-26, 7.1-18
- Μίδας (Midas): rey mítico de Frigia. I 2.13
- Μιθραδάτης (Mitrádates): persa amigo de Ciro. II 5.35; III 3.1, 4, 6, 4.2-4; VII 8.25
- Μίκρης (Micres): capitán arcadio. VI 3.4, 5
- Μίλητος (Mileto): ciudad de Jonia. I 1.6, 7, 11, 2.22.3, 4.2, 9.9
- Μιλτοκύθης (Miltócites): comandante de caballería tracio. II 2.7

- Μοσσύνοικοι (mosinecos): tribu bárbara junto al mar Negro, cerca de Cerasunte. V 4.2, 4, 5, 8, 15, 27, 28, 30, 5.1; VII 8.25
- Μυριανδος (Miriando): ciudad de Siria. I 4.6
- Μυσία (Misia): provincia al noroeste de Asia Menor. I 2.10; VII 8.8, 20
- Μισοί (misios): habitantes de Misia. I 6.7, 9, 14; II 5.13; III 2.23-24; V 2.29-32; VI 1.9-12
- Ναυσικλείδης (Nausiclides): lacedemonio al servicio de Tibrón. VII 8.6
- Νέων (Νεόν): general asineo, lugarteniente de Quirisofo. V 3.4, 6.36, 7.1; VI 2.13, 4.11, 23, 5.4; VII 1.40, 2.1, 2, 11, 17, 29, 3.2, 7
- Νίκανδρος (Nicandro): lacedemonio. V 1.15
- Νίκαρχος (Nicarco): 1) arcadio. II 5.33; 2) capitán arcadio. III 3.5
- Νικόμαχος (Nicomaco): comandante eteo de las tropas ligeras. IV 6.20
- Ξανθικλῆς (Janticles): general aqueo. III 1.47; V 8.1; VII 2.1
- Ξενίας (Jenias): general parrasio. I 1.2, 2.1, 3, 10, 3.7, 4.7, 8
- Ξενοφών (Jenofonte): general ateniense, autor de la *Anábasis*. I 8.15; II 4.15, 5.37, 41; III-VII *passim*.
- Ξέρξης (Jerjes): rey de Persia. I 2.9; III 2.13
- Ὀδρύσης (odrisio): tribu de Tracia. VII 2.32, 3.16, 4.21, 5.1, 15, 7.2, 11
- Ὀδυσσεύς (Odiseo): héroe de la *Odissea* de Homero. V 1.2
- Οἰταῖος (eteo): habitante de los alrededores del monte Eta en Tesalia. IV 6.20
- Ὀλυμπία (Olimpia): ciudad del Peloponeso, sede de los Juegos Olímpicos. V 3.7, 11
- Ὀλύνθιοι (olintios): habitantes de Olinto, ciudad de la península calcídica. I 2.6; VII 4.7
- Ὀρχομένιος (orcomenio): habitante de Orcómeno en Arcadia. II 5.37, 5.39; III 2.4; IV 8.18; VII 1.40, 5.4
- Ὀρόντας (Orontas): 1) noble persa, ejecutado por Ciro. I 6.1-11, 9.29; 2) yerno de Artajerjes, sátrapa de Armenia. II 4.8, 9, 5.40; III 4.13, 5.17; IV 3.4
- Ὀφρύνειον (Ofrinio): ciudad de la Tróade. VII 8.5
- Παρθένιον (Partenio): ciudad de Misia. VII 8.15, 21
- Παρθένιος (Partenios): río al norte de Asia Menor. V 6.9
- Πάριον (Pario): ciudad de la costa asiática de la Propóntide. VII 2.7, 25, 3.20
- Παριανοί (parios): habitantes de Pario. VII 3.16
- Παρύσατις (Parisátide): esposa de Darío II, madre de Artajerjes y Ciro. I 1.1, 4, 4.9, 7.9; II 4.27

- Πασίων (Pasión): general de Mégara, partidario de Ciro. I 2.3, 3.7, 4.7, 4.8
- Πατηγύας (Pategias): persa amigo de Ciro. I 8.1
- Παφλαγονία (Paflagonia): región al norte de Asia Menor. V 5.6, 6.1; VI 1.1, 2, 14
- Παφλαγών (paflagonio): habitante de Paflagonia. I 8.5; V 2.22, 4.13, 5.12, 22, 6.3, 6; VI 1.1, 6, 11, 13-15
- Πελληνεύς (peleneo): habitante de Pelene. V 2.15
- Πελοπόννησος (Peloponeso): península al sur de Grecia. I 4.2
- Πελοποννήσιοι (peloponesios): habitantes del Peloponeso. I 1.6; VI 2.10
- Πέλται (Peltas): ciudad de Frigia. I 2.10
- Πέργαμος (Pérgamo): ciudad de Lidia. VII 8.8, 23
- Περίνθιοι (perintios): habitantes de Perinto. VII 2.8, 11
- Πέρινθος (Perinto): ciudad situada en la costa europea de la Propóntide. II 6.2; VII 2.8, 11, 28, 4.2, 6.24
- Πέρσαι (persas): habitantes de Persia, país en la costa norte del golfo Pérsico. I 2.20, 27, 5.8, 6.1, 4, 8.1, 21, 29, 9.1, 3; II 2.1, 3.17, 4.1, 26, 5.35; III 2.11, 25, 3.16, 4.8, 11, 12, 16, 17, 35; IV 4.16, 5.36, 7.27; VI 1.10; VII 8.9
- Πίγρης (Pigres): intérprete de Ciro. I 2.17, 5.7, 8.12
- Πισίδαι (pisidios): habitantes de Pisidia, provincia al sur de Asia Menor. I 1.11, 2.1, 4, 9.14; II 5.13; III 1.9, 2.23
- Πολυκράτης (Polícrates): capitán ateniense. IV 5.24; V 1.16; VII 2.17, 29, 30, 6.41
- Πολύνικος (Polinico): lacedemonio al servicio de Tibrón. VII 6.1, 39, 43, 7.13, 56
- Πολύστρατος (Polístrato): ateniense. III 3.20
- Πόντος (Ponto): 1) Ponto Euxino o mar Negro. IV 8.22; V 1.15, 2.2, 6.16, 20, 7.7, 15; VI 1.16, 4.1, 5.20; VII 5.12; 2) región de la costa sudeste del mar Negro. V 6.15, 19, 25; VI 2.4
- Προκλής (Procles): hijo de Damarato, gobernador de Teutrania. II 1.3, 2.1; VII 8.17
- Πρόξενος (Próxeno): general beocio. I 1.11, 2.3, 5.14, 16, 8.4, 10.5; II 1.10, 4.15, 16, 5.31, 37, 38, 41, 6.16; III 1.4, 8-10, 15, 34, 47; V 3.5
- Πυθαγόρας (Pitágoras): almirante lacedemonio. I 4.12
- Πύλαι (Pilas): fortaleza en la frontera de Babilonia. I 5.5
- Πύραμος (Píramo): río de Cilicia, al este de Asia Menor. I 4.1
- Πυρρίας (Pirrias): capitán arcadio. VI 5.11
- Πῶλος (Polo): almirante lacedemonio. VII 2.5
- Ῥαθίνης (Ratines): oficial de Farnabazo. VI 5.7

- Ῥόδιοι (rodios): habitantes de Rodas, isla situada al sudoeste de la costa de Asia Menor. III 3.16, 17, 4.15, 16, 5.8
- Ῥωπάρης (Roparas): sátrapa de Babilonia. VII 8.25
- Σαλμυδησσός (Salmideso): ciudad en la costa oeste del mar Negro. VII 5.12
- Σάμιος (samio): habitante de Samos, isla al oeste de Asia Menor. I 7.5
- Σαμόλας (Samolas): capitán aqueo. V 6.14; VI 5.11
- Σάρδεις (Sardes): capital de Lidia. I 2.2, 3.5, 6.6; III 1.8
- Σελινούς (Selinunte): 1) río junto a Éfeso. V 3.8; 2) riachuelo en Escilunte. V 3.8
- Σεύθης (Seutes): rey de Tracia. V 1.15; VII 1.5, 14, 2.2, 10-31, 3.4-47, 4.1-23, 5.2-16, 6.2-44, 7.1-55
- Σηλυμβρία (Selimbria): ciudad tracia, en la costa europea de la Propóntide. VII 2.28, 5.15
- Σικυώνιος (sicionio): habitante de Sición, región del Peloponeso. III 4.47
- Σιλανός (Silano): 1) adivino de Ambracia. I 7.18; V 6.16-18, 6.29, 34; VI 4.13; 2) trompetero de Macisto. VII 4.16
- Σινωπεῖς (sinopeos): habitantes de Sínope. IV 8.22; V 3.2, 5.3, 8, 11, 13, 24, 25, 6.1, 11-13, 19, 21, 26, 31; VI 1.15
- Σινώπη (Sínope): ciudad griega de Paflagonia en el mar Negro. V 5.7, 6.10; VI 1.15
- Σιτάλκας (Sitalcas): música de guerra en honor de Sitalcas, rey de los odrisios. VI 1.6
- Σιττάκη (Sítaca): ciudad de Babilonia junto al río Tigris. II 4.13
- Σκιλλοῦς (Escilunte): ciudad de la Élide cercana a Olimpia. V 3.7, 8
- Σκυθηνοί (escitenos): tribu junto a la costa sudeste del mar Negro. IV 7.18, 8.1
- Σόλοι (Solos): ciudad de Cilicia. I 2.24
- Σοῦσα (Susa): capital de Media. II 4.25; III 5.15
- Σοφαίνετος (Soféneto): general de Estínfalo. I 1.11, 2.3, 9; II 5.37; IV 4.19; V 3.1, 8.1; VI 5.13
- Σπάρτη (Esparta): capital de Lacedemonia. II 6.4
- Σπαρτιάται (espartano): IV 8.25; VI 6.30
- Σπιθριδάτης (Espitridates): oficial de Farnabazo. VI 5.7
- Στρατοκλῆς (Estratocles): jefe de arqueros cretenses. IV 2.28
- Στυμφάλιος (estinfalio): habitante de Estínfalo, ciudad de Arcadia. I 1.11, 2.3; II 5.37; III 1.31; IV 1.27, 4.19, 7.9, 13; V 2.15; VI 1.30, 2.7, 4.10; VII 8.19
- Συέννες (Siensis): rey de los cilicios. I 2.12, 2.21-27, 4.4; VII 8.25
- Συρακόσιος (siracusano): habitante de Siracusa, ciudad griega de Sicilia. I 2.9, 10.14

- Συρία (Siria): país situado entre Mesopotamia, Arabia y Fenicia. I 4.4, 6, 10, 19
- Σύριος (sirio): de Siria. I 4.5
- Σύροι (sirios): habitantes de Siria. I 4.5, 4.9
- Σωκράτης (Sócrates): 1) filósofo ateniense. III 1.5, 7; 2) general aqueo. I 1.11, 2.3; II 5.31, 6.30; III 1.47
- Σῶσις (Sosis): general siracusano. I 2.9
- Σωτηρίδας (Soteridas): mercenario siccionio. III 4.47, 49
- Ταμῶς (Tamos): egipcio, almirante de Ciro, padre de Glus. I 2.21, 4.2; II 1.3
- Τάοχοι (taocos): tribu situada cerca de la costa sudeste del mar Negro. IV 4.8, 6.5; VII 1.17; V 5.17
- Ταρσοί (Tarso): capital de Cilicia. I 2.23, 25, 26
- Τευθρανία (Teutrania): ciudad de Misia. II 1.3; VII 8.17
- Τηλεβόας (Teleboas): río de Armenia, afluente del Éufrates. IV 4.3
- Τημνίτης (temnite): habitante de Temnos, ciudad de la Eólida. IV 4.15
- Τήρης (Teres): 1) ancestro de Seutes. VII 2.22; 2) rey de los odrisios. VII 5.1
- Τιβαρηνοί (tibarenos): tribu situada en la costa sudeste del mar Negro. V 5.1-3
- Τίγρης (Tigris): río de Mesopotamia. II 2.3, 4.13, 14, 17, 21, 22, 25, 28; III 4.6, 5.1; IV 4.3
- Τιμασίων (Timasión): general dárdano. III 1.47, 2.37; V 6.19, 21, 26, 35, 37; VI 1.32, 3.17, 22, 5.28; VII 1.40, 2.1, 2, 3.18, 27, 46, 5.4, 10
- Τιμησίθεος (Timesiteo): embajador de Trapezunte. V 4.2-4
- Τιρίβαζος (Tiribazo): sátrapa del oeste de Armenia. IV 4.4, 7, 17, 18, 21, 5.1
- Τισσαφέρνης (Tisafernes): sátrapa de Caria, Jonia y Lidia. I 1.2, 3, 6-8, 1.11, 2.4, 2.5, 4.1, 7.12, 8.9, 9.9, 10.5-8; II 1.7, 3.17, 24, 28, 29, 4.1, 8, 9, 17, 24, 27, 5.2, 3, 15, 25-40; III 1.35, 2.4, 20; 3.4, 4.2, 13, 15, 18, 32, 39, 45, 5.1, 3; IV 3.2; VII 1.28, 6.1, 7, 8.24
- Τολμίδης (Tolmides): heraldo de la Élide. II 2.20; III 1.46; V 2.18
- Τράλλεις (Trales): ciudad de Caria. I 4.8
- Τρανίψαι (tranipsas): tribu de Tracia. VII 2.32
- Τραπεζοῦς (Trapezunte): ciudad griega situada en la costa sudeste del mar Negro, colonia de Sínope. IV 8.22; V 2.28, 5.14; VI 6.5
- Τραπεζούντιοι (trapezuntios): habitantes de Trapezunte. IV 8.23; V 1.11, 15, 2.1, 2, 4.2, 5.10; VI 6.22, 23
- Τρώας (Tróade): región situada al noroeste de Asia Menor. V 6.23, 24; VII 8.7
- Τυριάειον (Tirio): ciudad de Frigia. I 2.4

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

Ἵρκάνιοι (hircanos): habitantes de Hircania, región junto al mar Caspio. VII 8.15

Φαλίνοϛ (Falino): militar griego al servicio de Tisafernes. II 1.7-22, 2.1

Φαρνάβαζοϛ (Farnabazo): sátrapa de Frigia y Bitinia. V 6.24; VI 4.24, 5.7, 30; VII 1.2, 2.4, 7, 12, 14, 8.24

Φασσιανοί (fasianos): 1) tribu de la Armenia persa. IV 6.5; 2) tribu de la Fasis de la Cólquide. V 6.36

Φᾶσιϛ (Fasis): 1) río de Armenia. IV 6.4; 2) río de la Cólquide. V 6.36, 7.1, 5, 7, 9

Φιλήσιοϛ (Filesio): general aqueo. III 1.47; V 3.1, 6.27, 8.1; VII 1.32, 2.1

Φοινίκη (Fenicia): país en la costa este del Mediterráneo. I 4.5, 7.12

Φοίνικεϛ (fenicios): I 4.6

Φολόη (Fóloe): montaña situada entre Arcadia y la Élide. V 3.10

Φρασίᾱϛ (Frasias): capitán ateniense. VI 5.11

Φρυγία (Frigia): Frigia Mayor, en el centro de Asia Menor. I 2.6, 7, 19, 9.7; 2) Frigia Menor situada en el noroeste de Asia Menor. V 6.24; VI 4.24

Φρύγεϛ (frigios): habitantes de Frigia. I 2.13

Φρυνίσκοϛ (Frinisco): general aqueo. VII 2.1, 2, 29, 5.4, 10

Φύσκοϛ (Fisco): río de Asiria, afluente del Tigris. II 4.25

Φωκαίϛ (focea): mujer habitante de Jonia. I 10.2

Χαλδαῖοι (caldeos): tribu de Armenia. IV 3.4; V 5.17

Χάλοϛ (Calo): río de Siria. I 4.9

Χάλυβεϛ (cálibes): tribu del Ponto, situada en la frontera norte de Armenia. IV 4.18, 5.34, 6.5, 7.15; V 5.1

Χαρμάνδη (Carmande): ciudad de Arabia cercana al río Eufrates. I 5.10

Χαρμῖνοϛ (Carmino); lacedemonio al servicio de Tibrón. VII 6.1, 39, 7.13, 15, 56

Χειρίσοφοϛ (Quirísofo): general lacedemonio, comandante de la vanguardia griega. I 4.3; II 1.5, 2.1, 5.37; III 1.45, 2.1, 33, 37, 3.3, 11, 4.38-43, 5.1, 4, 6; IV 1.6-20, 2.8, 23, 26, 3.8-27, 5.9-34, 6.1-25, 7.2-8, 8.16; V 1.3-10, 3.1, 4, 6.36; VI 1.16, 32, 2.6-18, 3.10-15, 4.11, 23

Χερσόνησοϛ (Quersoneso): de Aqueturia, península cercana a Heraclea, en Bitinia. VI 2.2

Χερσόνησοϛ (Quersoneso): de Tracia, península al norte del Helesponto. I 1.9, 3.4; II 6.2; V 6.25; VII 1.13, 2.2, 15, 3.3, 6.14

Χρυσόπολιϛ (Crisópolis): ciudad situada en el Bósforo frente a Bizancio. VI 3.14, 6.38

Ψάροϛ (Psaro): río de Cilicia. I 4.1

Ὠπιϛ (Opis): ciudad situada junto al río Fisco en Asiria. II 4.25

